



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

PATROLOGIA ORIENTALIS

13

TOMUS DECIMUS TERTIUS

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS TERTIUS

- I. — S. GRÉBAUT.
SARGIS D'ABERGA, CONTROVERSE JUDÉO-CHRÉTIENNE (*fin*).
- II. — F. NAU.
DOCUMENTS POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE : — I. Quatre homélies de saint Jean Chrysostome. — II. Textes monophysites : Homélies d'Érechtios ; Fragments divers ; Extraits de Timothée AElure, de Philoxène, de Bar Hébraeus. — III. Histoire de Nestorius d'après la lettre à Cosme et l'hymne de Sliba de Mansourya. — CONJURATION DE NESTORIUS CONTRE LES MIGRAINES.
- III. — M. ASIN ET PALACIOS.
LOGIA ET AGRAPHIA DOMINI JESU (*fasciculus prior*).
- IV. — S. G. M^{re} ADDAI SCHER ET ROBERT GRIVEAU.
HISTOIRE NESTORIENNE (CHRONIQUE DE SÉERT), seconde partie, fasc. 2.
- V. — E. PEREIRA.
LE TROISIÈME LIVRE DE 'Ezrà (ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES), VERSION ÉTHIOPIENNE.



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1919



OCT 18 1937

10139

SARGIS D'ABERGA

(FIN)

SARGIS D'ABERGA

(Controverse judéo-chrétienne)

(Fin)

TEXTE ÉTHIOPIEN PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

SYLVAIN GRÉBAUT

BQ
310
.M37
Vol. 13

* ዳግም : ጉባኤ :

* fol. 41,
r° a
(suite).

ወእምድኅረ : ጀመዋዕል : ካዕበ : ተጋብኡ : ወይቤልም : ለያዕቆብ : ናሁ : ክርስቲ :
ያን : ሀሰዉ . : ወዓቢያ : ስሕቱ : እስመ : ይቤሉ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር :
ውእቱ : እራ : ያተከሀል : ከመዝ : ብሂል : * ሐሰ : ለእግዚአብሔር : ከመ : ኢነሥኦ :
ብእሲተ : ወወለደ : እምነሃ : ወልደ : ኢመፍተውኩ : ይቤሉ : ክርስቶስ : ወልደ :
እግዚአብሔር ። አላ : ባሕቱ : ርቱዕ : ይቤሉ : መሲሕ : ወመድኅን : [ወ]ረዳኢ : ወ
ግሕዩዊ ።

* fol. 41,
r° b.

ወይቤሎሙ : ያዕቆብ : ትካት : ነበርኩ : አነሂ : እንዘ : እሔሊ : ከመዝ : ወብዙ :
ኅ : ለያልዩ : በከዩኩ : እንዘ : እስእል : ወአንቀ[ዐ]ዱ : ኅበ : እግዚአብሔር : ከመ :
ያለብወኒ¹ : ዘንተ ። ወናሁ : ርኢኩ : በሕልም : ብእሴ : ዘይለብስ : ጸዓድወ : አልባሰ :

1. Ms. ያለበወኒ. Comme dans l'édition du fascicule précédent, seules les incorrections principales sont reproduites dans les notes. La ponctuation est inchangée.

SARGIS D'ABERGA

* DEUXIÈME ASSEMBLÉE¹.

* fol. 41,
r° a
(suite).

56. LE CHRIST FILS DU SEIGNEUR. — Deux jours après, ils se réunirent à nouveau. Ils dirent à *Jacob* : « Voici que les chrétiens mentent et errent grandement, car ils disent que le Christ est le Fils du Seigneur. Comment est-il possible de dire une telle chose? *Loin du Seigneur d'avoir pris une femme et d'avoir engendré d'elle un fils! Il ne faut donc pas dire que le Christ est le Fils du Seigneur. Mais seulement il est juste de dire qu'il est le Messie, le Sauveur, l'Auxiliauteur et le Vivificateur. »

* fol. 41,
r° b.

Jacob leur dit : « Jadis j'ai continué, moi aussi, à penser une telle chose. (Mais) pendant de nombreuses nuits j'ai pleuré, en demandant et en élevant (mon âme) vers le Seigneur, afin qu'il me fit comprendre ceci. Et voici que j'ai vu en songe un homme qui était vêtu d'habits blancs et me disait : « Pour-

1. Le texte éthiopien de la première assemblée a été édité et traduit, *Patr. Or.*, t. III, fasc. 4; le texte grec, accompagné d'une étude des versions, a été édité, *Patr. Or.*, t. VIII, fasc. 5.

ወይቤለኒ : ለምንት : ተአቢ : ብሂለ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ኢሰግዕስኩ : ዘይቤ : ዳዊት : ነቢይ : ወለድኩክ : እምክርስ : እምቅድመ : ኮከበ : ጽባሕ ። ወካዕበ : ይቤ : በእንተ : ልደቱ : በሥጋ : እግዚአብሔ*ር : ይቤለኒ : ወልድዮ : አንተ ። ወአነ : ዮም : ወለድኩክ ። ሰአል : እምኔዮ : እሁባክ : አሕዛብ : ለርስትክ ። ወምኩናኒከኒ : እስኪ : አጽናፈ : ምድር ። ወዓዲ : ይቤ : መጽሐፍ¹ : ይቤ : እግዚአብሔር : መንግሥቱ : ኢዮናልቅ : ወረሰዮ : መንበሮ : በጽድቅ : በኢዮሩሳሌም : እስኪ : ለዓለም ።

* fol. 41, v° a.

አውሥኢ : አኅው : ወይቤልም : ናሁ : አንተሰ : ኢለበውክ : ዘንተ : ቃለ : እስመ : ዘርኢክ : በሕልም : ተነግረ : በእንተ : ሰሎሞን : ወልደ : ዳዊት ። ይቤ : ያዕቆብ : አንሰ : ኢሐሰውኩ : ዘእንበለ : ዳእመ² : ርቱዐ : እቤ : እስመ : ዘተብሕለ : በእንተ : አሁ : ወለድኩክ : እምክርስ² : እምቅድመ : ኮከበ : ጽባሕ : ህልው : ውእቱ : እምቅድመ : ይትፈጠር : ዓለም : ወምኩናኒከኒ : እስኪ : አጽናፈ : ምድር ። ወሰሎ*ሞንሰ : ኢህሎ³ : እምቅድመ : ኮከበ : ጽባሕ : ወኢኮነ : መንግሥቱ : እስኪ : ለዓለም : ዘእንበለ : ዳእመ : ዘነግሠ : ስግመተ : በክመ : ጽሁፍ : ውስተ : መጻሕፍት : ወዘከመ : ተስዕረ : እመንግሥቱ : ወገብረ : እኩዮ : ቅድመ : እግዚአብሔር ። ወዳዊትኒ : ነቢይ : ይቤ³ : እግዚአ : ኩነኔክ : ሀዐ : ለንጉሥ ። ወጽድቅከኒ : ለወልደ : ንጉሥ⁴ ። ወካዕበ :

* fol. 41, v° b.

1. Ms. መጻሕፍ. — 2. Ms. ለመክርስ. — 3. Ms. ይቤ : ነቢይ : ይቤ. — 4. Ms. ንጉሥ.

« quoi refuses-tu de dire que le Christ est le Fils du Seigneur? N'as-tu pas entendu ce que dit le prophète David : *Je t'ai engendré du sein avant l'étoile du matin*¹. De plus il dit au sujet de la naissance (du Christ) selon la chair : *Le Seigneur *m'a dit : Tu es mon Fils. Moi-même aujourd'hui je t'ai engendré. Demande-moi; je te donnerai les peuples pour ton héritage et ta domination sera jusqu'aux extrémités de la terre*². En outre l'Écriture dit : *Le Seigneur dit : Son règne ne finira pas; il a établi son trône dans la justice, à Jérusalem, jusqu'à jamais*³. »

* fol. 41, v° a.

Les frères répondirent et lui dirent : « Voici que toi-même tu n'as pas compris cette parole, car ce que tu as vu en songe est exposé au sujet de Salomon, fils de David. » Jacob dit : « Pour moi, je n'ai pas menti, mais au contraire j'ai dit vrai : (à savoir) que ce qui a été dit : *Je t'ai engendré du sein avant l'étoile du matin*¹, (a bien été dit) au sujet (du Christ). Lui-même existait, avant que le monde fût créé. Quant à sa domination⁵, elle est jusqu'aux extrémités de la terre⁶. Salomon, *lui, n'a pas existé avant l'étoile du matin; son règne n'a pas été éternel, mais au contraire il a régné pendant 40 ans, comme il est écrit dans les Écritures. (Il est dit aussi) comment il a été destitué de sa royauté⁷ et (comment) il a fait le mal devant le Seigneur. Le prophète David dit : *O Sei-*

* fol. 41, v° b.

1. Ps. cix, 3. — 2. Ps. ii, 7-8. — 3. I Paral., xvii, 11-14. — 4. Ps. cix, 3. — 5. M. à m. : ta domination. — 6. Ps. ii, 8. — 7. Allusion au schisme des dix tribus sous Roboam, fils de Salomon.

ይቤ : እምቅድመ : ቦሓይ : ሀሎ : ስሙ ። ወእምቅድመ : ወርኅ : ለትውልድ : ትውልድ ። ይቤ : ሆሴዕ : ነቢይ : እምግብጽ : ጸዋዕክዎ : ለወልድዮ :

ወሰሎሞንሂ : ይቤ : በእንተ : ክርስቶስ : እግዚአብሔር : ፈጠረኒ : ቀዳሜ : ፍኖቱ : ለመንበሩ ። እምቅድመ : ዓለምኒ : ሳረረኒ : መቅደመ : ዘእንበለ : ምድ*ረ : ይግበር ። ወዘእንበለ : ይግእ : አንቅዕተ : ማያት ። ወዘእንበለ : አድባር : ይጠአጣእ ። ወእምቅድመ : ነሉ : አውግር : ወለደኒ ። እግዚአብሔር [ር : ኢ.]ገብረ : በሓውርተ ። ወአጽናፈ : ዘያሐድር : እምሰማይ ። አመ : ያስተዳሉ : ሰማያተ : ሀለውኩ ። ወአመ : ይፈጥር : መንበረ : ዘአሁ : ውስተ : ነፋሳት ። አመ : ጽኑዐ : ይገብር : ዘመልዕልተ : ይመናት ። አመ : ያጸንዕ : አንብር¹ : አንቅዕተ : ማያት² ። ወአመ : ያነብር : ለባሕር : ዐቅመ ። ወማያት : ኢይወጽእ : እምአፊ : ዘአሁ ። ወጽኑዐ : ይገብር : መሰረታተ : ምድር : ሀሎኩ : ምስሌሁ : አስተዋድድ ። አነ : ይእቲ : ለእንተ : ይትፈላጊሕ ። እንተ : ጽብሐት : [ወ]እትሐዳይ : በቅድመ : ገጹ : በነሉ : ጊዜ ። ወካዕበ : ይቤ : መኑ : ዐርገ : ው*ስተ : ሰማይ : ወወረደ : መኑ : አስተጋብእ : ነፋሳተ : ውስተ : ሕዕኑ ። መኑ : ዐቄረ : ማያተ : በሉብሱ : መኑ : ስሙ : ወመኑ : ስመ : ወልዱ : ከመ : ታእምሩ ። ተሠጥዎ : ጅእምአሐው : ዘስሙ : ቲዎድሮስ : ወይቤ : ሕያው : እግዚአብሔር : አምላኪ

* fol. 42, 1° a.

* fol. 42, 1° b.

1. Ms. አንበር. — 2. Ms. ሰማያት.

gneur, donne ton jugement au roi et la justice au fils du roi¹. De plus il dit : Avant le soleil son nom existait; avant la lune il était pour les générations des générations². Le prophète Osée dit : De l'Égypte j'ai appelé mon Fils³.

Salomon aussi dit au sujet du Christ : Le Seigneur m'a créée [la Sagesse] (comme) le principe de la voie de son trône. Avant le monde il m'a fondée. (Il m'a créée) au commencement, avant qu'il *fit la terre, avant que les sources d'eau sortissent, avant que les montagnes fussent fondées. Avant toutes les collines il m'a engendrée. Le Seigneur n'avait (pas encore) fait les régions et les pôles qu'il a établis depuis le ciel. Lorsqu'il préparait les cieux, j'existais. Lorsqu'il créait son propre trône dans les airs, lorsqu'il (le) faisait solide au-dessus des nuages, lorsqu'il affermissait l'emplacement des sources d'eau, lorsqu'il fixait à la mer une limite, (afin que) les eaux ne sortissent pas de son rivage, (lorsqu'il) faisait solides les fondements de la terre, j'étais avec lui, (en train) d'arranger (toutes choses). Moi-même je me réjouissais chaque jour (et) j'exultais devant sa face, tout le temps⁴. De plus il dit : Qui est monté *au ciel et (en) est descendu? Qui a réuni les vents dans son sein? Qui a enveloppé les eaux dans son vêtement? Quel est son nom et quel est le nom de son Fils? (Pouvez-vous) le savoir⁵? » Un des frères, appelé Théodore,

* fol. 42, 1° a.

* fol. 42, 1° b.

1. Ps. LXXI, 1. — 2. Ps. LXXI, 5. — 3. Os., XI, 1. — 4. Prov., VIII, 22-30. — 5. Prov., XXX, 4.

የ : ከመ : እመኅ¹ : ትቤ : አያዕቆብ : ናዑ : ሥርዐተ : ክርስቲያንሰ : ጽድቅ : ወርትዕ : ውእቱ ::

ይቤ : ያዕቆብ : ኢታአምሩኑ : አኅው : ከመ : ተስዕረ : ክፀነቶሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : በቅድመ² : እግዚአብሔር ። አውሥኢ : አኅው : ወደቤልም : በእንተ : ምን ት ። ይቤሎሙ : ያዕቆብ : በእንተ : ዘዐለውኅ : ሕገ : ሙሴ : ዘወፀበነ : እግዚአብሔር : አምላክነ : ወበእንተዝ : ተሀይይ : ክፀነት : እምነነ ። በከመ : ጽሑፍ : ውስተ : መጽሐ * ፈ³ : ነገሥት ። ወመጽኢ : ብእሴ : እግዚአብሔር : ኅበ : ኤሊ : ወደቤሎ : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : አስተርእዮ : አስተርአይኩ : ለቤተ : አቡክ : እንዘ : ፀለወ : ብሄረ : ግብጽ : እንዘ : አግብርት : እመኅቱ : ለራርዖን ። ውኅረይክም : ለቤተ : አቡክ : እምነ : ነሱ : ቤተ : እስራኤል : ከመ : ይኩነኒ : ክፀኅተ : ወደዕርጉ : ውስተ : ምሥዋዕዩ : ወደዕጥኑ : ዕጣነ : ሰይገሩ : ኤፍደ : ወወፀብክም : ለቤተ : አቡክ : ነሱ : ዘበ : እሳት : ያትገበር : ዘእምኅበ : ደቂቀ : እስራኤል : ወለምንት : በእኪት : ዐደን : ነገርክ : ላዕለ : መሥዋዕትዮ⁴ : ወላዕለ : ዕጣንዩ : ወአብደርክ : ደቂቀክ : እምነዩ : በእንተ : በረከተ : ቀዳሚ : ነሱ : መሥዋዕቶሙ : ለእስራኤል : ዘበ : ቅድሚያ : ወ* በእንተ : ዝነቱ : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : እቤ : ከመ : ቤትክ : ወቤተ : አቡክ : ትገብሩ : ቅድሚያ : ለዓለም ። ወ[ዮ.]እቤሰ : ይቤ : እግዚአብሔር

* fol. 42, v° a.

* fol. 42, v° b.

1. Ms. እመኅ. — 2. Ms. በቅድመ. — 3. Ms. መጽሐፈ. — 4. Ms. ምሥዋዕትዮ.

lui répondit et (lui) dit : « Le Seigneur, mon Dieu, est vivant! (J'affirme) que tu dis vrai, ô Jacob. Voici que la règle des chrétiens est justice èt droiture. »

57. ABOLITION DU SACERDOCE JUIF. — *Jacob* dit : « Ne savez-vous pas, frères, que le sacerdoce des enfants d'*Israël* a été aboli devant le Seigneur? » Les frères répondirent et lui dirent : « A cause de quoi? » *Jacob* leur dit : « Parce que nous avons transgressé la Loi de *Moïse* que le Seigneur, notre Dieu, nous avait donnée. C'est pourquoi le sacerdoce nous a été ravi, comme il est écrit dans le Livre * des Rois : *Un homme du Seigneur vint vers Héli et lui dit : Ainsi dit le Seigneur : Certes je me suis manifesté à la maison de ton père, pendant qu'ils se trouvaient au pays de l'Égypte (et) pendant qu'ils étaient les esclaves de Pharaon. J'ai choisi la maison de ton père parmi toutes les maisons d'Israël, afin qu'ils deviennent pour moi des prêtres, qu'ils montent à mon autel, qu'ils brûlent l'encens et qu'ils portent l'éphod. J'ai donné à la maison de ton père tous (les sacrifices) qui sont traités par le feu, (offerts) par les enfants d'Israël. Pourquoi avec un œil méchant as-tu regardé mon sacrifice et mon encens, et as-tu préféré tes fils à moi touchant la bénédiction des prémices de tous les sacrifices d'Israël qui étaient devant moi? C'est pourquoi le Seigneur, Dieu d'Israël, dit ainsi : J'avais dit que ta maison et la maison de ton père serviraient¹ devant moi à jamais. Mais maintenant, dit le Seigneur, loin de*

* fol. 42, v° a.

* fol. 42, v° b.

1. M. à m. : vous serviriez.

ር : ሐሰ : ሊተ : ዳእሙ : ለእለ : አክበሩኒ : አከብር¹ : ወዘ : አስ[ተ]ሐቀረኒ : አስተሐ
 ቅር ። ወናሁ : ይመጽእ : መዋዕል : ወእሢርዎሙ : ለቤትከ : ወለዘርእ : ቤተ : አቡከ :
 ወኢይትረከብ : ለከ : በውስተ : ቤትከ² : ልሂቅ : በኩሉ : መዋዕል : ወኢይሰዐር : ብእ
 ሲ : እምነ : መሥዋዕትየ : ዘይፌጸም³ : በአፅ[ይ]ንጉሁ : ወይጽሕቅ : በነፍሱ ። ወኩ
 ሉ : እለ : ተርፉ : እምነ : ቤትከ⁴ : ወይወድቁ : በኩናተ : ዕደው ። ወዝንቱ : ወእ
 ቱ : ተአምር : ለከ : ከመ : ይመጽእ : ላዕለ : ክልኤሆ^{*} ሙ : ደቁቅከ : ኦፍኒ : ወፍን
 ሐሰ : ጄኤሆሙ : ይመውቱ : በኩናት : በአሐቲ : ዕለት ።

* fol. 43,
1^o a.

ርኢክሙት : አኅው : ዘከመ : ተስዕረ : ብሉይ : ሕግ : ወክ[ሀ]ነቶሙ : ለሕዝብ :
 አይሁ[ድ] ። ወመጽአ : ብርሃን : ዘይቤ : ነቢይ : በእንተ : ምጽአቱ : ለክርስቶስ ። አነ
 ሥእ : ከሀናተ⁵ : ግእመናነ : ዘከመ : ፈቃድየ : እለ : ይገብሩ : ሥምረትየ : ወእሐን
 ጽ : ሎሙ : ቤተ : ጽድቅ : ወየሐውሩ : በትእዛዝየ⁶ : ኩሎ : መዋዕል : ሕይወቶ
 መ ። ወካዕብ : ይቤሎ : እግዚአብሔር : ለኤሊ : ከሆን ። ወእለ : ተርፉ : እምነ : ቤት
 ከ : ይመጽኡ : ወይሰግዱ : ሎቱ : በብሩረ : አባሊ : ወይቤሎ : ግድፈኒ : ውስተ : ጅ : እ
 ምነ : ከሀናቲክ : ኅብ : እበልእ : ዕክለ ። ወግዲ : ይቤሎ : እግዚአብ^{*}ሔር : ለሳሙኤ
 ል : ናሁ : አነ : እገብር : ቃልየ : ላዕለ : እስራኤል : ከመ : ኩሉ : ዘይሰምኑ : ይእሕ
 ዝ : አእዛኒሁ : ወበይእቲ : ዕለት : አቀውም : ዘነበብኩ : ኩሎ : ላዕለ : ኤሊ : ወላዕ

* fol. 43,
1^o b.

1. Ms. አብር. — 2. Ms. ቤተ : ቤትከ. — 3. Ms. ዘይፌጸም. — 4. Ms. ቤተከ. — 5. Ms. ሕናተ.
 — 6. Ms. በትእዛዝየ.

moi! J'honorerai seulement ceux qui m'honorent et je mépriserai celui qui me mé-
 prise. Voici : les jours viennent (où) je déracinerai ta maison et les descendants de la
 maison de ton père. Il ne se trouvera plus pour toi de vieillard dans la maison à au-
 cune époque. Un homme (cependant) ne sera pas écarté de mon sacrifice : celui qui sera
 parfait à mes yeux¹ et désirera (ma gloire) en son âme. Tous ceux qui resteront
 de ta maison tomberont sous le glaive des hommes. Voici le signe pour toi : c'est
 ce qui surviendra à tes deux * fils Ophni et Phinéès; ils mourront tous les deux,
 (frappés) par le glaive, le même jour².

* fol. 43,
1^o a.

Avez-vous vu, frères, comment ont été abolis l'ancienne Loi et le sacer-
 dote du peuple des Juifs? Elle est venue la lumière que le prophète a pré-
 dite³ touchant la venue du Christ : Je susciterai des prêtres fidèles selon ma
 volonté, qui feront mon bon plaisir; je bâtirai pour eux une maison de justice;
 ils iront dans mon commandement, tous les jours de leur vie⁴. De plus le Sei-
 gneur dit au prêtre Héli : Ceux qui resteront de ta maison viendront se prosterner
 devant lui, (pour avoir) une obole d'argent, et lui diront : Adjoins-moi à l'un de
 tes prêtres, afin que je mange⁵ de la nourriture⁶. En outre le Seigneur dit * à
 Samuel : Voici que moi-même j'accomplirai ma parole sur Israël, en sorte que tout
 être qui entendra cela se bouchera les oreilles⁷. Ce jour-là, j'exécuterai tout ce

* fol. 43,
1^o b.

1. M. à m. : à ses yeux. — 2. 1 Rois, II, 27-34. — 3. M. à m. : a dite. — 4. 1 Rois, II, 35.
 — 5. M. à m. : où je mangerai. — 6. 1 Rois, II, 36. — 7. M. à m. : prendra ses oreilles.

ለ : ቤቱ ። ወእገሕዝኒ ፣ ወእገጸግኒ¹ ፣ ወአይዳእክም ፣ ከመ ፣ እትቤቀሎሙ ፣ አነ ፣ ለ
 ቤቱ ፣ ለኃለም ፣ ቤኅጠአተ ፣ ደቂቁ ፣ ወኢገሰጸሙ ፣ ወአኮነ ፣ ከመዝ ፣ መሐልኩ ፣ ለቤ
 ቱ ፣ ከመ ፣ ኢይደመስሰ² ፣ ኃጠአተ ፣ ቤቱ ፣ ለኤሊ ፣ ኢበዕጣን ፣ ወኢበመስጥዕት ፣ እስ
 ከ ፣ ለኃለም ። ተሰጥወ ፣ አኅው ፣ ወይቤልም ፣ እሙነ ፣ ትቤ ፣ ኦደዕቆብ ፣ እስመ ፣ ና
 ሁ ፣ ከመዝ ፣ ተብሕለ ፣ በእንተ ፣ ሳኦል ፣ = ፡

አውሥኦ ፣ ይስሐቅ ፣ ወይቤ ፣ አሐቲ ፣ ተረራተነ ፣ ዘንሴአለከ ። መፍትሔው ፣ ንስ
 * fol. 43, ሃድ ፣ ለቅድስት ፣ ሥላሴ ፣ ወንእመን ፣ * ቦቱ ፣ በከመ ፣ ይቤሉ ፣ ክርስቲያን ። ተሰጥ
 ሃ^o a. ወ ፣ ደዕቆብ ፣ ወይቤሎሙ ፣ ኦሪት ፣ ወንቢያት ፣ ይሚሕሩ ፣ ወይቤንወ ፣ ቅድስተ ፣ ሥላ
 ሴ ። ትብል ፣ ኦሪት ፣ ንግበር ፣ ሰብአ ፣ በአርአያነ ፣ ወበአምሳልነ ። ዝሰ ፣ አብ ፣ ውእ
 ቱ ፣ ዘተናገረ ፣ ምስለ ፣ ወልዱ ፣ ወመንፈሱ ፣ ቅዱስ ። ወካዕበ ፣ ይቤ ፣ ሙሴ ፣ በኦሪት ፣
 እግቢአብሐር ፣ ኧውእቱ ፣ አምላክከሙ ። ይትፈከር ፣ ከመዝ ፣ አብ ፣ ወወልድ ፣ ወመ
 ንፈስ ፣ ቅዱስ ። ኧአምላክ ። ወካዕበ ፣ ይቤ ፣ አነ ፣ ውእቱ ፣ አምላክ ፣ አብርሃም ፣ ወአ
 ምላክ ፣ ይስሐቅ ፣ ወአምላክ ፣ ደዕቆብ ። ናሁ ፣ ዘከረ ፣ ቅድስተ ፣ ስላሜ ፣ ወይቤ ፣ አም
 ላክ ፣ አብርሃም ፣ ይስሐቅ ፣ ወደዕቆብ ፣ ዘእንበለ ፣ ዘዜነወ ፣ በእንተ ፣ ቅድስት ፣ ስላሜ ፣
 ከመ ፣ ኧአምላክ ፣ ውእቱ ። ወዓዲ ፣ ተገግረ³ ፣ በውስተ ፣ መጻሕፍት ፣ ከመ ፣ ኅይለ ፣ ሰ
 * fol. 43, ማያት ፣ * መላእክት ፣ እሙንቱ ፣ ሱራፊል ፣ ወከሩቤል ፣ ይሱብሐ ፣ በቅድስት ፣ ስላ
 ሃ^o b.

1. Ms. ወእገጸግኒ. — 2. Ms. ኢይደመስሰ. — 3. Ms. ተናገረ.

que j'ai dit contre Héli et contre sa maison; je commencerai et j'achèverai. Je lui ai notifié que je puisrai moi-même sa maison à jamais, à cause du péché de ses fils (qu'il) n'a pas châtiés. N'ai-je pas précisément juré à sa maison que le péché de la maison d'Héli ne sera effacé, ni par l'eucens, ni par le sacrifice, à jamais¹ ? » Les frères répondirent et lui dirent : « Tu dis vrai, ô Jacob, car voici qu'une telle chose a été dite touchant Saül. »

58. LA TRINITÉ. — *Isaac* répondit et dit : « Une seule chose nous reste à te demander. Faut-il que nous adorions la Sainte Trinité et que nous croyions *en elle, comme disent les chrétiens? » *Jacob* répondit et leur dit : « La Loi et les prophètes enseignent et annoncent la Sainte Trinité. La Loi dit : *Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance*². C'est le Père qui s'est entretenu avec son Fils et son Esprit-Saint. De plus *Moïse* dit dans la Loi : *Le Seigneur, votre Dieu, est un*³. Ainsi s'explique (la formule) : *Le Père, le Fils et le Saint-Esprit, un seul Dieu*. De nouveau il dit : *Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob*⁴. Voici qu'il a mentionné la Sainte Trinité et a dit : *Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob*, avant d'énoncer, touchant la Sainte Trinité, qu'elle est un seul Dieu. En outre il est exposé dans les Écritures que les Vertus des cieux, *les Anges eux-mêmes, les Séra-

1. I Rois, iii, 11-14. — 2. Gen., i, 26. — 3. Deut., vi, 4. — 4. Ex., iii, 6.

ሜ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ እንዝ ፡ ይብሉ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ እግ
 ዜኡብሔር ፡ ጸባኦት ፡ መልአ ፡ ዡሎ ፡ ምድረ ፡ ስብሐቲክ ፡ እግዚአብሔርሰ ፡ ጀውኡ
 ቱ ፡ ወስብሐት ፡ ሥሉስ ፡ ከመዝ ፡ ተነግረ¹ ፡ በእንተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡
 ቅዱስ ፡ ይቤ ፡ አቡን ፡ አብርሃም ፡ በከመ ፡ ትብል ፡ ኦሪት ፡ ሶበ ፡ አልግለ ፡ አዕ[ይ]ን
 ቲሁ ፡ ወነጸረ ፡ ናሁ ፡ ፫ ፡ ዕድው ፡ ይቀውሙ ፡ መልሶልቲሁ ፡ ለእሉ ፡ ሰመዮሙ ፡ ጀእግ
 ዚእ ፡ ወእምዝ ፡ ፈለጦሙ ፡ በእንተ ፡ ዘይቤሎሙ ፡ አጋእዝትየ ፡ እመ ፡ ረከብኩ ፡ ሞ
 ገሰ ፡ በቅድመ ፡ አዕ[ይ]ንቲሁ ፡

ይቤ ፡ ኢያሱ ፡ ወልደ ፡ ሲራክ ፡ ሰመደክም² ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ብርሃንየ ፡ ትብል ፡
 ኦሪት ፡ * ወመንፈሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይጼልል ፡ መልሶልተ ፡ ማይ ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡
 ወእዝ[ነ]መ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ሰዶም ፡ ወገሞራ ፡ እሳተ ፡ ወተየ ፡ እምነበ ፡ እግ
 ዚአብሔር ፡ እምሰማይ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ወእምዕዕዎ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡
 ትብል ፡ ኦሪት ፡ ነሥአ ፡ ያዕቆብ ፡ ቩአብትረ ፡ ወወደየ ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ከመ ፡ ያስቲ ፡
 አባግዐ ፡ ላባ ፡ ዝሰ ፡ ትእምርተ ፡ ትንቢት ፡ ውኡቱ ፡ አባግዕኒ ፡ መሃይምናን ፡ እሙን
 ቱ ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ወማይ ፡ ትእምርተ ፡ ቅድስት ፡ ጥምቀት ፡ እንተ ፡ [ታ
 ስ]ተናጽሕ ፡ ኅጢአተ ፡ ወቩአብትር ፡ ዘወደየ ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ትእምርተ ፡ አብ ፡ ወወ

* fol. 44,
1^o a.

1. Ms. ትንግረ. — 2. Ms. ሰመድ ፡ ህም.

phins et les Chérubins glorifient la Sainte Trinité, comme dit le prophète *Isaïe*, alors qu'ils disent : *Saint, saint, saint est le Seigneur Sabaoth. Ta gloire remplit toute la terre*¹. Le Seigneur est un, (mais) la glorification est triple. Une telle (parole) est dite au sujet du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. Notre père *Abraham* parle comme parle la Loi. Lorsqu'il eut levé ses yeux et regardé, voici que trois hommes se tenaient au-dessus de lui. Il les appela une (fois) : *Seigneur*²; ensuite il les distingua, puisqu'il leur dit : *Mes Seigneurs, si j'ai trouvé grâce devant vos yeux*³.

Jésus, fils de *Sirach*, dit : *J'ai appelé le Seigneur ma lumière*⁴. La Loi dit : *L'Esprit du Seigneur voltigeait au-dessus de l'eau*⁵. De plus elle dit : *Le Seigneur fit pleuvoir sur Sodome et Gomorrhe du feu et du soufre de la part du Seigneur, (du haut) du ciel*⁶. Le prophète *Isaïe* dit : *Ils ont irrité l'Esprit-Saint*⁷. La Loi dit : *Jacob prit trois bâtons et les mit dans l'eau, afin de faire boire les brebis de Laban*⁸. Voici le signe de (cette) prophétie : les brebis sont les fidèles qui croient au Christ; l'eau est le signe du saint baptême qui expurge le péché; les trois bâtons que (*Jacob*) a mis dans l'eau sont

* fol. 44,
1^o a

1. Is., vi, 3. — 2. M. à m. : *un seul Seigneur*. — 3. Gen., xviii, 2-3. M. à m. : *ses yeux*. — 4. Eccl., li, 14. — 5. Gen., i, 2. — 6. Gen., xix, 24. — 7. Is., lxi, 10. — 8. Gen., xxx, 37-38.

ልድ : መንገድ : ቅዱስ : ዘደቁድሶ : ለማየ : ጥምቀት : ወቦቱ : ያነጸው : አባግሢው :
 ለእግዚአብሔር ። በከመ : ይቤ : ሕዝቅያል : ነቢይ ። ናው : አነ : አዐስዮን : ለዐባግ
 ዕየ : ወደአምራኒ : አባ[ግ]ዕየ : ከመ : አነ : ውሎቱ : እግዚአብሔር : አምላክን ። ወከ
 ዕበ : ይቤ : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : ናው : አንገሥ[ሥ] : አባግዕየ : ወአስተጋብ
 አን : ከመ : የሐስስ : ኖላዊ : አባግሢው : መመርኤቶ : በእለተ : ቆባር¹ : ወደመና :
 ግዕዝለ : አባግሢው ። ዙፈሬሬው² : ከግሀው : አንገሥሥ : አባግዕየ : ወአሥ[ተ]ፋቅድን :
 አምቤላውርት : ነበ : ተዘርወ : ዐየ ።¹

ይቤ : በአሪት : ንው : ንረድ : ወንክዐም : ለነዢሞ ። ወከዕበ : ይቤ : ናው : አዘዞ
 ሙ : እግዚአብሔር : ለደቂቀ : እስራኤል : ይሖሩ : ገዳመ : ምሕዋረ : ሠሉስ : መዋ
 ዕለ : ይትቀንዩ : ለእግዚአብሔር : አምላክሙ ። በእንተዝ : ፈቀደ : ያሉባምሙ : ምስ
 ጠረ : ቅድስት : ስላሜ : ግዕዮዊት ። በእንተ : ዘይቤ : * ሠሉስ : መዋዕለ : እስመ :
 ቅድስት : ሥላሴ : አውዕዑሞሙ : ለአባዊን : አምድረ : ግብጽ ። ወዳዊትኒ : ነቢይ : ይ
 ቤ ። በቃለ : እግዚአብሔር : ይጽንዑ : ሰግዮት ። መመንገድ : አፋው : ከሉ : ነደሉ
 ሙ ። ወከዕበ : ይቤ : ፈነወ : ቃሎ : ወአዐየምሙ ። ወዳዲ : ይቤ : ትሬሬት : መንገድ
 ከ : ወደትሬሬት ።

1. Ms. ገዕዝ. — 2. Ms. ዙፈሬሬው.

le signe du Père, du Fils et du Saint-Esprit qui sanctifie l'eau du baptême.
 C'est par elle que les brebis du Seigneur sont purifiées.* Comme dit le
 prophète Ézéchiel : *Voici que moi-même je récompenserai mes brebis; mes brebis
 sauront que je suis le Seigneur, leur Dieu*¹. De plus il dit : *Ainsi dit le Sei-
 gneur : Voici que je chercherai mes brebis et les rassemblerai. De même que le
 pasteur cherche ses brebis et son troupeau au jour de l'obscurité et des nuages,
 (et se trouve) au milieu de ses brebis qui sont séparées, de même je chercherai
 mes brebis et les passerai en revue, (après les avoir ramenées) des régions où
 elles ont été dispersées*².

(Moïse) dit dans la Loi : *Venez, descendons et mêlons leur langage*³. De
 plus il dit : *Voici que le Seigneur a ordonné aux enfants d'Israël d'aller au
 désert (et de faire) une marche de trois jours, afin de rendre un culte au Seigneur,
 leur Dieu*⁴. Par là il voulut leur faire comprendre le mystère de la Sainte
 Trinité vivificatrice. (Le motif) pour lequel il dit : *trois jours*, c'est que
 c'est la Sainte Trinité (qui) a fait sortir nos Pères de la terre d'Égypte. Le
 prophète David dit : *Par le Verbe du Seigneur les cieux ont été affermis et
 l'Esprit de sa bouche est toute leur force*⁵. De plus il dit : *Il a envoyé son Verbe
 et il les a guéris*⁶. En outre il dit : *Tu enverras ton Esprit et (toutes choses) seront
 créées*⁷.

1. Ézéch., xxxiv, 11 et 30. — 2. Ézéch., xxxiv, 11-12. — 3. Gen., xi, 7. — 4. Ex.,
 v, 3. — 5. Ps. xxxii, 6. — 6. Ps. cvi, 20. — 7. Ps. ciii, 30.

ወሰብአ : ነንዌ : ጸሙ : ሠሉሰ : መዋዕለ : ወድጎን : እመቅወፍተ : መዐቱ ። ወ ኤልያስሂ : ነቢይ : ገብረ : ትዕምርተ : ሥላሴ : በዲበ : ምሥዋዕ : ወወረደ : እሳት : እ ምሰማይ : እስመ : ወደየ : ማየ : ዲበ : ምስዋዕ : ቪጊዜ : አርአየ : ምስጢረ : ሥላሴ ። ወእሳት : ዘወረደ : እምሰማይ : ትእምርተ : መንፈስ : ውኡቱ : ተፍጻሚተ : ከነ : ሥላ ሴ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ዘይቄድሳ : ለጥምቀት : ወይ * ነጽሑ : ነሱ ሙ : እለ : ይጠመቁ : ባቲ ። ዝኒ : ትእምርተ : መስቀል : ውኡቱ : ወትሱብኡቱ : ለክ ርስቶስ : ወብርሃን : ሰማያዊ¹ : ዘይቄድሶሙ : ለእለ : ይጠመቁ ። ወዳንኤልኒ : ነቢይ : ገብረ : ውስተ : ቤቱ : ቪመሳኸወ : ወጸመ : ቪሰንበታተ : ወጸለየ : ቅድመ : እግዚአብ ሔር : ወሰምዖ : ጸሎቶ ። ወወሀቦ : ስእለቶ ። ወበእንተዝ : ይሚሀረን : ምስጢረ : ሥ ላሴ : እስመ : ባቲ : ተፈጥረ : ነሱ ። በከመ : ይቤ : ዳዊት : ነቢይ ። ወትፊኑ : መን ፈሰከ : ወድትፈጠሩ ። ካዕበ : ይቤ : ሠዕ : ለእግዚአብሔር : መሥዋዕተ : ስብሐት : ወሀቦ : ለልዑል : ብዕዓቲክ ። ወጸውዓኒ : በእ[ለ]ተ : ምንዳቤክ : አድጎነክ : ወታኦ ነተኒ ።

* fol. 44, v° b.

ይቤ : ዕዝራ : ነቢይ : ጸሓፊ : ይቤ : እግዚአብሔር : ዘትንብር : * ለዓለም : ልዑ ል : ዘሀሎከ : በሰማይ : ዘኢይትመዋእ : መንበርክ : ዘሀልው : ምስሌክ : ወልድ : ወመ

* fol. 45, r° a.

1. Ms. ሰማይ : ዊ.

Les gens de Ninive ont jeûné pendant trois jours et ont été sauvés du châtement de sa colère. Le prophète Élie a fait le signe de la Trinité sur l'autel et le feu est descendu du ciel. En effet, il a jeté l'eau sur l'autel par trois fois (et) a fait voir le mystère de la Trinité. Le feu qui est descendu du ciel est le signe de l'Esprit, consommation de l'opération de la Trinité : Père, Fils et Saint-Esprit. C'est elle qui sanetifie le baptême, et * tous ceux qui sont baptisés sont purifiés par elle. C'est aussi le signe de la croix, de l'Incarnation du Christ et de la lumière céleste qui sanetifie ceux qui sont baptisés. Le prophète Daniel a fait, dans sa maison, trois fenêtres; il a jeûné pendant trois semaines; il a prié (trois fois), devant le Seigneur (qui) a exaucé sa prière et a satisfait sa demande. Par là il nous enseigne le mystère de la Trinité. En effet, c'est par elle que tout a été créé. Comme dit le prophète David : *Tu enverras ton Esprit et (toutes choses) seront créées*¹. De plus il dit : *Offre au Seigneur un sacrifice de gloire et rends au Très-Haut ton vœu. Invoque-moi au jour de ton affliction; je te délivrerai et tu me rendras grâces*².

* fol. 44, v° b.

Le prophète (et) scribe Esdras dit : *Le Seigneur dit : Tu es * le Très-Haut, (toi) qui demeureras à jamais, (toi) qui te trouves dans le ciel, (toi) dont le trône est invincible, (toi) avec qui coexistent le Fils et l'Esprit-Saint, (toi) dont la gloire ne*

* fol. 45, r° a.

1. Ps. ciii, 30. — 2. Ps. xliix, 14-15.

ንፈስ : ቅዱስ : ዘኢየሳልቅ : ስብሐቲክ : ወይቀውሙ : በፍርግት : መላ[እ]ክቲክ ። ዘ
 በ : ትእዛዝክ : ይከውን : ነፍስ¹ : ወእሳት : ወቃልከኒ : ጽንዕ : ወደነብር : ነቢብክ : ወ
 ኅያል : ሥፍንትክ : ወግሩዎ ። ከያክ : ይቁድሱ : ኅያል : ሰግያት : ወመናፍስተ : ጸድ
 ቃን : ይሱብሌክ : ወትዑብሙ² : ጦናያተ : ለኄራን : ለእለ : ያረቅሩክ ። ወለክ : ይሰ
 ግድ : ነፍሱ : ዘኢያው : ወዘእንበሌክ : አልቦ : ዘኮን : ወኢዎንተኒ : እስመ : አንተ : እ
 ግዛኡብሌር : ረሰይክ : አራቁ : በኪነ : ጥበብክ ። ከግዑ : መንፈስ : ቅዱስ : ያበርሀ :
 አዕይንተ : አልባቢሆሙ : ለቅዱሳን ። ወለጥበብሰ : ያገምራ : ዘይከውን : ድልወ : በ
 ቲ : በሥምረቱ : ለእግዚአ^{*}ብሌር : ልዑል ።

* fol. 45,
 1° b.

አአኅው : ይቤ : ዘንተ : ዕዝራ : በእንተ : ሥላሴ ። ወካዕብ : ይቤ ። አድኅነነ : እ
 ግዛኦ : እምእደባሆሙ³ : ለእኩያን ። በብዝኃ : ሣህልክ : ወበሂሩትክ : ነጽር : ላዕሌ
 ነ : ወበመንፈስ : አዘገብ : ርድኣነ : ወአጽ[ን]ዓን ። እወ : እግዚኦ : ንስእል : ወናንቀዓ
 ዱ : ኅቤክ : አመናቀሬ : ሰብእ : አመሰኢ : ኦየጥህ : አመስተሣህል : አመሓሪ : ተመዩ
 ጥ : ኅቤነ : ወአድኅነነ : ወሥርቅ : ገጸክ : ላዕሌነ : ወአብርሀ : ነፍሳቲኒ : ወሕሊናነ :
 ከመ : ወርቅ : ንጡፍ : ዘአጽረይዎ : ምስብኢተ : ወአንጽሐነ : በግዩ : ጽድቅ : ከመ :
 ንንጸኢ : እምርኩሰ : ነፍሳቲኒ : ወሥጋነ : ወበንጽሐ : ዘኢክ : አንጽሐነ : ወተወከረነ :

1. Ms. ነፈስ. — 2. Ms. ወትዑሙ. — 3. Ms. እምእደባሆሙ.

*finira pas, (toi devant qui) les anges se tiennent dans la crainte, (toi) sur le com-
 mandement de qui se produisent le vent et le feu, (toi) dont la voix est forte, (toi)
 dont la parole demeure (à jamais), (toi) dont le décret est puissant et redoutable.
 Les Vertus des cieux te disent : Saint, saint, saint¹; les esprits des justes te
 glorifient. Tu accordes (tes) bienfaits aux (gens) pieux qui t'aiment. Tout être
 vivant t'adore. Sans toi rien n'existe. En effet, tu es le Seigneur. Tu as établi
 un Médiateur par l'œuvre de ta Sagesse. Pareillement l'Esprit-Saint illumine
 les yeux du cœur des saints. Quant à la Sagesse, il l'embrasse, lui qui est égal
 à elle par la volonté du Seigneur * Très-Haut.*

* fol. 45,
 1° b.

O frères, Esdras a dit cela au sujet de la Trinité. De nouveau il dit :
 Sauve-nous, ô Seigneur, des mains des méchants; dans la grandeur de ta clé-
 mence et dans ta bonté regarde vers nous; par (ton) Esprit puissant aide-nous
 et fortifie-nous. Oui, ô Seigneur, nous (te) prions et nous élevons notre âme
 vers toi. O Ami des hommes, ô Messie, ô Doux, ô Clément, ô Miséricordieux,
 tourne-toi vers nous; sauve-nous; lève ta face sur nous; rends lumineuses nos
 âmes et nos intelligences, comme l'or épuré que l'on a fondu sept fois; purifie-
 nous par l'eau de la justice, afin que nous soyons purifiés de la souillure de
 nos âmes et de nos corps; par ta propre pureté purifie-nous; soutiens-nous par

1. ቀደስ signifie ici : chanter le trisagion.

በመዘራዕትክ ፡ ጽንዕት ፡ ወበየማንክ ፡ ልዕልት ፡ ረስየን ፡ ንሖር ፡ በፍኖትክ ፡ ውስተ ፡ ሥምረትክ ፡ ወአብርሃን ፡ ቡብርሃን ፡ ገጽክ ። * ዝሰ ፡ ኦኦኅው ፡ ስምዑ ፡ ለዕዝራ ፡ በእን * fol. 45, v° a.
ተ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ወንጽሐ ፡ ጥምቀት ፡ ወአግሐዶ ፡ ስመ ፡ ክርስቶስ ፡ ክሙተ ።
ወዳዊትኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ተሳላላኒ ፡ ወስምዓኒ ፡ ለክ ፡ ይብለክ ፡ ልብየ ። ውኅሥሥ
ኩ ፡ ገጽክ ። ገጸ ፡ ዚኣክ ፡ ኦኅሥሥ ፡ እግዚኦ ፡ ወኢትሚጥ ፡ ገጽክ ፡ እምነየ ። ዝን
ቱ ፡ ቪገጽ ። ዘዘከረ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ። ይቤ ፡ ዘካርያስ ፡ ነቢይ ፡ ተ
ፈሥሐ ። ወተሐሳዩ ፡ ወለተ ፡ ጽዮን ። እስመ ፡ ኦን ፡ እመጽእ ፡ ወኦኅድር ፡ ማዕከሌ
ከ ፡ ይቤ ፡ እግዚኦብሔር ። ጐዩ ፡ ብዙኃን ፡ ኣሕዛብ ፡ ኅብ ፡ እግዚኦብሔር ። ይእተ ፡
ኣሚረ ፡ ይከውንምሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወደነብሩ ፡ ማእከሌከ ፡ ወታኣምሪ ፡ ከመ ፡ ሪነውኒ ፡
ኅቤከ ፡ እግዚኦብሔር ፡ ዘክሎ ፡ ይመልክ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ። ወዕክዑ ፡ ለቤተ ፡ ዳዊ
ት ፡ ወላዕለ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ መንፈስ ፡ ፍትሐ *ት ፡ ወሐሣት ፡ ወትፍሥ * fol. 45, v° b.
ሕት ።

ወአሞጽ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ወደእዜኒ ፡ ለሰብእ ፡ በእንተ ፡ መሰሕ ፡ ዘይገብር ፡ ጊዜ ፡ በጽሐ ፡ ወ[ይ]ትሌዐል ፡ ውስተ ፡ ኑሐ ፡ ምድር ፡ እግዚኦብሔር ፡ እግዚእ ፡ ዘክሎ ፡ ይመልክ ። ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ለእግዚእየ ፡ ንበር ፡ በየማንየ ። እስክ ፡ ኣገብረሙ ፡ ለጸላእትክ ፡ ታሕተ¹ ፡ መካይዶ ፡ እገሪክ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ሕያው ፡

1. Ms. ትሕተ.

ton bras fort et par ta droite élevée; fais-nous aller dans ton chemin, dans ton bon plaisir; éclaire-nous par la lumière de ta face. * Ceci, ô frères, est le témoignage d'Esdras au sujet de la Sainte Trinité et de la purification du baptême. (Esdras) a publié le nom du Christ manifestement.

* fol. 45, v° a.

Le prophète David dit : Aie pitié de moi et exauce-moi, te dit mon cœur. J'ai cherché ta face; je cherche ta propre face, ô Seigneur; ne détourne pas ta face de moi¹. Cette triple (parole) : face qu'a mentionnée le prophète, a trait à la Sainte Trinité. Le prophète Zacharie dit : Réjouis-toi et exulte, fille de Sion, car moi-même je viendrai et j'habiterai au milieu de toi, dit le Seigneur. Beaucoup de nations se réfugieront auprès du Seigneur; ce jour-là, ils deviendront (mon) peuple et demeureront au milieu de toi. Tu sauras que le Seigneur qui domine tout m'a envoyé vers toi². De plus il dit : Je répandrai sur la maison de David et sur ceux qui demeurent à Jérusalem un esprit d'absolution, * de joie et d'allégresse³.

* fol. 45, v° b.

Le prophète Amos dit : Maintenant (je vais parler) aux hommes du Messie qui accomplira (le salut), lorsqu'il sera venu. Le Seigneur s'élèvera sur les hauteurs de la terre, le Seigneur qui domine tout⁴. Le prophète David dit : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie réduit tes ennemis sous l'escabeau de tes pieds⁵. De plus il dit : Le Seigneur

1. Ps. xxvi, 7-9. — 2. Zach., ii, 10-11. — 3. Zach., xii, 10. — 4. Am., iv, 13. — 5. Ps. cix, 1.

እግዚአብሔር : ወቡሩክ : አምላኪያ : ወተለዐለ : አምላክ : መድኃኒትየ ። ወአዲ : ይ
 ቤ : ወመንፈሰስ : ቅዱስ : ኢታውጽዕ : እምላዕሌየ ። ወአዲ : ይቤ : ወመንፈሰስ : ቅ
 ዱስ : ይምርገኒ : በምድረ : ጽድቅ ። ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ ። ስምዑኒ : ታልየ : ወ
 ለብወኒ : ወአጽምዑኒ : ነገርየ : በኅቡእ : ኢተናገርኩ : እስመ : ኅበ : ሀሎኩ : ሀየ :
 አነ : ውእቱ : ወመንፈሰ : ዚአየ : ይረድኦኒ ።

* fol. 46,
 1^o a.

ርእክሙኑ : ኦአ * ኅው : ዘከመ : ዘነዉ : ነቢያት : ወደሰብኩ : በውስተ : ቅዱሳ
 ት : መጻሕፍት : በእንተ : ቅድስት : ሥላሴ ። አውሥኢ : አኅው : ወደቤልም : ዛቲ :
 ይእቲ : ፍኖተ : ጽድቅ : ወአሚን : ወበሕቱ : ብዑዕ : ውእቱ : ዘየሐውር : ባቲ : ወየ
 ሐዩ : ለግለም ። ወእለለ : ይክሕደም : ይከውን : ደኃሪቆሙ : ውስተ : ነኑኔ : ዘለግለ
 ም : ዘአልቦ : ማህለቅተ : ወኢተፍጻሚተ ። እስመ : ኦሪት : ወነኩሎሙ : ነቢያት : ተ
 ነበየ : በእንተ : ቅድስት : ሥላሴ : ከመ : ውእቱ : እግዚአ : ነኩሎ : አብ : ወወልድ :
 ወመንፈሰ : ቅዱስ : ዘነበበ : በአፈ : ነቢያቲሁ ።

* fol. 46,
 1^o b.

ወእምዝ : እቤ : አነ : ዮሴፍ : ለደዕቆብ : * አስተሰሪ : ለአኅው : ከመ : ንጽሐፍ :
 ዙተባህልነ : በበደናቲን : ይኩነን : በቅኤተ : ወለእለሂ : ይመጽኤ : እምድኅሬነ ። ና
 ሁኬ : ተከሥተ : ለነ : ጽድቅ : ወአሚን ። ወደቤሎሙ : ያዕቆብ : ኢናሰምእ : ነገረ
 ነ : ለክርስቲያን : እስመ : ናሁ : ቦእነ : ውስተ : ሐዲስ : ሥርዐት ። ወክርስቲያንስ :

*est vivant; mon Dieu est béni; le Dieu de mon salut est élevé¹. En outre il
 dit : Ne chasse pas ton Esprit-Saint de moi². Il dit encore : Que ton Esprit-
 Saint me conduise dans la terre de la justice³! Le prophète Isaïe dit : Écoutez
 ma parole; comprenez-moi; faites attention à mes paroles. Je n'ai pas parlé en
 cachette, car là où je me trouve moi-même, mon propre Esprit m'aide.*

* fol. 46,
 1^o a.

Avez-vous vu, ô frères, comment les prophètes ont exposé et prêché, dans les Saintes Écritures, touchant la Sainte Trinité? » Les frères répondirent et lui dirent : « C'est la voie de la justice et de la foi. Or bienheureux est celui qui va en elle : il vivra à jamais. Mais pour ceux qui la répudient, leur fin sera dans le supplice éternel qui n'aura (ni) terme, ni achèvement. En effet, la Loi et tous les prophètes ont prophétisé au sujet de la Sainte Trinité (et ont dit) que le Seigneur de toutes (choses) e'est le Père, le Fils et l'Esprit-Saint qui a parlé par la bouche de ses prophètes. »

* fol. 46,
 1^o b

59. LA PRÉSENTE RÉUNION DES JUIFS EST SECRÈTE. — Alors moi Joseph, je dis à Jacob : * « Supplie les frères de nous (permettre) d'écrire ce que nous avons dit entre nous, afin que cela soit utile pour nous et pour ceux aussi qui viendront après nous. Voici donc que la vérité et la foi nous ont été révélées. » Jacob leur dit : « Nous ne ferons pas entendre notre exposé aux chrétiens, car voici que nous sommes entrés dans le Nouveau Testament. Les

1. Ps. xvii, 47. — 2. Ps. l, 13. — 3. Ps. cxlii, 10.

ርቱፀ : አምኑ : በክርስቶስ : ወፈደፋደ : እምኔነ : አእመሩ : ሕጎ : ወሥርዐቶ : ወዓ
 ዲ : በሙ : መጻሕፍተ : ዘኢሀለወ : ኅቤነ : ወበሙ : አእምሮ : ወጥበበ : ወጥያቁ :
 ሕግ : ወሥርዐት * ወናሁ : ንሬኢ : ይረግሙ : ለእለ : የዐልወ : ሕጎሙ : ወሥ[ር]
 ዐቶሙ : ወዓዲ : ያወግዛሙ : ለቤተ : ክርስቲያን : ወደሰምያያሙ : ዕልዋነ : ለእለ :
 ዐለወ : ትእዛዘ : እስመ : መንፈስ : ቅዱስ : [ይ]ምህርሙ : ዘኢናአምር : ንሕነ *
 * በከመ : ይቤ : ኢዮኤል : ነቢይ * እክፀ : እምነ : መንፈስየ : ላዕለ : ነሉ : ዘሥጋ : * fol. 46,
 ወደትኔበዩ : ደቁቅክሙ : ወአዋልዲክሙ * ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : በእንተ : ሕዝ
 በ : ክርስቲያን * ወደትባረክ : በምድር : እንት : ባረክ : እግዚአብሔር : ጸባኦት : ወ
 ይብል * በሩክ¹ : ሕዝብየ : ዘውስተ : ግብጽ : ወዘውስተ : ፋርስ : ወርስትየኒ : እስራ
 ኤል * ወንሕነኒ : አኅው : ማህበረ : አይሁድ : ኢያእመርነ : ጥዩቀ : ሃይማኖተ : ክር
 ስቲያን : እለ : ኢለበወ : ዘንተ * ወና[ሁ :] ንሬኢ : ሊቃነ : ጳጳሳት : ወኤጲስ : ቆጶ
 ሳት : እለ : ያወግዙ : ዕደወ : እምሕዘቢሔሙ : ለእለ : ድሕፀ : እምኖኖቶሙ : ለክር
 ስቶስ * እስመ : እሙንቲሰ : ኢይትዌከፋ : ለእለ : አልቦሙ : ሃይማኖተ *
 አውሥኡ : አኅው : ወይቤልም : መንከረ² : ይሜኒ : ትም * ህርትከ : ኦእኅነ * ወ

* fol. 46, v° a.

* fol. 46, v° b.

1. Ms. ሰፋህ. — 2. La forme መንከር se rencontre rarement. Dillmann, dans son *Lex. æth.*, en signale deux exemples (col. 668).

chrétiens, eux, croient au Christ avec droiture; bien mieux que nous ils connaissent sa Loi et son Testament; de plus ils ont des Écritures qui n'existent pas chez nous; ils ont la science, la sagesse et la connaissance de la Loi et du Testament. Voici que nous voyons qu'ils maudissent ceux qui violent leur Loi et leur Testament, et en outre qu'ils excommunient de l'Église et appellent apostats ceux qui ont violé la règle. En effet, l'Esprit-Saint leur enseigne ce que nous ne connaissons pas nous-mêmes. * Comme dit le prophète Joël : *Je répandrai de mon Esprit sur tout être (doué) d'une chair; vos fils et vos filles prophétiseront*¹. Le prophète Isaïe dit au sujet du peuple des chrétiens : *Il sera béni dans la terre que le Seigneur Sabaoth a bénie. Il a dit : Béni est mon peuple qui est en Égypte et qui est en Perse. Israël, lui, est mon héritage*². Pour nous, frères, peuple des Juifs³, nous n'avons pas reconnu pour exacte la foi des chrétiens, (fait) qu'ils ne comprennent pas⁴. Voici que nous voyons les patriarches et les évêques excommunier les hommes de leur peuple qui ont trébuché hors de la voie du Christ. En effet, eux-mêmes ne reçoivent pas, (dans la communauté) ceux qui n'ont pas la foi (orthodoxe). »

* fol. 46, v° a.

60. LA VENUE DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST ET L'INCREDULITÉ DES JUIFS.
 — Les frères répondirent et lui dirent : * « Ta doctrine est merveilleuse-

* fol. 46, v° b.

1. Joël, II, 28. — 2. Is., XIX, 24-25. — 3. M. à m. : *société des Juifs*. — 4. M. à m. : *qui ne comprennent pas ceci*.

ባሕቱ ፡ ንስእሳከ ፡ ትወስከን ፡ ታላ ፡ ዘሰበኩ ፡ ነቢያት ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ¹ ፡ ለእግዚእ
 ነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ንሬኢ ፡ ዘከመ ፡ ሀለወ ፡ ኅቤከ ፡ ብዙኅ ፡ ስ
 ምዐ ፡ እመጸኢኖት ፡ በእንተአዑ ፡ ተሠጥወ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እወ ፡ እንግረክሙ ፡ ይ
 ቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ አንብር ፡ ውስተ ፡ ጽዮን ፡ እብነ ፡ ዕቅኖት ፡ ዘው
 እቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘከሞሙ ፡ ዕቅኖተ ፡ ለአይዑድ ፡ ለእለ ፡ ተአቅፉ ፡ ቦቱ ፡ በከመ ፡ ይ
 ቤ ፡ ኢዮብ ፡ ጸድቅ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ኢተወከኖም ፡ ለክርስቶስ ፡ ለእኩይ ፡ ወእልወ ፡
 ኢያድኅኖሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኢራቀዶ ፡ ይርአዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይቤ ፡
 ኢሳይያስ² ፡ ነቢይ ፡ ጠዋይ ፡ ናኖቶሙ ፡

* fol. 47,
 r° 3.

ወኢዮኤል ፡ ነቢይ ፡ * ይቤ ፡ በተለኑ ፡ እንከ ፡ ትቤቅሉኒ ፡ ወቁመኑ ፡ ትትቁየሙ
 ኒ ፡ ናጠኅ ፡ ወጉጉአ ፡ እፈድዩክሙ ፡ ዲበ ፡ ርእስክሙ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡
 ወሐሩ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ ከመ ፡ ኢይርአዩ ፡ ብርሃነ ፡ ወሆሴዕኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡
 በእንተ ፡ አይዑድ ፡ እለ ፡ ኢየ[እ]ምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ መኖትወ ፡ ገደሮሙ ፡ እግዚእ
 ብሔር ፡ እስመ ፡ አበዩ ፡ ሰሚዖቶ ፡ ወይከውኑ ፡ እምውስተኖሙ ፡ መታህላን³ ፡ በውስ
 ተ ፡ አሕዛብ ፡ ወኤርምያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ አመጽእ ፡ እኪተ ፡ ላዕለ ፡ ሕ

1. Ms. ምጽአቱ. — 2. Ms. ኢሳይያስ. — 3. Ms. ወታህላን.

ment belle, ô notre frère. Cependant nous te demandons de continuer à nous (expliquer) les paroles que les prophètes ont prêchées touchant la venue de *Notre-Seigneur Jésus-Christ*. En effet, voici que nous voyons que tu possèdes de nombreux témoignages¹, (tirés) des Écritures, sur ce sujet. » Il répondit et leur dit : « Oui, je (vais) vous exposer (cela). Le prophète *Isaïe* dit : *Voici que moi-même je poserai dans Sion une pierre de scandale*², c'est-à-dire le Christ qui est devenu un scandale pour les Juifs qui se sont scandalisés de lui. Comme dit *Job le Juste* au sujet de ceux qui n'ont pas reçu le Christ : *Le Seigneur ne sauvera pas le méchant et l'impie*³. En effet, ils n'ont pas voulu voir le Seigneur. Le prophète *Isaïe* dit : *Leur voie est tortueuse*⁴.

* fol. 47,
 r° 11.

Le prophète *Joël*⁵ dit : *Exercerez-vous donc la vengeance contre moi? Préparerez-vous la vengeance contre moi? Vivement et rapidement je retournerai (votre vengeance) sur votre tête*⁵. Le prophète *Isaïe* dit : *Ils sont allés dans les ténèbres, afin de ne pas voir la lumière*⁶. Le prophète *Osée* dit au sujet des Juifs qui ne croient pas au Christ : *Avec raison le Seigneur les a rejetés, car ils ont refusé de l'écouter; ils deviendront (la plupart) d'entre eux errants parmi les peuples*⁷. Le prophète *Jérémie* dit : *Voici que moi-même je ferai venir le*

1. M. à m. : *il y a chez toi de nombreux témoignages*. — 2. Is., viii, 14. — 3. Job, xxxvi, 6. — 4. Is., lix, 8. — 5. Joël, iii, 4. — 6. Is., i, 10. — 7. Os., ix, 17.

ዝብዩ ፡ በከመ ፡ ፍሬ ፡ ምግባርሙ ፡ እስመ ፡ ኢያድምኡ ፡ ነገርዮ ፡ ወዐለወ ፡ ሕግዮ ።
 ወዓዲ ፡ ይቤሉሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ኦኦኅው ፡ ናሁ ፡ ተዐቀፍን ፡ በክርስቶስ ፡ ወኢ [ኦ]
 መን ፡ ቦቱ ፡ እስመ ፡ እምአመ ፡ መጽ* አ ፡ እግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እስከ ፡ ዛ
 ቲ ፡ ዕለተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለሀራቅል ፡ ንጉሥ ፡ ፯፻ ፡ ዓመት ። ናሁ ፡ ኮነ ፡ ገርዋን ፡ ወ
 ምንናን ፡ ውስተ ፡ ሆሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ ወመጽአ ፡ ላዕሌን ፡ መቅደፍት ፡ ወዓወወነ¹ ፡
 እለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ወቀነዩን ፡ ሰይጣን ፡ ወረሰዩን ፡ ሕዝበ ፡ ዚአሁ ።

* fol. 47, r° b.

ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ። ይመጽእ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኅይል ። ወካዕበ ፡ ይቤ ።
 ውኡተ ፡ አሚረ ፡ ይሰምዑ ፡ ጽሙማን ፡ ቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ ወእለሂ ፡ ውስተ ፡ ጊሜ ፡ ወ
 ይሬእዩ ፡ አዕይንተ ፡ ዕውራን ፡ ወይትሬሥሐ² ፡ ነዳያን ፡ በእግዚአብሔር ፡ በሐሜት ፡
 ወይጸግቡ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ሰብእ ፡ ቅቡግን ፡ በቅዱስ³ ፡ እስራኤል ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፡
 በእንተ ፡ ገንቱ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቤተ ፡ ያዕቆብ ፡ ዘአውዕኦ ፡ እምቤ
 ተ⁴ ፡ አብርሃም ፡ አኮ ፡ ይእዜ ፡ ዘይትኅፈር ፡ ያዕቆብ ፡ * ወአኮ ፡ ይእዜ ፡ ዘይትዊለጥ ፡
 ገጽከ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ያቂቆሙ ፡ ምግባርዮ ፡ በእንቲአዮ ፡ ያቂድሱ ፡ ስምዩ ፡ ወይ

* fol. 47, v° a.

1. ወ radical est de seconde main. — 2. ቶ est de seconde main. — 3. Ms. ሰቅዱሳን. —
 4. እምን, ajouté en marge, est inutile.

malheur sur mon peuple selon le fruit de leurs œuvres, car ils n'ont pas fait attention à mes paroles et ils ont transgressé ma Loi¹. »

De plus *Jacob* leur dit : « O frères, voici que nous nous sommes scandalisés (au sujet) du Christ et que nous n'avons pas cru en lui. En effet, depuis que * *Notre-Seigneur Jésus-Christ* est venu jusqu'à la présente époque du règne du roi *Héraclius*, il y a 600² ans. Voici que nous avons été dispersés et réprouvés dans tous les peuples. Le châtement est venu sur nous. Ceux qui croient au Christ nous ont faits captifs. *Satan* nous a asservis et a fait de nous son propre peuple.

* fol. 47, r° b.

61. LA CROYANCE AU CHRIST. — Le prophète *Isaïe* dit : *Le Seigneur viendra dans la force*³. De plus il dit : *Ce jour-là, les sourds entendront la parole de l'Écriture; ceux qui sont dans l'obscurité (seront éclairés); les yeux des aveugles verront; les pauvres se réjouiront dans le Seigneur avec allégresse; les geus désespérés seront rassasiés de joie dans le Saint d'Israël*⁴. En outre il dit à ce sujet : *Ainsi dit le Seigneur à la maison de Jacob qu'il a fait sortir de la maison d'Abraham : Ce n'est pas maintenant que Jacob sera confondu; ce n'est pas maintenant que son visage*⁵ *sera bouleversé. Lorsque ses enfants verront mon œuvre, (accomplie) par moi, ils sanctifieront mon nom; ils sanctifieront (le Dieu de) la maison*

* fol. 47, v° a.

1. Jér., vi, 19. — 2. Le ms. porte 700, mais les chiffres éthiopiens ፯ (6) et ፮ (7) sont souvent employés l'un pour l'autre. — 3. Is., xl, 10. — 4. Is., xxix, 18-19. — 5. M. à m. : ton visage.

ቁድሱ ፡ ቤተ ፡ ያዕቆብ ፡ ። ወለአምላክ ፡ እስራኤል ፡ ያረርሀም ፡ ወያአምሩ ፡ ጥበብ ፡ እለ ፡ ስሕቱ ፡ በመንፈሶሙ ፡ ። ወለእለ ፡ ያንግረገሩ ፡ ዘትእዘዘ ፡ ያትሚሀሩ ፡ ።

ወካፅበ ፡ ይቤ ፡ ። ወያእተ ፡ አሚረ ፡ ኢተወሰኩ ፡ እንክ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እስራኤል ፡ ወለእለ ፡ ድኅኑ ፡ እምያዕቆብ ፡ ኢተ[አ]መንምሙ ፡ እንክ ፡ ለእለ ፡ አስሐትምሙ ፡ ዳእሙ ፡ ያትዊከሉ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ እስራኤል ፡ በጽድቅ ፡ ወያጸንዑ ፡ በእግዚአብሔር ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ። ወእመ ፡ ኮነ ፡ ጎልቆሙ¹ ፡ [ለ]እስራኤል ፡ ከመ ፡ ጥጽ ፡ በሕር ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ያድኅኑ ፡ እስመ ፡ ኅሉቀ² ፡ ወምቱረ ፡ ነገረ³ ፡ በጽድቅ ፡ ያገብር ፡ እግዚአብሔር ፡ በክሉ ፡ ዓለም ፡ ። እስመ ፡ ነበሩ ፡ ትገምደ ፡ ሰብእ ፡ ውስተ ፡ ሐዘን ፡ ወምንዳቤ ፡ በነፍስ ፡ ወሥጋ ፡ ። ወናሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈወሰሙ ፡ ወገብረ ፡ ሰላመ⁴ ፡ ግእከሉሙ ፡ ወለእለ ፡ ተለወ ፡ ርኩሳነ ፡ አማልክተ ፡ ወተቀንዩ ፡ ሎሙ ፡ አድኅኖሙ ፡ ወምሕሮሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ያንብቡ ፡ ጽድቅ ፡ ወርትፀ ፡ በእንተ ፡ ምጽ[አ]ቱ⁵ ፡ ለክርስቶስ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ወገቤ ፡ ሰላም ፡ ወዐራቂ ፡ ለክሉሙ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ቦቱ ፡ ። ወበእንተዝ ፡ ያድኅኑ ፡ ወደወርሱ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፡ ። ወደሱብሕም ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ።

በከመ ፡ [ይቤ ፡] ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ። በእንተ ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ኢትዜካሩ ፡

1. Ms. ጥልቆሙ. — 2. Ms. ኅሉቀ. — 3. Dittologie (après በጽድቅ il y a dans le ms. : እስመ ፡ ምቱረ ፡ ነገረ). — 4. Ms. ሳለመ. — 5. Ms. ምጻቱ.

de Jacob; ils craindront aussi le Dieu d'Israël. Ceux dont l'esprit était égaré¹ connaîtront la sagesse (du Seigneur); ceux encore qui murmuraient apprendront (sa) Loi².

De nouveau il dit : Ce jour-là, ceux qui seront restés d'Israël et ceux qui auront été sauvés de Jacob ne continueront plus à avoir confiance en ceux qui les ont égarés, mais ils se confieront au Seigneur, le Saint d'Israël, avec justice. Ceux qui seront restés s'appuieront³ sur le Seigneur. Quand le nombre des Israélites serait comme le sable de la mer, ceux qui seront restés seront sauvés (seulement), car le Seigneur fera une extermination et un retranchement⁴ avec justice dans le monde entier⁴. En effet, la famille des hommes est demeurée dans la tristesse et l'affliction, en âme et (en) corps. Voici que le Seigneur les a guéris et a fait la paix entre eux. Ceux qui ont suivi les dieux impurs et les ont servis, il les a sauvés. Il a enseigné les peuples, afin qu'ils racontassent la vérité et l'exactitude touchant la venue du Christ. En effet, lui-même est le donateur de la paix et le réconciliateur pour tous ceux qui croient en lui. C'est pourquoi ils seront sauvés; ils hériteront de la vie éternelle et ils glorifieront le Père, le Fils et l'Esprit-Saint.

62. LE SALUT PAR LE BAPTÊME ET PAR LA LOI NOUVELLE. — Comme (dit) le

1. M. à m. : qui étaient égarés dans leur esprit. — 2. Is., xxix, 22-24. — 3. M. à m. : seront forts. — 4. Is., x, 20-23.

* fol. 47, v° b.

* fol. 47, v° b.

ዘትካት፡ * ወዘቀዳሙ፡ ኢትሔልዩ፡ ፡ ፍዑ፡ አነ፡ እጉብር፡ ሐዲሰ፡ ዘይእዜ፡ ይሰርቅ፡ ፡
 ከመ፡ ታእምሩ፡ እጉብር፡ ፍኖተ፡ ውስተ፡ በድው፡ ወአውሕዝ፡ ማየ፡ ውስተ፡ ፡
 ገዳም፡ ፡ ወደድኅሩኒ¹፡ አራዊተ፡ ገዳም፡ ወእንለ፡ አዕዋፍ፡ ወሴሬኔስ፡ እስመ፡ ወ
 ሀብኩ፡ ፡ ማየ፡ ውስተ፡ በድው፡ ወአውሕዝኩ፡ ውስተ፡ ገዳም፡ ከመ፡ አስተዮሙ፡ ፡
 ለሕዝብየ፡ ወለኅሩደንዩ፡ እለ፡ አጥረዩኩ፡ ከመ፡ ይንግሩ፡ ስብሐትየ፡ ወደግበሩ፡ ፡
 ትእዛዝየ፡ ፡ ፍዑ፡ ገወእቱ፡ ኦኦኅው፡ ትንቢት፡ በእንተ፡ ጥምቀት²፡ ፡ ወበእንተ፡ ፡
 እለ፡ አምኑ፡ [ወ]ዘነበሩ፡ እንዘ፡ ጽሙአን፡ አማነ፡ ፡

* fol. 48, r° a.

ወካዕበ፡ ይቤ፡ ከመ፡ ኢመፍትው³፡ ንሕየው፡ በሕገ፡ አዩውድ፡ እምድኅረ፡ ፡
 መጽአ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ፡ አነ፡ * ውእቱ፡ እግዚአብሔር፡ ዘእንግር፡ ፡
 ጽድቀ፡ ወአየድዕ፡ ጥበበ፡ ተጋብእ፡ ወንዑ፡ ወተማከሩ፡ ኅቡረ፡ እለ፡ ድኅንክሙ፡ ፡
 እምሕዝብ፡ ፡ ወዓዲ፡ ይቤ፡ አነኬ፡ እግዚአብሔር፡ ወአልዕ፡ ባዕደ፡ ዘእንበሌየ⁴፡ ፡
 ጻድቅ፡ ወማሕየዊ፡ ወአልዕ፡ ከማየ፡ ተመየጡ፡ ኅቤየ፡ ወተሐዩዉ፡ እለ፡ እምአጽ
 ናፈ፡ ምድር፡ ፡ አነ፡ ውእቱ፡ እግዚአብሔር፡ ወአልዕ፡ ባዕደ፡ ዘእንበሌየ⁵፡ ፡ መሐል

* fol. 48, r° b.

1. ሩ est de seconde main. — 2. Ms. ጥመቀት. — 3. ት est de seconde main. — 4. Ms. ዘእንበሌየ. — 5. Ms. ዘእንበሌየ.

prophète *Isaïe* au sujet de ceux qui auront cru au Christ : *Vous ne vous souviendrez plus des choses d'autrefois *et vous ne penserez plus aux choses de jadis.* * *Voici que moi-même je ferai une chose nouvelle qui (va) se manifester maintenant, afin que vous (la) connaissiez. Je ferai un chemin dans le désert et je ferai couler l'eau dans la solitude¹. Les bêtes sauvages, les oiseaux² et les volatiles³ me béniront, car j'ai donné l'eau dans le désert et j'ai fait couler (l'eau) dans la solitude, afin d'abreuver mon peuple et mes élus que j'ai acquis, pour raconter ma gloire et accomplir mes ordres⁴. Voici que c'est, ô frères, la prophétie au sujet du baptême et au sujet de ceux qui ont cru (et) qui sont demeurés altérés de vérité.*

* fol. 48, r° a.

De plus il dit qu'il ne faut pas que nous vivions selon la Loi des Juifs, après que *Notre-Seigneur Jésus-Christ* est venu. *Je *suis le Seigneur qui ex- * *pose la vérité et indique la sagesse. Rassemblez-vous; venez et tenez conseil ensemble, vous qui avez été sauvés d'entre les peuples⁵. En outre il dit : Je suis certes le Seigneur. Il n'y a pas d'autre Juste et (d'autre) Vivificateur que moi; il n'y a (personne, comme moi. Tournez-vous vers moi et vous vivrez, vous qui (venez) des extrémités de la terre. Je suis le Seigneur et il n'y en a pas d'autre**

* fol. 48, r° b.

1. M. à m. : le champ. — 2. M. à m. : les petits des oiseaux. — 3. ሴሬኔስ est la transcription du mot grec *σερῆν*, qui désigne un oiseau inconnu. C'est pourquoi nous avons employé un terme générique dans notre traduction. — 4. Is., XLII, 18-21. — 5. Is., XLV, 19-20.

ኩ : በርእስየ : ከመ : አይሚጥ : ቃልየ : ዘወዕኦ : እምአፋየ : እስመ : ሊተ : ይሰግ
 ድ : ነሉ : ብርክ : ወነሉ : ልሳን : ይገኒ : ለእግዚአብሔር : ወይብል : ስብሐት : ወ
 ጽድቅ : ኅቤሁ : * ወይመጽኤ : ወይትሐፊፋ : ነሉሙ : እለ : ይርሕቁ : እምእግዚአ
 ብሔር : * ወሙሴኒ : ነቢይ : ይቤ : * ወ* ይረድ : ከመ : ጠል : ነቢብየ : * ወከመ : ገ
 ፍም : ውስተ : ገራህት : * ወከመ : ገሚ : ውስተ : ፀምር : * ይቤ : ነቢይ : * አትፍሬ
 ሀ : እስመ : አትትኅፈር : ወአትደንግዕ : በእንተ : ዙተሰባእከ : * ይቤ : አሳይያስ : ነ
 ቢይ : * ሕያው : አነ : ይቤ : እግዚአብሔር : *

* fol. 48,
 v° a.

ይቤ : ዘካርያስ : ነቢይ : * ወያድኅኖሙ : እግዚአብሔር : ይእተ : አሚረ : ከመ :
 አባግዕ : ሕዝቡ : * እስመ : እብን : ቅድስት : ያንኩረነሩ : ውስተ : ምድር : * እሉ :
 እሙንቱ : አርዳኢሁ¹ : ለእግዚእነ : አይሱስ : ክርስቶስ : * በከመ : ይቤ : ዳዊት : ነ
 ቢይ : * ሰግያት : ያንግራ : ስብሐተ : እግዚአብሔር : * ወግብረ : እደዊሁ : ያየድዓ :
 ሰግያት : * ወካዕብ : ይቤ : ውስተ : ነሉ : ምድር : ወዕኦ : ነገሮሙ : * ወእስከ : አጽ
 ፍፈ : ዓለም : በጽሐ² : ነቢ* ቦሙ : *

* fol. 48,
 v° b.

ይቤ : አሳይያስ : ነቢይ : * እግዚአብሔር : አምላካየ : አይትሄየየኒ : እግዚአብ
 ሔር : መኩንን : አስተርአየ : * እግዚአብሔር : አምላክነ : * እግዚአብሔር : ንጉሥነ :

1. Ms. አርያሎ. — 2. Ms. በጸሐ.

*que moi. Je l'ai juré par moi-même, afin de ne pas retirer ma parole qui est sortie de
 ma bouche : Voici que tout genou se prosternera devant moi et que toute langue
 suppliera le Seigneur et lui dira gloire et justice. Tous ceux qui se sont éloignés
 du Seigneur viendront et seront confondus¹. Le prophète Moïse dit : *Que ma
 parole descende comme la rosée, comme la pluie sur un champ et comme la neige
 sur la laine² ! Le prophète dit : Ne crains pas, car tu ne seras pas confondu, et
 ne t'épouvante pas de ce que tu as été traité comme un homme³. Le prophète
 Isaïe dit : Je suis vivant, dit le Seigneur⁴.*

* fol. 48,
 v° a.

*Le prophète Zacharie dit : Le Seigneur les sauvera ce jour-là, comme les
 brebis de son peuple. En effet, des pierres saintes seront roulées sur la terre⁵.
 Ce sont les disciples de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Comme dit le prophète
 David : Les cieux racontent la gloire du Seigneur; les cieux énoncent l'œuvre
 de ses mains⁶. De plus il dit : Dans toute la terre est allée⁷ leur parole; jus-
 qu'aux extrémités du monde est parvenue leur * parole⁸.*

* fol. 48,
 v° b.

*Le prophète Isaïe dit : Le Seigneur, mon Dieu, ne m'abandonnera pas; le
 Seigneur, (mon) juge, est apparu. Le Seigneur est notre Dieu; le Seigneur est
 notre roi; lui-même le Seigneur nous sauvera⁹. De plus il dit : Voici qu'il*

1. Is., xlv, 21-24. — 2. Deut., xxxii, 2. — 3. Is., li, 7. Le contexte nous a obligé à
 donner ce sens particulier à ተሰብኦ qui signifie ordinairement : *prendre la nature hu-
 maine*. — 4. Is., xlix, 18. — 5. Zach., ix, 16. — 6. Ps. xviii, 1. — 7. M. à m. : *est sor-
 tie*. — 8. Ps. xviii, 4. — 9. Is., xxxiii, 22.

ወውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያድኅኑን ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ናሁ ፡ ይመጽእ ፡ ያድኅኑን ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ መኑ ፡ እምኔክሙ ፡ ዘይፈርሀ ፡ ይስማዕ ፡ ቃለ ፡ ግብረ ፡ ትእዛ[ዛ]ቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ።

ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ ሐዲሥ ፡ ስርዐት ፡ ዘውእቱ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ። ስምዑኒ¹ ፡ ሕዝብየ ፡ ወአጽምኡኒ ፡ ተግሣዶየ ፡ እስመ ፡ ሕግ ፡ ይወጽእ ፡ እምኔየ ፡ ወፍትሕየኒ ፡ ብርሃን ፡ አሕዛብ ፡ ትመጽእ ፡ ጽድቅየ ፡ ፍጡን ፡ ወትበጽሕ ፡ መድኅኒትየ ፡ ወይትዌከሉ ፡ አሕዛብ ፡ በመዝራእትየ ። ከያየ ፡ ይሴፈወ ፡ * አሕዛብ ፡ ወደሰዖት ፡ ወይትዌከሉ ፡ በመዝራዕትየ ።

* fol. 49, r° a.

ወዓዲ ፡ [ይቤ ፡] በእንተ ፡ ክርስቶስ ። ውእተ ፡ አሚረ ፡ ያስተርኢ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ላዕለ ፡ አሕዛብ ፡ በጽድቅ ፡ ወርትዕ ። ወይሬኢ ፡ ነሉ ፡ ዘነፍስ ፡ አድኅኖቶ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ወይቤለኒ ፡ አቢይ ፡ ለከ² ፡ ውእቱ ፡ ገነቱ ፡ ከመ ፡ ትሰመይ ፡ ቍልዔየ ፡ ወከመ ፡ ታቁም ፡ ሕዝበ ፡ ያዕቆብ ፡ ወዝርወተ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ትሚጠሙ ። ናሁ ፡ ረሰይኩከ ፡ ብርሃን ፡ ለአሕዛብ ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ እስከ ፡ አጽናፊ ፡ ምድር ፡ መድኅን ። ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአድኅኑከ³ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ቍድስም ፡ ለዘ ፡ ያሐምማ ፡ ለነፍሱ ፡ ዘያስተራኑስም ፡ አሕዛብ ፡ ለግብረ ፡ መለኮቱ ፡ ነገሥት ፡ * ይሬእይዎ ፡ ወይትነሥኡ ፡ መላእክትኒ ፡ ወይሰግዱ ፡ ሎቱ ፡ በ

* fol. 49, r° b.

1. Ms. ስሙዕኒ. — 2. Dans ms. dittologie. — 3. Ms. ዘእድኅኑከ.

*viendra nous sauver*¹. En outre il dit : *Quel est celui d'entre vous qui craint (le Seigneur)? Qu'il écoute la voix du Seigneur (et qu'il accomplisse l'œuvre) de ses commandements*²!

Il dit encore au sujet du Nouveau Testament, e'est-à-dire de l'Évangile Saint : *Écoute-moi, mon peuple, et prête l'oreille à mon exhortation! En effet, la Loi sortira de moi et ma règle sera la lumière des peuples. Ma justice viendra rapidement et mon salut arrivera (vite). Les peuples auront confiance en mon bras; * les peuples et les îles espéreront en moi et auront confiance en mon bras*³.

* fol. 49, r° a.

De nouveau (il dit) au sujet du Christ : *Ce jour-là, le Seigneur-Dieu apparaîtra aux peuples dans la justice et la droiture. Tout être (doué) d'une âme verra le salut du Seigneur*⁴. De plus il dit : *(Le Seigneur) m'a dit : Un grand (rôle) t'est (réservé) : (il faut⁵) que tu sois appelé mon serviteur, que tu relèves le peuple de Jacob et que tu ramènes les Israélites dispersés*⁶. *Voici que je t'ai établi lumière pour les peuples, afin que tu sois (pour eux) le Sauveur jusqu'aux extrémités de la terre. Ainsi dit le Seigneur qui t'a sauvé, le Dieu d'Israël : Proclamez-le saint, lui qui affligera son âme (et) que les peuples exécuteront à cause de l'œuvre de sa divinité. Les rois * le verront; les princes aussi se lèveront; ils l'adoreront à*

* fol. 49, r° b.

1. Is., xxxv, 4. — 2. Is., l, 10. — 3. Is., li, 4-5. — 4. Is., lii, 10. — 5. M. à m. : c'est. — 6. M. à m. : *la dispersion d'Israël*.

እንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ቅዱስ ፡ ውእቱ ፡ ስቡሐ ፡ እስራኤል ፡ ውኅረዮሁክ ።
 ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእለተ ፡ ኅሪት ፡ ሰማዕኩክ ፡ ወበዕለተ ፡ መድኅኒት ፡
 ረዳእኩክ ፡ ወወሁብኩክ ፡ ለሥርዐተ ፡ አሕዛብ ፡ ከመ ፡ ታስተራትዕ ፡ ምድረ ፡ ወትረስ ፡
 ርስተ ፡ ገዳም ። ወይቤሎሙ ፡ ለሙቁሐን ፡ ሃኢ ፡ ወደበርሕ ፡ ሎሙ ፡ ለእለ ፡ ውስተ ፡
 ጽልመት ።

ወዳዲ ፡ ይቤ ፡ ስምዑረ ፡ ወትበልፀው ፡ በረከተ ፡ ወትትራግሃሕ ፡ በበረከት ፡ ነፍስክ
 ሙ ፡ ወትልወ ፡ ፍኖትዮ ፡ ወተሐዩ ፡ ነፍስክሙ ፡ በበረከት ። ወእሰርእ ፡ ሥርዐተ ፡ ጽድ-
 ቅ ፡ ዘለኅለም ፡ ለዳዊት ፡ ምእመን ፡ ናሁ ፡ ረሰዩክዎ ፡ ስምዐ ፡ ለአሕዛብ ፡ እለ ፡ ኢዮ
 [አ]ምኅክ ፡ ይጸውኡክ ። ወሕዛብ ፡ እለ ፡ ኢለበ * ወኢ¹ ፡ ይትመሐዕን² ፡ ብክ ፡ በእን
 ተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ቅዱስ ፡ እስራኤል ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ አክበረከ³ ። ኅሥ
 ዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወእምከመ ፡ ረከብከሙ⁴ ፡ ጸውእዎ ፡ ወእምከመ ፡ ቀረብከሙ⁵ ፡
 ኅቤው ፡ ይኅድግ ፡ ኃጥእ ፡ ፍኖቶ ፡ ወበእሰረ⁶ ፡ ዐማሂ ፡ ምክሮ ፡ ወይት[መ]የጥ ፡ ኅበ ፡
 እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ዮኅድግ ፡ ለክሙ ፡ ኅጠአተክሙ ። እስመ ፡ ኢኮነ ፡ ም
 ክርዮ ፡ ከመ ፡ ምክርክሙ ። ወኢኮነ ፡ ፍኖትክሙ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ። ወከዕቦ ፡
 ይቤ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዕቀብ ፡ ጽድቀ ፡ ወርትዐ ፡ እስመ ፡ አልጸቀ ፡ ሕ

1. Ms. ለብዑክ. — 2. Ms. ይትማሐዕን. — 3. Ms. አክበረከ. — 4. Ms. ረከብከሙ. — 5. Ms. ቀርብከሙ. — 6. Ms. ወበእሰረ.

cause du Seigneur, car c'est le Saint (et) la Gloire¹ d'Israël. (C'est moi qui) l'ai choisi. Ainsi dit le Seigneur : Au jour de l'élection je t'ai exaucé et au jour du salut je t'ai aidé. Je t'ai chargé (de donner) le Testament aux peuples, de restaurer la terre et de l'emparer de l'héritage du pays². Tu diras aux prisonniers : Sortez. Tu éclaireras³ ceux qui sont dans les ténèbres⁴.

En outre il dit : *Écoutez-moi : Vous mangerez (des mets) de bénédiction et votre âme se réjouira dans la bénédiction. Suivez ma voie et votre âme vivra dans la bénédiction. J'établirai un Testament de justice éternelle pour le fidèle David. Voici que je l'ai mis comme témoin pour les peuples. Ceux qui ne le connaissaient pas l'invokeront; les peuples qui ne le connaissaient pas⁴ se mettront sous ta protection à cause du Seigneur-Dieu, Saint d'Israël, car lui-même l'a glorifié. Cherchez le Seigneur. Dès que vous l'aurez trouvé, invoquez-le; dès que vous vous serez approchés de lui, (priez-le). Que le pécheur abandonne sa voie et l'homme inique son projet! Qu'il retourne au Seigneur, car il vous remettra vos nombreux péchés! En effet, mon dessein n'est pas comme votre dessein et votre voie n'est pas (comme ma voie), dit le Seigneur⁵. De nouveau il dit : Ainsi dit le Seigneur : Observez la justice et la droiture, car mon salut s'est approché et ma*

1. M. à m. : *le Glorieux*. — 2. M. à m. : *champ (désert)*. — 3. M. à m. : *il dira... il éclairera*. — 4. Is., XLIX, 6-9. — 5. Is., LV, 2-8.

fol. 49,
v° a.

fol. 49,
v° a.

ይወትዮ : ወአልጸቀት : ወተከሥተት : ምሕረትዮ ። ወዳዲ : ይቤ : አኮ : በትንብልና : ወአኮ : በመልእክት : ለሊሁ : ይመጽእ : ወያድኅኖሙ : እስመ : ያ* ፈቅሮሙ : ወይ ምሕክሙ ።

* fol. 49, v° b.

ወኤርምያስኒ : ነቢይ : ይቤ : ቤትዮሰ : ቤተ : ጸሎት : ያሰመይ : ለከሎሙ : አሕዛብ ። ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ዘዩሐውር : በጽድቅ : ወዘይነብብ¹ : ርትፀ : ወዘይጸልእ : ፍኖተ : አመጸ : ዘይጸልእ : ኅጢአተ : ወጽልሐተ ። ወዘይመይጥ : እደሀ : እምሕልያን : ዘይመይጥ : እዝኖ : ከመ : ኢይስማፅ : ከነኔ : ነፍስ : ወይከድን : ዐይኖ : ከመ : ኢይርአይ : ግፉአ ። ዘከመ : ዝከ : ይነብር : ውስተ : ልዑል : በዐተ : ከዮኑ : ጽኑእ : ወያትወወዐ : እክልሂ : ወማይሂ : በጽድቅ ። ወትርእይም² : ለንጉሥ³ : ምስለ : ስብሐት : ወይሬእያ : አዕይንቲክሙ : ምድረ⁴ : ርሀቀ : ወትትሐዙብ : ነፍስክሙ ። ወካፅብ : ይቤ : በእንተ : ጥምቀት : ይቤ : እግዚአብሔር : አንቅፅ : * አፍላገ : ውስተ : አድባር : ወአፈለፍል⁵ : ማዕከለ : ገዳም : ወአበቀል : ኦመ : ውስተ : በድው : ወአውሕዝ : ማየ : ቡብሂረ : ጽምእ ። ወዳዲ : ይቤ : እለ : ጸምኡ : ይምጽኡ : ይስተዩ : ማየ ።

* fol. 50, r° a.

ወአውሥኡ : አኅው : ወይቤልም : ርትፅት : ዛቲ : ፍኖት : ኦእኑነ : ከመ : ክርስቶ

1. ብ (dernière lettre) est de seconde main. — 2. Cette forme est rare. — 3. Ms. ለንጉሥ. — 4. ም est de seconde main. — 5. Ms. አፈለፍል.

*miséricorde s'est approchée et s'est manifestée*¹. De plus il dit : *Ce n'est pas par une ambassade et ce n'est pas par une députation (qu'il les sauvera, mais) lui-même viendra et les sauvera, car il les aime et il les épargnera*².

* fol. 49, v° b.

Le prophète Jérémie dit : *Ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples*³. Le prophète Isaïe dit : *Celui qui va dans la justice, qui dit la vérité, qui hait la voie de l'iniquité, qui hait le péché et la ruse, qui détourne sa main du soudoïement, qui détourne son oreille afin de ne pas entendre la condamnation d'une âme, et voile son œil afin de ne pas voir l'oppression*⁴, *celui-là demeurera dans la grotte élevée d'un rocher solide; la nourriture lui sera donnée ainsi que l'eau avec justice. Vous verrez le roi avec (sa) gloire; vos yeux verront une terre s'étendant au loin*⁵; *votre âme sera anxieuse*⁶. De plus il dit au sujet du baptême : *Le Seigneur dit : Je ferai jaillir des fleuves dans les montagnes; je ferai jaillir (des sources) au milieu du désert; je ferai pousser une forêt dans le désert; je ferai couler l'eau au pays de la soif*⁷. En outre il dit : *Que ceux qui ont soif viennent boire de l'eau*⁸ ! »

* fol. 50, r° a.

Les frères répondirent et lui dirent : « Cette démonstration⁹ est juste,

1. Is., LVI, 1. — 2. Is., LXIII, 9. — 3. Is., LVI, 7. — 4. M. à m. : *l'opprimé*. — 5. M. à m. : *lointaine*. — 6. Is., XXXIII, 15-18. — 7. Is., XLI, 18. — 8. Is., LV, 1. — 9. M. à m. : *méthode*.

ስ : ዘተወልደ : እግርደም : ድንግል : በቤተ : ልሔም : ዘይሁዳ : ወልደ : እግዚአብ
 ሐር : ወእቱ : ፤ ወእምዝ : ተመይጡ : ውስተ¹ : ኡባደተገምጦ : በፍሥሐ : ወበሐሣ
 ት² ፤

ዛልሥ : ጉባኤ :

* fol. 50,
 r° b.

ወእምድኅረ : ኅሙስ : መዋዕል : መጽእ : ኅቤሆሙ : ብእሲ : አይሁዳዊ : እም
 ሥራቅ : ዘስሙ : ዮስጦስ : እምዘመዳ : ለይስሐቅ : ነሎ : ዘኮነ : ነገረ : በኅበ : እ* ደ
 ሁድ : ፤ ይቤሎ : ዮስጦስ : ኢኮነ : ሠናየ : ዘተጠመቅሙ : እስመ : ኢባጽሐ : ጊዜሃ :
 ለቅድስት : ጥምቀት : ወዳዲ : ክርስቶ[ስ]ኒ : ኢመጽእ ፤

አውሥእ : ይስሐቅ : ወይቤሎ : ናሁ : ቀዳሙ : ነበርነ : ውስተ : ኃቢይ : ሐዘነ :
 እስከ : ከመ : መጽእ : ኅቤነ : ብእሲ : አይሁዳዊ : እምቀስጠንጥኖስ : ሀገር : ዘስሙ :
 ያዕቆብ : መሀረነ : ወከሠተ : ለነ : አሚነ : ወጽድቀ ፤ ወናሁ : ሊተሰ : ይመስለኒ : ከ
 መ : ይትናገር : ወእቱ : ብእሲ : በመንፈስ : ቅዱስ : እስመ : አግሀደ : ለነ : እመጻሕ
 ናት : ቅዱሳት : ከመ : መጽእ : እግዚእነ : ኢዮሱስ : ክርስቶስ ፤

ወእንዘ : ዘንተ : ይትናገሩ : በጽሑ : አኅው : ኅበ : ይስሐቅ : ወተባህሉ : ምስ

1. Ms. ወስተ. — 2. ሐሣት ፤ est de seconde main.

ô notre frère : (il est exact) que le Christ qui est né de *Marie, la Vierge, à Bethléem de Juda* est le Fils du Seigneur. » Puis ils retournèrent à leurs maisons dans la joie et dans l'allégresse.

TROISIÈME ASSEMBLÉE.

63. ARRIVÉE DU JUIF JUSTUS. IL BLAME JACOB ET LES NOUVEAUX BAPTISÉS.

— Cinq jours après, vint vers eux un Juif¹ d'Orient, appelé *Justus*, de la famille d'*Isaac*. (*Isaac* lui) raconta tout ce qui s'était passé chez les Juifs. *Justus* lui dit : « Ce n'est pas bien (pour vous) d'avoir été baptisés, car l'époque du saint baptême n'est pas arrivée. En outre le Christ n'est pas venu. »

* fol. 50,
 r° b.

Isaac répondit et lui dit : « Voici que jadis nous sommes demeurés dans une grande tristesse, jusqu'à ce que vint vers nous un Juif de la ville de *Constantinople*², appelé *Jacob*. Il nous a enseigné et nous a révélé la foi et la vérité. Voici que pour moi il me semble que cet homme parle par l'Esprit-Saint, car il nous a démontré par les Écritures Saintes que *Notre-Seigneur Jésus-Christ* est venu. »

Tandis que (*Justus* et *Isaac*) conversaient de ceci, des frères parvinrent

1. M. à m. : un homme Juif. — 2. ተከላካላት ፡ ሀገር : est la traduction du grec.

ለ¹ : የሰጠስ ። ተሰጥወ : የሰጠስ : ወይቤሎሙ : አነ : አአምሮ : ለያዕቆብ : ፈያታ
 ዊ² : ዕልው : * ወእኩይ : ዘተቃረኖሙ : ለክርስቲያን : ወእሙንቱሰ : ረከቡ : በኅቤ * fol. 50,
 ሆሙ : ብዙኅ : ሕማመ : ወምንዳቤ : በመዋዕለ : ፉቃ : ንጉሥ ። ወሶበሰ : ረኩበክዎ : v° a.
 እምከሠትኩ : ሐሰቶ : ከመ : ያትቃረኖ : ለእግዚአብሔር : ሕያው ። ወናሁ : አን
 ትሙሰ : ጌገይክሙ : ዘተጠመቅሙ³ ።

ወሰሚያሙ : እለ : ተጠምቁ : አኅው : ዘንተ : ነገረ : በኅበ : የሰጠስ : ተሀው
 ኩ : ፈደፋይ ። ወይቤ : ጀእምኒሆሙ : እመሰ : ከሠተ : ለነ : የሰጠስ : ጌጋዮ : ወሐ
 ሰቶ : ለያዕቆብ : እምያእዜሰ : ኢነሐዩ : በሕገ : ክርስቲያን : ወካነ : ሀክክ : ወጋእዘ :
 ማዕከሎሙ : ምስለ : ሻቢይ : ሐዘን ።

ወበሳኒታ : መጽአ : ያዕቆብ : ውስተ : ውእቱ : መካን : በከመ : ያለምድ : ኅበ :
 ይትጋብእ : ወርእዮሙ : እንዘ : ትኩዛን : እሙንቱ : ወያንግራገኅፋ ። ወይቤሎ*ሙ : * fol. 50,
 ናሁ : እራእ[የ]ክሙ : ተሐገኑ : ወትቱክዙ ። ወአልቦ : እምኒሆሙ : ዘተሠዋዎ : ቃ v° b.
 ለ ። ወእ[ም]ዝ : ኅደኅሙ⁴ : ያዕቆብ : ውኅለፈ : እምሆዮ ። ወእሙንቱሰ : ነስሐ : በ
 እንተ : ዘኢአጽሐፋ : ዘተባሐሉ : በበ[ዩ]ናቲሆሙ : ከመ : ዩንግሮዎ : ለየሰጠስ ።
 አውሥአ : የሴፍ : ወይቤሎሙ : ኢትሕገኑ : ኦኦኅው : ናሁ : አዘዝክዎ⁵ : ለወ

1. Dans ms. dittologie. — 2. Ms. ፈያታዊ. — 3. Ms. ተጠምቅሙ. — 4. Ms. ንገሙ. —
 5. Ms. አዘዝክዎ.

auprès d'Isaac et s'entretinrent avec Justus. Justus répondit et leur dit : « Moi, je connais Jacob; c'est un brigand, un impie * et un méchant, lui qui s'est * fol. 50,
 acharné contre les chrétiens. Ceux-ci ont subi de sa part¹ un grand tour- v° a.
 ment et une (grande) persécution, dans les jours du roi Fouqui [Phocas]. Si je le rencontrais, je lui dévoilerais son mensonge (et je lui reprocherais) de s'être acharné contre le Seigneur vivant. Voici que vous-mêmes avez péché, vous qui avez été baptisés. »

Les frères qui étaient baptisés, entendant ces paroles de la part de Justus, se troublèrent extrêmement. L'un d'entre eux dit : « Si Justus nous dévoile le péché et le mensonge de Jacob, désormais nous ne vivrons plus par la Loi des chrétiens. » Il y eut du tumulte et des querelles entre eux ainsi qu'une grande tristesse.

64. JACOB APPREND L'ARRIVÉE DU JUIF JUSTUS. — Le lendemain, Jacob vint, comme il avait coutume, dans le lieu où ils se réunissaient. Il les vit tristes et murmurant. Il leur dit : * « Voici que je vous vois chagrius et tristes. » * fol. 50,
 Personne d'entre eux ne lui répondit mot. Alors Jacob les laissa et partit de là. v° b.
 Pour eux, ils se repentirent de n'avoir pas fait écrire ce qu'ils avaient discuté entre eux, afin de l'exposer à Justus.

Joseph répondit et leur dit : « Ne soyez pas chagrins, ô frères. Voici que

1. Le pluriel se trouve dans le texte.

ልድዮ ፡ ስምዖን ፡ ያንበር ፡ ድንረ ፡ ጥንት ፡ ወደጽሐፍ ፡ ነሎ ፡ ዘተናገርከሙ ፡ በበደ
 ናቲክሙ ፡ ጠውእቲስ ፡ ጉብረ ፡ ነሎ ፡ ዘአዘዝክዎ ፡ ወሰሚዎሙ ፡ ዘንተ ፡ በነበ ፡ ዮ
 ሴፍ ፡ ተፈሥሐ ፡ ፈድፋድ ፡

ወከፅበ ፡ ተጋብኢ ፡ ዳግመ ፡ ወእምዝ ፡ መጽኦ ፡ ኅበሆሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ወደቤሎ
 ሙ ፡ ናሁ ፡ እሬእየከሙ ፡ አኦኅው ፡ ተሐዝኑ ፡ ወትቲክዘቲ ፡ ተሠጥወ ፡ ያስሐቅ ፡ ወ
 ያቤሎ ፡ ርቱፅ ፡ ለነ ፡ አኦኅው ፡ ንሕዝን ፡ * ወንብኪ ፡ እስመ ፡ መጽኦ ፡ ኅበኔ ፡ ብእ
 ሱ ፡ ዘእምዘመድዮ¹ ፡ ዘስሙ ፡ ዮስጦስ ፡ ጠውእቲስ ፡ ምሁረ ፡ ኦሪት ፡

* fol. 51,
 r^o 4.

ወደቤሎሙ ፡ ያዕቆብ ፡ አነሂ ፡ አኦምሮ ፡ ለውእቲ ፡ ብእሱ ፡ ከመ ፡ እኅሁ ፡ ኦብ
 ርግም ፡ ወአባዎሙ² ፡ ሳሙኤል ፡ ጥዩቀ ፡ እሎ ፡ ምሁራነ ፡ ኦሪት ፡ ወነበያት ፡ ወአነ
 ሂ ፡ በነበ ፡ አቡዎሙ ፡ ተምህርኩ ፡ ኦሪተ ፡ ወነበያተ ፡ ወደእዜኒ ፡ እስእለከሙ ፡
 ታምጽእዎ ፡ ያንግረነ ፡ ዘመሀሮ ፡ እግዚአብሔር ፡

ይበ ፡ ያስሐቅ ፡ እመሰ ፡ አባሕከኒ³ ፡ አመጽኦ ፡ አነ ፡ ያቤሎ ፡ ናሁ ፡ አባሕኩከ ፡
 ታምጽኦ ፡ ኅበኔ ፡

ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ያስሐቅ ፡ ኅበ ፡ ዮስጥስ ፡ ከመ ፡ ያምጽኦ ፡ ወረከቦ ፡ እንዘ ፡ ዮ
 ሐሥሥ ፡ መጻሕፍተ ፡ በዘ ፡ ያስተነፍሮሙ ፡ ለእለ ፡ ተጠምቁ ፡ አይሁድ ፡

1. Ms. በእመመድዮ ፡ ዮ. — 2. Ms. አባዎሙ. — 3. Ms. አባሕከኒ.

j'ai ordonné à mon fils *Siméon* de s'asseoir derrière la porte et d'écrire tout ce que vous avez discuté entre vous. Lui-même a fait tout ce que je lui ai ordonné. » Ayant appris cela de la part de *Joseph*, ils se réjouirent extrêmement.

De nouveau ils se réunirent une seconde fois. Alors *Jacob* vint vers eux et leur dit : « Voici que je vous vois, ô frères, chagrius et tristes. » *Isaac* répondit et lui dit : « Il est juste pour nous, ô frères, que nous soyons chagrius et que nous pleurions. En effet, un homme de ma famille, appelé *Justus*, est venu vers nous. Lui-même connaît (à fond) la Loi¹. »

* fol. 51,
 r^o a.

Jacob leur dit : « Moi aussi, je connais cet homme ainsi que son frère *Abraham* et leur père *Samuel*. Certainement ils connaissent (à fond) la Loi et les prophètes. Moi-même, j'ai appris de leur père la Loi et les prophètes. Pour l'instant je vous demande de le faire venir, afin qu'il nous expose ce que le Seigneur lui a enseigné. »

Isaac dit : « Si tu me (le) permets, je l'amènerai moi-même. » Il lui dit : « Voici que je te permets de l'amener auprès de nous. »

65. ISAAC DÉCIDE JUSTUS A CONTROVERSER AVEC JACOB. — Alors *Isaac* s'en alla vers *Justus*, afin de l'amener. Il le trouva en train de scruter les Écritures au moyen desquelles (il pourrait) confondre les Juifs qui avaient été baptisés.

1. M. à m. : est versé (dans la science) de la Loi.

ይቤሎ ፡ ይስሐቅ ፡ ያዕቆብ ፡ ይፈቅድ ፡ ይርአይክ ፡ ወዩ* አምሕክ ፡ ወይበልክ ፡ ባ
 ሐ ። ይቤ ፡ ዮስጦስ ፡ አንስ ፡ ኢይፈቅድ ፡ ኦርአይ ፡ ገጾ ፡ ወእመሂ ፡ ነጸርክዎ ፡ እትነሣ
 እ ፡ ወእሠርር ፡ ላዕሌዑ ፡ ወባሕቱ ፡ እፈርሀ ፡ እምከመ ፡ ሰምዑ ፡ ክርስቲያን ፡ ያመን
 ድብኒ¹ ፡ ፈድፋድ ። ወዕበስ ፡ ሀለውኩ ፡ በዐካ ፡ ሀገር ፡ እምከሠትኩ ፡ ሎቱ ፡ እምኦሪ
 ት ፡ ወነበያት ፡ ከመ ፡ [ኢ.]መጽአ² ፡ ክርስቶስ ፡ ወኢቶርቡ ፡ ምጽአቶ ። ይቤሎ ፡ ይስሐ
 ቅ ፡ ነግ ፡ ንትመሐል ፡ በበይናቱን ፡ ከመ ፡ ኢናሰምእ ፡ ነገረን ፡ ለክርስቲያን ፡ ዘእንበ
 ለ ፡ ዳእሙ ፡ ንንበር ፡ ውስተ ፡ ጎቡእ ፡ መካን ። ወከግሀ ፡ ያዕቆብኒ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡
 ኢይፈቅድ ፡ ይስምዑ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘንተ ፡ ምስጢረ ፡ ነገር ፡ ወበእንተዝ ፡ ተመሐ
 ልነ ።

* fol. 51, 1° b.

ዮስጦስ ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ አሌብወክሙ ፡ ከመ ፡ ጌገይክሙ ፡ እለ ፡ ተጠመቅሙ ፡ ወ
 ያዕቆብኒ ፡ ጌገዩ ፡ ዘአስሐተክሙ³ ፡ ተመሲሎ ፡ ከመ ፡ * ሰይጣን ።
 ወእምዝ ፡ ኅብሩ ፡ ከመ ፡ ይትጋብእ ፡ በሣኒታ ፡ ውኅለፉ ፡ እምሕዩ ።
 ወዮስጦስ ፡ ተግሀ ፡ ነላ ፡ ሌሊተ ፡ እንዘ ፡ የሐሥሥ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኦሪተ ፡ ወነ
 ቢያተ ፡ ከመ ፡ ያስተኅፍሮሙ ፡ ለአይሁድ ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ክርስቲያን ።

* fol. 51, 5° a.

1. Ms. ያመንደብኒ. — 2. መ en surcharge est de seconde main. — 3. Ms. ዘአስሐትኩሙ.

Isaac lui dit : « Jacob veut te voir, * te saluer et te dire bonjour. » Justus
 dit : « Quant à moi, je ne veux pas voir sa face. Si je l'aperçois, je me lève
 et je bondis sur lui. Mais je crains que les chrétiens, dès qu'ils l'appren-
 dront, ne me persécutent extrêmement. Si je me trouvais dans la ville d'Acca,
 je lui démontrerais par la Loi et les prophètes que le Christ n'est pas venu
 et qu'on n'est pas près de sa venue. » Isaac lui dit : « Viens. Nous avons
 prêté serment entre nous de ne pas faire entendre notre exposé aux chré-
 tiens, mais au contraire de siéger dans un lieu caché. Pareillement Jacob, lui
 aussi, ne veut pas que les chrétiens entendent cet exposé mystérieux. C'est
 pourquoi nous avons prêté serment entre nous. »

* fol. 51, 1° b.

Justus (dit) : « Voici que moi-même je vous ferai comprendre que vous
 avez péché, vous qui avez été baptisés. Jacob aussi a péché, lui qui vous a
 égarés, après être devenu semblable à * Satan. »

* fol. 51, 5° a.

Alors ils convinrent de se réunir le lendemain et ils partirent de là.
 Justus, lui, veilla toute la nuit, en scrutant les Écritures, la Loi et les
 prophètes, afin de confondre les Juifs qui étaient devenus chrétiens.

ራብእ : ጉባኤ :

ወበሳኒታ : መጽአ : ያዕቆብ : ወምስሌሁ : አኅው : ውስተ : ውእቱ : መካነ : ኅ
በ : ያትጋብኤ : ኅበረ :

ወረከብም : ለዮስሐስ : እንዘ : ይነብር : ምስለ : ይስሐቅ : ወውስተ : እደቂሆሙ :
ክርታስ ። ወሶበ : ርእዮ : ያዕቆብ : ለዮስሐስ : ይቤሎ : ባሐ : እኅነ : ወመምህርነ :
ዮስሐስ : ጉብር : ኅር ።

ወእምዘ : ይቤሎ : ዮስሐስ : ለያዕቆብ : በእንተ : ምንት : አስሐትከሙ : ለአርዳ
እየ : ወአውግእከሙ : እምፍጥተ : ጽድቅ : ወሚጥከሙ : ውስተ : ዕልወት ።

* fol. 51,
v° b.

አውሥ* አ¹ : ያዕቆብ : ወደቤሎ : ኢትትመዓዕ : አዮስሐስ ።

አውሥአ : ወደቤሎ : መፍትሔ : ሊተ : እትመዓዕ : ወእትቄጣእ : እስመ : አንተ
ሰ : አብድ : ዕልው : ኃጥእ : ወአባሲ : እምኅሎሙ : አይዑድ : ወትሬሲ : ርእሰክ :
መምህር : ወትጤብብ : ለእኩይ : ምግባር ።

ያዕቆብ : እሙነ : ትቤ : ወርቱዐ : ነብብክ : ከመ : አነ : ኃጥእ : ወአባሲ : በቅድ
መ : እግዚአብሔር ። ናው : ትካት : ነበርኩ : እንዘ : ዕውረ : ልብ : አነ : ወኢያአም
ሮ : ለእግዚአብሔር : እው : ጥዩቀ : ትቤ : እኅዮ : ዮስሐስ ። ያአምር : እግዚአብ

1. Ms. አውሥአአ.

QUATRIÈME ASSEMBLÉE.

66. ENTREVUE DE JACOB ET DE JUSTUS. — Le lendemain, *Jacob* vint ainsi que¹ les frères dans le lieu où ils se réunissaient ensemble.

Ils trouvèrent *Justus* assis avec *Isaac*; dans leurs mains était un volume. Lorsque *Jacob* vit *Justus*, il lui dit : « Salut, notre frère et notre docteur *Justus*, bon serviteur (du Seigneur)! »

Alors *Justus* dit à *Jacob* : « Pourquoi as-tu égaré mes disciples, les as-tu fait sortir du chemin de la vérité et les as-tu tournés dans l'apostasie? »

* fol. 51,
v° b.

* *Jacob* répondit et lui dit : « Ne te fâche pas, ô *Justus*. »

(*Justus*) répondit et lui dit : « Il faut que je me fâche et que je m'indigne, car toi tu es plus fou, impie, pécheur et criminel que tous les Juifs. Tu t'es posé en docteur et tu as fait le sage pour une mauvaise œuvre. »

67. JACOB RACONTE SA CONVERSION. — *Jacob* (répondit) : « Tu dis vrai et tu parles juste² : je suis pécheur et criminel devant le Seigneur. Voici que jadis j'ai demeuré en étant aveugle de cœur et en ne connaissant pas le Seigneur; oui, tu dis vrai, mon frère *Justus*. Le Seigneur, Dieu d'*Abraham*.

1. M. à m. : et avec lui. — 2. M. à m. : tu parles juste, à savoir.

ሐር : አምላክ : አብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ : ወሙሴ : ወነሱሮም : ነቢያት : እ
 ለ : በጽድቅ : ተቀንዮ : ለእግዚአብሔር : ከመ : አተ[ጠ]መቁ : አነ : በፈቃድዮ : ወ
 ኮንኩ : ክርስቲያነ¹ : ዘአንበለ : * ሥምረትዮ ። ወበአንተዝ : ነበርኩ : ውስተ : ዓቢይ : * fol. 52,
 ሐዘን : ወ[ም]ንዳቤ : ወእምድኅረዝ : አሐዝኩ : እስክል : ወዓንቃዕዱ : ኅበ : እግዚ.
 አብሔር : መሓሪ : መዐልተ : ወሌሊተ : በብዙኅ : ብካይ : ወአንበእ : ከመ : ያለብወ
 ኒ : [ወ]አእምር : ፍኖተ : ጽድቅ ። ወእምዝ : አሐዝኩ : እኅሥሥ : ቅዱሳተ : መጻሕፍ
 ተ ። ወናሁ : ከሠተ : ሊተ : እግዚአብሔር : አእምሮ : ወለብዎ : ወጥበበ ። ወእም
 ዝ : አእመርኩ : ወጠየቁ : ከመ : ዘዜነዉ.² : በእንቲአሁ : ኦሪት : ወነቢያት : ወሰበ
 ኩ : ምጽአቶ ። ናሁ : ኖላዊ : ኄር : ዘውኡቱ : ክርስቶስ : ዘተወልደ : እግርያም : እ
 ምቅድስት : ድንግል : በቤተ : ልሄም : ዘይሁዳ : [በ]መዋዕለ : አውግስጦስ : ቁሳር :
 ንጉሥ ። ወተሰቅለ : በመዋዕለ : ጳንጤፍዊ : ጲላጦስ ። ወዘሰ : ይብል : አኮነ : ውኡ
 ቱ : ክርስ * ቶስሃ : ወኢየአምን : ቦቱ : ውጉዘ : ለይኩን ። * fol. 52,
 ። r° b.

አውሥኦ : ዮስጦስ : ወይቤሎ : ለያዕቆብ : ኦኦብድ : አንተኑ : ትኄይስ : እምነዮ :
 አእምሮ : ኦሪት : ወነቢያት ። አተሌቡን : ከመ : አቡዮ : ሳሙኤል : መምህር : ውኡ
 ቱኬ : ዘመሀረክ : መጻሕፍተ : እግዚአብሔር ።

1. Ms. ነርስታያን. — 2. Ms. ዘዜነዉ.

d'Isaac, de Jacob, de Moïse et de tous les prophètes qui ont servi le Seigneur dans la justice, sait que moi-même je n'ai pas été baptisé sur ma volonté, (mais) que je suis devenu chrétien contre * mon gré. C'est pourquoi je demeurai * fol. 52,
 dans un grand chagrin et (dans un grand) tourment. Ensuite je me mis r° a.
 à prier et à supplier¹ le Seigneur miséricordieux, jour et nuit, avec beaucoup de pleurs et de larmes, afin qu'il m'instruisit (et) que je connusse le chemin de la vérité. Puis je me mis à scruter les Saintes Écritures. Voici que le Seigneur me révéla la science, l'intelligence et la sagesse. Alors je reconnus et je fus certain que celui au sujet de qui la Loi et les prophètes avaient annoncé et (celui) dont ils avaient prêché la venue était² le Bon Pasteur, c'est-à-dire le Christ qui est né de Marie, de la Sainte Vierge³, à Bethléem de Juda, dans les jours du roi Auguste-César et a été crucifié dans les jours de Ponce-Pilate. Quant à celui qui dit qu'il n'est pas le Christ * et (qui) ne * fol. 52,
 croit pas en lui, qu'il soit anathème! » r° b.

68. INVECTIVES DE JUSTUS. — Justus répondit et dit à Jacob : « O insensé, es-tu plus fort que moi dans la connaissance de la Loi et des prophètes? Ne sais-tu donc pas que c'est mon père le docteur Samuel qui t'a enseigné les Écritures du Seigneur? »

1. M. à m. : à m'élever vers. — 2. M. à m. : voici qu'il était. — 3. M. à m. : de la Sainte Vierge.

ይቤሎ : ያዕቆብ : ሐሰ : ለከ : ኢኮንኩ : ከማከ : ወኢይጠብ[ብ] : እምኔከ : ወአ
 ልብየ : አእምሮ : ፈደፋደ ። ወባሕቱ : መንፈስ : ቅዱስ : ዘነበበ : በአፈ : ነበያት :
 ውእቱ : ይትዋባእከ : ወያውግዝ : ለዘ : ኢየአምን : በክርስቶስ ። ወሶበ : ተንሥእ : ዮ
 ስላስ : በዐቢይ : ቀጥጥጥ : ወመዓት : ወወደየ : ሰበን : ውስተ : ክሳዔ : ለያዕቆብ : ሐ
 ነቆ : ወይቤሎ : ያአምሮ : እግቢአብሐር : እመ : ኢኮሎትከ : ሊተ : ወኢአይዳዕከኒ :
 እምቅዱሳት : መጻሕፍተ : ነበያት : ዘከመ¹ : እሮ : ውእቱ : ምጽአቱ² : ለክርስቶስ : ና
 ሁ : አነ : * እቀትለከ : ዮም ።

* fol. 52,
 v° a.

ወእምዝ : ተንሥእ : ላዕሌሆመ : ይስሐቅ : ወቱዎድሮስ : ወይቤልዎ : ኢርቱፅ :
 ለመምህራን : ይግበሩ : ከመዝ : ናሁ : አንተሰ : አልብከ : ሠናየ : ፍትሐ ። ወከፅበ :
 ይቤሎ : ዮሴፍ : ለዮስላስ : ኢኮን : ከመዝ : ግብሮመ : ለጠቢባን³ : ዘእንበለ : ዳእ
 ሙ⁴ : መፍትሔ : ትሰናአወ⁵ : በበይናተክመ : በትእግሥት : ወትሕትና ። ወእምዝ :
 ይቤሎ : ናሁ : አንሰ : ቀዲሙ : አዘገክዎ : ለወልድየ : ስምዖን : ይጽሐፍ : ነሎ : ዘ
 ሰምፀ : ሥሎ : በኅበ : ያዕቆብ : ወደእዜኒ : እልእከ : ያምጽእዎ : ለውእቱ : መጽሐ
 ፍ : ታንብብ : ወትለቡ : ነሎ : ዘተባህልን : በበ[ይ]ናተን ።

1. Dans ms. dittologie. — 2. Ms. ምጽአቱ. — 3. Ms. ለጠቢባን. — 4. Ms. ዳእተ. — 5. Ms. ተሰናአው.

Jacob lui dit : « Loin de toi (une telle pensée)! Je ne suis pas comme toi; je ne suis pas plus sage que toi; je n'ai pas plus de science (que toi). Cependant que l'Esprit-Saint qui a parlé par la bouche des prophètes te réfute lui-même et anathématise celui qui ne croit pas au Christ! » Aussitôt *Justus* se leva dans une grande indignation et (dans une grande) colère; il jeta un bandeau² au cou de *Jacob*, l'étrangla et lui dit : « Le Seigneur sait que, si tu ne me démontres pas et ne m'exposes pas par les Saintes Écritures des prophètes comment (a eu lieu) la venue du Christ, voici que moi-même je te tuerai aujourd'hui. »

* fol. 52,
 v° a.

Alors *Isaac* et *Théodore* se levèrent, (s'interposant)³ entre eux, et dirent (à *Justus*) : « Ce n'est pas convenable pour des docteurs d'agir ainsi. Voici que toi-même tu n'as pas (pour toi) le bon droit. » De plus *Joseph* dit à *Justus* : « Un tel (acte) n'est pas le fait de sages, mais plutôt il faut faire la paix entre vous dans la patience et l'humilité. » Puis il lui dit : « Voici que moi jadis j'ai ordonné à mon fils *Siméon* d'écrire toutes les paroles qu'il a entendues de *Jacob*. Maintenant donc j'envoie chercher cet écrit, afin que tu lises et que tu comprennes tout ce que nous avons disé entre nous. »

1. M. à m. : lorsque. Il serait préférable de lire ሰጠየ aussitôt. — 2. Σάβανον, ἄντιβραχιον. — 3. M. à m. : sur.

ይቤሎ : የስጦስ : ተግባራት : ሰሙን : ፅሁፍ : እስከ : አገሥሥ : መጻሕፍት : ወእ
ከሥት : ለክሙ : ከመ : ኢመጽኦ : ክርስቶስ : ወዲያ : ኢብጽራ : ለቅድስት : ጥም
ቀት ።

ወእመ*ንቱስ¹ : ይቤልዎ : አሆ : ንሰምእ : ነሎ : ዘትቤለነ : ወአተወ : ውስተ : * fol. 52,
v° b.
አብያተሆሙ :

ኃምስ : ጉባኤ :

ወእምድኅረ : ሰሙን : መዋዕል : ተጋብኤ : ወነነ : ዐቢያ : ጋእዘ : ማዕከሎሙ :
ወብዙነ : ሀከከ : ወርሕቀ : ፍቅር : እምኒሆሙ : ወአልቦሙ : ተሰናከወ.² : ወእምዝ :
ተፈልጦ : በበያናተሆሙ ።

ሳድስ : ጉባኤ :

ናሁ : ተጋብኤ : ነሎሙ ። አውሥኦ : የስጦስ : ወይቤሎሙ : አንተሙሰ : ጊገ
ይክሙ : ዘተጠመቅክሙ : ወሌርክሙ : በፍኖቶሙ : ለዝንቱ : ዕልው : ያዕቆብ ። ወና
ሁ : አንሰ : እነግረክሙ : ዘከመ : አበስክሙ ።

1. Ms. ወእመኑቱስ. — 2. Ici l'infinitif ተሰናከዎ serait préférable à l'indicatif ተሰናከወ.

69. JUSTUS DEMANDE UNE SEMAINE POUR SE PRÉPARER A LA CONTROVERSE. —
Justus lui dit : « Accordez-moi huit jours, en sorte que je scrute les Écri-
tures, et je vous démontrerai que le Christ n'est pas venu et en outre que
(l'époque) du saint baptême n'est pas arrivée. »

Quant à eux, ils lui dirent : « Assurément, nous écouterons tout ce que * fol. 52,
tu nous diras. » (Puis) ils retournèrent à leurs maisons. v° b.

CINQUIÈME ASSEMBLÉE.

Huit jours après, ils se réunirent. Il y eut une grande querelle entre eux
et beaucoup de tumulte. La charité fut loin d'eux et ils ne s'accordèrent pas.
Alors ils se séparèrent les uns des autres.

SIXIÈME ASSEMBLÉE.

70. CONTROVERSE AVEC JUSTUS. — Voici qu'ils se réunirent tous. *Justus*
répondit et leur dit : « Pour vous, vous avez péché, vous qui avez été
baptisés et êtes allés dans le chemin de l'apostat *Jacob*. Voici que moi-même
(je vais) vous exposer comment vous avez péché. »

ተሆኖም ፡ ያዕቆብ ፡ ወደቤሎ ፡ ለቡ ፡ ኦኢኅዮ ፡ ዮስሐስ ፡ ዘደቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሆሴያ ፡ ነቢይ ፡ ፡ ሐር ፡ ወአውሥብ ፡ ብእሲተ ፡ ዘማ ፡ ወደቁቀ ፡ ዘማ ፡ እስመ ፡ ዘምም ፡ ትዘ * ሙ ፡ ምድር ፡ እምድኅረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፡ ወሐረ ፡ ወአውሰበ ፡ ኅሙሞ ፡ ራሃ ፡ ወለተ ፡ ቤደሌይም¹ ፡ ወዐንሰት ፡ ወወለደት ፡ ሎቲ ፡ ወልደ ፡ ፡ ወደቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰመደም ፡ ስሞ ፡ ኢዮዝራኤል ፡ እስመ ፡ ኅዳዮ ፡ ዓዲ ፡ ወእትቤቀል ፡ ደሞ ፡ ለኢዮዝራኤል ፡ እምቤተ ፡ ደቡዳ ፡ ወእስእር ፡ መንግሥተ ፡ እምቤተ ፡ እስራኤል ፡ ፡ ወደከውን ፡ ውእተ ፡ አሚረ ፡ እቀጠቅሞ ፡ ቀስተ ፡ እስራኤል ፡ በቄላተ² ፡ ኢዮዝራኤል ፡ ወዐንሰት ፡ ካዕበ ፡ ዳግመ ፡ ወወለደት ፡ ወለተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰመደ ፡ ኢሥህልት ፡ እስመ ፡ ኢደደግም ፡ እንክ ፡ ተግህሎቶሙ³ ፡ ለቤተ ፡ እስራኤል ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ዘአግስኖሙ ፡ ፡ ወካዕበ ፡ ደቤ ፡ ወዐንሰት ፡ ዳግመ ፡ ወወለደት ፡ ወልደ ፡ ወደቤሎ ፡ ሰመዮ ፡ ስሞ ፡ ኢሕዝብየ ፡ እስመ ፡ አንትሙኒ ፡ ኢኮንክሙ ፡ ሕዝብየ ፡ ወአነኒ ፡ ኢኮንክ ፡ አምላክክሙ ፡ ፡

* fol. 53, 1^o a.

* ደቤ ፡ ዮስሐስ ፡ እሙን ፡ ከመዝ ፡ ጽሑፍ ፡ ፡

* fol. 53, 1^o b.

ተሆኖም⁴ ፡ ያዕቆብ ፡ ወደቤሎ ፡ ከመዝ ፡ ደቤ ፡ ሆሴዕ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ አሕዛብ ፡

1. g. est de seconde main. — 2. Ms. በቄላተ. — 3. Ms. ተግህሎቶሙ. — 4. Ms. ተሆኖም.

71. DIEU A REJETÉ SON PEUPLE. — *Jacob* lui répondit et lui dit : « Comprends, ô mon frère *Justus*, ce que le Seigneur a dit au prophète *Osée* : *Va, épouse une femme prostituée et (aie) des enfants de prostituée, car réellement * la terre se prostitue loin¹ du Seigneur. Il alla et épousa Gomoumorâ, fille de Bédéléym. Elle conçut et lui enfanta un fils. Le Seigneur lui dit : On l'appellera du nom de 'Ayozrà'él, car peu (de temps) encore et je me vengerai du sang de 'Ayozrà'él sur la maison de Juda; ² j'abolirai la royauté de la maison d'Israël. (Quand) surviendra ce jour-là, je briserai l'arc d'Israël dans les vallées de 'Ayozrà'él. Elle conçut de nouveau, une seconde fois, et enfanta une fille. Le Seigneur (lui dit) : On l'appellera « Celle dont on n'a pas pitié³ », car je n'aurai plus pitié à nouveau de la maison d'Israël, mais au contraire je les perdrai⁴. En outre (Osée) dit : Elle conçut de nouveau et enfanta un fils. (Le Seigneur) lui dit : On l'appellera du nom de « Non mon peuple⁵ », car vous-mêmes vous ne serez plus mon peuple et moi non plus je ne serai plus votre Dieu⁶. »*

* fol. 53, 1^o a.

* *Justus* dit : « Vraiment il est ainsi écrit (dans *Osée*). »

* fol. 53, 1^o b.

72. PRÉDICTION DE LA CONVERSION DES PEUPLES ET DE REJET DE L'ANCIENNE LOI. — *Jacob* répondit et lui dit : « Ainsi dit le prophète *Osée* au sujet des peuples

1. M. à m. ; derrière. — 2. Il faut lire : *Jéhu*. — 3. Traduction de Οὐκ ἠλεσημένῃ. — 4. Os., 1, 2-6. — 5. Traduction de Οὐ λαός μου. — 6. Os., 1, 8-9.

እለ : ነበሩ : ትካት : እንዘ : ኢፊ[ኢ]ምንም : ለእግዚአብሔር ። ወእምዝ : አእመር
 ም¹ : ወእምን : ቦቱ ። ወደከውን : በውእቱ : ብሔር : በኅበ : ይቤልምሙ : ኢኮንክ
 ሙ : ሕዝብዩ : አንትሙ : ትሰመዩ : ውሉደ : እግዚአብሔር : ሕያው : ወእምዝ :
 ይትጋብኡ : ደቁቀ : ይሁዳ : ወደቁቀ : እስራኤል : ኅብረ : ወደሰደሙ : ሎሙ : ጅ :
 መልአክ : ወደትሌአል : እምድር : እስመ : ግቢይ : ዕለቱ : ለኢዮገራኤል : እሉ : እ
 ሙንቱ : አሕዛብ እለ : አምን : በክርስቶስ ። አሐቲ : መንግሥቱ : ወጅ : መልአክ
 ሙ : ዘውእቱ : ክርስቶስ ። ወዘይቤ : ነቢይ : ይትሌቦል : እምድር ። እስመ : እም
 ከመ : መጽአ : ክርስቶስ : አ^{*}ልቦ : ዘይትቀንይ : ለአማልክት : በዲባ : ምድር ። ዘእን
 ባለ : ዳእሙ : ዘደመልክም : ለአምላክ : ሰማያዊ : ወላዕሌሁ : ያሰምኩ : እስመ : ግቢ
 ይ : ዕለቱ : ለኢዮገራኤል : ነቢይ : ዘይቤ ። ይእቲኬ : ዕለተ : ምጽአቱ² : ለክርስቶ
 ስ : ዘእሥረቀ : ብርሃኖ : ላዕለ : ነሱ : ወመርሖሙ : ውስተ : ናኖተ : ጽድቅ : ወሚ
 ሠሙ : እምስሐተት : ውስተ : አእምሮ : ወአብጠለ : ስግደተ : አማልክት³ : ወከሠተ :
 አሚን : በእግዚአብሔር ።

* fol. 53, v° a.

ወዓዲ : ይቤ : በእንተ : እለ : ተማከሩ : ላዕለ : ክርስቶስ ። እስመ : ይእቲሰ : ኢኮን
 ት : ብእሲትየ : ወአነሂ : ኢኮንኩ : ምታ ። ወናሁ : እስዕር : ዝሙታ : እምቅድመ :
 ገጽየ : ወማሕዘሃ⁴ : እማዕከለ : አጥባቲሃ⁵ ። ወእቀፍጸ : ዕራቃ : ወእራስያ : ከመ :

1. Ms. አእምርም. — 2. Ms. ምጽአቱ. — 3. Ms. አማላክት. — 4. Ms. መሕዘሃ. — 5. Ms. አጥባ
 እቲሃ.

qui sont demeurés autrefois sans croire au Seigneur, (mais qui) ensuite l'ont
 reconnu et ont cru en lui : *Il arrivera qu'au pays où on leur disait : « Vous n'êtes
 pas mon peuple », ils seront appelés¹ les fils du Seigneur vivant. Alors les enfants
 de Juda et les enfants d'Israël seront réunis ensemble et on leur préposera un
 prince (qui) sera élevé de terre, car grand sera le jour de 'Iyozrà'él². Ce sont les
 peuples qui ont cru au Christ. Un est leur royaume; un est leur prince, c'est-
 à-dire le Christ. Quant à (la parole) que le prophète a dite : *Il sera élevé de terre*,
 (elle signifie) que, dès que le Christ fut venu, * personne ne servit plus les
 (faux) dieux sur terre. Mais au contraire on adora le Dieu céleste et on s'ap-
 puya sur lui, car *grand fut le jour de 'Iyozrà'él*, (selon) ce que dit le prophète.
 C'est donc le jour de la venue du Christ qui a fait lever sa lumière sur tous
 (les peuples), les a conduits dans le chemin de la vérité, les a détournés
 de l'erreur (pour les convertir) à la science, a aboli l'adoration des (faux)
 dieux et a révélé la foi au Seigneur.*

* fol. 53, v° a.

De plus il dit au sujet de ceux qui ont comploté contre le Christ : *En
 effet, elle n'est pas ma femme et moi non plus je ne suis pas son mari. Voici que
 j'anéantirai sa débauche de devant ma face et ses amants d'entre ses seins. Je la
 découvrirai à nu; je la mettrai comme aux jours de son enfance; je la ferai sem-*

1. M. à m. : vous serez appelés. — 2. Os., 1, 10-11.

* fol. 53,
v° b.

መዋዕለ ፡ ንእሳ ፡ ወእጉብራ ፡ ከመ ፡ በድው ፡ ወእሬስያ ፡ ከመ ፡ ምድር ፡ ዘአል * ሰ ፡
 ማየ ፡ ወእቀትላ ፡ በጽምእ ፡ ወኢያግዘሎው ፡ እንከ ፡ ለደቂቃ ፡ እስመ ፡ ትውልደ ፡ ዘ
 ማ ፡ እሙንቱ¹ ፡ እስመ ፡ ዘመወት² ፡ እሞሙ ፡ ወአስተነፈረቶሙ³ ፡ ልደቶሙ ፡ እስመ ፡
 ትቤ ፡ አሐውር ፡ እትልዎሙ ፡ ለማሕዛንየ ፡ እለ ፡ ይሁብኒ ፡ ስቱየ ፡ ወመብልዕየ ፡ ወያ
 ኤርዙኒ ፡ አልባስየ ፡ ወመዋጥሕየ⁴ ፡ ወይሁብኒ ፡ ቅብእየ ፡ ወክሎ ፡ ተደላየ ፡ በእንተ ፡
 ዝንቱ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ እነ ፡ አሐጽር ፡ ፍኖታ ፡ በሦክ ፡ ወእሬጽማ ፡ ፍ
 ኖታ ፡ ወተነጥእ ፡ እንከ ፡ ምዕራፈ ፡ ወትደግኖሙ ፡ እንከ ፡ ለማነፈሪያ ፡ ወኢት[እ]ነ
 ዘመ ፡ ወተነሦሙ ፡ ወኢትረክቦሙ ፡ ወትብል ፡ አሐውር ፡ እንከ ፡ ነበ ፡ ምትየ ፡ ዘት
 ካት ፡ ይኔደስኒ ፡ ቀዲሙ ፡ እምደእዜ ፡ ወደእቲስ ፡ ኢያእመረት ፡ ከመ ፡ እነ ፡ ወእቱ⁵ ፡
 እግዚአብሔር ፡ * ዘወሀብክዋ ፡ እክለ ፡ ወወደነ ፡ ወቅብአ ፡ ወአብዛኅኩ⁶ ፡ ላቲ ፡ ወርቀ ፡
 ወደእቲስ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ገብረት ፡ ለበዓል ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ እትመየየ ፡ ወአስ
 ተጋብእ ፡ እክልየ ፡ ዘበጊዜሁ ፡ ወወደንየ ፡ ዘበበ ፡ ዕለቱ ፡ ወእሰልባ ፡ አልባስየ ፡ ወመ
 ዋጥሕየ ፡ ከመ ፡ ኢትክድን ፡ ነፍረታ ፡ ወናሁ ፡ ይእዜ ፡ እክስታ ፡ ነፍረታ ፡ በቅድመ ፡
 ማሕዛኒሃ ፡ ወአልቦ ፡ ዘደድነና ፡ እምእደየ ፡ ወእመደየ ፡ ክሎ ፡ በዓላቲሃ ፡ ወፍሥሐሃ ፡

* fol. 54,
r° a.

1. Ms. እሙንቱ. — 2. Ms. እመወት. — 3. Ms. ወአስተነፈረቶሙ; ቶ est de seconde main. —
 4. Ms. መምዋጥሕየ. — 5. Ms. ወእቱ. — 6. Ms. ወአብዛኅኩ.

* fol. 53,
v° b.

*blable à un désert; je la rendrai comme une terre sans eau; je la tueraï par la
 soif et je n'aurai plus pitié de ses enfants, car ils sont la génération d'une
 prostituée. En effet, leur mère s'est prostituée et a déshonoré leur naissance, puis-
 qu'elle a dit : Je m'en vais suivre mes amants qui me donneront ma boisson et
 ma nourriture, me fourniront¹ mes vêtements et mes linges et me donneront
 mon huile et toutes mes délices. C'est pourquoi le Seigneur dit : Voici que moi-
 même j'entourerai son chemin avec des épines et que je fermerai son chemin.
 Elle n'aura plus² de lieu de repos; elle poursuivra donc ses connaissances et ne les
 saisira pas; elle les cherchera et ne les trouvera pas. Elle dira : J'irai donc
 vers mon ancien mari, (car ma situation) d'autrefois était préférable pour moi
 à (celle de) maintenant. Quant à elle, elle n'a pas reconnu que c'était moi le*

* fol. 54,
r° a.

*Seigneur * qui lui donnais la nourriture le vin et l'huile, et lui prodiguais l'or.
 Mais elle, elle a employé l'or et l'argent (au service de) Baal. C'est pourquoi
 je reprendrai et je ramasserai ma nourriture en son temps et mon vin en son jour³;
 je la dépouillerai de mes vêtements et de mes linges, afin qu'elle ne couvre pas
 ses pudenda. Voici que maintenant je découvrirai ses pudenda devant ses amants.
 Personne ne la délivrera de ma main. J'abolirai toutes ses fêtes, ses réjouissances,*

1. M. à m. : me vêtiront. — 2. M. à m. : elle manquera donc. — 3. Distributif.

ወአሥሀርቲገ፡ ወሰናብቲገ፡ ወኩሎ፡ ሕገጊገ፡ ወአጠፍእ፡ ወደና፡ ወበለሳ፡ ወኩሎ፡
 ዘትቤሎ፡ ደነስየ፡ ውእቱ፡ ዘወሀቡኒ፡ ማሕዛንየ፡ ወእጉብር፡ ስምሀ፡ ይኩና፡ ወደበል
 ዑ፡ አራዊተ፡ ገዳም፡ ወአሶዋፈ፡ ሰማይ፡ ወአራዊተ፡ ምድር፡ ወእትቤተላ፡ በዓሌ
 ም፡ ዘሥ*ዐት፡ ሎሙ፡ ወተሰርገወት፡ አዕኑጊገ፡ ወባገግናቲገ¹፡ ወ[አ.]ጎፍረት፡ ወ
 ተለወት፡ ማሕዛኒገ፡ ወሊተሰ፡ ረስዐተኒ፡ ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ሕያው፡

* fol. 54, r° b.

ወካዕበ፡ ይቤ፡ ያዕቆብ፡ አዮስሙስ፡ ዘንተ፡ ዘተናገረ፡ ነቢይ፡ በእንተ፡ ማኅበረ፡
 አይሁድ፡ እለ፡ አደአምኑ፡ በክርስቶስ፡ ወበእንተዝ፡ ይቤ፡ አፀርዕ፡ በዓላቶሙ፡ ወ
 ፍሥሐሆሙ²፡ ወአሥሀ[ር]ቶሙ፡ ወሰንበታቶሙ፡ ወኩሎ፡ ሕጎሙ፡ ምንት፡ እን
 ከ፡ ይሢኒ፡ እምዝንቱ፡ ነገር፡ እስመ፡ ናሁ፡ አግሀደ፡ ዘከመ፡ ተሥዕረ፡ ሰንበት፡ ወ
 በዓላት፡ ወመሥዋዕት፡

ወበእንተዝ፡ ሐዲስ፡ ሕዝብ፡ እለ፡ ይጉብሩ፡ ትእ[ዛ]ዛቲሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ ከ
 መዝ፡ ይቤ፡ ነቢይ፡ ይአተ፡ አሚረ፡ ምስለ፡ አራዊተ፡ ገዳም፡ ወምስለ፡ አአዋፈ፡
 ሰማይ፡ ወምስለ፡ አራዊተ፡ ምድር፡ ወእስእር፡ ቀስተ፡ ወኩናተ፡ ወባባኢተ፡ እም
 ድር፡ ወደኑብሩ፡ * ተአሚኖሙ፡ ወአዕቅዕሙ፡ እስከ፡ ለዓለም፡ በጽድቅ፡ ወበርትዕ፡
 በሣሀል፡ ወበምሕረት፡ ወደአምሩኒ፡ ከመ፡ አነ፡ ውእቱ፡ እግዚአብሔር፡ ኢትሰምዕ

* fol. 54, v° a.

1. Ms. ወባገግናገ. — 2. Ms. ወፍሥሐሆሙ.

ses néoménies, ses sabbats et toutes ses coutumes. Je ferai disparaître ses vignes, ses figuiers et tout ce dont elle disait : C'est mon salaire (de prostituée) que m'ont donné mes amants. Je ferai en sorte que (ses vignes et ses figuiers) deviennent un exemple¹. Les bêtes des champs, les oiseaux du ciel et les serpents (les) mangeront. Je me vengerai d'elle, (parce) qu'elle ' a sacrifié aux Baal, s'est parée

* fol. 54, v° b.

de ses boucles d'oreille et de ses colliers, n'a pas eu honte, a suivi ses amants et moi m'a oublié, dit le Seigneur vivant². »
 De nouveau Jacob dit : « O Justus, voici ce que le prophète a exprimé au sujet de la société des Juifs qui ne croient pas au Christ. C'est pourquoi (le Seigneur) a dit : *Je ferai cesser leurs fêtes, leurs réjouissances, leurs néoméniés, leurs sabbats et toutes leurs coutumes.* Qu'y a-t-il donc de plus exact³ que cette parole? En effet, voici qu'elle démontre que le sabbat, les fêtes et le sacrifice ont été abolis.

C'est pourquoi (il y aura) un nouveau peuple qui accomplira les ordres du Seigneur. Ainsi dit le prophète : *Ce jour-là, (je ferai pour eux une alliance) avec les bêtes des champs, avec les oiseaux du ciel et avec les serpents; je ferai disparaître l'arc, l'épée et les armées, de la terre. Ils demeureront ' en sécurité.* Je les garderai jusqu'à jamais dans la justice, dans la droiture, dans la clémence et dans la miséricorde. Ils sauront que c'est moi le Seigneur⁴. N'entends-tu pas,

* fol. 54, v° a.

1. M. à m. : un témoignage. — 2. Os., II, 2-13. — 3. M. à m. : remarquable. — 4. Os., II, 18-20.

ነ፡ ለአሁን ፡ የሰጠሰ ፡ ዘይቤ ፡ ነቢይ ፡ ያአምሩኒ ፡ ከመ ፡ ዝውእቱ ፡ ሕዝብ ፡ አለ ፡
አእመርም ፡ ለክርስቶስ ፡ ወአምነ ፡ ቦቱ ፡ ፡ ወካሶበ ፡ ይቤ ፡ ወይከውን ፡ ይዕተ ፡ ዕለተ ፡
ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ እሰጠም ፡ ለሰማይ ፡ ወሰማይ ፡ ይሰጠዋ ፡ ለምድር ፡ ወምድር ፡
ትሰጠም ፡ ለእክል ፡ ወለወይን ፡ ወለቅብእ ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ይሰጠውም ፡ ለእዝራኤል ፡
ወእዘርእ ፡ ሊተ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ፡ ወአራቅራ ፡ ለእንተ ፡ ኢካነት ፡ ፍቅርትየ ፡ ወእብ
ሎ ፡ ሕዝብየ ፡ ለዘ ፡ ኢካነ ፡ ሕዝብየ ፡ ወእሙንቱኒ ፡ ይሰምዩኒ ፡ አምላክሙ ፡ ፡ ዘይቤ ፡
አሉ ፡ እሙንቱ ፡ ሐዲስ ፡ ሕዝብ ፡ አለ ፡ ተጠምቁ ፡ በቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡
* fol. 54, * ወአምነ ፡ በርትዕት ፡ ሃይማኖት ፡ ፡ ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ ኢይከውን ፡ ዳግመ ፡ ረኅ
v° b. ብ ፡ ዲብ ፡ ምድር ፡ ለእለ ፡ ይሰምኡ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፡ እስመ ፡ መልአ ፡ ላእለ ፡
ነሉ ፡ አእምሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ብዙኅ ፡ ዘይደፍን ፡ ባሕረ ፡ ፡ ወይቀው
ም ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ሥርወ ፡ እሴይ ፡ ዘተሰይመ ፡ መልአከ ፡ አሕዛብ ፡ ይትዊክሉ ፡ ቦ
ቱ ፡ አሕዛብ ፡ ወይከውን ፡ ምዕራፈ ፡ ዘአሁ ፡ ክቡረ ፡ ስማዕ ፡ እኑየ ፡ የሰጠሰ ፡ ዘንተ ፡
ክሙተ ፡ ነገረ ፡ ከመ ፡ አዘመሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ኢይጠመቁ ፡ ዘ
እንበለ ፡ ዳእሙ ፡ በቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወአይትወከፍ ፡ መሥዋዕቶሙ ፡ ዘእንበለ ፡ በው
ስቲታ ፡ ወናሁ ፡ ተዐርአ ፡ ዝንቱ ፡ ነሉ ፡ ፡ እስመ ፡ ሰበኩ ፡ ነቢያት ፡ ከመ ፡ ይከውን ፡
* fol. 55, * አሚን ፡ ውስተ ፡ ነኑኔ ፡ ዓለም ፡ ፡ ይቤ ፡ ሆሴዕ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ሕዝብ ፡ * አለ ፡ ተ
1° a.

ô mon frère *Justus*, ce que dit le prophète : *Ils me connaîtront?* C'est le peuple qui a reconnu le Christ et a cru en lui. En outre il dit : *Il arrivera ce jour-là, dit le Seigneur, que j'exaucerai le ciel; le ciel exaucera la terre; la terre exaucera le blé, le vin et l'huile; eux aussi ils exauceront 'Ezra'él. Je sèmerai pour moi dans la terre; j'aimerai celle qui n'était (plus) mon amie¹ et je dirai : « Mon peuple » à celui qui n'était (plus) mon peuple²; eux aussi, ils m'appelleront leur Dieu³. Cela veut dire (que) c'est le nouveau peuple qui a été baptisé dans la sainte Église⁴ et a cru dans la foi orthodoxe. De plus le prophète dit : *Il n'y aura plus à nouveau de famine sur terre pour ceux qui écouteront la parole du Seigneur⁵. En effet, la connaissance du Seigneur sera complète sur tous, comme l'eau immense⁶ qui couvre la mer. Se tiendra debout, ce jour-là, le rejeton⁶ de Jessé qui sera constitué le prince des peuples; les peuples auront confiance en lui; son propre lieu de repos deviendra glorieux⁷. Écoute, mon frère *Justus*, cette parole évidente. (Il est vrai) que le Seigneur a ordonné aux enfants d'Israël de n'être pas baptisés, sauf seulement dans le temple, et (leur a dit) qu'il n'agrèerait pas leurs sacrifices sauf dans (le temple. Mais) voici que tout cela a cessé. En effet, les prophètes ont prêché que la foi surviendrait avec⁸ le jugement du monde. Le prophète *Osée* dit au sujet des peuples⁸ qui se**

* fol. 54, v° b.

* fol. 55, 1° a.

1. Traduction de τῶν Οὐκ ἠλεημένων. — 2. Traduction de τῶ Οὐ λαῶ μου. — 3. Os, II, 21-23. — 4. Am., VIII, 11. — 5. M. à m. : nombreuse. — 6. M. à m. : la racine. — 7. Is., XI, 9-10. — 8. M. à m. : dans.

መደጡ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ። ወየኅስዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላኮሙ ፡ ወለዳዊት ፡ ንጉሥሙ ፡ ወይዘከርዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወለሠናዶት ፡ ለደኃሪ ፡ መዋዕል ።

ወካዕበ ፡ ይቤ ። ወእሰውጥ ፡ ወአሐውር ፡ እስከ ፡ አሜ ፡ ይጠናኩ ፡ ወየኅሡ ፡ ገጽዮ ፡ በምንዳቤሆሙ ፡ ወደገደሱ ፡ ኅቤዮ ፡ ወደብሉኒ ፡ ንሖር ፡ ንትመየጥ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ቀሰራነ ፡ ወደፊውስ ፡ ለነ ፡ ወአቀሳሰለነ ፡ ወደሰርዩነ ፡ ወደሐይወነ ፡ በሰነይ ፡ መዋዕል ፡ ወአሜ ፡ ሣልስት ፡ ዕለት ፡ ንትነሣእ ፡ ወነሐዩ ፡ በቅድሚሁ ። ወዳዲ ፡ ይቤ ፡ መኑ ፡ እንከ ፡ ጠቢብ ፡ ወደሔልዮ ፡ ለዝንቱ ፡ ወደሉብዎ ፡ ወደአምሮ ፡ ለዝንቱ ፡ እስመ ፡ ርቱዓት¹ ፡ እማንቱ ፡ ፍናዊሁ ፡ * ለእግዚአብሔር ፡ ወደ

* fol. 55, r° b.

ጽቃን ፡ እሙንቱ ፡ የሐውርዎን ፡ ወኃጥአንሰ ፡ ይስእንዎን ።
ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ እስመ ፡ ህዩ ፡ ጸላእክዎሙ ፡ በእንተ ፡ እከዮሙ ፡ ወእሰድዶሙ² ፡ እምአብደቲሆሙ ፡ ወአይ[ደ]ግም ፡ እንከ ፡ ተሣሀሎቶሙ ። መላእክቲሆሙኒ ፡ ፀላውዶን ። ደወዩ ፡ ኤፍሬም ፡ ወየብሳ ፡ ሥረዊሁ ፡ ወአይፈሪ ፡ እንከ ። እመኒ ፡ ወለዳ ፡ እቀትል ፡ ውሉደ ፡ ከርሥሙ ፡ መፍትው ፡ ገደሮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ አበዩ ፡ ሰሚዶዶ ፡ ወደከውኝ ፡ እምውስቲቶሙ ፡ መታሕላን³ ፡ በውስተ ፡ አሕዛብ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ እዌሩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከማሁ ፡ መሥገርትዮ ፡ ከመ ፡ አዕ[ዋ]ፈ ፡ ሰማይ ፡ ወአውረዶሙ ፡

1. Ms. ርቱዓት. — 2. Ms. እሰደዶሙ. — 3. Ms. መታሕላን.

sont convertis au Seigneur : Ils chercheront le Seigneur, leur Dieu, et David, leur roi. Ils se souviendront du Seigneur et de (ses) bienfaits pour les jours postérieurs¹.

En outre il dit : Je reviendrai et je m'en irai, jusqu'à ce qu'ils périssent et cherchent ma face dans leur tourment. Ils viendront le matin vers moi et diront de moi : Allons, tournons-nous vers le Seigneur, notre Dieu, car lui-même nous a flagellés, (mais) il nous guérira; il nous a blessés, (mais) il nous guérira. Il nous fera revivre² le deuxième jour; le troisième jour nous nous lèverons et nous vivrons devant lui³. De plus il dit : Qui donc sera sage, méditera cela, comprendra et connaîtra cela? En effet, les voies⁴ du Seigneur sont droites; les justes, eux, y vont, (mais) les pécheurs ne peuvent pas (y aller)⁵.

* fol. 55, r° b.

73. PRÉDICTION DE L'INCRÉDULITÉ DES JUIFS ET DES SOUFFRANCES DU CHRIST. — De nouveau il dit : C'est là que je les ai huïs à cause de leur malice. Je les chasserai de leurs maisons et je ne recommencerai plus à être clément envers eux. Leurs princes aussi sont des rebelles. Éphraïm est malade; ses racines sont devenues sèches; il ne portera plus de fruits. Même s'ils enfantent, je tuerai les enfants de leur ventre. (Comme) il convient, le Seigneur les a répudiés, parce qu'ils ont refusé de l'écouter; ils deviendront, (pour la plupart) d'entre eux, errants parmi les peuples⁵. En outre il dit : Je jeterai sur eux mon filet, comme (sur)

1. Os., III, 5. — 2. Les verbes ደፈውስ ፡ ለነ, ደሰርዩነ, ደሐይወነ ont tous trois le sens de guérir. — 3. Os., v, 15-vi, 2. — 4. Os., xiv, 10. — 5. Os., ix, 15-17.

* fol. 55, v° a.

ወእቀሥ። ሆኖ ፡ ውስተ ፡ እዘኒሆሎ ፡ በምንዳቤ ፡ አሉሎሎ ፡ እስ* ሎ ፡ ነገዳ ፡ እምኔ
 የ ፡ ድንገግን ፡ እሎንቱ ፡ እስመ ፡ አበሱ ፡ ላዕሌየ ፡ ወእንስ ፡ አድነንክምሎ¹ ፡ ወእሎ
 ንቱስ ፡ ሐመዩኒ ፡ በሐሰት ፡ ወኢዮጸርሆ ፡ ኅቤየ ፡ በነሱ ፡ ልቦሎ ፡ ወግዲ ፡ ያቤ ፡
 ወላዕሌየ ፡ መከሩ ፡ እኩየ ፡ ወተመ[ደ]ጠ ፡ በከንቱ ፡ ወከነ ፡ ከመ ፡ ቀስት ፡ ጠዋይ ፡
 ወደ[ወ]ድቁ ፡ በከሩት ፡ መላእክቲሆሎ ፡ በእንተ ፡ ዕበደ ፡ ልሳኖሎ ፡ ወከዕበ ፡ ያቤ ፡
 ወተሰጥሎ ፡ እስራኤል ፡ ወከነ ፡ ከመ ፡ ግተት ፡ በውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ያቤ ፡ ነቢይ ፡ ና
 ሁ ፡ እኢዝዝ ፡ ያዜርውምሎ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ከመ ፡ ሐሪጽ ፡ ዘይወድቅ² ፡ ውስ
 ተ ፡ ምድር ፡ ከግሁ ፡ ያወድቁ ፡ ነሱሎ ፡ ኃጥእን ፡ ሕዝብ ፡ ወደወርዳ ፡ ውስተ ፡ ኩና
 ት ፡ እለ ፡ ያብሉ ፡ ኢረከብን ፡ እኩየ ፡ ወኢዮመጽእ ፡ ላዕሌነ ፡ ሕግም ፡

* fol. 55, v° b.

ር* ኢክሎን ፡ እንየ ፡ ዘይቤ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ኢየ[አ]ምነ ፡ በክ
 ርስቶስ ፡ መከመ ፡ ተዘርወ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ እምአመ ፡ መጽእ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተ
 ስዕረ ፡ መንግሥተ ፡ እምአይሁድ ፡ ወበጠለ ፡ ከወነቶሎ ፡ መመሥጦፅቶሎ ፡ ወእሎን
 ቱስ ፡ ከነ ፡ ግዲፋን ፡ ወምነናን ፡ ወዝርዋን ፡ ውስተ ፡ ነሱ ፡ አሕዛብ ፡ እስከ ፡ የም ፡

1. Ms. አይንንምሎ. — 2. Ms. ዘይወድቅ.

les oiseaux du ciel, et il les fera descendre. Je les châtierai dans leurs oreilles par un tourment. Malheur à eux, parce qu'ils ont voyagé (loin) de moi! Ils ont été épouvantés, parce qu'ils ont péché contre moi, mais moi, je les ai saurés. Pour eux, ils m'ont outragé par des mensonges et ils ne crient pas vers moi de tout leur cœur¹. De plus il dit : Contre moi ils ont machiné le mal et ils se sont tournés en vain; ils sont devenus comme un arc tordu; leurs princes tomberont par l'épée à cause de la sottise de leur langue². De nouveau il dit : Israël a été englouti; il est devenu comme un vase vil³ parmi les peuples⁴. Le prophète dit : Voici que j'ordonnerai qu'on les disperse parmi les peuples. Comme la farine qui tombe à terre, ainsi tomberont tous les pécheurs de (mon) peuple. Ils tomberont⁵ par l'épée ceux qui disent : Nous ne rencontrerons pas le malheur; l'affliction ne viendra pas sur nous⁶.

* fol. 55, v° b.

* Avez-vous vu, mes frères⁷, ce qu'a dit le prophète au sujet des peuples qui ne croiront pas au Christ? (Il a dit) comment ils seront dispersés parmi les peuples, dès que le Christ sera venu; comment la royauté sera enlevée aux Juifs; et comment leur sacerdoce et leur sacrifice seront abolis. Quant à eux, ils sont devenus (des êtres) répudiés, rejetés et dispersés parmi tous les peuples jusques aujourd'hui.

1. Os., vii, 12-14. — 2. Os., vii, 15-16. — 3. ግተት désigne un vase raccommodé. — 4. Os., viii, 8. — 5. M. à m. : ils descendront. — 6. Am., ix, 9-10. — 7. M. à m. : mon frère.

ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : በእንተ : ሕዝብ : እለ : ሰቀልዎ : ለክርስቶስ : ወቀተል
 ዎ ። ሚጥኩ : ገጽዮ : እምኔክሙ : ከመ : ኢ[ይ]ግሃሀልክሙ : እስመ : ደም : ምሉእ :
 እደዋክሙ : ወአጸብኢክሙ : ወከናፍሪክሙ : ነበባ : ፀመግ : ውነጢአተ : ተናገረ : ል
 ሳንክሙ : ወነብብክሙ¹ : ዘኢይብቀዕክሙ : ወፀነስክሙ : ለሕግም : ወወ*ለድክሙ : * fol. 56,
 ፀመግ ። ወከፅቦ : ይቤ ። እስመ : ግብረ : ፀመግ : ወሊኃጢአት : ያረውግ : እገሪሆሙ : 1^o a.
 ወያፊጥነ : ለክኢወ : ደም : ወደመክሩ : ለቀትል : ኅዛር : ወቅጥቃጤ : ውስተ : ፍኖ
 ቶሙ : እስመ : ሙበእስ : ፍኖቶሙ : ወኢያእመርዋ : ለፍኖተ : ሰላም : ወአልቦ : ጽ
 ድቀ : ውስተ : አፉሆሙ : እስመ : ጠዋይ : ፍኖቶሙ² : ዘዩሐውሩ : ውስተ ። በእንተ :
 ዝንቱ : ርሕቀ : ጽድቅ : እምኔሆሙ ። ወዳዊትኒ : ነቢይ : ይቤ : በሊሕ : እገሪሆሙ :
 ውስተ : ነሉ : እኩይ ። ወርጺ : ለክኢወ : ደመ : ጽድቅ ። ኅዛር : ወቅጥቃጤ : ው
 ስተ : ፍኖቶሙ ። ወኢያ[እ]መርዋ : ለፍኖተ : ሰላም ። ወአልቦ : ፍርገተ : እግዚአብ
 ሐር : ቅድመ : አዕይንቲሆሙ : ወኢያእ*ምሩ : ነሉሙ : ገበርተ : ፀመግ ። ይቤ : ኢ * fol. 56,
 ሳይያስ : ነቢይ ። በእንተ : ዝንቱ : ርሕቀ : ጽድቅ : እምኔሆሙ : ወኢትረክቦሙ : ርት 1^o b.
 ፅ : ወከኖሙ : ጽልመተ : ብርሃኖሙ : ወያረመስሱ³ : ኦረፍተ : ከመ : ፅውር : ዘአል
 ቦ : ፀይን ። ወደወድቁ⁴ : መፀልተ : ከመዘ : መንፈቀ : ሌሊት : ወደትመነደቡ : ከመ :

1. Ms. ወነብብክሙ. — 2. Ms. ፍንቶሙ. — 3. Ms. ወደመስሱ. — 4. Ms. ወደወድቁ

Le prophète Isaïe dit au sujet du peuple qui a crucifié le Christ et l'a tué : *J'ai détourné ma face de vous, afin de ne pas être élement envers vous. En effet, le sang a rempli vos mains et vos doigts; vos lèvres ont proféré l'iniquité; votre langue a énoncé le péché; vous avez exprimé (des choses) inutiles pour vous; vous avez conçu l'affliction et *enfanté l'iniquité*¹. De plus il dit : *En effet, (leur œuvre) est une œuvre d'iniquité; leurs pieds courent pour le péché; ils se hâtent pour répandre le sang; ils machinent le meurtre; l'ignominie et la calamité sont sur leur chemin. En effet, leur chemin est le chemin raboteux; ils ne connaissent pas le chemin de la paix; il n'y a pas de justice dans leur bouche, car le chemin*² *dans lequel ils vont est tortueux. C'est pourquoi la justice est loin d'eux*³. Le prophète David dit : *Leurs pieds sont rapides dans tout mal; ils courent pour répandre le sang juste; l'ignominie et la calamité sont sur leur chemin; ils ne connaissent pas le chemin de la paix; la crainte du Seigneur n'est pas devant leurs yeux; * tous les auteurs d'iniquité ne (la) connaissent pas*⁴. Le prophète Isaïe dit : *C'est pourquoi la justice est loin d'eux; la droiture ne les atteint pas; leur lumière est devenue pour eux des ténèbres; ils tâtent les murs, comme des aveugles qui n'ont pas d'yeux; ils tombent le jour, comme s'ils étaient au milieu de la nuit; ils sont tourmentés, comme s'ils mouraient; ils vont*

1. Is., LIX, 2-4. — 2. M. à m. : leur chemin. — 3. Is., LIX, 6-9. — 4. Ps. XIII, 6-8.

ዘይመውት ፡ ወዋሐውሩ ፡ ሕቡረ ፡ ከመ ፡ ርግብ ፡ ወድብ ፡ ጸሐመ ፡ ኢኣምኑ ፡ በክር ፡ ስቶስ ፡ ዘውእቱ ፡ ብርሃን ፡ ናኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ወሰላም ፡ መድኅኒት ፡

ወሶበሰ ፡ ኢኳነ ፡ ዝነቱ ፡ ክርስቶስሃ ፡ ሠረቀ ፡ ብርሃን ፡ እማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድን ፡ ግል ፡ ዘበእንቲአሁ ፡ ዜነወ ፡ ነቢያት ፡ ወአስተርአዩ ፡ ለሰብእ ፡ እምነበሩ ፡ ደቂቀ ፡ እስ ፡ ራኤል ፡ ውስተ ፡ መንግሥት ፡ በዕባይ ፡ ወክብር ፡ በከመ ፡ ኮሩ ፡ ቀዳሚ ፡ ፡ *እ ፡ መ ፡ ኢኣምኑ ፡ ቦቱ ፡ ነሉሙ ፡ አሕዛብ ፡ ወባሕቱ ፡ አእመርነ ፡ ወጠየቅነ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበ ፡ አማን ፡ ዘተነበዩ ፡ ነቢያት ፡ በእንቲአሁ ፡ እምአሚ ፡ ደሰቀል ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ናሁ ፡ ንነብር ፡ ውስተ ፡ ምንዳቤ ፡ ወሕማም ፡ ወሐዘን ፡ ወዒ ፡ ዋዌ ፡ ወተምዐ ፡ ላዕሌነ ፡ እግቢአብሐር ፡ ዓቢያ ፡ መዓተ ፡ ዘይፈደናድ ፡ እምዓዋዌ ፡ በቢሎን ፡ ጸሐመ ፡ በዒዋዌ ፡ በቢሎን ፡ እምድ[ና]ረ ፡ ፤፤መት ፡ መሐርሙ ፡ እግቢአ ፡ ብሐር ፡ ለሕዝብ ፡ ወአድኅኖሙ ፡ ወአግብአሙ ፡ ውስተ ፡ ምድርሙ ፡ ናሁ ፡ ተፈጸመ ፡ ዘይቤ ፡ አቡን ፡ ያዕቆብ ፡ ፡ ወኢያጠናእ ፡ ምልክና ፡ እምያሁዳ ፡ እምአባሉ ፡ እስከ ፡ አ ፡ መ ፡ ያረክብ ፡ ዘጽኑሕ ፡ ሎቱ ፡ ወውእቱ ፡ ተስፋ-ሆሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ወሶበ ፡ መጽእ ፡ ክርስቶስ ፡ ኣምኑ ፡ ቦቱ ፡ አሕዛብ ፡ ወተአዘቡ ፡ ሎቱ ፡ ነሉ ፡ ዓለም ፡ ናሁ ፡ ተፈጸ

* fol. 56, v° a.

1. Ms. ንንብር.

ensemble, comme les colombes et les ours ¹. En effet, ils n'ont pas cru au Christ qui est la lumière, la voie de la justice, la paix et le salut.

74. LE CHRIST EST VENU. — Si ce (*Jésus*) n'était pas le Christ, — (lui qui) s'est levé, (comme) lumière, (venant) de *Marie, la Sainte Vierge*; (lui) au sujet de qui les prophètes ont annoncé; (lui qui) est apparu aux hommes, — les enfants d'*Israël* demeureraient dans la royauté, dans la grandeur et la gloire, comme ils étaient autrefois; en outre * tous les peuples ne croiraient pas en lui. Mais nous savons et nous sommes certains qu'il est le Christ véritable au sujet de qui les prophètes ont prophétisé. Depuis qu'il a été crucifié jusques aujourd'hui, voici que nous demeurons dans le tourment, l'affliction, la tristesse et la captivité. Le Seigneur s'est irrité contre nous d'une grande colère qui dépasse (celle de) la captivité de *Babylone*, car dans la captivité de *Babylone*, au bout de soixante-dix ans, le Seigneur eut pitié du peuple (des Israélites), les délivra et les fit revenir dans leur terre. Voici que s'est accompli ce qu'a dit notre père *Jacob* : *La domination ne disparaîtra pas de Juda (ni) de ses membres, jusqu'à ce qu'il rencontre Celui qui est réservé pour lui et est l'espérance des peuples* ². Lorsque le Christ fut venu, les peuples ont cru en lui et le monde entier lui a obéi. Voici que les prophéties des prophètes

* fol. 56, v° a.

1. Is., LIX, 9-11. — 2. Gen., XLIX, 10.

መ : ትንበዲተ : ነበይት : ወበጠለት : ኦሪት : ወተስእረ : መን[ግ]ሥት : እምኔየ : ወአ
ውጽአነ : እምብሔርነ : ወዘረወነ : ውስተ : ነሉ : ምድር : እስከ : የም :

ይቤ : የስጦ*ስ : ናሁ : እብለከ : ኦይዕቆብ : ንሕነሰ : ንሴፎ : ምጽአቶ : ለክርስቶ
ስ : መድኅነ : ነሉ : ዓለም ። ወባሕቱ : ሊተሰ : ይመስል¹ : ከመ : ዓዲ : አመጽአ :
ክርስቶስ : እስመ : ጽሑፍ : ውስተ : ቅዱሳት : መጻሕፍት : ከመ : ይመጽአ : ክርስቶ
ስ : ዘግብተ : እንዘ : አይትአወቅ : ወተብሕለ : በእንተ : ወልደ : ንጉሥ : ዘይቤ : ይ
ወርድ : ከመ : ዝናም : ውስተ : ገራህት ።

* fol. 56,
v° b.

አውሥአ : ያዕቆብ : ወይቤ : ኦአሁየ : የስጦስ : በ[ነ] : አምሕለከ : በአምላከ : አ
ብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ : ትንግረኒ : ዘእሴአለከ : ይቤሎ : ኦሆ : እነግረከ ። ይ
ቤ : ያዕቆብ : አለቡኒ² : ማእዜ : ይቤ : ዳንኤል : ነበይ : ምጽአቱ : ለክርስቶስ ።

ተሆጥወ³ : የስጦስ : ወይቤሎ : እምድኅረ : ጄወዘ : ሱባዔ : ለሐኒጸ : ቤተ : መቅ
ደስ : ይመጽአ : ክርስቶስ : ዘበ : አማን ። ወእምድኅሬሁ⁴ : ሐሳዊ : መሲሕ ። ወእም
ድኅረ : ሐሳዊ : መሲሕ : ትመጽአ : ዓባይ : ዕለተ : እግዚአብሔር : ዝውእቱ : ጦልደ :
አንለ : እመሕያው ። በከመ : ይቤ : ዳንኤል : ነበይ ።

አውሥ*አ⁵ : ያዕቆብ : ወይቤሎ : ኦእነየ : የስጦስ : ይቤነ : ዳንኤል : ከመ : ይ

* fol. 57,
r° a.

1. Ms. ይመስሊ. — 2. Ms. አለቡኒ. — 3. Ms. ተሆጥወ. — 4. Ms. እምድኅሬሁ. — 5. Ms. አውሥአ.

ont été accomplies; la Loi a été abolie; la royauté nous a été enlevée¹; il nous
a fait sortir de notre pays et il nous a dispersés dans toute la terre jus-
ques aujourd'hui. »

75. JUSTUS N'ADMET PAS QUE LE CHRIST SOIT VENU. — *Justus* dit : * « Voici
que je te dis, ô *Jacob* : Pour nous, nous attendons la venue du Christ,
Sauveur du monde entier. Or à moi, il (me) semble que le Christ n'est pas
encore venu, car il est écrit dans les Saintes Écritures que le Christ viendra
soudain, sans être remarqué. Il est dit au sujet du Fils du roi, c'est-à-dire
(du Christ) : *Il descendra, comme la pluie sur le champ*². »

* fol. 56,
v° b.

76. EXPOSÉ DE LA PROPHÉTIE DE DANIEL. LES DEUX DESCENTES DU CHRIST. —
Jacob répondit et dit : « O mon frère *Justus*, ne t'ai-je pas fait jurer, par le
Dieu d'*Abraham*, d'*Isaac* et de *Jacob*, que tu m'exposerais ce sur quoi je t'in-
terrogerais? » Il lui dit : « Assurément, je te (l')exposerai. » *Jacob* dit :
« Enseigne-moi (pour) quelle (époque) le prophète *Daniel* a (pré)dit la venue
du Christ. »

Justus répondit et lui dit : « Soixante-neuf semaines après la (re)con-
struction du temple, viendra le Christ véritable. Après lui (viendra) le faux
Messie. Après le faux Messie viendra le grand jour du Seigneur, c'est-à-dire
(le jour) du Fils de l'homme, comme a dit le prophète *Daniel*. »

* *Jacob* répondit et lui dit : « O mon frère *Justus*, *Daniel* a-t-il dit que le

* fol. 57,
r° a.

1. M. à m. : m'a été enlevée. — 2. Ps. LXXI, 6.

መጽእ : ከርስቶስ : ውስተ : ዓለም : ጀጊዜ : መሢሙ : አልቦ :: ዮስጦስ : እው : እኅዮ : ሕያው : እግዚአብሔር : ይቤ : አዮኤል : ነቢይ :: ወያእተ : አሚረ : እክፀ : እምን : መንፈስየ : ወእተብር : ተአምረ : በሰማይ : በላዕሉ : ወበምድር : በታሕቱ : ያም : እሳት : ወተይ : ወስ : ጸሐይኒ : ያጸልም : ወወርኅኒ : ያመ : ያከውን : ዘእንበለ : ትብጻሕ : ዕለተ : እግዚአብሔር : ዓባይ : እንተ : ታስተርኢ : ወኅሉ : ዘጸውኦ : ስመ : እግዚአብሔር : ያድኅን :

ይቤ : ያዕቆብ : እሙን : አእኅዮ : ከመ : ዳንኤል : ወአዮኤል : ነቢያት : ያብሉ : ከመዝ : ወበዝንቱ : አአምን : አነ :: ወከዕበ : ተስእሎ¹ : ወያቤሎ : ጀአራዊት : ዐበይት : ዘዘከረ : ዳንኤል : ጥዩቅነ : ውእቱ : መሢሙ : አልቦ :

* fol. 57,
1^o b.

* ተሰጥወ : ዮስጦስ : ወያቤሎ : እው : ጀአራዊት : ዐበይት : ዘዘከረ : ዳንኤል : ነቢይ : ጀመንግሥታተ : ዓለም : እሙንቱ :: ወእምድኅሬፀ : ፲ : አቅርንት : ዘይቤ : እሉኒ : ፲ነግሥታት :: ወእምድኅሬፀመ : ዘይንእስ : ቀርን : ሐሳዊ : መሰሕ : ውእቱ : ወእምድኅሬፀ : ያመጽእ : ወልደ : እንለ : [እ]መሕያው : በደመና : ሰማይ : ያካንን : ሕያዋን : ወመታነ : ወሕልምኒ : ዘሐለመ : ናቡክደ[ን]ጾር : ወፈከረ : ዳንኤል : ነቢይ : እሙን : ውእቱ :: እስመ : ያቤ : ርእሱ : ዘወርቅ : ጽፋይ : መንግሥተ : ከልዲምን :: እንግድግፀ : ወመዝራዕቱ² : ዘብሩር : ዝኒ : መንግሥተ : ፋርስ : ወሜዶን : ከርዎ :

1. Ms. ትስእሎ. — 2. Ms. መመዝራዕቱ.

Christ viendra dans le monde deux fois, (oui) ou non? » *Justus* (lui dit) : « Oui, mon frère, le Seigneur est vivant, le prophète *Joël* dit : *Ce jour-là, je répandrai de mon Esprit et je ferai des miracles dans le ciel en haut et sur la terre en bas : du sang, du feu, du soufre, de la fumée; le soleil s'obscurcira et la lune deviendra du sang, avant qu'arrive le grand jour du Seigneur qui apparaîtra. Tout (être) qui invoquera le nom du Seigneur sera sauvé¹.* »

Jacob dit : « C'est vrai, ô mon frère, que les prophètes *Daniel* et *Joël* ont dit de telles (choses); moi-même je crois à ces (choses). » De nouveau il l'interrogea et lui dit : « Les quatre grands animaux que *Daniel* a mentionnés, est-ce incontestable, (oui) ou non? »

* fol. 57,
1^o b.

* *Justus* répondit et lui dit : « Oui, les quatre grands animaux que le prophète *Daniel* a mentionnés sont les quatre royaumes du monde. Puis les dix cornes, cela veut dire les dix rois. Puis la corne qui est petite, c'est le faux Messie. Ensuite le Fils de l'homme viendra sur les nuées du ciel, afin de² juger les vivants et les morts. Le songe que *Nabuchodonosor* a fait³ et (que) le prophète *Daniel* a interprété est vrai. En effet, il a dit : La tête d'or pur, c'est le royaume des Chaldéens; la poitrine et les bras d'argent, c'est le

1. *Joël*, II, 29-32. — 2. Bien que le verbe ne soit pas au subjonctif, la proposition est finale. — 3. M. à m. : *a songé*.

ወሐቋሁ : ዘብርት : መንግሥተ : እልዩናንዩን : እንተ : ይእቲ : መንግሥተ : እልስክን ድሮስ : ንጉሥ ። ወአቀዳጺሁ : ዘሐጺን : መንግሥተ : ሮም : ይእቲ ።

ወካዕበ : ይቤሎ : ያዕቆብ* : ንግረኒ : ኦኡኑዩ : ዮስጦስ : ተፈጸመኑ : ቿወጧ : ሱባዔ¹ : ወመጽአ : ክርስቶስ : ወተሐትመ : ራእዮ² : ነቢያት : ወሚመ : አልቦ ። ይቤ : ዮስጦስ : ጥዩቀ : ተፈጸመ : ዝንቱ : ነሉ : ዘተብሕለ : ወመጽአ : ክርስቶስ : በተፍጻሚተ : መንግሥተ : ሮም ።

* fol. 57, v° a.

ይቤሎ : ያዕቆብ : መንግሥተ : ሮም : ጽንዕትኑ : ይእቲ : ወሚመ : አልቦ ። ይቤሎ : ዮስጦስ : እወ : ጽንዕት ። ወባሕቱ : ሊተስ : ይመስለኒ : ትንበር : ለዝሉፉ ። ወናሁ : መጽአ : ክርስቶስ ። እስመ : መንግሥተ : ሮም : ራብዕ : አርዌ : ውኡቱ ። ይቤሎ : ያዕቆብ : እመስ : ተፈጸመ : ቿወጧ : ሱባዔ : እምቀዳሜ : መንግሥተ : ሮም : ወነልቀ : ትንቢተ : ነቢያት : ጥዩቀኬ : መጽአ : ክርስቶስ : ወአንተስ : እፎ : ትሴፎ : ምጽአቶ : ለክርስቶስ : ወትብል : ዓዲ : ኢመጽአ ። ተሰጥወ : ዮስጦስ : ወይቤ : ሕያው : እግዚአብሔር : ከመ : እመነ³ : ትብል : ወባሕቱ : አንስ : * ኢይደፍር : እበል : ከመ : ኢመጽአ : ወኢጃሂ : እምነቢያት : እምድኅረ : መጽአ : እግዚእን : ኢየሱስ : ክር

* fol. 57, v° b.

1. Ms. ሱባዔ. — 2. Ms. ራእዮ. — 3. Ms. እመነ

royaume des Perses et des Mèdes; le ventre et les reins d'airain, c'est le royaume des Grecs ¹, c'est-à-dire le royaume du roi *Alexandre*; les jambes de fer, c'est le royaume des Romains. »

77. JUSTUS CONFESSE SON EMBARRAS DEVANT L'ARGUMENTATION DE JACOB. — En outre *Jacob* lui dit : * « Expose-moi (ecce), ô mon frère *Justus* : Les soixante-neuf semaines sont-elles écoulées, le Christ est-il venu et la vision des prophètes a-t-elle été scellée, (oui) ou non? » *Justus* dit : « Assurément, toutes ces (choses) qui ont été (pré)dités se sont accomplies et le Christ est venu à la fin du royaume des Romains. »

* fol. 57, v° a.

Jacob lui dit : « Le royaume des Romains est-il puissant, (oui) ou non? » *Justus* lui dit : « Oui, il est puissant. Or à moi, il me semble qu'il demeurera à jamais. Voici que le Christ est venu, car le royaume des Romains, c'est le quatrième animal. » *Jacob* lui dit : « Puisque les soixante-neuf semaines sont écoulées depuis le commencement du royaume des Romains et que les prophéties des prophètes sont consommées, incontestablement donc le Christ est venu. Comment toi-même attends-tu la venue du Christ et dis-tu qu'il n'est pas encore venu? » *Justus* répondit et dit : « Le Seigneur est vivant, tu dis vrai. Mais pour moi, * je n'ose pas dire qu'il n'est venu aucun prophète ², après qu'est venu (*Jésus*). Notre-Seigneur *Jésus-Christ* qui est né de

* fol. 57, v° b.

1. Le mot *ἄλλήνων* est la transcription corrompue de ἑλληνικὸν (ἡ κοιλία ἢ τῶν). — 2. M. à m. : aucun d'entre les prophètes.

ስቶስ : ዘተወልደ : እማርያም : እምቅድስት : ድንግል : ወተሰቅለ : በመዋ[ሶ]ለ : ጳላ
 ጦስ¹ : ጳንጢናዊ : ውእቱክ : ክርስቶስ : ዘበአማን : ዘመጽአ : ለመድኅኒቲ : ነሱ : ዓ
 ለም ። በከመ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ናው : ይመጽእ : ጳድቅ : ወታስተርኢ : መድ
 ኅኒቱ ። ወከፊበ : ይቤ : ነቢይ : እመሂ : ጎንደሮ : ኢትቅበው : እስመ : ናጡን : ይመጽ
 እ : ወኢያጎነዲ ። ወዓዲ : ይቤ ። ወደሬኢ : ነሱ : ዘሥጋ : አድኅኖቶ : ለእግዚአብ
 ሐር ። ይቤ : ዘከርያስ : ነቢይ : ናው : ብእሲ : ሠረቃዊ² : ስሙ : ወደጠርቅ : በመትሐ
 ቱ : ወደነጽሕ : ቤተ : እግዚአብሐር : ወውእቱ : ደነሥእ : ትርሲቶ : ወደነብር : ዲበ :
 መንበሩ : ወደካንን : ካህን : በዮማን : ወምክር : ማዕከለ : ክልኤሆሙ ። ወከፊ^{*} በ :
 ይቤ : ነቢይ : ተሬሥሒ : ወለተ : ጽዮን : ወተሐሠይ : ወለተ : ኢየሩሳሌም : ናው :
 ይመጽእ : ንጉሥኪ : ጳድቅ : ወዮዋህ : ዘደጼአን : ዲበ : ዕዋለ : አድግ ። ወዳዊትኒ :
 ነቢይ : ይቤ : እምአራ : ደቂቅ : ወሕፃኖት : አስተዳሎክ : ስብሐተ ።

* fol. 58, 1^o a.

አውሥእ : ያዕቆብ : ወደቤሎ : እሙን : እኅዮ : ከመገዛ : ጽሑፍ : ውእቱ ። ይቤ :
 ዘከርያስ : ነቢይ : አዲ : ይመጽአ : አሕዛብ : እለ : ያነብሩ : ውስተ : ብዙኅ : አህጉር :
 ውስተ : አሐቲ : ህገር : ወደብሉ : ንሐር : ንትጋንይ : ለገጸ : እግዚአብሐር : ዘነሱ³ :
 ይመልክ : ወንሕሥሥ : ገጸ : እግዚአብሐር : ዘነሱ : ይመልክ : ወአሐውር : እነሂ³ :

1. Ms. ጳላጦስ. — 2. Ms. ሠረቃዊ. — 3. Ms. አመሂ.

Marie, de la Sainte Vierge et a été crueifié dans les jours de Ponce-Pilate, c'est
 donc le Christ véritable qui est venu pour le salut du monde entier. Comme
 le prophète Isaïe dit : *Voici que le Juste viendra et que son salut apparaîtra*¹.
 De plus le prophète dit : *S'il a tardé, ne désespérez pas, car il viendra rapi-
 dement et il ne tardera pas*². En outre il dit : *Tout (être doué) d'une chair verra
 le salut du Seigneur. Le prophète Zacharie dit : Voici un homme, appelé Orien-
 tal; il se lèvera d'en bas; il rendra pure la maison du Seigneur; il portera*³ *lui-
 même ses insignes; il siégera sur son trône; le prêtre jugera à sa droite; le
 conseil sera entre eux deux*⁴. De nouveau^{*} le prophète dit : *Réjouis-toi, fille
 de Sion; exulte, fille de Jérusalem. Voici que viendra ton roi juste et doux, monté sur
 le petit d'un âne*⁵. Le prophète David dit : *De la bouche des enfants et des
 (petits) enfants tu as préparé la glorification*⁶. »

* fol. 58, 1^o a.

78. JUSTUS RECONNAÎT QUE JÉSUS EST LE CHRIST. — *Jacob* répondit et lui dit :
 « C'est vrai, mon frère : il est écrit ainsi. Le prophète *Zacharie* dit : *Il
 viendra encore des peuples qui demeureront dans de nombreuses villes. (Ils iront)
 dans une même ville et diront : Allons supplier la face du Seigneur qui domine
 tout et chercher la face du Seigneur qui domine tout. J'irai, moi aussi. De*

1. Is., XLVI, 13. — 2. Hab., II, 3. — 3. M. à m. : il élèvera. — 4. Zach., VI, 12-13. — 5. Zach., IX, 9. — 6. Ps., VIII, 3.

ወይመጽኡ : ምስሌየ : ብዙኃን : አሕዛብ : ውበዙኃን : ሕዝብ : እንዘ : የሐሥው : ገ
 ጸ : እግዚአብሔር : ዘኾሎ : ይመልክ : በኢየሩሳሌም : ወይትመሐ * ለሉ : ገጸ : እግዚ * fol. 58,
 አብሔር : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : ዘኾሎ : ይመልክ ። ርኢኩ : እኅየ : ዘከ r° b.
 መ : አምነ : አሕዛብ : በክርስቶስ : ናሁ : ጸንዐት : መንግሥተ : ሮም : ዝውኢቱ : ት
 እምርት : ዘ፲ : አቅርንት ። ወእምድኅረዝ : ይመጽእ : ሐሳዊ : መሲሕ : ዘይንእስ : ቀ
 ርን ። ወእምድኅራሁ : ትመጽእ : ዐባይ : ዕለተ : እግዚአብሔር : ወእምዝ : ይትነሥ
 ኡ : ሙታን : እምውስተ : መቃብር : ወይቀውሙ : ኅበ : ግሩም : ዐውድ ። ቦእም
 ኔሆሙ : ዘይበውእ : ውስተ : መንግሥተ : ሰማያት ። ወቦእምኔሆሙ : ዘይወስድም : ለ
 ነኅኔ : ዘለዓለም ። ወእመሰ : ከመዝ : ውኢቱ : ምንተ : እንከ : ይጸንሑ : አይሁድ :
 አውሥኦ : የስጥስ : ወይቤሎ : እሙነ : ትቤ : እኅየ : ወጥዩቀ : ነቡብከ ። ከመ :
 ክርስቶስ : ዘመጽኦ : በመዋዕለ : አውግስጦስ : ቁሳር : ዘተወልደ : በቤተ : ል * ሐ.ም * fol. 58,
 ዘይሁዳ : እማርያም : ቅድስት : ድንግል : ወሰቀልም : አበግነ : አይሁድ : በመዋዕለ : v° a.
 ጲላሎስ ፣ ጳንጢናዊ : ውኢቱኬ : ክርስቶስ : ዘበአማን ። በከመ : ተነበዩ : ሙሴ : ወ
 ኢሳይያስ : ወኤርምያስ : ወኾሎሙ : ነቢያት ። ናሁ : ይትባረክ : ዘይባርክ : ለክርስቶ

1. Ms. ጸጻጦስ.

*nombreux peuples et de nombreuses nations viendront avec moi, cherchant la face du Seigneur qui domine tout, à Jérusalem, et implorant * la face du Seigneur.* * fol. 58,
 Ainsi dit le Seigneur qui domine tout¹. J'ai vu, mon frère, comment les peuples r° b.
 ont cru au Christ. Voici qu'a été puissant le royaume des Romains, c'est-à-dire
 la signification des dix cornes. Puis viendra le faux Messie, (c'est-à-dire) la
 corne qui est petite; puis viendra le grand jour du Seigneur; ensuite les
 morts ressusciteront des tombeaux et se tiendront debout auprès du ter-
 rible tribunal. Il y en a parmi eux qui entreront dans le royaume des cieux;
 il y en a parmi eux que l'on conduira au supplice éternel. Puisqu'il en est
 ainsi, qu'attendent donc les Juifs? »

Justus répondit et lui dit : « Tu as dit vrai, mon frère, et tu as exprimé
 une (chose) certaine : (à savoir) que le Christ qui est venu dans les jours
 d'Auguste-César, qui est né à * Bethléem de Juda, de Marie, la Sainte Vierge et * fol. 58,
 (que) nos pères les Juifs ont crucifié dans les jours de Ponce-Pilate est donc v° a.
 le Christ véritable, comme (l')ont prophétisé Moïse, Isaïe, Jérémie et tous les
 prophètes. Voici qu'il est béni celui qui bénit le Christ et croit qu'il est le

1. Zach., viii, 20-23.

ስ : ወደአምን : ከመ : ቃሉ : ወወልዱ : ለእግዚአብሔር : ውሕቱ : በከመ : ይቤ : ዳዊት : ነቢይ ። ፊነወ : እግዚአብሔር : ቃሉ : ወአሕዩምሙ : ወአድኅኖሙ : እሞቶሙ ። ርጉመ : ለደኩን : ነሱ : ዘኢየ[ክ]ምን : በክርስቶስ : ውሕቱ : አምላክ : ዘተሰብአ : እስመ : ይቤ : ነቢይ : በእንተ : እለ : ኢየአምን : በክርስቶስ : ወኢይፈቅዱ : ይስምአ : ዘኖሁ ። ሚጠ : ገጸሙ : እምኒሁ : ወአጽመሙ : እዘኒሆሙ : ከመ : ኢይስምአ : ወእግዘፉ : ልቦሙ : ከመ : ኢይሉብወ : ዘይቤ : በውስተ : ሕግ : በእንተ : መድኅን : ፊነወ : እግዚአብሔር : ነቢያተሁ : ወ * አምጽአ : ላዕሌሆሙ : መቅሰኖተ : እስመ : ጸውአሙ¹ : ወኢስምዕም ። ከግዑ : ውሕቱ : ይጼውእም : ወ[ኢ]ይስምዖሙ : ይቤ : እግዚአብሔር : ዘነሱ : ይመልክ ። ወሚኪያስኒ : ነቢይ : ይቤ : ወአነሂ : እሬስኖሙ : ኅሱራን : ወዘርዋን : ወአርሕቆሙ : እምርስቶሎ : እስመ : ዐለወ : ሕግዩ : ወኖናውዩ ።

* fol. 58, v° b.

ወኖሁ : መጽአ² : ላዕሌን : ገንቱ : ነሱ : እምአመ : ይሰቀል : ክርስቶስ : እስከ : ዮም : ወተምዐን³ : እግዚአብሔር : እስመ : ኢአመነ : ቦቱ ። ይቤ : ነቢይ : በእንተ : ሕዝብ : እለ : ሰቀልም : ለክርስቶስ : አሌሎሙ : ለእለ : ይመክሩ : ዐመፃ : ወይሔልዩ : እኩዩ : በውስተ : ምስክሮሙ : ወእምከመ : ጸብሐ : ዩሬጽምዋ : ለአመፃሆሙ : ወያን ሥአሙ : እደቂሆሙ : ላዕለ : እግዚአብሔር ። ይቤ : ሚኪያስ : ነቢይ : * በእንተ : ክ

* fol. 59, 1° a.

1. Ms. ጸወሎ. — 2. Ms. መጸአ. — 3. Ms. ወተምዐን.

Verbe et le Fils du Seigneur. Comme dit le prophète *David* : *Le Seigneur a envoyé son Verbe; il les a guéris et il les a sauvés de leur mort*¹. Qu'il soit maudit tout (être) qui ne croit pas que le Christ est Dieu qui s'est fait homme! En effet, le prophète dit au sujet de ceux qui ne croient pas au Christ et ne veulent pas entendre son Évangile : *Ils ont détourné leur visage de lui; ils ont rendu sourdes leurs oreilles, afin de ne pas entendre; ils ont épaissi leur cœur, afin de ne pas comprendre ce que (le Seigneur) a dit dans la Loi au sujet du Sauveur. Le Seigneur a envoyé ses prophètes. (Ils ne les ont pas écoutés). Il a fait venir sur eux le châtimeut, car il les a appelés et ils ne l'ont pas écouté. Pareillement eux-mêmes l'appelleront et il (ne) les écouterà (pas), dit le Seigneur qui domine tout*². Le prophète *Michée* dit : *Moi-même je les rendrai confondus et dispersés et je les éloignerai de mon héritage, car ils ont transgressé ma Loi et mes voies.*

* fol. 58, v° b.

79. LA RÉPROBATION DES JUIFS. — Voici que toutes ces (choses) sont venues sur nous, depuis que le Christ a été crucifié jusques aujourd'hui. Le Seigneur s'est mis en colère contre nous, car nous n'avons pas cru en lui. Le prophète dit au sujet du peuple qui a crucifié le Christ : *Malheur à ceux qui machinent l'iniquité et méditent le mal dans leur couche! Dès qu'il fait jour, ils accomplissent leur iniquité et ils élèvent leurs mains contre le Seigneur*³. Le prophète

* fol. 59, 1° a.

1. Ps. cxi, 20. — 2. Zach., vi, 11-13. — 3. Mich., ii, 1.

ርስቶስ ፡፡ ተንሥኢ ፡ አኪድዮሙ ፡ ወለተ ፡ ጽዮን ፡ እስመ ፡ እራስዮሙ ፡ ዘብርት ፡ ለወ
 ለትኪ ፡ ወትመስደዮሙ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ወተሐርምዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በነተ
 ሉ ፡ ምድር ፡ ወክዕበ ፡ ያቤ ፡ ያዛለራሙ ፡ ለእስራኤል ፡ እንዘ ፡ ያብል ፡ ሕዝብየ ፡ ም
 ንተ ፡ ረሰደኩክ ፡ ወምንተ ፡ አጽሐብኩክ¹ ፡ ንግረኒ ፡ ናሁ ፡ አውጻእኩክ² ፡ እምድረ³ ፡
 ግብጽ ፡ ወባላሕኩክ ፡ እምቤተ ፡ ቅኔ ፡ ተሰጥወ ፡ ያዕቆብ ፡ ወያቤሉ ፡ አእመርከኑ ፡ እ
 ኅዮ ፡ ዮስጥስ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላክ ፡ ዘተሰብአ ፡ ወራትሐ ፡ ላዕሌሁ ፡ አያሁድ ፡
 ከመ ፡ ብእሰ ፡ ድኩም ፡ ወዝሰ ፡ ነሉ ፡ ነነ ፡ ወሐለፈ ፡ ዘተነበዩ ፡ ነቢያት ፡ በእንቲአሁ ፡
 ያቤሉ ፡ ዮስጥስ ፡ ለያዕቆብ ፡ ሚመጠን ፡ በሓውርት ፡ ዘንግሠ ፡ ራብዕ ፡ አርዌ ፡ ላዕ
 ለ ፡ ዝንቲ ፡ ዓለም ፡፡

ያቤ ፡ ያዕቆብ ፡ ነግሠ ፡ * ላዕለ ፡ አውፍያኖስ ፡ ወበርጣንያ ፡ ወአስዒታር ፡ ወበር * fol. 59,
 ንዓያ ፡ ወአንጦልያ ፡ ወልአራ ፡ ወአብራጊያ ፡ ምስለ ፡ ነሉ ፡ በሓውርት ፡ ልዕልት ፡ 1^o b.
 ወቢታንያ ፡ ምስለ ፡ በሓውርቲገ ፡ ወአኖጾኪያ ፡ ወሶርያ ፡ ወነሉ ፡ ዘውስቲታ ፡ ወ
 ብሔረ ፡ ፋርስ ፡ ወምድያም ፡ ወብላንያ ፡ ወነሉ ፡ ያሰያት ፡ እሙራን ፡ ዘውስተ ፡ ባሕ
 ር ፡ ወአክንጥስ ፡ ወፍርቅያ ፡ እስከ ፡ አውፍያስ ፡ ባሕር ፡ ዘዩአውዳ ፡ ለነሉ ፡ ዓለም ፡

1. Ms. ሐጽሐብኩክ. — 2. Ms. አውጽኦኩክ. — 3. Ms. ወእምድረኒ.

ferai (des ongles) d'airuin (à toi), ma fille¹; tu détruiras de nombreux peuples et tu consacreras (leurs biens) au Seigneur, sur toute la terre². De plus il dit : Il réprimandera Israël, en disant : Mon peuple, que t'ai-je fait? En quoi t'ai-je fatigué? Dis-(le)-moi. Voici que je t'ai fait sortir de la terre d'Égypte et que je t'ai délivré de la maison de la servitude³. » Jacob répondit et lui dit : « Reconnaiss-tu, mon frère Justus, que le Christ, c'est Dieu qui s'est fait homme, et que les Juifs l'ont regardé⁴ comme un homme faible? Or tout ce que les prophètes ont prophétisé à son sujet a eu lieu et s'est passé. »

80. LES PAYS SOUMIS A LA DOMINATION DE ROME. — *Justus* dit à *Jacob* : « Combien y a-t-il de pays sur lesquels a régné le quatrième animal, (en) ce monde? »

Jacob dit : « Il a régné * sur 'Awfyános [Océan]; Bartányá [Bretagne]; * fol. 59,
 'As'itár [Espagne]; Barn'áyá [France]; 'Antolyá [Italie]; Le'arâ [Hellade]; 1^o b.
 'Abrágyá [Thrace] avec toutes (ses) régions supérieures; Bitányá avec ses
 régions (adjacentes); 'Anotsokiyá [Antioche]; Soryá [Syrie] et toutes (les pro-
 vinces) qui sont en elle; le pays de Fârès et de Medyâm [Perse et Médie];
 Belányá et toutes les îles fameuses qui sont dans la mer; 'Akenfès; Fereqyâ
 [Afrique] jusqu'à 'Awfyás [Océan], la mer qui entoure le monde entier;

1. M. à m. : ta fille. — 2. Mich., iv, 13. — 3. Mich., vi, 3-4. — 4. Le verbe ጸኾኦ a ici le sens de *considérer*.

ወእጥርያ : ወነሱ : መንግሥታ : ዝውእቱ : በሓውርተ : ሮም : በውስተ : ሃለም : ወ
 ናሁ : ነሱ : አሕዛብ : ተቀንዩ : በመንግሥተ : ሮም : በከመ : አዘዘ : እግዚአብሔር ።
 ወባሕቱ : ለነሰ : ሐልቀ : መንግሥትን : በከመ : ንሬኢ : እምአመ : መጽአ : ክርስቶ
 ስ : እስከ : የም ።

* fol. 59,
 v° a.

ወዘንተ : ብሔሎሙ : መልኢ : ወሐሩ : ያእተ : ዕለተ : ውስተ : አብያተሆሙ ።
 ወእም* ዝ : አኅዘ : ያዕቆብ : ያጼም : ወደጸሊ : ወደስእል : ኅበ : እግዚአብሔር : ከ
 መ : ያስረዩ : ኅጠአቶ : ዘጉበረ : ትካት ።

ወደቤሎሙ : የስጥስ : ለአኅው : ሕያው : እግዚአብሔር : ከመ : ነሱ : ዘደቤ :
 ያዕቆብ : እሙን : ውእቱ : ወአልቦ : ሐሰተ : እስመ : በመንሬስ : ቅዱስ : ያትነብብ ።

ወደእዜኒ : አፈቅድ : ታምጽኡ : ሊተ : ዘአጽሐፍክሙ : ቀዳሚ : በዘ : ተዋሥኦ
 ክሙ : ያዕቆብ : ወእምዝ : አምጽኡ : ሎቱ : መጽሐፈ :

ወርእዮ : የስጥስ : ይቤ ። አቡዮ : ሳሙኤል : መምህሩ : ለያዕቆብ : ወባሕቱ : ዝ
 ሰ : ያፈደፍድ : ጥበበ : እምኔሁ : ወደሂደስ : አእምሮ ። ቀዳሙኒ : ይቤ : አቡዮ : ከመ :
 ክርስቶስ : ዘሰቀሉ : አደሁድ : ጥዩቀ : አምላክ : ውእቱ : ወካዕበ : ኢደመጽኦ : ባዕድ :
 አምላክ : ዘእንበሌሁ : ወሰሚዖሙ : አኅው : ዘንተ : ተደሙ ።

'Amoryâ et tout son royaume. Ce sont les pays (soumis) aux Romains, dans le monde. Voici que tous les peuples ont été soumis à la royauté des Romains, comme a ordonné le Seigneur. Mais notre royauté à nous est disparue, comme nous (le) voyons, depuis que le Christ est venu jusques aujourd'hui. »

* fol. 59,
 v° a.

81. FIN DE LA CONTROVERSE. — Après avoir dit ces (paroles), ils se dirigèrent et s'en allèrent, ce jour-là, vers leurs maisons. Alors *Jacob* se mit à jeûner, à prier et à demander au Seigneur de (lui) pardonner les péchés qu'il avait commis autrefois.

Justus dit aux frères : « Le Seigneur est vivant ! Tout ce que *Jacob* a dit est vrai et il n'y a pas de mensonge (en cela), car c'est énoncé par l'Esprit-Saint.

Maintenant je veux que vous m'apportiez ce que vous avez fait écrire jadis, ce sur quoi *Jacob* a controversé avec vous. » Alors ils lui apportèrent le livre.

Le voyant, *Justus* dit : « Mon père *Samuel* a été le maître de *Jacob*, mais ce dernier le surpasse en sagesse et (lui) est supérieur en science. Jadis mon père a dit que le Christ que les Juifs ont crucifié est incontestablement Dieu, et en outre qu'il ne viendra pas d'autre Dieu que lui. » Ayant entendu cette (parole), les frères furent étonnés.

1. M. à m. : *par la royauté.*

ወእምዝ : ይቤሎሙ : ዮስጥስ : ናሁ : አነ : እነግረክሙ : እፀብ : ነገረ : ሀሎ : በሶቂ
 ና : * ሀገር : በመዋዕለ : ሞሪቅ : ንጉሥ : ብእሴ : ዘዩሐድር : ጥቃ : ማኅደርነ : ወውእ * fol. 59,
 ቱስ : ብእሴ : ካህን : እምሊቃናተ¹ : አይሁድ : ሰማዕክዎ : አሐተ : ዕለተ : እንዘ : ይ
 ብል : በእንተ : ምንት : ይትሬሥሐ : በሞተ : ሞሪቅ : ንጉሥ : ወበመንግሥተ : ፋቃ : ወ
 ባሕቱ : በእንተዝስ : ኢይትሬሥሐ : ናሁ : ይሬአዩ : እም[አመ :]ደክመ : ወተሥዕረ :
 መንግሥተ : ራብዕ : አርዌ : እስመ : ተረፈ : ዘይመጽአ : ዘእንበለ : ፲አቅርንት : ዘይቤ :
 ዳንኤል : ነቢይ ። ወእምድኅሬሁ : ዘይንእስ : ቀርን : ዘውእቱ : ተፍጻሚታ : ለፍርሃት :
 ወእምዝ : ይክውን : ትንግኤ : ምውታን ። ወእመሰ : ከመዝ : ወእቱ : አእምሩ : ከ
 መ : ድሕፀ : አይሁድ : ወነደገ : ፍኖተ : ርትዕ : እስመ : ኢአምኑ : በክርስቶስ : ዘ
 መጽአ : እምቅድመ : ይሰዐር : መንግሥተ : ራብዕ : አ * ርዌ ። ወእምዝ : ነበሩ : አይ * fol. 60,
 ሁድ : እንዘ : ያንጎረጉሩ : ወሐመደዎ : ለውእቱ : ካህን : ወማእከሎሙ : ዐቢይ : ኃ
 እዝ : ወናሁ : አነ : ሰማዕክዎ : ለውእቱ : ካህን : እንዘ : ይብል : ከመዝ : ወባሕቱ : ን
 ሕነስ : ነበርነ : እንዘ : ንሳለቅ : ላዕሌሁ ። ወእምድኅረ : ሕዳጥ : መዋዕል : ካዕባ : ተ
 ኃብኢ ።

1. Ms. እምሊቃን : ተ.

82. ACCOMPLISSEMENT DE LA PROPHÉTIE DE DANIEL. — Alors *Justus* leur dit :
 « Voici que moi-même je (vais) vous raconter une chose surprenante. Il y
 avait dans * la ville de *Soqinâ*, dans les jours du roi *Moriq* [*Maurice*], un
 homme qui habitait près de notre demeure; cet homme était prêtre d'entre
 les princes des Juifs. Je l'ai entendu, un jour, en train de dire : « Pourquoi
 « se réjouit-on de la mort du roi *Moriq* et du règne de *Fouqâ* [*Phocas*] ? Pourtant
 « on ne se réjouira pas à ce sujet. Voici qu'on voit (des calamités), depuis que
 « le royaume du quatrième animal a été affaibli et détruit, car reste ce qui
 « viendra avant les dix cornes dont parle le prophète *Daniel*. Puis (surgira)
 « la corne qui est petite, c'est-à-dire la plénitude de la crainte. Ensuite aura
 « lieu la résurrection des morts. Puisqu'il en est ainsi, comprenez que les Juifs
 « ont trébuché et ont abandonné la voie de la droiture, car ils n'ont pas cru
 « au Christ qui est venu, avant que le royaume du quatrième * animal fût * fol. 60,
 « détruit. » Alors les Juifs demeurèrent à murmurer; ils injurièrent ce prêtre
 et il y eut entre eux une grande querelle. Voici que moi-même j'ai entendu ce
 prêtre en train de dire une telle (chose). Mais nous, nous sommes demeurés
 à nous moquer de lui. » Peu de jours après, ils se réunirent à nouveau. r° a.

ሳብእ : ጉባኤ :

ይቤሎ፡ የሱጥ[ስ]፡ ለደቆቆብ፡ አጎሥሥ፡ በጎቤክ፡ ትንግረረ፡ ወታጠደቀኒ፡ እ ምታለ፡ ነቢያት፡ ምጽአቶ፡ ለክርስቶስ¹፡ እስመ፡ በእንተዝ፡ ረቀደ፡ ያመክር፡ ።

ይቤ፡ ያቆቆብ፡ እጎላ፡ እወ፡ ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ በአፈ፡ ኤርምያስ፡ ነቢያ፡ ኢትትአመኑ፡ ርእሰክሙ፡ በነገረ፡ ሐሰት፡ እስመ፡ ወኢባምንትኒ፡ ኢደብቀዮክሙ፡ ። ገቢት፡ [ኢት]በሉ፡ ቤተ፡ እግዚአብሔር፡ ውእቱ፡ ለእመ፡ አርታዕክ*ሙ፡ ፍናዊክ ሙ፡ ርቱ፡ ወምግባሪክሙ፡ ወገበርክሙ፡ ፍታሐ፡ ማእከለ፡ ብእሲ፡ ወማዕከለ፡ ቢ ጸ፡ ። ወኢተአገልክሙ፡ እቤረ፡ ወእንለ፡ ማውታ፡ ወረላሴ፡ ወኢከፀውክሙ፡ ደመ፡ ንጹሐ፡ ውስተ²፡ ገንቱ፡ ቤት፡ ወኢሐርክሙ፡ ወኢተለውክሙ፡ አማልክተ³፡ ነኪረ፡ ለእንታክቲክሙ፡ አንብረክሙ⁴፡ ውስተ፡ ምድር፡ እንተ፡ ወሀብኩ፡ ለአበዊክሙ፡ እ ምግለም፡ ወእስክ፡ ለግለም፡ ። ወካዕበ፡ ይቤ፡ ወእመሰ፡ ሰማዕክሙኒ፡ ወአቀብክሙ⁵፡ ትእዛዝዩ፡ ትበውኢ፡ አንትሙ፡ ውስተ፡ ገንቱ፡ ቤት፡ ወነገሥቲክሙ፡ ደነብሩ፡ ዲ በ፡ መንበረ፡ ዳዊት፡ ወትጹዕነ፡ ዲበ፡ ሰረገላ፡ አፍራስ፡ ። ወእመሰ፡ አበደክሙ፡ ሰሚ ግ፡ ታልዩ፡ ወኢዐቀብክሙ፡ ትእዛዝዩ፡ ናዑ፡ መሐልኩ፡ አነ፡ ይቤ፡ እግዚአብሔ

* fol. 60, 1^o b.

1. Ms. ለህብር፡ ቶስ. — 2. Ms. ወስተ. — 3. Ms. አምላክተ. — 4. Ms. አንበርክሙ. — 5. Ms. ወአቀ ብክሙ.

SEPTIÈME ASSEMBLÉE.

83. JACOB DÉMONTRE QUE LE CHRIST EST VENU. — *Justus* dit à *Jacob* : « Je te demande de m'exposer et de me démontrer par la parole des prophètes la venue du Christ, car (les frères) veulent scruter (les Écritures) à ce sujet. »

Jacob dit : « Oui, mon frère. Le Seigneur dit par la bouche du prophète *Jérémie* : Ne vous fiez pas à des paroles de mensonge, car elles ne vous seront utiles en rien. (Ne) dites (pas) : Cette maison est la maison du Seigneur. Si vous rendez droites* vos voies et vos œuvres, (si) vous pratiquez la justice entre les hommes et entre (vos) semblables, (si) vous n'opprimez pas la veuve, l'orphelin et l'étranger, (si) vous ne répandez pas le sang pur dans cette maison, (si) vous n'allez pas (après) les dieux étrangers et ne (les) suivez pas, je vous ferai demeurer vous-mêmes dans la terre que j'ai donnée à vos pères, d'éternité en éternité¹. De nouveau il dit : Si vous m'écoutez et (si) vous observez mon commandement, vous entrerez vous-mêmes dans cette maison, vos rois siégeront sur le trône de David et vous serez portés sur les chars des chevaux. Mais si vous refusez d'écouter ma parole et (si) vous n'observez pas mon commandement, voici que je vous jure moi-même, dit le Seigneur, que je démolirai cette maison². Vois-tu, ô mon frère *Justus*, que,

* fol. 60, 1^o b.

1. Jér., vii, 3-7. — 2. Jér., xvii, 24-27.

ር : ከመ : አመዘብሮ : ለዝንቱ : ቤት : ርኢከን : ኦኢኑየ : የስጥስ : ከመ : እም* አመ : * fol. 60, v° a.
 ተክሶወ : ደሙ¹ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ተሀየየነ : እግዚአብሔር : ወዘረወ
 ነ : ውስተ : ክሉ : በሓውርት : ወተነስተ : ቤተ : መቅደስነ : ወበጠለ : ሕግነ : ወሥር
 አትነ ። በከመ : ይቤ : ኤርምያስ : ነቢይ ። አሌ : ሊተ : አነ : እስመ : ኅልቀት : ነፍስ
 የ : ወበዝነ : ላዕሌየ : ምንዳቤ : ወእቤላ : ለነፍስየ : ተዐገስ : ዘንተ : ሕግመ : እስመ :
 ይወጽኢ : እምቤትየ : ወኢይትመየጡ : ኅቤየ : ወአልቦ : ዘደርሀ : ቤተ : መቅደስየ :
 ወያጉብኦ : ለመርዔትየ : እስመ : ዐመፀ : ኖ[ሎ]ት : ወኢኅሠሠ : ገጸ : እግዚአብሔር
 ር ። ወከዕበ : ይቤ ። እመ : ቆሙ : ሙሴ : ወሳሙኤል : ቅድመ : ገጽየ : ኢሀለወት² :
 ነፍስየ : ኅቤሆሙ : ወኢይምሕከሙ : ለዝንቱ : ሕዝብ : ዘእንበለ : ዳእሙ : አርሕቆ
 ሙ : እምኔየ : ወአወፅአሙ : * አፍኦ : ወዔዲ : ይቤ ። እመስ : ኅደግሙኒ : ይቤ : እግዚ * fol. 60, v° b.
 አብሔር : ወተመየጥከሙ³ : ደኅረ : ባዕድ : አማልክት⁴ : አነሥእ : እደያየ : ላዕሌክሙ :
 ወእገፊትአክሙ : ወአስተኅፍረክሙ ። ወከዕበ : ይቤ ። ኢይሰሪ : ሎሙ : ይቤ : እግ
 ዘአብሔር : ዘእንበለ : ዘእዘርዎሙ : ማዕከለ : አሕዛብ : ወውሥተ : ክሉ : በሓውር
 ት ። ናሁኬ : ኦኢኑየ : ኮነ : ገርዋነ : ውስተ : ክሉ : በሓውርት : እስመ : ኢሰማዕነ :
 ቃሎ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ይቤ : ሚኪያስ : ነቢይ : በእንት : ለክርስቶ
 ስ : ርድቱ ። ናሁ : እግዚአብሔር : ይወዕዕ : እምቤቱ : ወይወርድ : ወይነበር : መልዕ

1. Ms. ደምየ. — 2. Ms. አሀለወት. — 3. Ms. ወተመየጥከሙ. — 4. Ms. አምላክት.

depuis * que le sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ a été répandu, le Seigneur nous a méprisés et nous a dispersés dans tous les pays; notre temple a été détruit; notre Loi et notre Testament ont été abolis. Comme dit le prophète. Jérémie : Malheur à moi, car mon âme périt! Le tourment est grand sur moi. Je dis à mon âme : Supporte cette affliction. En effet, (mes fils) sortiront de ma maison et ils ne reviendront plus vers moi. Personne n'ouvrira mon temple et ne ramènera mon troupeau, car les bergers ont agi iniquement et n'ont pas cherché la face du Seigneur¹. De plus il dit : Quand (même) Moïse et Samuel se tiendraient devant ma face, mon âme ne se trouverait pas avec² eux. Je n'épargnerai pas ce peuple, mais au contraire je l'éloignerai de moi et je le ferai sortir * dehors³. En outre il dit : Puisque vous m'avez abandonné, dit le Seigneur, et (puisque) vous vous êtes tournés derrière d'autres dieux, j'élèverai ma main sur vous, je vous renverserai et je vous confondrai. De nouveau il dit : Je ne leur pardonnerai pas, dit le Seigneur, mais je les disperserai parmi les peuples et dans tous les pays. Voici donc, ô mon frère, que nous sommes devenus dispersés dans tous les pays, car nous n'avons pas écouté la parole de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Le prophète Michée dit au sujet de la descente du Christ : Voici que le Seigneur sortira de sa maison; il descendra et demeurera sur la terre; les montagnes s'ébranleront par-

* fol. 60, v° a.
 * fol. 60, v° b.

1. Jér., x, 19-21. — 2. M. à m. : auprès de. — 3. Jér., xv, 1.

ልተ : ምድር : ወያንተለቅሉ : አድባር : በታሕቱ : ወያትመሰጠ. : አውግር : ከመ : ሠ
 ምዕ : እምገጸ : እሳት ። ወከመ : ማይ : ዘይውሕዝ : እምአድባር : ዝንቱ : ነሉ : ዘይ
 ከውን : በእን* ተ : ኅጢአቱ : ለደዕቆብ : ወበእንተ : ጌጋዮሙ : ለቤተ : እስራኤል ።
 ይቤ : ነቢይ : በእንተ : አይዑድ : እለ : ኢአምኑ : በክርስቶስ ። ይቤ : እግዚአብሔር :
 ኢደርኢ : ገጽዮ : ላዕሌክሙ : እስመ : አን : እግዚአብሔር : መሓሪ : ወህልው : አን :
 እስከ : ለዓለም : እመኑ : ኅጢአተክሙ : ወኢትሕብኡ : አበሳክሙ : እስመ : ለእግዚ
 አብሔር : አምላክክሙ : ጌገደክሙ ። ስማዕ : ኦኦኅዮ : ከመ : ኢይቤ : ሊተ : አበስክ
 ሙ : ዘእንበለ : ለእግዚአብሔር : አምላክክሙ : ዝውእቱ : ክርስቶስ : ዘሰቀልዎ : አይ
 ዑድ : ወሶበሰ : አምኑ : ቦቱ : እምአሕዩዎሙ¹ : እስመ : ነሉ : ዘኢዩአምን² : ቦቱ :
 አልቦ : ሕይወተ : ዘለዓለም ።

* fol. 61, 1^o a.

ወከዕበ : ይቤ : ነቢይ : በእንተ : አይዑድ : እለ : አምኑ : በክርስቶስ : ወያድኅዮ* :
 እግዚአብሔር : ለደዕቆብ : ወያባልሐ : እምአደ : ዘይኅይ* ሎ : ይመጽኡ : ወያሰግዱ :
 ሎቱ : በደብረ : ጽዮን : ወያትፊሥሐ : በነሉ : ሠናደት : ይቤ : እግዚአብሔር ። ወ
 ኢርምያስኒ : ነቢይ : ይቤ : በእንተ : ሕፃናት : እለ : ቀተሎሙ : ሂሮድስ : አመ : ይት
 ወለድ : ክርስቶስ ። ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : ቃል : ተሰምኦ : በራማ : ብካዩ :
 ወላህ : ወገዐር ። ራሔል : ትበክዮሙ : ለደቂቃ : ወአበዩት : ነገፊ : ላሐ : እስመ :

* fol. 61, 1^o b.

1. Ms. እምአሕዩዎሙ. — 2. Ms. ዘኢዩምን.

*dessous; les collines se foudront comme la cire à la face du feu et comme l'eau qui
 coule des montagnes. C'est tout cela qui surviendra à cause* du péché de Jacob et à
 cause du crime de la maison d'Israël¹. Le prophète dit au sujet des Juifs qui n'ont
 pas eru au Christ : Le Seigneur dit : Je ne leur montrerai pas ma face, car je
 suis le Seigneur miséricordieux et je suis existant jusqu'à jamais. Confessez votre
 péché et ne cachez pas votre faute, car vous avez péché contre le Seigneur, votre
 Dieu. Entends, ô mon frère, qu'il n'a pas dit : Vous avez péché contre moi,
 mais contre le Seigneur, votre Dieu, c'est-à-dire (contre) le Christ que les
 Juifs ont crucifié. S'ils avaient eru en lui, il les aurait fait vivre. En effet,
 tout (être) qui ne eroit pas en lui n'aura pas la vie éternelle.*

* fol. 61, 1^o a.

84. LE SALUT OPÉRÉ PAR LE CHRIST. — De plus le prophète dit au sujet
 des Juifs qui ont eru au Christ : *Le Seigneur sauvera Jacob et le délivrera de la
 main de celui qui est plus fort* que lui. Ils viendront l'adorer² sur la
 montagne de Sion et ils se réjouiront de tous (ses) bienfaits, dit le Seigneur³. Le
 prophète Jérémie dit au sujet des enfants qu'a tués Hérode, lorsque le Christ
 fut né : Ainsi dit le Seigneur : Une voix a été entendue dans Ramâ (ainsi que)
 des pleurs, des lamentations et des gémissements, Rachel pleure ses enfants et ne
 veut pas cesser les lamentations, car ses enfants n'existent plus pour elle. Ainsi dit*

* fol. 61, 1^o b.

1. Mich., 1, 3-5. — 2. M. à m. : ils viendront et ils l'adoreront. — 3. Jér., xxxi, 11-12.

ኢኮንዋ : ደቂቃ ። ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : ደክመ : ቃልኪ : እምብካይ : ወእ
 ዕ[ይ]ንተኪ : እምአንብእ : እስመ : ዕሴተ : ምግባርኪ ። ዕሴትሰ : ክርስቶስ : ውእቱ :
 ዘይፈደፍድ : ዐስባሙ : ወይፈደዮሙ : በከመ : ምግባርሙ ።

ናሁኬ : ለበውከ¹ : ኦዮስጥስ : ከመ : መጽአ : ክርስቶስ : ወደኅነ : እምስሕተተ :
 ሰይጣን : ወአምልኮ : ጣዖት : ወለእለሰ : ቀተልዎሙ : በቤተ : ልሔም : በመዋዕለ :
 ሂሮድስ : ንጉሥ : ጥዮቀ : መጽአ : * ክርስቶስ : ይእስዮሙ ። በከመ : ይቤ : ነቢይ : * fol. 61,
 ናሁ : መዋዕል : ይመጽእ : ይቤ : እግዚአብሔር : እፌጽም : መጻሕፍተ : ለቤተ : እስ
 ራኤል : ወለቤተ : ይሁዳ ። ውእተ² : አሚረ : አሐንጽ : ለዳዊት : መንበረ : ጽድቅ :
 ወይደኅን : ይሁዳ : ወኢዮሩሳሌም ። ወበእንተዝ : ኢይትኅጣእ : እምቤተ : ይሁዳ :
 ብእሲ : ዘይነብር : ዲቢ : መንበሩ : ውስተ : ቤተ : እስራኤል ።

አእሁዮ : እመ : ኢመጽአ : ክርስቶስ : ናሁኬ : ሐሰዉ : ነቢያት : ወንሕነኒ : ደኅ
 ዕነ : ወስሕተት : እስመ : አልብነ : ንጉሠ : ወኢምኩናን : ወኢመንግሥተ : ተፈጸመ :
 ላዕሌነ : ቃለ : ነቢያት ። ወዕቦሰ : ኢመጽአ : ክርስቶስ : እምንበረት : መንግሥተ : አ
 ይሁድ : ወምኩናኖሙ : ከመ : ቀዳሚ : ወባሕቱ : እምአመ : መጽአ : ክርስቶስ : ዘ
 ተወልደ : እማርያም : ወለተ : ዳዊት : ዘውእቱ : ደንግል : ዘይነብር : ለዓለም : ውእ

1. Ms. ለበውን. — 2. Ms. ወእተ.

le Seigneur : Ta voix est affaiblie par les pleurs et tes yeux par les larmes. (Mais sache) que la récompense de tes œuvres (subsiste)¹. La récompense, c'est le Christ qui augmente leur récompense et les rémunère selon leurs œuvres.

Voici donc que tu as compris, ô *Justus*, que le Christ est venu et que nous sommes délivrés de l'égarément de *Satan* et du culte des idoles. Quant à ceux qu'on a tués à *Bethléem* dans les jours du roi *Hérode*, assurément * le Christ est venu les récompenser. Comme dit le prophète : *Voici que des jours viendront, dit le Seigneur, (où) j'accomplirai les Écritures pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda. Ce jour-là, je construirai pour David un trône de justice. Juda sera sauvé ainsi que Jérusalem. C'est pourquoi ne manquera pas à la maison de Juda l'homme qui siégera sur son trône, dans la maison d'Israël².*

85. LA ROYAUTE DU CHRIST. — O mon frère, si le Christ n'était pas venu, voici donc que les prophètes auraient menti. Quant à nous, nous avons trébuché et (nous sommes dans) l'erreur. En effet, nous n'avons (ni) roi, ni domination, ni royaume; la parole des prophètes s'est accomplie sur nous. Si le Christ n'était pas venu, le royaume des Juifs demeurerait ainsi que leur domination comme autrefois. Mais depuis qu'est venu le Christ qui est né de *Marie*, fille de *David*, c'est-à-dire (de) la *Vierge*, c'est lui le * Roi * fol. 61,
 v° a.

1. Jér., xxxi, 15-16. — 2. Jér., xxxiii, 14-17.

* fol. 61, v° b.
 ቱ : ን * ን ጉሥ : ላዕለ : እስራኤል : ወዲበ : ነሱሙ : አሕዛብ ። ወደሰወደ : ጻድቅ : እግዚአብሔር : ወዲዲ : ውእቱ : ቃለ : እግዚአብሔር ። ወእለሰ : አምነ : ቦቱ : ወተ ወክፍም : ያነብሩ : ውስተ : መንግሥቱ : ለዓለመ : ዓለም ።

በከመ : ያቤ : እግዚአብሔር : በነቢይ ። እሠርዕ : ሎሙ : ሐዲሰ : ሕገ : ምስለ : እንስሳ : ገዳም : ወአዕዋፊ : ሰማይ ። ወአይሁድሰ : እለ : አምነ : በክርስቶስ : ይከውኑ : ሱቱፋን : ምስለ : አሕዛብ : ውስተ : አሐቲ : ሥርዐት : ወእለሰ : ኢአምነ : ወኢ ሰምዑ : ትእዛዘ : ወሠርዑ¹ : ማዕደ : ለአጋንንት : እሉኪ : ያዘረወ : ውስተ : ነሱሙ : በሓውርት : ወደከውኑ : ለሐጉል : ወለሙስና : እስከ : ለዓለም : በከመ : ንሬእዮሙ : ዮም : ዝርዋን : ወኅሱራን ። ናሁ : ለቡ : አእኑየ : ከመ : ክርስቶስ : ወልደ : ዳዊት : ውእቱ : ወዲዲ : አምላክ : ወ * ን ጉሥ : ውእቱ : ላዕለ : ነሱሙ : አሕዛብ : ወዲበ : አይሁድ : እለ : አምነ : ቦቱ ። በከመ : ያቤ : ኤርምያስ : ነቢይ ። ያቤ : እግዚአብሔር : እቀሰቅጥ : አርዑተ : ከሳይሙ : ወእሱብር : መዋቅራቲዮሙ : ወኢይ[ት]ቀንዩ : እንከ : ለነኪር : ወደትቀ[ን]ዩ : ለእግዚአብሔር : አምላከሙ : ወለዳዊት : ንገሥሙ : ዘአንሥእ : ሎሙ ። ወአይሁድሰ : እለ : ኢአምነ : በክርስቶስ : ይከውኑ : ከመ : ሰራዊተ : መስተቃትላን : እለ : ደክሙ : እምስከረ : ወደን : ዘኢይበቀሎ : ወኢምንተኒ :

* fol. 62, r° a.

1. Ms. ወኢሠርዑ.

qui demeurera à jamais sur *Israël* et sur tous les peuples; il s'appelle le Juste Seigneur; de plus il est le Verbe du Seigneur. Ceux qui ont cru en lui et l'ont reçu demeureront dans son royaume pour les siècles des siècles.

86. LE CHATIMENT RÉSERVÉ AUX JUIFS QUI NE SE CONVERTIRONT PAS. — Comme dit le Seigneur par le prophète : *J'établirai pour eux une Nouvelle Loi avec les bêtes du désert et les oiseaux du ciel*¹. Les Juifs qui ont cru au Christ deviendront associés avec les peuples dans un seul Testament. Mais ceux qui n'ont pas cru, n'ont pas écouté l'ordre (du Seigneur) et ont dressé la table pour les démons², ceux-là donc seront dispersés dans tous les pays et seront (destinés) à la ruine et à la perdition jusqu'à jamais, comme nous les voyons aujourd'hui dispersés et avilis. Voici : comprends, ô mon frère, que le Christ est fils de *David*, qu'il est en outre Dieu et * qu'il est roi sur tous les peuples et sur les Juifs qui ont cru en lui. Comme dit le prophète *Jérémie* : *Le Seigneur a dit : Je briserai le joug de leur cou et je romprai leurs chaînes; ils ne serviront plus (les dieux) étrangers, (mais) ils serviront le Seigneur, leur Dieu, et David, leur roi, que je susciterai pour eux*³. Mais les Juifs qui n'ont pas cru au Christ deviendront comme des troupes de guerriers qui sont affaiblies par l'ivresse du vin (et) qui ne sont utiles en rien. Eux-mêmes deviendront asso-

* fol. 62, r° a.

1. Os., II, 20. — 2. Is., LXV, 11. — 3. Jér., XXX, 8-9.

እሉ : እሙንቱ : ይከውኑ : ሰታፌ : ውስተ : ገገንም : ምስለ : ንጉሥም : ሐሳዊ : መ
 ሲሕ : ዙተነበየ : በእንቲ[አ]ሁ : ዳንኤል : ነቢይ : ከመ : ውእቱ : ዘይንእስ : ቀርን ።
 ወመንግሥተ : ዳዊትስ : ትበጽሕ : እስከ : ኢየሩሳሌም : ወልደ : የስያ : ወተሐል
 ቅ ። በከመ : ይቤ : እግዚአብሔር : በአፈ : ኤርምያስ : * ነቢይ : በእንተ : ገነቱ : ከ
 መገዛ : ይቤ : እግዚአብሔር : ለኢየሩሳሌም : ንጉሥ : ይሁዳ : ኢይትነሣእ : እምዘርእ :
 ብእሲ : ዘይነበር : ዲበ : መንበረ : ዳዊት : ምውት : ውእቱ : ተገድፈ : ለላሕበ : መ
 ሀልት : ወቀረ : ሌሊት : ወእሄውጽ : ላዕሌሁ : ወላዕለ : አገማዲሁ : ወዲበ : ደቁ ።
 እስመ : ነበርተ : ኢየሩሳሌም : አመጽእ : ዲቤሆሙ : በምድረ : ይሁዳ : ነሎ : እኩ
 የ : ዘነበብኩ : እስመ : እሙንቱስ : ኢይሰምኡ : ቃልየ ።

* fol. 62, 1° b.

ሰማዕከኑ : እኑየ : የስጥስ : ዘይቤ : ነቢይ : በእንተ : መንግሥተ : ዳዊት : ወይ
 ሁዳ ። ናሁ : ይእዜሰ : ክሙተ : ኮነ : ከመ : ክርስቶስ : ዙተወልደ : እማርያም : ድንግ
 ል : በቤተ : ልሔም : ዘይሁዳ : ውእቱኬ : ወልደ : ዳዊት : በሥጋ : ውእቱመ : ንጉ
 ሥ : ላዕለ : ይሁዳ : ወዲበ : አሕዛብ : እለ : አምኑ : ቦቱ ። ናሁኬ : ጥዩቀ : ኮነ : ቃ
 ለ : * ነቢያት : ከመ : ተሥፅረ : መንግሥተ : አይሁድ ። ተፈጸመ : አቡነ : ያዕቆብ ።
 ወኢይጠፍእ : ምልክና : እምይሁዳ : ወምስፍና : እምአባሉ : እስከ : አመ : ይረክብ :
 ዘዕኑሕ : ሎቱ : ወውእቱ : ተሥፋሆሙ : ለአሕዛብ ። ውእቱኬ : ክርስቶስ : ዘበአማ

* fol. 62, v° a.

ciés, dans la géhenne, avec leur roi, le faux Messie au sujet duquel le prophète *Daniel* a prophétisé, (en disant) qu'il était la corne qui est petite.

La royauté de *David* parviendra jusqu'à *Joachim*, fils de *Josias*, et disparaîtra. Comme dit le Seigneur par la bouche * du prophète *Jérémie* au sujet de cela : *Ainsi a dit le Seigneur à Joachim, roi de Juda : Il ne se lèvera de sa postérité (aucun) homme qui siégera sur le trône de David. (Son) eadavre a été jeté à la chaleur du jour et au froid de la nuit. Je le visiterai, (pour le punir), lui, ses parents et ses enfants. En effet, je ferai venir sur les habitants de Jérusalem, dans la terre de Juda, tous les malheurs dont je (leur) ai parlé, car eux-mêmes n'écoutent pas ma parole* ¹.

* fol. 62, r° b.

87. LA NOUVELLE ALLIANCE. — As-tu entendu, mon frère *Justus*, ce que le prophète a dit au sujet de la royauté de *David* et de *Juda*? Voici maintenant qu'il est devenu manifeste que le Christ qui est né de *Marie, la Vierge*, à *Bethléem de Juda*, est donc le fils de *David* par la chair, (et) qu'il est roi sur *Juda* et sur les peuples qui ont cru en lui. Voici donc qu'est devenue certaine la parole * des prophètes (affirmant) que la royauté des Juifs a été abolie. (La prophétie de) notre père *Jacob* s'est accomplie : *La domination ne disparaîtra de Juda, (ni) la principauté de ses membres, jusqu'à ce qu'il rencontre Celui qui est réservé pour lui et est l'espérance des peuples* ². C'est donc le Christ véritable. *Il a*

* fol. 62, v° a.

1. Jér., [xxxvi, 30-31 — 2. Gen., xlix, 10.

ን ፡ ሉብስ ፡ ጽድቀ ፡ ከመ ፡ ልብስ ፡ ወወደየ ፡ ጌራ ፡ መድኃኒት ፡ ውስተ¹ ፡ ርእሱ ፡ ወ
 ሉብስ ፡ ልብስ ፡ በቅል ፡ ወአውጥሐ ፡ ሞጣሕተ ፡ ናዳ ፡ በዘ ፡ ያሐስርመ ፡ ለፀኑ ፡ ወ
 ያራርሀ ፡ ስመ ፡ አግዚአብሔር ፡ አለ ፡ አምሳራብ ፡ ወአምሥራቀ ፡ ፀሐይ ፡ ለስሙ ፡
 ከቡር ፡ ወደመጽአ ፡ ከመ ፡ ውሒዝ ፡ ኅያል ፡ መቅወፍት ፡ አምኅበ ፡ አግዚአብሔር ፡
 በመፀት ፡ ወደመጽአ ፡ አምጽዮን ፡ መድኃን ፡ ያአትት ፡ ኅጢአተ ፡ አምያዕቁብ ፡ ዛ
 ቲ ፡ ያአቲ ፡ ከዳኖሙ ፡ አንተ ፡ አምኅቤየ ፡ ያቤ ፡ አግዚአብሔር ፡ መን* ፊሰ ፡ ዘአ
 የ ፡ ውአቱ ፡ ዘዲቤከ ፡ ወደይኩ ፡ ቃልየ ፡ ውስተ ፡ አፉክ ፡ ወኢየኅልፍ ፡ ውስተ ፡ አፉ
 ከ ፡ ወአምአፈ ፡ ዘርአከ ፡ ያቤ ፡ አግዚአብሔር ፡ አምያአዜ ፡ ወአስከ ፡ ለዓለም ፡ ወከ
 ፀበ ፡ ያቤ ፡ መንፊሰ ፡ አግዚአብሔር ፡ ላዕሌየ ፡ ዘቀብፀኒ ፡ አሥተራሥሐሙ ፡ ለነዳያ
 ን ፡ ፈነወኒ ፡ አራውሶ[ሙ] ፡ ለቀሱላን ፡ ልብ ፡ ወአስብክ ፡ ግዕዝ ፡ ለጊውዋን ፡ ወ
 ዓዲ ፡ ያቤ ፡ አቀውም ፡ ከዳንየ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ለዓለም ፡

ወዳዊ[ት]ኒ ፡ ነቢይ ፡ ያቤ ፡ በአንተ ፡ ዳግም ፡ ምጽአቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ ውአተ² ፡
 አግረ ፡ ያትፊሥሐ ፡ ነሉ ፡ ፀፀ ፡ ገዳም ፡ አምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለአግዚአብሔር ፡ አስ
 መ ፡ ያመጽአ ፡ ወደካንና ፡ ለምድር ፡ ወደካንና ፡ ለዓለም ፡ በጽድቅ ፡ ወለአሕዛብ
 ኒ ፡ በርትፀ ፡

1. Ms. ወስተ. — 2. Ms. ወአተ.

*revêtu la justice comme vêtement; il a mis le casque du salut sur sa tête; il a
 revêtu le vêtement de la vengeance; il s'est enveloppé du manteau du châ-
 timent par lequel il punira ses eunemis. Ceux qui sont à l'occident crain-
 dront le nom du Seigneur, et (ceux qui sont) au soleil levant (craindront) son nom
 glorieux. Il viendra comme un torrent impétueux le châtement de la part du
 Seigneur, dans (sa) colère. Le Sauveur viendra de Sion; il enlèvera le péché de
 Jacob. Voici (mon) pacte (avec) eux, qui (sera établi) de ma part, dit le Seigneur :*

* *Mon propre Esprit sera sur toi; je mettrai ma parole dans ta bouche; elle ne se
 retirera de ta bouche, (ni) de la bouche de tes descendants, dit le Seigneur, dès
 maintenant et jusqu'à jamais¹. De plus il dit : L'Esprit du Seigneur est sur
 moi, lui qui m'a oint, afin que je réjouisse (par un heureux message) les pauvres.
 Il m'a envoyé, afin que je guérisses les blessés de cœur et que je prêches la
 liberté aux captifs². En outre il dit : J'établirai mon pacte avec eux à jamais.*

Le prophète *David* dit au sujet de la seconde venue du Christ : *Ce jour-là,
 tous les arbres des forêts³ se réjouiront devant la face du Seigneur, car il viendra
 juger la terre et juger le monde dans la justice et les peuples dans la droi-
 ture⁴.*

1. Is., LIX, 17-21. — 2. Is., LXI, 1. — 3. ገዳም a ici le sens de forêt. Le texte grec
 porte : τὰ ξύλα τοῦ ὄρους (N. Bonwetsch, *Doctrina Jacobi*, p. 67, l. 22). — 4. Ps. xcvi,
 12-13. M. à m. : *il viendra et jugera.*

* fol. 62,
 v° b.

* fol. 62,
 v° b.

ናሁኬ : መፍትሔው : ለነ : ንእመን : ከመ : * ኢንትነፈር : ወኢንማስን : ወኢይም * fol. 63,
 ጸእ : ላዕሌን : መዐቱ : በከመ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ ። ዝንቱ : ሕዝብ : ቦመ : ል r° a.
 በ : ወኢይሌብወ. ። ወመሴሂ : ነቢይ : ይቤ : ሕዝብ : አብድ : ወኣኮ : ጠቢብ ። ይ
 ቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : በእንተ : እለ : ሰቀልዎ : ለክርስቶስ ። ለይትነፈሩ : ነሎም :
 ወይሳሰሩ : እለ : ይትቃወምዎ : ወይሖሩ : ተነፈርመ ። ወኤርምያስኒ : ነቢይ : ይ
 ቤ : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : ኅያል : አምላክ : እስራኤል : ናሁ : አነ : አፍእሞ
 ሙ : ጸዕረ : ወአሰትዮሙ : ማየ : ሐሞት : ወእዘርዎሙ : ውስተ : በሓውርት¹ : ኅበ :
 ኢያ[አ]ምሩ : ኢእመንቱ : ወኢአበዊሆሙ : ወእፌኑ : ላዕሌሆሙ : መጥባሕተ : እ
 ስከ : ያኅልቆሙ : ባቲ ።

ለቡ : አእሁዮ : ዮስጥስ : ከመ : በኩለሂ : አድነ[ረ]ነ : ሐዘን : * በዝ : ዓለም ። ወ * fol. 63,
 ተዘረውነ : ውስተ² : ነሎ : በሓውርት : እስመ : ኢአመነ : በክርስቶስ : ንወርድ : ውስ r° b.
 ተ : ነነኔ : ዘላዓለም : እንተ : አልባቲ : ማሕለቅተ ። መፍትሔኬ : ለነ : ንብኪ : ወ
 ንላሖ : ላዕለ : ነፍሳቲነ : እስመ : ተሰደድነ : ወተፈለጥነ : እምርስተ : ነሎም : ቅዱ
 ሳን : ወጸድቃን : ወይከውን : መክፈልተነ : ምስለ : ኃጥአን : ወዐማዕያን : ወዓዲ :

1. Ms. ባሐውርት. — 2. Ms. ውስተተ.

88. LES MALHEURS QUI SONT INFLIGÉS AUX JUIFS DOIVENT LES INCITER A SE CONVERTIR. — Voici donc qu'il nous faut croire, afin que * nous ne soyons pas confondus, que nous ne périssons pas et que la colère (du Seigneur) ne vienne pas sur nous. Comme dit le prophète *Isaïe* : *Ce peuple a de l'intelligence, (mais) il ne comprend pas.* Le prophète *Moïse* dit : *(Ce) peuple est fou et n'est pas sage.* Le prophète *Isaïe* dit au sujet de ceux qui ont crucifié le Christ : *Que tous soient confondus! Qu'ils soient couverts d'ignominie ceux qui s'insurgent contre (le Christ) et qu'ils s'en aillent confondus!* Le prophète *Jérémie* dit : *Ainsi a dit le Seigneur puissant, Dieu d'Israël : Voici que moi-même je leur donnerai par bouchées la torture; je leur donnerai à boire (pour) eau du fiel; je les disperserai dans les pays que n'ont commis ni eux, ni leurs pères; j'enverrai sur eux le glaive, jusqu'à ce que je les aie exterminés par (le glaive)².*

Comprends, ô mon frère *Justus*, que partout la tristesse s'est attachée derrière nous * en ce monde et que nous avons été dispersés dans tous les pays, parce que nous n'avons pas cru au Christ. Nous descendrons dans le supplice éternel qui n'aura pas de fin. Il nous faut donc pleurer et nous lamenter sur nous-mêmes, car nous sommes bannis et nous sommes séparés de l'héritage de tous les saints et justes; notre part sera avec les pécheurs

1. Ps xxxiv, 4. — 2. Jér., ix, 15-16.

ይፈደፍድ ፡ ላዕሉን ፡ ገዐር ፡ ወመረር ፡ አንብእ ፡ ሶበ ፡ ርኢናዑ ፡ ለእግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይመጽእ ፡ በዐቢይ ፡ ስብሐት ፡ ምስለ ፡ አእላፊ ፡ አእላፋተ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ ይሉበሕዎ ፡ ምስለ ፡ ነፍሱሙ ፡ አሕዛብ ፡ ወንሕነሰ ፡ ንክውን ፡ ስዱዳን ፡ ወርሐቃኑ ፡ እምኔዑ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ በእንተዝ ፡ ከመ ፡ ሕፃናት ፡ ኦብዳን ፡ ነፍኑ ፡ ለስላቅ ፡ ፈነወክ ፡ * እለ ፡ በተውኔተ ፡ ስላቅ ፡ ኢተገሠጹ ፡ ዘይደሉ ፡ ለነፍኑ ፡ ዘእምእግዚአብሔር ፡ ይመክሩ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ በዘየሐምሙ ፡ ይትኣነተሉ ፡ በሙ ፡ በእለ ፡ ይብሉ ፡ አማልክት ፡ ሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይትኣነኑ ፡ ያኦምሩ ፡ ዘክፅበ ፡ ይክሕዱ ፡ አእምሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ አእምሩ ፡ ህልወ ፡ ወበዝ ፡ ፍጻሜዑ ፡ ለነፍኑ ፡ ላዕሉዎሙ ፡ በጽሐ ፡ ወናዑ ፡ ንሕነሰ ፡ ኦኦኑየ ፡ ዮስጥስ ፡ ኅደግኑ¹ ፡ ፍኖተ ፡ ርትዕ ፡ ወተመየጥን ፡ እምጽድቅ ፡ እንተ ፡ ትወስዶሙ² ፡ ውስተ ፡ መርሶ ፡ መድኅኒት ፡ እስመ ፡ ጸልመ ፡ አዕይንቲን ፡ ወሥእን ፡ ጠይቆ ፡ ብርሃን ፡ ወርሕቀ ፡ እምኔን ፡ ቤላየ ፡ ጽድቅ ፡ ወተመየጥን ፡ ውስተ ፡ ፀግ ፡ ወአመፃ ፡ ወበእንተዝ ፡ ሐጎልን ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፡

* fol. 63, v° a.

ይቤሎ ፡ ዮስጥስ ፡ ለደዕቆብ ፡ እሙን ፡ ትቤ ፡ እኑየ ፡ ወነፍሱ ፡ ዘነብብክ ፡ ጽሐፍ ፡

* fol. 63, v° b.

* ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ቅዱሳት ፡ መጻሕፍት ፡ ወእምዝ ፡ አተወ ፡ ውስተ ፡ አብደቲዎሙ ፡

1. Ms. ኅደግን. — 2. Ms. ትወስዶሙ.

et les iniques. De plus les gémissements et les larmes amères augmenteront sur nous, lorsque nous verrons *Notre-Seigneur Jésus-Christ* venir, dans une grande gloire, avec des milliers de milliers d'anges en train de le glorifier avec tous les peuples. Mais nous, nous serons bannis et éloignés de lui. Comme dit *Salomon* à ce sujet : *Comme des enfants fous ils l'ont envoyé (en) châtement à la dérision.* * *Eux qui n'ont pas été corrigés par l'amusement de la dérision éprouveront le châtement qui convient de la part du Seigneur. En effet, eux-mêmes, parce qu'ils souffriront, seront dégoûtés de ceux qu'ils appelaient des dieux, tandis qu'ils seront châtiés. Ils sauront que de nouveau ils ont été infidèles à la connaissance du Seigneur. Sachez (ce qui) aura lieu. A la fin du châtement, (le malheur) arrivera sur eux*¹. Voici que pour nous, ô mon frère *Justus*, nous avons abandonné la voie de la droiture et nous nous sommes détournés de la justice qui conduit (les hommes) au port du salut. En effet, nos yeux se sont obscurcis et n'ont pas pu contempler la lumière. Le soleil de justice est loin de nous; nous nous sommes tournés vers la perversité et l'iniquité; c'est pourquoi nous avons perdu la vie éternelle. »

* fol. 63, v° a.

89. CONVERSION DE JUSTUS. — *Justus* dit à *Jacob* : « Tu as dit vrai, mon frère, et tout ce que tu as exprimé est écrit * dans les Saintes Écritures. » Alors ils retournèrent dans leurs maisons.

* fol. 63, v° b.

1. Sag., v, 3-6.

አውሥኡ : አኅው : ወይቤልዎ : ለዮስጥስ : ንሕነሰ : ሰማዕነ : ትካት : ከመ : ዐቢይ : መምህር : አንተ : ወይእዜሰ : እፎ : ኢትነግረን : ዘሰማዕከ : በኅበ : ያዕቆብ ።

ተሠጥወ¹ : ወይቤሎሙ : ያአምር : እግዚአብሔር : ሕያው : አምላክ : ከመ : ዡሎሙ : ዘይቤ : ጥዮቅ : ውእቱ : ወበመንፈስ : ቅዱስ : ነበበ ። ወበሕቱ : አንሰ : እብል : ከመ : ብብገነኅ : ሣህሉ : ወምሕረቱ : ለእግዚአብሔር : ሠምረ : ትጠመቁ : እንዘ : ኢትፈቅዱ : አንትሙ : ወሶበ : አኮ : ዘጸውዐክሙ : እመ : ኢተጠመቅሙ : ለሊክሙ : እስመ : ውእቱ : ፈቀደ : ይኩን : መድኅ[ኒ]ተክሙ : ወመርሐክሙ : ውስተ : ብርሃን ። በከመ : ይቤ : ዳዊት : ነቢይ ። ሕዕበኒ : ወአንጽሐኒ : እምነጠአትዮ ። ወእምአበሳዩኒ : አንጽሐኒ ። ወ*ካዕበ : ይቤ : ንገሐኒ : በአዛብ : ወእንጽሕ ። ተሐጽብኒ : እም[በ]ረድ : እጸዐዱ ። ወኢሳይያስኒ : ነቢይ : ይ[ቤ] ። ተኅበዐ : ወንጹሐነ : ኩኑ : ይቤ : እግዚአብሔር : በአፈ : ሕገቅያል : ነቢይ ። እነገዡክሙ : በማይ : ንጹሕ : ወትንጽሑ : እምሐጠአትክሙ : ወአንሰ : ኦኦው : ናሁ : አመንኩ : ከመ : ውእቱ : ክርስቶስ : ዘበአማን : ዘመጽአ : ወተወልደ : እማርያም : ቅድስት : ድንግል : በቤተ : ልሔም : ዘይሁዳ ። ናሁ : እምይ[አ]ዚሰ : ተከሥተ : ለክሙ : ጽድቅ : አእኑትዎ : ለእግዚአብሔር : አምላክክሙ ።

* fol. 64, 1^o a.

1. Ms. ተሥጥወ.

Les frères répondirent et dirent à *Justus* : « Pour nous, nous avons appris jadis que tu es un grand docteur. Or maintenant pourquoi ne nous exposes-tu pas ce que tu as appris de *Jacob*? »

Il répondit et leur dit : « Le Seigneur, le Dieu vivant, sait que toutes (les choses) que (*Jacob*) a dites sont certaines et qu'il a parlé par l'Esprit-Saint. Mais moi, je dis que dans la grandeur de sa clémence et de sa miséricorde le Seigneur a daigné que vous soyez baptisés, bien que vous ne (le) vouliez pas vous-mêmes. Si ce n'était pas lui qui vous eût appelés, vous n'auriez pas été baptisés de vous-mêmes. En effet, lui-même a voulu devenir votre salut et vous a conduits dans la lumière. Comme dit le prophète *David* : *Lave-moi; purifie-moi de mes péchés et purifie-moi de mes fautes* ¹. * De plus il dit : *Asperge-moi avec l'hysope et je deviendrai pur. Tu me laveras et je deviendrai plus blanc que la neige* ². Le prophète *Isaïe* dit : *Lavez-vous et devenez purs* ³. Le Seigneur dit par la bouche du prophète *Ézéchiël* : *Je vous aspergerai d'une eau pure et vous serez purifiés de vos péchés* ⁴. Quant à moi, ô frères, voici que j'ai cru que Celui qui est venu et est né de *Marie, la Sainte Vierge, à Bethléem de Juda*, est le Christ véritable. Voici que dès maintenant la vérité ⁵ est devenue manifeste pour vous; rendez grâces au Seigneur, votre Dieu.

* fol. 64, 1^o a.

1. Ps. L, 4. — 2. Ps. L, 9. — 3. Is., I, 16. — 4. Éz., xxxvi, 25. — 5. M. à m. : la justice.

ናዑ ፡ እነግረከሙ ፡ አነ ፡ ዕውብ ፡ ነገረ ፡ ዘኮነ ፡ እንዘ ፡ ሀሎኩ ፡ በዐካ ፡ ሀገር ፡ አ
 መ ፡ ይወፅኢ ፡ ሰብአ ፡ ፋርስ ፡ ይቅትልዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ክርስቲያን ፡ ወእምዝ ፡ ተን
 ሥኢ ፡ አይዑድ ፡ ወአውዐዩ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወቀተሉ ፡ ብዙኅ ፡ ሕዝብ ፡ ወዐእ
 ምውስቲቶሙ ፡ ፩ ፡ * ዲያቶን ፡ ዘስሙ ፡ ሌዎንቲምስ ፡ ጠቢብ ፡ መስተጋድል ፡ በሕገ ፡
 ክርስቶስ ፡ ወናዑ ፡ አኅዝዎ ፡ አይዑድ ፡ ይቅትልዎ ፡ አሕመምዎ ፡ ወእመንደብዎ ፡ ወ
 ቀሠፋዎ ፡ ወእምብዝኅ ፡ ጸማ ፡ ወነጎነኔ ፡ ዘላዕሌዑ ፡ ክሕደ ፡ ወኮነ ፡ አይዑዳዊ ፡ ወእ
 ምድኅረ ፡ ጉንዳይ ፡ መዋዕል ፡ ረከቦ ፡ ፩ ፡ አረጋዊ ፡ እንዘ ፡ ደኑብር ፡ ፍኅተ ፡ ምኅራቦ
 ሙ ፡ ለአይዑድ ፡ ወይቤሎ ፡ ምንተ ፡ ትኑብር ፡ ዝዩ ፡ ወእምዝ ፡ ሐነቆ ፡ አንብእ ፡ ወብካ
 ይ ፡ ይቤሎ ፡ አረጋዊ ፡ ረሳእከነ ፡ ዘይቤ ፡ እግዚእነ ፡ በወንጌል ፡ ዘክሀደኒ ፡ በቅድመ ፡
 ሰብእ ፡ እክሀዩ ፡ አነሂ ፡ በቅድመ ፡ አቡዮ ፡ ዘበ ፡ ሰማያት ፡ ወናዑ ፡ አንተሰ ፡ ክሕድ
 ከ ፡ ወኮንከ ፡ አይዑዳዊ ፡ ሊተሰ ፡ ይመስለኒ ፡ ዘትቀንእ ፡ አንተ ፡ በሕገ ፡ ክርስቶስ ፡
 እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘከማከ ፡ ውስተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሰሚዎ ፡ ዘንተ ፡ ደንገጸ ፡ ውኅወወ ፡
 ደምስዋ ፡ * እምእደሀሙ ፡ ለአይዑድ ፡ ወስእነ ፡ ወእምዝ ፡ ፀርገ ፡ ውስተ ፡ ልዑል ፡ ዋ
 ቅመ ፡ ቅጽረ ፡ ሀገር ፡ ወተወረወ ፡ ለሊዑ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወሞተ ፡ ወርእዮሙ ፡ አ

* fol. 64,
1° b.

* fol. 64,
v° a.

90. JUSTUS CONFIRME PAR L'HISTOIRE DU DIACRE LÉONCE QUE LE CHRIST EST LE ROI D'ISRAEL. — Voici que je (vais) vous raconter moi-même un fait surprenant qui s'est passé, pendant que je me trouvais dans la ville de 'Akâ [Acca], lorsque les Perses ¹ partirent, pour tuer le peuple des chrétiens. Alors les Juifs se sont soulevés, ont incendié l'église et ont tué beaucoup de gens. Il y avait parmi (les chrétiens) un ^{*} diacre, appelé *Léontéicos* [Léonce], sage ascète de ² la loi du Christ. Voici que les Juifs l'arrêtèrent, afin de le tuer; ils le firent souffrir, le maltraitèrent et le flagellèrent. Par suite de la grandeur des tourments et des supplices qui lui (furent infligés), il apostasia et devint Juif. De longs jours après, il rencontra un vieillard assis à la porte de la synagogue des Juifs. Il lui dit : « Pourquoi es-tu assis ici? » Alors les larmes et les pleurs le suffoquèrent. Le vieillard lui dit : « As-tu « oublié ce qu'a dit Notre-Seigneur dans l'Évangile : *Celui qui m'aura renié « devant les hommes, je le renierai, moi aussi, devant mon Père qui est dans les « cieux* ³. Or voici que toi-même tu as apostasié et es devenu Juif. Mais il « me semblait que tu étais zélé toi-même dans la loi du Christ, car personne « n'était comme toi parmi les chrétiens. » Ayant entendu cela, (*Léonce*) fut épou-
 vanté et chercha à s'enfuir ^{*} de la main des Juifs; (mais) il ne (le) put pas. Alors il monta sur la haute muraille des remparts de la ville, se jeta de lui-même dans la mer et mourut. Ayant vu cela, les Juifs s'attristèrent

* fol. 64,
1° b.

* fol. 64,
v° a.

1. M. à m. : *les hommes de Perse*. — 2. M. à m. : *dans*. — 3. Matth., x, 33.

ይሁድ : ዘንተ : ሐዘኑ : ፈድፋድ : እስመ : ውእቱ : ኮኖሙ : ትምክህተ : በእንተ : ዘክህደ : ወኮነ : ከግሆሙ : አይሁዳዊ ።

ወእምዝ : ርእዮ : በሕልም : ጅ : ብእሲ : እምካህናቶሙ : ለአይሁድ : ሰቡዐ : ለያልዮ : ለቤተ : ክርስቲያን : እንተ : አውአይዎ : አይሁድ : እንዘ : ትትሐነጽ : [በ]ወርቅ : ወበባሕርይ : ዕንቀሳ : ክቡር : ወትበርሕ : ከመ : ፀሓይ ። ወምክራቦሙሰ : ለአይሁድ : ተሰጥመት : ውስተ : ምድር : ወወረደት : ውስተ : ጽዮእ : ክስሕ ። ወሀሎ : በፀካ : ሀገር : ብእሲ : አይሁዳዊ : ራራሄ : እግዚአብሔር : ዘስሙ : ይስሐቅ : ወይትባረኩ : * ቦቱ : አይሁድ ። ወሰሚዖ : ሕልመ : ዘሐለመ : ውእቱ : ካህን : ይቤ : ዝንቱ : ሕልም : ዘይከውን : ንስተቶሙ : ለአይሁድ : እስመ : ክርስቶስ : ዘየእምኑ : ቦቱ : ክርስቲያን : ንጉሥሙ : ውእቱ : ለእስራኤል :

* fol. 64, v° b.

ወእምዝ : ተነሥኡ : ጅዕደው : ወተቃረንም : ለይስሐቅ : ወተባሐሉ : በበደናቲህሙ : ወይቤሉ : እምከመ : ተሰምፀ : ዝንቱ : ነገር : የዐልወ : ክሎሙ : አይሁድ : ወይከውኑ : ክርስቲያን ። ወእምዝ : ተግክፋ : ይቅትልም : ወመስዮ : ቦኡ : ውስተ : ቤቱ : ወረኩብም : እንዘ : ይነብር : ባሕቲቱ : አሐዝም : ወቀተልም : ወእተሰምፀ : ዘኖሁ : አላ : ባሕቲ : ሐሰወ : ወይቤሉ : ግብተ : ሞተ ። ወእምዝ : ይቤሎሙ : የስጥስ : ያእምር : እግዚአብሔር : * ኦኦኑው : ከመ : ነገረኒ : በእንቲአሁ : ብእሲ : ዘቀ

* fol. 65, r° a.

extrêmement, car il était pour eux (un sujet) d'orgueil, parce qu'il avait apostasié et qu'il était devenu, comme eux, Juif.

91. VISION D'ISAAC. — Alors un homme d'entre les prêtres des Juifs vit en songe, pendant sept nuits, l'église que les Juifs avaient incendiée. Voici qu'elle était (re)construite (en) or, en gemmes (et en) pierres précieuses, et qu'elle brillait comme le soleil; mais la synagogue des Juifs était renversée à terre et était tombée² sur de puants excréments. Il y avait dans la ville d'Acca un Juif³, craignant le Seigneur, appelé *Isaac*; * les Juifs lui demandaient sa bénédiction. Ayant appris le songe que le prêtre avait fait⁴, il dit : « Ce songe (signifie) la destruction des Juifs qui surviendra, car le Christ « en qui croient les chrétiens est le roi d'Israël. »

* fol. 64, v° b.

Alors cinq hommes se levèrent, luttèrent contre *Isaac*, discutèrent entre eux et dirent : « Dès que cette parole sera entendue, tous les Juifs apostasieront « et deviendront chrétiens. » Puis ils décidèrent entre eux de le tuer. Le soir étant venu, ils entrèrent dans sa maison et le trouvèrent assis seul; ils le saisirent et le tuèrent. L'histoire (de ce Juif) ne fut pas apprise; mais seulement ils mentirent et dirent : « Il est mort subitement. » Alors *Justus* leur dit : « Le Seigneur sait, * ô frères, que l'homme qu'on a tué m'a parlé

* fol. 65, r° a.

1. M. à m. : *était engloutie*. — 2. M. à m. : *était descendue*. — 3. M. à m. : *un homme juif*. — 4. M. à m. : *avait songé*.

ተሉ፡ አንተውስ፡ ኢትሕዝነ፡ በእንተ፡ ውእቱ፡ ዕልው፡ እስመ፡ ለሊዑ፡ ያቤ፡ ከመ፡ ክርስቶስ፡ ዘመጽአ፡ ንጉሠ፡ እስራኤል፡ ውእቱ፡ ፤ ወሰሚያሙ፡ ዘንተ፡ አእኩትዎ፡ ወሰብሕዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ፤ ወአተዉ፡ ውስተ፡ አብያተዎሙ፡ ፤

ሳምን፡ ጉባኤ፡

ወካዕበ፡ ተጋብኢ፡ ያቤሉ፡ ዮስጥስ፡ ለያዕቆብ፡ ኦእኑዮ፡ እመስ፡ ደክሙ፡ ሰብኢ፡ ሮዎ፡ ወተመውዑ፡ ይትነሥኢ፡ ኀክቅርንት፡ ዘያቤ፡ ዳንኤል፡ ነቢያ፡ ወእምድኅሬዑ፡ ሐሳዊ፡ መሲሕ፡ ወባሕቱ፡ አሌሎሙ፡ ለእለ፡ ይተወክፍዎ፡ ፤ በከመ፡ ያቤ፡ ኤርምያስ፡ ነቢያ፡ ፤ ከመዝ፡ ያቤ፡ እግዚአብሔር፡ ርጉመ፡ ለደኩን፡ ነሉ፡ ሰብኢ፡ ዘይትአመን፡ በእን * ለ፡ [እ]መሕያው፡ ወያሰዎክ፡ መዝራዕቶ፡ ቦቱ፡ ፤ እስመ፡ እምእግዚአብሔር፡ ርሕቀ፡ ልቡ፡ ወደከውን፡ ከመ፡ ኳሂላ፡ በውስተ፡ ገዳዎ፡ ዘኢዬሬኢ፡ ሠናዮ፡ ሶበ፡ ያመጽአ፡ ወደነበር፡ ውስተ፡ በድው፡ ዘአልቦ፡ ዘደነበሮ፡ ወካዕበ፡ ያቤ፡ ውእተ፡ አሚረ፡ ያቤልዎሙ፡ ለዝ፡ ሕዝብ፡ ወለ

* fol. 65, r° b.

sur ce sujet. Pour vous, ne vous attristez pas au sujet de cet apostat, car lui-même a dit que le Christ qui est venu est le roi d'Israël. » Ayant entendu cela, ils remercièrent et ils glorifièrent le Seigneur. (Puis) ils retournèrent dans leurs maisons.

HUITIÈME ASSEMBLÉE.

92. SUR L'ANTÉCHRIST. — De nouveau ils se réunirent. *Justus* dit à *Jacob* : « O mon frère, si les Romains¹ ont été affaiblis et ont été vaincus, les dix cornes dont a parlé le prophète *Daniel* surgiront.

Ensuite (viendra) le faux Messie. Mais malheur à ceux qui le recevront! Comme dit le prophète *Jérémie* : *Ainsi a dit le Seigneur* : *Maudit soit tout homme qui se confie dans l'homme² et appuie son bras sur lui, car son cœur est loin du Seigneur! Il deviendra comme une bruyère³ dans le désert, (lui) qui ne verra pas le bonheur, lorsqu'il viendra, et il demeurera dans le désert où personne ne demeure⁴.* De plus il dit : *Ce jour-là, on dira à ce peuple et à*

* fol. 65, r° b.

1. M. à m. : *les hommes de Rome*. — 2. L'expression : እጻለ እመሕያው correspond à notre locution : *fils de l'homme*. — 3. Nous avons traduit ኳሂላ par *bruyère*, car le terme ἀγριομυρίκη se trouve dans les Septante et dans l'édition de M. N. Bonwetsch (*op. cit.*, p. 70). Le sens premier, donné à ce mot par Dillmann, est : *quisquiliac, purgamenta, sordes, scoriae* (*Lex. aeth.*, col. 813). — 4. Jér., xvii, 5-6.

ኢየሩሳሌም ፡ ጋኔን ፡ መስሕት ፡ ውስቱ ፡ ፍኖተ ፡ ገዳም ፡ ወለተ ፡ ሕዝብየ ፡ አኮ ፡ ለ
 ንጽሕ ፡ ወአኮ ፡ ለቅዳሴ ፡ ዳእሙ ፡ ለጋኔን ፡ ወይእዜሰ ፡ አነ ፡ እነግሮሙ ፡ ቀሥት
 የ ፡ ናሁ ፡ የዐርግ¹ ፡ ከመ ፡ ደመና ፡ ወከመ ፡ ዐውሎ ፡ ሰረገላሁ ፡ ይበደር ፡ እምነ ፡ አን
 ስርት ፡ አፍራሲሁ ፡ ፡ አልብነ ፡ እስመ ፡ ኅሰርነ ፡ ኅዐቢ ፡ እከየ ፡ ልብኪ ፡ ኢየሩሳሌም ፡
 ከመ ፡ ትድኅኒ ፡ እስከ ፡ ማእዘኑ ፡ ትሂሊ² ፡ * ላዕሌኪ ፡ ሕሊና ፡ ዘያሰርኅኪ ፡ መጽአ ፡ * fol. 65,
 ቃል ፡ ዘይዘንወኪ ፡ እምነ ፡ ዳን ፡ ወያሰምእ³ ፡ ሕማመ ፡ እምአድባረ ፡ ኤፍሬም ፡ v° a.

እስመ ፡ ኢኮነ ፡ ምጽአቱ ፡ ለሐሳዊ ፡ መሲሕ ፡ ከመ ፡ ምጽ[አ]ቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢ
 የሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘመጽአ ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ውስተ ፡ ጸምር ፡ ናሁ ፡ ኤርሞላኦስ ፡ ዘ
 ውእቱ ፡ ሐሳዊ ፡ መሲሕ ፡ ይመጽእ ፡ በዐቢይ ፡ ፍርሃት ፡ ወረአድ ፡ ወዕዑብ ፡ ምንዳቤ ፡
 ወይገብር ፡ ሀከከ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወበቀዳሚ ፡ ምጽአቱ ፡ ያስተርኢ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡
 ዘይገብር ፡ ሠናየ ፡ በተኬንዎ ፡ ወኸሉ ፡ ግብሩ ፡ ጉሕሉት ፡ ወዓመፃ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡
 ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ወይነብብ ፡ ነገረ ፡ ኅብ ፡ ልዑል ፡ ወያስሕቶሙ ፡ ለቅዳሳነ ፡ ልዑል ፡
 ወይሔሊ ፡ ይዌልጥ ፡ መዋዕለ ፡ ወሕገ ፡ ወይትወሀብ ፡ ሎቱ ፡ * እስከ ፡ ዕድሜሁ ፡ ውስ
 ተ ፡ እዴሁ ፡ ዓመት ፡ ወ፻ዓመት ፡ ወመንፈቀ ፡ ዓመት ፡ ወነበረ ፡ ዐውዶ ፡ ወሰዐሮ ፡ * fol. 65,
 መልአክ ፡ ከመ ፡ ያማስኖ ፡ ለግሙራ ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ v° b.

1. Ms. የዐርግ. — 2. Ms. ዩሂሊ. — 3. Ms. ወይሰምእ.

Jérusalem : Un démon séducteur est sur le chemin du désert; la fille de mon peuple (se donne) non pas à la pureté et non pas à la sanctification, mais au démon. Mais maintenant moi-même je leur parlerai : Voici que mon arc montera comme les nuées; les chars (du séducteur) seront comme un tourbillon; ses cheveux seront plus rapides que les aigles. Nous n'avons plus (de force), car nous avons été accablés (d'épreuves). Lave la malice de ton cœur, Jérusalem, afin que tu sois sauvée. Jusques à quand méditeras-tu * en toi-même des pensées qui te tourmentent? Une voix est venue de Dan qui t'annonce (le malheur) et (qui) fait entendre l'affliction depuis les montagnes d'Éphraïm¹.

* fol. 65, v° a.

En effet, la venue du faux Messie n'est pas comme la venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ qui est venu comme la rosée sur la laine. Voici que 'Érmolá'os, c'est-à-dire le faux Messie, viendra dans une grande crainte, (dans) le tremblement et (dans) un violent tourment; il fera le trouble sur la terre; au commencement de sa venue, il apparaîtra aux hommes comme s'il faisait le bien, (cela) par artifice; (mais) toute son œuvre est ruse et iniquité. Comme dit le prophète Daniel : Il proférera des paroles contre le Très-Haut; il séduira les saints du Très-Haut; il se proposera de changer les jours et la Loi; (les saints) lui seront donnés * jusqu'à l'époque (fixée) pour lui; ils seront dans sa main (pendant) une année, deux années et la moitié d'une année. Un ange demeurera autour de lui et l'anéantira, afin de le perdre à jamais². De plus le prophète Jérémie dit au sujet de la malice de ses pensées : C'est

* fol. 65, v° b.

1. Jér., iv, 11-15. — 2. Dan., vii, 25-26.

እከየ ፡ ሕሊናው ፡ አነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘእሬአ ፡ ልበ ፡ ወእፈትን ፡ ነጉልያተ ፡ ከመ ፡ አ
 ሀቦ ፡ ለለጅ ፡ በከመ ፡ ፍኖቱ ፡ ወበከመ ፡ ፍሬ ፡ ምግባሩ ፡ ፤ ነቀውት ፡ ቆቃሕ ፡ ወአስተጋ
 ብአት ፡ ዘኢወለደት ፡ ዘደጉበር ፡ ብዕሎ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽድቅ ፡ ወየሐድጎ¹ ፡ በመንፈቀ ፡
 መዋዕሊሁ ፡ ወደከውን ፡ አብደ ፡ በደኃሪቱ ፡ ፤ በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ውእ
 ተ ፡ አግረ ፡ ያመጽእ ፡ እግዚአብሔር ፡ መጥባሕተ ፡ ዐቢያ ፡ ወጽኑዐ ፡ ላዕለ ፡ ከደሲ ፡
 ወአርዌ ፡ ምድር ፡ የዐኪ ፡ ወደቀትሎ ፡ ለከደሲ ፡ *ዘውእቱ ፡ [በ]ባሕር ፡ ፤

* fol. 66,
 1° a.

ተሰጥወ ፡ የስጥስ ፡ ወደቤ ፡ እሙነ ፡ ትቤ ፡ ወበሕቱ ፡ አሌሎሙ ፡ ለእለ ፡ ይትወ
 ከፍም ፡ ለእኩይ ፡ ከደሲ ፡ ዘውእቱ ፡ ኤርሞላኦስ ፡ ሐሳዊ ፡ መሲሕ ፡ ፤

ይቤ ፡ ያዕቆብ ፡ ኦእኑየ ፡ የስጥስ ፡ ለቡ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተወልደ ፡ እማርያም ፡
 እምቅድስት ፡ ደንግል ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘይሁዳ ፡ ውእቱክ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘዘነወ ፡ በ
 እንተአሁ ፡ አሪት ፡ ወነቢያት ፡ ዘመጽአ ፡ እምድጎረ ፡ ቿወፀሰብዔ ፡ ፤ በከመ ፡ ይቤሎ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ለዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ፤ ከመ ፡ ትስልጥ² ፡ ኅጢአት ፡ ወደትኅተም ፡ ጌጋይ ፡
 ወደደመስስ ፡ አበሳ ፡ ወትሰረይ ፡ ዐመፃ ፡ ወትመጽእ ፡ ጽድቅ ፡ እንተ ፡ ለዓለም ፡ ወደት
 ዐተብ ፡ ራእየ ፡ ነቢያት ፡ ወደትቀበእ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱሳን ፡ ወ*ታአምር ፡ ወትሌቡ ፡ እም

* fol. 66,
 1° b.

1. Ms. ያሐደጎ. — 2. Ms. ትስልጥ.

moi le Seigneur qui vois le cœur et sonde les reins, afin de donner à chacun selon sa voie et selon le fruit de ses œuvres. (Comme) la perdrix glousse et rassemble ce qu'elle n'a pas engendré, (ainsi fait) celui qui amasse¹ ses richesses en dehors de la justice; il les laissera au milieu de ses jours et il deviendra insensé à la fin (de sa vie)². Comme dit le prophète Isaïe : Ce jour-là, le Seigneur apportera un glaive grand et fort contre le dragon et le serpent (qui) est méchant, et il tuera le dragon* qui est (dans) la mer³. »

* fol. 66,
 1° a.

Justus répondit et dit : « Tu dis vrai. Mais malheur à ceux qui recevront le mauvais dragon, c'est-à-dire 'Èrmolá'os, le faux Messie! »

93. L'ÉGLISE ET LA HIÉRARCHIE. — Jacob dit : « O mon frère Justus, comprends que le Christ qui est né de Marie, de la Sainte Vierge, à Bethléem de Juda, est donc le Christ au sujet de qui la Loi et les prophètes ont annoncé, (le Christ) qui est venu après les soixante-neuf semaines. Comme dit le Seigneur au prophète Daniel : (Soixante-dix semaines ont été fixées), afin que le péché fût consommé, que le crime fût scellé, que la faute fût effacée, que l'iniquité fût pardonnée, que la justice éternelle vînt, que la vision des prophètes fût scellée et que le Saint des saints fût oint. * Tu sauras et tu comprendras. Depuis

* fol. 66,
 1° b.

1. M. à m. : fait. — 2. Jér., xvii, 10-11. — 3. Is., xxvii, 1.

ጸአተ¹ : ቃሉ : ዘታወሥእ : ወትትሐነጽ : ኢየሩሳሌም : እስከ : ክርስቶስ : ንጉሥ : ዘ ይሴብሕዎ : ወያክዡትዎ : አግብርቲሁ : በውስተ : ኩሉ : አብያተ : ክርስቲያን :

እወ : ጥዩቀ : እሁዩ : ወብዙኅ : ፈድፋድ : አብያተ : ክርስቲያን : ለክርስቶስ : ውስተ : ምድር : እምስራቀ : ፀሓይ : እስከነ : ዐረብ : ወእምደቡብ : ወእስከ : ሰሜን : ዘ እቁብ : ውስቲቶን : ሕግ : ወሥርዐት : እለ : አስተጋብእ : ኅቤሆን : ኩሎም : አሕዛብ : ከመ : ይሴብሕዎ : ወያክዡትዎ : ለእግዚአብሔር ። ወናሁ : ተፈጸመ : ቃለ : ነቢያት : ዘተነቦዩ ። ወዓዲ : በውስቲቶን : ስዩማን : ወሊቃውንት : ወኔራን : መምህራን : ከህናት : ወዲያቆናት : ወሐዋርያት² : እለ : ይኤዝ[ዞ]ም : ለሕዝብ : ይግባሩ : ጽድቀ : ወርትዐ : ወይምህርዎ* ሙ : ሕጎ : ወሥርዐቶ : ለእግዚአብሔር ።

* fol. 66, v° a.

በከመ : ይቤ : ሕዝቅያል : ነቢይ : ወእሰይም : ሎም : አሐደ : ወይሬእዮም : ገብርዩ : ዳዊት : ወይከውኖም : ኖላዌሆም : ወአነ : እግዚአብሔር : እከውኖም : አምላክም : ወዳዊትኒ : በማዕከሎም : መልአኮም : ወአነ : እግዚአብሔር : ነብብኩ : ወዕሠርዕ : ለዳዊት : ሥርዓተ : ሰላም : ወአጠፍእ : አርዌ : እኩዩ : እምድር ። ይቤ : ዳዊት : ነቢይ : ከህናቲክ : ይለብሱ : ጽድቀ : ወጻድቃኒክ : ትፍሥሕተ : ይትፌሥሐ ። ወ

1. Ms. እምጽአት. — 2. Ms. ወሐውርያት.

la sortie de la parole qui (l')a répondu (que) Jérusalem sera (re)bâtie jusqu'au Christ-Roi¹ que ses serviteurs glorifient et remercient dans toutes les églises, (il y aura soixante-dix semaines).

Oui certainement, mon frère, les églises du Christ sont extrêmement nombreuses sur terre, depuis le soleil levant jusqu'au couchant et depuis le nord jusqu'au sud, dans lesquelles sont gardés la Loi et le Testament (et) vers lesquelles il a réuni tous les peuples, afin qu'ils glorifient et remercient le Seigneur. Voici que s'est accomplie la parole des prophètes qui ont prophétisé. De plus dans (les églises) il y a les clercs, les primats², les éminents docteurs, les prêtres, les diaeres et les apôtres qui ordonnent au peuple d'accomplir la justice et la droiture et lui enseignent * la Loi et le Testament du Seigneur.

* fol. 66, v° a.

Comme dit le prophète Ézéchiël : Je leur préposerai un seul (pasteur qui) les paîtra, mon serviteur David; il deviendra pour eux leur pasteur. Moi-même le Seigneur, je deviendrai pour eux leur Dieu, et David au milieu d'eux sera leur prince. Moi-même le Seigneur, j'ai parlé; j'établirai pour David un Testament de paix et je ferai disparaître les animaux méchants de la terre³. Le prophète David dit : Tes prêtres seront revêtus de justice et tes justes se réjouiront de bonheur⁴. De plus il dit : Là je ferai pousser une corne à David; je préparerai

1. Dan., ix, 24-25. — 2. Le terme ሊቃውንት est aussi employé pour désigner les presbytres. — 3. Éz., xxxiv, 23-25. — 4. Ps. cxxxii, 9.

ካዕበ ፡ ይቤ ፡ ወበሀዩ ፡ አበቀሌ ፡ ቀርኖ ፡ ለዳዊት ፡ ወአስተደሌ ፡ ማሕቶተ ፡ ለመሰሊ
 ሕዩ ፡ ወአለብሶመ ፡ ኅፍ[ር]ተ ፡ ለጸላዕቱ ፡ ወቦቱ ፡ ይፈረ ፡ ቅድሳትዮ ፡ አእኑዮ ፡ ዮ
 ስዋስ ፡ ናሁ ፡ አቅደሙ ፡ ነቢያት ፡ ዜንዎ ፡ በእንተ ፡ ካህናት ፡ ወሐዲስ ፡ ሥርዐት ፡ በከ
 መ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ እራሥዮመ ፡ ስሉ* ማነ ፡ ይፍትሐ ፡ በጽድቅ ፡ ላዕለ ፡ ነሉ ፡ አ
 ሕዛብ ፡ ወመኳንንተ ፡ ምድር ፡ ናሁኬ ፡ እኑዮ ፡ ተሰምዐ ፡ ዜናሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ውስተ¹ ፡
 ነሉ ፡ ዓለም ፡ በስብከቶሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ አርዳኢሁ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡
 ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ስምዒ ፡ ወለትዮ ፡ ወርእይ ፡ ወአጽምኢ ፡ እገነኪ ፡ ወርዕዒ ፡ ሕ
 ገበኪ ፡ ወቤተ ፡ አቡኪ ፡ እስመ ፡ ፈተወ ፡ ንጉሥ ፡ ሥነኪ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ እግዚ
 እኪ ፡ ይሰግዳ ፡ ሎቱ ፡ አዋልደ ፡ ጢሮስ² ፡ በአምሐ ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ ቅዱ
 ሳን ፡ አርድእት ፡ ህዩንተ³ ፡ አበውኪ ፡ ተወልዳ ፡ ለኪ ፡ ዲቂቅ ፡ ወትሰምይዮመ ፡ መ
 ላእክት ፡ ለነሉ ፡ ምድር ፡

* fol. 66, v° b.

ይቤ ፡ ምልክያስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ተፍጻሜቶሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ ዘነሉ ፡ ይመልክ ፡ ወኢይትሜጠው ፡ መሥዋዕተ ፡ እምእዴክመ ፡ እስመ ፡ እ
 ምሥራቀ ፡ ዐሓይ ፡ * እስከነ ፡ ዐረብ ፡ ይሴባሕ ፡ ስምዮ ፡ በውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ወበሓውር
 ት ፡ ያመጽኢ⁴ ፡ ዕጣነ ፡ ለስምዮ ፡ ወመሥዋዕተ ፡ ንጹሐ ፡ እስመ ፡ ዐቢይ ፡ ስምዮ ፡ ውስ
 ተ ፡ ነሉ ፡ አሕዛብ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘነሉ ፡ ይመልክ ፡ ወኤርምያስኒ ፡ ነቢ

* fol. 67, r° a.

1. Ms. ወስተ. — 2. En marge il y a : ገንቱ ፣ መ. — 3. Ms. ህዩንተ. — 4. Ms. የመጽኢ.

une lampe pour mon Messie; je revêtirai d'ignominie ses ennemis; en lui ma
 sainteté fleurira¹. O mon frère Justus, voici que les prophètes ont annoncé
 autrefois au sujet des prêtres et du Nouveau Testament. Comme dit l'Écri-
 ture : Je les rendrai puissants, * afin qu'ils jugent avec justice sur tous les peuples
 et les princes de la terre. Voici donc, mon frère, que l'Évangile de Notre-
 Seigneur a été entendu dans le monde entier par la prédication de ses saints
 disciples. Le prophète David dit au sujet de l'Église : Écoute, ma fille; vois
 et prête ton oreille; oublie ton peuple et la maison de ton père, car le roi a désiré
 ta beauté; en effet, il est ton Seigneur. Les filles de Tyr se prosterneront devant
 lui avec des présents². De plus il dit au sujet des saints disciples : A la
 place de tes pères des enfants sont nés pour toi; tu les appelleras princes de toute
 la terre³.

* fol. 66, v° b.

94. L'ENTÈTEMENT DES JUIFS SERA PUNI. — Le prophète Malachie dit au
 sujet de la fin des Juifs : Le Seigneur qui domine tout a dit : Je ne recevrai
 plus le sacrifice de votre main, car depuis le levant du soleil * jusqu'au couchant
 mon nom sera glorifié dans les peuples et les pays; on apportera de l'encens à
 mon nom et un sacrifice pur, car mon nom est grand dans tous les peuples, dit
 le Seigneur qui domine tout¹. Le prophète Jérémie dit : Ils ne m'ont pas

* fol. 67, r° a.

1. Ps. cxxxii, 17-18. — 2. Ps. xliii, 11-13. — 3. Ps. xliii, 17. — 4. Mal., i, 10-11.

ይ : ይቤ ። ወኢሰምኡኒ : ወኢያጸምኡ : እገኖሙ : ከመ : ኢይትመ[የ]ጡ : እምእኩ
 ይ : ወከመ : ኢይዕጥነ : ለአማልክት : ነኪር ። በጽባሕ : መዐትየ : ወመቅሰፍትየ : ት
 ነድድ : በውስተ : ጥጥተ : ይሁዳ : ወእምአፍአሁ : ለኢየሩሳሌም : ወከነ : በድወ : ወ
 ዓፀ[ደ.] : እስከ : የም : ወዘንተሰ : ነሎ : ርኢነ : ወአእመርነ ።

ተሰጥወ : የሰጥስ : ወይቤ : ናሁ : ተፈጸመ : ላዕለ : አይሁድ : ዘኩሉ : ዘተብህለ :
 እስመ : ኢአምነ : በክርስቶስ : ወኢ*ተለውዎ ። በከመ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ ።
 በሎሙ : ለገንቱ : ሕዝብ : ሰሚዐ : ስምዑ : ወኢትሌብወ : ወርእየ : ርእየ : ወኢታ
 አምሩ : እስመ : ገዝፈ : ልቦሙ : ለገንቱ : ሕዝብ : ወሚጡ : እዘኒሆሙ : ከመ : ኢይ
 ስምዑ : ወከደነ : ከመ : ኢይርእየ : በአዕ[ደ.]ንቲሆሙ : ወከመ : ኢይስምዑ : በእዘኒ
 ሆሙ : ወከመ : ኢይሉብወ : በልቦሙ : ወኢይትመየጡ : ወኢይሳህሎሙ ። ይቤ : ኤ
 ርምያስ : ነቢይ : ይብልዎሙ : ለገንቱ : ሕዝብ : ወለኢየሩሳሌም : ጋኔን : መስሕት :
 ውስተ : ፍኖተ : ገዳም : ወለተ : ሕዝብየ : አኮ : ለንጽሕ : ወአኮ : ለቅዳሴ : ዳእሙ :
 ለጋኔን : መስሕት ። ወይእኬሰ : አነ : እነግሮሙ : ቀስትየ¹ : ናሁ : የዐርግ : ከመ : ደመ
 ና : ወከመ : አውሎ : ሰረገላሁ : ይበድር : እምነ : አን*ስርት ። ወይቤሎ : ያዕቆብ : ለ

* fol. 67, r° b.

* fol. 67, v° a.

1. Ms. ቅድስትዮ.

écouté et ils n'ont pas prêté leur oreille, afin de ne pas se détourner du mal et afin de ne pas (cesser) d'encenser les dieux étrangers. Au matin, ma colère et mon châtement se sont enflammés à la porte de Juda et au dehors de Jérusalem (qui) est devenue un désert et un champ jusques aujourd'hui. Tout cela, nous l'avons vu et nous l'avons connu¹. »

Justus répondit et dit : « Voici que s'est accompli sur les Juifs tout ce qui a été dit, car ils n'ont pas eru au Christ et n'ont pas *adhéré à lui. Comme dit le prophète Isaïe : Dis à ce peuple : Écoutez bien, (mais) vous ne comprendrez pas; voyez bien, (mais) vous ne connaîtrez pas. En effet, le cœur de ce peuple est devenu épais; ils ont détourné leurs oreilles, afin de ne pas entendre; ils ont fermé (leurs yeux), afin de ne pas voir avec leurs yeux; (ils ont bouché leurs oreilles), afin de ne pas entendre avec leurs oreilles; (ils ont épaissi leur cœur), afin de ne pas comprendre avec leur cœur. Ils ne se convertiront pas et je ne serai pas clément envers eux². Le prophète Jérémie dit : On dira à ce peuple et à Jérusalem : Un démon séducteur est sur le chemin du désert; la fille de mon peuple (se donne) non pas à la pureté et non pas à la sanctification, mais au démon séducteur. Mais maintenant moi-même je leur dirai : Voici que mon arc montera comme les nuées; les chars (du séducteur) seront comme un tourbillon; (ses chevaux) seront plus rapides que les aigles³. » * Jacob dit à Justus : « Cette

* fol. 67, r° b.

* fol. 67, v° a.

1. Jér., XLIV, 5-6. — 2. Is., VI, 9-10. — 3. Jér., IV, 11-13.

የሰጥስ : ዝንቱ : ትንቢት : በእንተ : ኤርሞላኦስ : ሐሳዊ : መሲሕ ። ወዘሰመዮ : ዳን
 ኤል : ነቢይ : ዘይንኦስ : ቀርን : እስመ : አይሁድ : እለ : ኢአምን : በክርስቶስ : ዘበኦ
 ማን ። ይትወከፍዎ : ለእኩይ : ከይሲ : ወየአምን : ቦቱ ። በከመ : ይቤ : ነቢይ : ይመ
 ጽእ : መንፈስ : ጽድቅ : ወኢይትወከፍዎ : ወሶበ : መጽእ : መንፈስ : ጋኔን : ይትወከ
 ፍዎ : ወይሬስይዎ : ከመ : አምላክ : ናሁ : ሐስሩ : ወማሰን : እስመ : ኢተወከፍዎ :
 ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘእንበለ : ዳእመ : ዘተለውዎ : ለእኩይ : ከይሲ : ር
 ኩስ : ወመስሕት : በከመ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ሠርዑ : ማዕደ : ለአ[ጋ]ንንት :
 ይቤ : የሰጥስ : እመን : ትቤ : ከመ : ተብሕለ : ዝንቱ : ነገር : በእንተ : አይ[ሁ]
 ድ : እለ : ኢየ[አ]ምን : በክርስቶስ ። ወእምይእዜስ : ኢመፍትው¹ : ለነ : ንሕ^{*}የው :
 በሕገ : አይሁድ ። ወእምዝ : አትለወ : ውስተ : አብያተሆመ : እምድጎረ : አእመሩ :
 ወጠየቁ : ከመ : እግዚአብሔር : መርሐመ : ውስተ : ፍቅር ።

* fol. 67,
 v° b.

ወሐረ : የሴፍ : ምስለ : የሰጥስ : ውስተ : ቤቱ : ወይቤሎ : ኢትነግረኒን : ዘይ
 ቤ : ያዕቆብ : ይቤ : የሰጥስ : ሕያው : እግዚአብሔር : ከመ : መንፈስ : ቅዱስ : ጎደረ :
 ላዕለ : ያዕቆብ ። ወበእንተዝ : መነን : ፍቅረ : መባልዕት : ወስቱ : ወተለወ : ጸመ : ወ

1. Ms. ኢመፍትውው.

prophétie est au sujet de 'Érmolà'os, le faux Messie que le prophète Daniel
 a appelé la corne qui est petite. En effet, les Juifs qui n'ont pas cru au
 Christ véritable recevront le méchant dragon et croiront en lui. Comme
 dit le prophète : *L'Esprit de justice viendra et ils ne le recevront pas; (mais)
 lorsque l'esprit du démon sera venu, ils le recevront et ils le traiteront comme
 Dieu.* Voici qu'ils sont couverts d'ignominie et qu'ils sont ruinés, parce qu'ils
 n'ont pas reçu *Notre-Seigneur Jésus-Christ*, mais au contraire (parce) qu'ils
 ont suivi le méchant dragon, impur et séducteur. Comme dit le prophète
 Isaïe : *Ils ont dressé la table pour les démons*¹. »

Justus dit : « Tu dis vrai, (en affirmant) que cette parole a été dite au
 sujet des Juifs qui ne croient pas au Christ. Mais dès maintenant il ne nous
 faut plus vivre * dans la Loi des Juifs. » Puis ils poursuivirent (la discussion)
 dans leurs maisons, après qu'ils eurent reconnu et qu'ils furent certains
 que le Seigneur les conduisait dans (la loi de) l'amour.

* fol. 67,
 v° b.

95. VISION DE JUSTUS. — *Joseph* s'en alla avec *Justus* dans sa maison et lui
 dit : « Ne m'exposeras-tu pas ce qu'a dit *Jacob*? » *Justus* dit : « Le Sei-
 gneur est vivant! (J'affirme) que l'Esprit-Saint a habité sur *Jacob*. C'est pour-
 quoi il a répudié l'amour des aliments et de la boisson et il s'est adonné au

1. Is., LXV, 11.

ጸሎተ ፡ ወሶቤሃ ፡ ሐዘነ ፡ የስጥስ ፡ ወበከየ ፡ ወይቤ ፡ እነግረከ ፡ አዮሴፍ ፡ ከመ ፡ ሊተ ፡ የም ፡ ዐሠር ፡ ወኅመስ ፡ ለያልይ ፡ እንዘ ፡ እሬኢ ፡ በሕልም ፡ ከመ ፡ ሙሴ ፡ ወኅሎ መ ፡ ነቢያት ፡ ወያዕቆብኒ ፡ ኅቡር ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወእሙንቱስ ፡ ያስተበዕዕም ፡ ወባሕ ቱ ፡ አንስ ፡ ኢይሬቅድ ፡ አስምዖ ፡ ዘን*ተ ፡ ነገረ ፡ ከመ ፡ ኢይትመከሕ ፡ ወኢያዕቢ ፡ ርእሶ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ዘእሴአሎ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስ ቶስ ፡

* fol. 68, r° a.

ታስዕ ፡ ጉባኤ ፡

ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ካዕበ ፡ ተጋብኡ ፡ ይቤሎ ፡ የስጥስ ፡ ለያዕቆብ ፡ ናሁ ፡ ያነግሩ ፡ ነቢያት ፡ ከመ ፡ ያክውን ፡ በደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ ዐቢየ ፡ ምንዳቤ ፡ ተሰጥወ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤ ፡ እወ ፡ እሁየ ፡ ያክውን ፡ ሕግም ፡ ዘኢኮነ ፡ ከግሁ ፡ እ ስመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ናሁ ፡ ትመጽእ ፡ ዕለተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ምል እት ፡ መቅሠፍተ ፡ ወመዐተ ፡ ከመ ፡ ታጥፍእ ፡ ዓለመ ፡ ወታኅልቆመ ፡ ለኃጥኢን ፡ ወ ኢያበርሁ ፡ ከዋክብተ ፡ ሰማይ ፡ ለኅሉ ፡ ወዐሓይኒ ፡ ሠሪቃ ፡ ትጸልም ፡ ወወርኅኒ ፡ ኢያ በርሕ ፡ ወኢይኤዝዝ ፡ እንከ ፡ ለ*ኅሉ ፡ ዓለም ፡ ካዕበ ፡ ይቤ ፡ ወትጠወም ፡ ሰማይ ፡ ከ

* fol. 68, r° b.

jeûne et à la prière. » Aussitôt *Justus* devint triste et pleura. Il dit : « Je (vais) te raconter, ô *Joseph*, que (voici) pour moi aujourd'hui quinze nuits (pendant lesquelles) je suis en train de voir en songe *Moïse* ¹ et tous les prophètes; *Jacob* aussi est associé avec eux; quant à eux, ils le proclament bienheureux. Mais pour moi, je ne veux pas lui apprendre cette * chose, afin qu'il ne se glorifie pas et qu'il ne s'exalte pas lui-même; mais seulement (je veux qu'il m'expose) ce sur quoi je l'interrogerai au sujet de la venue de *Notre-Seigneur Jésus-Christ*. »

* fol. 68, r° a.

NEUVIÈME ASSEMBLÉE.

96. SUR LA FIN DU MONDE ET LA SECONDE VENUE DU CHRIST. — Peu de jours après, ils se réunirent à nouveau.

Justus dit à *Jacob* : « Voici que les prophètes racontent qu'il surviendra dans les derniers jours une grande catastrophe. »

Jacob répondit et dit : « Oui, mon frère, il surviendra un fléau, comme il n'y en a pas eu de pareil. En effet, le prophète *Isaïe* dit : *Voici que viendra le jour du Seigneur qui est plein de châtime*nt et de colère, afin d'anéantir le monde et de détruire les pécheurs. Les étoiles du ciel ne luiront plus pour personne; le soleil, en se levant, s'obscurcira; la lune ne luira plus. Je ne gouvernerai plus ¹ le monde entier². De plus il dit : *Le ciel sera roulé comme un*

* fol. 68, r° b.

1. M. à m. : *comme Moïse*. — 2. Is., XIII, 9-11.

መ : መጽሐፍ : ወይወድቅ : ነሉ : ከጥክብተ : ሰማይ : ከመ : ቁጽለ : ወይን : ወከ
 መ : ይወድቅ : ቁጽለ : በለስ ። ወዓዲ : ይቤ : እስመ : ዕለተ : ነነኒሁ : ለእግዚአብሔር
 ር : ወዓመተ : ፍዳ : ነነኒሃ : ለጽዮን : ወይ[ት]መየጥ : ቁላጊሃ : ወይከውን : ርእሶ :
 ወይከውን : ምድራ : ተይ : ወይነድድ : ምድራ : መዐልተ : ወሌሊተ : ከመ : ገሳ : ወኢ
 ይጠፍእ : ለዓለም : ወየዐርግ : ጠስ : ላዕለ : ወትማስን : ለትውልድ¹ : ትውልድ : ወለ
 ነዋሳ : መዋዕል : ትጠፍእ ። እስመ : ከመዝ : ይቤ : ነቢይ : በእንተ : እለ : ኢየአምን :
 በክርስቶስ : ወእምድኅረ : ማሰኑ : ፲አቅርንት : ይመጽእ : ኤርሞላኦስ : ሐሳዊ : መሲ
 ኡ : ወይትቤቀልዎ : ሕዝብ : አይሁድ : በከመ : ይቤ : ነቢይ : ይወዕኡ : ይርአይዎ : ለ
 መስሕት : ዕለ : ዕህዋሙ : * ኢይነውም : ወእሳቶሙኒ : ኢይጠፍእ : ወይከውን : አር
 አያ : ለነሉ : ዘሥጋ :

* fol. 68,
 v° a.

ውአተ : አሚረ : ይከውን : ዓቢይ : መቅደፍት ። በከመ : ኢየኤል : ነቢይ : አሌ :
 ሊተ : ይእተ : እለተ : እስመ : አልጸቀት : ዕለተ : እግዚአብሔር ። ወሶፎንያስ : ነቢ
 ይ : ይቤ : ቀርበት : ወአፍጠነት : ጥቀ : ድምፃ : ለእለተ : እግዚአብሔር : መራር : ወ
 እከት : ወጽንዕት : ይእተ : ዕለተ : መንሱት : ወዕለተ : ሕማም : ወምንዳቤ : ዕለተ :
 ምምዓ : ወሙስና : ዕለተ : ጽልመት : ወቆባር : ወዕለተ : ደመና : ወጊሜ : ዕለተ : ቀ

1. Ms. ለትወልድ.

livre; toutes les étoiles du ciel tomberont, comme (tombent) les feuilles de la vigne et comme tombent les feuilles du figuier¹. En outre il dit : En effet, c'est le jour du jugement du Seigneur et c'est l'année de la reddition² du jugement de Sion. Ses vallées se convertiront et se changeront³ elles-mêmes (en poix); sa terre deviendra du soufre; sa terre brûlera jour et nuit comme de la poix et ne s'éteindra jamais; la fumée montera en haut; (Sion) sera ruinée pour les générations des générations et sera détruite pour de longs jours⁴. En effet, ainsi dit le prophète au sujet de ceux qui ne croient pas au Christ. Après que les dix cornes auront disparu, viendra 'Ermol'os, le faux Messie. Le peuple des Juifs le vengera. Comme dit le prophète : Ils sortiront, pour voir le séducteur (au milieu de ses cadavres) dont les vers ne dormiront pas et dont le feu ne s'éteindra pas. Ce sera un exemple pour tout être (doué) d'une chair⁵.

* fol. 68,
 v° a.

97. LE JOUR DU JUGEMENT SERA REDOUTABLE. — Ce jour-là, surviendra un grand châtement. Comme (dit) le prophète Joël : Malheur à moi ce jour-là, car le jour du Seigneur approche⁶ ! Le prophète Sophonie dit : Il approche et il se hâte fort le bruit du jour du Seigneur. Il est amer, mauvais et dur. C'est un jour de calamité, un jour d'affliction et de tourment, un jour d'épouvante et de perte, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuages et de brouillard, un jour de carnage et de cris (de guerre)⁷. De plus Salomon dit : Éloi-

1. Is., xxxiv, 4. — 2. M. à m. : rétribution. — 3. M. à m. : deviendront. — 4. Is., xxxiv, 8-10. — 5. Is., lxxvi, 24. — 6. Am., v, 18. — 7. Soph., i, 14-16.

ትል¹ : ወውውዓ ። ወዓዲ : ይቤ : ሰሎሞን : ወኦርሕቅ : መዐተ : እምልብክ : ወአግ
 ሕሥ : እከየ : እምሥጋክ ። ወካዕበ : ይቤ : ዘእንበለ : ይምጸእ : መዋዕለ : እከይ : ወይበ
 ጽሓ : አመታት : በእለ : ትብል ። ኢኮነኒ : ቦቱ : ፈቃድየ ። ዘእንበለ : ይጸልም : ፀሓ
 ይ : ወብ^{*}ርገን ። ወወርኅ : ወከዋክብት ። ወእንበለ : ይትመየጥ : ደመና : ድኅረ : ገና
 ም : ይቤ : ሚኪያስ : ነቢይ : ወእንብር : በቅለ : አሕዛብ : በመዐትየ : ወበመቅሠፍት
 የ ። እስመ : ኢይሰምዐኒ : ሰሚዐ : ቃለ : እግዚአብሔር : ዘይቤ : እግዚአብሔር : ተን
 ሥአ : ተዋቀሦም : እግዚአብሔር : ለሕዝቡ ። ወኢሳይያስኒ : ነቢይ : ይቤ : አኮነ :
 እግዚአብሔር : ወዘሎቱ : ወአበዩ : ሐዊረ : በፍኖቱ : ወኢሰምኡ : ሕጎ : ወአምጽአ :
 ላዕሌሆም : መቅሰፍተ : መአቱ : ወጽዕዐ : ላዕሌሆም ። ስማዕ : እስመ : ይቤ : መቅ
 ሠፍተ : መዐትየ : ዘእንበለ : ዳእመ : መቅሠፍተ : መዐቱ : ለክርስቶስ : ወልደ : እግዚ
 አብሔር : ሕያው ።

* fol. 68, v° b.

ወካዕበ : ይቤ : ነቢይ : ናሁ : ነጸራ : ለምድር : ወኢሀለወት : ወለሰማይኒ : ወኢከ
 መ : ምን^{*}ት : ወኢያስተርኢ : ብርሃኑ : ወርእዮም : ለአድባር : ወደንገዑ : ወሕኑጸት :
 አህጉር : መዝበር : እ[ም]ቅድመ : ገጹ : ለእግዚአብሔር ። ይቤ : ዳዊት : ነቢይ : ትን

* fol. 69, r° a.

1. Ms. ቀትር.

*gne la colère de ton cœur et écarte le mal de ta chair. En outre il dit : (Souviens-toi du Seigneur), avant que viennent les jours de malheur et qu'arrivent les années dans lesquelles tu diras : « (Cela) ne m'est pas survenu par ma faute », avant que s'obscurcissent le soleil, * la lumière, la lune et les étoiles, et avant que les nuages reviennent après la pluie. Le prophète Michée dit : J'exercerai (ma) vengeance (sur) les peuples dans ma colère et dans mon châtement, car ils ne m'écoutent pas certainement. (Voici) la parole du Seigneur que le Seigneur a dite : Le Seigneur s'est levé (et) a plaidé contre son peuple¹. Le prophète Isaïe dit : N'est-ce pas le Seigneur et son (châtiment)²? Ils ont refusé d'aller dans sa voie et ils n'ont pas écouté sa Loi. Il a fait venir sur eux le châtement de sa colère et il a tonné³ sur eux⁴. Écoute, car il a dit : (non pas) le châtement de ma colère, mais au contraire le châtement de la colère du Christ, Fils du Seigneur vivant.*

* fol. 68, v° b.

98. LE CHRIST JUGERA LES HOMMES. — De plus le prophète dit : *Voici qu'il a regardé la terre et elle n'a plus existé; le ciel, et (il est devenu) comme le néant; * su lumière n'apparaîtra plus; il a vu les montagnes et elles ont été épouvantées; les villes bâties (sont devenues) des ruines devant la face du Seigneur⁵. Le prophète David dit une prophétie au sujet du Christ : O Seigneur, le roi*

* fol. 69, r° a.

1. Mich., v, 14-vi, 1. — 2. M. à m. : *ce qui est à lui*. — 3. Le verbe *ጸዕዐ* n'est pas mentionné dans Dillmann (*Lex. aeth.*, col., 1335). — 4. Is., XLII, 24-25. — 5. Jér., iv, 23-26.

ቢተ : በእንተ : ክርስቶስ ። እግዚአብሔር : በሐይልት : ይትፈረሳል : ንጉሥ : ወካዕበ : ይቤ :
 ሐይወ¹ : ሰአለክ : ወሀብክ : ለነውኅ : መዋዕል : ለዓለመ : ዓለም ። እስመ : ቃለ : እ
 ግዚአብሔር : ዘነሥኦ : ሥጋ : እምኔን : ወተሰምየ : ክርስቶስ : ውእቲኤ : ዘይነብር :
 ለነውኅ : መዋዕል : ወለዓለመ : ዓለም ።

ወዓዲ : ይቤ : ትርክቦሙ : እደኤ : ለኮሉ : ቦርክ ። ወትትራከቦሙ : እደኤ : ለኮ
 ሎሙ : ጸላእትክ : ወት[ረ]ስዮሙ : ከመ : እቶን : እሳት : ለጊዜ : ገጽክ : እግዚአብሔር : በ
 መዐትክ : ሀክሙ : ወትብልዖሙ : እሳት ። ወፍሬሆሙኒ : ሰቦር : እምድር ። ወዘርኦ
 ሙኒ : እምእንላ : * እመሕይወ ። እስመ : ማጥዋ : ለዓመፃ : ላዕሌክ ። ወሐለዩ : ምክ
 ረ : እንተ : ኢይክሉ : አቅሞ ።

* fol. 69,
 1^o b.

ሰማዕክሙ : ኦኦኅው : ዘይከውን : መቅዋፍት : ወምንዳቤ : ለእለ : ኢደአምኑ : በ
 ክርስቶስ : ናሁኤ : ይመጽእ : በዓቢይ : ስብሐት : በከመ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ወ
 ይቀትሎ : ለከይሲ : ዘውስተ : ባሕር ። ወካዕበ : ይቤ : ናሁ : ይመጽእ : ስመ : እግዚአ
 ብሔር : በጉንዳይ : ዕለት : ወይነድድ : መዐት : ምስለ : ስብሐተ : ቃለ : ከናፍሪሁ :
 ወምስለ : መቅዋፍተ : ቃሉ : ወት[ቦ]ልዕ : ከመ : እሳት : መቅዋፍተ : መዐቱ : ላዕለ :
 ኤርሞላኦስ : ዘውእቲ : ሐሳዊ : መሲሕ : አመ : ይመጽእ : እግዚአ² : ምስለ : ኅይለ :

1. Ms. ሐየወ. — 2. Ms. እግዚአ.

*se réjouit de ta puissance*¹. De plus il dit : *Il t'a demandé de vivre (et) tu (le) lui as accordé pour la longueur des jours, pour les siècles des siècles*². En effet, le Verbe du Seigneur qui a pris chair de nous et a été appelé le Christ, c'est donc lui qui demeurera pour la longueur des jours et pour les siècles des siècles.

En outre il dit : *Que ta main trouve tous tes adversaires! Que ta main aille au-devant de tous tes ennemis et qu'elle les rende comme une fournaise de feu pour l'époque (où tu montreras) tu face, ô Seigneur! Dans ta colère secoue-les. Que le feu les dévore! Détruis leur fruit de la terre et leur postérité d'entre les fils* de l'homme. En effet, ils ont machiné l'iniquité contre toi et ils ont conçu un dessein qu'ils ne peuvent pas réaliser*³.

* fol. 69,
 1^o b.

99. COMMENT VIENDRA LE CHRIST. — Vous avez entendu, ô frères, le châtement et le tourment qui surviendront pour ceux qui ne croient pas au Christ. Voici donc qu'il viendra dans une grande gloire. Comme dit le prophète Isaïe : *Il tuera le dragon qui est dans la mer*¹. De plus il dit : *Voici que le nom du Seigneur viendra dans un jour lointain; (sa) colère s'enflammera avec la gloire de la parole de ses lèvres et avec le châtement de sa parole, et le châtement de sa colère dévorera comme du feu*². (Il s'exercera) contre 'Ermolâ'os, c'est-à-dire le faux Messie, lorsque le Seigneur viendra avec les

1. Ps. xx, 1. — 2. Ps. xx, 4. — 3. Ps. xx, 9-12. — 4. Is., xxvii, 1. — 5. Is., xi, 4.

ሰማያት : በሥጋ : ዘነሥኦ : እምነን ። እስመ : አልዐ : ዘይክል : ርእዮቶ : ለወልደ : እ
 ግዚአብሔር : ዘእንበለ : ዳእመ : በሥጋ ። እስመ : ይመጽእ : ከመ : * መብረቅ : ዘይ
 ሠርቅ : እምጽባሕ : እስከን : ዐረብ ።

* fol. 69,
v° a.

በከመ : ይቤ : ዳንኤል : ነቢይ : ወናሁ : መጽኦ : በደመና : ሰማይ : ከመ : ወ
 ልደ : እንለ : እመሕያው : ወበጽሐ : ኅበ : ብሉዮ : መዋዕል ። ዝሰ : ከሠት : ውእ
 ቱ : ከመ : ይመጽእ : በሥጋ : ዘነሥኦ : እምነን ። ወካዕበ : ይቤ : ወተውሀበ : ሎቱ :
 ምኅናን : ወክብር : ወመንግሥት ። ወከሎሙ : አሕዛብ : ወበሓውርት : ወነገድ :
 ይትቀንዩ : ሎቱ : ወምኅናንሂ : ምኅናን : ዘለዓለም : ዘኢየሳልፍ¹ : ወመንግሥቱሂ² :
 ዘኢይማሥን ። ይቤ : ዳቂት : ነቢይ : እግዚአብሔርሰ : ገሓደ : ይመጽእ : ወአምላክ
 ነሂ : ኢያረምም ። እሳት : ይነድድ : ቅድሚሁ : ወካዕበ : ይቤ : ነድ : የአግቶሙ³ :
 ለጸላክቱ ። ወሙሴሂ : ነቢይ : ይቤ ። እስመ : ይ*ኳንን : እግዚአብሔር : ሕዝቦ ።
 ናሁኬ : ርእዮ : አኅው : ነኅኔ : ዘአስተዳለወ : እግዚአብሔር : ለእለ : ኢየአምኑ : በ
 ክርስቶስ : ከመ : አልቦቱ : ማኅለቅት ።

* fol. 69,
v° b.

ይቤ : ዮስጥስ : እሙነ : ትቤ : እኑየ : እምደ[እ]ዜሰ : አልዐ : እንክ : ዘንፀንሕ :
 እምድኅረ : ጸንፀት : መንግሥተ : ሮም : ዘውእቱ : ራብዕ : አርዌ : ናሁ : ይከውን :

1. Ms. ዘኢየሳልፍ. — 2. Ms. ወመንግሥቱሂ. — 3. Ms. የአግቶሙ.

armées des cieux dans la chair qu'il a prise de nous, car personne ne peut voir le Fils du Seigneur, sauf seulement dans la chair. En effet, il viendra comme * l'éclair qui se lève depuis l'orient jusqu'à l'occident.

* fol. 69,
v° a.

Comme dit le prophète Daniel : *Voici que vint sur les nuées du ciel comme le Fils de l'homme et il arriva auprès de l'Ancien des jours*¹. C'est manifeste qu'il viendra dans la chair qu'il a prise de nous. En outre (Daniel) dit : *A lui ont été données la domination, la gloire et la royauté; tous les peuples, les pays et les tribus le serviront; sa domination sera une domination éternelle qui ne passera pas, et son règne sera (un règne) qui ne sera pas détruit*². Le prophète David dit : *Le Seigneur viendra manifestement; notre Dieu ne se taira pas; le feu brûlera devant lui*³. De plus il dit : *La flamme entourera ses ennemis*⁴. Le prophète Moïse dit : *En effet, * le Seigneur jugera son peuple*⁵. Voici donc : voyez, frères, le supplice que le Seigneur a préparé pour ceux qui ne croient pas au Christ, (et sachez) qu'il n'aura pas de fin. »

* fol. 69,
v° b.

100. LA PETITE CORNE PRÉDITE PAR DANIEL. — *Justus* dit : « Tu dis vrai, mon frère. Désormais nous n'attendrons plus un autre⁶ (Christ). Après qu'aura été puissant le royaume des Romains, c'est-à-dire le quatrième animal, voici

1. Dan., vii, 13. — 2. Dan., vii, 14. — 3. Ps. xlix, 3-4. — 4. Ps. xcvi, 3. — 5. Deut., xxxii, 36. — 6. M. à m. : *personne*.

ሀከከ : ውስተ : ነሱ : አሕዛብ : ወይመጽአ : ሺአቅርንት ። ዘይቤ : ዳንኤል : ነቢይ : ወገኩሂ : ካልፅ : ቀርን : ዘበቄለ : ወመልሳሙ : ለእልክቱ : ቫእለ : እምቅ[ድ]ሚሁ : አቅርንት : ገከኩ : ዘቦ : አዕይንተ : ወአፉሁ : ይነብብ : ዓቢያተ : ወራእይሂ : የዓቢ : እምቢጽ : ርኢክዎ : ለውእቱ : ቀርን : ዘይንእስ : ወይትቃተሎሙ ለቅዱሳን ። * ወእለ ሰ : የአምኑ : በዘ : ይንእስ : ቀርን : ወይትወከፍዎ¹ : ድልው : ሎሙ : ነነኔ : ወየሐ ውሩ : ምስሌሁ : ውስተ : እሳት : ዘለዓለም ።

* fol. 70,
r° a.

ወሰሚአ : ያዕቆብ : ዘንተ : ተንሥኦ : ወሰአሞ : ርእሶ : ለየስጥስ : ወይቤሎ : አማነ : መንፈስ : ቅዱስ : ነበበ : በአፉከ : የም ።

ወካዕበ : አውሥኦ : ያዕቆብ : ወይቤሎ : ኢትዜክርነ : ዘሰማዕነ : ትካት : በጥብር ያዶስ : በእንተ : ሿ : ካህን : እምካህናቶሙ : ለአይሁድ : ዘከመ : ይቤ : እስከ : ቿ : ዓመት : ይመጽእ : ክርስቶስ : ንጉሠ : እስራኤል : ወይትወለድ : እምድ[ን]ግል : ውእቱ ኬ² : ዘየንሥኦ : መንግሥተነ : ወያጸንእ : ሕዝበነ ። ከመዝ : ይቤሉ : እለ : ሰምዑ : ብዕዕት : ይእቲ : ድንግል^{*} : ዘይትወለድ : ክርስቶስ : እምኔሃ : ወቡሩካን : አቡሃ : ወእማ ።

* fol. 70,
r° b.

ተሠጥወ : የስጥስ : ወይቤሎ : እወ : ከመዝ : ውእቱ : ወባሕቱ : ሶበ : ሰምኡ : አበዊነ : ዘንተ : ይቤሉ : ሐሰወ : ውእቱ : ካህን ። ወካዕበ : ይቤሉ : ናሁ : መጽአ :

1. Ms. ወይተወከፍዎ. — 2. Ms. ወእቱኬ.

qu'il surviendra du trouble dans tous les peuples et que viendront les dix cornes. (Voici) ce que dit le prophète *Daniel* : (*Surgit*) une autre corne qui poussa et arracha les trois cornes qui étaient devant elle. Cette (corne) avait¹ des yeux; sa bouche proférait des (paroles) arrogantes; son apparence était plus grande que (celle) de ses semblables. Je vis cette corne qui est petite : elle faisait la guerre aux saints². * Quant à ceux qui croiront à la corne qui est petite et la recevront, le supplice sera prêt pour eux et ils s'en iront avec elle dans le feu éternel. »

* fol. 70,
r° a.

Ayant entendu cela, *Jacob* se leva, baisa la tête de *Justus* et lui dit : « Vraiment l'Esprit-Saint a parlé par ta bouche aujourd'hui. »

101. IL NE VIENDRA PAS UN AUTRE CHRIST. — De nouveau *Jacob* répondit et lui dit : « Ne te souviens-tu pas de ce que nous avons entendu jadis à *Tibériade* au sujet d'un prêtre d'entre les prêtres des Juifs? (Ne te rappelles-tu pas) comment il a dit : « Dans huit ans viendra le Christ, roi d'*Israël*; il naîtra d'une Vierge. C'est donc lui qui élèvera notre royaume et fortifiera notre peuple. » Ceux qui entendirent dirent ainsi : « Bénie sera la Vierge * de laquelle naîtra le Christ, et bénis seront son père et sa mère. »

* fol. 70,
r° b.

Justus répondit et lui dit : « Oui, c'est ainsi. Mais lorsque nos pères ont entendu cela, ils ont dit : « Ce prêtre a menti. » En outre ils ont dit :

1. M. à m. : qui avait. — 2. Dan., vii, 20-21.

ክርስቶስ : ወአልቦ : ዘይመጽኦ : ካልኦ : መሲሕ : ዘእንበለ : ዳእሙ : ዘተወልደ : እ
ማርያም : ቅድስት : ድንግል ።

ይቤሎ : ያዕቆብ : ጥዩቀ : ትቤ : እወ : ከመገ : ኮነ ። ናሁኬ : አእመርነ : ወለቦ
ውነ : ዘይቤ : ዳንኤል : ነቢይ : እብን : ተበትከ : እምደብር : ዘእንበለ : እድ : ወተ
ቀጥቀጠ : አምሳል : ዘወርቅ : ወዘብሩር : ወዘሐጸን : ወዘብርት : ወዘልሕነት ። ና
ሁ : ከሠተ : ለነ : እግዚአብሔር : በነቢያተሁ : ነሎ : ዘይከውን : በደኃሪ : መዋዕል ።

ይቤ : ዮስጥስ : * ከመገ : ጽሑፍ : ውስተ : መጽሐፈ.¹ : ዳንኤል : ነቢይ ። ወካ
ዕቦ : ይቤ : ውእተ : አሚረ : ይድኅነ : ሕዝብከ : ነሎ : ዘተረክቦ : ውስተ : መጽሐ
ፍ : ውበዙኃን : እለ : ይነውሙ : ውስተ : መሬተ : ምድር : ይት[ነ]ሥኡ : ለሕይ
ወት² : ዘለዓለም : ወእልክቱሰ : ለነሳር : ወለነፍረት : ዘለዓለም : ወእለ : ለባወ . ይ
በርሁ : ከመ : ብርሃነ : ሰማይ : ወእምነ : ጻድቃን : ብዙኃን : ከመ : ከዋክብት : እስ
ከ : ለዓለም ። ይቤሎ : ያዕቆብ : አእምር : ከመ : ዳግም : ምጽአቱ : ለክርስቶስ : ወ
ትንሣኤ : ሙታን : ይከውን : ከመ : ዘይቤ : ነቢይ ። አነሥኡሙ : ለምውታን : እለ :
ሰከቡ : ውስተ : ምድር : ወለእለ : በልዩ : ውስተ : መሬት ። ወሕዝቅያልኒ : ነቢይ :

* fol. 70,
v° a.

1. Ms. መጻሕፈ. — 2. Ms. ለሕየወት.

« Voici que le Christ est venu; aucun autre Messie ne viendra sauf
« seulement Celui qui est né de Marie, la Sainte Vierge. »

102. LA PROPHÉTIE DE DANIEL EST ACCOMPLIE. — *Jacob* lui dit : « Tu dis
(une chose) certaine. Oui, il a été ainsi. Voici donc que nous avons reconnu
et avons compris ce que dit le prophète *Daniel* : Une pierre s'est détachée de
la montagne sans (le secours) d'une main, et a été brisée l'image d'or, d'argent,
de fer, d'airain et de terre cuite¹. Voici que le Seigneur nous a révélé par ses
prophètes tout ce qui surviendra dans les derniers jours. »

103. PRÉDICTION DE LA RÉSURRECTION DES MORTS. — *Justus* dit : * « Il
est écrit ainsi dans le livre du prophète *Daniel*. De plus il dit : Ce
jour-là, seront sauvés tous (ceux de) ton peuple qui seront trouvés (inscrits)
dans le livre. Beaucoup qui dorment dans la poussière de la terre ressusciteront
pour la vie éternelle, mais (d'autres) pour l'opprobre et pour la honte éternels.
Ceux qui auront été intelligents² brilleront comme la lumière du soleil, et beau-
coup d'entre les justes (brilleront) comme les étoiles jusqu'à jamais³. » *Jacob* lui
dit : « Sache que la seconde venue du Christ et la résurrection des morts
surviendront, selon ce que dit le prophète : Je ressusciterai les morts qui
sont couchés dans la terre et ceux qui ont vieilli dans la poussière. Le pro-

* fol. 70,
v° a.

1. Dan., II, 34-35 (45). — 2. M. à m. : auront compris. — 3. Dan., XII, 1-3.

* fol. 70,
v° b.

ይቤ : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : እግዚእ : ናሁ : አ*ነ : እከሥት : መቃብሪክ
ሙ : ወአወፅአከሙ¹ : እመቃብር : ወታአምሩ : ከመ : አነ : ውእቱ : እግዚአብሔር :
ሶበ : አርሐውኩ : መቃብሪክሙ : ከመ : አውፅአከሙ² : እምዘኅርከሙ : ለሕዝብየ :
ወእሁብ : መንፈስየ : ላዕሌክሙ : ወተሐይወ : ወታአምሩ : ከመ : ውእቱ : እግዚአብ
ሔር : ዘነብብኩ : ይቤ : እግዚአብሔር : እግዚእ ።

ወአመ : ይመጽእ : ዳግመ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕይው : በዓቢ
ይ : ስብሐት : ይከውን : ከመ : መብረቅ ። በከመ : ይቤ : እንባቆም : ነቢይ ። ወጸዳ
ሉኒ : ከመ : ብርሃን : ውእቱ : አቅርንት : ውስተ : እደዊሁ ። ወምጽአቱሰ : ለክርስ
ቶስ : ኢኮነ : ሕቡአ : ወኢስውረ : አመ : አስተርአዩ : ምስሌሁ : ሰራዊተ : መላእክ
ት : በፍርሃት : * ወበረአድ : ወድ[ን]ጋዒ ። በከመ : ይቤ : ዳንኤል : ነቢይ : ወተውሀ
በ : ሎቱ : ስልጣን : ወመንግሥቱሂ : መንግሥት : ዘለዓለመ : ዓለም ። ወካዕበ : ይ
ቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ናሁ : ይመጽእ : እግዚአብሔር : ከመ : ነደ : እሳት : ወዓዲ :
እዲሁ : ልዕልት : ወታነዩሙ : ከመ : እሳት : ለኃጥአን : ወከመ : ሐሠር : ይቡስ : ዘ
በልዐቶ : እሳት : ወደውኢ : ከመ : ሐሠረ : ገዳም : ወደበልፅ : ዘአውዳ : አውግር :
ከመዝ : መቅደፍቱ : ለእግዚአብሔር : ታውዒ : ነሎ : ምድረ ። ወምልክያስኒ : ነቢ
ይ : ይቤ : ናሁ : ይመጽእ : ይቤ : እግዚአብሔር : ዘነሎ : ይመልክ : ወመኑ : ይት

* fol. 71,
r° a.

1. Ms. ወአውፅአከሙ. — 2. Ms. አውፅአከሙ.

* fol. 70,
v° b.

phète *Ézéchiël* dit : *Ainsi a dit le Seigneur-Maitre : Voici que moi-même
j'ouvrirai vos tombeaux; je vous ferai sortir des tombeaux; vous saurez
que c'est moi le Seigneur, lorsque j'aurai ouvert vos tombeaux, afin de vous faire
sortir de vos sépulcres, (vous) mon peuple. Je donnerai mon Esprit sur vous; vous
vivrez et vous saurez que c'est (moi) le Seigneur qui ai parlé, dit le Seigneur-
Maitre*¹.

* fol. 71,
r° a.

104. PRÉDICTION DE LA SECONDE VENUE DU CHRIST. — Lorsque viendra pour la seconde (fois) le Christ, Fils du Seigneur vivant, dans une grande gloire, (cela) arrivera comme l'éclair. Comme dit le prophète *Habacuc* : *Son éclat est comme la lumière; des cornes sont dans ses mains*². La venue du Christ ne sera ni cachée, ni secrète, lorsque apparaitront avec lui les armées des anges dans la crainte, * dans le tremblement et l'épouvante. Comme dit le prophète *Daniel* : *La puissance lui a été donnée; quant à son règne, ce sera un règne pour les siècles des siècles*³. De plus le prophète *Isaïe* dit : *Voici que le Seigneur viendra comme la flamme du feu; en outre sa main sera élevée; elle brûlera comme du feu les pécheurs et comme de la paille sèche que le feu dévore; comme brûle la paille des champs et (comme) elle dévore les collines qui sont autour d'elle, ainsi le châtimeut du Seigneur consumera toute la terre*⁴. Le prophète *Malachie* dit : *Voici que (le Christ) viendra, a dit le*

1. *Éz.*, xxxvii, 12-14. — 2. *Hab.*, iii, 4. — 3. *Dan.*, vii, 27. — 4. *Is.*, v, 24-25 (cxxxv, 15-16).

ኤገሣ : ለዕለተ : ምጽኢቱ¹ : ወመኑ : ይትቀወማ : ለአስተርእዮቱ : እስመ : ለሊሁ : ይመጽእ : ከመ : እሳተ : ምንሃብ ።

ይቤ : ዳዊት : ነቢይ ። እሳት : የሐውር² : * ቅድሚሁ ። ወነድ : የዐግቶሙ : ለጸላዕቱ ። አስተርእ[ዩ] : መባርቅቲሁ : ለዓለም ። እስመ : ለሊሁ : ብርሃን : ወለሊሁ : ፈጠረ : ብርሃናተ : ወመባርቅተ : በከመ : ይቤ : ዳዊት : ነቢይ ። ዘይጸጸራ : ለምድር : ወይሬስያ : ከመ : ትርዐድ ። ዘይገሶሙ : ለአድባር : ወይጠይሱ ። ናሁ : መጽአ : ክርስቶስ : እግዚእ : ዘበ : አማን : ቀዳሚ : ውእቱ : ከመ : ይመጽእ : ዳግመ : በደኃሪ : መዋዕል : እምሥራቅ : በዓቢይ : ስብሐት : ወያስተርኢ : መስቀሉ : ወቅሥራታቲሁ : ወአሰረ : ቅንዋተ : እደዊሁ : ወእገሪሁ : ወርግዘተ³ : ገቡ ። በከመ : ይቤ : ዘካርያስ : ነቢይ : ሀለዎሙ : ይርአይዎ : ለዘ : ወግእዎ ።

* fol. 71, r° b.

አሚሃ : ይጸጸሩ : አይሁድ : እለ : ኢየሐምን⁴ : በክርስቶስ : እንዘ : ይመጽእ : በዓቢይ : ስብሐት ። ውእተ⁵ : ጊዜ : ይበክዩ : ወደላሕወ : ወይብሉ : * ገወእቱ : ዘሞቃሕናሁ⁶ : ወከራዕናሁ⁷ : ወቀናእነ : ላዕሌሁ : ወሐመያናሁ : ወነቡብን⁸ : ላዕሌሁ : ሐሰተ : ሰቀልናሁ : ወቀተልናሁ ። ወዓዲ : ይብሉ : ደቂቆሙ : ለአይሁድ : ገወእ

* fol. 71, v° a.

1. Ms. ምጸኢቱ. — 2. Ms. ያሐውር. — 3. Ms. ወርግዘተ. — 4. Ms. ኢየሐምን. — 5. Ms. ወእተ. — 6. Ms. ዘሞቅሕናሁ. — 7. Ms. ወከርዕናሁ. — 8. Ms. ወነቡብን.

Seigneur qui domine tout. Qui supportera le jour de sa venue et qui se tiendra debout pour son apparition, car lui-même viendra comme le feu de la forge¹?

Le prophète David dit : *Le feu ira * devant lui et la flamme entourera ses ennemis. Ses éclairs apparaîtront au monde²*. En effet, lui-même est la lumière et lui-même a créé les lumières et les éclairs. Comme dit le prophète David : *(C'est) lui qui regarde la terre et fait qu'elle tremble, lui qui touche les montagnes et elles fument³*. Voici qu'est venu le Christ, le Seigneur véritable. (Comme il est venu) lui-même la première (fois), ainsi il viendra la seconde (fois) dans les derniers jours, de l'orient, dans une grande gloire. Apparaîtront sa croix, ses plaies, les traces des clous de ses mains et de ses pieds et la perforation de son côté. Comme dit le prophète Zacharie : *Ils devront voir celui qu'ils ont percé⁴*.

* fol. 71, r° b.

105. NÉCESSITÉ DE LA FOI AU CHRIST. — Alors les Juifs qui ne croient pas au Christ (le) regarderont en train de venir dans une grande gloire. A ce moment-là, ils pleureront, se lamenteront et diront : * « C'est lui que nous avons enchaîné, que nous avons souffleté, contre qui nous avons brûlé (de colère), que nous avons injurié, contre qui nous avons proféré le mensonge, que nous avons crucifié et que nous avons tué. » De plus les enfants

* fol. 71, v° a.

1. Mal., III, 1-2. — 2. Ps. xcvi, 3-4. — 3. Ps. ciii, 32. — 4. Zach., XII, 10 (Jean, XIX, 37).

ቱ : ዘሰቀልዎ : አብዳን : አበዊን : ወንሕነኒ : አ.[አ]መን : ቦቱ : ዘእንበለ : ዳእሙ : ክህድናሁ : ወዐአልናሁ : ወተሳለቅን : ላዕሌሁ ። ናሁኬ : አበስን : ወጊገይን : እስመ : አ.ያ[እ]መርናሁ : ለእግዚእን : አ.የሱስ : ክርስቶስ : ወጻድቃንሰ : ይቀውሙ : ቅድሜሁ : በፍሥሐ : ወበገሴት ። ካዕበ : ይቤሎሙ : ያዕቆብ : ለአኅወ : አ.መፍትሁ : ናስትቶ : ለክርስቶስ : ዘመጽአ : ለመድኅኒተ : ነሉ : ዓለም : ከመ : አ.ንደቅ : ውስተ : ዓቢይ : ስሕተት : ዘእንበለ : ዳእሙ : ንእመን : በክርስቶስ : ወንትወክል : ቦቱ : ወናስምክ : ላዕሌሁ : ከመ : ውእቱ : ወልደ : እግዚ.* አብሔር : ንጉሠ : ስብሐት : እግዚአሎሙ : ወአምላክሙ : ለእለ : የአምኑ : በስመ : ዚአሁ : ወይጠመቁ : በመንፈስ : ቅዱስ ። ወሰሚያሙ : አኅወ : ዘንተ : ነገረ : ጸርሑ : ወይቤሉ : ንሱብሑ : ለእግዚአብሔር : ዘከሠተ : ለነ : ምስጢራተ : ቅድሳት : ወወሀበነ : አእምሮ : መሲሑ ። ወበእንተዝ : ናእነቶ : ንባርኮ : ወንቀድሶ : እስመ : ውእቱ¹ : አይፈቅድ : ሞቶ : ለኃጥእ : ዘእንበለ : ሚጠት : ወግብአት ።

* fol. 71, v° b.

ይቤሎ : የስጥስ : ለያዕቆብ : ናሁ : አምሕለክ : አነ : በእግዚአብሔር : ሕያው : ትክሥት : ሊተ : ዳግመ : ምጽአቶ² : ለክርስቶስ ። ተሰጥወ : ያዕቆብ : ወይቤሎ : ለሊክ : ትሔይስ : አእምሮ : እምኔየ : እስመ : መምህር : አንተ : ወታአምር : መጻሕፍ

1. Ms. ወእቱ. — 2. Ms. ምጻአቶ.

des Juifs diront : « C'est lui que nos pères insensés ont crucifié; quant à nous, nous n'avons pas cru en lui, mais au contraire nous l'avons renié, nous l'avons outragé et nous nous sommes moqués de lui. Voici donc que nous avons péché et que nous avons erré, car nous n'avons pas reconnu Notre-Seigneur Jésus-Christ. » Mais les justes se tiendront debout devant lui, dans la joie et dans l'allégresse. » En outre *Jacob* dit aux frères : « Il ne faut pas que nous méprisions le Christ qui est venu pour le salut du monde entier, afin que nous ne tombions pas dans une grande erreur, mais au contraire (il faut) que nous croyions au Christ, que nous ayons confiance en lui et que nous nous appuyions sur lui, puisqu'il est le Fils du Seigneur, le Roi de gloire, le Seigneur et le Dieu de ceux qui croient à son propre nom et sont baptisés dans l'Esprit-Saint. » Ayant entendu cette parole, les frères s'écrièrent et dirent : « Nous glorifions le Seigneur qui nous a révélé les mystères de sainteté et nous a accordé de connaître son Messie. C'est pourquoi remercions-le, bénissons-le et sanctifions-le, car lui-même ne veut pas la mort du pécheur, mais (sa) conversion et (son) retour. »

* fol. 71, v° b.

106. NOUVEAUX TÉMOIGNAGES SUR LA SECONDE VENUE DU CHRIST. — *Justus* dit à *Jacob* : « Voici que moi-même je t'ai fait jurer par le Seigneur vivant de me révéler la seconde venue du Christ. » *Jacob* répondit et lui dit : « Toi-même tu l'emportes sur moi en science, car tu es un docteur et tu connais

ተ : ወባሕቱ : አንሰ : አዩድአከ : ዘተስኦል * ከኒ ። ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ውኡተ 1 : * fol. 72.
 አሚረ : ዩትሌአል : እግዚአብሔር : ባሕቲቱ : ወይዘለፎሙ : ለብዙኃን : አሕዛብ
 ብ ። ወዳጥትኒ : ነቢይ : ይቤ : ገጹ : ለእግዚአብሔር : ኅብ : እለ : ይገብሩ : እኩዩ ።
 ከመ : ይሠሩ : እምድር : ገክሮሙ :

ይቤሎ : ዮስጥስ : ለደዕቆብ : ሠናዩ : ትቤ : ወባሕቱሰ : ፈክር : ሊተ : ዘንተ : ነ
 ገረ ። ተሰጥወ : ደዕቆብ : ወይቤሎ ። ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ሕያው : አነ : ይቤ :
 እግዚአብሔር : እስመ : ሊተ : ይሰግድ : ነሉ : ብርክ : ወነሉ : ልሳን : ዩገኒ : ለእግ
 ዘአብሔር ። ወኤርምያስኒ : ነቢይ : ይቤ 2 : አነ : እግዚአብሔር : ዘእጋሒ : ልበ : ወእፊ
 ትን : ነሉያተ : ከመ : አሀቦ : ለለ : ፩ : በከመ : ፍኖቱ : ወበከመ : ፍሬ : ምግባሩ ።
 ወዔዲ : ይቤ : ነቢይ ። ሕያው : አነ : ይቤ : እግዚአብሔር * ር : ፈጣሬ : ነሉ : ወገባ * fol. 72,
 ሬ : ነሉ : በከመ : ምግባሩ ። 1° b.

ናሁ : እምደ[እ]ዜሰ : እኑዩ : ኢትኩን : ኅጹጸ : አሚን : በክርስቶስ : ወልደ : እግ
 ዘአብሔር : እስመ : ሀለወ : ውኡቱ : ዩካንኖሙ : ለትገምደ : ሰብእ ። በከመ : ይቤ :
 ዳግት : ነቢይ : እስመ : ዘእግዚአብሔር : ሣህል ። እስመ : ትሬድዮ : ለነሉ : በከ
 መ : ምግባሩ ። ለቡክ : እኑዩ : ዘንተ : ትንቢተ : ዘከመ : አግሀደ : ቅድስተ : ሥላ

1. Ms. ወእተ. — 2. Ms. ደቤይ.

les Écritures. Mais pour moi, je t'exposerai ce sur quoi tu m'as interrogé.
 * Le prophète *Isaïe* dit : *Ce jour-là, le Seigneur sera élevé seul et répriman-* * fol. 72,
dera beaucoup de peuples 1. Le prophète *David* dit : *La face du Seigneur* 1° a.
est contre ceux qui font le mal, afin d'extirper de la terre leur souvenir 2. »

Justus dit à *Jacob* : « Tu dis bien. Mais explique-moi cette parole. »
Jacob répondit et lui dit : « Le prophète *Isaïe* dit : *Je suis vivant, dit le*
Seigneur! En effet, tout genou se prosterner devant moi et toute langue sup-
pliera le Seigneur 3. Le prophète *Jérémié* dit : *Je suis le Seigneur, (moi) qui*
vois le cœur et sonde les reins, afin de donner à chacun selon sa voie et selon le
fruit de ses œuvres 4. De plus le prophète dit : *Je suis vivant, dit le Seigneur,*
 * *Créateur de tout et Auteur de tout! (Je rendrai à chacun) selon ses œuvres.* * fol. 72,
 1° b.

107. L'INCREDULITÉ AU CHRIST SERA CHÂTIÉE. — Voici : désormais, mon
 frère, ne sois pas de peu de foi au Christ, Fils du Seigneur, car lui-même
 doit juger la famille des hommes. Comme dit le prophète *David* : *En effet,*
la clémence est (le propre) du Seigneur, car tu rendras à chacun selon ses œu-
res 5. Comprends donc, mon frère, comment cette prophétie a manifesté

1. Is., II, 11 (17) et 4. — 2. Ps. XXXIII, 16. — 3. Is., XLV, 23. — 4. Jér., XVII, 10. —
 5. Ps. LXI, 12.

ሰ. : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : እስመ : ውእቱ¹ : መኩንን : ርትእ :: ወደ
 ፊደሎ : ለነሱ : በከመ : ምግባሩ :: ወበእንተዝ : ንትአቀብ : ከመ : ኢንት-ኅልቀ :
 ምስለ : እለ : ኢያ[አ]ምን² : በክርስቶስ : ከመ : ኢንኩን : ለ-ነጉል : ወለሙስና :: ወ
 እመሰ : አለውን : ወክሀድናሁ : ንርሕቅ : እምእግዚአብሔር : ወኢይሰርቅ : ለነ : ዐሓ
 ዩ : ጽድቅ :: በከመ : ያቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ :: * ናሁ : አንተሂ : ተመዓዕከን³ : ወን
 ሕነሂ : አበስነ : በበይነ : ዝንቱ : ስሕትነ : ወኮነ : ርኩሳነ : ነሱልነ : ከመ : ዐርቀ : ትክ
 ቶ : ወነሱ : ጽድቅነ :: ወተንደፍነ : ከመ : ቁጽል : በእንተ : ኅጢአትነ : ከመ : ነ
 ፋስ : ሐፊሰነ : ወአልቦ : ዘጸውዐ : ስመክ : ወኢዘክናክ : እስመ : ሚጥክ : ገጸክ : እም
 ኔነ : ወመጠውከነ : ለ-ኅጢአትነ⁴ :: ወደእዚኒ : አንተሰ : እግዚአ : አቡነ : ወንሕነ : ዕ
 ቡር : ወእንተ : ፈጠርከነ : ወተግባረ : እደግክ : ነሱልነ : ወኢትትመዐዐነ : ወኢትገክ
 ር : ለነ : ኅጢአትነ :: ወደእዚኒ : ነጽረነ⁵ : እስመ : ሕዝብክ : ንሕነ :: ከመዝ : ያቤ :
 ክርስቶስ : ንጉሠ : ስብሐት : ረከቡኒ : እለ : ኢኅሠሠ-ኒ : ወጸውዑኒ : እለ : ኢያአም
 ፋኒ :: ወካዕቦ : ያቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : በእንተ : እለ : ኢያአምን⁶ : በክርስቶስ ::
 ጸዋዕክ * ምሙ : ወተጸመሙኒ : ወተናገርክምሙ : ወኢያውሥኡኒ : ወገብሩ : እኩዩ :
 በቅድሚያ :: ወእምዝ : ያቤሎሙ : ክርስቶስ : ናሁ : አንትሙሰ : መከርክሙ : እኩ

* fol. 72, v° a.

* fol. 72, v° b.

1. Ms. ወእቱ. — 2. Ms. ኢያምን. — 3. Ms. ተመዓዕከነ. — 4. Ms. ለኅጢአተነ. — 5. Ms. ነጽርነ.
 — 6. ኢያአምን.

la Sainte Trinité du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. En effet, (le Christ) est le Juge de droiture : il rendra à chacun selon ses œuvres. C'est pour-quoi prenons garde de ne pas faire nombre avec ceux qui ne croient pas au Christ, afin de ne pas être (destinés) à la perdition et à la ruine. Mais si nous apostasions et (si) nous renions (le Christ), nous nous éloignerons du Seigneur et le Soleil de justice ne se lèvera pas pour nous. Comme dit le prophète *Isaïe* : * *Voici que toi-même tu t'es fâché contre nous. Pour nous, nous avons péché; c'est pourquoi nous avons erré; nous sommes devenus tous impurs comme un lambeau de menstree; toute notre justice (a disparu); nous avons été rejetés comme des feuilles à cause de nos péchés; (nos crimes) nous ont emportés comme le vent. Personne n'a invoqué ton nom, ni ne s'est souvenu de toi; c'est pourquoi¹ tu as détourné ta face de nous et tu nous us livrés à nos péchés. Mais maintenant toi-même tu es, ô Seigneur, notre Père; nous sommes de la boue; toi-même tu nous as créés et nous sommes tous l'œuvre de tes mains; ne te fâche plus contre nous et ne te souviens plus contre nous de nos péchés; maintenant aussi regarde-nous, car nous sommes ton peuple². Ainsi dit le Christ, Roi de gloire : Ceux qui ne me cherchaient pas m'ont trouvé et ceux qui ne me connaissaient pas m'ont invoqué³. De plus le prophète *Isaïe* dit au sujet de ceux qui ne croient pas au Christ : *Je les ai appelés * et ils ont fait les sourds envers moi; je leur ai parlé et ils ne m'ont pas répondu; ils ont fait le mal devant moi. Alors le Christ leur dira : « Voici que vous-mêmes vous avez machiné le mal**

* fol. 72, v° a.

* fol. 72, v° b.

1. M. à m. : car. — 2. Is., LXIV, 4-8. — 3. Is., LXXV, 1.

የ : ላዕሌየ : ወጸአልክሙኒ ። ወበእንተዝ : ትብክዩ : ወትላሕወ. : ወትግዕሩ : እግዕ
 ምቀ : ሌብክሙ : ወትከውኑ : ምኑናነ : ወዝርዋነ : ወስተ : ነሉ : ምድር ። ወበካሕ
 ከኒ¹ : ትነብሩ : ወስተ : እሳተ : ገሃነም : እስከ : ለዓለመ : ዓለም ።

ወሰግዶ : የስጥስ : ዘንተ : በከየ : ወደቤ : ኦእግዚእነ : ወመድኅነነ : ኢየሱስ :
 ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕደው ። አንተ : እግዚእየ : ወአምላካየ : ስረይ :
 ሊተ : ጎጠአትየ : ዘነበብኩ : ትካት : እኩየ : ላዕሌከ : ወኢትጎድገኒ² : አኑብስ : ለ
 ከ : ወ* ኢታምጽእ : ላዕሌየ : መቅሠፍተከ : ወኢትፍድየኒ : በከመ : እከየ : ምግባ
 ርየ : ዘገበርኩ : ቅድሚከ : ወኢታስጥመኒ : ወስተ : እሳተ : ገሃነም : ከመ : ኢይቁም :
 በጎፍረት : ወጎሳር : በቅድመ : ቅዱሳኒከ : ወጸድቃኒከ : በደእቲ : ዕለት : ዓባይ : ወ
 ግርምት : እስመ : አበስነ : ወገገደነ : ወዐለውነ : ሕገከ : ወኢአቀብነ³ : ትእዛዘከ : ና
 ሁ : አእመርነ : ዘገብሩ : አበዊነ : እኩየ : ላዕሌከ ። ወዓዲ : ሰግዕነ : በውስተ : ወን
 ጌልከ⁴ : ቅዱስ : ወበአፈ : ቅዱሳን : ነቢያቲከ : ዘከመ : ወሰዱከ : ከመ : በግዕ : ለተ
 ጠብኖ : ወዘከመ : ተከራእከ⁵ : ወተሰቀልከ : ወጥትከ : ወተቀበርከ : ወተንግዕከ : እ
 ሙታን : በግልስት : ዕለት ። ወገንቱ : ነሉ : በጽሐ : ላዕሌከ : በሥ*ጋ : ዘነግእ
 ከ : እምኔነ ። ወካዕበ : ይቤሎ : የስጥስ : ለደዕቆብ : ክሥት : ሊተ : እኑየ : እምቃለ :

* fol. 73, r° a.

* fol. 73, r° b.

1. Forme assez rare. — 2. Ms. ወኢትጎድገኒ. — 3. Ms. ወኢአቀብነ. — 4. Ms. ወንጌልከ. — 5. Ms. ተከራእከ.

« contre moi et m'avez outragé. C'est pourquoi vous pleurerez, vous vous
 « lamenterez, vous gémirez du fond de votre cœur, vous deviendrez (des êtres)
 « répudiés et dispersés dans toute la terre, et en plus vous demeurerez dans
 « le feu de la géhenne jusqu'aux siècles des siècles. »

108. REPENTIR DE JUSTUS. — Ayant entendu cela, *Justus* pleura et dit :
 « O Notre-Seigneur et Notre-Sauveur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, tu
 es mon Seigneur et mon Dieu. Pardonne-moi mes péchés (ainsi que) le mal
 que j'ai proféré jadis contre toi, et ne m'abandonne pas. J'ai péché contre
 toi; * ne fais pas venir sur moi ton châtement: ne me rétribue pas selon
 la malice de mes œuvres que j'ai faites devant toi, et ne m'engloutis pas
 dans le feu de la géhenne, afin que je ne me tienne pas dans la honte et
 l'opprobre devant tes saints et tes justes en ce jour grand et redoutable, car
 nous avons péché, nous avons erré, nous avons transgressé ta Loi et nous
 n'avons pas gardé tes commandements. Voici que nous avons reconnu le
 mal que nos pères ont fait contre toi. De plus nous avons appris dans ton
 Évangile saint et par la bouche de tes saints prophètes comment on t'a con-
 duit comme une brebis, pour être égorgé, comment tu as été souffleté, as été
 crucifié, es mort, as été inhumé et es ressuscité des morts le troisième jour.
 Tout cela est arrivé sur toi dans la chair * que tu as prise de nous. » En
 outre *Justus* dit à *Jacob* : « Dévoile-moi, mon frère, par les paroles des

* fol. 73, r° a.

* fol. 73, r° b.

ነቢያት ፡ ዘተነበዩ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወዘከመ ፡ ሐመ ፡ ወነነ¹ ፡ ዕቅፍተ ፡ ለሕዝብ ፡ አደውድ ፡ ወዘከመ ፡ እሮ ፡ ነነ ፡ ክርስቶስ ፡ እመለኮተ ፡ አብ ፡ እንዘ ፡ ኢይትራለጥ ፡ እምኒው ፡ ወዘከመ ፡ ተሰብአ ፡ ወተወልደ ፡ እግርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በቤተ ፡ ልሒም ፡ ዘይውዳ ፡

ተሥጥወ² ፡ ያዕቆብ ፡ ወደቤሎ ፡ ናው ፡ እነግረከ ፡ እኅዮ³ ፡ አመ ፡ ናውዕያ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በዐካ ፡ ሀዠ ፡ ዐእኩ ፡ አነ ፡ ውስተ ፡ ግሕደሩ ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወረኩብኩ ፡ ብዙኅ ፡ መጻሕፍተ ፡ ብሉዮ ፡ ወሐዲስ ፡ ወእምዝ ፡ ነሳእኩ ፡ ብሉዮ ፡ ወዐውደዮኩ⁴ ፡ በእሳት ፡ ሐዲስ ፡ ወካዕበ ፡ ረኩብኩ ፡ ካልኣነ ፡ መጻሕፍተ ፡ * መጽሐፈ ፡ ባስልዮስ ፡ ዘጎርጎርዮስ ፡ ወዘዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ወዘአባ ፡ ኤፍሬም ፡ ወዘኤጲፍኔስ ፡ ዘቁጵሮስ ፡ ወዘአምብሮስዮስ ፡ ወእምዝ ፡ ጸዋዕክም ፡ ለኔ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ወእምጸእክም ፡ ኅቤዮ ፡ ወእቤሎ ፡ ምንትኑ ፡ ዝ ፡ መጻሕፍት ፡ ወርእዮ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ደቡለኒ ፡ ሀለወ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስቲቶሙ ፡ ዘዩአምኑ ፡ ክርስቲያን ፡ ወደብሉ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመለኮተ ፡ አብ ፡ ውእቱ ፡ ወዐልው ፡ ምስሌው ፡ እምቅድመ ፡ ደትራጠር ፡ ዓለም ፡ ወቦቱ ፡ ጉበረ ፡ ነሎ ፡ ናጥረተ ፡ እንዘ ፡ ኢይትራለጥ ፡ እምኒው ፡ ወበደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ ተወልደ ፡ እግርያም ፡ እምቅድስት ፡ ድ[ን]ግል ፡ በሥጋ ፡ ወሰሚእዮ ፡ ዘንተ ፡ ሰሐቱ⁵ ፡ ወተሳለቱ⁶ ፡ ላዕሌው ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ለበውኩ ፡ ዘ

* fol. 7a.
v° a.

1. ሐመ ፡ ወ est de seconde main. — 2. Ms. ተሥጥወ. — 3. Ms. እዮ. — 4. Ms. መወደዮ. — 5. Ms. ሰሐቱ. — 6. Ms. ወተሳለቱ.

prophètes qui ont prophétisé au sujet du Christ comment il a souffert et est devenu un scandale pour le peuple des Juifs, comment le Christ est (issu) de la divinité du Père, sans être séparé de lui, et comment il s'est incarné et est né de *Marie, la Sainte Vierge, à Bethléem de Juda.* »

109. JACOB RÉPOND AUX NOUVELLES QUESTIONS DE JUSTUS. — *Jacob* répondit et lui dit : « Voici que je t'exposerai, mon frère, que, lorsque nous avons incendié l'église dans la ville d'*Acca*, je suis entré moi-même dans la demeure de l'évêque et j'ai trouvé beaucoup d'Écritures de l'Ancien et du Nouveau (Testament). Alors j'ai pris l'Ancien (Testament) et j'ai brûlé dans le feu le Nouveau. De plus j'ai trouvé d'autres livres : des livres de *Basile*, de *Grégoire*, de *Jean Chrysostome*, d'*Abba Éphrem*, d'*Épiphanes*, (évêque) de *Chypre*, et d'*Ambroise*. Alors j'ai appelé un chrétien, l'ai fait venir auprès de moi et lui ai dit : « Qu'est-ce que ces livres ? » (Les) ayant vus, cet homme me dit : « Il se trouve écrit en eux ce que croient les chrétiens. Ils disent que le Christ est le Fils du Seigneur, (issu) de la divinité du Père; qu'il était existant avec lui, avant que fût créé le monde; que par lui (le Père) a fait toutes les créatures, sans que (le Christ) soit séparé de lui; et que dans les derniers jours il est né de *Marie, de la Sainte Vierge*, dans la chair. » Ayant entendu cela, je ris et je me moquai de lui. Puis lorsque je compris

* fol. 73.
v° a.

ውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ዘነበብኩ ፡ ቅዱሳን ፡ * አበው ፡ ተከሥተ ፡ ሊተ ፡ ጥበብ ፡ ወአእምሮ ፡ ወአመንኩ ፡ በክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡

* fol. 73, v° b.

ወይሴሎ ፡ ዮስጥስ ፡ ለያዕቆብ ፡ ብዑዕ ፡ አንተ ፡ እኅዮ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ከሁተ ፡ ለክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓቢያ ፡ ምስጢረ ፡ ወይእዚኒ ፡ እፈቅድ ፡ ትንግረኒ ፡ እምብሉያ ፡ መጻሕፍት ፡ ዘከመ ፡ ወረደ ፡ እግዚእነ ፡ ኢያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምሰማይ ፡ ወዘከመ ፡ ሐመ ፡ በሥጋ ፡ ወተግገሰ ፡ ነሉ ፡ ቅሥፈታተ ፡ በእንቲእነ ፡ ወተወክፈ ፡ ሞተ ፡ በሥጋ ፡ ዘነሥኦ ፡ እምኔነ ፡ ወዘከመ ፡ ኮነ ፡ ሰብኦ ፡ እንዘ ፡ አምላክ ፡ ውእቲ ፡ ወእመሰ ፡ ኢከሠትክ ፡ ወኢያግሀድክ ፡ ዘንተ ፡ ምስጢረ ፡ ያረክቡ ፡ አይሁድ ፡ ዘንተ ፡ ምክንያተ ፡ ወያስተኅፍርዎሙ ፡ ለክርስቲያን ፡

ተሰጥወ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይሴሎ ፡ ናሁ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ኦሪት ፡ ወይሴ ፡ ሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአብርሃም ፡ ንሥኦ ፡ ለወልድክ ፡ ዘታፈቅር¹ ፡ ያስሐቅሃ ፡ ወሐር ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ላዕላይ ፡ ወአዕርጎ ፡ ኅቤያ ፡ ወሁዖ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ሿ ፡ ዘእቤለክ ፡ ወተንሥኦ ፡ አብርሃም ፡ በጽባሕ ፡ ወረሐነ ፡ አድጎ ፡ ወነሥኦ ፡ ፪ ፡ ደቀ ፡ ወያስሐቅሃኒ ፡ ወልዶ ፡ ወአዕረጎ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ዘእር[አ]የ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበሀየ ፡ አዕቀጾ ፡ ከመ ፡ ያሁዖ ፡ ወጸውዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ወከልኦ² ፡ ኢያውርድ ፡ መጥባ

* fol. 74, 1° a.

1. Ms. ዘተፈቅር. — 2. Ms. ወከልኦ.

ce qui était dans les livres que je lus des Saints * Pères, la sagesse et la science me furent révélées et je crus au Christ, Fils du Seigneur vivant. »

* fol. 73, v° b.

110. COMMENT DIEU S'EST INCARNÉ ET A SOUFFERT. — *Justus* dit à *Jacob* : « Tu es bienheureux, mon frère. En effet, voici que le Seigneur t'a révélé un grand mystère. Maintenant aussi je veux que tu m'exposes par les Écritures de l'Ancien (Testament) comment *Notre-Seigneur Jésus-Christ* est descendu du ciel; comment il a souffert dans (son) corps, a supporté toutes (sortes) de coups à cause de nous et a reçu la mort dans la chair qu'il a prise de nous; et comment il est devenu homme, alors qu'il était Dieu. Si tu ne dévoiles pas et n'élucides pas ce mystère, les Juifs trouveront ce prétexte et outrageront les chrétiens. »

111. SYMBOLISME DU SACRIFICE D'ISAAC. — *Jacob* répondit et lui dit : « Voici qu'il est écrit dans la Loi : * *Le Seigneur a dit à Abraham : Prends ton fils que tu aimes, Isaac; va dans une terre élevée; fais-le monter vers moi et sacrifie-le sur une montagne que je te dirai. Abraham se leva au matin, harnacha son âne, prit deux serviteurs et Isaac, son fils*¹, le fit monter sur la montagne que lui fit voir le Seigneur, et là le ligota, afin de le sacrifier. (Mais) le Seigneur Dieu l'appela et l'empêcha de faire descendre le couteau

* fol. 74, 1° a.

1. Gen., xxii, 2-3.

ሕተ : ላዕለ : ወልዱ ። ወእምዝ : አርአዮ : በግፀ : ስቁለ : በአቅ[ር]ንተ፡ሁ : ዲበ : ዕ
 ዕ ። ወነሥአ : አብርሃም : ወሐረዶ : ህዮንተ¹ : ይስሐቅ : ወልዱ ። አብርሃምሰ : አም
 ሳሊሁ : ለእግዚአብሔር : አብ ። ወዩስሐቅኒ : አርአያሁ : ለወልዶ : እግዚአብሔር :
 ሕያው ። በከመ : ይቤ : እግዚአብሔር : * በአፈ : ኢሳይያስ : ነቢይ : በእንተ : ክርስ
 ቶስ ። ዝውእቱ : ወልድዮ : ዘአፈቅር : ዘሰምረት : ነፍስዮ : ወእሠድም : መንፈስዮ : ላ
 ዕሌሁ ። ወቦቱ : ሠምረ : እግዚአብሔር ፣ አብ : ሰማያዊ : ያድኅን : ሕዝቦ : እምአም
 ልክ : ጣዖት ። ወበግዕዕ : ዘስቁል : ዲበ : ዕዕ : ዘተጠብን : ህዮንተ² : ይስሐቅ : አር
 አያ : ሥጋሁ : ውእቱ³ : ለእግዚእነ : ወመድኅኒን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘሐመ : ወተ
 ሰቅለ : ዲበ : ዕዕ : ወተረግዘ : በኩናት ። ወወልድሰ : ቀዳሚ : ቃለ : እግዚአብሔር :
 ተዐገሰ : ሕማመ : በእንተአነ : ወተሰቅለ : ዲበ : ዕዕ : መስቀል : ወተወክፈ : ሕማማ
 ተ : ሞተ : በሥጋ : ዘነሥአ : እምኔን : ወመለኮቱሰ : ኢሐመ ። በከመ : ተሰምዮ : ይ
 ስሐቅ : መሥዋዕተ : ወኢነን : ዘተጠብን : ወነሥአ : ፪ : ደቆ : ዘይቤ : * ክልኤ : ሕ
 ግ : ብሉይ : ወሐዲስ ። ወደብርኒ : ዘአርአዮ : እግዚአብሔር : ይሁዕ : ወልዶ : በሀ
 ዩ : ትንቢት : ውእቱ⁴ : ከመ : በሀዩ : ይሰቀል : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወዓ
 ዲ : አብኅሂ : አዳም : ተቀብረ : ውስተ : ውእቱ : መካን ።

* fol. 74, r° b.

* fol. 74, v° a.

1. Ms. ህዮንተ. — 2. Ms. ህዮንተ. — 3. Ms. ወእቱ. — 4. Ms. ወእቱ.

sur son fils. Alors il lui fit voir un bélier, suspendu par ses cornes dans un buisson. Abraham le prit et l'égorgea à la place d'Isaac, son fils¹. Abraham est le type du Seigneur Père; Isaac, lui, est l'image du Fils du Seigneur vivant. Comme dit le Seigneur * par la bouche du prophète Isaïe au sujet du Christ : *Celui-ci est mon Fils que j'aime (et) en qui mon âme se plaît; je mets mon Esprit sur lui*². En lui se plaît le Seigneur, le Père céleste. Il sauvera son peuple du culte des idoles. Quant au bélier qui a été suspendu dans le buisson (et) qui a été égorgé à la place d'Isaac, il est l'image de la chair de *Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ* qui a souffert, a été crucifié sur le bois et a été transpercé par la lance. Le Fils éternel, le Verbe du Seigneur a supporté la souffrance à cause de nous. Il a été crucifié sur le bois de la croix, il a reçu les souffrances (et) il est mort dans la chair qu'il a prise de nous. Mais sa divinité n'a pas souffert. C'est ainsi qu'Isaac a été appelé *sacrifice*, (mais) ce n'est pas lui qui a été égorgé. (Abraham) a pris ses deux serviteurs, c'est-à-dire * les deux Lois : l'Ancienne et la Nouvelle. La montagne que le Seigneur lui a fait voir, pour sacrifier son fils là, c'est la prophétie (annonçant) que là serait crucifié *Notre-Seigneur Jésus-Christ*. De plus notre père Adam a été enterré en cet endroit.

* fol. 74, r° b.

* fol. 74, v° a.

1. Gen., xxii, 13. — 2. ts., xliii, 1 (Matth., xii, 18).

ወካዕበ ፡ ለየሱፍኒ ፡ ወልደ ፡ ያዕቆብ ፡ ዘቀንኢ ፡ ላዕሌሁ ፡ ኢሐዊሁ ፡ ወሴጥዎ ፡ በብሩር ፡ ወወደደዎ¹ ፡ ውስተ ፡ ግብ ፡ ህበ ፡ አልቦ ፡ ማይ ፡ ዝኒ ፡ ኦርኦያ² ፡ ውኡቱ ፡ ዘገብሩ ፡ ኦበዊን ፡ ላዕለ ፡ ክርስቶስ ፡ ኢስመ ፡ ኢሙንቱ ፡ ኢሐዊሁ ፡ በሥጋ ፡ ወሴጥዎ ፡ ለጁብሩር ፡ ዘነሥኦ ፡ ይሁዳ ፡ አስቆሮታዊ ፡ ወአግብኦ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ነበይ ፡ ነሥኦ ፡ ሴሶ ፡ ለክቡር ፡ ጁብሩር ፡ ዘአክበርዎ ፡ ኢምደቂቀ ፡ ኢስራኤል ። ወሙሴሂ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ርገመ ፡ ለይኩን ፡ ዘደነሥኦ ፡ ህልደን ፡ ከመ ፡ ይቅትል ፡ ነፍ^{*} ሰ ፡ ደመ ፡ ንጹሐ ፡ ወደብሉ ፡ ነሉ ፡ ሕዝብ ፡ አሚን ፡ ወአሚን ። ይቤ ፡ ዮስጥስ ፡ ጥዩቀ ፡ ትቤ ፡ ናሁ ፡ አመንኩ ፡ አነ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ዘኢንበለ ፡ ውላጤ ፡ ወሙስና ።

* fol. 74, v° b.

ተሠጥወ³ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎ ፡ በከመ ፡ ሖረ ፡ ዮሴፍ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ኢምደኅረ ፡ አውጽኦ ፡ ኢምውስተ ፡ ግብ ፡ ዘአልቦ ፡ ማይ ፡ ወተሰይመ ፡ ላዕለ ፡ ግብጻውያን ፡ ወዲቦ ፡ ኢሐዊሁ ። ወከማሁ ፡ ኢግዚእነሂ ፡ ኢደሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ቦኦ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወሠኦረ ፡ ጣዖተ ፡ ወአማሰነ ፡ አማልክቲሆሙ ። ወኢምደኅረ ፡ ተንሥኦ ፡ ኢምውስተ ፡ መቃብር ፡ ዘውኡቱ ፡ ግብ ፡ ዘአልቦ ፡ ማይ ፡ ተሰልጠ ፡ ላዕለ ፡ ነሉ ፡ ፍጥረት ፡ ወሰዓሮ ፡ [A]ዲደብሎስ ፡ ወደምሰሶ ፡ ምስለ ፡ ነሉሙ ፡ መላእክቲሁ ።

1. Ms. ወወደደዮ. — 2. Ms. አርአዮ. — 3. Ms. ተሥጥወ.

112. SYMBOLISME DE L'HISTOIRE DE JOSEPH. — En outre *Joseph*, fils de *Jacob*, contre qui ses frères ont été jaloux, qu'ils ont vendu pour de l'argent et qu'ils ont jeté dans une fosse où il n'y avait pas d'eau, c'est l'image de ce qu'ont fait nos pères contre le Christ, car eux-mêmes sont ses frères par la chair. Ils l'ont vendu pour trente (pièces) d'argent qu'a reçues *Judas Iscariote* (qui) l'a trahi. Comme dit le prophète : *Ils ont pris (pour) valeur du Glorieux trente (pièces) d'argent, lui qu'ils ont estimé de la part des enfants d'Israël*¹. Le prophète *Moïse* dit : *Maudit soit celui qui reçoit un soudoïement, afin de tuer l'âme (dont) le sang (est) pur! Tout le peuple a dit : Amen. Amen*². » *Justus* dit : « Tu as dit une (chose) certaine. Voici que je crois moi-même que le Christ est Dieu véritable sans changement, (ni) corruption. »

* fol. 74, v° b.

Jacob répondit et lui dit : « De même que *Joseph* est allé au pays d'*Égypte*, après qu'on l'eut fait sortir de la fosse sans eau et qu'il a été préposé sur les *Égyptiens* et sur ses frères, de même *Notre-Seigneur Jésus-Christ* aussi est entré au pays d'*Égypte*, a détruit les idoles et a ruiné leurs (faux) dieux. Après qu'il est ressuscité du tombeau, c'est-à-dire (de) la fosse sans eau, il est devenu puissant sur toutes les créatures, il a détruit le diable et il l'a anéanti avec tous ses anges.

1. Matth., xxvii, 9. — 2. Deut., xxvii, 25.

* fol. 75,
r^o b.

ወዲያ፡ ይቤሎ፡ እግ* ዘኡብሔር፡ ለኤርምያስ፡ ነቢይ፡ ። ዘእንበለ፡ እፍጥርክ፡ በ
ክርስ፡ እምክ፡ አእመርኩክ፡ ወዘእንበለ፡ ትግእ፡ እግሕፀን፡ ቀደስኩክ፡ ወረሰይኩክ፡
ነቢይ፡ ለአሕዛብ፡ ። ወካፅበ፡ ይቤ፡ ናሁ፡ ሲምኩክ፡ የም፡ ለአሕዛብ፡ ወለነገሥት፡
ትግርምሙ፡ ወትንሥአሙ፡ ወታጥፍአሙ፡ ወትሕንጽ፡ ወትትክል፡ ። ወእምዝ፡ አስ
ተዋደደዎ፡ አይሁድ፡ ወይቤልዎ፡ ለንገሥ፡ ቅትሎ፡ ለዝ፡ ብእሲ፡ እስመ፡ ኢይነብ
ብ፡ ሠናየ፡ ላዕለ፡ ሕዝብ፡ ። ወዝሰ፡ ትንቢት፡ በእንተ፡ ክርስቶስ፡ በክመ፡ ይቤልዎ፡
አይሁድ፡ ለጲላሶስ፡ ቅትሎ፡ ለዝ፡ ብእሲ፡ እስመ፡ ኢይነብብ፡ ሠናየ፡ ላዕለ፡ ሕግ
ነ፡ ወደጸርፍ፡ ዲበ፡ አሪትነ፡ ። ወይቤሎሙ፡ ጲላሶስ፡ ንስእዎ፡ አንትሙ፡ ወበከመ፡
ሕግክሙ፡ ከግንዎ ።

* fol. 75,
r^o b.

ወበከመ፡ ነሥእዎ፡ ለኤርምያስ፡ ነቢይ፡ ወወደደዎ፡ ውስተ፡ አዘቅት፡ * ኅበ፡
አልቦ፡ ግይ፡ እንዘ፡ ይመስሎሙ፡ ዘይመውት፡ በሀየ፡ ወእምዝ፡ አውጽእዎ፡ ሕደ
ዎ፡ ዘእንበለ፡ ይሙት ። ከግሁ፡ አይሁድኒ፡ ነሥእዎ፡ ለእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶ
ስ፡ ሰቀልዎ፡ ወወደደዎ፡ ውስተ፡ ግብ፡ ሀበ፡ አልቦ፡ ግይ፡ ዝውእቱ፡ መቃብር፡ እን
ዘ፡ ይመስሎሙ፡ ዘኢይክል፡ ተንሥአ፡ ወውእቱስ፡ ተንሥአ፡ ዘእንበለ፡ ሙስና ። በ
በከመ፡ ይቤ፡ ዘካርያስ፡ ነቢይ፡ በእንተ፡ ክርስቶስ ። በደመ፡ ሥርዐት፡ ፈነውኩ፡

* fol. 75,
r^o a.

113. SYMBOLISME DE L'HISTOIRE DU PROPHÈTE JÉRÉMIE. — De plus * le Seigneur dit au prophète Jérémie : Avant que je t'eusse créé dans le sein de ta mère, je t'ai connu, et avant que tu fusses sorti du sein, je t'ai sanctifié et je t'ai établi prophète pour les peuples¹. En outre il dit : Voici que je t'ai établi aujourd'hui pour les peuples et pour les rois, afin que tu les extirpes, les enlèves et les détruises et (afin) que tu bâtisses et que tu plantes². Alors les Juifs l'accusèrent et dirent au roi : Tue cet homme, car il ne profère pas le bien envers le peuple³. Cette prophétie est au sujet du Christ. C'est ainsi que les Juifs dirent à Pilate : Tue cet homme, car il ne profère pas le bien envers notre Loi, (mais) il blasphème contre notre Loi, et que Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes et selon votre Loi jugez-le⁴.

* fol. 75,
r^o b.

De même qu'ils ont pris le prophète Jérémie, qu'ils l'ont jeté dans le puits⁵ où il n'y avait pas d'eau, alors qu'il leur semblait qu'il mourrait là, et qu'ensuite ils l'ont fait sortir vivant, avant qu'il mourût, de même les Juifs ont pris Notre-Seigneur Jésus-Christ, l'ont crucifié et l'ont jeté dans la fosse où il n'y avait pas d'eau, c'est-à-dire (dans) le tombeau, alors qu'il leur semblait qu'il ne pourrait pas ressusciter. Mais lui-même est ressuscité sans corruption. Comme dit le prophète Zacharie au sujet du Christ : Par le sang du Testament j'ai délivré⁶ les prisonniers du puits sans eau⁶. De même

1. Jér., i, 5. — 2. Jér., i, 10. — 3. Jér., xxxviii, 4. — 4. Jean, xix, 6. — 5. M. à m. : j'ai congédié. — 6. Zach., ix, 11.

ሙቱሐነ ፡ እምአዘቅት ፡ ዘአልቦ ፡ ማየ ፡ ወበከመ ፡ ኢሰምእዎ ፡ ለኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘአዘዘሙ ፡ ወአምጽአ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ መቅሠፍተ ፡ ከማሁ ፡ አምጽአ¹ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ጊዋዌ ፡ ወመቅሰፍተ ፡ ዲቦ ፡ እለ ፡ ሰቀልዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ተዘርወ ፡ ውስተ ፡ ነሎሙ ፡ መንግሥታተ ፡ ሮም ፡ ወእስከ ፡ አጽናፈ ፡ * ምድር ፡

* fol. 75, v° a.

ወከማሁ ፡ ለዳንኤል ፡ ነቢይ [ይ] ፡ ወወደይዎ ፡ ውስተ ፡ ግቦ ፡ አናብስት ፡ ከመ ፡ ይሙት ፡ ወናሁ ፡ ውእቱሰ² ፡ ኢሞተ ፡ ዘእንበለ ፡ ባሕቱ ፡ ሶቦ ፡ ርእይዎ ፡ አናብስት ፡ ፈርሁ ፡ ወደንገጹ ፡ ወተግሐሱ ፡ እምኔሁ ፡ ዝንቱሰ ፡ ትንቢት ፡ በአንተ ፡ ክርስቶስ ፡ አመ ፡ ያነብርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ኢርእየ ፡ ሥጋሁ ፡ ሙስና ፡ ወአስተገራሮሙ ፡ ለጸላእቱ ፡ ወሶቦ ፡ ርእይዎ ፡ ሲኦል ፡ ፈርሐት³ ፡ ወደንገጹት ፡ ወቀጥቀጦ ፡ ለሰይጣን ፡ ወንዋዩ ፡ ሄደ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሰብር ፡ ስነኒሆሙ ፡ በውስተ ፡ አፋሆሙ ፡ ወይመልኅ ፡ ፅረሲሆሙ ፡ ለአናብስት ፡ ወየሐስፍ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ዘይትከአው ፡ ወይወስቅ ፡ ቀስቶሙ ፡ እስከ ፡ ያደክሞሙ ፡ ወኢዮብኒ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ተርሕውኑ ፡ ለከ ፡ አናቅጸ ፡ ሞት ፡ እምግርማከ ፡ ወአፀውተ ፡ ሲኦልኒ ፡ ያደንግዱኑ ፡ * እምከመ ፡ ርእይከ ፡

* fol. 75, v° b.

ይቤ ፡ ነቢይ ፡ ከንኩ ፡ ከመ ፡ ዝንጋዔ ፡ በቅድሚሆሙ ፡ ወተሳለቁ ፡ ላዕሌየ ፡ ከማ

1. Ms. አምጸአ. — 2. Ms. ወእቱሰ. — 3. Ms. ፈራሐት.

qu'ils n'ont pas écouté le prophète *Jérémie* qui leur a prescrit (les ordres du Seigneur) et a fait venir sur eux le châtement, de même le Seigneur a fait venir sur eux la captivité et le châtement : sur eux qui ont crucifié le Christ. Pour eux, ils ont été dispersés dans tous les royaumes de Rome et jusqu'aux extrémités * de la terre.

* fol. 75, v° a.

114. SYMBOLISME DE L'HISTOIRE DU PROPHETE DANIEL. — Pareillement le prophète *Daniel*, on l'a jeté dans la fosse aux lions, afin qu'il mourût. Or voici que lui-même n'est pas mort, mais au contraire lorsque les lions l'eurent vu, ils eurent peur, furent épouvantés et s'éloignèrent de lui. Cette prophétie est au sujet du Christ. Lorsqu'on l'eut déposé dans le tombeau, *sa chair n'a pas vu la corruption*¹, (mais) a confondu ses ennemis. Lorsque le Schéol l'eut vu, il eut peur et fut épouvanté. (Le Christ) brisa *Satan* et (lui) arracha ses armes. Comme dit le prophète *David* : *Le Seigneur brisera leurs dents dans leur bouche et arrachera les molaires des lions; ils deviendront vils comme l'eau qui est répandue. Il tendra leur arc au point de le rendre faible*². Le prophète *Job* dit : *Se sont-elles ouvertes pour toi les portes de la mort à cause de ta majesté, et les portiers du Schéol ont-ils été épouvantés, * dès qu'ils t'ont vu*³?

* fol. 75, v° b.

115. LE CHRIST OBJET DE MOQUERIE. — Le prophète dit : *Je suis devenu*

1. Ps. xv, 10. — 2. Ps. LVII, 6-7. — 3. Job, XXXVIII, 17.

ሁ : ጉብሩ : አበዊን : ላዕለ : ክርስቶስ : ወተሳለቁ : ላዕሌሁ ። በከመ : ይቤ : ዳዊት : ነቢይ : ፊተንኒ : ወተሳለቁ : ላዕሌዩ : ወሰሐቁን ። ወካዕበ : ይቤ : አንሰ : እዓ : ወአኮ : ሰብእ ። ምኑን : በኅበ : ሰብእ : ወትሁት : በውስተ : ሕዝብ ። ነሎሙ : አለ : ይሬእዩን : ይትቃጸቡን : ይብሉ : በከፍፍሪሆሙ : ወያሐውሱ : ርእሶሙ ። ተወክለ : በእግዚአብሔር : ለያድኅኖ ። ወያድኅኖ : እመ : ይሬቅድ : ናሁ : ከመዝ : ጉብሩ : አበዊን : ላዕለ : ክርስቶስ : አመ : ይሰቅልዎ : [አ]ኖሙ : ርእሶሙ : ወያቤሉ : እመሰ : ይሬቅድ : እግዚአብሔር : ያድኅኖ : ወያርድኦ : ለእመ : ሐረዮ : እስመ : ውእቱ : ይቤ : ወልደ : እግዚአብሔር : አን ። እስመ : በእን*ተዝ : ተነበዩ : ዳዊት : ላዕሌሆሙ ።

* fol. 76, 1^o B.

ወካዕበ : ይቤ : ነሎ : አሚረ : አነሥእ : እደውዩ : ኅቤክ : ወኢሳይያስ : ነቢይ : ይቤ ። ነሎ : አሚረ : እሰፍሕ : እደውዩ : ለሕዝበ : ዓላውያን : ወከሓድያን¹ : አለ : ኢሐሩ : ፍኖተ : ጽድቅ : ወተለወ : ኅጢአቶሙ ። ዝንቱ : ሕዝብ : በአምዕውኒ : ወኖሁ : ወዐጠኑ : ለአጋንንት ። ወካዕበ : ይቤ : አንሰ : ኢዩክሕድሂ : ወኢይትዋቀስሂ : ወመጠውኩ² : ዘባንዩ : ለመቅሠፍት : ወመልታሕትዩ : ለጽፍዐት : ወኢሚኖኩ : ገጽ

1. Ms. መከደያን. — 2. Ms. መመወኩ.

*comme une folie devant eux et ils se sont moqués de moi¹. Pareillement nos pères ont agi envers le Christ et se sont moqués de lui. Comme dit le prophète David : Ils m'ont éprouvé; ils se sont moqués de moi et ils ont ri de moi². De plus il dit : Je suis un ver et non pas un homme; je suis rejeté auprès des hommes et humilié dans le peuple. Tous ceux qui me voient elignent (des yeux) contre moi, disent de leurs lèvres et hochent leur tête : Il s'est confié dans le Seigneur. Qu'il le sauve! Qu'il le sauve, s'il veut³! C'est ainsi qu'ont agi nos pères envers le Christ, lorsqu'ils l'ont crucifié. Ils ont hoché leur tête et ils ont dit : Si le Seigneur l'aime, qu'il le sauve! Qu'il le secoure, s'il l'a choisi! En effet, lui-même a dit : Je suis le Fils du Seigneur⁴. C'est pourquoi * David a prophétisé sur eux.*

* fol. 76, 1^o B.

116. LE CHRIST VICTIME DES PÉCHEURS. — En outre il dit : *Tout le jour, j'élève mes mains vers toi⁵. Le prophète Isaïe dit : Tout le jour, j'étends mes mains vers un peuple de pervers et d'infidèles qui ne sont pas allés (dans) le chemin de la justice, (mais) ont suivi leur péché. C'est ce peuple qui m'a irrité : il a sacrifié et a offert l'encens aux démons⁶. De plus il dit : Pour moi, je n'ai pas refusé et je n'ai pas contesté, (mais) j'ai livré mon dos aux coups et mes joues aux soufflets et je n'ai pas détourné mon visage de l'ignominie des cra-*

1. Jér., xx, 7. — 2. Ps. xxxiv, 16. — 3. Ps. xxi, 6-8. — 4. Matth., xxvii, 43. — 5. Is., lxy, 2-3. — 6. Is., l, 5-6.

የ : እምነፍረተ : ምራቅ ። ወዳጣትኒ : ነቢይ : ይቤ : ዳቦ : ዘባንዩ : ዘበጡ : ኃጥእን ።
 ወአስተራሐቅዋ : ለኅጢአቶሙ ። ወዓዲ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ወመጽአ : ይጠባ
 ኅ : ከመ : በግዕ : ወከመ : በግዕ : በቅድመ : ዘይቀርጾ ። ከማሁ : ኢከሠተ : አፉሁ :
 በሕማሙ : ለበውከኑ¹ : እኑዮ : ከመ : አቅደሙ : ነቢ^{*} ያት : አእምሮ : ወዘከሩ : ሕማ
 ማቲሁ : ለእግዚእነ : ወመድኅኒነ : ኢየሱስ : ከርስቶስ : ስቅለቱ : ወሞቱ : ወትንግኤ
 ሁ : ወዕርገቱ : ውስተ : ሰማያት : ወዳግም : ምጽአቱ² : በዓቢይ : ስብሐት ።

* fol. 76, r° b.

ወአውሥአ : ዮስጥስ : ወይቤሎ : አንሰ : አአምን : በክርስቶስ : ወልደ : እግዚአ
 ብሔር : ሕያው : ከመ : ውእቱ : መድኅኒተ : ኸሉ : ወአልቦ : ባዕደ : አምላክ : ዘእን
 በሌሁ : ብፁዕ : ዘየአምን : ቦቱ ። ናሁ : እነግረክ : ኦእኑዮ : ያዕቆብ : ከመ : እኑዮ : አ
 ብርሃም : ፈነወ : ኅቤየ : መልእክተ : በቁሳርያ : ወይቤለኒ : ናሁ : ተፈነወ : ነቢይ : ኅ
 በ : ፀረብ : በመካ : ሀገር : ወቀተሎ : ለሰርጊስ : ቀንደርጣጣ : ወሰሚያሙ : አይሁድ :
 ተፈሥሁ : ፈድፋድ : ወእምዝ : ሖርኩ : አነ : ኅብ : ብእሲ : አረጋጣ : ጠቢብ : ወለባጣ :
 ምሁረ : ኦሪት : ወነቢያት : ወተሰአልክዎ : ወእቤሎ : ንግረኒ : ምንት : ውእቱ : ስብከ
 ቱ : ለውእቱ : ነቢይ ።

ወአውሥአ : ወይቤለኒ : መስሕት : ውእቱ : ወኢኮነ : ነ^{*} ቢየ : እስመ : ነቢያትሰ :
 ኢይትኔቦዩ : በመጥባሕት : ዘእንበለ : ዳእሙ : ዘይሚህሩ : ፍኖተ : ጽድቅ : ወሕይወ

* fol. 76, v° a.

1. Ms. ለበውከኑ. — 2. Ms. ምጽአቱ.

chats. Le prophète David dit : Sur mon dos les pécheurs ont frappé et ont étiré leurs péchés¹. De plus le prophète Isaïe dit : Il est venu, afin d'être égorgé comme un agneau ; il a été comme un agneau devant celui qui le tond ; c'est ainsi qu'il n'a pas ouvert sa bouche dans sa souffrance². As-tu compris, mon frère, que les prophètes autrefois * ont connu et ont mentionné la passion de Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ, son crucifiement, sa mort, sa résurrection, son ascension dans les cieux et sa seconde venue dans une grande gloire ? »

* fol. 76, r° b.

117. SUR MAHOMET. — Justus répondit et lui dit : « Pour moi, je crois au Christ, Fils du Seigneur vivant ; (je crois) qu'il est le salut de tous (les hommes) et qu'il n'y a pas d'autre Dieu que lui. Bienheureux est celui qui croit en lui. Voici que je (vais) te raconter, ô mon frère Jacob, que mon frère Abraham m'a envoyé une lettre à Césarée et m'a dit : « Voici qu'un prophète « a été envoyé vers les Arabes à la ville de La Mecque et qu'il a tué Sargis « de Qandarî. » Ayant appris (cela), les Juifs se sont réjouis énormément. Alors je suis allé moi-même vers un vieillard sage, intelligent (et) instruit sur la Loi et les prophètes ; je l'ai interrogé et lui ai dit : « Expose-moi « quelle est la prédication de ce prophète ? »

Il répondit et me dit : « C'est un séducteur ; ce n'est pas un * prophète, « car les prophètes, eux, ne prophétisent pas par le glaive, mais au contraire

* fol. 76, v° a.

1. Ps. cxxviii, 3. — 2. Is., lxxvii, 7.

ት ፡ ወባሕቱ ፡ እትሐዘብ ፡ አንሰ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስሃ ፡ ዘመጽአ ፡ ወአምኑ ፡ ቦቱ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአይሁድስ ፡ ክህድም ፡ እብል ፡ ውእቱኬ¹ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበአማን ፡

ወሰሚእላላ ፡ ዘንተ ፡ አእኩትክም ፡ ወሰባሕክም² ፡ ወአመንኩ ፡ በክርስቶስ ፡ ዘመጽአ ፡ ወተወልደ ፡ እማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግላል ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘይሁዳ ፡ እምድኅረ ፡ ቛወ፤ ፡ ሱባዔ ፡ ለሐኒጸ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ እምድኅረ ፡ ግብአተ ፡ ጊሞዌ ፡ ባቢሎን ፡ ወናሁ ፡ አንሰ ፡ አመንኩ ፡ ወለበውኩ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተነበዩ ፡ ነበያት ፡ በእንቲአሁ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ውእቱ ፡ ዘመጽአ³ ፡ ለመድኅኒተ ፡ ነሉ ፡ ዓለም ፡

ተሰጥወ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይሁሎ ፡ ዑቅ ፡ ኦእኑሃ ፡ ዮስጥስ ፡ ኢተሐሊ ፡ በልዘከ ፡ አስትቶ ፡ ወበከናፍሪክ ፡ ትንብብ ፡ ጽድቀ ፡ ይሁሎ ፡ * ዮስጥስ ፡ ያአምር ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ሙሴ ፡ ከመ ፡ በነሉ ፡ ልብዩ ፡ ወበነሉ ፡ ሕሊናዩ ፡ አመንኩ ፡ በክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ዘአምኑ ፡ ቦቱ ፡ ክርስቲያን ፡

አውሥእ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይሁሎ ፡ ተንሥእ ፡ ንሖር ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወንግበር⁴ ፡ ናቅረ ፡ ወእምዝ ፡ ነሥእ ፡ ወአብአ ፡ ውስተ⁵ ፡ ቤቱ ፡ ወአቅረበ ፡ ሎቱ ፡ ማዕደ ፡ ወይሁሎ ፡ ለዮስጥስ ፡ ባርክ ፡ እኑሃ ፡ ይሁሎ ፡ ዮስጥስ ፡ ለክ ፡ ይደሉ ፡ ትባርክ ፡ ይሁ ፡ ያዕቆብ ፡ ክርስቶስ ፡ ይባርክ ፡ ይሁ ፡ ዮስጥስ ፡ አሜን ።

1. Ms. ወእቱ. — 2. Ms. ወሰባሕክም. — 3. Ms. ዘመጸአ. — 4. Ms. ወንግበረ. — 5. Ms. ወስተ.

« ils enseignent la voie de la justice et de la vie. Or pour moi, je pense « que (*Jésus* est) le Christ qui est venu. Les chrétiens croient en lui, mais les « Juifs le nient. Je dis que lui-même est donc le Christ véritable. »

118. CONFESSION DE JUSTUS. — Ayant entendu cela, j'ai remercié et glorifié (le Seigneur) et j'ai cru au Christ qui est venu et est né de *Marie, la Sainte Vierge, à Bethléem de Juda, 69* semaines après la (re)construction du temple, (opérée) après le retour de la captivité de *Babylone*. Voici que moi-même j'ai cru et j'ai compris qu'il est le Christ au sujet de qui ont prophétisé les prophètes, (et) qu'il est le Roi d'*Israël* qui est venu pour le salut du monde entier. »

Jacob répondit et lui dit : « Veille, ô mon frère *Justus*, à ne pas penser dans ton cœur le mépris, (mais) par tes lèvres à exprimer la justice. » * *Justus* lui dit : « Le Seigneur, Dieu de *Moïse*, sait que de tout mon cœur et de toute mon intelligence je crois au Christ, Fils du Seigneur vivant, en qui croient les chrétiens. »

119. JUSTUS DÉCLARE A JACOB QU'IL VEUT ALLER CONVERTIR LES SIENS. — *Jacob* répondit et lui dit : « Lève-toi, allons à (ma) maison et faisons l'agape. » Alors il prit *Justus*, l'introduisit dans sa maison, lui présenta la table et lui dit : « Bénis, mon frère. » *Justus* lui dit : « C'est à toi qu'il appartient de bénir. » *Jacob* dit : « Que le Christ bénisse ! » *Justus* dit : « Amen. »

* fol. 76, v° b.

ይቤሎ፡ የስጥስ፡ ታመክረኒ፡ ትፈቅድ፡¹፡ ያአምር፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ አንሰ፡ በሁሉ፡ ልብየ፡ አመንክም፡ ለክርስቶስ፡ በትምሕርተ፡ ዚአክ። ናሁ፡ ርአኒኩ፡ በሕልም፡ ብዙኅ፡ ለያልየ፡ ብአሴ፡ ዘይሉበስ፡ ጽዕድ፡ ወ፡ አልባሰ፡ ወይቤለኒ፡ ሁሉ፡ ዘነበበ፡ ያዕቆብ፡ እሙን፡ ውእቱ፡ ወአልቦ፡ ሐሰተ፡ እስመ፡ ጸ*፡ ጋ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ኅ

* fol. 77, r° a.

ደረ፡ ላዕሌሁ፡ ። ተሠጥወ²፡ ያዕቆብ፡ ወይቤሎ፡ ወእመሰ፡ አእመርክ፡ ወጠየቀ³፡ ዘንተ፡ ሁሉ፡ እፎክ፡ አትጠመቅ፡ ታግሕድ፡ ሃይማኖተ፡ ክርስቲያን፡ ይቤሎ፡ የስጥስ፡ አንሰ፡ እፈቅድ፡ እሑር፡ ብሔርየ፡ ወእግጦመ፡ ለአዝማድየ፡ ውስተ፡ አግኒን፡ በክርስቶስ፡ ወአነኒ⁴፡ እጠመቅ፡ ኅቡረ፡ ምስሌሆመ፡ ።

ወአውሥኦ፡ ያዕቆብ፡ ወይቤሎ፡ ናሁ፡ እፈርሕ፡ አንሰ፡ እንዳኢ፡ እመ፡ አይስሐትከ⁵፡ አዝማዲክ፡ ወያስተሐቅሩክ፡ ወኢያበውሐክ፡ ትጠመቅ፡ እስመ፡ አይሁድሰ፡ ጽሉላነ፡ ልብ፡ እሙንቱ፡ ። በከመ፡ አላ[ይ]ያስ፡ ነቢይ፡ ወገዝፈ፡ ልቦመ፡ ለዝንቱ፡ ሕዝብ፡ ይቤ፡ የስጥስ፡ ሕያው፡ እግዚአብሔር፡ ከኅነኒ፡ አይሁድ፡ ወቀሠፋኒ፡ እመ፡ አተመየጥኩ፡ ኅቤሆመ፡ ወእመ፡ አክሕድክም፡ ለክርስቶስ፡ እግዚእየ፡ ወአምላኪየ፡ እስመ፡ አክ፡ በትምሕርተ፡ ዚአክ፡ ባሕቲቱ፡ ዘአመንኩ፡ * ዘእንበለ፡ ዳ

* fol. 77, r° b.

1. Ms. ተመክረኒ፡ ትፈቅድ. — 2. Ms. ተሥጥወ. — 3. Ms. ወጠየቀ. — 4. Ms. ወአነኒ. — 5. Ms. ኢያስሐትኩ.

Justus lui dit : « Veux-tu m'éprouver? Le Seigneur sait que moi-même de tout mon cœur j'ai cru au Christ par ton propre enseignement. Voici que j'ai vu en songe, pendant de nombreuses nuits, un homme qui était revêtu d'habits blancs et me disait : « Tout ce que *Jacob* a exprimé est vrai; « il n'y a pas de mensonge (en lui), car* la grâce de l'Esprit-Saint habite sur « lui. » *Jacob* répondit et lui dit : « Puisque tu as su et connu (avec certitude) tout cela, comment donc n'es-tu pas baptisé, afin que tu manifestes la foi des chrétiens? » *Justus* lui dit : « Pour moi, je veux aller à mon pays convertir mes parents à la foi au Christ et être baptisé moi-même conjointement avec eux. »

* fol. 77, r° a.

Jacob répondit et lui dit : « Voici que, pour moi, je crains fort¹ que tu ne persuades pas² tes parents. Ils te mépriseront et ils ne te permettront pas d'être baptisé, car les Juifs, eux, sont enténébrés de cœur. Comme (dit) le prophète *Isaïe* : *Le cœur de ce peuple est devenu épais.* » *Justus* dit : « Le Seigneur est vivant! Les Juifs m'ont torturé et m'ont flagellé, puisque je ne me suis pas converti vers eux et puisque je n'ai pas renié le Christ, mon Seigneur et mon Dieu. En effet, ce n'est pas seulement par ton propre enseignement que j'ai cru, * mais plutôt (par la parole de) celui qui m'est

* fol. 77, r° b.

1. M. à m. : peut-être. — 2. M. à m. : que tu ne séduises pas.

እሙ : ዘአስተርአየኒ : በሕልም : ወመርሐኒ : ውስተ : አሚን ። ወደእዚኒ : እሴአለክ : ትሚህረኒ : ጸሎታተ : ዘተመሀርክ : በኅበ : ክርስቲያን ።

ወእምዝ : መሀሮ : ያዕቆብ : ጸሎተ : ሃይማኖት : ወጸሎተ : ወንጌል : ዘመሀሮሙ : አግዚእነ : ለአርዳኢሁ ። ወሶቤሃ : ፈቀደ : ዮስጥስ : ይሖር : ብሔሮ ። ባረኮ : ያዕቆብ : ወደቤሎ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : የሐሎ : ምስሌክ : በነሉሎ : መዋዕለ : ሕይወትክ : ወ ይምራሕክ¹ : ውስተ : ናኖተ : ጽድቅ ።

ወእምዝ : ጸሐራ : ዮስጥስ : በጥበብ : ነሎ : በኅበ : ዮሴፍ : ነሎ : ዘጸሐራ : ስምዖን : ወልዱ : ዘከመ : ተባህሎ : አኅው : በበደናቲሆሙ : ወዘከመሂ : ተሰጥወ : ያ ዕቆብ : ደነግሮሙ : ትንቢተ : ነቢያት : ስምዐ : በእንተ : ምጽአቱ : ለክርስቶስ ። ወሶ በ : ፈቀደ² : ዮስጥስ : ይዕረግ : ውስተ : ሐመር : ተአምሁ : በበደናቲሆሙ : በአምላ : ቅድሳት : ምስለ : ብዙኅ : ብካደ ።

* fol. 77,
v° a.

ወእምዝ : ደቤሎ : * ዮስጥስ : ለያዕቆብ : ጸሊ : ላዕሌየ : ኡኔር : መምሕር : እስ መ : በትምሕርተ : ዚአክ : አእመርክም : ለብርሃነ : ጽድቅ : ዘውእቱ : ክርስቶስ : አም ላኪየ : ከመ : ይስረዩ : ሊተ : አበሳየ : ወኅጢአትየ : ዘገበርኩ : ቅድሚሁ³ ። ተሰጥ

1. Ms. ወይምራሕክ. — 2. Ms. ፈቃደ. — 3. Ms. ዘገበርኩ : ቅድሚየ.

apparu en songe et m'a conduit à la foi. Maintenant je te demande de m'enseigner les prières que tu as apprises des chrétiens. »

120. JACOB ENSEIGNE A JUSTUS LES PRIÈRES DU Credo ET DU PATER. — Alors *Jacob* lui enseigna la prière de la foi [le Credo] et la prière de l'Évangile que Notre-Seigneur enseigna à ses disciples [le Pater noster]. Aussitôt *Justus* voulut s'en aller à son pays. *Jacob* le bénit et lui dit : « Que la grâce de l'Esprit-Saint soit avec toi pendant tous les jours de ta vie et qu'elle te conduise dans le chemin de la justice ! »

121. DÉPART DE JUSTUS. — Puis *Justus* écrivit avec sagesse toutes (ces choses) chez *Joseph* (et) tout ce qu'avait écrit *Siméon*, le fils (de ce dernier, à savoir) : comment les frères avaient controversé entre eux et comment aussi *Jacob* avait répondu, (en) leur exposant les prophéties des prophètes, (comme) témoignage au sujet de la venue du Christ. Lorsque *Justus* voulut monter dans le navire, ils se baisèrent entre eux en des baisers de sainteté, avec beaucoup de larmes.

* fol. 77,
v° a.

Alors * *Justus* dit à *Jacob* : « Prie pour moi, ô éminent docteur, car c'est par ton propre enseignement que j'ai connu la Lumière de justice, c'est-à-dire le Christ, mon Dieu, afin qu'il me pardonne mes fautes et mes péchés que j'ai commis devant lui. » *Jacob* répondit et lui dit : « Que le Seigneur

ወ : ያዕቆብ : ወይቤሎ : ይስረይ : እግዚአብሔር : ወአይዘክር : አበሳክ : ወያድኅኖ
ሙ : ለእግዚአብሔር : ወለሰብአ : ቤትክ : ለእለ : አምኑ : በክርስቶስ ።

ወእምዝ : ዐርገ : ዮስጥስ : ሐመረ : ወጸንዐ : በአሚን : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚ
አብሔር : ሕያው ።

ወእንሰ : ዮሴፍ : ሓጥእ : ወአባሲ : ዘአጽሐፍኩ¹ : ዘንተ : መጽሐፈ : ነሎ : ዘ
ተባሀሉ : በበድናቲሆሙ : አኅው ።

ወናሁ : ርእየ : ያዕቆብ : በሕልም : ብእሴ : ወሰምአ : ቃለ : ዘይብሎ : ሃእ : ኦያዕ
ቆብ : እግዚአብሔር : ሰብለ : ወኅሥሥ : ጸመ : ወጸሎተ : ወብካየ : ላዕለ : ኅጣውኢክ :
ዘገበርክ : * እኩየ : ለቤተ : ክርስቲያን² ።

* fol. 77,
v° b.

ወእምዝ : ወጽአ : ያዕቆብ : እግዚአብሔር : ሰብእ : ወሐረ : ወስተ : በአታት : ወግበ
በ : ምድር : እንዘ : ይትቀነይ : ለእግዚአብሔር : በነሎ : መዋዕለ : ሕይወቱ : በጸም :
ወበጸሎተ : ወሐይወ : በሠናይ : አምልኮ : ወአዕረፈ : በሰላም ።

ወንሕነኒ : ንስአሎ : ለእግዚአብሔር : ወመድኅነኒ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ይስረይ : ኅጣ
አተነ : ወይደምስስ : ጌጋየነ : ወኅጣአተነ : ወኢ[ይ]ዝክር : አበሳክ : ወጌጋየነ : ዘሎቱ :
ስብሐት : ወመለኮት : ወክብር : ይእዘኒ : ወለዓለመ : ዓለም : አሚን : ወአሚን ።

1. Ms. ሠጸሐፍኩ. — 2. Ms. ሠርታጋ.

(te) pardonne, qu'il ne se souvienne plus de tes fautes et qu'il sauve tes parents et les gens de ta maison qui croiront au Christ! »

Alors *Justus* monta (dans) le navire. Il fut affermi dans la foi du Christ, Fils du Seigneur vivant.

C'est moi *Joseph*, pécheur et criminel, qui ai fait écrire ce livre (et) tout ce sur quoi les frères ont controversé entre eux.

122. FIN DE LA VIE DE JACOB. — Voici que *Jacob* vit en songe un homme et qu'il entendit une voix qui lui disait : « Sors, ô *Jacob*, du milieu des hommes et recherche le jeûne, la prière et les larmes pour tes péchés (et pour) * le mal que tu as fait à l'Église. »

* fol. 77,
v° b.

Alors *Jacob* sortit du milieu des hommes et s'en alla dans les grottes et les cavernes de la terre, en servant le Seigneur, pendant tous les jours de sa vie, par le jeûne et par la prière. Il vécut dans une belle piété et mourut en paix.

Pour nous, demandons à *Notre-Seigneur et Notre-Sauveur Jésus-Christ* de (nous) pardonner nos péchés, d'effacer nos crimes et nos péchés et de ne plus se souvenir de nos fautes et de nos crimes, — à qui la gloire, la divinité et l'honneur maintenant et pour les siècles des siècles! Amen. Amen.



TABLE FRANÇAISE DES NOMS PROPRES

(Les chiffres renvoient à la page correspondante.)

<p>A</p> <p>'Abrâgiyâ, 149.</p> <p>Abraham (frère du controversiste Jacob), 128, 191.</p> <p>Abraham (patriarche biblique), 48, 23, 38, 40, 92, 93, 94, 96, 110, 111, 119, 130, 143, 185, 186.</p> <p>Acca ('Akâ), 11, 129, 162, 163, 184.</p> <p>Adam, 19, 56, 57, 58, 65, 186.</p> <p>'Afrâgiyâ, 9, 10.</p> <p>'Akontès, 149.</p> <p>Alexandre, 145.</p> <p>Amalec, 78.</p> <p>Ambroïse, 184.</p> <p>'Amoryâ, 150.</p> <p>Amos, 35, 73, 76, 81, 115.</p> <p>'Anolsokiyâ, 149.</p> <p>'Antestis', 49.</p> <p>Antioche, 91.</p> <p>'Anjolyâ, 149.</p> <p>Aristobule, 49.</p> <p>'As'itâr, 149.</p> <p>Auguste-César, 13, 50, 92, 131, 147.</p> <p>'Awfyânos, 149.</p> <p>'Awfyâs, 149.</p>	<p>D</p> <p>Dan, 165.</p> <p>Daniel, 15, 21, 46, 48, 49, 50, 51, 113, 143, 144, 151, 157, 164, 165, 166, 170, 175, 176, 177, 178, 189.</p> <p>David, 13, 15, 18, 20, 21, 25, 27, 29, 33, 34, 35, 36, 41, 45, 55, 56, 57, 58, 63, 69, 70, 71, 73, 75, 79, 81, 82, 84, 85, 88, 89, 93, 95, 96, 106, 112, 113, 115, 122, 124, 139, 141, 146, 148, 152, 155, 156, 157, 158, 161, 167, 168, 173, 175, 179, 181, 189, 190.</p> <p>Denys, 49.</p> <p>Dina, 60.</p>	<p>E</p> <p>Égypte, 23, 63, 65, 107, 108, 112, 117, 149, 187.</p> <p>Eli, 95.</p> <p>Eliacim, 75.</p> <p>Élie, 33.</p> <p>Élisabeth, 96.</p> <p>Emmanuel, 19, 27.</p> <p>Ephraïm, 78, 139, 165.</p> <p>Ephrem (Abba), 184.</p> <p>Epiphane, 184.</p> <p>'Érmolâos, 165, 166, 170, 172, 174.</p> <p>Érythrée, 39.</p> <p>Esdras, 77, 113, 114, 115.</p> <p>Éthiopie, 65.</p> <p>Ezechiel, 24, 39, 80, 112, 161, 167, 178.</p> <p>'Èzrâ'êl, 138.</p>	<p>Galilée, 50.</p> <p>Gomorrhée, 141.</p> <p>Gomoumorâ, 134.</p> <p>Grégoire, 184.</p>
<p>B</p> <p>Bad, 136, 137.</p> <p>Babylone, 142, 192.</p> <p>Barn'âyâ, 149.</p> <p>Bar'ânnyâ, 149.</p> <p>Basile, 184.</p> <p>Bédéléym, 134.</p> <p>Belânyâ, 149.</p> <p>Bethléem, 13, 48, 49, 50, 92, 126, 131, 147, 153, 157, 161, 166, 184, 192.</p> <p>Bil'ânnyâ, 149.</p> <p>C</p> <p>Césarée, 191.</p> <p>Chypre, 184.</p> <p>Constantinople, 91, 126.</p> <p>Cyrus, 56.</p>	<p>F</p> <p>Fârés, 149.</p> <p>Fereqyâ, 119.</p> <p>Filqeyâ, 91.</p> <p>Fouqâ (Phocas), 91, 127, 151.</p> <p>G</p> <p>Gabriel, 46, 49, 50.</p>	<p>H</p> <p>Habacuc, 83, 178.</p> <p>Hanna, 83.</p> <p>Harâqâl (Héraclius), 9, 119.</p> <p>Héli, 108, 109, 410.</p> <p>Hérode, 49, 50, 151, 155.</p> <p>Horeb, 21.</p> <p>I</p> <p>Isaac (controversiste), 14, 92, 93, 94, 96, 97, 110, 126, 127, 128, 129, 130, 132.</p> <p>Isaac (Juif demeurant à Acca), 163.</p> <p>Isaac (patriarche biblique), 18, 23, 92, 94, 96, 110, 131, 143, 185, 186.</p> <p>Isaïe, 16, 19, 21, 24, 26, 30, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 51, 53, 54, 56, 57, 58, 61, 62, 65, 66, 67, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 87, 89, 111, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 125, 141, 146, 147, 159, 161, 166, 169, 170, 171, 173, 174, 178, 181, 182, 186, 190, 191, 193.</p> <p>Israël, 18, 19, 23, 27, 28, 30, 34, 35, 36, 39, 40, 42, 44, 46, 50, 52, 60, 65, 72, 73, 77, 78, 80, 81, 81, 85, 108, 109, 112, 117, 119, 120, 123, 124, 134, 135, 138, 150, 142, 149, 151, 155, 156, 159, 163, 164, 176, 187, 192.</p> <p>'Iyozrâ'êl, 136, 135.</p> <p>J</p> <p>Jacob (controversiste), 11, 12, 13, 14, 17, 27, 28, 46, 52, 53, 55, 63, 64, 66, 72,</p>	<p>74, 75, 79, 81, 84, 85, 86, 87, 91, 92, 93, 94, 96, 105, 106, 108, 110, 116, 119, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 137, 143, 144, 145, 146, 149, 150, 152, 160, 161, 164, 166, 169, 170, 171, 176, 177, 180, 184, 183, 184, 185, 187, 191, 192, 193, 194, 195.</p> <p>Jacob (fils de Natan), 95.</p> <p>Jacob (patriarche biblique), 18, 19, 20, 23, 26, 40, 49, 50, 60, 61, 62, 68, 74, 76, 78, 82, 86, 87, 92, 94, 96, 110, 111, 119, 120, 123, 131, 142, 143, 154, 157, 158, 187.</p> <p>Jean-Baptiste, 32, 33.</p> <p>Jean Chrysostome, 184.</p> <p>Jérémie, 18, 22, 27, 36, 45, 59, 73, 78, 84, 118, 125, 147, 152, 153, 154, 156, 157, 159, 164, 165, 168, 169, 184, 188, 189.</p> <p>Jérusalem, 36, 47, 50, 52, 68, 72, 77, 80, 83, 85, 86, 88, 106, 115, 146, 147, 153, 157, 165, 167, 169.</p> <p>Jessé, 14, 34, 72, 138.</p> <p>Jésus (fils de Sirach), 141.</p> <p>Joachim (père de Marie), 92, 94, 95.</p> <p>Joachim (roi de Juda), 157.</p> <p>Job, 84, 148, 189.</p> <p>Joël, 41, 117, 118, 141, 172.</p> <p>Jonas (Juif baptisé sur l'ordre de Sargis), 10.</p> <p>Joseph (controversiste), 11, 85, 96, 116, 127, 128, 132, 170, 171, 194, 195.</p> <p>Joseph (époux de Marie), 93, 94, 95.</p> <p>Joseph patriarche biblique, 74, 78, 187.</p> <p>Josias, 51, 64, 157.</p> <p>Jourdain, 52.</p> <p>Juda (fils du patriarche Jacob), 44, 48, 49, 27, 49, 84, 93, 94, 95, 96, 131, 135.</p> <p>Juda (royaume), 23, 41, 48,</p>

49, 50, 51, 75, 92, 126, 131, 142, 147, 155, 157, 161, 166, 169, 184, 192.	Marc (année du cycle éthio- pien), 91.	P	Satan, 20, 50, 58, 73, 91, 119, 129, 189.
Judas iscariote, 72, 73, 187.	Marie (Sainte Vierge), 15, 20, 21, 23, 36, 43, 50, 66, 81, 92, 93, 94, 95, 96, 126, 131, 142, 146, 147, 155, 157, 161, 166, 177, 184, 192.	Perse, 117.	saul, 110.
Justus (controversiste), 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 137, 138, 143, 144, 145, 147, 149, 150, 151, 152, 153, 157, 159, 160, 161, 163, 164, 166, 168, 169, 170, 171, 175, 176, 177, 180, 181, 183, 185, 191, 192, 193, 194, 195.	Matat, 95.	Pharaon, 39, 78, 108.	Semnân, 75.
K	Mecque (La), 191.	Phinéès, 109.	Siméon (fils du controver- siste Joseph), 96, 128, 132, 194.
Kilqyou, 75.	Medyâm, 149.	Ponce-Pilate, 131, 146, 147, 188.	Siméon (fils du patriarce Jacob), 60, 61.
L	Melchisédec, 71.	Q	Sion, 26, 36, 38, 68, 86, 89, 90, 115, 118, 146, 148, 154, 158, 172.
Laban, 87, 141.	Michée, 68, 148, 153, 173.	Qafarnadâ, 49.	Sirach, 111.
Le'arâ, 149.	Moïse, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 27, 28, 39, 50, 66, 67, 68, 69, 74, 77, 78, 80, 81, 86, 87, 108, 110, 112, 122, 131, 147, 153, 159, 171, 175, 187, 192.	Qâlou, 52.	Sodome, 141.
Lévi (fils du patriarche Ja- cob), 60, 61.	N	Qesrâ, 94, 95.	Sophonie, 172.
Lévi (père de Matat), 95.	Naaman le Syrien, 40.	R	Soqinâ, 131.
Léwontéwos (Léonce), 162.	Nabuchodonosor, 114.	Rachel, 87, 154.	Soryâ, 149.
Lia, 87.	Nafan, 95.	Rome, 9, 17, 59, 50, 51, 91, 92.	T
M	Ninive, 113.	S	Tartâgyâ, 9.
Malachie, 28, 41, 69, 168, 178.	Noé, 39.	Sakino, 41.	Temyâ, 75.
Malki, 95.	O	Salomon, 34, 35, 36, 73, 80, 106, 107, 160, 172.	Téwoderos (Théodore), 83, 107, 132.
Manassé, 78.	Ophni, 109.	Samuel (père du contro- versiste Jacob), 128, 131, 150.	Tiberiade, 94, 176.
	Osée, 63, 107, 118, 134, 138.	Samuel (prophète), 83, 109, 153.	Tyr, 88, 168.
		Sargis d'Aberga (= Ἐπαρχος), 9, 10, 11, 42.	Z
		Sargis de Qandarj, 191.	Zacharie (père de Jean-Bap- tiste), 32, 33.
			Zacharie (prophète), 63, 72, 83, 115, 122, 146, 179, 188.

TABLE ÉTHIOPIENNE DES NOMS PROPRES

PARTICULIERS A SARGIS D'ABERGA ¹

(Les chiffres renvoient à la page et à la ligne correspondantes.)

<p>ሀ</p> <p>ሀረቃል 9₂ ሀረቅል 119₄</p> <p>ለ</p> <p>ልአራ 149₁₁ ሌዎንቱዎስ 162₃</p> <p>መ</p> <p>መልኪ 95₂₋₁₂ ሞሪቅ 151₂₋₄ መካ 191₁₁ ምድያም 149₁₃ ማጣቅ 94₁₅, 95₂₋₃₋₄₋₁₀₋₁₂₋₁₁</p> <p>ሰ</p> <p>ሰምናን 75₂ ሶርያ 149₁₂ ሰርጊስ ፣ ቀንደርጣዊ 191₁₁ ሰርጊስ ፣ አብርጋዊ 9₂₋₃₋₇₋₈, 10₃₋₆₋₉ 11₁₀, 12₄ ሶቂና 151₁₋₂ ሰኪና 41₅</p> <p>ቀ</p> <p>ቃሉ 52₁₋₆</p>	<p>ቅስራ 94₁₅, 95₄₋₁₀₋₁₂ ቀረርንዳ 49₁₂</p> <p>በ</p> <p>ብላንያ 149₁₃ በርንዳያ 149₁₀₋₁₁ በርጣንያ 149₁₀ ቢታንያ 149₁₂ ቤይሊይም 134₄</p> <p>ተ</p> <p>ተርጣጣያ 9₃</p> <p>ን</p> <p>ናታን 95₁₋₁₃</p> <p>አ</p> <p>አ.ሊ. 95₅₋₆₋₇₋₉₋₁₁ አሞርያ 150₁ አርሞላስ 105₈, 166₈, 170₁, 172₇, 174₁₅ አርስጦብስ 49₁₁ አስዲታር 149₁₀ አብራጊያ 149₁₁ አንመልያ 149₁₁ አንጥስጢስ 49₁₂</p>	<p>አኖጸኪያ 149₁₂ አሰንጥስ 149₁₄ አውፍያስ 149₁₄ አውፍያኖስ 149₁₀ አዝራኤል 133₃ አዮዝራኤል 134₅₋₆₋₇₋₈, 135₄₋₉ አፍራጊያ 9₄₋₈</p> <p>ከ</p> <p>ከ.ልቅዩ 75₁₂</p> <p>ዐ</p> <p>ዓከ (ዐከ) 11₈, 129₄, 162₁, 163₇, 184₁₁</p> <p>ገ</p> <p>ገሙሞራ 134₃₋₄</p> <p>ጠ</p> <p>ጥምያ 75₂</p> <p>ፈ</p> <p>ፈ.ልቅያ 94₁₅ ፍርቅያ 149₁₁ ፋቃ 91₁₂, 127₁₀, 151₄</p>
---	---	--

1. Cette table ne contient pas les noms propres d'usage courant, comme አብርሃም Abraham, ሙሴ Moïse, etc.

III

TABLE DES MOTS REMARQUABLES

(Les chiffres renvoient à la page et à la ligne correspondantes.)

Λ	Φ	ayant le sens du singulier)
ΛϞϞϞ 80 ₁₁	Φ·ḥḥḥḥḥḥ : ህገር (traduction-transcription du grec) 126 ₁₀	¹¹ ₂ ከርከደኝ 89 ₁₂
ΔϞ et ላሕዩ (jeu de mots) 87 ₅	Φጸርሳግ 81 ₁₁	ግ
σσ	Π	ገጻጽ (ፅፀ : ገጻጽ = τὰ ξύλλα τοῦ ὄρουμοῦ) 158 ₁₃
σσγሬ (σσγሬ, forme rare) 116-7	Κ	ጠ
σσርሲኒግ 80 ₁₁	λΔϞϞግጽጽ (Ἑλληγῶων [ἡ κοιλία ἡ τῶν]) 145 ₁	ጠከፀግ 80 ₁₁
σσηጥ (σσηግ, τόπος) 17 ₁₂	λፀፈ 109 ₁₃	ጸ
σσφፅፈ : ማርቆስ (l'année <i>Marc</i> du cycle éthiopien) 91 ₁	ኤፍደ (ኤፍድ) 108 ₁₁	ጸፅፀ (néologisme) 173 ₉
ḥ	ἥ	ሬ
ሴሬኒስ (σειρήν) 121 ₃	ካሂላ (ἡγετομοῦρική) 63 ₁₀	ፈፈገ : ስኪፍ (= <i>fleuve des lentisques</i> [σλίνας]) 41 ₅
ስበገ (ስበግ, σάβανον, ἡ ἵββῶ) 132 ₃	ካርፅደገ (ካርፅደግ, pluriel)	
ስይጣግ (sens de l'hébreu קַיִט) 73 ₅		

IV

TABLE DES CITATIONS BIBLIQUES

(Le dernier chiffre renvoie à la page correspondante.)

GENÈSE.		DEUTÉRONOME.	
	Pages.		Pages.
1, 2	111	VI, 4	110
— 26	110	XVIII, 9.	28
XI, 7	112	— 9.	67
XVIII, 2-3.	111	— 15	28
XIX, 24.	111	— 15	67
XXII, 2-3.	185	— 15	86
— 13	186	— 16-19.	22
XXX, 37-38.	111	— 18	22
XLIX, 5-7.	60	— 19	69
— 6	61	XXVII, 25.	74
— 8	19	— 25	187
— 8	20	XXVIII, 66	77
— 8-10	18	XXIX, 20	74
— 9	55	XXXII, 2	122
— 10	49	— 36	175
— 10	142		
— 10	157	I ROIS.	
EXODE.		II, 10.	83
III, 6	110	— 27-34.	109
V, 3	142	— 35	109
XV, 25	80	— 36	109
LÉVITIQUE.		III, 11-14.	110
XIX, 37.	27	I PARALIPOMÈNES.	
NOMBRES.		XVII, 11-14.	106
XXI, 6	77	I ESDRAS.	
— 8-9.	77	VII, 27	77
— 8	77		



JOB.

XIX, 25.	84
XXXVI, 6	118
XXXVIII, 17.	189

PSAUMES.

II, 7.	13
— 7-8.	106
— 8.	106
VIII, 3	146
XIII, 6-8	141
XV, 10	55
— 10	64
— 10	189
XVII, 11	81
— 47	116
XXIII, 1.	122
— 4.	122
XX, 1.	174
— 4.	174
— 9-12	174
— 14	82
XXI, 6-8	190
— 17-19.	79
— 17-19.	85
XXIII, 9-10.	82
XXVI, 7-9.	115
XXVIII, 3.	41
XXXII, 6.	112
XXXIII, 16	181
XXXIV, 4	159
— 16	190
XXXV, 6.	82
XLIII, 24	57
XLIV, 11-13.	88
— 11-13.	168
— 13	88
— 17	168
XLV, 11-12	82
XLVI, 6	81
XLIX, 3-4.	175
— 7-14	69
— 14-15.	113
L, 4	161
— 9.	161
— 13	116

LVI, 6.	82
LVII, 6-7	189
LIX, 6.	80
LXI, 12.	181
LXVII, 2.	58
— 19	58
— 19	82
— 34	82
LXVIII, 22.	45
— 29	45
LXXI, 1.	107
— 5	33
— 5.	84
— 5.	107
— 6.	33
— 6.	143
— 17-19.	34
LXXIII, 16.	29
LXXXI, 8	63
LXXXV, 17	80
LXXXVI, 5.	18
LXXXVIII, 53	34
XCIV, 8-9	15
XCV, 5	20
— 12-13	158
— 13	83
XCVI, 3.	175
— 3 4.	179
XCVII, 3	33
XCVIII, 9.	83
CIII, 30.	112
— 30	113
— 32	179
CVI, 10.	31
— 10	56
— 13-14	55
— 16	56
— 20	55
— 20	112
— 20	148
CVIII, 6-8.	73
CIX, 1	115
— 3.	106
CXIII, 5.	87
CXVI, 1-2.	89
CXVII, 24.	70
— 26	34
CXXVIII, 3	191

CXXXI, 9	167	— 9-10	138
— 17-18.	168	— 10	72
CXLII, 10	116	XII, 6.	85
CXLIII, 5	57	XIII, 9-11.	171
— 6.	82	XVII, 7	36
		— 7-8	72
PROVERBES.		XIX, 24-25	117
VI, 12-15.	74	XXII, 15-19	75
VIII, 22-30.	107	— 20-24	76
XXX, 4	107	XXIV, 16-18.	44
		— 23	36
SAGESSE.		XXV, 1 4	37
II, 12	61	— 8.	71
— 12-18.	59	— 9.	37
V, 3-6.	160	XXVI, 2-4.	38
XIV, 7.	80	XXVII, 1.	166
		— 1.	174
		XXVIII, 16.	89
ECCLÉSIASTIQUE.		XXIX, 13-14.	44
LI, 14.	111	— 18-19.	119
		— 22-24	120
		XXX, 9-11.	44
ISAÏE.		— 26-28	67
I, 2-3	44	XXXIII, 10	83
— 16	39	— 15-18	125
— 16	161	— 22	122
II, 3.	71	XXXIV, 4	172
— 4.	181	— 8-10	172
— 11	85	XXXV, 3-6	31
— 11	181	— 4.	123
— 17	181	— 6-8.	39
III, 10-11	61	XL, 3-5.	33
— 11	73	— 10	119
V, 18-25.	43	XLI, 18.	125
— 24-25	178	— 19-20.	80
VI, 3.	111	XLII, 1	186
— 5-7.	70	— 9.	25
— 9-10	43	— 10	25
— 9-10	169	— 14	25
VII, 14	19	— 24-25	173
VIII, 3	19	XLIII, 18-21	121
— 14	90	— 20-21	40
— 14	118	— 25.	40
IX, 1	58	XLV, 1	56
— 6-7.	21	— 13-15	65
X, 20-23.	120	— 14	66
XI, 1	34	— 19-20	121
— 4.	174	— 21.	35
— 6-7.	35		

— 21-24	122	— 11	156
— 23	181	— 11	170
— 25	67	LXXVI, 15-16.	178
XLVI, 13.	146	— 24	172
XLIX, 6-9.	124		
— 9	82	JÉRÉMIE.	
— 18	122	I, 5	188
L, 5-6.	190	— 10	188
— 10	118	II, 13	45
— 10	123	IV, 11-13	169
LI, 4-5	68	— 11-15	165
— 4-5.	123	— 23-26	173
— 7.	122	V, 21-22	43
LII, 10	123	VI, 19.	119
— 13-15	53	VII, 3-7.	152
LIII, 1	53	IX, 15-16.	159
— 2-3.	53	X, 19-21	153
— 4.	53	XI, 18-20.	45
— 4-8.	54	— 19.	78
— 7.	85	— 19	79
— 7.	191	XV, 1.	153
— 9.	56	XVII, 5-6.	164
— 12	56	— 10	181
— 12	59	— 10-11	166
LIV, 1-3	87	— 24-27.	152
— 11-12	90	XX, 7.	190
— 11-12	91	XXIII, 5.	27
— 11-15	89	— 5-6	27
LV, 1.	125	— 5-6.	84
— 2-8.	124	XXX, 8-9	156
LVI, 1	125	XXXI, 11-12	154
— 7	125	— 15-16	155
LVII, 1-2	58	— 31-34	23
LIX, 2-4	141	— 34	36
— 6-9.	141	XXXIII, 14-17.	155
— 8.	118	XXXVI, 30-31.	157
— 9-11	142	XXXVIII, 4	188
— 17-21	158	XLIV, 5 6.	169
— 20	26		
LX, 1-4.	88	BARUCH.	
LXI, 1.	158	III, 36	84
LXIII, 9.	125	— 36-38.	19
— 10	111		
— 17	16	ÉZÉCHIEL.	
LXIV, 4-8.	182	IX, 4-6	80
LXV, 1	182	XVI, 60-61	24
— 2-3.	190	XVIII, 2-3.	24
— 2-4	79		

XXXIV, 11	112
— 11-12	112
— 23-25	167
— 30	112
XXXVI, 25	39
— 25	161
XXXVII, 12-14	178

DANIEL.

II, 34-35	177
— 45	177
VII, 13.	175
— 13-14.	15
— 13-15.	21
— 14	175
— 20-21	176
— 25-26.	165
— 27	178
IX, 20-27	47
— 24	48
— 24	49
— 24-25	167
— 25:	46
— 25	50
— 26	49
XII, 1-3.	177

OSÉE.

I, 2-6	134
— 8-9	134
— 10-11.	135
II, 2-13.	137
— 18-20	137
— 20	156
— 21-23.	138
III, 5	139
V, 15-vi, 2	139
VI, 1-2	63
VII, 12-14.	140
— 15-16.	140
VIII, 8	140
IX, 15-17	139
— 17	118
XI, 1	107
XIII, 14.	63
XIV, 10.	139

JOËL.

II, 28	117
— 29-32.	144
III, 4	118
— 18.	41

AMOS.

IV, 13.	115
V, 18	172
VI, 8	76
VIII, 11.	138
IX, 9-10	140
— 11-14.	35

MICHÉE.

I, 3-5	154
II, 1.	148
IV, 1-2.	68
— 1-2	86
— 13	149
V, 14-vi, 1	173
VI, 3-4.	149
VII, 18-20.	41

HABACUC.

II, 3	17
— 3.	146
III, 3-4	83
— 4.	178

SOPHONIE.

I, 14-16	172
----------	-----

ZACHARIE.

II, 10-11	115
VI, 12-13.	146
VII, 11-13	148
VIII, 20-23	147
— 22	72
IX, 9.	146
— 11	63
— 11	188
— 16	122
XI, 12	73
XII, 10	54
— 10.	115

— 10	179
XIII, 2	72
XIV, 4.	83
— 5	83

MALACHIE.

i, 10-11.	41
— 10-11	69
— 10-11.	168
III, 1-2	179
IV, 2.	14
— 2.	29

MATTHIEU.

i, 18	93
X. 33	162
XII, 18	186
XXVI, 48	74
XXVII, 9	187
— 43	190

JEAN.

XIX, 6.	188
— 37	179



V

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

	Pages.
Introduction.	5

PREMIÈRE ASSEMBLÉE

1. — Le gouverneur Sargis	9
2. — Le baptême imposé aux Juifs.	9
3. — Le docteur Jacob	11
4. — Vision de Jacob.	12
5. — Conversion de Jacob.	13
6. — La venue du Christ.	14
7. — L'incrédulité des Juifs.	15
8. — Inquiétudes de Jacob.	17
9. — L'œuvre du Christ.	19
10. — Ce qu'est le Christ	20
11. — Venue du Christ.	22
12. — Le Nouveau Testament.	23
13. — Le Christ-Sauveur.	25
14. — Obéissance au Christ.	27
15. — Le Christ-Libérateur.	30
16. — Le Christ-Lumière.	32
17. — Le Christ-Dieu.	34
18. — Le Christ-Roi.	35
19. — Le baptême.	38
20. — Les figures du baptême	39
21. — Rébellion des pécheurs.	42
22. — Le 70 semaines.	45
23. — Les prophéties messianiques.	48
24. — Le châtimeut des Juifs incrédules.	51
25. — Récompense des Juifs fidèles.	52
26. — La Passion du Christ prophétisée.	52
27. — La mort du Christ prophétisée.	55
28. — Les âmes délivrées du Schéol.	55
29. — Les prières des prophètes	57
30. — Le complot contre le Christ.	58
31. — Les prêtres et les pharisiens.	59
32. — Passion et glorification du Christ	61
33. — La résurrection du Christ prophétisée.	63

34. — Fausse interprétation des prophéties.	64
35. — Inutilité du sabbat.	66
36. — Le Nouveau Testament.	68
37. — Le dimanche	70
38. -- L'Eucharistie	70
39. — La conversion des peuples	71
40. — La trahison de Judas.	72
41. — Répudiation des Juifs	74
42. — Le crucifiement du Christ.	76
43. — Le serpent d'airain figure de la croix.	77
44. — Autres figures de la croix.	78
45. — Exaltation de la croix.	79
46. -- L'Ascension du Christ	81
47. — Éternité du Verbe	83
48. — L'Incarnation	84
49. — Le Verbe a parlé par les prophètes.	84
50. — L'Église	86
51. — Le Christ pierre angulaire.	89
52. — Le châtiment des incrédules.	90
53. — Conversion de Jacob	91
54. — Généalogie de Marie.	92
55. — La réunion doit être tenue secrète.	96

DEUXIÈME ASSEMBLÉE

56. — Le Christ Fils du Seigneur.	105
57. — Abolition du sacerdoce juif.	108
58. — La Trinité.	110
59. — La présente réunion des Juifs est secrète.	116
60. — La venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ et l'incrédulité des Juifs.	117
61. — La croyance au Christ.	119
62. — Le salut par le baptême et par la Loi nouvelle.	120

TROISIÈME ASSEMBLÉE

63. — Arrivée du Juif Justus. Il blâme Jacob et les nouveaux baptisés.	126
64. — Jacob apprend l'arrivée du Juif Justus.	127
65. — Isaac décide Justus à controverser avec Jacob.	128

QUATRIÈME ASSEMBLÉE

66. — Entrevue de Jacob et de Justus.	130
67. — Jacob raconte sa conversion.	130
68. -- Invectives de Justus.	131
69. — Justus demande une semaine pour se préparer à la controverse.	133

CINQUIÈME ASSEMBLÉE

SIXIÈME ASSEMBLÉE

	Pages.
70. — Controverse avec Justus.	133
71. — Dieu a rejeté son peuple.	134
72. — Prédiction de la conversion des peuples et du rejet de l'Ancienne Loi.	134
73. — Prédiction de l'incrédulité des Juifs et des souffrances du Christ.	139
74. — Le Christ est venu.	142
75. — Justus n'admet pas que le Christ soit venu.	143
76. — Exposé de la prophétie de Daniel. Les deux descentes du Christ.	143
77. — Justus confesse son embarras devant l'argumentation de Jacob.	145
78. — Justus reconnaît que Jésus est le Christ.	146
79. — La réprobation des Juifs.	148
80. — Les pays soumis à la domination de Rome.	149
81. — Fin de la controverse.	150
82. — Accomplissement de la prophétie de Daniel.	151

SEPTIÈME ASSEMBLÉE

83. — Jacob démontre que le Christ est venu.	152
84. — Le salut opéré par le Christ.	154
85. — La royauté du Christ.	155
86. — Le châtimeut réservé aux Juifs qui ne se convertiront pas.	156
87. — La Nouvelle Alliance.	157
88. — Les malheurs qui sont infligés aux Juifs doivent les inciter à se convertir.	159
89. — Conversion de Justus.	160
90. — Justus confirme par l'histoire du diacre Léonce que le Christ est le Roi d'Israël.	162
91. — Vision d'Isaac.	163

HUITIÈME ASSEMBLÉE

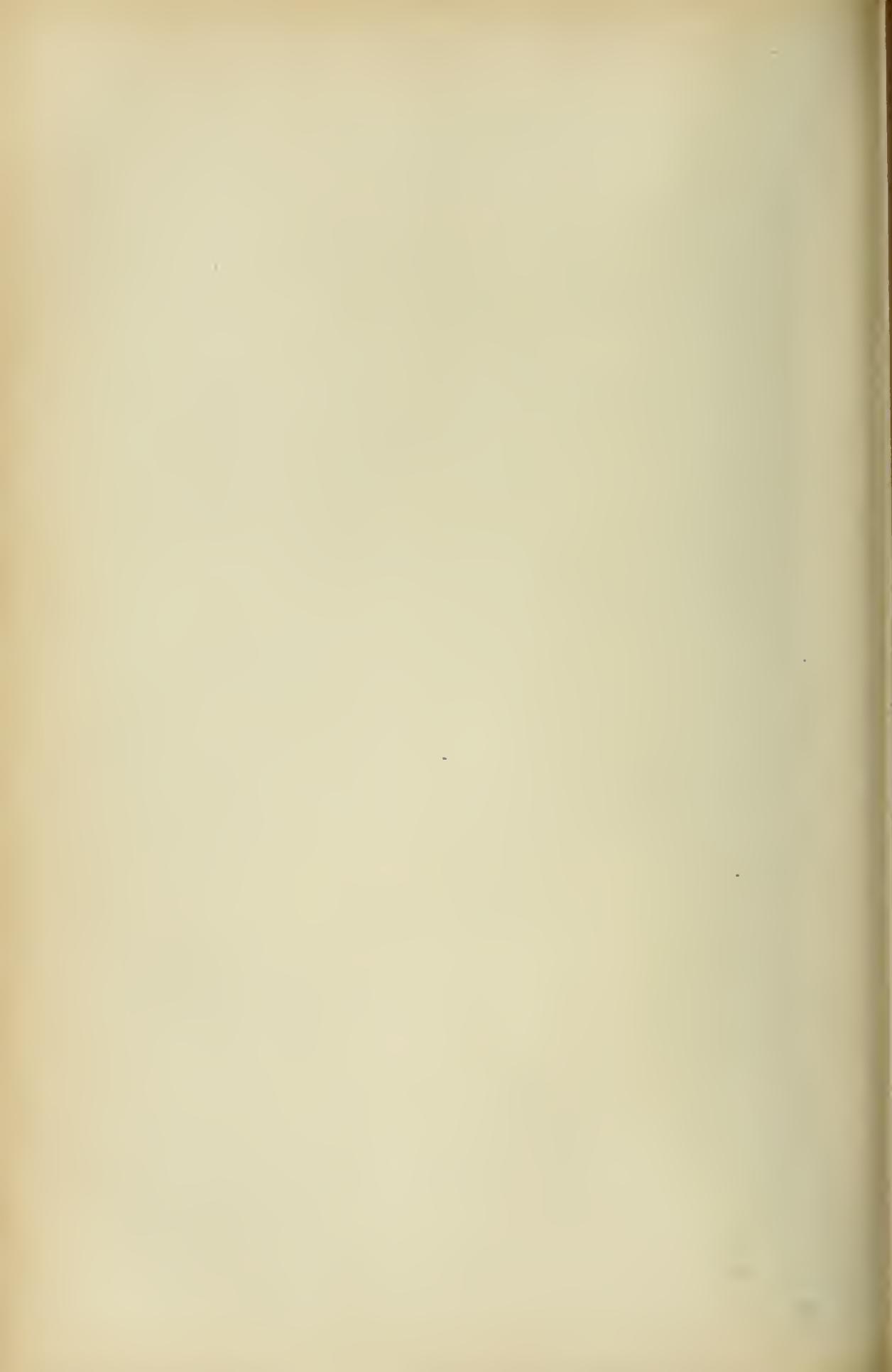
92. — Sur l'Antéchrist.	164
93. — L'Église et la hiérarchie.	166
94. — L'entêtement des Juifs sera puni.	168
95. — Vision de Justus.	170

NEUVIÈME ASSEMBLÉE

96. — Sur la fin du monde et la seconde venue du Christ.	171
97. — Le jour du jugement sera redoutable.	172
98. — Le Christ jugera les hommes.	173
99. — Comment viendra le Christ.	174

100. — La petite corne prédite par Daniel.	175
101. — Il ne viendra pas un autre Christ.	176
102. — La prophétie de Daniel est accomplie.	177
103. — Prédiction de la résurrection des morts.	177
104. — Prédiction de la seconde venue du Christ	178
105. — Nécessité de la foi au Christ	179
106. — Nouveaux témoignages sur la seconde venue du Christ.	180
107. — L'incrédulité au Christ sera châtiée.	181
108. — Repentir de Justus.	183
109. — Jacob répond aux nouvelles questions de Justus.	184
110. — Comment Dieu s'est incarné et a souffert.	185
111. — Symbolisme du sacrifice d'Isaac.	185
112. — Symbolisme de l'histoire de Joseph.	187
113. — Symbolisme de l'histoire du prophète Jérémie.	188
114. — Symbolisme de l'histoire du prophète Daniel.	189
115. — Le Christ objet de moquerie.	189
116. — Le Christ victime des pécheurs.	190
117. — Sur Mahomet.	191
118. — Confession de Justus.	192
119. — Justus déclare à Jacob qu'il veut aller convertir les siens.	192
120. — Jacob enseigne à Justus les prières du <i>Credo</i> et du <i>Pater</i>	194
121. — Départ de Justus.	194
122. — Fin de la vie de Jacob.	195





DOCUMENTS

POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE

- I. — QUATRE HOMÉLIES DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME.
- II. — TEXTES MONOPHYSITES : HOMÉLIES D'ÉRECHTHIOS; FRAGMENTS DIVERS; EXTRAITS DE TIMOTHÉE ÆLURE, DE PHILOXÈNE, DE BAR HÉBRAEUS.
- III. — HISTOIRE DE NESTORIUS, d'après la lettre à Cosme et l'hymne de Şliba de Manşourya. — CONJURATION DE NESTORIUS CONTRE LES MIGRAINES.

TEXTES SYRIAQUES ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

Nihil obstat,
R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 11 Juillet 1946.

H. ODELIN,
Vic. gén.

QUATRE HOMÉLIES
DE
SAINT JEAN CHRYSOSTOME
SUR LES
TENTATIONS DE NOTRE-SEIGNEUR ET L'INCARNATION

MANUSCRITS UTILISES

British Museum, Add. 17212, du ix^e et du xix^e siècle (A).

— — — 14515, de l'an 893 (B).

— — — 14727, du xiii^e siècle (C).

INTRODUCTION

Le texte grec de trois homélies de Nestorius nous a été conservé sous le nom de saint Jean Chrysostome ¹; nous pouvons montrer maintenant que cela tient à ce qu'il avait imité son prédécesseur au point de reprendre non seulement des idées analogues, mais encore des phrases presque textuelles et surtout le même *incipit* ².

Où saint Jean Chrysostome avait écrit : *Le soleil, lorsqu'il brille sur la terre, mes chers amis, montre puissamment sa force...*, Nestorius écrit : Ἡλιος μὲν ὑπὲρ γῆς παρακύψας, καὶ πρὸς ἡμᾶς ἐξ ἑῶας ἰππεύων, μετανίστησι νύκτα, τοὺς ὑπνοῦντας ἐγείρει καὶ παραδίδωσιν ἔργοις...

C'est le même *incipit* et c'est la même idée qui est paraphrasée longuement par Nestorius; aussi les copistes s'y sont trompés et ils ont mis les trois homélies de Nestorius au nom de saint Jean Chrysostome; l'un d'eux a cependant remarqué que les *incipit* des deux dernières ne figuraient pas parmi les *incipit* des homélies du grand docteur de l'Église et c'est peut-être pour cela qu'il les a amputées, pour n'en former qu'une seule munie de l'*incipit* authentique : Ἡλιος μὲν ὑπὲρ γῆς παρακύψας. Cette homélie unique, formée à l'aide des trois homélies de Nestorius, a été éditée parmi les œuvres de S. Jean Chrysostome, mais les

1. Nous en avons donné la première édition complète dans *Nestorius, Le livre d'Héraclide de Damas*, Paris, 1910, p. 337 sqq., d'après le ms. grec n° 797 de Paris. Les trois quarts du texte grec, découpés dans les trois homélies pour en former une seule, sont édités dans Migne, *P. G.*, t. LXI, col. 684. Nous avons édité aussi dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XV (1910), p. 113-119, les portions du texte grec omises par le compilateur et qui permettent, en les ajoutant à l'édition Migne, de reconstituer tout le texte de Nestorius.

2. Le Père Garnier a déjà écrit : *Nestorius Chrysostomi stylum imitari summo studio conatus est*; cf. Migne, *P. L.*, t. XLVIII, col. 1156. La présente publication montrera jusqu'où allait cette imitation.

éditeurs l'ont fait précéder de la note : *Nugacis graeculi opusculum*.

On pourra contrôler la vérité de ce jugement en comparant la version de saint Jean Chrysostome que nous allons éditer, au texte grec de Nestorius. Par exemple :

SAINT JEAN CHRYSOSTOME.

Pourquoi lui dis-tu de se jeter de sa propre volonté? Y a-t-il un homme qui se tue de sa propre volonté et qui demande le secours de Dieu? Dieu ne secourt pas ceux qui se tuent. Si le mal vient nécessairement sur quelqu'un et qu'il implore Dieu, il en recevra du secours, mais celui qui aura attiré le mal sur lui-même repousse le secours de Dieu de près de lui (II, 15).

NESTORIUS (p. 349-50).

Je sais que les anges ont reçu ordre au sujet des hommes, mais pas lorsqu'ils se jettent dans les précipices et pas lorsqu'ils meurent le voulant ni quand ils mettent (Dieu) à l'épreuve sans besoin. Car celui qui se tue lui-même et qui demande à être secouru, persifle la promesse divine; il tente Dieu, s'il (l')excite (à venir) à son secours; comme un railleur il l'irrite en se tuant et en demandant à être secouru. Celui qui est poussé à la perte peut invoquer Dieu, mais celui qui tombe volontairement mérite de périr comme s'étant donné la mort. La parole (suivante) est raisonnable et juste : de croire, à la vérité, en Dieu, mais de ne pas courir avant le temps aux périls.

Nestorius aime les mots qui font image : θέατρον, θρίαμβος, λογισμὸν ἀθλητικόν, τί τρυγᾶς ὄμφακας τοὺς βότρυας τῆς φύσεως; il a recours, pour frapper davantage, à quelques réalismes osés : ὡς γὰρ τὴν παρθένον ἢ σύλληψις ὄγκωσεν, αὐτῷ δὲ μίξιν ὁ μνηστήρ ὡς συνήδει... ἔτι γὰρ βρέφος ὁ δεσπότης ὑπάρχων, ἔτι τῶν ὠδίνων οἰκῶν ἐργαστήριον; il accumule les synonymes : μὴ ἐπιλαθώμεθα πάλης... μὴ λήθη παραδῶμεν ἀγῶνας... μὴ σχώμεν ἐν ἀμνηστία... mais toujours les phrases sont soigneusement équilibrées et les mots sont choisis et disposés pour l'agrément de l'oreille, quel que soit leur sens : ἔτι τῶν ὠδίνων οἰκῶν ἐργαστήριον, ἐφεδρεύοντα τὸν ἀντίπαλον εἶχεν δύναμιν ἀστράπτων τῷ διαβόλῳ στρατηγίην. Si l'on ajoute que Nestorius était doué d'un physique agréable¹ et d'une voix claire et féminine, on comprend que ces phrases sonores, débitées d'une belle voix de ténor, aient pu avoir du succès : « beaucoup qui venaient à l'église ne le faisaient que pour entendre le son de sa voix² ».

1. « Il était jeune, roux, avec de grands yeux et un beau visage; on aurait dit un second David. » *Lettre à Cosme*; cf. *infra*, p. 280 [170]. — 2. *Ibid.*

Les quatre homélies de saint Jean Chrysostome, dont nous allons éditer et traduire la version syriaque, sont conservées dans le ms. du British Museum *add.* 17212, fol. 5^v-13^v (A) ¹. La seconde et la troisième figurent de plus dans les mss. *add.* 14515, fol. 126^v (B) et *add.* 14727, fol. 58^v (C). Les trois premières correspondent à celles de Nestorius; nous éditons la quatrième, sur l'incarnation, à cause de l'importance christologique du sujet.

Analyse des quatre homélies.

I. — La crainte de Dieu est comparée au soleil. Parce qu'il avait perdu la crainte de Dieu, Adam a été vaincu par le démon et Dieu a dû descendre pour lutter contre ce dernier et le vaincre à son tour (1-5). C'est par la nourriture que Notre-Seigneur a commencé la lutte, parce que c'est la nourriture qui a causé la chute d'Adam (6-7). Le démon a dit à Adam que Dieu ne l'aimait pas et qu'il était jaloux de lui (8-11); il a flatté Notre-Seigneur (12) qui recherchait la lutte (14), lui a montré un intérêt trompeur (13), l'a poussé au murmure (15). Notre-Seigneur nous a enseigné l'humilité (16) par sa réponse que nous adresserons aussi à Satan (17). Utilité du jeûne et de la prière pour nous fortifier (18) et nous donner part aux dons de l'Esprit (19).

II. — Le dimanche suivant, second épisode de la lutte (1-2); cette lutte avait d'ailleurs commencé dès la conception et la naissance du Christ (3-7), lorsque Satan avait voulu faire périr son adversaire sous prétexte d'adultère ou avec l'aide d'Hérode (8-9). Ces deux tentatives n'ayant pas réussi, Satan doit combattre par lui-même et cherche à inspirer au Christ orgueil et vaine gloire, comme il l'a fait pour David (10-13); il l'engage donc à se jeter du haut du temple (14). Satan aurait dû le jeter de force, sans lui conseiller un suicide (15). Réponse du Christ (16). Fuyons la vaine gloire (17-18). Réponses à ceux qui nous demandent des prodiges (19-21). A toute époque les justes ont été éprouvés (22); c'est à eux que les épreuves sont profitables (23-24); nous ne pouvons pas d'ailleurs scruter les desseins de Dieu (25-26).

III. — Nous allons être couronnés une troisième fois avec le Christ, car sa victoire nous est commune (1); elle nous a été révélée par le bon larron et les morts que le Christ a délivrés, car, à l'inverse des rois de la terre, c'est lui qui a combattu pour couronner ses soldats (2-3). Satan veut le combattre par l'amour du pouvoir (4); il le fait monter, ce qui

1. Ce manuscrit comprend treize feuillets, dont douze (fol. 1-8 et 10-13) sont palimpsestes et ont été transcrits ligne pour ligne (fol. 14 à 26), au xix^e siècle, avant qu'on ait lavé le parchemin pour aviver l'écriture inférieure. Celle-ci se compose de deux textes latins superposés : une partie des annales de l'historien latin Granius Licinianus, écrite en onciales au vi^e ou au vii^e siècle, a été grattée pour faire place aux œuvres d'un grammairien latin d'une écriture cursive du viii^e ou du ix^e siècle. C'est ce manuscrit, doublement latin, qui a été utilisé, au ix^e ou au x^e siècle, pour y transcrire la version syriaque de six homélies de saint Jean Chrysostome. La première, sur le fils prodigue, est incomplète; la seconde, sur le jeûne, correspond à Migne, *P. G.*, t. XLIX, col. 197 (*Hom. XX ad Antiochenos*); nous éditons les autres d'après la transcription. fol. 17 à 26 (A). Cf. W. Wright, *Catalogue of the syriac Mss...* Londres, 1872, p. 479-480.

est, comme dans Job, une manière de parler (5); il lui offre le pouvoir et cherche en vain à lui en imposer (6-8). Le Christ termine la lutte (9), les anges le louent (10) et nous devons lutter à côté de lui (11); d'ailleurs ce que Satan promet est trompeur; les hommes conservent leur libre arbitre (12), comme le larron, Matthieu et la courtisane l'ont montré (13).

IV. — Tout pouvoir a été donné au corps du Christ (1), non pas à la nature divine (2), ni au corps seul, car nous ne disons pas Dieu sans corps, comme Marcion, ni un corps sans Dieu, comme Paul de Samosate (3-4); le corps nous rapproche de lui (5-6). Il convenait d'ailleurs que nous fussions sauvés par le corps et que le Christ mourût, prémice des biens qui nous seront donnés à la fin (7-9). Réjouissons-nous de ce que notre juge nous est consubstantiel et ne nous demande que bonne volonté (10-11).

Après cette première partie, destinée à faire connaître des œuvres de saint Jean Chrysostome dont le texte grec est perdu et la manière dont Nestorius l'a imité et plagié, nous ajouterons, dans une seconde partie, des textes d'origine monophysite, empruntés surtout aux œuvres de Timothée Ælure qui roulent tous autour de Nestorius et de Chalcedoine¹, et, dans une troisième, deux histoires de Nestorius et une prière pour guérir les migraines par son intercession; tout le présent fascicule est donc encore consacré à la question nestorienne. La seconde et la troisième partie ont chacune leur introduction, p. 161-168; 273-274; 287-288; 317.

Nous tenons à avertir que l'on trouvera, dans les textes écrits par les hérétiques, les idées et les erreurs des monophysites et des nestoriens dont on lira l'exposé synthétique et la réfutation dans le traité *de Verbo Incarnato* du cardinal J.-B. Franzelin, editio quarta, Prati, 1893; voir surtout les chapitres II à V, pp. 180 à 386.

1. Je remercie M. E. W. Brooks qui a bien voulu collationner les textes sur les manuscrits de Londres.



אֲתָבֵן הַיָּמִים הַנֶּחְמָדִים לְעַלְמֵי הָעוֹלָם הַזֶּה וְהַבְּחִירָה

* A fol. 18
v° b.

הַחַיִּים הַחֲסִידִים.

עמדה מה וינח אלא איך שחשב. חרמא אדם אסור שיהיה בו בלא
מלאכה אעפ"י שיהיה מעבור מה ממנו ש'לפ. חרמי יתה מה אוסור
5 ממלאכה. מאסדלך שתול דתעול דתקדמה סתלי. ממלאכה
כמה חרמיה זימיה. סגפ דתעול לדחייה סלפולסיה דימה דימה.
אמר ואי יום אבדן. ס'ס' אלו מה וינח דתעול ומדימת. מאמב
שעה ופחית מה ממנה סדלל. דימץ ימא דתעול דימה יתה
ממלאכה. פלגי רקדא יתה דתקדמה אמר שתול ממלאכה
10 בעל ס'ס' חס'ס' ופיזא. יום אפולסיה ור'ס' ס'ס' דימה
דע'ס' דימה. א' אפולסיה א'ס' מה ע'ס' דימה יתה ו'ס' א'ס'

I. — *ENSUITE, DE JEAN DE CONSTANTINOPLE, SUR LA LUTTE
DE NOTRE-SEIGNEUR AVEC SATAN '.

* A fol. 18
v° b.

1. Le soleil, lorsqu'il brille sur la terre, mes chers amis, montre puissamment sa force. Lorsque l'obscurité cesse, qu'elle est dissipée devant lui et
5 disparaît, les voleurs quittent les routes et se cachent, *les animaux méchants se réfugient dans leurs antres* et se taisent, la création est réjouie par son rayon désiré et l'homme sort à son travail et à son occupation jusqu'au soir, comme David l'a dit aussi². 2. Même lorsque la crainte de Dieu brille dans l'âme des fidèles, l'obscurité de l'erreur est dissipée devant elle et cesse, les mauvais
10 démons, comme des voleurs, s'enfuient et se cachent; les passions du péché se reposent dans leurs antres, comme les animaux, et l'âme se délecte et se réjouit dans la lumière de la vérité; elle s'occupe du travail de la justice et elle obéit à la loi salutaire³ de son maître. 3. Telle était au commencement l'occupation du chef de notre race, Adam, dans le Paradis; le Créateur lui
15 donna une domination redoutable et un grand pouvoir sur tout ce qui appa-

1. Saint Jean Chrysostome a traité le même sujet dans la 13^e homélie sur saint Matthieu, *P. G.*, t. LVII, col. 207; cf. t. LVI, col. 661-671. — 2. Ps. CIII, 22-23. — 3. Litt. : « au salut ».

وحقها. موهى اذنا لليهنا. سدحبه اذنى وحقه. سميت اذنى وحقها امر فذخ
 وواجب وحقها وسمعت اذنى اذنى. ان ذنوبنا اذنى واذنى: اذنى واذنى
 ذنوبنا بؤسه حسدا. او احسدا بظلمنا. امر نسدا عبادنا لا وصر حقنا وحقنا.
 اذنى وسمدا فذكر اذنى اذنى واذنى واذنى: اذنى واذنى. اذنى واذنى
 اذنى واذنى اذنى. واذنى اذنى واذنى. اذنى واذنى اذنى. اذنى واذنى
 اذنى: واذنى اذنى. واذنى اذنى. واذنى اذنى: اذنى واذنى
 واذنى: واذنى اذنى واذنى. واذنى اذنى. واذنى اذنى واذنى
 واذنى. اذنى واذنى. واذنى اذنى. واذنى اذنى. واذنى اذنى
 واذنى: واذنى اذنى واذنى. واذنى اذنى واذنى: اذنى واذنى
 واذنى اذنى² امر واذنى. واذنى اذنى واذنى. واذنى اذنى. واذنى
 واذنى واذنى³ اذنى واذنى واذنى [اذنى] اذنى⁴ واذنى واذنى
 واذنى^{*} واذنى. واذنى واذنى واذنى. واذنى اذنى: واذنى واذنى

* A fol. 19 v° a.

1. A. واذنى. — 2. A. واذنى. — 3. A. واذنى. — 4. Après واذنى, il semble manquer un ou deux mots. La copie porte seulement واذنى ou واذنى.

qui combat craignit de s'approcher de lui, parce qu'il vit qu'il * n'était pas
 sujet à la passion de la faim. Il donna lieu au combat, et il fit que son corps
 eut faim. 7. Le tentateur s'approcha, parce qu'il lui avait laissé croire qu'il
 était un simple homme, et il lui dit : *Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres
 deviennent du pain*¹. O l'ami trompeur! C'est comme ami qu'il a flatté Adam
 dans le Paradis, et c'est comme ami qu'il a conseillé au Christ de dire que
 les pierres devinssent du pain. C'est par la nourriture qu'il a combattu Adam,
 et c'est par la nourriture (qu'il a combattu) le Christ. 8. C'est comme un
 bon conseiller² qu'il s'est approché d'Adam, c'est comme s'il avait pitié de
 la faim de Notre-Seigneur qu'il l'a sollicité. 9. Il a dit à Adam : « *En vérité,
 Dieu a dit que vous ne mangerez pas de tous les arbres du paradis*³. Est-ce là l'a-
 mour de Dieu, qui ne fait pas participer ses amis aux biens! Il t'a appelé fils
 des libres et il t'a soumis à l'observance de l'arbre; il t'a fait son image et il
 t'a enfermé sous la loi; il t'a donné pouvoir sur tout et il t'a interdit un arbre.
 Il t'a gratifié de sa parole, comme un ami, et il t'a défendu la nourriture,
 comme un ennemi. En quoi est-il lésé si vous mangez de l'arbre? S'il est bon et
 si vous êtes créés pour le festin (nuptial), pourquoi défend-il * que tu ne te

* A fol. 19 v° b.

* A fol. 19 v° a.

1. Matth., iv, 3. — 2. Lill. : « conseiller de bonnes choses ». — 3. Cf. Gen., III, 1.

امجن. وَاِذْ فَضَحْنَا بِالسَّامِ مَسْمُومًا¹ اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا² [مَوْتِ مَد] هَا
 مَسْمُومًا مَسْمُومًا مَسْمُومًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا
 مَسْمُومًا مَسْمُومًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا
 اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا
 هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا
 هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا

هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا
 هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا
 هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا
 هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا
 هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا
 هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا
 هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا. هَا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا

* A fol. 19 v° b.

1. هَا اِسْمًا. — 2. هَا اِسْمًا. — 3. هَا اِسْمًا. — 4. هَا اِسْمًا. — 5. هَا اِسْمًا. — 6. هَا اِسْمًا. — 7. هَا اِسْمًا. — 8. هَا اِسْمًا.

délectes de ses fruits? 10. Peut-être qu'il est jaloux de vous, pour que vous ne soyez pas comme lui; c'est pour cela qu'il a dit : *si vous mangez, vous mourrez* ¹. Si cet arbre donne la mort, pourquoi l'a-t-il créé? car le Bien ne fait pas le mal; et si c'est (un arbre) de vie, pourquoi ne vous permet-il pas d'en manger? Il est bien évident que la nourriture de cet arbre est pour les dieux sachant le bien et le mal. » 11. Lorsque l'enfant eut obéi au conseil du méchant, il ne trouva pas ce qu'il cherchait et il perdit ce qu'il avait : non seulement il ne fut pas comme Dieu, mais, en place de la gloire qu'il avait, il dut couvrir sa nudité avec des feuilles.

12. Le perfide pensa qu'il tromperait aussi Notre-Seigneur avec ces flat-teries. A l'arrivée de Notre-Seigneur, il vit que notre nature était plus honorée qu'auparavant, que le décret de mort, qu'il avait attiré sur nous par la transgression du précepte, était supprimé, que la vie immortelle était donnée, que la maladie et les souffrances cessaient; et il arriva sous une certaine apparence et, dans son envie, il résolut de renverser le salut qui avait lieu pour le monde par le moyen de Notre-Seigneur, comme il avait perdu le premier de la maison d'Adam. 13. C'est de la même manière (σχιμυ) qu'il s'était approché de celui-là : par ruse, qu'il s'approcha encore de Notre-Seigneur. Il

* A fol. 19 v° b. lui montra un visage ami *, le conseilla comme s'il voulait l'aider et lui dit :

1. Cf. Gen., iii, 3.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* A fol. 20 r^o a.

1. A. الحاح. — 2. A. سحت. — 3. A. ححق.

Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent du pain ¹. Il récita ce : Si tu es le Fils de Dieu, comme il l'avait entendu de la voix du ciel, il pensait l'enorgueillir en cela. Comme s'il avait pitié de lui, il lui conseillait : Dis que ces pierres deviennent du pain. 14. Notre-Seigneur ne voulut pas mettre à jour l'artifice de la tromperie, pour ne pas l'effrayer et lui faire fuir la lutte, mais il se livra au combat pour nous enseigner la lutte; il vainquit et il nous rendit tous victorieux; il l'apprit à ses disciples et il leur dit : « Ayez confiance, je l'ai vaincu ². » Il a lié le fort ³ au milieu de ses soldats dans le désert et il a délivré les captifs.

15. Dans le désert, privé de nourriture, Satan voulut tenter Notre-Seigneur par le murmure. Il pensait en effet : « De même que dans le désert j'ai amené Israël à murmurer contre Dieu et je l'ai fait adorer devant le veau ⁴, ainsi je tromperai aussi Notre-Seigneur, je l'amènerai à murmurer contre Dieu et je le provoquerai à la colère en disant : Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent du pain. J'ai entendu certes une voix qui disait : Celui-ci est mon fils et mon ami ⁵; maintenant, si le témoignage porté sur toi est vrai, implore ton père et qu'il te donne du pain. Pourquoi ^{*} te tourmente-t-il par la faim? Qu'il montre son amour envers toi comme un père; s'il

* A fol. 20 r^o a.

1. Matth., iv, 3. — 2. Cf. Jean, xvi, 33. — 3. Cf. Matth., xii, 29. — 4. Ex., xxxii. — 5. Matth., iii, 17.

سما سمعه لهما امر احا. هـ | عمته حر. | امجد هـ | جمعوا هـ | ان
 | به خدا ان هـ لا مدعا به ان. | و لا به مدعا | اجد هـ. | به به به
 مستحب¹.

من به امر و بقره² مدعما: | لا هـ | ان به بعد هـ | جمعوا هـ | ان
 هـ: | به به | ستا عتزا له مع مسدا به به حسه. | امر به به به
 | ان هـ | امجد هـ | مع هـ | فليس³ هـ. | ستا به عتزا به مدعما
 به ان هـ. | اجد هـ. | هـ | لا هـ | ان هـ | حسه | حسه | ان هـ. | لا
 حكا ملا | نعمنا مع هـ | ان هـ. | مع احدا به به | و | ان هـ | ان هـ | ان
 | ان هـ. | ان هـ⁵ | ان هـ | ان هـ | ان هـ. | ان هـ | ان هـ | ان هـ
 ان به ان هـ | ان هـ | ان هـ | ان هـ. | لا هـ | ان هـ | حسه | ان هـ⁴
 ان هـ. | ان هـ | ان هـ | ان هـ | ان هـ. | ان هـ | ان هـ | ان هـ
 ان هـ. | ان هـ | ان هـ | ان هـ | ان هـ. | ان هـ | ان هـ | ان هـ
 ان هـ | ان هـ | ان هـ | ان هـ | ان هـ. | ان هـ | ان هـ | ان هـ

1. A. هـ سحت. — 2. A. و بقره. — 3. A. هـ فليس. — 4. A. ستا. — 5. A. هـ مدعما.

t'écoute, on saura que tu es en vérité son fils; si tu l'implores et qu'il ne t'exauce pas, menteuse est la parole qui a dit : *Celui-ci est mon fils et mon ami.* »

16. Notre-Seigneur, pour nous enseigner l'humilité, (et) qu'il ne convient pas que l'on se glorifie du pouvoir qu'on a, et pour faire connaître que la vie véritable ne vient pas du pain seulement — car Adam est mort après avoir mangé et Israël mourut après la manne¹ — mais que la vie véritable est la foi en lui, lui dit : *Il est écrit : l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu*². Dès la première prise de la lutte, il détourna la main de celui qui le saisissait, et il lui ferma la bouche à l'aide de la réponse sur la puissance de Dieu. 17. Nous aussi, disons cette parole à Satan lorsqu'il nous attire vers la nourriture : *Ce n'est pas de pain que vit l'homme, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.* Celui-là a coutume en effet de combattre ceux qui jeûnent, il les pousse vers les désirs, il les conseille, comme s'il compatissait et il dit : « Tu as assez tourmenté ton âme dans le jeûne : mange et bois pour ne pas tomber malade ! » Et il prétexte la maladie et il cite la vieillesse pour amener les (hommes) parfaits

1. Cf. Exode xvi et xxxii. — 2. Matth., iv, 4.

* A fol. 20
1^o b.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. A. — 2. A. — 3. A. — 4. A. — 5. A (sec. m.) ajoute
 à la fin de la ligne. Il y avait sans doute qui a été porté plus loin. — 6. A.

à cesser leur course. Puisque * donc nous connaissons sa ruse, ne lui don- * A fol. 20
 nons pas place chez nous, mais fortifions notre âme et armons-nous contre 1^o b.
 lui par la veille et par le jeûne et disons l'un à l'autre, lorsque nous dési-
 rons manger : *Ce n'est pas de pain seulement que vit l'homme*. Répétons encore
 5 la parole du bienheureux Paul qui dit : *La nourriture ne nous sert à rien de-
 vant Dieu; ce n'est pas en mangeant que nous valons plus et en ne mangeant
 pas que nous valons moins; le ventre est pour la nourriture et la nourriture
 pour le ventre, mais Dieu rend vains tous les deux*¹.

18. Par le jeûne et la prière, nous acquérons une force cachée, à l'aide
 10 de laquelle nous combattons contre les démons invisibles. Lorsque les
 athlètes du monde² descendent au combat, ils nourrissent leurs corps avec
 les nourritures profanes², et ensuite ils descendent à la lutte, tandis que les
 athlètes de l'esprit se fortifient contre les démons par le jeûne et la prière.
 Lorsque les athlètes profanes² descendent (dans la lice), parce que leur
 15 combat est corporel, ce sont des nourritures corporelles qui servent pour leur
 combat; quant à nous, parce que *notre combat n'est pas avec la chair et le
 sang, mais avec les chefs et avec les dominateurs, et avec les esprits impurs qui*

1. I Cor., VIII, 8 et VI, 13. — 2. Litt. « du dehors ».

המהיכא ארסעס¹ נכאנזכא חזנכא². הדל תחחאסא
הננז הנמ שהלכא.

סב סעלא וזבנז דלמלא סבסמלא ורעמלא וזנז³ עמלנז. סבסב אמר
פזלס סעמלא וסלחז עמסמלא. ורנז אפזססו סללמלא. אלמז וסבז
סלמלא וזנז סב אדססעס וזנז וזמז סלמלא. אדססלא וסלמלא⁴ רעמלא וס⁵.
סלחז ספזל דרעמלא. נלנז וסל ספסמלא. וססו סלמלא דסמלא וסמלא
ולזנז. סלמלא וס⁶ סלמלא סלמלא. אמר וססזל. וז סמז וזבנז סבזל.
סלמלא ספסמלא סב אמר סבס. ססו ססמלא סב סלמלא וססמלא.
סמלא: אלא סלמלא סמלא סמלא סמלא סמלא סמלא. ססו ספסמלא.
סלחז סלמלא סמלא סמלא סמלא סמלא סמלא. וססמלא סלמלא סלמלא.
סמלא וסלמלא וזנז וזמז סלמלא. אס סחכב. אס ססזל סלמלא וססו.

* B fol. 127
1° a.

1. A. פזסמ. — 2. A. סל וסל וסל וסל פזסמפסמלא. — 3. C. אדססמלא. —
4. A. סל וסל סלמלא. — 5. ססו A. — 6. ססו A.

II. — DE SAINT JEAN. DEUXIÈME DISCOURS SUR LA LUTTE
DE NOTRE-SEIGNEUR AVEC SATAN.

1. Dimanche passé, nous avons pris une première couronne de la victoire
de Notre-Seigneur; aujourd'hui, en soldats courageux du roi céleste qui rend
5 ses serviteurs victorieux dans le combat, nous venons prendre une seconde
couronne de la lutte de Notre-Seigneur contre Satan, lutte dont l'aboutisse-
ment a été la victoire et qui nous a tous couronnés dans la victoire. 2. Pré-
parons donc notre ouïe pour être spectateurs de ce second combat (ἀγών)
et pour que Satan soit foulé aux pieds parmi nous comme au désert. Car
10 celui qui l'a lié dans le désert et qui a arraché le butin à son pouvoir est
avec nous et il nous fortifie contre lui pour que nous le vainquions. Il a été
enchaîné en effet par Notre-Seigneur * et sa possession est pillée, comme il a
* B fol. 127
1° a.
dit : *Personne n'entre dans la maison du fort s'il ne commence par l'enchaîner* ¹,
car il a enchaîné le fort et il a pillé son camp et il a donné courage contre lui
15 à ses disciples en disant : *Je suis avec vous jusqu'à la fin du monde* ².

3. Le commencement de la lutte de Notre-Seigneur contre Satan, ô mes

1. Matth., XII, 29. — 2. Matth., XXVIII, 20.
PATR. OR. — T. XIII. — F. 2.

الا صبيحة وحلمة¹ وحلمة² من حبها هو. خذ بخلافه فوينا ؛ انا
 الحلمة مع سمنده. سرا احبنا من فديس ؛ انا الحلمة وحلمة
 ؛ يهني عينا من فحلح ؛ فديس. فديس ؛ اذني اذني علم حب صديس
 لمحمال. مني دمحم حنم حنق³. او يمي امخلم حلمة ؛ اذني حنا.
 نولمنا عمنه حمنمنا. نولمنا اذني صديس ؛ يوس احصه. 5
 نولمنا عمنه هو لا نولمنا. نولمنا اذني لالمعد ؛ اذني حمنمنا
 انا حنق وفديس او فديس⁴ ؛ حمنمنا. سرمنه⁵ لمصه من ؛ اذني حنمنا
 لالمنا. سرمنه لالمنا ؛ حمنمنا حنق ؛ همنمنا حنا. فديس لالمنا ؛ حمنمنا
 حنمنا حنا حنا. سرا لالمنا ؛ اذني لالمنا لالمنا حمنمنا
 حنا ؛ اذني حنا. سرا حمنمنا حمنمنا من حمنمنا حنا حنا. 10
 حمنمنا حنا حنا⁶ من افلمنا حنا. حمنمنا حمنمنا حنا حنا من
 حمنمنا اذني حنا حنا ؛ حمنمنا حنا ؛ اذني حنا حنا حنا حنا

* B fol. 127
r° b.

1. علم حب حنمنا حنا. — 2. حنا حنا. — 3. A : حمنمنا حمنمنا حنا. — 4. AC add. حنا. — 5. حنا حنا. — 6. حنا حنا حنا.

chers amis, n'a pas eu lieu seulement dans le désert, mais dès la conception
 de la Vierge, tandis que (Notre-Seigneur) était dans le sein, (Satan) chercha
 par envie à rendre vain le salut qui venait au monde. Il vit Gabriel se mettre
 en mouvement et venir à la porte de la Vierge, pour annoncer la paix devant
 le roi qui allait naître; il l'entendit lui dire : *Salut, pleine de grâces, Notre* 5
Seigneur est avec toi, tu es bénie parmi les femmes. Voici que tu concevras et que
tu enfanteras un fils, on lui donnera le nom d'Emmanuel et le Seigneur Dieu lui
*donnera le siège de David son père et son royaume n'aura pas de fin*¹. 4. Il en-
 tendit encore Élisabeth dire à Marie : *Bénie es-tu parmi les femmes et béni est*
*le fruit qui est dans ton sein*². Il vit Jean qui exultait dans le sein en présence 10
 de son Seigneur. 5. Il entendit * Zacharie qui disait à Jean : *Et toi, enfant,*
*tu seras nommé prophète du Très-Haut*³; il vit l'enfant enveloppé de lauges et
 placé dans la crèche; il entendit l'ange qui annonçait sa naissance aux pas-
 teurs⁴; il vit les troupes des anges qui disaient : *Gloire à Dieu au plus haut*
*(des vœux), et paix sur la terre*⁵. Il vit l'étoile dans le ciel lorsqu'elle conduisait 15
 les Mages pour l'adorer. 6. Il vit Hérode troublé par sa naissance; il enten-
 dit Siméon, homme juste, quand il le reçut dans le temple et dit : *Maintenant*

* B fol. 127
r° b.

1. Luc, 1, 28-33. — 2. Luc, 1, 42. — 3. Luc, 1, 76. — 4. Luc, 11, 9-12. — 5. Luc, 11, 14.

فعلكم. ¹ وها شر حبيب سليم. عمدته لست بصلال كم فذخرا هذعسا
 لخدمنا وخدمنا. عمدته لست كم افذخ: وها امينه والله وفضل
 سلهنا وخدمنا. عمدت ملا صغ عمدنا واذخ حلا موزوب: وانه حزب
 سمح¹ وده انرحنا. سبرا لست ولسلا كم عمدنا وفضل حلا
 نعه². واهل دلهه حقا قتلا سبرا هعصب ههنا صغ³ فنهه. امر
 لاقا متقسه اتم ده. نهه وها سمن واهل عمدنا و⁴. فعلهنا
 مفعلا⁵. عمدنا جب. مدهه واهنا وفهه جدا واهله⁶ [خدمنا وها]⁷
 الله⁸. كم⁹ حنهها وها. سبرا سمن لخدمنا واهله^{*} ولا وها
 هاسف⁶ وها رحلا فعمل ولامجف. مدهها ولاممده. وروز مدهه نعال
¹⁰ صعال حلا مضم حله مة وها. واهله واهله¹⁰ وها¹¹. امر واهله¹² حصر
 ماله نهه. لخدمنا سمن فمب واهله لاهله. ههنا وها ملام موه وها.
 وكم امينه ده ورسا امينه حلامر. امينه افهه هلام¹³. ههنا واهله ههنا.

* B fol. 127
v° a.

1. A o infra lin. B. — 2. B om. ودهه. — 3. و A. — 4. مفعلا و A. — 5. A add. وها. —
 6. B add. وها. — 7. خدمنا وها A. — 8. وها C (pr. m.). — 9. A add. (in marg.) مع. — 10. وها B. —
 11. وها A. — 12. وها A. — 13. وها C.

délivre ton serviteur, selon ta parole, en paix, car voici que mes yeux ont vu ta
 miséricorde¹ ; il entendit la prophétesse Anne, qui bénissait et louait le conso-
 lateur des mondes ; il entendit Jean qui disait : Voici l'agneau de Dieu qui
 enlève le péché du monde². Il entendit la voix du ciel qui disait au Jourdain :
⁵ Celui-ci est mon fils chéri en qui je me suis complu³. Il vit l'Esprit qui descen-
 dait sur sa tête sous la forme d'une colombe⁴. Toutes ces paroles que Satan
 voyait et entendait au sujet de notre Sauveur, le frappaient comme des traits,
 car il savait que si tout cela était vrai, son pouvoir était détruit. 8. Que fit-il
 alors ? Dès la conception de notre Sauveur, il chercha à rendre vaine l'écono-
¹⁰ mie divine, tandis qu'il était dans le sein. Il vit en effet une Vierge qui avait
 conçu^{*} sans mariage, et il pensa que cette chose prêtait à de faciles calom-
 nies et qu'elle était difficile à croire ; il sema chez les Juifs un mauvais renom
 sur Marie, pour qu'elle fût censée adultère et que la mère périt avec son
 enfant. Car la loi ordonnait que l'adultère fût mise à mort. Judas témoigne
¹⁵ de ce que je dis : lorsqu'ils lui dirent : *Thamar, ta bru, est tombée dans l'im-
 pureté*, il dit : *Emmenez-la, et qu'elle soit brûlée*⁵. Satan pensa donc que lors-
 qu'il l'aurait accusée d'adultère, la loi la condamnerait à mort. Il ignorait que

* B fol. 127
v° a.

1. Luc, II, 29. — 2. Jean, I, 20, 36. — 3. Matth., III, 17. — 4. Matth., III, 16. — 5. Gen., xxxviii, 24.

بعد. منطلق : ان عيننا حر بصمته : بحما : اجن. وحملا لاسم
 مدامج. * اعنوس : اجن. وبعه بزحموس الجصم امهنا. فليق : بصمته
 فنعن ان : ففليق فذيقنا ان. انوس حاسم : بزحموس الجصم. من
 فانر ان حسنا. ان : بده وب مداحوا. مدسه صرا لاصحبة¹ مدسه.
 الا مدج وه سعبدا منهددا لده لاجمنا : ولا اسبرا لجمنا. م : م
 سبرا ههنا : افلا حمم : زومعه² ان لب بدها : الا ليم منلاوه : مننا.
 اجن لعمهف : وحين لالهنا ولاوه هرا لحر لمدزومع : صله : امه : م³
 جلا لمدعلاوه. اسعت : منلا ادج. الافنه لوه : ددعهما : يهنا
 اوميه⁴. هلا الاصرنا سده. حنما : حمم امه : م⁵ امهنا. هجلا
 ده منس. مدحما لا مجفنا ان حده حمم صرحنا. الا اننا موهف
 مدامنا ان زانوس. منلا فدهنا ان ده لونهنا حما. لا فعلا لحر
 بصمه : ولا جرا ان سده. منلا مجفنا ان. م : هكنا ههنا رجبر :
 ههنا : لا رفا لحر. م : سده ههنا حنهنا هلا ميه : ههنا سجا
 مدح مومدها : ههنا : امه : سده : مجفنا ان حده. ان حننا ان

* B fol. 128 r° a.

* B fol. 128 r° b.

1. A. — 2. AC. — 3. C. — 4. A. — 5. AC.

reux roi ! Si tu crois à la prophétie du prophète qui dit : *il est né à Beth-*
léem, * crois-le aussi lorsqu'il a dit : *Il gouvernera mon peuple Israël*¹. Tu
 confirmes la moitié de la prophétie et tu en renies la moitié. S'il doit
 gouverner le peuple, pourquoi veux-tu contester ? Si le royaume lui appar-
 tient, qui pourra le lui prendre ? Mais l'envie a coutume d'aveugler l'esprit
 pour qu'il ne voie pas ce qui convient.

* B fol. 128 r° a.

10. Lorsque Satan vit que ses artifices n'avaient pas réussi, même avec
 l'appui d'Hérode, car l'ange du Seigneur était venu et avait dit à Joseph :
*Prends l'enfant et sa mère et va en Égypte, parce qu'Hérode cherche à le tuer*².
 il se dit : « Que ferai-je ? j'avais projeté de le faire périr sous l'accusation
 d'adultère et je n'ai pas réussi ; j'ai cherché à le faire tuer par Hérode et
 il m'a échappé ; je ne combattrai donc plus avec lui par un intermédiaire,
 mais je lutterai en personne contre lui. » Pourquoi le tentes-tu, ô mauvais
 tyran ? N'as-tu pas éprouvé * que tu n'as pas sa force ? Pourquoi combats-tu ?
 Lorsqu'il était enfant, il t'a vaincu, et maintenant qu'il est homme, il ne
 te vaincrait pas ! Lorsqu'il était enfermé dans le sein et qu'il n'était pas

* B fol. 128 r° b.

1. Matth., II, 6. — 2. Matth., II, 13.

وانهما سلكه مبهوت ز اوهوس. عقباك رمن بهمنه بسلكه. در ازا مبهوما
 و احصاه حصه. الا صلهك و اما حبرا و امكح و احصه و ازا: صلا و بعلا سب
 حصهوس. انفر احمر اوسنا اسنا: كم فمفسك احط و اناوهلا صلا هحنا
 و رصلا. هجنا اف هلهنا و ا مفسك و ازا¹ رضا كه احصن. كم و مع سرهوس
 احصن و ا جن كه. صلا و اكه حلسنل حلسه و سنا حنل. المصن و انا
 لا ممدنم احصلا. هلا ماساسك احصلا. و ا رمن و احصن مقصم
 و مر هلا جع. مبهنا و و فمكك و و صلا و ازا. انلا كه صلا اسنا
 و حصه و ا. اسنا و احصلا و حصه و ا. امر و نه و احصه و احصنا. افن كه
 و صلا. و احصلا و احصه و احصن. افنم و احصه و ا. و احصلا و احصه.
 اف احصه و احصه² احصه. و انا احصه و احصه و ا. احصن. احصه و ا. و ا
 احص. سر و ا. اما ص اوسنا و حصه. و احصه و ا. و احصه و ا. و احصه و ا.
 احصه و اوسنا. و ا جن و ا. و احصه و ا. و احصه و ا. و احصه و ا.

* B fol. 128
v° a.

1. و ا. C. — 2. و ا. AB.

connu, tu as échoué devant lui et maintenant que sa puissance est connue,
 tu combats avec lui! Si tu veux éprouver sa force, approche. Tu l'as déjà
 éprouvée dans la première lutte que tu as engagée avec lui, mais parce
 que c'est la coutume de ceux qui engagent la lutte, lorsque l'un d'eux
 est tombé, de revenir prendre une autre voie en changeant le mode de
 la lutte dans l'espérance de la victoire, Satan espéra aussi qu'en changeant
 la lutte, il vaincrait Notre-Seigneur. 11. Lorsqu'il vit Notre-Seigneur lui
 dire : *Il est écrit que l'homme ne vit pas seulement de pain*¹, il pensa : « Il
 n'est pas soumis à la faim, ni attiré vers la nourriture, * car voilà qu'il a
 jeûné quarante jours et il n'a pas eu faim; il est (done) évident qu'il est au-
 dessus de la souffrance de la faim. Je lui tendrai un autre piège de vaine
 gloire. Je l'enorgueillirai à l'aide d'une parole du psaume comme si elle
 était dite de lui. Je lui dirai qu'il est écrit : *Il a commandé à ses anges à
 ton sujet*². Je commencerai par le louer, pour qu'il soit facile à tomber.
 12. J'ai agi de la même manière pour David; je l'ai captivé d'abord par
 la vaine gloire lorsqu'il disait : *Éprouve-moi, Dieu, et connais mon cœur, et vois
 s'il y a en moi une voie de fausseté*³. Il me fut alors facile de le pousser au
 meurtre d'Uri, et celui qui avait dit : *Il n'y a pas en moi de voie de fausseté*,
 s'est trouvé dire : *Aie pitié de moi, Dieu, selon ta bonté*⁴. 13. Il me sera

* B fol. 128
v° a.

1. Matth., IV, 4. — 2. Matth., IV, 6. — 3. Ps., CXXXVIII, 23. — 4. Ps., L, 3.

سندك حلهوب. ولا اعلمك دهوننا رابوسا¹. هل نعلك هلا فلانا. رونا
فانلاوه. سنم سله امر عدهوننا.

رامنك سله اهلهنا. مع ميمر فضع حوسه وحننا². دهونا وبقرا بععه
حلسا: صلبوب وحننا وه واكلنا. ميمر لاقصك كك مينا وه مالا³ منمجب

* H fol. 129
1° a.

اننا. ان بقرا ان سله مبهت³ كماله مهبهوب⁴. مينا افنك اننا ده.
بعرا بععه حوسه. اننا انه وحرصه فلهك بععه: مصلها دهوننا

5

واكلنا. اكلنا لا فنجك لاسلمك وملهك بععه. ابوم مع انانص⁵
النا صلهنا كك انه. سحلا مع اكلنا ونه دهوننا. ونه سن ووه

كك بععه فلهنا صلهنا. وه فلا دهوننا واكلنا مع رابوقوب.
منك وه ملهك ومع صلا صلا هلهنا ويرهوبهوب⁶. اف وه مبه

10

حلمه كعهده ح افنك. صلب⁷ ولا لهنا كحننا اكلنا. دهونا وبقرا
منك اهلهنا ولا لهنا ملهك وحننا اننا. لا سن ربالا ده كك اكلنا.

ولا لا ونضع وه رحنا ربالا واكلنا⁸. وه لمك منكمال حرا اكلنا.
ان

* B fol. 129
1° b.

1. رابوسا C. — 2. وحننا AC. — 3. Sic A; مبهت C. — 4. مهبهوب C. — 5. اننا C. — 6. ويرهوبهوب C. — 7. مينا افنك ده اكلنا C. — 8. A add. ده.

tombe et ne meurt pas, je l'ai captivé en le faisant s'enorgueillir et il a montré sa puissance comme orgueilleux. »

15. Disons à Satan, avant la réponse du Seigneur, à ce sujet : qu'en se jetant au bas, il sera reconnu pour le fils de Dieu : « Puisque vous êtes debout tous deux sur la corne du temple, * si tu en as la force, approche-toi de lui et jette-le. Pourquoi lui dis-tu de se jeter de sa propre volonté? Y a-t-il un homme qui se tue de sa propre volonté et qui demande le secours de Dieu? Dieu ne secourt pas ceux qui se tuent. Si le mal vient nécessairement sur quelqu'un et qu'il implore Dieu, il en recevra du secours, mais celui qui aura attiré le mal sur lui-même repousse le secours de Dieu de près de lui. »

* B fol. 129
1° a.

5

10

16. Comme Satan avait voulu tendre des embûches à Notre-Seigneur à l'aide du Livre (saint), c'est encore à l'aide du (Livre) qu'il lui ferma la bouche en disant : *Il est écrit : tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu*¹. Notre-Seigneur n'a pas dit à Satan : « Tu ne me tenteras pas parce que je suis ton maître » ; car il ne lui fit aucune révélation sur sa divinité, sinon il ne l'aurait pas combattu une troisième fois en disant : *Je te donnerai ces royaumes*

15

1. Matth., iv, 7.

١٤٦٠ سمعوا يا رب. الا اجدى اهل. ولا سلا لاله وحب١ تعسنا نجدا حه وينا
مع الاله. مدينه واور مبرحتم. ولا نيسف اور صلها دللله اور وحنز. الا
امر ولاحنعل عسمدل فدسها ٢ اور دله. من٢ اور نين واولا وحبهم
اسالاس اور وحبهم ٣ اور لا صلها اور مر وهر وحبهم.

٥ نيل٤ انا وبع واهمير صلها دل لزا ولاف. اولله اور صلها ولاملا ٥
لعهلدين ورحلا. صلها نين ونيلا اعسدا اور صلها دللا اور ٦ صلها
وهني مع مقلعهههه وحنس. ولاقا هيلالا ده صلها دللدهس ٧. وحب
امر وبعلا نين. بدلللاب دلللاب وبعلا ٨. وحبها دلللاب اسنلا.
سلع وبع نيسف صلع وهدا لزا. ل نين وحنس وحب اسالاس وحنلا لا وحب
١٠ وبعلا اور سلع وحبنا سلع سمعنا: صلنا دلللاب لا حه * وحنس مدينه
وهدا لزا. وحنن انا نين لقللا دلللاب صلع م٩ وهدا لزا. وهدا اور
دهيلا نين حه اهسما وحصلا. لوسه صلع وهدا لزا دهلي صلا.

* B fol. 129 v° a.

1. A. — 2. BC. — 3. C. — 4. C. — 5. om. AB. — 6. A. — 7. A. — 8. A. — 9. om. A. — 10. AB.

* si tu te prosternes et m'adores'; mais il lui dit : « Il ne convient pas qu'un * B fol. 129
homme demande du secours à Dieu par manière de tentation. » Nous r° b.
connaissons par là que Satan ne s'était pas aperçu de la divinité de Notre-
Seigneur, mais il le tentait comme un simple homme, car il savait que
٥ Dieu est en tout lieu et que celui qui est partout n'est pas jeté d'un lieu dans
l'autre.

17. Je désire terminer mon discours avec le second combat et consentir
encore une troisième dette (un troisième discours) pour la fin de la victoire,
car plus on prolonge l'histoire de Satan, (plus) sa honte s'accroît et plus les
١٠ louanges de notre Sauveur augmentent, (et) des traits nombreux sont
enfonceés dans Satan. Aussi, pour qu'il soit tourmenté, prolongeons jusqu'au
dernier dimanche l'histoire de sa méchanceté. 18. Pour nous, fuyons la
vaine gloire, car si Notre-Seigneur, qui est maître, n'a pas voulu se glori-
fier, nous, qui sommes poussière et cendre, combien plus devons-nous
١٥ * fuir la vaine gloire, car il arrive que les bonnes actions elles-mêmes sont * B fol. 129
annulées par la vaine gloire; aussi (Notre-Seigneur) nous a montré v° a.
en beaucoup de choses l'excellence (σχιζμα) de l'humilité. Rejetons loin de nous
la nuisible vaine gloire, ne demaillons pas le secours de Notre-Seigneur par

1. Matth., iv, 9.

لا بحداءه؛ وبه؛ وبني حصيدا امر لا مدعتهدا. الا بؤمجه؛ ولا مجمر
 فعبه له كمدجب. ه/ملا¹؛ واخذني طابع مةة؛ مستط الاة. بحكم
 طههههه حمداهه؛ بحما. امر؛ وحمر مدن؛ كاهلهه ه/ملا؛ كاهه. بحما
 ولا الهه كمدنا كاهم. ه/ملا مدومهدا هه؛ واخذ طابع الاة. بامد؛ كاهه.
 الاضف كاهههه؛ واخذ.؛ الاة كاهه مدومهدا ههه. ببح؛ وبه عهههه
 سكه الاة رمعه ههه. ه/ملا؛ واخذ؛ كاهه كاهه كاهه الاة؛ بامد
 كاهه. كاهه لا هههههههه؛ مةة؛ وحمداستهدا سنننن. اف هه مدن
 بهبد؛ الاة. كاهه لا هههههههه؛ مةة؛². وحمدا كاهه الاة كاهه ههه
 كاهه امر لا مدعتهدا. ه/ملا³ اف^{*}؛ واخذ؛ ه/ملا⁴ موهج روتفا بهندنن
 الاة كاهم؛ ههه. ب/ملا اف ه/ملا. كاهه⁵ كاهه كاهه؛ ولا مدومهدا
 ههه⁶. كاهه كاهه الاة لا كاهه؛ ودمومهدا؛ كاهه كاهه كاهه
 فعبه كاهه كاهههه. املا؛ وبع الاة كاهه؛ واه كاهه. افلا كاهه؛ وههه
 كاهههه. ه/ملا؛ وههه. كاهه. الاة هههههههه⁷ كاهه كاهه مةة؛

* B fol. 129 v° h.

5

10

1. C. هههه. — 2. C om. وحمداستهدا سنننن. — 3. Om. BC. — 4. امد؛ : ه/ملا B. — 5. كاهه A. — 6. كاهه واه كاهه الاة مدومهدا هههه. — 7. كاهه A.

tentation, comme les infidèles, mais croyons que tout lui est facile à faire.
 19. Lorsque les Juifs et les païens demandent des prodiges par nos mains,
 fermons-leur la bouche à l'aide de la parole du prophète, comme Notre-
 Seigneur a fermé la bouche de Satan, et disons-leur : *Il est écrit : Tu ne teu-*
*teras pas le Seigneur ton Dieu*¹. 20. Si c'est un fidèle qui demande des prodiges
 par nos mains, nous lui dirons : « Obéis à Paul qui dit : *Les signes*
sont pour les infidèles; pour nous, notre glorification, en place de signes, c'est
*la croix*². » Et s'il dit : « Pourquoi les apôtres faisaient-ils des prodiges? »
 nous lui dirons : « A cause de l'incrédulité des Juifs qui considèrent les
 choses visibles. Notre-Seigneur lui-même fit des prodiges à cause de l'incrédulité
 des Juifs, lesquels, comme des infidèles, lui demandaient à tout
 instant des prodiges. » Et si quelqu'un^{*} dit : « Il y a aujourd'hui des justes
 qui opèrent des prodiges de place en place », qu'il sache encore ceci :
 Cela a lieu pour la dureté de cœur des infidèles. Quel besoin est-il de pro-
 diges pour ceux qui croient qu'il est facile à Dieu de tout faire? 21. Celui
 qui veut connaître, à l'aide des prodiges, que Dieu existe, ne tirera aucun
 avantage lorsqu'ils auront lieu. Pour que tu saches qu'il en est ainsi,

* B fol. 129 v° h.

5

10

15

1. Matth., iv, 7. — 2. Cf. I Cor., xiv, 22; Gal., vi, 14.

حسنا امين واما رجل الامم هيتلا حج. ولا منحه لي انا
 : 1 فبكم اذ وصيكم. سوا مدحا امين مني 2 : اذ وصيتموه.
 له 3 : اذ وصيكم. : اذ وصيكم. : اذ وصيكم. : اذ
 وصيكم : وصيكم. : اذ وصيكم. : اذ وصيكم. : اذ
 وصيكم.

5 اذ مني :
 اذ مني 4 : اذ مني : اذ مني : اذ مني : اذ مني :
 مني : اذ مني : اذ مني : اذ مني : اذ مني :
 اذ مني : اذ مني : اذ مني : اذ مني : اذ مني :
 اذ مني : اذ مني : اذ مني : اذ مني : اذ مني :
 اذ مني : اذ مني : اذ مني : اذ مني : اذ مني :
 اذ مني : اذ مني : اذ مني : اذ مني : اذ مني :
 اذ مني : اذ مني : اذ مني : اذ مني : اذ مني :

* B fol. 130
1^o a.

1. BC. — 2. Om. A. — 3. AC. — 4. A. — 5. A. — 6. A. — 7. B om. om.

apprends : Notre-Seigneur a fait beaucoup de prodiges chez les Juifs; ils disaient à la fin : *Cet homme a fait beaucoup de prodiges, et si nous ne le tuons pas, les Romains viendront contre nous et prendront notre ville* 1. Notre-Seigneur dit une (seule) parole à ses disciples : *Venez à ma suite* 2, et ils abandonnèrent tout et ils allèrent à sa suite et, pendant tout le temps qu'ils furent avec lui, il n'est pas écrit qu'ils lui demandèrent de leur montrer un signe, mais ils croyaient qu'il pouvait tout faire facilement.

22. Nous aussi, qui sommes les disciples des apôtres, ne doutons pas du secours de Notre-Seigneur lorsque nous sommes éprouvés dans la tentation, et lorsque les ennemis * de la vérité se moquent de nous et nous disent : * *Si ce que vous adorez est véritable, pourquoi vous laisse-t-il tenter?* » *Si (quelqu'un) nous dit cela, répondons-lui : « Notre roi exerce ses soldats dans les tribulations, pour qu'ils apprennent la guerre. Si un roi nourrit ses soldats dans les délices, ils trouveront, en temps de guerre, la défaite en place de la victoire. »* Si c'est un Juif qui nous insulte lorsque nous sommes persécutés, disons-lui : *« Vois tous les justes de la Loi, qui ont été violemment persécutés et méprisés : Abraham, en sus des épreuves nombreuses*

* B fol. 130
1^o a.

1. Jean, xi, 48. — 2. Matth., iv, 19.

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹

* B fol. 130
r^o b.

5

10

1. Om. A. — 2. ² AB. — 3. ³ A. — 4. Sic AC; ⁴ B. — 5. ⁵ C. — 6. ⁶ ⁷ A. — 7. ⁷ C. — 8. Om. C. — 9. ⁹ A.

qu'il a subies, (a vu) enfin sa femme elle-même conduite à la maison de Pharaon. (Quant à) Isaac, après la promesse, le glaive a été tiré sur sa tête. Jacob a servi chez Laban par le froid et par la chaleur et, à la fin, il a été trompé. Joseph a été vendu par ses frères. Moïse a été jeté à la mer. David a été poursuivi par Saül. Élie a fui devant Jézabel. (Pour) tous les justes, leur perfection a été connue dans l'épreuve.

5

* B fol. 130
r^o b.

23. * Lorsqu'un médecin ausculte un malade, s'il voit qu'il lui reste une portion de vie, il lui interdit les voluptés qui nuisent et il apporte à son secours les remèdes qui le purgent. Lorsqu'il y a du pus, il coupe et il le fait sortir dans l'espoir de la vie; s'il voit que pour lui la (vie) animale s'est éloignée de tout son corps, il le quitte et l'abandonne et il ordonne de lui donner tout ce qu'il demande, parce qu'il est en route (vers la mort), qu'il satisfasse son désir sur tout ce qu'il veut et qu'il s'en aille; Dieu agit toujours de cette manière envers les hommes : s'il voit un homme qui s'est éloigné de la piété convenable, qui est l'esclave de Satan, qui ne se souvient pas qu'il y a un jugement, qui a coupé son propre espoir et qui passe sous silence la vie à venir, Dieu le quitte et l'abandonne, comme le malade qui est dans le lit, afin qu'il se délecte pour un temps dans les voluptés.

10

15

5 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
* B fol. 130 v° a.
* B fol. 130 v° b.

1. A. — 2. A add. — 3. C. — 4. C (sec. m.). — 5. B. — 6. A. — 7. B. — 8. A. — 9. A. — 10. A écrit deux fois. — 11. A. — 12. A. — 13. A.

Mais s'il voit un homme qui a une portion de vie, qui a mis le jugement devant ses yeux, qui est éloigné de l'iniquité et proche de Dieu, * il le purifie et il l'éprouve comme dans une fournaise pour que sa beauté apparaisse à chacun et, s'il y a en lui une tache de péché, pour qu'elle lui soit enlevée dans le creuset des souffrances et qu'il en sorte un vase pur, propre au service de son maître.

24. Tu veux savoir combien les souffrances sont utiles, écoute Paul qui dit : *Je me glorifierai volontiers dans mes souffrances pour que la force du Christ repose sur moi* ¹. Lorsque nous voyons les justes affligés et les méchants qui prospèrent, ne doutons pas de la Providence de Dieu, mais rappelons-nous la parole de Paul qui dit ² : *Le Seigneur châtie celui qu'il aime* ³. Ne cherche pas à scruter l'insondable. Ne dis pas : « Pourquoi y a-t-il ces vicissitudes dans le monde ? » Écoute Paul qui dit : *Personne n'a scruté ses jugements, et ses voies sont insondables* ⁴. Le prophète Jérémie chercha à certaine époque à scruter ces choses et il ne le put pas, et il dit : *Pourquoi les méchants sont-ils riches en (ce) monde et pourquoi tous les menteurs sont-ils puissants ?* Et Dieu lui

1. II Cor., XII, 9. — 2. Le texte porte en plus : . — 3. Hébr., XII, 6. — 4. Rom., XI, 33.

لِحَيْثَمَا لَمْ يَلَا؛ وَذَلِكَ. هَذَا هَيْتَا مَحْفَدِ أَل. هَذَا¹ بِسَرِّ² هَيْتَا
 تَعْمَلُ بِهَذَا؛ وَذَلِكَ³. بِرَأْسِ ذَهَبٍ⁴. مَحَلًا مَحَلًا؛ وَذَلِكَ حَقًّا مَعْلَمًا. بِحَيْثُوهَا
 أَلْعَلَّا⁵. مَعْرَجِ مَدِينِ الْوَحْدَانِ⁶ فَذَلِكَ. مَعْرَجِ نَبِيٍّ هَذَا. هَمْدُ⁷ عِبَادِ ذَهَبٍ مَعْرَجِ
 بِهَذَا. مَدِينَتِ هَيْتَا⁸. هَذَا هَذَا مَنَامِ لِحَيْثُوهَا مَدِينَةٍ. سَلْبُكَ هَذَا. هَذَا
 نَيْمِ مَدِينَةٍ هَذَا مَدِينَةٍ لِحَيْثُوهَا. مَدِينَةٍ أَمِيرٍ هَذَا؛ أَسْتَلًا. هَذَا تَبِيبٍ بِهَذَا؛
 هَذَا؛ مَدِينَةٍ أَمِيرٍ؛ وَذَلِكَ لِحَيْثُوهَا مَدِينَةٍ؛ وَذَلِكَ لِحَيْثُوهَا.
 هَذَا حَيْثُوهَا؛ وَذَلِكَ. هَذَا مَدِينَةٍ فَذَلِكَ هَذَا⁹ تَرَا حَيْثُوهَا مَدِينَةٍ. أَمْرٌ لِحَيْثُوهَا
 أَمْرًا أَمْرًا أَمْرًا¹⁰. هَذَا أَمْرًا أَمْرًا. هَذَا لِحَيْثُوهَا مَدِينَةٍ لِحَيْثُوهَا
 مَدِينَةٍ. سَلْبُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ. هَذَا لِحَيْثُوهَا مَدِينَةٍ أَمْرًا مَدِينَةٍ. هَذَا لِحَيْثُوهَا
 مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ حَقًّا¹². مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ؛ وَذَلِكَ؛ وَذَلِكَ حَيْثُوهَا مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ.
 أَمْرٌ بِهَذَا مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ؛ وَذَلِكَ لِحَيْثُوهَا مَدِينَةٍ. وَذَلِكَ لِحَيْثُوهَا مَدِينَةٍ. هَذَا

* B fol. 131
1^o a.

1. A. — 2. A. — 3. A. — 4. AC. — 5. C add. — 6. A. — 7. A. — 8. A. — 9. Om. A. — 10. C. — 11. AC. — 12. B. A om. ...

dit : *Voilà que tu cours avec les fantassins et ils l'ont fatigué, et comment dis-
 putes-tu avec les chevaux? Tu ne saisis pas les choses visibles et tu (veux) scruter
 les choses cachées*¹. 25. Lorsque nous voyons les méchants qui s'exaltent,
 disons-leur donc : « *Pourquoi s'exalte la poussière et la cendre*², (qui n'est que)
 vers durant sa vie; aujourd'hui il marche et demain il meurt; aujourd'hui il
 plante et bâtit, et demain il abandonne ce qui lui appartient; il calcule pour
 des années, et celui qui doit l'emmener se tient au-dessus de lui; il arrache
 et il pille, et il ne pense pas qui sera maître de ses richesses; il jette la
 main sur ce qui appartient aux autres, et la main de celui qui va l'emmener
 est sur son propre (bien); il prépare de vastes greniers pour ses produits,
 et le schéol prépare une colline pour son tombeau; il construit de grands
 palais, et la mort lui prépare des trous à l'intérieur du schéol. Il dit à son
 âme : Mange, bois, réjouis-toi! et Dieu lui dit : En cette nuit on te réclamera
 ton âme³. »

26. Pour nous, mes chers amis, que ce monde nous soit comme une
 hôtellerie. Il n'est personne qui lutte et qui combatte dans les hôtelleries,
 parce qu'il sait * qu'il n'y habite qu'un soir et qu'il s'en va. A son exemple,
 supportons tout ce qui nous arrive en ce monde, afin de ne pas nous réjouir
 si nous nous y plaisons, et de ne pas nous affliger si nous y souffrons. Il y

* B fol. 131
1^o b.

1. Cf. Jér., XII, 1-5. — 2. Eccl., X, 9. — 3. Cf. Eccl., XI, 19-20.

אן מבטח אציל אהן. חסדן אטיל אהן. סתא אטיל אהנין אהן. אט
ולא חסדן אהן אהמלא¹ הלא חסדן. נחמ ומה מנין וחיילמא אציל.
נחמ אהנין חסדן אהמלא. מן זמרין אהמלא ורובמלא. וזה אהמלא²
אחמלא. אמען. אהמלא אהמלא אהמלא.

הילת המהנין אהמלא³ אהמלא אהמלא⁴. היל
אחמלא אהמלא אהמלא אהמלא⁵.

אחמלא אהמלא⁶ אהמלא אהמלא אהמלא⁷ אהמלא אהמלא⁸
אחמלא. אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא⁹ אהמלא אהמלא
אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא
אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא
אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא אהמלא

* B fol. 131
r^o b.

1. A. אהמלא. — 2. אהמלא. — 3. C. אהמלא. — 4. A. אהמלא. —
5. Ce mot est écrit renversé dans C. — 6. Om. A. — 7. Om. B. — 8. אהמלא A. — 9. אהמלא AB.

a une autre habitation et une autre vie vous est réservée où il n'y a pas de fin pour la joie ni pour la douleur. Fasse Notre-Seigneur que nous entrions la tête haute¹ dans cette habitation céleste en nous réjouissant dans les œuvres de justice. A lui gloire dans les siècles. Amen. *Fin du second discours.*

III. — DE SAINT JEAN. TROISIÈME DISCOURS SUR LA LUTTE DE NOTRE-SEIGNEUR AVEC SATAN.

1. Nous allons prendre aujourd'hui, mes chers (amis), la troisième couronne de la victoire de Notre-Seigneur, après ses combats²; car la victoire de Notre-Seigneur (nous) est commune, il a vaincu en effet et il nous a tous rendus victorieux. De même que la faute d'Adam nous a tous rendus coupables, ainsi la victoire de Notre-Seigneur nous a tous rendus victorieux. Adam a écouté le conseil de Satan et il est tombé dans le péché; le Christ^{*} a vaincu le péché dans son corps, il a lié l'Adversaire qui a introduit le péché dans le monde, et il a délivré les captifs de ses mains. David en témoigne lorsqu'il dit : *Il est monté au haut (des cieux) et il a captivé les*

* B fol. 131
r^o b.

1. Litt. : « dans la découverte de la face ». — 2. Litt. : « du lieu de ses combats ».

اِبْرَهَمَ. مَهْمَهْ؛ يَوْمَ؛ وَافْتِي. وَهَجَفَ لِحَمِيهِمْ سَبْحًا عَمَلًا. سَمِيحًا مَدِينَةً
 لِحَسْبَتَا. حَمَلًا سَبَا رَحِمَ الْاِبْرَهَمَ مَعَ فَعْمَلًا. اِنْ يَمَّ اَنْفَ حَرَمِيهِ فَعَمَلٌ
 نَعْمَةً. اَلَا؟ وَلَا حَمَلًا سَمِيحًا. اَدْرَا يَمَّ؟ مَدِينَةً؛ وَهَجَفَ حَمْرَ اِبْرَهَمَ حَمْرًا
 لِاَنْفَ لَا يَمَّ سَمِيحًا: اَلَا يَمَّ؟ يَمَّ حَمَلًا حَمْرَ مَدِينَةً مَدِينَةً؛ اَلَا يَمَّ اَنْفَ اِ
 اَلَمْ يَمَّ؟ مَدِينَةً حَمَلًا سَمِيحًا. حَمْرَ لَا اَنْفَ نَمَّ سَمِيحًا حَمْرَ. اَلَمْ يَمَّ حَمْرَ عَمَلًا
 حَمَلًا مَدِينَةً. اَدْرَا يَمَّ سَمِيحًا؛ اِبْرَهَمَ اَلَمْ يَمَّ حَمَلًا حَمْرًا مَدِينَةً؟¹
 مَدِينَةً² حَمَلًا مَعَ حَمَلًا: اَلَمْ يَمَّ رَحِمًا³ مَدِينَةً اَلَمْ يَمَّ؟ وَفَرَبَ
 مَعَ اِبْرَهَمَ حَمَلًا حَمَلًا⁴. مَدِينَةً حَمَلًا؛ وَرَحِمًا اَلَمْ يَمَّ؟ سَمِيحًا⁵ حَمْرًا
 حَمْرًا⁶ اَلَمْ يَمَّ؟ اَلَمْ يَمَّ حَمَلًا حَمْرًا حَمَلًا. سَمِيحًا اَلَا؟ وَرَحِمًا. اَلَمْ يَمَّ؟
 مَدِينَةً مَدِينَةً مَعَ حَمَلًا اَلَمْ يَمَّ؟ اَلَمْ يَمَّ حَمَلًا؛ وَرَدِي⁷ حَمَلًا
 حَمْرًا مَدِينَةً حَمْرًا هَجَفَ. سَبَا اِنْ مَعَ حَمَلًا مَدِينَةً اَلَمْ يَمَّ؟ مَدِينَةً
 اَلَمْ يَمَّ؟. هَجَفَ اِنْ مَعَ اَلَمْ يَمَّ؟ حَمْرًا حَمَلًا حَمْرًا. حَمَلًا مَدِينَةً؛ وَرَحِمًا
 هَجَفَ اَلَمْ يَمَّ؟ مَدِينَةً حَمَلًا حَمْرًا. مَدِينَةً حَمَلًا حَمْرًا اَلَمْ يَمَّ؟ اَلَمْ يَمَّ؟

1. Om. A. — 2. مَدِينَةً B. — 3. Om. B. — 4. مَعَ حَمَلًا AC. — 5. Om. A. — 6. مَدِينَةً A. — 7. حَمَلًا؟ AC. — 8. حَمْرًا A.

* B fol. 131 v° a.

captifs, il a donné des dons aux hommes ¹. La création n'a été délivrée qu'une fois
 du déprédateur, car si quelqu'un se livre (ensuite) de sa propre volonté, Dieu
 n'est pas répréhensible. ² De même que la lutte de Satan avec Adam dans
 le paradis n'était connue de personne, mais que les événements furent révélés
 par l'Esprit par le moyen de Moïse, de même le combat (ἀγών) de Notre-
 Seigneur eut lieu dans le désert, sans que personne s'en aperçût, et les
 apôtres nous le racontèrent par l'Esprit qu'ils reçurent. De même que la
 faute d'Adam fut connue par la condamnation à mort que reçurent ses enfants
 après lui, ainsi la victoire de Notre-Seigneur fut connue par les captifs qu'il
 arracha aux mains de l'Adversaire. Après, en effet, qu'il eut vaincu Satan, ¹⁰
 qu'il eut renversé et lié la cause du mal, le larron le subjugna sur la croix et
 montra ^{*} un signe de victoire; et parce que c'est de l'intérieur du péché que la
 mort avait régné sur nous, après avoir vaincu le péché par sa victoire
 avec Satan, il descendit aussi après la mort à l'intérieur du Schéol et il tua
 la mort et il sortit encore de là en conduisant les captifs avec lui; car il est ¹⁵
 écrit que beaucoup de morts qui gisaient dans les tombeaux se levèrent,
 entrèrent dans la ville et apparurent à beaucoup ². ³ O roi qui est mort

* B fol. 131 v° a.

1. Ps. LXXII, 19. Cf. Ephés., iv, 8. — 2. Matth., XXVII, 53.

أحسبنا. إله الجليل ومسا¹ ملك فلسطين. فليس أبع² فكمنا
 ملك مملكتهم³. فخلص⁴ به⁴ به⁴ مسا سليمان. مخلصنا فليس
 به⁵ فليس. مملكتهم مخلص⁵. مسا⁶ برجه مملحاتنا رسلا حلا⁵; فخلص⁵.
 مخلص⁶ به⁶ به⁶ مسا مملحاتنا. فخلص⁶. مسا⁷ رجا⁶. حده⁶ حرسنا⁷ به⁶. رجا
 حنلا⁷ مخلصنا⁷. مسا⁸ حنلا حنمقا. رجا⁸ مخلصنا⁸; مخلصنا⁸. مسا⁹
 حنلا⁹ مخلصنا⁹. رجا⁹ حنلا⁹; مخلصنا⁹ مسا⁹ حنلا⁹ مخلصنا⁹. حنلا⁹
 مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ حنلا⁹ به⁹ مسا⁹ مخلصنا⁹ به⁹ مسا⁹ مخلصنا⁹. مخلصنا⁹
 مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹. مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹
 مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹. مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹
 مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹. مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹
 مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹. مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹
 مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹. مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹ مخلصنا⁹

* B fol. 131 v° b.

1. A. مخلصنا. AC. — 2. C. مخلصنا. — 3. A. مخلصنا. — 4. C. مخلصنا. — 5. C. مخلصنا. — 6. A. مسا. — 7. Om. A. — 8. A. مسا. — 9. C. مخلصنا. — 10. A. مخلصنا مخلصنا. — 11. A. حنلا. — 12. A. مخلصنا.

pour ses soldats! Tous les soldats meurent pour leur roi, mais notre roi est mort pour nous. Tous les rois commencent par se reposer et leurs soldats combattent, puis, quand ils ont vaincu, la victoire est attribuée au roi; notre roi (au contraire) a commencé par descendre à la guerre et, quand il a eu vaincu, il a fait que sa victoire soit commune (à nous tous)¹ : Il a vaincu le désir de la nourriture, et il a donné la couronne aux jeûneurs; il a vaincu la vaine gloire, et il a donné la couronne aux humbles; il a vaincu la richesse et le pouvoir, et il a donné la couronne aux fidèles En trois images (σχημα) il a rendu parfaite la victoire de l'Église, d'abord du désir de la nourriture, en second lieu * de la (vaine) gloire, en troisième lieu (de l'a-
 * B fol. 131 v° b.
 mour) du pouvoir. 4. Cette troisième lutte, qui est la dernière dans l'énumération, est la première en malice; les premières à la vérité étaient mauvaises, mais elles étaient plus anodines que celle-ci. Ici en effet Satan voulait accaparer l'adoration de son Maître par la promesse d'un don². Après qu'il eut été vaincu dans la lutte de la nourriture et de la (vaine) gloire, il se demanda : « En quelle lutte changerai-je le combat? Il n'est pas soumis à la faim, il n'est pas porté à la (vaine) gloire; peut-être sera-t-il soumis à la richesse, au pouvoir et aux présents. S'il ne tombe pas dans ce piège, il est plus fort que

1. Même idée plus bas, IV, 11. — 2. La même idée est développée P. G., t. LVII, col. 212-214. PATR. OR. — T. XIII. — F. 2. 10

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* B fol. 132
1^o a.

1. Om. C. — 2. Om. B. — 3. C; B. — 4. AC.

moi. » 5. Notre-Seigneur vit la mauvaise pensée de Satan et il monta avec lui sur la montagne. Ce n'est pas Satan qui le fit monter mais (ce fut) sa volonté. Notre-Seigneur vit (sa pensée) et alla avec lui, afin qu'il fût vaincu là où il espérait vaincre. Quant à ce que dit le Livre : *Il le fit monter sur la montagne*¹, il n'a pas voulu dire que c'est Satan lui-même qui l'a fait monter, mais il a personnifié (πρόσωπον) la volonté de Satan, comme il est écrit dans Job : * *Satan vint et se tint devant le Seigneur et dit : Est-ce en vain que Job craint Dieu*²? lorsque Satan ne parla pas avec le Seigneur et ne se tint pas devant lui, et le Seigneur ne parla pas avec lui, Lui que Gabriel et Michel ne peuvent regarder; mais Moïse arrangea dans une histoire ce que Satan médita en secret contre Job³, et il imagina la personne (πρόσωπον) d'un interlocuteur⁴. Il en est de même de ce que le Livre a dit : *Il le fit monter sur la montagne*, il a personnifié (πρόσωπον) la volonté de Satan.

* B fol. 132
1^o a.

6. Lorsque Notre-Seigneur monta avec lui sur la montagne, (Satan) se

1. Matth., iv, 8. — 2. Job, i, 6, 9. — 3. Cf. P.G., t. LVI, col. 362, où saint Jean Chrysostome attribue aussi le livre de Job à Moïse (ou à Salomon). — 4. Voir des idées analogues dans le commentaire de saint Jean Chrysostome sur le livre de Job, P. G., t. LXIV, col. 524 : « ce que (l'Écriture) raconte que Satan a dit à Dieu, il ne l'a pas dit, mais il l'a pensé, car il n'aurait pas eu tant d'audace ». — L'authenticité de ce commentaire, contenu en entier dans le ms. de Florence, Laurent. 13, plut. 9, est établie par L. Dieu, dans la *Revue d'histoire ecclési.*, t. XIII, Louvain, 1912, p. 640 sqq.

1. *إلا عجمسا وخدملا. سلاى امر وبنلا. ضنو فمدموم فدموم فلسقوم
 بقا. ستمو متخفلا وخدملا فمدموم حقتىنىسلا سهلكتلا. مومو
 فمدموم واما هيما. مدموملا واما حقانلهما¹. له وومو منى سنا
 واما حقتىنىسلا سهلكتلا. الا وومو هاهنا ههنا واهنا حقتى^{*} واهلاملا.
 5 *افدنا وامر دنعا فسملا سنا واما دوما. هلا مدموم واما حانوملا. ا وى
 مدموم وجمرا واما. لا لجا حقتىنىسلا يستعلا ودموموم. مدموم ودموملا امى
 لندا واما حقتىنىسلا واهلهما. فبرا مدموم سلهوم مومر فمدموم وومو لاسلا
 دمنوا لدموملا وخدموم. فوم اى ستملا مدموم سلهوما ودموموم². ووموم
 حقتىنىسلا سقملا. لخدموم هلا لدموملا. فمدموم سبرا³ وسرا سقملا. مدموملا
 10 *وسبر وسبرا سلهوما محتعلا ب ودموم. وى اى هاهنا سلهوم وهدموم ودموم
 حقتىنىسلا سبرا. مدموم وى وسبر واما حلهوم. ولاملا مدموم ودموموم وجمم.
 مدموم افدنا اى⁴. مدموم هاهنا فدموم ودموملا واهوم. له مدموم فدموملا ودموملا.
 ودموملا واهلاملا فدموم. واهوم واهوم. واهوم. واهوم هاهنا مدموملا ودموملا***

* B fol. 132 r° b.

5

10

1. AC. حقانلهما. — 2. A. سلهوموم. — 3. A. سنا. — 4. C. لندا.

changea en ange de lumière et montra le signe glorieux du pouvoir; il se tint comme un juge et il réunit devant lui tous ses serviteurs, les démons; et il montra les royaumes du monde et leur gloire, ou des hallucinations et de vaines images; et il disposa devant lui beaucoup d'or et de grands présents
 5 en apparence (*φαντασία*); non que Notre-Seigneur voyait des hallucinations et des ombres, mais que Satan pensait tromper Notre-Seigneur * mensongère-
 10 être trompé par les artifices de Satan? Moïse jeta son bâton devant Pharaon et il devint un dragon en vérité pour Moïse et pour Pharaon; les devins égyptiens jetèrent aussi leurs bâtons, et ils devinrent, par hallucinations, des serpents pour Pharaon, mais non pour Moïse¹. Pharaon se réjouit, parce qu'il vit des serpents, mais Moïse se moqua parce qu'il vit des bâtons secs qui
 15 étaient projetés. De même Satan s'enorgueillissait parce qu'il croyait que Notre-Seigneur voyait les hallucinations, mais Notre-Seigneur se moquait de lui, parce qu'il n'y avait pas de vérité dans ce qu'il faisait. 7. Tu dirais peut-être : « Satan peut ressembler à un ange de lumière? » Il ne lui ressemble pas en réalité, il montre une apparence trompeuse. Paul en témoigne lors-

* B fol. 132 r° b.

5

10

15

1. Cf. Exode, vii, 10-12.

* B fol. 132
v° a. حمللا بيهوذا. لا زحرا. ا¹ اى مدمقنهوب مدهوبمى حممقنعا رومعمالا.
 ابرلا احملا بدممقنهوب. اهمملا² حينا مدمم. م عيزا رومتملا³ احم
 ايهوب. اى اى بوب دمعمالا بدمملا مسمنا بقللا. م بيهوذا بمللا احم
 ايه. ايهوا دمعمالا بسم ادمن حلهوا. فلهه⁴ اذنى و ا هلهيا فدها مدها
 حمللا بيهوذا. م احملا هبى اىمى حلهوب مملقلا مدهاوب اوبى ايه.
 حرا احملا احمى حلهوب ا احملا ايهوب. حرا احملا مسمنا رومما مدهوا
 بمللا. اى اى بوب فمحملا مسمنا. و احملا حرا مسملا م مسم. روم
 مسم احملا مدمملا. مسملا ا مسمنا. حرا مسملا اى مسمم.
 حلهوب هبى احملا مسمم. مسمنا مسملا مسمنا مسمنا. حرا
 مسم بيهوذا مملقلا هبى احملا مسمم مسمم. مسملا مملقلا احم
 مدمم مدهوا⁵. ا ايهوب. احم مسمم حاتمى مسملا اى ايه.
 مسملا مسمم اوبى. فدها مسملا مسملا. مسملا اى مسملا مسملا.
 احم مسم مسملا احم⁶. ا ا مسملا مسمم مسملا مسملا.

1. B om. ا. — 2. احمملا AC. — 3. رومملا B (pr. m.); om. A. — 4. فلهه B. — 5. مسم B. — 6. مسملا U.

* B fol. 132
v° a. qu'il dit : *Si Satan ressemble à un ange de lumière, * il n'y a rien d'extraordinaire à ce que ses serviteurs aussi ressemblent aux serviteurs de la justice*¹. De même donc que ses serviteurs montrent une apparence (σχημα) extérieure, parce qu'ils n'ont pas la réalité des justes, de même lui aussi montre l'apparence trompeuse des anges lorsqu'il n'a pas la lumière des anges. Au sujet de l'apparence qu'il montre à Notre-Seigneur sur la montagne, Paul a dit : *Si Satan ressemble à un ange de lumière*². 8. Lors donc qu'il eut fait défilér tous les royaumes et leur richesse, il lui dit : « *Je te donnerai tout cela si tu te prosternes et m'adores*³ ; j'ai vu que la domination universelle te revient ; il te convient d'être gouverneur et dictateur, toi qui l'emportes en justice sur tout homme. Car tu as vaincu le désir de la nourriture et tu as méprisé la (vaine) gloire ; je te livre tout ; seulement accorde-moi l'adoration, confesse que tu as reçu le pouvoir de ma (main) et adore-moi. Vois ces nombreuses troupes qui me servent et m'adorent, et ces royaumes qui m'apportent tribut ; si tu m'adores, je livre tout en tes mains. » O Satana, une partie de ce que tu as dit l'a été par prophétie : * tu livreras le bien que tu as arraché à ses maîtres, et tu le feras, non en recevant adoration, mais une dure punition.

1. II Cor., XI, 14-15. — 2. Ibid. — 3. Matth., IV, 9.

مَدَنِي وَمَ سَرْمَتِ وَيُحْيِيهِ كَلِمَةً بِأَمْرِهِ : وَيَقِفُ لَهُ أَحَدٌ مَعَهُ وَكَلِمَةً .
 وَيَقِفُ حَيْثُ وَيَقِفُ . سَمِعْتُمْ كَلِمَةً : وَمَا رَأَى أَحَدٌ أَحَدًا مِنْ هَلِيمَا .
 مَا بِلَا دُونَ : وَمَا لَمْ يَكُنْ هَلِيمَا . كَمَا كُنْ : وَمَا مَدَنِي لَمْ يَكُنْ مَدَنِي
 كَعَمَدَةٍ . وَلَا يَسْلُكُ سَمْعًا . وَكَلِمَةً : وَمَا مَدَنِي : وَمَدَنِي .
 5 فَيَقِفُ كَمَا : وَمَدَنِي . وَمَا مَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي :
 مَدَنِي : وَمَدَنِي :
 وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي :
 وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي :
 وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي :
 وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي :
 وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي :
 وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي :
 وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي :
 وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي : وَمَدَنِي :

* B fol. 133
1° a.

1. A. — 2. C. — 3. C. — 4. A. — 5. A. — 6. A add. (om. BC). — 7. A. — 8. Sic B: C.

9. Notre-Seigneur vit en effet qu'il dépassait la limite de la lutte et il s'éleva contre lui outre mesure, il le rejeta par sa propre force et il l'envoya à la fournaise de feu : *Arrière, Satan* ¹. L'addition du (mot) Satan convient en cet endroit. Dans les premières luttes, Notre-Seigneur n'avait pas révélé son nom, de peur qu'il ne craignît et ne s'éloignât; mais ici, parce qu'il voulait ravir l'adoration de son maître, il révéla la fraude du pervers. Telle est la coutume : lorsqu'un serviteur se révolte contre son maître, s'enfuit et se trouve dans un lieu; quand le serviteur veut se cacher, son maître l'appelle par son nom, pour lui montrer qu'il l'a vu. Notre-Seigneur donc, pour mon-
 5 trer à Satan sa domination sur lui, l'appela par son nom et le jeta derrière lui. De même que pour les athlètes (*ἀθλητής*), le lieu du combat leur est connu et qu'il n'est permis à aucun d'eux de lutter en un autre endroit; et si l'un d'eux ose engager (la lutte) d'un endroit ² qui est destiné aux spectateurs, et que son compagnon l'enlève et le frappe ^{*} sur la terre, il n'y a pas de doute ^{*}
 15 au sujet de la victoire chez ceux qui voient. Notre-Seigneur en fit autant à Satan; lorsqu'il vit qu'il dépassait les bornes et lui demandait l'adoration, il

* B fol. 133
1° a.

1. Matth., iv, 16. — 2. A porte : « en dehors de l'endroit ».

هزىبالا. رةمه حةملا همةمب دةمعملا ؛لحن. ههءا؛ اللها لىم قدهم
 حةملا وه مةملا.

لحرىل ؛لله انبال ؛ملا ؛رلا قلالا لحتلججلا: قلالعمم قلاله
 قلتمهه لعمههه: هةمب لعمهه ؛و؛ هةسلا: ههمملم له حلملا
 ؛رملا: وه اء مءن بم مملا رهملا لل ههملا. مبحه ققلا ؛قلاللا
 ؛نم ؛هه سترلا ؛الاهلا. ههملمم له داههههلا. هسبم وه ؛الاهلا
 سفاهه ؛ا؛م مرمملا: حرمهه ؛مءن. سبال وههه سلالح. ؛م مم
 رجا مملا عمههلا لل لل. وه لىم ؛لحن ههملا بم قحرم. وهه لله
 دهم ههممبلا. وهه قلاللا ؛سزلا له ؛مهملم مم داهم حتملا.

سلم مقمم. بلالاه لعملا قلمملا. ؛ل سبب هم مممسلا.
 اء لعمه برممهه¹ لهمملا. وهلم مهب قلققا مملا له. اء
 حتمملا ؛مداهملا قممى ههم اءن. له حلمملا دلمه؛ سبلا حتملا.
 ؛ل لعمهه؛؛للا لعملمهم²: مقلر لمر ؛الهملا هلالنمر: ؛لجلا³

1. مرمم C. — 2. لعمم A. — 3. ههه A.

le jeta de force et le précipita dans les ténèbres extérieures, car la privation de Dieu est la punition cruelle.

10. C'est la coutume, lorsqu'un roi a vaincu ses ennemis, que tous ses soldats se réunissent pour le louer, lui jettent des roses et des parfums et lui offrent la couronne de la victoire; de même, lorsque Notre-Seigneur eut remporté la victoire sur Satan, les troupes des anges qui avaient été spectateurs de la lutte, s'approchèrent; ils louèrent la (victoire) avec les chants de louange et ils se réjouissaient de ce que la faute du premier Adam avait reçu sa rétribution dans la victoire de Notre-Seigneur. Réjouissons-nous donc et prenons confiance de ce qu'un fils de notre nature a vaincu et a pris pouvoir sur tout. Ce que Satan a dit avec dérision a eu lieu en réalité, et voilà qu'il est tourmenté en le voyant adoré par toutes les créatures.

11. Pour nous, mes chers (amis), combattons contre les passions; si nous souffrons avec le Christ, nous vaincrons aussi Satan avec lui. Voici les réponses que nous lui donnerons: S'il combat avec toi par les désirs (passions) de la nourriture, dis: *L'homme ne vit pas seulement de pain*¹; s'il veut t'entraîner à la (vaine) gloire; s'il te conseille de t'élever et de

1. Matth., iv, 4.

امر ربنا بانها حلهامه و الاكل و الحمر . اذن ذبه . ولا انها احدنا
 الكرم . هـ احملا معادها¹ فني الحمر . و الحمر ونيها خذا حمر .
 صه و ا فلهف اجن . و امنا و نسر مننا و جلا و سكا افاقا² .
 هـ ا فلهف² لا فنعن انا . و صمنا للاحهه و ففاقا . و انا ونيها
 5 و صمنا . سلك مننا و لا و سدا . صمنا و صمنا و صمنا . صمنا
 صمنا و صمنا . صمنا لا افاهه و ح مننا و انا . الا ان ونا انا
 صمنا احمنا . و ح صا و انا الحمر و صمنا احمنا . هـ لا احمنا
 هتمنا و انا . و هها و انا³ مسكنا . هـ لا احمنا الكف
 و انا وني . الا اجن . و صمنا و حقمنا و صمنا انا . و صمنا و صمنا
 10 و صمنا . انا و صمنا . فح و ونا حقا و صمنا ونا . و صمنا و صمنا
 هها و صمنا و صمنا و انا و انا و انا . و صمنا و صمنا
 و صمنا . و صمنا لا انا هـ لا انا و انا و صمنا .
 انا و صمنا و نسر و لا و سدا . و صمنا انا و صمنا و صمنا و صمنا
 هـ انا و صمنا و صمنا و صمنا .
 هـ انا و صمنا و صمنا و صمنا .
 هـ انا و صمنا و صمنا و صمنا .
 هـ انا و صمنا و صمنا و صمنا .
 هـ انا و صمنا و صمنا و صمنا .

* B fol. 133 v° a.

1. A. — 2. B. — 3. C. — 4. B om.

t'exalter; s'il te demande de tenter, en tant que juste, la Providence de Dieu
 envers toi, dis-lui : *Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu*¹; s'il te fait
 désirer la richesse et le pouvoir, sache qu'il te demande adoration. C'est
 pour cela que Paul a dit : *Celui qui aime les biens iniques est un idolâtre*². Si
 5 tu ne crois pas Paul, écoute le père des idoles, lorsqu'il demande à Notre-
 Seigneur de l'adorer en échange de biens qui ne lui appartiennent pas.
 D'après ses seuls présents, on connaît l'envie du perfide, car le Christ ne
 nous a pas promis de possession sur la terre, mais *si tu veux être parfait,
 vends tout ce que tu as et donne aux pauvres*³, et : *ne * mettez pas vos trésors*
 10 *sur la terre, où la teigne et la rouille (les) détruisent*⁴; il ne nous a pas ensei-
 gné non plus à désirer le pouvoir, mais il (nous) a dit : *Les princes des nations
 sont leurs maîtres, et les grands ont pouvoir sur eux; pour vous, celui qui veut
 être grand parmi vous sera le dernier de tous*⁵. Satan promet le contraire à ses
 15 serviteurs, la richesse qui passe et le pouvoir qui périt, car il sait que dans
 le royaume il n'y a pas place pour lui et pour ses serviteurs.

* B fol. 133 v° a.

12. Celui donc qui aime ce qui ne lui appartient pas, se réfugie en Satan et ce patron (πάτωρ) est trompeur, car c'est avec mensonge qu'il promet

1. Matth., iv, 7. — 2. Eph., v, 5. — 3. Malth., xix, 21. — 4. Matth., vi, 19. — 5. Matth., xx, 25.

وندفدهج. وندفعا اف مدنمر. مدنة :مدنا : بهلهنا اهنا. ولا علمنا
 دنا مدنمر. دلهج لمر اهلمج دننا¹ : لمد قنعللمج² لمر اله. اله
 مدعلمه مدعلمج لمر. مدنا علمنا ان دنا مسنا :لا : لمر. مهلمنا
 من : وه : وه : اعلم لمر بعهه. بعلنا : دننا : بعللمج. لمر من لا الهنا
 اعلم³ لمر⁴ حلتلنا. الهنا حسلمر عدننا اننا. حرمدنه وه فلسمر⁵
 عدنا : بعلنا : وه : اعلم : به : انزه دمدهه : مهمدنا. فه لمر : لهنا. ان
 به : لمر : اننا. مدنا : مدنمج لمر : انجمج : لهنا : اسننا⁶. مدلهنا مدنا لا
 مدلهنا ان حمدهه. اننا : اننا : بهنا : دننا : حبهه. مدنمر⁷ حمدهه : وهنا.
 عدنمر : مهنا : لهلمر : دننا. مه مدعهه : دننا. لا : اننا : سدده. الهنا
 حسب : اننا⁸ دلمدهه لهمهه. انجمر : مدنا : مدعهه. هعه مدلهه لهمدنه به
 سرمدنه. مهمدنا : بهنا : بهه : حبهه : لمر. دننا : اننا : دننا : وهه. الهنا
 اعلمنا : بهنا : له مدنا⁹ دننا : اننا. بهمهه بقنمر : اننا. الهنا : بهنا : مهنا

1. دننا C. — 2. Lire : وندفعا لمر. — 3. لهمهه B. — 4. C add. وه : مه : وه. — 5. فلس A. — 6. به اسننا
 C. — 7. مدلهنا A. — 8. A add. بهنا : دننا. — 9. لهمهه AC.

ce qu'il promet. C'est le Seigneur en effet qui enrichit et qui appauvrit,
 qui abaisse et qui élève. Par la parole même de Satan, comprends qu'il n'a
 pouvoir sur rien : *je te donnerai toutes ces créatures qui me servent*¹. Même
 si elles te servent, quel pouvoir as-tu sur une possession qui n'est pas
 tienne? Celui qui t'a livré son âme a (certes) le pouvoir de te servir autant
 qu'il le veut, mais Dieu ne t'a pas livré² les hommes et il ne les a pas
 soumis à ta force. C'est d'après leur volonté qu'ils te servent autant qu'ils
 le jugent bon, mais maintenant qu'ils ont prêté attention à leur premier
 Maître, ils se sont retournés vers lui. S'ils sont tiens, pourquoi t'aban-
 donnent-ils et en suivent-ils d'autres? Pourquoi ne combats-tu pas avec eux?
 Y a-t-il quelqu'un dont les serviteurs sont emmenés, dont la maison est
 détruite et qui se tait? 13. Le larron t'a abandonné³ et il a pris la croix.
 Quand il était crucifié avec les clous, tu n'as pas prévalu contre lui, mais
 d'un trait il t'a fermé la bouche. Matthieu le publicain t'a abandonné et il
 a été recevoir son Seigneur dès qu'il l'a vu⁴; il a distribué, par amour pour
 son maître, les biens iniques qu'il avait réunis à ton instigation et tu n'as
 pas pu lui dire : « Pourquoi fais-tu cela? » La courtisane a déchiré tes filets
 et elle s'est réfugiée aux pieds de Notre-Seigneur¹, et l'ornement de sa che-

1. Cf. Matth., iv, 9. — 2. Cf. Luc, xxiii, 42. — 3. Cf. Matth., ix, 9. — 4. Cf. Luc, vii, 38.

חתום ימים. סרסא בהדין ואמנ¹. לארסא ואלא עפיתמר: חבאנן
 רסא ליעקבא ורסא. סלא אעסא ואמנן לארסאנן מרסא. אמת² ים
 מעלסו ואלא למסא קמסו סא ואלא ים ים סא ואלא סא
 * סיעל³ אקמסו. סניסר למנן עפמקמסו. סמול סא ורסא סרסע.
 ואלא עסא ללמנ⁴.

* B fol. 134
r° a.

5 **עלמ סרסאנא חלסא חלסא חלסא חלסא חלסא חלסא חלסא חלסא**
סלסא סמלסא סלסא סלסא סלסא סלסא⁵

הלסה הסלסא סמלסא סלסא סלסא סלסא סלסא סלסא סלסא

יעקבא ויסמע ללדסו סחתס. חלסו סחלו עמסא סלסמס. סחלו
 10 ים. ס חסתסל ויסע. ים סס חסע ססול סלסא רסא וסלססו.
 סלס⁶ ים ים חלסו רסא⁷ סס. ס סס רסא וסלסא ססלסע. סל
 רסא ועסא סלס חלססו ססא קלסנן חסע. ססו וסלסו

1. לאמסו, B. — 2. סל א. — 3. אססו, AC. — 4. AC add. סע. — 5. AC ne donnent pas de finale. — 6. סלס A (sec. m.). — 7. סל א.

velure que tu avais disposé pour la perte des hommes dans tes flatteries,
 elle en a fait un ornement pour les (personnes) chastes de l'église et tu n'as
 pas pu la faire revenir à sa première coutume. Pourquoi promets-tu donc
 de donner des dons qui ne t'appartiennent pas? 14. Pour nous, moquons-
 5 nous de Satan, * méprisons ses promesses, aimons Notre-Seigneur dans ses * B fol. 134
 commandements et confessons-le, lui qui a vaincu et qui nous a rendu vain-
 r° a.
 queurs. A lui, gloire dans les siècles.

Fin du troisième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan. De saint Jean.

10 IV. — DU MÊME JEAN DE CONSTANTINOPLE, SUR L'HUMANITÉ DE NOTRE-SEIGNEUR.

1. Les âmes qui aiment Dieu, mes chers (amis), se délectent chaque
 jour dans les fêtes célestes. Nos fêtes ne ressemblent pas à celles des païens
 qui revêtent un jour des habits blancs à cause de la victoire de leur roi.
 15 Notre roi est victorieux chaque jour; car nous ne fêtons pas une victoire
 qui a vieilli, mais nous célébrons la victoire qui a soumis toute inimitié
 sous ses pieds. Paul en témoigne lorsqu'il dit : *Il a tout soumis sous ses pieds,*

وابدن: وخلصم من عذب اسماء تخلصهم. ان محقاها هو مدونا. هو اوتف
 هو فعلها: هو: وابدن: ان ركله هو ركله. وها رجا: واما: وحبسه
 فعلها: وادك: وادك اسماء تخلصهم: وامن: وامن: امر: وابدن: هو فهمه.
 واما: واما: واما فعلها: وخلصم: وخلصم: واما: واما: واما: واما
 واما: واما: واما: واما: واما: واما: واما: واما: 5
 واما: واما: واما: واما: واما: واما: واما: واما: 5
 واما: واما: واما: واما: واما: واما: واما: واما: 10
 واما: واما: واما: واما: واما: واما: واما: واما: 10
 واما: واما: واما: واما: واما: واما: واما: واما: 15
 واما: واما: واما: واما: واما: واما: واما: واما:

* A fol. 17 v° a.

1. وادك A.

soit les Trônes, soit les Dominations, soit les Chefs, soit les Pouvoirs¹; lorsqu'il
 dit « soit un tel, soit un tel », il veut dire que tout pouvoir en haut et en
 bas a été donné au corps de Notre-Seigneur, comme l'a dit notre Sauveur lui-
 même : Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre². 2. Lorsqu'il
 dit : « m'a été donné », ne laisse pas entrer une pensée malsaine dans ton 5
 esprit et ne pense pas que le pouvoir a été donné à la nature divine (dont il
 dit :) je suis le premier et je suis le dernier³, mais le pouvoir a été donné à ce
 corps qui est né * de la maison de David, dans lequel Dieu le Verbe habitait 5
 (et) qui a dit : j'ai vaincu le monde⁴. Car ce n'est pas la divinité qui a vaincu 10
 le monde; c'est un blasphème de dire que Dieu a combattu avec sa créa-
 tion et a vaincu; cette pensée appartient aux païens qui disent : « Tel dieu
 a combattu avec son compagnon et l'a vaincu. » Pour nous, nous ne recon-
 naissons pas de nombreux dieux, ni que Dieu combatte avec sa création.
 Un est le Dieu qui a fait le ciel et la terre par sa parole. Les dieux qui n'ont
 pas fait le ciel et la terre périront de la terre et de dessous le ciel. 3. Donc 15
 le créateur du monde, le caché qui n'est pas vu, a pris dans sa miséricorde
 le corps de notre humanité, pour nous ramener tous à lui. Il a pris les
 prémices d'entre nous, elles ont vaincu le monde et le pouvoir leur a été

* A fol. 17 v° a.

1. Coloss., 1, 16. — 2. Matth., xxviii, 18. — 3. Is., xli, 4. — 4. Jean, xvi, 33.

لخلق آدماء. وبعثهم في الدنيا وبعثهم في الآخرة. وبعثهم في الجنة وبعثهم في النار. وبعثهم في السموات وبعثهم في الأرض. وبعثهم في كل مكان. وبعثهم في كل زمان. وبعثهم في كل لغة. وبعثهم في كل خلق. وبعثهم في كل حال. وبعثهم في كل شأن. وبعثهم في كل شأن. وبعثهم في كل شأن.

* A fol. 17
v° b.

1. A (sec m.). — 2. A. — 3. A. — 4. A. — 5. A.

donné, comme l'a dit David : *Qu'est-ce que l'homme pour que tu t'en souviennes et le fils de l'homme pour que tu le visites? Tu l'as fait dominer sur l'œuvre de tes mains et tu as placé la gloire et l'honneur sur sa tête*¹. 4. Lors donc que nous disons que le fils de notre nature a vaincu, nous ne disons pas l'homme simple sans la divinité, mais homme parfait et Dieu parfait. Nous ne disons pas Dieu sans corps, comme Marcion, et nous ne prêchons pas un corps sans Dieu, comme ceux de chez Paul de Samosate qui disent qu'un homme

* A fol. 17
v° b.

1. Ps. VIII, 5-7. — 2. Jean, XVI, 33.

لحينه. ولما كان حين صوته من الأسماء. قد حيا له؛ حيث صلا وعلا.
 يستع بنا متى أرادوا من محبتهم نزل. وما كان حين صلا من الأسماء. من الأسماء
 صلا من الأسماء؛ ما كان حين رقت الأسماء.

قد حيا له¹ من الأسماء. وما كان حين رقت الأسماء.

* A fol. 18 r° a. 5
 ولما كان حين صوته من الأسماء؛ ما كان حين رقت الأسماء.

مما حيا له حين صلا من الأسماء. وما كان حين رقت الأسماء.
 مع ما حيا له في صلا من الأسماء. الحية؛ ما كان حين رقت الأسماء.

إلا أن صلا من الأسماء؛ ما كان حين رقت الأسماء.

ما كان حين صلا من الأسماء. ما كان حين رقت الأسماء.

ما كان حين صلا من الأسماء. ما كان حين رقت الأسماء.

[ما كان حين صلا من الأسماء]؛ ما كان حين رقت الأسماء.

ما كان حين صلا من الأسماء؛ ما كان حين رقت الأسماء.

مع ما حيا له في صلا من الأسماء. ما كان حين رقت الأسماء.

1. Om. B. — 2. A add. الحية. — 3. Peut-être صلا.

quoi il a pris (notre) consubstantiel, pour que nous approchions de lui et que nous soyons captivés par ce qui est nôtre. La colombe est chassée à l'aide de la colombe et la perdrix à l'aide de la perdrix, et tout oiseau qui existe sert à chasser son compagnon.

6. Parce que sa nature est invisible et illimitée, il a pris le corps visible,

* A fol. 18 r° a. 5
 pour gagner à la vie ceux qui sont visibles. Il prit donc le corps* qu'il fallait

gagner et il le plaça à Bethléem, pour l'adorer il fit venir les Mages : à ceux qui adorent les astres, il leur donna une étoile pour chemin. Il envoya aux Juifs Jean, fils de Zacharie, pour leur servir de prédicateur.

7. Les païens disent :

« Ne pouvait-il pas nous sauver sans corps? » Nous répondons au païen :

« Qui es-tu, ô homme, pour donner la réplique à Dieu? Est-il quelqu'un qui discute avec le médecin :

« Pourquoi nous as-tu guéris avec ce remède? » Nécessairement tu ne seras pas guéri. Tu veux que nous délimitions au

médecin la fonction qui lui est propre et que nous lui indiquions quel remède convient à ta maladie. Quant à ton Dieu, il lui a paru bon de te sauver à

l'aide du corps. 8. Que ce ne soit pas possible autrement mais ainsi, écoute : Après qu'il eut transgressé le commandement et qu'il eut été

soumis au péché, le corps fut condamné à la mort. Le corps perdit la gloire et l'honneur qu'il avait dans le Paradis; le corps changea sa liberté et fut

5
 10
 15

1. A. — 2. A.

* A fol. 18
1° B.

* A fol. 18
1° B.

assimilé à une bête de somme, comme le dit David¹; le corps était soumis au démon et il sacrifiait ses fils et ses filles aux démons, comme le dit David²; le corps changea l'adoration de son maître et servit les créatures plutôt que leur créateur. * C'est donc avec justice, ô corps, que la grâce a surabondé

5
 10
 15

là où le péché avait abondé³. Et comment a-t-elle surabondé? — Celui qui avait été soumis à la mort, celui-là même a été délivré de la mort; celui qui avait été captivé a été rendu à la liberté; celui qui a perdu sa liberté est revenu à sa liberté première; celui sur qui la souffrance a régné est devenu impassible. De même que la mort d'Adam avait confirmé sur nous tous la condamnation de mourir tous de mort; de la même manière, la résurrection de notre Sauveur a confirmé que nous serons immortels. Ce qui a eu lieu pour nos pères (nos premiers pères) s'est encore accompli pour toute notre nature⁴, maintenant en promesse, et, à la fin, en réalité. 9. De même qu'au moment où (Adam) a péché, il n'est pas mort aussitôt; mais la transgression du précepte l'a soumis à la mort, car, après un temps, il a enduré la mort en réalité. De même pour nous, nous avons reçu en promesse (ἀπαγγελίαν) le don de l'esprit et nous sommes perfectionnés (confirmés)

1. Ps. XLVIII, 13, 21. — 2. Ps. CV, 17. — 3. Rom., V, 20. — 4. Litt. : « prope omne figmentum nostrum ».

دعهه دتلا مدلا مدنته. ه ادرنا ومخ مومر مدالاهه ومخ: دعهه وما فحلده
 حوزلا دلوهه دقمدلا حبه ادوهومر. حمالاهه ومخ مدنتاهه لوهه. وه
 دعهه وما فحلده انه انه: لسنال ومخ عنزاهه مدالاهه ده ده.

* A fol. 18
 v° a.

سما وههلا وفحلده وه ده صبه عدهه وه. وهننه ده صبه. ه ا
 مدالاهه صبه دهلاه حسهلا: مدلهلا ومه سقمه. مدنممر دلله سفنمه
 ده سلوهته. دهه وهه سه ه ا لسهه مدعصب ومخ وه لامله ومدا لسهه.
 وهه حلهه وهه وهه¹ حرههلا صبه وه وهه. سللهلا وهه لا حبهه. هجهلا لا
 اعلاه دعهه وهه. صبه وهه مدلهلا مسلهله. فحلده ا برلا. رفا وهه ده
 ملهته وهه. لالا لا مدفلا ده ولا ده وهه. دحلده اسم دابه. همدممر
 ده. ههف دحلله همدعه ده. موزلا ده دعهه مداله. له لاهه دحلله
 لاتا هعفلهه مدقللا مفضلا ه المسعه. رحهلا وهه حلهه وهه لاهه دحلله
 وهه. امم وههلا رهاله وهه وهه. وهه ملامر دافته دحلله ممر. حلهه وهه

A. موزاهه 1.

à la fin en réalité. C'est ainsi qu'avant l'arrivée de Notre-Seigneur, tous les peuples avaient reçu la bénédiction, en promesse, par le moyen d'Abraham, et elle n'eut lieu, en perfection, qu'à l'arrivée de Notre-Seigneur.

* A fol. 18
 v° a.

De la même manière, * nous avons reçu (tout) cela, en promesse, ici, mais ce nous sera donné à la fin en vérité. »

10. Réjouissons-nous donc de ce que notre roi et le fils de notre nature (est) notre glorification; notre juge est fils de notre nature (nous est consubstantiel) et, si nous nous approchons de lui avec amour, parce qu'il connaît nos souffrances, il aura pitié de nous et il nous remettra nos péchés. Par cela même qu'il a souffert et qu'il a été tenté, il peut aider ceux qui sont tentés¹; lui seul rend la victoire parfaite par la souffrance de son corps; car il n'a pas commis de péché et l'iniquité n'a pas été trouvée dans sa bouche². Mais nous, à cause de notre faiblesse, quand bien même nous serions victorieux, la force de la nature nous vaine, aussi il ne nous a pas laissés sans secours : à tout instant il nous tient par la main et il nous relève, il va nous chercher, il nous réunit, il nous appelle avec douceur : *Venez près de moi, vous tous qui êtes fatigués et qui portez de lourds fardeaux, et je vous ferai reposer*³. 11. Il nous demande seulement de montrer une bonne volonté, pour que la victoire appartienne à notre volonté, et lui-même se tient devant

1. Cf. Hébr., v, 2. — 2. Cf. Mal. II, 6. — 3. Matth., XI, 28.

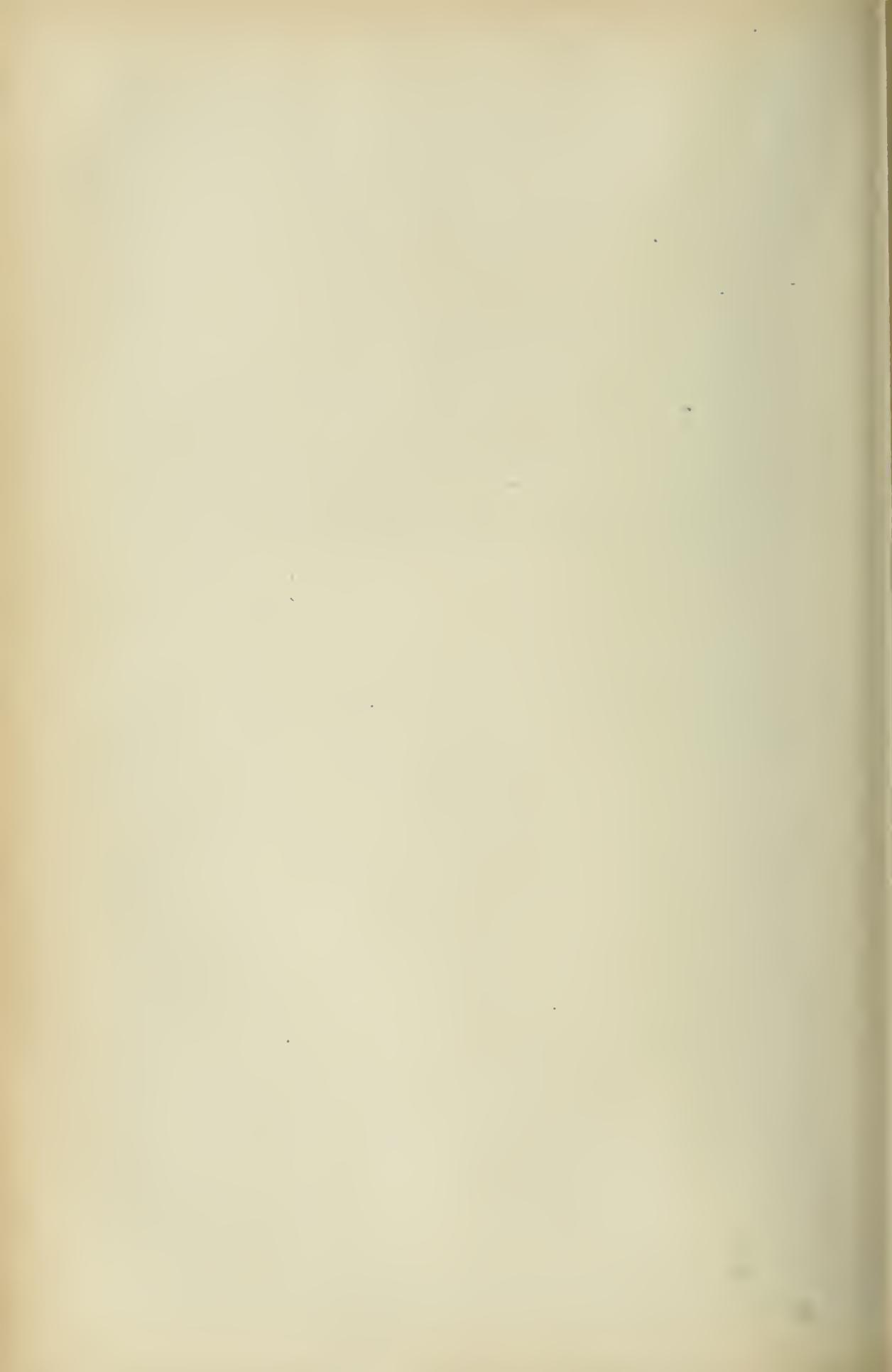
چه امر او نما خدا . و به فخر چه چه من ذن در صفا . مناجا
 او چه با خدا . چه فخر چه . چه من ذن در صفا . مناجا . چه
 چه . چه من ذن در صفا . چه من ذن در صفا . چه من ذن در صفا .
 چه من ذن در صفا . چه من ذن در صفا . چه من ذن در صفا .

* A fol. 18
v° b.

1. 00 A.

nous en tout. Qui nous donnera autant que ce bon maître, qui nous fait vaincre et qui nous attribue la victoire? Chez les rois de la terre, lorsque les soldats sont vainqueurs, la victoire est attribuée à leurs rois, mais notre * A fol. 18
 5 roi, lorsqu'il nous a fait vaincre, v° b. * nous attribue la victoire¹. Prions donc pour que celui qui a vaincu et qui nous a rendu vainqueurs², nous donne de vaincre, et nous le louerons. A lui gloire dans les siècles. Amen.

1. Même idée plus haut, III, 3, p. 143. — 2. Même locution à la fin de la première homélie. *supra*, p. 126, et à la fin de la troisième, p. 151.



TEXTES MONOPHYSITES

- I. — DISCOURS D'ERECHTHIOS, ÉVÊQUE D'ANTIOCHE DE PISIDIE, SUR LA NATIVITÉ ET SUR L'ÉPIPHANIE.
- II. — FRAGMENTS COMPILÉS PAR LES MONOPHYSITES (I-X); EXTRAITS DE TIMOTHÉE ÆLURE (XI-XVI); LES HÉRÉSIES CHRISTOLOGIQUES D'APRÈS PHILOXÈNE ET BAR HÉBRAEUS (XVII-XVIII).

MANUSCRITS UTILISÉS

British Museum, Add. 14531, du vii^e ou viii^e siècle (A).

— — — 14725, du x^e siècle (B).

— — — 12154, du viii^e au ix^e siècle (C).

— — — 12155, du viii^e siècle (D).

— — — 12156, du vi^e siècle (E).

— — — 14532, du viii^e siècle (F).

Paris, ms. syr. n^o 112, écrit en 1239.

— — n^o 210, — 1404.

INTRODUCTION

I. — Erechthios, évêque d'Antioche de Pisidie, a connu la célébrité pour avoir prononcé *une instruction le jour de l'Épiphanie*, dans la grande église de Constantinople, en présence du patriarche Proclus (434 à 447). De nombreux manuscrits syriaques nous ont conservé un fragment de cette instruction — fragment dont on a encore le texte grec — et un discours sur la Nativité de notre Sauveur.

A. — Le fragment était allégué par les monophysites, à la suite de Timothée Ælure, contre les deux natures. Il a été édité par Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. VII, Rome, 1833, p. 165. Il avait auparavant été traduit en latin par Turrianus et cette traduction figure dans II. Canisius, *Lectiones antiquæ*, édition Basnage, Anvers, 1725, fol., t. I, p. 527.

Nous reproduisons ici le texte grec édité par Maï et réédité par Migne, *P. G.*, t. LXXXVI, 2, col. 3321, avec la version latine éditée par Canisius.

Τοῦ μακαρίου Ἐρεχθίου ἐπισκόπου Ἀντιοχείας τῆς Πεισιδίας. Ἐξ ὁμιλίας λεγθεύσης ἐν τοῖς ἀγίοις θεοφανείοις ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ Κωνσταντινουπόλεως, καθεζομένου τοῦ μακαρίου ἐπισκόπου Πρόκλου.

Παρὰ Ἡσαίου τοῦ μεγάλου προφήτου ἠκούσαμεν Θεοῦ κηρυττομένου· Παιδίον γάρ, φησὶν, ἐγενήθη ἡμῖν, καὶ υἱὸς ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, θαυμαστὸς σύμβουλος, Θεὸς ἰσχυρὸς, ἐξουσιαστὴς, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Μήτις οὖν ὑμᾶς ἰουδαϊκὸς ἐξαπατήσειεν κλάδος· οὕτω γὰρ καλεῖν τοὺς αἰρετίζοντας ἄξιον, ὡς ἄλλο μὲν τὸ τεχθὲν, ἄλλο δὲ ὁ ἐν αὐτῷ κατοικήσας Θεός, καὶ ὡς δύο τοῦ γεννηθέντος αἱ φύσεις· ἂν γὰρ τις τοῦτο λέγειν τολμήσειεν, τὸν Ἐμμανουὴλ αὐτῷ μόνον ἀντίθεος, καὶ χαλινὸν σιωπῆς τὴν τοῦ ὀνόματος ὑποδέξεται μνήμην· οὐ γὰρ δύο φύσεις, ἀλλὰ σαρκωθέντα Θεὸν ἢ παρθένος μυστικῶς ἀπεκύησεν, δεξαμένη τὴν τοῦ Πνεύματος ἐπιφοίτησιν· εἰ μὲν γὰρ ἀνθρωπίνης σπορᾶς βλάστημα ἦν ὁ Χριστὸς, συνετίθειμεν ἂν, τὸν καρπὸν κατὰ τὴν φύσιν μιμῆσθαι τὴν ρίζαν· εἰ δὲ ἐκ Πνεύματος ἐστὶν ἀγίου, κατὰ τὴν ἀρχαγγέλου φωνὴν, Θεὸς ὁ τεχθεὶς, ἐπειδὴ καὶ Θεὸς ὁ τῆς γενέσεως πρόξενος.

Beati Erechthii, episcopi Antiochiae in Pisidia, ex homilia recitata in sancta Epiphania in ecclesia Const. sedente beato episcopo Proclo.

Ex magno propheta Esaia audivimus, cum, ait, puer natus est nobis, et filius datus est nobis, ejus principatus super humerum ejus; et vocatur nomen ejus magni consilii angelus, admirabilis, consiliarius, princeps pacis, pater futuri saeculi. Ne igitur aliquis judaicus surculus vos decipiat, sic enim appellandi sunt qui haereticos sectantur, quasi alius sit qui natus est; et alius qui in eo habitavit Deus; et quasi duae sint ejus, qui natus est, naturae. Si quis enim hoc de Emmanuele dicere ausus fuerit, oppone ei hoc solum nomen; memoria hujus nominis erit ei fraenum silentii. Non enim duas naturas, sed Deum incarnatum virgo mystice peperit, cum spiritus sanctus in eam supervenisset. Etenim si Christus esset foetus seminis humani, concederem fructum secundum naturam imitari radicem. Sin vero est ex Spiritu sancto, secundum vocem archangeli, Deus est qui natus est, quia Deus est causa ortus.

Au premier concile d'Éphèse (431), l'évêque d'Antioche de Pisidie se nommait Tranquillinus et avait d'abord suivi les Orientaux opposés à saint Cyrille; au concile de Constantinople (nov. 448) et au conciliabule d'Éphèse (août 449), l'évêque de cette ville se nommait Candidianus et était l'auxiliaire de Dioscore. Erechtios se place entre eux deux et s'était orienté vers le monophysisme. Cf. Le Quien, *Oriens christianus*, Paris, 1740, t. I, p. 1038.

Le fragment ci-dessus a été cité par Timothée Ælure, patriarche monophysite d'Alexandrie de 457 à 477. Il a été traduit en syriaque avec l'ouvrage de Timothée, Brit. Ms. add. ms. 12156, fol. 49 (E). Il a été inséré, un peu raccourci, dans les compilations jacobites; nous ferons connaître les manuscrits add. 14532, fol. 13^v (F), 12154, fol. 12 (C), 12155 (D), fol. 35 et 169.

Durant la première moitié du vi^e siècle, Léonce de Byzance aurait volontiers rejeté comme fausses et apocryphes les citations alléguées par les monophysites : Τὰς γὰρ κρυφώνυμους καὶ ψαλλογράφους ὑμῶν χρήσεις ἄπαιξ καὶ δις φωραθείσας ἐν ἀκεραίῳ ἀπλότητι λοιπὸν οὐ παραδεχόμεθα, Maï, *Script. vet. nova coll.*, Rome, 1833, t. VII, p. 139 et Migne, *P. G.*, t. LXXXVI, 2, col. 1852. Il ne fait cependant pas cette objection aux quelques lignes d'Erechtios qu'il cite; nous pouvons donc conclure qu'il en admettait — avec raison — l'authenticité. Il écrit (Migne, *P. G.*, t. LXXXVI, 1, col. 1257) :

Παραφέρουσι δὲ καὶ ἄλλην χρῆσιν ἀπὸ Ἐρεχθίου, ὅστις οὐδέποτε ἠκούσθη εἰς πατέρας, καὶ τοσοῦτον, ὅτι Τιμοθέου γράψαντος κατὰ τῆς συνόδου, καὶ παραγαγόντος χρῆσιν ἀπὸ Ἐρεχθίου, Κύρος, ὁ οἰκείος πρεσβύτερος, ἔγραψε πρὸς αὐτὸν, ὅτι Ἰησοῦν σε διορθώσασθαι τοῦτο. Ὁ γὰρ Ἐρέχθιος οὐδέποτε ἠκούσθη εἰς πατέρας.

Ils allèguent encore un autre texte tiré d'Erechtios, qui n'a jamais été mentionné parmi les Pères, au point que Timothée (Ælure), écrivant contre le concile (de Chalcédoine), et citant un passage d'Erechtios, Cyrus, (son) propre prêtre, lui écrivit : « Je voudrais que tu corriges cela, car Erechtios n'a jamais été mentionné parmi les Pères. »

Éphrem, patriarche d'Antioche de 529 à 545, prend aussi Erechtios

à partie dans un ouvrage dont Photius nous a conservé le résumé, *Bibl.*, cod. 229, Migne, *P. G.*, t. CIII, col. 1000 et 1002. Éphrem montre que saint Cyrille admet équivalamment deux natures comme les Pères de l'Église : Grégoire, Athanase, Amphiloque, Chrysostome, Ambroise; il ajoute que les adversaires apportent des textes de Grégoire de Néocésarée, d'Athanase, de Jules (de Rome), de Cyrille et d'Erechthios et ne veulent admettre « qu'une nature incarnée de Dieu le Verbe »; il argumente contre eux pour montrer que les mots mêmes « une nature incarnée » impliquent la différence des natures. Éphrem explique au sens orthodoxe les textes de saint Athanase, de saint Cyrille et de saint Jules de Rome. Pour Erechthios, il renonce à l'innocenter :

Ὁ μέντοι γε Ἐρέχθιος εἰ μὲν ὡς Ἀθανάσιός τε καὶ Κύριλλος καὶ Ἰούλιος τὴν φωνὴν ἐκλαμβάνει, τοῦτο ἂν εἴη ἄμεινον, εἰ δὲ παρὰ τὴν ἐκείνων δόξαν, θαυμαστόν οὐδέν· εἰς γὰρ τὴν Εὐτυχοῦς νόσον πολλοὶ τῶν ἱερῶν ἀνδρῶν τοῦτον ἐφώρασαν κείμενον, ἦν καὶ αὐτὸς ὑποδείκνυσιν ὡδὲ πως λέγων· Ἐῖ μὲν ἀνθρωπίνης σπορᾶς ἦν βλάστημα ὁ Χριστός, συνετιθέμεν ἂν τὸν καρπὸν εἶναι κατὰ τὴν ῥίζαν· εἰ δὲ ἐκ Πνεύματος ἁγίου κατὰ τὴν τοῦ ἀρχαγγέλου φωνὴν, Θεὸς ἐτέχθη, ἐπειδὴ καὶ Θεὸς ὁ τῆς γενέσεως πρόξενος.

Ὁ μὲν Ἐρέχθιος ταῦτα· ἔοικε δὲ ὁ ἀνὴρ μηδὲ τὰ τῆς Ἐλισάβετ συνιέναι ῥήματα, ἢ τὴν Θεοτόκον Μαρίαν εὐλογοῦσα· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, ἀνακράζει, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

Si Erechthios entend cette parole (une nature du Verbe incarnée) comme l'ont fait Athanase, Cyrille et Jules, ce serait le mieux; mais s'il l'a entendue contre leur opinion, cela n'a rien d'étonnant, car beaucoup d'hommes saints ont cru qu'il partageait la maladie d'Eutychès; il la montre lui-même lorsqu'il écrit quelque part : « Si le Christ était un rejeton de la semence humaine, je concéderais que le fruit est comme la racine, mais si c'est du Saint-Esprit, selon la parole de l'archange, Dieu a été enfanté, puisque Dieu a été le principe de la génération. »

Voilà ce que dit Erechthios. Cet homme semble n'avoir pas compris les paroles d'Élisabeth, qui s'écriait en louant Marie, mère de Dieu : « Tu es bénie parmi les femmes et le fruit de ton sein est béni. »

B. — Le discours sur la Nativité n'a, par contre, aucune histoire. Nous édisons sa version syriaque d'après les manuscrits du British Museum add. 14531, fol. 77 (A) et 14725, fol. 23^v (B) avec les variantes des deux fragments contenus dans le manuscrit add. 12154, fol. 12 (C)¹.

Le texte d'Isaïe, qui sert de base au fragment cité par tous les monophysites, se trouve aussi dans le discours sur la Nativité, mais n'est pas suivi du même contexte. Il y avait donc là un motif spécieux pour croire que la fin du fragment était apocryphe et avait été fabriquée par les monophysites. On ne conçoit guère cependant que ceux-ci aient pris la peine de fabriquer

1. Voir ces fragments *infra*, page 177-178 de *a* jusqu'à *b* et, page 179-180, de *c* jusqu'à *d*.

un texte au nom d'un homme aussi peu connu; nous admettrons donc qu'Erechthios a prononcé deux homélies : 1° une instruction le jour de l'Épiphanie en présence de Proclus, dont il ne reste qu'un fragment, et 2° un discours sur la Nativité, qui commente le même texte d'Isaïe et qui est conservé en entier.

Il reste encore à expliquer pourquoi le manuscrit add. 14531 (A) fait d'Erechthios un évêque de Tarse lorsque tous les autres en font un évêque d'Antioche de Pisidie.

Ces textes contre les deux natures aideront du moins à reconstituer la christologie de l'auteur et lui assigneront une petite place dans les littératures et l'histoire des dogmes.

II. — *Fragments compilés par les monophysites. Extraits de Timothée Ælure.* Nous avons transcrit au British Museum, dans le manuscrit add. 12155, du VIII^e siècle, quelques fragments qui éclairent divers points des controverses christologiques du V^e au VI^e siècle. Nous débutons par deux textes de deux des principaux partisans de Nestorius (I et II). On verra combien ils s'attachaient à combattre les monophysites. Deux petits traités (IV et V) sont dirigés l'un contre saint Léon et l'autre contre le concile de Chalcédoine. Ils sont dus à la plume des monophysites qui avaient été combattus par Alexandre de Mabboug et Dorothee de Marcianopolis, et ils précisent de manière assez heureuse, sinon les erreurs que nous pouvons découvrir chez Diodore et Nestorius, du moins les erreurs pour lesquelles beaucoup de leurs contemporains les condamnaient. On y remarquera, une fois de plus, que Théodore de Mopsueste aurait dit deux natures, une hypostase et une personne. Une pièce intermédiaire (III) nous donne les locutions que chacun devait employer. La pièce VI raconte le colloque des Sévériens et des Chalcédoiniens, tenu à Constantinople de 531 à 533. Nous la faisons suivre (VII) de deux des phrases les plus caractéristiques d'une profession de foi des Julianistes. Ces monophysites tenaient que l'humanité prise par la nature du Verbe était incorruptible. Leur rôle, à eux et aux Eutychiens, a été de montrer où pouvait conduire le monophysisme condamné par les Orientaux. La pièce VIII montre comment les monophysites citaient et entendaient les textes de saint Cyrille. Selon eux, hypostase équivalait à nature, et il y avait unification des natures (sans mélange ni confusion), tandis que, pour Théodoret, l'hypostase devait être rapprochée de la personne avec unification des personnes ou hypostases, dans la personne ou hypostase du Verbe. Les pièces IX et X sont un *specimen* de la plus ancienne réaction en faveur de Nestorius. Pour simplifier l'argumentation et faire image, on avait répété que Nestorius disait deux Christs et deux Fils et que le Christ n'était pas Dieu et que la Vierge n'était pas mère de Dieu, et tout le monde s'était trouvé

d'accord pour condamner ces erreurs; mais on s'est aperçu, longtemps avant MM. Loofs et Bethune Baker, que la plupart des difficultés tenaient souvent à la notion des deux natures mal définie et mal comprise par beaucoup, et l'on avait été amené à voir que bien des argumentations tombaient à faux. C'est ce qui est arrivé aux monophysites qui ont écrit les pièces IX et X; ils ont démontré que Nestorius ne disait ni deux Christs ni deux Fils et qu'il confessait l'union des natures.

Ces petits textes ont, en général, le désavantage de ne pas être signés; aussi, pour montrer qu'ils traduisent exactement l'état d'esprit de l'église jacobite du v^e au vi^e siècle, nous les faisons suivre de quelques extraits (XI à XVI) de Timothée Ælure, patriarche jacobite d'Alexandrie de 457 à 477¹, que nous avons transcrits sur le manuscrit du Brit. Mus. *add.* 12156, antérieur à l'année 562².

Timothée est un moine que saint Cyrille a arraché au désert pour l'ordonner prêtre³ et qui a été, en 449, l'auxiliaire de Dioscore à Éphèse⁴, comme Dioscore lui-même aurait été l'auxiliaire de saint Cyrille en 431⁵. Il est donc bien qualifié pour nous faire connaître le sentiment des siens. Rappelons les principales dates de sa vie : Dès la mort de Marcien, les monophysites égyptiens le firent sacrer évêque, et il chassa Protérius de la grande église d'Alexandrie. Après le meurtre de Protérius (29 mars 457), il expulsa les évêques chalcédoniens, qui allèrent demander justice au pape et à l'empereur. L'empereur Léon, à qui Timothée réclamait la convocation d'un nouveau concile, se borna à demander par lettres l'avis des évêques et des principaux personnages sur l'ordination de Timothée et la réception du concile de Chalcédoine. D'après leur réponse, l'empereur exila Timothée à Gangres et il s'y rendit, par la Palestine et la Phénicie, en 459 ou janvier 460. Comme il continuait à intriguer, on l'envoya certain hiver à Cherson et il y écrivit l'ouvrage conservé en entier en arménien et en partie en syriaque (*ms. add.* 12156, fol. 1 à 63)⁶, auquel nous allons emprunter quelques pièces qui nous ont paru les plus intéressantes. Timothée fut rappelé par Basilius (475); il vint à Constantinople et suggéra à l'empereur la rédaction de l'Encyclique; il alla reprendre possession du siège d'Alexandrie (nov. 475) et rendit, chemin faisant, à Paul d'Éphèse les droits

1. La source principale pour l'histoire de Timothée est Zacharie le rhéteur édité par Land, *Anecdota syriaca*. Leyde, 1870, t. III, traduit en allemand par Ahrens et Krüger et en anglais par Hamilton et Brooks. Zacharie a été résumé par Évagrius, *Hist. eccl.*, liv. II et III, *P. G.*, t. LXXXVI, et par Michel le Syrien, *Chronique*, t. II. Nous renverrons aussi à J. Lebon, *Le monophysisme sévérien*, Louvain, 1909, et *La christologie de Timothée Ælure*, dans la *Revue d'Hist. eccl.*, Louvain, 1908. — 2. Cf. W. Wright, *Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum*, Londres, 1872, p. 648. — 3. Land, *loc. cit.*, p. 135. — 4. *Infra*, p. 206. — 5. Cf. Pierre ibn Rahib, *Chronicon orientale*, trad. Cheikho, Paris, 1903, p. 121. — 6. Cf. *infra*, p. 217-218, note 4. La découverte du texte arménien complet a diminué l'importance des fragments syriaques.

successeur d'Anastase, qui s'unit à Timothée le Grand lorsqu'il revint d'exil¹. *Ceux-ci, avec tous les évêques de leurs provinces, anathématisèrent nommément le concile de Chalcédoine et le tome de Léon dans les lettres synodiques qu'ils (adressèrent) à Sévère* : Jean d'Alexandrie et Dioscore, et Timothée et Théodose et Anthime de Constantinople². Saint Sévère³ l'anathématisa aussi dans les lettres synodiques qu'il leur envoya.

Le compilateur de Zacharie le scolastique a pu conclure⁴ :

L'empereur Anastase, qui rejetait expressément le concile de Chalcédoine de toute son âme, ordonna la réunion d'un concile d'Orientaux à Tyr pour réformer tout ce qui avait besoin de l'être (513 ou 515). Il s'y réunit les évêques du pays d'Antioche et d'Apamée et de l'Euphratésie et de l'Osroène et de la Mésopotamie et de l'Arabie et de la Phénicie Libanaise. Lorsqu'il y fit briller la vérité de la foi, (Sévère) y expliqua le livre de l'Ilénotique de Zénon qui avait été (promulgué) pour rendre vain ce qui avait été fait à Chalcédoine, et il anathématisa là expressément l'addition qui avait été faite à la foi. Les évêques qui s'y réunirent avec Sévère (d'Antioche) et Xénaïas (de Mabboug) prêchèrent toute la vérité et écrivirent des lettres d'adhésion à Jean d'Alexandrie et à Timothée de la ville impériale. Élie de Jérusalem⁵, à cette époque, s'associa aussi à eux, bien que, peu après, il fût chassé et remplacé par Jean⁶. Ainsi, A L'EXCEPTION DU SIÈGE DES ROMAINS, les prêtres étaient de nouveau en union et en accord au sujet de la foi.

Ce document nous montre que les sièges occupés en 431 par les Orientaux diphysites, l'étaient, en 515, par des monophysites. Cette crue du monophysisme montre bien la réalité du péril contre lequel ont lutté ceux qu'on a nommés « les Orientaux » : c'est leur résistance — pour partiellement inefficace qu'elle ait été — qui a contraint leurs adversaires à se rapprocher d'eux, tout en se couvrant de formules différentes, et à condamner le monophysisme strict de leurs plus ardents amis pour s'en tenir à un monophysisme très mitigé⁷. On ne peut donc comprendre les écrits de cette période qu'en mettant partout les adversaires en parallèle. Saint Cyrille a dit en somme qu'il ne fallait pas étudier ses chapitres en eux-mêmes, mais seulement en tant qu'ils étaient dirigés contre Nestorius⁸. Les Orientaux et

1. Anastase, juill. 458-janv. 478. — 2. Anthime, 536. — 3. Patriarche d'Antioche de 512-518, mort le 8 février 538. — 4. Land, *Anecd. syr.*, III, 229. — 5. 494 à août 516. — 6. sept. 516 au 20 avril 524. — 7. Il est également vrai que la résistance des monophysites a empêché les Orientaux de retomber dans les erreurs de Paul de Samosate. On les leur attribuait et on les obligeait ainsi à s'en disculper. — 8. *Capitulorum vero virtus contra sota Nestorii dogmata scripta est. ... Qui vero anathematizant atque negant ejus vesaniam, cessabunt haec, quae a nobis scripta sunt, increpare : videbunt enim capitulorum sensa solis illius contraire blasphemias. Lettre à Acece, dans Lupus, *Variarum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, ch. LVI, n° 144, p. 133. Épiphané, syncelle de saint Cyrille, souligne encore ce fait lorsqu'il écrit : *Ex necessitate disposuit per omnia sanctissimus Dominus meus Cyrillus, ut ejus quidem sanetitas anathemate interposito dicat, quod non juxta haereticum intellectum haec ipsa exposuerit, sed quidquid videtur reprehensibile esse, zelo et calore circa Dominum nostrum Jesum Christum, qui abnegatus est a Nestorio, dictum sit. Ibid.*, ch. CCIII, n° 292, p. 417-418. Le mal est que beaucoup d'interprètes, d'amis et de successeurs de saint Cyrille ont eu le tort de se séparer de l'Église, parce qu'ils ont voulu prendre au sens strict, c'est-à-dire monophysite, ce que lui-même et son syncelle Épiphané ne voulaient prendre qu'au sens large, c'est-à-dire diphysite et catholique.*

Nestorius peuvent demander aussi qu'on ne se borne pas à éplucher leurs textes pris en eux-mêmes, mais seulement en tant qu'ils voulaient enrayer le mouvement monophysite¹. C'est pour faciliter cette comparaison que nous donnons ici quelques textes monophysites parmi les documents destinés à éclairer l'histoire de l'église nestorienne.

Nous terminons (XVII-XVIII) par deux petits recueils d'hérésies christologiques. L'un est dû à Philoxène (Xénaïas)², évêque de Mabboug, de 485 à 523; nous l'éditions d'après le manuscrit syriaque de Paris n° 112, écrit en Syrie durant l'année 1239³; l'autre est dû à Grégoire Bar Hébraeus (1226 à 1286), qui l'insère à la fin du chapitre consacré à l'incarnation dans son grand traité de théologie intitulé : *Le Candélabre du sanctuaire touchant les fondements ecclésiastiques*; nous l'éditions d'après le manuscrit syriaque de Paris n° 210, écrit à Scété durant l'année 1404⁴; nous avons tenu compte du résumé qui en a été donné par Assémani, *B. O.*, II, 291 à 292. Après avoir lu que Timothée Ælure qualifiait le concile de Chalcédoine de « diabolique », comme « réuni et dirigé par le diable, comme le précurseur de l'Antéchrist et la révolte qu'indique l'apôtre Paul quand il écrit aux Thessaloniens », *Plérophories*, ch. xxvi, dans *P. O.*, VIII, 67, et avoir vu que Philoxène fait figurer les nestoriens et les chalcédoniens parmi les hérésies christologiques, il y a grand intérêt à constater que le primat jacobite Bar Hébraeus, non seulement ne les fait plus figurer parmi les hérétiques, mais déclare explicitement que les nestoriens, les jacobites et les chalcédoniens arrivent, au fond, au même but, mais par des voies différentes qui sont plus ou moins commodes. Nous lui laissons, bien entendu, la responsabilité de ses assertions, déjà résumées et réfutées par Assémani, *loc. cit.*

1. Leurs affirmations semblent du moins montrer que c'était leur constante préoccupation. — 2. Monophysite jacobite fougueux, cf. Rubens Duval, *La littérature syriaque*, Paris, 1907, p. 354-356 et surtout W. Budge, *The Discourses of Philoxene*, t. II, Londres, 1894. — 3. Cf. H. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits syriaques de Paris*, p. 75. — 4. *Ibid.*, p. 161.

I. — DISCOURS D'ERECHTHIOS.

הַלְבָנָה¹ כְּזֶה אֲנִי² אֲפִסְמָא³ הַכֹּלְחִיק הַפְּסִמָה
 מִן הַיָּמִים הַזֵּה הַכֹּלְחִיק הַכֹּלְחִיק⁴ בְּחַד הַשָּׁמַיִם⁵ בְּחַד הַיָּמִים
 הַמִּשְׁתַּלְשֵׁלִים. בְּחַד הַיָּמִים הַמִּשְׁתַּלְשֵׁלִים
 אֲפִסְמָא⁶ הַלְבָנָה הַכֹּלְחִיק⁷.

מִן⁸ אֲנִי נִשְׁמָה זָה. אֲנִי מִלְּפָנֵי הַלְבָנָה. הַלְבָנָה מִן אֲנִי אֲנִי
 הַלְבָנָה אֲנִי. וְהַלְבָנָה אֲנִי אֲנִי. וְהַלְבָנָה אֲנִי אֲנִי. וְהַלְבָנָה אֲנִי
 זָה. וְהַלְבָנָה אֲנִי. וְהַלְבָנָה אֲנִי. וְהַלְבָנָה אֲנִי. וְהַלְבָנָה אֲנִי
 וְהַלְבָנָה אֲנִי. וְהַלְבָנָה אֲנִי. וְהַלְבָנָה אֲנִי. וְהַלְבָנָה אֲנִי.¹⁰
 לְאֲנִי. וְהַלְבָנָה אֲנִי. וְהַלְבָנָה אֲנִי. וְהַלְבָנָה אֲנִי.¹¹ אֲנִי וְהַלְבָנָה אֲנִי.¹² וְהַלְבָנָה אֲנִי.

1. אֲפִסְמָא D. — 2. אֲנִי אֲנִי E. — 3. אֲפִסְמָא DE. — 4. הַלְבָנָה E. — 5. E add. אֲנִי. — 6. אֲפִסְמָא D.
 — 7. אֲנִי אֲנִי E. — 8. Les premières lignes figurent dans E seul.
 — 9. DF commencent ici. — 10. אֲנִי אֲנִי DF. — 11. Om. DF. — 12. אֲנִי DF.

I. — A. DE SAINT ERECHTHIOS, ÉVÊQUE D'ANTIOCHE DE PISIDIE, DE L'INSTRUCTION QUI FUT PRONONCÉE PAR LUI EN L'ÉPIPHANIE, DANS LA GRANDE ÉGLISE DE CONSTANTINOPLE, EN PRÉSENCE DU BIENHEUREUX PROCLUS, ÉVÊQUE DE CETTE VILLE¹.

5 Isaïe, le grand prophète, proclame Dieu enfant. Car, *un Fils nous est né, dit-il, un Fils nous a été donné, qui a son pouvoir sur son épaule, et il a reçu le nom d'Ange du bon conseil; conseiller admirable; Dieu puissant; prince; chef de la paix; père du monde à venir*². — Ne soyez donc pas attirés par une certaine
 10 — au point de dire qu'autre est celui qui est né et autre est celui en qui

1. Voir le texte grec dans l'Introduction, p. 162. — 2. Is., IX, 6,

המנוחא כוזחילאט אפמפיקא הילומטא הדל חילא לדיקא¹.

חילאטא מלימא למחילא. לא מחילומ אפלא ומוס ומוס ואלוא אמנר.
אל למנא אלוא אמנר מלימא. פנימא ממסילא². חילא בעמילא * וזילא סומילא
סומילא. סומילא ומלימא סומילא ומלימא. ומוס אמוס³ אמנר מלימא
סומילא מלימא רמילא. ממלימא מלימא חילר ומוס סומילא עמילא. חילא⁴ ומוס
מלימא סומילא סומילא וקילא אפלא⁵. אמלימא סומילא חילא ממלימא. חילא לא
אמילא מלימא סומילא. מלימא אמנר מלימא. מלימא מלימא ומוס ומוס ומוס
אמלימא סומילא. לא ומוס חילא מלימא ומוס. אלא מלימא חילא מלימא
אמלימא סומילא. סומילא ומוס מלימא ומוס. מלימא חילא אמלימא. סומילא חילא
לא אמילא ומוס חילא מלימא. לא חילא מלימא. אלא חילא חילא מלימא
סומילא. סומילא לא מלימא ומוס חילא מלימא⁶ אמנר חילא. חילא מלימא
ומוס אלוא ומלימא אמלימא סומילא. סומילא מלימא מלימא ומוס.

* A f. 77 v°

1. B : . — 2. B : . — 3. B : . — 4. B : . — 5. B : . — 6. B : .

B. — DE SAINT ERECHTHIOS, EVÊQUE DE TARSE. SUR LA NATIVITÉ (B : EVÊQUE D'ANTIOCHE DE PISIDIE. HOMÉLIE SUR LA NATIVITÉ DE NOTRE-SAUVEUR).

Vierge pleine de grâce, je ne cesserai jamais de te nommer Mère de Dieu
même, car voilà que Dieu est né de toi, sauveur et vivifiant, créateur du ciel
* et de la terre, de la mer et du continent, et de tout ce qu'on voit et qu'on ne * A f. 77 v°.
voit pas; qui est né de son père avant les mondes et au-dessus des temps, à
jamais et depuis toujours, sans commencement et sans fin. Mais à la fin, pour
la vie et le salut des hommes, il s'humilia et fut homme intégralement, sans
s'éloigner de son premier honneur et sans être privé de la gloire de la divi-
10 nité. Étant Dieu, il ne rendit pas trompeuse la forme de serviteur qu'il prit;
mais il demeura dans ce qu'il était et il fut ce qu'il voulut. Aie pitié de moi,
ô fils unique, et ne me laisse pas adorer un autre dans un autre, Dieu et
l'homme; mais seulement un : roi et Fils unique, Dieu immortel qui est apparu
15 chez les hommes comme homme. Car, en vérité, Dieu qui est à jamais et tou-
jours, et qui naquit d'abord de son Père, apparut de Marie à la fin. Nous
croyons que Dieu le Verbe descendit sans corps, c'est-à-dire fut rabaissé par

500 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23

 5
 10
 5

* A f. 78 r^o.

7. B : . . . — 8. A : . . . — 9. B : . . . — 10. B : . . . — 11. B : . . . — 12. B om. . . — 13. B : . . . — 14. B : . . . — 15. B : . . . — 16. B : . . . — 17. B : . . . — 18. B : . . . — 19. B : . . . — 20. B : . . . — 21. B : . . . — 22. B : . . . — 23. Om. A.

sa volonté à l'humble mesure des hommes, et il prit un corps du Saint-Esprit et de la vierge Marie, mère de Dieu, pour confirmer la parole des prophètes, des apôtres, des rois, et des saints Pères qui marchèrent sur leurs traces, et de leur maître à tous.

Montrons brièvement que le prophète Isaïe a prophétisé d'avance : *Voilà* 5
 * A f. 78 r^o. *qu'une vierge a conçu et enfante un fils* et son nom sera nommé Emmanuel, dont l'interprétation est : Notre Dieu avec nous* 1 et non : Notre homme avec nous. Il a dit encore : *Un enfant nous est né et un fils nous a été donné et il a reçu le nom d'Admirable. Quel est cet enfant? Dieu puissant; géant des siècles; conseiller admirable; prince de la paix; père du siècle à venir; qui a son pouvoir — c'est-* 10
 à-dire sa croix — *sur son épaule* 2. On peut encore entendre autrement (les mots) *son pouvoir est sur son épaule* : Le Christ, Fils de Dieu, par qui fut créé ce qui est dans le ciel et sur la terre; celui qui est Dieu sur tout; celui qui est lumière, vérité et vie; salut et résurrection; il domine sur tout et tout lui est facile, et rien ne peut résister à sa volonté, car *le Seigneur fait tout ce qu'il*

1. Is., VII, 14; Matth., I, 23. — 2. Is., IX, 6. Ce texte est déjà commenté dans le fragment qui précède.

24. B: *الحبنا*. — 25. B: *صهتعملا*. — 26. B: *حلا*. — 27. B: *وحنلا مهنلا*. — 28. om.
 B. — 29. B: *مهنلا*. — 30. B: *حبا*. — 31. B: *حلا*. — 32. B: *نفس*.

5
 10
 15

veut¹. Lorsqu'il vit donc l'homme oublier son Créateur, obéir au Méchant qui l'avait trompé, abandonner Dieu qui l'avait fait, se perdre dans la vanité, et donner le nom vénérable de son maître aux créatures ses compagnes; la compassion du Miséricordieux s'éveilla, et il ne laissa pas sa créature périr complètement. Lorsqu'il vit qu'elle s'enquérât et s'informât de Dieu son Créateur, et qu'elle prenait pour Dieu tout ce qu'elle rencontrait de puis-
 5 sant, de beau et de bon; à cause de cela, Celui à qui tout est facile, dans sa miséricorde ineffable, s'humilia et prit un corps et il devint homme. Lui qui ne pouvait être ni vu * ni touché ni enfermé ni limité, il fut vu et * A l. 78 v°.

10 touché, il fut enfermé et limité comme il le désira et comme il le voulut, et il dit à sa créature : « Puisque tu cherches un Dieu visible, voici que moi, ton Seigneur et ton Dieu, je me suis humilié pour toi, et je suis devenu homme pour te délivrer de la sujétion aux démons et de la malédiction de la Loi; et je livrerai mon âme à la mort pour toi, parce que j'ai le pouvoir
 15 de livrer mon âme et j'ai le pouvoir de la reprendre, et personne ne me l'enlève². » C'est là le prince de la paix, dont le pouvoir est sur son épaule — à savoir

1. Ps. cxiii, 3. — 2. Jean, x, 17-18.

34 33 35
 وَاذْهَبَ وَجْهَهُ إِلَى السَّمَاءِ وَنَظَرَ فِي سَمَاءِ السَّمَاءِ وَرَأَى
 فِيهَا مَلَكًا قَائِمًا بِجَنَاحَيْهِ
 عَسَا حَرَّ مَرْتًا. وَلَا مَهْلِكَةَ تَسْمِينًا. هَلَا مَهْلِكَةَ تَحْتَمَارًا.
 هَلَا مَهْلِكَةَ مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. مَهْلِكَةَ مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. عَسَا حَرَّ
 مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. مَهْلِكَةَ مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. 37 36
 38 39 17
 أَلْفَا مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. هَلَا مَهْلِكَةَ مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. مَهْلِكَةَ
 مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. مَهْلِكَةَ مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. 40 39
 مَهْلِكَةَ مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. مَهْلِكَةَ مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. مَهْلِكَةَ
 مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. مَهْلِكَةَ مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. 41 40
 * A f. 79 r°. مَهْلِكَةَ مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. مَهْلِكَةَ مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. 42
 مَهْلِكَةَ مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. مَهْلِكَةَ مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. 43
 مَهْلِكَةَ مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. مَهْلِكَةَ مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. 44
 مَهْلِكَةَ مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. مَهْلِكَةَ مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. 45

33. B: حَتْمًا. — 34. B: مَرْتًا. — 35. B: مَهْلِكَةَ. — 36. B om. مَهْلِكَةَ. — 37. B: مَهْلِكَةَ مَرْتًا مَرْتًا مَرْتًا. — 38. B: حَتْمًا. — 39. Om. B. — 40. B: مَهْلِكَةَ. — 41. B: مَرْتًا. — 42. B: حَتْمًا. — 43. B: مَهْلِكَةَ. — 44. B: مَهْلِكَةَ. — 45. B: مَهْلِكَةَ.

les hommes qui ont erré; — il est descendu les chercher et il les a portés sur ses épaules.

Gloire à toi, Notre-Seigneur! Tes miséricordes sont illimitées, tes grâces sont ineffables, ta Providence est inaccessible; qui pourra raconter tes prodiges? Ta Providence, Seigneur, est insigne; c'est pour cela qu'il est difficile aux renégats de croire que Dieu s'est fait homme pour les hommes, que l'Invisible a été vu sur la terre et a vécu avec les hommes, et, au sujet du corps qui se corrompt : *Le Verbe devint corps et demeura parmi nous*¹. A cause des infidèles, Celui qui donne les secours demeura avec les captifs; Lui, le libérateur des captifs, et le soleil de justice brilla pour ceux qui étaient assis dans les ténèbres. Ajoute² encore² autre chose si tu le veux : La rédemption de ceux qui en ont besoin, la nourriture donnée aux affamés, la lumière dans les ténèbres, la délivrance des captifs, la résurrection des morts, la guérison des malades, les yeux ouverts (à la lumière), la conversion des égarés, la recherche de ceux qui sont perdus, la vie rendue aux morts, la résurrection des défunts; et tous ces prodiges, c'est-à-dire ces grâces, sont la pierre d'achoppement des renégats et la vie des fidèles.

1. Jean, x, 14. — 2. Ou : « j'ajouterai encore ».

1. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59.

5. 10.

* A f. 79 v°.

* A f. 79 v°.

46. B : ... — 47. B : ... — 48. B : ... — 49. A : ... — 50. B : ... — 51. B : ...
 — 52. B : ... — 53. B : ... — 54. B : ... — 55. B : ... — 56. B om. — 57. B :
 ... — 58. B : ... — 59. B : ...

Les hérétiques demandent encore : « Comment Dieu illimité a-t-il été limité dans le sein de la Vierge ? Comment la divinité redoutable a-t-elle demeuré dans la chair de la Vierge sans que la Vierge en souffrit ? » Je leur répondrai : « Comment Dieu demeurerait-il dans le buisson, et le feu brûlait dans le buisson et le buisson ne se consumait pas ? » L'hérétique dit encore : « Si vous dites que le Verbe était chair, la nature lui a été changée ? » Nous lui répondons : Comment le fleuve des Égyptiens était-il du sang, bien que la nature des eaux ne fût pas changée, car elles étaient du sang pour les Égyptiens et ils ne pouvaient pas en boire, mais elles étaient pour les Hébreux selon leur nature. De même, le soleil s'obscurcit trois jours et trois nuits pour les Égyptiens et il éclairait les Hébreux à son habitude; à Babel encore, la fournaise était un paradis d'Eden pour les enfants et une flamme brûlante pour les Babylonniens; et ainsi beaucoup (d'autres comparaisons) innombrables. Car lorsque nous parlons de Dieu, ô hérétique, ne dis pas : « Comment (cela peut-il avoir lieu) ? » C'est en effet une grande audace et un sujet de crainte qu'un homme dise : « Com-

1. Théodote d'Aneyre développe aussi cette comparaison, *P. G.*, t. LXXVII, 1372. Nestorius la reprend, *Le livre d'Héraclide*, trad., Paris, 1910, p. 138, 141, ainsi que les suivantes (eaux du Nil, verge de Moïse), *ibid.*, p. 14-16.

صوه وميمر بوزنا نوه. ا ب⁶⁰ خدا ابه و احمى خلا الهوا. لضمير
 اجن ل خلا حبه و... و احمى⁶¹ خلا ميمر ميه لا ميمر بوه. ه احمى⁶²
 خلا بوه حمله ا بوه. احمى⁶³ فخر ميمر مينا لضمير موه⁶⁴ بوه.
 احمى⁶³ سوله و ميمر خلا لضمير موه و سوله. احمى⁶³ سوله و اوه و
 احمى⁶³ ل ميمر حقره. احمى⁶³ طاوا ميمر مينا و خلا احمى ماله ميمر
 بوه و احمى ميمر مينا. لوه و ماله ميمر مينا. بوه و احمى ميمر مينا
 احمى⁶³ احمى و لضمير ماله. احمى مينا احمى احمى. احمى⁶³ مينا ميمر
 سلمه⁶⁶ احمى⁶³ مينا ميه مينا مينا. احمى⁶³ ماله ماله
 بوه. احمى⁶³ ميمر و احمى مينا مينا مينا. احمى⁶³ سلمه و الميه
 و ميمر و ميمر⁶⁷ ميه مينا بوه احمى. احمى حبه و ميمر حبه احمى احمى
 ميمر خلا حبه و... احمى⁶³ ماله ماله احمى و لا ميمر. احمى⁶³ مينا
 ماله لا ماله ماله. احمى⁶³ مينا ميمر ماله ماله ماله * ميمر
 احمى⁶³ الهوا ماله حبه احمى⁶⁸. احمى ميه و لا احمى خلا لا ميمر

*Afol.80 r°.

60. B : احمى. — 61. B : و احمى. — 62. B : و احمى. — 63. B : احمى. — 64. B : بوه. — 65. B : بوه. — 66. B : سلمه. — 67. Om. B. — 68. B : مستلم

ment? » lorsqu'il entend (parler) de Dieu. Car Dieu est Celui à qui tout est facile et sa nature est : que (tout) ce qu'il veut soit. Si donc tu veux faire des recherches sur Dieu, parle-moi d'abord de ses œuvres : comment tout a été tiré du néant, et comment tout ce qui a été fait a été fait par la parole; comment une mâchoire aride donnait de l'eau à Samson; comment la verge de Moïse a dévoré les verges des magiciens; comment le bâton d'Aaron a produit des feuilles et a fait des amandes; comment la pierre du désert, lorsqu'elle était placée sur la terre, laissait couler des fleuves et, lorsqu'elle était portée, elle renfermait les fleuves en elle; comment l'ânesse de Balaam a parlé, comment la mer a été divisée; comment les eaux amères ont été adoucies; comment la manne tombait du ciel; comment la caille montait; comment les murs de Jéricho étaient détruits par la voix; comment le torrent d'Élisée devint subitement des citernes d'eau. Mais ses œuvres t'embarrassent peut-être, je t'interrogerai donc sur leur créateur : Comment la Vierge a conçu sans homme; comment elle a enfanté et les signes de sa virginité naturelle n'ont pas été détruits; comment la mer tumultueuse aux flots agités fut apaisée * d'un signe; comment Dieu (vint) parmi les hommes; com-

*Afol.80r°.

حَمَمًا وَرَمَعًا لَّا يَلَا سَوَا. حَمْرٌ لَمْ يَحْتَلِ تَوْبَةً وَلَا هَطًّا. وَلَا هَفَفَ حَمَمًا
وَمَحْتَلًا بِفَعْلًا اِتَّعَ.

لَا حَمْرٌ لَمَّا سَعَا. اِتَّعَ⁶³ سَتًا حَمًّا مَحْتَلًا. اِتَّعَ⁶³ بَعْفٌ مَعَ مَحْرًا:
بِ مَصْنَعٍ سَادِقًا بِإِذْنًا⁶⁹. اِتَّعَ⁶³ حَلًّا حَمًّا لِحَمْتِيًّا: بِ مِ اسْبِيحٍ لِقَوْلًا.
مَحْمِلًا لَّا اِنَّا بِإِذْنِهِ لِحَمَمًا⁷⁰ وَلَا مَحْرًا. لَّا حَمًّا لِحَمَمًا⁷¹ يَوْمَهُ مَحْرًا
حَمْرًا. بِحَمَمٍ مَحْمَرٌ بِالْإِذْنِ لَّا فَعِيْلٌ لِحَمَمٍ⁷². مَحْمَلًا يَوْمًا مَدْمَمِيًّا سَعًا⁷³
وَأَفَّ⁷⁴ مَدْمَمِيًّا. اِسْرٌ بِفَعْلَةٍ عَتَمًا لِقَوْلًا⁷⁵. مَهْمُومٌ بِحَالًا مَبْعَا.
مَهْمُومٌ دَحْمَقًا بِإِذْنِهِ لِقَوْلًا⁷⁶ اِنْتَمَا لَمَحْمَلِيٍّ مَحْمَرٌ سَعًا⁷⁷
سَبَّ حَمًّا مَدْمَمًا مَحْمَرًا. مَحْمَلًا مَحْمَلًا بِمَعَ الْإِذْنِ اِحًا. وَالْإِغْرَارُ مَحْمَرًا حَمًّا
اِتَّعًا⁷⁸. وَلَا عَمَلًا مَعَ مَحْمَرٍ⁷⁹ حَمَمًا مَبْعَا. اِلْغَرَارُ بِمَعَ مَحْمَلًا
بِحَمْرٍ اِسْرٌ يَوْمَهُ نَبًّا. مَحْمَلًا سَتًا مَحْمَلًا بِحَمْتِيًّا. مَحْرَمِيَّةٌ سَقًا بِحَمْرٍ
اِتَّعًا⁸⁰ هَمْرًا. هَمْرًا مَعَ سَلَمًا. يَوْمَهُ^a بِ يَوْمِ اِسْمَاءِ الْإِذْنِ وَأَفَّ حَمًّا
اِتَّعًا⁷⁸. لَمْ يَمْنِ اِسْمًا اِسْمًا اِعْلَمَهُ حَمْرًا. يَوْمَهُ سَتًا مَدْمَمِيًّا

69. B : وَاِذْنًا. — 70. B : مَحْمَلًا. — 71. B : حَمَمًا. — 72. B : مَحْمَلًا لَمَحْمَلِيٍّ. — 73. B : مَحْمَلًا مَدْمَمِيًّا. — 74. B : اِفَّ. — 75. B : لِحَمْتِيًّا. — 76. B : لِقَوْلًا. — 77. B : مَحْمَرٌ مَحْمَرٌ. — 78. B : اِلْغَرَارُ. — 79. B : مَحْمَلًا. — 80. B : حَمْرًا (?). — a. Ici commence la citation du ms. add. 12454 (C), fol. 12 r°.

ment Celui qui suspendit la terre sur le néant était suspendu sur le bois de la croix; avec des prodiges sans fin que la bouche des hommes ne suffit pas à raconter¹.

Arrive à la passion : Comment la vie (fut-elle) parmi les morts? Comment put-il sortir du tombeau pendant que les sceaux de la porte subsistaient; comment entra-t-il près de ses disciples lorsque les portes étaient fermées? Mais pourquoi me fatiguer à explorer la mer qui ne peut être scrutée? Va près de Gabriel et il t'enseignera qu'il n'y a rien qu'il ne soit facile à Dieu de faire². C'est pourquoi, nous croyons et nous parlons selon l'enseignement des bienheureux apôtres et le témoignage des saints Livres, et nous marchons sur les traces des trois cent dix-huit bienheureux Pères, et nous proclamons un Fils et Christ et Seigneur; et Dieu; Verbe de Dieu le Père, qui prit un corps, et devint homme sans changement, de Marie, vierge sainte. Il prit un corps parce qu'il le voulut comme il le sait, pour la vie et le salut des hommes. Il endura par sa volonté les passions des hommes, à l'exception du péché. Le même est Dieu et aussi homme; car ceux qui ont été les spectateurs et les serviteurs

1. Raisonnement analogue chez Théodore de Mopsueste, P. O., IX, p. 651-657. — 2. Luc, I, 37.

ومثلها. الا سب هوه في هوه. ه ا لا 81 لاقه فتلا اعلمه له صمعهوه
 احقلا لمحتا 82. * هلا حقاقل الكوما جهمر اعصيه لاقه فتلا. الا سب جزا
 سبها الكوا مثلها. ومج احا مبر صمعهوه حتما الم. محسنا ورتنا.
 امر وامن لمحتا 83 صمعهوه. في 84 مجها صمعهوه ورتنا. في الكوا احده
 هوه مع ابلا 85. هوه لا محاسرنا هوه محاسرنا مدهلا. وجم بعنهوه. ه
 اسنا ه اسنا. الا سب. هوه في هوه. ه امر وامن مدهلا ومعه 85.
 والكوا مدهلنا جمن حن ابعا 86 مدهلنا. الا الكوا مدهلنا حرسهوه.
 هوه حن ابعا 87 مدهلنا ولا مدهلنا. امر وامن 87. الكوا والمفصر.
 ومثلها 88 هوه مدهلنا مدهلنا مدهلنا. هوه في هوه امهوه امسبها 89
 ا حقا. مسبها مدهلا سب هوه مع سب. حقا وس مدهلا هوه حن
 ابعا 90 اعهل جهوهل. ه امهوه اسا بهي تالا. في المافصر حمر هي تالا. مهلا 91
 حلهوه ومهلا ومج. لا هوه وس 92 حن ابعا 78 اجه حوه. امر وامن

81. B : ه ا لا. C : ه ا لا. — 82. BC : لمحتا. — 83. B : لمحتا. — 84. B : ومج. — b. Ici finit la première citation du ms. C. — 85. B : مدهلا. — 86. B : حقا. — 87. B om. امر وامن. — 88. B : مهلا. — 89. B : مسبها. — 90. B : حقا. — 91. B : مهلا. — 92. Om. B.

du Verbe ne nous ont pas laissé la tradition d'un autre et un autre, mais un et le même. Les bienheureux Pères ne nous ont pas non plus transmis deux natures; * dans les Livres divins aussi nous ne trouvons en aucun endroit « deux natures ¹ », mais un Fils unique, Dieu le Verbe, qui est né du Père avant tous les siècles, et, à la fin des temps, comme l'a dit le bienheureux Paul : *quand arriva la plénitude des temps, Dieu envoya son Fils, et il fut d'une femme*²; et l'invisible est devenu visible à cause de nous pour nous sauver non pas un autre et un autre, mais un et le même; non, comme le disent les docteurs d'aujourd'hui, que Dieu complet habita dans l'homme complet ³; mais Dieu complet, par sa volonté, devint homme complet sans changement, comme nous le disons : Dieu qui prit un corps, et Verbe qui devint chair complètement et véritablement. Le même est Fils unique et premier-né : Fils unique parce qu'il est un (provenant) d'un; Premier-né parce qu'il devint homme comme nous à notre manière, et qu'il fut nommé frère de beaucoup, lorsqu'il

1. L'auteur nous donne bien ici le concept monophysite, sans aucune explication philosophique du mot nature. Pour la tradition sur les deux natures, voir la thèse XI du traité *De verbo incarnato* du cardinal Franzelin, Prati, 1893, ed. quarta, p. 87. *Nomine carnis Christi tam Scripturae quam Patres integram humanam naturam designant.* — 2. Gal., iv, 4. — 3. C'est la réaction contre cette formule qui n produit les eulyetiens et les monophysites.

ستينا بمصحه⁹³. الا وجب⁹⁴ اوهل عمنزنا كنعنا. لا اعلسك مع اذ واملنا
 اوهل⁹⁵. جب عمن املنا حصنه الاوهل. اوهل كن اعلا⁷⁸. حلهنا مكننا ومعه
 حلهنا⁹⁶ وجاهمهنا⁹⁶ استنا بهفمر نعلنا. اذنعنا * واملنا
 حلهنا بمصحه. مسفتهوه حرحصنه همدنا. ولسفتهوه حسوه نخلنا.
 حلهنا⁹⁷ حرحصنه فنحلا. واذنعنا ومهناه سا⁹⁸ هفبمير. هواعلهنا
 حلهنا. ولفمفمفنا حلهنا حلهنا سا⁹⁹. هوهبنا مملنا ونخلنا. الا اذ
 اوهل¹⁰⁰ مهنا. حلهنا اوهل واهلنا اوهل. مملنا اوهل¹. لا وسلمنا سنا²
 مهنا حلهنا وستنا بموهل حلهنا حلهنا اوهل. لا اوهل³ عمن فمنا واملنا⁴
 اعلمنا سلمنا. اوهل⁵ سسبنا الاوهل مملنا. الا فمنا اوهل ومهنا. ولسا ولا
 موهنا⁶ مني سلمنا للاوهل اوهل⁷ هلا مملنا مملنا حلهنا حلهنا
 استنا. الا اوهل واذنعنا مملنا اوهل. اوهل واذنعنا. بس اوهل مملنا
 موهنا. سسبنا حلهنا واهلنا واهلنا حلهنا⁸. واملنا اوهل كن املنا

93. B : استنا بمصحا. — 94. B : جب. — 95. B : واملنا اوهل. — 96. B : وجاهمهنا. — 97. B : حلهنا. —
 98. B : سنا. — 99. B : سنا. — 100. B : مملنا. — 1. B : مملنا. — 2. B : وسلمنا. — 3. B : ه. —
 4. B : واملنا. — 5. B : اوهل. — 6. B : موهنا. — 7. B : حلهنا. — c. Le ms. C recommence ici, fol. 12 v°. —
 8. B : حلهنا.

vécut avec beaucoup et qu'il prit, lui, notre ressemblance. Ce n'est pas qu'il
 « s'adjoignit l'homme », comme le disent les hérétiques d'aujourd'hui, mais
 lorsqu'il devint homme en vérité, il ne fut rien changé à ce qu'il était, car
 étant Dieu par sa nature, il devint homme, et il endura, d'une vierge, la
 5 conception et la naissance, afin de faire renaître sous une autre forme ceux
 * qui étaient nés dans l'ordre de leur nature; et il endura leurs douleurs par sa * A. f. 81 r°.
 volonté, afin, par sa passion, de rendre vaines leurs passions; il accepta la
 croix par sa volonté, afin de vivifier et de ressusciter ceux qui étaient morts;
 il fut soumis à la mort, afin de vivifier par sa mort ceux qui étaient soumis à
 10 la mort; et, lorsque la mort crut l'avoir frappé, c'est elle qui fut frappée
 par la descente de Dieu près d'elle; aussi nous ne craignons pas (la mort),
 grâce au gage de vie que Dieu nous a donné par sa résurrection; car
 ce n'est pas le corps d'un autre que ce Fils unique Dieu le Verbe a livré
 pour nous, mais son propre corps; il a offert pour nous une hostie sans
 15 tache à Dieu son Père. Et nous ne consentons pas à accepter une autre foi
 que celle écrite par nos saints Pères, laquelle proclame que « un est le Sei-
 gneur Jésus-Christ, unique Fils de Dieu, par qui tout fut créé, qui est con-
 substantiel à son Père »; nous n'y changeons rien et nous n'y ajoutons rien,

9. *ואהוה* ⁹ *הלא מעלמיה* ¹⁰ *מביר* ¹¹ *הלא מעלמיה* ¹¹ *הנעמל*
 10. *ואהוה* ¹² *הנעמל* ¹³ *הנעמל* ¹⁴ *הנעמל* ¹⁵ *הנעמל*
 11. *ואהוה* ¹⁶ *הנעמל* ¹⁷ *הנעמל* ¹⁸ *הנעמל* ¹⁹ *הנעמל*
 12. *ואהוה* ²⁰ *הנעמל* ²¹ *הנעמל* ²² *הנעמל* ²³ *הנעמל*
 13. *ואהוה* ²⁴ *הנעמל* ²⁵ *הנעמל* ²⁶ *הנעמל* ²⁷ *הנעמל*
 14. *ואהוה* ²⁸ *הנעמל* ²⁹ *הנעמל* ³⁰ *הנעמל* ³¹ *הנעמל*
 15. *ואהוה* ³² *הנעמל* ³³ *הנעמל* ³⁴ *הנעמל* ³⁵ *הנעמל*

II. — A. FRAGMENTS COMPILÉS PAR LES MONOPHYSITES (I à X).

1. *הא לחסנה הוה* ¹ *הנבנה* ² *הא לחסנה* ³ *הנבנה* ⁴ *הא לחסנה* ⁵ *הנבנה*
 2. *הא לחסנה* ⁶ *הנבנה* ⁷ *הא לחסנה* ⁸ *הנבנה* ⁹ *הא לחסנה* ¹⁰ *הנבנה*

10. *ואהוה* ¹¹ *הנעמל* ¹² *הנעמל* ¹³ *הנעמל* ¹⁴ *הנעמל* ¹⁵ *הנעמל*
 * D fol. 38. *ואהוה* ¹⁶ *הנעמל* ¹⁷ *הנעמל* ¹⁸ *הנעמל* ¹⁹ *הנעמל* ²⁰ *הנעמל*

9, BC : *ואהוה* ⁹ *הנעמל* ¹⁰ *הנעמל* ¹¹ *הנעמל* ¹² *הנעמל* ¹³ *הנעמל* ¹⁴ *הנעמל* ¹⁵ *הנעמל*
 10, B : *ואהוה* ¹⁶ *הנעמל* ¹⁷ *הנעמל* ¹⁸ *הנעמל* ¹⁹ *הנעמל* ²⁰ *הנעמל* ²¹ *הנעמל* ²² *הנעמל* ²³ *הנעמל* ²⁴ *הנעמל* ²⁵ *הנעמל* ²⁶ *הנעמל* ²⁷ *הנעמל* ²⁸ *הנעמל* ²⁹ *הנעמל* ³⁰ *הנעמל* ³¹ *הנעמל* ³² *הנעמל* ³³ *הנעמל* ³⁴ *הנעמל* ³⁵ *הנעמל*
 11, BC : *ואהוה* ³⁶ *הנעמל* ³⁷ *הנעמל* ³⁸ *הנעמל* ³⁹ *הנעמל* ⁴⁰ *הנעמל* ⁴¹ *הנעמל* ⁴² *הנעמל* ⁴³ *הנעמל* ⁴⁴ *הנעמל* ⁴⁵ *הנעמל* ⁴⁶ *הנעמל* ⁴⁷ *הנעמל* ⁴⁸ *הנעמל* ⁴⁹ *הנעמל* ⁵⁰ *הנעמל* ⁵¹ *הנעמל* ⁵² *הנעמל* ⁵³ *הנעמל* ⁵⁴ *הנעמל* ⁵⁵ *הנעמל* ⁵⁶ *הנעמל* ⁵⁷ *הנעמל* ⁵⁸ *הנעמל* ⁵⁹ *הנעמל* ⁶⁰ *הנעמל* ⁶¹ *הנעמל* ⁶² *הנעמל* ⁶³ *הנעמל* ⁶⁴ *הנעמל* ⁶⁵ *הנעמל* ⁶⁶ *הנעמל* ⁶⁷ *הנעמל* ⁶⁸ *הנעמל* ⁶⁹ *הנעמל* ⁷⁰ *הנעמל* ⁷¹ *הנעמל* ⁷² *הנעמל* ⁷³ *הנעמל* ⁷⁴ *הנעמל* ⁷⁵ *הנעמל* ⁷⁶ *הנעמל* ⁷⁷ *הנעמל* ⁷⁸ *הנעמל* ⁷⁹ *הנעמל* ⁸⁰ *הנעמל* ⁸¹ *הנעמל* ⁸² *הנעמל* ⁸³ *הנעמל* ⁸⁴ *הנעמל* ⁸⁵ *הנעמל* ⁸⁶ *הנעמל* ⁸⁷ *הנעמל* ⁸⁸ *הנעמל* ⁸⁹ *הנעמל* ⁹⁰ *הנעמל* ⁹¹ *הנעמל* ⁹² *הנעמל* ⁹³ *הנעמל* ⁹⁴ *הנעמל* ⁹⁵ *הנעמל* ⁹⁶ *הנעמל* ⁹⁷ *הנעמל* ⁹⁸ *הנעמל* ⁹⁹ *הנעמל* ¹⁰⁰ *הנעמל*

car elle suffit pour l'enseignement intégré et divin et nous anathématisons quiconque dit deux natures au Fils de Dieu et quiconque dit que le corps de Notre-Seigneur vient du ciel et qu'il n'a pas pris corps de Marie; et nous confessons qu'un est l'unique Fils de Dieu. A lui gloire dans les siècles des siècles. Amen.

Fin du discours d'Erechthios sur la Nativité.

I. — D'ALEXANDRE DE MABBOUG. DE LA (LETTRE) ÉCRITE PAR LUI A JEAN D'ANTIOCHE CONTRE CYRILLE¹.

Si donc l'Égyptien demeure dans les mêmes (sentiments), s'il ne désavoue pas les chapitres (anathématismes); s'il ne confesse pas que le Christ, à partir du moment où la Sainte Vierge reçut l'Annonciation² de l'ange, est Dieu et

1. Voir le latin dans Lupus, *Ad Ephesinum concilium variorum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, ch. cxxxvi, n° 224, p. 281, ou Mansi, t. V et Migne, P. G., t. LXXXIV. L'accord du syriaque avec le latin montre que ce dernier est authentique et fidèle.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200

1. *היה זה אדם שחשב כאלוהים והוא
 חלקו. הוה זה חתך אתו לאו חלקו חסד
 מהוה זה.*

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200

l. Add. 12155, fol. 53 r° b.

homme, le même : (à la fois) Fils de Dieu à cause de sa nature de Dieu le Verbe et fils de l'homme à cause de la nature qui est de la semence d'Abraham et de David; c'est-à-dire que le même est le seigneur de David à cause de sa divinité et le fils de David par l'humanité; Dieu le Verbe
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

II. — DOROTHÉE TÉMOIGNE, DANS LA LETTRE A L'EMPEREUR MARCIEN,
 QUE LÉON, DANS SA LETTRE, DIT DEUX NATURES APRÈS L'UNION.

La lettre donc du pur homme Léon, qui est évêque de Rome, — (adressée)
 à celui que certains maintenant ont fait mine d'adopter avec un esprit trom-
 peur et non en vérité, non en étant soumis à Dieu, mais au pouvoir seulement,
 — semble confirmer notre opinion en disant deux natures complètes dans le
 15 Christ après l'union.

ܡܢ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ
 ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ
 ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ
 ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ
 ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ

ܒܬܘܬܐ ܩܠܟ ܗܘܐ
 ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ

ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ
 ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ
 ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ ܐܘܪܘܫܠܡ

1. Add. 12155, fol. 161 v°.

Ce Dorothée était évêque de la ville de Marcién; il alla spontanément en
 exil pour ne pas adhérer à la condamnation portée contre Nestorius. Cyrille
 en fait mention dans sa lettre à Acace, évêque de Méliène, dont le commen-
 cement est : *Ceux qui sont très affligés et qui ont le cœur accablé de soucis* ¹, et
 il y dit de lui qu'il anathématisa dans l'église clairement celui qui dit que
 Marie est Mère de Dieu, et il fut reçu par Nestorius.

III. — PAROLES DONT SE SERVENT LES HÉRÉTIQUES AU SUJET
 DES NATURES DONT EST (FORMÉ) LE CHRIST.

Deux en lui. Il est en deux. Il est deux. Deux sur lui. Chacune d'elles est
 en lui. Il est chacune d'elles. Il est en chacune d'elles. Sur lui est chacune
 d'elles. Il est les deux en même temps. Il est dans les deux en même temps.
 Les deux en même temps en lui. Les deux en même temps sur lui

1. Dans le grec (éd. Aubert, t. V, 2, p. 44) cette lettre est adressée à Acace de Bérée et non à Acace de Méliène, comme l'a écrit le scribe jacobite. Dans une lettre à Alexandre de Maboug (Lupus, ch. cxxxvii, n° 225, p. 283), Dorothée proteste d'ailleurs contre les accusations portées contre lui. Dans deux autres lettres (*Ibid.*, ch. xlvi et lxxviii, n° 134 et 166) il montre que toute la querelle roule sur « une nature » ou « deux natures » : Son adversaire, contre lequel il argumente, est un monophysite (*Si enim, sicut putat, una natura est*); pour lui, il sera toujours diphyсите (*Neque enim quiescimus unquam dicere duas naturas in Filio*). Dorothée est d'ailleurs partisan de l'accord avec ses adversaires, pourvu qu'ils confessent deux natures du Christ non confondues (*ut duae naturae Domini Christi inconfusae per confessionem dicantur*); il ne veut plus voir personne nier qu'il subsiste deux natures non confondues (*neque aliqui duas inconfusus Christi naturas negent*).

כתה קלק הבחב נחטנעטב כדדדדדדד מלל מתב
 ואלכ ומוסו מעסל.

מכ לאת. ואת. מכ חלב מוסו אלמר מכ אכר מכ אכר' סל
 אלמר אכר ס' אכר. אלמר מכ נעל ס' א. סל אלמר נעל ס' א.

5 פננכא¹ הנלכ נחנחנחא הלכא טההטתוהטא נעל.
 ואלמוסו ואלכ.

וייבוינוסו נעל: ונ ואלמל: סגע סויס ס' אלנב סלל ס' וסו: ואלנב
 ולל: ונ נכ ימ: נכ ס' וס' ס'
 ונ: נל.

10 וייבוינוסו. ונ ונ: קללל נעל: סרל למנעל: סלנב סללל מכ
 נל ואלכ. ואלמל.

ולל: ונ ונ: נעל לנעל: נעל ונ: סללל קלל

1. Add. 12155, fol. 255.

Paroles dont se servent les orthodoxes au sujet des natures dont est (formé) le Christ.

De deux (*e duo*)¹. De deux (*duorum*). : Tu es de chacun d'eux : de ton père et de ta mère, et tu n'es pas ton père et ta mère. Tu es de l'âme et du
 5 corps, et tu n'es pas l'âme et le corps.

IV. — COMPARAISON DES PAROLES BLASPHEMATRICES DE LÉON ET DE DIODORE LES IMPIES. LES VOICI :

De Diodore l'impie : Naitre, avoir faim, avoir soif, être tenté, être fatigué et dormir, est de l'humanité.

10 *De Léon* : Esurire, sitire, lassescere atque dormire, evidentier humanum est.

De Diodore : Être loué par les anges ; vaincre le tentateur ; nourrir (la multitude) et marcher sur la mer, est de la divinité.

De Léon : Sed quinque panibus quinque millia hominum satiare, et largiri

1. Dioscore a dit à Chalcédoine : J'accepte « de deux natures » mais je n'accepte pas « deux natures ». Pour lui, en effet, les deux natures s'unifiaient en « *une nature* du Verbe incarnée », sans mélange cependant, disait-il, ni confusion. Il y avait « *une* » nature, formée « de deux ». Sur ces locutions, cf. Franzelin, *loc. cit.*, p. 173, note 1.

ستا لعصمنا: هلا سرا بمنا بهلر: هدرمهلا وبتلا نعلام.
 الامه واكله.

ووبهزهه: هه فح واما همداهوب اللدر; وبلع الامه. هف وب
 ورتف لدر; لا لحر: هلمنا وادرا مقصب وادلا صبع.

والله: له بده فب بده وبلع الامه. هف وبلع صه جنملا وبلع
 جنملا هه وبلع. ههف ونسهه. ههف صهه وال وادرا مقصب هههههه
 حلهه وبلع بصع.

ووبهزهه: ههف فح واهله; هارومك هالمر; ولسعلا: هههه. ههف
 وب وامللح همر هههه هههههه.

هاله امر; هف وبللا حصهلا: هبلخره قزرا هلمر; واد وى هه
 صبع لا الامه وبلع هه وامر; وارا هاح هب صبع.

ه اى امر; هههههه وبلع هه لعلملا هههههه امر; وبلع صبع
 قتل لاقه ولب صبعلا لسهه. به هه واره امر. ولب لحر صبع سهه
 وارههههه هههههه امر. امر ولب صبع هههههه لاقههههه قتل

Samaritanae aquam vivam, supra dorsum maris ambulare, et elationes fluc-
 tuum consternere, sine ambiguitate divinum est.

De Diodore : La (parole) : Où avez-vous mis Lazare ? est de nous ; mais crier :
 Lazare, viens dehors ! (et ressusciter) celui qui était mort depuis quatre jours est
 au-dessus de nous.

De Léon : Non ejusdem naturae est, flere miserationis affectu amicum mor-
 tuum, et eundem, remoto quadriduanæ aggere sepulturae, ad vocis imperium
 excitare redivivum.

De Diodore : Souffrir, être crucifié, et être enseveli, appartient à l'enve-
 loppe. Et encore : mais être réconforté, ressusciter et monter au ciel, appar-
 tient à ce qui est caché.

Et Léon dit : In ligno pendere, aut clavis transfixum esse, et dire : Mon père
 est plus grand que moi, n'est pas de la nature qui a dit : Mon père et moi nous
 sommes un. [Le texte de saint Léon porte équivalamment : Ita non ejusdem
 naturae est dicere : Ego et Pater unum sumus; et dicere : Pater major me est.]

Et si quelqu'un dit que le concile de Chalcédoine a dit l'hypostase et la
 personne, et a défini que les deux natures sont réunies dans un Christ; celui
 qui dit cela saura que (le concile) n'a pas fait cela en dehors de la théorie
 de Théodore; car Théodore a dit que les deux natures dans l'union

החב הילת בה הילת מן זכאנזא הועמר חלטה. בה
 אהמזוה נון הבזא וכתב אן זכמל כד אנו
 אעבסת למ¹.

« אן יש ונה יש פיזופא זבאל: חלטה אנו זמפלא אן. ויש
 כן ויש פיזר חלד פיזמר אן. כן אלו זמלמל זמפלא זמפלא אן
 זכמל זמלמל. לה חתל זמפלג אן זמפג. »

הזכארהזאש. מן זכאנזא הילמב אפולינוש².
 « זמלא זמ זכפ פיזופא לאנוס חתל זמפלג זכמלא. אנו
 זמלא זמ פיזופא. אן זמלא זמלג זכמל לאנוס חתל זמלא
 זמלא³ אפזג. »

* D fol. 111
 v° b.

הנוש הזא זכאש⁴. מן זכמל הזמב הזארהזא.
 בה זנא למ הילמב נה זמלמל אנוה נון
 הבזמנהזא חזר חתא.

1. Loofs, *loc. cit.*, p. 332. — 2. Cf. E. Sachau, *Theodori Mopsuesteni fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869, p. 60 et 97 (texte). Les noms y sont écrits אנוסזמ et זכמלזמ. — 3. Ms. זמלא. — 4. Cf. Michel le Syrien, *Chronique*, II, 105; Photius, *Bibl.*, n° 55.

Du même, du discours qui a pour titre : Lorsqu'on a lu : Combien de fois pardonnerai-je à mon frère s'il pêche contre moi ?

Pour moi — c'est-à-dire la personne (prosôpon) de l'Église — à tous ceux auxquels je parle, je place la même chose devant chacun : je nomme le Christ Dieu complet et homme complet; des natures qui ne sont pas divisées mais qui sont unies.

De Théodore. Du discours contre Apollinaire.

Parce que, dans l'union, les deux natures sont complétées en une per-
 * D fol. 111
 v° b.

De Jean d'Égée. De sa critique de Théodore, lorsqu'il se plaignait à lui de ce que ceux de Chalcédoine avaient dit une hypostase et deux natures.

1. Matth., xviii, 21; cf. *infra*, X, p. 201.

« *אמא וחסא* כּי מעמא דחפזא סְיַלְלוּ אִנְדּוּ אִבּוּ. פּעִמְהָ אִם מְנַחַא.
 מְלַסְרִמְהָ אִם לֹא מְלַסְרִמְהָ. עֵסָא דַּסְרִמְהָ אִם אִסְרִיב דַּסְרִמְהָ. אִם מְנַחַא
 דְּמְנַחַחַא. סְיַמְכּוּ חִתְלָא לֹא דְּמַחְתּוּ חִסְתְּוֹרָא אִלְזִנְכּוּ. »

אִבְחִיזוּ מְלִיד. אִתְּכּוּ בְּרַה דְּחַסְדָּא בְּכַס דְּחַלְסִיבָא: חַד
 5 מְמַעַבְלִיעַ אִתְּכּוּ הַנְּחָא הַנְּחָא מְמַעַבְלִיעַ אִתְּכּוּ חִתְכּוּ. אִנְדּוּ
 לֵאדְחִתְכּוּ חַלְסִיבָא: הַנְּחָא אִתְּכּוּ חִתְכּוּ אִנְדּוּ אִתְּכּוּ מְמַעַבְלִיעַ
 דְּחַסְדָּא. דְּחַסְדָּא לֵאדְ חַלְסִיבָא הַנְּחָא דְּחַסְדָּא.

« *אִלֹּא מְלַחְדָּא* אִלְזִנְכּוּ מְכּוּ לִזְנִיעַלָּא דְּמִתְּכּוּ חִסְמִיעַ. חֶלְלָא וְלֹא לֵאדְ
 חִתְּכּוּ מֵאִתְּכּוּ חִתְּכּוּ בְּחַרְרָא אִתְּכּוּ. מְלִיבָלָא אִם דְּסַלְלָא. דְּיִסְוֹ אִם פּעִמְ
 10 פְּלִימְחָא. אִלְזִנְכּוּ מְכּוּ מִתְּכּוּ מְלַסְרִמְהָ. לִזְנִיעַלָּא דְּחִתְּכּוּ חִסְמִיעַ. סְכּוּ
 לֵאדְ חִתְּכּוּ מְלַסְרִמְהָ מְכּוּ. מְכּוּ חַלְסִיבָא דְּחַסְדָּא בְּרַה דְּחַסְדָּא דְּחִתְּכּוּ
 מְלַסְרִמְהָ. »

Quelle est donc l'unique hypostase de la chair et de la divinité? Dis-le-moi. Est-elle simple ou composée, visible ou invisible, de même essence ou d'essence différente; ou est-il évident qu'elle est composée, et qu'elle est composée de natures qui ne sont pas semblables l'une à l'autre?

5 *Et, un peu plus loin, lorsqu'il tourne en dérision et en moquerie la contradiction qui existe entre une hypostase et deux natures et lorsqu'il lui dit et montre que celui qui dit deux natures confesse par là même deux hypostases, Jean d'Égée ajoute :*

Mais nous reculons peut-être devant la dualité des hypostases pour ne
 10 pas être obligés de dire deux personnes et deux fils? Cette crainte est superflue et cette réponse n'est qu'une plaisanterie. Car si l'on admet que la confession de deux hypostases introduit la dualité des fils, lorsque nous prêchons deux natures, elles engendrent nécessairement le même nombre de fils.

לה הלה מה חבל נפש בזה נקרא ה' אלהים אלהים אחד. הנה
 'חיים נה' וזהו ה' אלהים ממשלך וזהו ה' אלהים
 נה' ה' חיים.

נ' « ואלו הן... » ואלו הן / אלהים חלוקים² ואלו הם חלוקים. לה
 נ' מה לאין חיל אלהים ב' ממשל ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים
 ומחשבי נה' אלו. אלו אלהים ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים
 ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים.
 ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים.
 ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים.

ה' אלהים אלהים אחד נה' חיים בזה נקרא ה' אלהים אלהים.

« ואלו הם חלוקים... » ואלו הם חלוקים / אלהים חלוקים. ואלו הם חלוקים
 ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים.
 ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים.
 ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים. ואלו הם חלוקים.

1. Cette réponse de Théodoret est aussi visée par Jean Philoponos; cf. Michel le Syrien, *Chronique*, II, 106 et 118. Le texte grec de Théodoret n'est pas connu. — 2. אלהים Ms.

Théodoret répondit à cela en se défendant de commettre la faute de dire une hypostase composée « de » deux natures.

Car il savait qu'ils n'avaient pas dit cela dans la définition qu'ils avaient portée à Chalcédoine : car ils n'ont pas dit que l'unique hypostase qui s'ensuit est « de deux » natures ni qu'on confessera « une nature du Verbe incarnée », mais ils ont unathématisé « de deux » qui implique composition et ils ont confessé « en deux », et par là il a montré facilement que le concile n'a pas confessé une hypostase composée, c'est-à-dire nature, mais une hypostase au sens d'une personne, en entendant l'hypostase au sens de Nestorius.

De Théodoret. De sa réponse à Jean (d'Égée).

Ceux donc qui font mention de deux natures et de l'union sans confusion, les reconnaissent encore en une hypostase qui n'est ni essence ni nature, mais personne.

Et plus loin : Le saint concile a placé une hypostase, non pas, comme je

« واذننا اهلنا من الله تعالى لا فنزلنا. نحن نزلنا من عند الله تعالى :
 « نحن نزلنا من الله تعالى. نحن نزلنا من عند الله تعالى :
 « نحن نزلنا من الله تعالى. نحن نزلنا من عند الله تعالى :
 « نحن نزلنا من الله تعالى. نحن نزلنا من عند الله تعالى :
 « نحن نزلنا من الله تعالى. نحن نزلنا من عند الله تعالى :
 « نحن نزلنا من الله تعالى. نحن نزلنا من عند الله تعالى :
 « نحن نزلنا من الله تعالى. نحن نزلنا من عند الله تعالى :
 « نحن نزلنا من الله تعالى. نحن نزلنا من عند الله تعالى :
 « نحن نزلنا من الله تعالى. نحن نزلنا من عند الله تعالى :
 « نحن نزلنا من الله تعالى. نحن نزلنا من عند الله تعالى :
 « نحن نزلنا من الله تعالى. نحن نزلنا من عند الله تعالى :

* D fol. 112
r° a.

1. Ms. تعالا

l'ai dit, que par hypostase il ait entendu la nature, mais la personne; car l'hypostase suit la personne.

Voilà ce que Théodoret écrivit, en fortifiant sa réponse à l'aide de citations de Nestorius. Les idées connexes montrent encore qu'il n'a pas calomnié (le concile) lorsqu'il a dit qu'il a pris l'hypostase pour la personne.

Lorsque (le concile) dit deux natures ¹, il confesse qu'elles sont ou communes ou hypostases. Si elles sont communes, il prête à rire même à ceux qui sont peu avancés, parce qu'il se trouve dire ^{*} que toute la Trinité a été unie à toute l'humanité; s'il ne dit pas qu'elles sont communes, il montre qu'elles sont deux hypostases, parce que la nature n'indique rien autre que ce qui est commun ou bien l'hypostase. Et si, lorsqu'il dit une hypostase, il entend par là un composé, et non la personne comme Nestorius, il lui convenait de confesser aussi une nature composée. Et si quelqu'un trouve qu'il a dit une hypostase pour fuir la division de Nestorius et deux natures pour repousser la confusion d'Eutychès, il se trouve qu'il tombe dans les deux hérésies : par une hypostase dans celle de la confusion et par deux (natures) dans celle de la division.

* D fol. 112
r° a.

1. Cette finale est de l'auteur monophysite.

נח קאלב' הנהלל אפיקמה קא איהיה חסד מהר נחלק
 אפיקמה בה איהיה חסד הנהלל איהיה חסד איהיה
 חסד איהיה חסד איהיה חסד איהיה חסד איהיה חסד
 איהיה חסד איהיה חסד איהיה חסד איהיה חסד איהיה חסד

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. Add. 12155, fol. 110 v°. — 2. Ms. — 3. Ms.

VI. — DE CE QUE LES ÉVÈQUES ORTHODOXES DIRENT DEVANT L'EMPEREUR JUSTINIEN LORSQU'ILS FURENT CONVOQUÉS PAR LUI POUR RÉPONDRE AU SUJET DE LA VRAIE FOI ET POUR CHERCHER UN MOYEN QUI PERMETTRAIT DE RÉUNIR LES ÉGLISES¹.

Ces évêques étaient Sergius de Cyr, Pierre de Riš'ainâ, Thomas de Ger-
manicie, Thomas de Dara, Jean de Tella.

Lorsque l'empereur leur reprochait d'avoir quitté leurs villes sans motif, ils répondaient : « Un nouvel ordre a été donné à l'église et il est cause de notre départ : On nous a envoyé à tous des libelles à signer, et y mettre notre sceau aurait été anathématiser et nous-mêmes et ceux qui étaient nos pères et presque tout l'univers; car, anathématiser Pierre, patriarche d'Antioche, avec tous ceux qui demeurent dans sa communion, et Acace de Constantinople, et Pierre d'Alexandrie et ceux avec qui nous restons en communion, ne serait rien moins que nous anathématiser nous-mêmes avec, pour ainsi dire, tout ce qui est sous le ciel. »

1. C'est le *colloquium cum Severianis*. Mansi, *Concilia*, VIII, 817. On le place en 531 ou en 533. Cf. J. Lebon, *Le monophysisme sévérien*, Louvain, 1909, p. 74.

* D fol. 110
v° b

٥
 ١٠
 ١٥
 ٢٠
 ٢٥
 ٣٠
 ٣٥
 ٤٠
 ٤٥
 ٥٠
 ٥٥
 ٦٠
 ٦٥
 ٧٠
 ٧٥
 ٨٠
 ٨٥
 ٩٠
 ٩٥
 ١٠٠
 ١٠٥
 ١١٠
 ١١٥
 ١٢٠
 ١٢٥
 ١٣٠
 ١٣٥
 ١٤٠
 ١٤٥
 ١٥٠
 ١٥٥
 ١٦٠
 ١٦٥
 ١٧٠
 ١٧٥
 ١٨٠
 ١٨٥
 ١٩٠
 ١٩٥
 ٢٠٠
 ٢٠٥
 ٢١٠
 ٢١٥
 ٢٢٠
 ٢٢٥
 ٢٣٠
 ٢٣٥
 ٢٤٠
 ٢٤٥
 ٢٥٠
 ٢٥٥
 ٢٦٠
 ٢٦٥
 ٢٧٠
 ٢٧٥
 ٢٨٠
 ٢٨٥
 ٢٩٠
 ٢٩٥
 ٣٠٠
 ٣٠٥
 ٣١٠
 ٣١٥
 ٣٢٠
 ٣٢٥
 ٣٣٠
 ٣٣٥
 ٣٤٠
 ٣٤٥
 ٣٥٠
 ٣٥٥
 ٣٦٠
 ٣٦٥
 ٣٧٠
 ٣٧٥
 ٣٨٠
 ٣٨٥
 ٣٩٠
 ٣٩٥
 ٤٠٠
 ٤٠٥
 ٤١٠
 ٤١٥
 ٤٢٠
 ٤٢٥
 ٤٣٠
 ٤٣٥
 ٤٤٠
 ٤٤٥
 ٤٥٠
 ٤٥٥
 ٤٦٠
 ٤٦٥
 ٤٧٠
 ٤٧٥
 ٤٨٠
 ٤٨٥
 ٤٩٠
 ٤٩٥
 ٥٠٠
 ٥٠٥
 ٥١٠
 ٥١٥
 ٥٢٠
 ٥٢٥
 ٥٣٠
 ٥٣٥
 ٥٤٠
 ٥٤٥
 ٥٥٠
 ٥٥٥
 ٥٦٠
 ٥٦٥
 ٥٧٠
 ٥٧٥
 ٥٨٠
 ٥٨٥
 ٥٩٠
 ٥٩٥
 ٦٠٠
 ٦٠٥
 ٦١٠
 ٦١٥
 ٦٢٠
 ٦٢٥
 ٦٣٠
 ٦٣٥
 ٦٤٠
 ٦٤٥
 ٦٥٠
 ٦٥٥
 ٦٦٠
 ٦٦٥
 ٦٧٠
 ٦٧٥
 ٦٨٠
 ٦٨٥
 ٦٩٠
 ٦٩٥
 ٧٠٠
 ٧٠٥
 ٧١٠
 ٧١٥
 ٧٢٠
 ٧٢٥
 ٧٣٠
 ٧٣٥
 ٧٤٠
 ٧٤٥
 ٧٥٠
 ٧٥٥
 ٧٦٠
 ٧٦٥
 ٧٧٠
 ٧٧٥
 ٧٨٠
 ٧٨٥
 ٧٩٠
 ٧٩٥
 ٨٠٠
 ٨٠٥
 ٨١٠
 ٨١٥
 ٨٢٠
 ٨٢٥
 ٨٣٠
 ٨٣٥
 ٨٤٠
 ٨٤٥
 ٨٥٠
 ٨٥٥
 ٨٦٠
 ٨٦٥
 ٨٧٠
 ٨٧٥
 ٨٨٠
 ٨٨٥
 ٨٩٠
 ٨٩٥
 ٩٠٠
 ٩٠٥
 ٩١٠
 ٩١٥
 ٩٢٠
 ٩٢٥
 ٩٣٠
 ٩٣٥
 ٩٤٠
 ٩٤٥
 ٩٥٠
 ٩٥٥
 ٩٦٠
 ٩٦٥
 ٩٧٠
 ٩٧٥
 ٩٨٠
 ٩٨٥
 ٩٩٠
 ٩٩٥
 ١٠٠٠
 ١٠٠٥
 ١٠١٠
 ١٠١٥
 ١٠٢٠
 ١٠٢٥
 ١٠٣٠
 ١٠٣٥
 ١٠٤٠
 ١٠٤٥
 ١٠٥٠
 ١٠٥٥
 ١٠٦٠
 ١٠٦٥
 ١٠٧٠
 ١٠٧٥
 ١٠٨٠
 ١٠٨٥
 ١٠٩٠
 ١٠٩٥
 ١١٠٠
 ١١٠٥
 ١١١٠
 ١١١٥
 ١١٢٠
 ١١٢٥
 ١١٣٠
 ١١٣٥
 ١١٤٠
 ١١٤٥
 ١١٥٠
 ١١٥٥
 ١١٦٠
 ١١٦٥
 ١١٧٠
 ١١٧٥
 ١١٨٠
 ١١٨٥
 ١١٩٠
 ١١٩٥
 ١٢٠٠
 ١٢٠٥
 ١٢١٠
 ١٢١٥
 ١٢٢٠
 ١٢٢٥
 ١٢٣٠
 ١٢٣٥
 ١٢٤٠
 ١٢٤٥
 ١٢٥٠
 ١٢٥٥
 ١٢٦٠
 ١٢٦٥
 ١٢٧٠
 ١٢٧٥
 ١٢٨٠
 ١٢٨٥
 ١٢٩٠
 ١٢٩٥
 ١٣٠٠
 ١٣٠٥
 ١٣١٠
 ١٣١٥
 ١٣٢٠
 ١٣٢٥
 ١٣٣٠
 ١٣٣٥
 ١٣٤٠
 ١٣٤٥
 ١٣٥٠
 ١٣٥٥
 ١٣٦٠
 ١٣٦٥
 ١٣٧٠
 ١٣٧٥
 ١٣٨٠
 ١٣٨٥
 ١٣٩٠
 ١٣٩٥
 ١٤٠٠
 ١٤٠٥
 ١٤١٠
 ١٤١٥
 ١٤٢٠
 ١٤٢٥
 ١٤٣٠
 ١٤٣٥
 ١٤٤٠
 ١٤٤٥
 ١٤٥٠
 ١٤٥٥
 ١٤٦٠
 ١٤٦٥
 ١٤٧٠
 ١٤٧٥
 ١٤٨٠
 ١٤٨٥
 ١٤٩٠
 ١٤٩٥
 ١٥٠٠

Et lorsqu'ils eurent montré hautement leur vérité devant les évêques * que * D fol. 110
 l'empereur avait fait venir pour parler avec eux, et devant les grands qui
 écoutaient, et qu'ils eurent dit : « Les pères nous ont appris à confesser une
 nature incarnée après l'union », ils dirent aux adversaires : « Montrez-nous
 ٥ des Pères théophores qui ont dit en propres termes qu'il faut dire, après l'union, deux natures unies ou non séparées dans l'unique Christ, comme nous
 vous avons montré qu'ils ont enseigné de dire, après l'union, une nature de
 Dieu le Verbe incarnée. » Les adversaires dirent qu'ils le montreraient et ils
 ne le montrèrent pas.

١٠ L'empereur dit aux orthodoxes, parce qu'ils n'adhéraient pas à ce que
 disaient les diphysites, d'aller encore près des patriarches de Rome et d'An-
 tioche et de Jérusalem pour les persuader ou pour traiter de la paix de l'é-
 glise. Les orthodoxes dirent : « La règle ne permet pas que cinq humbles
 évêques, qui étaient évêques dans des petites villes, règlent à eux seuls quel-
 ١٥ que chose de général au sujet de la foi. »

Comme ils demandaient d'être renvoyés chez eux, l'empereur leur dit :
 « Mettez par écrit que vous ne ferez pas d'ordination, que vous ne baptiserez
 pas, que vous ne donnerez la communion à personne en dehors de ceux qui
 sont avec vous. » Ils ne voulurent pas le mettre par écrit parce qu'ils disaient :

وحالنا نحبه. ثم اذنيهم و... وحالنا...
 اذنيهم و... وحالنا...

* D fol. 111
r° a.

« Ce serait un opprobre pour l'empereur que nous lui fassions une profession
 par écrit au sujet des choses qu'il ordonne de faire. » Et l'empereur dit :
 « Du moins que chacun de vous jure de ne pas faire l'une de ces choses, et
 vous serez libres, sinon vous serez relégués à Zeugma ». Ils répondirent :
 « Les lois divines ne permettent pas aux prêtres de jurer, de même qu'il n'est
 pas sans danger pour un homme de transgresser l'ordre impérial. » Et l'em-
 pereur dit : « Ou bien faites venir Sévère pour qu'il dise le moyen de procurer
 la paix à l'Église, ou bien dites-le vous-mêmes. » Ils répondirent : « Nous ne
 savons pas où est saint Sévère. » Plus tard, on s'éleva contre eux pour leur
 faire dire la condition à laquelle il serait convenable et possible de procurer
 la paix de l'Église. Et, après qu'on se fut élevé contre eux, les évêques or-
 thodoxes dirent : « Nous pensons qu'on ne réunira pas ceux qui se sont sépa-
 rés prudemment de la communion des adversaires si on n'anathématise pas
 ceux qui disent deux natures après l'union indivisible, ainsi que la lettre de
 Léon et ce qui a été fait à Chalcédoine contre la foi droite. » Ils s'abstinrent
 bénévolement pour l'instant d'anathématiser des noms propres, afin de
 procurer l'union universelle.

* D fol. 111
r° a.

Les évêques dirent cependant encore : « Il faut d'abord supprimer les

5
 10
 15

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

libelles des Romains auxquels ont souscrit tous les évêques qui occupent aujourd'hui des sièges épiscopaux. » Voilà ce que les évêques orthodoxes conseillèrent de faire, comme si cela pouvait donner la paix aux églises. L'empereur en fut bien embarrassé, car ils avaient souci d'anathématiser Diodore, Théodore et Théodore avec Ibas, Nestorius et Eutychès, de recevoir les douze chapitres de saint Cyrille et d'anathématiser ce qui avait été écrit contre lui, de confesser une nature de Dieu le Verbe incarnée, de ne pas anathématiser ceux qui disent deux natures après l'union ineffable, mais ceux qui partagent le Christ en deux natures, comme une ruse trouvée auparavant par ceux qui ont les mêmes idées que Nestorius, pendant que leurs adversaires confessaient deux natures unies et non séparées, (et demandaient) d'accepter le concile de Chalcédoine en tant qu'il condamne Eutychès, de ne pas le recevoir dans la définition de foi, mais de cesser d'anathématiser la lettre de Léon et de ne pas condamner les libelles des Romains; mais ces choses ne convinquirent pas les orthodoxes.

Les évêques que l'empereur fit venir pour discuter avec les évêques orthodoxes, sont Hypatius d'Éphèse, Étienne de Séleucie d'Isaurie, Innocent

;amozna. mesd. jhoal. ¹ mdntsaoui. ;oiaic. atamoa. kaia. o/la. msa
;hoiz. nba. oiaic. jhoia. oia. hoimeseia. : oia. hoim. ar. ioi. ioi. hoia
hoim. nba. hoim. oia. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim.
am. ioi. hoia. hoim. ioi. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim.
hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim.

ioia. hoim.
hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim.
hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim.

ioia. hoim.
hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim.
hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim.
hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim. hoim.

1. Aujourd'hui Verria. — 2. Add. 12155, fol. 115 r^a.

d'Amoriâ (de Maronia), Jean de Béroc — les villes de ceux-ci sont dans la
 Thrace — et Anthime de Trapézonte. Ceux-ci blâmaient Dioscore de n'avoir
 pas scruté les détails dans l'affaire d'Eutyehès et de ne pas l'avoir interrogé
 avec soin en tout ce qui concernait la foi, parce qu'il faut que chacun se
 garde de toutes les ruses des hérétiques, mais ils ne le blâmaient en rien au

VII. — ANATHÉMATISMES IMAGINÉS PAR LES JULIANISTES CONTRE GRÉGOIRE,
 ÉCRITS DU MONASTÈRE DE BEIT MAR 'ARDA : ILS LES MIRENT PAR ÉCRIT
 LORSQU'ILS FAISAIENT L'APOLOGIE DE LEUR ENSEIGNEMENT.

3. Celui qui dit que c'est dans un corps passible et mortel et corromptible
 que (le Verbe) a été tourmenté, a souffert et est mort pour nous; et qui ne
 confesse pas plutôt que c'est impassible, immortel et incorruptible qu'il a été
 tourmenté, qu'il a souffert et qu'il est mort pour nous parce qu'il demeura,
 sans modification de son honneur, dans l'opprobre de la croix, impassible
 dans les souffrances, immortel dans la mort, en tant que Dieu à qui tout est

זנתק למ האתחכא: נח ואתנ; ומח חא; ממחא. אהמחא
 מבר אה מעסא אה אמנא אה זחא. מחא מעסא חא; ואלא. מבר
 ממחא; יב זחמחא מענ; וסא סממעחא וסא סמחא: סלא זחא; אהמחא
 ואתחכ סממעחא וסמ סמחמח: וסח; יב מבר זחמחא סחחא.
 5 זחחמחא; ואתח עחא חמחא סמחמחא; זחמחא; אה חח
 חממעחמחא; זחחמחא אהמחא מעסא. וסא סח.

מולקא¹ חל חח המעחמחא אהחחח חחחא אהמחא
 חחח אהמחמחא: המחמחא מחחמחא. נח אהמחמחא
 החחח חחמחא לחמחא חחחמחא מעחמחא.

10 אהמחא וסמ² אה סח מעסא סחא סמחמחא. אהמחא; זחמחא מעחמחא
 חמחא חחח; אמר ואתנא. וסמחא מעחמחא וסמחא; אהמחא חחח
 מעחמחא חחמחא חחחמחא. אה חחמחא חחח; אה חחמחא
 אה חחמחא.

1. Add. 12155, fol. 49. — 2. P. G., t. LXXVI, col. 65.

4. Celui qui dit qu'après la résurrection, le Christ, fils de Dieu, a reçu un
 accroissement ou une gloire, ou un honneur, ou une grandeur dont il man-
 quait et dont il était privé dans le monde avant la résurrection, et ne confesse
 pas plutôt qu'il était parfait et maintenant et toujours, c'est-à-dire qu'avant
 5 les mondes et dans le monde et dans les mondes futurs, le Christ a la même
 nature, le même honneur, la même richesse, la même gloire de sa grandeur.
 même dans la folie de son incarnation, qu'il soit anathème.

VIII. — CHAPITRE POUR MONTRER QUE CE SONT LES HYPOSTASES, C'EST-A-DIRE
 LES NATURES, QUI S'UNIFIENT. DE SAINT CYRILLE. DU SECOND TOME CONTRE
 10 LES BLASPHEMES DE L'IMPIE NESTORIUS.

Comment donc encore y aura-t-il un Christ et Fils et Seigneur, s'il est
 attribué de manière divisée aux deux, comme tu l'as dit, pour qu'ils en portent
 le nom et qu'ils le soient en vérité, puisque les hypostases ne se sont pas
 du tout unifiées dans leur union de l'une avec l'autre, mais ont été unies seu-
 15 lement par l'honneur, l'ordre ou le pouvoir?

אֶתֶּבְתּוֹת הַלְלָתָא נְחָא עֲזַרְכָּא הַחֲבַרְלָא הַתְּאֶחָא הַהֲרִיפָא
הַבְּזֻזְתָּא הַתְּלִילָא¹.

לַחֲבַל אֵמֵר עֵשׂוֹ לֹא מַדְרֻשׁוֹתָא מִבְּזֻזְתָּא חַיְבִיב אֲנִי לָא גִבְרֵי לְחַלְלָא.
סְבֻדָּתָא יִשְׁמַח בְּכַדְוֵי קְרִיבֵי מִבְּזֻזְתָּא אֲנִי. נְחָא מִסְבְּלָא עֲמִידָא אֲנִי
5 וְסֻבְדָּתָא יִשְׁמַח. אֵי אֵי כְּעִמְלָא וְזֶן עֲזִירָא יְמַקְדֵּל. סִילָא חֲלִילָא אֵמֵר
סְבֻדָּתָא מַח עֲמִידָא. מִמְדְּרֻשֵׁי אֲנִי בְּאַעְסִיפָא סִילָא יִשְׁמַח בְּאַמְרֵי.
אֵמֵר בְּאַשְׁלֵיבָא וְלֹא לְאִזְרִי אֲנִי לְמִי.

הַלְלָתָא דְתַעֲזָרְכָּא הַפְּחֻלָּיִתָא² הַנְּהַחֲסִיזָא. יִאֵף כִּי לֵבָא סְבֻדָּתָא
עֲזִירָא אֲלַיְדָא מְבַלְלָא זָבִיב אֲעֵמָלָא. לֹא חֲתִילָא עִמֵּהּ וְזִשְׁבֵּל מְקֻדָּלָא. אֶתֶּבְתּוֹת
10 חֲסִידָתָא. יִלָּא חֲתִילָא יִשְׁבֵּל עִמֵּהּ קִתְּלָא אֲכַמְלָא מְקֻדָּלָא. מַח וְזִשְׁבֵּל מְעֵלָא יִחַמְכֵּי.

אֶתֶּבְתּוֹת הַלְלָתָא נְחָא לְזֻזְתָּא הַתְּרִיפָא הַלְלוֹתָא מִבְּזֻזְתָּא
סְבֻדָּתָא הַתְּלִילָא הַלְמַבְרַלָא³.

» נְחָא אִנָּא יִשְׁבֵּל יִאֵף מְבַרְכֵּי וְאִשְׁרָא חַמַּר אֵלֵךְ אֲנִי מְבַלְלָא מְבֻזֵּזָא.

1. P. G., t. LXXXVI, col. 408. — 2. P. G., t. LXXXV, col. 1380, éd. Aubert, t. V, 2, 784 et 785. — 3. P. G., t. LXXXVII, col. 244, éd. Aubert, t. V, 2, lettres, p. 144-5.

Du même, de la solution donnée au reproche de Théodoret qui est dans le troisième anathématisme.

Pourquoi nous faites-vous du mensonge un mur invincible et difficile à combattre et vous rejetez-vous sur des réponses aussi faibles? Lorsque vous entendez dire que l'unification, à savoir cette réunion véritable des hypostases, est en nature et sans aucune confusion et à l'abri du changement, pourquoi osez-vous changer la force de ce qui a été dit pour que l'on croie que ce n'était pas dit correctement?

Du même, titre du onzième scholion.

Même lorsque le Verbe s'est réuni près de l'humanité pour une unification véritable, ces hypostases sont demeurées non confondues.

Encore du même : Que les natures, c'est-à-dire les hypostases, soient demeurées non confondues, nous le confessons dès ici.

Ensuite, du même, de la seconde lettre à Succensus. Réponse aux objections.

J'apprends qu'ils demandent encore quelque chose en sus de cela : Car 13

10
 5
 10

10
 5
 10

10
 5
 10

10
 5
 10

10
 5
 10

* D fol. 49
1^o B.

1. Éd. Aubert, t. V, 2, lettres, p. 116. P. G., t. LXXVII, col. 193.

5
 10

5
 10

10

*Du même. De la lettre à Acace, * évêque de Mélitène.*

* D fol. 49
1^o B.

10

/נרמא /סר /בנא. סנא דנרמא /בנא /מאנא /עמא /בנא /נרמא /
 /מנא. /בנא /סר /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /
 /מנא.

/מנא. /בנא /סר /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /
 /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /
 /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /
 /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /
 /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /

/מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /
 /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /
 /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /
 /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /
 /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /בנא /מנא /

1. Loofs, *Nestoriana*, Halle A. S., 1905, p. 279.

qui s'est trouvé dans la forme des hommes ¹, comme il est écrit; c'est en cela seulement qu'on connaît une distinction des natures, c'est-à-dire des hypostases; car la divinité et l'humanité n'est pas la même chose au point de vue de la qualité naturelle.

IX. — CHAPITRE. QUE NESTORIUS N'A PAS DIT EN PROPRES TERMES NI DEUX CHRISTES, NI DEUX FILS, NI UN AUTRE ET UN AUTRE FILS.

De Nestorius. Du discours sur : Le royaume du ciel est semblable à un homme qui a fait un festin à son fils ², et sur l'incarnation.

Le Christ, en tant que Christ, n'est pas séparé, car il n'y a pas pour nous deux Christes ou deux Fils; il n'y a pas chez nous un Christ premier et (un) second, ni un autre et un autre, ni un Fils autre et encore un autre, mais le Fils est double, non par pouvoir, mais par nature.

Il conserve encore sans confusion l'adhérence des natures, car saint Cyrille, dans le second tome, lui reproche d'avoir dit :

1. Philipp., II, 7. — 2. Matth., XXII, 2.

הוֹדוּת הַסֵּלֵךְ כַּחֲזֵי: יְהוּא דַּלְהוּא; דְּחַיְנֵא. נֶהְיֵה; אַחַיְנֵא וְהוּ
 דְּחַיְנֵא דְּחַיְנֵא. חַיְנֵא אִשְׁכְּהוּ אִשְׁכְּהוּ אִשְׁכְּהוּ. ¹ דְּחַיְנֵא דְּחַיְנֵא; דְּחַיְנֵא; דְּחַיְנֵא
 דְּחַיְנֵא דְּחַיְנֵא דְּחַיְנֵא. חַיְנֵא; אִשְׁכְּהוּ אִשְׁכְּהוּ אִשְׁכְּהוּ. אִשְׁכְּהוּ אִשְׁכְּהוּ. ²
 דְּחַיְנֵא; דְּחַיְנֵא; דְּחַיְנֵא אִשְׁכְּהוּ אִשְׁכְּהוּ. לֹא מְחַיְנֵא; דְּחַיְנֵא. אִשְׁכְּהוּ אִשְׁכְּהוּ. ³

מֹלְכָא דְּחַיְנֵא דְּחַיְנֵא דְּחַיְנֵא דְּחַיְנֵא. כְּכַלְכְּלָא לִי דְּחַיְנֵא לֹא מְחַיְנֵא; דְּחַיְנֵא דְּחַיְנֵא דְּחַיְנֵא. ⁴

אִשְׁכְּהוּ אִשְׁכְּהוּ אִשְׁכְּהוּ אִשְׁכְּהוּ אִשְׁכְּהוּ אִשְׁכְּהוּ. אִשְׁכְּהוּ אִשְׁכְּהוּ אִשְׁכְּהוּ אִשְׁכְּהוּ אִשְׁכְּהוּ.

1. Loofs, 249. — 2. *Ibid.*, 275. — 3. *Ibid.*, 274. — 4. *Ibid.*, 332.

Confessons Dieu qui est dans l'homme; adorons l'homme qui est dans l'adhérence divine et qui est adoré avec Dieu Tout-Puissant. *Et encore* : C'est pour ceci que le Verbe Dieu est nommé Christ : c'est parce qu'il a une adhérence constante avec le Christ. *Et encore* : La Vierge, Mère du Christ, a enfanté le Fils de Dieu, mais parce que le Fils de Dieu est double quant aux natures, elle n'a pas enfanté le Fils de Dieu (la nature divine), mais elle a enfanté l'humanité qui est Fils à cause du Fils qui lui est conjoint.

X. — CHAPITRE POUR MONTRER QUE L'IMPIE NESTORIUS CONFESSE DES NATURES UNIES, CAR DANS LE DISCOURS QU'IL A PRONONCÉ SUR : COMBIEN DE FOIS PARDONNERAI-JE A MON FRÈRE S'IL PÈCHE CONTRE MOI¹? IL DIT :

Moi — c'est-à-dire la personne (prosôpon) de l'Église — à tous ceux auxquels je parle, j'expose la même chose devant tous, en nommant le Christ Dieu complet et homme complet; des natures qui sont non pas mélangées, mais unies.

1. Matth., xviii, 21; cf. *supra*, p. 188.

מַלְאָכָה. חַד כְּדֵן הַכְּרִיזוּ בְּעִלְמֵהוֹן כִּי אִתְּךָ נִהַר פְּרִיזְרָה פְּרִיזְרָה
 הַלֵּל כִּי כִּכְרִיזָא הַכְּרִיזוּ לֵךְ חַד כְּסַחְסַחְתָּא¹.

לא יִיזְרִיז מַלְאָכָה לְסַבְּבָהּ וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה
 וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה
 וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה
 וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה
 וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה

* D fol. 49 v° a.

H. — B. EXTRAITS DE TIMOTHÉE AËLURE (XI A XVI).

הַלֵּל כִּי כִּכְרִיזָא הַכְּרִיזוּ לֵךְ חַד כְּסַחְסַחְתָּא
 הַלֵּל כִּי כִּכְרִיזָא הַכְּרִיזוּ לֵךְ חַד כְּסַחְסַחְתָּא.

חַד². אֵלֵךְ אֵלֵךְ וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה
 מִיזְרִיז מַלְאָכָה וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה וְכִיזָא מִיזְרִיז מַלְאָכָה

1. Loofs, 330. — 2. Ms. add. 12156 (E), fol. 11. Dans ce manuscrit les ω ont la particularité de n'être jamais liés avec la lettre suivante.

*Chapitre. Que Nestorius a dit « de deux (natures) une personne (prosôpon) ».
 Du discours qu'il a prononcé sur la foi.*

La différence des natures ne fait subir aucun dommage à l'unité du Fils, mais de même qu'autre est le corps corruptible et autre encore l'âme immortelle et que, des deux, un seul homme est constitué; ainsi du mortel et de l'immortel, du corruptible et de l'incorruptible, de ce qui est soumis au commencement et de ce qui n'a pas de commencement — c'est-à-dire de Dieu le Verbe — je confesse une seule personne (prosôpon) du Fils.

* D fol. 49 v° a.

XI. — DE SAINT TIMOTHÉE QUI FUT ARCHEVÊQUE D'ALEXANDRIE; HISTOIRE. IL PARLE ENCORE CONTRE LE CONCILE¹.

Voilà quelles furent les traditions vivifiantes, ainsi que les témoignages et la profession de la foi orthodoxe au sujet de Notre-Seigneur et de notre Dieu

1. Cette pièce porte, dans le manuscrit, le n° 28. — Elle est analysée par J. Lebon, *loc. cit.*, p. 103 à 108.

5
 مَعْسَا. وَإِمْرٌ بِوَجْهِ سَبِّ قَدْحٍ كَيْفَ زَيْتٍ وَمَوْبَعَا الْإِمْحَاكَ اِمْلَجَ وَإِ
 اَلْقَمِيرَا وَعَلْتَا سَوْبَلَا مَدْنِي مَدَلَسَعَا. مَلَاوَسَا اِمْلَجَ كَيْفَ اَمْتَمِلَاوَسَا
 لِزَمْرَالِ. كَيْفَ كَلَّ سَبِّ مَلَاوَسَا مَرْهَالَا مَوْهَالَا مَسْنَبَالَا مَادَاوَسَالَا
 وَامْتَمِلَا سَلْمَالَا. مَدْرَجَ سَبِّ بِسَبِّ وَإِ اِسْتَجَ جَمْعَا اِسْتَالَا. مَدْرَقَمَالَا
 مَقْبَلَا مَرْهَالَا وَامْتَمِلَاوَسَا لِزَمْرَالَا مَوْهَالَا. سَمْعَالَا اَفْتَجَ مَعِ كَلَاوَسَا اَتَلْفَعَا.
 اِمْلَجَ وَإِ لَقْبَلَا عَلْتَا مَادَوَسَا اَفْرَا اِمْلَا سَلْمَالَاوَسَا مَسْتَحَلَا
 لِقَالَا. اِزَامْ كَلَاوَسَا اِفْعَقَالَا مَرْهَبَالَا وَجَمْعَالَا مَوْعَالَا اِفْعَمَقَالَا مَوْهَالَا
 مَدْحَقَالَا وَامْتَمِلَاوَسَا لِزَمْرَالَا. مَعِ مَدَلَسَعَا وَمَسْنَبَالَا مَدْنِي مَعَا مَعْسَا جَمْعَا
 10
 كَيْفَ. * وَاللَّهُ اَمْرٌ بِسَبِّ لَيْسَ بِاَمْرٍ مَعِ حَالَاوَسَا مَرْهَبَالَا. سَوْبَلَا
 مَدَلَسَعَالَا سَلْمَالَا مَدَلَسَعَالَا مَوْهَالَا اِمْلَا جَمْعَالَا. جَمْرٌ مَوْهَالَا وَكَلَاوَسَا
 سَبِّ اَمْرٌ لَيْسَ بِاَمْرٍ جَمْرٌ مَوْهَالَا. مَدَلَسَعَا جَمْعَالَا اِمْلَجَ وَجَمْعَالَا لِاَللَّهِ
 مَوْهَبَالَا. كَيْفَ اَللَّهُ اَمْرٌ لَيْسَ بِاَمْرٍ سَبِّ جَمْعَالَا. مَعْمَرْ مَوْهَبَالَا
 اِفْعَمَالَا. مَادَلَا اِبْرَهِي سَمْتَا مَسْتَالَا. لِاِمْلَجَ بِسَبِّ وَامْرٍ لَاوَسَا قَتَلَجَ كَيْفَ
 مَعْسَا: هَلَا اِمْلَجَ وَلَا مَعْمَرْ لَيْسَ بِاَمْرٍ كَيْفَ سَمْتَا. اِمْلَاوَسَا جَمْعَالَا

* E fol. 11
v° a.

Jésus-Christ de la part de nos saints et bienheureux Pères. Ils ont énoncé tout
 cela par le moyen de leur foi orthodoxe, comme d'une seule bouche, par le
 Saint-Esprit, choses que les disciples des Apôtres et de Notre-Seigneur lui-
 même manifestent également, car chacun des Pères a été l'héritier du trésor
 5 vivifiant et patristique de la foi saine. Nous prions pour être nous aussi,
 jusqu'à la fin, les imitateurs et les héritiers de leur foi orthodoxe, pour que
 nous nous détournions de tous les hérétiques qui ont été combattus, ainsi que
 leurs enseignements funestes, par les bienheureux Apôtres et par nos Pères.
 Voici en effet que tous les saints évêques des églises, et les archevêques qui
 10 étaient docteurs de la foi orthodoxe, depuis la venue de notre vivificateur,
 Notre-Seigneur Jésus-Christ, jusqu'à nous, confessent qu'il est Dieu * Celui
 qui est né de la Sainte Vierge, et qu'il était homme en vérité, sans change-
 ment et sans confusion, en même temps qu'il demeurait Dieu. Ils disent qu'il
 15 est un avec sa chair et ils lui attribuent tout ce qui convient à Dieu et les
 choses humaines, en nommant Dieu Celui qui souffrit dans sa chair, qui res-
 suscita et monta au ciel et qui viendra juger les vivants et les morts. Quant
 à ceux qui disent deux natures dans l'unique Christ, et à ceux qui ne confes-
 sent pas que Celui qui est consubstantiel au Père, est devenu, dans la chair,

* E fol. 11
v° a.

حى صبا يقب اعلا. حمر وب ولاء الكوا. مستملا ججه¹ اى حمر
 مدلفعا اوى مسدلا. حلتا رين اى لاوى فوفا و اجزه مع علتا
 مبتعا. ه اذوقه لعقلا اصفقلا او و ابعلا. لا رين اعلمد مع مدامو
 اى اصفمولا او نعا و اصفمقلا. مع مداموا و مدعسا حردا حرقلا
 و ملج. و زعلا و اعلمج الاوح او اء. و لا لوى ملا نھف و ملج. و بعف
 مع اعلا و دى نعا. حبرم اء اذوقه لعقلا اصفمقلا. حقملا
 و لعلا مع نھف نعا و اصفمقلا و حبال * و اللھب و نعا². و و مدقملا
 و اذوقه مبتعا و لعقلا و مدلفعا و لا نرا. حى صبا الاوح و عدا
 بعلمنھف: و اذوقه قتلج اجزه اصفملا. و لا اوب و الكوا املوا و اذ
 و الامج مع حلا لال صبعلا. افلا و ملج الكوا و اى و اى صمچ. حى
 و اذوقه مبتعا. حى فھم و اى و حھم و و و مبدلا و اصفم. و
 حجه ملا نھف و ملج. و اسنم و اى و لھف و بعلا. و و و
 املوا حى و مدعسا. و املوا و اعلم و ملج و بعلا اذوقه

* E fol. 11 v° b.

1. o infra lin. — 2. † supra lin.

consubstantiel aux hommes tout en demeurant Dieu, ils les ont anathéma-
 tisés avec leur enseignement funeste. Antiques en effet sont ces deux
 explications qui ont été proclamées par les saints Apôtres et par nos bien-
 heureux Pères les évêques orthodoxes. Depuis la venue du Christ jusqu'à
 notre époque, on n'a jamais entendu qu'un évêque ou un archevêque ait
 pensé ou ait enseigné l'impunité de ceux-là, sans être anathématisé et sans
 perdre l'honneur du sacerdoce. C'est pourquoi nos bienheureux Pères les
 évêques eux aussi, aux jours du bienheureux Cyrille, archevêque de l'église
 d'Alexandrie, eux qui étaient les imitateurs de leurs saints Pères et pleins
 de zèle pour leur foi orthodoxe : lorsque l'impie Nestorius pensa ainsi, et
 prêcha deux natures pour le Christ, et ne confessa pas que Celui qui fut
 enfanté de la Sainte Vierge était Dieu, sans croire qu'elle-même était Mère
 de Dieu¹, comme leurs saints Pères en sont témoins; après l'avoir dévoilé
 dans le premier concile d'Éphèse, ils le déposèrent et l'anathématisèrent
 ainsi que ses enseignements impies². Tous les saints Pères qui se réunirent

* E fol. 11 v° b.

1. Nestorius employait lui aussi la locution « mère de Dieu », cf. *Le livre d'Héraclide*, traduction, Paris, 1910, p. 91-92; et 171-173; 260-263 et 345, ligne 7. — 2. Les évêques d'Éphèse qui étaient orthodoxes ont condamné ceux qui plaçaient « deux personnes » dans le Christ et non ceux qui lui donnaient « deux natures ». Timothée confond implicitement — et péritement — nature, hypostase et per-

مَبْتَعًا . لِحَمْدِكَ يَا مَلِكُ يَا مَدِينُ يَا قَتِيلًا . اَمَلِكُ يَا حَقِيقَةً
 حَقِيقَةً يَا حَقِيقَةً . يَا حَقِيقَةً يَا حَقِيقَةً يَا حَقِيقَةً . يَا حَقِيقَةً
 اَمْرٌ فَعَلٌ يَا حَقِيقَةً يَا حَقِيقَةً يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ
 يَا حَقِيقَةً يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ يَا حَقِيقَةً . يَا حَقِيقَةً
 اَمْرٌ يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ يَا حَقِيقَةً .

5

حَقِيقَةً يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ
 حَقِيقَةً يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ
 حَقِيقَةً يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ
 حَقِيقَةً يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ
 حَقِيقَةً يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ
 حَقِيقَةً يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ
 حَقِيقَةً يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ
 حَقِيقَةً يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ يَا حَقِيقَةً . اَمْرٌ

* E fol. 11 v° c.

10

1. Ms. ١٠١٤١.

alors sont pour nous des témoins du Christ contre la méchanceté de ceux qui
 disent deux natures et qui ont renié le Christ à Chalcédoine, quand bien
 même ils auraient pensé confirmer l'impiété par leur grand nombre en se
 faisant le double du saint concile de Nicée, comme pour faire croire par là
 qu'ils étaient grands, car certains disent qu'ils étaient au nombre de six

5

cent trente-six.
 Après la condamnation de l'enseignement impie de Nestorius, après que
 ses blasphèmes eurent été livrés à l'oubli, lorsque les églises de Dieu étaient
 en toute paix et tranquillité par tout * l'univers, (alors) par la jalousie du dé-
 mon, une controverse fut excitée à Constantinople par Flavien, qui était
 évêque de cette ville, contre Eutychès, prêtre et archimandrite au même
 endroit¹; telle fut la cause de la lettre de Léon qui a déjà été condamnée.
 Comme la vérité en témoigne, aucun d'eux ne fut trouvé bien penser; la fin

* E fol. 11 v° c.

10

sonne, ce qui lui donne beau jeu pour accuser partout les évêques de s'être contredits à Ephèse et à
 Chalcédoine lorsqu'ils n'ont fait en somme que préciser les notions de nature, hypostase et personne, et
 spécifier que s'ils avaient condamné à Ephèse la locution « deux personnes », ils n'avaient jamais
 entendu condamner la locution « deux natures. » Inutile de dire que bien des moines déchainés à
 Ephèse n'ont jamais compris cette distinction, et Timothée, qui écrit pour eux, s'entoure — perfidement
 — d'équivoques, pour les empêcher de la saisir.

1. En général, on rend Eutychès — qui était monophysite rigide et hérétique — responsable de la
 rupture, cf. *Le livre d'Héraclide*, p. 294-302.

ده حلهو¹ حلهو² مبهلا. و فخر الحمد لله باحقها منتهلا.
 الاملا اف به. هلا انه امر ومهدن ان من املي وعنه ملازحم.
 جنلا لاملي ومده انه صهوه به. به به اف لاقوه حسبال. دهه به
 دهه حتهلا له بقده. حعهوه به. لا اقبى. حلهو من
 ملاوه به حر بهلا. حعهوه به ملاوه باعه ومنلا امر و صاب. حنه انلا
 حعهوه سا. الكه به حلهو. به اصلا به فلهوه امر بهندن انلا:
 حلا انلا به وهلا باحلا من لاه. ان به حعهوه مهلهلا وهلا باقه
 منلا. وه. به اف لا به مدعه دنه سا حبه كعهوه به. اف لا حهنم
 لاملي ومهنس^{*} بهامنه. لاقه حته به مبعسا. لوه ملازهيه
 به به بالوه وهله وهلا حده. هواقبه سبال املي به امر به حله الكه
 حوهلا مبعسا. به به اسلا مهلهلا وهلا. لوه ملازهيه به املي
 بهامنه من حله. لغتسا هتالا هملهلا ملامنه به. من حلهوه
 احسرا افقهوه به به حعهوه به. حله لهله احه بهعهوه. وهلا

* E fol. 12
1^o c.

1. Ms. ححه.

Eutychès lui-même donna un libelle au concile, et jura dans ce libelle, par la sainte Trinité, qu'il adhérerait à l'enseignement des saints Pères; il fut reçu lui aussi, et personne, à ma connaissance, parmi ceux qui pensent bien, ne fit de reproches à ceux qui reçurent ceux-là au concile. Ensuite tous deux (les évêques et Eutychès), à la fin, retombèrent dans les mêmes maux et leur méchanceté ne les quitta pas, car *le cœur compte pour la justice et la confession de la bouche pour le salut*, comme il est écrit¹, et encore : *l'homme voit la figure (prosôpon) et Dieu le cœur*². Flavien — plein de confiance, à mon avis, dans la lettre impie qui fut écrite par Léon et dans laquelle l'enseignement impie des deux natures est confirmé — demeura sans donner aucune réponse au concile et sans anathématiser ceux qui osent

* dire deux natures dans un Christ, et il fut déposé ainsi que l'impie Théodoret avec lui, et quelques autres qui enseignèrent des choses analogues contre le Christ. Lorsque l'enseignement impie eut été condamné et que ceux dont nous avons parlé plus haut eurent été déposés, tous les évêques, réunis alors au concile, adressèrent de nombreuses félicitations et des louanges à notre bienheureux père Dioscore, archevêque de l'église d'Alexan-

* E fol. 12
1^o c.

1. Rom., x, 10. — 2. I Rois, xvi, 7.

وَاَصْحَقَهُمَا بِجِبَالٍ وَالْخَصْبِ نَمًا. جِم بَلْمَا; وَاَسْمَعِلَا مَحْرَبَ اِه. ه; وَاَسْمَا
 مَه; وَاَمْرَجَ وَاَسْمَا هَوَب فَالْمَحْتَا. * E fol. 12
v° a.
 حَا; وَاَسْمَا وَاَسْمَا اَلْمَهْمَا. جِم مَحْرَبَا اَمَلَا. هههههه اَه
 لَوَا حَلْمَبَا. اَمَلَا وَاَسْمَا اَمَلَا اَمَلَا اَمَلَا اَمَلَا. حَمْرَجَ حَلَا
 حَمْرَجَا. ه; وَاَسْمَا وَاَسْمَا حَمْرَجَا. اَمَلَا اَه مَحْرَبَا; وَاَسْمَا. هههههه
 جِم حَلَا مَحْرَبَا مَحْرَبَا. هههههه اَمْرَجَا حَمْرَجَا حَمْرَجَا اَمْرَجَا. * E fol. 12
v° a.
 مَحْرَبَا¹ مَحْرَبَا. هههههه اَمْرَجَا مَحْرَبَا حَمْرَجَا اَمْرَجَا. اَه اَه
 وَاَسْمَا. اَه وَاَسْمَا اَمْرَجَا. اَمَلَا اَمَلَا اَمَلَا. اَه اَه اَه
 مَحْرَبَا. هههههه وَاَسْمَا. هههههه اَمَلَا. هههههه اَمَلَا. اَه اَه اَه
 مَحْرَبَا. هههههه وَاَسْمَا. هههههه اَمَلَا. هههههه اَمَلَا. اَه اَه اَه
 اَمَلَا وَاَسْمَا. اَه اَه اَمَلَا اَه وَاَسْمَا مَحْرَبَا حَمْرَجَا
 اَمَلَا. هههههه لَوَا وَاَسْمَا اَمَلَا. هههههه اَمَلَا. هههههه اَمَلَا

1. مَس Ms.

drie : ils le proclamaient le gardien de la foi et ils disaient que ses paroles venaient du Saint-Esprit¹.

Après la mort du bienheureux Théodose, lorsque régna Marcien, il y eut encore un concile à Chalcédoine; lorsque tous les évêques s'y furent réunis, ils renièrent Notre-Seigneur par écrit, et ils reconstruisirent ici l'impiété des deux natures qu'ils avaient détruite à Ephèse; ils blasphémaient le Christ, ils se jouaient, comme en un théâtre, des enseignements de la foi orthodoxe, car ils fixèrent par écrit, et ils reçurent dans la définition de la foi, cette lettre rebelle qui a été mentionnée plus haut. Leur confrère, ou plutôt leur chef, * était celui qu'ils avaient déposé à Ephèse : Théodoret le blasphémateur, * ainsi que ceux qui avaient été déposés avec lui². Celui qui avait été condamné commandait avec grande confiance et ne répondait ni peu ni beaucoup au sujet de ses fautes, ce qui suffirait déjà à condamner et à séparer de la communion de l'Église tous ceux qui l'ont reçu, s'il y avait quelqu'un pour

1. C'est le cas d'ajouter, comme on l'a fait souvent à Chalcédoine lorsqu'on a révisé les actes d'Ephèse : « du moins les Égyptiens l'ont dit ». — 2. C'est inexact; la lecture de la huitième action de Chalcédoine montre au contraire que les évêques ont amené Théodoret à condamner Nestorius. Il leur a donné satisfaction et il a donc pu être reçu comme Timothée admet qu'Éutychès avait pu l'être par Dioscore à Chalcédoine.

نصنعها جبالنا. محله به اف لعلمتها امر فح به انرا ان
 اتي قتلح حسب مفسلا. هلتفوهه عيه هاسنمه امر محلا طابنا.
 حبه به مانهف امر بهدنه. بهمحل احه هنعلا بهحقلا
 بهمعههوه. لا ولا المليف بهوه مفعلا حنهعهوه. همنلا املا
 حلنا بهدنه بهلا. بهدح لالح الامنا. وه به اف هوهدها الامنا. ماله
 بهدنه وجماله بهملا. به به حبه مانهف. عيه لالههنا. لانه
 بهننا اننا بههنا بهمعههاله. لعمبر لعههههه. حانه لانهملا
 بهه به حنهنا مدهنا بهفلاللهنا. املا بهد به هوهه فلهه هههههه
 بههه. * اعلمك بهد حلال طابنا محه هامر ايهنا مفعلا بهنلا
 طابا حمر حلهه مبعنا.

املح به بهمحل مفعلا الالهه حلهمبهنا. بهاحم بهل
 بهههههه. هاملح بهدنه لعمك مفعلا مبر طابنا بهنلا. اه
 بهه حافههه عفه هههه: بهسمنه لالهههه هههه. هههههه

* E fol. 12 v° b.

juger en ce monde selon les canons de l'Église. Ils reçurent aussi Flavian
 comme s'il avait eu raison de dire deux natures dans un Christ et ils se dépo-
 sèrent et s'anathématisèrent eux-mêmes selon la parole de justice; ils dé-
 posèrent, disent-ils, notre bienheureux père et archevêque Dioscore, parce
 qu'il ne voulut pas partager leur impiété et signer la lettre rebelle dont il a
 été question plus haut et qui a aussi été appelée *tome* parce qu'elle a séparé
 les membres de l'église¹. Après l'avoir déposé, ils l'envoyèrent en exil — lui
 qui était vraiment le gardien de la foi — d'abord à Cyzique, ensuite à Hé-
 raclee et enfin dans la ville de Gangra de Paphlagonie². *Quand il y eut*
*terminé sa course et conservé sa foi, * il ne lui resta plus qu'à recevoir la couronne*
de justice de la part du directeur du combat : du Christ, juste juge, avec tous les
*saints*³.

* E fol. 12 v° b.

Ceux qui se sont réunis à Chalcédoine rendront compte, devant le tribunal
 redoutable, de leur jugement insensé et de ce qu'ils ont osé faire contre le
 Christ. Ou ils ont bien agi à Éphèse, lorsqu'ils ont anathématisé les ensei-
 gnements impies, et ils ont mal agi à Chalcédoine, ce qui est la vérité; ou

1. Même idée plus bas, p. 226. — 2. Une histoire légendaire de Dioscore est conservée dans une
 version syrienne, cf. F. Nau, *Histoire de Dioscore, écrite par son disciple Théopiste*, Paris, 1903
 (Extrait du *Journal Asiatique*). Cette légende a été remaniée encore dans plusieurs récits coptes; cf.
ibid. — 3. Cf. II Tim., IV, 8.

١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

* E fol. 13
1° a.

pauvre dans son procès. Éloigne-toi de toute parole inique¹. Tu ne favoriseras pas le pauvre dans le procès², car c'est Dieu qui rend la justice³, et il faut que les lèvres des prêtres gardent le jugement de Dieu sans acception de personne, à l'imitation du Christ, grand chef des prêtres; et qu'ils parlent selon la loi du Seigneur; car ils sont les messagers du Seigneur tout-puissant, selon la parole du prophète⁴.
 Mais les saints ont prophétisé à leur sujet (de Chalcédoine) : Jérémie les nomme une troupe de perfides qui ont tendu leur langue comme un arc⁵ contre le Christ, et (leur langue est) comme un trait qui blesse⁶. Ils ont commis deux
 maux : Ils ont renié leur Seigneur et leur Dieu et * ils se sont anathématisés
 de leurs propre anathème, après avoir déjà été anathématisés auparavant par
 le bienheureux Paul et par les saints Pères. C'est d'eux que le bienheureux Paul écrivait : Dans les derniers temps, certains s'écarteront de la foi⁷; et : Aux derniers jours, il viendra des circonstances difficiles, car les hommes seront égoïstes, amis de l'argent, vantards, arrogants, diffamateurs, rebelles à leurs parents, sans intelligence, ingrats, impies, durs, implacables, calomnieux, intempérants, cruels, ennemis du bien, traîtres, emportés, orgueilleux, amis des plaisirs

* E fol. 13
1° a.

1. Ex., xxiii, 6-7. — 2. Ex., xxiii, 3. — 3. Deut., i, 17. — 4. Mal., ii, 7. — 5. Jér., ix, 3. — 6. Jer., ix, 8. — 7. I Tim., iv, 1.

٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

E fol. 13
r° b.

plutôt que de Dieu, qui ont l'apparence de la piété mais qui ont renié ce qui en fait le nerf. Éloigne-toi aussi de ces hommes-là ¹.

Nous tous donc qui obéissons au bienheureux Paul, puisque nous avons vu
 de nos yeux que les choses dont il parlait se sont accomplies sur eux, fuyons
 5 leur communion, car c'est d'eux encore qu'il parlait aux prêtres d'Éphèse
 dans les Actes : *Je sais qu'après mon départ, il s'introduira parmi vous des
 loups terribles* * *qui n'épargneront point le troupeau; parmi vous encore, il s'élè-* * E fol. 1
vera des hommes professant des doctrines perverses pour entraîner des disciples à
 10 *leur suite. Veillez donc* ². Et, dans la lettre aux Corinthiens, il a prédit et averti :
Il arrivera des disputes parmi vous pour faire connaître ceux d'entre vous qui
sont éprouvés ³. Notre-Seigneur lui-même a dit : *Gardez-vous des faux prophètes,*
qui viennent vers vous sous la peau des brebis, mais au dedans ce sont des
loups ravisseurs ⁴. Et pour que personne ne puisse répondre et chercher un
 15 prétexte en disant : « Je ne sais pas porter un jugement au sujet des ensei-
 gnements de la foi, moi qui suis un séculier », Notre-Seigneur a prémuni
 aussi (ces) simples en disant : *Vous les connaîtrez à leurs fruits* ⁵; et : *Le voleur*

1. II Tim., III, 1-5. La version syriaque est faite sur le grec et ne reproduit pas la Peschiſto. Les
 mots « sans intelligence » n'ont pas de parallèle dans l'editio major de Tischendorf. — 2. Actes, XX,
 29-31. — 3. I Cor., XI, 19. — 4. Matth., VII, 15. — 5. Matth., VII, 16.

٥ ٦٧٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩

E fol. 13
v° a.

5

10

15

1. ٦٧٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١ Ms. « et parmi les critiques ». Mais p. 216, l. 2 on trouve

l'idole d'or et n'ont pas consenti à s'associer au concile de Chalcedoine; mais ils l'anathématisaient * avec assurance devant les princes et devant les juges * et ils étaient livrés par ceux qui passaient pour être des pasteurs et ils étaient mis à mort pour le Christ ¹. Bienheureux donc ceux-ci, car après avoir subi la mort pour la piété, ils reçoivent (des mains) du Christ la couronne du martyr. Quant à ceux qui ont été la cause du scandale, du sang (répandu) et de la persécution, le Seigneur *ne leur pardonnera pas, ni dans ce monde ni dans le monde à venir* ². J'entends par là aussi toutes les choses qui ont été mises audacieusement dans ce qu'on appelle la définition du concile de Chalcedoine, où ils ont confirmé aussi la lettre impie mentionnée plus haut, et où ils ont osé enseigner des choses semblables à celles qui y sont écrites. Ils se sont décerné la sainteté et se sont proclamés pacificateurs; eux qui ont chassé la paix au loin et qui ont excité des dissensions, des scandales et des persécutions parmi les membres du Christ. Ils ont amené aussi la division parmi les rois et les scissions, car ce n'est pas très longtemps après le concile

E fol. 13
v° a.

5

10

15

1. L'auteur ne dit pas que c'était en général le vulgaire — peuple et moines — qui était déchaîné contre les pasteurs légitimes, au nom d'une question théologique dont il n'était pas juge et qu'il ne pouvait même pas comprendre. Les Orientaux avaient demandé, lors du premier concile d'Éphèse, que les formules de la foi fussent discutées et fixées par les évêques métropolitains sans devenir un prétexte à mouvements populaires. — 2. Matth., XII, 32.

لا ١٠١ ١١٠ ١٢٠ ١٣٠ ١٤٠ ١٥٠ ١٦٠ ١٧٠ ١٨٠ ١٩٠ ٢٠٠
 ٢١٠ ٢٢٠ ٢٣٠ ٢٤٠ ٢٥٠ ٢٦٠ ٢٧٠ ٢٨٠ ٢٩٠ ٣٠٠
 ٣١٠ ٣٢٠ ٣٣٠ ٣٤٠ ٣٥٠ ٣٦٠ ٣٧٠ ٣٨٠ ٣٩٠ ٤٠٠
 ٤١٠ ٤٢٠ ٤٣٠ ٤٤٠ ٤٥٠ ٤٦٠ ٤٧٠ ٤٨٠ ٤٩٠ ٥٠٠
 ٥١٠ ٥٢٠ ٥٣٠ ٥٤٠ ٥٥٠ ٥٦٠ ٥٧٠ ٥٨٠ ٥٩٠ ٦٠٠
 ٦١٠ ٦٢٠ ٦٣٠ ٦٤٠ ٦٥٠ ٦٦٠ ٦٧٠ ٦٨٠ ٦٩٠ ٧٠٠
 ٧١٠ ٧٢٠ ٧٣٠ ٧٤٠ ٧٥٠ ٧٦٠ ٧٧٠ ٧٨٠ ٧٩٠ ٨٠٠
 ٨١٠ ٨٢٠ ٨٣٠ ٨٤٠ ٨٥٠ ٨٦٠ ٨٧٠ ٨٨٠ ٨٩٠ ٩٠٠
 ٩١٠ ٩٢٠ ٩٣٠ ٩٤٠ ٩٥٠ ٩٦٠ ٩٧٠ ٩٨٠ ٩٩٠ ١٠٠٠

* E fol. 13 v° b.

des prévaricateurs qu'eut lieu la dévastation de Rome et, jusqu'aujourd'hui, l'opposition, la scission et les divisions se trouvent aussi bien dans les confins ecclésiastiques que parmi les rois, car les Occidentaux ne vivent pas en paix jusqu'à maintenant avec les Orientaux¹. Quant à Marcien qui était empereur, ils le proclament fidèle, pieux, animé du zèle de la crainte de Dieu, lui qui fut gratifié de l'empire par Dieu tout à la fin et à peine²; ils disent qu'il possédait le zèle de la crainte de Dieu, pour faire entendre, par un détour, que le bienheureux Théodose n'était pas de sentiment orthodoxe³, non plus que les empereurs orthodoxes qui l'ont précédé jusqu'à ce que Marcien régna à la fin et à peine. Les bouches de tous les fidèles sont fermées, mais toute langue blasphématrice et impudente qui parle contre le Christ est déchaînée et pleine d'audace. C'est le mensonge et non la foi qui domine sur la terre; il y a disette de la prédication de la parole du Seigneur.

* E fol. 13 v° b.

Quelle église d'Égypte, de Libye et d'Orient n'est pas en deuil à cause des hauts faits de leur persécution et de leur méchanceté? Quel pays et quelle

1. Toutes ces divisions remontent au premier concile d'Éphèse et Nestorius en tiraît argument aussi bien que Timothée, cf. *Le livre d'Héraclide*, Paris, 1910, p. 317-331. — 2. « A la fin de sa vie et pour quelques années seulement », car Marcien, proclamé empereur le 24 août 450, mourut déjà vers la fin de janvier 457, à l'âge de soixante-cinq ans. — 3. Timothée oppose les empereurs les uns aux autres pour frapper l'esprit des simples, mais nous savons maintenant à la suite de quelles intrigues, à la cour et par la ville, Théodose a sacrifié les Orientaux aux Égyptiens; cf. *Le livre d'Héraclide*, 235-259; 367-369. Voir la même idée plus bas, p. 220.

հմուտ ի նման արարած զայն և զսկիւն ի նման արարած զնորման :
 զայն ստիպող զհոգի տալով և զմիտ զստաբարձի : զայն զի
 զարարեալս զնորման արարած զնորման : զայն զի նորման զի
 զնորման զի նորման զի նորման : զայն զի նորման զի նորման :
 զայն զի նորման զի նորման : զայն զի նորման զի նորման :

հմուտ ի նման արարած զայն և զսկիւն ի նման արարած զնորման :
 զայն ստիպող զհոգի տալով և զմիտ զստաբարձի : զայն զի
 զարարեալս զնորման արարած զնորման : զայն զի նորման զի
 զնորման զի նորման զի նորման : զայն զի նորման զի նորման :
 զայն զի նորման զի նորման : զայն զի նորման զի նորման :

1. Add. ms. n° 12156 (E), fol. 39 v. Le fol. 19 est édité par J. Lebon, *loc. cit.*, p. 4. — 2. Sic.

XII. — DE SAINT TIMOTHÉE, ARCHEVÊQUE D'ALEXANDRIE. CRITIQUE ET RÉFUTATION DE LA DÉFINITION DONNÉE A CHALCÉDOINE, AFIN QUE CEUX QUI LA RENCONTRENT SACHENT QUE LE CONCILE DE CHALCÉDOINE N'A COMMANDÉ RIEN MOINS QUE D'ACCEPTER ET DE PRÊCHER DANS TOUTES LES ÉGLISES DE DIEU LES DOCTRINES IMPURES DE NESTORIUS. CAR LA DÉFINITION¹ (TOME) PORTE :

1° « Le concile saint et œcuménique, lequel, par la grâce de Dieu et par l'ordre des fidèles empereurs qui aiment le Christ, Valentinien et Marcien, s'est réuni à Chalcédoine, ville de l'éparchie de Bithynie, dans le martyrium de la sainte et illustre martyre Euphémie, a défini ce qui est écrit ci-dessous :

considérations théologiques, basées toujours sur des quiproquos entre « nature », « hypostase » et « personne » jusqu'au folio 29°. — Le texte syriaque (fol. 1-29°) « est une compilation et un arrangement de l'œuvre originale complète, représentée par la version arménienne », écrit M. J. Lebon, *Le monophysisme sévérien*, Louvain, 1909, p. 101. Cette version arménienne a été éditée par Karapet Ter-Mekerhitchian et Erwand Ter-Minassianiz, *Timotheus Aeturus, der Patriarchen von Alexandrien, Widerlegung der auf der Synode zu Chalcedon festgesetzten Lehre*, Leipzig, Hinrich, 1908. — On trouve ensuite (f. 29°-39°) des extraits de lettres de Timothée déjà connues par Zacharie le scolastique, Land, *Anecd. syr.*, II, 148-162, reproduites par Michel le Syrien, *Chronique*, II, 126-140. Cf. J. Lebon, *La christologie de Timothée Aeture*, dans la *Revue d'histoire ecclésiastique*, t. IX, Louvain, 1908, p. 682. Ce dernier article renferme, p. 685-697, un exposé consciencieux des considérations accumulées par Timothée autour du mystère de l'incarnation pour faire échec à la formule adoptée à Chalcédoine. — Des textes cités plus loin dans le ms. add. 12156 — en particulier ceux de Théodore de Mopsueste — ont été édités par Paul de Lagarde, dans *Annecta Syriaca*, Leipzig, 1858.

1. Voir Actio v, dans Mansi, *Conciles*, t. V, col. 108-117

מִזְרֵי מְעֹשֶׂה מְעֹשֶׂה מִיִּזְרֵי אֲבֵהוּ מִיִּזְרֵי אֲבֵהוּ
 מִיִּזְרֵי אֲבֵהוּ מִיִּזְרֵי אֲבֵהוּ מִיִּזְרֵי אֲבֵהוּ
 מִיִּזְרֵי אֲבֵהוּ מִיִּזְרֵי אֲבֵהוּ מִיִּזְרֵי אֲבֵהוּ

דִּנְךָ מִהַיָּמִים הַלְּפָנִים לְיְהוָה

מִיִּזְרֵי אֲבֵהוּ מִיִּזְרֵי אֲבֵהוּ מִיִּזְרֵי אֲבֵהוּ
 מִיִּזְרֵי אֲבֵהוּ מִיִּזְרֵי אֲבֵהוּ מִיִּזְרֵי אֲבֵהוּ

* E fol. 39 v^o c.

מִלִּי הַתְּשׁוּבָה הַזֹּאת לְכָל — ח. מִלִּי בִּי וְלֹא אֶלָּא חֵמֶל בִּי

« Notre-Seigneur et notre Sauveur le Christ, lorsqu'il confirmait à ses disciples la science de la foi, a dit : *Je vous donne ma paix, je vous laisse ma paix*¹, afin que personne ne soit divisé avec son compagnon au sujet de la foi de la vérité, mais qu'ils montrent également la prédication de la vérité. »

Première réfutation de saint Timothée : — Les bienheureux Pères qui vous ont précédés, lesquels étaient vraiment saints, qui ont tenu concile pour le Christ dans la grâce de Dieu et qui étaient de vrais pasteurs des brebis du Christ, ont donné la paix du Christ aux églises, lorsqu'ils ont poursuivi les hérésies, eux qui étaient vraiment les disciples du Christ : car il est connu de tous les hommes^{*} que ce n'est pas la foi de Notre-Seigneur que vous avez affirmée; mais vous avez chassé des églises celui qui donne la paix. En effet, depuis que vous vous êtes réunis, la paix est partie bien loin, car tous les hommes sont divisés contre eux-mêmes pour l'enseignement de la foi et toute la terre s'est remplie d'anathèmes².

* E fol. 39 v^o c.

Suite de la définition : — 2^o « Parce que le Méchant ne cessait pas, avec sa

1. Jean, XIV, 27. — 2. En réalité les troubles remontent au premier concile d'Éphèse et non à Chalcédoine seulement.

رتربا وبله صه وغمب حمر رتقلا وبنزا: صومبر سبالا لومحلا وبنزا مومص
 حلا رجه. موهلا ونا صه امر حمر صدن خنر حلمحلا وبنها انعا.
 حبرنلا لاله مومصمنا فحلحا حلا لهنلا انن. مضع حلاه صه حلا وهر
 حنعا وجمهالا.

5
 عانكا الهتپ. ونا رلحلام وندرج. امر ونا ونا لاسراما الهذب
 ونا لهحلا لاهصه موحنا. افلا لهنلا وبنلا الهلا وبنمحصالا اما ونا
 له. ال وبن لهقحلا موحنا امك ونا مومر مومصمه. لا اما ونا
 مومصمنا وبنها وبنمحصالا. هننعا اما ونا بهلننه اعلا ونا ونا ونا
 ونا مومصمنا. وبن وبن ونا ونا مومصمنا وبنمحصالا. ونا
 مومصمنا وبنمحصالا وبنمحصالا وبنمحصالا وبنمحصالا وبنمحصالا

* E fol. 40¹⁰
1^o a.

مليم الهذوح الهذوحكك. — ل. وبن موحنا لهحلاه وبنزا

zizanie, de croître avec les semences de vérité, et qu'il trouvait toujours
 quelque chose de nouveau contre la vérité; à cause de cela, lorsque, comme
 d'habitude, Notre-Seigneur se fut préoccupé du genre humain, il excita le
 zèle du pieux et fidèle empereur, et il réunit près de lui de partout les chefs
 du sacerdoce. »

Deuxième réfutation : — Ils insinuent ici, de manière tortueuse, que le bien-
 heureux empereur Théodose n'était pas d'un sentiment orthodoxe, et qu'il
 n'avait pas le zèle de la piété et de la foi¹. Mais si les bienheureux empereurs
 qui ont précédé Marcien n'étaient pas fidèles et zélés pour la foi, c'est donc
 sans raison que Nestorius a été rejeté ainsi que ceux qui partageaient ses
 opinions². Par les choses qu'ils enseignent plus loin, on peut reconnaître
 en vérité qu'ils ne partagent pas³ la foi des saints Pères et des empereurs
 orthodoxes.

* E fol. 40¹⁰
1^o a.

Suite de la définition : — 3° « Par l'opération de la grâce du Seigneur de

1. Même idée plus haut, p. 216. — 2. On ne voit vraiment pas cette conséquence dans la définition
 de Chalcédoine. Timothée, ici et plus loin, a le tort d'oublier que Théodose le Jeune a été très indis-
 posé contre saint Cyrille à cause de la tenue hâtive du concile et qu'il n'a fallu rien moins qu'une
 sédition monacale et de nombreux dons répandus dans son entourage pour l'amener à d'autres sen-
 timents; voir *Le livre d'Héraclide*, trad., Paris, 1910, pages 240 à 254 et 367 à 369.

נחמנה בה נחמנה הוֹשִׁיעֵנוּמֵתָכָא. ה. הַמִּשְׁתַּחֲוִי אֵלֵינוּ : אֵלֵינוּ
וְלֹא בִּזְמַן אֲחֵרִים כִּי יִשְׁתַּחֲוִי אֵלֵינוּ.

עֵתָא הַכֹּזְבִּיקָא. אֲנִי מְחַלְמָא כִּיפִיזְיָא מַהֲרָא אֲמַרְחֵנְיָא וּמִפְתִּילָא.
מִלֵּחְדָא יִשְׁתַּחֲוִי אֵלֵינוּ אֲנִי וְכֵן לֹא מְחַלְמָא. לֹא מְחַלְמָא
וְכִרְחַלְתָּא לְאֵלֵינוּ כִּי יִשְׁתַּחֲוִי אֲמַרְחֵנְיָא דִּלְכַלְלָא לֹא מְדַרְבֵּרְחֵנְיָא. אֵלֵינוּ יִשְׁתַּחֲוִי
דִּלְכַלְלָא מְחַלְמָא : מִלֵּחְדָא וְכֵן לֹא מְחַלְמָא. אֲנִי מְחַלְמָא אֲמַרְחֵנְיָא אֵלֵינוּ : כִּיפִיזְיָא
וְאֲמַרְחֵנְיָא יִשְׁתַּחֲוִי אֵלֵינוּ. מִלֵּחְדָא וְכֵן לֹא מְחַלְמָא.
כִּיפִיזְיָא מְחַלְמָא אֲמַרְחֵנְיָא : וְאֲמַרְחֵנְיָא אֵלֵינוּ כִּיפִיזְיָא כִּיפִיזְיָא אֵלֵינוּ כִּיפִיזְיָא
לְכַסְבָּא. כִּיפִיזְיָא מְחַלְמָא וְכֵן. מִלֵּחְדָא יִשְׁתַּחֲוִי אֵלֵינוּ אֲמַרְחֵנְיָא.

נחמנה הוֹשִׁיעֵנוּמֵתָכָא. ה. הַמִּשְׁתַּחֲוִי אֵלֵינוּ : אֵלֵינוּ
וְלֹא בִּזְמַן אֲחֵרִים כִּי יִשְׁתַּחֲוִי אֵלֵינוּ. הַמִּשְׁתַּחֲוִי אֵלֵינוּ : אֵלֵינוּ
וְכֵן לֹא מְחַלְמָא. לֹא מְחַלְמָא וְכֵן לֹא מְחַלְמָא. לֹא מְחַלְמָא
וְכֵן לֹא מְחַלְמָא. לֹא מְחַלְמָא וְכֵן לֹא מְחַלְמָא. לֹא מְחַלְמָא
וְכֵן לֹא מְחַלְמָא. לֹא מְחַלְמָא וְכֵן לֹא מְחַלְמָא. לֹא מְחַלְמָא
וְכֵן לֹא מְחַלְמָא. לֹא מְחַלְמָא וְכֵן לֹא מְחַלְמָא. לֹא מְחַלְמָא
וְכֵן לֹא מְחַלְמָא. לֹא מְחַלְמָא וְכֵן לֹא מְחַלְמָא. לֹא מְחַלְמָא

* E fol. 40
1^o c.

1. Ms. — 2. sec. mann.

De la même définition. — 4° « Nous renouvelons donc de nouveau la foi des Pères dans laquelle il n'y a pas d'erreur. »

Quatrième réfutation. — Si la foi des saints dépérissait par le temps et la vieillesse, il y aurait lieu de la renouveler et de la changer toujours; mais si elle ne dépérit pas, il n'y a pas lieu de la renouveler dans les temps; puisqu'elle a été posée sur un fondement inébranlable, c'est-à-dire sur le Christ, et que les portes du Sélol ne prévaudront pas contre elle¹; comment renouvelez-vous ce qui est constamment le même et ne peut endurer l'ombre des changements? Vous faites connaître par là que vous voulez innover une augmentation ou une diminution par votre enseignement et non selon le Christ.

Suite de la définition. — 5° « Nous prêchons à chacun la foi des 318 et nous reconnaissons pour nos pères ceux qui ont reçu cette définition de foi : les 150 qui se sont réunis ensuite dans la grande ville de Constantinople, lesquels ont aussi défini la même* foi. Nous portons donc les ordonnances et nous observons nous aussi toutes les définitions de foi du saint concile qui a eu

* E fol. 40
1^o c.

1. Matth., xvi, 18.

וְכֵן מִיָּמֵינוּ לֹא הָיְתָה עִיר וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ
 וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ
 וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ
 וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ
 וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ
 וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ
 וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ וְאִי וְאֶמְלֵנוּ

אֵלֶּיךָ כִּי הָיְתָה הַדְּבָרָה הַזֹּאת הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה
 הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה
 הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה

זֶה הַכֹּהֵן הַזֶּה
 הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה
 הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה
 הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה הַכֹּהֵן הַזֶּה

E fol. 40
v° a.

lieu d'abord à Éphèse, dont les chefs étaient les (hommes) dignes de mémoire
 saint Célestin de Rome et Cyrille d'Alexandrie. Faisons d'abord briller la
 définition de foi orthodoxe et sans tache des 318 saints Pères qui se réunirent
 à Nicée aux jours du pieux Constantin digne de mémoire. On tiendra aussi
 les (définitions) des 150 Pères saints qui se réunirent à Constantinople pour
 dissiper les hérésies qui s'élevèrent alors et pour confirmer notre foi aposto-
 lique et catholique. »

Après avoir récité le symbole des 318 et des 150, ils dirent ainsi : — « Ce
 symbole de la grâce sage et vivifiante sullisait certes à la connaissance
 parfaite et à la confirmation de la piété. »

Cinquième réfutation. — Comment ceux qui professent tenir ce qui a été
 décrété à Éphèse dans la déposition de Nestorius, ont-ils pu encore décréter
 que personne ne chercherait rien de plus ou ne prêcherait ou n'enseignerait
 en dehors de la foi des 318! Comment osent-ils dogmatiser dans une défini-
 tion de foi, car si la foi des saints Pères sullit, comme ils l'ont décrété, pour

E fol. 40
v° a.

...
 ...
 ...

...
 ...
 ...

... 10

* E fol. 40
 v° b.

...
 ...
 ...

l'enseignement orthodoxe, qu'y avait-il besoin d'introduire deux natures dans le Christ et de les placer dans la définition de la foi, lorsque les saints Pères avaient anathématisé à Éphèse ceux qui oseraient faire cela !

De la définition. — 6° « Il enseigne parfaitement au sujet du Père, du Fils et du Saint-Esprit, et il expose l'incarnation de Notre-Seigneur à ceux qui le reçoivent avec foi. Mais à cause de ceux qui ont osé détruire, par leurs hérésies, la prédication de la vérité et qui ont enfanté de nouvelles paroles : tandis que les uns osaient corrompre le mystère de l'économie de Notre-Seigneur pour nous et refusaient de dire : La Vierge est Mère de Dieu ' ».

Sixième réfutation. — Puisque le bienheureux Paul a dit : *Un Seigneur,* 10
*une foi, un baptême*³, de quel Seigneur donc annonce-t-il l'incarnation* en dehors de celui qui, d'en haut, a été appelé Fils du Père? En sus du nombre de la Trinité sainte et consubstantielle, quel Seigneur nous nommez-vous? Vous utilisez encore maintenant le seul mot et l'appellation de « Mère de

* E fol. 40
 v° b.

1. C'est parce qu'il fallait condamner et exclure les nouvelles hérésies monophysites. — 2. La citation s'arrête au milieu de la phrase. — 3. Eph., iv, 5.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

* E fol. 40
 v° c.

*E fol. 40
 v° c.

Dieu » pour en tromper beaucoup, et non en vérité, car, après avoir fait mention (ici) de la Mère de Dieu Marie, vous ne la nommez plus nulle part « Mère de Dieu » dans ce qui suit ¹.

De la définition : — 7° « D'autres ont introduit confusion et mélange, et ils ont imaginé follement que la nature de la chair et de la divinité est une; et ils supposèrent que dans la confusion (des natures) la nature divine du Fils unique était passible; à cause de cela, pour renverser toutes ces machinations contre la vérité, et montrer que la doctrine, depuis le commencement de la prédication, est toujours inébranlable, le concile grand, saint et œcuménique a défini tout d'abord que la foi des 318 Pères demeurera sans changement. A cause de ceux qui attaquent le Saint-Esprit, il confirme l'enseignement qui a été donné au sujet de l'essence de l'Esprit par les 150 saints Pères qui se réunirent ensuite à Constantinople. Ils firent connaître à tous qu'ils n'ajoutaient pas quelque chose qui manquait aux anciens, mais qu'ils éclairaient par des témoignages des Livres les concepts sur le Saint-Esprit contre ceux qui voulaient nier sa souveraine puissance. Et à cause de ceux qui osent cor-

1. Cette locution figure encore dans la définition des deux natures donnée à Chalcédoine... *ex Maria virgine Dei genitrice secundum humanitatem.*

10 11 12 13 14 15
 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25
 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35
 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45
 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55

* E fol. 41
1^o a.

10 11 12 13 14 15
 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25
 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35
 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45
 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55

10 11 12 13 14 15
 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25
 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35
 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45
 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55

1. Timothée Ms. — 2. M. Ms.

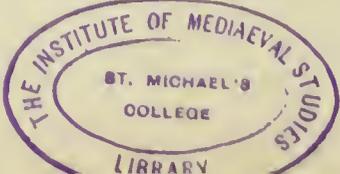
rompre le mystère de son incarnation et qui disent follement que Celui qui est né de la Vierge Marie est un simple homme, (le concile) reçoit les lettres synodales du saint Cyrille, qui était pasteur de l’église d’Alexandrie, écrites à Nestorius et aux Orientaux, lesquelles étaient propres à réfuter l’erreur de Nestorius et à éclairer ceux qui, par un pieux zèle, désiraient connaître le sens du mystère de la foi. »

Septième réfutation. — Pourquoi, lorsque vous faites maintenant une obligation de la foi des saints qui a précédé, car vous nommez avec eux-mêmes le concile des 150, n’avez-vous pas mentionné maintenant le saint concile d’Éphèse, qui déposa Nestorius,* mais avez-vous mentionné seulement quelques lettres synodales pour avoir occasion de leur ajouter l’écrit de rébellion, c’est-à-dire la lettre de Léon, qui a été nommée *tome* avec raison, car elle a divisé l’Église contre elle-même ?

Suite de la définition. — 8^o « A ces lettres (le concile) joint avec raison la lettre du saint et bienheureux archevêque Léon, évêque de Rome grande et

* E fol. 41
1^o a.

1. Timothée rapproche τόμος de τέμνω. — Son reproche est injustifié, car le concile d’Éphèse a été mentionné plus haut, p. 222-223, et Nestorius a toujours été condamné par tous les catholiques.



5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

* E fol. 41
1° b.

sainte, écrite à l'évêque Flavien de sainte mémoire ¹ pour anéantir l'opinion
 mauvaise d'Eutychès, dans laquelle (saint Léon) indique la profession de foi
 du grand Pierre, et qui est comme une colonne commune contre ceux qui
 pensent mal, pour la confirmation de la foi orthodoxe. Car elle combat ceux
 5 qui tendent à diviser entre deux Fils le mystère de l'Incarnation, et elle
 chasse de la société des prêtres ceux qui osent dire que la divinité du Fils
 unique a été passible, elle s'élève contre ceux qui introduisent mélange ou
 confusion dans les deux natures du Christ, et elle poursuit comme des insen-
 sés ceux qui tirent du ciel ou d'une autre nature la forme du serviteur qui a
 10 été prise de nous. »

Huitième solution. — 'L'impudence des paroles de la définition que nous ^{*}
 venons de transcrire excite l'étonnement et la surprise tout ensemble, car
 ceux qui auparavant ont déposé Flavien à Éphèse parce qu'il disait deux
 natures, ont rejeté aussi la lettre de Léon, parce qu'on y trouvait la doctrine
 15 de Nestorius, et ils ont décidé que dire deux natures dans l'unique Christ
 était la racine et le fondement de l'hérésie de Nestorius ²; comment donc

* E fol. 41
1° b.

1. Cf. Mansi, *Conciles*, t. V, 1365-1390. — 2. C'est ainsi que les Orientaux affirmaient ne combattre que pour les deux natures du Christ; cf. *supra*, p. 182, note 1.

وبقوله وبقوله . املا او على مومنين احداده داسوهل او مسوعهلا امر
 وبقوله وبقوله . ان و بامويه لايق قتلح لسيب مدونا . هلايينا ان و بقوله
 وبقوله املا املا مسداسه . امر فدح وبقوله املا املا . هلايينا داسوهل
 حقبهلا مومنيه . ان و بقه سب عزالهس . ج امر وبقه او هلبهلا مونه وبقوله
 ان سب مومر اهبله وبقه ماله وبقه ماله . هلايينا وبقوله .
 هلايينا املا مولا جاسه . او هلبهلا داسوهل . ج لاهنا مولا
 هلايينا وبقه ماله ماله وبقه . ان و بامون عزيهلا املا وبقله
 الهنا اله املا املا . امر فدح ولا الههه¹ للاهنا الا احتسبلا

ج^{*} هلايينا . — ه . هلايينا وبقوله فدح * سبهلا لايق قتلح⁴¹
 1° c . وبقه مومنيه . سب وبقه هلايينا ديه مسوعهلا . 10

عينا الهههه . هلا اله م حقبهلا وبقه اله لاه سلمير
 داسوهلا . لا مومر سبهلا لايق قتلح اله او موم . هلا دله ؛

1. Ms. الههه .

maintenant osent-ils enseigner dans la définition de foi, au point de confirmer
 la locution « deux natures dans l'unique Seigneur », de signer la lettre
 écrite de manière si impie comme si elle était bonne? et ils placent le défunt
 Flavian parmi les saints après l'avoir déposé quand il vivait et l'avoir mé-
 prisé comme un hérétique. Ou bien ils ont péché d'abord lorsqu'ils l'ont
 déposé ainsi que ceux de l'Orient, et ils tombent sous le coup de la loi
 ecclésiastique; ou bien ils ont mal agi à Chalcédoine lorsqu'ils ont reçu
 celui-là et ceux qui avaient été déposés avec lui, et ils tombent sous le juge-
 ment de Dieu, ce qui est vrai, pour n'avoir pas obéi à Dieu mais aux hommes¹.

* E fol. 41 De la définition. — 9° « Et ceux qui supposent² deux natures de Notre-
 1° c . Seigneur avant l'union, et qui en imaginent une seule après l'union². » 10

Neuvième solution : — Aucun des hommes qui a un cœur sain dans la foi
 n'enseigne ou ne croit deux natures, ni avant l'union ni après l'union, car

1. L'antinomie entre le second concile d'Éphèse et Chalcédoine tient à ce que les Égyptiens qui
 étaient tout à Éphèse n'étaient presque rien à Chalcédoine. Les évêques du second concile d'Éphèse
 qui n'étaient pas égyptiens sont venus confesser à Chalcédoine qu'ils avaient souscrit sous la menace
 des coups. Saint Flavian est, d'ailleurs, mort de la suite des coups de pied reçus à Ephèse et cela
 montre ce qui attendait les évêques qui auraient osé contredire Dioscore et les Égyptiens. Ils ont faibli,
 et Timothée a raison de leur reprocher leur conduite au conciliabule d'Éphèse, mais il en est respon-
 sable pour sa part, puisqu'il y assistait avec Dioscore. Leonce de Byzance refute Timothée. *De sectis*
Actio VI, P. G., t. LXXXVI, l. col. 1233. — 2. Cf. J. Lebon *loc. cit.*, p. 8 (textes).

5 3
 6 3
 7 3
 8 3
 9 3
 10 3
 11 3
 12 3
 13 3
 14 3
 15 3
 16 3
 17 3
 18 3
 19 3
 20 3
 21 3
 22 3
 23 3
 24 3
 25 3
 26 3
 27 3
 28 3
 29 3
 30 3
 31 3
 32 3
 33 3
 34 3
 35 3
 36 3
 37 3
 38 3
 39 3
 40 3
 41 3
 42 3
 43 3
 44 3
 45 3
 46 3
 47 3
 48 3
 49 3
 50 3
 51 3
 52 3
 53 3
 54 3
 55 3
 56 3
 57 3
 58 3
 59 3
 60 3
 61 3
 62 3
 63 3
 64 3
 65 3
 66 3
 67 3
 68 3
 69 3
 70 3
 71 3
 72 3
 73 3
 74 3
 75 3
 76 3
 77 3
 78 3
 79 3
 80 3
 81 3
 82 3
 83 3
 84 3
 85 3
 86 3
 87 3
 88 3
 89 3
 90 3
 91 3
 92 3
 93 3
 94 3
 95 3
 96 3
 97 3
 98 3
 99 3
 100 3

10 3
 11 3
 12 3
 13 3
 14 3
 15 3
 16 3
 17 3
 18 3
 19 3
 20 3
 21 3
 22 3
 23 3
 24 3
 25 3
 26 3
 27 3
 28 3
 29 3
 30 3
 31 3
 32 3
 33 3
 34 3
 35 3
 36 3
 37 3
 38 3
 39 3
 40 3
 41 3
 42 3
 43 3
 44 3
 45 3
 46 3
 47 3
 48 3
 49 3
 50 3
 51 3
 52 3
 53 3
 54 3
 55 3
 56 3
 57 3
 58 3
 59 3
 60 3
 61 3
 62 3
 63 3
 64 3
 65 3
 66 3
 67 3
 68 3
 69 3
 70 3
 71 3
 72 3
 73 3
 74 3
 75 3
 76 3
 77 3
 78 3
 79 3
 80 3
 81 3
 82 3
 83 3
 84 3
 85 3
 86 3
 87 3
 88 3
 89 3
 90 3
 91 3
 92 3
 93 3
 94 3
 95 3
 96 3
 97 3
 98 3
 99 3
 100 3

* E fol. 41 v° a.

lorsque le Verbe sans chair de Dieu le Père a été conçu dans le sein de la sainte Vierge, alors aussi il a pris corps de la chair même de la sainte Vierge, d'une manière que lui seul connaît, tandis qu'il demeurait sans changement et sans modification en tant que Dieu et qu'il était un avec sa chair, car sa
 5 chair n'avait pas d'hypostase ou d'essence avant la conception de Dieu et Verbe, pour qu'on puisse lui donner le nom de nature en particulier et à part, car la nature n'existe pas sans l'hypostase ni l'hypostase sans la personne (prosôpon); si donc il y a deux natures il y a nécessairement aussi deux per-
 10 sonsnes (prosôpons)'; mais s'il y a deux personnes (prosôpons) il y a aussi deux Christs, comme les nouveaux docteurs le proclament.

Suite de la définition. — 10° « Suivant donc les saints Pères, nous enseignons tous également à confesser que Notre-Seigneur Jésus-Christ est un seul et même Fils, * le même parfait dans la divinité et le même parfait dans
 l'humanité, vraiment Dieu et vraiment homme, le même (formé) de l'âme ra-
 15 tionnelle et du corps, consubstantiel au Père dans sa divinité et consubstau-

* E fol. 41 v° a.

1. Le cardinal Franzelin réfute les identifications ci-dessus dans son traité *De Verbo incarnato*, editio quarta, Prati, 1893, Ch. III, p. 224 sq. Il écrit en particulier : *Omnis naturae et hypostaseos definitio, ex qua consequitur tot semper esse hypostases, quot sunt substantiales essentiae ac naturae singulares, est theologicè erronea et eo ipso etiam philosophicè et simpliciter falsa.*

5
 10
 15

5
 10
 15

* E fol. 41 v° b.

1. Ms. 1. — 2. Ms. 2.

tiel à nous, le même dans l'humanité, en tout semblable à nous à l'exception du péché, engendré du Père avant les siècles selon la divinité, et dans les derniers temps, le même, pour nous et pour notre salut, est né de la Vierge Marie, Mère de Dieu selon l'humanité; un seul et même Christ, Fils, Seigneur, Fils unique, en deux natures, qui est connu sans confusion, sans changement, sans division, sans séparation; sans que la différence des natures soit enlevée nulle part à cause de l'union; bien au contraire, la propriété de chacune des natures est conservée, et elles concourent en une personne (prosôpon) et en une hypostase, en sorte qu'il n'est pas séparé et divisé en deux personnes (prosôpons) mais que c'est un et même Fils unique, Dieu le Verbe, Seigneur Jésus-Christ, comme d'abord les prophètes à son sujet et (ensuite) Jésus-Christ lui-même nous l'ont appris, et comme la profession de foi des Pères nous l'a transmis. Après que nous avons décidé ces choses avec toute l'exactitude et la précision (possible), le saint et œcuménique concile a défini qu'il ne serait permis à personne de montrer, c'est-à-dire d'écrire, une autre foi, ou d'exposer ou de penser ou d'enseigner autrement. Quant à ceux qui oseraient ou exposer une autre foi, c'est-à-dire (ou) montrer ou enseigner ou transmettre une autre règle de foi à ceux qui

* E fol. 41 v° b.

ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

5 ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 10 ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܡܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

* E fol. 41
v^o c.

1. Loofs, *Nestoriana*, p. 269. — 2. Ms.

viennent du paganisme, du Judaïsme, ou d'une hérésie quelconque, pour se tourner à la connaissance de la vérité; ceux-là — s'ils sont évêques ou clercs — les évêques seront déposés de l'épiscopat et les clercs de la cléricature; s'ils sont moines ou laïques, ils seront anathématisés. Fin.

5 *Dixième solution* : — Nestorius a été déposé lorsqu'il disait deux natures dans l'unique Christ, c'est connu de tous ceux qui entendent et qui veulent dire la vérité¹; car il a parlé ainsi dans le livre de ses enseignements :

*De Nestorius. Du seizième cahier*² : Et certes si tu scrutes tout le Nouveau Testament, tu ne trouveras en aucun endroit que la mort soit attribuée à Dieu, mais ou au Christ, ou au Fils,^{*} ou au Seigneur, car le nom de Christ ou de
 10 Fils ou de Seigneur, qui est employé dans les Livres (saints) pour le Fils unique, désigne les deux natures, et il indique tantôt la divinité, tantôt l'humanité et parfois les deux.

* E fol. 41
v^o c.

1. Nestorius disait deux natures et a été déposé, mais les monophysites sont seuls à dire qu'il a été déposé parce qu'il disait deux natures. Voir en particulier dans le traité *De Verbo incarnato* du cardinal Franzelin, édition quarta, Prati, 1893, Ch. II, p. 180 sq. l'exposé des erreurs de Nestorius qui sont tout autres.

حتا لکف. الا صله و لا یؤه الیحد: لا یؤه و صخ عهنا امسوس جزا: حیث
 و لا الیحد. لا صغصلا و کاسفنا و حیوال فسلجنا بصللا. کاسفنا امسنا
 و حیوالا لا و سوا دحتنا. صله و سوا اف صغصلا. الا و صلا صغصلا و
 صله و امسنا و صغصلا و لا صغصلا امسنا:

5 هیلس حه هیلس¹. ای یمن لا و سوا صمنا و حیوالا. الا الا و صلا
 امسوس و سوا. و صخ و سوا امسنا: امر صا و سوا و حیوالا. و سوا و صلا و سوا
 و امسنا لا و سوا امسنا و سوا. امسنا یمن امسنا و سوا و صمنا و صلا و سوا و سوا.
 ای و سوا صغصلا و صغصلا و سوا. صخ الیحد و سوا و امسنا. سلا و سوا صخ
 الا و سوا. و صلا یمن امسنا و سوا و صمنا و صلا و سوا. او و صلا لا
 10 امسنا و سوا و حیوالا و صلا و صلا لا و سوا. او و سوا صغصلا و صلا و سوا. حیوالا
 و صلا و سوا و صلا و سوا. هیلس حه هیلس². و سوا و حیوالا. و سوا و حیوالا
 صلا امسوس و سوا. ای الیحد. و سوا و صلا و صلا و صلا و سوا و سوا:

* E fol. 42
1^o b.

1. Loofs, *Nestoriana*, p. 245. — 2. *Ibid.*, p. 235.

ne peut plus être nommé séparément Fils (Verbe), pour que nous n'ensei-
 gnions pas deux Fils; mais parce qu'il adhère¹ à celui qui est Fils depuis le
 commencement; en tant qu'il lui adhère il ne peut pas admettre de division
 dans l'honneur de la filiation — je parle de l'honneur de la filiation et non des
 5 natures. — C'est pour cela aussi que le Christ est nommé Dieu le Verbe parce
 qu'il a une adhésion constante au Christ.... *Du même* : Car si celui qui est né
 d'elle n'était pas la nature de l'homme, mais était Dieu le Verbe, comme
 ceux-là le disent, celle qui a enfanté ne serait pas la mère de celui qui a été
 enfanté; comment, en effet, serait-elle la mère de celui qui est étranger à sa
 10 nature? S'ils lui donnent le nom de mère, * c'est l'humanité qui a été enfantée
 et non la divinité, car le propre de toute mère est d'enfanter des fils de sa na-
 ture; ou bien donc elle n'est pas mère si elle n'a pas enfanté un fils de sa na-
 ture, ou bien de ce qu'ils lui donnent le nom de mère (il s'ensuit) qu'elle a
 15 enfanté celui dont la nature lui est semblable.... *Du même* : Je dis encore :
 Celui qui est Fils de notre nature a été envoyé et il a été oint aussi lorsqu'il

* E fol. 42
1^o b.

1. Cette expression (συνάφεια, liaison, accord, adhésion) était nécessaire à ceux qui tenaient que les deux natures subsistaient après l'union. Ils leur accordaient une union (liaison, accord, adhésion), mais ils leur refusaient l'unification en une nature. Les monophysites, au contraire, prénaient l'unification (ένωσις) des deux natures en une. Voir la doctrine catholique dans Franzelin, *loc. cit.*, thèse xxxii, p. 282. *Quomodo unio humanae naturae facta sit formaliter cum hypostasi, non autem immediate cum natura divina, licet natura et hypostasis in Deo solummodo ratione distinguantur.*

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* E fol. 42
1^o c.

5

10

... *Et encore* : Celui qui, selon la chair, est fils de la race d'Israël : celui qui, par son apparition, est homme ; celui qui, selon la parole de Paul, est né de la race de David, est aussi, par adhésion, Dieu Tout-Puissant.... *Et encore* : Pourquoi interprètes-tu contre Paul, lorsque tu mélanges dans un corps terrestre Dieu le Verbe qui est impassible et que tu soumetts le chef des prêtres à la souffrance'.... *Et encore* : Vous vous souvenez certainement de ce que je vous ai dit bien souvent, lorsque je partageais les natures doubles dans Notre-Seigneur le Christ ; car elles sont doubles en tant que natures, mais unes en honneur ; car la puissance des natures, à cause de leur adhésion, est une ;* les natures demeurant constamment dans leur ordre propre, mais l'honneur est uni à la puissance qui est une, comme je l'ai dit.... *Du même* : J'ai déjà dit souvent que s'il y a parmi vous un homme simple, lequel, parmi d'autres choses, se complait dans cette locution de « Mère de Dieu », je n'ai pas de mauvais sentiment contre elle, pourvu que de la Vierge on ne fasse pas une divinité.

1. Loofs, *Nestoriana*, p. 248. — 2. *Ibid.*, p. 236. — 3. *Ibid.*, p. 354. — 4. *Ibid.*, p. 353.

annonçait la délivrance aux captifs et la vue aux aveugles.... *Et encore* : Celui qui, selon la chair, est fils de la race d'Israël : celui qui, par son apparition, est homme ; celui qui, selon la parole de Paul, est né de la race de David, est aussi, par adhésion, Dieu Tout-Puissant.... *Et encore* : Pourquoi interprètes-tu contre Paul, lorsque tu mélanges dans un corps terrestre Dieu le Verbe qui est impassible et que tu soumetts le chef des prêtres à la souffrance'.... *Et encore* : Vous vous souvenez certainement de ce que je vous ai dit bien souvent, lorsque je partageais les natures doubles dans Notre-Seigneur le Christ ; car elles sont doubles en tant que natures, mais unes en honneur ; car la puissance des natures, à cause de leur adhésion, est une ;* les natures demeurant constamment dans leur ordre propre, mais l'honneur est uni à la puissance qui est une, comme je l'ai dit.... *Du même* : J'ai déjà dit souvent que s'il y a parmi vous un homme simple, lequel, parmi d'autres choses, se complait dans cette locution de « Mère de Dieu », je n'ai pas de mauvais sentiment contre elle, pourvu que de la Vierge on ne fasse pas une divinité.

* E fol. 42
1^o c.

5

10

15

*De la réponse*² : — Par tous ces textes³ et par d'autres plus nombreux

1. Cf. Hebr., v, 9. — 2. On constate donc, une fois de plus, que le présent manuscrit ne renferme que des extraits de l'ouvrage de Timothée, car nous n'avons ici qu'une partie « de sa réponse ». — 3. Nous avons déjà dit que ces textes proviennent tous des coupures faites par saint Cyrille. Il est

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* E fol. 42
v° a.

* E fol. 42
v° a.

encore, Nestorius l'hérésiarque a mis à nu la mauvaise astuce de ses disciples : Puisque la naissance qui provient de la sainte Vierge et la mort vivifiante pour nous s'attachent à un homme en dehors du Fils unique, Verbe de Dieu, qui est homme en tout et qui n'est pas Dieu, lorsqu'il songeait à dire deux fils ¹ il prit comme racine et point de départ de son système de placer deux natures dans le Christ. Si nous acceptons cela, la prédication apostolique est vaine, notre foi aussi est vaine, selon la parole de l'Apôtre. Je laisse aux auditeurs le soin de juger s'ils ne lui ressemblent pas point par point ceux qui vomissent maintenant les (théories) de Nestorius ² et qui ont placé ces ³ choses dans la définition de la foi. Nos Pères bienheureux, qui étaient les docteurs de l'Église, les ont anathématisés. Car Félix, digne de sainte mémoire, qui fut le docteur de l'église des Romains, a détruit toutes les machinations de ceux qui partagent l'unique Notre-Seigneur Jésus-Christ en deux natures, lorsqu'il a dit ⁴ : « Au sujet de l'incarnation du Verbe et de la foi, nous

regrettable que nous ne disposions plus du contexte. Timothée aurait pu encore le trouver, le lire et nous donner un travail personnel.

1. Ces conséquences sont personnelles à Timothée, ses adversaires ne les admettaient pas. —
 2. Ce texte apocryphe est — avec le pseudo-Jules et le pseudo-Athanase — l'un des textes apollinaristes cités et utilisés par le premier concile d'Éphèse, Mansi, *Conciles*, t. IV, 1188, Léonce de Constantinople (vi^e siècle) a déjà réfuté Timothée Elure en montrant que de prétendus passages de saint Athanase, du pape saint Jules (et de saint Félix), allégués par lui et les siens, sont en réalité des écrits apollinaristes. *P. G.*, t. LXXXVI, 1228-33, 1252-57, 1868-73.

כחכא¹ נחשכחכח כחכא כחכא נחשכחכח. כחכא
 הנהא כחכא נחשכחכח כחכא כחכא כחכא כחכא
 כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא

אשכחכח כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא
 כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא
 כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא
 כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא כחכא

10

1. Ms. add. 12156 (E), fol. 61 r°. — 2. Ms. כחכא

XIII. — VOICI QUEL EST L'ANATHÈME QUE L'ON IMPOSAIT EN ÉGYPTE, AU COM-
 MENCEMENT DE LA PERSÉCUTION RELATIVE AU CONCILE RÉUNI A CHALCÉDOINE,
 A TOUS CEUX QUI VOULAIENT SE CONVERTIR DE TOUTES LES HÉRÉSIES : C'EST-
 A-DIRE DE CEUX QUI DISENT DEUX NATURES ET DES NESTORIENS OU DES
 PHANTASIASTES, QUI SONT ENCORE LES EUTYCHIENS, OU DE TOUTES LES HÉRÉ-
 SIES¹, DONT VOICI EN EXEMPLE :

5

Anastase, prêtre de Jérusalem, j'anathématise le symbole impie qui est
 venu du concile impie réuni maintenant à Chalcédoine — à cause des ensei-
 gnements impies et étrangers, opposés à la foi apostolique, qui s'y trouvent
 — ainsi que ceux qui leur adhèrent ou qui les ont signés ou qui y ont

10

1. Les textes analogues sont nombreux. Nous avons traduit, *Revue de l'Orient chrétien*, t. XIV (1909),
 la lettre « écrite de Constantinople à Martyrius, évêque d'Antioche (vers 459), pour lui faire savoir
 comment on y avait décidé que seraient reçus ceux des hérétiques qui revenaient à l'Église catholique »,
 p. 119-120. — On lira aussi les canons portés par les évêques jacobites, entre les années 535 et 544, sur
 les cleres et les laïques « qui reviennent de l'hérésie des deux natures » et sur les relations des
 monophysites avec les fidèles des autres religions. Les ordinations reçues chez les diphsites étaient
 valides, *ibid.*, p. 113 à 119 et 128 à 130. — Un long traité de Timothée, prêtre de Constantinople (fin
 du VI^e siècle), *De receptione haereticorum*, est édité P. G., t. LXXXVI, 11-73. On y trouve un intéres-
 sant dénombrement des nombreuses sectes monophysites. — *Le rituel d'abjuration des musulmans*
 a été édité (texte grec), traduit et commenté par MM. E. Montet et F. Cumont dans *Revue de l'histoire*
des religions, t. LIII (1906), p. 145-163 et t. LXIV (1911), p. 143-150. Les textes officiels de l'Église
 grecque se trouvent dans J. Goar, *Euchologium Graecorum*, Paris, 1647.

1
 2
 3
 4
 5

* E fol. 61
v° n.

6
 7
 8
 9

10
 11
 12
 13
 14

participé, et la lettre de Léon l'impie, évêque de Rome, et les enseigne-
 ments qu'elle contient, qui sont, eux aussi, étrangers à la foi catholique, et
 Juvénal le renégat, parce qu'il a adhéré à ces (enseignements) et qu'il les
 a signés, et tous ceux * qui sont en communion avec lui ou qui pensent
 comme lui, et les ordinations qu'il a faites après la prévarication. Anathème
 à quiconque reçoit l'évêque Juvénal à cause de (son) sentiment au sujet de
 Dieu. Sans y être contraint, j'ai signé cela de ma main.

* E fol. 61
v° a.

XIV. — PRIÈRE DU BIENHEUREUX TIMOTHÉE, QU'IL FIT POUR CEUX QUI REVE-
 NAIENT DE LA COMMUNION DE CEUX QUI DISENT « DEUX NATURES », (ET)
 QUI AVAIENT REÇU LE CONCILE¹.

Seigneur, Notre-Seigneur Dieu Tout-Puissant, Père de Notre-Seigneur
 et notre Dieu, notre vivificateur Jésus-Christ, qui veut que tous les hommes
 vivent et viennent à la connaissance de la vérité², ton serviteur incline sa tête
 devant toi, il se réfugie en toi, fuyant les liens du démon et l'impieeté qui

1. Timothée nous apprend ailleurs, Michel, *Chronique*, II, 135, que, à l'imitation de saint Cyrille et de
 Dioscore, il impose une année de pénitence aux évêques, prêtres et diacres qui se convertissent. Ils
 reprennent ensuite leur rang. — Un siècle plus tard, on leur imposait deux et trois ans de pénitence.
 cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. XIV (1909), p. 113 et 115. — 2. I Tim., II, 4.

٤٦٤ و٤٦٥ و٤٦٦ و٤٦٧ و٤٦٨ و٤٦٩ و٤٧٠ و٤٧١ و٤٧٢ و٤٧٣ و٤٧٤ و٤٧٥ و٤٧٦ و٤٧٧ و٤٧٨ و٤٧٩ و٤٨٠ و٤٨١ و٤٨٢ و٤٨٣ و٤٨٤ و٤٨٥ و٤٨٦ و٤٨٧ و٤٨٨ و٤٨٩ و٤٩٠
 ٤٩١ و٤٩٢ و٤٩٣ و٤٩٤ و٤٩٥ و٤٩٦ و٤٩٧ و٤٩٨ و٤٩٩ و٥٠٠ و٥٠١ و٥٠٢ و٥٠٣ و٥٠٤ و٥٠٥ و٥٠٦ و٥٠٧ و٥٠٨ و٥٠٩ و٥١٠ و٥١١ و٥١٢ و٥١٣ و٥١٤ و٥١٥ و٥١٦ و٥١٧ و٥١٨ و٥١٩ و٥٢٠
 ٥٢١ و٥٢٢ و٥٢٣ و٥٢٤ و٥٢٥ و٥٢٦ و٥٢٧ و٥٢٨ و٥٢٩ و٥٣٠ و٥٣١ و٥٣٢ و٥٣٣ و٥٣٤ و٥٣٥ و٥٣٦ و٥٣٧ و٥٣٨ و٥٣٩ و٥٤٠ و٥٤١ و٥٤٢ و٥٤٣ و٥٤٤ و٥٤٥ و٥٤٦ و٥٤٧ و٥٤٨ و٥٤٩ و٥٥٠
 ٥٥١ و٥٥٢ و٥٥٣ و٥٥٤ و٥٥٥ و٥٥٦ و٥٥٧ و٥٥٨ و٥٥٩ و٥٦٠ و٥٦١ و٥٦٢ و٥٦٣ و٥٦٤ و٥٦٥ و٥٦٦ و٥٦٧ و٥٦٨ و٥٦٩ و٥٧٠ و٥٧١ و٥٧٢ و٥٧٣ و٥٧٤ و٥٧٥ و٥٧٦ و٥٧٧ و٥٧٨ و٥٧٩ و٥٨٠

* E fol. 61 v° b.

٥٨١ و٥٨٢ و٥٨٣ و٥٨٤ و٥٨٥ و٥٨٦ و٥٨٧ و٥٨٨ و٥٨٩ و٥٩٠ و٥٩١ و٥٩٢ و٥٩٣ و٥٩٤ و٥٩٥ و٥٩٦ و٥٩٧ و٥٩٨ و٥٩٩ و٦٠٠ و٦٠١ و٦٠٢ و٦٠٣ و٦٠٤ و٦٠٥ و٦٠٦ و٦٠٧ و٦٠٨ و٦٠٩ و٦١٠
 ٦١١ و٦١٢ و٦١٣ و٦١٤ و٦١٥ و٦١٦ و٦١٧ و٦١٨ و٦١٩ و٦٢٠ و٦٢١ و٦٢٢ و٦٢٣ و٦٢٤ و٦٢٥ و٦٢٦ و٦٢٧ و٦٢٨ و٦٢٩ و٦٣٠ و٦٣١ و٦٣٢ و٦٣٣ و٦٣٤ و٦٣٥ و٦٣٦ و٦٣٧ و٦٣٨ و٦٣٩ و٦٤٠
 ٦٤١ و٦٤٢ و٦٤٣ و٦٤٤ و٦٤٥ و٦٤٦ و٦٤٧ و٦٤٨ و٦٤٩ و٦٥٠ و٦٥١ و٦٥٢ و٦٥٣ و٦٥٤ و٦٥٥ و٦٥٦ و٦٥٧ و٦٥٨ و٦٥٩ و٦٦٠ و٦٦١ و٦٦٢ و٦٦٣ و٦٦٤ و٦٦٥ و٦٦٦ و٦٦٧ و٦٦٨ و٦٦٩ و٦٧٠
 ٦٧١ و٦٧٢ و٦٧٣ و٦٧٤ و٦٧٥ و٦٧٦ و٦٧٧ و٦٧٨ و٦٧٩ و٦٨٠ و٦٨١ و٦٨٢ و٦٨٣ و٦٨٤ و٦٨٥ و٦٨٦ و٦٨٧ و٦٨٨ و٦٨٩ و٦٩٠ و٦٩١ و٦٩٢ و٦٩٣ و٦٩٤ و٦٩٥ و٦٩٦ و٦٩٧ و٦٩٨ و٦٩٩ و٧٠٠

5

10

٧٠١ و٧٠٢ و٧٠٣ و٧٠٤ و٧٠٥ و٧٠٦ و٧٠٧ و٧٠٨ و٧٠٩ و٧١٠ و٧١١ و٧١٢ و٧١٣ و٧١٤ و٧١٥ و٧١٦ و٧١٧ و٧١٨ و٧١٩ و٧٢٠ و٧٢١ و٧٢٢ و٧٢٣ و٧٢٤ و٧٢٥ و٧٢٦ و٧٢٧ و٧٢٨ و٧٢٩ و٧٣٠

a eu lieu dans le concile de Chalcedoine (tenu) par tes contempteurs; nous te demandons et nous te supplions d'envoyer ton Saint-Esprit et ta vertu sur celui-ci; écarte de lui et arrache de son esprit toute la perversité de la foi qui a eu lieu à Chalcedoine, rends-le digne de s'approcher vraiment de la foi droite qui a été prêchée par les saints apôtres et les évangélistes, compte-le * parmi ton peuple et ton héritage en lui remettant ses fautes par la venue de l'Esprit Saint en tout; sanctifie-le, bénis-le, remplis-le de ta crainte, dirige-le selon ta volonté bonne, par le moyen de Notre-Seigneur et de notre vivificateur Jésus-Christ, par qui et avec qui gloire à toi avec ton Esprit saint en tout, bon et vivifiant, dans les siècles des siècles. Amen.

* E fol. 61 v° b.

5

10

XV. — CHAPITRES AU SUJET DE LA FOI, QUI FURENT DONNÉS PAR L'ENSEMBLE DES VIEILLARDS ET DES FRÈRES D'ÉGYPTE POUR ÊTRE PRÊCHÉS EN TOUT LIEU, DANS LES ÉGLISES, PAR LES ÉVÊQUES QUI ÉTAIENT EN COMMUNION AVEC EUX, ET QUI DEVAIENT ÊTRE CONFIRMÉS PAR ÉCRIT, AVEC LEUR SIGNATURE, POUR LA SATISFACTION DE TOUS LES PÈRES ET DES PEUPLES¹.

15

Nous confessons et nous croyons selon le symbole divin de la foi des

1. La fin de cette pièce se retrouve textuellement dans l'Hénotique; cf. Évagrius, *Hist. eccl.*, III, 14, *P. G.*, t. LXXXVI, 2624; Land, *Anecdota syriaca*, III, 181; Michel, *Chronique*, II, 152 (texte, p. 255).
 PATR. OR. — T. XIII. — F. 2.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

E fol. 62
r° a.

car la Trinité est restée Trinité, même après que l'un de la Trinité, Dieu le Verbe, s'est incarné. Nous anathématisons d'ailleurs toute hérésie : Nestorius et Eutychès et ceux qui plus tard ont pensé ou pensent comme eux, et le tome de Léon, * directeur de l'église de Rome, et tout ce qui a été * dit et fait dans le concile tenu à Chalcédoine¹.

E fol. 62
r° a.

XVI. — PROFESSION DE FOI DE SAINT TIMOTHÉE, QUI FUT ENVOYÉE A L'EMPEREUR LÉON PAR LE COMTE RUSTICUS²; ET HISTOIRE PARTIELLE DE CE QUI LUI ARRIVA APRÈS CELA.

Puisque l'illustrissime comte Rusticus m'a demandé ce que je tiens à l'égard de la foi orthodoxe, je fais connaître mon point de vue en témoignant que j'anathématise toute hérésie, et ceux qui disent que la chair de Notre-

1. Cette finale a été supprimée dans l'hénotique. — Si l'on veut attribuer cette pièce, comme les voisins, à l'inspiration de Timothée, mort en 477, il faut admettre que Zénon, en 482, a transcrit, textuellement, la profession de foi des monophysites égyptiens et nous aurions ici la source de l'hénotique. — 2. Une quinzaine d'évêques égyptiens avaient porté à Constantinople leurs plaintes contre Timothée Eture. En conséquence l'empereur Léon I demanda (octobre 457) à une soixantaine d'évêques et à quelques solitaires ce qu'ils pensaient de Timothée et du concile de Chalcédoine; Évagrius, *Hist. eccl.*, II, 9, P. G., t. LXXXVI, col. 2528. Cf. Mansi, *Conciles*, VII, 251. Le pape saint Léon répondit (*Ep.* 165, du 17 août 458) que Timothée était un usurpateur, et l'empereur envoya cette lettre à Alexandrie, par le silencieux Diomède; Évagrius, *loc. cit.*, 2532. La réponse de Timothée nous est conservée, Land, *Anecdota syr.*, III, 139 et Michel, *Chronique*, II, 126-130, cf. P. G., LXXXVI, 273; on y trouve une profession de foi très développée. La présente profession de foi aurait répondu à une dernière tentative de l'empereur et aurait été suivie de l'exil de Timothée (459-460). Cf. J. Lebon, *loc. cit.*, p. 22; cf. *infra*, p. 244, n. 1.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* E fol. 62
1^o b.

1. Ms.

Seigneur vient du ciel, ou qu'elle est une apparence, ou qu'il n'avait pas en
 lui une âme rationnelle. Je m'écarte aussi de la lettre de Léon, gouverneur
 de l'église des Romains, qui introduit une division dans l'un indivisible,
 Notre-Seigneur Jésus-Christ; à cause de cela, je n'adhère pas non plus au
 concile de Chalcédoine. Car j'ai été baptisé et je baptise selon la confession
 * E fol. 62 des 318 saints Pères de Nicée; c'est cela que je prêche et c'est en cela que
 1^o b. je crois, sans aucune augmentation ni diminution, et ceux qui croient ainsi
 sont en communion avec moi, car (la foi) n'a pas vieilli et n'a pas besoin
 d'être renouvelée dans le temps. Je ne présume pas de dire deux natures
 en Dieu qui a pris un corps et qui s'est fait homme de la sainte Vierge, 10
 Mère de Dieu. Je confesse surtout la foi, tandis que j'admire avec ravisse-
 ment le mystère indivisible, inébranlable et vivifiant de l'incarnation. Il est
 mauvais en effet que la doctrine de chaque hérésie demeure constamment ce
 qu'elle est, et que celle des chrétiens orthodoxes change avec le temps.
 Ce sera un objet de dérision pour les infidèles si, dans les derniers jours du 15
 monde — lorsque nous attendons que notre Sauveur le Christ vienne du
 ciel, de manière effrayante, pour la seconde fois — nous sommes divisés

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* E fol. 62
1^o c.

1. Ms. o. 1000. 2. Ms. 1000.

au sujet de la confession de (sa) prédication. Que feront, en effet, ceux qui, depuis la venue du Christ, ont baptisé selon le symbole de la foi? Pour moi donc, selon le Livre divin, voici que je vivrai dans le Christ * avec la foi même qui m'a été transmise par l'Esprit de sainteté depuis les premiers temps; et ce me serait un avantage de mourir en gardant la profession de foi des saints Pères qui l'ont rappelée sans changement telle que je l'ai reçue et dont voici le contenu : « Je crois¹ etc. »

* E fol. 62
1^o c.

Et après qu'elle a été terminée, il a dit² : Voilà ma foi; c'est avec cette profession de foi que je demande de mourir et de ressusciter devant le tribunal redoutable de notre Sauveur le Christ, au jour redoutable du jugement quand il viendra dans sa gloire, pour juger les vivants et les morts. A lui gloire dans les siècles. Amen.

Lorsque cette foi sainte et enseignée par Dieu eut été remise par écrit, par moi Timothée, à Rusticus, l'illustrissime comte, sur l'ordre du miséricordieux empereur Léon qui me demanda ce que je tenais à l'égard de la foi orthodoxe, toute hérésie fut aussi dénoncée et maudite par moi ainsi que le concile de Chalcédoine qui renia par écrit Notre-Seigneur Jésus-

1. Timothée a sans doute transcrit ici le symbole de Nicée. — 2. Les présentes coupures ne sont donc pas l'œuvre de Timothée, mais d'un compilateur postérieur; cf. p. 211, note 4.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

١. ١٠ Ms.

Christ par l'enseignement impie des deux natures. Après que l'empereur eut connu ma profession de foi orthodoxe, ceux qui avaient renié Notre-Seigneur le poussèrent et firent tant qu'une condamnation¹ à un exil pénible fut portée contre moi¹ qui enseignais, par la grâce de Dieu, la foi orthodoxe, tandis que toute hérésie était en assurance, en général, par tout l'univers, avec ses docteurs, qui sont les antéchrists, comme l'a dit à leur sujet Jean, le disciple de Notre-Seigneur², de sorte que, dans la ville impériale elle-même, beaucoup d'hérésies vivaient en assurance, sans que personne les réprimât en rien, et ils progressaient pour le mal avec ceux qui disent deux natures, trompés et trompeurs dans ces derniers jours³. Ceux-là seulement qui confessaient la foi dans la piété : les orthodoxes, étaient persécutés par les impies qui disaient deux natures, dans Alexandrie et par toute l'Égypte et la Libye et la Palestine, parce qu'ils voulaient vivre dans la piété dans le Christ.

Lorsque cette condamnation eut été portée contre moi, je fus livré aux mains des ennemis de moi et du Christ qui le renièrent par écrit, pour

1. Il semblerait donc que cette profession de foi a précédé immédiatement l'exil de Timothée 460, mais nous ne voyons pas ce qu'elle ajoute à celle qui a été remise de 457 à 458 au siléntaire Diomède, c'est pourquoi nous préférons supposer qu'elle lui est antérieure et a été écrite en 457. Les mots : « ceux qui avaient renié Notre-Seigneur le poussèrent et firent tant, qu'une condamnation fut portée contre moi », nous paraissent resumer les événements des années 457 à 460. — 2. Cf. Jean, IV, 3. — 3. Timothée y a trouvé des Eutychiens, Evagrius, *Hist. eccl.* III, 5, P. 6., I LXXXVI, 2608.

* E fol. 62 v° a.

* E fol. 62 v° a.

5
 10
 15
 20

* E fol. 62
 v° b.

* E fol. 62
 v° c.

que je fusse gardé par eux comme bon leur semblait, bien que depuis le commencement la loi des Romains * et celle de Dieu ne l'eussent pas *
 ordonné ainsi : les Romains, en effet, n'avaient pas coutume, comme le Livre
 en témoignent, de condamner un homme avant que les accusateurs n'eussent
 5 comparu devant l'accusé ¹, et celui qui était accusé avait la faculté de
 répondre à tout impie. Lorsque les ennemis de Dieu m'eurent emmené, ils
 me firent et m'imposèrent tout ce qui irrite le Christ qu'ils ont renié, et
 qui viendra avec justice juger les vivants et les morts devant le tribunal
 redoutable pour rendre à chacun selon ses œuvres. Mais rien ne peut me
 10 séparer de l'amour du Christ, pas même la mort ², car les souffrances de ce
 siècle ne sont rien en comparaison de la gloire qui doit nous être révélée ³; car
 ils firent et imposèrent toutes ces choses lorsqu'ils poursuivaient les trou-
 peaux du Christ et qu'ils les enlevaient. Ils usèrent aussi contre nous
 de la force séculière et cherchèrent à nous tuer afin de prendre les églises
 15 en assurance, sans qu'il y eût personne pour leur reprocher leur prévarica-
 tion qui eut lieu par écrit, et qu'ils semblassent s'être écartés de la foi
 mauvaise et de l'opprobre des nestoriens, c'est-à-dire * de ceux qui disent *

1. Actes, xxv, 16. Les amis de Nestorius invoquent aussi ce même texte, cf. P. O., IX, 540. — 2. Cf. Rom., viii, 35. — 3. Rom., viii, 18.

بهندون امکن و نکتہ جب لا اے وہ محضاً ہے۔ اسے ہم
 سب نے اسے ہمہ جہت سے سزا دے دی ہے۔ اور اسے
 سزا دی ہے۔ ہم نے اسے سزا دی ہے۔ ہم نے اسے
 سزا دی ہے۔ ہم نے اسے سزا دی ہے۔ ہم نے اسے
 سزا دی ہے۔ ہم نے اسے سزا دی ہے۔ ہم نے اسے
 سزا دی ہے۔ ہم نے اسے سزا دی ہے۔ ہم نے اسے
 سزا دی ہے۔ ہم نے اسے سزا دی ہے۔ ہم نے اسے
 سزا دی ہے۔ ہم نے اسے سزا دی ہے۔ ہم نے اسے
 سزا دی ہے۔ ہم نے اسے سزا دی ہے۔ ہم نے اسے
 سزا دی ہے۔ ہم نے اسے سزا دی ہے۔ ہم نے اسے
 سزا دی ہے۔ ہم نے اسے سزا دی ہے۔ ہم نے اسے

* E fol. 63
r^o a.

deux natures, et qu'ils pussent faire d'autorité ce qu'ils voulaient sans que personne leur répondit. Pour nous, nous nous réjouissons d'être persécutés pour le Christ, qui nous a commandé d'être persécutés pour lui et de nous réjouir¹; mais les autres seront dans la tristesse et pleureront, eux qui transgressent les préceptes du Seigneur et obéissent aux volontés
 du démon qui leur a appris à nous persécuter et à nous tuer, et *ils pensent par notre meurtre offrir un sacrifice à Dieu*, selon la parole de Notre-Seigneur². Nous leur demandons : A laquelle de vos signatures faut-il ajouter foi? A celle donnée au second concile d'Éphèse, où vous avez anathématisé et chassé comme nestoriens ceux qui osent dire deux natures dans un Christ
 et qui ne confessent pas « une nature de Dieu le Verbe incarnée »; ou à celle donnée à Chalcédoine, où vous vous êtes anathématisés par écrit en disant : « Anathème à celui qui ne proclame pas deux natures dans un Christ après l'union, mais qui confesse une nature de Dieu le Verbe incarnée »?
 Parce qu'ils ont détruit ce qu'ils avaient construit, ils se sont dévoilés
 par écrit comme des prévaricateurs; parce que les mêmes nous ont prêché des choses différentes de celles qu'eux-mêmes nous avaient prêchées et que nous avions reçues, depuis le commencement, des saints apôtres et

* E fol. 63
r^o a.

1. Cf. Matth., v, 11-12. — 2. Jean, xvi, 2.

مَدْلِقْتَا وَجَبَلَا مَبْتَعَلَا: مَدْسَمَصْمَعَا اَمْرًا وَبَبَا وَمَبْمَبَا فَهَلَسَا.
 اَمَّا وَمَا وَمَدْنِي مَعَا اَمَّا وَمَدْلَا حَا. مَدْلَمَبْ وَبَعْفَا حَا وَمَبْرَا اَحَا
 وَمَبْرَا مَدْلَاقَا مَبْتَعَلَا. اَمَدَا وَنَاكَا مَدْنِي حَا لَا: مَبْمَا وَبَعْمَسَا. وَبَبَا
 اَمَّا حَمَلَا. وَدَا: مَبْمَا مَدْمَا لَلَا: مَدْلَا. اَعْمَسَا حَا: مَبْمَا
 مَدْسَمَلَا اَلْحَمْدُ لِلَّهِ اَلْمَلِكِ

5

des bienheureux docteurs des saintes églises, ils seront anathèmes selon
 le jugement de saint Paul ¹, c'est-à-dire de Notre-Seigneur Jésus qui parlait
 en lui et qui les reniera devant son Père et devant ses saints anges,
 lorsque Notre-Seigneur siégera sur le trône de sa gloire pour juger l'univers
 dans la justice. Par lui et avec lui gloire à Dieu le Père avec l'Esprit-Saint
 et vivificateur, dans les siècles des siècles. Amen ².

5

1. Cf. Gal., I, 8-9. — 2 La suite du manuscrit ne renferme plus rien de Timothée .Ehure.

5
 10
 15

חביוֹתָוּ לְפָנָיו. וְשֵׁמֶהוּ אֱלֹהִים מְבִינִים דֵּוּס וְכִיפִי דֵּוּס חֲסִינְלָא. כִּי אֲדִינִי וְיֵוּס
 מְבִינִי. וְאִמְמֵדֵוּ וְיֵוּס וְדִפְדִּי וְיֵוּס דֵּוּס. וְכַפְלִיכִי דֵּוּס אֲלֵאֲנִי חֲסִינְלָא וְכַפְלֵאֲנִי
 חֲסִינְלָא. וְכַפְלֵאֲנִי מִקְדָּמָא. וְאֱלֹהִים אֲדֵוּס וְכִיפִי אֲדֵוּס חֲבִיבִי אֲוִי חֲסִינְלָא. אִימֵהוּ וְכִי
 אֲדִינִי וְכִיפִי אֲוִי חִי וְאֱלֹהִים. וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא אֲדִינִי וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא
 5 מְעַמְסָא אִמְרִי כִּיפִי חֲסִינְלָא וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא אֲוִי חֲסִינְלָא וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא
 אֲדִינִי וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא. וְכַפְלֵאֲנִי אֲוִי חֲסִינְלָא. וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא
 מְעַמְסָא וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא. וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא. וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא. וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא
 אִמְמֵדֵוּ חִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא. וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא. וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא. וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא
 מְעַמְסָא וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא.

10
 15

בְּהַיְהוּדָא הָיָה הַבְּרִיָּה מְבִינִי כְּכִיפִי הַבְּרִיָּה כְּכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא
 וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא. וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא. וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא. וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא
 וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא. וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא. וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא. וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא
 מְבִינִי וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא. וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא. וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא. וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא

1. B ajoute : וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא. — 2. א. וְכִיפִי אֲוִי חֲסִינְלָא.

et, en lui, il sauva les hommes. Ils disent que celui-ci mourut et que celui qui demeurerait en lui le ressuscita, et ils le divisent en deux fils ¹ et en deux natures et en deux hypostases, (l'une) de Dieu créateur et l'autre de l'homme créé et formé.

Arius, de son côté, dit que le Fils de Dieu est une créature. Paul de Samosate dit que le Christ est un simple homme, comme l'un des prophètes et des justes.

Ensuite l'addition qui a été faite à Chalcédoine dit une quaternité et introduit deux Christs après l'union ¹.

10 Les Juifs disent que ce Christ qui est venu et que les chrétiens adorent est un homme menteur et trompeur, car *lorsqu'il est homme il se fait Dieu* ²; [quant au Christ véritable, dont ils disent parfois qu'il viendra] ils ont en vue l'Antéchrist, le Christ menteur.

15 Notre sainte église, mère de nous tous, confesse une nature du Père et du Fils et du Saint-Esprit; nous croyons que l'une des hypostases de cette essence, du milieu de la Trinité, est descendue et s'est incarnée du Saint-Esprit et de la Vierge Marie et qu'elle a pris d'elle un corps, sans que l'incarnation causât une augmentation des hypostases, car la Trinité est

1. Ils l'ont toujours nié. — 2. Jean, x, 33.

الحامهال امر ؛ املوه الحامهال اف صه حاه ؛ والى نعمر به صه الحامهال
 الكوهل صاهال . صوه صعهال املبه . هالابرن حاه صمقلا¹ صاهال هال
 هالعاب هلال هالابمس . هالبحمر فدهال صعه² صعهال هالابج هالابج صم
 لال³ صعهال مقصه امر ؛ صابج حوصلا³ ؛ احوهب . صوحصلا ؛ بله⁴ صوحصلا
 ؛ ووهسا هبصلا . هبلات⁵ صه مفعه احوهب صاهاب ؛ بالال احصبه سقا صمقلا .
 ؛ ووه صمسا هالاحوهب هالوهسا هبصلا لالحمر الحمصه . اصمعه .

صمقلا صاهال كالحوا كالحصلا كالحصلا صاهال كالحصلا⁶

لال¹ صمقلا الكوهل به الكوهل صه به . اح الكوهل . صوح الكوهل . هوهسا
 الكوهل . هاهال الكوهل الكوهل ؛ اح صلا . صوحا ؛ صلا . هوهسا صه صلا هاهال
 لال¹⁰ الكوهل صمعه ؛ اح املال . صوحا ؛ املال هوهسا صه املال هاهال لال¹⁰
 املال صلا صلا ؛ لا صله ؛ املال ؛ صاهال ؛ صمقلا . هلا هبصلا . به
 صلا صاهال صمقلا ؛ حاه صه هال . وهه هاهال الكوهل كوهل

1. B om. صه صمقلا . — 2. هوه صقا B. — 3. صوحصلا B. — 4. B om. ؛ بله . — 5. B aj. صاهال صوهسا املال . — 6. Autre texte dans Assémani, B. O., II, 33-34.

demeurée Trinité comme elle l'était, même après que l'un de la Trinité,
 Dieu le Verbe, s'est incarné; et il est né en vérité et il est apparu chez les
 peuples dans le monde; et il a mangé et il a bu, et il s'est fatigué, et il
 s'est reposé, et il a goûté la mort, et il a souffert en vérité, et il a été
 crucifié, et il a été enseveli, et il est ressuscité le troisième jour, comme
 il est écrit, par la volonté de son Père et par sa volonté et par la volonté
 du Saint-Esprit, et il s'est assis à la droite de son Père, et il viendra pour
 juger les vivants et les morts. A lui la gloire, et à son Père et au Saint-
 Esprit, dans les siècles des siècles. Amen.

Foi de Mar Acsénaïa, évêque de Mabboug. — Nous confessons trois hypo-
 stases divines, un Dieu. Le Père est Dieu, le Fils est Dieu, le Saint-Esprit
 est Dieu et cela ne fait pas trois dieux. Le Père est nature et le Fils (est)
 fils de nature (consubstantiel) et le Saint-Esprit (est) de la nature, et il n'y
 a pas trois natures. Le Père est essence et le Fils (est) fils de l'essence, le
 Saint-Esprit (est) de l'essence, et il n'y a pas trois essences; nature égale qui
 n'est pas divisée; essence qui est confessée dans les hypostases et qui n'est

* Syr. 112 fol. 278 v^o.
 هُنَّ بِنَاتٌ مَدَامَ مَحْمُودَةٍ * هَا مَحْبِلَا اَمَامَهُ لَئِيْلًا مِمَّ مَحَّ سَبُوْرًا لَّا
 فَنَسَعِي. هَا مَحْبِلَا مِمَّ اَمَامَهُ حَتْمًا مَحْمُودَةً لَئِيْلًا. هَا مَحْبِلَا اَمَامَهُ دَنَا
 مِمَّ لَّا اَلْفَصْف مَحَّ اَحَا. هَا مَحْبِلَا اَمَامَهُ اَحَا مِمَّ لَّا نَجْفَ اَحَا مَحْمُودَةً. هَا مَحْبِلَا
 مِمَّ مَحْمُودَةً. مَحَّ دَحْمَرَا اَمَامَهُ حَامِلًا لَئِيْلًا اَتَمَامًا لَّا مَحْمُودَةً.
 اَحَا هَا اَحَا مَحْمُودَةً مَحْمُودَةً مَحْمُودَةً. هَا لَّا اَمَامَهُ اَحَا مَحْمُودَةً اَتَمَّ
 لَّا مَحْمُودَةً.

pas scindée; une nature en trois hypostases qui sont égales et d'accord en tout. Voilà notre Dieu, c'est lui que nous adorons et c'est en lui que nous croyons.

* Comment sont-ils trois sans être séparés l'un de l'autre? comment lorsqu'ils sont ensemble sont-ils dits trois? comment le Fils est-il né sans avoir été détaché de son Père? comment le Père l'a-t-il engendré sans qu'il soit sorti en dehors de lui? comment, lorsqu'ils sont depuis l'éternité et depuis toujours en essence, ne sont-ils pas dits trois êtres? Ces choses et les semblables sont reçues par la foi et, sans la foi, personne ne peut les entendre¹.

1. M. E. A. Wallis Budge a édité des textes analogues dans l'ouvrage déjà cité *The Discourses of Philorene, bishop of Mabbogh*, A. D. 485-519, Londres, 1894, t. II p. xcvi à cxxxvi.

כ. אב והמנען טעמא. וכל מלאכא וכל חסידהו חתומא מן דבמה
 א. ח. ולעמדתא אמר דנא. סד-חמקלא אמר זוטא. חזקין חממחא וקטלא. —
 ט. ובחייבזוה². וכל לחביבוי וכל והמנען טעמא סדוהו; וזמבין מדיה
 5 ודמאין מן מְדַלְלָא³ אפן וכל. — י. והמלכיסטוס. וכל אפן וכל
 ועדל קדלא חבוי חלממא. סדוהו אפן וכל ידבן אפן חרלמ
 סדבמחא. סדוהו חמדיהו לטממחא. סדוהו מן סמא אפן. סב חר
 ותא מדיבין לחיטמא חממא. אל אפמא; ובין דוהו חרל. — יא.
 דאמלכיסטוס. וכל עז דוהו חממא; ופכס סמא; ודמאמדיהו וטממחא⁴.
 10 סממחא חמדיהו חממא אמר מקמחא; וטממחא. סממחא וטממחא אפן

1. Ms. syriaque de Paris, n° 210, fol. 175. — 2. Ms. ובחייבזוה. — 3. Ms. מדלאל. — 4. Ms. וטממחא.

La première [hérésie] est celle de Simon le magicien. Celui-ci, dans ses opérations magiques, apparaissait aux Juifs sous la forme du Père et aux Samaritains comme Fils¹ et aux Gentils comme Esprit, et il niait la résurrection des morts. — 2° *De Ménandre*. Celui-ci était disciple de Simon le magicien, et il disait à ceux qui étaient baptisés par lui qu'ils étaient plus excellents que les anges². — 3° *De Saturnin*. Celui-ci disait que sept anges ont fait le monde; c'est à eux que Dieu a dit : Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance, et ce sont eux qui ont porté la loi. Il disait que le mariage vient du Méchant. Comme les démons prêtaient (leur) aide aux hommes mauvais, le Sauveur est venu pour aider les bons³. — 4° *De Basilide*. Celui-ci 10 débuta dans l'hérésie des adorateurs du serpent qui sont nommés gnostiques⁴ et il plaçait 365 dieux selon les jours de l'année. Il disait ouvertement que la

1. Pour Épiphane (XXI, 1), Irénée (I, 23) et Philastre (29), il se donnait aux Samaritains pour le Père et aux Juifs pour le Fils. — 2. Sic Agapius, *P. O.*, VII, 505. Les gens baptisés par lui devaient être immortels, Irénée, I, 23; Michel, *Chronique*, I, 169. — 3. Cf. Michel, *Chronique*, I, 174. — 4. Bar Hébraeus donne la même équivalence, *Chron. syr.*, éd. Bedjan, p. 52. Il l'emprunte à Michel, *Chronique*, I, 174. La raison en est donnée par Agapius, *P. O.*, VII, 506.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

* Syr. 210 fol. 175 v°.

loi immonde devait être accomplie. — 5° *Des Ébionites* qui sont interprétés
 « pauvres » par les Hébreux, parce (qu'ils vivent) avec Humilité et pauvreté.
 Ils croyaient au Christ, car ils disaient qu'il avait pris origine de Marie et
 Joseph. — 6° *De Cérinthe*, Celui-ci disait que nous passerions mille * ans sur la
 5 terre à satisfaire les passions, vers Jérusalem, après la résurrection. Il disait
 que le monde venait des anges, et que le Christ était né de l'éducation et du
 progrès de la conduite. — 7° *De Valentin*. Celui-ci disait que Notre-Seigneur
 avait apporté le corps du ciel, et qu'il avait passé par la Vierge comme par un
 canal. — 8° *De Cerdon*. Celui-ci enseigne beaucoup d'êtres (éternels) et il disait
 10 (qu'ils se rassemblèrent et créèrent le monde)¹, et il niait la résurrection des
 morts. — 9° *De Marcus*. Celui-ci trompait à l'aide de beaucoup de noms, en se
 servant de la langue hébraïque pour exciter l'admiration de beaucoup². —
 10° *De Marcion*³. Celui-ci ne confessait pas que le Christ est fils du Créateur ni
 de Marie, et il niait la résurrection et le jugement; il place trois êtres non
 15 engendrés : l'un bon qui est caché et sa place est en haut, et celui-ci est le
 Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ; le deuxième, Créateur, qui est (le) Juste,
 et sa place est au milieu; le troisième est la Matière qui est mauvaise, et sa

* Syr. 210 fol. 175 v°.

1. Les mots entre parenthèses sont empruntés à Agapius, *loc. cit.*, 511. — 2. Longs développements dans saint Irénée, I, 15-21. — 3. Cf. Michel, *texte*, p. 108. Les textes de Michel et de Bar Hébraeus semblent être des traductions indépendantes d'un résumé d'Agapius, *P. O.*, VII, 512.

5
 10
 15

* Syr. 210
fol. 176 r°.

1. Ms. — 2. Ms. Nous complétons, d'après Eusèbe, *Hist. eccl.*, IV, xxix :
 1. Ms. — 2. Ms. Nous complétons, d'après Eusèbe, *Hist. eccl.*, IV, xxix :
 1. Ms. — 2. Ms. Nous complétons, d'après Eusèbe, *Hist. eccl.*, IV, xxix :

5
 10
 15

* Syr. 210
fol. 176 r°.

1. Sic Michel, texte, p. 108. Il ne faut donc pas corriger [] en [], car cette dernière leçon, Bar Hébraeus, *Chron. eccles.*, I, 54, a chance d'être une correction postérieure. — 2. Sic Théodoret, *Contra haeret.*, I, 20.

מִלְכָּה לֹא לְעַלְמָא. — בַּת, וְעַדְוֵהָ. וְאִל חַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא.
 וְעַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא וְעַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא וְעַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא.
 וְעַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא וְעַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא וְעַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא.
 מִלְכָּה לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא וְעַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא וְעַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא.
 בַּת, וְעַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא וְעַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא וְעַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא.
 אֲתָמָא לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא וְעַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא וְעַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא.
 וְעַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא וְעַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא וְעַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא.
 לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא וְעַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא וְעַדְוֵהָ לֹא לְעַדְוֵהָ פִּימְלָא.

1. Ms. וְעַדְוֵהָ.

changea aussi l'Apôtre. — 12° *De Montan*. Il se faisait passer pour le
 Paraclét et il avait pour femmes Priscille et Maximille qui prenaient le
 nom de prophétesses. Il donna le nom de Jérusalem à la ville de Pepouza
 et à Tymion, villes d'Asie¹; il enseignait encore des mystères immondes.
 A la fin ils se tuèrent de leurs propres mains. — 13° *De Bardesane*. Il dit
 qu'il y a trois grandes natures : l'Intellect, la Force et l'Esprit, et quatre
 êtres (éternels)² : le feu, l'eau, la lumière et le vent. C'est de ceux-ci que vin-
 rent les êtres (éternels) et 366 mondes³, et celui qui parla avec Moïse et
 les prophètes est l'archange et non Dieu, et Marie n'a pas enfanté le corps
 qui meurt, mais l'âme lumineuse qui a pris la forme de la chair⁴. Il dit
 encore que les anges donnèrent l'âme à l'homme, et les étoiles les membres,

1. Sic Eusèbe, *Hist. eccl.*, V, xviii, cité par P. de Labriolle, *Les sources de l'histoire du Montanisme*, Paris, 1913, p. 78. — 2. Nous traduisons מִלְכָּה par « être éternel » comme l'a fait saint Éphrem, mais ce mot, chez Bardesane, signifiait seulement « être créé »; voir *Dialogue des lois des pays*, dans *Patr. syr.*, t. II, 517¹¹ « un מִלְכָּה qui ne diffère aucunement d'un autre n'a pas encore été créé jusque maintenant »; 548², « les מִלְכָּה sont soumis à la puissance de leur Créateur » etc. Bardesane semble avoir voulu incorporer au Christianisme une philosophie (alexandrine?) et un système du monde. Le *Dialogue des lois des pays* montre qu'il l'a fait avec une telle maîtrise que nous avons, aujourd'hui encore, peu de choses à y changer. Mais ses idées, et surtout ses poésies, ont été livrées aux ignorants, amis et ennemis, et elles sont devenues presque méconnaissables; elles n'ont plus été qu'une variété du dualisme que de nombreux hérétiques devaient porter par toute l'Asie. Il n'en reste pas moins le prédécesseur de ceux qui devaient, après bien des résistances aussi, incorporer au Christianisme la philosophie d'Aristote et le système du monde de Platon. — 3. Agapins, *P. O.*, VII, 520 et Michel, I, 184, portent 360. Ce dernier nombre est celui des degrés de la circonférence, mais il faut noter cependant que, dans les formules magiques, on chasse les démons « des trois cent soixante-six membres » de celui qui porte les amulettes, cf. H. Gollancz, *A Selection of Charms*, dans *Actes du onzième congrès (1897) des orientalistes*, quatrième section, Paris, 1898, p. 91 et 94. Le nombre 366 (nombre des jours de l'année bissextile) peut donc avoir aussi son importance. — 4. Michel, *Chronique*, II, 184, doit être corrigé d'après le présent texte.

5 * Syr. 210
fol. 177 r.
 10
 15

pureté et j'accepterai ta rigidité; mais je crains maintenant que, couvert (toi-même) d'ulcères, tu n'apportes aucune guérison'. » Le saint disait cela parce que le bruit courait que Novatus avait apostasié durant la persécution excitée par Dèce * en l'an 561 des Grecs (250) contre les chrétiens. — 17° *De Népos* * (Yôpâtôs) l'égyptien. Il enseignait comme les Juifs. Il disait que les saints auraient à boire et à manger durant mille ans sur la terre². — 18° *De Sabellius*. Il disait qu'il n'y a qu'une seule personne (*Qnoumâ*) dans la sainte Trinité : la même personne a donné la loi dans l'Ancien Testament en tant que Père, s'est incarnée dans le Nouveau en tant que Fils, et a parlé par les apôtres en tant qu'Esprit-Saint. — 19° *De Paul de Samosate*. Il disait que le Christ est un simple homme et qu'il fut jugé digne de la grâce divine; il le faisait commencer à Marie. De belles femmes lui étaient attachées et chantaient (des louanges) en son nom. Il ne semblait pas condamner la fornication. — 20° *De Mani*³. Il se donna les noms de Messie et de Saint-Esprit. Il disait deux êtres (éternels), (l'un) bon et (l'autre) mauvais, à savoir Dieu et la Matière. Lorsque

1. Or. XXII, P. G., t. XXXV, 1144. — 2. Eusèbe, *Hist. eccl.*, VII, xxiv; Michel, *Chronique*, II, 195. — 3. Sur Manès et le manichéisme, voir la bibliographie citée par MM. Ed. Chavannes et P. Pelliot, *Journal asiatique*, X^e série, tome XVIII (1911), p. 505 à 507 et XI^e série, t. I (1913) p. 99. Voir aussi dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVIII (1913), p. 225-240. *Documents trouvés en Asie centrale : Un formulaire de confession mazdéen* (ou manichéen?), par F. Nau, *et ibid.*, p. 9-15.

* Syr. 10
fol. 177 r.

مدح سبوا جمدنا ومدله كما عمدنا لانا وبنا. الكوا وب جدا وب سلا ولا
 بعددنا سعمدهاوي جادنا سددهاوي. اهبنا اننا امدح. سعبنا ملنا
 مدح نونا. سبنا دمان وبنا جمدنا كدمنا. انا وب ج انا لانا
 دنا. مدلهنا لانا لانا لانا¹ الكوا وبنا² لانا. لاوب وب سلا
 مدح سعملا قلنا لانا³ لانا امدح. سعمنا وب سدهاوي
 الكوا امدح وبنا. وبنا لانا لانا لانا لانا لانا
 دنا لانا. سعمنا لانا لانا لانا لانا لانا لانا لانا لانا
 وبنا سنا. سنا لانا لانا لانا لانا لانا لانا لانا لانا
 ولا انا سنا دنا سنا. سنا لانا لانا لانا لانا لانا لانا
 بقنا لانا لانا. سنا لانا لانا لانا لانا لانا لانا لانا
 لانا. انا سنا لانا لانا لانا لانا لانا لانا لانا لانا
 سنا لانا
 لانا لانا لانا لانا لانا لانا لانا لانا لانا لانا لانا

* Syr. 210 fol. 177 v°.

1. Ms. لانا لانا. — 2. Ms. وبنا سنا.

la Matière eut été troublée, ses fils s'élevèrent les uns contre les autres, (ce sont) les démons, le feu, l'eau et les idoles. Ils poursuivaient et ils étaient
 poursuivis les uns par les autres jusqu'à ce qu'ils arrivèrent au ciel, endroit
 de la Lumière. Dieu bon, craignant qu'ils ne mélangeassent leur obsenrité
 avec le Bien et la Lumière, les enchaîna là, et il prit une parcelle du feu et il
 la jeta vers la Matière, comme on lance un harpon, et elle l'absorba et
 elle lui fut attachée. A cause de cela, Dieu fut contraint de créer le monde.
 Il disait qu'Adam et Ève provenaient de Séqla, le prince de la Matière,
 et de Nébrœel. Il disait que le soleil et la lune sont des navires qui prennent
 les âmes des hommes et tout le Bien qui est mélangé dans la Matière
 et qui vont les vider à l'endroit de la Lumière, jusqu'à ce que toute la
 Lumière soit purifiée du mélange avec le Mal; alors Dieu livrera la Matière
 au feu avec les âmes qui n'ont pas cru en Mâni. Il dit que le mariage vient du
 Malin, et il nie la résurrection des morts; il confesse que les âmes chaugent
 de corps; il dit que les éléments sont animés ainsi que les semences et les
 plantes. Il dit que Notre-Seigneur n'avait ni âme ni corps, mais il dit que c'est
 en apparence qu'il fut vu, qu'il souffrit et qu'il fit toute chose. Il dit qu'il y
 avait 25 dieux et qu'ils avaient douze femmes¹. — 21^e *Hérésie d'Arius*. Du Fils

* Syr. 210 fol. 177 v°.

1. Cf. Agapius, P. O., VII, 531-535; Michel *Chronique*, I, 499. La plupart de ces spéculations ne

وَاَللّٰهُ حَيٌّ هُنَّامر له ٥ اذ قد مدح ميمر ونبينا الله انا احلوه مع حتمنا
 حيمهت احنيا مده دننا لا مديمر. حيمهت له دن حيمنا وانا موهوا احنيا
 ومنا اذ اذيسا ميمرنا. ومنا ممدانا ومنا حيمنا حسقنمنا استمنا ٥ ومنا
 م٥ حنيا. وحيينا والا نعنا عملا الله ممدانا. ومنا الله اول ممدانا ومنا
 نعنا. همنهت مع اذ الله ميمنا واهمنا ممدانا حنيا حنيا
 ميمرنا دن الله ومنا: لمعدنا لانا حيم دننا حيمنا ومهنا. امه حيمنا
 وانا مدممهنا ومنا امر والله حني لا امهنا وبعسك ممدانا وبعسكنا
 ومهنا.

10

 مدمميهت المحميهت اذ اذيهت وميمر لمنا. ومنا ميمر لمعم ٥ اذ حنا
 مدمميهت مدمميهت اذ حنيا. ومنا الله انا ومنا ممدانا ومنا مدمميهت ميمرنا
 ومنا ميمرنا ميمرنا. ممدانا ميمرنا مدمميهت ممدانا ومنا ميمرنا
 مدمميهت ومنا الله. م٥ ومنا ممدانا حيمنا حيمر مدمميهت مدمميهت
 ومنا مدمميهت مدمميهت مدمميهت مدمميهت مدمميهت مدمميهت مدمميهت

* Syr. 210 fol. 178 r°.

de Dieu il faisait une créature, et il disait que Dieu le Père, avant de créer toutes les créatures, créa le Fils, et par lui, créa tout. En conséquence, il ne confesse pas que le Fils est consubstantiel au Père, ni, non plus, le Saint-Esprit. Il troubla encore le Verbe de l'incarnation avec d'autres subtilités et il dit : Dieu le Verbe a pris un corps sans âme et la divinité a tenu la place de l'âme. Il corromptit encore l'ordonnance de l'hymne qui est adressée à la Trinité dans la sainte Église, en l'enseignant ainsi : Gloire au Père par le Fils en le Saint-Ésprit. Quant à l'invocation qui a lieu sur le baptême selon que Notre-Seigneur l'a enseigné, il n'osa pas la chauger par un mensonge impie¹. —
 10 La vingt-deuxième hérésie est celle de Audi ('Oudi) l'impur. Il a fait quatre-vingt-quatorze Révélations et Actes et il y a enseigné le Père de la vie et la Mère de la vie, et des enfants nombreux, et des esprits nombreux, et des dieux nombreux, et que l'un des anges est le créateur des anges, * et que Dieu est soumis au destin, et aussi qu'il se dissout et cesse à la fin avec ses compa-
 15 gnons, et que Dieu est celui qui a crucifié le Christ, et que le Christ est une créature, et qu'il est descendu dans tous les firmaments, et que leurs habitants ne l'ont pas connu, et que le corps de Notre-Seigneur était céleste, et qu'il fut blessé par la lance et ne fut pas blessé, et qu'il fut pendu sur le bois et qu'il

* Syr. 210 fol. 178 r°.

étaient pas particulières à Manès, mais faisaient partie des théories dualistes écloses à Alexandrie et remaniées à Edesse.

1. Litt. : « pour le mensonge d'impiété ».

וְאֵלֵינוּ. מַלְאָךְ בְּיָדֵינוּ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ. מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר אֱלֹהֵינוּ
 לֵב אֱלֹהֵינוּ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר.

מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר.
 אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר.

אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר.
 אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר.

* Syr. 210
fol. 178 v°.

אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר.
 אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר.

10

אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר.
 אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר.

אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר.
 אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר. וְזֶה מִלְּפָנֶיךָ אֶתְּמַר.

« Ceux qui pensent modérément au sujet du Fils¹ (nous) disent : Que dis-tu au sujet du Saint-Esprit ? D'où nous amènes-tu un Dieu étranger et qui ne figure pas dans l'Écriture² ? » — 24° *D'Eunomius*. Il disait que Dieu créa le Fils avant tout, et que le Fils fit le Saint-Esprit avant toutes les créatures ; il
 5 innova encore pour utiliser « trois fils » dans l'invocation de la Trinité. Pour ceux qui étaient baptisés, c'est au nom de la mort de Jésus seulement qu'il les baptisait, tandis qu'ils étaient mouillés dans l'eau seulement depuis la tête jusqu'à la poitrine ; * ils laissaient les autres parties (du corps) comme si elles
 10 n'étaient pas pures. Il osait dire encore qu'aucune partie des choses divines ne lui échappait mais qu'il connaissait tout, même la nature divine, et qu'il connaissait Dieu comme il se connaissait lui-même³. — 25° *D'Apollinaire*. Il affirme que la nature de la Trinité est d'un seul et il plaça des degrés en disant que le Père est grand, que le Fils est plus grand et que le Saint-Esprit est très grand⁴. Le Verbe aussi s'incarna et prit une âme, mais ce fut l'âme
 15 végétative et animale et non l'âme rationnelle. Il dit qu'il ne prit pas l'intelligence mais que Dieu tint la place de l'intelligence. En un autre endroit,

* Syr. 210
fol. 178 v°.

1. C'est-à-dire « les Ariens mitigés ». — 2. *Or.* XXXI, P. G., t. XXXVI, 133. — 3. Agapius, P. O., VII, 574. — 4. Il faut intervertir ici le Père et l'Esprit : « l'Esprit est grand et le Père est très grand ». Cf. Agapius, P. O., VII, 576 ; Michel, *Chronique*, II, 276.

يعجب. الا وه الكوا مَدَلب وَاوَا. جَمْعًا¹ اسْمًا كَا مَدَلب الكَمَالِ
 قَامَر كَا لَمَجْرِبِيَا جَمْعًا هَادِمًا. هَوَجِيَا وَاوَا عَمَّيَا وَاوَا اَفْدِي.
 سِب سَمَا مَدْعَرِيَا اَجْدِي وَاوَا. مَدَاظَا مَدْعَمَا هَوَسِيَا اَفْدِي مَح كَا
 مَمَدَا. هَالَقَا مَدْرَمَدَا جَبِي. جَب اَفْدِي وَاوَا² مَح اَوَلِيَا وَاوَا قَمَنِيَا.
 مَدْرَمَمَا دَمْعَمَا اَعْدَا. وَاوَسَدَا مَدْمَمَا³ اَوَا اَوِيَا. اَوَا وَاوَا
 كَا اَلْقَبِيَا اَقِي هَدَا اَوَلِيَا وَاوَا مَدْحَمَمَا وَاوَا وَاوَا اَوَلِيَا وَاوَا
 مَزِيَا وَاوَا. هَوَا مَدْمَمَا وَاوَا اَوَلِيَا مَدْمَمَا مَدْمَمَا⁴ وَاوَا.
 وَاوَا اَوَلِيَا اَوَلِيَا مَدْمَمَا مَدْمَمَا. هَوَا مَدْمَمَا وَاوَا وَاوَا
 مَدْمَمَا.

مَدْرَمَمَا دَمْعَمَا اَعْدَا وَاوَا وَاوَا. اَوَا كَا اَوَا اَوَا اَوَا
 وَاوَا مَدْمَمَا وَاوَا مَدْمَمَمَا. جَبِيَا كَا مَدْمَمَا اَوَا وَاوَا وَاوَا
 مَدْمَمَا مَح كَا اَوَا. اَوَا اَوَا وَاوَا اَوَا. هَوَا وَاوَا وَاوَا
 كَا مَح اَفْدِي اَوَا وَاوَا. سِب سَمَا مَدْعَرِيَا مَدْعَمَمَا اَفْدِي وَاوَا
 مَدْرَمَمَا دَمْعَمَا اَعْدَا⁵ وَاوَا وَاوَا مَدْمَمَمَا وَاوَا وَاوَا

* Syr. 210 fol. 179 r°.

1. اَوَا Ms. — 2. مَدْمَمَا Ms. — 3. اَوَا مَدْمَمَا Ms. 211, fol. 179. Assémani. — 4. اَوَا Ms. Ass. — 5. وَاوَا مَدْمَمَا Ms.

il attribue l'Incarnation à toute la Trinité, comme Sabellius. Il dit que le corps de Notre-Seigneur était céleste: il dit que le Fils a une nature mélangée; il dit qu'il y aura nourriture, boisson et mariage après la résurrection; il fit mille psaumes et dit qu'ils étaient plus beaux que ceux de David. — 26° d'Eu-
 sèbe, homme d'Édesse. Il avait pour disciples des vieillards qui donnaient le nom de « révélation de l'Esprit » aux songes et aux opérations des démons. Ils disaient que ceux qui venaient près d'eux recevaient les dons de l'Esprit au point que même s'ils dormaient avec des femmes ils ne le sentiraient pas et que le corps que nous avons pris ne sert à rien¹. — La vingt-septième hérésie est celle d'Eutychès. Celui-ci se montra partisan de Valentin et d'Apollinaire,
 c'est pourquoi il dit que Dieu le Verbe ne prit rien d'humain de la Vierge mais qu'il fut changé et qu'il devint chair; aussi il ne dit pas que le corps de Notre-Seigneur nous est consubstantiel et il attribuait au Christ une nature
 mélangée et changée. — La vingt-huitième hérésie^{*} est celle de Julien le phanta-

Syr. 210 fol. 179 r°.

1. C'est une variété des Messaliens combattus par Philoxène dans sa lettre à Patricius éditée par M^r Rahmani, *Studia syr.*, IV, 1909, et dont la version grecque figure dans de nombreux manuscrits sous le nom d'Isaac de Ninive, cf. éd. Nicéphore, Leipzig, 1770, lettre 4, p. 570.

اوتهمها¹ التي وسانه عصمت. دونه وادعتنا معتقها. موالها سفسا
 دبريها دتهلمها² ستاهي موالها ووالا الهوا. عفسا للهجهها. امر
 وحق عتقا جفنا اسف. اولي وحق لاهها استنساها وحق فتمنا دحلها
 ف دهلها ووالها الههها ووالها فتنا وحقها وحقها ووالها ووالها
 موهها. دلهي اسفرا ففمنا موالها. موالها فتنا وحقها وحقها
 سبوا الاستمنا دلسه. دبريها انقي فحق سفسا الههها وحقها
 سفسا الههها موهها موهها موهها موهها موهها موهها موهها
 وحقها وحقها وحقها وحقها وحقها وحقها وحقها وحقها
 لا سفسا افلا موهها. الا فحقها دلسه وحقها موهها موهها
 وحقها موهها وحقها موهها موهها موهها موهها موهها موهها
 موهها موهها موهها موهها موهها موهها موهها موهها موهها
 موهها موهها موهها موهها موهها موهها موهها موهها موهها

* Syr. 210 fol. 179 v°.

1. Ms. اوتهمها. — 2. Ms. موهها.

nous avons énumérées sont des hérésies très pernicieuses, parce qu'elles corrompent les natures (divine et humaine), et qu'elles mêlent des doctrines païennes au dogme chrétien; aussi Dieu — gloire à sa grâce! — les a extirpées pour ainsi dire de fond en comble. Les autres sectes qui brillent aujourd'hui dans le monde, ne se combattent que pour les désignations de l'union, car elles pensent toutes également bien au sujet de la trinité et de la conservation, sans changement ni mélange, des natures dont le Christ est (formé) :

* Syr. 210 fol. 179 v°. Ainsi certains confessent une union en (une) nature et en (une) hypostase, ce sont les Jacobites, syriens, égyptiens, couschites et nubiens; quant aux arméniens, bien qu'en quelque chose ils penchent vers les partisans de Julien (d'Illicarnasse), ils ne le font pas entièrement. D'autres disent que l'union n'est ni en (une) nature ni en (une) hypostase, mais (a lieu) en une personne (*prosôpon*) seulement. Ce sont tout particulièrement les Nestoriens. D'autres ont choisi une voie moyenne entre ces deux voies, et disent que l'union est en (une) hypostase et non en (une) nature. Ce sont les Grecs, les Romains melkites syriens, les Maronites syriens, les Ibères, les Russes et les Alains. Les Romains, c'est-à-dire les Franes, se distinguent de ces autres parce qu'ils disent que le Saint-Esprit procède du Père et du Fils.

Les Maronites sont séparés de tous en ce qu'ils disent une volonté et une opération pour les deux natures et non deux volontés et deux opérations¹.

1. Assemani a déjà cité, traduit et commenté ce passage, *Bibl. Or.*, II, 291-2. Il y a montré un

فتسمع مع اهلها استل. حوت وادسلا ميسلا مع احلا مع جزا افندي
 ونحف. مودسلا فتسمع مع دلاسه. حوت بسب رحسلا سبرا مودسلا
 دلاسه فتلا افندي حله لاوق رحسلا هلاوق مودسلا. اف لاوق مودسلا
 مقسلا بسب رحسلا سبرا مودسلا مودسلا مودسلا مودسلا مودسلا
 5 اف بسلا. هلاوه زعم بسلا. مودسلا مودسلا مودسلا مودسلا مودسلا
 رحسلا مودسلا اه لا مودسلا دلا لاوقه مقسلا مودسلا مودسلا مودسلا
 مودسلا مع هلاقا مودسلا مودسلا مودسلا مودسلا مودسلا مودسلا
 مودسلا بسب رحسلا افندي لاوقه فتلا مودسلا.

Tous les Grecs confessaient aussi une volonté et une opération jusqu'au temps
 d'un certain moine Maxime (le confesseur) et d'un autre Théodorice de Har-
 ran (Aboukara) et de Jean Damascène. Les Nestoriens, qu'ils disent deux
 natures ou non, boitent toujours des deux jambes, car on ne trouve rien de
 5 ce genre dans leurs livres anciens; nous avons appris de beaucoup de ceux
 qui les connaissent qu'ils disent une volonté des deux natures et hypostases.

bel exemple de la « survivance des erreurs », car les plus grands ennemis des Maronites doivent
 convenir qu'un moment où écrivait Bar Hébraeus, il y avait déjà un siècle que les Maronites ne les
 professaient certainement plus. Quant aux siècles précédents, « Dieu sait mieux ce qu'il en est »,
 comme le disent les Musulmans. Il est certain que nous ne trouvons pas trace de monothélisme dans
 les lettres échangées après 591 entre les jacobites et les moines de Mar Maron, cf. *Bulletin de l'asso-*
ciation Saint-Louis des Maronites, Paris, janvier et avril 1903, ni dans les œuvres attribuées à saint
 Jean Maron, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. IV; cf. f. VI. 117. Il est non moins certain que leurs
 adversaires — les melkites et les jacobites — accusent des Maronites de monothélisme, mais qui
 sont ces Maronites? Quel est leur rapport avec la nation maronite du Liban? En quels termes défendaient-ils
 la doctrine monothélite? Nous n'avons que des témoignages d'auteurs très suspects, car leurs
 écrits fourmillent d'erreurs et ils se copient les uns les autres, Bar Hébraeus nous en est un exemple.
 Les Maronites peuvent donc continuer à croire qu'ils n'ont à déplorer que des défaillances individuelles,
 souvent matérielles et non formelles, causées par les relations de voisinage, aux siècles où tant d'Orien-
 taux, avec ou sans eux, étaient attachés aux formules hérétiques.

— n'a jamais pu faire les œuvres que l'homme peut faire, parce que l'homme dans toutes ses actions sert ou Dieu ou le monde, c'est-à-dire ou la justice ou le péché; comme Dieu n'a pas un autre Dieu à qui il puisse plaire et qu'il ne peut pas non plus plaire, par l'accomplissement de ses désirs, à ce monde méprisable et matériel; à cause de cela, il est exact, disent-ils, que Dieu ne peut pas faire les actions que l'homme fait dans sa liberté. C'est donc l'homme (par lui seul) qui fait tout ce qu'il fait, soit bien soit mal, et la Providence divine ne peut rien faire par ses mains. Et un homme, confirmant de lui-même cette objection, disait les paroles mêmes de Notre-Seigneur : *Un serviteur ne peut pas servir deux maîtres*; en conséquence Dieu, puisqu'il n'a pas d'autre seigneur, ne peut pas faire ce que l'esclave, c'est-à-dire l'homme, fait. — *Deuxième objection.* Ils disent que tout ce que fait l'homme, soit le bien soit le mal, il le fait par sa liberté. Si la Providence faisait aussi les choses qu'il fait, cette action, si elle provenait de la Providence, annihilerait la liberté; mais puisque nous savons de science certaine que nous avons la liberté qui fait volontairement ce qui est choisi, nous savons de science certaine que ce n'est pas la Providence qui fait quoi que ce soit par nos mains. — *Troisième objection.* Ils disent que Dieu ne peut pas faire ce que l'homme peut faire, parce que beaucoup des actions de l'homme sont mauvaises et Dieu ne fait pas le mal, parce que celui qui fait le mal, le fait ou sans le savoir, ou parce qu'il en a besoin, à savoir pour l'apaisement des passions, et il en retire du profit; mais Dieu, dont la science n'a pas de limite, qui est accompli en tout et n'a besoin de rien, ne peut pas faire le mal, et on conclut de là qu'il ne peut pas faire tout ce que l'homme fait, mais que c'est la liberté de l'homme qui fait les actions de l'homme. L'un des nôtres, renforçant cette objection, citait le mot du prophète Habacuc qui dit : *Tes yeux sont trop purs pour voir le mal et tu ne peux pas regarder l'iniquité.*

Bar Hébraeus réfute ensuite ces trois arguments.



HISTOIRE DE NESTORIUS

d'après

LA LETTRE A COSME

et

L'HYMNE DE ŞLIBA DE MANSOURYA

SUR LES

DOCTEURS GRECS

Conjuration de Nestorius

contre les migraines

MANUSCRITS UTILISÉS

Pour la lettre à Cosme :

Vatican, Borg. Siro 82 (K, VI, 4, du xix^e siècle (A).

Pour l'hymne de Şliba :

Brit. Mus., Or. 7460, du xvii^e au xviii^e siècle (A).

Berlin, Oriental fol. 619, écrit en 1715 (B).

— Sachau 330, du xv^e au xvi^e siècle (C).

Pour la conjuration de Nestorius :

Paris, *syr.* n° 347, écrit en 1734.

LA LETTRE A COSME

INTRODUCTION

Cette lettre se trouve, en syriaque, dans un recueil de canons, de synodes et d'écrits canoniques nestoriens, apporté par M^{sr} David (mort archevêque syrien catholique de Damas), et conservé maintenant au Vatican¹. Elle a été éditée et traduite en allemand par M. Osear Braun dans la *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, t. LIV (1900), p. 378 à 395. Nous l'avons traduite en français dans *Le livre d'Héraclide*, Paris, 1910, p. 362-6.

La lettre est certainement traduite du grec, d'après la facture de certaines phrases (surtout des premières) et les nombreux mots grecs qui ont été simplement transcrits dans le syriaque. Nous reproduirons ces mots grecs en note. — M^{sr} Graffin a bien voulu prendre la peine de collationner le manuscrit.

M. Braun suppose qu'elle est formée de deux parties, l'une (1 à 10) serait la lettre écrite de Constantinople du vivant de Nestorius, cf. 40; l'autre (miracles de Nestorius) aurait été ajoutée après coup, car elle suppose toujours que Nestorius est mort. La première partie pourrait avoir été écrite peu après 435, la seconde partie serait postérieure à 451. La lettre a cependant une certaine unité, car c'est le moine Élie, mentionné dans le titre, qui est censé être venu d'Égypte à Constantinople pour raconter les miracles de Nestorius, cf. 42. Si l'on admet le récit de l'auteur, Élie, arrivé à Constantinople après la

1. *Borgiano Siro* 82 (K, VI, 4). Voir la description de ce manuscrit dans *Synodicon Orientale*, Paris, 1902 (Notices et extraits des mss., t. XXXVII), p. 3 à 11.

mort de Nestorius, c'est-à-dire sous le patriarche Anatolius (449 à 458), aurait dû attendre la mort d'Anatolius pour vulgariser les miracles de Nestorius (cf. 12) et la présente lettre aurait été écrite après 458. Enfin la finale (15) se rapporte à toute la lettre. On peut donc supposer qu'une lettre (1 à 10 et 15), écrite en grec après 433, lorsque Nestorius était à l'Oasis (l'édit qui l'envoyait d'Antioche à Pétra est de 436), aurait été interpolée après 458.

Il est remarquable que Barhadbešabba, *P. O.*, IX, fasc. 5, ne connaît que la première partie de la lettre et le miracle déjà vulgarisé par Évagrius. Il ignore les paragraphes 11, 12 et 14. Il est donc possible que la lettre n'ait pas été complétée avant le VII^e siècle et que ces additions soient dues à des Orientaux, sinon Barhadbešabba, qui reproduit tous les récits favorables à Nestorius, n'aurait pas manqué de résumer les miracles de l'aveugle guéri (11-12) et du mort ressuscité (14), s'ils avaient été vulgarisés à son époque (fin du VI^e siècle). Nous reproduisons cette lettre comme texte de comparaison avec *P. O.*, IX, fasc. 5.

Cosme nous est connu par le catalogue d'Ébedjésus, qui attribue à Nestorius « une lettre à Cosme »¹. Il s'ensuit que Nestorius aurait écrit au destinataire de la présente lettre, ou mieux, comme le suppose M. Braun, que la présente lettre est celle qui est visée par Ébedjésus; cet auteur aurait seulement voulu dire qu'elle est consacrée à Nestorius et qu'elle avait été traduite, vers 539 (au moins la première partie), en même temps que le livre d'Héraclide, elle a été utilisée plus tard : en particulier par Barhadbešabba, par l'auteur de la légende syriaque de Nestorius, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, 1910, p. 1-25, et par tous les historiens (Mari, Amr, Šliba de Man'ourya) qui ont utilisé les mêmes sources.

F. NAU.

1. Cf. Assémani, *Bibl. Or.*, III, 1, p. 36.

ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ
ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ

ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ
ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ
ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ
ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ
ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ
ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ ܕܡܫܟܘܢܐ

* Borg.
Siro 82,
* p. 650.

A = Borg. Siro 82; B = édition Braun.

1. ܡܫܟܘܢܐ A. — 2. ܡܫܟܘܢܐ A. — 3. ܡܫܟܘܢܐ A. Dans le livre d'Héraclide ܡܫܟܘܢܐ est aussi écrit
rarement ܡܫܟܘܢܐ; cf. éd. Bedjan, p. 14, note 2. — 4. ܡܫܟܘܢܐ A. — 5. ܡܫܟܘܢܐ A. On trouve
aussi ܡܫܟܘܢܐ pour *Ariston*, P. O., X, p. 20, ligne 9. — 6. ܡܫܟܘܢܐ A. ܡܫܟܘܢܐ B. — 7. ܡܫܟܘܢܐ A. —
8. B add. ܡܫܟܘܢܐ. — 9. ܡܫܟܘܢܐ.

LETTRE TRADUITE DU GREC EN SYRIAQUE, DANS LAQUELLE SE TROUVE
L'HISTOIRE DE MAR NESTORIUS.

1. A l'honorable, au saint et pur élu choisi du Christ, Cosme, chef des
fidèles qui sont à Antioche d'Orient, (de la part de) Candidianus comte ¹,
d'Élie stratélate ², de Sophronius comte ³, d'Élie et de Paul moines, d'Artémon
paramonarios ⁴ de l'église de l'Anastasia ⁵, de Pierre archidiaacre, de Parthé-
nius trésorier ⁶, et du reste des frères qui participent au mystère de la véri-
table orthodoxie, que votre paix soit grande ⁶!

2. * Un ouragan ⁷ a soufflé sur le navire de notre ville et a frappé aveu-
glément la pierre solide; les rames et les gouvernails qui la dirigeaient ont
été brisés; l'ancre dont dépendait son salut a été coupée et elle est demeurée

* p. 650.

1. κόμης. — 2. στρατηλάτης. — 3. Portier ou Gardien. — 4. Église de Constantinople construite par
saint Grégoire de Nazianze. — 5. Καθημερινός. Pierre est aussi appelé ἀρχιδιάκονος, au lieu du syriaque
rich mešamšonē. — 6. Cf. I Pierre, I, 2 : ὑμῖν... εἰρήνη... πληθυνθείη. — 7. Litt. : « un ouragan du nord-
est (εὐροκλιδίων) ».

قد استمع اوتس. وبعقوبة ال اماره. دل الله بانه من احد و دله. صلح
 من و دلنيار باقامه: فمما هيما لحدادك رنا بعينه خبا موه:
 و محصلنا اننيار اهلتهه دافعا احدى له دلا و يا. الامع
 انا و بقدره و و فممنى مع الل. و محصلنا بتيار فوب صلح
 للنيار جرح. فم من و حتى جسد الله باجر. و القتل مجرم و ديه
 الاماني بعلمه و مع:

و مومنا امه و اننا. مع و دلا لخدمنا. اعصه و محصنا لا معدنك¹
 و دلا و مومنا. و محصنا و جرحنا و مومنا و دلا اهلنا. و بتيار لا
 فوعلمنا حقنا² دلا و مومنا. و جرحه و مومنا مومنا دمر تهلمنا
 دنيار دلا و مومنا. و هجر دله دلمنا فمنا * و مومنا. الواحه
 و مع انا و دلا و مع: و حتى و دلا هيما دمينا. مومنا³ دلا
 دلا و دلا و دلا و مومنا و مومنا و مومنا و دلا و دلا
 و دلا و لا حقا. و دلا و دلا و دلا بعلمه و مع. و جرح و مومنا و مع

* p. 651.

1. A. — 2. A om. ب. مومنا و. B propose de combler cette lacune par مومنا, mais مومنا و figure P. O., IX, 528¹¹. — 3. مومنا B.

son sujet; pour le dire en un mot : (nous avons vu) que son souvenir disparaissait comme il a disparu lui-même : aussi nous, dont les noms sont écrits plus haut, parce que tu nous conjurais beaucoup dans ta seconde lettre pour apprendre le mode de sa déposition, et parce qu'Eutychès, le porteur de ta lettre, nous priait aussi à ce sujet, nous avons jugé bon de donner réponse à ta lettre d'un avis commun, pour faire connaître à ta piété quelques reproches ¹ qui furent adressés à Nestorius.

3. Voici le premier : Dès qu'il entra dans la ville, il la trouva pleine de dérèglement au sujet de la foi : les cleres s'arrogeaient de l'autorité ² dans l'église; les moines sortaient, sans prudence, sur les places publiques ³; les Borboriens osaient entrer dans les églises avec les chrétiens; en un mot, la ville était pleine de tout désordre. Certains, du parti d'Arius, songèrent à bâtir de force un oratoire dans la ville, grâce à l'appui de l'empereur; Nestorius le brûla et il y eut dans la ville trouble et effusion de sang sans

* p. 651.

1. Ζήτημα. — 2. Litt. : « marchaient avec autorité (αὐθεντία) ». — 3. D'après Mari, traduction de H. Gismondi, Rome, 1899 p. 30. : « (Nestorius) anathémalisa les moines qui avaient coutume de se montrer sur les places publiques et de passer la nuit en dehors de leur monastère. » Cf. P. O., IX, 528-529.

١٥٥٥ ههخديز. مدهلا يچا : ايملا جمع ١٥٥٥. مدهلا يوي اموام ١٥٥٥ ههخديزه^١ ومدلحا.

١٥٥٥ مديتعه : مدهلا الكهنيون^٢ اله لاله مدلحا نب مديتعه دلا

اصهفصه١٥٥٥. : اامسه مده لا الهام. مدي : اوي بهلهزمه مديا

٥ مدير مدلحا. ١٥٥٥ جمههههههه^٣ : اامصلا ١٥٥٥ مدهلا مديا

فهلخينا : مديا. ١٥٥٥ مديا : مديا مديا : مديا مديا : مديا مديا

مديا : مديا : مديا مديا : مديا مديا : مديا مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

١٥٥٥ مديا : مديا مديا

fin; tout murmurait contre Nestorius¹. l'affaire fut presque en péril², car le parti des Ariens était puissant parce qu'ils étaient écuyers³ de l'empereur.

4. De plus, des cleres d'Alexandrie vinrent près de l'empereur et se plainquirent d'avoir été censurés illégalement par leur évêque; Nestorius les aida dans le jugement devant l'empereur, et cela l'avait mis en grand péril⁴.

5. De plus, l'impératrice⁵ Pulchérie, moniale, et ses moniales dinaient le dimanche au palais épiscopal⁶, après avoir reçu la communion; Nestorius ne l'admit pas, et il en résulta un grand bruit contre lui de la part des cleres et de toute la cour⁷.

6. De plus, Nestorius fit effacer l'image de Pulchérie⁸ qui était peinte au-dessus de l'autel; cela le fit presque chasser de l'église⁹.

7. De plus, Nestorius fit enlever l'étole (στολή) de Pulchérie, laquelle tantôt était étendue sur l'autel au moment de la communion et tantôt était portée par elle.

1. Cf. Socrate, VII, 29. — 2. κίνδυνος. — 3. σπαθάριοι. Cf. P. O., IX, 529-531. — 4. κίνδυνος. Cf. Livre d'Héraclide, p. 92-93, et P. O., IX, 536-7. — Nestorius avait semblé aussi prendre la défense des cleres romains condamnés par saint Celestin. — 5. βασίλισσα κυρία, « regina domina », ou peut-être κόρη, « reine vierge ». — 6. επισκοπέιον. — 7. D'après Mari (p. 30) : « (Pulchérie) avait coutume, le dimanche après la communion, de manger avec toute sa suite chez le patriarche. » — 8. Le texte donne encore à Pulchérie l'épithète de κυρία ou κόρη. — 9. Ce fait est mentionné par Mari (p. 30) et par la légende syriaque de Nestorius. M. Brière, loc. cit., p. 20. Cf. P. O., IX, 565.

وحرمة موبقتي¹ بهج موحدا. / لزيديك فوحدتيا / فسمها
 لسميتك افسمعتك. / حمر مدحا عملا / يوي موحدا حرمة موبقتي¹.
 بهلمه زمي به ديه / لا مدلا. / لا حسيه صه مقصيه به حلالا / يوي امر
 حمره حرمة موبقتي¹. / سرون بهلمه زمي مولا / ويده / يوي / يوي
 ده لعهديك فلهمي / ازيمعه. / مزيه / يوي بهلمه زمي. / مزيه / حذرا
 وحمه موه موبقتي موحده. / لا عدمه / واحدا. / لاصيا لعهديك مدحا
 مهيا فوحدتيا / مديك ده. / اقب احدا امر حمره. / يوي به احد / حده. / لا
 مدعه / لزي / يوي حمره / لا / احده. / يوي به احد / حده. / حصه * ده
 لاده / نجيا. / يوي به احد / حده. / اناب لعهديك مدياب. / ميسه / صه / لزيدا / وحمه
 موه مقبلا. / مديك به مديك / حده. / حدا / حمره مدحا. / مديك / لعهديك.
 مديك / حده. / لا مستحب سلب. / لا حلا / حده / حده: / ولا فل / اي مديك
 / اي موه. / موه / لا مولا / لا / حده / حده / مديك. / موه / موي: ²

* p. 652.

1. موه موي. — 2. اي موي.

8. De plus, en la grande fête de la Pâque, l'empereur avait coutume de
 recevoir la communion dans le Saint des saints; Pulchérie désira (le même
 privilège), elle convainquit l'évêque Sisinnius¹ et elle recevait la communion
 avec l'empereur dans le Saint des saints. Nestorius n'admit pas cela, mais
 un jour qu'elle se dirigeait selon sa coutume vers le Saint des saints, Nesto-
 rius la vit et demanda ce que cela signifiait; l'archidiaque Pierre lui exposa
 la chose; Nestorius courut, il la rencontra à la porte du Saint des saints et
 l'arrêta et il ne lui permit pas d'entrer.

La reine² Pulchérie fut irritée contre lui et lui dit : « Laisse-moi entrer
 selon ma coutume. » Mais il lui dit : « Ce lieu ne doit être foulé que par les
 prêtres. » Elle lui dit : « Pourquoi * n'ai-je pas enfanté Dieu ! » Il lui dit :
 « Toi, tu as enfanté Satan »; et il la chassa de la porte du Saint des saints³.
 Elle partit irritée, alla trouver l'empereur et lui raconta la chose. L'empereur
 lui dit : « Par ta vie, ma sœur, et par la couronne qui est sur ta tête,
 je ne cesserai pas avant d'avoir tiré vengeance de lui. » Depuis ce jour il
 n'eut plus aucun crédit⁴ près de l'empereur.

* p. 652.

1. Prédécesseur de Nestorius, mort le 24 déc. 427. — 2. Cf. *Livre d'Héraclide*, p. 363, note 12. —
 3. Cette anecdote a passé dans Mari. Les auteurs jacobites prétendent que Pulchérie avait péché et
 Nestorius (*Livre d'Héraclide*, p. 89) semble le dire aussi. Cf. Suidas, au mot Pulchérie et *P. O.*, IX,
 365. — 4. *παρρησία*.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. A. — 2. A. — 3. A.

9. Dès lors toutes les calamités tombèrent sur cet homme, son âme faiblit et son corps (*prosôpon*) languit : Il était jeune, roux, avec de grands yeux et un beau visage, on aurait dit un second David: le timbre aussi de sa voix était agréable¹. Il disait diverses choses au moment de la communion et beaucoup qui venaient à l'église ne le faisaient que pour entendre le son de sa voix. C'était un homme excellent et jaloué, qui n'avait pas l'expérience des affaires du monde et qui manquait de ce qu'on appelle amabilité.

10. Sur ces entrefaites, Eusèbe, évêque de Dorylée², s'éleva contre lui parce qu'il désirait la ville impériale, ainsi que Memnon d'Éphèse et Cyrille d'Alexandrie, parce que celui-ci aussi désirait le siège (épiscopal) de notre ville³, et il mettait aussi en mouvement Célestin de Rome, homme peu instruit. Ils réunirent, contre lui, un concile à Éphèse (soi-disant) pour venger la foi, et il est maintenant au pays des Couschites, dans une île⁴ qui est proche du fleuve le Nil⁵.

11. Moi Élie⁶, j'ai souvent été là et j'ai vu Nestorius parler avec les

1. Cf. Socrate, VII, 29, et Denys bar Salibi, édité et traduit P. O., VIII, 162-3. — 2. Le texte porte « de Zilodólôn », mais on sait qu'Eusèbe de Dorylée fut l'un des premiers et des principaux accusateurs de Nestorius. Cf. *Héraclide*, p. 296. — 3. Même imputation dans *Héraclide*, p. 92. — 4. On trouvera plus loin : « a l'Oasis ». — 5. Cf. P. O., IX, 566-7. — 6. Élie est sans doute le moine qui figure

5 * p. 653.
 خنا حمر ملاقرا. و اوس اوس مديحيه¹ مدح حما مدحها. و مدح حلا; حوبيه
 دنلا للاصهيه; حمر لاهيهف اس. مدله فويه; و ييه حنتيه.
 اهلاص و اوس اوس. و مديحيه للاهقلا و لا اعصه لاهيهف. و اوس; و مديح
 سب اوس الكهيه; و مديحيه; و اوس مديحيه. و مديحيه; و مديحيه
 حنتيه. و اوس مديحيه اس لاهيهف. و مديحيه حلا مديحيه; و اوس
 مديحيه. و مديحيه حلا. و لا اوس حاهيهف; و اوس مديحيه. و حنا
 اوس; و مديحيه. و مديحيه اوس. و مديحيه اوس. و لا مديحيه
 حمر لاهيهف; و مديحيه مديحيه. و مديحيه مديحيه; و اوس حلا لاهيهف.
 و مديحيه; و مديحيه مديحيه. و مديحيه لاهيهف اس مديحيه لاهيهف;
 10 و مديحيه مديحيه. و مديحيه مديحيه; و مديحيه مديحيه. و مديحيه مديحيه
 و مديحيه مديحيه. و مديحيه مديحيه; و مديحيه مديحيه. و مديحيه مديحيه
 و مديحيه مديحيه. و مديحيه مديحيه; و مديحيه مديحيه. و مديحيه مديحيه.
 و مديحيه مديحيه مديحيه; و مديحيه مديحيه. و مديحيه مديحيه.

1. مديحيه.

angés, et son désert lui plaisait plus que la cour impériale. Après sa mort, j'allai à Alexandrie avec mon frère Léontius, à cause d'une maladie des yeux qui lui était survenue, car il était aveugle. Je le conduisis aux médecins et ils ne purent pas le guérir.

5 12. Il y avait près d'Alexandrie un monastère, nommé de *Abba Qiôrà*¹,
 et j'appris que les hommes y étaient guéris. J'y conduisis Léontius mon
 frère et je le jetai sur le tombeau d'Abba * Qiôrà. Comme la nuit s'avancait,
 10 il vint un homme habillé comme un médecin qui lui dit : « Veux-tu voir ? »
 Il lui répondit : « Oui. » Celui qui lui était apparu lui dit : « Est-ce que
 15 les trois flambeaux qui sont en Cilicie² ne te suffisent pas ? » C'est ainsi
 que Léontius me le raconta et me le confirma par serment. Je pris Léontius
 mon frère et j'entraï au pays des Mauritaniens, à cause de la renommée d'un
 médecin habile dans son art. Lorsque j'y arrivai, ce médecin était mort et
 je fus très peiné à cause de la fatigue du chemin que j'avais endurée sans
 profit. Comme je m'en retournais pour revenir, je désirai voir Nestorius,

* p. 653.

dans le titre. La suite a été ajoutée postérieurement dans le corps de la présente lettre (11 à 14), avant la finale (15), car ici Nestorius est mort.

1. Peut-être « Cyr » qui a donné son nom à Abou-Kir. — 2. Diodore, évêque de Tarse, Théodore de Mopsueste et Nestorius, élève de ce dernier.

5
 10
 15

car je l'aimais. Parce qu'il habitait près du fleuve, je me détournai pour le voir, car nous naviguions sur le fleuve. Lorsque j'arrivai à sa cellule, je trouvai qu'il avait quitté la vie et j'eus douleur sur douleur. Dans sa cellule même, je trouvai un vieillard à cheveux blancs, je lui demandai son tombeau et il me l'indiqua. J'y allai et je tombai sur son tombeau en pleurant. Quand j'y fus resté une heure, ce vieillard me dit : « Tu aimais donc ainsi Nestorius! Ne pleure pas, seigneur, car Nestorius vit près de son maître. » J'é fis venir mon frère Léontius ¹ et le mis sur le tombeau. A cause de sa souffrance et de la fatigue de la route, il s'assoupit et s'endormit sur le tombeau durant près d'une heure. Lorsqu'il se réveilla, il se leva en voyant, ¹⁰ et il cria à haute voix en disant : « Mon frère Élie, aide-moi! je ne sais pas ce qui m'est arrivé, si je vois réellement ou si c'est une hallucination. » Lorsque nous eûmes attendu longtemps et vu que ses yeux s'étaient réellement ouverts, nous fîmes connaître à ce vieillard ce qui était arrivé et il nous dit plein de joie : « Ne vous ai-je pas dit que Nestorius vit? » et ¹⁵ il nous disait diverses choses sur la foi des deux natures. Nous partîmes de là avec joie et nous vinmes à Alexandrie, et je racontai l'événement devant des hommes d'Alexandrie; les uns crurent et confessèrent que Nestorius

1. Le syriaque porte ici « Leon ».

II

SLIBA DE MANȘOURYA

HYMNE SUR LES DOCTEURS GRECS

INTRODUCTION

Sliba, fils de David, vivait dans la première moitié du xvi^e siècle, comme M^{sr} Addaï Scher l'a montré d'après la date de plusieurs de ses poésies, *Revue de l'Orient chrétien*, t. XI (1906), p. 30. Il était de la ville de Manșourya, près de la ville de Djézireh ¹.

Nous éditons son hymne sur les docteurs grecs d'après le manuscrit du British Museum *Or.* 7460 (A), fol. 48^v ², et les deux manuscrits de Berlin *Or.* fol. 619 (B), fol. 87^v ³, et *Sachau* 330 (C), fol. 14^v ⁴. Cette pièce figure dans le plus grand nombre des exemplaires du livre d'offices nommé Warda ⁵.

1. La position exacte de Manșourya nous est donnée dans le colophon du ms. add. 1975 de Cambridge, écrit en 1586 :

بِأَنَّ رَبَّنَا هُوَ الَّذِي هُوَ مَوْلَانَا وَتَرْكُوا مَا بَيْنَ يَدَيْهِمْ...
 بِرَبَّنَا حَقِّقًا بِهِ إِفَ لَا تُحْضَرْنَا. فِي رَوْسِهَا مَوْتَمَرٌ مَعْمُومٌ فِي رَوْسِهَا
 وَبِهَيْبَتِهَا مَوْتَمَرٌ مَعْمُومٌ فِي رَوْسِهَا. لَهَا مَدِينَةٌ فِي رَوْسِهَا وَهِيَ
 مَعْمُومَةٌ فِي رَوْسِهَا بِأَنَّ رَبَّنَا هُوَ الَّذِي هُوَ مَوْلَانَا وَتَرْكُوا مَا
 بَيْنَ يَدَيْهِمْ

Volume écrit par le prêtre Joseph, fils du prêtre défunt David, fils du réis (chef) Hanâ du village béni de Manșouryah, bâti sur la rive du Tigre, au-dessus de Gozarta Zabdâita, et il est sur la route de Phenk dans le voisinage des deux illustres monastères de Mar Aha et de Mar Jean.

De ce village était originaire le jacobite Basile, maphrien de l'est, surnommé جبرئيل, cf. ms. de Cambridge, add. 2887, fol. 53 a.

2. Ms. in-4°, sur papier, écriture nestorienne, 256 feuillets, du xvii^e au xviii^e siècle. Ce manuscrit, incomplet au commencement et à la fin, contient les hymnes de Georges Warda; nous avons noté : fol. 8, sur les prophètes; fol. 11, sur la Nativité de la Sainte Vierge; fol. 32, sur la Nativité du Christ; fol. 40, sur Pierre et Paul, etc. Le papier a noirci, l'encre rouge a souvent disparu.

3. Ms. de 248 feuillets, sur papier, reliure orientale. Du fol. 117 au fol. 242, toutes les pages portent un trou où le papier semble s'être crevassé et être tombé en poussière. On a comblé ces trous avec du papier sur lequel on a raccordé les mots. Le titre du ms., fol. 1^v, est : « Le livre des حميدات (hymnes) de Warda. » Il a été terminé le 19 mars 1715 au village de Derbend (دربند) dans le pays de Targahour (تارجاور).

4. Ms. de 232 feuillets, sur papier, du xv^e au xvi^e siècle, écrit par Sabrišo^s, évêque de Hasan Kêl et Arzoun (حسان كئل و ارزون). Le manuscrit semble avoir été mouillé. Il y a des laches et des mots usés le long des marges intérieures; quelques pages semblent avoir été collées ensemble, par exemple 128, 194. Pour la description et le contenu de ces deux derniers manuscrits, voir le catalogue des manuscrits syriaques de Berlin.

5. Le ms. add. 1980 de Cambridge, écrit en 1723, renferme, fol. 208^v, la commémoration des docteurs

M^{re} Scher a édité deux opuscules de Şliba. Le premier raconte la destruction de Djézireh (Gozarta) et des villages environnants, durant les années 1510 à 1513, par les Persans, les Kurdes et les roitelets des environs, avec la finale accoutumée en Orient : « La ville fut brûlée. Musulmans, Syriens, Juifs qui avaient échappé au carnage, furent emmenés en captivité »; le second opuscule est l'histoire de Khezmo, martyrisé par les Musulmans en 1523. *Journal asiatique*, X^e série, t. XV (1910), p. 123-127. Un poème de Şliba conservé dans un manuscrit de l'église d'Alkosche porte en marge vers le milieu : « L'auteur a composé son poème depuis le commencement jusqu'ici en l'an 1824 des Grecs (1513) et, depuis ici jusqu'à la fin, en 1842 (1531)¹ ». Şliba a encore écrit quelques poèmes sur la pénitence, sur la croix, sur les défunts, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. XI (1906), p. 30 et *Journal asiatique*, X^e série, t. X (1907), manuscrits de Diarbékir n^{os} 46, 79 à 84, 88, 90, 94, 95, 112.

L'hymne sur les docteurs grecs nous a paru intéressante parce qu'elle est une versification de la légende de Nestorius éditée par M. Maurice Brière dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XV (1910) p. 1-25². Nous y verrons un résumé de l'histoire de Nestorius éditée *P. O.*, IX, fasc. 5, et surtout un specimen de la métrique syriaque. La strophe (ܡܘܨܝܩܝܐ) comprend quatre vers qui se terminent tous quatre sur la même assonance (rime); chaque vers a sept pieds³; deux vers forment un édifice (ܡܘܨܝܩܝܐ). Pour aider le lecteur, nous ajoutons les voyelles jacobites qui ne correspondent pas toujours exactement aux voyelles orientales (nestorienne), mais qui aideront à saisir la mesure et la rime.

F. NAU.

grecs; fol. 210^r, une hymne de Babai sur le même sujet; fol. 229^r-235, l'hymne de Şliba de Maşourya fol. 236^r, la commémoration des docteurs syriens — Le ms. add. 1982 de Cambridge, écrit en 1697, renferme aussi, fol. 46, les docteurs grecs; fol. 48, l'hymne de Şliba sur le même sujet; fol. 56, les docteurs syriens. Le ms. syriaque n^o 184 du Vatican contenait l'hymne de Şliba sur les docteurs grecs, mais ses onze feuillets furent arrachés (après le fol. 49) sans doute par Joseph I^{er}, patriarche chaldéen, d'après Assémani, *Catalogue*, t. III, p. 389.

1. Ces faits ont permis à M^{re} Scher de fixer la date exacte de Şliba qu'Assémani (*Bibl. Or.*, III, 1, 463) plaçait à tort sous Timothée le Grand (780-823). Le Père Cardahi, *Liber thesauri*, Rome, 1875, p. 57, admettait la date donnée par Assémani.

2. Jean bar Penkayé, qui écrivait à la fin du VII^e siècle, expose aussi l'histoire du concile d'Éphèse comme l'a fait Barhadbeşabba, mais nous n'en connaissons encore que le résumé donné par M^{re} Scher, *Journal asiatique*, X^e série, t. X, 1907, p. 173-4.

3. Excepté les quatre premières strophes où les vers ont sept et huit pieds.

إِسْأَلُ وَيُدْرُنُ وَيَدْنُقُنُ مَهْأَسْرًا¹ وَيُذْبَعُ² مَعْفَعُلًا رَحْمَلًا³ كَيْ مَعْفَعُلًا
 يَوْمَ كَيْ مَعْفَعُلًا مَدْعَلًا. مَدْعُ مَهْمَلًا حَمْسَلًا مَلْسَلَةٌ وَمَنْ وَكَلْمًا وَيَسْرًا
 * C fol. 15 وَيُذْبَعُ⁴ مَدْعَلًا وَيُدْبَعُ⁵ تَهْلَهُةً مَهْمَلًا حَمْسَلًا حَمْسَلًا⁶ مَلْسَلَةٌ مَلْسَلَةٌ⁷.

| | | |
|-----------------|---|--|
| <p>5
10</p> | <p>مَدْعَلًا مَدْعَلًا مَدْعَلًا⁸ مَدْعَلًا
 مَدْعَلًا مَدْعَلًا مَدْعَلًا مَدْعَلًا</p> | <p>أَهْ مَدْعَلًا مَدْعَلًا مَدْعَلًا
 مَدْعَلًا مَدْعَلًا مَدْعَلًا مَدْعَلًا</p> |
|-----------------|---|--|

1. B. — 2. A. — 3. C add. مَدْعَلًا مَدْعَلًا. — 4. AB om. مَدْعَلًا مَدْعَلًا. — 5. B. — 6. B add. مَدْعَلًا مَدْعَلًا مَدْعَلًا مَدْعَلًا. — C : (L. مَدْعَلًا مَدْعَلًا مَدْعَلًا مَدْعَلًا). Ce mot. en partie gratté, est encore réécrit au bas de la page. — 7. C (en rouge). — 8. B. — 9. o supra lin. rec. manu B. — 10. C. — 11. A. — 12. C.

Autre (hymne) en mémoire des docteurs grecs, composée par le prêtre Şaliba (Şliba), fils du prêtre David, fils du prêtre Méqbél, du village béni de Manşouryah, qui est dans le pays de Gezirtà; il l'a composée d'après l'histoire de Mar Nestorius.

5 Sur : Iyon (ἔϊ) lak 'oubà. * Nous dirons : ô vous qui scrutez le dogme et * C fol. 15.
 qui étudiez la foi — laquelle comprend en vérité une nature en trois substances, car le Père est la cause et ceux qu'il a causés sont l'Esprit et le Verbe qui a reposé dans le sein de la Vierge, qui a pris corps en elle sans rapports (conjugaux) et qui est né sans mélange, en deux natures sans
 10 confusion, et de même en substance, en une personne (πρόσωπον) de l'assomption, une personne qui s'approprie les deux natures — venez, écoutez et entendez l'histoire, pleine de tristesse et de tous gémissements, de ce qui a été fait avec astuce par les théopaschites. — Écoutez, ô hommes stu-

* B fol. 88.

| | |
|--|---|
| <p> * B fol. 88.
 ٥٠٤ حَكَوْا حِكْمَتَهُ ۖ لَهْفَتُمْفَا ۖ
 ٥٠٥ وَاسْمَعِ ۖ وَيَهْدِيهِمْ حِرْزُ مُمْفَا ۖ
 ٥٠٦ حَلَا مَدِيْحَتُهَا فَيَهْدِيهَا ۖ
 ٥٠٧ وَيُخْشِعُهَا حَذْبَهُ نَشْرًا ۖ
 ٥٠٨ وَيَوْمَ نَرْتَفِعُ لَهَا نَرْشَتَا ۖ
 ٥٠٩ وَهَلْمِيهِمْ يَوْمَ ذَلِكَ فَتَمِي ۖ
 ٥١٠ وَسَمِعَهُ لَهَا تِلْكَ تَمِي ۖ
 ٥١١ مَعَهُمَا مَقْرَبٌ ۖ حَسْبُنَا ۖ
 ٥١٢ حَلَا قَالَاهُمَا ٤ وَكَيْ مَعُنَا ۖ
 ٥١٣ هَلَّا أَلْمَرْنَا مَدَحَ سَلَفَتِيهِ ۖ
 ٥١٤ هَلَّا عَمَّرَ بِهِ لِحْيَتُهُ قَمِيهِ ۖ
 ٥١٥ هُوَ قَالَا ۖ فَكَلِمَةٌ مَحْتَمَلَا ۖ
 ٥١٦ مَدِيْحَتُهَا نَهْلُهُ ۖ نَمِيهَا ٦ </p> | <p> حَبْحَبًا هُوَ قَالَا ۖ رَزْمَقَا ۖ
 سَرَّهُ لَقَعْتَبَ لَحَا ۖ مَهْتَمَلَا ۖ
 ٥١٧ هُوَ أَحْلَحَهُ نَحْمُنَا ۖ مَهْمَقَا ۖ
 ٥١٨ سَمِعَهُ حَمِي ۖ حَقِيْتَنَا مَدِيْتَنَا ۖ
 ٥١٩ ٥٢٠ نَحْمَقَا ۖ مَنَحَهُ ۖ قَمَلَا ۖ
 ٥٢١ مَنَحَهُ يَوْمَ ذَلِكَ فَهَتَمِي ۖ
 ٥٢٢ سَمِعَهُ يَوْمَ ذَلِكَ سَمِعَهُ ٢ ٥٢٣ ٥٢٤
 ٥٢٥ هُوَ مَحْتَمَلَا ۖ يَهْمَمِي حَمِي ۖ
 ٥٢٦ وَيَوْمَ مَحْتَمَلَا ۖ قَمِي حَمِي ٣ ٥٢٧
 ٥٢٨ لَّا رُءَا ۖ مَدَحَ لَهْفَتِيهِ ۖ
 ٥٢٩ هَلَّا ۖ نَمِي مَدَحَ لَحْمِيْتِيهِ ٥ ٥٣٠
 ٥٣١ هُوَ ۖ مَدَحَ أَحْلَحَ ۖ رَمِي ۖ
 ٥٣٢ وَيَحْفِيهِ حَذْبُهَا حَمِيْتَنَا ۖ </p> |
|--|---|

* A fol. 49 r°.

1. Les deux vers précédents figurent en marge du ms. de Kalila et Dimna de M^{sr} Graffin, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVI, 1911, p. 202. — 2. A. — 3. Mss. — 4. B. — 5. B intervertit les deux vers précédents. — 6. C barre ces deux mots et met en marge مَعَهُمَا مَقْرَبًا.

dieux (σκολαστικοί), ce qu'ont fait les hérétiques contre le pur et le chef des justes, et l'illustre parmi tous * les vaillants.

* B fol. 88.

Voyez (ces gens) dignes de tout tourment, comment ils ont persécuté le juste et ont introduit la fraude et le schisme dans l'économie salvatrice. Voyez les prêtres rebelles, qui ont donné des satisfactions aux Satans et ont offert des sacrifices aux démons dans l'espoir de vaincre le chef des hommes illustres. Ils l'avaient assiégé de toutes les ruses, ils lui avaient caché tous les pièges, ils avaient creusé sous lui tous les souterrains et ils avaient ouvert toutes les fosses. Pour lui, — comme une tour solidement fondée et comme un mur qui soutient les constructions, dont les maisons (δόμοι) sont posées par l'artiste sur le fondement du fils de la colombe, — il ne s'émut pas * de leurs tyrannies (τύραννος), ne fut pas effrayé par leurs assauts, ne craignit pas leurs menaces, et ne s'associa pas à leurs blasphèmes. C'est notre père glorieux, le chef de tous les sublimes, qui fit de son âme un temple au Seigneur, Mar Nestorius le Grec ¹.

* A fol. 49 r°.

1. Le ms. C (de Berlin) gratte Nestorius et le remplace par Jean (Chrysostome?), ici et plus haut

1. مَدَحَ الْإِلَٰهَ وَيَسْمَعُهُمْ ۱.
 مَدَحَهُ حَلْفَ هَهُ وَمُنَا ۲.
 مِمَّرَ أَوْ أَلَاؤُهُ تَلَامُوهَا.
 مَدْعُوْفُنَا بِتَلَامُوهَا ۳.
 5 لَمْ يَمُدُّهَا بِهَكَزِ أَوْ نُوْرًا.
 مَلْفَعُ نَهْلُهُ نَهْ نَارًا ۴.
 مَدَنِيهِ بِالْإِلَٰهَةِ وَمُنَا ۳.
 كَزِ تَقْنَا مَدَنُكُمَا ۴.
 سَتَقَلِ يَهَّ أَوْ تَقْدَمَا.
 10 لَحْمًا مَلْفَعُ لَمْعَالِ رِيْتَدَا.
 أَلَاؤُهُ مَدَحُ بِهَهُ لَمْعَالًا.
 بِمَلَاكِلِ مَدِيْحَتِ دَحِبِنَا ۴.
 أَلَاؤُهُ دِهَهُ مَدْلَمَانَا.
 أَلَاؤُهُ دِهَهُ دِهَهُ أَلَاؤُهُ ۴.
 15 هَهُ نَهْلًا حَلْفَهُ أَلَاؤُهُ ۴

أَلَاؤُهُ يَهَّ أَلَاؤُهُ لَمْعَالًا.
 مَدَحُ مَدِيْحَتِ أَلَاؤُهُ مَدْلَمَانًا.
 أَلَاؤُهُ دِهَهُ دِهَهُ دِهَهُ دِهَهُ.
 مَدْلَمَانًا لَمْعَالًا لَمْعَالًا.
 أَلَاؤُهُ دِهَهُ مَدْعُوْفُنَا ۴.
 أَلَاؤُهُ يَهَّ أَلَاؤُهُ لَمْعَالًا.
 مَدَحُ مَدِيْحَتِ أَلَاؤُهُ لَمْعَالًا.
 أَلَاؤُهُ يَهَّ أَلَاؤُهُ لَمْعَالًا.
 مَدْحُهُ أَلَاؤُهُ لَمْعَالًا.
 أَلَاؤُهُ دِهَهُ هَهُ هَهُ هَهُ.
 مَدْحُهُ أَلَاؤُهُ لَمْعَالًا.
 مَدْحُهُ أَلَاؤُهُ لَمْعَالًا.

1. Sic B. مَدَحُهُمْ ۱. AC. — 2. مَدَحُ C. — 3. Sic B. مَدَحُهُمْ AC

Cet élu était du pays de *Germanicie*, de la ville qui est appelée *Mar'as* en langue syriaque¹, et il fut élevé dans les écoles (σχολές), devant ce contemplatif (θεωρητικός) docteur *Théodore*, l'interprète du Testament (διαθήκη). Il nous faut rapporter en peu de mots les prodiges que fit celui-là, *Théodore*

5 l'interprète, maître du juste *Nestorius*. Cet homme remarquable était du pays même de *Syrie*, de près de la ville d'*Antioche*, fils de princes illustres². Ses parents étaient des hommes connus, ils étaient païens et même mauvais, et ils le conduisirent, dans leur ignorance, à l'école des choses impures et fétides. Durant quinze ans, après qu'il fut devenu jeune homme, il fut instruit

10 dans la science païenne des livres remplis de futilités. Il les étudia en plénitude, s'y instruisit au possible, les médita en suffisance et y apprit l'éloquence (ῥητορ). La pensée lui vint ensuite et le désir naquit dans son cœur

C'est ce qui a fait croire que la présente rédaction était faite « d'après l'histoire de Jean (bar Penkayé) ». Cf. *P. O.*, IX, p. 501. C'est inexact. Un scribe a seulement voulu démarquer la pièce entière et remplacer « Nestorius » par « Jean (Chrysostome) », autre « docteur grec ».

1. C'est la tradition commune, cf. *P. O.*, VIII, 162-163; mais Nestorius semble dire « qu'il est né et qu'il a grandi à Antioche », *P. O.*, IX, 526, cf. p. 517. — 2. Cf. *P. O.*, IX, 504.

١. وَاِذْ حَسِبَ الْاِثْمَ الَّذِي تَكْفُرُ
 ٢. وَرَبُّكَ الَّذِي يَخْتَارُ
 ٣. هُوَ الَّذِي يَخْتَارُ
 ٤. وَتَعَدُّهُ لِيَوْمِ
 ٥. فَيُجِزُّهُ
 ٦. وَاسْتَبْرَأَ
 ٧. وَاسْتَبْرَأَ
 ٨. وَاسْتَبْرَأَ
 ٩. وَاسْتَبْرَأَ
 ١٠. وَاسْتَبْرَأَ
 ١١. وَاسْتَبْرَأَ
 ١٢. وَاسْتَبْرَأَ
 ١٣. وَاسْتَبْرَأَ
 ١٤. وَاسْتَبْرَأَ
 ١٥. وَاسْتَبْرَأَ

١. وَاسْتَبْرَأَ
 ٢. وَاسْتَبْرَأَ
 ٣. وَاسْتَبْرَأَ
 ٤. وَاسْتَبْرَأَ
 ٥. وَاسْتَبْرَأَ
 ٦. وَاسْتَبْرَأَ
 ٧. وَاسْتَبْرَأَ
 ٨. وَاسْتَبْرَأَ
 ٩. وَاسْتَبْرَأَ
 ١٠. وَاسْتَبْرَأَ
 ١١. وَاسْتَبْرَأَ
 ١٢. وَاسْتَبْرَأَ
 ١٣. وَاسْتَبْرَأَ
 ١٤. وَاسْتَبْرَأَ
 ١٥. وَاسْتَبْرَأَ

* A fol. 49 v°.

* C fol. 16.

1. ١٥١ C. — 2. ١٥٥١ B. — 3. ١٥١ B. — 4. ١٥١٥٥٥٥٥ C.

de s'approcher aussi de l'Église, et de méditer sur tous (ses) écrits et livres. Il y avait en ce lieu un monastère, à côté de la ville d'Antioche, où il y avait des hommes admirables faisant des prodiges et des signes. Il se leva aussitôt et alla près d'eux, il leur en indiqua aussi la cause, il les supplia encore, et il leur demanda de lui permettre de demeurer près d'eux. Ils remirent sa
 demande à une année¹ et n'agréèrent pas sa requête, d'abord à cause de
 ses concitoyens, ensuite pour l'éprouver. Ils répondirent et dirent au bien-
 heureux : « Nous n'avons pas la coutume² de dépasser le nombre auquel
 nous sommes aujourd'hui. » Lorsqu'ils virent que (cet homme) comblé de
 grâce n'abandonnait pas son désir, ils le reçurent avec grande joie et lui
 donnèrent l'ordination sacerdotale. Il demeura là vingt et un ans, comme on
 l'écrivit à son sujet, s'instruisant dans tous les livres, et leur faisant des com-
 mentaires. Le peuple mauvais et égaré des malheureux *Macédoniens* tomba
 dans l'envie; ils disent que le Saint-Esprit est une créature³, qu'il a été fait

* A fol. 49 v°.

* C fol. 16.

1. Cf. P. O., IX, 505. — 2. Cf. P. O., IX, 506.

٥ اَمَمَعِه عِفْعِلَا مَسْمُنُلَا.
 ٥ اَوَّلَاوَهُهَّا¹ حَتَّ رَسْعُلَا.
 ٥ اَمَدِ لِهٖهٗ خَمَلَا صِلْمَعُلَا.
 ٥ هٗهٗ نَحَبْ كَمَصْفُ وُفْعُلَا.
 ٥ لَّا مَقْدَلَمْنِي حَرَاوُلَا.
 ٥ نَبْزَهٗ كَ مَر اُتْمَلَا.
 ٥ مَهْمَعِهٖهٖ لِهٖهٗ وُي مَخْفَلَا.
 ٥ لَمَعَدَا مَقْفَرَهٗ سَمَلَا.
 ٥ اَمَلَعِهٖهٖ كَا دَهٗ هَمَلَا وُفْعُلَا.
 ٥ مَقْفَرَهٗ سَمَلَا لُمَلَا.
 ٥ رَمَلَا اَبَقُ رَمْرَا اَمَلَا.
 ٥ دَحْمَهٗ هٗهٗ سَمَدَا اَمَلَا.
 ٥ مَوَدَهٗ لِهٖهٗ لَاحَقُ مَدْحَمَلَا.
 ٥ مَحَلَا نَكْنُ مَحْمَلَا.
 ٥ لَمَدَهٗ فَمَهْمَلَا سَبْرَا وِوَدَلَهٗ.

مَدْحَبِهٗ وُفْعُلَا خَمَلَا.
 لَمَعَدَا كَمَلَا مَهْمَلَا.
 مَدْحَلَا رَحْمَلَا² مَبْعُلَا.
 اَمَلَا لِهٖهٗ رَحْمَلَا مَبْعُلَا.
 هٗهٗ مَدْحَبْ حَتَّ مَحْمَلَا.
 حَمَلَا وُي مَبْعَوْلَا.
 مَدْحَهٗ دِهٖهٗ لَكَلَا مَمَدَهٗ اَمَلَا.
 اَفَمَهْمَلَا وُي مَبْعَوْلَا.
 مَدْحَرَمَهٗ وِوُلَا³ مَمَدَا.
 هٗهٗ وُي كَمَدَهٗ وِوَهٗ لُمَلَا⁴.
 وُي كَمَدَهٗ مَهْمَلَا اَمَلَا.
 اَمَلَا لِهٖهٗ اَبَقُ رَحْمَلَا اَمَلَا.
 ٥ اَمَلَا سَمَدَهٗ اُتْمَلَا.
 مَدِهٖهٗ فَمَهْمَلَا⁵ حَمْمَ مَدْحَمَلَا.
 مَدْحَبْ وُفْعُلَا^{*} اَبَقُ وِوَدَهٗ.

* A fol. 50 1^o.

1. Sic B. — 2. اءف B. — 3. هٗهٗ B. — 4. Sic B. — 5. Sic B. — AC.

et qu'il n'est pas éternel. Ils causèrent un grand tumulte, ils excitèrent des troubles et des controverses contre le peuple chrétien et contre les orthodoxes fils du lit nuptial. Le saint parti répondit et dit à ce peuple agité : « Nous avons chez nous un prêtre qui discutera avec nous. » Alors les fils de l'erreur s'écrièrent : « Nous n'admettons pas en justice que celui qui possède le degré du sacerdoce dispute avec les Pères. » Cette nuit même, les hommes probes se levèrent et firent de ce chef des docteurs un évêque, chef des prêtres, contre les Macédoniens. Au matin de ce jour, ils le firent asseoir sur un siège élevé et il disputa contre ce dogme (δόγμα) impur des Macédoniens. Il combattit vaillamment avec eux et il les vainquit promptement; il les fit bientôt rougir et ils s'enfuyaient vaincus¹. Les Pères réfléchirent et donnèrent un troupeau à notre père, à savoir la ville de Mopsueste qui était pleine de toute erreur. Lorsque Théodore arriva^{*} à Mopsueste, il vit que toute

* A fol. 50 1^o.

1. Voir le résumé de cette dispute, P. O., IX, 635 à 667.

* B fol. 89.

| | |
|---|--|
| <p> حَبَسُوا قُلُوبَهُمْ
 أَمْرًا وَيَعْنُوا حَكْمًا مَدِينِيًّا.
 حَلَاةً وَيُقِيمُوا يَوْمَئِذٍ قُدْرًا.
 هَلْ يَدْرُسُونَ بَعْدَ مَا حَسِبُوا
 أَنَّهُمْ تَعَالَىٰ رَبَّهُمْ ۗ أَلَا حَكَمَةٌ
 عَالِيًّا ۗ وَكَمَفُوتًا
 هَلْ يَدْرُسُونَ حَيْثُ أَهْلًا وَمَدِينًا
 حَيْثُ دِينًا ۗ وَكَمَفُوتًا
 سَأَلَ لَاهِلًا رَبِّمْ فَهَنُنَا
 نَبَقًا مِمَّنْ يَمُوتُ ۗ هَلْ يَدْرُسُونَ
 مَن يَسْرَهُ لِيَوْمِئِذٍ أَلَا
 هَلْ يَدْرُسُونَ حَيْثُ هَدَانًا
 مَقَرَّةً ۗ وَكَمَفُوتًا
 تَبَّ مَوَدَّةً ۗ أَلَا
 أَلَا يَوْمِئِذٍ لِيَوْمِئِذٍ </p> | <p> قُلُوبًا قُلُوبَهُمْ
 هَلْ يَدْرُسُونَ لَادِقًا ۗ مَدِينِيًّا
 مَدِينًا ۗ هَلْ يَدْرُسُونَ
 هَلْ يَدْرُسُونَ حَكْمًا مَدِينِيًّا
 مَدِينًا ۗ هَلْ يَدْرُسُونَ
 هَلْ يَدْرُسُونَ حَكْمًا مَدِينِيًّا
 هَلْ يَدْرُسُونَ حَكْمًا مَدِينِيًّا </p> |
|---|--|

1. B. وَيَعْنُوا حَكْمًا مَدِينِيًّا.

cette foule (ὄχλος) absolument (ἀπλῶς) honorait le démon cruel *Mopsus*¹. Notre
 * B fol. 89. père eut * la pensée de ramener toute la ville de cette grande erreur à la vérité
 de la foi. Alors tous eurent la pensée et dirent : « Levons-nous en hâte,
 avant qu'il ne nous fasse honorer la croix, pour lui faire adorer le démon
Mopsus. » Et le peuple rebelle prit l'image du malfaisant *Mopsus* et il alla à côté
 de l'autel et il le cacha dans le mur de l'autel. Lorsque notre père glorieux
 entra dans l'église de *Mopsueste* pour se prosterner devant la croix vivante,
 il vit que la muraille se fendait. Et la petite idole en sortit et elle tomba
 devant le bienheureux. Les soldats de Satan furent saisis de crainte, après
 qu'ils eurent vu ce prodige. Ceux qui avaient fait cette action vinrent et con-
 fessèrent cette folie; ils dépouillèrent toute impureté et reçurent le signe du
 baptême.

Il y avait dans cette ville un juif chef de la synagogue; quand il vit ce
 prodige, il s'approcha de la foi². Il admirait sa doctrine et il lui demanda

1. Cl. P. O., IX, 508. — 2. *Ibid.*

٥ اَفْتَقِهٖ قَهْتٌ بِدَمْعِهٖ ٥
 ٥ اَوَّلِحْ مَدَنَلَا اَمَدِنَ لَهٗ ٥
 ٥ فَيَنْتَبَا. مَدَحَمَدِ اِنْبَا كُر ٥
 ٥ دَاوْرَا مَدَقَهْ اَف اِنْبَا كُر ٥
 ٥ مَدَاكَمَر اِي اِي اِي اِي كَسْرُ اِي ٥
 ٥ مَدَعَلَا اِي اِي اِي اِي دَبْتَمَا اِي ٥
 ٥ هَحْتٌ بِسَلَا^١ اِي اِي اِي اِي ٥
 ٥ اِي اِي اِي اِي بِحَدِّهٖ مَدَهْ اِي ٥
 ٥ اِي اِي اِي اِي كُر اِنْبَا مَدَمَا اِي اِي ٥
 ٥ مَقْبِزِ مَقْلَا^٣ اِي اِي اِي اِي مَحْبُ اِي ٥
 ٥ بِمَعْمَلَا مَدِي اِي اِي اِي اِي ٥
 ٥ اَفْتَقِهٖ هَلَا اَحْمَبَا اِي اِي ٥
 ٥ اِرْحَهٗ زِبِ مَحْبُ اِي اِي اِي اِي ٥
 ٥ اِي اِي اِي اِي مَدَعْمَلَا اِي اِي اِي اِي ٥
 ٥ اِي اِي اِي اِي مَحْبُ اِي اِي اِي اِي ٥
 ٥ مَحْبُ اِي اِي اِي اِي مَدَمَلَا اِي اِي اِي ٥

اِي اِي اِي اِي دَمَدَلَا اِي اِي ٥
 ٥ اِي اِي اِي اِي مَقْلَا اِي اِي اِي ٥
 ٥ اِي اِي اِي اِي مَبْرَا اِنْبَا كُر ٥
 ٥ مَدَحَمَدِ اِي اِي اِي اِي اِي اِي ٥
 ٥ مَدَاكَمَر اِي اِي اِي اِي اِي اِي ٥
 ٥ مَدَمَلَا اِي اِي اِي اِي اِي اِي ٥
 ٥ مَحْبُ اِي اِي اِي اِي مَقْمُلَا ٥
 ٥ مَقْبِزِ مَقْلَا^٢ اِي اِي اِي اِي ٥
 ٥ لَحَدِ مَدَمَلَا اِي اِي اِي اِي ٥
 ٥ مَحْبُ اِي اِي اِي اِي اِي اِي ٥
 ٥ مَقْرَا اِي اِي اِي اِي اِي اِي ٥
 ٥ اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي اِي ٥
 ٥ مَقْر اِي اِي اِي اِي اِي اِي ٥
 ٥ مَدَمَلَا اِي اِي اِي اِي اِي اِي ٥
 ٥ مَدَحْبُ اِي اِي اِي اِي اِي اِي ٥
 ٥ مَقْر اِي اِي اِي اِي اِي اِي ٥

* A fol. 50 v^o.

* C fol. 17.

5

10

15

1. اِي اِي B. — 2. اِي اِي B. — 3. اِي A. — 4. Om. B. — 5. اِي اِي B.

instamment de le baptiser ; et notre père le fit un peu attendre et il lui dit
 ces paroles : « Lorsque je te verrai ferme, je te baptiserai, je te ferai entrer
 à l'église et je te ferai participer aux mystères. » Et tous les jours il venait
 près de lui et il se complaisait à le voir ; il admirait sa science et il était
 5 enflammé de son amour. Après quelques jours, Théodore attendit qu'il vint
 et il ne vint pas ; il en fit demander * la cause et il apprit que la mort l'avait
 enlevé. Ce juste excellent fut rempli d'une amère douleur, à cause de la mort
 de cet homme, et il s'informa de son tombeau. Il appela le prêtre et il lui dit :
 « * Le Christ me réclamera cet homme au jour de sa venue, parce qu'il me l'a
 10 demandé et que je ne l'ai pas baptisé. » Et il se leva avec l'archidiaque, et
 ils allèrent tous deux près du tombeau, en ne prenant avec eux que de l'eau
 simple, et les (saints) mystères et l'huile dans leurs mains. Le juste fit une
 prière et le sépulchre s'ouvrit à cette heure, et le mort en sortit au bout de
 trois jours. Et après qu'il l'eut ressuscité, il prit l'huile sainte et il le signa,

* A fol. 50 v^o.

* C fol. 17.

عَقْلًا مَدْعُلاً بِمَعْرِفَةٍ هُوَ وَمَعْرِفَةٍ
 مَكْرُورًا هِيَ تَبْرًا قَمَافٍ هُوَ
 بِمَدْعٍ حُكْمًا أَوْ كَرْتُفًا.
 أَوْ بِالْإِلَهِ لِحُلْمِهَا لِحَمْفًا
 وَبِأَدْعَى أَوْ زَيْلًا أَوْ نَسْمُذًا.
 مَكْفَمًا لِهَيْه حَمْدُهَا نِقْمُذًا
 أَيْهِ كُرًا هَدَّيْنِ الْإِلَهِ
 عَقْلًا حَمْدًا هُوَ فَتُفًا
 هُوَ فَهَتُّفًا
 مَقْفَمًا سَبَّأً مَكْلَامًا
 بِمُحِبِّ نَهْلَةٍ هُوَ هَمْلَقِيَّةً
 هُوَ هُوَ هَمْلَقِيَّةً
 وَبِأَلْفِهَا مَدْعِيَّةً بِمَدْعًا
 هَمْلَقًا هُوَ كَلَّ سَحْمًا
 فَهَمْلَقًا لَازُفًا

هَمَّجٌ كَلَّ بِمَعْرِفَةٍ هُوَ
 مَلُوقٌ مَبْرُوقٌ مَدْعِيَّةً هُوَ
 هُوَ بِمَعْرِفَةٍ قَلْبًا مَبْرُوقًا
 بِوَيْلًا تَهْوًا كُرْتُفًا
 هُوَ هُوَ هُوَ مَدْعِيَّةً
 هُوَ كَقَفٍ هُوَ هُوَ هُوَ
 أَيْهِ كُرْتُفًا بِمَدْعِيَّةً
 بِحَمْدٍ لِهَيْه لِحَمْفًا
 هُوَ هُوَ هُوَ حَمْدًا
 مَبْرُوقٌ هُوَ بِمَدْعِيَّةً
 هُوَ هُوَ هُوَ مَدْعِيَّةً
 مَدْعِيَّةً هُوَ هُوَ هُوَ
 هُوَ هُوَ هُوَ مَدْعِيَّةً
 هُوَ هُوَ هُوَ مَدْعِيَّةً
 هُوَ هُوَ هُوَ مَدْعِيَّةً

* A fol. 51 r°.

1. B. — 2. AG. — 3. A. — 4. (1. ح. — 5. B. — 6. Les trois vers précédents sont cités en marge du ms. de Kalila et Dinna de M^r Grallin, cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVI (1911), p. 203. — 7. B add. et eradil

il sanetilia encore l'eau et il le baptisa¹; il le fit participer aux mystères adorables. Alors le saint lui demanda : « Que désires-tu, ô homme? Ou de reposer ici ou de revenir au monde de fatigue? » L'(homme) étonnant répondit et dit : « Il me plaît de demeurer ici. » Et ensuite il l'embrassa et lui donna la paix, et il ensevelit ce baptisé (et) signé. O homme prodigieux! ô thaumaturge! Que ta prière soit, pour les Églises, un mur à tout heure.

Nous avons raconté cela en peu de mots et nous l'avons consigné en quelques lignes, d'après l'histoire de l'homme prodigieux, interprète du Nouveau et de l'Ancien (Testament). C'est le précepteur de Mar Nestorius, son maître, son sophiste, son instructeur, son pédagogue et son chef. (Nestorius) était diacre de l'église de la célèbre ville d'Antioche²; il abondait en toutes connaissances et il était rempli de toutes sciences. A cette époque mourait le second catholique* (après) Mar Jean le bienheureux, qui avait été chassé de

* A fol. 51 r°.

1. Les phrases suivantes manquent P. O., IX, 509, mais figurent dans la *Légende de Nestorius* *Revue de l'Orient chrétien*, t. XV (1910), p. 48. — 2. Cf. P. O., IX, 518.

١٥ هُوَ لِيُنْبِئًا مَعَهُ اَسْبُؤْنَا
 لِحَمِيهِ بِوَيْ حَيْلًا مَحْمُودًا.
 ٥ ٥ يُوَدِّعُهُ دَرَجَاتًا اُمُوقًا
 كَحَمِيْمِيًّا ۚ وَنَحْوَهُ مَحْمُودًا
 ٥ ٥ لَوَانِي مَقْعَدِي حَوْلَهُ ٥ ٥
 نَحْمُ اَلْاَبُوذَهَبِ حَمِيْمًا
 ٥ ٥ نَعْقَمُهُ مَقْلَمَهُ اَمْرًا حَيْبًا
 ٥ ٥ مَا مَعِيَ اَمَّيْبِي حَيْبًا مَحْمُودًا
 ٥ ٥ وَمَعِيَ اَنْبِيَا وَيَمْدُحُهُمْ سَخْلًا
 ١٠ ٥ كَمَا اَقْبَارُ كَهَيْئَتِنَا
 ٥ ٥ حَالِي وَيَمْدُحُهُمْ سَهْوَتِنَا
 ٥ ٥ مَحْمُودًا حَيْبًا مَحْمُودًا
 ٥ ٥ حَمِيْمًا قَنْزَةً ۚ هَيْبًا
 ٥ ٥ وَفَعِيْمًا ۚ فَيَنْتَ حَمِيْمًا
 ١٥ ٥ حَيْبًا حَوْلَهُ لِيَمْدُحُهُ مَحْمُودًا

مَحْمُودًا مَقْلَمًا لِيَمْدُحُهُ
 ٥ ٥ مَعَهُ اَلْاَبُوذَهَبِ رَحْمَةً
 ٥ ٥ ١ ٥ ٥ حَمِيْمًا مَحْمُودًا
 ٥ ٥ كَمَا يَمْدُحُهُ اَرْبَابًا
 ٥ ٥ مَحْمُودًا مَحْمُودًا اَلْاَبُوذَهَبِ
 ٥ ٥ مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا
 ٥ ٥ مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا

1. ٥ B. — 2. حَيْبًا A. — 3. مَحْمُودًا A. — 4. حَيْبًا supra lin. sec. m. B.

son siège. *Théodose le Jeune* entendit la renommée de cet homme excellent; il lui envoya un courrier et le fit venir avec grand honneur. Comme il était en route, il approcha de la ville de son maître (*Théodore*), il y entra, fut béni par lui et demeura deux jours près de lui. Lorsqu'il se mit en route pour le
 5 quitter, *Théodore* sortit avec lui jusqu'au *martyrium* (de sainte Thècle), il l'accompagna, l'embrassa et lui dit adieu selon sa coutume. Ils entrèrent au *martyrium* de sainte *Thècle*, et là il lui tint (ce) discours : « Je sais que la douleur t'atteindra de la part des méchants, fils de l'iniquité; je sais en effet qu'aucun mortel n'est aussi zélé que toi, et il t'arrivera du mal de la part des
 10 hommes fils de perdition. Mais sois vigilant en ton esprit et en ton âme et en ton intelligence; modère un peu ton zèle * contre la personne (πρόσωπον) de * B fol. 90.
 ton ennemi¹. » Après les nombreuses recommandations qu'il lui fit, il se mit en route et il arriva et parvint avec joie à la ville de *Byzance*. Et dès que le

1. Cf. P. O., IX, 519 et *Légende de Nestorius*, loc. cit., p. 19.

قَلِيلًا أَسْرَ كَرَفًا .
 دَعَا مَبْنِيَهُ وَمَدَحًا سَبِيحًا .
 مَبْنِيَهُ مَدِينَةَ نَهْلَهُ نَهْ .
 هَذَا حَيْثُ رُفِعَ مَدِينَةَ بِمَدِينَتِهِ .
 هَذَا فِي مَدِينَةِ رُفِعَ مَدِينَةَ .
 مَدِينَةُ رُفِعَ مَدِينَةَ .
 هَذَا فِي مَدِينَةِ رُفِعَ مَدِينَةَ .

* A fol. 51 v°.

* C fol. 18.

مَدِينَةَ رُفِعَ مَدِينَةَ .
 هَذَا فِي مَدِينَةِ رُفِعَ مَدِينَةَ .

1. A. C. P. O., IX, 562. — 2. A. C. P. O., IX, 521.

juste y arriva, — aussi vite que l'éclair, — il fut nommé catholique, sur l'ordre porté par l'empereur. Dès que saint Mar Nestorius fut nommé patriarche, il persuada Théodose et fit revenir les os de Jean¹. Le jour suivant, il monta pour faire l'allocution et s'assit sur le grand βῆμα. L'homme juste parla ainsi : « Donne-moi, ô glorieux empereur, ton royaume débarrassé des odieux hérétiques (αἱρετικοί), et je te donnerai le royaume du ciel. Toi certes, donne-moi pouvoir² sur les hérétiques, avec puissance, et je te soumettrai les Perses, pour qu'ils te servent en tout temps³. » Le cinquième jour il ordonna et fit mettre le feu aux églises des Ariminites (Ariens), et, dans cet incendie, de nombreuses maisons périrent. Saint Mar Nestorius supprima aussi, à Constantinople, le cirque (αἶψος), et le théâtre de toute⁴ hérésie (αἱρεσις). A cause de la suppression de la dause et du théâtre, et de l'incendie des maisons et des églises, ils concevaient de la haine contre lui. Et parce qu'ils

* A fol. 51 v°.

* C fol. 18.

1. Cf. P. O., IX, 562. — 2. Cf. P. O., IX, 521.

قَدِمُوا² دَمًا مَقْمَرًا.
 وَمَلَأُوا نَعْلَهُمْ وَأَمْرًا.
 هَلَّا يُرْخِي بَسْمَةً كَه.
 هَلْجًا تُكَلِّمْتُمْ بِهِ أَلَهًا.
 3. وَالْأَيْدِيَ تَجْمَعُونَ بِمَقْرًا
 مَحًا أَلَهًا حَقًّا.
 هَهُوَ قَلْبًا بِبُرًا هَقْمًا.
 هَمْدًا كَتَفًا³ بِحَقِّ مَعْلًا.
 دَعَا بِلَهًا⁴ هَبًا دُكْلًا.
 10. أَلَكْ كَسْفُكْلًا مَمْلًا.
 كَلَّوًا حَقُّوعًا سَمًّا.
 كَلَّاتُ دَنْفُلًا وَسُمْكًا.
 لَأَقْبَهُمْ قُلُوكُمْ مَلْمُكًا.

هَمَّجًا بِهَيْبًا هَهُوَ دَهًا¹ سُنْهَمَتًا.
 هَمَّجًا لَحْمًا هَهُوَ مَدْعَا لَحْمًا.
 هَمَّجًا بِلَهًا هُهُنَّعًا هَهُوَ كَهًا.
 مَدْلَحًا أَهْمًا هَهُوَ حَسَدًا.
 هَمَّجًا سِرًّا مَدْعَا لَحْمًا هَمْلًا.
 مَدْعَا لَحْمًا هَهُوَ حَسْفًا.
 حَكًّا كَسْفُكْلًا مَدْنًا.
 هَمَّجًا مَسَدًّا كَلَّا مَدْمًا.
 مَلْمًا بِمَحْمَلًا هَهُوَ دُكْلًا.
 هَهُوَ حَقًّا مَحْمَلًا مَدْلَحًا.
 هَهُوَ كَلًّا أَمْرًا بِسِرًّا هَمْلًا.
 حَقًّا فَمْرًا كَلَّوًا مَدْنًا.
 هَمَّجًا هَمَّجًا هَهُوَ دَنْفُلًا.

1. هَهُوَ دَهًا C. — 2. هَهُوَ مَمْلًا B. — 3. هَهُوَ حَقًّا B. — 4. B om. ٧.

le détestaient beaucoup, ils jetaient leurs biens dans la mer¹ et quand on leur demandait pourquoi ils le faisaient, ils disaient que c'était à cause de Nestorius. Tandis que ceux-là le haïssaient et ne voulaient pas le regarder, l'empereur lui était attaché et l'affectionnait et il l'honorait bien davantage.

5. Lorsque le séditieux Cyrille vit ramener les os de saint Jean (Chrysostome) qui avait été douloureusement chassé par le méchant Théophile², il fut frappé d'une amère jalousie (comme un) chien immonde et enragé, et il commença à corrompre toutes les homélies et (tous) les écrits que l'excellent (Nestorius) avait composés. Il était surtout rempli d'envie et de haine à cause de la place
 10 de Byzance la grande, et parce que (Nestorius) était honoré par la cour. Partout où cet homme impur voyait « Dieu et l'homme » en une seule locution, il enlevait le nom de Dieu Très-Haut et il écrivait l'homme simple³.

1. Il faut peut-être entendre « qu'ils envoyaient leurs biens par mer » dans d'autres pays. Autre version dans P. O., IX, 523. — 2. Cf. P. O., IX, 562. — 3. Cf. P. O., IX, 538-539. — « (Cyrille) se mit à fausser les écrits et les homélies que le bienheureux avait faits : partout où il trouvait, dans son enseignement, « Dieu et homme », il enlevait le mot « Dieu » et il mettait le mot « homme », afin de pouvoir par là l'accuser d'avoir les mêmes idées que Paul de Samosate; il écrivit une lettre à Célestin, évêque de Rome, et il lui envoya les homélies qu'il avait faussées, en disant : Nestorius affirme que Notre-Seigneur le Christ est un homme ordinaire », cf. Légende de Nestorius. loc. cit., p. 19-20.

| | |
|---|--|
| <p> * A fol.
52 r°. </p> <p> 1. B om. (pr.) o. — 2. oحتصن A. — 3. مومصا A. — 4. لا AC. — 5. ولاق AC. — 6. ماطلا B. </p> | <p> 1. B om. (pr.) o. — 2. oحتصن A. — 3. مومصا A. — 4. لا AC. — 5. ولاق AC. — 6. ماطلا B. </p> |
|---|--|

Et il envoya des dons et des présents à l'évêque *Célestin*, et il obscurcit son esprit par fraude, afin qu'il se fit son aide. Il lui envoya aussi des lettres et des écrits pernicieux, que lui-même — rempli de rage — avait corrompus. et qui avaient été faits par le chef de la sainteté. Le trompeur fit savoir à *Célestin* de Rome que (Nestorius) confessait, dans le Christ Seigneur, un homme simple et ordinaire. Et *Célestin*, corrompu, envoya aussitôt une lettre à notre père : « J'apprends que tu penses, au sujet du Christ un, comme (pensait) *Paul* le maudit. Tu confesses comme *Paul de Samosate*. Reviens sans tarder, sinon, le dixième jour, je te retrancherai de l'Église¹. »

Lorsque notre père lut la lettre, il comprit aussitôt que *Cyrille*, dans sa folie, avait excité ce trouble. Il lit aussitôt savoir à l'empereur : « Voici que *Cyrille*, plein de perfidie, et *Célestin*, ont formé le projet de me chasser d'ici. Maintenant, sans attendre, convoque ceux du parti de *Cyrille*; que l'on étudie nos deux paroles et que l'on rejette celui qui sera reconnu

1. Cf. P. O., IX, 539.

1. أَفَمَهْ وَأَلَا مَلَحَلًا مَبْعُفًا.
 2. أَحَبَّ لِعَفَالِهِمْ أَيْ عُبْرًا.
 3. أَحَبَّ لِحَصْحَلِمْ أَيْ قُنَا.
 4. أَحَبَّ بِمَ لَأْ خُفَّ إِنْ نَا.
 5. 6. نَلَاةُ فُلَاةُ لَأْفَهْفَهْ.
 7. مَفَنِّي أَفَهْلَهْفَهْ.
 8. مَكْنِي مَفَنِّي أَيْ قَانَا.
 9. مَقْبِي مَقْبِي مَدَلْهْفَهْ.
 10. 11. مَلَاةُ مَلَاةُ مَدَلْهْفَهْ.
 12. 13. أَمْرُ أَيْ وَأَلَا مَلَاةُ مَفَهْلَهْفَهْ.
 14. 15. مَفَنِّي أَيْ مَفَنِّي مَفَنِّي.
 16. 17. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 18. 19. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 20. 21. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 22. 23. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 24. 25. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 26. 27. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 28. 29. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 30. 31. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 32. 33. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 34. 35. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 36. 37. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 38. 39. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 40. 41. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 42. 43. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 44. 45. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 46. 47. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 48. 49. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 50. 51. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 52. 53. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 54. 55. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 56. 57. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 58. 59. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 60. 61. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 62. 63. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 64. 65. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 66. 67. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 68. 69. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 70. 71. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 72. 73. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 74. 75. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 76. 77. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 78. 79. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 80. 81. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 82. 83. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 84. 85. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 86. 87. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 88. 89. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 90. 91. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 92. 93. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 94. 95. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 96. 97. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 98. 99. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 100. 101. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 102. 103. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 104. 105. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 106. 107. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 108. 109. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 110. 111. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 112. 113. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 114. 115. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 116. 117. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 118. 119. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 120. 121. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 122. 123. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 124. 125. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 126. 127. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 128. 129. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 130. 131. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 132. 133. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 134. 135. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 136. 137. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 138. 139. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 140. 141. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 142. 143. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 144. 145. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 146. 147. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 148. 149. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 150. 151. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 152. 153. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 154. 155. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 156. 157. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 158. 159. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 160. 161. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 162. 163. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 164. 165. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 166. 167. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 168. 169. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 170. 171. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 172. 173. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 174. 175. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 176. 177. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 178. 179. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 180. 181. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 182. 183. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 184. 185. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 186. 187. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 188. 189. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 190. 191. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 192. 193. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 194. 195. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 196. 197. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 198. 199. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 200. 201. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 202. 203. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 204. 205. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 206. 207. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 208. 209. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 210. 211. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 212. 213. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 214. 215. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 216. 217. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 218. 219. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 220. 221. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 222. 223. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 224. 225. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 226. 227. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 228. 229. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 230. 231. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 232. 233. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 234. 235. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 236. 237. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 238. 239. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 240. 241. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 242. 243. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 244. 245. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 246. 247. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 248. 249. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 250. 251. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 252. 253. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 254. 255. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 256. 257. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 258. 259. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 260. 261. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 262. 263. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 264. 265. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 266. 267. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 268. 269. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 270. 271. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 272. 273. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 274. 275. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 276. 277. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 278. 279. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 280. 281. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 282. 283. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 284. 285. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 286. 287. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 288. 289. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 290. 291. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 292. 293. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 294. 295. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 296. 297. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 298. 299. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.
 300. 301. مَفَنِّي مَفَنِّي مَفَنِّي.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301.

1. 00 B. — 2. 00 B. — 3. 00 B. — 4. 00 B. — 5. 00 C. — 6. 00 C.

* B fol. 91.

* A fol. 52 v°.

coupable. » Théodose, l'indolent, dit qu'un concile n'était pas nécessaire : « Je chasserai moi-même le Romain, et je mettrai fin à son pouvoir. » Notre bienheureux père répondit et il dit aussi à l'empereur : « Je ne ferai pas cela, si ce n'est dans un juste jugement. »

(L'empereur) ordonna de réunir un concile, et que tous vissent à Ephèse, près des ossements du Théologien (θεολόγος), de Jean l'apôtre (ἀπόστολος). Et l'empereur ordonna que Mar Jean le juste, (évêque) d'Antioche, serait le juge et Candidianus le modérateur. Mar Nestorius (γ) vint et le chien Cyrille (γ) arriva, en amenant avec lui toute une foule (ὄχλος), semblable à celle qui vint contre le juste (ἰουστός). C'était alors le mauvais temps, et Jean (en) était retardé et, comme il était près de venir, * il le leur fit savoir¹. Il leur écrivit : « A cause de la rigueur du temps, * j'ai été retardé; mais voici que je suis proche et je me joins aussitôt à vous. » Lorsque le malheureux Cyrille apprit que le juge approchait de manière inéluctable — il apparut par l'événement

* B fol. 91.

* A fol. 52 v°.

1. Cf. P. O., IX, 543.

* C fol. 19.

سَهْمَرٍ رَمِيًّا حَمِيْدًا نَهْلِيَّةً وَمَعَهُ
 * مَقْسِيْمًا دَبِيْحًا هَلَاةً اَلْمَلْحَمِيَّة.
 كَلَّا قَبِيْعًا نَهْلِيَّةً وَمَعَهُ
 مَقْسِيْمًا مَقْسِيْمِيَّةً نَبِيْرًا.
 هَلَاةً اَلْمَلْحَمِيَّة اَمْرًا مُتْنِيًّا
 هَمْدِيَّةً هَبِيْبًا حَمِيْدًا اَلْمُحَدَاثًا
 اَلْمَلْحَمِيَّة مَلْحَمِيَّةً هَمْدِيَّةً
 هَبِيْبًا اَهْلِيَّةً مَعَهُ
 وَيَقْتَرِي اَلْبَقِيَّةً هَلَاةً
 حَمِيْدًا نَهْلِيَّةً وَمَعَهُ طَرِيْقًا
 هَلَاةً حَمِيْدًا مَقْسِيْمًا اِنْبِيَّا
 اَلْمَلْحَمِيَّة اَقْرَبًا مُتْنِيًّا
 اَمْرًا هَبِيْبًا حَمِيْدًا
 حَمِيْدًا هَبِيْبًا سَحْمِيَّةً اِسْتَبِيْرًا

مَعَهُ كَدْحًا هَبِيْبًا
 كَلَّا اَمْرًا اَمْرًا هَبِيْبًا
 هَبِيْبًا حَمِيْبًا مَلْحَمِيَّةً
 مَعَهُ هَبِيْبًا هَبِيْبًا
 سَرَّهُ بِحَمِيْبًا كَلَّا هَبِيْبًا
 هَبِيْبًا هَبِيْبًا هَبِيْبًا حَمِيْبًا
 هَبِيْبًا هَبِيْبًا هَبِيْبًا
 هَبِيْبًا هَبِيْبًا اَمْرًا هَبِيْبًا

1. Om. AC. — 2. هَلَاةً حَمِيْدًا B. — 3. هَبِيْبًا B. — 4. هَبِيْبًا C. — 5. هَبِيْبًا B. — 6. هَبِيْبًا B.

qu'il portait uniquement (ἐπιλωσ) envie à Mar Nestorius — il alla trouver * C fol. 19. Memnon (Amnon) * et le convainquit en lui donnant de l'or. Il lui obéit, et ils commencèrent par déposer saint Nestorius. Lorsque les juges — Jean et Candidianus — arrivèrent ¹, ils virent qu'on avait transgressé les ordres, et — en hommes pleins de zèle — ils furent irrités. Tous furent d'avis d'une suppression ², et ils frappèrent de déposition et d'anathème l'impur Cyrille et l'injuste Memnon (Amnon).

Et Théodose apprit que cette sédition (σέσις) avait eu lieu et il dit : « Envoyons un homme pacifique, qui les apaise et les persuade. » Or il y avait un tribun (tribunus), ennemi du juste Nestorius, qui dit : « J'y irai, et je les pacifierai dans l'amitié ³. » Lorsque celui-ci, privé de charité, s'en alla, il fit courir le bruit, à Éphèse, que Nestorius, le grand prêtre, avait été déposé de tout côté. Lorsque les gens de Candidianus le virent, ils firent connaître à l'empereur ce qu'avaient fait ces maudits, contre Nestorius et ses

1. Cf. P. O., IX, 549 — 2. Litt. : « abscissio ». — 3. Cf. P. O., IX, 551.

1. أَيْدِيًا بِكَعْمَدِهِ لِحُدَا.
 2. وَيَا أَيُّهَا جَبْمَدِي أَحَدَا.
 3. مَكْمَدِهِ مَحْمَدِي مَرُؤَا.
 4. مَقْتَلِي هَعْلَا إِسْتَلَا.
 5. مَكْلَا كَمْبِيئَا مَبْمَدَا.
 6. وَلَا تُعْجَمِي، وَتَحْلَقِي، وَخُتَا.
 7. مُدَا، وَمَحْلَقَا رُقْمَا.
 8. اْمُرُكَا، بِأَيْدِي مَحْلَقَا.
 9. مَهْمَدَا، هُوَا كَمْبِيئَا أَحَدَا.
 10. هَا حَقْمَدِي هَعْبِيئِي مَبْمَدَا.
 11. حِيَّهْ جَبْمَدَا، كَبْمَدَا أَحَدَا.
 12. هَا مَحْمَدِيئِي، كَلْمَدِي هَعْمَدَا.
 13. هَعْلَقِيئَا، هَعْمَدَا كَلْمَدَا.
 14. أَمْرِي، وَتَعْمَدِيئِي، بِأَرْزَا جَبْمَدَا.
 15. أَوْهِي، كَمَحْلَقَا كَلْمَدَا هَعْمَدَا.

1. مَعْمَدِي هُوَا مَحْلَقَا مَبْمَدَا.
 2. وَتَلْمَدِي، مَحْمَدِي كَلْمَدَا مَحْلَقَا.
 3. هَعْلَمَدِي مَعْمَدَا، وَهُوَ تَعْمَدِيئَا.
 4. مَحْمَدِي، هُوَا مَحْمَدِي، وَتَلْمَدَا.
 5. هُوَا مَحْمَدِي، مَعْمَدَا، وَهُوَ مَحْلَقَا.
 6. مَحْمَدِي، مَحْمَدِي، هُوَا مَحْلَقَا مَبْمَدَا.
 7. مَحْمَدَا، هُوَا مَحْمَدَا، مَحْمَدَا.
 8. أَمْرِي * هَعْلَقَا، هَعْلَقِيئَا.
 9. هُوَا بِمَحْمَدِي، هَعْمَدَا، حَعْمَدَا.
 10. وَتَعْمَدِي، هُوَا مَعْمَدَا.
 11. هُوَا مَحْمَدَا، هُوَا كَلْمَدَا، رُقْمَدَا.
 12. هَعْمَدِي، هُوَا قَلْمَدَا، حَسْمَدَا.
 13. هُوَا مَحْمَدَا، هُوَا مَحْمَدَا، هُوَا.
 14. مَحْمَدَا، هُوَا مَحْلَقَا، هَعْمَدَا، هُوَا.
 15. مَحْمَدِيئَا، مَحْمَدَا، هُوَا مَحْمَدَا.

* A fol. 53 r°.

autres compagnons. Et l'empereur illustre envoya une lettre scellée de son nom, pour que sept de chaque parti vissent et pour qu'il fût lui-même le réviseur de leur jugement ¹. *Cyrille*, chef des audacieux, monta ² avec ses mauvais compagnons, et de notre parti, des justes, *Jean* avec six autres. Le malheureux *Cyrille* courut, et entra le premier dans la ville, et il fit des présents aux gens du palais pour ne pas laisser entrer les élus. La sœur de l'empereur victorieux, * l'insensée *Pulchérie*, seconde *Jézabel* et *Athalie*, prêta la main à cette folie. Cette (femme) à l'âme impure avait donné un vêtement à l'autel, pour y consacrer l'Eucharistie, et le saint l'avait enlevé et jeté. Elle avait une image peinte à l'intérieur de l'église à la manière d'une idole, et le juste illustre l'avait fait recouvrir toute entière de couleur noire ³. Et lorsque le martyr vit que *Pulchérie* le haïssait et le calomniait, il écrivit à l'empereur et il lui demanda de le laisser aller à son monastère ⁴.

* A fol. 53 r°.

Candidianus, promptement, fit connaître à l'empereur la sédition que

1. Cf. *P. O.*, IX, 554, 563. — 2. Cyrille, comme Nestorius, resta à Éphèse — 3. Cf. *P. O.*, IX, 565. — 4. Cf. *P. O.*, IX, 555.

| | |
|---|--|
| ✠ كَلَّا تَهْلِكُ مِنْهُ دِيَارُ صَبْعَةَ | بِحَبِّ مَعْدَانِهَا حَاهُوعَا. |
| هَلَّاخَرَّ حَاهُوعَا. | هَلَّاخَرَّ حَاهُوعَا مَمَّحَا. |
| ✠ حَاهُوعَا حَاهُوعَا بَحَاهُوعَا | عَقَبَ بَحَاهُوعَا مَلَّا أَيْزَا ¹ . |
| حَاهُوعَا هَلَّاخَرَّ أَمْرُ حَاهُوعَا. | مَّحَّ مَعْدَانِ حَاهُوعَا ² ائْبَاهُوعَا. |
| ✠ مَلَّاخَرَّ أَيْزَا بَحَاهُوعَا | بَحَاهُوعَا مَعْدَانِ بَحَاهُوعَا. |
| أَلَّاخَرَّ حَاهُوعَا مَمَّحَا. | مَّحَّ مَمَّحَا مَلَّاخَرَّ لَلْبَاهُوعَا. |
| ✠ هَلَّاخَرَّ حَاهُوعَا مَمَّحَا ³ | مَلَّاخَرَّ حَاهُوعَا حَاهُوعَا |
| حَاهُوعَا مَمَّحَا عَقَبَ حَاهُوعَا | هَلَّاخَرَّ مَلَّاخَرَّ بَحَاهُوعَا. |
| هَلَّاخَرَّ حَاهُوعَا هَلَّاخَرَّ حَاهُوعَا | هَلَّاخَرَّ ⁴ حَاهُوعَا بَحَاهُوعَا ⁵ بَحَاهُوعَا. |
| هَلَّاخَرَّ حَاهُوعَا مَمَّحَا | هَلَّاخَرَّ حَاهُوعَا أَيْزَا حَاهُوعَا. |
| ✠ لَلْبَاهُوعَا بَحَاهُوعَا نَارًا حَاهُوعَا | عَقَبَ مَلَّاخَرَّ بَحَاهُوعَا بَحَاهُوعَا. |
| نَلَّاخَرَّ حَاهُوعَا لَلْبَاهُوعَا | هَلَّاخَرَّ مَمَّحَا حَاهُوعَا ⁶ . |
| ✠ نَارًا حَاهُوعَا حَاهُوعَا حَاهُوعَا | هَلَّاخَرَّ حَاهُوعَا أَيْزَا عَقَبَ. |
| ✠ حَاهُوعَا أَيْزَا حَاهُوعَا حَاهُوعَا | |

1. B in marg. sec m. مَمَّحَا مَمَّحَا. — 2. حَاهُوعَا B. — 3. مَمَّحَا C. — 4. مَمَّحَا B. — 5. مَمَّحَا A. — 6. مَمَّحَا AG. — 7. مَمَّحَا AG.

Cyrille avait machinée en secret dans ce concile contre Nestorius. Il fut enflammé de colère et de courroux et fut rempli de zèle, et il ordonna que (l'homme à l'esprit) plein de contentiou fût rejeté jusqu'aux confins de la création. Tandis qu'il confirmait la lettre (*sacra*) par sa signature et par son nom, suivant l'usage, pour que l'abominable Cyrille fût rejeté, la lettre de l'homme modeste lui arriva. Lorsque l'empereur lut la lettre, il souffrit douleur et angoisse, il déchira le papier avec colère et il brisa la plume et l'encrier. Et l'empereur dit : « Je lui ai assuré d'abord et lui ai dit qu'un concile ne lui était pas nécessaire; et il n'a pas écouté ma voix et ne l'a pas suivie. Et maintenant que je veux venger sa cause et perdre complètement celui qui le couvre de honte, voilà que de sa volonté il le refuse! qu'il aille où il demande (d'aller)! » L'empereur ordonna de donner avec honneur à notre père une bête de somme avec une litière (*λειτουργιον*) et un courrier pour aller honorablement à son monastère¹.

Il demeura quatre ans au monastère. Comme les habitants d'Antioche

1. Cf. P. O., IX, 556 et 563, note 1.

| | | | |
|----|-------------------------|-------------|-------------|
| ✧ | هَوَّلَتْهُ مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ |
| | مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ |
| ✧ | هَوَّلَتْهُ مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ |
| | مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ |
| 5 | مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ |
| | مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ |
| 10 | مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ |
| | مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ |
| | مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ |
| | مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ | مَدَائِدُهُ |

* A fol. 53 v°

* B fol. 92.

1. AC. — 2. AC. — 3. A. — 4. A. — 5. A. — 6. Lacune d'un feuillet dans C.

l'écoutaient, et qu'ils sortaient tous les jours près de lui, pour se délecter de son enseignement, * Jean fut poussé par la colère et fit dire à la cour impériale : « Pour qu'il n'y ait pas deux hommes pour une femme, commande de me donner une (autre) place ¹. » Alors l'empereur, à la demande de ⁵ Pulchérie, porta un décret, et ils jetèrent le juste paisible au désert aride de l'Oasis. C'est sur le conseil de cette Pulchérie insensée, seconde Jézabel, que ce second Élie ² fut jeté en exil (ἐξορία). Comme le juste lui-même en témoigne : « Nous habitons dans un pays ardu, avec les fils de Cham, peuple oppresseur, qui n'a pas l'organe de l'odorat ³. »

* A fol. 53 v°.

¹⁰ Et lorsque le maudit Cyrille — membre retranché (de l'Église, et) odieux — vit que * le zélé Nestorius avait été jeté au désert et qu'il n'avait souffert ⁴ aucun mal, il envoya un philosophe et lui donna de l'argent en récompense. Cet insensé vint et l'injuria et lui dit avec audace : « Tu es le chien Nestorius, chef de toutes les hérésies (αἰρέσεις); c'est toi qui as excité toute sédition

* B fol. 92

1. Cf. P. O., IX, 566. — 2. Cf. Journ. as., X^e série, t. X (1907), p. 173 (d'après Jean bar Penkayé). — 3. C'est-à-dire : « peuple qui n'a pas de nez ». — 4. Cf. P. O., IX, 579.

| | |
|---|--|
| <p> ١. اَلَا اَحْبَبَا فَا اَسْهَلْهِنَّهَا.
 ٢. وَطَابَ مَنَابُ قَلْحَا كَعُزْ.
 ٣. حَقَقْتَنَا نَحْسَ مَسْنِيْنِي.
 ٤. اِنَّا اَحْلَلْنَا فُسْمَ ٢ اِنَّا.
 ٥. حَقَقْتِكُمْ بِحَقِّ نَحْسِ اِنَّا.
 ٦. اَيُّ قَرِّ كِهْ مَعْبُؤِهْ حَسْبُا.
 ٧. اَيُّ حَمْدًا اَحْتَبَّ حَلِيْنَا.
 ٨. هَرُوْنَا ٣ مَعْبُؤِ اَبْسُ.
 ٩. مَعْبُؤِ اَبْسُ هَا مَنَ اَبْسُ.
 ١٠. تَلَسُّ مَحْ تُلَا زُوْمَعْبُ.
 ١١. مَعْبُؤًا ٥ مَدْبُؤًا كَمَلْتَعْبُ.
 ١٢. مَدْبُؤِيْمَ كَمْرَ هَبْعَهْ حَلَا وَهْ.
 ١٣. هَكَا نَهْلَهْ نَهْ مَعْلَاكِيْ كِهْ.
 ١٤. مَكْفَا ٦ حَلَالًا وَمَدَالِيْمَا.
 ١٥. مَعْبُؤِ اَبْسُ اَبْسُ اَبْسُ. </p> | <p> ١. اَلَا اَحْبَبَا فَا اَسْهَلْهِنَّهَا.
 ٢. مَدْبُؤًا نَهْلَهْ نَهْ هَا مَنَ.
 ٣. وَطَابَ مَنَابُ قَلْحَا كَعُزْ.
 ٤. هَا مَرُّ مَنَابُ هَا مَنَابُ.
 ٥. مَكْلُهْ اَحْمَدُ فَعْبُ اِنَّا.
 ٦. مَحْبُ سَرَا مَدُوْلًا قَمْرًا.
 ٧. مَعْبُؤِ اَبْسُ مَحْ مَدْبُؤًا.
 ٨. اَلَا حَمْدًا هُوِيْ حَمْدًا.
 ٩. حَمْدًا مَحْمَدُؤِيْمَا.
 ١٠. اَلَا ٤ حَمْدًا نَهْ مَهْلَاكًا.
 ١١. مَعْبُؤِ اَبْسُ مَعْبُؤِ اَبْسُ.
 ١٢. مَحْبُ اَرَاكِهْ مَدْبُؤِيْمَا.
 ١٣. مَعْبُؤِ اَبْسُ هَا مَدْبُؤِيْمَا.
 ١٤. هَا اَلَا اَمَنَ اَبْسُ.
 ١٥. حَمْدًا مَحْمَدُؤِيْمَا اَبْسُ. </p> |
|---|--|

1. in marg. B. — 2. B. — 3. hōio A. — 4. A. — 5. Lacune d'un feuillet dans A. — 6. Mss.

(στύζεις) dans le royaume de *Théodosie*. » Nestorius répondit et dit : « Tu as bien fait en vérité de m'appeler chien, parce que le chien flatte ce qui est à son maître et jappe en hurlant contre l'étranger. Selon la comparaison que tu as faite, j'imité le chien, parce que je cherche à plaire à mon maître et je jappe contre *Cyrille*. » Et lorsque le furieux *Cyrille* vit que son messager revenait avec honte, il fit venir du désert quatre cents hommes, à prix d'argent. Il leur donna une grande récompense, et il leur envoya des pièces d'argent pour les moines et pour leur directeur, et il leur commanda et leur dit : « Si vous tuez *Nestorius*, le Seigneur agréera votre peine plus que vos jeûnes, vos veilles et vos offrandes. » Quand ils allèrent et parvinrent à son monastère, ils l'appelèrent et frappèrent à sa porte; il sortit près d'eux et ils parlèrent avec lui; ils l'interrogèrent sur *Nestorius*. « Il va venir », leur dit-il, quand il apprit la cause de leur venue¹; il les fit entrer dans le monastère et il commença à les instruire. Il leur dit la doctrine sur la nature de la

1. Cf. P. O., IX, 580.

| | |
|--|---|
| <p> كَلَّ فَمُنَّا ؛ اَلْحَمْدُ اَللّٰهُ
 اَمْرٌ ؛ اَمَّا اَيُّهَا مَلَا اَيُّهَا ؛
 اَللّٰهُ اَيُّهَا اَيُّهَا اَللّٰهُ
 حَمْدٌ مَّا كَلَّمْتُمْ اَللّٰهُ ؛
 مَعْلَمٌ ؛ اَيُّهَا ؛ اَيُّهَا ؛ اَللّٰهُ
 ؛ اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ ؛
 اَيُّهَا مَعْلَمٌ ؛ اَللّٰهُ اَللّٰهُ
 ؛ فَمُنَّا ؛ اَللّٰهُ اَللّٰهُ ؛
 مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ ؛ اَيُّهَا اَيُّهَا
 مَعْلَمٌ ؛ اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ
 ؛ اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ ؛
 ؛ اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ ؛
 اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ ؛ </p> | <p> اَمَّا اَيُّهَا مَعْلَمٌ ؛ اَللّٰهُ
 ؛ اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ ؛
 اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ ؛
 مَعْلَمٌ ؛ اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ
 ؛ اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ ؛
 اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ اَللّٰهُ ؛ </p> |
|--|---|

1. B (pr. m.) : معالج (in marg. ملاحظه).

divinité qui n'admet pas la souffrance comme l'a dit cet homme (Cyrille) litigieux. Il les fit mettre en prières ; il fit faire aux moines des inclinations, et de ferventes adorations avec continuité. Quand ils eurent terminé l'office, ils lui demandèrent pourquoi (Nestorius) n'était pas venu et le fils de la justice leur répondit : « Voilà qu'il vient avec promptitude. » Il ouvrit sa bouche pleine de grâce — lui qui était une mer de doctrine — et il expliqua l'incarnation du Sauveur de toutes les créatures, tandis que tous le regardaient, se complaisaient en sa vue, admiraient son enseignement et étaient confirmés dans sa doctrine. Ils se levèrent et dirent en prières une autre section (des psaumes), il les fatigua de genuflexions ¹ et, quand ils eurent terminé, le juste leur dit : « C'est moi Nestorius ; c'est moi que vous cherchez et que vous êtes venus pour mettre à mort. Faites maintenant votre volonté et le désir de celui qui vous a envoyés. » Lorsqu'ils entendirent cela de sa bouche, tous se prosternèrent et l'adorèrent ; ils l'implorèrent avec larmes et ils lui criaient :

1. Lire  ou , P. O., IX, 580, ligne 7.

سَقَلَا كَمَا فَكَّرْنَا بِرَحْمَتِهِ
 كَمَا فَكَّرْنَا بِرَحْمَتِهِ بِرَحْمَتِهِ
 حَتَّىٰ مَجِئْنَا بِاللَّحْمِ وَاللَّحْمِ
 حَتَّىٰ مَجِئْنَا بِاللَّحْمِ وَاللَّحْمِ
 إِذْ قَالَ الرَّبُّ قَامُوا كَمَا
 مَجِئْنَا بِاللَّحْمِ وَاللَّحْمِ
 مَجِئْنَا بِاللَّحْمِ وَاللَّحْمِ
 حَتَّىٰ مَجِئْنَا بِاللَّحْمِ وَاللَّحْمِ

وَجَمْعًا مَحْتَمِلًا يَوْمَئِذٍ
 وَأَرْحَمَ حَقِّكَ يَا قَسِيمًا
 يَا أَعْلَىٰ ذِي الْمَقَامِ
 يَا أَعْلَىٰ ذِي الْمَقَامِ
 كَسَمْنَا سَمْعًا قَبْلَ كَيْ
 مَعْمَرٍ أَدْفَىٰ كَمَا حَكِيمًا
 تَوَقَّفَ حَتَّىٰ جَاءَ نَدِيمًا
 يَا هُوَ يَا مَنْ مِثْلُ حَيْفِ الْوَيْهَانِ
 مَعْمَرٍ كَمَا هِيَ تِلْكَ الْأَلَمِ
 يَا قَسِيمًا يَا أَرْحَمَ الْأَيْمَانِ
 سَحَابًا بِرَحْمَتِهِ يَا أَيْمَانِ
 مَسْبُورًا كَمَا مَجِئْنَا
 مَجِئْنَا كَمَا حَتَّىٰ مَجِئْنَا
 مَجِئْنَا كَمَا مَجِئْنَا
 مَجِئْنَا كَمَا مَجِئْنَا
 مَجِئْنَا كَمَا مَجِئْنَا
 مَجِئْنَا كَمَا مَجِئْنَا

* C fol. 20.

1. C recommence ici.

« Aie pitié de nous ! » Et toute cette foule cria à haute voix, prosternée devant le saint : « Nous sommes dès maintenant confirmés dans la foi sans tache. Et pour que tu saches que nous sommes confirmés dans ta foi, toi avec nous, consacre-nous les mystères, le pain et le vin, et communique-nous avec eux. » Notre père se leva aussitôt, il consacra et leur donna la communion ; ils la reçurent avec pureté d'esprit et ils quittèrent le saint. Il appela le chef de cette troupe et il le retint une heure auprès de lui, * il lui fit des recommandations au sujet de nombreuses choses et il lui dit en prophétie : « Voilà maintenant que tu pars et que tu vas arriver au fleuve ; tu verras que tes compagnons l'ont traversé et tu resteras seul ; et aussitôt une barque se détachera de ce côté et viendra près de toi et elle te fera traverser le fleuve des eaux sans secours humain. » Quand il eut parlé avec lui et lui eut fait de nombreuses recommandations, qu'il l'eut prémuni contre toute œuvre mauvaise, il le bénit et l'envoya près de ses compagnons. Et quand ce directeur, chef de monastère, partit et arriva au fleuve, il vit que la troupe

* C fol. 20.

سَلَا لَهْمَدَا بَمَ حَحْمَا.
 مَحْسَبَا اَعْلَانَا اَكْفَا.
 اَحْكِنَا بَمَ¹ حَسْبَ زَقْفَا.
 اَرَا حَه حَبِيْبِي هُوَ حَسْبِي هُوَا.
 بِبُاقَا يَهَّ حَبِّ مَدَلَا اَلَا.
 كَبِيْر هُوَا حِيَه اَرْتَا.
 عَحَّ عَحْمَا بِالَا مَحْمُنَا.
 اَرَا حَه يَهَّ حَمْدِي حَا فَا اَلَا.
 اَللّٰهِي هُوَا عَقَلِي هُوَا زِيَا.
 اَللّٰهِي هُوَا حَمَلِي هُوَا هُوَا.
 بِبُتَا لَلْاَحْمَا مَنَا.
 هَمَا مَحَلُّ حَقِيْبِي هُوَا.
 حَمَّ مَحْمُرُ اُسْمُرُ اِنْفَا.
 حَلَا هُوَا مَدْنِي حَمَّ² لَهْمَا.
 هَلَا حَمَلِي حَمَلِي هُوَا اَهْمَا.
 اَللّٰ حَمَّ زِيَا يَهَّ حَمَلِي.
 اَمْرُ بِالْاَحْمَا حَمَّ كُفَا.
 بَمَ مَدْفِيْ زِيَا حَمْمِي هُوَا.
 هُوَا حَمَّ حَمَلِي بِقُفَا.
 كَمَّ حَمَلِي هُوَا مَحْمَلِي هُوَا.
 هُوَا حَمَلِي اُوَا حَمَّ لَهْمَا.
 اَمَّا بِحَمَّ مَحْمَلِي هُوَا.
 قُفَا مَحْمَلِي * هُوَا.
 بِاَمَّ كَعَمَلِي سَبَّ حَمَلِي.
 مَحْمَلِي هُوَا حَمَّ مَحْمَلِي.
 هُوَا مَدْنِي حَمَّ حَمَّ اَهْمَا.
 بِاَمَّ حَمَلِي هُوَا بِقُفَا.
 بِاَمَّ حَمَّ هُوَا مَحْمَلِي اِنْمَا.

* B fol. 93.

* A fol. 54 r°.

1. ٤٥٥ C. — 2. A recommence ici.

l'avait traversé et que la barque était attachée près d'eux. Et aussitôt la barque se détacha, et elle vint près de lui avec rapidité et elle le fit passer en un clin d'œil, comme le pape (patriarche) l'avait prophétisé. Et ils retournèrent avec joie à leur monastère, confirmés dans la foi; eux qui étaient

venus comme des loups, retournèrent changés en brebis et en agneaux. Il arriva qu'à cette époque des barbares, avec leur roi tyran, vinrent faire un butin innombrable et emmenèrent aussi le bienheureux ¹. Et ils allaient dans un désert aride où il n'y avait pas de pluie ni d'eau; ils furent saisis par la soif et tombèrent tous, les pillards * et les captifs. On fit savoir au roi

misérable qu'il y avait parmi ses captifs un élu qui honorait le Dieu vivant et dont la prière était aussitôt exaucée. Et le roi appela le saint et il lui dit : « Lève-toi et demande pour nous maintenant, à ton maître qui aime les hommes, d'apaiser nos souffrances. » Le bienheureux répondit et lui dit :

* « Si tu me demandes de prier, sois miséricordieux pour tes prisonniers et tu trouveras les miséricordes et la grâce. » Le roi impur répondit et dit au

* B fol. 93.

* A fol. 54 r°.

1. Cf. P. O., IX, 584.

| | |
|--|---|
| <p> ٥٥٥ ٥ ٥٥٥
 ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ </p> | <p> ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥
 ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ </p> |
|--|---|

1. Cf. P. O., IX, 581.

juste chéri : « Je remets entre tes mains tout ce peuple que j'ai fait captif. » Ensuite notre père glorieux pria, et aussitôt jaillit subitement un grand fleuve d'eau, et les captifs et leurs maîtres reposèrent.

Il arriva encore, un jour, qu'un catholique (chef) voyageant par mer approcha aussi de la région où était cet homme excellent¹. Comme il était dans le navire, il s'éleva un vent violent et le navire commença à être endommagé : aussitôt ils le tirèrent sur la terre ferme avec vigueur. Cet homme illustre sortit du navire et marcha comme pour se distraire ; il arriva (ainsi) à la demeure de Mar Nestorius le Voyant. Il frappa à la porte. Nestorius se leva, lui ouvrit, le fit entrer dans sa petite demeure, et commença à parler avec lui et à l'interroger. Il l'interrogea sur l'empire et sur la paix des Pères et sur la tranquillité des Églises et sur les ordres du sacerdoce. Et ce catholique lui répondit : « Depuis que le perturbateur Nestorius a été

❖ حَيَّه فَيَسُرُّ قَتَبَ مَلَكِيَهْ
 بِهَرُّ لَأِ الْاَرْمَكِ كَلِيَهْ.
 ❖ هَلَّا هَلَقَمَّا صَمَدًا اَحْكِيَهْ
 بِحِنْفَهْ مَدِينًا مَدْعِيَهْ.
 ❖ هُوَا اَحْبَبُّا عَنِّي هُوَمَا
 مَقِيَّتُ وَيَصَلُّا كَمَا.
 ❖ وَمَدِينُ هَكَذَا مَدْحِيَهْ
 مَقِيَّتُ حَيَّه وَيَلْمَهْ.
 ❖ مَدْحِيَهْ اَحْمَدَهْ هَلْمِيَهْ
 كَلَّا يَهْتَدِيَا سَمِيَهْ.
 ❖ هَكَذَا عَتَمَلُ هَكَذَا اَلْاَحْمَدِيَهْ
 مَحْمَدِيَهْ عَدِيَهْ هَلَّا قَمِيَهْ.
 ❖ كَلَّا فَيَسُرُّ اَكْبَرِيَهْ
 بِمَحْمَدِيَهْ مَدْحِيَهْ.
 ❖ كَلَّا فَيَسُرُّ لَأِ مَعْقِيَهْ

❖ هُوَا يُحَدِّثُ لَأِ اَنْتَمَدَهْ¹.
 اِنَّمَا اَحْمَدِيَهْ حِنْفِيَهْ.
 هَلَّا اَلْاَبْرَكِيَهْ مَدْحِيَهْ.
 اَلَّا حَيَّا حَيَّه كَعْرِيَهْ.
 بِحَرِيَهْ هُوَا هُوَا يُحَدِّثُ.
 هُوَمَا بِعِ اَمَلِيَهْ اَحْمَدِيَهْ.
 مَدْحِيَهْ كَلَّا مَدْحِيَهْ.
 فَيَسُرُّ * فَهَمَدِيَهْ حِنْفِيَهْ مَدْحِيَهْ.
 مَدْحِيَهْ هَمَدِيَهْ اَنْتَمَدَهْ².
 مَلِيَهْ حَيَّه³ اَبْرَا حَرِيَهْ.
 هَكَذَا مَدْحِيَهْ مَدْحِيَهْ.
 هُوَا مَدْحِيَهْ حَيَّه بِمَحْمَدِيَهْ.
 وَيَكَلَّا مَقِيَهْ هَلَّا قَانِيَهْ.
 هُوَا مَدْحِيَهْ حَيَّه هُوَا قَمِيَهْ.
 وَيَكَلَّا اِنَّمَا اَبْرَا مَدْحِيَهْ.

* A fol. 54 v°.

1. B (en marge au crayon). — 2. A. — 3. B.

chassé au désert (ἐρημος), le clergé se trouve en paix. » O (l'homme) à l'esprit humble! son zèle ne s'éveilla pas, ses pensées ne furent pas troublées et la colère ne monta pas dans son cœur. Mais il lui répondit avec joie : « Béni soit le Seigneur Christ, puisque, par la perte de ce perturbateur, il y a eu paix et repos pour les églises. » Alors il le fit asseoir près de lui, et il commença à parler avec lui et il expliqua la venue de Notre-Seigneur et son économique. * Le Chrysostome (χρυσόστομος) ouvrit la bouche et lui expliqua le (Nouveau) Testament (διαθήκη), depuis l'annonciation de l'archange jusqu'à Constantin. Il lui raconta successivement : la prise (du corps), l'union, la naissance, le baptême, les apôtres et l'évangélisation. Il lui dit combien il était odieux, et quel mal insensé, indigne et inconvenant c'était, de porter la souffrance sur la nature divine¹. Le saint lui dit combien il était impudent et mauvais qu'un homme osât rapporter à la nature impassible les accidents et la souff-

A * fol. 54 v°.

1. Cf. P. O., IX, 582 : « la nature de la divinité est au-dessus de la souffrance ». D'après Barhadbešabba et Šliba, Nestorius combattait les monophysites.

١. اَيْنَمَا حُر لَّا مَدِينَةَ.
 مَعَ مَبْرَمٍ مَّوَدَّ وَجْهًا.
 ٢. اَيْنَمَا حُر كَبِدَةً.
 مِّنْزِمًا تَمَّ مَلَكًا مَّوَدَّ.
 ٣. اَيْنَمَا حُر مَدِينَةَ.
 مَعَ مَبْرَمٍ مَّوَدَّ اَيْنَمَا.
 عَدَّ هَدَى بِحَسْبِ مَدِينَةَ * مَدِينَةَ.
 ٤. اَيْنَمَا حُر مَدِينَةَ.
 اَيْنَمَا حُر مَدِينَةَ.
 ٥. اَيْنَمَا حُر مَدِينَةَ.
 مَدِينَةَ مَدِينَةَ.
 ٦. اَيْنَمَا حُر مَدِينَةَ.
 مَدِينَةَ مَدِينَةَ.
 ٧. اَيْنَمَا حُر مَدِينَةَ.
 مَدِينَةَ مَدِينَةَ.
 ٨. اَيْنَمَا حُر مَدِينَةَ.
 مَدِينَةَ مَدِينَةَ.

٩. اَيْنَمَا حُر مَدِينَةَ.
 مَدِينَةَ مَدِينَةَ.
 ١٠. اَيْنَمَا حُر مَدِينَةَ.
 مَدِينَةَ مَدِينَةَ.
 ١١. اَيْنَمَا حُر مَدِينَةَ.
 مَدِينَةَ مَدِينَةَ.
 ١٢. اَيْنَمَا حُر مَدِينَةَ.
 مَدِينَةَ مَدِينَةَ.
 ١٣. اَيْنَمَا حُر مَدِينَةَ.
 مَدِينَةَ مَدِينَةَ.
 ١٤. اَيْنَمَا حُر مَدِينَةَ.
 مَدِينَةَ مَدِينَةَ.
 ١٥. اَيْنَمَا حُر مَدِينَةَ.
 مَدِينَةَ مَدِينَةَ.

* B fol. 94.

1. On lit en marge du manuscrit C : « Les trois strophes à partir d'ici et à la suite ont été faites par Rabban Abraham de Séleucie. Et voici que nous mettons trois croix pour distinguer ces strophes. »

Le prophète lui répondit et lui dit : « Tu n'as pas besoin de lettre, car tu ne le trouveras pas vivant avant le jour de sa sépulture. » Il le pressa et il lui écrivit une lettre, et il lui dit en prophétie : « Tu iras à la ville, et tu verras qu'ils emportent un mort; demande-lui le pardon et dis-lui encore que, dans une heure, moi aussi je le précéderai. » Aussitôt celui-ci, sans retard, abandonna l'affaire pour laquelle * il était envoyé, il monta * B fol. 94. un cheval de courrier et se rendit aussitôt à ce pays. Quand le patriarche arriva au pays de *Marcianopolis*, il vit *Dorothee* au cercueil, comme *Nestorius* le lui avait dit ¹. Aussitôt notre père béni donna ordre de déposer ce mort vénéré, il se jeta sur sa poitrine et pleura et il l'implora avec humilité : « Mar *Dorothee*, pardonne-moi, comme ton ami m'a aussi pardonné; et il a dit : Voilà que je vais devant toi au pays que j'ai aimé pour moi. » Ensuite le juste excellent donna ordre de construire un superbe tombeau

1. On lit en marge du ms. C : « Les trois strophes à partir d'ici et à la suite ont été faites par Rabban Abraham de Séleucie. Et voici que nous mettons trois croix pour distinguer ces strophes. »

٥ اَلْمَآءِ وَحَمَمًا مَقْبُورًا.
 ٦ وَنَا. مَكْحُومًا حَائِقًا.
 ٧ اَعْلَامًا حَمِيَةً هَقَّتْهَا.
 ٨ مَعًا : قَدْرًا كُنَّا.
 ٩ نَهْمًا مَقْبُورًا حَمِيَةً حَبْرًا.
 ١٠ وَمَا مَقْبُورًا حَمِيَةً حَبْرًا.
 ١١ مَحَلًّا حَمِيَةً حَمِيَةً حَمِيَةً.
 ١٢ مَحَمَدًا حَمِيَةً حَمِيَةً حَمِيَةً.
 ١٣ مَحَمَدًا حَمِيَةً حَمِيَةً حَمِيَةً.
 ١٤ مَحَمَدًا حَمِيَةً حَمِيَةً حَمِيَةً.
 ١٥ مَحَمَدًا حَمِيَةً حَمِيَةً حَمِيَةً.

٥ اَلْمَآءِ وَحَمَمًا مَقْبُورًا.
 ٦ وَنَا. مَكْحُومًا حَائِقًا.
 ٧ اَعْلَامًا حَمِيَةً هَقَّتْهَا.
 ٨ مَعًا : قَدْرًا كُنَّا.
 ٩ نَهْمًا مَقْبُورًا حَمِيَةً حَبْرًا.
 ١٠ وَمَا مَقْبُورًا حَمِيَةً حَبْرًا.
 ١١ مَحَلًّا حَمِيَةً حَمِيَةً حَمِيَةً.
 ١٢ مَحَمَدًا حَمِيَةً حَمِيَةً حَمِيَةً.
 ١٣ مَحَمَدًا حَمِيَةً حَمِيَةً حَمِيَةً.
 ١٤ مَحَمَدًا حَمِيَةً حَمِيَةً حَمِيَةً.
 ١٥ مَحَمَدًا حَمِيَةً حَمِيَةً حَمِيَةً.

* A fol. 55 v°.

1. Cf. B. — 2. Cf. B.

(γλωσσόκομον), ils y placèrent ce corps pur et ils l'ensevelirent avec honneur.

Un jour que (Nestorius) était en prières ¹, ses lèvres s'arrêtèrent et son visage était troublé et ses prunelles laissaient couler des larmes. Ses disciples lui demandèrent : « Pourquoi ce trouble à cette heure ? » Et il répondit : « J'ai appris par révélation que le blasphémateur *Cyrille* est mort. » Ses disciples écrivirent l'heure, et (lorsque) des courriers passèrent en cet endroit, ils les interrogèrent à ce sujet et tout s'était ainsi passé en vérité.

* A fol. 55 v°.

Et, comme le saint à l'esprit pur, ^{*} qui le voyait et le savait, l'avait montré et indiqué, il quitta ce monde une heure avant *Dorothee* ². Il le quitta et alla vers son maître, tandis que les gouttes de sa sueur coulaient encore à cause de ses efforts et de son continuel combat. *Il combattit le bon combat* (ἀγών); *il termina sa course avec justice, il conserva bien sa foi et il reçut la couronne de sa victoire* ³. C'est la mer des sagesse et l'océan de toutes les sciences, qui a élevé l'essence de la nature (divine) au-dessus des souffrances et des atteintes.

1. Cf. P. O., IX, 585 — 2. Cf. P. O., IX, 583. — 3. Cf. II Tim., IV, 7.

| | |
|---------------------------------------|---|
| ❖ حَلَا مَجَّ سَقَا مَمَقَا. | بِحَلَا حَمَّ اِنَاوَلَا. |
| بِمَحَا اِنْفَا كِبُفَا. | لَهُكْسِرَا اَحْفَا مَبُفَا. |
| ❖ مَحَا مَعُوَلَا سَفُفَا. | حَاكَا هَوَّ قَبُفَا حَفُفَا. |
| ❖ مَوَلَاوَا حَايَا نَقَلَا. | لَهُكْسِرَا زُكَا دَاكَلَا. |
| ❖ مَعُوَلَا مَسَدُفَاوَا نَخَلَا. | بِبُفَا حَمَّ اِنْفَاوَلَا. |
| بَاوَرَاوَا هَا * يَمَا حَسُفَا. | لَهُكْسِرَا حَمَدُفَا بَاوَلَا. |
| ❖ مَسَحَا حَمَدُفَاوَا قَمُفَا. | حَسَاوَا مَحَمَدُفَاوَا كَمُفَا. |
| بِكَمَدُفَاوَا مَحَلَاوَا عِلْمَا. | لَهُكْسِرَا اَحْفَا تَرْمُسَا. |
| ❖ مَجَّ هَوَّ حَمَلَا مَدُفُسَا. | هَمَكَا اَوَلُفَاوَا مَحْرُسَا. |
| ❖ اَحَلَا مَجَّ مَحَلَا مَحَلَا. | لَهُكْسِرَا اَهْ اَحْفَا رَاوَلَا. |
| ❖ مَحْرُسَا اِنْفَا كَقَدَمَا. | هَاوَمَلَا حَمَلَا كَمُفَاوَا. |
| مَحَمَلَا اَمَمَاوَا تَرْمُسَا. | لَهُكْسِرَا مَحَلَا زَمَلَا لُهُفَاوَا. |
| ❖ رَكَلَا كَعَدَمَاوَا مَحْمَمَرَا. | بِحَقَلَا بَاوَمَلَا حَقَلَاوَا. |
| ❖ لُهُكْسِرَاوَا قَهْمَلَا. | لَهُكْسِرَا هَدَاوَا اَلُوَلَا. |
| ❖ بَاوَمَلَا مَحَلَاوَا مَحْمَلَاوَا. | لَهُكْسِرَا حَمْرَاوَا مَحَلَاوَا. |

* C fol. 22.

Bienheureux es-tu, ô saint père, qui as vaincu dans la dispute toute cette foule mauvaise des partisans du magicien *Cyrille*. Bienheureux es-tu, ô grand parmi les athlètes (*ἀθλητής*) et illustre parmi les lutteurs (*ἀγωνιστής*), qui as combattu avec les archontes (?), (avec) *Cyrille* et ses maudits compagnons.

5 Bienheureux es-tu, colonne de lumière ; comme de l'or * pur et éprouvé, tu as * C fol. 22.

scruté et examiné la vérité, et tu as vaincu le furieux *Cyrille*. Bienheureux es-tu, notre illustre père, qui as supporté, à l'exemple de l'apôtre *Paul*, les persécutions et l'opprobre, de la part de ce peuple rebelle. Bienheureux es-tu, ô notre glorieux père, qui as fait sortir les eaux de la terre aride et

10 qui as désaltéré un peuple barbare et délivré les captifs. Bienheureux es-tu ! Que tes perfections doivent être grandes et que tes belles actions doivent être étonnantes, pour que tu aies (pu) racheter les dépouilles de tes voisins à l'aide de l'eau dont tu as abreuvé les pillards. Bienheureux le thaumaturge !

15 bienheureux le révélateur des choses cachées ! Bienheureux seras-tu à la venue de Jésus, seigneur des créatures ! Bienheureux seras-tu en ce dernier jour, lorsque le Seigneur Jésus se manifestera et te placera une belle cou-

* A fol.
56 r°.

| | |
|--|---|
| مَلَا بِرُؤْسِ نَعْمَةٍ مُدُنًا. | لَمُفَكِّرٍ دَهْءٍ مَّهْمًا اسْتُنًا. |
| وَمَحْمَدًا حُرًّا مَدْلَحَةً عَمَّنًا. | وَهَامَرًا حُرًّا حَمَلًا قَانًا. |
| لَأَمَكِيٍّ بِحُدَيْبِيٍّ وَدَحِيْقِيٍّ. | رَحْمَةً لِمَا هَدَاؤًا يُؤْمَدًا. |
| بِنَهْمَةٍ ¹ سَتَنًا حَهْلِيٍّ هُوَؤًا. | هَلْحَلًا بِرُؤْسِ * حَمَمَتِيٍّ. |
| تَعْلَدًا حَسَمًا كَرِيْمًا هُوَؤًا ² . | هَبَّؤًا مَجَّ فَا بِرُؤْسِ مُدَامِيٍّ. |

1. 1000; A. — 2. On trouve, lignes 3, 4, 5, quatre vers de huit syllabes.

* A fol.
56 r°.

ronne et te fera hériter le royaume du ciel! Ta prière sera un mur élevé, pour tous ceux qui fêtent ta mémoire et pour tous ceux qui marchent * sur tes traces. Que tes défenseurs (συνηγός) trouvent miséricorde et que le malheureux plus que tous qui a composé ton poème soit jugé digne de pitié, grâce à tes prières!

CONJURATION DE NESTORIUS CONTRE LES MIGRAINES

INTRODUCTION

Les hommes, à toute époque, se sont préoccupés de trouver des formules pour se préserver de divers maux, pour nuire à leurs ennemis et pour se procurer des biens. C'est l'objet de la magie proserite par les évêques et poursuivie par eux chez beaucoup d'hérétiques, surtout chez ceux qu'ils nommaient Manichéens. Il faut distinguer cependant les formules nuisibles à autrui des simples prières destinées à écarter le mal. Les premières, comme celles de Beyrout qui permettaient « de commettre n'importe quelle action criminelle ¹ », ont disparu de l'Orient chrétien mais sont peut-être encore en usage chez les Musulmans ². Les secondes, fort inoffensives, analogues par endroit à des prières de rituels, existent encore dans d'assez nombreux manuscrits syriaques nestoriens ³ et ne mettent en cause que la crédulité de leurs détenteurs. Tel est le petit manuscrit syriaque n° 347 de Paris (8 cm. sur 6) ⁴ qui renferme surtout des prières : le Pater, le commencement de l'Évangile de saint Jean, avec les conjurations (ܩܘܪܒܢܐ) ou prières des Pères, de saint Georges, de saint Paul, de Mar 'Abdišo', de tous les martyrs, de Mar Šaliba, du prophète Daniel. On y trouve cependant aussi quelques talismans (ܩܘܪܒܢܐ) formés de lettres ou de mots qui n'ont pas de sens ⁵. Au point de vue graphique, on y trouve quelquefois le F retourné en usage dans le syro-palestinien et quelques lettres mandécennes. Nous en détachons (fol. 56^v à 59) la conjuration (formule), au nom de Nestorius, « pour guérir les migraines », comme complément aux prodiges qui lui sont prêtés ci-dessus.

1. *P. O.*, I, 58, 62. — 2. Cf. Carra de Vaux, *Talismans et conjurations arabes*, dans *Journal asiatique*. X^e série, t. IX (1907), p. 529-537. — 3. M. H. Gollancz a analysé deux de ces manuscrits *A selection of Charms from syriac Manuscripts*, dans *Actes du XI^e congrès international (1897) des orientalistes*, quatrième section, Paris, 1898, p. 77-97; il les a édités depuis : *The Book of Protection*. Un autre manuscrit, écrit en 1792, est analysé, partiellement traduit et commenté par M. F. Macfer, *Formules magiques de l'Orient Chrétien*, dans *Revue de l'histoire des religions*, t. LVIII (1908), p. 9-33. Deux autres, des années 1779 et 1800, sont conservés à Berlin sous les n°s 107 et 345. Tous sont d'origine nestorienne. — 4. 69 feuillets, écrit par Gagô (ܩܘܪܒܢܐ), du village Artôn inférieure (ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ), en l'année 2045 des Grecs (1734). — 5. Voir les carrés magiques de la *Revue des Études Grecques*, t. XX (1907), p. 364. Voir aussi les études de H. Pognon, *Inscriptions mandécennes des coupes de Khouabir*, Paris, 1898, et James A. Montgomery, *Aramaic incantation Texts from Nippur*, Philadelphie, 1913.

(سِحْرًا) اسْمًا بِرِسَالٍ ذُوْا وَجْتًا وَبِحَسْبِ

* fol. 57. حَرْفًا مَحْمُولًا وَمَدِينٍ بَعْدَهُ نِسْفٌ ذُوْا مِيسَلٍ ذُوْا وَحَفْزٍ ذُوْا * حَسْبُ
بِقَوْلٍ وَمَعْلَى مَرْكَبٌ ذُوْا مَحْ أَلِوَا مَلِكٌ رِيسَالًا مَاتَسَا حَقْلًا مَاتَقْلًا
مَرِيسَالًا ذُوْا مَرِيسَالًا مَهْمَهْمَقْلًا² مَرِيسَالًا رَتِيٍّ بِمَقْعَلًا بِكَلًا ذُوْا مَرِيسَالًا
خَتَمَهُ وَبِجَمْعِهِ مَجْرِيٌّ مَرِيسَالًا مَجْرِيٌّ مَرِيسَالًا مَجْرِيٌّ مَرِيسَالًا مَجْرِيٌّ مَرِيسَالًا
لَهْمٌ مَقْدَقْلًا وَجَمْعًا. اِهْتَمَلًا لَهْمٌ مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا⁴
مَحْمُولًا مَحْمُولًا مَحْمُولًا مَحْمُولًا مَحْمُولًا مَحْمُولًا مَحْمُولًا مَحْمُولًا مَحْمُولًا⁷
* fol. 58. مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا⁸
مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا⁹
مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا

1. Ms. La conjuration précédente, fol. 53-56, est « contre le mauvais œil ». —
2. Ms. — 3. Ms. — 4. Ms. — 5. Ms. — 6. Ms. — 7. Ms. — 8. Cf.
Gollancz, *Actes du onzième congrès, loc. cit.*, p. 79. Le ms. omel A. — 9. Le ms. porte :
مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا مَرِيسَالًا

Autre (conjuration) du mal de tête et des yeux et du front.

Par la prière et par l'intercession de Mar Nestorius, saint prêtre, qui demeurait parmi les îles de la mer¹ et qui pria et implora Dieu pour la migraine, et les esprits mauvais et noirs et pour le mal de tête, et les migraines et les rougeurs, et pour tout genre de plaies sur la tête, comme des yeux et des sourcils et des tempes et des dents de celui qui porte ces lettres; je les lie par le char des chérubins; je les lie par le bâton de Moïse et par la harpe du roi David et par l'ameau de Salomon; je les lie par ceux qui crient nuit et jour : *Saint, saint, saint est Dieu*²; je te lie, esprit de la migraine, et il ne t'est pas possible de t'attaquer à la tête de celui qui porte

1. La lettre à Cosme porte que Nestorius a été exilé « dans une île qui est proche du fleuve le Nil », *supra*, p. 280. Elle a sans doute influencé le présent écrit. C'est encore la guérison de l'aveugle Léontius, racontée dans la lettre à Cosme, *supra*, p. 281-3, qui aura donné l'idée d'implorer Nestorius pour les maux d'yeux et, en général, pour tous les maux de tête. — 2. Cf. Apoc., iv, 8.

1. ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ.² ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ.³ ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ.⁴
 ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ ܘܡܨܘܚܐ.⁵

1. ܘܡܨܘܚܐ Ms. — 2. Ps. III, 1-5. Il manque trois mots au verset 1. — 3. Om. Ms. — 4. ܘܡܨܘܚܐ Ms. —
 5. On trouve ensuite « le lien des langues des rois et des émirs et des chefs... ».

*montagne sainte. Je me suis couché et j'ai dormi et je me suis éveillé*¹. Et tous les hommes mauvais donneront des paroles pacifiques à celui qui porte ces lettres. Le roi² impie, mauvais, rebelle, sera lié envers celui qui porte ces lettres. Amen.

1. Ps. III, 1-5. — 2. Ceci peut se rapporter à la suite, mais nous avons poussé jusqu'au nouveau titre.

I

TABLE DES CITATIONS

(Nous renvoyons à la pagination mise entre crochets.)

ANCIEN TESTAMENT

| Genèse | Job | Proverbes |
|---------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| iii, 1 11 | i, 6, 9 34 | xxiii, 28. 175 |
| — 3. 12 | xxvi, 19 101 | |
| — 17. 14 | | Ecclesiastique |
| xxxviii, 27 19 | Psaumes | x, 9. 30 |
| | iii, 1-5 210 | xi, 19-20 30 |
| Exode | viii, 5-7. 43 | |
| vii, 10-12 35 | — 6. 10 | Isaïe |
| xxiii, 1-2 101 | xviii, 5 104 | vii, 14. 62 |
| — 3-7 102 | xlvi, 13. 21 45 | ix, 6 59, 62 |
| xxxii 13 | i, 3 22 | xli, 4 42 |
| xxxiv, 28-30 16 | lxvii, 19 32 | |
| | lxxii, 3 107 | Jérémie |
| Deutéronome | cxii, 22-23. 9 | vi, 14 111 |
| i, 17. 102 | cxv, 17. 45 | ix, 38 102 |
| | cxiii, 3 63 | xii, 1-5 30 |
| I Rois | cxxxxviii, 21-22. 107 | |
| xvi, 7 98 | — 28. 22 | Malachie |
| | | ii, 6, 7 46, 102 |
| II Rois | | |
| xxiv. 14 | | |

NOUVEAU TESTAMENT

| Matthieu | | |
|------------------------|--------------------------------|--------------------------|
| | iv 4 14, 22, 38 | ix, 9. 40 |
| | — 6 22, 23 | xi, 28 46 |
| i, 20 20 | — 7 24, 26, 38 | xii, 29 13, 17 |
| — 23 62 | — 8. 34 | — 32. 105 |
| ii, 1, 18 20 | — 9 25, 36, 40 | xvi, 18. 112 |
| — 6. 21 | — 10. 37 | xviii, 7 104 |
| — 13 21 | — 19. 27 | — 21 78, 91 |
| iii, 16 19 | v, 11-12. 136 | xix, 21. 39 |
| — 17. 13 | vi, 19 39 | xx, 25. 39 |
| iv, 3. 11, 13 | vii, 15, 16 103, 111 | xxii, 2 77, 90 |

| | | | | |
|----------------------|------------|------------------------|--------------------|-----|
| xxvii, 53. | 32 | Actes | v, 5 | 39 |
| xxviii, 18 | 42 | xx, 29-31 | vi, 12 | 16 |
| — 20 | 17 | xxv, 16 | — 13-16 | 16 |
| Luc | | Rom. | Philip. | |
| i, 28-33 | 18 | v, 20. | ii, 7. | 90 |
| — 35 | 60 | viii, 18, 35 | Col. | |
| — 37 | 67 | x, 10 | i, 16. | 42 |
| — 42 | 18 | xi, 33 | I Tim. | |
| — 76 | 18 | I Cor. | ii, 4. | 128 |
| ii, 9-12 | 18 | vi, 13 | iv, 1. | 102 |
| — 14 | 18 | viii, 8 | II Tim. | |
| — 29 | 19 | xi, 19 | iii, 1-5 | 103 |
| vii, 38. | 40 | xiv, 22. | iv, 7. | 204 |
| xix, 40. | 107, 111 | xv, 28. | — 8. | 100 |
| xxiii, 42. | 40 | II Cor. | Hébr. | |
| Jean | | xi, 14-15 | v, 2 | 46 |
| i, 20. | 19 | xii, 9 | — 6. | 114 |
| x, 10 | 104 | Gal. | xii, 9 | 29 |
| — 14 | 64 | i, 8-9 | I Jean | |
| — 17-18. | 63 | iv, 4. | iv, 3. | 134 |
| xi, 11 | 104 | vi, 14 | Apoc. | |
| — 48 | 27 | Eph. | iv, 8. | 208 |
| xiv, 27 | 109 | iv, 5. | | |
| xvi, 2 | 136 | — 8. | | |
| — 33 | 13, 42, 43 | | | |

AUTRES CITATIONS

| | | | |
|--------------------------------------|---------|--------------------------------|---------------------------|
| Abraham de Séleucie. | 203 | Hénotique. | 129-131 |
| Alexandre de Mabboug. | 70-71 | Jean d'Égée. | 78-79 |
| Concile de Chalcédoine. | 108-126 | Saint Léon | 73-74 |
| Saint Cyrille | 87-90 | Nestorius | 75; 77-78; 90-92; 121-124 |
| Diodore. | 73-74 | Paul de Samosate. | 76-77 |
| Dorothee (lettre à Marcien). | 71-72 | Théodore de Mopsueste. | 75, 76 |
| Saint Félix | 126 | Théodoret. | 80-81 |
| Saint Grégoire de Nazianze. | 151 | | |

II

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

Ⲁ

ⲁⲥⲧⲉⲛⲁ 143₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 27₁₃ 46₂ 71₂
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 78₁₁ 79₇
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 9₁₁ 11₃₋₅₋₆ 14₅ 31₉ 32₃₋₆ 43₈ 144₃ 148₅
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 38₇
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 66₄
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 95₉ 96₃₋₄ 117₂ 131₁ 138₂ 152₁₀
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 127₅
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 81₁₁ 85₅₋₁₁ 86₃
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 167₃
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 97₁₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 152₁₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 138₇
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 151₃
 ⲁⲥⲓⲛⲁ l'Oasis 173₇ 195₅
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 152₁₃
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 152₁₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ de Dorylée 170₇
 ⲁⲥⲓⲛⲁ ⲁⲛⲁⲥⲓⲛⲁⲥⲓⲛⲁ 152₅
 ⲁⲥⲓⲛⲁ (ⲁⲛⲁⲥⲓⲛⲁ) 108₁₀
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 165₉
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 204₁₅
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 22₁₂
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 146₅
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 145₃
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 83₉ 105₁ 127₈ 143₄
 ⲁⲥⲓⲛⲁ Euthérius de Thyane 133₁₀
 ⲁⲥⲓⲛⲁ ou ⲁⲥⲓⲛⲁ 138₁₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 154₁₂
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 154₇
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 31₁₂
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 41₇ 146₈
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 17₁₃
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 23₉ 34₆₋₇₋₉ 101₄

ⲁⲥⲓⲛⲁ 17₁ 31₅
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 23₄ 193₈ 195₀
 ⲁⲥⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓⲛⲁⲥⲓⲛⲁ 85₁₅
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 28₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 13₉ 14₀ 21₂ 124₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ Hiérothée 153₁₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 20₁₀ 21₇₋₉
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 66₉
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 153₁₂
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 138₁ 140₇
 ⲁⲥⲓⲛⲁ frère de Léontius 172₈
 ⲁⲥⲓⲛⲁ moine 165₅
 ⲁⲥⲓⲛⲁ Nestorius, second Élie, 195₇
 ⲁⲥⲓⲛⲁ prophète 28₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓⲛⲁⲥⲓⲛⲁ 165₃
 ⲁⲥⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓⲛⲁ 152₁₄
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 70₈
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 92₁₆ 99₁ 104₁₄ 108₁ 113₂ 116₂
 134₁₀ 168₃ 171₂₋₄ 172₁₂₋₁₃ 174₆₋₈ —
 Liste des évêques monophysites d'Alexandrie 56
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 154₁₂
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 18₉ 66₉
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 86₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ Memnon d'Éphèse 192₂
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 97₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 82₁₀ 83₈
 ⲁⲥⲓⲛⲁ et ⲁⲥⲓⲛⲁ 181₈ 182₂ 186₁₃ 194₁₄
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 165₃
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 59₃ 60₉
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 134₅
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 139₈
 ⲁⲥⲓⲛⲁ ou Anatolius, frère de Timothée Elure, 97 note.
 ⲁⲥⲓⲛⲁ évêque monophysite de Jérusalem 56

ⲁⲥⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓⲛⲁⲥⲓⲛⲁ 127₈
 ⲁⲥⲓⲛⲁ (ⲁⲛⲁ) 165₈
 ⲁⲥⲓⲛⲁ hérétiques 144₉
 ⲁⲥⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓⲛⲁⲥⲓⲛⲁ 86₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓⲛⲁⲥⲓⲛⲁ 153₇
 ⲁⲥⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓⲛⲁⲥⲓⲛⲁ 85₁₅
 ⲁⲥⲓⲛⲁ Hérésie des astronomes 156-7
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 145₈
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 152₁₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 78₇ 133₇ 151₁₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 78₁₅
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 85₁₅ 94₁₁ 96₁₂ 97₁₋₁₁ 99₅₋₉ 100₁₃
 101₂₋₃ 103₆ 113₁₋₁₁ 114₃ 116₈ 117₁₂ 130₄
 136₇ 170₁₁ 191₅ 192₁₂
 ⲁⲥⲓⲛⲁ de Constantinople 82₁₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓⲛⲁ 89₁₂
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 72₃
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 58₁₂ — ⲁⲥⲓⲛⲁ 177 n. 4.
 ⲁⲥⲓⲛⲁ village 207₄
 ⲁⲥⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓⲛⲁⲥⲓⲛⲁ 37₂ 165₅
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 139₃ 148₁₃ 167₁₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 168₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 205₅
 ⲁⲥⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓⲛⲁⲥⲓⲛⲁ 201₉
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 42₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 59₃ 60₉ 70₆
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 61₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓⲛⲁⲥⲓⲛⲁ 29₁₁ 102₇
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 188₁₂
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 154₈
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 73₁
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 83₇₋₁₆ 85₂
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 85₁₃₋₁₄
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 59₇ 62₅
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 151₁₂
 ⲁⲥⲓⲛⲁ 141₄ 143₁₁ 145₁₂ 147₁₂ 150₂

ܐ

ܐܘܫܘܢܐ 112₀
 ܐܘܫܘܢܐ 65₁₁
 ܐܘܫܘܢܐ 65₁₀
 ܐܘܫܘܢܐ 187₁₅ 188₀
 Bahira = choisi, éprouvé
 165₃ 183₁₂ 205₆
 ܐܘܫܘܢܐ 146₁
 ܐܘܫܘܢܐ 12₃ 142₇ 150₃ voir ܐܘܫܘܢܐ
 ܐܘܫܘܢܐ 12₁₁
 ܐܘܫܘܢܐ 42₇
 ܐܘܫܘܢܐ ܐܘܫܘܢܐ 144₁₀₋₁₁
 ܐܘܫܘܢܐ ܐܘܫܘܢܐ 26₁₃
 ܐܘܫܘܢܐ 28₂
 ܐܘܫܘܢܐ 20₁₃₋₁₅ 21₁ 44₆
 ܐܘܫܘܢܐ 144₁₀
 ܐܘܫܘܢܐ 28₁
 ܐܘܫܘܢܐ 66₇
 ܐܘܫܘܢܐ empereur 56
 ܐܘܫܘܢܐ 167₉
 ܐܘܫܘܢܐ 166₃ 199₆
 ܐܘܫܘܢܐ 138₅ 145₅
 ܐܘܫܘܢܐ 86₁
 ܐܘܫܘܢܐ de Nisibe 133₁₀
 ܐܘܫܘܢܐ 108₀

ܐ

ܐܘܫܘܢܐ 67₁₄
 ܐܘܫܘܢܐ 18₂ 34₈ 67₅
 ܐܘܫܘܢܐ 207 note 4
 ܐܘܫܘܢܐ 179₂
 ܐܘܫܘܢܐ 100₈
 ܐܘܫܘܢܐ 142₉
 ܐܘܫܘܢܐ 86₆
 ܐܘܫܘܢܐ 150₉
 ܐܘܫܘܢܐ 147₁
 ܐܘܫܘܢܐ 82₅
 Germanicie 181

ܐ

ܐܘܫܘܢܐ 9₇ 10₂ 18₅ 22₀ 23₃ 32₁ 43₂ 45₂₋₃ 71₂₋₃
 124₂ 141₁₂ 152₁ 170₂ 208₀
 ܐܘܫܘܢܐ 147₄
 de Marcianopolis 71₇ 72₀
 202₁₀ 203₁₀₋₁₃ 204₁₀
 ܐܘܫܘܢܐ 144₁₁
 ܐܘܫܘܢܐ 73₇₋₁₀ 74₃₋₈
 ܐܘܫܘܢܐ 9₈ 35₂ 142₈

ܐܘܫܘܢܐ 73₅ 85₄ 138₀
 ܐܘܫܘܢܐ 153₁₁
 ܐܘܫܘܢܐ 86₂
 d'Alexandrie 96₁₁ 100₄
 101₁₁
 d'Alexandrie 98₁₁
 évêque d'Alexandrie
 97 note
 ܐܘܫܘܢܐ 86₇
 ܐܘܫܘܢܐ 166₈
 ܐܘܫܘܢܐ 82₅
 ܐܘܫܘܢܐ 177 n. 3.

ܐ

ܐܘܫܘܢܐ 85₁₅
 ܐܘܫܘܢܐ 85₅
 ܐܘܫܘܢܐ 146₀
 ܐܘܫܘܢܐ 18₁₂ 21₀
 ܐܘܫܘܢܐ 20₀ 21₁₅
 ܐܘܫܘܢܐ 86₁
 ܐܘܫܘܢܐ 72₇ 93₅
 ܐܘܫܘܢܐ 100₇

ܐ

ܐܘܫܘܢܐ 143₆
 ܐܘܫܘܢܐ 108₈
 ܐܘܫܘܢܐ 138₅

ܐ

ܐܘܫܘܢܐ 84₃
 Dorylée (?) 170₁₄
 ܐܘܫܘܢܐ 18₈

ܐ

ܐܘܫܘܢܐ prophète 158
 ܐܘܫܘܢܐ 143₅ 150₅
 les fils de Cham 195₆
 ܐܘܫܘܢܐ 19₁
 les païens 26₂ 42₉ 44₈
 ܐܘܫܘܢܐ 66₁

ܐ

ܐܘܫܘܢܐ 144₀
 ܐܘܫܘܢܐ 145₁
 ܐܘܫܘܢܐ 92₀ 106₄ 128₇ 131₈ 139₁₁

ܐܘܫܘܢܐ Elure 108₁
 ܐܘܫܘܢܐ 86₂
 ܐܘܫܘܢܐ 144₄
 ܐܘܫܘܢܐ 153₄
 ܐܘܫܘܢܐ 61₁

ܐ

ܐܘܫܘܢܐ patriarche 19₁₁
 ܐܘܫܘܢܐ Juif 27₁₁
 ܐܘܫܘܢܐ 20₁₂ 16₂₋₇₋₈ 44₇
 Chrysostome 187₁ 188₃
 189₆
 ܐܘܫܘܢܐ 128₂₋₅
 ܐܘܫܘܢܐ 147₅

ܐܘܫܘܢܐ 174₆₋₁₀ 175₆₋₁₀
 ܐܘܫܘܢܐ 78₁₁ 79₇ 80₁₀
 d'Antioche 70₈ 191₇₋₁₁ 192₄ 193₁
 195₂

ܐܘܫܘܢܐ apôtre 134₅ 191₆
 ܐܘܫܘܢܐ 44₇
 Jean (Baptiste) 18₇₋₈ 19₂
 ܐܘܫܘܢܐ 86₁

ܐܘܫܘܢܐ 155₅
 ܐܘܫܘܢܐ 17₁₃
 ܐܘܫܘܢܐ 9₁ 41₈
 ܐܘܫܘܢܐ 82₆

ܐܘܫܘܢܐ 154₈
 ܐܘܫܘܢܐ 36₆
 ܐܘܫܘܢܐ 132₁₁
 ܐܘܫܘܢܐ 154₁₁ 155₃
 ܐܘܫܘܢܐ 82₂

ܐܘܫܘܢܐ 20₂₋₄₋₈ 21₇ 28₃ 143₂
 ܐܘܫܘܢܐ 19₃
 ܐܘܫܘܢܐ 28₂
 ܐܘܫܘܢܐ 154₇

ܐܘܫܘܢܐ 205₁₅ 206₁ voir ܐܘܫܘܢܐ
 ܐܘܫܘܢܐ 76₁₀₋₁₁ voir ܐܘܫܘܢܐ

ܐ

ܐܘܫܘܢܐ 154₇ 170₁₂
 ܐܘܫܘܢܐ 104₁₂ 105₈₋₁₃
 ܐܘܫܘܢܐ 74₁₂ 76₁₋₈₋₁₀ 76₁₋₄ 78₁₃ 80₁ 84₁₂
 85₁₁ 95₂ 99₃ 100₁₁₋₁₂ 101₁₋₃₋₉ 103₂ 108₃₋₄₋₉
 118₀ 128₈ 127₂₋₉ 128₁₃ 129₂ 131₁ 132₃ 133₁₃
 136₀ 139₈

ܐܘܫܘܢܐ 208₈
 ܐܘܫܘܢܐ 201₈
 ܐܘܫܘܢܐ 132₁₂ 130₇ 147₄ 167₉

ل

لاي محفل 131₀ 131₁₂
 لاي پاپه 71₈₋₁₀ 73₅₋₈₋₁₂ 84₁₂ 95₁₀ 96₀ 98₇
 116₁₀₋₁₃ 117₁₃ 127₁₁ 131₂ 132₂
 لاي pour الحبيب 172₅
 لاي 171₂₋₅₋₈₋₉
 لاي evangeliste 144₅
 لاي 134₁₀
 لاي 106₁₂
 لاي 71₃₋₄

ر

راب 138₂ 147₁₂ 148₉
 راب 62₁₅ 67₁₀ 70₁₃
 راي 140₇
 راي 18₁₁ 20₁₁ 44₀
 راي 13
 راي 106₁₂
 راي 116₃
 راي 183₁₄₋₁₅ 184₈
 راي 145₁
 راي 171₁₀
 راي 16₈₋₁₀ 23₃ 32₃ 34₀ 35₀₋₇₋₈₋₉ 43₇ 66₄
 145₇ 208₀
 راي 42₁
 راي 89₁₃
 راي 34₈
 راي 155₃
 راي 145₂
 راي 72₁
 راي 71₈
 راي 170₈
 راي 142₃
 راي 137
 راي 177 note 1
 راي 179₂
 راي 184₁₋₅₋₆
 راي 65₀₋₇₋₈
 راي 35₀ 105₁ 106₁₂ 127₁ 129₉ 131₁₀
 راي 150₈
 راي 182₁ 183₈₋₁₀
 راي 155₂
 راي 154₁₂
 راي 42₁₂
 راي 19₁₀ 20₅ 62₁₋₃ 67₁₀ 70₄ 72₁ 76₀
 راي 115₁ 116₁ 120₄ 122₂ 124₁₁
 130₀ 133₃₋₅₋₆₋₈ 139₁₂ 143₂₋₁₀ 145₈ 147₁₀
 راي 209₁
 راي 122₁₀

رادي 9₂
 راي 181₂
 راي heresiarque 143₈
 راي 43₅ 138₂ 143₁₀
 راي empereur 71₇ 72₁ 99₃
 106₅₋₈ 108₈ 110₇
 راي 203₉
 راي 11₄₋₅ 38₁₀ 70₁₁ 71₄₋₅ 72₈ 73₂ 75₀₋₁₁₋₁₂
 76₁₀₋₁₁ 77₂₋₆₋₇ 78₅ 87₂₋₆ 87₁₀ 80₅₋₀
 90₅₋₀₋₁₀ 91₃₋₄₋₁₁ 93₁₋₈₋₁₄ 94₀₋₁₃ 95₂ 96₂
 98₀₋₁₁ 99₀ 100₂₋₀₋₁₁ 101₁₂ 102₅₋₈ 104₃₋₆
 7-14 105₄₋₅₋₁₂ 106₁₀ 107₂₋₄ 109₁₋₀₋₇ 111₁₋₈
 112₈₋₉ 114₂ 117₇₋₁₁ 119₁₀ 120₄₋₉₋₁₀ 121₁₀
 122₂₋₃ 123₃₋₄ 124₇ 125₅ 126₁₋₂ 128₁₁ 129₀
 130₇ 132₃₋₁₄ 133₁₋₂₋₁₄ 134₃₋₁₁₋₁₂ 135₀₋₈₋₁₀
 136₂₋₁₁ 138₁₀ 139₅₋₀₋₇ 143₂₋₅₋₁₀ 144₇₋₁₂
 147₁₀ 149₁₃ 152₁₃ 154₄ 185₁₁ 201₄ 202₁₀
 209₃
 راي 40₁₀

ز

زاي 154₇
 زاي 147₃
 زاي 146₁₂
 زاي 151₁
 زاي 148₅
 زاي 108₅
 زاي 147₅
 زاي 150₅
 زاي 170₂
 زاي 95₃ 113₄ 130₁ 132₅
 زاي 72₂₋₆ 75₇₋₈ 77₃ 80₉ 81₂₋₉₋₁₁
 85₅₋₉ 87₉ 90₄ 91₇ 116₃ 124₁₃ 138₀ 165₂
 زاي 155₅
 زاي « c'est-à-dire ceux qui disent deux natures »
 127₄ 135₁₁ 136₈ 154₉
 زاي 76₀ 90₀ 92₁ 95₀ 96₁ 97₄ 113₁₂
 116₉ 118₁ 121₅₋₈ 125₃ 130₁ 131₁ 166₁ 167₀₋₁₂
 168₄₋₇₋₉₋₁₂ 169₃₋₄₋₅ 170₁₃ 171₁₂ 172₁₋₃₋₁₁
 173₁₋₅₋₆₋₉₋₁₁ 174₂₋₇₋₁₃ 175₁₁ 179₃ 180₁₃ 181₀
 186₁₁ 187₃₋₉ 189₂ 191₀ 192₁₋₃₋₁₀₋₁₃₋₁₅ 194₁
 195₁₁₋₁₄ 196₂₋₁₀₋₁₃ 197₁₂ 200₁₁₋₁₃₋₁₆ 202₁₂
 203₁₀ 208₂
 زاي 94₀ 110₈ 116₁ 117₁₃

ح

حاي 147₀
 حاي 152₂

حاي d'Antioche 56 57 84₀₋₇
 حاي évêque du pays d'Arzoun 177 n. 4
 حاي 142₅
 حاي 165₅
 حاي 83₁₁
 حاي 154₇
 حاي 9₂ 13₈ 17₅₋₇₋₁₂ 19₅₋₁₂ 20₇₋₁₂ 21₀ 22₄
 23₁₃ 24₃₋₁₀₋₁₂ 25₂₋₆₋₇ 26₃ 28₁₁ 31₀₋₁₀
 32₃₋₈₋₁₁ 33₁₀ 34₂₋₃₋₅₋₆₋₇₋₉₋₁₀ 35₄₋₇₋₁₀₋₁₂₋₁₃
 36₄₋₁₁ 37₂₋₃₋₇₋₁₂ 38₅₋₈₋₁₁ 39₁₁₋₁₃ 40₁ 41₃₋₇
 169₀ 174₅ 180₄ 184₁₁
 حاي 142₂₋₄
 حاي 160₂
 حاي 85₁₅
 حاي 148₅
 حاي 82₅

د

حاي monastère de حاي 86₇
 حاي 65₇₋₉ 143₁
 حاي 149₀ 150 note
 حاي 150 note
 حاي 177 note 1
 حاي 142₃
 حاي 18₅ 60₂₋₄₋₅ 62₀ 96₅

و

حاي 100₂
 حاي évêque monophysite d'Éphèse 56
 حاي Paul de Samosate 43₀ 76₈
 139₄ 147₀ 190₇
 حاي et حاي 166₁₀ 168₀₋₉₋₁₀ 169₁₋₇
 193₈₋₁₃ 195₄₋₆
 حاي 15₄ 16₃ 21₅ 29₅₋₈₋₁₀ 35₁₃ 36₁ 39₃₋₄
 41₁₂ 63₁ 102₁₀₋₁₁ 103₃ 104₀ 111₁₀ 124₂₋₄
 137₁ 153₁₀ 165₅ 205₈
 حاي 82₁₁
 حاي Cf. 56
 حاي 82₁₀
 حاي 82₅
 حاي 165₀ 169₅
 حاي apôtre 117₂
 حاي Pierre Monge. Liste des évêques monophysites ses contemporains 56
 حاي پاپه 125₁₀
 حاي de Constantinople
 95₉₋₁₂ 96₈₋₁₀ 97₁₁ 93₆ 100₁ 117₁₁₋₁₂ 113₃

ܩܘܪܝܢܐ 134₁₀
 ܩܘܪܝܢܐ 111₈ 127₉
 ܩܘܪܝܢܐ 177 note 1
 ܩܘܪܝܢܐ 145₂
 ܩܘܪܝܢܐ 10₁ 11₃ 32₃ 45₁ 144₂
 ܩܘܪܝܢܐ 65₁₀
 ܩܘܪܝܢܐ 59₉₋₁₁
 ܩܘܪܝܢܐ 154₁₂
 ܩܘܪܝܢܐ 138₁₀
 ܩܘܪܝܢܐ 145₂
 ܩܘܪܝܢܐ 37₇₋₈₋₉
 ܩܘܪܝܢܐ 145₁
 ܩܘܪܝܢܐ 165₀

ܩ

ܩܘܪܝܢܐ 173₁

ܩ

ܩܘܪܝܢܐ 113₂
 ܩܘܪܝܢܐ 146₁₃
 ܩܘܪܝܢܐ 100₇
 ܩܘܪܝܢܐ 165₃
 ܩܘܪܝܢܐ 113₃ 201₉
 ܩܘܪܝܢܐ 95₀
 ܩܘܪܝܢܐ 9₁ 59₅ 82₁₁ 95₉ 97₆
 112₂ 113₀ 115₁₀ 173₂ 183₉
 ܩܘܪܝܢܐ 82₅
 ܩܘܪܝܢܐ 70₉ 72₃ 85₀ 87₈ 90₁₃ 94₇ 113₂
 116₂ 166₈ 170₉

ܩܘܪܝܢܐ 189₅
 190₁₁₋₁₂₋₁₃ 191₁₅ 192₁₁ 193₃₋₅ 194₁₋₅
 195₁₀ 196₅₋₈ 205₃₋₅₋₇
 ܩܘܪܝܢܐ 103₀
 ܩܘܪܝܢܐ et ܩܘܪܝܢܐ Cyr? 171₄₋₈
 ܩܘܪܝܢܐ 171₈
 ܩܘܪܝܢܐ de Rome 189₁₁ 190₃₋₈₋₁₃
 ܩܘܪܝܢܐ 170₁₀
 ܩܘܪܝܢܐ (et ܩܘܪܝܢܐ) 191₈ 192₄₋₁₁
 193₁₅
 ܩܘܪܝܢܐ 165₃
 ܩܘܪܝܢܐ 143₇
 ܩܘܪܝܢܐ 143₃

ܩ

ܩܘܪܝܢܐ 71₁₀ 83₈ 96₉ 100₂ 113₂ 116₁₃ 127₁₁
 131₃
 ܩܘܪܝܢܐ 27₂ 85₁ 132₂ 135₁₋₂ 174₁₀₋₁₁
 ܩܘܪܝܢܐ 133₃ 209₅
 ܩܘܪܝܢܐ 137₄ 139₁₁₋₁₂ 140₅ 147₈₋₁₂ 149₃₋₆
 151₁₋₂₋₅ 152₀ 155₁ 182₁₅
 ܩܘܪܝܢܐ 154₁₂
 ܩܘܪܝܢܐ 154₁₁
 ܩܘܪܝܢܐ 131₀₋₈ 133₁₁
 ܩܘܪܝܢܐ 155₁
 ܩܘܪܝܢܐ 82₅

ܩ

ܩܘܪܝܢܐ 24₃
 ܩܘܪܝܢܐ 42₂

ܩܘܪܝܢܐ 30₁₋₇ 32₁₁ 73₁₂ 113₀ 144₁
 ܩܘܪܝܢܐ 27₀ 93₀ 94₂
 ܩܘܪܝܢܐ 150₀
 ܩܘܪܝܢܐ roi 208₇
 ܩܘܪܝܢܐ 18₁₂
 ܩܘܪܝܢܐ 142₃
 ܩܘܪܝܢܐ 74₁
 ܩܘܪܝܢܐ 68₃

ܩ

ܩܘܪܝܢܐ 96₁₃
 ܩܘܪܝܢܐ 131₄₋₈ 183₁₅
 ܩܘܪܝܢܐ 98₁₀ 99₀
 ܩܘܪܝܢܐ 78₁₅
 ܩܘܪܝܢܐ 99₃ 110₀ 187₂₋₈ 183₄ 191₁ 196₁
 ܩܘܪܝܢܐ 85₄
 ܩܘܪܝܢܐ 74₁₁ 78₇ 85₄ 138₉
 ܩܘܪܝܢܐ 138₉
 ܩܘܪܝܢܐ 80₁
 ܩܘܪܝܢܐ 155₅
 ܩܘܪܝܢܐ 106₇
 ܩܘܪܝܢܐ 75₃
 ܩܘܪܝܢܐ 76₇ 78₁₁ 80₁₀ 81₂ 83₁
 ܩܘܪܝܢܐ 82₅
 ܩܘܪܝܢܐ 82₅
 ܩܘܪܝܢܐ d'Alexandrie 189₀
 ܩܘܪܝܢܐ 177 n. 3 pl 82₈
 ܩܘܪܝܢܐ 86₁



LOGIA ET AGRAPHA
DOMINI JESU

APUD MOSLEMICOS SCRIPTORES, ASCETICOS
PRAESERTIM, USITATA

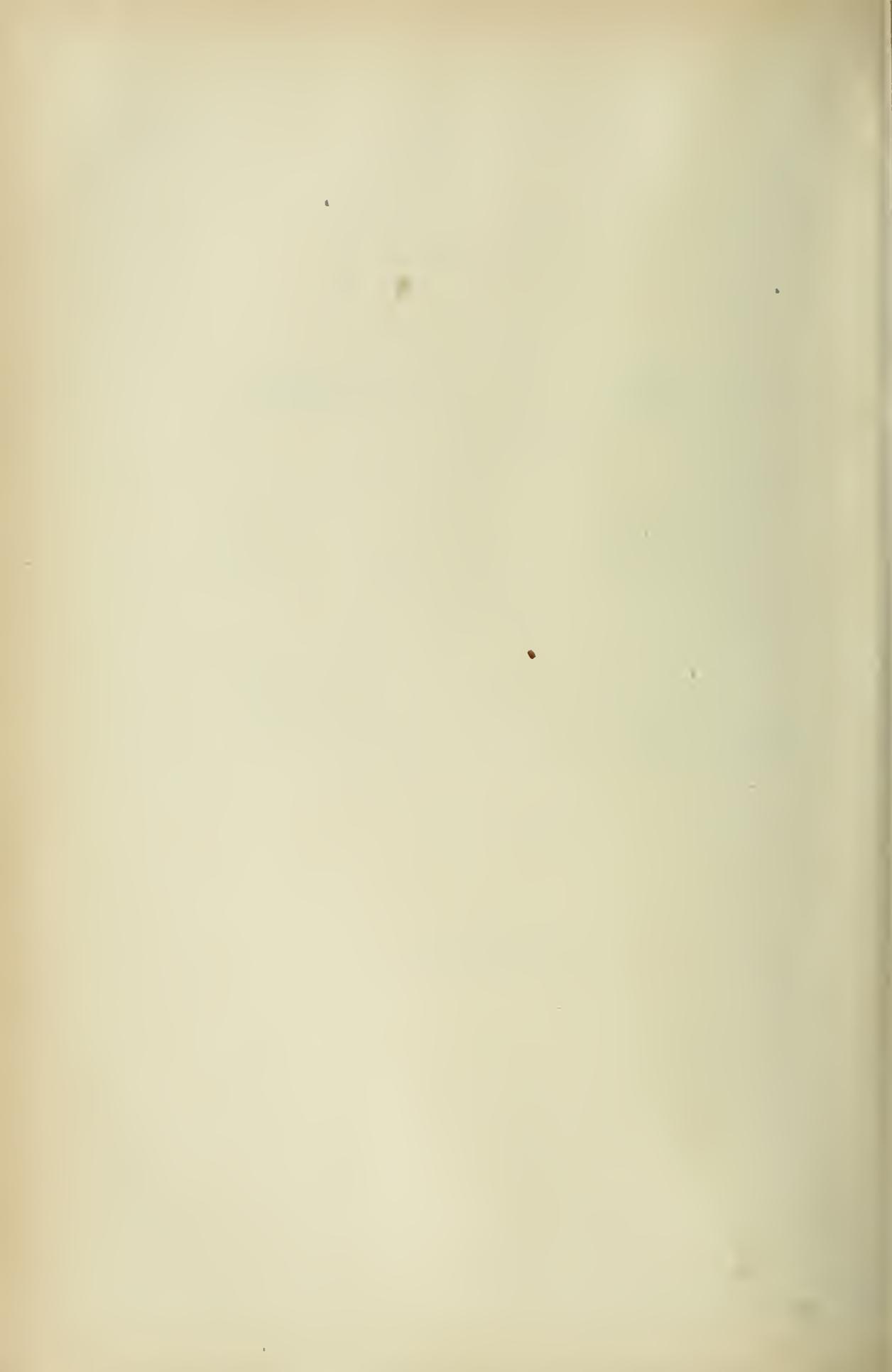
COLLEGIT, VERTIT, NOTIS INSTRUXIT

MICHAËL ASIN et PALACIOS

in **Universitate Matritensi arabicae linguae ordinarius professor.**

FASCICULUS PRIOR





JULIANO RIBERA TARRAGÓ

MAGISTRO AMICISSIMO

DE LITTERIS ARABICO-HISPANIS PROMOENDIS MERITISSIMO

HOC OPUSCULUM

D. D. D.

AUCTOR

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 11 juillet 1916.

H. ODELIN,
V. g.

Tous droits réservés.

AD LECTOREM

Dum libros arabicos, praesertim asceticos, assidue, non paucis abhinc annis, ea mente perlegerem ut studiis quibusdam ad theologiam moslemicam spectantibus operam darem, quaedam Domini Jesu dicta et facta obiter inveni, quae vel in canonicis evangeliiis omnino desunt, vel ab eorum textu quodammodo differunt.

Opera autem praecipua ex quibus ea verba dominica excerpsti non magnae antiquitatis sunt, quippe quae ut plurimum ad saecula vel X^{um} vel XI^{um} a Christi nativitate tantum attingunt¹, uti videri fas est in tabula huic prooemio annexa in qua ipsorum operum catalogum texui. Animadvertendum tamen est ea dominica verba operibus e quibus sunt excerpta antiquiora esse : a *traditionistis* enim, ut aiunt, (arabice *râwis*) transmissa sunt, qui non raro usque ad primum *hegirae* saeculum, hoc est ad septimum a Christi nativitate, pertingunt.

Ad horum autem verborum authenticam quod attinet, pauca quidem asserere possum : mihi tantum insinuare fas sit non magni esse ponderis dubium quod de fide talibus verbis praestanda excitat D'Herbelot in sua *Bibliothèque Orientale*,² articulo *Engil*², asserens nihil fere commune cum veritate evangelica eos textus habere, quippe qui nti merae deturpationes arbitrariae illius veritatis sunt censendi. Non enim credo hunc dubium stare posse, si attente consideretur nihil moslemis scriptoribus asceticis profuisse suppositam deturpationem ingerere : exceptis quidem paucissimis verbis in quibus eviden-

1. Duo solum excipienda sunt opera, scilicet B et MMA, quorum auctores saec. VIII aut IX a Chr. nat. vixerunt.

2. D'Herbelot, *Bibliothèque Orientale*, pag. 294 b : « Les Mahometans mettent dans l'Évangile tout ce qui leur plaît, et ils en citent des passages qui ne s'y trouvent point. Car il est vrai de dire que tout ce que les Musulmans citent de l'Évangile, soit historique, soit doctrinal, a quelque fondement dans le même Évangile : mais ils lui donnent toujours quelque nouveau tour, afin qu'il ne paraisse pas qu'ils l'ont emprunté des Chrétiens, et pour persuader aux ignorants qu'ils ont entre leurs mains les vrais originaux..... »

tissime patet scriptoris scopus, ut ita dicam, moslemicus, negationis scilicet Christi divinitatis (qui vero scopus secundarius est), doctrina, quae in caeteris omnibus verbis Jesu adscribitur, pure evangelica (quod ad spiritum, ut aiunt, attinet) proculdubio est censenda, nec ad dogmata sive christiana sive moslemica, vel inficienda vel asserenda quomodocumque afferuntur, sed tantum ut disciplina moralis, ascensis, concupiscentiae mortificatio, aliaque hujusmodi topica ascetismi moslemici, Jesu qui uti verus propheta colitur auctoritate roborentur. Ergo si nullum commodum nullaque apologetica utilitas in tali veritatis evangelicae supposita corruptione ab scriptoribus moslemicis ingerenda probari possunt, proculdubio sequitur *logia* Domino Jesu ab ipsis adscripta quodammodo connecti cum certa traditione christiana, apud ecclesias orientales, orthodoxas vel heterodoxas, vigenti ante saeculum septimum a Christi nativitate. Hanc vero traditionem non dico ab omni erroris macula puram esse, quinimo ab ipsis traditionistis deturpatam, quamvis non ex professo, sed tantum propter indeclinabilem alterationem omni transmissioni orali inhaerentem. Stylus ipse planus verborum, candor narrationis ingenuus, adjuncta denique tum temporis tum loci quae in quibusdam Jesu factis anachronismum redolent, omnia haec nobis significant transmissionis vehiculum, ut ita dicam, non scriptum fuisse, sed orale, nec per theologos primo tradi, sed potius vulgi sermonibus referri¹. Notum est insuper quod usque ad secundum *hegirae* saeculum traditiones mohammedanas ore tantummodo, non vero scriptis, servata atque transmissa fuerint.

Et haec, quamvis pauca, sufficere possunt credo ad evincenda dubia quae D'Herbelot movebat adversus evangelicam originem arabicorum verborum de quibus hic agimus. Eaque proinde utpote documenta christiana cujusdam non spernendae antiquitatis, quae per insperatam viam, per moslemos nempe, ad nos usque pervenerunt, accipienda sunt.

1. Nec desunt documenta quibus evidenter a judaeis christianisque constat moslemos in primordiis ore tantum biblicas traditiones hausisse antequam eas scripto mandarent. En praecipua quae mihi nota sunt :

1^{um} ex *Bostân al-'Arifîn* (ad marginem TS edito ejusdemque auctoris), pag. 5, quod sic se habet : « Narrat Al-Hasan al-Başri quod 'Omar filius al-Khattâb dixit Mahometo : O Dei Propheta! Quidam homines traditiones ex judaeis atque christianis depromptas nobis narrant. An vero earum quasdam scripto mandare nobis licebit? Mahometus autem ita illum respexit ut intuitu suo iram [qua excaudebat] in vultu proderet. Postea vero exclamavit : Numquid etiam vos desipientes estis similiter ac judaei atque christiani? Ecce ego ad vos veni in verbis [ut sol] candidis, et si Moyses adhuc viveret, non posset quin sequeretur me. »

2^{um} ex BB, pag. 70, excerptum : « Quidam ita traditiones narrant sicut eas audierunt, ut verba judaeorum christianorumque tradant, suae tantum scientiae thesaurum ditescere cupientes. » Testimonium hocce ad secundum *hegirae* saec. attingit. Cfr. etiam quae de hac re traduntur ibid. pag. 118.

Nec mirum quod moslemicos scriptores evangelicae doctrinae testes sive transmissores dicamus. Omnes enim qui de historia moslemicae religionis sunt edocti perfecte norunt quam multum religio ista de thesauro christianae revelationis acceperit. Arabes ipsi anteislamici, non omnes idololatriam aut atheismum profitebantur, sed vel judaicis dogmatibus erant imbuti vel variis haeresibus christianis, nestorianismo praesertim, fidem adhibebant. Hujus sectae influxum tum in arabes anteislamicos ad christiana dogmata reducendos, tum in Mahometum ipsum erudiendum ejusque Alcoranum efformandum, et hoc cujusdam nestoriani monachi, Sergii Bahirae scilicet, suggestione et doctrina, nemo est qui nesciat, praesertim postquam cl. F. Nau in lucem edidit suum de hac re eruditum opus cui titulus *L'expansion nestorienne en Asie*¹. Nec oblivioni dandum ea omnia quae vel a cl. Caussin de Perceval, Wright et Sprenger, jam multis abhinc annis, vel nuper a cl. Neusch, Becker et Goldziher, sunt elucidata circa influxum in Mahometum ejusque doctrinam inductum per propinquos et socios ipsius pseudo-prophetae qui monophysismum coptum profitebantur, aut aliis haeresibus judaeo-christianis, gnosticismo scilicet, nomen dederant antequam Mahometo se conjunxissent².

Hic autem influxus non tam in dogmate quam in moribus, asceti praesertim, late patet. Quamvis enim Mahometus sese proderet imprimis uti inimicissimus hostis totius christianae doctrinae in eo quod haec attinet ad *consilia*, ut dicunt, *evangelica* imitanda, adeo ut christianum monachatum taxative interdixerit, tamen in ipsis jam moslemicae religionis primordiis aliqui, et non quidem pauci, visi sunt homines pii et devoti, qui, praetermissa tali mahometica interdictione, ad ritualia religionis moslemicae praecepta quasdam alias spirituales ut aiunt exercitationes jungebant: orationibus nempe supererogatoriis, jejuniis non praeceptis, nocturnae vigiliae, eleemosynis non ritualibus, celibatui perpetuo, arduis longisque peregrinationibus, eremiticae denique vitae, aliisque quamplurimis penitentiae et mortificationis operibus se devovebant.

A secundo hegirae saeculo, vita haec eremitica vel peregrinabunda, singulis tantummodo personis hucusque propria, paulatim desinit esse talis et coenobitica etiam devenit. Sensim denique ac veluti per gradus, monastica

1. Apud *Bibliothèque de vulgarisation du Musée Guimet*, t. XL (Leroux, Paris, 1914), praecipue pag. 211-237.

2. Cfr. Caussin de Perceval, *Essai sur l'hist. des Arabes avant l'Islamisme* (Paris, 1847); Wright, *Early Christianity in Arabia* (London, 1855); Sprenger, *Life of Mohammed* (Allahabad, 1851); Neusch, *Muhammeds Quellen für seine Kenntnis des Christentums* (apud *Zeitschrift f. Missionskunde und Religionswissenschaft*, 1910. heft 4); Becker, *Christentum und Islam* (Tübingen, 1907); Goldziher, *Muhammedanische Studien* (Halle, 1889), II, 268; Goldziher, *Vorlesungen über den Islam* (Heidelberg, 1910), 3, 7, 12, 13, 28.

institutio, a Mahometo execrata, evolvitur apud moslemos, currentibus saeculis, atque ita perficitur ut nihil in ea desit de his quae christianum monachatum constituunt : asceteria scilicet sive conventus, hierarchia sive officiorum gradus, regulae sive praefinitae vivendi constitutiones, ordines denique proprie dictae surgunt, et non tantum pro viris sed etiam pro foeminis, quae virorum austeritatem ubique imitantur¹.

Quonam vero ex semine arbor haec mystica perfectionis monasticae in arida moslemorum terra pullulare atque succrescere potuit? Non aliud quidem germen fingi aut excogitari potest quam monachus ipse christianus qui et moslemis perfecte cognitus et arabibus anteislamicis non ignotus dicendus est : monasteria etenim christiana per totam Arabiam, necnon per Syriam, Persiam et Ægyptum, inveniebantur; cum anachoretis christianis, vitam eremiticam degentibus, arabes per desertum peregrinantes sese non raro miscbant, ipsorum dura mortificationis exempla mirantes atque exhortationibus asceticis aures adhibentes. Ergo nihil mirum si posteaquam apud moslemos monastica christianorum instituta radices emittere coepissent, statim ut ea monachorum christianorum exempla ab ipsis moslemis imitata fuerunt, nihil aliud hi totis conarentur viribus quam antimonasticam Mahometi physionomiam, ut ita dicam, delere, tum traditiones fingendo in quibus Mahometo tribuebantur quae a Domino Jesu facta sunt vel dicta², tum etiam in medium afferendo verba et exempla, authentica vel apocrypha, ejusdem Domini Jesu, ea mente ut ex ipsius auctoritate asceticae innovationes robur acciperent.

His positis, evidenter, ni fallor, evincitur origo generatim christiana³ verborum et exemplorum quae a moslemicis scriptoribus afferuntur utpote

Domino Jesu prolata vel facta. Nunc vero, utrum omnia et singula dependant ex uno tantum fonte scripto, an ex multiplici origine; num scilicet a

1. Cfr. apud Goldziher, *Vorlesungen*, caput cui titulus *Asketismus und Sufismus*, pag. 139-200; item Macdonald, *Development of Muslim theology, jurisprudence and constitutional Theory* (New-York, 1903), pag. 173-184; necnon ea quae in synopsis reduxi apud meum opus *Abenmasarra y su escuela* (Madrid, 1914), pag. 12-16.

2. Non paucas hujusmodi traditiones pseudo-mahometicas jampridem etiam collegi, quas, cum per otium mihi liceat, in lucem edere, Deo adjuvante, spero. Interim, videas ea quae Goldziher de re hac scripsit, tum locis supra citatis, tum in *Revue d'hist. des relig.* (XVIII, 180), sub titulo *Influences chrétiennes dans.... l'Islam*.

3. Dixi *generatim* ut alias fontes non excluderem, rabbinicas, scilicet, aut graecas prae-christianas, vel etiam buddhicas, quae, etsi raro, assignari possent ut origo remota verborum factorumque quorundam Jesu Domino a moslemis tributorum. Videas, ex. c. quae de Diogene stant in hac nostra collectione sub. n° 81. Cfr. Yahuda, *Al-Hidāja 'ilā Fara'id al-Qulub des Buchja ibn Josef ibn Paquda* (Leiden, Brill, 1912), pag. 81, n. 4, ubi de buddhica origine aliquid insinuat. Item : Strack, *Jesus, die Häretiker und die Christen nach des ältesten jüdischen Angaben* (Leipzig, 1910).

quodam evangelio apocrypho hucusque ignoto fluant, an vero ex apocryphis bene notis aut ex canonicis evangelis, quamvis deturpatis, deriventur, non semper mihi fas esset asserere.

Similiter, utrum omnia et singula dominica verba et facta, quae hic collegi, *agrapha* omnino et *simpliciter*, an *secundum quid* tantummodo, sint dicenda, non semper decernere ac statuere potui, utpote qui in re tanti momenti exiguissima eruditione praeditus eram.

His ergo aliisque similibus quaestionibus praetermissis, quas per studiosos biblicarum rerum enucleandas atque definiendas esse non ambigo, mihi praesertim interest compilatoris simul et interpretis partes sustinere, colligendo nempe arabicos textus, eosque latinitate donando.

Quaedam itaque, etsi pauca, de ratione et ordine quo munus hoc explevimus, dicenda nunc esse oportet.

Ac primo animadvertendum existimo nostram verborum factorumque Jesu Domini copiam numero longe superare omnes agraphorum arabicorum collectiones hucusque in lucem editas. Si enim vel *Antilegomena* a Preuschen collecta¹, vel *Paralipomena* quae a Pick² excerpta sunt, vel ea quae nuper ex professo collegit Zwemer ut opus cui titulus *The Moslem Christ* redigeret³, conferas, incunctanter advertes eorum exiguissimas copias impares numero esse collectioni huic nostrae, quae, plus minusve, ter centum *logia* aut *agrapha*, eaque magna ex parte omnino inedita aut ignota, continebit.

Lectorem deinde monitum esse volo non omnium et singularum operum, a quibus mea *logia* excerpti, expoliationem, ut aiunt, systematicam, hoc est omnino exhaurientem, consulto me fecisse: illa enim tantummodo dominica verba ex eis accepi quae subito et improvise casu, nec quaerente me

1. Preuschen, in suo opere *Antilegomena: Die Reste der aufserkanonischen Evangelien und urchristlichen Ueberlieferungen* (Giessen, 1905), *logia* moslemica non inclusit.

2. Pick, *Paralipomena: Remains of Gospels and sayings of Christ* (Chicago, 1908). Hac in collectione sex tantum moslemica *logia* auctor inclusit, a quodam persico opere deprompta. Cfr. pag. 100-103.

3. Zwemer, *The Moslem Christ: An essay on the life, character, and teachings of Jesus Christ, according to the Koran and orthodox tradition* (Edinburgh and London, 1912). Moslemica *logia* a Zwemer hoc in opere collecta (pag. 144) ad octo tantum vix attingunt, eaque deprompta praecipue sunt ex opusculo a R. P. Cheikho edito sub titulo *Quelques légendes islamiques apocryphes* (apud « Mélanges de la Faculté orientale », Beyrouth, 1910, pag. 43). — Alii etiam arabicis litteris devoti scriptores obiter in suis studiis quaedam moslemica Domini Jesu *logia* notarunt. Exempli causa: D'Iherbelot, *Bibl. orient.*, pag. 230 b; Goldziher, *op. cit.*; Yahuda, *op. cit.*; Carra de Vaux, *Gazali* (Paris, Alcan, 1902), pag. 146, 154, 191, 192; Field, *Christ in Mohammedan Tradition* (sed opus hoc videre non potui). Cfr. mea opera *Algazel: dogmatica, moral, ascetica* (Zaragoza, 1901), pag. 596, et *La mystique d'Al-Gazzālī* (apud « Mélanges de la Fac. orient. », Beyrouth, 1914), passim.

nec quidem cogitante, librorum arabicorum lectio sub oculis mihi posuit. Unum autem opus excipias oportet, cujus argumentum penitus in meis lectionibus hausi, illud nempe cui titulus *Ihyâ 'ulùm al-dîn* seu *Vivificatio scientiarum religionis moslemicæ* ab Algazele, mysticæ theologiæ apud moslemos principe, scriptum, cujus quatuor volumina absolute expoliavi.

Non pauci, postea, arabici historiographi, ut exempli causa, Tha'alabi, Tabari, Ibn al-Athir etc., apud quos de Jesu vita quaedam reperiuntur narrationes, in hac nostra collectione desiderantur; non autem immerito, sed e consulto, hosce testes prætermittendos censui, utpote qui in plurimis Alcoranum sequuntur; doctrina vero alcoranica quæ ad Jesum refertur, peroptime discussa fuit, jam multis abhinc annis, cura studioque clarissimorum virorum, quorum opera variis edita linguis apud doctos bene nota atque divulgata manent¹.

Non omnia, denique, et singula quæ in nostra collectione invenies ad Jesum personaliter attinent; in quibusdam enim, non quidem frequentibus, de Joanne Baptista, de Zacharia ejus patre aut de Maria Virgine agitur, quæ porro excludere nolui propter horum textuum cum cæteris strictam connexionem evangelicam.

Quod autem ad verborum factorumque congeriem ordinandam spectat, nullam rerum sive argumentorum rationem habui (sub singulis scilicet rubricis sive titulis textus omnes unius ejusdemque materiæ congerendo), sed potius ea omnia, sine intermissione aliqua, in seriem continuatam et per numeros distinctos recensitam texui, quæ ex uno eodemque scriptore deprompsi, nihil aliud curans quam rationem chronologicam servandam in auctoribus ordinandis omnibus, uno tantum excepto, Algazele scilicet, quem, propter uberrimam textuum copiam ex ejus *Ihyâ* a me depromptam, priorem ante omnes alios scriptores collocandum existimavi, ideoque totum hunc priorem verborum Domini Jesu fasciculum ipsi soli dicavi. Ad calcem, nihilominus, alterius fasciculi (qui dominica verba ex cæteris scriptoribus continebit), verborum omnium catalogum per materias digestum atque ordine alphabetico instructum apponere, Deo juvante, conabor, quo studiosorum investigationes in rebus biblicis expeditam facilioresque reddam.

1. En præcipua hujusmodi opera : Geroek, *Versuch einer Darstellung der Christologie des Koran* (Hamburg und Gotha, 1839); Manneval, *La Christologie du Coran* (Toulouse, 1867); Sayous, *Jésus-Christ d'après Mahomet ou les notions et les doctrines musulmanes sur le Christianisme* (Paris et Leipzig, 1880); Zwemer, *op. cit.*, alcoranicam etiam christologiam enucleat, addens quaedam ex Tha'alabi opere, cui titulus *Qisâs al-anbiyâ* sive *Prophetarum Legendæ*, excerpta, quæ non Alcoranum sed traditionem sequuntur. Primus autem qui hoc Tha'alabi opus descripsit Lidzbarski fuit in ejus dissertatione, Lipsiæ, anno 1893, edita sub titulo *De Prophetiis, quæ dicuntur, legendis arabicis prolegomena*.

En denique normam sive agendi rationem quam in singulis verbis in lucem edendis instituere censui : *Primo*, arabicum textum typis mandavi, etsi illum excerpserim e libris jam editis¹; facilius enim studiosis credidi textus omnes in unum volumen congestos inspicere quam singulos in singulis libris per-vestigare. *Deinde*, lectiones varias ejusdem textus adjunxi, ex caeteris scriptoribus, mihi notis, excerptas. *Postea*, arabicum textum in latinum ea fidelitate verti quam et mea exiguissima quidem facultas et arabicae linguae ingenium patiebantur. *Denique* vero quasdam annotationes addidi quae triplicem scopum, ut plurimum, habent : 1^{us} scilicet ut verborum sensus magis magisque enucleari possit; 2^{us} ut maxima verborum antiquitas, semper ac mihi licuit, demonstraretur per traditionistas aetate antiquiores scriptori e cujus opere verbum excerpserim; 3^{us} tandem ut verbi connexionem proximam remotamve cum evangeliiis canonicis aut apocryphis discernere, aut, in casu, *agraphum* esse verbum inferrem.

Sed lectorem monitum esse praecor quod non semper mihi quidem licitum fuit secundum officium ea eruditione quam rei momentum exigebat explere : si enim fontes moslemicas singulorum *Ihyâ* verborum per-vestigare fere semper potui quia hujus operis Commentarium in decem voluminibus existit, sub titulo *Ithâf*, cujus auctor singula verba ab Algazele in medium allata interpretatur eorumque antiquiores fontes evocat, non ita facile in caeteris verbis explanandis laborare potui, tali adjumento orbatus; quapropter cum de his verbis quae apud *Ihyâ* non inveniuntur tractare debeam (quod quidem in altero praesertim fasciculo eveniet), vix aegre aliquid de eorum fontibus antiquioribus dicere mihi licebit.

Quod vero ad tertium officium per me explendum attinet, plane confiteor tantam esse imperitiam, qua in rebus historico-biblicis laboro, ut vix paucissima eaque parvi praetii et quidem argumento elucidando inparia asferre poterò. Sed mihi sufficiat materiam ut aiunt primam aliis me doctioribus in re biblica offerre, ipsisque fortasse occasionem praebere investigationibus novis, quibus et *agraphorum* problema clariore luce pateseat, et *logiorum* catalogus augeatur et tam vexata quaestio de oralibus evangeliorum fontibus² uberiori documentorum copia ad veritatis scopum paulatim attingat.

1. Ad calcem praefationis hujus, tabulam videas in qua conspectum siglorum singula opera exprimentium ordine alphabetico iastruxi. Sigla autem, aliquando ex arabicis titulis, interdum ex operum auctoribus, non raro denique ex utrisque simul, scilicet, ex titulis auctoribusque sunt efformata. Numeri romani quos, in casu, post operis siglum invenies, *volumen* indicant; arabicorum autem, qui sequuntur, numerorum prior, *paginam*, alter vero *lineam* significat; siglum denique *inf.*, quod immediate annexum huic postremo arabico numero interdum videbis, lectorem monet linearum numerum ab *inferiori* parte supputandum esse.

2. Cfr. Jacquier, *Histoire des livres du Nouveau Testament* (Paris, 1906), II, 296-

Si tamen vel in hoc vana spe fuerim deceptus, alia proculdubio commoda ex hac *agraphorum* arabicorum collectione profluere spero : primum, nempe, ut perfectius dignosci possit imago quam de Domini Jesu vita, doctrina atque virtute moslemorum ascetici scriptores confluxerunt; deinde, ut influxus christianae ascensis in moslemorum mysticam luce meridiana clarior resplendeat.

Restat denique ut, priusquam huic praefationi finem imponam, liberalibus doctisque amicis Ribera, Alarcón et Massignon qui quosdam ex AS, BC, H, MMA, S, TA a se excerptos textus mihi generose donarunt, pro tam magno beneficio justas debitasque gratias referam¹.

Scrpsi Matriti, ipsis kalendis Julii, anno MCMXV.

Michaël ASIN et PALACIOS.

310, 334-340, ubi hodiernorum praecipuae hypotheses de fontibus hisce oralibus scriptisque in synopsis reducuntur, et quomodo hisce temporibus λόγια κυριακά magno sint apud biblicarum rerum scriptores pretio demonstratur.

1. Ne non grates solvere libet eis olim alumnis disciplinae meae, scilicet Alarcón supradictus et G. Palencia, qui vel in *logiis* omnibus conferendis, vel iisdem jam prelo mandatis corrigendis, diligenti non minus ac solerti cura mecum adlaborarunt.

CONSPECTUS SIGLORUM

A = كتاب عوارف المعارف للعارف بالله للامام السهروردي

Liber charismatum sapientialium a Deo infusorum ei qui mystica fruitur intuitione : Suhrawardi auctore.

Edit. Cahirae, anno 1312 hegirae, ad marginem in., I, 47-IV, 391. — Auctor vixit saeculis XII-XIII a Christi nativitate. Cfr. Brockelmann, *Geschichte der arab. Litteratur* (Berlin, Felber, 1902), I, 440.

AS = كتاب الاحكام السلطانية للماوردي

Liber statutorum politicorum : Mâwardi auctore.

Edit. Cahirae, anno 1298 hegirae. — Auctor vixit saec. XI a Chr. nat. Brockelmann, I, 386.

AW = ايها الولد للامام ابي حامد الغزالي

Epistola cui titulus « O mi fili » : Algazele auctore.

Edit. KAZAN, anno 1905 a Christi nativitate. — Auctor vixit saeculis XI-XII a Chr. nat. Brockelmann, I, 423.

B = كتاب البيان والتبيين للامام ابي عثمان عمرو الجاحظ

Liber rhetorices dictionisque perspicuae : Al-Jâlhiž auctore.

Edit. Cahirae, anno 1313 hegirae in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. VIII-IX a Chr. nat. Brockelmann, I, 153.

BB = مختصر جامع بيان العلم وفضلده وما ينبغي في روايته وحمله للامام ابن عبد البر القرطبي

Breviarium sive summa doctrinae de traditionum propheticarum scientia, hujusque praestantia, necnon de recta methodo ad illas docendas discendasque : Ibn 'Abd al-Barr auctore.

Edit. Cahirae, anno 1320 hegirae. — Auctor vixit saec. XI a Chr. nat. Brockelmann, I, 368.

BC = تاريخ الاندلس لابن القوطية

Historia Andalusiae : Ibn al-Qutiyya auctore.

Impressum, sed nondum in lucem edit., Matriti, cura Regiae Academiae Historiae. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat. Brockelmann, I, 151.

- CA = [Codex anonymus, quia et acephalus, narrationes fabulosas sive *ahudith* continens, qui asservatur in Bibliotheca matritensi cui titulus « Junta para ampliación de estudios » sub numero XXVII⁸].
- CS = فرة العيون ومفرج القلب المحزون للامام ابى الليث السمرفندى
Oculorum refrigeratio tristisque cordis exhilaratio : Samarqandi auctore.
 Edit. Cahirae, anno 1308 hegirae, ad marginem T. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.
 Brockelmann, I, 196.
- F = فائحة العلوم للامام ابى حامد الغزالى
Scientiarum elavis seu introductio : Algazele auctore.
 Edit. Cahirae, anno 1322 hegirae. — Auctor vixit saeculis XI-XII a Chr. nat.
 Brockelmann, I, 425.
- FM = كتاب الفتوحات المكيدة للمشيخ الاكبر محمى الدين ابن العربى
Liber revelationum apud Meccam habitarum : Ibn al-'Arabi auctore.
 Edit. Cahirae, anno 1293 hegirae, in quatuor voluminibus. — Auctor vixit saec. XII-XIII a Chr. nat.
 Brockelmann, I, 442.
- G = كتاب الغنية لطالبى طريق الحق لعبد القادر الجيلادى
Liber quo nihil amplius est opus veritatis viam quaerentibus : 'Abd al-Qadir al-Jilani auctore.
 Editum Cahirae, anno 1322 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. XII a Chr. nat.
 Brockelmann, I, 435.
- H = كتاب حنك الاستار فى علم الاسرار للشيوخ عبد الغنى النابلسى
Vetorum dislaceratio in scientia mysteriorum : 'Abd al-Ghani Nablusi auctore.
 Ms. Bibliothecae Khedivialis 3245. — Auctor vixit saec. XVII-XVIII a Chr. nat.
 Brockelmann, II, 346.
- IC = كتاب العقد الفريد للامام ابن عبد ربه
Gemma practiosa sive unio : Ibn 'Abd Rabbihi auctore.
 Editum Cahirae, anno 1293 hegirae, in tribus voluminibus. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.
 Brockelmann, I, 154.
- III. = كتاب احياء علوم الدين للامام ابى حامد الغزالى
Liber vivificationis scientiarum religionis : Algazele auctore.
 Editum Cahirae, anno 1312 hegirae, in quatuor voluminibus. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.
 Brockelmann, I, 422.
- IT. = كتاب الحان السادة المتقين بشرح اسرار احياء علوم الدين للسيد مرزضى الحسينى
 الزيدى
Piorum doctorum munus in explanationem mysteriorum libri « Vivificationis scientiarum religionis » : Sayyid Mortadhā auctore.

Editum Cahirae, anno 1311 hegirae, in decem voluminibus. — Auctor vixit saec. XVIII a Chr. nat.

Brockelmann, I, 422; II, 288.

K = كنز العمال في سنن الاقوال والافعال للهندي البرهان

Thesaurus operatorum de traditionibus dictorum et factorum : Al-Hindi al-Borhân compilatore.

Editum Cahirae, anno 1313 hegirae, in octo voluminibus. — Auctor vixit saec. XVI a Chr. nat.

Brockelmann, II, 151₁₅₃, 385.

L = كتاب اللالى المصنوعة فى الاحاديث الموضوعة للامام السيوطى

Margaritae factitiae de traditionibus apocryphis : Al-Soyûti auctore.

Editum Cahirae, anno 1317 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. XVI a Chr. nat.

Brockelmann, II, 146₂₆.

LM = كتاب لطائف المنن والاخلاق فى بيان وجوب التحدث بنعمة الله على الاطلاق
للشيخ عبد الوهاب الشعرانى

Liber donorum virtutumque subtilium de necessitate omnia Dei gratiae tribuendi : Al-Sha'rânî auctore.

Editum Cahirae, anno 1321 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. XVI a Chr. nat.

Brockelmann, II, 338.

M = كتاب مكاشفة القلوب المقرب الى حضرة علام العيوب المختصر من مكاشفة القلوب
الاكبر المنسوب للامام الغزالى

Liber illustrationis cordium, quo anima ad Ejus qui mysteria pernoscit propinquatur; sive Epitome libri majoris ejusdem tituli, qui Algazeli adscribitur.

Editum Cahirae, anno 1300 hegirae. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.

Brock., I, 425.

MA = منهاج العابدين للامام ابى حامد الغزالى

Devotorum via recta : Algazele auctore.

Editum Cahirae, anno 1313 hegirae. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.

Brock., I, 423.

MI = مختصر احياء علوم الدين للامام ابى حامد الغزالى

Epitome vivificationis scientiarum religionis : Algazele auctore.

Editum Cahirae, anno 1317 hegirae, ad marginem N. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.

Silet Brock.

MM = كتاب محاضرة الابرار ومسامرة الاخيار فى الادبات والنوادر والاخبار للشيخ الاكبر
محيى الدين ابن العربى

Sermocinatio prompta justorum et confabulatio nocturna optimorum de rebus litterariis, narrationibus peregrinis, historiisque : Ibn al-'Arabi auctore.

- Editum Cahirae, anno 1305 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. XII-XIII a Chr. nat.
Brock., I, 447.
- MMA = كتاب الموطن للامام مالك بن انس
Liber qui traditionum studium planum facit : Málík auctore.
Editum lithographice, Dehli, anno 1216 (?) hegirae. — Auctor vixit saec. VIII a Chr. nat.
Brock., I, 66, 175.
- MS = كتاب الشخص لابن سيده المرسي
Lexicon verborum proprietatem definiens : Ibn Sidah auctore.
Editum Cahirae, anno 1321 hegirae, in septemdecim voluminibus. — Auctor vixit saec. XI a Chr. nat.
Brock., I, 309.
- N = كتاب نزعة الناظرين للشيخ عبيد الصرير
Oblectamentum studiosorum : 'Obayd al-Dharir auctore.
Editum Cahirae, anno 1317 hegirae. — Auctor vixit, ad minus, post saec. XIV a Chr. nat.
Brock., II, 369₁₈.
- Q = كتاب فوت القلوب في معاملة المحبوب للامام ابي طالب الكلي
Cordium alimentum ut consuetudinem sive familiaritatem cum Deo amando habeatur : Abú Tálíb al-Makkí auctore.
Editum Cahirae, anno 1310 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.
Brock., II, 265.
- RA = رسالة الغزالي الى ملكشاه في العقائد
Algazelis epistola ad imperatorem Maliksháh, de dogmatibus moslemicis.
Editum Cahirae, anno 1325 hegirae. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.
Silet Brock.
- RC = الرسالة القشيرية في علم التصوف للامام ابي القاسم القشيري
Al-Qushayri epistola de scientia mysticis.
Editum Cahirae, anno 1318. — Auctor vixit saec. X-XI a Chr. nat.
Brock., I, 432; II, 117.
- RIS = رسائل اخوان الصفا
Epistolae fratrum puritatis.
Editum Bombay, anno 1306, in quatuor voluminibus. — Auctores vixerunt saec. X a Chr. nat.
Brock., I, 213.
- RR = كتاب روض الرياحين في حكايات الصالحين للشيخ الياضي
Hortus chrysanthemorum de legendis sanctorum : Al-Yáfi'i auctore.
Editum Cahirae, anno 1315 hegirae. — Auctor vixit saec. XIV a Chr. nat.
Brock., II, 177.

- RT = رسالة في الصداقة والصديق لابي حيان التوحيدي
Epistola de amicitia atque de amico sincero : Abú Hayyán al-Tawhidi auctore.
 Editum Constantinopoli, anno 1301 hegirae. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.
 Silet Brock.
- S = سراج الملوك للامام ابي بكر الطرطوشي
Lampas principum : Abú Bakr al-Tortushí auctore.
 Editum Cahirae, anno 1289. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.
 Brock., I, 459.
- T = مختصر تذكرة الامام القرطبي للشعراني
*Epitome libri memorialis [futuræ vitæ] a Doctore Cordubensi scriptum et per
 al-Sha'rání compendiatum.*
 Editum Cahirae, anno 1308 hegirae. — Auctor compendii saec. XVI vixit, auctor
 vero operis saec. XIII a Chr. nat.
 Brock., I, 415; II, 337₁₉.
- TA = كتاب تهذيب الاسرار لابي سعيد الخركوشي
Catecheses arcanorum : Abú Sa'id al-Kharkúshi auctore.
 Ms. Regiae Bibliothecae Berolinensis 2819. — Auctor vixit saec. XI a Chr. nat.
 Brock., I, 200.
- TM = كتاب التبر المسبوك في نصيحة الملوك للامام ابي حامد الغزالي
*Aurum nativum liquefactum, sive liber de monitione principum : Algazele
 auctore.*
 Editum Cahirae, anno 1317 hegirae. — Auctor vixit saec. XI-XII a Chr. nat.
 Brock., I, 423.
- TS = كتاب تنبيه الغافلين للسمرقندي
Expergefatio negligentium : Samarqandi auctore.
 Editum Cahirae, anno 1326 hegirae. — Auctor vixit saec. X a Chr. nat.
 Brock., I, 196.
- TSS = كتاب الطبقات الكبرى للشيخ عبد الوهاب الشعراني
Liber classium majorum [ascetarum sive mysticorum] : Al-Sha'rání auctore.
 Editum Cahirae, anno 1315 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit
 saec. XVI a Chr. nat.
 Brock., II, 338₁₃.
- Y = كتاب الياقيت والجواهر في بيان عقائد الاكابر للشيخ عبد الوهاب الشعراني
*Liber hyacinthorum gemmarumque de expositione dogmatum doctorum maxi-
 morum : Al-Sha'rání auctore.*
 Editum Cahirae, anno 1321 hegirae, in duobus voluminibus. — Auctor vixit
 saec. XVI a Chr. nat.
 Brock., II, 336₂.

TABULA ARABICARUM LITTERARUM
VALOREM EXHIBENS

ب = b
ت = t
ث = th
ج = j
ح = h
خ = kh
د = d
ذ = d
ر = r
ز = z
س = s
ش = sh
ص = s
ض = dh

ط = t
ظ = z
ع = 'e'
غ = gh
ف = f
ق = q
ك = k
ل = l
م = m
ن = n
ه = h
و = w
ي = y



LOGIA ET AGRAPHIA DOMINI JESU

1. — *Ih.*, I, 7, 8 inf. قال عيسى صلى الله عليه وسلم من علم وعمل وعلم فذلك¹ يدعى عظيما في ملكوت السموات²

Ir., I, 106, 19. — 1. فذاكت. — 2. Lectiones quaedam in *Ir.* occurrentes : t^a قال من تعلم لله³ — عالم عامل معلم الخ² — المسيح عيسى بن مريم عليد السلام من تعلم الخ وعمل لله كتب في ملكوت السموات والارض عظيما.

Dixit Jesus (benedicat illum Deus et salutet!) : « Qui scientia praeditus fuerit et fecerit et docuerit, hic vocabitur magnus in regno coelorum. »

Math., v, 19. — Deest nomen *Jesus* in *Ir.*, ut si verba Mahometo adscribenda essent. En lectiones quaedam aliquantulum diversae et in *Ir.* occurrentes : 1^a testimonio Thawr suffulta, qui saec. VIII vixit (Cfr. Wüstenfeld, *Liber classium virorum etc.*, class. V, biog. 16) : « Dixit Messias, Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!) : Qui didicerit etc. » — 2^a deprompta ex al-Termiḍi operibus (saec. IX) : « Sapiens, faciens et docens etc. » — 3^a quae non Jesu sed Mahometo tribuitur ab al-Daylamī, quamvis nullius auctoritatis sit testis, utpote non antiquus (saec. XVI) : « Qui didicerit propter Deum et fecerit propter Deum recensebitur ut magnus in regno coelorum et terrae. »

2. — *Ih.*, I, 24, 5. قال عيسى عليه السلام ما أكثر الشجر وليس كلها بشمر وما أكثر الثمر وليس كلها بطيب وما أكثر العاوم وليس كلها بنافع

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quam multae sunt arbores! sed non omnes fructum ferunt. Quam multi fructus! sed non omnes boni. Quam multae scientiae! sed non omnes utiles. »

Cf. *Math.*, vii, 16-20, non tamen ad litteram, sed tantum ad sensum. — Auctor *Ir.* (I, 229, 6) asserit verbum hoc Jesu tribui testimonio Wahab filii Munabbih (saec. VII).

3. — *Ih.*, I, 27, 4 inf. قال عيسى عليه السلام لا تضعوا الحكمة عند غير أهلها فتظلموها ولا تمنعوها أهلها فتظلموهم كونوا كالطبيب الرفيق يضع الدواء في موضع الداء من وضع الحكمة في غير أهلها فقد جهل ومن منعها أهلها فقد ظلم ان للحكمة حقا وان لها أهلا فاعط كل¹ ذي حق حقه²

Ir., I, 253, 1 inf. — 1. لكل. — 2. Lectiones aliae in *Ir.* occurrentes : 1^a قال عيسى عليه السلام ان للحكمة اهلا فان وضعها في غير اهلا صيغت وان منعها من اهلا صيغت كن

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم ان عيسى بن مريم 2^o — كالطبيب يضع الدواء حيث ينبغي قام في بنى اسرائيل فقال يا بنى اسرائيل لا تكلموا بالحكمة عند الجهال فظلموا له.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Ne sapientiam exponatis coram indignorum oculis; eam enim fraudabitis. Nee vero dignos arceatis ab ea; illos enim fraudabitis etiam. Estote sicut benignus medicus qui medicamentum ad morbi locum applicat. Qui sapientiam indigno proponit, is est ignarus; et qui dignum arceat ab ea, is est injustus. Sapientia quidem suum jus habet necnon et suos familiares [qui ea sunt digni] : Cuicumque ergo jure quodam sit praeditus, suum jus tribue. »

Prima hujus verbi pars, scilicet usque ad vocabulum *applicat*, occurrit etiam in Q. (apud Ir., loc. cit.) iisdem plane terminis et in RIS., IV, 208, 13, usque ad vocabulum *etiam*. Ad secundam vero quod attinet partem, in lectiones variae, ab auctore Ir. allatae : 1^a quae auctoritate Sofyân al-Thauri (saec. VIII) fuleitur, sic se habet : « Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : Sapientia quidem suos habet familiares. Si ergo eam proposueris coram indignis, peribit; si autem ab ea prohibueris dignos, peribit [similiter]. Esto sicut medicus qui medicamentum ubi oportuerit applicat. » — 2^a occurrens in *Hilyat al-awliyâ* (saec. XI) : « Dixit Propheta Dei (cui Deus benedicat eumque salutet!) quod Jesus filius Mariae surrexit in medio Filiorum Israël et dixit : O Filii Israël! ne loquamini de sapientia coram ignaris; eam enim fraudabitis etc. » ut supra in textu. Cfr. RIS., IV, 179, 10. — Cfr. n. 4. — Item 1^a ad Cor., 1, 6 et II, 1, 2.

4. — Ih., I, 43, 4 inf. قال عيسى¹ عليه السلام لا تعلقوا الجواهر² في أعناق الخنازير³ فان الحكمة³ خير من الجوهر ومن⁴ كرهها فهو شر من الخنازير⁵

Q. apud Ir., 1, 343, 3 inf. — Item F., 62, 6 inf. — 1. Q. وفي حديث عيسى. — 2. Q. et F. الجوهر. — 3. F. والحكمة. — 4. F. فمن. — 5. Q. et F. الخنازير. — En aliae recensiones in Ir. occurrentes : 1^a قال بعض الانبياء لا تلتقوا دركم في افراد الخنازير¹ في افراد الخنازير.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Ne appendatis margaritas ad porcorum colla; sapientia enim melior est quam margarita, et qui illam spreverit pejor est quam porci. »

Matth., VII, 6. — Cum idea necnon et imagine hujus evangelici textus melius consentiant duae aliae recensiones in Ir. occurrentes, quam lectio In. En eorum versio : 1^a quae usque ad judaeum conversum Ka'b al-Aklibâr (saec. VII) protrahenda dicitur, sic se habet : « Dixit unus ex prophetis : Ne immittatis margaritas vestras in rostra porcorum. » 2^a ejus auctoritas minoris est ponderis, similiter ait : « Ne projiciatis margaritas » etc. Nota bene in his duabus recensioibus loqui de margaritis non *mittendis*, dum in textu In. de eisdem non *appendendis ad colla* loquatur. Ni fallor, non aliud quam lapsus calami in voce تلقوا explicare poterit textus primigenii corruptionem, nam facile permutatur تلقوا in تعلقوا; haec autem vox, semel admissa, caetera alia, vi contextus, induxit. Notandum etiam aliam recensioem adduci ab auctore Ir., loc. cit., in qua vestigium quoddam invenias evangelicae veritatis, quod in caeteris deest,

nempe : « Ne projiciatis margaritas ad ora canum. » Quod ad sensum attinet hujus dominici verbi, auctor Ir. asserit Jesum per *margaritam* scientiam mysticam sive interiorem, per *canes* aut *porcos* indignos homines significare voluisse. Cfr. n. 3.

5. — Ih., I, 45, 14 inf. قال عيسى¹ عليه السلام مثل علماء سوء كمثل² صخرة³ وقعت على⁴ فم النهر⁵ لا⁶ هي تشرب⁷ الماء ولا هي⁸ تترك الماء يخلص⁹ الى الزرع ومثل علماء سوء مثل قناة الحش ظاهرها حص وباطنها نتن ومثل القبور ظاهرها عامر وباطنها عظام الموتى¹⁰

Ih., III, 274, 17. — M., 178, 3. — Q., I, 141, 13 inf. — Ir., I, 355, 5 inf. — 1. Ih. المسيح. الوادئ. — 2. Ih. كصخرة. Q. مثل صخرة. — 3. Ih. في. — 4. Ih. الوادئ. — 5. Ih. فلا. — 6. Ir. شربت. — 7. Q. هي. — 8. Ab hac voce ad finem usque deest totum in Ih., M. et Q. — 9. En lectio alia ab auctore Q. adducta (apud Ir.) et quae perfectior est, veritatisque evangelicae propior in modo dicendi : ويلكم علماء سوء مثلكم مثل قناة : النج ويلكم علماء سوء انما انتم مثل قبور مشيدة ظاهرها مشيد وباطنها عظام الموتى يا علماء الدنيا انما انتم مثل شجرة الدفلى نورها حسن وطعمها مر او قال سم يقتل يا علماء الدنيا مثلكم مثل صخرة النج.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Similes sunt improbi sapientes lapidi quae super fluminis ostium illapsa fuerit : aquam enim nec ipsa bibit nec in satum agrum fluere sinit. Similes etiam sunt improbi sapientes latrinae tubo cuius exterior [facies] gypsum [album] est, interior autem est fetore [plena]. Similes item sunt sepulcris, quorum exterior [facies] quidam habitatus locus [videtur], intus vero sunt ossibus mortuorum [plena]. »

Matth., xxiii, 13, 27. Cfr. *Matth.*, xii, 33. — Prima harum trium parabolarum, *lapidis* scilicet, quamvis in *Matth.* ad litteram non inveniatur, ab eo tamen quoad sensum provenire videtur, nam ibi dicitur (v. 13) : « Quia clauditis regnum coelorum ante homines : vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis intrare. » Confirmatur similitudo explicatione auctoris Ir. ad locum, quae sic se habet : [هم نفذوا ولا تركوا العباد يسلكون الى الله تعالى] « Sic etiam sapientes hujus mundi sedent super viam vitae futurae, et nec illi intrant nec devotos homines incedere sinunt Deum versus. » — Quod ad secundam attinet parabolam, ex tertia (quae ad litteram in *Matth.* invenitur) nasci diceretur vi amplificationis imitativae. — Addit auctor Ir. aliam lectionem verbis plenior et quae stylo similior est evangelico textui. Nota quod inveniatur in Q. cuius auctor antiquior est Algazele. En ejus versio, in qua novam parabolam reperies, arboris scilicet quam *nerium oleander* (graec *δάρνη*, arab. دفلى, hisp. adelfa) appellant : « Vae vobis, improbi sapientes! similes estis tubo etc. Vae vobis, improbi sapientes! tantummodo similes estis sepulcris dealbatis, quorum exterior est gypsum, intus autem sunt ossa mortuorum. O sapientes hujus mundi! tantummodo similes estis arbori *nerio*, cuius flos pulchra est, sapor autem amarus vel lethale venenum. O sapientes hujus mundi! similes estis lapidi etc. » Cfr. n^{os} 6, 53 et 61.

6. — *Ih.*, I, 46, 14 inf. قال عيسى عليه السلام كيف يكون من اهل العلم من مسيره¹ الى آخرته وهو مقبل على طريق² دنياه وكيف يكون من اهل العلم من يطلب الكلام ليخبر به لا³ ليعمل به⁴.

Tr., I, 363, 3. — 1. *Tr.* سيره. — 2. *Tr.* طريق. — 3. *Tr.* ولا. — 4. *En lectio copiosior ab auctore Tr.*, loco citato, allata : كلام عيسى بن مريم عليه السلام تعاملون للدنيا وانتم ترزفون فيها بغير العمل ولا تعملون للآخرة وانتم لا ترزفون فيها الا بالعمل ويلكم علماء السمء الاجر ناخذون والعمل تصيعون ييشك رب العمل ان يطلب عمله كيف يكون من اهل العلم من سيره الى آخرته وهو مقبل على دنياه وما يضره اشهى اليد [او قال احب اليد] مما ينفعه وكيف يكون النج والعلم فوق رؤسكم والعمل تحت اقدامكم فلا احرار كرام ولا عبيد اتقياء.

Apud MM., II, 203, 10, hoc etiam verbum *Tr.* invenitur, sed ad primam vocem كيف exclusive interrumpitur, addendo tamen sequens fragmentum : ويوشك ان تخرجوا من الدنيا الى ظلمة القبر وضيقة.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quomodo inter sapientes [recensendus] erit qui, per viam futurae vitae incedens, gressus suos versus vitam hujus mundi dirigit? Et quomodo inter sapientes [recensendus] erit qui verbum [Dei, scilicet] quaerit, ut illud [aliis] renuntiet, non vero ut illud re adimpleat? »

Luc., IX, 62 et XVII, 32; *Matth.*, XXIII, 3, sed non ad litteram. — Hoc verbum, ut auctor *Tr.* loco citato asserit, pars tantum est alterius verbi dominici copiosioris quidem et antiquioris, cujus mentio fit in libro cui titulus *Hilyat al-awliyá* (saec. XI), sed utpote transmissum ab egregio theologo al-Dastowái qui medio saec. VIII est vita functus (Cfr. Wüstenfeld, *Liber class. viror.*, class. V, b. 29). Sic se habet : « Verbum Jesus filii Mariae (quem Deus salutet!) : Propter hanc vitam operatis, quamvis res ad illam necessarias absque opere vestro det vobis Deus. Non tamen propter futuram vitam operatis, quamvis res ad illam necessarias nonnisi vestro opere det vobis Deus. Vae vobis, improbi sapientes! Merecedem accepistis, opus autem neglexistis! cito futurum est ut dominus operis quaerat [ex vobis rationem] operis sui! Quomodo inter sapientes [recensendus] erit qui, per viam futurae vitae incedens, gressus tamen suos versus vitam hujus mundi dirigit, et amplius quod illi nocet quam quod illi est utile appetit aut amat? Et quomodo inter sapientes [recensendus] erit qui verbum [Dei, scilicet] quaerit, ut illud aliis renunciet, non vero ut illud re adimpleat? Super capita vestra scientiam [imponitis] et sub pedes vestros opus [collocatis]. Nec ergo homines liberi largitate praediti nec servi timidi [dicendi estis]. » Ut jam in lectionum notatione monui, apud *MM.* invenitur hoc *Tr.* verbum, sed ad primam vocem *quomodo* interruptum, quamvis adauctum sequenti appendice : « Cito futurum est ut ex mundo hoc ad sepulchri tenebras et angustias educamini. » Quod ad sensum attinet hujus verbi, generali quadam et remota pollet analogia cum parabolis evangelicis servorum bonorum et malorum, quamvis eum nulla earum litteraliter cohaereat. Cfr. n^o 5, 8, 53 et 61.

7. — *Ih.*, I, 47, 7 inf. قال تعالى¹ لعيسى² عليه السلام يا ابن مريم³ عظ نفسك⁴ فان اتعظت⁵ فعظ⁶ الناس والا فاستحي⁷ مني⁷

In., iv, 299, 19. — Ir., i, 368, 2 inf.; x, 148, 12. — AW., 36, 3 inf. — RC., 117, 15 inf. — 1. In. اوحى الله. AW. قيل. — 2. Ir. عز وجل. — 3. In. et RC. الى عيسى. — 4. RC. om. يا ابن مريم. — 5. AW. addit بد. — 6. Ir. et RC. فاستحى. — 7. AW. من ربت. RC. addit ان تعظ الناس. — Apud RC., 118, 5, sequentia traduntur: قيل اذا جلس الرجل ليعظ الناس ناداه ملكاه عظ نفسك بما تعظ به اخاك والا فاستحى من سيديك فانه يراك.

Dixit Deus (qui exaltetur!) Jesu (quem Deus salutet!): « O fili Mariae! Te ipsum hortare; [postquam] autem a te ipso hortatus fueris, tunc et gentes hortator. Ni vero sic feceris, erubescet me. »

Hoc dominicum factum quendam, ni fallor, praesefert analogiam in verbis cum illis *Luc.*, iv, 23 « Medice, cura te ipsum » quamvis contextus omnino differat. — Quod ad sensum hujus verbi in mente Algazelis attinet, nullo modo est ambigendum; ipse etenim in opusculo cui titulus رسالة في الوظ والاعتقاد (*Epistola de hortatione morali et de fide dogmatica*) nuper edito (Cahirae, 1900) ad calcem alterius ejusdem libri cui nomen *Bilanx fidelis* (التسطاس المستقيم) hoc factum dominicum iterum tradit ejusque sensum declarat; ait enim (f. 85) « hortatorem aliorum qui seipsum non antea hortatus fuerit similem esse ei qui alios illuminare voluerit, cum ipse lumine non fuerit praeditus, nam ullo unquam modo arboris umbra recta esse poterit, si arbor ipsa fuerit curvata; et hac de causa — concludit — revelatum fuit Jesu etc. ». — Auctor Ir. loc. cit. asserit hoc dominicum factum traditum esse a duobus scriptoribus qui quidem usque ad Mâlik filium Dinâr (saec. VIII) illud retroagendum existimant. Apud RC., 118, 5, hoc ipsum fere textum invenitur, non autem Jesu, sed auctori anonymo adscriptum: « Dictum etiam fuit: Dum hominibus hortandis homo sedet, clamant eum duo angeli [ipsius custodes, his verbis]: Te ipsum hortare [monitione] qua fratrem hortaris tuum. Ni vero sic feceris, Dominum tuum qui te videt erubescet. »

8. — Ih., I, 48, 15. قال عيسى عليه السلام مثل الذي يتعلم العلم ولا يعمل به كمثل امرأة زنت في السر فحملت فظهر حملها فافتضحت فكذلك من لا يعمل بعلمه يفضحه الله¹ تعالى يوم القيامة على رؤس الاشهاد

Ir., i, 374, 10. — 1. Ir. الله تبارك.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!): « Similis est qui scientiam addiscit et [quod scit] non facit, mulieri quae secreto moechatur; postea vero ventre gravescit, ejusque graviditate [omnibus] revelata, ignominia rubescit. Sic etiam eum qui quod scit non facit, Deus (qui exaltetur!) in die iudicii coram omnium oculis ignominia affliciet. »

Nullam hujus verbi similitudinem cum evangelicis verbis invenio. — Ad illius auctoritatem quod attinet, in Ir. loc. cit. asseritur ipsum iisdem plane terminis in Q. reperiri. — Cfr. n. 6.

9. — Ih., I, 48, 15 inf. في التوراة¹ والانجيل مكتوب لا تطلبوا علم ما لم تعلموا حتى تعملوا بما علمتم²

Ir., i, 375, 1. — 1. Deest التوراة in Ir. — 2. En lectio aliquantulum diversa in Ir. occurrens: يا ابن ادم لم تطلب علم ما لم تعلم وانت كما يعمل فيما تعلم.

Scriptum est in Lege Moysis et in Evangelio : « Ne quaeratis scire quod ignoratis, usque dum illud totum quod jam scitis faciatis. »

En verbum exigua dignum fide, si ad haesitantiam testimoniorum attendas : Algazel enim, ut vidisti, libris Moysis et Evangelio illud simul assignat; auctor vero Ir., Evangelio tantum. Denique, ut hic asserit, idem verbum invenitur in *Hilyat al-awliyâ*, auctoritate Mâlik filii Dinâr (saec. VIII) traditum, sed libris christianis in genere, non vero Evangelio, adscriptum. En ejus verba, auctoris Ir. scilicet, narrationem Mâlik referentis : « Dum libris quaerendis ardentem incumberem ea mente ut in eis specularer, in quodam christianorum monasterium introivi, qui quidem christiani quemdam mihi librum monstrarunt in quo, dum speculatus fuisset, haec inveni : « O fili Adam! cur scire « quaeris quod ignoras, dum illud quod jam scis adhuc non facis? » Alibi autem (apud al-Sha'rânî, *Laṭāif al-minan*, I, 55, 11) idem tribuitur alio mystico, cui nomen Ibrahim filius Adham (saec. VIII). Ille profecto asserebat se invenisse sententiam hanc — de cujus evangelico origine omnino silet — insculptam super quemdam lapidem in terra jacentem. Addit auctor Ir. idem verbum etiam in Q. inveniri.

10. — Ih., I, 217, 15 inf. روى ان عيسى صلوات الله عليه وسلامه¹ خرج يستسقى فلما ضجروا² قال لهم عيسى عليه السلام من اصاب منكم ذنبا فليرجع فرجعوا كلهم ولم يبق معه في المفازة الا واحد³ فقال له عيسى عليه السلام أما لك من ذنب فقال والله ما علمت⁴ من شيء غير اني كنت ذات يوم أصلى فمرت بي امرأة فنظرت اليها بعيني هذه فلما جاوزتني أدخلت أصبعي في عيني فاتزعتها واتبعت المرأة بها فقال له عيسى عليه السلام فادع الله⁵ حتى أومن علي دعائك قال⁶ فدعا فتجللت السماء سحابا ثم صبت فسقوا

Ir., v, 46, 9 inf. — 1. Ir. عليه السلام. — 2. Ir. اصحروا. — 3. Ir. رجل واحد. — 4. Ir. اعلم. — 5. Ir. تعالى. — 6. Deest in Ir.

Narratur quod Jesus (super quem Dei benedictiones et salutatio descendant!) exivit ad pluviam petendam a Deo. Cum autem [ejus discipuli] taedio afficerentur [*vel melius* in desertum exiissent, *ut habet* Ir.], dixit eis Jesus (quem Deus salutet!) : « Qui ex vobis peccatum commiserit, revertatur [*sc. in domum suam*]. » Omnes ergo reversi sunt, et non remansit cum eo in deserto nisi unus [*sc. homo, ut addit* Ir.]. Dixit ei Jesus (quem Deus salutet!) : « An non est tibi aliquod peccatum? » Dixit [homo] : « Per Deum [juro] me nihil aliud scire [commisisse] nisi quod prope me quadam die orantem mulier transivit, ad quam hocce oculo respexi; sed posteaquam illa me praeterivit, digitum meum in meum oculum introduxi, [e loco suo] evulsi, illumque post mulierem eieci. » Dixit ei Jesus (quem Deus salutet!) : « Invoca ergo Deum [*sc. ad pluviam petendam*] ut ego ipse tuae deprecationi *amen* dicam. » Dixit [*sc. narrator*] : Fecit ergo [*sc. homo ille*] invocationem suam [Deo] et [repente] coelum nubibus coopertus fuit, imber decidit, omniumque silis exstincta fuit.

Elementa praecipua hujus dominici facti in evangelio inveniri non est ambigendum. 1° Ac imprimis, *spiritus*, ut ajunt, totius narrationis cum illo *Joan.* (ix, 31) plane cohaeret « scimus autem quia peccatores Deus non audit etc. ». Congruit et mens auctoris, Algazelis scilicet, ut Ir. advertit sequentibus verbis [التفضل من الذنوب] دل ذلك على ان التفضل من الذنوب [واللهة عنها] ما يرجب الاجابة : « Hic textus sibi vult quod immunis a peccatis necessario exauditur a Deo. » — 2° Ea Jesu verba « Qui ex vobis peccatum commiserit etc. » in memoriam revocant illud *Joan.* (viii, 7, 9) quando Jesus mulierem in adulterio deprehensam dimisit, etsi contextus toto coelo differat. — 3° Homini responsio insinuare videtur illud *Matth.* (v, 28) : « Qui viderit mulierem ad concupiscendum etc. », atque evidenter sumpta est ejus conclusio ex illo *Matth.* (xviii, 9) : « Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum et projice abs te. » — Quod attinet ad antiquitatem traditionis hujus dominici facti inter mohamedanos, ne verbum quidem in Ir. invenies.

11. — Ih., I, 222, 13. دعاء عيسى صلى الله عليه وسلم¹ كان يقول اللهم انى اصبحت لا استطيع دفع ما اكره ولا املك نفع ما ارجو واصبح الامر بيد غيرى واصبحت مرتها بعملى فلا فقير اقتر منى اللهم لا تشمت بى عدوى ولا تسؤ بى صديقى ولا تجعل مصيبتى فى دينى ولا تجعل الدنيا اكبر همى ولا تسلط على من لا يرحمنى يا حى يا قيوم²

Q. apud Ir., v, 69, 4. — Ir., ii, 113, 18; iv, 95, 15. — 1. Ir. عيد السلام. — 2. Desunt apud Ir. hae quatuor ultimae voces. Addit tamen lectionem quae in fine aliquid differt et Mahometo fortasse assignatur : واصبرنا على من عادانا ولا تجعل مصيبتنا فى ديننا ولا تجعل الدنيا اكبر همنا ولا مبلغ علمنا ولا تسلط علينا من لا يرحمنا.

Oratio Jesu (cui Deus benedicat eumque salutet!). Dicebat : « O Deus! Ego quidem impotens factus sum ad devitandum quod abhorreo nec utilia quae sperabam possideo : res enim [hujus mundi] in manu proximi mei sunt, et quasi qui opus [manuum suarum] oppigneratum habet, ego evasi. Nullus quidem pauper egenior me! Ne ergo permittas, o Deus! ut inimicus meus de malo meo gaudeat nec ut amicus meus moerore me alliciat. Ne [permittas] quid adversi in rebus quae ad vitam spiritualem spectant me pati, nec solitudinem de rebus hujus mundi esse maximam mearum solitudinum. Ne me subicias sub potestate illius qui mei non misereatur. O Vivens! O Sempiternus! »

Asserit auctor Ir. hanc orationem dominicam inveniri in variis operibus quae de *traditionibus* tractant, ex gratia : in commentario *Sahih* al-Bokhàri ab al-Termiði scripto (saec. IX); in libris Abū Bakr ibn Abi al-Dunyà (saec. IX); in Q. denique, ex quo opere ab Algazele excerpta esse debuit. Oportet tamen animadvertere, apud al-Termiði hanc orationem occurrere aliquid diversam et non uti a Jesu certe prolata; ait enim supradictus auctor illam tradi ab Ibn 'Omar (saec. VII), quodam ex Mahometi sociis, qui quidem asserebat « non prius a suo discubitu Prophetam Mahometum unquam levare, quam orationem supradictam profunderet ». Sed, ut vides, non inde

sequitur Ibn 'Omar negasse orationem hanc Jesu tribui debere. Caeteri omnes auctores supra laudati nullum de hac attributione dubium movendum existimant; immo orationem hanc uti a Jesu prolata[m] tradi asserunt a testibus fide dignis nec quidem recentioribus, puta Ja'far filio Barqân et Jarir filio Hâzim († saec. VIII). — Cum precandi formula discipulis suis a Jesu praescripta apud *Matth.*, vi, 9-13, nullo pacto haec oratio dominica cohaeret. Poterit tamen quamdam analogiam, etsi remotam, deprehendere qui versum 13^{um} attente conferat cum duobus ultimis incisus quae sic incipiunt: « Ne [permittas] quid etc. » et « Ne me subicias etc. ». Et nota quod auctor Ir. ut hoc ultimum incisum patefaciat, sic ait: « Fortasse hoc sibi vult: ne me subicias sub potestate *angeli vindicatoris* qui mei non misereatur. » Et cum hoc loco conferas oportet ea quae a SS. PP., Joanne Chrysostomo praesertim, traduntur in explanatione illius versus « Sed libera nos a malo », et *malum* hoc diabolium esse asserentibus.

12. — Ih., I, 243, 3 inf. قال علي بن ابي طالب¹ شبع يحيى بن زكرياء² عليهما السلام من خبز شعير³ فنام عن ورده حتى اصبح فاوحى الله تعالى³ اليه يا يحيى اوجدت دارا خيرا لك من داري ام وجدت جوارا خيرا لك من جوارى فوعزتي وجلالي يا يحيى لو اطلعت الى الفردوس اطلاعة لذاب شحمك⁴ ولزهقت نفسك اشتياقا ولو اطلعت الى جهنم اطلاعة لذاب شحمك ولبكيت الصديد بعد الدموع ولبست الجلد⁵ بعد المسوح

Ir., v, 187, 13 inf. — 1. Ir. علي بن ابي الخير رحمه الله تعالى. — 2. Addit Ir. مرة. — 3. Deest تعالى in Ir. — 4. Ir. جسك. — 5. Ir. الحديد.

Dixit 'Ali, filius Abû 'Tâlib: « Satiatus fuit [semel tantum] hordeaceo pane Joannes Zachariae filius (quos ambos Deus saluet!), proindeque, somno usque ad auroram [propter satietatem] deditus, orationem vigiliae illius neglexit. Deus autem (qui exaltetur!) revelavit illi: « O Joannes! « Num domum meliorem tibi quam domus mea, aut patrocinium quoddam « tibi melius quam meum patrocinium invenisti? Per potentiam et majestatem meam [juro et obtestor], o Joannes! quod si semel tantum Paradisum vidisses, jam adeps corporis tui liquefactus desiderio evanisset « atque anima tua halitu ex corpore exisset; ac si semel tantum Gehennam « vidisses, jam adeps corporis tui liquefactus evanisset atque post lacrymas « pus effudisses, vestemque pelliceam post cilicium [sive saccum] induisses. »

Hoc joanneum factum, 'Ali, filio Abû 'Tâlib atque Prophetae Mohammedis generi, utpote narratori, apud Ir., tribuitur; auctor vero Ir. a quodam 'Ali, filio Abû al-Khair, cujus et patriam et aetatem prorsus ignoro, asserit esse prolatum. Tantummodo narratorem Mohammedi non fuisse coevum ex eo conjici licet quod auctor Ir., post ipsius mentionem, formulam adjungit deprecatoriam , رحمه الله تعالى, hoc est, « Deus misereatur illius! », non autem رضى الله عندى sive « Deus propitius sit ei! »; haec enim posterior formula solis Mohammedi cognatis aut familiaribus jam vita functis adjungitur. — Vox الصديد quam per *pus* latine verti, proprie, ut Freytag eam interpretatur, significat:

« Tenuis aqua in vulnere sanguini mixta, antequam in pus (*lyôp*) concreseat. » — Apud Ir. autem, pro الجلد sive *veste pellicea*, الحديد sive *ferream lorica*m invenies, et meo quidem iudicio, haec posterior lectio melius quam prior congruit non tantum cum idea verum etiam cum littera textus : similiter enim desinit ac الحديد, ut rhythmica exigit totius orationis compositio. — Agraphum est hoc factum, quamvis quodammodo cum *Matth.*, III, 4, locis quae parallelis cohaereat.

13. — *Ih.*, II, 56, 18. [روى] ان مريم عليها السلام مرت في طلبها لعيسى عليه السلام بحاكة فطلبت الطريق¹ فارشدها غير الطريق فقالت اللهم انزع البركة من كسبهم وأمتهم فقراء وحقرهم في أعين الناس فاستجيب دعاؤها²

Q. apud Ir., v, 509, 21. — 1. Q. فقالت كيف طريق موضع كذا وكذا. — 2. Q. قال بشر. — احسب ان الله عز وجل استجاب دعاها فيهم.

Narratur quod Maria (quam Deus salutet!) transivit, dum Jesum (quem Deus salutet!) quaereret, prope textores quosdam a quibus viam seiscitavit; sed illi a recta via eam aberrare fecerunt. Dixit ergo [Maria] : « O Deus! tuam benedictionem ab eorum negotiis averte, eorum et familiam pauperem [esse facias], ipsique ut aspernabiles habeantur in omnium oculis. » Et exaudita est oratio ejus.

Tam Algazel quam auctor Q. hunc factum referunt auctoritate fulti cujusdam Mujâhid filii Jobair qui initio saec. VIII mortuus esse dicitur (Vide Wüstenfeld, *op. cit.*, clas. III, b. 18). — Quamvis facti hujus argumentum ex *Evangelio infantiae* videatur depromptum, nihil tamen illi simile invenire potui apud Fabricium (*Codex apocryphus Novi Testamenti*; Hamburgi, 1719; vol. I, p. 210), ne quidem in ejus locis in quibus de Maria Jesum quaerente agitur.

14. — *Ih.*, II, 110, 15. يروى ان الله تعالى اوحى الى عيسى عليه السلام لو انك عبدتني بعبادة اهل السموات والارض وحب في الله ليس وبغض في الله ليس ما اغني عنك ذلك¹ شيئاً²

Ir., vi, 177, 16. — 1. Ir. ذلكت عنك. — 2. En lectio simillima, in *Ih.*, II, 110, 6 inf. occurrens, sed non Jesu assignata : قال عبد الله بن عمر رضي الله عنهما والله لو صمت : النهار لا اطرد وقمت الليل لا اناهد وانفتحت مالي علقا علقا في سبيل الله اموت يوم اموت وليس في قلبي حب لاهل طاعة الله وبغض لاهل معصية الله ما نفعني ذلك شيئا.

Narratur Deum (qui exaltetur!) revelasse Jesu (quem Deus salutet!) : « Si mihi serviisses ea devotione qua [mihi serviunt omnes] qui sunt in coelis et in terra, non esset autem [in corde tuo] nec charitas [qua proximum amatur] in Deo, nec odium [quo proximum abhorretur] in Deo, nihil tibi illud prodesset. »

Ut auctor Ir., loc. cit., asserit, hoc verbum in Q. etiam occurrit, sed fontes aut testes

antiquiores nequaquam ibidem afferuntur. In Lu. tamen, loco supra citato (II, 110, 6 inf.), alia lectio simillima pleniorque occurrit, sed quae non Jesu assignatur, at cuidam 'Abd Allah filio 'Omar, uni scilicet ex Prophetæ Mohammedi sociis, qui Caliphæ 'Omar (secundi nempe in ordine calipharum) filius fuit, ac proinde qui saec. VII vixit. Accipe ergo versionem hujus verbi plenioris, ita ut in Lu. occurrit, omissis vero lectionibus in Q. et in Ir. (VI, 178, 9 inf.) allatis : « Dixit 'Abd Allah, filius 'Omar : Per Deum! Etsi jejunavero toto die, nihil omnino manducans neque bibens; etsi noctem insomnem in oratione duxero: etsi opes meas, marsupium post marsupium, in via Dei [*scil.* in pios usus, puta, ad sacrum bellum gerendum] distribuero, in die autem quo moriar, quivisemque sit, non esset in corde meo charitas in eos qui Deo obediunt et odium in eos qui contra Deum peccant, nihil mihi illud prodesset. » — Quoad originem hujus verbi, necnon et alterius supra laudati, nemini dubium quin ex *Prima ad Corinth.*, XIII, 1-3, non autem ex evangeliiis, procedat.

15. — *Ih.*, II, 110, 16. قال عيسى عليه السلام تحببوا الى الله يبغيض اهل المعاصي وتقرّبوا¹ الى الله بالتباعد منهم² والتمسوا رضا الله³ بسخطهم قالوا يا روح الله فمن نجالس قال جالسوا من تذكركم الله رؤيته ومن يزيد في عملكم كلامه ومن يرغبكم في الآخرة عمله
Ir., vi, 177, 18. — N., 158. 8. — 1. N. وتوبوا. — 2. Ir. عنهم. — 3. N. addit عنكم.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Facite vos Deo amabiles, odium peccatorum erga vos quaerendo, et appropinquate Deo ab eis discedendo, et beneplacitum Dei quaerite eis displicendo. » Dixerunt [*scil.* discipuli] : « O spiritus Dei! Cujus ergo sodalitatem quaeremus? » Respondit [Jesus] : Socii estote eorum quorum intuitus Dei memoriam [in mentibus vestris] excitare valeat, quorum verba opera vestra bona multiplicent, quorum denique virtutes futurae vitae desiderium in vobis concitare queant. »

Nihil aliud huic verbo simile in evangeliiis inveni, quam illud *Joann.*, xv, 18 sequ., dum in sermone post eucharisticam coenam Apostolos hortatur Jesus ad odium persecutorum sufferendum. Fateor tamen longe dissitam sive remotam ut aiunt talem analogiam esse. — De fontibus verbi nihil omnino tradit auctor Ir. Tantum asserit apud Q. etiam idem verbum inveniri.

16. — *Ih.*, II, 124, 1. قال عيسى عليه السلام للحواريين كيف تصنعون اذا رأيتم احاكم نائما وقد كشف¹ الريح ثوبه عنه² قالوا نسترد ونغطيه قال بل³ تكشفون عورته قالوا سبحان الله من⁴ يفعل⁵ هذا فقال احدكم يسمع بالكلمة في اخيه⁶ فيريد⁸ عليها ويشيعها باعظم منها

Ir., vi, 214, 1 inf. — 1. Ir. كشف. — 2. Ir. عند توبه. — 3. Ir. اكنتم. — 4. Ir. فقالوا. — 5. Ir. ومن. — 6. Ir. يفعل sed mendose pro يفعل. — 7. Ir. من اخيد الكلمة. — 8. Legas فيريد ut in Ir. recte.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) discipulis suis : « Quidnam facitis

dum videtis fratrem vestrum dormientem, et ventum illum nudasse tunica sua? » Responderunt : « Operimus et velamus [nuditatem ejus]. » Dixit [Jesus] : « Nequaquam, quinimo pudenda ejus detegitis. » Dixerunt : « Benedictus sit Deus! quisnam est qui tale agit? » Respondit [Jesus] : « Unus vestrum qui detrectationem adversus fratrem suum audiens, non modo auget, verum etiam illi detrectationi aliam graviolem addit. »

Ni fallor, verbum hoc in evangeliiis deest. Similitudinem vero sive parabolam a Jesu adhibitam, ex *Genesi*, ix, 20-23, desumptam esse nemo non videt. Sensus autem totius verbi ad charitatem fraternam proculdubio refertur. Confirmatur contextu totius paragraphi in quo Algazel agit de obligatione qua omnes tenentur fideles tam de fratribus bene loquendi quam eorum defectus tegendi. Hinc vero nihil mirum si, immediate post illud Jesu verbum, addat Algazel quod sequitur : « Scias enim oportet veram hominis fidem [*scil.* islamiticam] non perfici, dummodo non velit frater fratri suo quaecumque sibi ipsi vult. » Jam vero haec verba cum illis *Matth.*, vii, 12 « Omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines, et facite illis » plane cohaerent. — Nihil de fontibus verbi apud Ir., praeterquam quod in Q. adest.

17. — *Ih.*, III, 23, 19. روى ان ابليس لعنه الله¹ تمثل² لعيسى بن مريم صلى الله عليه وسلم³ فقال له قل لا اله الا الله فقال كلمة حق ولا اقولها بقولك لان له ايضا تحت الخير تليسات

Ir., vii, 27t, 8 inf. — *M.*, 193, 17. — 1. *Ir.* non habet imprecationem hanc. — 2. *Ir.* جاء. — 3. *Ir.* لعيسى عليه السلام.

Narratur diabolum (quem Deus maledicat!) apparuisse Jesu filio Mariae (benedicat ei Deus eumque salutet!), et dixisse ei : « Dic non esse alium dominum praeter Deum. » Respondit [Jesus] : « Verbum equidem verum; sed tamen illud non dicam propterea quod a te ipso prolatum est; etiam enim sub illo verbo ambiguitates latent. »

Hoc dominicum verbum neminem praeter Algazelem tradidisse mihi videtur. Quoad ejus sensum attinet, 1° ad trinam Jesu a diabolo tentationem in deserto referri non est dubium; sed in nullo synopticorum ad litteram invenitur; 2° patet etiam, in hac narratione, ut in evangelica, diaboli consilium esse perscrutari num Jesus Deus esset an non; 3° praecipua denique analogia invenitur narrationem hanc inter et secundam tentationem juxta *Matth.*, iv, 5-7, eo quod in utroque loco verba diabolus vera adhibet ad tentandum, quae tamen sub aliquo sensu falsa vel saltem ambigua sunt.

18. — *Ih.*, III, 26, 4. روى انه لما ولد عيسى بن مريم¹ عليه السلام اتت الشياطين ابليس فقالوا اصبحت الاصنام قد نكست رؤسها فقال هذا حادث قد حدث²

Ir., vii, 278, t7. — *M.*, 32, 8 inf. — 1. *Ir.* non habet بن مريم. — 2. Hic pausam appendendam vocemque الزمرا addendam ante vocem مكلكم. recte monet auctor *Ir.*, ita ut duae

مكانكم فطار حتى أتى خافقى الارض فلم يجد شيئاً ثم وجد عيسى عليه السلام قد ولد
 وإذا الملائكة حافين به فرجع اليهم فقال ان نبيا قد ولد البارحة ما حمات انشى قط
 ولا وضعت الا وأنا حاضرها الا هذا فإيسوا^٥ من ان تعبد الاصنام بعد هذ الليلة ولكن
 انتوا بنى آدم من قبل العجلة والخفة

clausulae ab invicem distinctae hanc diaboli responsionem constituent, 1^a nempe هذا
 حدث قد حدث [الزمو] مكانكم^٢, Cfr. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, sub
 voce كان. — 3. M. فرجد. — 4. Ir. et M. بالملائكة. — 5. Ir. et M. فإيسوا.

Narratur quod quando natus est Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!),
 accesserunt daemones ad diabolum et dixerunt ei : « Hodie apparuerunt
 idola jaecentia per terram capitibus demissis. » Respondit [eis diabolus] :
 « Eventus hic vere novus! In loco vestro [sistite]! » Et [haec dicens] volavit
 ad extremos usque orientis et occidentis terminos, nihil inveniens; postea
 tamen Jesum (quem Deus salutet!) natum et angelos eum circumdantes
 invenit. Regressus itaque est ad illos [*sc.* ad daemones] et dixit : « Pro-
 pheta quidem heri natus est. Nemo unquam a foemina conceptus aut
 in lucem editus me absente fuit, praeter hunc [prophetam]. Desperate ergo
 idola post hanc noctem [ab hominibus] esse adoranda. Sed tamen filios
 Adami tentate [eis suggerendo] festinationem et levitatem [in opere]. »

Hujus loci elementa eorumque fontes, meo quidem judicio, sunt sequentia : 1^o Idola
 corruisse, simul ac Jesus natus est, depromptum mihi videtur ab evangeliiis apocryphis,
 praecipue ab *Evangelio infantiae* (apud Fabricium, *Codex apocryphus*, I, 175) ubi asse-
 ritur Aegypti idola, ad adventum Jesu cum Maria et Joseph in quamdam civitatem,
 corruisse. — 2^o Ex eodem fonte fluit quod additur, nempe, angelos Jesum natum cir-
 cumdedisse (Cfr. *Ibidem*, I, 172). — 3^o Diabolum nescivisse Jesu conceptum et Mariae
 partum, a Hieronymo discimus traditionem quasi apostolicam esse; ipse enim asserit
 (*In evangelium secundum Matth.*, lib. I, cap. 1) martyrem Ignatium hanc causam ad-
 duxisse cur Jesus a desponsata conceptus esset, ut partus nempe ejus celaretur diabolo
 dum eum putat non de virgine sed de uxore generatum (Cfr. Fabricius, I, 280, ad *Nico-
 demi Evangelium*). Cum his conferas oportet quae in apocrypha *Isaiae Ascensione*
 (x, 11; xi, 16, 19) dicuntur de diabolo Christi nativitatem ignorante. — 4^o Ad confes-
 sionem diaboli quod attinet, asserentis se omni conceptioni partuique adesse, praeter
 Jesu domini, testimonium eximium dogmatis originalis peccati, ut mihi videtur, praese-
 fert. Immo si verba auctoris Ir. hunc Algazelis locum explicantis perpendas, proculdu-
 bio advertes hujus loci sensum ad majora se extendere. En verba Ir., loc. cit. : « Deus
 (qui exaltetur!) Jesum praeservavit immunem a Satanae praesentia, dum natus est,
 necnon ab ejus ictibus in suum latus, uti in authenticis traditionibus constat quae ad Abū
 Horayra [Mahometi coevum] usque protrahuntur et quae sic se habent : « Nemo concipi-
 « pitur qui a Satana non sit in latere confossus quique non edat primam vocem cum
 « flctu mixtam propter Satanae punctionem, exceptis Jesu ejusque Matre. » Et aliter :
 « Nemo concipitur qui a Satana non sit [ante nativitatem] semel aut bis oppressus,
 « praeter Jesum Mariae filium et Mariam. » Hucusque auctor Ir.; unde evidenter patet

de immaculatae conceptionis B. M. Virginis dogmate hic etiam agi. — 5° Dialogus denique inter diabolum (ابليس) ejusque subditos, daemones scilicet sive *Satanas* (الشياطين), quid similitudinis habere diceretur cum illo qui in *Evangelio Nicodemi* (loc. cit., I, 279 sequ.) reperitur inter Satan et principem inferorum. — Quoad fontes loci attinet, nullus auctor, quod scio, praeter Algazelem, illud affert.

19. — Ih., III, 48, 14. قيل لعيسى¹ عليه السلام² من ادبك قال³ ما ادبني احد
رايت جهل الجاهل شيئا⁴ فاجتنبته⁵

It., VII, 350, 14. — M., 165, 14. — 1. It. addit بن مريم. — 2. It. om. hoc ave. —
3. It. فقال. — 4. It. om. hoc verbum. — 5. It. فجانبت.

Dictum fuit Jesu (quem Deus salutet!) : « Quisnam te bonis moribus imbuit? » Respondit [Jesus] : « Nemo me instituit. Nescientis ignorantiam vidi turpem esse, eamque devitavi. »

De fontibus hujus verbi, quod agraphum mihi videtur, nihil in It. invenio. Asserit tantummodo ejus auctor, ab aliis, praeter Jesum, verbum hoc prolatum fuisse; ait enim, loc. cit. : « Cuidam dictum fuit : unde mansuetudinem didicisti? et respondit : ex vicinis meis. Alio vero dictum fuit : unde urbanos didicisti mores? et respondit : ex mercati plebecula; vidi enim eorum rusticitatem, eamque devitavi. »

20. — Ih., III, 48, 8 inf. — It., VII, 351, 18. — M., 165, 4 inf.
قال عيسى عليه السلام طوبى لمن ترك شهوة حاضرة لموعود غائب لم يره

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Beatus qui reliquerit cupiditatem praesentem propter [aliquid] promissum absentem quod nondum vidit. »

Nihil de fontibus in It. — Quoad sensum verbi attinet, evangelicum equidem videtur; imo, non ambigendum esse existimo cum beatitudinibus secundum *Matth.* et *Luc.* aequaliter cohaerere, tum in forma seu stylo loquendi, tum etiam in generali idea sive themate verbi : de compensatione enim quadam seu retributione futura agitur in hoc loco sicut in evangelicis (« ecce enim merces vestra multa est in coelis »). Melius tamen diceres hoc verbum convenire cum illo *Joann.*, XI, 25 : « Qui amat animam suam etc. », si attendas ad vocem شهوة quae ut synonyma نفس امارت a mysticis moslemicis adhibetur, quaeque nihil est aliud quam litteralis translatio ψυχή, appetitus scilicet concupiscibilis et irascibilis (Cfr. *Ih.*, III, 3, 5 inf.). Videas autem textum graecum *Joann.* habere : καὶ ὁ μισθὸν τῆν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦτο κτλ.

21. — Ih., III, 60, 18 inf. قال عيسى عليه السلام¹ يا معشر الحواريين اجيعوا²
اكبادكم واعروا اجسادكم لعل قلوبكم ترى الله عز وجل³

Q. apud It., VII, 388, 13. — 1. Q. وفي خبر عن عيسى عليه السلام قال. — 2. Q. جرعوا بطونكم.
وعطشوا. — 3. En lectio antiquior quidem et in It. occurrens, desumpta ex opere jam

قال مالك ابن دينار بلغني ان عيسى عليه السلام قال لا تصموا بل اجيعوا انفسكم واطبوا واعروها وانصروها لعل فلوبكم ان تعرف الله عز وجل.

Cfr. *Iu.*, III, 56, 20 : قال عيسى عليه السلام يا معشر الحواريين جوعوا بطونكم لعل قلوبكم ترتب ربكم.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « O coetus apostolorum! ventres vestros esurientes facite, et corpora vestra nudate. [Ita enim] corda vestra videbunt fortasse Deum (qui honoretur et glorificetur!). »

Verbum hoc, ut monet *Ir.*, ab auctore Q. et ab auctore *Hilyat al-awliya'*, ante Algazelem, fuit traditum, atque lectionibus non certe iisdem, ut supra notavi. Harum antiquior proculdubio videtur ea quae in *Hilyat* citatur, protracta usque ad Malik filium Dinâr (saecl. VIII), et quae sic se habet : « Dixit Jesus (quem Deus salutet!) discipulis suis : « Famelicos vosmetipsos reddite, sitientes, nudos atque aegrotantes. [Ita enim] corda « vestra fortasse cognoscent etc. » Addendum quod ab ipso Algazele in *Iu.* (III, 56, 20) idem verbum traditur textu breviori que sic se habet : « Dixit Jesus etc. : ventres vestros esurientes facite; [ita enim] corda vestra fortasse videbunt Dominum vestrum. » Nec omittendum Algazelem, et cum eo auctorem *Ir.*, asserere hunc etiam verbum tribui Mahometo. — Evangelica hujus loci idea ex quarta et sexta beatitudine (*Matth.*, v, 6, 8) excerpta videtur; forma vero differt.

22. — *Ih.*, III, 61, 6 inf. روى أن عيسى عليه السلام مكث يناجي ربه ستين صباحا لم يأكل فخطر بباله الخبز فانقطع عن المناجاة فاذا رغب موضوع بين يديه فجلس يبكي على فقد¹ المناجاة واذا شيخ² قد اظله فقال له عيسى بارك الله فيك³ يا ولي الله ادع الله تعالى⁴ لي فاني كنت في حالة فخطر ببالي الخبز فانقطعت عني فقال الشيخ اللهم ان كنت تعلم أن الخبز خطر ببالي منذ عرفتك فلا تغفر لي⁵ بل كان اذا حضر لي شيء أكلته من غير فكر وخاطر

Ir., VII, 393, 8 inf. — 1. *Ir.* لفتد. — 2. بشيخ. — 3. Haec tria verba desunt in *Ir.* — 4. Deest hoc verbum in *Ir.* — 5. Sequentia ad finem usque in *Ir.* desiderantur.

Narratur quod postquam Jesus (quem Deus salutet!) perseveraverit in intimo colloquio cum Domino suo per sexaginta dies, nihil manducans, repente ei in mentem venit panis recordatio, qua colloquium abruptum fuit. Et ecce ante illum parvus panis in terra depositus. Sedit ergo [Jesus], amissum colloquium dolens, et ecce senex illum ab alto respiciens, cui dixit Jesus : « Benedicat te Deus, o Dei amice! et Deo (qui exaltetur!) ora pro me; ego quidem in extasi [in statu, *ad litteram*] eram, dum subito in mentem panis recordatio mihi venit et extasis abruptus fuit. » Dixit senex : « O Deus meus! si quidem seires mihi aliquando panis recordationem in mentem venisse postquam Te cognovi, non mihi parcas. Quinimo quoties-

enimque mihi aliquid cibi praesens erat, inconscienter atque inattente manducabam. »

Ne verbum quidem de hoc loco in It. invenies, quo possimus circa illius originem aliquid inferre. De fontibus moslemicis nihil similiter. Et, quod scio, locum ab Algazele tantum affertur. — Quoad ejus sensum attinet, aperte videtur divinitatem Christi, imo illius sanctitatem, perperam describi. Depingitur enim Jesus ut quidam eremita, nondum perfectionem assecutus, qui consilia directionis asceticae necnon orationis suffragia ab illo *sene* seu *abbate* jam perfecto impetrare compulsus est; quod quidem signum est evidens ab evangeliiis haeticorum apocryphis hoc locum vere singulare ortum ducere. In ipso tamen quaedam similitudo deprehenditur cum quadragesimali jejunio in deserto, de quo synoptica loquuntur evangelia et praesertim cum prima diaboli tentatione qua, Jesum esurientem post jejunium, diabolus provocat ad transmutandos lapides in panes. Verba evangelica Matthei (iv, 2, 3, 4) attente legas et, ni fallor, ea invenies esse hujus loci archetypum, deturpatum quidem, singularibus amplificatum adjunctis, atque interpolatum, sed non ab illo omnino distinctum.

23. — Ih., III, 74, 3 inf. قال¹ عيسى عليه السلام² اياكم والنظرة فانها تزرع في القلب شهوة³ وكفى بها⁴ فتنة

It., vii, 433, 9 inf. — MA., 24, 2 inf. — N., 195, 9 inf. — 1. MA. ذكر عن. — 2. MA. لصاحبها. — 3. الشهوة. — 4. MA. addit صاحبها.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Cavete vobis ab adspectu [mulierum *scilicet*]; concupiscentiam enim in corde seminat et ad tentationem sufficit. »

Nihil in It. de hoc verbo plane evangelico. Cfr. *Matth.*, v, 28.

24. — Ih., III, 74, 1 inf. — It., VII, 433, 6 inf. قيل ليحيى عليه السلام ما بدء الزنا قال النظر والتمنى

Dictum fuit Joanni (quem Deus salutet!) : « Quodnam est scortationis initium? » Respondit : « Adspectus [mulierum *scilicet*] et cupiditas. »

Legas ea quae in superiore verbo dixi.

25. — Ih., III, 80, 6 inf. — It., VII, 453, 1 inf. قيل لعيسى عليه السلام دلنا على عمل ندخل به الجنة قال لا تتطوقوا ابدا قالوا لا نستطيع ذلك فقال فلا تتطوقوا الا بخير

Dictum fuit Jesu (quem Deus salutet!) : « Indica nobis opus quo [adimpleto] in paradysum intrare [certe possimus]. » Respondit [Jesus] : « Ne loquamini unquam. » Dixerunt [ejus discipuli] : « Istud efficere non possumus. » Respondit [Jesus] : « Ne ergo loquamini nisi bona. »

Asserit auctor Ir. hoc verbum ab scriptoribus mysticis tradi atque Jesu tribui, testimonio ejusdem Sofyân filii 'Oyayna, traditionum moslemicarum cognitione valde periti, qui mortuus dicitur quasi centenarius initio saec. IX et quem omnes veridicum testem praedicant (*Wüstenfeld*, VI, 19). Addit tamen, ab aliis tribui simillimum verbum cuidam homini pio, Salmân Persicus nomine, cujus longevitas vere fabulosa protracta dicitur ad ducentesimum et quinquagesimum vitae suae annum, ita ut assecutus fuisset, asserente Ibn al-Athîr (III, 238), quosdam Jesu discipulos. Sed his vere fabellis praetermissis, illud quod uti certum tenendum nihil aliud puto quam haec duo : medio saec. VIII mortuum esse, et verbum illi a quibusdam auctoribus tributum simile quidem esse dominico verbo. En ejus textum (Ir., VII, 454, 2) : « Dixit ei quidam homo : « Moneas me « quaeso. » Respondit [Salmân] : « Ne loquaris omnino. » — « Sed quomodo [objecit ille] « patietur homo omnino non loqui? » Respondit [Salmân] : « Si ergo non potes quin « loquaris, ne loquaris nisi bona, aut tace. » Haec lectio mihi suspicionem ingerit verbum hoc, sicut et illud, nihil esse aliud quam amplificatio quaedam illius triti proverbii tam apud arabes quam inter alios usitati : « Melius est tacere quam male loqui. » Utcumque vero sit, nihil in evangeliiis huic verbo simile invenio. Tantummodo afferri possent, ut exemplar, quaedam vitae, ac praesertim passionis, Jesu qui vehementer a falsis testibus accusatus semper tacuit. Item, didagma illud dominicum apud *Matth.*, XII, 36, 37. Quoad vero initium verbi attinet, cfr. *Matth.*, XIX, 16 : « Quid boni faciam ut habeam vitam aeternam? »

26. — Ih., III, 81, 4. — It., VII, 455, 6. قال عيسى عليه السلام العباداة عشرة أجزاء تسعة منها في الصمت وجزء في الفرار من الناس

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Pietas in Deum decem partes [complectitur] ex quibus novem ad silentium [reducuntur], una vero tantum in fuga hominum [sistit]. »

Auctoritate Wohaib filii al-Ward († saec. VIII) traditum dicitur verbum hoc, ut asserit auctor Ir. qui tamen non ita clare ut desideraretur rem explicat, nam ex ejus verbis dubitari potest num Wohaib tradidisset verbum hoc ut a Jesu prolatum, num illud tribuisset alio prophetae vel sapienti. Dubium augetur ex eo quod, etiam auctore Ir. asserente, ipsissimum verbum in *Ililyat al-awliyâ* occurrit non Jesu sed cuidam sapienti assignatum. Qui quidem sapiens appendicem quamdam verbo adjungit quae sic se habet : « Volui ergo mea sponte quamdam rem silere et non potui; sed tunc in solitudinem perrexi et alias novem partes pietatis seu sapientiae] sum assecutus. » — Quod attinet ad hujus loci originem evangelicam, nihil invenio praeter ea quae in superiore verbo adduxi.

27. — Ih., III, 85, 11. — It., VII, 471, 18. قال عيسى عليه السلام من كثر كذبه ذهب جماله ومن لاحى الرجال سقطت مروءته ومن كثر همه سقم جسمه ومن ساء خلقه عذب نفسه

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Qui multum mentitur, ejus decus

decus deperit; qui cum pedisequiis disputat, ejus magnanimitas decedit; qui multum est sollicitus, ejus corpus aegrotat; ejus vitiosa est indoles, seipsum castigat. »

Nihil aliud de hoc verbo apud Ir. invenio praeter quam a quodam auctore, Ibn Abi al-Dunyà nomine, esse citatum; qui quidem auctor, ut ille addit, testimonio fulcitur cujusdam 'Abd al-'Aziz ibn Husayn, qui asserit hoc verbum audivisse ut a Jesu prolatum. Hujus autem antiquioris testis aetas omnino me latet. Quod vero spectat ad Ibn Abi al-Dunyà aetatem (si ille non sit alius ab egregio traditionista Abû Bakr ibn Abi al-Dunyà), saec. IX vixisse notum est. — Hujus autem verbi similitudo cum evangelicis locis prorsus me fugit.

28. — Ih., III, 87, 6. ³ روى أن عيسى عليه السلام¹ مر به خنزير² فقال مر³ بسلام ققيل⁴ يا روح الله⁵ أقول⁶ هذا لخنزير⁷ فقال⁸ أكره أن أعود لساني الشر⁹

Ir., vii, 476, 7. — N., t99, 12. — 1. N. عيسى بن مريم عليهما السلام. — 2. N. لخنزير. — 3. N. فقال له اذهب. — 4. Ir. فقالوا. N. addit له. — 5. In N. desideratur hoc ave. — 6. N. تقول. — 7. Ir. et N. للخنزير. — 8. N. addit اني. — 9. N. النطق بسوء.

28. — Narratur quod juxta Jesum (quem Deus salutet!) transivit porcus, cui ille dixit: « Vade in pace. » Objectum ergo fuit ei: « O Spiritus Dei! an porco dicis haec? » Respondit [Jesús]: « Abhorreo docere linguam meam probrosa verba. »

Antiquior testis hujus dominici facti celeberrimus doctor Málík filius Anas († saec. VIII) videtur esse, ut auctor Ir. asserit. — Quandam invenies analogiam inter hujus verbi doctrinam et *Matth.*, v, 22, si rem accurate perpendas. Adjuncta vero quaedam, puta porcum, fluere dici possent ex illo *Marc.*, v, 11-14, cum daemonibus a Jesu ire concessum est in porcos. Cfr. n. 29.

29. — Ih., III, 100, 9. قال مالك بن دينار مر عيسى¹ عليه السلام² ومعه³ الحواريون بجيفة⁴ كلب فقال الحواريون ما أنتن ریح هذا الكاب⁵ فقال عليه الصلاة والسلام⁶ ما أشد يياض أسنانه

Ir., vii, 537, 17. — 1. Ir. addit بن مريم. — 2. Desunt haec duo verba in Ir. — 3. Deest معه in Ir. — 4. Ir. جيفة. — 5. Deest الكاب in Ir. — 6. Ir. nomen عيسى loco hujus ave ponit.

Dixit Málík filius Dinâr: « Transivit Jesus (quem Deus salutet!), et apostoli cum eo, juxta canis cadaver jam foetescens. Dixerunt apostoli: « Quam maxime foetet hujus canis odor! » Reposuit ille (cui Deus benedicat eumque salutet!): « Quam maxime albeant ejus dentes! »

Apud *Hilyat* occurrit etiam, teste Ir., hoc verbum, Jesu tributum et etiam auctoritate Málík filii Dinâr († saec. VIII) traditum. Quod ad hujus verbi sensum spectat, nihil

dubium de detractioe seu obtreactione vera agi, scilicet de sermonibus quibus foeda vel mala proximi vulgamus, quae quidem realiter existunt (*arabice* الغيبة), ut auctor *Hilyat* monet. Consonat Algazel qui, post adductum verbum, sequentia adjungit : « Quasi Jesus discipulos suos a canis detractioe avertere voluisset, eosque mouens nihil nisi optimum de omni creatura Dei loqui oportere. » — Prorsus agraphum hoc verbum puto. Cfr. n. 28.

30. — Ih., III, 114, 16. — It., VIII, 6, 3. قال يحيى لعيسى عليهما السلام لا تغضب قال لا أستطيع أن لا أغضب إنما أنا بشر قال لا تقتن مالا قال هذا عسى

Dixit Joannes ad Jesum (quos Deus salulet!) : « Ne irascaris. » Respondit [ei Jesus] : « Non possum quin irascar; homo [enim] dumtaxat sum. » Reposuit [Joannes] : « Ne acquiras opes. » Respondit [Jesus] : « Hoc [jam] fieri potest. »

Teste auctore Ir. scimus hoc factum jam allatum esse ab Abù Bakr ibn Abi al-Dunyá (saec. IX) ad iracundiam improbandam. Sed nihil amplius, praeter hoc, de testibus antiquioribus scio. — Nihil huic facto consonum in evangeliis invenies. Immo plura sunt loca huic omnino contraria, ea scilicet in quibus Joannes Baptista infra Jesum esse aperte se confitetur. Hinc suspicor hujusmodi verbum (sicut et alia quae postea adducentur quibus eadem praestantia Joannis supra Jesum asseritur) ex quodam haereticorum Christi divinitatem negantium evangelio ortum ducere.

31. — Ih., III, 119, 7. قال اشد قال ٢. قال يحيى لعيسى ١ عليهما السلام أي شيء ٢. اشد قال ٣. غضب الله قال فما يقرب من غضب الله قال أن تغضب ٣. قال ٤. فما يبدى الغضب وما ينبتة قال عيسى الكبر والفخر والتعزز والحمية

Ir., viii, 18, 4 inf. — 1. Ir. قال عيسى ليحيى sed perperam. — 2. Ir. اى غضب. — 3. Ir. monet corrigendum ut sequitur : وما يباعد من غضب الله قال ان لا تغضب. — 4. Ir. addit يحيى.

Dixit Joannes ad Jesum (quos Deus salulet!) : « Quamnam rem formidabiliorem [existimas]? » Respondit [Jesus] : « Iram Dei. » Reposuit [Joannes] : « Quidnam vero [me] appropinquabit ad iram Dei? » Respondit [Jesus] : « Quod irascaris [adversus proximum tuum]. » Dixit [Joannes] : « Quidnam autem iracundiam incipere atque crescere facit? » Respondit Jesus : « Superbia, jaclantia, arrogantia et vehementia. »

Ut in lectionum annotatione jamjam monui, auctor Ir. supponit Jesum, ut discipulum, Joanni interrogantem ut magistro, cum contrarium omnino locus hu. praesererat. Sed nihil aliud quam calami lapsum hujusmodi lectionem Ir. puto. Aliter enim nullo pacto explicari posset quod ultima interrogatio facta sit a Joanne, non vero a Jesu, tam in Ir. quam apud hu. — Ipse auctor Ir. monet etiam, et quidem recte, simillimum verbum tribui non Jesu et Joanni, sed Mahometo per quemdam ex ejus discipulis interrogato circa

eundem subjectum. Videas profecto hos locos apud It. laudatos (VIII, 5, 15 inf.; 6, 11), necnon locos It. parallelos (III, 114, 10 et 18). In eis tamen invenies tantummodo duas priores e tribus interrogationibus. — Denique quod ad antiquitatem textus de quo nunc agitur spectat, non adeo est venerabilis ut fide magna existimetur dignus; auctoritate enim Abû Bakr filii Abi al-Dunyâ (saec. IX) tantum fulcitur. — De locis evangelicis huic loco quodammodo similibus nihil praeter *Matth.*, v, 22 adduci posse videor.

32. — Ih., III, 123, 19. مر المسيح¹ بن مريم عليه الصلاة² والسلام بقوم من اليهود فقالوا له شرا فقال لهم خيرا فقبل له انهم يقولون شرا وأنت تقول خيرا فقال كل³ ينفق مما عنده

It., viii, 34, 10. — t. It. addit عيسى. — 2. Deest in It. — 3. It. addit واحد منا.

Transivit Messias filius Mariae (cui Deus benedicat eumque salutet!) juxta quamdam judaeorum multitudinem, qui quidem maledixerunt ei. Ille tamen eis benedixit. Dictum ergo fuit ei [*scilicet* a discipulis suis]: « Hi sane maledicunt, dum tu⁴ benedicis! » Respondit [Jesus]: « Unusquisque suas expensas profert ex eo quod apud se habet. »

Apud It. habes hoc verbum adductum esse auctoritate Abû Bakr filii Abi al-Dunyâ (saec. IX) toties jam laudati. — Illud vero non agraphum tibi videbitur, si cum *Matth.*, xii, 34, 35 et *Luc.*, vi, 28, 45 conferas, et vim vocis نطق¹ accurate perpendas. Ad confirmationem, nota quod auctor It. asserit ex hoc Jesu verbo produsse illud apud Arabes tritum proverbium: « Omne vas, ex eo quod in semetipso habet, redundat, aut fluit aut saltem exudat. »

33. — Ih., III, 127, 13. — It., VIII, 45, 12. قيل مكتوب في الانجيل من استغفر لمن ظلمه فقد هزم الشيطان

Dicitur scriptum esse in Evangelio: « Qui veniam Deo postulat pro eis qui eum injuria affecerunt, daemonem fugat. »

Auctore It. teste (viii, 45, 12), ab eodem Ibn Abi al-Dunyâ (saec. IX) allatum dicitur verbum hoc apud quemdam hujus librum qui *De injuriarum remissione* intitulatur. — Locus evangelicus de quo hic agitur, *Luc.*, vi, 28 proculdubio esse videtur.

34. — Ih., III, 139, 11 inf. قال عيسى عليه السلام لا تتخذوا الدنيا ربا فتتخذكم عبيدا اكنزوا كنزكم عند من لا يضعه فان صاحب كنز الدنيا يخاف عليه الآفة وصاحب كنز الله لا يخاف عليه الآفة وقال عليه افضل الصلاة¹ والسلام² يا معشر الحواريين اني قد كبيت³ لكم الدنيا على وجهها فلا تعشوها بعدى فان من خبث الدنيا ان عصى⁴ الله

It., viii, 82, 12 inf. — M., 65, 6 inf. — 1. It. om. has duas voces ultimas. — 2. It. et M. addunt ايضا. — 3. It. اكبيت. M. كبيت. — 4. It. الل عصى.

فيها وان من خبث الدنيا ان الآخرة لا تدرك الا بتركها ألا فاعبروا الدنيا ولا تعمروها واعلموا ان أصل كل خطيئة حب الدنيا ورب شهوة ساعة اورثت⁵ اهلها حزنا طويلا وقال أيضا⁶ بطحت لكم الدنيا وجلستم على ظهرها فلا ينازعكم فيها الملوك والنساء فاما الملوك فلا تنازعوهم الدنيا فانهم لن يعرضوا لكم ما تركتموهم وديانهم وأما النساء فاتقوهن بالصوم والصلاة وقال أيضا⁷ الدنيا طالبة ومطلوبة فطالب الآخرة تطلبه الدنيا حتى يستكمل فيها⁸ رزقه وطالب الدنيا تطلبه الآخرة حتى يجيء الموت فيأخذ بعنقه

5. Ir. ورثت. — 6. Ir. om. hanc vocem. — 7. Ir. om. hanc vocem. — 8. Ir. om. hanc vocem.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Ne assumatis vobis hunc mundum pro hero; ipse enim assumet vos sibi pro servis. Thesaurizate thesaurum vestrum apud eum qui illum non est dilapidaturus; nam de eo qui thesaurum hujus mundi possidet timeri potest jactura; de eo autem qui Dei thesaurum possidet, jactura timeri nequit. »

Dixit etiam [Jesus] (cui Deus peroptime benedicat eumque salutet!) : « O coetus apostolorum! Ego quidem hunc mundum prona facie humi prostravi pro vobis. Cavete ergo ne eum post me resurgere faciatis; mundi enim turpitudine [talis est] ut in eo [videntes] adversus Deum sint rebelles; mundi etiam turpitudine [talis est] ut futura vita adipisci nequeat, eo non relicto. Nonne? Quasi praetereuntes ergo, non vero ut incolae, in eo [vitam agite] et scitote quia radix omnis peccati amor mundi est, [et scitote etiam quia] momentanea voluptas diuturnam persaepe tristitiam voluptuosis generat. »

Et dixit etiam : « Ego pro vobis hunc mundum in faciem ac pronum substravi, [ea mente ut] super ejus dorsum sederetis; sicque nec reges nec mulieres vos commovere [tentationibus poterunt]. Quod ad reges attinet, ne contendatis contra illos [propter] mundum; ipsi enim vobis non obsistent, dummodo eos eorumque opes [ad litteram : eorumque mundum] derelinquatis. Quod vero ad mulieres spectat, cavete ab eis jejunio et oratione. »

Et dixit etiam : « Mundus ex eis qui quaerunt et eis qui quaeruntur [constituitur] : qui futuram quaerit vitam, a mundo quaeritur ut in mundo perfecte colligat quae ad praesentem vitam sunt necessaria; qui vero hunc mundum quaerit, a futura quaeritur vita usque in diem quo veniat mors eumque per cervicem arripiat. »

Quatuor hic locus dominica verba perfecte distincta continet, teste auctore Ir. qui de singulis sigillatim loquitur. Haec etiam de causa in paragraphos disjunctos singula, ut vidisti, sunt disposita, ut clarius quae dicam intelligantur. Ac imprimis, auctoritate Ibn Abi al-Dunyâ (saec. IX) tradita sunt omnia et singula verba. Verbum 2^{um} invenitur insuper apud *Hilyat* (saec. XI) ex biographia Sofyân al-Thauri (saec. VIII) deprom-

ptum, sed partim tantum : « Mundi amor caput est omnis peccati. » Aliam ejusdem secundi verbi partem citatur ab auctore al-Daylamî (saec. XI) vocato, sed non Jesu assignata, at Mahometo, his terminis : « Mundus speculationis locus est vitae futurae. Quasi praetereuntes ergo etc. » Quartum et ultimum verbum etiam occurrit apud *Hilyat* utpote a Mahometo non vero a Jesu prolatum. Addit tamen statim idem auctor hoc verbum *peregrinum* (غريب) esse, videlicet traditionistis non valde fide dignum, utpote ab uno tantum teste transmissum, quamvis hic unus esset ex eis qui secunda generatione islamitica vixerunt. — Argumentum totius loci referendum, ni fallor, videtur ad sermonem dominicum in coena; et *filiationem*, ut ajunt, *joanneam* praeseferre dices, si ad vocem *mundus* (الدنيا) toties in eo repetita oculos convertas. Notum est enim hanc vocem in IV^o Evangelio sumi in sensu metaphorico valde simili ei quem in loco de quo nunc agimus habet. His generatim suppositis, en loca evangelica cum quibus quaedam hujus dominici sermonis incisa quodam modo cohaerere mihi videntur : 1^o *Matth.*, vi, 19-20 cum inciso incipiente : « Thesaurizate etc. ». — 2^o *Joan.*, xvi, 33 («... sed confidite, ego vici mundum »), cum incisus quae ita incipiunt : « O coetus apostolorum etc. » et « Ego pro vobis etc. ». — 3^o *Matth.*, vi, 24 (« Non potestis Deo servire et mammonae ») cum illa phrasi « futura vita adipisci nequeat etc. ». — 4^o *Matth.*, xvii, 20, cum inciso illo « cavete ab eis jejunio etc. ». — 5^o Illud vero dictum « momentanea voluptas etc. » imitationem quamdam sed per contrapositionem suggerit illius paulini verbi *II^a ad Cor.*, iv, 17. « Hoc momentaneum etc. ». — 6^o Similiter, meo judicio, dicendum de sententia « radix omnis peccati amor mundi est », quae de genere similium proverbiorum Antiqui Testamenti, ut puta *Eccli.*, x, 15, procedere videtur. — His tamen analogiis non obstantibus, dici potest totum locum agraphum esse.

35. — *Ih.*, III, 140, 10 inf. — *It.*, VIII, 86, 16 inf. — *M.*, 67, 8.

قال عيسى عليه السلام لا يستقيم حب الدنيا والآخرة في قلب مؤمن كما لا يستقيم الماء والنار في اناء واحد

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Non permanent [simul] amor hujus mundi et futurae vitae in corde credentis, sicut nec permanent aqua et ignis in uno eodemque vase. »

Unus tantum testis ab auctore *Ir.* profertur, dum de hoc verbo loquitur : Ibn Abi al-Dunyâ scilicet jam persaepe laudatus (saec. IX). — Si non in imagine, in argumento saltem, verbum aliquialiter congruit cum illo *Matth.*, vi, 24 : « Nemo potest duobus dominis servire. »

36. — *Ih.*, III, 140, 7 inf. قال قيل لعيسى عليه السلام لو اتخذت بيتا يكنك¹ قال يكفينا خلقان من كان قبلنا

Ir., viii, 86, 13 inf. — *M.*, 67, 11. — 1. Deest haec vox in *Ir.* qui tamen supplet eam addendo, commentarii instar, ناوى اليد.

Dictum fuit [*scil.* a discipulis suis] Jesu (quem Deus salutet!) : « Si domum quamdam quae te protegeret tibi sumeres...! » Dixit [Jesus] : « Nobis satis sunt tritae vestes eorum qui ante nos vixerunt. »

Ne verbum quidem apud Ir. invenitur de fontibus hujus loci. — Ad *Matth.*, viii, 20 (« Vulpes foveas habent et volucres coeli nidus : Filius autem etc. ») proculdubio verbum hoc, quamvis agraphum, refertur. Cfr. verb. seq. et n^{os} 40 et 75.

37. — *Ih.*, III, 141, 1. روى ان عيسى عليه السلام اشتد عليه المطر والرعد والبرق يوماً فجعل يطلب شيئاً يابجاً اليه فوقت عينه على خيمة¹ من بعيد فاتاها فاذا فيها امرأة فحاد عنها فاذا هو بكهف في جبل فاتاه فاذا فيه أسد فوضع يده عليه وقال الهى جعلت² لكل شيء ماوى ولم تجعل لى ماوى فاوحى الله تعالى³ اليه ماواك فى مستقر رحمتى لازوجنك يوم القيامة مائة حوراء خلقتها بيدي ولاطعمن فى عرسك أربعة الاف عام يوم منها كعمر الدنيا ولأمرن مناديا ينادى أين الزهاد فى الدنيا زوروا عرس الزاهد فى الدنيا⁴ عيسى بن مريم

Ir., viii, 87, 6. — *M.*, 67, 19. — 1. *Ir.* فرفعت لد خيمة. — 2. Deest haec vox in *Ir.* — 3. Deest in *Ir.* تعالى. — 4. Deest in *Ir.* فى الدنيا.

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) vehementi pluvia, tonitru, fulmine, quadam die, vexatus, quaerere coepit asyllum ad quod confugeret, et [casu] tentorium a longe videns, in illud profectus est; sed cum intus mulierem vidisset, a tentorio divertit. Eece autem speluncam in monte quodam [invenit], in eamque profectus est; sed ecce in ea leo, super quem [Jesus] manum suam imponens, dixit : « O Deus meus! mansionem ubi commorari posset, omni creaturae disposuisti; mihi vero non ita asyllum constituisti. » Tunc Deus (qui exaltetur!) revelavit ei : « Asyllum tuum in firma sede misericordiae meae [constitutum est]. Ego quidem in die judicii centum formosas puellas in matrimonium tibi dabo, quas manu mea formavi, teque plene cibis saturatum super thronum tuum [stabiliam] per quatuor milia annorum, ex quibus dies unus sicut vita hujus mundi erit, ac [tandem] praeconeum jubebo hoc promulgare praeconeum : Ubina sunt devoti, a rebus mundi hujus abstinentes? Venite et visitate honoris causa thronum ejus qui vere abstineus fuit, Jesu, scilicet, filii Mariae! »

Nihil aliud de fontibus hujus dominici facti apud Ir. invenies praeter testimonium Ibn Abi al-Dunyà (saec. IX). — Agraphum est omnino, quamvis ejus elementa praecipua vestigare atque tam in synopticis quam in apocalypticis scriptis invenire, studioso non sit difficile. Mihi tamen, rebus hisce prorsus imperito, satis sit innuere saequentia : 1^o Pars prior dicti, scilicet usque ad verba « Tunc Deus etc. », cum illo *Matth.*, viii, 20, quoad sensum saltem optime cohaeret. — 2^o Residuum dicti, nempe revelatio Jesu a Deo facta, ex *Matth.*, xix, 29 simul atque ex *Luc.*, xxi, 29, 30, proculdubio fluit. — 3^o Notandum tamen haec posteriora evangelica loca ita esse deturpata ut haeresim *millenarismi* sapiant, praesertim ex eo quod de centum puellis supponitur in loco de quo agimus. Cfr. Hieron. apud *Lib. III in Matth.*, cap. 19 : « ut qui unam [mulierem] pro Domino dimiserit, centum recipiat in futuro. »

38. — *Ih.*, III, 141, 5. قال عيسى بن مريم¹ عليه السلام ويل لصاحب الدنيا كيف يموت ويتركها وما فيها² وتغرد ويأمنه³ ويشق بها وتخذ له وويل⁴ للمغترين كيف أرثهم⁵ ما يكرهون وفارقهم ما يحبون وجاءهم ما يوعدون وويل⁶ لمن الدنيا همه والخطايا عمله كيف يفتضح غدا بذنبه

Ir., viii, 87, 12. — 1. Deest in *Ir.* بن مريم. — 2. Deest in *Ir.* وما فيها. — 3. *Ir.* ويأمنها. — 4. *Ir.* ويشق بها. — 5. Sic in *Iu.* et in *Ir.*, sed perperam pro أرثهم. — 6. *Ir.* ويل.

Dixit Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!) : « Vae homini illi qui mundum diligit! Quomodo morietur et mundum ac omnia quae in illo sunt derelinquet! In mundo spem posuit et ab ipso est deceptus; in eo confisus est et ab ipso est frustratus. Vae illis qui mundo sunt decepti! Quomodo eos conteret id quod abhorrent, et eos derelinquet id quod amant, et super eos veniet id quod eis est comminatum! Vae homini illi cujus sollicitudo mundus est, et cujus opera peccata sunt! Quomodo ignominia mane afficietur pro peccato suo! »

Nullum aliud testimonium tradit *Ir.* de hoc verbo praeter quam quod apud opera Ibn Abi al-Dunyâ (saec. IX) occurrit. — Puto illud ad seriem maledictionum beatitudinibus contrariam pertinere, uti videri fas est apud *Luc.*, vi, 24-25. Agraphum tamen esse mihi videtur.

39. — *Ih.*, III, 141, 17. قال عمار بن سعيد مر عيسى عليه السلام بقرية فاذا اهلها موتى فى الافنية والطرق فقال¹ يا معشر الحواريين ان هؤلاء ماتوا عن سخطة ولو ماتوا عن غير ذلك لتدافنوا فقالوا يا روح الله وددنا ان لو علمنا² خبرهم فسأل الله تعالى فوحى اليه³ اذا كان الليل فنادهم يجيبوك فلما كان الليل أشرف على نثر ثم نادى يا أهل القرية فاجابه مجيب ليك يا روح الله فقال ما حالكم وما قصتكم قال⁴ بتنا نحن⁵ فى عافية⁶ وأصبحنا فى الهاوية قال وكيف ذاك⁷ قال⁸ بجننا⁹ الدنيا وطاعتنا أهل المعاصى قال وكيف كان حبكم للدنيا قال¹⁰ حب الصبى لأمه اذا أقبلت فرحنا¹¹ بها واذا ادبرت حزنا وبكىنا¹² عليها قال فما بال اصحابك لم¹³ يجيوني قال لانهم ملجمون بلجم من نار بايدي ملائكة غلاظ شداد قال فكيف أجبتي أنت من بينهم قال لانى كنت فيهم ولم أكن منهم فلما نزل بهم العذاب أصابنى معهم فانا معلق على شفير جهنم لا أدرى أنجو منها ام اكبكب فيها فقال

Ir., viii, 87, 4 inf. — *M.*, 68, 5. — 1. *Ir.* addit لهم. — 2. *Ir.* انا علمنا. *M.* انا لو علمنا. — 3. *Ir.* انا لو علمنا. — 4. *M.* قالوا sed perperam. — 5. Deest نحن in *Ir.* et *M.* — 6. *Ir.* انا لو علمنا. — 7. *Ir.* انا لو علمنا. — 8. *M.* قالوا ut supra — 9. *Ir.* لجننا. — 10. *M.* قالوا. — 11. *Ir.* انا لو علمنا. — 12. *Ir.* انا لو علمنا. — 13. *Ir.* لا.

المسيح¹⁴ للحواريين لاكل خبز الشعير بالملح الجرش ولبس المسوح والتوم على المزابل
كثير مع عافية الدنيا والاخرة¹⁵

— 14. It. addit السلام عليه. — 15. En alia verba inserta, utpote ad hocce factum domini-
cum spectantia, apud *Hilyat al-awliya*, teste It. : قال [عيسى *scil.*] ما كان جنائتكم قال عبادة : الطاغوت وحب الدنيا قال وما كان عبادتكم الطاغوت قال الطاعة لاجل معاصي الله..... قال
عيسى وما الهاوية قال سجين قال وما سجين قال جمرة من نار مثل اطباق الدنيا كلها دفنت
ارواحنا فيها..... انا معاق بشعرقي الهاوية لا ادري اكودس في النار ام انجو فقال عيسى
عليه السلام بحق اقول لكم لاكل خبز الشعير وشرب ماء القراح والنوم على المزابل مع الكلاب
لكثير مع عافية الدنيا والاخرة.

Dixit 'Omâr filius Sa'id : « Transivit Jesus (quem Deus salutet!) per
villam quamdam et ecce ejus incolae mortui jacebant ante domorum portus
et per vias. Dixit ergo [Jesus discipulis suis] : « O coetus apostolorum!
hi quidem ira Dei correpti mortui sunt; si enim aliter mortui essent, sese
ad invicem certe sepeliissent. » Dixērunt [discipuli] : « O spiritus Dei!
cupimus ut si [impetrare posses a Deo] quod circa eorum historiam doce-
remur... » Rogavit itaque [Jesus] Deum (qui exaltetur!) et [Deus] revelavit
ei [saequentia] : « Cum nox adveniat, voca eos ad te, et ipsi responsum
reddent tibi. » Cum ergo advenisset nox, ascendit [Jesus] in locum editum,
et continuo clamavit : « O gens hujus villae! » Et respondit ei unus [ex eis] :
« Ecce obediens tibi adsum, o spiritus Dei! » Tum [Jesus] interrogavit
eum : « Quanam est conditio vestra et qualis historia? » Respondit ille :
« Nos quidem in salute [quodam vespere] pernoctavimus, et [mane inse-
quenti] in inferno apparuimus. » Dixit [Jesus] : « Et quomodo istud [factum
est]? » Respondit ille : « Quia mundi eramus amatores et peccatoribus con-
sentientes. » Dixit [Jesus] : « Et qualis erat amor vestrum erga mundum? »
Respondit ille : « Qualis est amor pueri erga matrem suam : dum benigne
nos excipiebat, laetabamur; cum vero tergum nobis vertebat, contrista-
bamur et illum [mundum *scilicet*] deflebamus. » Dixit [Jesus] : « Et quid-
nam concivibus tuis est quod mihi responsum non reddiderunt? » Re-
spondit ille : « Quia fraenati jacent igneis fraenis per manus quorundam
angelorum [qui quidem] saevi sunt et inhumani. » Dixit [Jesus] : « Sed quo-
modo tu, cum sis [unus] ex eis, mihi responsum reddidisti? » Respondit ille :
« Quia ego inter eos, sed non ex eis, eram. Cum itaque [Dei] punitio super-
venit in eos, me etiam simul cum eis attigit. Et ecce ego suspensus immineo
super abyssum gehennae, ignorans [adhuc] num ex ea liberandus ero, an
in eam capite pronus dejiciar. » Dixit tum Messias apostolis suis : « Re-
quidem vera! Panem hordeaceum cum sale duro mixtum manducare, cili-
cium induere, et in sterquiliniis dormire, [totum hoc adhuc] multum est, [si
ad salutem animae in hac et in altera vita [assequendam prosit]. »

Quisnam sit hic 'Omâr filius Sa'id, ejus auctoritate factum hoc dominicum ab Algazele traditur, prorsus ignoro. Eandem ignorantiam auctor Ir. similiter confitetur, qui tamen addit hocce factum, quibusdam adauctum verbis, etiam occurrere apud *Hilyat al-awliyâ* (saec. XI), utpote transmissum a Wahab filio Munabbih, judaeo quodam ad islamismum converso, qui saec. VII vixit et auctor extitit ejusdam libri cui titulus *De traditionibus israeliticis* (كتاب الاسرائيليات). Hinc utile duxi verba alia, ab hoc antiquiore teste allata, appendicis instar addere, quorum versio haec est : « Dixit [Jesus homini illi resuscitato] : « Et quodnam peccatum vestrum fuit? » Respondit : « Servitus « idolorum. » Dixit [Jesus] : « Et quaenam fuit haec idolorum servitus? » Respondit : « Lubens consensus erga peccatores. »... Dixit Jesus : « Et quidnam est *al-hâwiya* « [الهاويذ]? » Respondit : « Infernus sempiternus. » Dixit [Jesus] : « Et quid est hoc? » Respondit : « Pruna ignea [cujus magnitudo] similis est omnibus straturis terrae [simul « sumptis] et in qua animae nostrae sepultae jacent. ».... « Et ecce ego suspensus uno « capillo immineo super infernum, ignorans [adhuc] num manibus pedibusque colligatis « vinctus in inferno jacebo, an liberatus ero. » Dixit Jesus : « Amen dico vobis : panem « hordeaceum manducare, aquam meram bibere et in sterquiliniis simul cum canibus « dormire.... » etc. ut supra. — Quod ad sensum attinet ultimae sententiae a Jesu prolatae et sic incipientis : « Panem hordeaceum etc. », quaedam addere necessarium duco, quia indoles arabici sermonis non optime in sententia hac versioni latinae accommodatur. Sensus itaque est : omnes corporis mortificationes, quantumvis magnae sint, pro nihilo sunt existimandae, vel ut melius dicam, utpote voluptates et blandae deliciae, si eis adjutus homo vitam aeternam lucrari possit, Cfr. n. 70 et 80. — Agraphum omnino esse verbum hoc, mihi videtur.

40. — Ih., III, 141, 11 inf. — M., 68, 17. ¹ قال عيسى عليه السلام من
الذي يبنى على موج البحر دارا تلکم الدنيا فلا تتخذوها قوارا

Ir., viii, 88, 14 inf. — 1. Ir. addit ذًا.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quisnam erit ille qui aedificabit domum super undam maris? Istud sit vobis mundus! Ne ergo eum ad instar stabilis loci suscipiatis! »

Similiter ac omnes pene loci de despectu mundi loquentes, hic etiam locus occurrit apud Ibn Abi al-Dunyâ (saec. IX). Cfr. n. 75. — Quaedam analogia deprehendi potest inter hoc verbum et imaginem a *Matth.*, vii, 26 adhibitam.

41. — Ih., III, 141, 10 inf. ¹ قيل لعيسى عليه السلام علمنا علما¹ واحدا يجبنا
الله عليه قال ابغضوا الدنيا يجبکم الله تعالى²

Ir., viii, 88, 13 inf. — 1. Ir. عدلا. — 2. Ir. om. تعالى.

Dictum fuit [a discipulis suis] Jesu (quem Deus salutet!) : « Doce nos unam tantum scientiam propter quam Deus nos amet. » Respondit [Jesus] : « Mundum odite; Deus (qui exaltetur!) vos amabit. »

De fontibus hujus verbi idem dicendum ac in verbo praecedenti. — Quoad illius cohaerentiam cum evangeliiis, non ambigendum credo illud referendum esse ad *Joan.*, xii, 25 et xv, 18, 19, sed tantum in sensu.

42. — *Ih.*, III, 142, 9. — *It.*, VIII, 90, 18 inf. قال عيسى عليه السلام يا معشر الحوارين ارضوا بدنئ الدنيا مع سلامة الدين كما رضى اهل الدنيا بدنئ الدين مع سلامة الدنيا

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « O coetus apostolorum! Dummodo religionis officia integre [adimpleatis], contenti estote vilissimis hujus mundi rebus, sicut etiam gentes hujus mundi exiguiissimo religionis cultu sunt contenti, dummodo integram hujus mundi possessionem obtineant. »

Etiam hoc verbum uno testimonio Ibn Abi al-Dunyâ (sacc. IX), praeter Algazelem, fulcitur. Sequuntur apud *Ih.* duo versus poetae cujusdam mihi incogniti, qui eadem antithesi idearum constant. — Ni fallor vero, haec antithesis quamdam habitudinem praesertit ad alia quidem dominica verba apud *Matth.*, x, 39, xvi, 24-26, quae similibus antiphraseos modis consistunt.

43. — *Ih.*, III, 228, 12 inf. قال المسيح¹ عليه السلام يا طالب الدنيا ليبر² بها تركك لها³ أبر⁴ وقال أقل ما فيه أن⁵ يشغله اصلاحه عن ذكر الله وذكر الله أكبر وأفضل⁶

Ih., III, 142, 12 inf. — *It.*, viii, 90, 13 inf.; item, viii, 321, 11. — 1. *Ih.* et *It.* (bis) عيسى. — 2. *Ih.* et *It.* (bis) لتبر. — 3. *Ih.* et *It.* (1°) لها الدنيا pro لها. — 4. Hinc ad finem usque totum deest in *Ih.* et *It.* (1°). — 5. *It.* (2°) انه. — 6. *It.* (2°) افضل واكبر.

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « O tu qui mundum quaeris ut eo mediante pie et religiose vivas! Amplius pie [viveres] si mundum relinqueres. » Et addidit : « Quia [noxia] minima quam talis [experiri potest] haec est : quod cura servandarum hujus mundi rerum a Dei recordatione cum inpediat ; et memoria Dei, maxima et excellentior [virtutum] est. »

Prima hujus verbi pars, ad vocem usque « relinqueres » auctoritate Ibn Abi al-Dunyâ (sacc. IX) traditur, ut *It.* asserit. Reliquum vero ab Algazele tantum perhibetur. Videas eandem plane sententiam, infra sub n° 50, cujus hic finis pars mihi videtur. Conferas etiam n°m 73. — Agraphum esse credo verbum hoc, cujus sensus (quod dives scilicet non facile salvetur quia ubi thesaurum habet ibi etiam cor ejus est optime cohaeret, quamvis non in littera, cum locis synopticorum non paucis.

44. — *Ih.*, III, 146, 12 inf. وان شئت اقتديت بصاحب الروح والكلمة عيسى فان. *It.*, viii, 101, 18. — *M.*, 75, 9. — *t. It.*

ابن مريم عليه السلام فانه² كان يقول ادامى الجوع وشعارى الخوف ولباسى الصوف وصلاتى³ فى الشتاء مشارق الشمس وسراجى القمر ودابتى رجلاى وطعامى وفاكيتى ما اُنبتت الارض ايت وليس لى شىء وأصبح وليس لى شىء وليس على الارض أحد أغنى منى⁴

— 2. Ir. حيث. — 3. Ir. et M. rectius quidem وصلاتى. — 4. En quaedam alia versio apud *Kitáb Nahj al-balágha* ولم تكن الخشن ولد زوجة ولا ولد لا يعز مالا ولكن يذله خادمه يداه

Imitare [o frater!], si hoc tibi placet, [vivendi rationem] illius qui in semetipso [Dei] Spiritum et Verbum possidebat, Jesu nempe filii Mariae (quem Deus salutet!). Ille profecto dicebat : « Condimentum cibi mei fames est; operimentum interius, timor [Dei]; amiculum autem exterius, lana; pallium vero meum in hieme, loca radiis solis exposita; lucerna mea, luna; jumentum meum, mei pedes; esca denique et edulium, omne quod terra [sua sponte] protulit. Mihi quotidie advesperascit nihil omnino possidenti; mihiq̄ illucescit nihil similiter habenti. Et tamen divitior me nemo super terram. »

Asserit auctor Ir. verbum hocce paene ad litteram inveniri apud quemdam librum cui titulus *Nahj al-Balágha*, auctore al-Sharif al-Murtadhà Abù al-Qàsım 'Alì, filio Ṭàhir (sacc. X), qui quidem princeps *'alidarum* fuit (Cfr. Brockelmann, *Gesch. d. arab. lit.*, I, 404). In supradicto libro, qui totus quantus est, verbis et sentiētiis 'Alì constat, occurrit *Sermo* quidam (خطبة) ipsi 'Alì assignatus, cujus fragmentum auctor Ir. ingerit, ea mente ut ejus cohaerentiam cum verbo dominico de quo agimus patefaciat. Et requidem vera ipsissimum est, ni excepias quod in textu nostro verba utpote ab ipso Jesu, stylo ut aiunt *directo*, perhibentur prolata, in libro autem *Nahj* utpote ab 'Alì tradita, sed instar narratoris qui stylo indirecto illa Jesu facta auditoribus refert. Notandum etiam quod, ut jam supra dixi, quaedam, pauca quidem, addit, quae sic se habent : « Pro cervicali petram sub capite suo ponebat [Jesus dum dormiebat], durum induebat vestitum... nec uxorem nec filium habuit, opes non dilexit, immo pro vili eas habuit...; nec famulum alium quam ipsius manus adhibuit. » — Agraphus omnino videtur locus, quamvis ejus elementa quamplurima apud synopticos reperiantur. — Cfr. n. 36, 37, 63, praesertim vero n. 77.

45. — Ih., III, 148, 15 inf. روى¹ أن عيسى عليه السلام كوشف بالدنيا² ورآها³ فى صورة عجوز⁴ هتماء عليها من كل زينة فقال لها كم تزوجت قالت لا أحصيم قال فكلهم مات عنك أم⁵ كلهم طلقك قالت بل⁶ كلهم قتل⁷ فقال عيسى عليه السلام⁸ بؤسا لازواجك الباقين كيف⁹ لا يعتبرون بازواجك الماضين كيف تهلكينهم واحدا بعد واحد¹⁰ ولا يكونون منك على حذر¹¹

Ir., VIII, 107, 2 inf. — N., 209, 11 inf. — TM., 29, 5. — RA., 73, 4. — 1. N. قيل. — 2. N. رأى الدنيا. — 3. Ir. فراها. — 4. N. عجوزة. — 5. Ir. et N. أو. — 6. Ir. om. بل. — 7. N. قتلتم. — 8. N. simpliciter قال عيسى. — 9. Ir. om. كيف. — 10. Ir. واحدا. — 11. En denique *lectiones* diversae apud TM., RA. et Q. (haec ultima in Ir.)

occurrentes. 1^a TM. رأى عيسى عليه السلام الدنيا في بعض مكاشفاته وهي على صورة عجوز. 2^a RA. رأى عيسى عليه السلام الدنيا في بعض مكاشفاته وهي على صورة امرأة عجوز هزلة فقال لها كم كان لك من زوج فقالت لا يحصون كثرة فقال عيسى ماتوا عنك ام طلقوك فقالت بل انا قتلتهم وافينتهم فقال يا عجباً منك ومن دواجمك هذا صنعت باهلك
 رأى عيسى عليه السلام. — 2^a RA. رأى عيسى عليه السلام الدنيا في بعض مكاشفاته وهي على صورة امرأة عجوز هزلة فقال لها كم تزوجت بعلا فقالت لا يحصون كثرة فقال ماتوا او طلقوك قالت بل انا قتلتهم وافينتهم فقال يا عجباً لهؤلاء الحمقى مثلت لآخى عيسى. — 3^a Q. مثلت لآخى عيسى. — الاخرين الذين يشاهدون ما بسواهم صنعت وهم فيك يرغبون بن مريم الدنيا في صورة امرأة فقال لها لك زوج قالت نعم ازواج كثيرة قال هم احياء قالت لا قتلتهم فلم حينئذ انها دنيا مثلت له.

Narratur quod Jesu (quem Deus salutet!) mundus apparuit, ita ut eum vidisset sub specie vetulae edentatae, omnibus [tamen] coopertae orna-
 mentis; dixitque ei [Jesus]: « Quot viros in matrimonium duxisti? » Respon-
 dit [vetula]: « Eos [prae multitudine] numerare nequeo. » Dixit [Jesus]:
 « Num autem omnes mortui sunt, te vidua relicta, an omnes te repudio dimi-
 serunt? » Respondit [vetula]: « Quinimo, omnes [ipsa] interfeci. » Dixit ergo
 Jesus (quem Deus salutet!): « Vae viris tuis superstitibus! Quomodo a viris
 tuis jam praeteritis exemplum non sumpserunt, [videntes] quod singulos
 illorum sigillatim perdidisti, et contra te tamen cautionem non adhibuerunt! »

Verbum hoc, ut supra in variantibus lectionibus monui, occurrit etiam, teste It.,
 apud Q., librum quidem antiquiorem Algazele. Ille tamen non ita longam narra-
 tionem sed in compendium redactam et utpote a Mahometo prolata: « Mundus
 representatus est fratri meo, Jesu filio Mariae, sub specie mulieris, cui dixit [scil.
 Jesus]: « Habesne virum? » Respondit illa: « Utique: viros quamplures. » Dixit:
 « Num illi vivunt? » Respondit illa: « Nequaquam; eos interfeci. » Cognovit ergo
 tunc [Jesus] mulierem illam mundum fuisse qui ei apparuerat. » Et nota quod auctor
 Q. verbum hoc affert utpote *hadith marfū'*, scilicet utpote traditionem qua quidam
 ex Mahometi sociis, Anas filius Mālik nomine (saec. VII), rem iisdem terminis narrat
 qui ab ipso Mahometo fuerunt adhibiti. Notandum est etiam similem vetulae appari-
 tionem allegoricam tradi in itinere nocturno (*isrā'*) Mahometi, uti videri fas est apud
Tafsir sive Alcorani Commentarium per al-Ṭabarī editum, XV, 5, 10 et alibi. — Cohae-
 rentiam quamdam locum servare suspicor cum illo *Joan.*, iv, 16 seq. ubi colloquium
 Jesu cum muliere samaritana occurrit. — Locus hic unus est ex paucissimis quae
 Levinus Warnerus ex mohammedanis scriptoribus, persicis praesertim, con-
 gessit, ut videri fas est apud Fabricium, *Cod. Apocr.*, III, 395. Et, ni fallor, recensio quam prae
 oculis habuit ille, ut verbum hoc latinitate donaret, cum recensione apud RA. occur-
 rente, quam supra adduxi, optime cohaeret. Cfr. etiam D'Herbelot, *Biblioth. Orient.*,
 supplém., pag. 230 b; et R. Basset, *Revue de Traditions populaires*, XII, 68.

46. — Ih., III, 149, 11. — It., VIII, 110, 6. — Q. apud It. قال عيسى

عليه السلام الدنيا قطرة فاعبروها ولا تعمروها

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Mundus hic pons est. [Quasi ergo praetereuntes] per eum transite; non vero [quasi incolae] adhaereatis ei. »

Teste Ir., non modo apud Q. verbum hocce iisdem plane terminis occurrit, verum etiam transmissum constat per Mâlik (saec. VIII), auctoritate cujusdam Mahometi socii, Ibn 'Omar nomine (saec. VII), qui illud tradit utpote per Prophetam Mahometum prolatum, sed Jesu etiam tributum. — Agraphum mihi omnino videtur. — Cfr. secundam verbi n^o 34 partem, primamque n^o 75; ambobus enim verbum hoc est identicum. — Insertum jam fuit a Bernhard Piek in suo opere cui titulus *Remains of Gospels and sayings of Christ* (Chicago, the Open Court publishing Co., 1908), p. 100, n^o 107, utpote arabicis insculptum characteribus super portam cujusdam mohamedani templi prope Agra in India siti.

47. — Ih., III, 149, 13 inf. قال عيسى عليه السلام بحق أقول لكم كما ينظر المريض الى الطعام¹ فلا يلتذ به من شدة الوجع كذلك صاحب الدنيا لا يلتذ بالعبادة ولا يجد حلاوتها مع ما يجد من حب الدنيا وبحق أقول لكم ان الدابة اذا لم تترك وتمتهن تصعب ويتغير² خلقها كذلك القلوب اذا لم ترقق بذكر الموت ونصب العبادة تقسو وتغلظ وبحق اقول لكم ان الزق ما لم ينخرق أو يقحل يوشك أن يكون وعاء للعسل كذلك القلوب ما لم تخرقها الشهوات أو يدنسها الطمع أو يقسيها النعيم فسوف تكون أوعية للحكمة

Ir., viii, 111, 3. — Q. apud Ir. — 1. Ir. طعام. — 2. Ir. لصعبت وتغير.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Amen dico vobis : sicut respicit infirmus ad cibum nec tamen eo delectatur propter vehementem morbi dolorem, ita etiam mundi hujus amator devotione non delectatur nec ejus dulcedinem experitur propter mundi hujus amorem quo se captum esse animadvertit. Amen dico vobis quoniam bestia, dummodo non equitatur nec verberibus domatur, indocilis quidem atque indole mutabilis est; ita etiam corda [hominum], dummodo mortis recordatione et devotionis disciplina non emolliuntur, obdurata et contumacia manent. Amen dico vobis quoniam uter, dummodo non dilaceratur vel arescit, parum illi deest quin vas aptus evadat melli [liquatae]; ita etiam corda [hominum], dummodo cupiditatibus non corrumpuntur vel avaritia sordescunt aut vitae commoditatibus arescunt, vasa proculdubio evadent apta sapientiae. »

Tantum apud Q., praeter Algazelem, verbum hocce occurrere monet Ir. Addit tamen, apud *Hilyat al-awliya* quoddam verbum inveniri aliquantulum simile huic (quamvis tantum in prima ejus parte) et quod non Jesu sed Mâlik filio Dinâr (saec. VIII) tribuitur. En ejus textus : « Corpori, dum aegrotat, nihil bene prodest : non cibus, nec potus, nec somnus, nec quies; ita etiam cor hominis, dummodo hujus mundi amore capitur, nihil illi prodest religionis monitio. » — Agraphum prorsus, quamvis vere evangelicum tum idea tum stylo, mihi videtur. Cfr. n. 89.

48. — *Ih.*, III, 149, 5 inf. ² قال عيسى عليه السلام مثل¹ طالب الدنيا مثل² شارب³ ماء البحر كلما ازداد شربا ازداد⁴ عطشا حتى يقتله⁵

Q. apud *It.*, viii, 111, 6 inf. — *RA.*, 74, 8. — 1. *RA.* om. مثل. — 2. *Id.* — 3. *RA.* كشارب. — 4. *RA.* زاد. — 5. *Pro his duabus vocibus RA saequentia ponit* : فلا يزال : يشرب الى ان يهلك ولا يروى.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « *Qui mundum quaerit similis est homini qui aquam maris bibit : quo magis potum auget, eo magis auget sitim, donec [aqua] ipsum interficiat.* »

*Locus hic nonnisi apud Q. occurrit, praeter duo Algazelis opera. De antiquioribus testibus ne verbum quidem apud It. invenio. Sensus vero loci patet : ut enim auctor It. ait, qui maris aquam bibit, non modo non satiatur, immo quod pejus est, sitis ardorem in gutture suo exacerbat, et sic paulatim aquam exiguis haustibus bibens mortem in ea ipsa invenit. Eodem plane modo homo, hujus mundi laqueis irretitus, non modo non satiatur, verum etiam quo plura possidet eo magis magisque semper desiderat, donec tandem mortem sempiternam adinveniat. Ex paucissimis dominicis verbis quae Warnerus conguessit (apud Fabricium, *Cod. Apocr.*, III, 394) is unus est. Ejus versio suggerit lectionem apud *RA.* occurrentem. — *Agraphum mihi videtur esse.**

49. — *Ih.*, III, 161, 14 inf. قال الحواريون لعيسى¹ عليه السلام ما لك تمشى² على الماء ولا تقدر على ذلك فقال لهم ما منزلة الدينار والدرهم عندكم قالوا حسنة قال لكنهما والمدر عندى³ سواء

Q. apud *It.*, viii, 146, 17 inf. — *M.*, 91, 13. — *N.*, 212, 8 inf. — 1. *It.* et *N.* addunt عندي والمدر. — 2. *It.* et *N.* بين مريم.

Dixerunt apostoli ad Jesum (quem Deus salutet!) : « *Quid est quod tu super aquam ambulas, nos autem non possumus?* » Respondit eis : « *Qualem apud vos aestimationem denarius meretur et drachma?* » Dixerunt : « *Bonam.* » Dixit [*Jesus*] : « *Mihi vero idem sunt ac stercus.* »

*Nullus testis Algazele antiquior verbum hoc tradit, quod scio, praeter auctorem Q. — Quod vero attinet ad illius cohaerentiam cum evangelicis locis, sequentia nota : 1° aliquantulum convenire cum illo *Matth.*, xiv, 25-26 ubi dicitur Jesu discipulos esse turbatos cum Magistrum super mare ambulantem ad eos venire vidissent; 2° sententiam a Jesu in sua responsione prolatam illud Pauli (*Ad Philipp.*, iii, 8) « omnia.... arbitror ut stercora » proculdubio recordare.*

50. — *Ih.*, III, 164, 17 inf. — *It.*, VIII, 156, 4. قال عيسى عليه الصلاة والسلام في المال ثلاث آفات أن يأخذ من غير حله فقيل إن أخذ من حله فقال يضعه في غير حقه فقيل إن وضعه في حقه فقال يشغله إصلاحه عن الله تعالى

Dixit Jesus (cui Deus benedicat eumque salutet!): « In divitiis tria damna sunt : [vel enim] eas acquirit [homo] ex [fonte] non licito... » Dixerunt [ei] : « [Quid autem] si eas ex [fonte] sibi licito acquirat? » Respondit : « Vel eas insumet in rebus quae sibi non liceant. » Dixerunt [ei] : « [Quid vero] si eas insumat in rebus sibi licitis? » Respondit : « [Tum ergo] cura servandarum divitiarum a Dei (qui exaltetur!) recordatione eum impiediet. »

Auctor Ir. qui in singulis Iy. sententiis, immo vocibus, enucleandis illustrandisque, persaepe plus aequo, moratur, nihil prorsus de hoc dominico verbo tradit; nec tantum de ejus fontibus silet, verum, quod praeter illius consuetudinem est, ne verbum quidem profert ad explanandum hujus loci sensum, cujus stylus non ita planus tritusque mihi videtur. — Cum hoc loco conferas oportet finem verborum sub n^{is} 43 et 73 positorum, qui quidem finis ad hunc locum pertinet, ni fallor. Quod vero de illo ut agrapho illic censui, idipsum de hoc censeo.

51. — Ih., III, 169, 12. — Q. apud It., VIII, 176, 16 inf. قال عيسى عليه السلام استكثروا من شيء لا تأكله النار قيل وما هو قال المعروف

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Expetite valde rem quam ignis vorare nequeat. » Dixerunt [ei] : « Quaenam [autem haec res] est? » Respondit : « Beneficium [ex liberalitate proximis vestris collatum]. »

Nullibi quam apud Q., praeter Iy et Ir., verbum hoc occurrit, cujus germanus sensus ex contextu tantum atque ex adjunctis conjici fas est. Agitur imprimis de generositatis seu liberalitatis (السخاء) excellentia, quam virtutem Algazel hic laudibus effert, e prophetarum doctrina depromptis. Hinc sequitur verbum dominicum hoc sibi velle : Ne quaeratis opes seu divitias hujus mundi thesaurizare, quas quidem ignis vorare potest. Imo, eleemosynas et charitatis opera (معروف) facite, quorum merita apud Deum nunquam sunt defectura. Vel etiam, si vox نار (ignis) in sensu inferni accipiatur, ut auctor Ir. mavult, locus interpretandus erit perinde ac si Jesus dixerit : Ne quaeratis res thesaurizare quarum possessores in inferno sunt cruciandi, sed e contra etc. In superiore casu, locus cum illo *Matth.*, vi, 19 sequ. congrui diceretur; in posteriore vero non ita.

52. — Ih., III, 176, 10. لقي يحيى بن زكريا¹ عليهما² السلام ابليس في صورته³. فقال له يا ابليس اخبرني باحب الناس اليك وابغض الناس اليك قال⁴ احب الناس التي المؤمن البخيل وابغض الناس التي الفاسق السخي قال له⁵ لم⁶ قال لان البخيل قد كفاني بخله والفاسق السخي أتخوف أن يطلع الله عليه في سخائه فيقبله ثم ولي وهو يقول لولا انك يحيى لما أخبرت⁷

Ir., VIII, 199, 10. — M., 55, 14. — MM., I, 65, 5. — 1. M. om. بن زكريا. — 2. M. عليه. — 3. M. om. صورته. — 4. Ir. فقال. — 5. Ir. om. له. — 6. M. لماذا. — 7. Lectio MM.

aliqualiter, praesertim in fine, a caeteris differt : روينا من حديث نافع قال لقي يحيى ابن زكريا عليها السلام ابليس فقال اخبرني من احب الناس اليك وابعضهم اليك قال احب الناس الى كل مومن بخيل وابعض الناس الى كل منافق سخى قال ولم ذلك قال لان السخاء خلق الله الاعظم فاخشى ان يطلع الله عليه في بعض سخائه فيغثر له.

Invenit Joannes Zachariae filius (quos Deus salutet!) diabolum sub [reali] forma [ei apparentem], cui dixit : « Die mihi quisnam hominum tibi amabilior sit, quisnam vero odibilior. » Respondit [diabolus] : « Amabilior hominum mihi est fidelis avarus; odibilior autem hominum mihi est improbus liberalis. » Dixit [Joannes] : « Cur autem sic? » Respondit : « Quia [quod attinet ad] avarum, avaritia ejus satis mihi est; quod vero ad improbum liberalem spectat, timeo ne Deus illum liberaliter operantem videat ac proinde benigne excipiat. » Postea [diabolus] tergum vertit dicens : « Ni tu Joannes esses, haec tibi non nuntiarem. »

Nihil de hujus verbi fontibus auctor Ir. tradit. Auctor vero MM., quamvis aetate Algazele recentior, docet nos originem verbi a traditionibus moslemicis per Nâfi' transmissis petendam esse. Hic profecto Nâfi' traditionum scientia fuit peritissimus ac maxima dignus fide utpote suas traditiones ducens ex discipulis sociorum Mahometi immediatis et utpote saec. VII et VIII vivens. En ergo versionem textus a MM. allati, in parte tamen finali tantum, quae quidem aliqualiter differt : « Respondit [diabolus] : « Amabilior hominum etc.....; odibilior autem hominum mihi est omnis hypocrita [in fidei confessione] liberalis. » Dixit [Joannes] : « Cur autem sic? » Respondit : « Quia liberalitas maxima naturalis perfectio Dei est, et timeo ne Deus etc..... ac proinde illi [suam hypoerisim] parcat. » Ilucusque tantum textus MM. attingit.

53. — Ih., III, 182, 18 inf. بلغنا ان عيسى بن مريم عليه السلام قال¹ يا علماء² سوء تصومون وتصلون وتصدقون³ ولا تفعلون ما تؤمرون⁴ وتدرسون ما لا تعملون⁵ فيا سوء ما تحكمون تتوبون بالقول والاماني وتعملون بالهوى⁶ وما يغني عنكم أن تتقوا جلودكم وقلوبكم دنسة بحق أقول لكم⁷ لا تكونوا كالمنخل يخرج منه الدقيق الطيب وتبقى⁸ فيه النخالة كذلك⁹ انتم تخرجون الحكم من افواهكم ويبقى الغل في صدوركم يا عبيد الدنيا كيف يدرك الاخرة من لا تنقضي من الدنيا شهوته ولا تنقطع منها رغبته بحق أقول لكم⁹ ان قلوبكم تبكى من أعمالكم جعلتم الدنيا تحت ألسنتكم والعمل تحت

lu. (a), 1, 44, 1 inf. — lu. (b), III, 227, 9 inf. — Ir. (a), 1, 351, 9 inf. — Ir. (b), VII, 213, 6. — Ir. (c), VII, 318, 1 inf. — F., 18, 8. — M., 177, 7. — 1. Ir. (c) tantum affert قال بلغنا ان عيسى بن مريم عليه السلام. — 2. F., lu. (b) et Ir. (c) وتتصدقون. — 3. lu. (b) تؤمرون. — 4. Ir. (b) et (c) perperam fortasse تعلمون. — 5. Ir. (c) بالهوى sed non recte — 6 F. om. لكم. — 7. F. يبقى. — 8. Ir. (b) وكذلك. — 9. F. om. لكم. — 10. F. om. لكم. —

اقدامكم بحق أقول لكم¹⁰ افسدتم اخرتكم¹¹ فصلاح الدنيا أحب اليكم من صلاح الآخرة فإي الناس اخسر¹² منكم لو تعلمون¹³ ويلكم حتام¹⁴ تصفون الطريق للمدلجين وتقيمون في محل¹⁵ المتحيرين¹⁶ كأنكم تدعون أهل الدنيا ليتركوها لكم¹⁷ مهلا مهلا ويلكم ماذا يعني عن البيت المظلم ان يوضع السراج فوق ظهرة وجوفه وحش مظلم كذلك لا يعني عنكم ان يكون نور¹⁸ العلم بافواهكم واجوافكم منه وحشة معطلة يا عبيد الدنيا لا كعبيد أتقياء ولا كاحرار كرام توشك¹⁹ الدنيا ان تقلعكم عن اصولكم فتلقبكم على وجوهكم ثم تكبكم على مناخركم ثم تاخذ خطاياكم بنواصيكم ثم تدفعكم²⁰ من خلفكم حتى تسلمكم²¹ الى الملك الديان²² عراة فرادى فيوقفكم على سواتكم ثم يجزيكم بسوء اعمالكم²³

11. F. addit الدنيا بصلاح. — In. (b) et It. (c) addunt دنياكم بصلاح. — 12. In. (b), F. et It. (c) اخس. — 13. F. كتتم تعلمون. — 14. In. (b), It. (b) et (c) حتى متى F., M. et In. (a) وانتم مقيمون مع المتحيرين. — 15. In. (b) et It. (c) محلّة. — 16. M. et In. (a) يتركوها لكم. — 17. F. addit فتاكلوها. — 18. It. (b) om. نور. — 19. F. يوشك. — 20. F., In. (b) et It. (c) عراة. — 21. It. (c) يسلمكم. — 22. In. (b) et It. (c) addunt حفاة. F. حفاة فرادا. — 23. En alia verba huicce simillima, tum sensu tum forma loquendi, atque apud It. occurrentia : 1^{um} الذين وتعلمون لغير العدل وتبتاعون [وتتباھون aliter] لعدل الآخرة تلبسون جلود الضان وتخفون انفس [تاعس aliter] الذياب وتنقون القذى [القذاء aliter] من شرابكم وتبتلعون امثال الجبال من الحرام وتنقلون الدين على الناس امثال الجبال ثم لا تعينونهم برفع الخناصر تطيلون الصلاة ونيضون الثياب تفتنون [تقتصرن aliter] بذلك مال اليتيم والارملة فبعزتي حلفت لآخرتكم تنقون^{2^{um}}. — [لاخربنكم aliter] بفتنة يضل فيها راي ذى [ذوى aliter] الراى وحكمة الحكيم قال موسى عليه السلام تلبسون ثياب^{3^{um}}. — البعض من شرابكم تسترطون الجبال باحداها الرحبان وقلوبكم قلوب الخنازير والذئاب الصوارى.

Narraverunt nobis quod Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!) dixit : « O improbi sapientes! jejunatis, oratis et eleemosynam facitis, sed ea quae [aliis] praecipitis vos non adimpletis nec ea quae [alios] docetis facitis. O quam turpiter [vitae vestrae rationem] instituitis! verbo et desideriiis ad Deum vos convertitis, sed [tantum] cupiditatibus [moti realiter] operatis. Quid vobis prodest cutem vestram mundare, dum corda vestra sordescunt? Amen dico vobis : ne sitis sicut cribrum quod extra se farinam ejicit bonam, dum intra se furfures relinquit [tantum]. Ita et vos ex oribus vestris [verba] sapientia [plena] ejicitis, dum in cordibus vestris odium remanet. O servi hujus mundi! Quomodo futuram vitam assequetur ille cujus cupiditas nondum est hujus mundi rebus satiata et cujus desideria nondum finierunt? Amen dico vobis quod corda vestra plorabunt propter

opera vestra : mundum [enim] hoc sub linguis vestris posuistis, opera autem bona sub pedibus. Amen dico vobis : vitam futuram corrumpitis [F., II. (b) et Ir. (c) addunt hanc praesentem vitam integram servando]; integritas igitur hujus mundi amabilior vobis est quam futurae vitae integritas. Quisnam ergo hominum erit qui a via recta plus vobis aberret [vel qui conditione vilior vobis sit, ut aiunt F., II. (b) et Ir. (c)], siquidem haec non ignoratis? Vae vobis, duces! [caeterae omnes lectiones aiunt quousque tandem] viam eis qui noctu iter faciunt monstrabitis, dum vos ipsi in mansione attonitorum [seu nutantium et perplexorum] quiescitis, ita plane ac si gentes quae rebus hujus mundi fruuntur hortaremini, ea tantum mente ut vobis res suas paulatim relinquunt. Vae vobis! Quid prodest domui tenebrosae si lucerna supèr tectum suum ponatur, dum interior recessus desertus sit et obscurus? Ita etiam et vobis nihil prodest si lumen scientiae in oribus vestris sit, dum interiora vestra scientiae vacua atque orbata sint. O servi hujus mundi! Nec ut servi [dominum suum] timentes, nec ut homines liberi largitate praediti [habendi estis]. Cito futurum est ut mundus ipse e radicibus vestris vos evellat, ita ut super facies vestras vos pronos demittat; postea vero naribus pronis vos humi prostret; deinde erinibus frontis vos arripiens ut peccatorum vestrorum [poenas luatis], a tergo vos impellet ut vos nudos sigillatim tradat Angelo pensatori boni et mali, qui quidem, postquam ignominiam vestram vobismetipsis patefaciat, juxta operum vestrorum malitiam vos puniet. »

Hic dominicus sermo adversus improbos sapientes occurrit etiam, teste Ir. (locis citatis), apud Q. iisdem plane verbis; excerptus videtur ab Algazele ex operibus Al-Hârith al-Muḥāsabî qui saec. IX vixit; sed auctor Ir. nihil omnino dicit de aliis hujus sermonis fontibus. Instar appendicis tamen, alia verba tum Jesu tum Moysis tum Dei adjungit quae, ratione sensus et formae loquendi, utpote fragmenta vel recensiones variatae hujusce sermonis proculdubio sunt habenda : 1^{um} verbum occurrit apud *Hilyat al-awliyâ*, atque traditum dicitur a Wahab filio Munabbih (saec. VII). Sic se habet : « Dixit Deus (qui exaltetur et honorificetur!) objurgans sacerdotes et doctores Filiorum Israël : Rerum divinarum scientiae studetis, sed non propter religionem; edocti estis, sed non ut [bene] operetis, quamvis de operibus ad vitam futuram necessariis gloriemini(?); pellibus ovium induti estis, sed animas luporum absconditis servatis; festucam ex potu vestro excolatis, sed illicita montibus similia deglutitis; religionis onus hominibus ita grave redditis ac si mons esset, vos autem ne minimos quidem digitos levando eos adjuvatis; orationem prolongatis; vestes dealbatis vestras; ad haec autem omnia [facienda?], orphanorum et pauperum bona furatis [vel praedatis]. Sed per honorem meum juro, me probaturum [vel percussurum] vos esse aerumna tali qualis [adhuc omnino] latuit consilium prudentis et sapientiam sapientis. » — 2^{um} fragmentum evidenter est hujusce verbi, quod quidem inseri deberet post vocem *الاستحيين* « attonitorum ». Traditum dicitur a quodam 'Abd Allâh filio al-Samâk (cujus saec. me latet, quamvis saec. VIII vixisse suspicor) et occurrit similiter apud *Hilyat*, sic se habens : « Cuficem ex potu vestro excolatis, camelos autem cum oneribus suis deglu-

titis. » — 3^{um} quod traditum dicitur a Ka'b al-Akhhâr (saec. VII), occurrit etiam apud *Hilyat*, atque utpote lectio varia et deturpata cujusdam fragmenti verbi primi est habendum : « Dixit Moyses [quem Deus salutet!] : Monachorum vestibus induti estis, corda autem vestra corda porcorum sunt et luporum rapacium. » Cfr. n. 5, 6, 61. — Jam a primo aspectu suspicari potest sermonem hunc dominicum, necnon omnes aliae lectiones supra allatae, cohaerentiam servare intimam cum locis synopticorum non paucis in quibus Jesus phariseos et scribas arguebat. En ergo loca *Matth.* quibus hic sermo amplius mihi videtur esse similis : xxiii, 3; xv, 8, 19, 20; xxiii, 25-28; xv, 14. Quod ad lectiones alias spectat, conferas oportet *Matth.*, vii, 15; xxiii, 24; xxiii, 4; xxiii, 14.

54. — Ih., III, 188, 17 inf. روى عن جرير عن ليث قال صحب رجل عيسى ابن مريم عليه السلام فقال أكون¹ معك وأصحبك² فانطلقا فانتهيا الى شط نهر فجلسا تغديان³ ومعهما ثلاثة أرغفة فاكلوا رغيفين وبقي رغيف ثالث⁴ فقام عيسى عليه السلام الى النهر فشرب ثم رجع فلم يجد الرغيف فقال للرجل من اخذ الرغيف⁵ فقال⁶ لا أدري قال⁷ فانطلق ومعه صاحبه⁸ فرأى ظبية⁹ ومعه⁹ خشفان¹⁰ لها قال¹¹ فدعا أحدهما¹² فاتاه فذبحه فاشتوى¹³ منه فأكل¹⁴ هو وذاك¹⁵ الرجل ثم قال للخشف¹⁶ قم باذن الله¹⁷ فقام فذهب¹⁸ فقال للرجل أسألك بالذي أراك هذه الآية من اخذ الرغيف فقال¹⁹ لا²⁰ أدري²¹ ثم أنتهيا الى وادي ماء فأخذ عيسى بيد الرجل فمشيا على الماء فلما جاوزا قال له أسألك بالذي أراك هذه الآية من أخذ الرغيف فقال²² لا أدري²³ فانتهيا الى مفازة فجلسا فأخذ عيسى عليه السلام يجمع²⁴ ترابا وكثيبا²⁵ ثم قال²⁶ كن ذهبا باذن الله تعالى²⁷ فصار ذهبا فقسمه ثلاثة أثلاث ثم قال²⁸ ثلث لى وثلث لك وثلث لمن أخذ الرغيف فقال أنا الذى²⁹ اخذت الرغيف³⁰ فقال كله لك³¹ وفارقه عيسى عليه السلام فانتهى³² اليه رجلان فى المفازة ومعه المال³³ فأرادا³⁴ أن يأخذه منه³⁵ وقتلاده فقال هو بيننا أثلاثا فابعثوا أحدكم³⁶ الى

It., viii, 228, 3. — M., 139, 45. — N., 241, 7 inf. — 1. N. ita, hucusque ab initio, narrationem brevitur : روى ان عيسى عليه السلام صحبه رجل وقال يا نبى الله : فانطلق فانتهى الى شاطى نهر. — 2. It. أصحبك. N. om. واصحبك. — 3. N. شاطى نهر. — 4. N. فجلسا. — 5. N. فاكلوا. — 6. N. قال. — 7. N. فقال. — 8. N. صاحبه. — 9. It. et N. معها. — 10. N. ولدان. — 11. It. et N. om. قال. — 12. N. واحدا. — 13. N. وشوى. — 14. N. واكل منه. — 15. It. et N. وذلك. — 16. N. له. — 17. N. add. عز وجل. — 18. N. om. فذهب. — 19. N. قال. — 20. It. ما. — 21. It. add. فقال. — 22. It. قال. — 23. It. فقال. — 24. It. om. يجمع. — 25. It. من كثيب. — 26. N. add. له. — 27. It. om. تعالى. — 28. It. فقال. — 29. It. فقال. — 30. N. add. له. — 31. It. om. قال. — 32. N. فجاء. — 33. N. om. فقتلاده. — 34. N. ارادا. — 35. N. يأخذه. — 36. N. فابعثوا.

القرية حتى³⁷ يشتري لنا طعاما نأكله³⁸ قال³⁹ فبعثوا أحدهم فقال الذي بعث لاي شيء أقاسم هؤلاء هذا المال لكنى أضع في هذا الطعام سما فاقتهما وآخذ المال وحدى قال ففعل وقال ذاك الرجلان لاي شيء نجعل لهذا ثلث المال ولكن اذا رجع قتلناه واقتسمنا المال بيننا قال فلما رجع اليهما قتلاه وأكلا الطعام فماتا فبقى ذلك المال في المفازة واولئك الثلاثة عنده قتلى فمر بهم عيسى عليه السلام على تلك الحالة فقال لاصحابه هذه الدنيا فاحذروها

فذهب واحد واشترى — 37. N. om. حتى — 38. It. et N. om. نأكله — 39. Hinc ad finem usque, textus N. brevior perhibet recensioem quae sic se habet : فذهب واحد واشترى طعاما وقال في نفسه اجعل في هذا الطعام سما فاقتهما واخذ المال جميعد وجعل فيد السم وقال فيما بينهما لاي شيء نجعل له الثلث اذا رجع قتلناه واقتسمنا المال نصفين فلما رجع اليهما قتلاه ثم اكلا من الطعام فماتا فبقى المال في المفازة والثلاثة قتلى عنده فمر عيسى عليه السلام فراهما على تلك الحالة فقال لاصحابه هذه الدنيا فاحذروها.

Narratur, auctoritate Jarir et Laith, quod : Comitari voluit quidam homo Jesum Mariae filium (quem Deus salutet!) et dixit ei : « Tecum ero tibi que sociabor. » Abierunt ergo ambo simul et pervenerunt ad fluminis ripam [ubi] sederunt ad manducandum. Secum autem tres panes portabant ex quibus duos tantum ederunt, unus vero remansit. Surrexit itaque Jesus (quem Deus salutet!) ad flumen [tendens], et postquam aquam potaret reversus est. Sed panem qui remanserat non inveniens, dixit homini : « Quisnam panem arripuit? » Respondit [homo] : « Nescio. » Dixit [narrator] : Et abiit inde [Jesus] et socius ejus secum; cumque vidisset dorcadem cum duobus pullis suis, unum duorum ad se vocavit, qui quidem postquam ad Jesum pervenit, ab illo fuit jugulatus; ex eo [ex illius carne, frustrum Jesus] assavit, comedit ipse et homo ille etiam, dixitque postea pullo : « Surge cum Dei venia! » Qui quidem surrexit discessitque. [Jesus autem] dixit homini illi : « Te rogo, per illum qui miraculum hoc te videre fecit, [ut mihi dicas] quisnam panem arripuit. » Respondit [homo] : « Nescio. » Pervenerunt postea ad fluvium aquae [plenum], et apprehendens Jesus manum hominis, super aquam inceserunt ambo, cumque [jam fluvium] pertransiissent, dixit [Jesus] ei : « Te rogo, per illum qui miraculum hoc te videre fecit, [ut mihi dicas] quisnam panem arripuit. » Respondit [homo] : « Nescio. » Pervenerunt postea ad desertum locum [N. ad speluncam] et cum [ibi] ambo sedissent, coepit Jesus pulverem arena [mixtum] colligere cui dixit : « Aurum hias cum Dei (qui exaltetur!) venia! » Et aurum factus est, quod [Jesus] in tres divisit partes, dixitque [homini] : « Mihi una, altera tibi, tertia denique ei qui panem arripuit. » Respondit [homo] : « Ego [sum] qui panem arripui. » Dixit ei [Jesus] : « Totum [aurum] sit tibi. » Indeque discedens Jesus (quem Deus salutet!), illum reliquit solum. Duo autem homines per desertum

[incedentes], usque ad ipsum, qui secum aurum habebat, pervenerunt et cum voluissent [aurum] illi arripere ipsumque occidere, dixit ille : « Sit in tres divisum partes. Et mittite in villam unum ex vobis ut cibum quod manducare possimus nobis emat. » Dixit [narrator] : Miserunt ergo unum ex eis qui quidem [intra se] dixit : « Ut quid vero aurum hoc cum hominibus istis dividam? Quinimo, venenum in hoc cibo recondam, sicque ambos occidam, aurumque [totum] mihi tantum arripiam. » Dixit et fecit. [Interea] autem duo illi homines dicebant : « Ut quid tertiam auri portionem [homini] isti dabimus? Quinimo eum, cum revertatur, occidamus, et aurum inter nosmetipsos dispartiamus. » Dixit [narrator] : Cumque [homo ille] ad ipsos esset reversus, eum occiderunt, cibum [postea] manducaverunt et mortui sunt. Remansit ergo aurum illud in deserto, et juxta illud tres illi homines interfecti jacebant. Transiens igitur juxta illos ita jacentes Jesus (quem Deus salutet!) dixit discipulis suis : « Hic est mundus! Eum ergo cavete! »

54^{bis}. — S., 17, 11. روى ان عيسى عليه السلام كان مع صاحب له يسبحان هذه فاصابهما الجوع وقد انتبيا الى قرية فقال عيسى لصاحبه انطلق فاطلب لنا طعاما من هذه القرية وقام عيسى يصلى فجاء الرجل بثلاثة ارغفة فابطأ عليه انصراف عيسى فاكل رغيفا فانصرف عيسى فقال اين الرغيف الثالث فقال ما كانا الا رغيفين قال فمرا على وجوههما حتى مرا بظباء ترمى فدعا عيسى عليه السلام ظبيا منها فذكاه فاكلا منه ثم قال عيسى عليه السلام للظبي قم باذن الله فاذا هو يشتد فقال الرجل سبحان الله فقال عيسى بالذى اراك هذه الاية من صاحب الرغيف قال ما كانا الا اثنين قال فمضيا على وجوههما فمر بنهر عجاج عظيم فأخذ عيسى عليه السلام يده فمشى به على الماء حتى جاوزا الماء فقال الرجل سبحان الله فقال عيسى عليه السلام بالذى اراك هذه الاية من صاحب الرغيف قال ما كانا الا اثنين فخرج حتى أتيا قرية عظيمة خربة واذا قريب منها لبن ثلاث من الذهب فقال الرجل هذا مال فقال عليه السلام أجعل هذا مال واحدة لى واحدة لك واحدة لصاحب الرغيف فقال أنا صاحب الرغيف فقال عليه السلام هى لك كلها ففارقه فاقام عليها ليس معه ما يحملها عليه فمر به ثلاثة نفر فقتلوه واخذوا اللبن فقال اثنان منهم لواحد انطلق الى القرية فأتنا بطعام فذهب فقال احد الباقيين تعال نقتل هذا اذا جاء وتقسّم هذا بيننا قال الآخر نعم وقال الذى ذهب يشتري الطعام أجعل فى الطعام سما فاقتلها وآخذ اللبن ففعل فلما جاء قتلا وأكلا من الطعام الذى جاء به فماتوا فمر بهم عيسى عليه السلام وهم حولها منصريعين فقال هكذا تفعل الدنيا باهلها

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) et quidam ejus comes peregrinantes ibant, et cum ambo fame afficerentur et in quandam villam per-

venirent, dixit Jesus ad comitem suum : « Discede et nobis quid cibi ex villa ista quaere. » Surrexit interea Jesus ut oraret, et cum homo ille rediisset, tres panes secum afferens, recessumque [Domini] Jesu [plus aequo] tardiorerem ceuseret, panem unum comedit. Rediit vero Jesus dixitque ei : « Ubinam panis tertius est? » Respondit [homo] : « Non nisi duo tantum panes erant. » Dixit [narrator] : Processerunt ergo ambo [simul] in itinere suo usque dum transierunt juxta dorcades quasdam celeriter currentes, quarum unam ad se Jesus (quem Deus salutet!) vocavit, maetavitque, [ex cujus carne] ambo manducaverunt. Postea vero dixit Jesus (quem Deus salutet!) dorcadi : « Surge eum Dei venia! » et ecce ipsa [repente] currere coepit. Tunc homo ille [miratus] exclamavit : « Deo sit gloria! » Jesus autem dixit ei : « Per illum qui miraculum hoc te videre fecit! quisnam [fuit] homo ille panis [furator]? » Qui respondit : « Non nisi duo [tantum panes] erant. » Dixit [narrator] : Procedentes itaque ambo [simul] in itinere suo, transierunt juxta magnum flumen undis murmurans, et apprehendens Jesus (quem Deus salutet!) illius manum, una eum eo super aquam ambulavit usque dum flumen pertransierunt. Tunc homo ille [miratus] exclamavit : « Deo sit gloria! » Jesus autem dixit ei : « Per illum qui miraculum hoc te videre fecit! quisnam [fuit] homo ille panis [furator]? » Qui respondit : « Non nisi duo [tantum panes] erant. » Exeuntes itaque [ex valle illa discesserunt] usque dum pervenerunt in quamdam villam magnam, omnino vastatam, et ecce prope illam tres aureos lateres [invenerunt]. [Quos eum vidisset] homo ille dixit : « Ecce thesaurus! » [Jesus] autem (quem Deus salutet!) dixit : « Thesaurum hocce [sic] dispertiar : laterem unum mihi, alterum tibi, alterum vero homini illi panis [furatori]. » Respondit ille : « Ego [sum] ille panis [furator]. » Dixit [Jesus] (quem Deus salutet!) : « Tres omnes [lateres] tibi sint. » Et [haec dicens] ab eo discessit. Remansit ergo [homo ille solus] prope eos [lateres], non habens [jumentum] quo eos vehere posset; et eum [interea] tres homines prope eum transirent, eum occiderunt lateresque arripuerunt. Tum duo ex eis tertio dixerunt : « Vade in villam et affer nobis cibum. » Profectus itaque est; sed unus duorum qui remanserant dixit : « Eia ergo! occidamus eum cum reversus fuerit, et [thesaurum] hocce inter nos [tantum] dispertiamur. » Alter vero respondit : « Mihi quidem placet. » Ille autem qui profectus fuerat ut cibum emeret, [intra se] dixit : « Venenum in cibo reponam et duos occidam, [sicque] lateres [omnes mihi] arripiam. » Et ita fecit. Cum autem reversus fuisset, eum occiderunt, sed cibum ab ipso allatum manducantes, mortui sunt. Transivit ergo [postea] Jesus (quem Deus salutet!) prope illos homines, qui circum [tres lateres] prostrati jacebant, et dixit : « Ita mundus eum suis se gerit! »

فوجدوا كنزا فقالوا قد جعنا فليمض واحد منا وبتاع لنا طعاما فمضى احدهم لياتيهم بطعام فقال الصواب ان اجعل لهما سما قاتلا في الطعام¹ ليأكلا منه فيموتا وانفرد بالكنز دونهما ففعل ذلك وسم الطعام واتفق² الرجلان الاخران انه³ اذا وصل اليهما⁴ قتلاه وانفردا بالكنز دونه فلما وصل⁵ ومعه الطعام المسموم⁶ قتلاه واكلا من الطعام فماتا فاجتاز عيسى عليه السلام بذلك الموضوع⁷ فقال للحواريين⁸ هذه الدنيا فانظروا كيف قتلت⁹ هؤلاء¹⁰ الثلاثة وقيت من¹¹ بعدهم ويل¹² لطلاب الدنيا من الدنيا

RA., 76, 2. — 1. RA. ordinem sic praepostere invertit : ان اجعل لهما في الطعام سما : — 2. RA. قاتلا. — 3. RA. فانفق. — 4. RA. انهما. — 5. RA. باليها. — 6. RA. om. haec tria verba. — 7. RA. addit الحواريون. — 8. RA. لهم. — 9. RA. صنعت. — 10. RA. بهؤلاء. — 11. RA. om. من. — 12. RA. فويل.

In tempore Jesu (quem Deus salutet!) ibant per iter quoddam tres viatores et thesaurum invenerunt. Dixerunt [ad invicem] : « Esurimus quidem; vadat ergo unus ex nobis, cibumque nobis emat. » Profectus itaque est unus ex eis ut cibum afferret, dixitque [intra se] : « Consultius quidem foret si letale venenum in cibo eis dedero ut ex eo ambo manducarent: sic enim morirentur et thesauro ego solus absque eis fruerer. » Hoc igitur fecit cibumque venenavit. [Sed interea] duo alii homines [inter se] convenerant de ipso occidendo, quum ad illos reverteretur, ut thesauro illi soli absque eo frui possent. Cum itaque ille, venenatum cibum afferens, pervenisset, ab eis occisus est: qui quidem ex illo cibo manducaverunt ac proinde mortui sunt. Jesus autem, cum per locum illum pertransiret, dixit discipulis suis : « Hic est mundus! Videte quomodo hosce tres occidit, ille autem post eos permansit! Vae quaerentibus mundum ex mundo! »

روينا¹ في اخبار عيسى عليه السلام انه مر في سياحته. 54^{quater}. — Q., I, 255, 1. ومعه طائفة من الحواريين بذهب مصبوب في الارض² فوقف عليه ثم قال هذا القاتول فاحذروه ثم عبروا اصحابه³ فتخلف ثلاثة لاجل الذهب فاقام اثنان⁴ ودفعا الي واحد شيئا منه يشتري لهم من الطيبات⁵ من اقرب الامصار اليهم فوسوس اليهما العدو ترضيان ان يكون هذا المال بينكم اثنان⁶ اقتلوا⁷ هذا فيكون المال بينكم⁸ نصفين فاجمعا على قتله اذا رجع اليهما قال وجاء الشيطان الى الثالث فوسوس اليه ارضيت لنفسك ان تاخذ ثلث المال اقتلها فيكون المال كله لك قال فاشترى سما فجعله في الطعام فلما جاءهما به وثبا

IT., VIII, 228, 11 inf. — 1. IT. om. روينا. — 2. IT. ارض. — 3. IT. واصحابه. — 4. IT. addit عليه. — 5. IT. طيبات الدنيا. — 6. IT. om. اثنان. — 7. IT. اقتلا. — 8. IT. بينكما.

عليه فقتلوه ثم قعدا⁹ ياكلان الطعام فلما فرغا ماتا فرجع عيسى عليه السلام من سياحته فنظر اليهم حول الذهب صرعى¹⁰ والذهب بحاله فعجب اصحابه وقالوا ما شان هؤلاء¹¹ فاخبرهم بهذه القصة

9. tr. قعد. — 10. tr. حول الذهب صرعى. — 11. tr. addit قتلى.

Nobis narratum est super historiis Jesu (quem Deus salutet!) quod ipse in sua peregrinatione transivit cum apostolorum turba juxta [thesaurum quoddam] auri, effusum [uti res derelicta] super terram. Postquam autem ibi constitisset ut eum videret, dixit : « Hoc quidem maxime lethale est; cavete ergo eum. » Et continuo abiit et discipuli ejus. Post illos autem, tres [homines] transierunt ad aurum [quaerendum], quorum duo illic manentes, alteri tradiderunt aliquid auri ut eum eo cibos mundi suavissimos illis emeret in propinquiore villa. [Interea vero] tentavit eos inimicus [haec illis suggerens] : « Vobis quidem placet thesaurum hoc in tres distribuere partes! [Socium] hunc occidite, et ita in duas [tantum] partes distribuendus vobis duobus erit! » Statuerunt ergo occidere eum, cum ad eos reverteretur. Dixit [narrator] : Accessit autem [interea] Satanus ad tertium [hominem] ut cum [sic] tentaret : « Tibi quidem placet accipere tertiam [tantum] thesauri partem! [Socios] duos occide, et ita thesaurus totus tibi soli erit. » Dixit [narrator] : Empsit ergo venenum quod in cibo reposuit; et cum ad socios suos cibum afferret, hii super illum irruentes occiderunt; postea vero, ut cibum manducarent sederunt, et statim ut cibus fuit finitus, ambo mortui sunt. Rediens autem Jesus (quem Deus salutet!) a sua peregrinatione, illos [tres socios] jacentes vidit circum auri [thesaurum], aurum vero [integrum] ut erat antea. Cum ergo super hoc mirarentur ejus discipuli eique interrogarent : « Quidnam hisce [hominibus] accidit? », hanc eis historiam narravit.

Multipli, ut vidisti, textu factum hoc dominicum traditur; octo tamen redactiones non ita inter se differunt, ut ad quatuor tantum *familias* (ut aiunt) redigi nequeant : 1^a nempe constituitur ex redactionibus fr., M., N. et tr., quamvis textus N. brevior semper perhibeat narrationem, quae, praesertim in principio et fine, aliquid ab aliis discrepat; 2^a uno textu S. constat, qui quidem, etsi ita longus sit ac ille quem praeserunt redactiones familiae 1^a, ab illo tamen est omnino diversus; 3^a exurgit ex TM. et RA., quorum textus compendium superiorum diceretur; 4^a denique Q. tantum constituitur, ejus redactio brevior omnium videtur. — Quod ad fontes attinet, nihil aliud scio praeter illud (paene nihil diceret) quod ab Algazele asseritur ad initium textus, nempe quod factum hoc dominicum narratum dicitur auctoritate Jarir filii Hâzim, e Basora oriundi, qui saec. VIII vixit, et Laith filii Abû Salim, in Kâfa nati, qui iisdem paene temporibus floruit. Admonet auctor tr. quod alter ex his duobus, Jarir scilicet, utpote narrator dignus fide (ثقة) ab omnibus habeatur; Laith e contra, quamvis uti veridiens (صدوق) generatim judicetur, amentia vel saltem stultitia senili laborasse (اختلط) dicitur, paulo autequam e vita migraret. — Quod ad sensum spectat hujusmodi

fabellae illiusque cohaerentiam cum evangelicis locis, haec tantum mihi asserenda videntur : 1° De mundo hoc despiciendo proculdubio agitur, simulque docetur quomodo Jesus a discipulis suis sequendus aliter non sit quam omnimoda fidelitate et sui abnegatione. Hoc autem generatim cohaeret cum *Matth.*, viii, 19-22 et *Luc.*, ix, 57-62, in quibus locis scribam aliosque duos se sequi volentes Dominus eiecit. 2° Ex tribus miraculis a Jesu patratiss, unius tantum origo evangelica patet, illius nempe quo Jesus cum socio suo flumen trajecit, super aquas ambulans; miraculum enim hoc cum illo congruit (*Matth.*, xiv, 24-33) quo Petrum a submersione liberavit. 3° Advertas etiam oportet ex *Marco*, vi, 36 partem quamdam fabellae hujus derivare, etsi per longinquam analogiam. — Factum hoc dominicum ex illis est quae Warnerius conguessit, uti videre fas est apud Fabricii *Cod. Apocr.*, III, 395 vel apud D'Herbelot, *Biblioth. Orient.*, supplement., 230 b. Tum hic textus tum ille redactionem ab RA. allatam supponunt. — Fabella haec a Bernhard Pick in suo opere cui titulus *Remains of Gospels and sayings of Christ sive Paralipomena* (Chicago, Open Court publishing Company, 1908), pag. 102, n° 111, inserta jam fuit. Conferas etiam quae de illa docet René Basset in *Revue des traditions populaires*, 1905, pag. 331. — Nec oblivioni dandum hanc ipsam fabellam ex arabico fonte in vernaculas Europae linguas transiisse, saec. XII aut XIII, utpote quae tum in *Novellino* italico, tum in fabellis a Chaucer anglico poeta scriptis, invenitur. Cfr. R. Menéndez Pidal, *Algunas relaciones entre las leyendas moriscas y las cristianas* (apud *Studies in honor of A. Marshall Elliott*, II, 261, n. 8).

55. — *Ih.*, III, 203, 4 inf. قال عيسى¹ المسيح² صلى الله عليه وسلم³ اذا كان يوم صوم احدكم⁴ فليدهن⁵ رأسه⁶ ولحيته⁷ ويمسح شفتيه لئلا يرى الناس انه صائم واذا اعطى⁸ يمينه فليخف عن شماله واذا صلى فليرخ ستر بابه فان الله يقسم التناء كما يقسم الرزق

Iu., III, 206, 7. — *It.* (a), viii, 263, 10 inf. — *It.* (b), viii, 269, 11 inf. — 1. *Iu.* om. عيسى. — 2. *It.* (a) et (b) om. المسيح. — 3. Omnes habent عليه السلام. — 4. *Iu.* et *It.* (b) اذا صام احدكم. *It.* (a) يوم صومكم. — 5. *It.* (a) addit احدكم. — 6. Hinc ad finem usque, totum desideratur in *Iu.*, quamvis sequentia addat عينيه ويكحل شعره ويرجل شعره. — 7. Dicendum de *It.* (b) idem quod supra dico de *Iu.* in nota 6. — 8. *It.* (a) اعطت.

Dixit Jesus Messias (quem Deus benedicat eumque salutet!) : « Cum dies sit in quo aliquis vestrum jejunet, ungat caput suum et barbam suam [*aliae redactiones addunt comam suam pectinet et oculos suos collyrio illiniat*] labiaque sua [*manu*] abstergat, ne videatur hominibus jejunans. Et cum [*eleemosynam*] manu dextera sua det, [*eam*] abscondat a manu sinistra sua. Et cum oret, velum portae [*cubiculi sui*] laxet. Deus enim encomium distribuit, sicuti res distribuit ad vitam necessarias. »

Teste *It.* verbum hoc traditum scimus a duobus theologis, quorum alter, Hilâl filius Yasâr nomine, quonam viveret saeculo nescio, alter vero, 'Abd Allâh filius Mas'ûd appellatus, celeberrimus est inter eos qui traditionum mohammedanarum cognitione excellerunt atque Prophetæ fuit quasi coævus, nam mortuus dicitur anno 32 *hegiræ* (saec.

VII). — Apud synopticos, *Marco* excepto, invenitur hoc verbum quasi integrum; si enim excepias additiones quae apud *Ir.* (b) et *Iu.*, III, 206 inveniuntur, quas quidem uti amplificatio textus habendas duco, totum verbum consentit cum *Matth.*, vi, 3-4; 6; 17-18. Appendix tamen qua verbum finitur nullo pacto inveniri potest in evangelicis locis ut supra. Sensus hujuscemodi appendix agraphae omnino me latet, etsi quamdam illius consonantiam suspicor cum hoc textu ter repetito apud *Matth.* (loc. cit.): « Et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi. » Cfr. n. 87.

56. — *Ih.*, III, 235, 21. — *It.*, VIII, 342, 8 inf. — *M.*, 103, 9 inf.

قال المسيح عليه السلام طوبى لمن علمه الله كتابه ثم لم يمت جبارا

Dixit Messias (quem Deus salutet!): « Beatus ille quem Deus librum suum docuerit, postea autem non moriatur superbus. »

Ne verbum quidem apud *Ir.* invenio circa fontes mohammedanas hujus loci, qui praeterea agraphus mihi videtur, quamvis cum beatitudinibus evangelicis cohaereat.

57. — *Ih.*, III, 237, 6. — *It.*, VIII, 352, 1 inf. — *M.*, 135, 4 inf.

قال المسيح عليه السلام طوبى للمتواضعين في الدنيا هم اصحاب المنابر يوم القيامة طوبى للمصلحين بين الناس في الدنيا هم الذين يرثون الفردوس يوم القيامة طوبى للمطهرة قلوبهم في الدنيا هم الذين ينظرون الى الله تعالى يوم القيامة

Dixit Messias (quem Deus salutet!): « Beati humiles in hoc mundo: illi possidebunt locos elatiores in die judicii. Beati qui pacem inter homines conciliant in hoc mundo: illi sunt qui hereditabunt paradisum in die judicii. Beati mundi corde in hoc mundo: illi sunt qui Deum (qui exaltetur!) videbunt in die judicii. »

Docet nos auctor *Ir.*, testimonio ejusdam theologi, Khaithama filius 'Abd al-Rahmān († saec. VIII) nominati, verbum hoc dominicum traditum esse. — Ex beatitudinibus evangelicis excerptum esse credo; ita tamen ut prima Algazelis beatitudo cum nulla earum cohaereat, sed composita videatur: quoad sensum, tum ex *Matth.*, xviii, 4 (« Quicumque ergo humiliaverit se, hic est major in regno caelorum »), tum ex *Matth.*, xxiii, 12 (« Qui se humiliaverit exaltabitur »), tum ex *Luc.*, xiv, 10 (« Dico tibi, amice, ascende superius »); quoad imaginem vero seu stylum loquendi, originem trahi diceres ex illo *Matth.*, xix, 28: « Vos qui secuti estis me, in regeneratione... sedebitis... super sedes duodecim... » Vox enim arabica quam ego per *locos elatiores* verti, est المنابر quae stricte *pulpitum* (hispanice *alminbar*) significat ex quo mohammedanus praedicator sermones in templo pronuntiat. Apud *Ir.* vero pro hac voce aliam invenies, المنائر scilicet quae proprie sibi vult *pharus* vel melius turris delubro apposita ex qua aedituus mohammedicus praecationis horam promulgat (hispanice *alminar*, gallice *minaret*). Ad secundam quod attinet Algazelis beatitudinem, cum septima *Matth.* (v, 9) mihi consentire videtur. Tertiam denique eandem ac sextam *Matth.* (v, 8) esse nemo est qui dubitare possit.

58. — *Ih.*, III, 237, 11 inf. — *It.*, VIII, 355, 9. قيل أوحى الله تعالى الى عيسى عليه السلام اذا أنعمت عليك بنعمة فاستقبلها بالاستكانة أتممها عليك

Dicitur quod Deus (qui exaltetur!) revelavit Jesu (quem Deus salutet!) : « Cum tibi beneficium quoddam Ego conferam, tu autem submissus humilisque illud excipias, illud quidem complebo. »

Nihil apud *It.* invenio de fontibus moslemicis hujus loci nec quidquam illi simile apud synopticos. Agraphus profecto mihi videtur.

59. — *Ih.*, III, 240, 6. قال المسيح¹ عليه السلام ان الزرع ينبت في السهل ولا ينبت على الصفا كذلك الحكمة تعمل في قلب المتواضع ولا تعمل في قلب المتكبر الا ترون ان من شمع براسه الى السفن شجه ومن طأطأ² اظله واكنه

It., VIII, 362, 2 inf. — 1. *It.* عيسى. — 2. *It.* تطاطا.

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « Semen quidem in terra bona germinat, non autem in dura petra. Ita etiam sapientia in humili corde operatur, non autem in corde superbo. Nonne vobis videtur quod ille cujus caput [domus] tectum attingat, caput sibimetipsi franget, ille autem qui demisso incedat capite, [a tecto domus] obumbrabitur et protegetur? »

Ne verbum quidem apud *It.* invenio de fontibus moslemicis hujus loci. — Prima illius pars cum parabola satoris evangelica apud *Matth.*, XIII, 3-23, locosque synopticorum consentaneos, optime quoad sensum congruit. Similitudo autem a Jesu adhibita in fine hujuscemodi loci omnino agrapha mihi videtur.

60. — *Ih.*, III, 247, 14 inf. — *It.*, VIII, 381, 17 inf. قال عيسى عليه السلام جودة الثياب خيلاء القلب

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Luxus vestium, superbia cordis. »

Nihil ait *It.* ad locum hunc explanandum, illiusque fontes investigandas. — Quamdā consonantiam deprehendo hanc inter dominicam sententiam, illamque (apud *Luc.*, VII, 25) a Jesu de Joanne prolatam : « Ecce qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt. »

61. — *Ih.*, III, 247, 1 inf. — *It.*, VIII, 383, 11. قال عيسى عليه السلام ما لكم تأتونى وعليكم ثياب الرهبان وقلوبكم قلوب الذئاب الضواري بسوا ثياب الملوك واميتوا قلوبكم بالخشية

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quid est quod ad me venitis monachorum vestibus induti, dum corda vestra corda sunt luporum rapacium? Induite vestes regum, sed corda vestra timore [Domini] mortificate. »

Prima hujus verbi pars, scilicet usque ad vocem « rapacium », cum verbis superioribus (n^os 5, 6, 53) et Matth., vii, 15, conferri debet, vel melius dicam, illis est adji-
cienda uti redactio aliquantulum diversa eorundem. Secunda vero pars non ita, quamvis
ejus sensus (quod scilicet humilitatis virtus in intentione, non vero in simulatione
consistat) optime cum prima parte cohaeret. De fontibus partis primae moslemicis et
christianis, n^os supradictos 5, 6, 53 conferas. Quod ad secundam attinet, monet auctor
It. (VIII, 383, 5) non modo Jesu, sed etiam euidam devoto homini, Bakr filius 'Abd
Allâh al-Muzani vocato, qui mortuus dicitur anno 106 *hegrae* (saec. VIII), eam ab
auctoribus adscribi. Nihil ei simile apud synopticos invenio. Quamdâ cum illo Joël
(II, 13) connexionem habere diceres : « Scindite corda vestra et non vestimenta vestra. »

62. — Ih., III, 288, 3. — It., VIII, 486, 9 inf. قال الحواريون للمسيح عليه السلام انظر الى هذا المسجد ما احسنه فقال أمي أمي بحق اقول لكم لا يترك الله من هذا المسجد حجرا قائما على حجر الا اهلكه بذنوب اهله ان الله لا يعبا بالذهب والفضة ولا بهذه الحجارة التي تعجبكم شيا وان احب الاشياء الى الله تعالى القلوب الصالحة بها يعمر الله الارض وبها يخرب اذا كانت على غير ذلك

Dixerunt apostoli ad Messiam (quem Deus salutet!) : « Aspice templum hoc, quam pulchrum est! » Et [Jesus respondens] dixit : « Popule meus, popule meus! Amen dico vobis, non relinquet Deus lapidem hujus templi stantem super lapidem, quam non destruat propter peccata populi ejus. Deo quidem nulla est cura de auro, nec de argento, nec de lapidibus istis quas vos miramini. Rerum omnium dilectior Deo (qui exaltetur!) haec est : corda nempe bona. Propter haec corda, terram Deus florescere facit; propter ipsa vero, eum bona non sunt, terram vastat. »

Nihil auctor It. de fontibus hujus dominici verbi loquitur. — Evidentissime patet illud ex locis synopticorum in quibus Jesus templi eversionem praedicit excerptum esse, nempe ex Matth., xxiv, 1, 2, Marc., xiii, 1, 2 et Luc., xxi, 5, 6. Appendix vero verbi, a vocibus scilicet « Deo quidem nulla est cura » ad finem usque, quamquam ad litteram nullibi inveniri mihi videatur, cum doctrina tamen a Jesu prolata in suo cum Samaritana colloquio (Joan., iv, 21, 23, 24), quod Deus nempe in spiritu sit colendus, aliquantulum congruit.

63. — Ih. (a), IV, 9, 14. انتهى عيسى عليه السلام الى ان توسد¹ حجرا في

lu. (b), iv, 163, 3. — It. (a), viii, 519, 10. — It. (b), ix, 347, 15. — I. It. (a) addit يرف.

منامه² فجاء اليه³ الشيطان وقال⁴ اما كنت تركت الدنيا للاخرة⁵ فقال نعم وما الذى حدث⁶ فقال توسدك لهذا⁷ الحجر⁸ تتعم فى الدنيا فلم لا تضع رأسك على الارض فرمى عيسى عليه السلام بالحجر⁹ ووضع رأسه على الارض¹⁰

— 2. IH. (b) et IT. (b) نومد. — 3. IT. (a) فجاءه. — 4. Pro his quatuor ultimis vocibus, IH. (b) et IT. (b) aiunt لى الشيطان فقال له. — 5. IH. (b) et IT. (b) om. للاخرة, addendo tamen فما الذى بدا لك. — 6. IH. (b) et IT. (b) aiunt تجدد. — 7. IH. (b) et IT. (b) om. اى تنعمت برفع رأسك. — 8. Ab hac voce ad finem usque, sic aiunt IH. (b) et IT. (b): لهذا الحجر. — 9. IT. (a) الحجر. — 10. En triplex alia redactio hujusemodi verbi, quae quidem aliquantulum ab his differt: 1^a M., 33, 4: روى ان عيسى عليه السلام توسد يوما حجرا فمر به ابليس فقال يا عيسى رغبت في الدنيا فاخذته عيسى صلى الله عليه وسلم فرمى به من تحت راسه وقال هذا لك مع روى عن عيسى عليه السلام انه وضع تحت راسه حجرا فكانه: 2^a Q., 1, 265, 16 inf. — الدنيا لما ارتفع راسه عن الارض استراح بذلك فعارضه ابليس فقال يا ابن مريم الست تزعم انك قد زهدت فى الدنيا قال نعم قال فهذا الذى وطأته تحت رأسك من اى شىء هو قال — 3^a ex al-Hasan al-Basri apud IT. (a) et (b): ان عيسى عليه السلام مر به ابليس يوما وهو متوسد حجرا وقد وجد لذة: ان عيسى عليه السلام قال له يا عيسى تزعم انك لا تريد شىء من عرض الدنيا فهذا الحجر من عرض الدنيا فقام عيسى عليه السلام فاخذ الحجر فرمى به وقال هذا لك مع الدنيا.

Attigit Jesus (quem Deus salutet!) [in sua abstinentia ad perfectionem adeo magnam] ut lapidem pro cervicali assumeret somno carpendo. Accessit autem ad eum Satanus et dixit ei: « Nonne hunc mundum pro futura vita reliqueras? » Respondit [Jesus]: « Utique; sed quid novi evenit? » Dixit [Satanus]: « Lapidem hunc pro cervicali sumere [ut tu fecisti], vitae hujus deliciarum fruitio est. Cur ergo caput super terram non apponis? » Jesus ergo (quem Deus salutet!) lapidem eiecit et caput suum super terram apposuit.

Multiplici, ut vidisti, fonte factum hoc dominicum traditum constat. Omnes autem redactiones quas supra adduxi inter se conveniunt quoad sensum, etsi littera vix in omnibus differat. Omnes etiam, praeter redactionem IH. (a) principalem, appendicem quamdam addunt, verba scilicet sequentia a Jesu adhibita ut Satanam repellat cum lapidem ei projicit: « Accipe tibi lapidem cum omnibus rebus quas reliqui » (IH. [b] et IT. [b]); vel etiam: « Hoc tibi habeas simul cum mundo » (M. et al-Hasan al-Basri); vel denique: « Hoc tibi habeas simul cum rebus quas reliqui » (Q.). — His dictis, monendum est redactionem omnium fide digniorem eam esse quae apud IT. invenitur auctoritate al-Hasan al-Basri (saec. VIII) traditam, utpote quae tum hujus testis antiquitate (anno enim 110 hegirae est vita functus) tum etiam ejus veracitate atque traditionum scientia, caeteras omnes redactiones antecedit. — Quamvis locus hic agraphus omnino videatur, quamdam connexionem habere diceret cum locis synopti-

corum in quibus triplex Jesus tentatio in deserto describitur. In prima quidem necnon in secunda (*Matth.*, iv, 1-7), de lapidibus etiam loquitur, quamvis alia prorsus sint adjuncta. In tertia denique Jesus diabolum rejicit (*Matth.*, iv, 10) verbis non omnino dissimilibus ab eis quae in hujus loci appendice supra dicta vidisti. Hinc accedit quaedam indubia hujus loci relatio cum illa Domini sententia (*Matth.*, viii) : « Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet. » Cfr. n. 81.

64. — *Ih.*, IV, 45, 13. — *It.*, IX, 6, 13 inf. — *M.*, 162, 14 inf.

قال المسيح¹ عليه السلام² انكم لا تدركون ما تحبون الا بصبركم³ على ما تكرهون⁴

Q. apud *It.* — *N.*, 232, 9. — 1. *N.* كان عيسى يقول. — 2. *N.* add. والله. — 3. *Q.* بالصبر.
— 4. *N.* لن تنالوا ما تطلبون الا بتوكل ما تشتهون.

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « Non assequemini illud quod amatis, nisi per tolerantiam rerum quas detestamini. »

Nihil apud *It.* inveno de fontibus verbi hujus, quod quidem agraphum censeo. Cf. tamen *Joan.*, xii, 25.

65. — *Ih.*, IV, 52, 18 inf. — *It.*, IX, 25, 8. رأيت في الانجيل قال عيسى ابن مريم عليه السلام لقد قيل لكم من قبل ان السن بالسن والانف بالانف وانا اقول لكم لا تقاوموا الشر بالشر بل من ضرب خدك الايمن فحوّل اليه الخد الايسر ومن أخذ رداءك فاعطه اذارك ومن سخرك لتسير معه ميلا فسر معه ميلين

Vidi in Evangelio dixisse Jesum filium Mariae (quem Deus salutet!) : « Dictum est vobis antea quod dentem pro dente et nasum pro naso. Ego autem dico vobis : ne resistatis malo cum malo, sed e contra : quicumque dexteram maxillam tuam percusserit, verte illi et maxillam sinistram; et quicumque pallium tuum arripuerit, da illi et femoralia; et quicumque te vi coegerit ut secum mille passus vadas, vade cum illo duo millia. »

Silet *It.* circa moslemicis fontibus hujus evangelici loci, qui quidem apud *Matth.*, v, 38-41 ad litteram invenitur, quibusdam vocibus exceptis. Has inter voces quae aliquantulum differunt a textu Vulgatae, ut praecipue recensentur *nasum* loco *oculi*; *pallium* loco *tunicae*; et *femoralia* loco *palli*. Vox رداء proprie significat quodecumque operimentum exterius, ac proinde *pallium* sive ἵματιον. Vox vero اذار, cum de viris dicitur, nihil aliud est quam tegumentum quo cingitur nudum corpus, praecipue autem surae pudendaeque. Hac ergo de causa idem est ac *femoralia* sive quodecumque operimentum interius, ut graecum χιτῶν.

66. — *Ih.*, IV, 98, 8. — *It.*, IX, 146, 7 inf. روى أن زكريا عليه السلام لما هرب من الكفار من بنى اسرائيل واختفى في الشجرة فعرفوا ذلك فجيء

بالمشّار فنشرت الشجرة حتى بلغ المشّار الى رأس زكريا فأن منه آفة فأوحى الله تعالى اليه يا زكريا لئن صعدت منك آفة ثانية لامحونك من ديوان النبوة فعوض زكريا عليه السلام على الصبر حتى قطع شطرين

Narratur quod cum Zacharias (quem Deus salutet!) ut ab infidelibus filiorum Israël fugeret intra arborem se absconderet, hoc illi animadvertentes, serram attulerunt qua arborem secarunt usque dum serra ad Zachariae caput pervenit gemitumque unum Zacharias emisit. Deus autem (qui exaltetur!) illi revelavit : « O Zacharias! si ad me gemitus alter ex te pervenerit, de prophetarum catalogo te procul dubio delebo. » Zacharias ergo dolorem patienter tulit usque dum in duas est scissus partes.

Apud Ir. et M., 8, 2 plura huic loco adjuncta invenies quibus fabella haec completur, quaeque ex historiographis arabibus, uti al-Ṭabarī (edit. Cahirae, II, 22, 9 inf.) et Ibn al-Athīr (edit. Tornberg, I, 217), sunt excerpta. Legendaria haec narratio « ex quibusdam apocryphorum somniis » uti sanctus Hieronymus loquitur (*Comm. in cap. XXIII Matth.*, lib. 4^o) ortum duxit. Videas apud Fabricii *Cod. Apocr.*, I, 120, 342. praecipua de re hac ab scriptoribus antiquioribus tractata. Conferas etiam oportet apocryphum cui titulus *Ascensio Isaiae* (v, 1-16); narratio enim martyrii hujus prophetae originem proculdubio praebuit traditioni moslemicae de qua nunc agimus, et fortasse per simplicem scribarum errorem, nomen Zachariae pro nomine Isaiae mendose transcribendo, nam tum Ṭabarī (I, 280) tum Ibn al-Athīr (I, 180), tum al-Tha'alabi in suo opere *Prophetarum Legendae* (edit. Cahirae, 1306 heg., pag. 208), narrant Isaiae martyrium iisdem paene verbis ac Zachariae.

67. — Ih., IV, 110, 18. روى ان لصا كان يقطع الطريق في بني اسرائيل اربعين سنة فمر عليه¹ عيسى عليه السلام وخلفه عابد من عباد بني اسرائيل من الحوارين فقال اللص في نفسه هذا نبي الله يمر والى جنبه حواريه لو نزلت فكنت معها ثالثا قال فنزل فجعل يريد ان يدنو من الحوارى ويزدرى نفسه تعظيما للحوارى ويقول في نفسه مثلى لا يمشى الى جنب هذا العابد قال وأحس الحوارى به فقال في نفسه هذا يمشى الى جانبى فضم نفسه ومشى الى عيسى عليه الصلاة² والسلام فمشى بجنبه فبقى اللص خلفه فأوحى الله تعالى³ الى عيسى عليه الصلاة⁴ والسلام قل لهما ليستأنفا العمل فقد أحببت ما سلف من أعمالهما أما الحوارى فقد أحببت⁵ حسناته لعجبه بنفسه وأما الآخر فقد أحببت سيّاته بما ازدرى على نفسه فاجبرهما بذلك وضم اللص اليه في سياحته وجعله من حواريه⁶

Ir., IX, 187, 11 inf. — 1. Deest عليه in Ir. — 2. Deest الصلاة in Ir. — 3. Deest تعالى in Ir. — 4. Deest الصلاة in Ir. — 5. Ir. addit عبد. — 6. En alia lectio satis diversa, quae apud RC. (73, 17) occurrit : قيل خرج عيسى عليه السلام ومعه صالح من صالحى بني اسرائيل

فبعثهما رجل خاطي مشهور بالفسق فيهم فتعد منتبذا عنهما منكسرا فدعا الله سبحانه وقال اللهم اغفر لي ودعا هذا الصالح وقال اللهم لا تجمع غدا بيني وبين ذلك العاصي فارحمي الله تعالى الى عيسى عليه السلام اني قد استجبت دعاهما جميعا وددت ذلك الصالح وغفرت لذلك السجورم

Narratur quendam latronem in viis filiorum Israël per quadraginta annos latrocinia fecisse. [Post haec autem, quadam die,] transivit juxta eum Jesus (quem Deus salutet!) a cujus tergo unus ex apostolis suis, qui quidem inter monachos [seu devotos] filiorum Israël annumerabatur, veniebat. Dixit autem latro intra se : « Ecce propheta Dei, qui transit, et juxta eum unus ex apostolis suis. Quod si ego [ex monte in viam] descendero, unaque cum ambobus tertius [in itinere] fuero...! » Dixit [narrator] : Descendit itaque [latro] atque ut ad apostolum sese appropinquaret conari coepit; sed [cito] semetipsum despiciens et apostolum magnificans, dicebat intra se : « [Homo peccator] cum ego sim, prope hunc hominem devotum ambulare non debeo. » Dixit [narrator] : Interea vero apostolus [latronis propinquitatem] animadvertens, dicebat intra se : « Homo iste a latere meo ambulare [festinat]. » Et [haec dicens] gressus suos celerabat versus Jesum (cui Deus benedicat eumque salutet!) a cujus latere incedere coepit, latronem a tergo suo relinquens. Tunc Deus (qui exaltetur!) revelavit Jesu (cui Deus benedicat eumque salutet!) : « Dic ambobus quod opus [salutis aeternae] de novo [ab hinc] incipere debeant, quia amborum opera jam lucusque transacta Ego quidem delevi. Profecto, quod ad apostolum attinet, ejus benefacta delevi propter ipsius superbiam; quod vero ad alterum [hominem] attinet, ejus malefacta delevi propterea quod semetipsum aspernatus est. » Nuntiavit igitur ista [Jesus] ambobus, et secum in peregrinatione sua latronem ducens, illum fecit esse unum ex apostolis suis.

Auctore It. asserente, factum hoc dominicum scimus apud Q. etiam iisdem plane terminis inveniri; sed nihil amplius nos edocet de illius fontibus. — Cum parabola evangelica *Pharisaei et Publicani* (apud *Luc.*, xviii, 9-14) mihi visum est quodammodo factum hoc cohaerere, quia in hoc etiam latro qui se humiliavit exaltatur sicut publicanus ille, dum e contra apostolus Jesu qui se exaltatus fuit humiliatur sicut pharisaeus. Nota tamen neutrum orare, ut in evangelio. Propterea cum evangelica veritate melius consentire videtur alia ejusdem facti narratio quae apud RC. occurrit his verbis : « Dicebat : Exivit Jesus (quem Deus salutet!) et cum eo quidam sanctus homo ex sanctis filiorum Israël. Ambos autem sequebatur quidam homo peccator qui scelerebus suis inter filios Israël valde notus erat; sed [cito] recedens ab ambobus ac procul in via sedens, corde contritus oravit Deum (qui glorificetur!) et dixit : « O Deus meus! parce mihi! » [Interea vero] sanctus ille oravit et dixit : « O Deus meus! ne me consocies crastina die « cum homine isto peccatore. » Tunc Deus (qui exaltetur!) revelavit Jesu (quem Deus salutet!) : « Ego quidem amborum orationem simul exaudivi : Sanctum enim repuli, peccatori vero peperci. » — Ni fallor, huic narrationi valde similes sunt aliae tres, ab Al-

gazele in lu. allatae, in quibus tamen de Jesu non agitur nec evangeliiis tribuuntur, sed e traditionibus tum moslemicis tum judaicis dicuntur excerpta. En earum versio : 1^a ex lu., III, 243, 11, et Ir., VIII, 371, 10 : « Narratur quod quidam homo, inter filios Israël vivens, quique ob multitudinem corruptionis suae *Improbus filiorum Israël* vocabatur, transivit juxta alium hominem cui dicebatur *Devotus filiorum Israël*, supra cujus caput nubes illum obumbrans [pendebat e coelo] dum prope eum Improbus transibat. Dixit autem hic intra se : « Ego quidem Improbus filiorum Israël sum, hic autem Devotus filiorum Israël. « Quod si juxta eum assiderem, fortasse Deus mei misereretur! » Sedit ergo juxta eum. Devotus vero dixit : « Ego quidem Devotus filiorum Israël sum, hic autem, Improbus « filiorum Israël. Quomodo ergo juxta me assidebit? » Pudore tum suffusus, illumque dedignatus, dixit ei : « Recede a me! » Tunc Deus revelavit cuidam prophetae illius temporis : « Ambobus praecepe ut opus de novo incipiant; Improbo enim peperei, Devoti « vero bona opera delevi. » In alia autem recensione (ait Algazel ipse) additur : « Et continuo transtulit se nubes supra caput Improbi. » — 2^a ex lu., III, 243, 18; Ir., VIII, 371, 23 : « Narratur quod quidam homo, inter filios Israël vivens, ad devotum quemdam dum in oratione prostratus esset adivit et super ejus collum pedem posuit. Cui dixit devotus : « Aufer [de super collum meum pedem tuum]! Nam per Deum! juro : non pareet tibi « Deus! » Tunc Deus revelavit illi : « O tu qui adversus me superbia elatus resistis! [Res « non ita se habebit] : quinimo tibi nequaquam pareet Deus. » — 3^a ex lu., IV, 110, 14, et Ir., IX, 187, 8 : « In *Traditione* [moslemica narratur] quod duo homines ex filiis Israël mutua in Deo fraternitate vincti erant. Unus autem eorum [peccatis] semetipsum depravabit; alter vero, qui Dei servitio erat addictus, illum continuo admonebat atque clamore et verbis increpabat; cui [peccator] respondebat : « Sine me, per Dominum meum! « Numquid enim missus es [a Deo] ut custos mei sis? » Quadam autem die illum videns gravissimum peccatum committentem, valde iratus est et exclamavit : « Non pareet tibi « Deus! » Dixit [narrator] : In die autem judicii, Deus (qui exaltetur!) dicet [illi homini peccatori] : « Numquid poterit aliquis prohibere misericordiam meam a servis meis? « Vade [in pace], tibi enim peperei. » Postea devoto dicet : « Te vero ignis supplicio ad- « judicavi. » — Quod ad sensum attinet omnium hujusmodi traditionum, nihil dubium quod cum parabola evangelica supradicta cohaereat, ut videri licet saequentia Algazelis verba legenti, quae instar commentarii ad priorem trium narrationum ab ipso ponuntur (lu., III, 243, 16) : « Haec vero traditio te docet Deum (qui exaltetur!) nihil aliud a servis suis velle nisi eorum corda. Servus itaque ignarus et rebellis, dummodo Dei reverentia [affectus] humilietur et Dei timore [percussus] semetipsum parvipendat; jam factus est servus Deo obediens in corde suo, immo, obsequentior quidem est quam servus sapiens sed superbus, vel devotus sed amore sui captus. »

68. — Ih., IV, 124, 12. — Q. apud It., IX, 231, 6. روى عن المسيح عليه الصلاة والسلام انه قال يا معشر الحواريين أتم تخافون المعاصي وتحن معاشر الانبياء خاف الكفر

Narratur quod Messias (cui Deus benedicat eumque salutet!) dixit : « O turba apostolorum! Vos quidem peccata timetis; nos vero, turba scilicet prophetarum, infidelitatem timemus. »

Nihil omnino, nec de moslemicis nec de christianis verbi hujuscemodi fontibus, scio.

69. — *Ih.*, IV, 131, 1 *inf.* دخل يحيى بن زكريا عليهما السلام بيت المقدس وهو ابن ثمان حجج فنظر الى عبادهم قد لبسوا مدارع الشعر والصفوف ونظر الى مجتهدهم قد خرقوا التراقي وسلكوا فيها السلاسل وشدوا أنفسهم الى أطراف بيت المقدس فهاله ذلك فرجع الى ابويه فمر بصبيان يلعبون فقالوا له¹ يا يحيى هلم بنا للعب فقال انى لم أخلق للعب قال فاتى ابويه فسألها ان يدعاه الشعر ففعلا فرجع الى بيت المقدس وكان يخدمه نهارا ويصبح فيه ليلا حتى أتت عليه خمس عشرة سنة فخرج ولزم أطواد الارض وغيران الشعاب فخرج ابواه في طلبه فادركاه على بحيرة الاردن وقد اتقع رجله في الماء حتى كاد العطش يذبحه وهو يقول وعزتك وجلالك لا أذوق بارد الشراب حتى أعلم اين مكاني منك فساله ابوه ان يفطر على قرص كان معهما من شعير ويشرب من ذلك الماء ففعل وكفر عن يمينه فمدح بالبر فردده ابواه الى بيت المقدس² فكان اذا قام يصلى بكى حتى يبكى³ معه الشجر والمدر ويبكى زكريا عليه السلام لبكائه حتى يغمى عليه فلم يزل يبكى حتى خرقت⁴ دموعه لحم خديه وبدت أضراسه للناظرين⁵ فقالت له امه يا ابني⁶ لو أذنت لى ان اتخذ لك⁷ شياً توارى⁸ به⁹ أضراسك عن الناظرين¹⁰ فاذن لها فعمدت الى قطعتى لبود فالصقتهما على خديه فكان اذا قام يصلى بكى فاذا استنقعت دموعه¹¹ فى القطعتين اتت اليه امه فعصرتهما فاذا رأى دموعه تسيل على ذراعى امه قال اللهم هذه دموعى وهذه أمى وأنا عبدك وانت ارحم الراحمين فقال له زكريا يوماً¹² يا بنى¹³ انما¹⁴ سألت ربي ان يهبك لى لتقر عينى بك¹⁵ فقال يحيى يا أبت ان جبريل عليه السلام اخبرنى ان بين الجنة والنار مفازة لا يقطعها الا كل بكاء فقال زكريا عليه السلام يا بنى فابك¹⁶

It., IX, 248, 7 *inf.* — *N.*, 241, 2 *inf.* — 1. *Deest* لد in *It.* — 2. *Ad hanc usque vocem, totum deest* in *N.* — 3. *It.* تبكى. — 4. *It.* احرقت et *N.* احرقت. — 5. *Ab hinc usque ad voces* الى زكريا الى *deest totum* in *N.* — 6. *It.* بنى. — 7. *Deest* لك in *It.* — 8. *It.* يوارى. — 9. *Deest* به in *It.* — 10. *Deest* عن الناظرين in *It.* — 11. *It.* addit دموعه. — 12. *N.* ابره. — 13. *Deest* يا بنى in *It.* — 14. *It.* انا. — 15. *Deest* بك in *It.* et *N.* — 16. *N.* ait يا بنى فابكت.

Intravit Joannes, Zachariae filius (quos Deus salutet!), in Domum Sanctam [Hierosolymae], dum [adhuc puer] esset annorum octo, et vidit quomodo homines pii, divino cultui addicti, vestibibus ex lana crinibusque confectis erant induti, quomodo etiam perfectiores ex ipsis, claviculas suas dilacerantes, atque in has claviculas ferreas catenas inserentes, parietibus extremis Domus Sanctae firmiter semetipsos catenis illis affligebant. Hujus rei terrore percussus, ad parentes reversus est; sed [dum reverteretur, prope quosdam pueros [in itinere] ludentes transivit, qui quidem dixerunt ei :

« O Joannes! Venias quaesumus nobiscum ad ludendum! » Ille autem dixit : « Ego quidem non creatus fui ad ludendum. » Prosequitur [narrator] : Pervenit igitur [Joannes] ad parentes ejus, a quibus postulavit ut illum erinibus [camelli] induerent. Quod cum ita facerent, reversus est [Joannes] in Domum Sanctam, ubi [sacerdotibus] inserviebat per diem et lampades accensas per noctem servabat. Cum vero quintum decimum aetatis annum attigisset, [e templo] exivit ut mansionem quaereret in desertis montibus et in cavernis terrae. Exeuntes ergo ejus parentes ut eum quaererent, assecuti sunt ipsum juxta Mare parvum Jordanis [Tiberiadis scilicet], in cujus aquis pedes suos tam longo tempore maceraverat, ut siti suffocatus parum abfuerat ut moreretur. Ipse tamen [clamans] dicebat : « Per gloriam et majestatem tuam [o Deus, juro]! non gustabo aquam frigidam, donec cognovero locum meum apud Te! » Pater vero ejus rogavit eum ut jejunium solveret manducans panis hordeacei frustum, quod secum habebat, bibensque ex illa [Jordanis] aqua. Sic ergo faciens, votum [seu jusjurandum quod emiserat] expiavit mediante ejus in patrem obedientia, propter quam laudatus [a Deo] fuit. Tum reduxerunt illum parentes ejus in Domum Sanctam, ibique, dum orare inciperet, ita dellebat ut simul cum eo etiam arbores ipsique lapides ploratus ederent. Zacharias vero [quem Deus salutet!] tam vehementer plorabat, [filii] planctu [commotus], ut animi deliquia pateretur. Ita ergo [Joannes] a planctu non destitit donec, maxillis per lacrymas dilaceratis, dentes omnibus eum intuentibus visibiliter apparuerint. Tum mater ejus dixit ei : « O filii mi! Utinam mihi permittas ut aliquid ego tibi conficiam quo dentes tui ab intuentium oculis operiantur! » Quod cum ille permisisset, tunc [mater] duo vellera accipiens, super ejus genas [dilaceratas] apposuit. Sic igitur, quotiescumque [Joannes] in oratione fleret, ejusque lacrymae duobus in velleribus sese colligerent, veniebat ad illum mater ejus et duo vellera [lacrymis tumefacta] exprimebat. Ille autem suas lacrymas per matris ejus brachia deluentes videns, clamabat : « O mi Deus! haec sunt lacrymae meae, haec vero mater mea, ego autem servus tuus, Tu denique misericordissimus omnium misericordium es! » Zacharias etiam dixit ei quodam die : « O filiule mi! ego quidem Dominum meum rogavi ut te donaret mihi tantummodo ea mente ut per te oculi mei evaderent lacti. » Cui vero Joannes [sic] respondit : « O pater mi! Gabriel [angelus] (quem Deus salutet!) me quidem docuit inter paradisum et infernum magnum desertum existere quod tantum lacrymarum vi pereurri potest. » Cui Zacharias (quem Deus salutet!) dixit : « Fleas ergo, o filiule mi! »

Legenda haec de Joanne Baptista proculdubio excerpta est e traditionibus moslemicis quae Prophetae Mohammedo uti auctori tribuuntur. Ita saltem constare videtur auctoritate Algazelis ipsius, necnon ejus Commentatoris, qui quidem duo asserunt traditionem hanc ab Ibn 'Omar procedere (saec. VII). Una tantum, et quidem exigua,

pars hujus legendae (invitatio scilicet puerorum ut Joannes eum eis luderet ipsiusque recusatio), ab aliis traditionistis dicitur etiam transmissa, uti Mâlik filius Anas (saec. VIII). Fontes autem moslemicos his antiquiores ignoro; quod ad arabicos enim attinet historiographos qui Prophetarum vitas scripserunt, uti al-Kisâi (saec. XI) et al-Tha'alabi (saec. XI), recentiores proculdubio sunt. Historiographos vero generales, uti al-Tabari, qui inter veteres annumerari potest (saec. X), nulla esse fide dignos hoc in casu evidenter patet. quippe qui a Mohammedi temporibus jam procul distant. Dicam tamen hanc legendam, ampliorem quidem et aliquantulum mutata, inveniri apud al-Tha'alabi opus cui titulus *Prophetarum legendae* pag. 236, necnon apud Ibn al-Athîr (I, 213, 4; in al-Tabari vero historia, ne verbum quidem de hac legenda invenies, ad illos locos in quibus de vita et morte Joannis agitur (II, 13-25). — Quod ad fontes christianos attinet, sequentia tantum statuere possum: 1^{um} Nec in evangeliiis nec apud apocryphos libros narrationem inveniri tali ordine digestam qualis in moslemica apparet traditione. 2^{um} Lumo hujus traditionis elementa quae ex evangeliiis excerpta videntur tam pauca esse ut ad quatuor haec reduci possint: a) Joannis amictus: b) ejus penitens vita; c) ipsius abstinentia; d) ejus apud Jordanem et desertum commoratio. Quae quidem omnia ex *Matth.* III, 1-6, aliisque synopticorum locis parallelis (*Marc.*, I, 4-6; *Luc.*, I, 15, 80; III, 2, 3) provenire evidenter patet. Conferri etiam oporteret, ad hujus traditionis moslemicae originem pervestigandam, ea omnia scripta de Joanne quorum meminit Fabricius in suo *Codice Apocrypho* (ad calcem vol. IV: « Index rerum et verborum », sub voce) ac potissimum opus nuper editum a Th. Inuitzer cui titulus *Johannes der Täufer nach der hl. Schrift und der Tradition* (Wien, Mayer et Comp., 1909). — Notandum est ea quae narratio tradit de acerbissima tam devotorum hierosolymitanorum quam Joannis ipsius poenitentia, etsi non in usum tritum apud monachos mohammedanos christianosque recepta, quibusdam tamen temporibus constat esse a poenitentibus, raris quidem, usurpata, uti videri fas est, quod ad mohammedanos attinet, apud Goldziher, *De l'ascétisme aux premiers temps de l'Islam* « Revue d'hist. des relig. », 1898, n° 3, pag. 315-6). quod vero ad monachos christianos spectat, apud Besse, *Les moines d'Orient antérieurs au Concile de Chalcédoine (451)* (Paris, Oudin, 1900, p. 497). — Tandem animadvertas oportet allusionem, quamvis exiguam, ad *Alcoranum* (xix, 14, 33) in textu inveniri eo loco ubi dicitur Joannem propter ejus in patrem obedientiam a Deo laudatum fuisse. Conferas n. 12 et 78.

70. — *Ih.*, IV, 132, 13. قال المسيح¹ عليه السلام معاشر الحواريين² خشية³ الله وحب الفردوس يورثان الصبر على المشقة ويباعدان من³ الدنيا⁴ بحق⁵ أقول لكم⁶ ان أكل الشعير⁷ والنوم على المزابل مع الكلاب⁸ في طلب الفردوس قليل⁹

Ih., IV, 164, 16 inf. — *Fr.* (a), IV, 249, 11 inf. — *Fr.* (b), IX, 354, 9. — *M.*, 68, 13. — *N.*, 242, 3. — 1 *Fr.* (a) et *N.* عيسى. — 2. Desunt hae duae voces in *Hilyat* apud *Fr.* (a). — 3. *Fr.* (a) عن. — 4. *Hilyat* apud *Fr.* (a) addit زجرًا ante الدنيا, et hanc secundam propositionem primae praeponebat. Ad hanc usque vocem, totum deest in *Ih.*, *Fr.* (b) et *M.* — 5. *N.* ويحق. — 6. Desunt tres hae voces in *M.* — 7. *Ibn 'Asâkir* apud *Fr.* (a) addit لاكل حذر الشعير بالملح الجربش ولبس المسوح. In *M.* sic se habet phrasis haec: مع الرماد. — 8. Deest الكلاب in *M.* — 9. *Ih.* a. لنأكل في طلب الفردوس.

من طلب الثردوس فخبز الشعير له والنرم على المرابيل مع : En textus In. — والآخره الكلاب كثير.

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « O coetus apostolorum! Timor Dei et amor paradisi patientiam in afflictione generant atque ab hujus mundi rebus [It. (a) splendore] recedere faciunt. Amen dico vobis quod panem hordeaceum [M. cum sale non bono mixtum; It. (a) cum cinere] manducare, [M. et mantile asperius induere], et in sterquiliniis simul cum canibus dormire, pauca [quidem sunt haec omnia] propter paradisum quaerendum. »

Duabus verbum hoc dominicum partibus constare videtur, quarum ultima, quae per vocem « Amen » (إمَّن) incipit, eadem plane est verbisque quasi eisdem constat quam finis alterius dominicae sententiae, supra in numero 39° allatae. Ad hanc igitur quod attinet partem, quae ibi dixi videas. Quod vero ad primam spectat partem, sive ut melius dicam, ad totum verbum, auctor It. asserit illud, tum apud *Hilyat*, tum apud quemdam traditionistam Ibn 'Asâkir nomine († saec. XIII), iuveniri ntpote transmissum auctoritate Mâlik filii Dinâr (saec. VIII) et ut a Jesu prolatum. Quomodo ergo testimonium hocce cum illis quae supra in n° 39° attuli conciliari queat ignoro : ibi enim dicitur per Wahab filium Munabbih (saec. VII verbum hocce ad nos usque esse transmissum; hic vero, alio tribuitur testi. Sed utcumque res sit, antiquitatem non exiguum verbum potitur. — Agraphum denique videtur esse, sicut et illud quod sub n° 39 constat. Cfr. n. 80.

71. — Ih., IV, 140, 10. — M., 80, 11. روى ان المسيح صلى الله عليه وسلم¹ مر في سياحته برجل نائم ملتف في عباءة فايقظه وقال² يا نائم قم³ فاذا ذكر الله تعالى فقال ما تريد مني اني قد تركت الدنيا لاهلها فقال له⁴ قم اذا يا حبيبي⁵

It., IX, 275, 15. — Q., 1, 264, 2. — 1. It. et Q. عليه السلام. — 2. It. addit له. — 3. Q. invertit haec verba, hoc modo : قم يا نائم. — 4. Q. addit عيسى عليه السلام. — 5. Q. sic ait : قم حبيبي اذا قم.

Narratur quod Messias (cui Deus benedicat eumque salutet!) transivit in peregrinatione sua prope hominem dormientem [qui sua ipsius] veste involutus [jacebat], et excitans illum a somno dixit ei : « O qui dormis, surge, et Dei (qui exaltetur!) memoriam fac! » Ille vero respondit : « Quid a me quaeris? Ego quidem hunc mundum eis qui de hoc mundo sunt jam dereliqui. » [Jesus tunc] dixit ei : « Dormias igitur o amice! »

Nullus alius testis seu transmissor facti hujus dominici mihi notus est antiquior auctori Q.; auctor enim It. omnino silet de antiquioribus testibus; immo ne verbum quidem affert ad sensum facti hujus, qui tamen apertus non est, enucleandum. Si vero ad contextum totius capituli, ex quo narrationem excerpti, vel paulum attendas, rem facili conjectura ni fallor assequeris. Agitur enim de praestantia paupertatis super divitias ad spiritualem perfectionem adipiscendam; et ut thesim hanc argumentis auctoritatis

ostendat Algazel, traditiones quasdam, tum Mohammedi, tum prophetarum hebraeorum, tum Domini Jesu, affert, ex quibus supradicta veritas elucet. Inter has autem traditiones, illa de qua nunc agimus nihil aliud sibi vult quam excellentiam paupertatis voluntariae sive contemptus hujus mundi super omnia quaecumque devotionis exercitia, etiam super praxim meditationis sive contemplationis divinarum rerum, quae apud mohammedanos, idem atque apud christianos mysticos, tam magna pollet laude fideque, ut perfectionis spiritualis vitae culmen esse dicatur. — Notandum est vocem arabicam عباءة quam pro veste verti, proprius significare apud Freytag « tunicam laneam manicis ad cubitum tantummodo pertingentibus instructam » vel etiam « vestimenti speciem fere ex pilis caprinis et nigri coloris ac striatam » quae per *beduinos* tum syros cum arabicos usitata est et fuit (Cfr. Dozy, *Dict. détaillé des noms des vêtements*, 294). — Quod ad cohaerentiam attinet narrationis hujus cum evangelicis verbis, nullum invenio qui ad litteram vel ad sensum sit quodammodo consentaneum. Tantum suspicari audeo quamdam reminiscentiam evangelicam ex responsione hominis expegefacti a Jesu dicentis : « Ego quidem hunc mundum eis qui de hoc mundo sunt jam dereliqui », in qua quidem responsione verba « eis qui de hoc mundo sunt » (اجل الدنيا) similia esse videntur sequentibus (*Luc.*, xii, 30) : τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου; sensus vero totius versiculi nullo modo cohaeret.

72. — *Ih.*, IV, 140, 8 inf. — *M.*, 81, 3. قال المسيح صلى الله عليه وسلم¹ بشدة² يدخل الغنى الجنة

Ir., 277, 4. — 1. *Ir.* عليه السلام. Postea autem, saequentia *Ir.* interponit quae in hoc *Iu.* loco desunt (sed postea, *Iu.*, iv, 170, 13 inf. inveniuntur iisdem terminis) : وقد قال لد رجل احملنى معك فى سياجتك فقال اخرج مالك والحتنى قال لا استطيع فقال عليه السلام. — 2. *Ir.* او قال بعجب.

Dixit Messias (cui Deus benedicat eumque salutet!) : « Aegre introibit dives in coelum! »

Asserit auctor *Ir.* verbum hoc apud *Q.* etiam inveniri; de nullo autem antiquiore loquitur teste. — Locus evidenter est desumptus ex synopticis (*Matth.*, xix, 23; *Marc.*, x, 23; *Luc.*, xviii, 24), praesertim ex *Marc.* et *Luc.*, si oculos convertas ad ea quae ab *Ir.* et *Iu.* uti diximus adduntur, antequam verbum dominicum inseratur et quae sic se habent : « Dixerat enim ei [*scilicet* Jesu] homo quidam : « Ducas me, quaeso, tecum « in peregrinatione tua. » [Jesus] autem dixit [ei] : « Bona tua abdica et adhaereas te « mihi. » Respondit [homo] : « Non possum. » [Tunc] dixit [Jesus] (quem Deus salutet!) etc. » — Notandum quod vox بشدة, quam pro *aegre* verti, proprie sibi vellit *cum angustia*, id est, *cum difficultate*, sicut in textu graeco synopticorum vox δυσκόλως. Auctor *Ir.* aliam simul proponit vocem, cujus sensus est : « mirum est si dives in coelum introeat! »

73. — *Ih.*, IV, 140, 4 inf. — *M.*, 81, 9. قال المسيح صلوات الله عليه وسلامه¹ انى لاحب المسكنة وأبغض النعماء² وكان أحب الاسامى اليه صلوات الله عليه³ ان يقال له يا مسكين¹

It., IX, 277, 10 inf. — Q., I, 263, 17 inf. — 1. It., عليه السلام. Q. روينا عن عيسى عليه السلام. ان قال وان في المال داء كثيرا قيل يا روح الله وان كان يكتسب من حلال فال يشغله كسبه عن ذكر الله تعالى; his dictis, verbum aliud interponit e *Torah* desumptum, quo expleto, textus noster sic resumitur. — 3. Q. وعيسى الى عيسى عليه السلام ان يدعى بد. وقيل كان الخ. — 4. Q. addit وكان يقول من شر الغنى ان العبد يعصى ليستغنى ولا يعصى ليقتثر.

Dixit Messias (quem Deus benedictionibus impleat et salutet!) : « Ego quidem paupertatem diligo, opulentiam autem odio habeo. » Erat autem omnium appellationum amabilior ei [*scil.* Jesu] (quem Deus benedictionibus impleat!) ut ei diceretur : « O pauper! »

Testes auctore Q. antiquiores mihi sunt ignoti, nec apud It. memorantur. Ut supra in annotationibus ad arabicum textum vidisti, lectio quae apud Q. invenitur, quodammodo dissimilis ampliorque est. En ejus versio : « Nobis relatum est auctoritate Jesu (quem Deus salutet!), ipsum dixisse : « Ego quidem paupertatem diligo et opes divitis « odio habeo; in opibus enim morbi sunt multi. » Tune quidam interrogaverunt ei : « O « Spiritus Dei! [?] quid autem] si ille [*scil.* dives] eas [*scil.* opes] acquisisset licitis mediis? » Respondit [Jesus] : « Lucratio sua [quamvis licita] eum impedit a Dei (qui exaltetur!) « recordatione. » Appendix hae responsionis dominicae videri fas est etiam supra, n^{is} 43 et 50. Post haec autem, lectio Q. usque ad finem saequitur textu non dissimili; sed ad finem hae adjicit : « Dicebat etiam [Jesus] : « Ex malis [quae divitis conditioni sunt propria] unum est quod homo, ut dives fiat, inobedientia [adversus Deum] peccat, non vero ut fiat pauper. » — Verbum hocce dominicum, tam secundum It., quam secundum Q., agraphum videtur, etsi evangelicis plane cohaerentem doctrinis. Immo apud *Jac. Epist. canonicam* (II, 5) aliquid huic verbo consentaneum inveniri diceres.

74. — It., IV, 144, 4 inf. — It., IX, 289, 10. قال المسيح عليه السلام لا تنظروا الى اموال اهل الدنيا فان يريق اموالهم يذهب نور ايمانكم

Dixit Messias (quem Deus salutet!) : « Ne respiciatis ad divitias gentium qui de hoc mundo sunt, nam fulgor divitiarum suarum auferet lumen fidei vestrae. »

Nihil apud It. invenio de testibus moslemicis hujus dominici verbi, quod quidem agraphum existimo etsi evangelicis doctrinis non dissonum. Quod vero ad illius sensum attinet, illustratione quadam indiget ex contextu deprompta totius sermonis, ut Algazelis appareat intentio in hujus dominici verbi auctoritate in medium afferenda. Algazel quippe demonstrare intendit nec divitias esse per se malas nec paupertatem in se bonam; utriusque vero rei moralitatem ex fine tantum humanarum actionum (qui quidem Dei tantum amor est) pendere. Hic ergo finis, tam in paupertate quam in opulentia, obtineri ab homine pariter potest, ac de facto, quamvis non frequenter, obtinetur. Plerumque enim cor hominis arcetur procul a Deo propter divitias, quarum usus et delectatio restringit, vel saltem mitigat, charitatis fervorem in Deum, quia in uno eodemque corde Dei amor

amorque mundi simul esse nequeunt. Unde sequitur quod, etsi in abstracto et in genere opulentia mala in se ipsa non sit, ab auctore tamen Revelationis (quae pro plerisque, non pro singularibus data est) semper vituperetur ut res periculis plena ad animarum salutem, dum e contra paupertas semper ac sine restrictione laudetur. In hoc itaque sensu (concludit Algazel) dixit Messias; et verbum de quo agimus inducit.

75. — *Ih., IV, 158, 3 inf.* قال المسيح صلى الله عليه وسلم الدنيا قنطرة² فاعبروها ولا تعمروها وقيل له يا نبي الله لو أمرتنا أن نبني بيتا نعبد الله فيه قال اذهبوا فابنوا بيتا على الماء فقالوا كيف يستقيم بنيان على الماء قال وكيف تستقيم عبادة مع³ حب الدنيا⁴

Ir., ix, 332, 4 inf. — 1. *Ir.* عليه السلام. — 2. *Ibn 'Omar* apud *Ir.* addit الاخرة. Auctor vero *Q.* apud *Ir.* addit الاخرة الى الاخرة. — 3. *Ir.* على. — 4. En duae ejusdem verbi recensiones quae aequaliter differunt, apud *Ir.* occurrentes : 1^a ex *Q.* sic se habet : قالوا [الحواريون. seil.] انا نريد ان نبني بيتا نجتمع فيه نتعبد ونتدارس فاختر لنا موضعا نبني فيه فقال تعالوا فمشوا معه فوقف على قنطرة فقال ابنوا ههنا فقالوا نبني على قنطرة وهي مدرجة للناس — 2^a ex *Q.* لا يدعون فيها فقال كذلك الدنيا مدرجة للموتى وانتم تبنون عليها ولا يدعونكم فيها قيل لعيسى عليه السلام الا تبني بيتا قال ابني على طريق السبيل : *Sofyân al-Thawri*.

Dixit Messias (eui Deus benedicat eumque salutet!) : « Mundus pons est [vitae futurae vel quo ad vitam futuram pervenitur]; per ipsum ergo transite, nequaquam tamen eum incolatis. » Dictum etiam fuit ei : « O propheta Dei! Utinam nobis praeciperes ut domum aedificarem in qua Deum adorare possemus! » Respondit [Jesus] : « Ille et aedificate domum super aquam. » Dixerunt [discipuli] : « Quomodo constare poterit aedificatio [fundata] super aquam? » Respondit [Jesus] : « Et quomodo constare poterit Dei adoratio [fundata] super amorem mundi? »

Prima hujus verbi pars, a principio scilicet ad vocem usque « incolatis » (نعمرها), jam supra est a nobis allata sub numeris 34^o (in ejus secundo paragrapho) et 46^o. Notandum etiam quod apud *Ir.* variae adducuntur hic testium auctoritates quae illic — in commentandis scilicet verbis supradictis — adductae non fuerunt. Sunt sequentes : 1^a Auctor operis, cui titulus *Paradisus historiarum* (فردوس الاخبار), et cujus nomen est al-Daylami (saec. XI), hoc fragmentum tribuit Mahometo, non vero Jesu, auctoritate fultus traditionistae *Ibn 'Omar* (saec. VII). 2^a E contra vero, auctor *Hilyat* (saec. XI), in biographia traditionistae *Wohayb* filii al-Ward (saec. VIII), asserit ipsum fragmentum ab hoc traditionista afferri utpote a Jesu prolatum « immediate antequam in coelum elevatus esset ». 3^a Auctor *Q.* qui quidem uti dominicum verbum illud affert. — Quod ad secundam spectat partem, a voce videlicet « Dictum » (وقيل) ad finem usque totius verbi, auctor *Ir.* duas variantes lectiones adducit : 1^a Desumpta est ex *Q.* et sic se habet : « Dixerunt [discipuli] : « Nos quidem aedificare volumus domum in qua nos con- « gregare possimus ad Dei cultum peragendum et ut studiis operam demus. Eligas ergo « nobis locum quemdam in quo aedificemus. » Dixit [eis Jesus] : « Venite! » Et ambula-

verunt cum eo usque dum [Jesus] stetit super pontem quemdam et dixit eis : « Aedificate « hic. » Illi autem dixerunt : « Quomodo aedificabimus super pontem? Cum pons via « sit hominibus trita, homines non sinent nos in eo! » Respondit, [Jesus] : « Ita etiam « mundus via est mortuis trita, et tamen vos super illum aedificatis, quamvis mortui non « sinent vos in eo! » 2^a Tradita dicitur a Sofyàn al-Thawri (saec. VIII), his terminis : « Dictum fuit Jesu (quem Deus salutet!) : « Ut quid non aedificas [tibi] domum? » Respondit [Jesus] : « Numquid autem aedificia super viam tritam et publicam struun- « tur? » Cfr. n^{os} 36 et 40. — Sicut jam monui in commentario ad verbum sub n^o 40, quaedam etiam in sermone hoc deprehendi potest analogia cum *Matth.*, vii. 26.

76. — *Ih.*, IV, 159, 12. يروى عن نبينا وعن المسيح عليهما السلام¹ اربع لا يدركن الا بتعب² الصمت وهو اول العبادة والتواضع وكثرة الذكر³ وقلة الشيء

It., IX, 334, 8 — 1. *It.* صلى الله عليهما وسلم. — 2. *It.* بعجب. *Ibn 'Asàkir* apud *It.* وذكر الله. — 3. *It.* لا يصبن الا بعجب.

Traditur Prophetam nostrum et [etiam] Messiam (quos Deus salutet!) dixisse : « Quatuor [sunt res quae] nisi gravi cum labore [*alias* nisi per miraculum] obtineri nequeunt : silentium, quod quidem initium est vitae devotae, humilitas, fraequens Dei memoria et [hujus mundi] rerum paucitas. »

Ut visum est in textu, non modo Jesu, sed etiam Mahometo, verbum hoc a traditionistis moslemicis tribuitur : auctoritate Anas filii Màlik (saec. VII), a variis auctoribus adducitur utpote verbum a Mahometo prolatum; unicus e contra scriptor, et quidem recentior quam Anas, illud affert utpote dominicum, videlicet Abù Bakr filius Abi al-Dunyah (saec. IX). — Nihil vero huic verbo simile apud evangelios reperi.

77. — *Ih.*, IV, 159, 10 inf. قال عبيد بن عمير كان المسيح بن مريم¹ عليه السلام يلبس الشعر ويأكل الشجر وليس له ولد يموت ولا يت يخرب ولا يذخر لغد أينما أدركه المساء نام²

It., IX, 335, 12 inf. — 1. Deest مريم بن apud *It.* — 2. En variae versiones aliquantulum differentes, quae apud *It.* occurrunt : 1^a tradita auctoritate Mojâhid († saec. VIII) quae sic se habet : كان عيسى يلبس الشعر ويأكل الشجر ولا يخبأ اليوم لغد ويبيت حيث اواد : الليل لم يكن له ولد فيموت ولا بيت فيخرب — 2^a a quodam Sofyàn (saec. VIII vel IX) originem ducens, hisque terminis concepta : كان عيسى عليه السلام لا يخبأ لعشاء لغداء ولا : غداء لعشاء يتول مع كل يوم وليلة رزقها ليس له بيت يخرب — 3^a per Ka'b (saec. VII) transmissa, ampliorque caeteris : كان عيسى عليه السلام يأكل الشعير ويمشي على رجلايد ولا : يركب الدواب ولا يسكن البيوت ولا يصطبغ بالسراج ولا يلبس القطن ولم يمس النساء ولم يمس [يشتم sic, pro] الطيب ولم يمزج شرابه بشيء قط ولم يبرده ولم يدهن راسه قط ولم يجعل بين الارض وجلده شيئا قط الا لباسه ولم يهتم لغداء قط ولا اشبهى شيئا من شهوات الدنيا.

Dixit 'Obayd filius 'Omair : « Induebatur Messias filius Mariae (quem Deus salutet!) [vestibus] ex crinibus [cameli confectis]; arborum fructibus vesebatur; filium, qui mori posset, non habebat, neque domum quae posset dirui; in diem crastinum non thesaurizabat; ubicumque nox cum opprimebat, illic somnum capiebat. »

Hic 'Obayd filius 'Omair, cujus auctoritate descriptio ista de dominica vivendi ratione ab Algazele traditur, unus fuit ex praecipuis viris Mahometi coëvis qui Alcorani et traditionum cognitione floruerunt, uti videri licet apud Ir., loc. cit., ubi posteaquam ejus nomen atque cognomina in medium afferantur (scilicet « Filius Qatâda, Abû 'Âsim, ex tribu Laythi oriundus, in Mekka natus »), ipsius veracitas in traditionibus narrandis egregie celebratur. — Quaedam, ut supra monui, diversae lectiones apud Ir. occurrunt : 1^a per Mojâhid (saec. VIII) tradita, in nullo alio differt quam in ordine incisorum totius sermonis disponendo atque in quibusdam vocibus pro aliis synonymis substituendis. 2^a quae tradita dicitur per Sofyân [nescio tamen utrum de Sofyân filio 'Oyayna (saec. IX), an vero de Sofyân al-Thawri (saec. VIII) agatur], pauca addit quae sic se habent : « Nec in vespera aliquid cibi servabat in crastinum, nec matutino tempore quidquam servabat in vesperam; dicebat [enim] : « Unâ cum unaquaque die nocteque, [nobis] sustentationem illi congruam [largitur Deus]. » 3^a quae a Ka'b al-Akhbâr (saec. VII) originem trahit, plenioris textum quam praecedentes exhibet : « Jesus (quem Deus salutet!) hordeum manducabat, iter suis [semper] pedibus faciebat, jumenta [ad equitandum] nunquam conscendebat, in domibus mansionem non faciebat, lucernam ut semetipsum illuminaret non adhibebat, vestibus ex gossipio confectis non induebatur; mulieres non tetigit, res grato fragrantis odore non olfecit, potum suum alia quaque re [puta saccharo vel aromate] nunquam miscuit neque frigidum reddidit, caput suum haud unquam unxit, nihil aliud unquam inter terram et eutem suam posuit quam ipsius vestem [ut somnum caperet], de cibo crastino nunquam fuit sollicitus neque ullam ex rebus hujus mundi appetendis sibimetipsi appetivit. » — Notandum est quod, tam textus Ir. quam versiones omnes apud Ir. occurrentes, unius ejusdemque generis sint ac ille textus jam supra, n° 44°, allatus in quo eadê vivendi ratio Jesu assignatur. Ni vero fallor, omnes hae traditiones de vita Jesu ascetica, in quibus dominica etligies simili modo perhibetur descripta ac si de monacho aut eremita quodam agatur christiano, nihil aliud sunt quam amplificatio quaedam illius didagmatis *Matth.* (vi, 19, 25, 27, 28, 31, 34) quo Jesus discipulos hortabatur ad improbam terrenarum sollicitudinem deponendam, tam praesentium rerum quam futurarum. Congruunt praesertim verbum illud quod Jesu tribuitur in 2^a versione (supra allata in Ir. atque a Sofyân originem ducens), quod quidem verbum plene idem sibi vult quam illud *Matth.*, vi, 34 : « Sufficit diei malitia sua. » Conferas etiam oportet *Matth.*, viii, 20, necnôn verba supra (sub numeris 36 et 37) allata.

78. — Ih., IV, 163, 6. روى عن يحيى بن زكريا عليهما السلام انه لبس المسوح حتى تقباً جلدده تركا للتعتم بلين اللباس واستراحة حس اللبس فسألته أمه أن يلبس مكان المسح حية من صوف ففعل فأوحى الله تعالى اليه يا يحيى آثرت على الدنيا فبكى ونزع الصوف وعاد الى ما كان عليه

Narratur de Joanne filio Zachariae (quos Deus salutet!) quod mantile ita asperiori induebatur ut eutem perforaret suam, ad mollitiem vestimenti lenis vitandam et ad quietem in sensu tactus fugiendam. Porro mater ejus ab eo petiit ut, loco hujusmodi cilicii, tunica ex lana confecta indueretur; quod cum [Joannes] fecisset, a Deo (qui exaltetur!) illi revelatum est: « O Joannes! hunc mundum [mih]i praetulisti! » Flevit ergo [Joannes], lanceamque vestem [e suo corpore] avulsit et ad habitum pristinum reversus est.

Narratio haec proculdubio connectitur cum ampliori de Joanne legenda, quam supra, n° 69, adduximus, cujusque pars est. Monet enim auctor Ir. cilicium illud asperius, quo Joannes induebatur, a matre ejus factum esse rogatu Joannis qui imitari volebat monachorum habitum in hierosolymitano templo degentium. De illius fontibus moslemicis conferas igitur oportet quae illic, n° 69, dixi, addendo tamen quod, ut asserit auctor Ir., narratio haec etiam in Q. reperiatur transcripta. — Quod ad loca attinet evangelica specialiter narrationi huic consentanea, videas *Matth.*, III, 4: XI, 8.

79. — *Ih.*, IV, 163, 9. جلس عيسى عليه السلام في ظل حائط انسان فاقامه صاحب الحائط فقال ما اقمته أنت انما اقامني الذي لم يرض لي أن اتعم بظل الحائط¹

Ir., IX, 347, 5 inf. — 1. En amplior versio apud *Ir.* occurrens et auctoritate Abù Suleimán al-Dârâni (saecc. IX) tradita: بينما عيسى عليه السلام يمشي في يوم صائف وقد مسد الحر والشمس والعطش فجلس في ظل خيمة فخرج اليد صاحب الخيمة فقال يا عبد الله قم من ظلنا فقام عيسى وجلس في الشمس وقال ليس أنت الذي اقمته انما اقامني الذي لم يرد ان اصيب من الدنيا شيئا.

Sedit Jesus (quem Deus salutet!) sub umbra parietis hominis cujusdam; sed [homo hic] parietis dominus eum a loco dimovit. Tunc [Jesus] dixit: « Non quidem tu a loco me dimovisti. Tantummodo me dimovit Ille [*scil.* Deus] cui nequaquam placuit me parietis umbra recreari. »

Locus hic apud *Ir.* occurrit ampliori redactione transcriptus per testem Algazele antiquiorem, videlicet Abù Suleymán al-Dârâni qui vitam privatione omnimoda insignem transegit saecc. IX. En ejus versio: « Dum Jesus (quem Deus salutet!) iter faceret quodam aestivo die, calore tandem, sole, sitique vexatus, sub umbra tugurii cujusdam sedit; sed exiens tugurii dominus dixit illi: « O serve Dei! surge et ab umbra nostra recede. » Surrexit ergo Jesus et sub ipso sole sedens dixit: « Non es tu qui a loco me dimovisti. « Tantummodo me dimovit Ille qui nequaquam voluit me quamdam hujus mundi rem « assecuturum. » — Non dubium quod in hac narratione ad perfectissimam hujus mundi renuntiationem, quam Jesus professus est, alludi. Hinc eruitur totum locum nihil aliud esse quam amplificationem illius verbi dominici apud *Matth.*, VIII, 20, occurrentis. Quod vero ad *formam* ut aiunt *litterariam* hujus narrationis attinet, mihi quidem videtur quodam cohaerere modo cum fabella qui sub titulo *Judaeus Errans seu Vagabundus* (« Le juif errant ») tam est per omnes populos divulgata. Et requidem vera ut notum est ex illa fabella, Judaeus quidam Ahasverus nomine a domus suae porta Jesum, crucis

pondere oppressum atque illic sedere cupientem, barbara ferocitate repulit. Cui vero Dominus, ut ejus crudelitatem puniret, itineris sine intermissione continui poenam indixit usque ad saeculi consummationem.

80. — *Ih.*, IV, 164, 14 inf. كان المسيح صلى الله عليه وسلم¹ يقول يا بني اسرائيل عليكم بالماء القراح والبقل البرى وخبز الشعير واياكم وخبز البر فانكم لن تقوموا بشكره

It., IX, 35t, 9. — 1. *It.* عيسى عليه السلام.

Dicebat Messias (cui Deus benedicat eumque salutet!) ad filios Israël : « Vobis commendo puram aquam et herbas sylvestres et panem hordeaceum! Et cavete a triticeo pane, siquidem pro illo dignas Deo gratias agere nequam poteritis! »

Assertit auctor *It.* idem verbum tum inveniri apud Q., tum etiam tradi auctoritate Ka'b al-Akhbār (saec. VII). Connexionem quidem intimam praesefert hic locus cum illis qui supra, sub numeris 39 et 70, loquuntur etiam de « aqua mera » et de « hordeaceo pane » ad victum quotidianum, utpote consilium a Jesu discipulis suis datum. Caeterum, quod scio, agraphum est omnino, nec cum quodam synopticorum versu cohaeret.

81. — *Ih.*, IV, 167, 9 inf. كان عيسى المسيح صلوات الله عليه وسلامه¹ لا يصحبه الا مشط وكوز فرأى انسانا يمشط لحيته باصابعه² فرمى بالمشط³ ورأى آخر يشرب من النهر بكفيه فرمى بالكوز⁴

It., IX, 363, 8. — N., 250, 19. — 1. *It.* عيسى عليه السلام. N. عيسى عليه السلام. — 2. *It.* باصبعه. — 3. N. المشط. — 4. N. الكوز.

Jesus Messias (quem Deus multiplici benedictione repleat eumque salutet!) nihil aliud [ex supellectilibus domesticis] secum portabat, nisi pecten et urceolum; sed hominem videns suis propriis digitis barbam pectentem, continuo pecten a se rejecit; [postea vero] alium vidit hominem qui suis ipsius manibus [aquam] ad bibendum e fluvio [sumebat], et statim urceolum abjecit.

Ne verbum quidem apud *It.* invenies de moslemicis hujus loci fontibus. Conferas tamen oportet quae sub n° 63 diximus. Quod ad narrationis sensum attinet, non dubium quod de abstinentia a rebus hujus mundi agatur, in qua quidem Jesus ab Algazele perhibetur uti perfectissimum exemplar. Hoc enim in capite tractat Algazel de objecto sive materia hujus virtutis, scilicet *abstinentiae* seu *renuntiationis mundi* (arabice *al-zohd* = الزهد), quod quidem objectum sextuplex esse affirmat, videlicet : eibus, vestimentum, habitaculum, supellectilia domus, coitus eum foemina ac tandem divitiae, quae utpote media ad caetera omnia assequenda aestimanda sunt. Cum ergo Algazel ad quartum objectum, supellectilia scilicet, perveniat, sic ait (*loc. cit.*) : « lu

professione virtutis abstinentiae super hoc objectum varii sunt gradus, quorum quidem omnium sublimior fuit ille quem Jesus Messias est assequutus : nihil enim aliud secum portabat etc. » — Nullam hujus fabellae connexionem cum evangelii invenias credo, praeter generalem ideam paupertatis voluntariae quam tum haec fabella tum evangelica veritas de Jesu affirmant. Conferas praesertim oportet didagmata a Domino Jesu apostolis tradita de modo perfectionis in via, tam apud *Marc.*, vi, 8, quam apud loca synopti-
corum parallela. Quamdā tamen differentiam, et non quidem exiguam, animadvertes, scilicet : quod in evangeliiis nunquam Jesu adscribatur talis ac tanta rerum mundanarum privatio, ut facile in pharisaicam seu cynicam superbiam paupertatis virtus degenerari possit; e contra vero, omnes et singuli actus dominici, necnon et ejus verba, adversus eos pugnant qui, pretextu virtutis, a communi omnium consuetudine recedunt. Hinc suspicatus sum fabellam hanc ex nullo alio dimanare origine quam ex anilibus commentariolis quae apud omnes populos fama vulgavit de Diogene Sinopensi, cynicorum principe : hujus quidem ridicula atque inverecunda vitae ratio, omnibus rebus non naturalibus orbata, perfecte congruit cum hac narratione dominica; praesertimque vero convenire existimo cum inciso postremo ejus, scilicet cum rejectione urceoli ad aquam bibendam : hoc enim factum omnes et singuli Diogenis biographi, unanimiter ipsi adscribunt, sicuti videri fas est apud Diogenis Laërtii opus (VI, 37) : « Intuitus aliquando puerum concava bibentem manu, cotylam pera productam abjecit, dicens : Puer me simplicitate victus superavit. »

82. — *Ih.*, IV, 190, 14. قال عيسى عليه السلام انظروا الى الطير لا تزرع ولا تحصد ولا تدخر والله تعالى يرزقها يوما بيوم فان قلتم نحن اكبر بطونا فانظروا الى الانعام كيف قيض الله تعالى لها هذا الخلق للرزق¹

It., ix, 477, 11 inf. — 1. En versio amplior, apud *It.* occurrens et per Sâlim filium Abû al-Ja'ad (saec. VIII) tradita : قال عيسى عليه السلام اعملوا لله ولا تعملوا الى بطونكم : انظروا الى هذا الطير يغدو ويروح لا يحصد ولا يحترث ولا يحصد الله تعالى يرزقها فان قلتم نحن اعظم بطونا من الطير فانظروا الى هذه الابل من الوحش والحمر تغدو وتروح لا تحصد ولا تحصد الله يرزقها اتقوا فضل الدنيا فان فضل الدنيا عند الله رجز.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Respicite volatilia : non serunt, neque metunt neque congregant in horrea, et Deus (qui exaltetur!) sustentat illa singulis diebus. Si vero dixeritis : Nos tamen majori ventre [quam illa] sumus praediti, [tunc dicam vobis] : Respicite camelos : quomodo destinavit illis Deus (qui exaltetur!) has res creatas ad sustentationem. »

Teste *It.* hoc idipsum verbum apud *Q.* occurrit atque etiam citatur per Abû Bakr filium Abû al-Dunyâ (saec. IX), qui quidem asserit traditum esse a quodam traditionista antiquiore, cui nomen Sâlim filius Abû al-Ja'ad (saec. VIII), sed quibusdam verbis differens atque etiam initio et fine adauctum. Sic autem se habet : « Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Opera vestra propter Deum, non vero propter ventres vestros, facite. « Respicite volatilia [quomodo] nec in mane nec in vespere agra colunt nec metunt, et « [tamen] Deus (qui exaltetur!) sustentat illa. Si vero dixeritis : Nos tamen majori ventre « quam volatilia sumus praediti, [tunc dicam vobis] : Respicite greges silvestrium boum

« onagrorumque [quomodo] nec in mane nec in vespere agra colunt nec metunt, et [tamen] « Deus sustentat illos. Cavete ergo a superfluis hujus mundi rebus, nam superflua mundi « hujus sordes sunt apud Deum. » Notandum quod vox arabica رجز, quam pro « sordes » verto, significare etiam possit « idololatriam vel falsi dei cultum » uti apud Freytag Lexicon videri licet. — Evidentissime patet verbum hoc cum illo *Matth.*, vi, 26 et *Luc.*, xii, 24 perfecte cohaerere; animadvertendum tamen est duplicem existere differentiam inter evangelicam veritatem et moslemicum verbum, scilicet: 1^a quod in hocce verbo proëmium, ut ita dicam, atque epilogum additum esse, quae quidem additio omnino deest in littera evangelica, quamvis huic litterae quoad sensum non sit incongrua; 2^a quod argumentum a Jesu adhibitum in moslemico textu, ad confirmandam spem nostram in divinam providentiam, desumitur, sicut in evangelio, ex comparatione avium; sed loco conclusionis evangelicae (quae a fortiori posset nuncupari): « Nonne vos magis pluris estis illis? », praecoccupatur ab ipso Jesu quaedam obiectio sive difficultas ex eo desumpta quod cura de avibus, quae minima sunt animalia, non tam videtur ardua sicut et cura de hominibus; huic vero objectioni Jesus respondet exemplo boum atque onagrorum.

83. — *Ih.*, IV, 205, 7 inf. — *It.*, IX, 527, 8. قال عيسى عليه السلام لا يكون عالما من لم يفرح بدخول المصائب والامراض¹ على جسده وماله لما يرجو في ذلك من كفارة خطايا²

Q., ii, 24, 12 inf. — 1. Deest الامراض in *Q.* — 2. *Q.* addit saequentia: والصدقيون: يتلون بعلال الجراح والمنافقون يتلون بامراض القلوب لان في امراض الاجساد ضعفها عن الاتمام والطغيان وفي امراض القلوب ضعفها عن اعمال الآخرة والايقان.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Sapiens non erit omnis qui non laetetur cum calamitates et infirmitates corpus et divitias ejus invadant; sperandum est enim ea omnia ipsi profutura esse in remissionem peccatorum suorum. »

Nihil aliud nos docet auctor *It.* in suo commentario, nisi quod idipsum verbum dominicum apud *Q.* etiam occurrit, sed quadam adauctum appendice quae quidem sic se habet : « Omnes enim qui Deo sincere serviunt, a Deo probantur infirmitatibus membrorum; qui vero hypoeritae sunt, a Deo probantur infirmitatibus cordium; in infirmitatibus namque corporum [datur] quaedam horum debilitas ad peccata et inobedientiam [adversus Deum patranda]; in infirmitatibus autem cordium [datur] quaedam horum debilitas ad opera futurae vitae [peragenda] et ad certitudinem fidei [consequendam]. » — Agraphum omnino mihi videtur verbum hoc, non minus quam appendix ejus. Doctrina tamen in illo exhibita christiana praeculdubio est dicenda.

84. — *Ih.*, IV, 210, 6. — *It.*, IX, 549, 4 inf. يروى ان عيسى عليه السلام مر بثلاثة نفر قد نحلّت ابدانهم وتغيرت الوانهم فقال ما الذى بلغ بكم ما ارى فقالوا الخوف من النار فقال حق على الله ان يؤمن الخائف ثم جاوزهم الى ثلاثة آخرين فاذا هم اشد نحولا وتغيرا فقال ما الذى بلغ بكم ما ارى قالوا الشوق الى الجنة فقال حق

على الله ان يعطيكم ما ترجون ثم جاوزهم الى ثلاثة اخرين فاذا هم اشد نحولا وتغيرا كأن على وجوههم المرأى من النور فقال ما الذى بلغ بكم ما أرى قالوا نحب الله عز وجل فقال أتم المقربون أتم المقربون أتم المقربون

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) transivit juxta tres homines quorum corpora extenuata erant et quorum facies erant quoad colorem mutatae, et dixit [illis] : « Quidnam vos perduxit ad statum in quo vos video? » Responderunt : « Timor inferni. » Dixit [Jesus] : « Tenetur Deus ad protectionem ei qui timet impertiendam [scil. contra id quod timet]. » Praeteriens postea, juxta tres alios transivit, qui quidem extenuatiores erant [quam primi] eorumque facies amplius quoad colorem mutatae et dixit [illis] : « Quidnam vos perduxit ad statum in quo vos video? » Responderunt : « Desiderium paradisi. » Dixit [Jesus] : « Tenetur Deus illud quod speratis vobis douare. » Praeteriens postea, juxta tres alios transivit, qui quidem extenuatiores erant, eorumque facies amplius quoad colorem mutatae, perinde ac si lucis specula super singulas eorum facies resplenderent, et dixit [illis] : « Quidnam vos perduxit ad statum in quo vos video? » Responderunt : « Quia diligimus Deum (qui magnificetur et honoretur!). » Dixit [Jesus] : « Vos amici Dei estis, vos amici Dei estis, vos amici Dei estis! »

84^{bis}. — Q., II, 56, 15. المحب [اعنى روى عنه انه قال] المحب لله يحب النصب وروى عنه انه¹ مر على طائفة من العباد قد احترقوا من العبادة² كأنهم الشنان البالية فقال ما اتم فقالوا³ نحن عباد قال لاي شىء تعبدتم قالوا خوفنا الله من النار فحفظنا منها فقال حق⁴ على الله ان يؤمنكم ما⁵ خفتم ثم جاوزهم فمر باخرين اشد عبادة منهم فقال لاي شىء تعبدتم قالوا شوقنا الله الى الجنان⁶ وما اعد فيها لاوليائنا⁷ فحن نرجو ذلك فقال حق⁸ على الله ان يعطيكم ما رجوتم ثم جاوزهم فمر باخرين يتعبدون فقال ما اتم قالوا نحن المحبون لله⁹ لم نعبده خوفا من ناره ولا شوقا الى جنة¹⁰ ولكن جباله¹¹ وتعظيما لجلاله¹² فقال اتم اولياء الله حقا معكم امرت ان اقيم فاقام¹³ بين اظهرهم¹⁴ وفي لفظ اخر انه قال للاولين مخلوقا خفتم ومخلوقا احببتم وقال لهؤلاء اتم المقربون

N., 238, 4. — 1. Omnia haec a principio desunt in N. — 2. Deest totum a قد apud N. — 3. N. قالوا. — 4. N. حقا. — 5. N. مما. — 6. N. الجنات. — 7. N. لاوليائنا فيها. — 8. N. لاوليائنا فيها. — 9. N. فى الله عز وجل. — 10. N. جنة. — 11. N. addit واجلالا. — 12. Deest لجلاله apud N. — 13. Deest فاقام apud N. — 14. N. اظهركم. Ab haec autem voce ad finem usque, totum apud N. desideratur. Cfr. In., iv, 218, 12 et It., ix, 567, 14.

De Jesu (quem Deus salutet!) [narratur illum dixisse] : « Qui Deum diligit, diligit [etiam] calamitatem [vel mortem]. » De ipso [similiter] narratur quod transivit juxta quorundam devotorum turbam, qui quidem devotionis [igne] adeo flagrabant quasi utres veteres usuque jam triti. Et dixit [illis] : « Quidnam vos estis? » Responderunt : « Servi [Dei] sumus. » Dixit : « Qua de causa [Deum] servitis? » Responderunt : « Terruit nos Deus timore inferni, et infernum timuimus. » Dixit : « Tenetur Deus ad vos protegendos contra id quod timetis. » Praeteriens postea, transivit juxta alios devotiores quam illi et dixit [illis] : « Qua de causa [Deum] servitis? » Dixerunt : « Desiderare nos fecit Deus paradisum et ea omnia quae amicis suis ibidem praeparavit Deus; [ac proinde] istud [consequi] speramus. » Dixit : « Tenetur Deus illud quod speratis vobis donare. » Praeteriens postea, transivit juxta alios qui divino cultui erant addicti, et dixit [illis] : « Quidnam vos estis? » Responderunt : « Amantes Dei sumus qui nec inferni timore nec paradisi desiderio Ipsum servimus, sed tantum propter Ipsius amorem et ut majestatem suam magnificemus. » Dixit : « Vos quidem amici Dei estis! [Profecto] mihi jussum est ut vobisem maneam. » Et [haec dicens] in medio ipsorum mansit. In alia autem [hujusmodi facti] narratione traditur [Jesum] prioribus [devotis] dixisse : « Rem creatam timetis et rem creatam amatis. » His vero posterioribus [devotis] : « Vos amici Dei estis. »

84^{ter}. — MM., II, 190, 14. بلغنا ان عيسى بن مريم عليه السلام مر باربعمائة الف امرأة متغيرات الالوان وعليهن مدارج [مدارع sic, pro مدارع] الشعر والصوف فقال عيسى عليه السلام ما الذى غير الوانكن معاشر النسوة قلن ذكر النار غير الواتا يا ابن مريم ان من دخل النار لا يذوق بردا ولا شرابا

Ad nos usque pervenit quod Jesus, filius Mariae (quem Deus salutet!), transivit juxta quadringenta mulierum millia [quarum facies erant] quoad colorem mutatae, [earumque corpora] vestimentis ex crinibus et lana confectis superinduta; et dixit eis Jesus (quem Deus salutet!) : « Quidnam est quod [vultuum vestrorum] colores mutavit, o turbae mulierum? » Responderunt [mulieres] : « Recordatio inferni nostros colores mutavit, o Fili Mariae! Quicumque enim infernum ingreditur, nec requiem nec potum gustabit [in aeternum]. »

Tripliei, ut vides, redactione locus hic ad nos usque pervenit, quod seio. Omnium prior, ea scilicet ex *Luc.*, IV, 210 deprompta, cum narratione apud Q. occurrente in plerisque convenit, ita ut una eademque dici possit, exceptis tamen iis quae in capite et ad calcem loci apud Q. inveniuntur. Ultima denique, apud MM. occurrens, redactionem omnino quoad formam dissimilem prae se fert, atque omnes suppressit interrogationes, excepta prima: quod quidem suspicari facit hanc mutilam redactionem ex

alia ampliore originem trahere. Nihil omnino de fontibus hujus loci moslemicis apud It. invenio. — Sensus sive mens totius loci evidentissime patet; tum enim ex se ipso, tum ex adjunctis sive contextu, legendam hanc excogitatam seu fictam fuisse apparet eo tantum consilio ut praestantia charitatis super timorem et spem ostenderetur. Haec vero doctrina, tanta vi exaggerata proponitur, quasi inculcare vellet legendae auctor charitatem solam, non vero timorem et spem, ad sanctitatem adipiscendam prodesse. Profecto omnibus notum est thesim hanc gnosticis christiano-neoplatonicis sapere; ut enim a Clemente Alexandrino in suis *Stromatibus* (ed. Lugd. Batav., 1616; IV, 361) asseritur cum hujus gnosticismi gradus enumerat: « Primus ergo gradus corporis est doctrina cum *timore* per quam abstinemus ab injuria; secundus autem est *spes* per quam desideramus quae sunt optima; perficit autem, ut est consentaneum, *charitas*.... » Cum autem gnostici christiani propria opera depingat (IV, 385), sic ait: « Est autem ejus opus non a malis abstinencia.... propter *metum*.... neque propter *spem* promissi honoris.... Sola autem quae propter *charitatem* fit beneficentia.... est expetenda ei.... » Atque ut perfectius cohaerentia hujus legendae appareat cum clementina mente, non negligendam existimo contrapositionem sequentem (VII, 510): « Hic est enim Dei *servus* qui sua sponte se subjicit praeceptis: qui autem non jam propter praecepta, sed propter ipsam cognitionem est mundus corde, is est Dei *amicus*. Cfr. contrapositionem supra in textu pluries repetitam inter *servos* (عَبَاد) et *amicos* (مُقَرَّبِينَ وَأَوْلِيَاءَ). — Contextus quidem, ut dixi, hanc legendae significationem confirmat. Locus enim primus (It. nempe IV, 210, 6) ab Algazele adducitur ut excellentiam divini amoris laudibus efferat, non quidem propriis, sed ex doctrina a Deo revelata atque per prophetas et mysticos doctores tradita depromptis; hos autem inter doctores, Yahyà filium Mo'ad in medium affert sic loquentem: « Pars minutissima amoris divini amabilior est mihi quam devotio per septuaginta annos protracta sine amore. » Locus vero parallelus (It., IV, 218, 12) ab ipso Algazele affertur cum probare conatur solum Deum esse amoris nostri dignum (τὸ πρῶτον φίλον), non quidem quia creator, conservator et benefactor noster sit, sed praecipue quia Pulcherrimum Ens omnisque pulchritudinis principium existit. Algazel profecto, plotinianis vestigiis insistens, platonicum amorem exaltat atque illum super amorem gratitudinis ponit. Et ut thesim hanc, non modo argumentis verum etiam auctoritate prophetarum, evincat, varia eorum verba in medium affert, inter quae sequens ex Psalmis davidicis depromit ante locum dominicum de quo agimus: « Quisnam invenietur injustior quam ille qui propter coelum aut propter infernum mihi servit? Quamvis enim coelum aut infernum non creassem, nonne dignus essem qui obedirer? » — Quod attinet denique ad evangelica loca cum quibus analogiam quamdam legenda haec pre se ferat, nihil aliud asserendum uti certum existimo quam quod ex joanne Domini sermone post coenam originem trahere illa phrasid quae locus clauditur apud Q. et It., IV, 218, 12: « Profecto mihi jussum est ut vobiscum maneam. » Haec enim phrasid cum illa sententia congruit in qua Jesus dixit (*Joan.*, xiv, 23): « Si quis diligit me,.... et mansionem apud eum faciemus. » Ni vero fallor, similitudo quaedam deprehenditur etiam in antithesi joannea (xv, 14, 15) inter *servos* (δούλους) et *amicos* (φίλους), collata cum ea quam supra inter *عَبَاد* et *مُقَرَّبِينَ* patefecimus. Cfr. n^o 85.

85. — It., IV, 221, 10 inf. ¹ في اخبار عيسى عليه السلام اذا رأيت الفتى¹
مشغولاً² بطلب الرب تعالى فقد ألهاد ذلك عما سواه³

Q. apud It., ix, 575, 7 inf. — 1. It. et Q. apud It. الغنى. — 2. It. مشغولاً; Q. مستغرقاً.
— 3. Q. apud It. addit: والمحجب لله يحجب النصب لله تعالى.

In historiis Jesu (quem Deus salutet!) [sequens verbum invenitur]: « Cum juvenem [It. *et* Q. divitem] videris amore vulneratum [It. occupatum; Q. submersum] in quaerendo Domino (qui exaltetur!), jam hoc [*id est*, amor Dei] tam vehementer illum oblectabit, ut omnium caeterarum rerum quae Deus non sicut obliviscetur. »

Ne verbum quidem affert It. de fontibus hujus dominicae sententiae antiquioribus auctori Q. Ut autem supra, in variantibus lectionibus, jam monui, verbum apud Q. adactum in fine perhibetur sequenti pericope, jam sub numero 84 bis allata: « Qui Deum diligit, diligit [etiam] calamitatem [*vel* mortem] propter Deum (qui exaltetur!). » — Agraphum verbum hoc mihi videtur.

86. — Ih., IV, 236, 4. قيل ليعسى عليه السلام لم لا تشتري¹ حمارا فتركبه² ؟
 فقال انا أعز³ على الله تعالى⁴ من أن يشغلني عن نفسه بحمار⁵

It., ix, 614, 13. — 1. It. لو اتخذت. — 2. It. تركبه. — 3. It. اكرم. — 4. Deest تعالى in It. — 5. Pro quatuor postremis vocibus, It. ait: يجعل لي شيا يشغلني به.

Dictum fuit [a quodam discipulorum suorum] Jesu (quem Deus salutet!): « Qua de causa asinum tibi non emis [aut sumis] cui insideas? » [Jesus vero] respondit: « Tanti apud Deum (qui exaltetur!) aestimatus sum, ut nequaquam permittat ita me asino occupari ut Ipsius obliviscar! »

Asserit auctor It. verbum hoc dominicam in opere cui titulus *Al-Moşannaʿ* sive traditionum mohammedanarum collectio contineri, quod quidem opus a quodam traditionista fide digno, Abû Bakr filius Abû Schayba nomine, qui saeculo IX floruit, editum dicitur. Ipse vero non auctoritate propria verbum tradit, sed testimonio innixus ejusdam Thâbit al-Banânî qui extrema senectute, anno 128 *hegirae*, mortuus est. Advertere etiam oportet finem verbi apud *Al-Moşannaʿ* sic se habere: « Tanti apud Deum (qui exaltetur!) aestimatus sum, ut nequaquam mihi proponat rem aliquam quae me [sui amore] occupet. » — Quod ad sensum attinet totius sententiae, evidentissime patet per contextum hic agi de voluntaria mundanarum omnium commoditatum renuntiatione quam Jesus et docuit et fecit; siquidem, ut ipse auctor It. in hujus loci commentariolo ait, non alia de causa Jesus a discipulis suis invitatus fuit ut asinum sibi ad equitandum assumeret, nisi quia in peregrinationibus suis conficiendis pedibus semper ibat. — Etsi agraphum omnino factum hoc dominicum videatur, quamdam tamen analogiam deprehenditur habere cum illis evangelicis locis in quibus de glorioso ingressu Christi, super asinam sedentis, in Jerusalem agitur. Responsio autem dominica aequaliter cohaerere dices eum illo *Joan.*, iv, 31-34 didagmate: « Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus qui misit me etc. »

87. — Ih., IV, 242, 11. ورد في الانجيل اذا تصدقت فتصدق بحيث لا
 تعلم شمالك ما صنعت يمينك فالذى يرى الخفيات يجزيك¹ علانية واذا صمت فاغسل
 وجهك وادهن راسك لئلا يعلم بذلك غير ربك²

Ir., IX, 634, 5. — 1. Ir. addit بد. — 2. En aliae duae *lectiones* hujusce verbi apud Ir. ibidem occurrentes : 1^a روى احمد في الزهد عن هلال بن يساف قال كان عيسى عليه السلام يقول اذا تصدق احدكم بيمينه فليخفها عن شماله واذا صلى فليدن عن يمينه فان الله يورث عبد الله بن احمد في زيادات الزهد من طريق 2^a. يتقسم الثناء كما يتقسم الرزق مسروق عن ابن مسعود قال اذا اصبح احدكم صائما او قال اذا كان احدكم صائما فليترجل واذا تصدق صدقة بيمينه فليخفها عن شماله واذا صلى صلاة او صام تطوعا فليصليها في داخله.

Traditur in Evangelio : « Cum eleemosynam feeris, eam ita fae ut nesciat sinistra tua quid fecit dextera tua, et Ille qui videt abscondita retribuet tibi palam. [Similiter] cum jejunaveris, lava faciem tuam et ungue caput tuum, ut nemo praeter Dominum tuum illud cognoscat. »

Ante omnia conferas oportet verbum sub n° 55 supra editum, necnon ea omnia quae ibidem afferuntur. His igitur bene perspectis atque cum Ir., I, 155, 11 et Ir., IV, 112, 9 diligenter collatis, evidenter eruitur textum hunc evangelicum, ex synopticis Marco excepto derivatum, a moslemicis quibusdam traditionistis quondam uti mahometicam sententiam habitum esse, quamvis ab aliis, antiquioribus quidem et majori dignis fide, Jesu Domino adscribatur. Quod ad novas *lectiones* hic ab auctore Ir. allatas attinet, easdem latinitate donare non necessarium duxi, eo quod nihil aliud novi importent praeter voces quasdam synonymas.

88. — Ih., IV, 250, 12. يروى¹ ان عيسى عليه السلام مر برجل أعمى أبرص مقعد مضروب الجنبين بفالج² وقد تآثر لحمه من الجذام وهو يقول الحمد لله الذى عافانى مما ابتلى به كثيرا من خلقه فقال له عيسى يا هذا أى شىء من البلاء أراه مصروفا عنك فقال يا روح الله انا خير ممن لم يجعل الله فى قلبه ما جعل فى قلبى من معرفته فقال له صدقت هات يدك فتأوله يده³ فاذا هو احسن الناس وجها وافضل هيئة وقد أذهب الله عنه ما كان به فصحب عيسى عليه السلام وتعبده معه

Ir., IX, 658, 3 inf. — 1. Ir. addit فى الاسرائيليات. — 2. Ir. يعالج. — 3. Ir. addit فابراه. الله مما كان بد.

[In libro cui titulus *Traditiones israeliticae*] narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) transivit juxta hominem caecum, leprosum, membrorum usu privatum, duplici hemiplexia percussum et cujus carnes vi elephantiasis sparsim deciderant ac per partes defluerant. Ille tamen dicebat : « Laus Deo sit qui me innoxium servavit a [malis] quibus complures homines afflixit! » Jesus autem dixit illi : « O tu [homo miser]! quanam est calamitas quam a te remotam ego video? » Dixit [homo] : « O spiritus Dei! ego quidem melior sum quam ille in cujus corde Deus non posuit cognitionem Ejus quam in corde meo posuit. » Dixit [Jesus] illi : « Vere dixisti. Porrigere manum tuam. » Et cum [homo] manum suam ei dedisset, ecce continuo apparuit ut

pulcherrimus vultu inter omnes homines formaque praestantissimus; Deus enim omnes [infirmities] quas habebat ab eo abstulerat. Discipulus ergo Jesu (quem Deus salutet!) factus est [homo ille] atque cum eo Dei servitio se ad-dixit.

Nos docet auctor Ir. factum hoc dominicum narratum inveniri apud librum cui titulus *Traditiones israeliticae* cujus auctor, Wahab filius Munabbih nomine, saeculo VII vixisse constat, atque a religione mosaica in moslemicam conversus, inter mohammedanos divulgasse dicitur uberrimam traditionum biblicarum tam Veteris quam Novi Testamenti copiam quae postea apud complures scriptores, mysticos praesertim, inveniuntur allata. — Facile autem atque primo videtur intuitu nihil aliud factum hoc esse quam conglomerationem quandam omnium fere miraculorum a Christo Domino inter aegros et male habentes patrorum: si enim daemónicos et hemorrhoissam et hydropicum et mutum excipias, vix omnes curationes apud Evangelium commemoratas, in hoc uno aegro per Jesum sanato cumulas videbis atque congestas. — De quibusdam morbis hoc in loco citatis pauca dicere oportet. Vox *مقعد*, quam per circumloquium « membrorum usu privatio » verti, importat, ut videri fas est apud Freytag s. v., « Languorem, aut claudicationem, sive morbum quo quis semper considerare cogitur ». Si autem idem verbum quaeras apud *Dictionary of the technical terms* ab Sprenger editum, ibi invenies inter arabes medicos illud sumi tum ut « morbus chronicus, quicumque sit » tum melius ut « paralysis membrorum aut corrugatio et ariditas pellis ». Cum tamen, ut postea dicatur eundem hominem affectum esse duplici *hemiplexia*, vox *فالج* sit adhibita, quae vox, ut asserit Dozy in suo *Supplément*, s. v., nihil sit aliud quam arabica transcriptio vocis *πληγία* sive paralysis, ex his omnibus eruendum censeo non de duobus morbis sed de uno tantummodo agi. Idem dicendum existimo de vocibus *جذام* et *ابرس* quae uti synonymae videntur adhibitae ad significandam lepram, quamvis ultima duarum, *جذام* videlicet, proprie importet quoddam leprae genus, nempe « elephantiam qua saepe, ut Freytag dicit, extrema membrorum exeduntur pereuntque, relictis albis vestigiis ». — Ut congruentia hujus dominici facti cum locis evangelicis patefiat, notandum quod in omnibus fere curationibus a Jesu patris contactus quidam infirmi cum dominico corpore asseratur, sicuti etiam in hac narratione videri fas est. Item, curationes in Evangelio saepe narrantur a Jesu factae in praemium fidei; hic autem in praemium patientiae, quamvis non obliviscendum sit quod Jesus misericordia videatur commotus, non tam propter infirmi calamitates ejusque sufferentiam, quam admiratione percussus propter illius in Deum charitatem.

89. — Ih., IV, 256, 3 inf. — It., IX, 677, 4. روى ان عيسى عليه السلام قال لبنى اسرائيل اين ينبت الزرع قالوا في التراب فقال بحق اقول لكم لا تثبت الحكمة الا في قلب مثل التراب

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) dixit filiis Israël: « Ubinam germinat semen? » Responderunt: « In terra. » Dixit [illis]: « Amen dico vobis: non germinabit sapientia nisi in corde [quod sit] terrae simile. »

Nihil in Ir. de fontibus arabicis hujus verbi. Quod ad illius attinet sensum, advertere

oportet ab Algazele afferri uti testimonium ad demonstrandam necessitatem humilitatis et contritionis ut devotus amorem Dei adipiscatur una cum charismatibus quae ex ipso amore proficiunt. — Cohaerentiam autem hujus verbi cum *Luc.*, VIII, 15 et aliorum synopticorum locis in quibus parabola traditur seminantis semen quod cecidit in terram bonam, nemo non videt. Cfr. n. 47.

90. — *Ih.*, IV, 258, 16. — *It.*, IX, 681, 3 inf. — *M.*, 172, 9. اوحى الله¹ الى عيسى عليه السلام انى اذا اطلمت على سر² عبد فلم اجد فيه حب الدنيا والاخرة ملائته من حبي³ وتوليت به حفظى

RC., 173, 13. — 1. *RC.* addit تعالى. — 2. *RC.* قلب. — 3. Hinc ad finem usque omnia desiderantur in *RC.*

Revelavit Deus Jesu (quem Deus salulet!): « Ego quidem, cum perveniens usque ad intima [*vel* cor] alicujus servi [mei] nihil in eo invenerim amoris mundi hujus et vitae futurae, tunc amore Mei illum replebo atque velut amicum sub mea custodia tenebo.

Asserentibus *In.*, *It.* et *M.*, verbum hoc traditum est auctoritate cujusdam Abū 'Abd Allāh filii Al-Jalā qui Damasci natus dicitur ab auctore *It.*, sed quandonam flourerit ignoro. Sensus verbi sic ab auctore *It.* explanatur: « Nihil aliud insinuare hoc vult nisi quod amor divinus sive charitatis virtus nullo modo consociationem aut participationem patitur, nec admittit in amantis corde locum ab alio quam ab amato occupandum. » — Agraphum mihi videtur, etsi aliquomodo cohaereat cum *Joan.*, XIV, 21, 23.

91. — *Ih.*, IV, 258, 17 inf. — *It.*, IX, 682, 19. سئل عيسى عليه السلام عن افضل الاعمال فقال الرضا عن الله تعالى والحب له

Interrogatus fuit Jesus (quem Deus salulet!) de opere omnium excellentissimo et respondit: « [Opus omnium excellentissimum est] grato animo sese divinae voluntati summittere atque Deum amare. »

Nihil affert *It.* de moslemicis hujus dominici verbi testibus. — Notandum quod apud *It.* verbum Moysi non vero Jesu tribuatur, quae quidem attributio, uti mendosus calami lapsus (عيسى pro موسى), corrigatur absque dubio fas est; in margine enim ipsius loci *It.* legitur recte عيسى, non vero موسى. — Quamvis agraphum omnino videatur hoc verbum, evidentissime patet cognationem quandam habere cum illa Pauli doctrina de charitate in sua epistola I^a ad *Cor.*, XIII, ubi ostendit charitatis praecellentiam supra fidem et spem, reliquaue Dei dona. Conferas praesertim v. 13: « major autem horum est charitas ».

92. — *Ih.*, IV, 260, 1 inf. قال عيسى عليه السلام طوبى لعين نامت ولا تم¹ بمعصية وانتبهت الى غير اثم

It., X, 12, 14. — 1. *It.* تهتم.

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Beatus oculus qui, dum somno se dederit, de peccato non cogitet, et dum a somno expergefactus fuerit, sine crimine [se sentiat]. »

De fontibus hujus verbi Algazele antiquioribus nihil auctor Ir. affert praeter quam quod apud Q. inveniatur ipsissimis terminis. — Sensus verbi facile patet per contextum totius paragraphi in quo ab Algazele agitur de cordis puritate seu de recta intentione in operibus pietatis. — Agraphum omnino mihi videtur verbum hoc, quamvis non fortuito et sine causa credo *oculum* hic afferri loquendo de *intentione*, similiter ac in *Matth.*, vi, 22, 23.

93. — *Ih.*, IV, 267, 8. فقد روى عن¹ زكريا عليه السلام انه² كان يعمل في حائط بالطين وكان أجيرا لقوم فقدموا له³ رغيفة⁴ إذ كان لا يأكل الا من كسب يده فدخل عليه قوم فلم يدعهم الى الطعام حتى فرغ فتعجبوا منه لما علموا من سخائه وزهده وظنوا أن الخير في طلب المساعدة في الطعام فقال اني أعمل لقوم بالاجرة وقدموا اليّ الرغيف لانتقوى به على عملهم فلو أكلتم معي لم يكفكم ولم يكفني وضعت عن عملهم⁵

Ir., x, 28, 6 inf. — 1. *Ir.* ان. — 2. Deest in *Ir.* — 3. *Ir.* pro له ponit additque ut commentarium الحائط اصحاب الحائط. — 4. Addit *Ir.* اي غداء. — 5. En alia littera ejusdem verbi in Q. apud *Ir.* existens : وروى عن زكريا عليه السلام ان قوما دخلوا عليه وكان يعمل في حائط لقوم بالطين وكان صانعا يأكل من كد يديده فقدم اليه عندهم رغيفاه وجعل يأكل اولم يدعهم حتى فرغ فسالوه عن ذلك لعلمهم بزهده وكرمه فقال اني اعمل لقوم باجرة وقربوا اليّ هذين الرغيفين لانتقوى بهما على عملهم فلو اكلتم معي لم يكفكم ولم يكفني وضعت عن عملهم.

Narratur de Zacharia (quem Deus salutet!) quod [aliquando] laborabat cum luto in pariete aedificando [non pro seipso, sed] uti mercenarius artifex quibusdam aliis [opus suum tribuens]. [Domini autem sive locatores ipsius] illi praebuerunt panem [*id est* cibum quotidianum] suum; ipse enim non manducabat nisi ex eo quod manus sua lucrabatur. Subito autem quidem homines ad eum introgressi sunt, quos quidem ad cibum ejus [cum ipsis participandum] non invitavit. Cum igitur cibi sui finem faceret, admiratione [homines illi] impleti sunt, eo quod bene noscerent et liberalitatem et abstinentiam ejus, et quod pro certo haberent longe melius esse jurationem [sive participationem cum proximis] quaerere in cibo sumendo [quam sui tantum commodi se curare]. [Zacharias autem eorum cogitationes agnoscens] dixit illis : « Ego quidem laborem meum quibusdam [dominis] mercede locavi; hi vero panem [seu cibum] mihi praebent, ea mente ut ad laborandum pro eis fortior efficiar ex cibo. Si vos ergo mecum [cibum meum] sumpsissetis, nec vobis nec mihi satis fuisset, atque operi a me praestando infirmus evaderem. »

Silet *Ir.* de fontibus moslemicis hujus narrationis; tantum asserit ipsam apud Q.

inveniri sed aliquomodo diversam, ut videri supra potest; haec tamen diversitas ad litteram tantummodo, non vero ad sensum, attinet. — Narratio haec allata est ab Algazele in confirmationem thesis a se sustentatae, quae quidem sic se habet : Opus moraliter indifferens in bonum convertitur per intentionem qua soli Deo placere statuimus; unde cibis, potus, conjugalis copula, aliaque opera moraliter indifferentia, bona atque erga Deum meritoria esse possunt si in eis exsequendis adimpletionem legis sive obligationis tam naturalis quam supernaturalis intendimus. Sic, in casu, Zacharias bene meritus est etiam per omissionem operis naturaliter laudabilis, nempe invitationis ad prandium, quia omissione hae nihil aliud intendebat nisi vires suas confirmare ut opus ad quod jure naturali tenebatur melius praestare posset. — Nihil de hac narratione invenitur (quod sciam) in evangeliiis vel in scriptis apocryphis. Thesis tamen, in cujus confirmationem adhibetur narratio, evangelica absque dubio, vel potius paulina, est dicenda. Algazel ipse (*ibid.*, 266, 22) testimonium affert cujusdam veteris *videntis* (بعض العارفين) sive scriptoris mystici (de cujus nomine et religione omnino silet auctor *Fr.*, X, 26, 8) qui dixisse traditur : « Ego quidem supernaturalem intentionem in unoquoque opere efformare vellem, etiam in cibo meo, in potu, in somno atque in ingressu ad latrinam. » Nemo autem non videt hanc sententiam perfecte cohaerere cum illa Pauli exhortatione (*1^a ad Cor.*, x, 31) : « Sive ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud quid facitis, omnia in gloriam Dei facite. » Cfr. *Ad Colos.*, iii, 17.

94. — *Ih.*, IV, 273, 11 inf. قال الحواريون ليعسى¹ عليه السلام ما الخالص من الاعمال² فقال الذي يعمل³ لله تعالى لا يجب أن يحمده عليه أحداً

Fr., x, 56, 5. — *MA.*, 61, 7 inf. — *Q.* apud *Fr.*, loc. cit. — 1. *MA.* addit بن مريم. — 2. *Q.* عز وجل. — 3. *Fr.* addit العبل. — 4. *Fr.* addit من الناس. Apud *Q.* autem sequentia inveniuntur quae in *Iu.*, *Fr.* et *MA.* desiderantur : قالوا فمن الناصح لله عز وجل قال الذي يبدأ بحق الله عز وجل قبل حق الناس وإذا عرض له امران أحدهما للدنيا والآخر للأخرة بدأ بامر الله تعالى قبل امر الدنيا.

Dixerunt apostoli ad Jesum (quem Deus salutet!) : « Quisnam [dicendus erit] opus bonum sincere et absque simulatione operatum esse? » Respondit [Jesus] : « Ille qui bonum opus propter Deum (qui exaltetur!) operatus est, non eupiens ut ab aliquo homine propter suum opus laudetur. »

Nullus testis antiquior Algazele verbum hoc tradidit (quod sciam) praeter auctor *Q.* qui quidem, uti supra monui, saequentia addit : « Dixerunt [apostoli] : « Quisnam autem [dicendus erit] pure propter Deum (qui magnificetur et honoretur!) operari? » Respondit [Jesus] : « Ille qui ea quae sunt Deo debita praeponebat omnibus quae sunt debita hominibus, et si quando duae res ei offerantur, quarum una hujus mundi sit, altera autem vitae futurae, tunc opus Dei [operari] incipit antequam opus hujus mundi [faciat]. » — Quod ad sensum hujus verbi attinet, notandum quod ab Algazele affertur in confirmationem doctrinae a se traditae circa virtutem quam mystici mohammedani *Ikhlās* appellant, id est, opus moraliter bonum in cujus executione nihil aliud ab agente intenditur nisi Deo placere Eique adhaerere, omnibus aliis intentionibus, tam hujus mundi quam vitae futurae, quae Deus solus non sint, omnino exclusis atque rejectis. — Hanc simpli-

cem et puram intentionem soli Deo serviendi non dubium existimo ex doctrina evangelica procedere, uti videri potest tum in locis *Matth.* (vi, 5, 6, 16-18) et parallelis, in quibus hypocrisis damnatur, tum in illo didagmate vere parabolico (*Matth.*, vi, 22-23; *Luc.*, xi, 34-46) de oculo simplici, quod omnes interpretes, Augustinus praesertim, de munda et simplici intentione in operibus bonis intelligunt.

95. — *Ih.*, IV, 286, 1. يروى عن يحيى بن زكريا عليهما السلام انه مر بامرأة مر فدفعا فسقطت على وجهها فقيل له لم فعلت هذا فقال ما ظننتها الا جدارا

It., x, 101, 15 inf. — *l. It.* ظننت.

Narratur de Joanne filio Zachariae (quos Deus salutet!) quod, transiens prope mulierem, eam impulit, atque [impulsionis vi] mulier ore pronò [in terram] decidit. Quidam ergo dixerunt illi [*scil.* Joanni]: « Qua de causa hoc fecisti? » Ille autem respondit: « Non putavi eam esse aliud nisi parietem. »

Ne verbum quidem apud *It.* invenio de fontibus moslemicis hujus facti. — Ab Algazele affertur uti exemplum *extaseos* sive alienationis animae a sensibus propter ejus absorptionem in contemplatione Dei. — Optime colaeret cum evangelica Joannis effigie ejus pudicitiam tam christiani quam moslemici scriptores laudibus efferunt.

96. — *Ih.*, IV, 288, 7. — *It.*, X, 106, 11. قال عيسى عليه السلام الامور ثلاثة أمر استبان رشده فاتبعه وأمر استبان غيه فاجتبه وأمر أشكل عليك فكله الى عالمه

Dixit Jesus (quem Deus salutet!): « [Omnia] opera ad tria reducuntur: Opus ejus rectitudo manifeste patet; illud sequere. Opus ejus malitia manifeste patet; illud devita. Opus [ejus moralitas] tibi apparet dubia; illud commenda sapienti [qui dubium dijudicare sciat]. »

Auctor *It.* nos docet traditum esse verbum hoc dominicum a duobus scriptoribus moslemicis, Al-'Irâqi scilicet et Al-Ṭaberâni, quorum posterior saeculo X floruit. Ambo autem non sua auctoritate illud referunt, verum testimonio suffulti Ibn 'Abbâs, ejusdam nempe Mahometi socii; monet tamen auctor *It.* non satis constare de vi et veracitate testis hujus, uti fuleimentum ab ambobus allati (أسند ضعيف) — Agraphum omnino mihi videtur.

97. — *Ih.*, IV, 305, 14. — *M.*, 106, 9. قال الحواريون لعيسى بن مريم يا روح الله هل على الارض اليوم مثلك فقال نعم من كان منطقته ذكرا وصمته فكرا ونظرة عبرة فانه مثلي²

It., x, 163, 1 inf. — *M.*, 58, 5. — *t. It.* om. بن مريم. — 2. En aliud verbum huicce in sensu simillimum, apud *M.* existens: روى عن عيسى عليه السلام انه قال البر في ثلاث في النطق والنظر والصدقة فمن كان منطقته في غير ذكر الله فقد لغا ومن كان نظره في غير اصبار فقد سها ومن كان صمته في غير فكر فقد لجا.

Dixerunt apostoli ad Jesum filium Mariae (quem Deus salutet!) : « O spiritus Dei! Estne quidam hodie tibi similis super terram? » Respondit Jesus : « Utiq̄ue : ille quidem cujus locutio sit Dei invocatio, cujus autem silentium sit meditatio, cujus denique intuitus fluxus sit lacrymarum, ille quidem erit mihi similis. »

Apud ipsum In. asseritur verbum hoc dominicum esse traditum auctoritate cujusdam Tâ'ûs filii Kisân yemenitae, qui quidem extrema mortuus est senectute anno 101 hegirae, initio scilicet saeculi VIII J. C. — Aliud, ut jam supra monui, dominicum verbum huicce simillimum apud M. occurrit, quod sic se habet : « De Jesu (quem Deus salutet!) traditur dixisse : Pietas in tribus sistit : in locutione, in intuitu et in silentio. Omnis ergo homo, cujus locutio pro objecto habeat aliquid quod non sit Dei invocatio, vane quidem et non recte loquutus erit. Omnis autem, cujus mentis intuitus in alia re quam in pia suimet admonitione consistat, sua ipsius negligentia fallitur. Omnis denique, cujus silentium non in meditatione versetur, illusionem deceptus operam perdet. » — Agraphum esse censeo verbum hoc, quod de Christi Jesu imitatione intelligendum videtur.

98. — Ih., IV, 325, 12. — M., 60, 2 inf. وكان عيسى عليه السلام اذا ذكر الموت عنده يقطر جلده دما¹

Ir., x, 231, 4 inf. — 1. En alia lectio huicce quoad sensum similis, apud Ir. occurrens : روى ابن عساکر عن الشعبي قال كان عيسى اذا ذكر عنده الساعة صاح ويقول لا ينبغي لابن مريم ان يذكر عنده الساعة فيسكت.

Dum mortis mentionem apud Jesum (quem Deus salutet!) quidam faciebat, illius [scil. Jesus] cutis sanguinem stillabat.

Nos monet auctor Ir. traditum esse factum hocce dominicum, ante Algazelem, ab Abû Bakr filio Abû al-Dunyâ (saec. IX) in suo tractatu *De Morte*. Aliam postea lectionem affert ipse, quae non dissimilem huicce in sensu esse videtur, cujusque traditor primus esse dicitur Al-Sha'abî qui initio saeculi VIII fuit vita functus. En ejus versio : « Dum apud Jesum mentionem diei extremi judicii quidam faciebat, voce magna Jesus clamabat dicebatque : « Filio Mariae non decet ut apud eum mentionem quidam faciat « diei extremi judicii. » Et [continuo ille qui fuerat locutus] silebat. » — Nemo autem non videt de agonia Christi in horto atque de sudore sanguinis hic agi, uti a solo *Luca*, xxii, 44 describitur. Cfr. n. 101.

99. — Ih., IV, 326, 6 inf. — It., X, 239, 10 inf. — M., 56, 13 inf. قيل بينما عيسى عليه السلام جالس وشيخ يعمل بمسحاة يشير بها الارض فقال عيسى اللهم انزع منه الامل فوضع الشيخ المسحاة واضطجع فلبث ساعة فقال عيسى اللهم اردد اليه الامل فقام فجعل يعمل فسأله عيسى عن ذلك فقال بينما أنا أعمل اذ قالت لى نفسى الى متى تعمل وأنت شيخ كبير فالقيت المسحاة واضطجعت ثم قالت لى نفسى والله لا بد لك من عيش ما بقيت فقامت الى مسحاتى

Dicitur quod, dum Jesus (quem Deus salutet!) sederet, quidam senex laborabat cum ferrea pala qua terram submovebat. Dixit autem Jesus [intra se]: « O Deus! Evelle ab eo spem! » Et [continuo] deposuit senex palam [super terram] atque in latere decubuit. Hora autem transacta in qua senex nihil omnino laboravit, dixit [denuo] Jesus [intra se]: « O Deus! Redde illi spem! » Et [continuo] surrexit [senex] opusque resumpsit. Tunc Jesus eum de sua agendi ratione interrogavit. [Senex vero] respondit illi: « Dum ego laborabam, ecce anima mea dixit mihi: « Quousque laborabis, cum jam senex sis provectae aetatis? » Et [continuo] palam [in terram] projecit atque in latere decubui. Postea vero dixit mihi anima mea: « Per Deum! « Tibi quidem opus est res ad victum necessarias [acquirere], dum [in mundo] « superstes maneas! » Et [continuo] ad palam [resumendam] surrexi. »

Unus Abû Bakr, filius Abû Al-Dunyâ, qui saec. IX floruit, adducitur in Ir. ut traditor hujus narrationis, Algazele prior. — Quod ad illius sensum attinet, per contextum totius capituli evidenter apparet: agitur enim de rejicienda vana fiducia vitae longioris ad perfectionem spiritualem adipiscendam; hae de causa ab Algazele in medium afferuntur quamplures tum prophetarum tum sapientum sententiae et exempla, quibus homo ad mortis memoriam in mente semper habendam vehementer excitatur. — Notandum quod vox المسحاة, quam per *ferream palam* verti, proprie sibi vellit « instrumentum quo lutum removetur », non vero ligo sive sarcolum ad terram effodiendam. — Locus quidem omnino agraphus videtur esse.

100. — Ih., IV, 330, 7. — It., X, 251, 17. قال عيسى عليه السلام لا تهتموا برزق غد فان يكن غد من آجالكم فستأني فيه ارزاقكم مع آجالكم وان لم يكن من آجالكم فلا تهتموا لآجال غيركم

Dixit Jesus (quem Deus salutet!): « Ne solliciti sitis rebus ad victum necessariis in crastinum. Si enim crastinus dies intra terminos fuerit vitae vestrae [a Deo praefinitos], alimenta vestra una cum terminis vitae vestrae procul dubio ventura sunt. Si autem [crastinus dies] non fuerit intra terminos vitae vestrae, tunc nolite solliciti esse terminis vitae proximorum vestrorum. »

Traditus dicitur apud Ir. locus iste a quodam scriptore, nomine Ahmad, qui mea quidem sententia nemo alius nisi Ibn Hanbal (saec. IX) esse debet. Ille autem non suamet ipsius auctoritate verbum tradit, sed testimonio fulcitus ejusdam traditionistae, Sofyân nomine. Cum vero Ir. sileat de hujusec Sofyân cognomine et patria, nescio utrum agatur de eufico Sofyân filio 'Oyayna (saec. IX) an de alio etiam eufico Sofyân filio Sa'id al-Thawri (saec. VIII). — Aperte liquet verbum hoc dominicum cum illa evangelica sententia congrui qua nos docet Jesus (apud *Matth.*, vi, 34) improbam terrenarum sollicitudinem, praesertim futurarum, deponere debere. Congruit et vox arabica تهتموا, quae quidem, sicut et graeca μεριμνήσατε, *solliciti sitis* significat.

101. — *Ih.*, IV, 332, 2 inf. — *It.*, X, 259, 1 inf. قال عيسى عليه السلام يا معشر الحواريين ادعوا الله تعالى أن يهون عليّ هذه السكرّة يعني الموت فقد خفت الموت مخافة أوقفني خوفاً من الموت على الموت

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « O turba apostolorum! Rogate Deum (qui exaltetur!) ut levem facilemque mihi reddat istam ebrietatem, scilicet mortis [agouiam]. Adeo enim mortem timeo, ut parum absit quin timor mortis meae pavore me interficiat. »

Locus traditus, ante Algazelem, auctoritate Ibn Abi Al-Dunyà (saec. IX). — Evidentissime cohaeret cum dominicis verbis ante horti orationem prolatis apud *Matth.*, xxvi, 37-43 aliosque synopticorum parallelos locos. Congruit praesertim phrasis على الموت quae quidem litteralis versio videtur esse graecae veritatis ἕως θανάτου. Cf. n. 98.

102. — *Ih.*, IV, 334, 2. — *M.*, 109, 4. — *It.*, X, 264, 13 inf. روى ان عيسى عليه السلام مر بجمجمة فزربها برجله فقال تكلمى باذن الله فقالت يا روح الله انا ملك زمان كذا وكذا بينا أنا جالس في ملكى عليّ تاجي وحولي جنودي وحشمي علي سرير ملكي اذ بدأ لي ملك الموت فزال مني كل عضو على حiale ثم خرجت نفسي اليه فيا ليت ما كان من تلك الجموع كان فرقة ويا ليت ما كان من ذلك الانس كان وحشة

Narratur quod Jesus (quem Deus salutet!) transivit juxta calvariam [sive cranium] quam pedis sui ictu pepullit dicens ei : « Loquere cum Dei permissione! » Ipsaque profecto sic locuta est : « O spiritus Dei! Ego quidem rex eram tali tempore; dum autem in regno meo sedebam, diademate coronatus, exercitibus meis circumdatus atque familiarium servorumque meorum juxta solium regni mei astantium caterva protectus, ecce angelus mortis irruit in me, eoque appropinquante omnia membra mea a motu cessarunt. Et statim anima mea in occursum ejus e corpore exivit. Heu! Tunc quidem cognovi quo devenire oportebat illa familiarium intima mecum connexio : in disjunctionem scilicet! Tunc etiam cognovi quo devenire oportebat blanda illa hominum societas et consuetudo : in solitudinem scilicet! »

102^{bis}. — *S.*, 18, 5 inf. روى في الاسرائيليات أن عيسى بن مريم عليه السلام بينما هو في بعض سياحته اذ مرّ بجمجمة نخرة فامرها أن تتكلم فقالت يا روح الله انا بلوام بن حفص ملك اليمن عشت ألف سنة وولد لي ألف ذكر واقترضت ألف بكر وهزمت ألف عسكر وقتلت ألف جبار وافتتحت ألف مدينة فمن راني فلا يغتر بالدنيا كما غرّتنى فما الا كحلّم نائم فبكى عيسى عليه السلام

Narratur in libro cui titulus *Traditiones israeliticae* quod Jesus filius Mariae (quem Deus salutet!), dum in quadam peregrinationum suarum iter faceret, transivit juxta calvariam cariosam quam ut loqueretur imperavit. Ipsaque profecto sic locuta est : « O spiritus Dei! Ego quidem rex Yemen fui, Baluam filius Hafs nomine, qui mille annos vixi, mille filios habui masculos, mille item virgines stupravi, mille exercitus in fugam conjeci, mille gigantes occidi, mille denique urbes expugnaui! Quicumque igitur me [nunc] videat, nullo quidem pacto a mundi hujus vanitate decipietur, sicuti ego ipse deceptus sum. Nihil enim aliud fuit [vita mea] nisi ut somnium dormientis! » Et Jesus (quem Deus salutet!) lacrimatus est.

102^{ter}. — S., 19, 3 inf. قال وهب بن منبه قرأت في كتب بعض الانبياء عليهم السلام ان المسيح اجتاز بجمجمة هائلة عظيمة نخرة فقال له اصحابه يا روح الله لو سألت الله تعالى ان يستنطق هذه الجمجمة فعسى تخبرنا بما راته من العجائب ففعل فانطقها الله تعالى فقالت يا روح الله اني عشت ألف سنة واستولدت واقتتحت ألف مدينة وهزمت ألف جيش وقتلت ألف جبار وصحبت الدهر واختبرته وامتحنت قلبه وانقلابه فلم أر شيأ أشد من طالح يلي أمر صالح ولم أجد لهذا الدهر شيأ أنفع من الصبر ومسالمة أهله ولم أر هلاك أهله الا في الحرص والطمع ووجدت العز في الرضى بالقسم

Dixit Wahab filius Munabbih : In quibusdam prophetarum (quos Deus salutet!) libris legi quod Messias transivit juxta calvariam horribilem, magnam, cariosam. Dixerunt autem ei discipuli sui : « O spiritus Dei! Si Deum (qui exaltetur!) peteres ut calvariam hanc loquela donaret, fieri poterit ut mirabilia quae ipsa [in hoc mundo] vidit nos edoceret. » Quod cum Jesus faceret, Deus (qui exaltetur!) ut calvaria voecem proferret effecit. Sic vero locuta est : « O spiritus Dei! Ego quidem mille annos vixi, filios genui, mille item expugnaui urbes, mille exercitus in fugam conjeci, mille gigantes occidi, fortunam uti sociam mecum duxi, eamque expertus fui, ejusque vicissitudines atque inconstantiam tentavi. Nihil autem vidi saevius, quam pravam virum opprimentem probum; neque quid aliud utilius in hoc infortunato saeculo inveni, quam patientiam in malis perferendis atque mutuan inter homines pacem; nec unquam vidi homines perire nisi propter aviditatem et concupiscentiam; gloriam autem inveni [in hoc tantum sistere] : in eo quod quis sua sorte sit contentus. »

102^{quater}. — It., X, 264, 8 inf. قال كعب الاخبار ان عيسى عليه السلام مر ذات يوم بوادي القيامة وهي عشية يوم الجمعة عند العصر فاذا هو بجمجمة بيضاء نخرة قد مات صاحبها منذ اربعة وتسعين سنة فوقف عليها متعجبا منها وقال يا رب انذن لهذه

الجمجمة ان تكلمنى بلسان حى تخبرنى ماذا لقيت من العذاب وكم اتى عليها منذ ماتت وماذا عاينت وبأى هيئة ماتت وماذا كانت تعبد قال فاتاه نداء من السماء فقال يا روح الله وكلمته ساها فانها ستخبرك فصلى عيسى ركعتين ثم دنا منها فوضع يده عليها فقال عيسى باسم الله وبالله فقالت الجمجمة خير الاسماء دعوت وبالذكر استعنت فقال عيسى ايتها الجمجمة النخرة قالت لبيك وسعديك سننى عما بدا لك قال كم اتى عليك مذمت قالت ما نفس بعد الحياة ولا روح تحصى السنين فاتاه نداء انها قد ماتت منذ اربعة وتسعين سنة فسأها قال فيماذا متت قالت كنت جالسة ذات يوم اذ اتانى مثل السهم من السماء فدخل جوفى مثل الحريق وكان مثلى مثل رجل دخل الحمام فصابه حرة فهو يلتمس الروح مخافة على نفسه بان تهلك قال فاتانى ملك الموت ومعه اعوان وجوهم مثل وجوه الكلاب بادية انايهم زرق اعينهم كلبان النار بايديهم المقامع يضربون وجهى ودبرى فانزعوا روحى فكشطوها عنى ثم وضعه ملك الموت على جمرة من جمار جهنم ثم لفه فى قطع مسح من مسوح جهنم فرفعوا روحى الى السماء فمنعتم السماء ان يدخل واغلقت الابواب دونه فاتانى نداء ان ردوا هذه النفس الخاطئة الى مثواه وماواه الخ

Dixit Ka'b al-Akhhâr quod Jesus (quem Deus salutet!) transivit quadam die per Vallem Judicii; erat autem dies illa, dies veneris, vespere jam factis, hora vero quasi tertia post meridiem. Et ecce invenit calvariam alham, cariosam, cujus homo mortuus jam inde fuerat a nonaginta et quatuor annis. Stetit ergo [Jesus] juxta illam stupens dixitque: « O Domine! permittas [quaeso] calvariae huic ut lingua hominis viventis mihi loquatur, sicque me edoceat quodnam perpessa est supplicium, quampridem mortua est, quidnam oculis suis ipsa vidit, quomodo fuit vita functa, quemnam denique deum adoravit. » Dixit [scil. narrator]: Vox igitur de coelo ad Jesum pervenit dicens: « O Spiritus Dei, ejusque Verbum! interroga illam; ipsa etenim tibi responsum certe dabit. » Preces tunc suas Jesus effudit, caput dorsumque semel atque iterum inclinans. Postea vero appropinquans ad illam eique manum imponens, dixit: « In Dei nomine et per Deum! » Respondit calvaria: « Optimum nomen invocasti et precibus in Deum fuis te adjuvisti! » Dixit Jesus: « O calvaria cariosa! » Respondit illa: « Ecce tibi adsum obediendo parata! Peroptime tibi sit! Interroga me de omnibus quae tibi in mentem venerint! » Dixit [Jesus]: « Quam pridem es mortua? » Respondit: « Anima nequaquam post vitam invenitur, nec spiritus qui annos computare possit. » Vox tunc [de coelo] usque ad Jesum pervenit dicens: « Jam hinc a nonaginta et quatuor annis mortua est. Interroga ergo illam. » Dixit [Jesus]: « Quibusnam in adjunctis es mortua? » Respondit: « Ecce, dum ego quadam die sederem, irrui in me quadam

res veluti sagitta de coelo projecta quae in ventrem meum veluti ignis ardens penetravit. Talis tunc deveni qualis homo in fervens balneum intrans, ejusque ardore in angustiam redactus, qui quidem aehelitim suum palpando captat, timens ne anima sua pereat. » Prosecutus est [*scil.* narrator responsionem calvariae] : « Venit tunc ad me angelus mortis cum quibusdam adjutoribus suis, quorum facies similes erant faciebus canum in deserto commorantium, dentes eorum sicuti accipitris [rostrum], oculi eorum velut flamma ignis ardentis, in eorumque manibus clavas [gestabant] ferreas, quibus faciem et tergus meum retundebant; evellentes denique spiritum meum, detraxerunt illum a me; quem quidem angelus mortis super prunam ex prunis Gehennae imposuit; atque in quodam cilicio inferni involutus usque ad coelum sublatus est spiritus meus; sed coelum, portis clausis ante me, [ductoribus meis] prohibuit spiritus mei aditum. Vox tunc ad me pervenit [dicens] : « Reddite animam hanc improbam in nocturnum hospitium « et sedem commorationis suae » etc.

102^{quinquies}. — CA., f^o 136 v^o, 1 inf. حديث الجمجمة : ذكر والله اعلم ان عيسى عليه السلام مر ذات يوم بواد يقال له واد [sic] القيامة فاذا هو بجمجمة بيضاء قد نخرت عظامها فاعجبه بياضها وقد مات صاحبها منذ اثنين وسبعين سنة فقال عيسى عليه السلام اللهم انى اسئلك يا من لا تراد العيون ولا تخالطه الظنون ولا يصفه الواصفون ان تاذن لهدى الجمجمة ان تخبرنى من اى امة كانت فاوحى الله اليه يا عيسى كلمها تكلمك بقدرتى وانا على كل شىء قدير قال فتوضى عيسى عليه السلام وصلى ركعتين ودنا منها وقال بسم الله الرحمن الرحيم فاجابته الجمجمة بلسان طليق وهى تقول يا روح الله لقد سميت على خير الاسماء فقال لها عيسى عليه السلام سألتك بالله العظيم الا ما اخبرتنى اين الحسن والبياض واين اللحم والشحم واين العظام والروح فقالت له يا روح الله اما الحسن والبياض فقد غيرها التراب واما اللحم والشحم فقد اكلها الدود واما العظام فقد نخرت واما الروح فهو اليوم عند النار فى عذاب شديد فقال لها عيسى عليه السلام سألتك بالله العظيم من اى امة كنت فقالت له يا روح الله انا من امة سخط الله عليها فى دار الدنيا فقال لها كيف سخط الله عليكم فى دار الدنيا فقالت له يا روح الله اسئل الله الينا نبيا جاءنا بالصدق فكذبنا وامرنا بطاعة الله فعصيناه فانزل الله علينا المطر سبع سنين وسبعة اشهر وسبعة ايام بالصواعق فلما كان ذات يوم نزل علينا ملائكة من ملائكة العذاب ومع كل ملك منهم سوطان سوط من حديد وسوط من نار فما زال الملك يقبض روحى من مفصل الى مفصل ومن عرق الى عرق حتى بلغ الروح الحلقوم قالت الجمجمة فعند ذلك مد يده ملك الموت فاخرج روحى فقال لها عيسى عليه السلام

سألتك بالله العظيم الا ما وصفت لى ماك الموت فقالت له يا روح الله له يد بالمشرق
ويد بالمغرب وراسه فى اعلى عليين ورجلاه فى تخوم الارضين السابعة السفلى والدنيا
بين ركبتيه والخلائق بين عينيه قالت يا رسول الله ثم لم تلبث الا ساعة اذ اتانى ملكان
اسودان ازرقان كلامهما كالرعد القاصف واعينهما كالبرق الخاطف يقطان فى شعورهما
ويخران الارض بانيهما فقالا لى من ربك ومن نبيك ومن امامك فقزعت منهما يا روح
الله وقلت لهما ما لى رب ولا نبي ولا امام سوا الله فقالا لى كذبت يا عدو الله وعدو
نفسك وضرونى بمرزبة من حديد ضربة شديدة حسست من شدة الضربة عظامى قد
تكسرت ولحيى قد تمزق والقونى فى قعر جهنم وعذبونى فيها ما شاء الله فبينما انا كذلك
اذا بالحافظين الكاتبين الذين يكتبون اعمال الخلائق فى دار الدنيا فقالا لى يا عدو
الله سر معنا الى منازل اهل الجنة قالت فسرت معهما الى اول باب من ابواب الجنة
فاذا بالجنة لها ثمانية ابواب بنيانها لبنة ذهب ولبنة فضة تراها المسك وحشيشها الزعفران
وحصاها الدر والياقوت انهارها اللبن والماء والعسل سكانها الجوار [sic] الكواكب الاتراب
[sic] المقصورات فى الخيام صنع ذى الجلال والاکرام ففرحت بها يا روح الله فقالا لى
يا عدو الله وعدو نفسه لم تصنع خيرا فى دار الدنيا فيكون لك هذا ولكن سر معنا
الى منازل اهل النار قالت فسرت معهما الى اول باب من ابواب النار تصقر فيه الحيات
والعقارب فقالت لهما لمن هذا العذاب فقالا لى لك وللذين ياكلون اموال اليتيمى ظلما قالت
ثم سرت معهما الى الباب الثانى فاذا رجال معلقين من لجانهم مثل الكلاب تعلق من
بين ايديهم دما وقيحا فقلت لهما لمن هذا العذاب فقالا لى لك وللذين يشربون الخمر فى
دار الدنيا وياكلون الحرام قالت ثم سرت معهما الى الباب الثالث فاذا برجال تدخل النار
من افواههم وتخرج من ادبارهم فقلت لمن هذا العذاب فقالا لى لك وللذين يرمون
المحصات فى دار الدنيا قالت ثم سرت معهما الى الباب الرابع فاذا بنساء متعلقات من
السننهن والنار يخرج من افواههن فقلت لهما لمن هذا العذاب فقالا لى لك وللذين هم
تاركين الصلاة فى دار الدنيا قالت ثم سرت معهما الى الباب الخامس فاذا بنساء متعلقات
من شعورهن والنار من فوقهن فقلت لهما لمن هذا العذاب فقالا لى لك وللذين يتزينون
لغير ازواجهن فى دار الدنيا قالت ثم سرت معهما الى الباب السادس فاذا بنساء متعلقات
من شعورهن وافواههن فقلت لهما لمن هذا العذاب فقالا لى لك وللطيات فى دار
الدنيا قالت ثم سرت معهما الى الباب السابع فاذا برجال وتحتهم بئر يقال له بئر
الفلق فارميت فيه يا روح الله وانا فيه فى شدة العذاب ورايت من الاهوال كثير فقال
عيسى عليه السلام اسئلنى ان شئت باذن الله يا جديمة فقالت يا روح الله ادعوا الله
لى ان يردنى الى دار الدنيا فدعى الله لها فاحياها له وردها له. سويا بقدره الله

سبحانه فمكثت اثني عشرة سنة تعبد الله مع عيسى عليه السلام حتى اتاها اليقين وهو الموت وماتت على الايمان وجعلها الله من اهل الجنة برحمته

Memoratur (Deus autem solus verum scit!) quod Jesus (quem Deus salutet!) transiit quadam die per Vallem quem Vallem Iudicii vocant. Et ecce invenit calvariam albam eujus ossa carie jam erant infecta. Albedine ergo illius stupefactus fuit. Homo autem [eujus illa calvaria fuerat] mortuus jam inde erat a duobus et septuaginta annis. Dixit ergo Jesus (quem Deus salutet!) : « O Deus meus! Ego quidem Te deprecor, (o Tu quem oculi non vident, nec [hominum] opiniones [noxa] afficiunt, nec descriptores ulli describere possunt!) calvariae huic permittas ut me edoceat quam ex gente fuerit orta. » Deus itaque revelavit ei [*scil.* Jesu] : « O Jesus! Loquere ad illam; ipsa autem, potentiae meae virtute, tibi respondebit; potens etenim ad omnia Ego sum. » Dixit [narrator] : Lustrali ergo aqua se ablvens Jesus (quem Deus salutet!), orationem peregit, duobus capitis dorsisque inclinationibus additis. Postea vero appropinquans ad illam dixit : « In Dei nomine misericordis et elementis! » Respondens autem calvaria, lingua disertata, dixit ei : « O Spiritus Dei! Optimum nomen nominasti! » Dixit ei Jesus (quem Deus salutet!) : « Per Deum magnum, te deprecor! An non me docebis ubinam [nunc sit] pulchritudo et albedo [corporis tui], ubinam caro illius atque adeps, ubinam denique ossa atque spiritus? » Respondit ei : « O Spiritus Dei! Quod ad pulchritudinem albedinemque attinet, pulvere sunt vitatae; carnem vero atque adipem, vermis consumpsit; ossa autem carie jam fuerunt infecta; spiritus denique in duro supplicio apud infernum manet. » Dixit ei Jesus (quem Deus salutet!) : « Per Deum magnum, te deprecor! Quam ex gente orta fuisti? » Respondit ei : « O Spiritus Dei! Ego quidem ex gente sum orta, super quam Deus iratus fuit in hujus mundi mansione. » Dixit ei [Jesus] : « Quomodo vero super vos Deus iratus est in hujus mundi mansione? » Respondit ei : « O Spiritus Dei! Misit Deus ad nos prophetam qui veritatem nobis revelaret : nos autem de mendacio arguimus illum; item praecepit nobis erga Deum obedientiam : nos autem contra Deum rebelles fuimus. Tunc Deus super nos immisit pluviam fulminibus [mixtam] per annos septem et menses septem et dies septem. Quadam autem die irruerunt super nos quidam angeli ex angelis puitionis, quorum unusquisque duo flagella, alterum ferreum, alterum vero igneum, secum portabat. Nec mora interjecta, coepit unus ex eis spiritum constringere meum de altera in alteram membrorum compaginem, de arteria in arteriam, usque dum in spiritum gutturis pervenit. » [Sic postea] prosecuta est calvaria : « Illico tum tetendit [ad me] manum suam angelus mortis et spiritum meum detraxit. » Dixit ei Jesus (quem

Deus salutet!) : « Per Deum magnum te precor! An non mihi describes angelum mortis? » Respondit ei : « O Spiritus Dei! [Ecce angelus mortis] manum alteram in oriente habet, alteram vero in occidente; caput ejus usque in summum coelorum culmen [evehitur]; pedes autem ejus usque in imum septem terrarum limitem [perveniunt]; inter genua sua mundum hunc [complectitur]; res omnes creatae ante oculos ejus [sunt]. » Prosecula est [calvaria] : « O Propheta Dei! Postea vero, hora tantum transacta, ecce venerunt ad me duo angeli nigri atque caeruleis praediti oculis : vox eorum sicut tonitrum erat vehementer sonans; oculi eorum sicut fulgur velox; capilli eorum breves et crispi; dentibusque suis terram scindebant. Ambo autem interrogaverunt me : Quisnam est Dominus tuus et propheta tuus et antistes tuus? Tunc, o Spiritus Dei! exterritus sum ab eis et respondi : Non est mihi alius Dominus nec propheta nec antistes praeter Deum nostrum. Illi autem dixerunt mihi : Mentitus es, o inimice Dei et inimice tuimetipsius! Et continuo flagellaverunt me clava ferrea ita vehementer, ut ex vi ictus crederem ossa mea omnino esse contracta et carnem meam laceratam. Demum projecerunt me in abyssum Gehennae, ubi tormentis affecerunt me, usque dum Deus voluit. Cum autem ego ita [illic] manerem, ecce duo custodes angeli, tabelliones scilicet qui opera a creaturis hoc in mundo facta in libro adnotant, ad me venientes dixerunt : O inimice Dei! nobiscum venias usque in mansiones habitatorum paradisi. » Prosecula est [calvaria] : « Pervenit ergo cum illis ad portam primam ex portis paradisi; et ecce [vidi] paradisum octo habere portas ex laterculis aureis et argenteis structas; terram item [pavimenti] illius, muscum odoriferum esse; herbam vero, crocum; lapillos autem, margaritas jacyntosque; flumina denique, lac, aquam et mel [manantia]; cives et vicinos ejus, stellas esse, intra [firmamenti] habitaculum inclusas [?], opus Illius qui gloria et honorificentia praeditus est [scil. Dei]. In eis igitur, o Spiritus Dei! gavisus sum; sed [continuo angeli] dixerunt mihi : O inimice Dei et inimice tuimetipsius! nihil boni in mundi hujus mansione fecisti et [tamen cogitas ut] haec omnia tibi sint [parata]? Quinimo nobiscum venias usque ad mansiones habitatorum inferni. » Prosecula est [scil. calvaria] : « Pervenit ergo cum eis usque ad portam primam ex portis inferni, in qua serpentes et scorpiones sibilabant, et dixi eis : Cuinam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui orphanorum bona injuste devorant. » Prosecula est [scil. calvaria] : « Pervenit postea cum eis usque ad secundam portam et ecce [in ea vidi] homines per barbas suspensos, sicuti canes [alligatos], sanguinem et pus coram semetipsis bibentes, et dixi eis [scil. angelis] : Cuinam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui in hujus mundi mansione vinum bibunt et quod lege prohibitum est manducant. » Prosecula est [scil. calvaria] : « Pervenit postea cum eis

usque ad tertiam portam et ecce [in ea vidi] homines per quorum ora ignis introibat et per ipsorum auos egrediebatur, et dixi eis [scil. angelis] : Cuinam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui pudicas conjuges suas contumeliis alliciunt in hujus mundi mansione. » Prosecuta est [calvaria] : « Pervenì postea cum eis usque ad quartam portam, et ecce [in ea vidi] mulieres per earum linguas suspensas et ex quarum faucibus ignis egrediebatur, et dixi eis [scil. angelis] : Cuinam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui orationem [a lege praeceptam] in hujus mundi mansione praetermittunt. » Prosecuta est [calvaria] : « Pervenì postea cum eis usque ad quintam portam, et ecce [in ea vidi] mulieres per suas comas suspensas, dum subter [ipsarum corpora] ignis [ardebat], et dixi eis [scil. angelis] : Cuinam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et omnibus qui aliis quam conjugibus suis se exornant in hujus mundi mansione. » Prosecuta est [calvaria] : « Pervenì postea cum eis usque ad sextam portam, et ecce [in ea vidi] mulieres per comas suas necnon et ora suspensas, et dixi eis [scil. angelis] : Cuinam est supplicium hoc? Illi vero responderunt mihi : Tibi quidem et mulieribus pravis moribus corruptis in hujus mundi mansione. » Prosecuta est [calvaria] : « Pervenì postea cum eis usque ad septimam portam, et ecce [in ea vidi] homines, subter quos altus puteus [erat], cui dicitur infortunii puteus, et in quem projectus sum, o Spiritus Dei! Hoc quidem in puteo ego in hujus supplicii angustia [nunc versor] terribiliaque quamplurima expertus sum. » Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Pete a me, o calvaria! quidquid velis, cum Dei licentia. » Dixit illa : « O Spiritus Dei! Roga Deum pro me ut in hujus mundi mansionem me reducat. » Igitur [Jesus] rogavit Deum pro ea, et [Deus] eam revocavit ad vitam propter Jesum, illi reddens adaequatam [complexionem corpoream], per omnipotentiam Dei (qui laudibus efferatur!). Adhuc autem per annos duodecim [calvaria] vixit, Dei servitio addicta, una cum Jesu (quem Deus salutet!), usque dum cognitio certa, hoc est mors, ei supervenit. Mortua quidem fuit veram profitens fidem, ideoque Deus per suam misericordiam posuit illam inter paradisi cives.

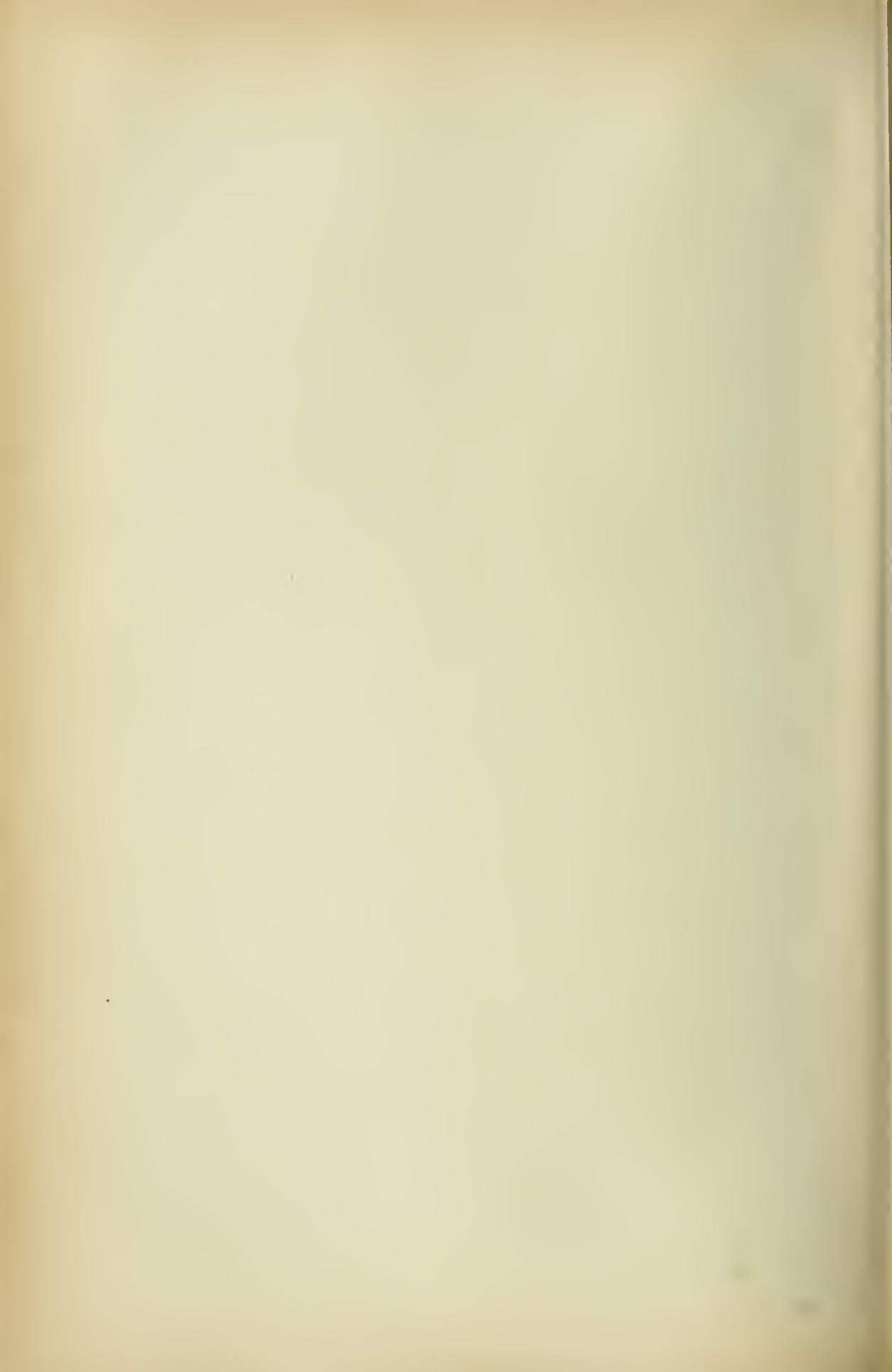
Quintuplici redactione, ut vidisti, factum hoc dominicum ad nos usque pervenit, quod scio. In duas autem, uti vocant, *familias* distribui possunt : *Una* quidem, quae redactiones Lu., Ir. (X, 264, 8 inf.) et CA. complectitur, utpote a Ka'b al-Akhbâr (saec. VII) originem trahentes, sicuti ab auctore Ir. asseritur in eo saltem quod ad redactiones Lu. et Ir. attinet. Redactio vero apud CA. occurrens videtur esse non modo similis redactioni Ir., verum etiam ipsius complementum et perfectio. *Alter*a vero familia duas reliquas redactiones apud S. occurrentes amplectitur, quae ambo, uti auctor ipse S. advertit, per Wahab filium Munabbih (saec. VII) seu, quod idem est, per auctorem libri cui titulus *Traditiones israeliticae*, transmissae sunt. Initium aliae redactionis occurrit etiam apud Ir. (X, 265, 6), ex traditionibus quoque Ka'b derivatae, sed ejus fabula ab omnibus hic transcriptis quodammodo differt. En ejus versio : « Transivit

Jesus juxta calvariam albam et dixit : « O Domine calvariae hujus! vivifica illam! » Deus autem revelavit ei : « Averte faciem tuam [scil. ab illa]. » Quod eum [Jesus] faceret et [post paullum oculos suos in calvariam] iterum converteret, ecce [vidit loco calvariae] senem [in terram] procumbentem atque olera colligentem. » Quem quidem senem Jesus interrogat de omnibus illis rebus de quibus in redactionibus supra transcriptis agitur. — Nihil de hoc dominico facto apud Evangelia invenitur, praeter ea quae ad mortuorum resurrectionem a Jesu peractam attinent. Nec mirum; siquidem hoc ipsissimum factum apud *Vitas Patrum* (edit. Rosweydi, Lugduni, 1617, pag. 401 b, 408 b, 499 a, 503 b et Migne, *Patr. graeca*, t. LXV, col. 280) de Abbate Macario calvariam interrogante narratum invenies. Quae quidem graeca narratio, triplici redactione praedita, fons esse videtur arabicae narrationis Ir. (X, 264, 8 inf.) et CA., potius quam reliquarum redactionum. — Redactio alia invenitur apud Syros, cf. Rubens Duval, *La littérature syriaque*, Paris, 1907, p. 111 : « *Histoire d'Arsenius, un roi d'Égypte que Notre Seigneur ressuscita pour en faire un ascète chrétien* ». — Nec praetermittere debeo legendam hanc (sicuti illam quae supra sub n° 54 posita est) apud moslemos hispanos inter christianos comorantes — vulgo *moriscos* — ita divulgatam fuisse, ut quaedam ipsius redactiones lingua vernacula sed arabicis litteris scriptae ad nos usque pervenerint, uti videri fas est in opusculo jam supra (sub n° 54) laudato in quo R. Menéndez Pidal de hisce duabus fabellis earumque fontibus christianis erudite disserit. — Omnia denique fere adjuncta quae in descriptione tum angeli mortis, tum duorum punitionis angelorum, tum animae interrogationis et flagellationis ab hisce angelis factae, tum animae itineris usque in coelos et infernos (quae quidem praesertim apud CA. invenies), ex fontibus moslemicis proculdubio scaturire censeo : in traditionibus etenim mohammedanis non paucis, animae e corpore exitum, ejusque ascensionem in coelum et in infernos descensum ipsissimis pene verbis narrari, exempli causa, videbis vel apud *Kitáb Sharh al-sudúr*, al-Suyúfi auctore (edit. Cahirae, 1329 hegirae, pag. 22), vel apud T., 1, t8, vel apud MA., 69. Topographia tandem portarum septem in quas infernus distribuitur necnon damnatorum in unaquaque supplicium in traditionibus passim moslemicis invenitur. Nihilominus, ex quibusdam Novi Testamenti apocryphis ideam angeli mortis fluere credas, si oculos convertas in ms. *Sahidicum* (Or. 7025) a Wallis Budge nuper editum (*Coptic Martyrdoms...*, Londres, 1914) in quo de *Abbatón* sive *Mouriél*, mortis angelo, loquitur.

103. — Ih., IV, 383, 14. قال عيسى عليه السلام كم من جسد صحيح ووجه
صحيح ولسان فصيح غدا بين اطباق النار يصيح

Dixit Jesus (quem Deus salutet!) : « Quam multa corpora sana, vultusque splendentes [*id est*, formosi] et linguae disertae, cras in medio stratorum ignis [inferni] clamabunt! »

Nihil in Ir. (X, 520) de fontibus hujus verbi moslemicis invenio. Agraphum quidem est.



HISTOIRE NESTORIENNE

(CHRONIQUE DE SÉERT)

Nihil obstat,
R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 22 juillet 1918.

E. ADAM,
Vic. gén.

HISTOIRE NESTORIENNE

(CHRONIQUE DE SÉERT)

SECONDE PARTIE (II)

PUBLIÉE ET TRADUITE PAR

M^{gr} ADDAÏ SCHER (✠ I.)

ARCHEVÊQUE CHALDÉEN DE SÉERT (KURDISTAN)

Avec le concours de

ROBERT GRIVEAU

ARCHIVISTE PALÉOGRAPHIE



خبر طيباريوس ملك الروم

ملك هذا الرجل في ستة خمس وثمانين وثمان مائة اسكندرية فاحسن الى المساكين وصح القول بالجوهرين في المسيح وطرده الهراطقة. وبطل في ايامه الصلح مع الفرس لسبب خروج الارمن عن طاعة الفرس واعتضادهم بالروم. فرزقه الله الظفر بهم وبغيرهم من الاعداء. ثم قصد الفرس وراس العين ونواحي نصيبين واخربوا وسبوا. فانفذ اليهم * موريقا رئيس جيشه فسبى منهم * سبعين الفاً واسكنهم جزيرة قبرس ثم عاد الفرس دفعة ثانية وصاروا الى نواحي قاليقيا فهزمهم عنها. ولما تبين لطيباريوس فضل موريقا وشجاعته زوجه بانبته واوصى من بعده ان يملك لانه لم يكن له ابن يرث الملك بعده ومات ومدة ملكه تسع سنين منها مع يوسطينا خمس سنين وبعده اربع سنين.

XLI. — HISTOIRE DE TIBÈRE EMPEREUR DES GRECS¹.

Cet homme régna en 885 d'Alexandre; il favorisa les pauvres, défendit la croyance à la dualité de natures dans le Christ et chassa les hérétiques². De son temps la paix fut rompue avec les Perses, à cause des Arméniens, qui se révoltèrent contre ceux-ci et implorèrent la protection des Grecs³. Dieu fit triompher l'empereur des Perses et des autres ennemis. Les Perses envahirent ensuite Rés'aïna (*Ra's el-'Ain*)⁴ et les environs de Nisibe. Ils dévastèrent tout le pays et emmenèrent les habitants en captivité. Tibère (*Tibaryous*) envoya contre eux Maurice (*Morîqa*), le chef de ses armées; il fit soixante-dix mille prisonniers et les envoya dans l'île de Chypre (*Qouprous*). Il repoussa encore les Perses, qui avaient repris l'offensive et envahi les régions de la Cilicie (*Qaliquya*). Tibère, s'étant rendu compte du mérite et de la bravoure de Maurice, lui donna sa fille en mariage, et, n'ayant pas de fils pour le remplacer sur le trône, il le désigna pour son successeur. Il mourut après un règne de neuf ans, dont cinq ans avec Justin (*Youstinâ*) et quatre ans après lui.

1. Cf. *The Third Part of the Ecclesiastical History of John Bishop of Ephesus...* by W. Cureton, Oxford 1853, p. 168 et sq.; *Chronique de Michel le Syrien*, éd. Chabot, tom. II, p. 338-339; 343; 354. — 2. C.-à-d. les Monophysites. — 3. Cf. *ibid.*, p. 395, 403 et sq.; Evag., lib. V, cap. 1 et sq.; Barhebræus, *Chronicon Syriacum*, éd. Bedjan, p. 86-90. — 4. Il y a ici une incorrection; il devait y avoir aussi le nom d'une autre localité, si la particule و n'a pas été placée par erreur devant Rés'aïna.

خبر ايشوعيب الجائليق الارزني وهو الثلثون

هذا الرجل من اهل باعربايا وكان عالما فاضلا تام القامة حسن الصورة وتعلم بين يدي ابراهيم المفسر بنصيبين. ثم صار مفسرا بعده واختير لاسقفية ارزن واسيم اليها. وكان هرمز الملك يعرفه * ويميل اليه لانه كان يكاتبه باخبار جيوش الروم وحركتها. ولما استباح¹ حزقيال الجائليق اجتمع الناس لوقوع الاختيار علي من يعقد له الجثلقة فاختر بعضهم ايوب المفسر الذي كان بالمدائن وهو قرابة مار² نرسي واختر اخرون ايشوعيب اسقف ارزن وانتهى الامر الي الملك فامر. ان ينصب في الجثلقة اسقف ارزن وسال عن الرسم في ذلك. فعرف انه يحتاج الي جمع الاساقفة والمطارنة من البلدان. فاحضرهم فلما وردوا عقدوا له الفطركة ثم دخل وهو معهم الي الملك ودعوا له فآكرمهم واعادهم الي

* P. 125.

1. استباح ex passu jacuit, requievit. — 2. مار Dominus meus.

XLIII. — HISTOIRE DE IŠŌ'YAHB D'ARZOUN LE TRENTIÈME CATHOLICOS¹.

Cet homme était originaire de Beith 'Arbâyé; il était érudit et vertueux; il avait une taille parfaite et un beau visage; il avait fait ses études à Nisibe chez Abraham l'interprète², auquel il avait ensuite succédé dans la chaire d'interprétation³, puis il fut choisi et consacré évêque d'Arzoun. Le roi Hormizd le connaissait et l'aimait; car c'était lui qui le renseignait sur les mouvements des armées grecques.

Après la mort d'Ézéchiél le catholicos⁴, quelques-uns de ceux qui s'étaient réunis pour choisir un catholicos, élurent Job (*Ayyoub*) l'interprète de Séleucie (*Al-Madûin*) et le parent de Mar Narsaï; les autres choisirent Išŏ'yahb évêque d'Arzoun. Le roi, à qui on venait de rendre compte de la situation, ordonna que l'évêque d'Arzoun fût consacré catholicos; et s'étant enquis de la façon dont il devait être consacré, on lui répondit qu'il était nécessaire de convoquer les évêques et les métropolitains. Il les fit donc appeler et leur imposa de consacrer Išŏ'yahb patriarche⁵. Celui-ci, accompagné des évêques, se présenta devant le roi, auquel ils rendirent

1. Cf. Mari, p. 56; 'Amr, p. 44; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 106; Guidi, *Un nuovo testo siriano sulla storia degli ultimi Sassanidi*, Leyde, 1891, p. 7-9. — 2. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 3. Cf. A. Scher, *Barhadšabba Arbâya, Patrologia Orientalis*, t. IV, p. 389-390 et 401. — 4. Voir ci-dessus, n° XXXVI. — 5. En la première année de Hormizd (579) et en 892 des Grecs (581) ('Amr, éd. Gism., p. 44-45); en 582, son synode ayant eu lieu en 585, en la quatrième année de son pontificat (*Syn. Orient.*, p. 391, n. 3).

كراسيم. وكتب الى عماله بان يرجعوا الى راي الاساقفة في الاحكام وفي سائر الامور ولا يعملوا شيئاً الا بمشورتهم. واغاظ ذلك المجوس لانه اكرم النصارى * اكثر من كل ملك من ملوك الفرس.

وفي السنة الرابعة من رئاسته عمل اثنين وعشرين قانوناً ليعقوب اسقف ديرين الجزيرة ضمنها ما يحتاج اليه في تدبير رعيته وفسر الرازين¹ مختصراً.

وكانت نصيبين وعانة الحد بين مملكتي الروم والفرس. ولما جرى على هرمز من ابنه كسرى ابرويز من القبض وسمل العين والتغلب على الملك بمعاونة الجند وقبور بهرام صاحب الجيش عليه حتى احتاج بعد تغلبه وحصوله في الملك الى الهرب من يد بهرام

1. الرازين ex 1171 mysteria.

grâces, et qui les renvoya à leurs sièges comblés d'honneur. Il écrivit même aux gouverneurs d'agir d'après l'avis des évêques dans les questions de droit et dans les autres affaires et de ne rien faire si ce n'est suivant leurs conseils. Les mages s'irritèrent de ce que plus que tous les rois persans il honorait les chrétiens.

En la quatrième année de son pontificat, il composa pour Jacques (*Ia'qoûb*), évêque de l'île de Dirin, vingt-deux¹ canons, qui contenaient ce dont il avait besoin pour l'administration de son diocèse. Il expliqua en abrégé les saints mystères².

Nisibe et 'Ana étaient deux villes limitrophes des Grecs et des Persans. Kosrau Parwez attaqua son père Hormizd, lui creva les yeux³, et, grâce aux soldats, s'empara de l'empire. Mais après sa victoire et la proclamation de son avènement, il fut contraint de fuir devant Bahram, le commandant des armées, et d'avoir recours à l'empereur grec, qui lui donna des troupes et le rendit maître de l'empire, comme nous en parlerons en

1. Ebedjésus de Nisibe (apud Assemani, *B. O.*, III, 1, p. 110-111) donne le même nombre. Mais le *Synodicon Orientale* (p. 424-451) n'en contient que vingt. — 2. Ici notre auteur fait-il allusion aux canons que le patriarche adressa à l'évêque de Dirin et dans lesquels il explique les saints mystères, ou bien à un ouvrage différent? Išo 'yahb dans la lettre adressée à Jacques, parle d'un autre ouvrage qu'il avait composé, étant encore dans l'école de Nisibe, sur le baptême et le saint sacrifice de la messe (*Syn. Orient.*, p. 426). 'Amr et Mari lui attribuent eux aussi un traité sur les sacrements. Ebedjésus de Nisibe (apud Assem., III, 1, p. 108) lui attribue encore un traité contre Euno-mius, un autre contre un évêque hérétique, une apologie et des lettres. — Ici notre auteur ne mentionne pas le synode que tint ce catholicos en 585 et qui a été publié par Chabot (*Syn. Orient.*, p. 390-424). — 3. Notre auteur déclare ailleurs que les grands de l'empire détrônèrent Hormizd et lui crevèrent les yeux (voir ci-dessous, n° XLIII).

صاحب الجيش نحو ملك الروم وعودة بالجيوش منهم والظفر بالمملكة كما سنذكر جملة ما جرت الحال عليه عقدت له القباب في رجوعه ظافراً عقد له ايشوعيب الجائليق ثلث قباب ووقف للسلام عليه. فظهر التغير والغضب على الجائليق * ولم يلتفت اليه وقد كان اتخذ * P. 127. له طرفاً من المسك والعنبر والكافور والزعفران والعود الهندي والمجامر بايدي الاساقفة. فعدل عن الدخول تحت القبة الاولى. فاسرع الجائليق الى القبة الثانية ويده آس وارتجّة ومجمرة فعدل عنها. فقلق الجائليق لذلك وهممت جيوش موريقي ملك الروم لما راوا من استخفافه به فلما عرف ذلك منهم قال كسرى للجائليق قد استعملت ثلاث خصال لا بدّ من مكافأتك عليها الاولى انك لم تخرج معي الى بلاد الروم ولا انفذت من الاساقفة احداً في صحبتي. وكان الملك موريقي يزيد في اكرامى ولانك لم تلحقني ولم تجى الى لما عرفت حصولي في مملكة الروم عند موريقي وقبوله اياي. والثانية انك لم تصلح لى قبة حسب ما يجب. والثالثة دعاوك لهرام * الخارجى. ثم وافى القبة الثالثة ودخلها وامسك عنان * P. 128.

détail¹. Comme à son retour triomphal² on lui dressait des tentes, le catholicos Išō'yahb lui dressa lui aussi trois tentes³, devant lesquelles il se tint, prêt à le saluer⁴. Mais le roi se montra fâché contre le catholicos et ne voulut pas le regarder. Sur son ordre les évêques tenaient dans les mains du muse recherché, de l'ambre exquis, du camphre, du safran, des bois d'aloès des Indes et des cassolettes; le roi n'entra pas sous la première tente. Le catholicos, qui tenait à la main du myrte, un cédrat et une cassolette, s'empressa de se rendre à la deuxième tente. Le roi ne voulut pas y entrer. Le catholicos était dans la perplexité; les soldats de Maurice commençaient à murmurer à la vue de ce manque d'égards. Le roi, qui s'en aperçut, dit alors au catholicos : « Tu as fait trois mauvaises actions, dont il faut te punir. Premièrement tu n'es pas venu avec moi en terre grecque; tu n'as même pas envoyé un évêque pour m'accompagner. L'empereur Maurice m'aurait beaucoup plus honoré. Tu n'es pas même venu me rejoindre dans le pays des Grecs, où tu savais bien que j'étais arrivé et reçu par Maurice. Deuxièmement tu ne m'as pas dressé une tente comme il fallait. Enfin tu as prié pour l'usurpateur Bahram. » Puis le roi se dirigea vers la troisième tente et il y entra. On tint sa monture par la bride. Lorsqu'il fut

1. Voir ci-dessous, n° XLIII. — 2. Il s'agit ici de son triomphe sur Bahram, après son retour de chez l'empereur Maurice. — 3. Ne s'agirait-il pas ici d'arcs de triomphe? — 4. Cf. *Un nuovo testo siriano sulla storia degli ultimi Sassanidi*, éd. Guidi, Leyde, 1891.

دأبته ووقف تحتها والتفت الى الجائليق وقال وهو غضبان اتتوهم ان حيلتك هذه توازي عنك العقوبة على ذنوبك. او تظن انه خفي علي بسط يديك ودعاؤك لبهرام خالغ طاعتي. فقال له اما دعاي فما كان الا للملك وان يعيد الناس من عادية ذلك العبد الشرير. فقال له قد توسطت قبلك وقبلت تحيتك واخرتك الى هذه المدة التي احدها وهي ثلثة ايام لتجيب عن سوالي وهو الثلث مسائل التي اسالك عنها. ثم مد يده فتناول الاترجة. فدعا له الجائليق واكثر وانصرف.

ولما مضت ثلثة ايام ساله عن حجته في الثلث خصال التي غضب لاجلها. فقال له اما ^{* P. 129.} تاخرى عن الخروج في صحبتك فانه كان بالليل ولم * يتقدم علمي به ولان من يخدمني يمنعه الصوم عن السفر معي ولاني تخوفت ان يجرى ما لا اوثر مشاهدته في ديني من سفك الدماء واما قعودي عن اللحاق لما عرفت حصوله في بلد الروم فلو زلت عن رعيتي وعرف المخالف الشاق للعصا خبري لم يدع منهم صغيراً ولا كبيراً الا سفك دمه. والذي يجب على خلاص نفوسهم ببذل نفسي لا ان اعرضهم للقتل وافوز بالحياة دونهم. واما

sous la tente, il s'adressa au catholicos et lui dit avec colère : « Penses-tu que tu pourras échapper par la ruse que tu viens d'employer à la punition dont tes crimes t'ont rendu digne? Ou bien crois-tu que j'ai ignoré que tu as étendu les mains pour prier pour Bahram, qui s'était révolté contre moi? — Je n'ai prié, lui répondit-il, que pour le roi. J'ai souhaité que les hommes échappassent à la tyrannie de ce méchant esclave. — Je suis entré, lui dit-il, sous ta tente et j'ai agréé tes compliments; et, pour répondre aux trois questions que je t'ai posées, je te donne trois jours de délai. » Puis il étendit la main, prit le cédrat des mains du catholicos, qui pria beaucoup pour lui, et il continua sa route.

Au bout de trois jours, il lui demanda quelle était sa défense sur les trois crimes qui l'avaient courroucé. « Ce qui m'a empêché, lui répondit-il, de t'accompagner, c'est que tu es parti pendant la nuit sans que je m'en aperçusse; d'ailleurs, le jeûne aurait empêché ma suite de m'accompagner dans ce voyage; et j'ai redouté de voir l'effusion du sang de mes coreligionnaires. C'est encore la même cause qui m'a empêché ensuite de rejoindre le roi en terre grecque, parce que si j'avais quitté mon troupeau, l'adversaire rebelle l'aurait su et aurait versé le sang des petits aussi bien que celui des grands. Or mon devoir est de le sauver en lui donnant ma vie, et non pas de me sauver tandis qu'il est menacé de périr. Enfin, Dieu, qui connaît les intentions et qui sonde les cœurs, m'est témoin que je n'ai prié que pour le roi;

دعاى فما كان الا للملك اذ كنت دعوت بحراسة الملك وحياطته وثبات ملكه. والله يعلم الاعتقاد ويعرف ما فى الضمير. وكيف يجوز ان ادعو لمن اعلم انه عاص لمولاه بل كنت اضمر ان دعاى للذى يستحق ان يسمى ملكا. فقال له قد قبلت اعتذارك وزال ما خامر قلبى من امرك.

• P. 130. وقد كان الروم غير راضين عنه لاجل ما كان * يكتب هرمز الملك باخبارهم ايام اسقفته على ارزن. ثم ان ايشوعيب اعتل واستناح فى السنة الخامسة من ملك كسرى ابرويز ودفنته هند ابنة النعمان بن المنذر ملك العرب فى البيعة التى ابنتها بالحيرة ويعرف الان بدير هند فى وسط البيم¹ وعلى قبرة دكة الصليب وكانت مدته اربع عشرة سنة وقيل خمس عشرة.

1. *thronus, tribunal.* مصدر *ex البيم*.

j'ai prié pour la conservation et la sécurité du roi et pour l'affermissement de son pouvoir. Comment me serais-je permis de prier pour celui que je connaissais pour rebelle à son maître? La prière que je faisais, je l'offrais dans mon cœur pour celui qui était digne d'être appelé roi. — J'ai accepté, lui répondit le roi, tes excuses, et j'ai rejeté les desseins que j'avais imaginés contre toi. »

Les Grecs étaient mécontents de lui (du patriarche) parce que, quand il était évêque d'Arzoun, il renseignait le roi Hormizd sur leurs mouvements. Išô'yahb tomba malade et mourut en la cinquième année¹ de Kosrau Parwez. Hind, fille² d'En-No'mân, fils d'el-Moundhir, roi des Arabes, l'inhuma dans l'église qu'elle avait construite à Hira, dans le milieu du chœur, où on éleva sur son tombeau un banc en forme de croix. Cette église est comme aujourd'hui sous le nom de Couvent de Hind. Son pontificat dura quatorze ans suivant les uns, quinze ans suivant les autres³.

1. En 594/5. 'Amr (p. 49) place sa mort en 596. — 2. Sœur d'En-No'mân d'après Mari (p. 56) et *Un nuovo testo siriano*, p. 9; cf. Tabari, p. 347 et 349. — 3. Il y a à remarquer ici que notre auteur n'a rien dit sur une ambassade de Išô'yahb I auprès de l'empereur des Grecs, dont Mari et 'Amr parlent avec tant d'éloges. Ces deux annalistes ont confondu Išô'yahb I et Išô'yahb II.

ذكر جمل ما جرى من كسرى ابرويز على ابيه هرمز
وسبب ذلك على ما ثبت في اخبار الملوك

كان لهرمز صاحب جيش اسمه بهرام جوبين انفذه لقتال الترك وظفر بهم وغنم غنيمة عظيمة وحمل الى هرمز ما حصل من الغنائم وحسن موقعه عنده فحسده * اصحاب الملك وضربوا عليه وصغروا عظيم ما انفذه في جنب ما حصله لنفسه من بلاد الترك. فكافاه على جميل بلائه بان انفذ اليه قميصا احمر ومغزلا وفلكة وقال له مثلك يجب ان يكون لباسه هذا اللباس. فنفا الجيش وامتعضوا له وخلعوا طاعة الملك هرمز. وورد عليه الامر بان يصير الى حضرته. فانكفا راجعا على العصيان. فلما بلغ الري ضرب دراهم عليها اسم ولده كسرى ابرويز بن هرمز وصورته وانفذها سرا الى المدائن وظهرت في ايدي العوام. وبلغ الخبر هرمز وعمل على القبض على ابنه. وعرف الابن ذلك فهرب نحو اذربيجان.

XLIII. — RÉSUMÉ DE CE QUI ARRIVA A HORMIZD PAR SON FILS

KOSRAU ET LA CAUSE DE CES ÉVÉNEMENTS D'APRÈS LES ANNALES ROYALES¹.

Hormizd avait envoyé le commandant de ses armées Bahram Sobin (*Djôbin*) pour combattre les Turcs; il en avait triomphé et avait envoyé un riche butin à Hormizd, qui honora fort le triomphateur. Mais les courtisans jaloux le desservirent auprès de lui en disant que le butin envoyé était bien médiocre à l'égard de celui qu'il avait pris pour lui-même. Or le roi, en récompense de tant de services, lui envoya une chemise rouge et un fuseau muni de la boule qui le termine : « Un homme comme toi, lui fit-il dire, ne doit avoir qu'un pareil accoutrement. » Cela mit l'armée en colère et la porta à se révolter contre le roi Hormizd. Bahram, ayant reçu l'ordre du roi de se présenter devant lui, se mit en révolte et partit pour Raï où il fit frapper des pièces de monnaie, sur lesquelles il grava le nom et l'image de Kosrau Parwez, fils de Hormizd, et les envoya furtivement à Séleucie (*Al-Madâin*), où, les ayant vues passer entre les mains du peuple, des gens en informèrent le roi, qui résolut de faire arrêter son fils. Celui-ci l'ayant appris, s'enfuit dans l'Adorbedjan.

1. Cf. *Un nuovo testo siriano*, p. 7; Ṭabari, p. 370, 430-431, 478-487. Evagrius, lib. VI, cap. 15; Theophyl., lib. IV, cap. 2.

وكانت اخلاق هرمز قد جفت على الجيوش وضيق عليهم واخذ اموالهم وقتل اخوته وقبض على الروساء واخذ ضياعهم وبنى بالاهواز ومهرجا حبوساً وجبس فيها * روساء اهل مملكته وكان يطعمهم خبزاً فيه حصاً¹ ويسقيهم الما المر. فقبضوا عليه وكتبوا كسرى ابرويز بالسير. فسار اليهم وصار الملك عليهم ولم يامن الجيش حيلة تتم لهرمز فسلموا عينيه. وعرف بهرام شوبين ذلك فبادر في جيشه مظهرًا الامتعاض مما جرى على الملك. فقابله ابرويز. وانهم ابرويز من بين يديه وقصد موريقى ملك الروم مستنصرًا به على الغاصب لمملكته. فانفذ معه الجيش بعد مصاهرته له بابنته مريم بنت موريقى وورد المداين فانهم بهرام وظفروا به. واستقامت له المملكة. وكانت صورة ايشوعيب في يوم دخوله مظفرًا معه تحت القباب التي نصبها له ما قد شرحناه وعاد الى محبته له وتقديمه اياه. وكذلك كانت اخلاقه مع سبريشوع * الجائليق بعده وافضل.

* P. 133.

1. Cod. حتى.

Hormizd avait traité l'armée avec rigueur et sévérité ; il avait confisqué ses biens, tué ses propres frères, arrêté les chefs, dont il avait confisqué les villages, et bâti à Huzistan et à Maherdja des cachots, où il avait jeté les notables de son royaume, auxquels il donnait à manger du pain mêlé de gravier, et à boire de l'eau saumâtre. On l'arrêta et on fit chercher Kosrau Parvez et on le nomma roi. L'armée, craignant les ruses de Hormizd, lui creva les yeux. Bahram Sobin, ayant connu cela, rassembla les troupes et marcha (vers Séleucie), faisant semblant d'être irrité de ce qui était arrivé au roi. Parvez, ne pouvant tenir contre lui, s'enfuit et se rendit auprès de Maurice (*Môrîqi*), empereur des Grecs, pour solliciter son secours contre l'usurpateur de son trône. Maurice lui donna en mariage sa fille Marie et lui donna des troupes ; il vint à Séleucie, mit Bahram en fuite et triompha ; et ainsi il devint le seul maître de l'empire. Nous avons déjà raconté¹ comment il traita Išō'yahb le jour où il entra victorieux sous les tentes que celui-ci lui avait dressées. Dès lors il l'aima comme auparavant et l'honora². Il eut les mêmes égards et de meilleurs encore pour le catholicos Sabrišo³.

1. Voir ci-dessus, n° XLII. — 2. L'Anonyme publié par Guidi, p. 9, dit le contraire et nous montre l'archiâtre Timothée de Nisibe décrier le catholicos auprès du monarque (cf. ci-dessous, p. 482). — 3. Voir ci-dessous, n° LXV, p. 483-485 ; n° LXVII et suiv.

الامور التي جرت في هذه المدة

من ذلك خبر ربّان الّيا الّذي بنى العمر¹ المعروف بدير سعيد بالموصل

هذا القديس اليا من الحيرة. وتعلّم بها. وقصد² مار ابراهيم وقبل منه الرهبنة وخدم مع الاقنوين³ وكان على باب بيت الجاو⁴ مجنوناً مطروحاً. فضرب ذا الطوبى على فكّه ضرباً شديداً فحوّل له القديس فكّه الآخر. فلما رأى الشيطان تواضعه فارق ذلك الرجل وبراً من علته. وظهرت هذه الاعجوبة للاخوة فخرج من العمر وقصد ارض نينوى وسكن في جبل هناك بالقرب من دجلة. وكان بقرب الموضع اجمة فيها سبع * فهرب جميعها بصلاته. ثم اجتمع الرهبان اليه وبنى في الموضع عمراً قريباً من الموضع⁵ في ايام هرمز بن كسرى انوشروان. ورسم فيه قوانين مار ابراهيم. وبعث اليه ايشوعيب اسقف بلد الّذي تقلّد الجبلة غلاماً مسترخى اليدين⁶ فابراه.

* P 134.

1. habitatio, monasterium. — 2. Cod. وقصد. — 3. κοινόβιος cœnobita. — 4. Cœnobium. — 5. Forte الموصل. — 6. Forte البدن.

FAITS QUI EURENT LIEU PENDANT CETTE ÉPOQUE

XLIV. — HISTOIRE DE RABBAN ÉLIE¹, QUI FONDA A MOSSOUL
LE MONASTÈRE CONNU SOUS LE NOM DE DAIR SA'ID².

Ce saint Élie, après avoir fait ses études à Hira³, sa ville natale, se rendit auprès de Mar Abraham⁴, dont il reçut l'habit monastique. Il servait les cénobites. Un fou, qui se tenait à la porte de la communauté, lui donna un violent soufflet sur la joue; le saint lui présenta l'autre joue. Le démon, ayant vu son humilité, se retira de l'homme, qui fut immédiatement guéri. Ce miracle ayant été connu des frères, Élie abandonna le couvent et alla dans le pays de Ninive, où il se retira sur une montagne près du Tigre. Il y avait là une forêt pleine de bêtes féroces. Le saint les en chassa par ses prières; il bâtit dans ce lieu, qui est près de Mossoul, un monastère pour les moines qui s'étaient groupés autour de lui, et y établit la règle de Mar Abraham. Ce couvent fut fondé au temps de Hormizd, fils de Kosrau Anosirwan⁵. Il guérit un enfant paralysé des mains, que lui envoya Išō'yahb, évêque de Balad, qui fut ensuite Catholicos⁶.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, éd. Bedjan, n° 19; 'Amr, p. 49; *Histoire de Thomas de Marga*, lib. I, cap. 9, 10 et 14. — 2. C'est-à-dire : Couvent heureux. — 3. A Nisibe (Thomas de Marga, *loc. cit.*). — 4. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 5. Hormizd IV régna de 579 à 590 (voir ci-dessus, n° XXXVII). — 6. Voir ci-dessous, n° XCIII.

وكانت لهذا القديس حدّة العربيّة. ولما ضعف جعل امره الى خانيشوع الذي نصب عمراً بناحية داراباد. ثم مات قدس الله روحه ودفن في عمره الذي بناه اولاً صلواته معنا.

خبر ربن¹ برعانا

هذا القديس من اهل البلد المعروف بنينوى. وكانت امه عاقراً. فلازمت الصوم والصلاة والبيعة تدعو الله وتساله ان يرزقها ولداً. فسمع الله دعاها كما سمع من حنّاً ورزقها ابناً فسمته هذا الاسم ومعناه ابن البيعة. ونذرت له كما نذرت حنّاً سموئيل. ولما كبر قصد اسكول² نصيين وصادف هناك مار ابراهم فتعلمذ له ولازمه مثل يونانان لداود ومهره في العلم والتشبه بالزى الروحاني وتفرد في مغارته. ولما استباح مار ابراهم وتفرّق اولاده خرج

1. ربن magister noster. — 2. اسكول σχολή.

Ce saint avait le caractère violent des Arabes¹. Quand il se vit affaibli, il confia les affaires à Hnanišô², qui fonda un couvent dans la région de Darabad. Après sa mort on l'ensevelit dans le monastère qu'il avait bâti³. Que Dieu sanctifie son âme et que ses prières soient avec nous.

XLV. — HISTOIRE DE RABBAN BAR 'EDTA⁴.

Ce saint était originaire de la région connue sous le nom de Njive⁵. Sa mère était stérile; elle s'appliqua au jeûne et à la prière, fréquentant l'église et suppliant Dieu de lui accorder un enfant. Dieu exauça sa prière, comme il avait écouté Hanna⁶, et lui donna un fils, qu'elle appela Bar 'Edta, nom qui signifie : fils de l'Église. Elle le voua à Dieu comme Hanna avait voué Samuel⁷. Quand il eut grandi, il alla à l'École de Nisibe, où il rencontra Mar Abraham⁸, dont il se fit le disciple. Il s'attacha à lui comme Jonathan s'était attaché à David⁹, et, après avoir suivi avec succès ses leçons, et reçu de ses mains le costume des spirituels, il se retira dans une caverne pour y vivre dans la solitude. Après la mort de Mar Abraham¹⁰, et la dispersion de ses enfants,

1. Cf. Thomas de Marga, I, ch. 9-10. — 2. Voir ci-dessous, n° LXXXV. — 3. Ce couvent est encore debout et se trouve à une heure à l'est de Mossoul. — 4. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 15; notre *Analyse de la Vie de R. Bar 'Edta* (Extrait de la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XI, 1906, p. 403); *Étude supplémentaire sur les Écrivains syriens*, n° XIV. — 5. Du village de Rašpa sur l'Euphrate (*Vie*). — 6. I Samuel, 1. — 7. *Ibidem*. — 8. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n° XVIII. — 9. I Sam., xviii, 3 et suiv. — 10. Abraham mourut en 588 (voir ci-dessus, p. 135, n. 1). Sa *Vie* dit que du vivant d'Abraham, son maître, il se rendit en Marga.

ربن برعانا من العمر وهو بكر اولاد ابراهيم. واجتمع اليه جماعة وقصد جبل المرج وتلمذ خلقاً من الاكراد الذين فيه وبنى هناك عمراً. وجعل فيه جماعة من الرهبان. ثم مات في يوم احد الحديث¹ ودفن في عمرة. ويعمل ذكرانه¹ في كل سنة في مثل هذا اليوم. وقد خرج جماعة من هذا العمر قديسون منهم شمعون صاحب عمر السن. وربن يوزادق وربن هرمز ويوحنا الفارسي وغيرهم صلواتهم تعضدنا دائماً امين*

* خبر ربن شمعون .

* P. 136.

هذا الرجل من اهل كشكر. ولما خرج من بلدة طالباً لله تعالى وجد في طريقه نهراً فرسم عليه صليباً وعبره كما يمشي الانسان على الارض وذلك قبل رهبنته. وقصد ربن برعانا واقام هناك في مغارة يتقوت بثمره شجرة يقال لها دبوطا³ زماناً ثم انصرف الى الاردن فاقام على شاطئه يعبد الله وياكل من بقل يزرعه. فوقع في الموضع جراد. وقصد المبقة التي

1. حديث ex سبأ novus. — 2. ذكران ex يهودا memoria, commemoratio. — 3. Sie.

dont Rabban Bar 'Edta était le premier-né, celui-ci, accompagné de plusieurs moines, se rendit à la montagne de Marga, où il convertit beaucoup de Kurdes et bâtit un monastère, où il établit une petite communauté de moines. Il mourut le dimanche de Quasimodo¹, jour où chaque année on fait sa commémoration, et il fut inhumé dans son couvent. Plusieurs saints personnages sortirent de ce couvent; entre autres Siméon (Šem'oun), fondateur du couvent de Senna², Rabban Yozadaq³, Rabban Hormizd⁴ et Jean (Yohanna) le Persan⁵. Que leurs prières nous fortifient toujours. Amen.

XLVI. — HISTOIRE DE RABBAN SIMÉON⁶.

Cet homme était originaire de Cašcar. Il sortit de son pays pour chercher Dieu le Très-Haut. Ayant rencontré un fleuve sur sa route, il fit sur l'eau le signe de la croix et le traversa, comme s'il eût marché sur la terre ferme; cela eut lieu avant qu'il fût moine. Il alla trouver Rabban Bar 'Edta⁷, et se retira non loin de lui dans une grotte, où il se nourrit longtemps du fruit d'un arbre appelé dabouta⁸. Il gagna ensuite les bords du Jourdain,

1. Littér. Dimanche nouveau. — 2. Voir ci-dessous, n° XLVI. — 3. Sur ce personnage, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 91. — 4. Voir ci-dessous, n° XCIX. — 5. Sur ce moine, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 113. — 6. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 68. — 7. Voir ci-dessus, n° XLV. — 8. Je n'ai pas pu identifier ce nom; on pourrait encore lire : dnouta ou dyouta, etc. Peut-être, dyouta pour ديوثا et ديوثا, figuier.

يَتَّقُوتُ مِنْهَا الْقَدِيسِ . فَصَاحَ عَلَيْهِ بِصَوْتِ عَالٍ فَوْقَ حَوْلِهَا وَلَمْ يَعْضُ لَهَا أَيَّامًا . ثُمَّ اخْتَارَ هَذَا الْقَدِيسُ أَنْ يَصْبِرَ عَلَى الْمَحَنَةِ مَعَ سَكَانِ تِلْكَ الْأَرْضِ . فَاطْلُقَ لِلجِرَادِ أَكْلَ الْمَبْقَلَةِ . وَمَكثَ يَتَّقُوتُ مِمَّا بَقِيَ حَتَّى تَفَدَ . وَبَقِيَ بِلَا شَيْءٍ يَأْكُلُهُ . وَعَظَمَ عَلَيْهِ الْجُوعُ فَصَلَّى وَقَالَ : يَا رَبِّ مِنْ أَجْلِ مَحَبَّتِكَ قَتَلَ الْأَنْبِيَاءَ وَالسَّلِيحُونَ ! . وَقَطَعَ الشَّهَدَاءَ . مِنْ أَجْلِهَا خَرَجْتَ مِنَ الْعَالَمِ وَسَبَّيْهَا أَمُوتَ .

وَقَامَ فَصَارَ إِلَى مَغَارَتِهِ رَجُلٌ أَعْطَاهُ خُبْزًا وَغَابَ عَنْهُ وَلَمْ يَرَهُ . فَعَلِمَ أَنَّهُ مَلِكُ الرَّبِّ . وَنَزَلَ إِلَيْهِ ذَلِكَ الْخُبْزُ كَمَا نَزَلَ خُبْزُ الْأَرْمَلَةِ فِي أَيَّامِ الْيَا نَبِيِّ وَأَكَلَ مِنْهُ زَمَانًا . وَلَمَّا اخْتَارَ الْإِنْتِقَالَ مِنْ مَوْضِعِهِ لَمْ يَجِدْ مِنْهُ شَيْئًا .

وَاخْتَطَفَ مِثْلَ حَبَقُوقِ النَّبِيِّ إِلَى أَرْضِ الْفَرَسِ . وَسَكَنَ فِي مَغَارَةِ عَلِيِّ جَبَلِ السِّنِّ . وَبَنَى

1. Apostolus ex سلسج 1.

et y demeura en adorant Dieu; il se nourrissait des légumes qu'il semait lui-même. Une fois les sauterelles qui avaient ravagé la région, se dirigèrent vers le potager dont le saint tirait sa subsistance; celui-ci cria devant elles d'une voix forte; et aussitôt elles s'arrêtèrent autour du jardin et l'épargnèrent. Mais le saint, ayant préféré ensuite subir l'épreuve avec les habitants de la contrée, permit aux sauterelles de ravager le potager. Il vécut encore pendant un certain temps de ce qui lui restait des légumes, jusqu'à ce qu'il n'y en eut plus. N'ayant alors rien à manger, il éprouva violemment la faim. Il pria en disant : « Seigneur! c'est par amour pour toi que les prophètes et les apôtres ont été mis à mort et que les martyrs ont été mis en pièces; c'est encore par amour pour toi que j'ai abandonné le monde et que je vais souffrir la mort. »

Aussitôt qu'il se leva (de sa prière), il vit un homme entrer chez lui dans la grotte; il lui donna du pain et disparut. Il sut que c'était l'ange du Seigneur. Le pain descendit pour lui comme était déjà descendu le pain de la veuve au temps du prophète Élie¹. Il en mangea longtemps; mais dès qu'il voulut changer de retraite, il n'en trouva plus trace.

A l'instar d'Habacuc², il fut enlevé et se trouva en terre persane. Il habita une grotte dans la montagne de Senna³, où il fonda un couvent et y

1. Cf. I Rois, xvii. — 2. Cf. Daniel, xiv, 35 et 36. — 3. En syriaque سنا; elle est appelée aussi مڤيحي (كادي آباد). Hoffmann (*Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer*, p. 189) la place à tort sur la rive gauche du Tigre, un peu au-dessous de l'embouchure du Grand Zab. Elle se trouvait sur la rive droite du Tigre vis-à-vis de l'embouchure du Petit Zab (voir *Histoire de Thomas de Marga*, lib. V, cap. 16; éd. Bedjan, p. 329).

هناك عمراً ورسماً فيه قوانين تصلح لتدبير اولاده. واتصل خبره بالرهبان فاجتمعوا اليه من كل موضع. وشكى اليه يزدين بن ساطا¹ سوء معاملته عامل باجرمى. فدفع اليه القديس حناناً² وامره ان يكون معه اذا دخل اليه فانه يتخلص من مكروهه. وفعل ذلك ولقى

العامل فاطهر ميلا اليه وترك عنه ما كان * يطالبه به من الخراج * P. 138.

ووقع على هذا القديس في بعض الايام الشياطين لحسددهم فحلقوا شعر راسه ولحيته وكثفوه وضربوه ضرباً شديداً وعلقوه على شجرة حتى وجدوه الرهبان فانزلوا به. وكان الرهبان يشاهدونه بالليل يصلّى وهو مثل السكران يسقط كسائه من على كتفيه وعصاه من يده وهو لا يحسّ بذلك. واجتاز رجل من وجوه المومنين يتقلد اعمال طريق دجلة فاقام بالعمر اياماً. وشاهد ما يعمله هذا القديس وما يظهر على يديه. فلما اراد الانصراف لم يحبّ تركه

1. شطّا ؟ — 2. حنانا ex سبر gratia, misericordia.

établit des règles pour la direction de ses enfants. Les moines, ayant entendu parler de lui, se rendirent auprès de lui de toutes parts. Yazdin¹, fils de Saṭa², s'étant plaint au Saint des mauvais traitements du gouverneur de Beith Garmaï (*Bādjarmī*), celui-ci lui donna du ḫmana³, lui conseillant de le porter sur lui quand il paraîtrait chez le gouverneur, pour qu'il fût à l'abri de ses injustices. Yazdin le fit; le gouverneur lui montra de la sympathie et l'exempta des impôts qu'il lui réclamait.

Les démons jaloux fondirent une fois sur lui, et après lui avoir rasé la tête et la barbe, le garrottèrent, le frappèrent durement, et l'attachèrent à un arbre. Il resta ainsi jusqu'à ce que les moines, l'ayant aperçu, le firent descendre. Les moines le voyaient passer les nuits en prière et transporté hors de soi comme un homme ivre, de sorte que son manteau tombait de sur ses épaules et son bâton de ses mains, sans qu'il s'en aperçût. Un des notables des chrétiens, gouverneur des provinces traversées par le Tigre, passa par le couvent, où il resta quelques jours. Ayant vu les œuvres du Saint et les miracles qu'il opérât, il ne voulut pas le laisser là, mais au moment de son départ, il l'obligea de descendre avec lui. Le Saint, qui était déjà

1. C'est Yazdin le grand argentier du royaume de Perse, qui, sous Kosrau II, exerça une influence prépondérante à la cour (voir ci-dessous, n° LXXXI). — 2. Ou plutôt Šamṭa. Šamṭa, fils de Yazdin (voir ci-dessous, n° XCII; Guidi, *Chron. Anon.*, p. 23), serait appelé du nom de son grand-père. — 3. سبر qui signifie « grâce, miséricorde », pourrait être traduit par les mots « Pâte de reliques »; il désigne une sorte de pâte ferme, coupée en fils et composée de poussière des tombeaux des Saints, d'eau et d'huile bénites; les Nestoriens en usent surtout dans les maladies.

هناك فانزل به ولا يعلم ما يريد به المومن لعلو سنّه وسلامته. وقصد به عمر صليبا بنهر
 صرصر. لان العامل كان من ذلك الموضع. فاشتهى ان يكون القديس فيه. فلما رأى ما تم
 عليه اغتمّ واقام في العمر مدّة. وقصدّه المرضي فابراهيم. ثم مات وعمره مائة وعشرون
 سنة. ودفن في هيكل عمر صليبا.

ثم رأى تلميذه في المنام دفعات القديس يخاطبه ويقول. انقلني وردني الى عمري.
 فصار الى قبره ليلاً وكان التلميذ قنكانياً¹. واخذ التابوت وجعله في قلايته واعاد القبر
 صحيحاً الى حالته ولم يعلم به احد. ووجدوه صحيحاً لم يتغير وله منذ استباح سنتان. ثم
 احتال حتى حملة الى سفينة رجل من اهل الكرخ بسرّ من رأى. فلما وصل الى الموضع
 وقف اهله على خبر القديس وبذلوا لامير البلد شيئاً وسالوه ان ياخذ من تلميذه ويدفنه
 في بيعتهم. واتصل الخبر باهل السنّ فمنعوا من ذلك. ووقعت بينهم خصومة عظيمة الى ان

1. forte ó zavouxós) sacrarii custos. ex فنكاني.

très avancé en âge et simple de cœur, sans savoir ce que cet homme voulait de lui, l'accompagna jusqu'au couvent de Šliba¹, situé au bord du Serser. C'était en effet là le pays de ce fonctionnaire, qui exprima son désir de voir le Saint habiter ce couvent. Le Saint, quoique alligé de cette manière d'agir, resta quelque temps au couvent, guérissant les malades qui venaient le trouver. Il mourut à l'âge de cent vingt ans et fut enseveli dans le temple du couvent de Šliba.

Le Saint apparut ensuite plusieurs fois en songe à son disciple, lui disant : « Transporte-moi d'ici à mon couvent. » Le disciple, qui était le sacristain, alla la nuit à son tombeau, enleva le cercueil et le porta dans sa cellule. Ayant remis le tombeau en état, comme il était, personne ne s'en aperçut. Le Saint était intact et cependant il y avait deux ans qu'il était mort. Le disciple arriva ensuite à le transporter jusqu'à un vaisseau, qui appartenait à un homme de Karkha de Sourra-Man-Raâ². Quand le corps du Saint arriva là, les gens du pays, ayant appris l'affaire du Saint, donnèrent des présents au chef de la province, le priant d'enlever les restes du Saint à son disciple et de les ensevelir dans leur église. Les habitants de Seuna, ayant eu nouvelle de cela, s'y opposèrent. Une violente querelle s'alluma entre eux. Alors un habitant de Tegrit intervint

1. Sur ce couvent, voir la première partie de cette chronique, n° LXI, p. 196. —

2. Cette ville, appelée maintenant Samerra, est située sur la rive gauche du Tigre, entre Tegrit et Bagdad. Ce nom, qui signifie : *Gavisus est qui vidit*, lui a été donné par les Arabes. C'est un jeu de mots sur son nom araméen primitif : Sàmarrà.

* P. 140. تَوَسَّطَهُمْ رَجُلٌ مِنْ أَهْلِ تَكْرِيتٍ عَلِيٌّ أَنَّهُ يَجْعَلُ التَّابُوتَ فِي زُورِقٍ وَيَخْلُفُ فِي * الْمَاءِ بَغِيرَ مَلَاخٍ. فَانْأَحْدَرَ إِلَى اسْفَلٍ عَلِمَ أَنَّ اللَّهَ اخْتَارَ أَنْ يَدْفِنَ بِكَرْخٍ سَرَّ مِنْ رَأْيِ. وَإِنْ أَسْعَدَ عَلِيٌّ أَنَّهُ يَحِبُّ أَنْ يَدْفِنَ فِي السَّنِّ فِي عَمْرَةٍ. فَلَمَّا حَصَلَ التَّابُوتُ فِي الزُّورِقِ أَسْعَدَ إِلَى فَوْقِ الْمَاءِ وَالْمَا يَجْذِبُهُ إِلَى اسْفَلٍ وَهُوَ يَصْعَدُ. فَتَعَجَّبَ النَّاسُ مِمَّا شَاهَدُوا. وَقَدَّمَتِ السَّفِينَةُ إِلَى تَكْرِيتٍ وَأَسْعَدَ بِالتَّابُوتِ إِلَى الْبَيْعَةِ هُنَاكَ. وَتَبَرَّكَ النَّاسُ مِنْهُ. تَمَّ حَمْلُ إِلَى عَمْرَةٍ وَدْفِنَ فِيهِ * وَلَمَّا كَثُرَ اللَّصُوصُ فِي الْجَبَلِ وَلَمْ يُمْكِنَ النَّاسُ الْعُبُورَ إِلَيْهِ بَنَوْا عَمْرًا إِلَى جَانِبِ الْمَدِينَةِ وَنَقَلُوا تَابُوتَ الْقَدِيسِ إِلَيْهِ. وَانْتَقَلَ بَعْضُ الرِّهْبَانِ إِلَى الْعَمْرِ الْجَدِيدِ وَبَقِيَ بَعْضُهُمْ فِي الْأَوَّلِ *

خبر ربن جيورجيس

هذا القديس رفيق برعاتا وخرج من العمر بخروجه. واقام في جبل حزة يتقوت * P. 141. الثمار والحشائش. * ووقف الرعاة على خبره وذكروه للناس. وابتدا يبرى الامراض.

et leur conseilla de mettre le cercueil dans un petit bateau, qu'on lancerait à l'eau et qu'on abandonnerait à lui-même, sans batelier. Si le bateau venait à descendre le fleuve, ce serait un signe que Dieu avait choisi la ville de Sourra-Man-Raâ pour la sépulture du Saint; si au contraire le bateau venait à remonter le fleuve, ce serait évident qu'il fallait l'ensevelir dans son couvent de Senna. Le bateau, aussitôt qu'il eut reçu le cercueil, remonta les eaux, malgré le courant qui luttait contre lui pour le faire descendre. A cette vue, tous les assistants furent stupéfaits. On fit accoster le bateau à Tegrit, où l'on fit monter le cercueil à l'église de cette ville, pour que les gens en reçussent sa bénédiction. Puis il fut porté à son couvent, où il fut déposé.

Quand les brigands se multiplièrent dans la montagne et qu'il ne fut plus possible à personne de la traverser, on fonda à côté de la ville (de Senna) un autre couvent, où l'on transporta les restes du Saint. Quelques moines allèrent habiter le nouveau couvent; les autres restèrent dans l'ancien.

XLVII. — HISTOIRE DE RABBAN GUIWARGUIS¹.

Ce Saint était compagnon de Bar'Edta². Il sortit avec lui du couvent (de Mar Abraham) et s'installa dans la montagne d'Adiabène, se nourrissant de fruits et d'herbes. Les bergers, ayant vu son genre de vie, parlèrent

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n. 16; *Analyse de l'Histoire de R. Bar'Edta*, p. 22.

— 2. Voir ci-dessus, n° XLV.

واجتمع اليه جماعة. فبنى عمراً ورسم فيه قوانين مار ابراهيم. ودفع اليه المومنون الذين أبرأ مرضاهم ضياعاً للعمر ثم رأى لما قربت وفاته¹ ان يبني عمراً بارض المرج. فمضى الى الموضع ونقل قوماً من الهراطقة عن اعتقادهم ممن يسكن تلك القرى. وبنى هناك عمراً. واجتمع فيه الرهبان²

خبر ربن يوحنا صاحب عمر انحل

في هذه المدّة خرج هذا القديس من عمر مار² ابراهيم بسبب خلف جرى بينه وبين الاخوة على كراهة منه. وقصد بلد ارزن واقام بالقرب من قرية يقال لها انحل. وبنى في بيت كان للاصنام عمراً. واجتمع اليه الرهبان³ واظهر معجزات منها تحويله الخلّ خمراً. وكانت
* P. 142. فيه خلّتان بلغ بهما هذه الاحوال صبر شديد وتواضع كبير. ولما شاخ مات ودفن في عمره ويعرف بعمر ربن يوحنا انحل³

1. In margine. — 2. Dominus meus ex مار.

de lui aux gens du pays. C'est alors qu'il commença à guérir les malades. Il fonda un monastère pour ceux qui étaient venus se grouper autour de lui; il y établit la règle de Mar Abraham. Les fidèles du pays dont il avait guéri les malades, lui donnèrent des métairies pour son couvent. Voyant s'approcher l'heure de la mort, il résolut de fonder un autre couvent dans le pays de Marga. Il s'y rendit; il convertit beaucoup d'hérétiques, qui habitaient dans ces villages et bâtit un couvent¹, où se réunirent les moines.

XLVIII. — HISTOIRE DE JEAN (*Yohanna*), FONDATEUR DU COUVENT D'AN. EL².

A cette époque, ce Saint quitta le couvent de Mar Abraham, à cause d'un différend qui avait éclaté, à son grand regret, entre les frères et lui; il se rendit dans le pays d'Arzoun et se fixa près d'un village appelé Anhel, où il transforma un temple d'idoles en monastère. Les moines se groupèrent autour de lui; il opéra des miracles; il changea une fois le vinaigre en vin. Il était doué d'une grande patience et d'une profonde humilité : deux vertus, qui le firent parvenir à cet état (de perfection). Il mourut vieux et fut inhumé dans son couvent, qui est connu sous le nom de monastère de Rabban Jean d'Anhel³.

1. Selon 'Amr, p. 49, ce couvent se trouvait tout près de Carmless, village situé à cinq heures à l'est de Mossoul. Le couvent est maintenant en ruines; mais l'église est encore debout. — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 22. La vie de ce moine est conservée dans un manuscrit de notre bibliothèque de Séert, n° 61; mais elle est pleine de légendes. — 3. Ce couvent est tout près du village de Békinde à environ huit heures au sud-ouest de Séert. Il a été confisqué par les Jacobites il y a environ un siècle.

خبر ربّن حايا

كان هذا الرجل من اهل كشكر. ولما اتصل به خبر مار ابراهم عتق عبیده وفتّق ماله وقصده. وقبل الرهبنة منه. وقبله احد عبیده وترهب معه. واقاما في العمر الى ان مات مار ابراهم. ثم مضى ربّن حايا الى بريّة مصر. وصلى في بيت المقدس. ودعته النعمة الالهيه الى ان يعود الى ارض النبط ويني عمراً بارض كشكر ففعل ذلك

واتصل خبر فضله برّبّن سابور صاحب عمر تستر. فقصداه واقام * عنداه مدة ومنعه من قصد مار ابراهم. فقبل منه وعرفه¹ القوانين التي وضعها مار ابراهم للرهبان ونسخها. ثم انصرف الى عمره بتستر. * P. 143.

وبنى ربّن حايا العمر واجتمع اليه الرهبان. وكان بينه وبين تيا دوروس الذي عمل الاسكول بتستر موانسة. وطالت حياة ربّن حايا وهذا اعجب كون تفسير اسمه يعيش. ولما استنح دفن في عمره الذي بناه صلواته تكون معينة لنا شافعة.

1. Oportet legere : معرفة.

XLIX. — HISTOIRE DE RABBAN ḤAĪA¹.

Cet homme était de Cašcar. Ayant entendu parler de Mar Abraham², il affranchit ses esclaves, distribua ses biens, et se rendit auprès de lui. Il reçut de ses mains l'habit monastique, et se fixa dans le couvent avec un de ses esclaves, qui s'était fait moine avec lui. Après la mort de Mar Abraham, Rabban Ḥaĭa alla au désert de l'Égypte (*Miṣr*) et pria à Jérusalem (*Beit el-Maqdis*). La grâce divine l'appela ensuite à retourner en terre Araméenne (*An-Nabał*) et à construire un couvent dans la région de Cašcar. Il le fit.

Sa haute réputation étant arrivée aux oreilles de Rabban Šabor, fondateur du couvent de Šouštar (*Toustar*)³, celui-ci vint le trouver et passa quelque temps avec lui. Rabban Ḥaĭa l'empêcha d'aller visiter Mar Abraham⁴; il lui fit connaître les règles que celui-ci avait établies pour les moines. Il les copia et retourna à son couvent de Šouštar.

Rabban Ḥaĭa fonda le couvent et y réunit des moines. Il avait des rapports d'amitié avec Théodore, le fondateur de l'École de Šouštar⁵. Rabban Ḥaĭa vécut longtemps; chose curieuse, en effet, son nom signifie : *il vit*⁶. Après sa mort, il fut enseveli dans le couvent qu'il avait bâti. Que ses prières soient notre secours et notre assistance.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 28, où, au lieu de Ḥaĭa, on lit *جني* « Gani ». — 2. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 3. Voir ci-dessous, n° LIV. — 4. L'auteur veut dire le couvent de Mar Abraham; car selon lui Mar Abraham était déjà mort. — 5. Faute du copiste au lieu de Cašcar (voir ci-dessous, n° C). — 6. *سار* Vivens.

خبر ربّن بابى النّصيبيني

في هذه المدة كان هذا المغبوط وهو من وجوه اهل نصيبين. وكان في حدائته مستهتراً بالشرب وسماع الغنا واللعب فانتخبه الله. فارى مناماً ازعجه فقصد مار ابراهيم. فلما راه كشف له عن امره وانه * يصير اباً لخلق كثير. وسماه بابى. وترهب وصار في جملة اولاده.

فلما استباح¹ مار ابراهيم تفرّد في مغارة بجبل حرّة مع ايشوعزخا النخریط² وسبريشوع الذي صار جائيقاً. وهما اللذان اخرجوا الشيطان من النعمن ملك الحيرة. وكان ايشوعزخا يتعجب من نسك بابى وتقشفه وحسن دباره³. وحمل في بعض الاوقات الى ايشوعزخا وهو مقيم في الدير بحرّة غلام مسترخى الرجلين. فلما وصلا الى ناحية

1. Jacuit. — 2. ἀναχωρητής. — 3. دبار ex ἰσως opus.

L. — HISTOIRE DE RABBAN BABAI DE NISIBE¹.

C'est à cette époque aussi qu'appartient ce Bienheureux. Il était des notables de Nisibe (*Nasibin*). Dans sa jeunesse, il s'était adonné avec dérèglement à boire, aux chansons et au jeu. Dieu, qui voulut le choisir, lui envoya une vision, qui le troubla. Il se rendit auprès de Mar Abraham, qui, l'ayant vu, lui prédit sa destinée et lui annonça qu'il serait un Père pour un grand nombre d'hommes. Il lui donna le nom de Babaï et le reçut au nombre de ses enfants en lui donnant l'habit monastique.

Après la mort de Mar Abraham², il se retira dans une grotte dans la montagne d'Adiabène (*Hazza*) avec l'anachorète Išō'zkhā³, et Sabrišō', qui devint catholicos⁴. Ce sont ces deux derniers, qui firent sortir le démon d'En-No'mān, roi de Hira⁵. Išō'zkhā admirait la dévotion de Babaï, ses mortifications et ses bonnes œuvres. Un jour qu'Išō'zkhā était absent et se trouvait dans un couvent en Adiabène (*Hazza*), on porta à ce dernier un enfant boiteux (pour le guérir). Quand on arriva près de la grotte de Mar Babaï, le père de l'enfant s'assit pour se reposer de la fatigue de la route et pour manger quelque chose. Les chameaux s'étant échappés, on descendit à leur recherche.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 17; Guidi, *Chron. Anon.*, p. 18-19. — 2. Arrivée en 588. Voir ci-dessus, n° XVIII, p. 135, n. 1. — 3. Sur ce personnage, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 47. — 4. Voir ci-dessous, n° LXV et suiv. — 5. Cf. ci-dessous, p. 478; Mari, p. 57; 'Amr, p. 47-48; *Histoire de Mar Yabalaha, de trois pautres atriarches...*, éd. Bedjan, p. 322-328.

مغارة مر بابي جلس والد الغلام هناك ليستريحوا من العنا الذي لحقهم في الطريق ويأكلوا شيئاً. وضلت جمالهم ونزلوا الى اسفل في طلبها. فبكى الصبي بعدهم عنه. وسمعه مر بابي فخرج من مغارته وساله عن خبره. فعرفه ان بكاه لاجل بعد والديه عنه. فامرہ ان يمضي في طلبهما. فذكر له انه لا يمكنه القيام على رجله. فاخذ بيده واقامه ورجع ابواه فنظرا قائماً. وطلبا انساناً اقامه فلم يجدوا ومضوا الى ايشوعزخا وعرفوه خبرهم. فقال ليس الملاك وهب لابنكم² رجله كما تظنون. لكن مار بابي النصيبي المقيم في المغارة المجاورة للقرية المعروفة ببیت الجمال*
* P. 145.

وكان صبر هذا القديس على مقاومة الشياطين يجوز الوصف. وصاروا اليه في بعض الايام فشدوا في عنقه حبلاً وعلقوه على خشبة فوق كرحه³. ولم يمكنهم الله من اتلافه. وحرهم بكلمة الله فهربوا وتركوه. ولحقه الاخوة فحملوه. وعمل ايات كثيرة. وبعد مدة طويلة ارى ان يبني عمراً ففعل. وبناد في جبل الازل ورسم فيه قوانين مار ابراهم.

1. شينا. — 2. Sic. — 3. كرح ex cellula.

L'enfant, se voyant tout seul, se mit à pleurer. Mar Babai, que les cris de l'enfant avaient fait sortir de sa grotte, lui demanda pourquoi il pleurait. Il lui répondit qu'il pleurait parce que ses parents venaient de le quitter. Le Saint lui dit de les rejoindre; mais l'enfant lui fit savoir qu'il ne pouvait pas se mettre debout. Alors il le prit par la main et le fit se tenir sur ses pieds. Quand ses parents, à leur retour, le virent se tenant debout et qu'ils ne purent voir, malgré leurs recherches, un être humain qui l'eût guéri, ils allèrent voir Išō'zka pour lui faire connaître leur histoire. « Ce n'est pas l'ange, leur dit-il, qui a guéri les pieds de votre enfant, ainsi que vous le pensez, mais c'est Mar Babai de Nisibe, qui habite la grotte qui est près du village appelé Beith Gammala. »

La patience de ce Saint à supporter les attaques des démons était inexprimable. Un jour ceux-ci se jetèrent sur lui, lui lièrent le cou d'une corde et l'attachèrent à un bois sur sa grotte. Mais Dieu ne leur donna point le pouvoir de le faire périr. Le Saint les ayant conjurés par la parole de Dieu, ils le laissèrent et prirent la fuite; les frères vinrent et le délivrèrent¹. Il opéra bien des miracles. Longtemps après², il jugea opportun de fonder un couvent dans la montagne d'Izla (*Al-Izl*); il y établit la règle de Mar Abraham. Il survécut trente et un ans à sa fondation; après sa mort, ses restes furent inhumés dans son couvent. Nous en avons parlé en détail dans sa biogra-

1. Littér. le portèrent. — 2. C'est-à-dire après avoir habité la montagne d'Adiabène.

وعاش بعد بئانه العمر احدى وثلاثين سنة ومات. ودفن في عمره. وقد شرحنا اخباره في
 تشعيث¹ عملت له صلواته تحفظنا وتنجيننا

خبر ربن يونان

كان لبعض المجوس مملوك اسمه يونان وكان يواصل المضي الى مر بابي في مغارته يساله عن اشياء. وانفذه مولاه في بعض الاوقات الى جبل حرة ليحمل شرابا من كرم له. فعدل الى مغارة مر بابي. فاقام عنده وتاخر عما امره به مولاه وفزع منه. وذكر لمر بابي خبره فامر ان يملأ الزقاق ماء من تلك العين التي تجرى بين يدي مغارته ويحملها. ففعل يونان ذلك. فلقى مولاه في الطريق. وذاق الماء فوجده خمرا جيّدا. ثم وقف المجوسى على قصة الغلام فعتقه. ومضى الى مر بابي واقام معه يخدمه وتعلم شرائع النصرانية

1. historia. ex مسمو تشعيث.

plie que j'ai composée moi-même¹. Que ses prières nous conservent et nous donnent le salut.

LI. — HISTOIRE DE RABBAN YAUNAN².

Un mage avait un esclave, du nom de Yaunan. Celui-ci allait visiter souvent Mar Babaï³ dans sa grotte pour s'entretenir avec lui. Un jour son maître l'envoya à la montagne d'Adiabène (*Hazza*) pour lui rapporter du vin de sa vigne. L'esclave se dirigea vers la grotte de Mar Babaï et s'arrêta chez lui; et il se mit en retard pour l'exécution de l'ordre de son maître. Il eut peur alors de son maître, et s'en ouvrit à Mar Babaï. Celui-ci lui ordonna de remplir d'eau les outres à la fontaine qui coulait devant sa grotte et de l'apporter (à son maître). Yaunan obéit. Son maître, l'ayant rencontré dans le chemin, but de cette eau, qu'il trouva être un vin excellent. Informé ensuite de l'histoire de son esclave, il l'affranchit. L'esclave se rendit auprès de Mar Babaï et resta chez lui pour le servir; il s'instruisit dans les préceptes du christianisme et se fit moine. Quand Mar Babaï se transporta au couvent qu'il construisit, Yaunan resta dans la grotte;

1. On pourrait encore traduire : « Nous en avons parlé en détail dans sa biographie qu'on a composée. » Est-ce notre auteur ou bien un autre qui a écrit la biographie du Saint? Le texte admet les deux leçons. Mais je crois que le sens de la phrase est celui-ci : Ce que nous venons de dire sur Babaï a été emprunté à sa biographie. — Babaï aurait vécu jusqu'à l'époque du roi Siroï (630). Voir ci-dessous p. 553. — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 27. — 3. Voir ci-dessus, n° L.

* P. 117. * وترهب. * فلما بنى مر بابى العمر انتقل اليه. واقام يونان فى المغارة. واتصل خبره بالرهبان. فقصده وسكنوا حوله وبنى فى الموضع عمراً بالقرب من قرية تعرف بباطى ورسم فيه مر بابى¹ ومات ودفن فيه ❀

خبر سهرونا

فى هذه المدة ظهر امر هذا المغبوط. وكان من وجوه نصيبين. وقصد مار ابراهم وقبل منه الزهنة. ومكث اربعين سنة حبساً يصبر على الحر والبرد ولا ياكل الخبز فى السوابيع الثلث. ثم ارى ان يقصد ارض قردا وبنى بها عمراً. ففعل ذلك. واجتمع اليه الرهبان. ثم مات ودفن فيه ❀

1. Intellige ذكر مر بابى.

et, pour y conserver la tradition de Mar Babaï, et pour loger les moines, qui, en apprenant son histoire, étaient venus se grouper autour de lui, il bâtit sur la place, tout près d'un village appelé Baïi, un couvent, où il mourut et fut inhumé.

LII. — HISTOIRE DE SAHIRONA¹.

Ce Bienheureux, qui appartient lui aussi à cette époque, était des notables de Nisibe. Il se rendit auprès de Mar Abraham², et reçut de ses mains l'habit monastique. Après avoir mené pendant quarante ans la vie d'anachorète, supportant la chaleur et le froid et se privant de pain durant les trois semaines³, il se rendit aux pays de Qardou, où il bâtit un couvent pour les moines qui se réunirent auprès de lui. Après sa mort, il fut enseveli dans ce couvent.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 18, où ce nom est écrit Sahroï; comp. *Histoire de Thomas de Marga*, lib. 1, cap. 14. — 2. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 3. L'année liturgique des Nestoriens est ainsi divisée : commencent tout d'abord les quatre semaines de l'Annonciation (Avent); elles sont suivies des deux semaines de Noël; viennent ensuite les sept semaines de l'Épiphanie; puis les sept semaines du Carême; ensuite les sept semaines de Pâques; puis les sept semaines des Apôtres; ensuite les sept semaines de l'Été; puis les sept semaines d'Élie, enfin les quatre semaines de Moïse, qui sont suivies immédiatement de quatre semaines de la Dédicace de l'Église. Dans les couvents, outre les semaines du Carême, on jeûnait aussi les sept semaines des Apôtres avec les sept semaines d'Élie et les quatre semaines de Moïse. *محمد (سابع)* signifie « semaine » et un nombre déterminé de semaines. Ainsi par exemple *محمد بسبع* veut dire les sept semaines de l'Été. Notre auteur par *السوابيع الثلث* entend donc les semaines des Apôtres, d'Élie et de Moïse.

خبر مر يهبا النّخریط

- * P. 128. في هذا الزمان ظهر هذا القديس. واتصل به خبر دانيال تلميذ مار ابراهيم المقيم بكشكر. فقصده. ثم اقام عنده شهراً. ثم فارقه ومضى الى الزاب الاكبر. فاقام في مغارة بالقرب منه. وراّه الصيادون دفعات وقد رسم على الماء صليباً ومشى عليه. وسمعه وهو يقول في صلاته يا مسيح قتلتنى محبتك. ويداه مبسوطتان الى السماء ودموعه تجري. واتصل خبره بيزدين الذي قلده كسرى اعمالاً كسرة² من بلاد النبط والجبل. فساله في امر ابن له مات وطرحه على باب مغارته. وما زال يطلب منه ان يسال الله هبته له. فصلى ودعا وسمع الله منه. وقام الصبي ودفعه الى ابيه كما فعل ايليشع بابن الارملة السلومية. ثم هرب من مغارته وكشف له سيدنا المسيح لذكره السجود خبر امرأة نخریطة كهيّرة¹ vel كثيرة. — 2. يينا. Cod. 1.

LIII. — HISTOIRE DE MAR YAHB (Yahhu) L'ANACHORÈTE¹.

Ce Saint appartient à cette époque. Ayant entendu parler de Daniel², disciple de Mar Abraham qui habitait à Cašcar, il vint le trouver, et resta chez lui pendant un mois. Puis il se sépara de lui et alla demeurer dans une grotte près du Grand Zab. Les pêcheurs le virent souvent faire le signe de la croix sur les eaux, et marcher sur le fleuve; et ils l'entendirent qui disait dans sa prière, les bras levés au ciel, et les larmes plein les yeux: « O Christ! ton amour m'a tué. »

Yazdin³, auquel Kosrau (*Kisra*) avait confié le gouvernement de plusieurs provinces de Beith Armâyé (*Nabat*) et de la Montagne, ayant entendu parler de lui, vint lui demander avec instance de prier Dieu de rendre la vie à l'un de ses fils, qui était mort, et il l'étendit devant la porte de sa grotte. Le Saint pria beaucoup; Dieu l'écouta; car l'enfant se leva et le Saint le rendit à son père, comme Élisée avait rendu à la veuve Sunamite son fils⁴. Puis il quitta sa grotte. Notre Seigneur le Christ (que son nom soit adoré) lui révéla la retraite d'une femme anachorète, qui habitait une montagne⁵; il alla la visiter

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 40. La vie de Mar Yahb a été écrite par Salomon Bar Garap et par Rabban Apnimaran (voir Thomas de Marga, lib. I, cap. 18 et 19). — 2. Voir sur ce personnage *Le Livre de la Chasteté*, n° 31, où il est dit qu'il était originaire de Cašcar et qu'il bâtit un couvent dans la montagne d'Arokh. — 3. Sur ce personnage, voir ci-dessous, n° LXXXI. — 4. Cf. II Rois, iv, 20 et suiv. — 5. Cf. Thomas de Marga, lib. I, cap. 19.

* P. 149. مقيمة في بعض الجبال. * فصار اليها وتبرك بها. وذكر ان قميصها كان من كولان البردي وغذاها من عقاقير الجبل.

فلما مات دفن في مغارته. ثم نقل يزدین جسده بعد اربع وعشرين سنة. ودفنه مع الشهداء في كرخ جَدان. وله رسالة مختصرة يدل فيها على الخالق عز وجل والخليقة. وقد عمل تفسيرها افني ماران رئيس عمر الزعفران صلواته معنا ❀

خير ربّن سابور.

ظهر امر هذا القديس وهو من اهل الاهواز من قرية تعرف بالدولاب. وكان اصغر اخوته. وحسدوه لانه رسم على حنطة يسيرة كانت له صليباً. فاكثفوا بها الى وقت الغلة من السنة المقبلة. واجتبي من صغرة مثل سموئيل وارميا ويوحنا. وتعلم وصار * مافاناً¹ في

1. doctor. ex ملثان.

pour obtenir sa bénédiction. Il raconta que la chemise de la recluse était en pellicule de papyrus et que sa nourriture était les racines des plantes de la montagne.

Il fut enseveli après sa mort dans la grotte qu'il habitait. Vingt-quatre ans après, Yazdin transporta ses restes à Karkha de Guédan et les mit dans le tombeau des martyrs. Il a écrit¹ une lettre, dans laquelle il traite succinctement du Créateur (que son nom soit exalté) et des créatures. Elle a été commentée par Apnimaran², supérieur du couvent de Za'faran³. Que ses prières soient avec nous.

LIV. — HISTOIRE DE RABBAN ŠABOR⁴.

Ce Saint était originaire de Huzistan (*Al-Ahūz*), d'un village appelé Ad-Dolāb. Ses frères, dont il était le plus jeune, lui portaient envie, parce qu'une fois, par le signe de la croix, il avait multiplié un peu de blé qu'il avait, de sorte qu'il leur avait suffi pendant toute une année jusqu'à la première moisson. Il fut choisi dès son enfance, à l'instar de Samuel, de Jérémie et de Jean-Baptiste. Après avoir fait ses études, il fut pendant un certain temps docteur

1. Cf. Ebedjésus de Nisibe, apud Assem., *B. O.*, III, pars I, p. 186. — 2. Voir sur ce moine *Le Livre de la Chasteté*, n° 94. — 3. Les ruines de ce couvent se trouvent tout près de Tella-Zqipa, village à cinq heures au Nord-Ouest de Mossoul. — 4. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 55.

اسكول¹ دير محراق مدة. ثم صار الى تستر مع سبعة نفر صحبوه من الاسكوليين². وتدبر دبار³ القديسين. ثم صاروا الى ربن حايا الى كشكر. فعرفهم طريقة الرهبان ودفع اليهم والى ربن سابور قوانين مار ابراهم. وعاد الى موضعه وبني عمراً في جبل تستر. واجتمع اليه خلق كثير وتلمذ الاكراد المجاورين. وعاش الى ايام اشوعيب الجائليق الاخير. ولقيه وقبله وساله وقال ممن قبلت الرهبنة. فقال له من قوانين مار ابراهم ومن ربن حايا. ولما صار يوحنا بن مرتا الذي صار جائليقاً واسحق الذي صار اسقف كرخ السوس وسورين الذي صار اسقف مهرجا الى عمر ربن سابور قال لهم هذا القديس. ان الله قد اجتباكم رعاة لبيعته. وبعد قليل تدعوكم النعمة. فاحسنوا القيام بما توهلون له. وكان الامر⁴. على ما ذكره لهم.

ظهر في بعض الايام تسين اعظم ما يكون يخرج منه مثل شعاع النار. فحرمه بكلمة

1. σχολή. — 2. ex discipulis, scholaris. — 3. دبار opus.

dans l'école de Deir-Mihraq. Puis il se rendit à Šouštar (*Toustar*), accompagné de sept écoliers, qui menèrent avec lui une vie sainte. Ils allèrent bientôt voir à Cašcar Rabban Ḥaia¹, qui leur enseigna la vie monastique, et leur remit à eux et à Rabban Šabor la règle de Mar Abraham. (Rabban Šabor) retourna au pays d'où il venait, et bâtit un convent dans la montagne de Šouštar. Beaucoup de gens se groupèrent autour de lui. Il convertit les Kurdes (*Al-Akrād*) voisins. Il vécut jusqu'à l'époque de Išō'yahb, le dernier catholicos de ce nom². Celui-ci le vit, le reçut et lui demanda : « Qui t'a enseigné la vie monastique? — La règle, répondit-il, de Mar Abraham, et Rabban Ḥaia. »

Quand Jean (*Yohanna*), fils de Marta³, qui devint catholicos, Isaac, qui fut consacré évêque de Karkha de Suse, et Sourin qui fut évêque de Milradja⁴, se rendirent au convent de Rabban Šabor : « Dieu, leur dit ce Saint, vous a choisis pour être pasteurs dans son Église; la grâce vous appellera bientôt. Accomplissez bien ce dont vous serez dignes. » Sa parole s'accomplit à la lettre⁵.

Un jour (parut dans la région) un énorme serpent, de la bouche duquel sortaient comme des étincelles de feu. Le Saint l'ayant conjuré par la parole de Dieu, il devint (inerte) comme une chaîne étendue depuis le sommet de la

1. Voir ci-dessus, n° XLIX. — 2. Išō'yahb d'Adiabène siégea de 648 à 658. — 3. Ce patriarche dirigea l'Église nestorienne de 682 à 684. — 4. Ce serait بيتا « Beith Mihraqayé » (maison des gens de Mihra), appelée aussi بيتا « Milrganqdag » (voir *Syn. Orient.*, p. 669 et 677). — 5. Cette anecdote est rapportée aussi par 'Amr, p. 57-58; mais celui-ci ne mentionne que Jean, fils de Marta et Isaac, évêque de Suse.

الله فصار مثل السلسلة من راس الجبل والى اسفله يتعجب منه كل من يراه الى وقتنا هذا. ثم مات ربن سابور ودفن في عمره قدام الهيكل. ومن تلاميذه ربن خذاهو صاحب عمر يث حالا وملكيشوع صاحب الحديث بجنديسابور وايشوع عمه صاحب عمر فلنكان¹. صلاتهم اجمع تكون معنا*

خبر موريقى ملك الروم.

قد تقدم بان طياربوس الملك على الروم مات في سنة اربع وتسعين وثمان مائة * P. 152. للاسكندر. ولم يخلف ولداً يرث الملك. وكان موريقى زوج بنته وصاحب * جيشه. فوصى ان يكون الملك بعده. فملك المملكة بعده. وكان خيراً فاضلاً. فدبر الملك احسن تدبير. وظفره الله بسائر من طلبه من الاعداء. وملاً بيوت امواله مالا. واطهر الاعتقاد بالجوهرين في المسيح. وكاتب اصحابه بنفى من يخالف هذا الاعتقاد. واخلى البيع منهم رحمه الله*

1. فلنكان ve قليكان vel فليكان.

montagne jusqu'à son pied : ce qui se voit aujourd'hui encore et plonge dans l'étonnement tous les visiteurs.

Puis Rabban Šabor mourut et fut inhumé dans son couvent devant le temple. Parmi ses disciples, nous citons Rabban Khoudawi, le fondateur du couvent de Beith Ḥalé¹, Malkišō'², le fondateur de 'Oumra Ḥadtha³ à Goundišabor et Išō'ammeh⁴, le fondateur du couvent de Falikan⁵. Que les prières de tous (ces saints) soient avec nous.

LV. — HISTOIRE DE MAURICE, EMPEREUR DES GRECS⁶.

Nous avons déjà dit que Tibère (*Tibaryous*), empereur des Grecs, qui mourut en 894⁷ d'Alexandre, ne laissa aucun fils pour lui succéder. Maurice (*Mourîqi*), mari de sa fille et général de ses armées, qu'il avait désigné pour son successeur, régna après lui. Il était bon et vertueux. Il gouverna l'empire avec sagesse. Dieu le fit triompher de tous les ennemis qui l'attaquèrent; il remplit d'argent les trésors de l'État. Il confessa publiquement la dualité de natures dans le Christ et écrivit à ses gouverneurs d'exiler ceux qui s'opposaient à cette croyance : ainsi les églises furent débarrassées des hérétiques. Que Dieu lui fasse miséricorde.

1. Voir ci-dessous, n° XCVIII. — 2. Sur ce moine, voir ci-dessous, n° CXI. — 3. Lit-tér. : du Nouveau. On lit en syriaque حاصدو سبار. — 4. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage ni sur son couvent. — 5. On pourrait encore lire : Qalikan, ou Qalengan, ou Fahenkan. — 6. Cf. Evag., lib. V, cap. XXI et lib. VI, cap. I et seq.; *Chronique de Michel le Syrien*, t. II, p. 358-359. — 7. 583.

خبر ربن يعقوب صاحب عمر بيث عابا

هذا القديس من مدينة لاشوم من عمل باجرمي. وكان ابوه واهله يتصرفون في خدمة كسرى. فسعى بهم اليه. فنهب اموالهم وحبس عمه. فهرب هذا الى ارض المريج سبياً لانتخاب الله اياه كما خرج موسى ويعقوب ويوسف عن اهلهم. وترك ماله ولزم التعلّم في الاسكول هناك الى ان ظهر في هذه المدة. وكان جميلاً بهياً. ثم صار ملفان الاسكول ثمان سنين. وتلمذ هناك خلقاً وتقل عن عبادة الاصنام كثيراً.

واتصل به خبر عمر مار ابراهم فقصده واقام فيه مع بابي الكبير وبابي النّصيبي وداديشوع ورفقآئهم سبع سنين في كرح مفرد. ثم خرج عنه وهو كاره لما احبّه الله من علو شأنه وارتفاع امره. وصحبه سبعة نفر من الرهبان من كل موضع. وتلمذ له

LVI. — HISTOIRE DE RABBAN JACQUES¹, LE FONDATEUR DU COUVENT DE BEITH 'ABÉ².

Ce Saint était originaire de la ville de Lašom dans la province de Beith Garmaï (*Baldjarmi*). Son père et sa famille étaient au service de Kosrau; mais des détracteurs les desservirent auprès du prince, qui confisqua leurs biens et jeta l'oncle de Jacques en prison. Jacques (*Ya'qoub*), que Dieu voulait choisir, abandonna ses biens et se rendit à Marga (*Al-Mardj*) s'expatriant ainsi à l'instar de Moïse, de Jacob et de Joseph. Il s'appliqua à l'étude dans l'école de ce pays; sa renommée se répandit alors. Il était beau et éclatant de visage. Puis il fut docteur de l'école pendant huit ans. Il convertit plusieurs (hérétiques) et détourna beaucoup de gens de l'idolâtrie.

Ayant entendu parler du couvent de Mar Abraham³, il s'y rendit et y resta sept ans avec Babaï le Grand⁴, Babaï de Nisibe⁵, Dadišō⁶ et leurs compagnons. Il habitait dans une cellule isolée. Il en sortit ensuite, malgré son désir, appréhendant la gloire et la grandeur auxquelles Dieu l'appelait. Il fut accompagné de sept moines de différentes régions. Išō'yahb d'Adiabène, qui devint catholicos⁷, se fit son disciple⁸. Il ne dormit pas une fois depuis

1. La biographie de Jacques a été écrite par Sabdona (Thomas de Marga, lib. I, c. 34), par Salomon Bar Garap (*ibid.*, c. 18), par Rabban Apnimiran (*ibid.*, c. 24) et par Gabriel Raqòda (*ibid.*, lib. II, c. 33). — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 34; Thomas de Marga, lib. I, cap. 6, 12, 20 et sq. — 3. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 4. Voir ci-dessous, n° LXXXIV. — 5. Voir ci-dessus, n° I. — 6. Sur ce personnage voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 38; Thomas de Marga, lib. I, cap. 5. — 7. Il siégea de 648 à 658. — 8. Cf. Thomas de Marga, lib. II, c. 4; *Isō'yahb III, Lib. Epist.*, éd. Duval, p. 30, 31.

ايشوعيب الحزى الذى صار جانيقاً. ومنذ تهرب لم ينم. وكان اذا احس يغلبه النوم قام الى الصلاة. وتزید في التعليم من جريغور المشهور بالفضل مطران نصيين.

وصار اليه في بعض الاوقات ثلث نسوة عواقر يسالنه الصلاة ليرزقن * اولاداً. فاخذ * P. 154.

خرقة صغيرة وجدها في كرحه. فخرقها ثلث قطع ودفع الى كل واحدة منهن قطعة. فلما كان في السنة المقبلة صرن اليه ومعهن ثلث بنين. ودفعن الى العمر بركة وافرة.

وعمر هذا القديس طويلاً الى اخر ايام كسرى الاخير. فلما استباح دفن في عمره

وسمى به ⑥

خبر القس الذى كان يذبح للشيطان وهى قصة نظيفة

كان بارض باهندرا مدينة يقال لها فيروز شابور اهلها تتا¹ وكان لها اسقف مفرد اسمه

1. Forte لاهلها تتبا.

qu'il se fit moine; s'il se sentait vaincu par le sommeil, il se levait pour prier. Il surpassa par son enseignement Grégoire (*Djrighoir*), métropolitain de Nisibe, homme célèbre par ses vertus¹.

Une fois, trois femmes stériles vinrent lui demander de prier pour elles afin qu'elles eussent des enfants. Il prit une petite pièce d'étoffe qu'il trouva dans sa cellule, la coupa en trois morceaux et en donna un à chacune d'elles. Un an après, elles vinrent le voir portant chacune leur fils et firent au couvent de grandes largesses.

Ce Saint vécut longtemps, jusqu'aux derniers jours de Kosrau (*Kisra*), le dernier². Après sa mort, il fut enseveli dans son couvent, qui a été appelé de son nom.

LVII. — PETITE ANECDOTE DU PRÊTRE QUI SACRIFIAIT AU DÉMON.

Il y avait dans la région de Beith Nouhadra une ville appelée Piroz-Šabor³, malheureux ses habitants!⁴ Il s'y trouvait un évêque isolé, nommé

1. Sur ce personnage voir ci-dessous, n° LXXIV. — 2. Mort en 628. — 3. Selon notre auteur, cette ville est autre que Piroz-Šabor, appelée aussi Anbar et qui était située sur la rive orientale de l'Euphrate au sud du canal Saqtawiya. Piroz-Šabor de Beith Nouhadra serait le village actuel, appelé Peš-Šabor, situé au bord du Tigre à sept heures environ au sud-ouest de Zakho. Cette localité est mentionnée aussi dans la *Vie* de Mar Awgen (voir *Acta Martyr...* éd. Bedjan, III, p. 460). — 4. Le texte n'est pas sûr; nous adoptons ici : لاهلها تتبا.

حزيفال وكان بها رجل اسكلاني¹ يقال له اسحق لا يحس شيئاً فخرج عنها ومضى الى حرّان. ثم رجع اليها وقد ظهر علمه وفهمه. فاستحسن الناس كلامه فجعلوه مفسراً في اسكول هذه المدينة. وكان يخدم الشياطين ويقرب^{*} لها القرابين سرّاً. فلما حضر الصوم الماراني² طالبه الشيطان الذي يخدمه ان يذبح له على عادته. فقدم اسحق على فعله ودافعه طول الصوم. فلما كان يوم الشعانين جدّ في مطالبته بالقربان له. فسأله ان يوخره ذلك اليوم. ودافعه وجاء يوم خميس الفصح وقد استظهر اسحق قصّة العيد واراد الخروج الى الشعب ليقرأها. فعلق به صاحبه وقال له ان لم تذبح لي في هذا اليوم قتلتك. فاجتهد به ان يوخره. فلم يفعل. وقال له قد رفعت منزلتك وجعلتك رئيساً بعد ان كنت وضعياً حقيراً. وتعدني من اول الصوم وتخدعني. وعندك دجاجتان فان ذبحتهما لي والا قتلتك. فلم يزل يسأله ويضرع اليه في اماله. فلم يقبل وضربه على راسه فسقط وسمع الاسكولانيون صوته فبادروا^{*} اليه فوجدوه مطروحاً. فشرح لهم خبره واستحلفهم ألا يدفنوه بصلاة بل

* P. 156.

1. ex اسكلاني, اسكلاني, اسكولي. — 2. ex ماراني, dominicus.

Ézéchiél (*Haqqyâl*), et un écolier appelé Isaac (*Isḥaq*), qui ne savait pas beaucoup de choses. Celui-ci en sortit et alla à Harran. Quand il fut de retour dans son pays, on le trouva instruit et intelligent et l'on goûta beaucoup sa parole; aussi le chargea-t-on d'être interprète dans l'école de la ville. Mais lui servait les démons et leur sacrifiait en secret. A l'approche du Carême, le démon qu'il servait exigea de lui qu'il lui sacrifiait selon sa coutume. Isaac, qui se repentait de sa conduite, résista pendant tout le Carême. Le dimanche des Rameaux, le démon fit tous ses efforts pour le forcer à sacrifier. Mais il refusa encore et lui demanda un délai. Le jour de Pâques¹, Isaac ayant voulu paraître devant le peuple afin de débiter une homélie qu'il avait préparée pour la fête, son ami (le démon) se cramponna à sa personne, et lui dit : « Si tu ne m'offres pas aujourd'hui un sacrifice, je te tue. » Isaac s'efforça d'obtenir un délai; ce fut en vain. « Je t'ai élevé à ta situation, lui dit le diable, et je t'ai établi maître, toi qui étais inférieur et dédaigné; et toi, depuis le commencement du Carême, tu me trompes par tes promesses. Tu as deux poules; sacrifie-les moi; sinon, je te tue. » Isaac l'implora avec insistance en lui demandant un délai. Le diable refusa et lui porta sur la tête un coup, qui le fit tomber par terre. Les écoliers, qui entendirent son cri, se précipitèrent, et le trouvèrent

1. Nous appelons jour de Pâques le Jeudi Saint des Latins, et le dimanche de Pâques nous l'appelons dimanche de la Résurrection.

يطرحونه من الجبال. فلما مات فعلوا به ذلك كما سال. خَلَصْنَا اللهُ تَعَالَى مِنْ مَكَائِدِ الشَّيْطَانِ وَرَزَقْنَا النِّجَاةَ مِنْ شِبَاكِهِ ❁

خبر كسرى ابرويز بن هرمز

لما خلع العسكر هرمز لقبح معاملته لهم وتحصل وجوههم في الجبوس واطعامهم الخبز المخلوط فيه الجص كاتبوا ابنه كسرى ابرويز في العود الى المدائن وهو انه من اخته. وكان قد هرب منه. وعاد وعقدوا له المملكة عليهم. وكان حدث السن فمما بالنجوم عاملاً بها متكلاً عليها معجباً محبباً للاكل والشرب والنسا. وكان ابوه ينغصه. فلما تم له الامر تشاغل باللهو واطلق * من كان في الجبوس ورد عليهم ما كان ابوه اخذه منهم. فسر به الناس. * P. 157. ومكث مديدة وهرب بهرام شويين العاصي عليه بعد ان كان السبب في ايقاع الوحشة بينه وبين ابيه والعسكر وقتاله وغلبه على المملكة ولحق الناس بلايا عظيمة. وانهم ابرويز وقصد موريتى ملك الروم معتضداً به. وكتب اليه بما جرى عليه وساله الاخذ بيده وانقاذ

te ndu par terre. Il leur raconta ce qui s'était passé, et les conjura de ne pas l'inhumer avec les cérémonies, mais de le jeter du haut en bas de la montagne. Quand il fut mort, ils le traitèrent comme il l'avait demandé. Que Dieu le Très-Haut nous délivre des ruses du démon et nous tire de ses filets!

LVIII. — HISTOIRE DE KOSRAU PARWEZ, FILS DE HORMIZD ¹.

Quand l'armée détrôna Hormizd à cause de ses mauvais traitements et de l'emprisonnement des notables, auxquels il faisait donner du pain mêlé avec du plâtre ², on écrivit à son fils Kosrau Parwez (*Kisra Abrawiz*), qui lui était né de son mariage avec sa sœur et qui était en fuite, de retourner à Séleucie (*Al-Madāin*). Il retourna et fut proclamé roi. Il était jeune, vaniteux, aimant la bonne chère, buveur et libertin. Il était versé aussi dans l'astrologie, à laquelle il s'adonnait et donnait toute sa confiance. Son père le maintenait sévèrement. Une fois en possession du pouvoir, il donna libre cours à ses goûts frivoles. Il relâcha les prisonniers et leur rendit ce que son père leur avait enlevé. Tout le monde s'en réjouit.

Bahram Sobin (*Šōbin*) se vit bientôt obligé de prendre la fuite. (Voici l'histoire de ce Bahram). Après avoir jeté le trouble dans l'armée, et avoir été

1. Cf. Ṭabari, p. 370, 430 et sq.; Barhebræus, *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 92; Guidi, *Chron. Anon.*, p. 7 et suiv.; *Chronique de Michel le Syrien*, t. II, p. 360; 371-372. — 2. Cf. ci-dessus, n° XLIII.

اربعين الف مقاتل واربعين قنطاراً ذهباً للنفقة على الجيش. فاجابه موريقي الى ما ساله وقبله كما يجب عليه في دينه ووجهه اليه ما طلبه. وانفذ مع الجيش قائدتين الى قرقيسيا. وكتب اليه بالمصير الى عانة او نصيبين. فانهما الحدان بين المملكتين.

فصار كسرى الى الزها واكمه من لقيه من الروم في طريقه. ثم سار الى منبج فاجتمع مع الجيش المنفذ اليه. وعاد كسرى الى العراق وقاتل بهرام وهزمه الى الجبل.
 * P. 158. وطلبه الروم فهرب الى بلاد الترك. واستولى كسرى على الملك ووصل جيوش الروم بصلات جليلة كثيرة. وانفذ الى موريقي هدايا نفيسة. وسماه اباة وتزوج بابنته مريم. ويقال ان اسمها شيرين. ونزل له عن دارا وميفارقين وكان ابوه هرمز قد تغلب عليهما. وامر كسرى بتجديد البيع واكرام النصارى بسبب موريقي وبنا لمريم بيعتين ولشيرين

la cause du désaccord entre Kosrau et son père, Bahram entra en rébellion contre Kosrau, lui lit la guerre, et s'empara de son trône, ce qui fit fondre sur le peuple de grands malheurs. Parwez prit la fuite et se réfugia auprès de Maurice (*Mourîqi*), empereur des Grecs, pour implorer son secours. Il lui écrivit tout ce qui lui était arrivé et le supplia de le secourir en lui envoyant quarante mille combattants et quarante quintaux d'or pour les dépenses de l'armée. Maurice exauça sa demande et le reçut comme il convient à un homme plein de religion. Il lui accorda ce qu'il avait demandé. Il lui envoya avec les troupes deux généraux jusqu'à Kirkesion et lui écrivit de se rendre à 'Ana ou bien à Nisibe : car ces deux villes étaient situées sur les frontières des deux empires.

Kosrau alla à Édesse (*Ar-Roha*) ; il fut reçu avec honneur par les Grecs qu'il rencontra sur son chemin ; il arriva ensuite à Mabboug (*Manbedj*), où il rencontra les troupes qui lui étaient données. Kosrau revint en 'Iraq, où il battit Bahram, qui s'enfuit dans la montagne. Les Grecs l'ayant poursuivi, il se réfugia dans le pays des Turcs. Kosrau fut maître de l'empire. Il fit aux troupes grecques de précieux et magnifiques présents ; il envoya aussi des cadeaux précieux à Maurice, qu'il appela son père ; il épousa sa fille Marie, — d'autres disent qu'elle s'appelait Širin — et lui céda Dara et Miparqat, dont son père Hormizd s'était emparé.

Kosrau, par reconnaissance pour Maurice, ordonna de rebâtir les églises et d'honorer les chrétiens. Il bâtit lui-même deux églises¹ pour Marie, (sa femme), et une grande église et un château² dans le pays de Beith

1. Trois églises sous le vocable de la Sainte Vierge, des Apôtres et du martyr Sergius (Barhebraeus et Michel le Syrien, *loc. cit.*). — 2. Ce serait le même château, qu'on appelle encore aujourd'hui قصر شيرين « Château de Širin », et qui est situé sur la frontière tureo-persane.

امراته التي من بلد النبط يعة كبيرة وقصراً في بلد بلاسفر. وما زال النصارى معه في جملة السلامة الى آخر ايام مر سبريشوع الجائليق بعد ايشوعيب وموت موريقى رحمهم الله

خبر القس الذي تمجس

* P. 159 * كان في ايام كسرى هذا قس قد كفر بالنصرانية من شدة محبته للعالم ورجته في ملاذها. وصار مجوسياً. فكرمه الملك ورفع منه. ثم احب ان يمتحنه ليعلم انتقاله لنية صحيحة او رغبة في الدنيا. فقال له اشتهى ان ارى كيف يعمل النصارى الرازين¹. فالتمس القس ان يفرز له بيتاً ويجعل فيه ما يحتاج اليه من آلة القران. فتقدم الملك بذلك واحضر له سائر ما طلبه. وجلس الملك في موضع ينظر ما يعمل. وابتدا القس يقّس. فلما بلغ وقت نزول روح القدس راي الملك البيت مملوئاً ملائكة عليهم لباس يضي مثل الشمس

1. رازين ex 1771 mysteria, missa.

Lašpar pour sa femme Širin, l'araméenne¹. De son temps, les chrétiens jouirent de la paix, jusqu'aux derniers jours de Mar Sabrišō², qui succéda à Išō'yahb³, et jusqu'à la mort de Maurice. Que Dieu leur fasse miséricorde.

LIX. — HISTOIRE DU PRÊTRE QUI S'ÉTAIT FAIT MAGE¹.

Du temps de ce Kosrau, il y avait un prêtre, qu'un vif attachement au monde et à ses plaisirs avait porté à abjurer le christianisme pour embrasser la religion des Mages. Le roi, qui l'avait honoré et élevé en dignité, voulut ensuite l'éprouver dans le but de savoir si c'était par conviction ou bien pour l'amour du monde qu'il avait changé de religion : « Je désire, lui dit-il, voir comment les chrétiens célèbrent les mystères. » Le prêtre lui demanda de mettre à sa disposition une maison isolée, avec tous les objets requis pour la célébration du sacrifice. Le roi ordonna de lui préparer tout ce qu'il demandait, et il s'assit à une place d'où il pût se rendre compte de ce que le prêtre allait faire. Celui-ci commença à dire la messe. Au moment de la descente du Saint-Esprit⁵, le roi vit la maison pleine d'anges, vêtus de robes brillantes comme le soleil, et qui glorifiaient Dieu

1. Cf. Thomas de Marga, lib. I, c. 23; *Vie de Sabrišō, patriarche (Histoire de Yabalaha)*, p. 306. — 2. Mort en 604. Voir ci-dessous, n° LXXI. — 3. Voir ci-dessus, n° XLII. — 4. Cf. Mari, p. 56. — 5. Les Orientaux croient que la transsubstantiation a lieu au moment de la descente du Saint-Esprit.

يسبحون الله باصوتهم. وقد تجلج القس بمثل السنة النار والبس نوراً عظيماً. فتعجب كسرى مما جرى وما شاهده وحمد الله على ما اراه. ولما استتم القس القداس خرج عارياً من كل ما عليه. فقال له الملك لا نصرانياً انت ولا مجوسياً. وبعث الى ايشوعيب الجاثليق * P. 160. يعرفه ذلك ويساله ما عنده فيما يفعل بالقس. فقال الامر للملك ومهما رآه صواباً فليفعل. فأمر بصلبه واخذ ماله وزاد في اكرام النصارى والمحبة لهم رحمه الله

خبر النعمان بن المنذر ملك الحيرة.

كان هذا الرجل متمسكاً بدين الحنوفية مثل فولوس باليهودية ومار ابا بالمجوسية يعبد الكوكب المعروف بالزهرة ويذبح الذبائح للاصنام. فولع به الشيطان. فاعتضد بكهنة الاصنام فلم ينفعوة. فلجا الى شمعون بن جابر اسقف الحيرة وسبريشوع اسقف لاشوم الذي انتهت الجثقة اليه وايشوعزخا الراهب. واعتضد بصلواتهم. وكذلك * نحن. فوهب الله * P. 161. له العافية وخرج منه الشيطان.

par leurs chants; (et il vit) le prêtre resplendissant de langues de feu et vêtu d'une grande lumière. Kosrau, frappé de ce spectacle, remercia Dieu de la vision qu'il lui avait accordée. Quand le prêtre eut fini la messe, on le vit dépouillé de ce dont il était vêtu. « Tu n'es, lui dit le roi, ni chrétien, ni mage. » Il fit savoir cela au catholicos Išô'yahb en lui faisant demander comment il fallait agir avec le prêtre : « C'est au roi, dit-il, d'ordonner, et de faire ce qui lui semblera juste. » Il ordonna de le crucifier et de confisquer ses biens. De ce jour, il honora les chrétiens et les aima davantage. Que Dieu lui fasse miséricorde.

LX. — HISTOIRE D'EN-NO'MAN, FILS D'EL-MOUNDHIR, ROI DE HIRA¹.

De même que Paul avait adhéré au judaïsme et Mar Aba² au magisme, de même cet homme était attaché à la religion païenne. Il adorait l'étoile appelée Zohra³ et offrait des sacrifices aux idoles. Le démon le posséda. C'est en vain qu'il demanda secours aux prêtres des idoles. Il recourut à Siméon (Šem'ou'n), fils de Djabir, évêque de Hira, à Sabrišô', évêque de Lašom qui devint catholicos et au moine Išô'zka, et sollicita leurs prières, que nous sollicitons nous aussi. Dieu le guérit; le démon sortit de lui.

1. Cf. *Histoire de Mar Yabalaha...* (*Vie de Sabrišô', patriarche*), p. 321-328; Mari, p. 56; 'Amr, p. 47-48; *Livre de la Chasteté*, n° 47. — 2. Cf. ci-dessus, n° XXVII. — 3. La planète Vénus.

واعتمد وذلك في السنة الرابعة لملك كسرى. وحسن ايمانه وطرده اليقويّة من سائر اعماله. وتمسك بالايمان الصّحيح. وكان ملكاً على سائر العرب في مملكتي الفرس والروم والحال بين ملوكهم مستقيمة. وان احتاج اليه احدهما لم يتاخر عنه. وكذلك صار ولده. ولما رأى الحسن والمنذر ابناه النعمة التي حلّت على ابهما اعتمدا ايضاً بعده بسنة واعمدا اهل بيتهما. وتقدّم الحسن الى عبيده الا يمنعوا المساكين عنه عند دخوله البيعة. وحيث خرج بسطام على كسرى قاومه الحسن وخلصه من يده. وقد كاد ان يحصل فيها. وكان الحسن اشدّ الجماعة تمسكاً بالنصرانيّة. رحمهم الله تعالى *

خبر يونان صاحب عمر برطورا

* هذا القديس من قرية بناحية باعرايا. وكان اكاراً. فاختره الله تعالى وقصد النخارطة² تلاميذ مار ابراهيم المقيمين بجبل سنجار. فاقام معهم عشر سنين يزرع في الجبل ويحصد

* P. 162.

1. نخريط ج نخارطة. ex 118. بعد ἀναζωπρητής.

Il reçut la foi et le baptême en la quatrième année¹ du roi Kosrau. Il était attaché à la saine croyance²; il chassa les Jacobites de toutes ses provinces dans son zèle pour l'orthodoxie. Il régnait sur tous les Arabes qui se trouvaient dans les deux empires des Perses et des Grecs. Si l'un ou l'autre de ces deux rois, qui étaient alors en paix, lui demandait appui, celui-ci s'empressait de lui venir en aide. Son fils agit pareillement.

Ses fils Hassan et Moundhir, ayant vu la grâce dont jouissait leur père, reçurent eux aussi le baptême un an après lui, et firent baptiser tous les gens de leur maison. Hassan ordonna à ses esclaves de ne pas empêcher les pauvres d'approcher de lui quand il entrait dans l'église. Et quand Bistam³ se révolta contre Kosrau, Hassan le combattit et délivra Kosrau de ses mains. Mais peu s'en fallut que Hassan n'y tombât lui-même. Il était l'homme le plus attaché qui fût à la religion chrétienne. Que Dieu le Très-Haut leur fasse miséricorde.

LXI. — HISTOIRE DE YAUNAN, LE FONDATEUR DU COUVENT DE BAR TÛURA⁴.

Ce Saint naquit dans un village de la région de Beith 'Arbayé (Bà'arbāia); il était laboureur, quand Dieu le Très-Haut le choisit. Il se rendit auprès des

1. En 593, Kosrau II ayant régné en 590. Evagre, à la fin de son histoire, semble rapporter lui aussi cet événement à cette même année. — 2. C.-à-d. la foi des Nestoriens. — 3. Sur ce rebelle, voir Tabari, p. 478-487; Guidi, *Chron. Anon.*, p. 8-9. Cf. ci-dessous, p. 481. — 4. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 49.

ويطحن ويتقوّت بأقوات القديسين ويتعلم منهم دبار الرهبنة. وكشف لهم عن امره وانه انتخب لبناء عمر في ذلك الموضع. وكان يونان هذا تلميذ احدثهم. ويقال له مار ابا. فقال للباقيين هذا هو الرجل الذي بعثه الله تعالى ليبنى في هذا الجبل عمراً عظيماً. ولما اراد مار ابا¹ زاد في التقشّف وامتنع من كل شى سوى ورق الصّعتر والحشائش. واطهر آيات كثيرة وفتح عين نمر قلعها نمرّة على باب كرحه. وتنبأ على بطلان ملك الفرس وظهور العرب وما يلحق الناس من الشدة. واجتمع اليه الرهبان لبنا العمر. وقال سيحجي العرب * ولد اسمعيل من البرية ويملكون. ويخرب هذا العمر. وبعد سبع سنين يكون⁺ سكون في العالم وتعودون الى العمر من حيث تبددتهم وتجمعون فيه. ثم بركهم ومات. ودفن في عمرة وسمي عمر برطورا[⊗]

1. Cod. اراد مارا ابا.

anachorètes, disciples de Mar Abraham, qui habitaient la montagne de Sîgar (*Sindjâr*) ; il passa avec eux dix ans, s'occupant à semer, à moissonner et à moudre, se nourrissant de la même manière qu'eux et apprenant d'eux la vie monastique. Il leur révéla que Dieu l'avait choisi pour bâtir un couvent en cet endroit. L'un d'eux, Mar Aba¹, dont Yaunan s'était fait le disciple, dit aux autres : « C'est l'homme que Dieu le Très-Haut a envoyé pour fonder dans cette montagne un grand monastère. » Quand Mar Aba lui en exprima sa volonté, Yaunan entra dans de nouvelles mortifications². Il se priva de toute nourriture sauf de feuilles de thym et d'herbes ; il opéra beaucoup de miracles ; il ouvrit les yeux d'un tigre, auquel une tigresse les avait crevés, à la porte de sa cellule ; il prédit la fin de l'empire des Perses, l'apparition des Arabes et les malheurs que les hommes auraient à supporter. Les moines se groupèrent autour de lui pour la construction du couvent. « Les Arabes, enfants d'Ismaël, leur dit-il, viendront du désert et régneront. Ce couvent sera détruit ; mais sept ans après, la paix régnera dans l'univers. Alors vous, qui aurez été dispersés, reviendrez à ce couvent et vous vous y retrouverez réunis. » Puis il les bénit et mourut. Son couvent, dans lequel il a été enseveli, fut nommé couvent de Bar Toura.

1. Sur ce personnage, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 25. — 2. Le texte arabe est ici troublé, la leçon adoptée est conjecturale.

خبر يعقوب صاحب عمر الحبيس

في هذا الزمان ظهر هذا القديس بارض ارزن. وعمل ايات كثيرة. ويقال انه اجتاز يوماً بقوم يكسحون كرمًا. فسألهم عما يعملون. فاستزروه بسبب ثيابه البالية وقالوا له مستهزئين به. نقلع كرمًا ونفرس عوسجًا. فاجابهم كما فعل ايليشع النبي بالصبيان الذين هزئوا به. وقال يكون مثلما قلت. فبقى الكرم اعجوبة الى وقتنا لان خشبه يشبه سفش¹ الكرم وورقه مثل ورق العوسج.

* ولما اتصل خبره بالرهبان اجتمعوا اليه. ووجدوا في الموضع الذي كان فيه رجلًا حبسيًا. فاشتركا جميعًا في بنا العمر والقيام بامرته وسمي عمر يعقوب الحبيس لهذا* P. 164.

1. سفسش ex sarmentum.

LXII. — HISTOIRE DE JACQUES¹, FONDATEUR DU COUVENT DE H̄biša².

C'est à cette époque que parut ce Saint dans la région d'Arzoun. Il opéra beaucoup de miracles. On raconte qu'un jour, passant près de gens qui coupaient du sarment, il leur demanda ce qu'ils faisaient. Mais eux, se moquant de lui à cause des haillons dont il était vêtu : « Nous déracinons, lui dirent-ils par raillerie, des ceps et nous plantons des épines. » Il les traita comme le prophète Élisée avait traité les enfants qui s'étaient moqués de lui² : « Que ce soit, leur dit-il, comme vous dites. » La vigne est restée jusqu'à nos jours comme un prodige étonnant ; ses tiges ressemblent à celles de la vigne, et ses feuilles à celles du lyciet épineux³.

Sa renommée étant arrivée jusqu'aux moines, ils se réunirent autour de lui. Avec le secours d'un moine reclus, qui fut trouvé demeurant près de là, il bâtit un couvent et ils s'en occupèrent tous deux. C'est pour cela qu'il a été appelé le couvent de Jacques le Reclus (*Ja'qoub Al-H̄abis*⁴).

1. L'histoire de Jacques est conservée dans un manuscrit de la bibliothèque épiscopale de Djéziré. Selon cette histoire, qui d'ailleurs ne me semble pas authentique, Jacques était originaire d'Égypte et disciple de Mar Awgen. — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 24 ; Thomas de Marga, lib. I, c. 14. H̄biša (حبيسا) veut dire : Reclus. — 3. Cf. *Il Rois*, II, 24. — 4. La tradition de ce miracle, qui s'est encore conservée dans les villages de Séert, place ce phénomène dans le village de Qeṭmos, où l'on montre encore les prétendues vignes transformées en épines. — 5. En syriaque, *Ja'qoub H̄biša* ou *H̄bišaia*, « Jacques le reclus ». Sur l'emplacement de ce couvent, voir notre *Catalogue des manuscrits de Séert (Introduction)*.

خبر فطاركة يعقوبيّة.

بقى اليعاقبة من ايام يوستوس والى آخر ايام موريقى بغير فطرك معروف بعد ساورا لاجل قصد ملوك الروم اياهم وطردهم سابور¹. وصار لهم اثنان في السر لم تستقم احوالهم بهما. فلما مات موريقى نصبوا رجلاً من اهل الرقة يقال له فطرا فطركاً عليهم بانطاكية وقد الاساقفة على المواضع. وكان لهم ايضا بالاسكندرية آخر. فوقع بينهما خلف وحرّم كل واحد منهم صاحبه².

خبر ططوس اسقف الحديثة.

* كان على قديم الزمان مطران حرّة ينظر في الحديثة ويدبّر بيعها. فلما صار في سنة . P. 165.

1. Sic.

LXIII. — HISTOIRE DES PATRIARCHES JACOBITES.

Après la mort de Sévère (*Sáwarra*)¹, les Jacobites furent privés de patriarche connu depuis le règne de Justin (*Ioustous*) jusqu'aux derniers jours de Maurice (*Mouriqi*), parce que les empereurs grecs les persécutaient, cherchaient attentivement à les expulser². Toutefois ils eurent deux patriarches occultes, mais qui ne purent arranger leurs affaires. Après la mort de Maurice, ils ordonnèrent un patriarche pour Antioche (*Anṭákya*) : c'était un homme de Callinique (*Raqqa*), appelé Pierre (*Faṭra*)³; celui-ci consacra des évêques pour plusieurs diocèses. Ils avaient aussi un autre patriarche⁴ à Alexandrie (*Al-Iskandariya*). Une querelle s'éleva entre ces deux patriarches, qui furent anathématisés l'un par l'autre⁵.

LXIV. — HISTOIRE DE TITUS, ÉVÊQUE DE HĪDATTA⁶.

Dès les temps reculés, Hīdatta (*Al-Hīdāthā*) était sous la juridiction du

1. Voir ci-dessus, n° X. — 2. Ici la phrase est obscure. سابور ce n'est certainement pas le roi Sapor. — 3. Voir sur ce patriarche Barhebr., *Chron. Eceles.*, pars I, p. 250 et suiv. — 4. Nommé Damien. Barhebr., *loc. cit.*, p. 258. — 5. Cf. Barheb., *loc. cit.*; *The Third Part of the Eccles. Hist. of John Bishop of Ephesus*, éd. Cureton, p. 302-305. — 6. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 54.

ست وستين وتسع مائه للاسكندر اليها اصحاب ساوړا ويعقوب واطغوا اهلها وافسدوا نياتهم واتصل الخبر بايشوعيب¹ الجائليق فاختر رجلاً يقال له ططوس كان اولاً مجوسياً فانتخبه الله وفتح عين قلبه واعتمد وتعلم في اسكول المدائن. وجعله اسقفاً عليها. فطرد اليعاقبة منها وفضحهم بمناظرته. وأعدم خلقاً من اهلها ومن اليهود بها واطهر آيات كثيرة. وابرا الاعلاء. واحضر رجلاً نهشه افعى فمات فغسل صليبه وسقاها الماء. فعاش باذن الله. واجتاز به المومن يزيدين لما خرج مع كسرى الى دارا فتبرك منه ودفع اليه ثلثمائة دينار بنى بها بيعة الحديثه. ولما مات ططوس دفن فيها * صلاته تحفظنا *

* P. 166.

1. In margine, graphio : الجدالى.

métropolitain d'Adiabène (*Haṣṣa*). Les partisans de Sévère (*Sāwarra*) et de Jacques (*Ya'qoub*), s'y étant rendus en 966 d'Alexandre, en séduisirent les habitants et corrompirent leur esprit. Le catholicos Iṣō'yahb, l'ayant appris, choisit un certain homme, appelé Titus (*Tiṭous*), et le consacra évêque. Celui-ci avait d'abord professé le magisme; mais ayant été choisi et illuminé par Dieu, il se fit baptiser. Il étudia dans l'École de Séleucie¹. Titus réfuta les Jacobites par ses controverses et les chassa de Hḏatta. Il baptisa beaucoup de ses habitants, et des Juifs qui s'y étaient installés. Il opéra beaucoup de prodiges et guérit les malades: Il ressuscita par la permission de Dieu un homme mort d'une piqûre de serpent, en lui faisant boire de l'eau dans laquelle il avait trempé sa croix. Yazdin², quand il accompagna Kosrau lors de son invasion dans la région de Dara, le visita, demanda sa bénédiction et lui donna trois cents deniers pour la construction de l'église de Hḏatta³. Titus, après sa mort, fut enseveli dans cette église. Que ses prières nous conservent.

1. D'après *Le Livre de la Chasteté*, Titus était originaire de Sirzor; il fit ses études à Karkha de Slokh, sous le docteur Denḥa, et fut ordonné évêque par le patriarche Ézéchiél (570-581). — 2. Voir ci-dessous, n° LXXXI. — 3. Ces détails montrent évidemment que la date ci-dessus de 966 (655 de J.-C.) est erronée. Le catholicos Iṣō'yahb qui consacra Titus est sans doute le premier de ce nom, qui dirigea l'Église nestorienne de 582 à 595; Kosrau II, accompagné de Yazdin, s'empara de Dara en 604. L'an 966 des Grecs serait donc pour l'an 866 (555), époque à laquelle Jacques Baradée s'efforçait de relever partout le parti monophysite.

ذكر خبر القديس الطاهر مر سبريشوع الجانليق

هذا الاب القديس من اهل باجرمي من قرية صغيرة تعرف بفيروزاباد. وكان ابوه يرعى الغنم. فرأى في منامه كأن رجلاً قائماً لباساً الوقار والها يقول له. سيولد لك ابن بارّ تقيّ فسمه سبريشوع فان رجلاه يكون لايشوع¹ في كلّ حياته. ويكون عظيماً طاهراً له منزلة ويعطى رئاسة البيعة ببلاد الفرس. ويصلح الامور البيعية والمملكة في رئاسته. وسائر اهل المذاهب يدعونه رئيساً. ويكون لهجاً بتساويح الله وحمده. فاخبر زوجته بالرويا فحمدت الله وقالت نحن عبيده يفعل بنا ما يريد وله نشكر ونحمد.

فلما حبلت رات ايضاً² في منامها انها ولدت ما هي حامله به وانه ملتحف بازار والجنود³. تسجد قدّامه وكانه جالس على كرسى في هيكل بيت القدس وعلى راسه اكليل من ذهب وجماعة الناس يزدحمون عليه ويطلبون الدتّ منه والتبرّك به وهو يرسم عليهم رسم الصليب⁴

1. معه.

LXV. — HISTOIRE¹ DU SAINT ET PUR MAR SABRISÔ² (LE TRENTE ET UNIÈME³)
CATHOLICOS³.

Ce saint Père était originaire d'un petit village, appelé Pirozabad, dans la contrée de Beith Garmāi (*Bādjarmi*); son père, qui était berger, vit en songe un homme debout vêtu de gloire et de splendeur, qui lui disait : « Tu auras un fils juste et pieux, et tu l'appelleras Sabrisô¹, car Jésus sera son espérance². Il sera grand et pur; il s'élèvera en dignité et sera le chef de l'Église de Perse. Il réglera pendant son pontificat les affaires de l'Église aussi bien que celles de l'État. Les autres sectes, elles aussi, le regarderont comme leur chef. Son unique désir sera de glorifier Dieu et de le remercier. » Il raconta cette vision à sa femme, qui loua Dieu en disant : « Nous sommes ses serviteurs. Que sa volonté soit faite. Nous n'avons qu'à le remercier et à le louer. »

Quand elle fut enceinte, elle vit aussi en songe qu'elle avait mis son fils au monde; il était comme assis sur un siège dans le temple de Jérusalem (*Beit el-Qods*), couvert d'un voile et ayant sur la tête une couronne d'or; des soldats se prosternaient devant lui et les foules se pressaient pour l'approcher

1. Littér. : mention de l'histoire... — 2. Ici deux ou trois mots ont été effacés. A restituer : وهو الحادي والثلاثون (voir ci-dessus, p. 438). — 3. Cf. *Histoire de Mar Yabalahā*..., p. 288-331; Mari, p. 57-60; Amr, p. 49-51; Barhebraeus, *Chron. Eccles.*, II, col. 108; *Syn. Orient.*, p. 456-470. — 4. هديهم *Jesus spes mea*.

بين اعينهم وكان قائلاً يقول لها هذا هو سبريشوع الذى انت حامله به. ثم انتهت فعمدت الى الفيوم¹ فالقت فيه البخور. وحمدت الله على ما اراها.

ثم ولدته بعد كمال مدّة الحمل. فلما صار به ابوه الى البيعة ليعمد بكا² كما يبكى الصّبيان. فمد ابوه يده اليه ليسكّته. فراه احد الافاضل الرهبان كان فى ذلك³ حاضراً فى البيعة. فقال له كيف تقدم على ان تمدّ يدك الى رئيس البيعة وفطركها.

ثم بلغ هذا الطاهر الى سن الحدّاة. فاقبل يروض نفسه بالمفاوضات * الالهية وقصد نصيبين ايام ابراهيم المفسّر. فاقام بها لطلب العلم فانجب وبرع. وفطم جسمه من لذات المطاعم كدانيال النّبى. وجعل قوته الجبوب ونبات الارض. ثم اقام فى العمر زماناً طويلاً ولم يحس الرهبان بتديراته. لانه كان يظهر لهم بالتزام النّفقة معهم على الاكل والشرب. وما خفى امره عليهم. ولما تفقدوا تديره وما ياخذ به نفسه تعجبوا منه واجتمعوا اليه يسألونه الصّبح عن ذنبهم. فيما كانوا يلزمونه من النّفقة بغير واجب ومن غير ان ياكل مما يتخذ

1. ذلك الوقت. — 2. Sic. — 3. ذلك الوقت. — 4. En quittant l'École, il se rendit à Qardou, où il passa neuf ans (Vie, p. 294).

et demander sa bénédiction; et lui, il faisait le signe de la croix sur leurs fronts. Elle entendit ensuite une voix qui lui disait : « C'est celui-ci Sabrișo ', que tu as conçu. » Aussitôt qu'elle se réveilla, elle prit l'encensoir; elle y jeta de l'encens et remercia Dieu de la vision qu'elle venait d'avoir.

Enfin, son terme étant venu, elle enfanta un fils; son père le porta à l'église pour le faire baptiser. L'enfant ayant pleuré comme pleurent tous les autres enfants, son père leva la main pour le faire taire. Mais un moine vertueux, qui se trouvait alors dans l'église, l'ayant vu (faire ce geste) : « Comment oses-tu, lui dit-il, lever la main sur le chef et le patriarche de l'Église ' ? »

Arrivé à l'âge de l'adolescence, ce Saint se mit à s'exercer à l'oraison. Il se rendit à Nisibe (*Naşibin*) pour s'y instruire auprès d'Abraham l'interprète²; il excella en mérite et en science. S'abstenant, à l'instar de Daniel³, des plaisirs de la table, il ne se nourrissait que de graines et de plantes. Puis il se fixa longtemps dans le couvent⁴, où, s'étant engagé à contribuer avec les moines à la dépense de la nourriture, ceux-ci n'eurent pas occasion de soupçonner sa façon de vivre. S'en étant enfin aperçus, ils se mirent à l'observer. Émerveillés de sa conduite et de ses austérités, ils vinrent le trouver en chœur pour lui demander pardon de l'avoir obligé injustement à faire avec eux la

1. Ces trois anecdotes ne se trouvent pas dans sa *Vie* (v. ci-dessous, p. 504, n. 1). — 2. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n° IX. — 3. Cf. Daniel; I, 8 et suiv. — 4. En quittant l'École, il se rendit à Qardou, où il passa neuf ans (*Vie*, p. 294).

من الماكول. فحين علم أنهم قد احتسوا بفضيلته بعد مقامه تسع سنين تركهم ومضى الى جبل يعرف بشعران. فاقام في كرح¹ بناه خمس سنين.

واحبب الله ان يظهر للناس ما وهبه لهذا القديس. فالهم رجلاً كان ممتحناً بموت اولاده. وكان قد مات له ثمانية اولاد بان يصير اليه ويساله المصير الى منزله ليعيش الولد الذي يولد له بصلاته ودعائه. فمضى معه ودخل منزله واقبل يصلى ويضرع بدموع تفيض ويطلب بان يزيل الله عن الرجل وزوجته ما امتحنا به من موت اولادهما. وسهر طول ليلته. فكان يسمع صوت الشياطين يصيحون على باب الدار افتحوا قد ورد صاحب المنزل. وذلك لان كلمة القديس اغلقت في وجوههم الابواب والمداخل. واحدق البيت بالصليب. وولدت الامراة ابناً. وفرح به اهله وعشيرته.

واتشر خبر القديس في البلدان البعيدة. فابتدا الناس يقصدونه. فهرب الى القفر واقام فيه منفرداً. فصار اليه اثنان من الروحانيين يبشرانه ويقولان ان ربك قد امر ان تمضى

1. Cod. كرح.

dépense de la nourriture, dont il ne prenait rien. Voyant alors qu'ils avaient deviné sa vertu, il les quitta après être resté neuf ans avec eux, et alla à une montagne, dite de Ša'ran¹, où il bâtit une cellule et il y demeura pendant cinq ans.

Dieu, ayant voulu manifester aux hommes les dons qu'il avait accordés à ce Saint, inspira à un homme affligé par la mort de ses huit enfants qu'il avait perdus l'un après l'autre, d'aller le trouver pour lui demander de venir à sa maison, afin que par ses prières et ses demandes vécût l'enfant, qui devait lui naître. Le Saint alla avec lui; entré dans la maison, il se mit à prier Dieu en versant des larmes pour lui demander d'écarter de l'homme et de sa femme l'épreuve de perdre encore cet enfant. Il veilla toute la nuit. On entendit les voix des démons, qui criaient à la porte de la maison: « Ouvrez; c'est le maître de la maison qui est là. » En effet, le Saint, d'une parole, avait fermé sur eux les portes et les entrées, et avait fait tout autour de la maison le signe de la croix. La femme enfanta un fils, qui fit la joie de ses parents et de sa famille.

La renommée du Saint se répandit dans les régions éloignées. Pour éviter les visites de la foule, qui avait commencé à venir le voir, il se retira dans un désert, pour y vivre dans la solitude. (Un jour) deux esprits vinrent à lui

1. A une demi-heure à l'est de Mardin, il y a une montagne appelée Ša'ran; mais la *Vie de Sabrišo'* semble dire que cette montagne se trouvait en Beith Garmaï (p. 295, 300).

* P. 170. وتدبر البيعة. وكان معهما * كتاب عظيم فيه كلام. فوضعا على راسه وابتديا بقراءة¹ على رسم الاسياميد² وترآى له ذلك دفعتين. ودفع اليه عصا الرعاية. وبعد ذلك بايام خطبه بالهام روح القدس اهل لاشوم. فعقد له ايشوعيب الجائليق الاسقفة عليهم.

وحصل في الكرسي. فظهرت الآيات والجرائع العجيبة. فكان منها ان المطر وافى ليلة الشعانين. وعظم وزاد واطلمت الدنيا نهاراً وكاد العيد يبطل. وحزن الشعب لذلك. فنصب الصلبان واصلح آلات العيد وخرج الى الصحن ورفع يده الى السماء. فزال البرق والرعد وسكن المطر. وصحت السماء. وظهرت الشمس وجفت الارض واجتمع الناس وعيدوا العيد باتم فرح بعد اليأس.

ويقال انه صار بعد ذلك الى الزاب في ايام نيسان وهو يطفح بكثرة المدّ والماء يجري * P. 171. فرسم عليه علامة الصليب وعبر * عليه ولم يترطب قدماه بالماء. وكان هناك رجل

1. Legere بالقراءة — 2. وابتدأ بالقراءة ex اسياميد impositio manuum.

et lui annonèrent que son Seigneur lui ordonnait d'aller diriger son Église. Puis, ayant mis sur sa tête un gros livre qu'ils avaient avec eux et dans lequel il y avait de l'écriture, ils commencèrent à y lire les paroles du rite de l'imposition des mains. Ils lui remirent aussi le bâton pastoral. Il eut deux fois cette vision¹. Peu de jours après, les habitants de Lašom, inspirés du Saint-Esprit, vinrent le fiancer (à leur église); et le catholicos Išō'yahb² le consacra leur évêque.

Une fois assis sur le siège épiscopal, il opéra des prodiges et des miracles étonnants. La nuit du dimanche des Rameaux, la pluie se mit à tomber; elle continuait à descendre avec abondance; le jour commençait dans les ténèbres; la fête allait être troublée; le peuple en était consterné. Sabrišo' fit élever les croix, et préparer l'appareil de la fête; il sortit dans la cour, les mains levées au ciel. L'éclair cessa aussitôt de briller, le tonnerre de retentir et la pluie de tomber; le soleil se montra dans un ciel serein, la terre se sécha et le peuple, qui avait désespéré, se rassembla et célébra la fête avec une très grande joie³.

On raconte⁴ qu'il se rendit après cela au Zab⁵; c'était au mois d'avril; le fleuve avait débordé; les eaux étaient grosses et très impétueuses. Le Saint

1. Cette vision est tout autrement racontée dans la *Vie* (p. 314). — 2. Bokhtišō', métropolitain de Beith Slokh (*Vie*, p. 314). — 3. Selon la *Vie* (p. 317), ce miracle eut lieu à l'occasion de la construction d'une partie de l'église. — 4. Les deux miracles suivants ne sont pas mentionnés dans la *Vie*. — 5. Le Petit Zab.

من الهراطقة المخالفين ومعه آلة من الفضة والذهب. فسأل القديس ان يعبر معه. فعبّره وصار تلميذاً له وتبعه ولم يخالفه ولا فارقه ⑥

وقيل ان رجلاً ظالماً حلف يمين هذا القديس كاذباً. فدعا عليه فانشق ومات. وان امرأة مجوسية صارت اليه تساله ان يسال ربّه ان يرزقها ولداً تفرح به. ففعل يده مرتين بماء ودفعه اليها لتشربه. فاخذته ولم تشربه لتقرّزها منه. فبنت في ذلك الماء عودا آس. فعجبت وجزعت وشربت الماء فحملت ووضعت ولدين كالغصنين. وآمنت واعتمدت وسائر اهلها ومن سمع منها خبرها ⑥

ثم ان النعمن بن المنذر اخا هند ومارية لما احب المسيح ان يديه مثل اختيه لانهما كاتا مومنتين قبل اخيهما. * وكان النعمن يعبد للاوثان وينذبح الذبائح للزهرة. وكان مع ذلك * 1. 172.

fit sur les eaux le signe de la croix et passa le fleuve sans même que ses pieds fussent mouillés. Un hérétique, qui se trouvait là et qui avait sur lui des objets en or et en argent, le pria de le faire passer avec lui. Le Saint le fit passer. Le dissident se fit son disciple et l'accompagna; il renonça à ses erreurs, et ne voulut jamais se séparer de lui.

On raconte aussi que la malédiction du Saint fit crever et mourir un homme injuste, qui avait faussement juré par son nom.

Une femme mage ¹ alla le trouver pour lui demander de prier son Seigneur de lui accorder un fils. Il lui donna à boire de l'eau, dans laquelle il venait de se laver deux fois les mains; la femme prit l'eau, mais éprouvant du dégoût, elle n'en but pas; toutefois étonnée et saisie de crainte de voir y pousser deux rameaux de myrte, elle consentit à la boire. Elle devint enceinte et mit au monde deux fils, semblables aux deux rameaux. Elle eut alors et reçut le baptême avec tous ses parents et tous ceux qui l'entendirent raconter son histoire.

Le Christ voulut convertir En-No'mân ², fils d'el-Moundhir et frère ³ de Hind et de Marie. Celles-ci s'étaient faites chrétiennes avant leur frère. En-No'mân adorait les idoles et offrait des sacrifices à Zohra; il était assassin et sanguinaire; il ne pouvait entendre prononcer devant lui le nom du Christ ni parler de quoi que ce soit de l'Église chrétienne. Mar Siméon (Šēm'oîn), évêque de Hira ⁴, ne cessait de prier le Christ de choisir En-No'mân. Dieu mit celui-ci à l'épreuve pendant trois ans. Lorsqu'il voulait dormir après avoir mangé et bu,

1. Originaire d'Istakhr (Vie, p. 138). — 2. Cf. ci-dessus, n° LX. — 3. Cf. ci-dessus, n° XLII, p. 442. où il est dit que Hind était fille d'en-No'mân. — 4. Qui ordonna prêtre George, martyr (Histoire de Mar Yabalaha..., p. 441), et l'emmena avec lui à Constantinople (p. 483).

قَتَالًا سَفَاكًا لِلدَّمَا لَا يَحْتَمَلُ أَنْ يَسْمَعَ بِاسْمِ الْمَسِيحِ أَوْ بِشَيْءٍ مِنْ أُمُورِ الْبَيْعَةِ. وَكَانَ مَارُ شَمْعُونُ اسْقَفَ الْحَيْرَةَ يَدِيمُ الصَّلَاةَ وَالْمَسَالَةَ لِلْمَسِيحِ أَنْ يَجْتَبِيَ النِّعْمَانَ. فَمَحَنَهُ بِمَحْنَةٍ ثَلَاثَ سِنِينَ. وَهِيَ أَنَّهُ كَانَ إِذَا أَرَادَ النَّوْمَ بَعْدَ الْأَكْلِ وَالشَّرْبِ تَرَى لَهُ صَوْرَتَانِ مُخْتَلِفَتَانِ. أَحَدُهُمَا صُورَةٌ فَتَى جَمِيلٍ الصُّورَةَ حَلَوِ الْمُنْطِقِ طِيبِ الرَّائِحَةِ وَأَقْفٍ بَيْنَ يَدَيْهِ. وَالْآخَرُ صُورَةٌ جَبْشَى قَبِيحِ الْمَنْظَرِ قَائِمِ خَلْفَهُ. وَالْفَتَى الْجَمِيلِ الصُّورَةَ يَقُولُ أَنْ كُنْتُ مَسِيحِيًّا فَهُوَ خَيْرٌ لَكَ لِعِظَمِ مَلِكِكَ وَيُورِثُكَ مَعَ الْمَلِكِ الْبَاقِي الْمَلِكِ التَّرَائِلِ. فَيَقُولُ لَهُ حَاشَ لِي أَنْ أَتْرِكَ سَيِّدَتِي الْعِزَّى الْإِلَهَةَ¹ الْمُدَبِّرَةَ السَّاكِنَةَ فِي السَّمَاءِ وَأَكُونَ نَصْرَانِيًّا وَأَسْجُدَ لِرَجُلٍ صَلَبْتَهُ الْيَهُودُ. فَذَا * قَالَ ذَاكَ صَرَعَهُ الْفَتَى الْجَبْشَى الَّذِي مِنْ وَرَائِهِ. وَكَانَ هَذَا الْجَبْشَى كَرِهَ الصُّورَةَ مَفْرَعِ الْمَنْظَرِ مَتْنِ الرَّائِحَةِ يَخْرُجُ مِنْ فِيهِ الرِّغْوَةُ النَّجْسَةُ. فَلَا يَزَالُ مِنْ صَرَعْتِهِ مَغْشِيًّا عَلَيْهِ لَا يَعْقِلُ لَامْرَةً. فَذَا كَانَ بِالْغَدَاةِ سَكَنَ عَلَيْهِ.

* P. 173.

وَلَمْ يَزَلْ يَقَاسِي ذَلِكَ وَالْوَانَا كَثِيرَةً تَرَكْتُ ذِكْرَهَا إِذْ لَيْسَتْ مِنْ أَخْبَارِ هَذَا الْقَدِيسِ. حَتَّى قَالَ لَشَمْعُونِ اسْقَفَ الْحَيْرَةَ وَكَانَ يَدِيمُ مَوْعِظَتَهُ لَهُ الصَّوَابُ إِتْيَا الْفَاضِلُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَى كَسْرَى

1. Cod. السيدى العزى والالهة.

il lui apparaissait deux figures différentes : la première était un beau jeune homme, au langage agréable, à l'odeur suave, qui se tenait debout devant lui; et l'autre était un nègre¹, à la physionomie horrible, qui se tenait derrière lui. Le beau jeune homme lui disait : « Si tu te faisais chrétien, ce serait ton bonheur. Ton empire grandirait, et, outre le royaume passager, tu aurais pour héritage le royaume éternel. — Loin de moi, lui répondait-il, de renoncer à ma maîtresse El-'Ozza, la Déesse souveraine, qui habite les cieux, pour me faire chrétien et adorer un homme crucifié par les Juifs. » Quand il disait cela, le garçon nègre qui était derrière lui le renversait par terre. Ce nègre avait une figure vilaine, une physionomie horrible et une odeur repoussante; une écume dégoûtante lui sortait de la bouche : tout cela faisait tomber le roi en défaillance et lui faisait perdre connaissance. Il ne revenait à soi que le lendemain matin.

En-No'mân eut à souffrir ces tourments et beaucoup d'autres maux que je passe ici sous silence, comme ne faisant pas partie de l'histoire de ce Saint (Sabrišo'), jusqu'à ce qu'il eût recours à Siméon, évêque de Hira, qui ne cessait de lui faire des exhortations : « O homme vertueux, lui dit le roi, je veux embrasser la religion chrétienne et recevoir le baptême. Mais je dois écrire à Kosrau (Kisra), fils de Hormizd, pour lui rendre compte de ma résolution.

1. Littér. Éthiopien.

ابن هرمز اعلمه ما علمت¹ عليه من الاعتقاد لمذهب النصارى وان اعتمد. فقال له افعل
فانّه الصواب. فكتب اليه وورد جوابه بالاذن له فيما عزم عليه. فعمل الاسقف سهراً طول
ليلته واعمده واولاده وامراته وكل اهل بيته والوجه من عسكره. ثم التحف به جماعة من
الهراطقة يوبخونه على فعله يشككونه² فيما سمعه من الاسقف شمعون. واستعانوا بالشيطان³
عليه. فاعترضه ودخلته الروح النجسة. فكتب الى ايشوعيب الجائليق الارزني يساله ان
يكتب الي سبريشوع فاعل العجائب اسقف لاشوم في المصير اليه. لانه كان قد انتشر
عنه ما يظهره من الجرائح وبراء الامراض الصعبة بغير دواء (في المصير). وكتب الي كسرى
يساله مكاتبته ايضاً. فكتب ايشوعيب الجائليق وكسرى الي الطاهر مار سبريشوع بالمصير
الي النعمان. فامتل الامر وورد اليه في يوم الجمعة الثالث والعشرين من تموز. واجتمع
مع مار ايشوعزخا رئيس العمر³. لانه سال ان يكتب بالحضور لمعرفة بفضله وقده. فلما

1. Lege : عزمت. — 2. Cod. بالسلطان. — 3. العمر ex codice monasterium.

— C'est bien, lui dit-il; fais-le. » Il lui écrivit, et reçut la réponse de Kosrau, qui lui en laissait la liberté. L'évêque, après avoir veillé toute la nuit, le baptisa, lui, ses enfants, sa femme, tous les gens de sa maison et les plus hauts dignitaires de son armée. Mais il fut bientôt entouré par les hérétiques, qui se mirent à blâmer sa manière d'agir¹; ils le portèrent à douter de ce que l'évêque Siméon lui avait enseigné, et firent alliance avec le démon contre lui. Il fut donc possédé (une seconde fois) de l'esprit impur. Alors il écrivit au catholicos Išô'yahb d'Arzoun, le priant de lui envoyer l'évêque de Lašom, Sabrišô' le thaumaturge, car le bruit des prodiges qu'il opérait et des guérisons qu'il obtenait sans remèdes aux malades les plus gravement atteints, s'était répandu partout. Il écrivit à Kosrau pour lui demander de le prier aussi d'aller le trouver. Le catholicos Išô'yahb et Kosrau écrivirent à saint Mar Sabrišô' d'aller voir En-No'mân². Il obéit; il entra chez lui un vendredi, le 23 juillet; il s'y rencontra avec Mar Išô'zkhā, prieur du couvent, qu'il avait fait demander, connaissant son mérite et sa sainteté. Dès leur entrée chez En-No'mân, le démon se mit à crier : « Malheur à nous, malheur à nous! Nous sommes poursuivis par les disciples du Christ, notre ennemi. » Les deux Saints, s'armant d'une courageuse énergie, élevèrent ensemble la

1. La Vie dit qu'En-No'mân avait été sollicité par les hérétiques avant son baptême.
— 2. Selon la Vie (p. 322), Mar Sabrišô' alla deux fois voir En-No'mân : la première fois il était envoyé par le roi Hormizd pour le guérir de sa maladie; la seconde il fut mandé par En-No'mân lui-même pour le baptiser.

دخلا على النعمان اقبل الشيطان يصيح آه آه من تلاميذ المسيح عدونا. فتشجعوا وقالوا بقم واحد سد فمك ايها المارد النجس ولست مسلطاً ان تتكلم بقم قد امن بالمسيح واخذ جسده ودمه المحيي للمومنين. فصمت ذلك الشيطان ولم يزل هذا القديس مر سبريشوع قدام المذبح وايشوعزخا في الصحرا تحت الشمس الى ان وهب الله للنعمن العافية. وعظمت الآية في ذلك. وانتشر خبرها*
* P. 175.

ثم ان كسرى بن هرمز في السنة الخامسة من ملكه رحل الى بلد الماسن¹ كعادته. وكان بسطام الشاري بالترى. فاستعد للمصير اليه لاجل محاربه فبادر نحوه فبعه الشاري وجيشه لمواقفته. فحزى² كسرى من كثرة جيش بسطام واراد تاخير الحرب وحلّى عن فرسه يفكر فيما يفعل. فينا هو في فكرة اذ ظهرت له صورة شيخ راهب قصير القامة ضعيف الجسم على راسه قانسوة وفي يده اليسرى عصا* وقد قبض على لجام دابته يجذبه بقوة وشجاعة للدخول الى الحرب. ويقول انزل الى الحرب ولا تخف فانك الغالب. فقال لمن يقرب منه. اترون ما انا مشاهدا. قالوا ما نرى شيئاً. فعلم عند ذلك ان ذاك معونة من
* P. 176.

1. Sie in manuscripto; forte الماديين. — 2. Forte فحزين.

voix en disant : « Ferme la bouche, esprit rebelle et impur; il ne t'est point permis de parler par une bouche qui a confessé le Christ, qui a reçu son corps et son sang, vivificateurs des fidèles. » Le démon se tut. Saint Mar Sabrišô' se tint devant l'autel et Išô'zka sous le soleil dans la plaine, et ils ne quittèrent leurs places que Dieu n'eût accordé la guérison au roi'. Le miracle fut éclatant et le bruit s'en répandit partout.

Kosrau, fils de Hormizd, étant parti selon sa coutume pour le pays des Mèdes² en la cinquième année de son règne³, Bistam le rebelle, qui était à Raï, fit ses préparatifs pour venir l'attaquer. Kosrau marcha contre le rebelle. Celui-ci de son côté s'avança avec son armée pour en venir aux mains. Kosrau hésita devant le nombre des armées de Bistam et voulut retarder la guerre. Il descendit de sa monture pour réfléchir sur ce qu'il devait faire. Pendant qu'il réfléchissait, lui apparut l'image d'un moine vieux, petit de taille, faible de corps, ayant un bonnet sur la tête et tenant un bâton dans la main gauche; il saisit la bride de sa monture et se mit à la conduire avec énergie et vaillance sur le champ de bataille : « Livre combat, lui disait-il, et ne crains pas; car tu es vainqueur. » Le roi dit à ceux qui étaient près de lui : « Voyez-vous ce que je vois? — Nous ne voyons rien, » lui répondirent-

1. Selon la Vie et les sources citées ci-dessus, ces prières étaient adressées à Dieu afin qu'il chassât les hérétiques de chez No'mân. — 2. Conjecture. — 3. En 594, Kosrau II ayant régné en 590.

الله. وخبّره بالصورة. قالوا هذا جدك. فاستهزأ بقولهم وعلم ان ذلك من فعل المسيح الاله التّصاري. ورفع يده رامياً. ففعل العسكر مثل ذلك. فانهم بسطام. وملك كسرى عساكرة. ولما نظف زالت الصورة التي كانت قدام عينيه. ورجع مفكراً مسروراً في معونة المسيح.

فلما كان في الليل وهو في رقدته راي الصورة في منامه وهي تقول السلام عليك ايها الملك المظفر. الم تعجب من الصورة التي ترآت لك في الحرب. انا الذي رايتك. فالمسيح ارسلني لمعاونتك. فقال له حقاً أنّك الصّورة. فمن انت. فقال انا سبريشوع اسقف لاشوم وانتبه فحدّث شيرين امراته. وكانت مومنة. فقالت ان ذلك الرّجل الذي ذكرته قد ظهرت على يديه الايات والجرائع والعجائب. فاعتقد في نفسه ان يجعله جانيلاً. فلما استناح¹ ايشوعيب الارزني في السنة السادسة لملك كسرى ابرويز بن هرمز

1. استناح ex suis jacuit.

ils. Il comprit alors que c'était un secours venant de Dieu. Il leur dit alors l'apparition qu'il venait de voir : « C'est ton aïeul¹, lui dirent-ils, qui t'a apparu. » Mais, convaincu que cette vision n'était due qu'au Christ, le Dieu des chrétiens, il se moqua de leur parole; il leva la main pour jeter (des flèches); son armée l'imita; bientôt Bistam fut mis en déroute et son armée se réunit à celle de Kosrau. Après sa victoire, l'image, qui était sous ses yeux, disparut. Il retourna joyeux et pensant au secours que le Christ venait de lui prêter.

Mais quand la nuit vint, pendant son sommeil, la même figure lui apparut en songe et lui dit : « Je te salue, ô roi victorieux. N'as-tu pas été étonné de la vision qui t'a apparu sur le champ de bataille? C'est moi que tu as vu. Le Christ m'avait envoyé pour te porter secours. — Vraiment, lui dit-il, c'était ton image? Qui es-tu donc? — Je suis, lui dit-il, Sabrišō' évêque de Lašom. » Et il se réveilla. Il raconta cela à Širin, sa femme, qui était chrétienne. « Cet homme, dit-elle, dont tu parles, a fait des signes, des prodiges et des miracles. » Dès lors il résolut de le faire catholicos².

Quand Išō'yahb d'Arzoun mourut en la sixième³ année du roi Kosrau Parvez, fils de Hormizd, celui-ci, en apprenant la nouvelle, dit : « Nous remercions Dieu, qui prodigue ses bienfaits et ses merveilles, de nous avoir

1. Le grand Kosrau. On peut aussi comprendre : C'est ta chance. — 2. L'auteur anonyme de Guidi, p. 8, semble rattacher cet incident à la campagne de Kosrau contre Bahram. Quant à la *Vie*, elle n'en parle point. — 3. En la cinquième année (voir ci-dessus, p. 442).

وعرف الخبر قال نشكر الله ونحمده فاعل الخيرات والعجائب اذ خلصنا من دم ذلك الشيخ ومات موتا طبيعياً. فقد كان مع ذنبه لنا رجلاً الهياً.

ثم ان كسرى سمع صوت النواقيس بالمدائن. فذكر امر النصارى والجائليق والرويا التي رآها في الحرب وما راه في النوم. فإشار الى الوقوف بالثنحى ورسم لدرجرو الملقب بطخريد وكان نصرانياً ان يقف بمكانه قدامه. فلما خرج الحضور قال له لم النصارى في مملكتنا ليس يلتمسون رئيساً. فخرّ على وجهه ساجداً بين يدي الملك وقال: لم يوخروا ذلك تقصيراً في دينهم لكن يتوقعون ما يخرج به اذن الملك. ثم ان طخريد تقدّم الى من بباب كسرى من وجوه النصارى بالاجتماع والمسئلة في الاذن في اختيار رئيس. فاجتمع الكهنة والمؤمنون الى الباب ورفعوا اصواتهم بالدعا للملك. فامر طخريد ان يتعرّف ما بهم. فقال له. عبيدك النصارى يسالون اقامة رئيس عليهم. فقال اخرج اليهم وقل لهم امضوا بجّد جيّد واختاروا لكم رئيساً وعرفونا من هو ومن اين هو لنحضره. فان وجدناه يصلح اقمناه. فقال لهم ذلك وسروا به الابآ والحاضرون والناس اجمعون وكتبوا الى

* P. 178.

sauvé du sang de ce vieillard, qui est mort de mort naturelle; malgré le crime qu'il commit envers nous, c'était un homme divin. »

Puis Kosrau ayant entendu le son des cloches à Séleucie (*Al-Madâin*), se souvint que les chrétiens avaient à ordonner un catholicos; il se rappela en même temps la vision qu'il avait eue sur le champ de bataille et ce qu'il avait vu ensuite en songe. Il fit signe à ceux qui étaient présents de s'écarter, sauf Darjro surnommé Takhrid¹ et qui était chrétien : « Pourquoi, lui dit-il alors, les chrétiens de notre empire ne cherchent-ils pas un chef? » Darjro se prosterna la face contre terre devant le prince, et répondit : « Ils n'ont pas différé de le nommer par négligence dans les devoirs de leur religion; ils attendent seulement l'autorisation du roi. » Puis Takhrid ordonna aux notables des chrétiens qui étaient à la porte de Kosrau de se réunir pour demander l'autorisation d'élire un chef. Les prêtres et les fidèles, réunis à la porte, unirent leurs voix pour rendre grâces au roi. En entendant ces cris, le roi dit à Takhrid de s'informer de ce qu'ils voulaient. Il répondit : « Vos serviteurs les chrétiens veulent avoir un chef. — Va les trouver, lui dit-il, et parle-leur ainsi : Allez, et appliquez-vous avec zèle à choisir votre chef, faites-nous ensuite savoir qui il est et d'où il est, afin que nous l'appelions et l'établissions, s'il nous paraît digne. » Takhrid dit cela aux Pères, aux assistants et à tous les autres chrétiens. Ceux-ci furent contents et écrivirent

1. Tagerbad chez Mari, p. 58.

سائر الاباء في الحضور للاجتماع على الاختيار. فاجتمع القوم في يوم الجمعة الثالثة من الصوم * الماراني¹. وعرف الملك اجتماعهم فراسلهم وقال اعرفوا مقدار ما عملته في رد الاختيار اليكم. لان لكم سلطان السماء ولي سلطان الارض. فلا يكن فيكم من يحب نفسه فيعدل بالاختيار اليها. وليكن من تختارونه كاملاً في الحكمة الالهية والتدبيرات المرضية ليعين بصلاته مملكتنا. ويحسن سياستكم. فان فعلتم غير هذا اخذنا الاختيار منكم واخترنا نحن من نرضاه. يعني في ما يعتقدده في مر² سبريشوع.

ولما اجتمع الابا وجماعة المومنين للاختيار وقع الخلف وصاروا فرقتان. لان جماعة منهم ارادوا الامر وراوا انهم يصلحون له. وكل منهم يجذب الى نفسه الاختيار والمومنون يختارون غير ذلك. والملك يقف على امرهم بجواسيس. فارسل على يد طخريد وقال لم قد اخترتم الاختيار وجلستم في فكر لا منفعة فيه. فقالوا قد اخترنا خمسة نفر اساقفة وغيرهم واسموهم له. فمن رسم الملك ان يختار منهم جعلناه. فكلهم يصلحون.

* P. 180.

1. ex مار مارى dominicus. — 2. ex مر مارى.

aux autres Pères de se réunir pour faire l'élection. Le synode fut réuni le troisième vendredi du carême. Le roi qui avait connaissance de cette réunion, leur fit dire : « Considérez comment j'ai agi avec vous en vous donnant la liberté de faire le choix que vous voulez. Vous avez en effet le pouvoir céleste, alors que moi, j'ai le pouvoir terrestre. Qu'il n'y ait personne parmi vous qui ait égard à un intérêt personnel qui puisse influencer son vote. Que celui que vous devez nommer soit parfait en sagesse divine, et en l'art de gouverner à la satisfaction de tous ; afin qu'il soit capable d'être, par ses prières, un appui pour notre empire, et de vous gouverner pour le mieux. Si vous agissez autrement, nous vous retirerons le droit de suffrage, et nous désignerons nous-mêmes la personne qui nous plaira. » Il faisait allusion à Mar Sabrišo'.

Les Pères et la foule des fidèles, qui se réunirent pour donner leur voix, ne furent pas d'accord et se divisèrent en deux groupes. Car quelques-uns d'entre eux se croyaient dignes du pontificat et le convoitaient. Chacun d'eux s'efforçait donc de tirer les suffrages de son côté. Les fidèles, au contraire, portaient leur choix sur d'autres. Le roi, qui, par ses émissaires, était tenu au courant de ce qui se passait, leur envoya Takhrîd leur dire : « Pourquoi tardez-vous tant à finir l'élection, et siégez-vous encore, livrés à d'oisives pensées ? — Nous avons choisi, répondirent-ils, cinq évêques et d'autres personnages (et ils les nommèrent), tous sont bons ; nous ordonnerons celui dont le roi autorisera le choix. »

فلما اتى طخريد برسالته حرّك الملك راسه وتطانز بهم. وقال سبريشوع اسقف بينهم ام لا. وان لم يكن فلم لم تحضروه ليكون معكم فى الاجتماع. فجزعوا من قوله واحتجّوا ان سبريشوع قد شاخ وضعف بدنه لعظم حميته وقدهسه. ولم نر ان نوذيه ونكلفه المصير الينا. وان امرت ايّها الملك باحضاره احضرناه مكرّمًا. فلما سمع الجواب ضحك بجرّد وحرّك راسه وقال لطخريد قل لهم قد عدلتم عمّا دسمناه واحترتم الرئاسة لانفسكم. نحن نختار من يصلح لكم ونقيمه عليكم رئيسًا. فاكثروا الدعآ عند سماعهم هذه الرسالة من الملك له ولطخريد المومن ❀

* ذكر الرويا التى راها مر سبريشوع
وهو اسقف لاشوم.

* P. 181.

بينما الرسائل تتردّد من الملك الى مجمع النصارى ومنهم اليه وقد اعدّت دواب البريد ليرسل بها فى احضار مار سبريشوع راي هذا الطاهر بعد الصلاة وهو نائم على

Lorsque Takhrid rapporta ce message, le roi remua la tête, se moquant d'eux, et dit : « L'évêque Sabrišô' est-il avec eux ou non? Et s'il n'est pas venu, pourquoi ne l'avez-vous pas prié d'assister avec vous au synode? » Chagrinés par cette question, ils alléguèrent que Sabrišô' était déjà vieux et que ses actes de mortification et sa grande sainteté l'avaient rendu débile. « C'est, dirent-ils, pour ne pas le fatiguer que nous n'avons pas jugé convenable de l'appeler, mais si tu ordonnes, ô roi, qu'il soit présent, nous l'appellerons et nous l'honorons. » Le roi, en entendant cette réponse, rit de colère, et, remuant la tête, dit à Takhrid : « Dis-leur : Vous vous êtes écartés de ce que nous vous avons ordonné, chacun de vous a voulu l'autorité pour soi. C'est nous qui choisirons la personne qu'il vous faut, et nous lui donnerons l'autorité sur vous. » Quand ils eurent entendu ce message, ils rendirent grâces, en les acclamant de toutes leurs forces, au roi et à Takhrid le chrétien.

LXVI. — RÉCIT DE LA VISION QU'EUT MAR SABRIŠO' ALORS QU'IL ÉTAIT
ÉVÊQUE DE LAŠOM'.

Pendant que les messages s'échangeaient entre le roi et le synode des chrétiens, et qu'on sellait les chevaux qui devaient ramener Mar Sabrišô',

1. Cf. Mari, p. 58. Cette vision n'est pas rapportée dans la *Vie*.

مسح في منامه غلامين في زي فرسان الفرس وقفا قدامه. وقال له قم فان عظما ملك
 الملوك قد وجّهوا خلفك وهم يدعونك. فقال لهما اين هاولا العظما وانا الصغير. فلماذا
 يطلبوني. فقالا له هوذا العظماء جلوس في البيعة وارسلوا بنا لتصير بك اليهم. واذ هو
 يقول لست باهل ان ارى عظماء الملك اذ جذباه واحد بيمينه والاخر بشماله. وأقبل
 يسرعان به الى المرسلين منهما وهم جلوس على باب المذبح * لابسون لباساً بهيئاً وعلى
 * P. 182.
 رووسهم اكاليل ذوات جواهر. وقال احد الغلامين قد احضرنا يا سادة اليكم. الا انه شيخ
 لا يصلح للفروسيّة. فقال احدهم هو كما قلت لكنه ينهض بالفروسيّة سبع سنين. فقال
 الآخر وثمان سنين. وقال له ملك الملوك امر ان تجعل فارساً عظيماً ويسلم اليك اجناد
 النصارى. واخرج احدهما من كته درجا وكتب فيه ومع كتابته يقول بصوت عال. هذا
 سبرشوع عظيم الفرسان الساجدين للصليب وانتبه مع هذا القول من نومه ☩

ce Saint, qui reposait sur un cilice après la prière, eut une vision pendant son sommeil. Deux pages, vêtus à la manière des cavaliers persans, s'étaient arrêtés devant lui, et lui disaient : « Debout, car les grands du roi des rois arrivent derrière toi et te demandent. » Il répondit : « D'où me viennent ces grands, à moi qui suis si petit, et pourquoi me cherchent-ils ? » Ils lui dirent : « Les voici ; ils sont assis dans l'église ; ils nous ont dépêchés pour que nous t'amèniions devant eux. » Et pendant qu'il s'écriait : « Je ne suis pas digne de voir les grands du roi », voici que chacun des deux pages le tirait l'un par le bras droit et l'autre par le bras gauche, et en faisant diligence, l'amenaient à ceux qui les avaient dépêchés, et qui attendaient assis devant le sanctuaire. Ils étaient vêtus de robes éclatantes, et portaient sur leurs têtes des couronnes ornées de pierreries. Et l'un des pages disait : « Seigneurs, nous vous l'amèniions ; seulement, c'est un vieillard, et il aura du mal à monter à cheval. » L'un des grands répondit : « Il est en effet comme tu dis ; cependant, il s'exercera à monter à cheval pendant sept ans. » — Et l'autre courtisan répliqua : « Et même pendant huit ans. » Alors ils lui dirent : « Le roi des rois ordonne que tu sois établi cavalier de haut rang, et il te donne à conduire l'armée des chrétiens. » Et l'un des grands sortit de sa manche une bande de papier, sur laquelle il écrivit. Et en même temps qu'il écrivait, il proclamait d'une voix forte : « Celui-ci est Sabrišó', le chef des cavaliers qui adorent la croix. » A ce moment, le Saint se réveilla.

نرجع الى ما كان جرى عند الاختيار.

وانفذ كسرى الى القديس مر سبريشوع فاحضره. وورد يوم الاثنين ثاني الشعانين. * P. 183. فسّر الملك بورودة وانزله * في قصر شيرين امراته المومنة. ومنع ان يدخل احد اليه من الاساقفة وغيرهم الا طيمانوس اسقف باغش. وارسله مع طخريد المومن وقال له قد اذيناك فاسترح باقى يومك الى ان نامرك بما نراه. فلما كان يوم خميس الفصح امر الملك ان يصير الاساقفة والمطارنة وكل النصارى الى باب شيرين. فلما صاروا باجمعهم تقدم الى طخريد ان ياخذ مر سبريشوع. ويقيمه في راس صفّ الاباء ويقول لهم هذا الرئيس الذى اعطاكموه الله من السما ورضيه لكم الملك. فافعلوا به سنتكم ورسمكم. فاذا تم الامر فارددوه الي بالاكرام والتبجيل كما ينبغي له لاراه واتبرك به. ففعل طخريد ما امره به. فلما سمع الاساقفة والجمع ذلك سجدوا وحمدوا الله ووقعوا على قدمي

LXVII. — REVENONS A CE QUI EUT LIEU LORS DE L'ÉLECTION¹.

Kosrau (*Kisra*) envoya chercher saint Mar Sabrišô²; celui-ci arriva le lundi des Rameaux. Le roi, qui se réjouit de son arrivée, le fit descendre dans le palais de Širin, sa femme, qui était chrétienne, et il interdit aux évêques et aux autres personnages d'entrer avec lui, si ce n'est Timothée, évêque de Beith Bghaš³. Il envoya celui-ci avec Takhrîd le chrétien pour lui dire de sa part : « Nous te permettons de te reposer pendant le reste de la journée, jusqu'à ce que nous t'ayons commandé ce que nous aurons décidé. » Le jour du jeudi saint, le roi ordonna que les évêques, les métropolitains et tous les chrétiens se rendissent à la porte de Širin; quand ils furent tous là, il dit à Takhrîd d'amener Mar Sabrišô² et de le mettre au premier rang des Pères en disant à ceux-ci : « C'est le chef que Dieu vous a donné du ciel; le roi l'a agréé et le place à votre tête. Célébrez donc son élévation selon vos canons et vos règlements. Et quand la chose sera terminée, ramenez-le-moi avec le respect et les honneurs qui lui sont dus, afin que moi aussi je le voie et reçoive sa bénédiction. » Takhrîd exécuta l'ordre du roi. Les évêques et la foule ayant entendu le message, adorèrent Dieu et le remercièrent; puis ils tombèrent aux pieds du Saint pour les baiser, et élevèrent

1. Cf. Mari, p. 58. — 2. Cet évêque assista en 585 au synode de Išô'yahb I (voir *Syn. Orient.*, p. 423), et en 605 au synode de Grégoire I (*Ibid.*, p. 478).

* P. 184. القديس يقبلونها. وضجّوا * بالدعا للملك ومضوا به بالصلاة من الساعة الثامنة الى البيعة بالمداين. وعقدوا له الفطركة.

وتضاعف حسن العيد بما جرى من العقد وكثرة الجمع. وعمل الرازين¹ في اثره. فلما اتقضت الصلاة اخرجوه ليصير الى باب الملك كما امر. فلم يتخلص من شدة ازدحام الناس عليه ولا امكن خروجه من باب البيعة. وكاد يتلف من وقوع الناس عليه.

فمضى طخريد الى الملك وعرفه الحال. فانفذ معه سبعة فرسان ومعهم دابته ليركبوه اياها. فلم يتخلص الرسل. وشاهدوا ما اُتِهرهم² من كثرة المحدقين به ثم قربوا منه فقالوا له الملك يامرك ان تركب دابته لتتخلص الى حضرته. فانه يتوقعك. فقال لهم يعيش الملك لكن لا

* P. 185. اركب الدابة ولا يجوز ان اراه فضلاً عن ان اعلوه. ولست * احسن ايضا القروسية. ويريد الملك ان يعمل معي عجائب. فصار بعضهم الى الملك فعرفه فضحك وقال قل له انت فارس السماء فاركب دابتنا لتتبرك بك وتتخلص التي. وامر ان لم يقبل ان يحمل حملاً

1. Le 19 avril 596 (voir ci-dessous, p. 509, n. 1. — 2. L'anecdote suivante n'est pas mentionnée dans la *Vie*.

leurs voix pour bénir le roi. A huit heures, ils le conduisirent en cérémonie à l'église de Séleucie, où ils l'ordonnèrent patriarche¹.

Le couronnement du patriarche et l'affluence de la foule doublèrent la beauté de la fête; il célébra ensuite les mystères. Après la prière, on voulut le conduire hors de l'église, jusqu'à la porte du roi, comme il avait été ordonné. Mais la foule qui se pressait autour de lui était si grande, qu'il ne put sortir de l'église; peu s'en fallut même qu'il ne pérît écrasé par la foule.

Takhrîd² alla informer le roi de ce qui se passait; celui-ci lui donna sept cavaliers et il leur confia son propre cheval de selle afin qu'ils y fissent monter le Saint. Les envoyés furent étonnés de voir une si grande foule se presser autour de lui, et ils ne pouvaient parvenir jusqu'à lui. Enfin ils s'approchèrent et lui dirent : « Le roi t'ordonne de monter sur son cheval afin que tu te dégages, et te présentes chez lui; car il t'attend. — Que vive le roi! leur dit-il; mais je ne monte pas; car il ne m'est point permis de voir la monture du roi, à plus forte raison de la monter. Et puis je ne suis pas bon cavalier. Le roi veut me faire un honneur inouï. » L'un d'eux se détacha pour informer le roi : « Dis-lui, répondit le roi en riant : Tu es cavalier céleste. Monte notre cheval pour que tu parviennes jusqu'à moi et

1. Le 19 avril 596 (voir ci-dessous, p. 509, n. 1. — 2. L'anecdote suivante n'est pas mentionnée dans la *Vie*.

ويركب الدابة قهراً. وسمع الاساقفة ما قال الرسول عن الملك وسالوه والجماعة والمؤمنون ان يطيع الملك ويركب. فلم يفعل. فاخطفوه الفرسان وجعلوه على ظهر الدابة. واخذ احدهم بلجامه ليسير به. فزجر الفرس وقال لك اقول ايها الفرس الاخرس اذ لم يسمع لى التاطقون وانت البهيمة لست مسلطاً على ان تمشى بكلمة سيدنا المسيح. فوقف الفرس الذى كان افرة الخيل كالحائط لا يتحرك. وضرب كل الضرب فلم يبرح من موضعه. وشاهد المجوس واليهود والمريونية الحاضرون ذلك للنظر اليه. فتحيروا وعجبوا * ورفعوا اصواتهم بالحمد لله على ما رأوا وقالوا الطوبى لمن انت مدبرهم. وازدادت الزحمة عليه. وبادر الفرسان فعرفوا الملك ما جرى. فتعجب وحمد الله تعالى وفرح. وتقدم بان يصير اليه الرجال بالمقارع لينحوا الناس عنه. فبعد كل جهد حتى وصل¹ الى باب الملك بعد ثلث ساعات مضت من الليل. فدخل والاساقفة ووجوه المؤمنين المتقلدين لاعمال الملك على الملك وهو جالس على كرسه². وقد ملئت الدار بالمصاييح. وخرج من دار شيرين الخدم بالفيارم والشموع

* P. 186.

1. Sic. — 2. Leg. كرسيد.

que nous recevions ta bénédiction. » Et il ordonna que, s'il ne le voulait pas, on l'enlevât pour le faire monter la bête malgré lui. Les évêques, ayant entendu l'envoyé redire cela de la part du roi, le prièrent avec la foule et les fidèles d'obéir au roi et de monter. Comme il refusait, les cavaliers l'enlevèrent et le placèrent sur le dos du cheval, et l'un d'eux saisit la bride pour le conduire. Mais le Saint, de la voix, arrêta le cheval, et lui parla ainsi : « O cheval muet, si ceux qui parlent ne m'écoutent pas, toi qui n'es qu'une bête, tu n'avanceras plus, par le nom de Notre-Seigneur le Christ. » Le cheval, qui était le plus vif des chevaux, s'arrêta, semblable à une muraille qu'on ne peut ébranler. On le frappa autant qu'on put sans pouvoir le faire bouger de sa place. Les Mages, les Juifs et les Marcionites qui étaient présents, frappés d'étonnement et d'admiration à la vue de ce spectacle, remercièrent hautement Dieu de ce qu'ils venaient de voir et s'écrièrent : « Heureux ceux dont tu es le chef ! » Comme la foule se serrait de plus en plus sur lui, les cavaliers coururent en informer le roi. Celui-ci admira le prodige, remercia Dieu le Très-Haut, et s'en réjouit ; il ordonna que des fantassins munis de verges allassent écarter la foule du patriarche. Ce ne fut qu'à grand'peine qu'il put arriver à la porte du roi ; il était trois heures de la nuit. Il était suivi des évêques et des notables chrétiens, fonctionnaires du royaume. Le roi était assis sur son trône ; le palais était plein de lampes. Les domestiques, tenant à la main des encensoirs et des cierges, sortirent à sa rencontre de la

في ايديهم لتلقيه. ولما راه الملك قال له ضاحكاً يا رئيس النصارى اعلم اتا نحن لم نفعل بك العجائب بل انت عملت العجائب حيث اخذت وانت بلاد باجرمي ونحن بالرقي عنان الفرس وراكبه قهراً لتدخله الحرب ويفوز بالغبه. واليوم جعلت الفرس الذي يطير كالطير ولا يحمل سماع الصوت من السوط كالحائط لا يتحرك. فتعال الان بسلام. فقد صح القول الذي في كتابكم ان الحجر الذي نفاه البساءون هو صار راس البنا. فالجد الجيد يكون لك. وتفرح مملكتنا بما تقلدت. فدعا له وبركه وصاح الناس كلهم اجمعون امين * وفرح الملك فرحاً عظيماً واستحى الاباء الاساقفة من قول الملك في معنى الحجر الذي نفاه البساءون وتعجبوا من خبر اخذ الفرس في الرقي وقت الحرب. وانصرف من عنده. ثم صار من الغد الى باب الملك للخدمة. فأدخل الى دار شيرين وارسل الملك اليها الا تبقى عندها احدًا. وصار اليها ومعه طخريد. فصادفه على مذهبه في التواضع. وحين اراد ان يقوم له لما رآه منعه. وقبل راسه وجلس بين يديه. وقال له كان من تقدمك

maison de Širin. Quand le roi l'aperçut, il lui dit en souriant : « O chef des chrétiens, sache bien que ce n'est pas nous qui avons fait d'admirables choses pour toi, mais c'est toi qui as fait des miracles, puisque, étant toi au pays de Beith Garmaï et nous à Raï, tu as saisi la bride du cheval et tu as poussé le cavalier, malgré lui, à entrer dans la mêlée et à gagner la victoire ; et aujourd'hui tu as rendu immobile, à l'instar d'une muraille, le cheval qui vole comme l'oiseau et qui ne peut pas souffrir d'entendre le bruit du fouet. Viens donc maintenant en paix. (En toi) s'est accomplie la parole, qui se trouve dans votre livre, que *la pierre que les maçons avaient rejetée est devenue la principale de l'angle*¹. Sois donc heureux ; que notre empire se réjouisse de ton élévation à cette charge. » Sabrišô' pria pour lui et le bénit : et tous les hommes répondirent : Amen.

Le roi se réjouit beaucoup ; les évêques nos Pères rougirent de ce qu'avait dit le roi touchant la pierre rejetée par les maçons, et furent confondus de l'histoire du cheval dont le Saint avait saisi la bride à Raï sur le champ de bataille. Le Saint s'en alla. Le lendemain matin il retourna pour son ministère à la porte du roi ; on l'introduisit dans la maison de Širin, où le roi vint avec Takhrîd le trouver ; il avait donné l'ordre qu'on n'y laissât entrer personne. Il le trouva humble selon sa coutume. Aussitôt qu'il vit le roi, il voulut se lever ; mais celui-ci l'en empêcha ; il lui baisa la tête, et s'assit devant lui ; puis il lui dit : « Tes prédécesseurs étaient les esclaves de mon père et

1. Cf. Ps. cxviii, 22.

عبيد لابآى واجدادى وانا ابنك وهذه المرأة ابنتك. ولك السلطان فى الدخول اليها اى وقت اردت من ليل او نهار. ومهما عرض لك من مهم فاتفذ صاحبك بسببه او صر انت من غير استثمار وانصب من تشق به ليدفع القران الى ابنتك شيرين اذا ارادت ذلك واذا تهيأ لك ان تتولى تقريبها فافعل. وصل علينا دائماً وعلى مملكتنا وحياتنا فهذه غاية مسالتنا لك *

ولما كان فى يوم الاثنين ثانى احد القيامة ارسل الملك الى الاساقفة ليعرف من اراد الانصراف منهم الى بلده [فليصرف] ومن احبّ المقام فليقم. ولكن افردوا منكم رجلاً اديباً عالماً بالامور ذكياً محتملاً حليماً لا يحبّ المال يرضاه الجائليق ليخفف عنه فى الحكم بين الصارى. فشكروا الاساقفة طخريد * على عيائه بامور البيعة. وتقرر اياهم مع الجائليق على اسقف السن. فاقيم قدّامه وعرف طخريد الملك امثالهم امره. وساله عن الجائليق ان ياذن للاساقفة فى المقام عنده شهراً واحداً ليقرر معهم احوال مصالح البيعة. فاذن فى ذلك *

ثم اتصلت كتب كسرى الى موريقى ملك الروم. فكانوا يحدّثونه بفضائل هذا القدّيس

de mes aïeux; mais moi je suis ton enfant et cette femme est ta fille. Tu seras admis en sa présence à tout moment que tu voudras soit de jour soit de nuit. Pour toutes les affaires importantes, envoie-moi un des tiens, ou bien viens me voir toi-même sans me demander si je t'autorise; désigne quelqu'un en qui tu aies confiance pour donner la communion à ta fille Širin quand elle le désirera; et si tu peux la communier toi-même, fais-le. Prie toujours pour nous, pour notre empire et pour la prolongation de notre vie : c'est la dernière recommandation que nous te faisons. »

Le lundi de Pâques, le roi envoya dire aux évêques : « Celui qui veut retourner à son pays, peut y retourner; et celui qui désire rester, peut rester ici. Mais choisissez quelqu'un parmi vous qui soit savant, versé dans les affaires, sage, patient et doux, qui n'aime point les richesses et qui soit agréé du catholicos, afin qu'il l'allège dans sa charge de gouverner les affaires chrétiennes. » Les évêques remercièrent Takhrîd du souci qu'il prenait des affaires religieuses. Ils tombèrent d'accord avec le catholicos pour désigner l'évêque de Senna¹ et l'introduisirent en sa présence. Takhrîd informa le roi de leur obéissance à ses ordres et le pria de la part du catholicos de permettre aux évêques de rester chez lui un mois pour régler avec eux les affaires ecclésiastiques. Le roi le permit.

Puis des lettres de Kosrau arrivèrent à Maurice, empereur des Grecs; il

1. Nommé Milas (voir ci-dessous, p. 497).

حتى اشتاق الى مشاهدته. فارسل بسيد مصوريه مع الرسول الوارد وقال له امض واسجد بين يدي القديس مر سبريشوع فطرك بلاد الفرس وصور صورته على صحّة. فلما ورد المصوّر وعرف الخبر الجائليق امتنع وقال من انا حتى يفعل هذا الفعّال بسببي ولست اهله. فساله كسرى ان يمكنه من ذلك لاجل ما بينه وبين موريقي من المودة. فاجاب على مضض ومضى المصوّر بالصورة. فدعا بجماعة ممن قد شاهدوا القديس ولا علم عندهم بما اتخذ الملك فيه. فقال لهم لمن تشبه هذه الصورة فقالوا بتعجب ما نظنّ الا ان سبريشوع الجائليق في مملكة الفرس قد حضر.

وواصله بالمكاتبة. وساله الدعا والصلاة له. ثم كتب اليه يساله ان ينفذ اليه القانسوة من على راسه. فقلق لذلك وامتنع. فقال له الرسول ان الملك المظفر موريقي بفضل ايمانه سال البركة من راس القديس ويجب عليك ان تقوى ايمان المومنين. فدفعها اليه بعد ان رسمها بالصليب وصلّى عليها حقياً ودعا للملك موريقي والمؤمنين والرسول. فاخذها وشخص الي

lui parlait des vertus de ce Saint, si bien qu'il lui donna un grand désir de le voir. Il envoya le maître de ses peintres avec le messenger qui était venu vers lui : « Va, lui dit-il ; prosterne-toi devant saint Mar Sabrišô' patriarche des pays persans et peins fidèlement son image. » A l'arrivée du peintre, lorsque le catholicos eut appris la chose, il s'y refusa en disant : « Qui suis-je, pour qu'on agisse ainsi à mon égard ? Je n'en suis pas digne. » Mais Kosrau lui demanda de laisser faire le peintre par égard pour l'amitié qui existait entre lui et Maurice. Le Saint y consentit alors bien contre son gré, et le peintre s'en retourna en rapportant le portrait. Il appela quelques personnes qui avaient vu le Saint, mais qui n'avaient pas eu connaissance de la mission dont le roi l'avait chargé ; et il leur demanda : « A qui ressemble cette image ? » Ils répondirent, dans l'admiration où ils étaient : « C'est Sabrišô', le patriarche de l'empire des Perses, c'est lui-même en personne. »

Maurice continua à écrire à Mar Sabrišô' pour lui demander sa prière. Puis il lui écrivit pour lui demander de lui envoyer le bonnet qu'il avait sur sa tête. Mais il en fut troublé et s'y opposa : « C'est sa foi vive, lui dit le messenger, qui a porté l'empereur victorieux Maurice à demander la bénédiction de la tête du Saint. Tu dois donc fortifier la foi des fidèles. » A cette parole, il lui remit son bonnet après avoir prié secrètement et y avoir fait le signe de la croix ; il pria pour l'empereur Maurice, les fidèles et le messenger. Celui-ci, ayant pris le bonnet, retourna chez Maurice et raconta sa mission. L'empereur baisa le bonnet ; ses parents et les habitants de son empire

موريتقى وحدته بما جرى. فقَبَلها واهله واهل مملكته ورفعها مع عظام القَدَّيسين في خزائنه. ولم تزل المكاتبات بين الجائلق وموريتقى. ثم ساله * الجائلق ان ينفذ اليه جزءاً صغيراً من الصليب الماراتي¹ وان يعتق من قبله من سبي ارزن وبازبدي وباعربايا وسنچار ليكون ذلك سبباً الى مسالته كسرى اطلاق من سبي من بلاد الروم وتاكّد بذلك المحبّة والالفة وينفذ اليه ثوباً من ثيابه. فتقدّم موريتقى ان يعمل صليماً من ذهب مرصّع بالجواهر ويجعل في وسطه جزء من صليب سيدنا المسيح لذكرا السجود. وامر ان يطلق جميع من في مدينة الملك من السبي وفي سائر البلدان. وارسل الصليب وثوباً من ثيابه الى مر سبرشوع الجائلق. فظفر كسرى بالصليب قبل وصوله الى الجائلق. فآكرمه ووضع على ركبته ثوباً حريراً ونزله فوق الثوب. وفتح مكان الجزء من الصليب فآخذة منه وردّة على الرسول. فلما عرف الجائلق ذلك كتب الى موريتقى * فاعلمه بذلك ورد الصليب الذهب وقال حاجتي كانت الى الجزء من الصليب المارانى. ولفرط محبة كسرى لهذه الامراة المومنة شيرين آخذة من الصليب. فان سمحت بجزء آخر والا فلا حاجة لى في الذهب.

* P. 191.

* P. 192.

1. dominicus.

l'imitèrent; puis il le mit dans son trésor avec les ossements des Saints.

La correspondance continua entre Maurice et le catholicos. Celui-ci lui demanda de lui envoyer un petit morceau de la croix de Notre-Seigneur et de libérer de sa part les captifs d'Arzoun, de Beith Zabdai, de Beith 'Arbâyé et de Šigar; il pensait que ce serait là une raison pour lui de prier Kosrau de libérer aussi les captifs grecs; et cela devait raffermir entre les deux princes l'amitié et les bons rapports. Le Saint demandait en outre à Maurice de lui donner un de ses vêtements. Maurice fit faire une croix en or; il l'incrusta de pierreries; il y mit un morceau de la croix de Notre-Seigneur le Christ (que son nom soit adoré); il renvoya tous les captifs qui se trouvaient dans la capitale et dans le reste de l'empire et envoya la croix et un de ses habits à Mar Sabrišô' le catholicos. Mais Kosrau s'empara de la croix avant qu'elle ne parvint au catholicos, la posa avec beaucoup de respect sur une nappe de soie qu'il mit sur ses genoux; et après l'avoir ouverte, il en enleva le morceau de la vraie croix; et il la rendit au messager. Lorsque le catholicos sut la chose, il écrivit à Maurice pour l'en informer et lui renvoya la croix d'or en disant: « Je n'avais besoin que d'un morceau de la croix de Notre-Seigneur. Or Kosrau, dans l'excès de son amour pour Širin sa femme, qui est chrétienne, vient de l'enlever. Je te prie donc de m'en donner un autre morceau, sinon je n'ai pas besoin de l'or. »

ولما صار ماروثا الاسقف بالكتاب الى كسرى والى الجائليق وهو في احسن زوى وافخر مرتبة تلقاه طخريد بامر الملك ومعه تاذوروس اسقف كشكر ومر عبدا اسقف بادورايا وبختيشوع رئيس الاسكول. فاستاذن الملك في ان يصير الى الجائليق ليسلم عليه. وظن انه يراه بزى فطاركة الروم وعظيم نعمهم ومراتبهم. فلما شاهد مر سبريشوع جالسا على المسيح ثياب زرية وعلى راسه قلنسوة في زاوية قلايته لم يعلم انه الجائليق حتى قيل له. فتعجب من ذلك وقال له ان الملك واهله يحتاجون الى اظهار الزى. فقال * P. 193. له ان سيدنا المسيح لم يكن له كالثعالب وطير موضع يضع راسه فيه. وواقفه¹ على استزائه من عدة مواضع من الكتب. فحجل وامسك²

1. Cod. روافعد.

Sur ces entrefaites, l'évêque Maroutha¹ fut envoyé en ambassade auprès de Kosrau et auprès du Catholicos. Il avait le plus somptueux costume et voyageait avec la pompe la plus magnifique. Sur l'ordre du roi, il fut reçu par Takhrîd, Théodore, évêque de Cašcar, Mar 'Abda, évêque de Beith Darâyé (*Bâdôrâyé*)² et Bokhtišô³, directeur de l'École³. Puis il demanda au roi l'autorisation d'aller saluer le catholicos : il croyait qu'il allait le trouver en costume de patriarche grec et dans leur somptuosité et leur apparat ordinaires. Ayant donc vu Mar Sabrišô⁴ assis sur un sac dans un coin de sa cellule, vêtu d'habits grossiers et ayant un bonnet sur la tête, il ne comprit pas que c'était le catholicos, jusqu'à ce qu'on le lui dit. Frappé d'étonnement : « Le roi, lui dit-il, est obligé d'être avec sa famille en costume royal. — Notre-Seigneur le Christ, lui répondit le Saint, *n'avait pas même comme les renards et les oiseaux une place pour y reposer sa tête* ». Il repoussa ainsi ses attaques, et par beaucoup d'autres témoignages des Écritures ; si bien qu'il le confondit et le réduisit au silence⁵.

1. Pharwa (فروا) chez Mari, p. 59. — 2. Ces deux évêques assistèrent en 605 au synode de Grégoire I (voir *Syn. Orient.*, p. 478). — 3. Cf. Mari, p. 59. — 4. Lue, ix, 58. — 5. Cette anecdote et le résumé du miracle suivant sont écrits à la fin de quelques manuscrits contenant les Centuries d'Elia d'Anbar (cf. Assem., *B. O.*, II, p. 499), sous ce titre « *مخ امصهمم حاصمته به : حذ به ماصم ماصم ماصم* » « Histoire ecclésiastique ; biographie du catholicos Mar Sabrišô⁴ I. » C'est ce titre qui a trompé Assemani en l'induisant à attribuer à ce Sabrišô⁴ une histoire ecclésiastique. Voir encore notre Étude (en arabe) sur *l'École de Nisibe*, Beyrouth, 1905, p. 32.

ذكر الآيه التي عملها مر سبريشوع الجائلق
بحضرة ماروثا الاسقف

بينما ماروثا الاسقف وجماعة من الاساقفة جلوس بين يدي مر سبريشوع في بعض الايام اذ دخل رجل من المومنين فوقف في الوسط ومعه ابنه وله اربع عشرة سنة لا يبصر ولا يتكلم. وبكى بكاء مرًا. وقال ارحمني يا ابانا. فساله عن حاله. فقال هذا ابني. وكان يكتب ويقرأ حادا في اخلاقه وفهمه. ومنذ اربعة ايام انصرف من الاسكول¹ ومعه غلامان آخران. فلقبهم مرقيونتي من الذين يسمونهم كهنة فولعوا به * وامتنوه. فرجع اليهم بحرقه وحرد. وعدا الغلامان وبقي هذا البائس فظفر به. وحكى الغلامان انهما راياه من بعد قد قبض عليه وقال له كم تمتنوننا يا صبيان مريم اليهودية. ومد يده الى عيني الصبي وفمه وشفتيه. فذهب بصره وانقطع كلامه وبقي قائمًا مكانه لا يدرى اين يمضي. وانصرف ذلك الساحر المرقيونتي.

فتعجب من حضر وشهد من كان هناك من المومنين بكيس الصبي وحصافته. فاطرق

1. σχολή.

LXVIII. — RÉCIT DU MIRACLE OPÉRÉ PAR MAR SABRIŠO' CATHOLICOS EN
PRÉSENCE DE L'ÉVÊQUE MAROUTHA.

Un jour que l'évêque Maroutha et d'autres évêques étaient assis en présence de Mar Sabrišo', un homme chrétien entra chez eux, conduisant son fils âgé de quatorze ans, qui était aveugle et muet; il s'arrêta au milieu d'eux et dit en pleurant amèrement : « O notre Père, ayez pitié de moi. » Sabrišo' lui demanda son histoire : « C'est mon fils, lui dit-il, qui faisait ses études; il était vif et intelligent. Et voici qu'il y a quatre jours, sortant de l'école avec deux autres enfants, il rencontra un marcionite, un de ceux qu'on appelle prêtres; ils se mirent à l'exciter en lui parlant avec mépris. Le marcionite, emporté de colère et de rage, se rua sur eux. Les deux camarades prirent la fuite; quant à ce pauvre enfant, il resta et le marcionite le saisit. Les deux garçons racontèrent qu'ils virent de loin le marcionite arrêter ce jeune homme, et lui étendre la main sur les yeux, sur la bouche et sur les lèvres, en lui disant : Combien vous nous méprisez, vous enfants de la juive Marie! Il perdit aussitôt la vue et devint muet. Et le magicien marcionite s'en alla, laissant à la place où il était ce jeune homme, qui ne connaissait plus sa route. »

Les assistants furent frappés d'étonnement. Des chrétiens qui se trou-

ذو الطوبى مر سبريشوع. ثم ارفع راسه وقال لا تخف يا بني بصلاة ماروثا الاسقف يصبر ابنك ويتكلم ويخزي الشيطان وتلاميذه. ثم مَدَّ يده الطاهرة الى الصبي وامسكه بيده اليسرى ومسح بيده اليمنى على عينيه ثلث مرّات. وادخل سبّابته في فيه ورسمه بها بين عينيه وعلى فمه بآية الصليب. * ثم قال للصبي قل يا ابني ما الذى فعل الشيطان بك. فابصر الصبي من ساعته وانحل رباط لسانه وقال بكلام فصيح هكذا فعل بي المرقيونى. وخرج من فمه كهينة الغراب الاسود فضرني على عيني وعلى فمي فعميت وخرست. فعجب من حضر مما شاهدوه وارتفعت الاصوات بالشكر لله. وتخيّر ماروثا الاسقف وجزع مما ابصر وقال حقا يا صفّي الله ان كلّ فخر بنت الملك من داخل واللذين يلبسون اللينة في بيوت الملوك كما قلت لى في توبيخك على انكارى خسارة زيّك.

فاقام ماروثا عنده مدّة شهرين يصير معه الى دار كسرى ويجتمع معه في القديس واخذ القران بلا تشكك. ودخل الاسكول وسمع القراءة والتفسير وسال عن تفسير

vaient là rendirent témoignage à l'intelligence de l'enfant et à son jugement. Le bienheureux Mar Sabrišō' baissa les yeux; puis il leva la tête et dit : « Ne crains pas, mon enfant. Les prières de l'évêque Maroutha rendront à ton fils la vue et la parole, et confondront le démon avec ses suppôts. » Puis il étendit sa main si pure vers l'enfant; et, l'ayant saisi avec la main gauche, il lui frotta les yeux trois fois avec la main droite. Puis ayant mis son index dans la bouche, il fit avec ce doigt le signe de la croix sur le front et sur la bouche de l'enfant, en lui disant : « Raconte, mon enfant, ce que t'a fait le démon. » Aussitôt le jeune homme vit, et le nœud qui liait sa langue fut dénoué; et il dit en prononçant très bien ses mots : « Voilà ce que m'a fait le marcionite; et j'ai vu sortir de sa bouche une sorte de corbeau noir, qui m'a frappé sur les yeux et sur la bouche et m'a rendu aveugle et muet. » Les assistants, émerveillés de ce spectacle, unirent leurs voix pour remercier hautement Dieu. L'évêque Maroutha, stupéfait et tout troublé de ce qu'il venait de voir de ses propres yeux : « Vraiment, dit-il, ô homme élu de Dieu : *La fille du roi est toute resplendissante à l'intérieur*¹; et *Ceux qui portent des habits précieux sont dans les maisons des rois*², ainsi que tu me l'as dit en me faisant des reproches, alors que je te critiquais sur la pauvreté de ta mise. »

Maroutha resta chez lui pendant deux mois; il allait avec lui au palais de Kosrau; il célébrait avec lui la messe; et il reçut les oblations sans plus de doutes ni de scrupules. Il visita l'École, où il écouta la lecture et le com-

1. Ps. xlv, 14. — 2. Matth., xi, 8.

* P. 196. أشياء ونفع المتعلمين * والضعفاء والمساكين بما اعطاهم من العطايا الواسعة. وشخص ماروثا مسروراً حامداً لله تعالى على ما شاهد. وزوّده الجائليق بطيب كثير وهدايا مما يجيه¹ من الهند والصين. وشيعة اسقف بادرايا وبختيشوع كاتبه. ومضى الى موريقى فحدثه بما رأى. وكذلك الفطرك واهل المملكة. وانتشر حديثه في بلاد الروم.

ثم ان كسرى احب ان ينفذ الى موريقى اسقفاً كما ورد من حبه ماروثا الاسقف. فسال الجائليق ان يختار له من يصلح. فاختار ميلاس اسقف السن. فوجه به الى موريقى وكتب معه الكتب وكتب ايضا الجائليق الى الفطرك بالقسطنطينية. فقبل واكرم وادخله² الفطرك الى الملك فتكلم ودعا للملك واولاده والمملكة والقواد. فلما اراد الرجوع وقد نفع المساكين * والضعفاء انفذ معه موريقى جزا من الصليب المارانى فى الصليب الذهب الاول الذى رده عليه من سبريشوع الجائليق صلواته معنا.

1. Sic. — 2. Cod. وادخلها.

mentaire, et demanda l'interprétation de quelques passages. Il fit du bien aux écoliers, aux faibles et aux indigents, qu'il combla de ses dons. Maroutha retourna tout content et remerciait Dieu le Très-Haut de ce qu'il avait vu. Le catholicos lui donna des parfums et des présents, qui lui venaient des Indes et de la Chine, et le fit reconduire par l'évêque de Beith Darayé¹, et son secrétaire Bokhtišō'². A son retour, il raconta ce qu'il avait vu à Maurice, puis au patriarche et aux personnages de l'empire. C'est ainsi que la renommée du Saint se répandit dans l'empire grec.

Pour imiter Maurice, qui lui avait envoyé l'évêque Maroutha, Kosrau voulut lui envoyer lui aussi un évêque en ambassade. Il demanda donc au catholicos de lui désigner quelqu'un de digne de cette mission. Le catholicos choisit Milas, évêque de Senna³. Il l'envoya à Maurice muni de lettres. Le catholicos lui aussi lui remit des lettres pour le patriarche de Constantinople. Il fut accueilli avec honneur. Le patriarche l'introduisit en la présence de l'empereur; il fit un discours dans lequel il pria pour celui-ci, pour ses enfants, pour l'empire et pour les généraux. Il fit des aumônes aux indigents et aux faibles. Au moment de son départ, Maurice lui remit un morceau de la croix de Notre-Seigneur qu'il enferma dans cette croix d'or que Mar Sabrišō' le catholicos lui avait rendue. Que les prières de ce Saint soient avec nous.

1. Nommé 'Abda, voir ci-dessus, p. 494. — 2. Bokhtišō', directeur de l'École (Mari, p. 59). — 3. Cet évêque assista en 585 au Synode de Išō'yahb I v. *Syn. Orient.*, p. 423), et en 598 scella le pacte des moines de Bar Qaïti (v. *ibid.*, p. 465).

خبر جبرئيل الطيب

مع القديس مر سبريشوع الجائليق صلواته نحفظنا.

كان هذا جبرئيل رئيس أطبأ الملك ويعرف بجبرئيل السنجاري. وقد اتخذ امرأة علي امراته. فحرمه مر سبريشوع. وشفع الملك في حله من حرمه فلم يشقعه. فترك مذهبه وصار يعقوبيًا وقصد النسطور بكل مكروه. ولما دنت استناحة مر سبريشوع عاود كسرى في بابه وكان نازلًا علي دارا ليفتحها والجائليق بنصيبين. فلم يجه الي ذلك بل أكد حرمه وشدده.

* P. 198.

خبر قتل موريقي قدس الله روحه

وتغير كسرى عن اعتقاده في التصاري.

لم يزل السكينة والصلح بين المملكتين اكثر من اثنتي عشرة سنة وكسرى مكرم لاهل البيعة رعاية لما فعله موريقي في معاونته علي بهرام عدوه الخارجيّ علي ملكه الي

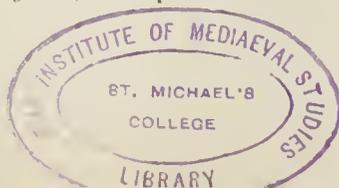
LXIX. — HISTOIRE DU MÉDECIN GABRIEL¹ ET DE SAINT MAR SABRISÓ'
LE CATHOLICOS, QUE SES PRIÈRES NOUS CONSERVENT.

Ce Gabriel était premier médecin du roi, on l'appelait aussi Gabriel le Sigarien. Mar Sabrisó' l'ayant excommunié pour avoir pris une seconde femme, le roi intercédâ en sa faveur, en demandant au Saint de le relever de son excommunication. Mais le Saint refusa. Gabriel alors abjura sa foi, se fit jacobite, et chercha de mille manières à faire du mal aux Nestoriens. Le roi, lors des opérations devant Dara pour s'emparer de cette ville², réitéra sa demande auprès de Mar Sabrisó' qui était alors à Nisibe attendant sa fin prochaine. Non seulement le Saint ne voulut pas accorder au roi ce qu'il demandait, mais il rendit encore son anathème plus terrible, en le confirmant davantage.

LXX. — HISTOIRE DU MEURTRE DE MAURICE³, QUE DIEU SANCTIFIE SON AME,
ET DU CHANGEMENT DE SENTIMENT DE KOSRAU A L'ÉGARD DES CHRÉTIENS.

Plus de douze ans la paix et la concorde durèrent entre les deux empires. Kosrau (Kisra) honorait l'Église, en esprit de reconnaissance pour le secours

1. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 12, 15; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 110; 'Amr (p. 30) place à tort ce Gabriel à l'époque du catholicos Babaï. — 2. En 604, voir ci-dessous, p. 503. — 3. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 13; Barhebr., *Chron. syr.*, éd. Bedjan, p. 92-93. *Chronique de Michel le Syrien*, t. II, p. 374-375; *Hist. du Bas-Emp.*, LIV, § XXV.



ان تغير بما فعله الروم من قتلهم موريقى واولاده وامراته. وكان عفيفاً متواضعاً كبير الصلاة دائم الصوم مجباً للصدقة مجباً لبناء البيع. ومنع من كان يتقلد الاعمال من قواده واصحابه ان يظلم احداً. بل كان يأخذ هو اموال قواده ليكسر عاداتهم. فبغضوه واعملوا الحيلة حتى قتلوه وجعلوا مكانه قوفاً. فلما سمع كسرى حزن لذلك وقلق واعتقد * P. 199. * المسير الى الروم لآخذ الثار وارتجاع ما كان سلمه الى موريقى. وقدم كتبه الى اهل المملكة يتوعدهم. فعاد رسوله خبيرة بقبيح ما سمعه منهم فيه. فسار من وقته الى نصيين وهو يسال القديس مر سبريشوع معاونته بالصلاة. وقد صحبه الى باجرمى. فلما حصل بلاشوم وقد عرف ما يكون من سفك الدماء سال سيدنا المسيح الراحة من مشاهدة ذلك. وبعد ثلثة ايام اراد الملك المسير. فقدم للجائليق حمار ليركبه. فاشار عليه يوحنا الطيب ان يوطأ له بغل ليركبه بسبب ضعف بدنه. فقال له قد قرب وقت الراحة ونحن نمضى على حمار ويكون رجوعنا على جمل*

que lui avait apporté Maurice (*Mouiriqui*) contre son ennemi l'usurpateur Bahram; mais il changea ensuite quand les Grecs massacrèrent Maurice, ses enfants et sa femme¹. Maurice était un homme austère, humble, priant beaucoup, jeûnant toujours. Il aimait faire des aumônes, bâtir des églises². Il s'opposait à ce qu'aucun de ses gouverneurs, ou fonctionnaires, opprimât personne. Pour leur faire perdre cette habitude, il alla même jusqu'à confisquer les biens des chefs. Ceux-ci le prirent en haine et parvinrent par leurs ruses à le massacrer et à le remplacer par Phocas (*Qoufa*). A cette nouvelle, Kosrau ressentit de l'affliction et une grande colère. Il résolut d'attaquer les Grecs pour tirer vengeance de ce crime et reprendre ce qu'il avait cédé à Maurice. Il envoya un message aux grands de l'empire pour les menacer. A son retour l'ambassadeur lui fit part du mauvais accueil fait à son message. Il se dirigea aussitôt vers Nisibe en se faisant accompagner par Mar Sabrišô³ pour demander le secours de sa prière. A son arrivée à Lašom en Beith Garmaï (*Badjarmi*), sachant que beaucoup de sang serait versé, il pria Notre-Seigneur le Christ de lui épargner ce spectacle. Trois jours après, le roi décida de se mettre en route, et on amena au catholicos un âne pour le monter. Mais Jean (*Youhanna*) le médecin lui prescrivit de monter à dos de mulet à cause de la faiblesse de son corps : « L'heure du repos, lui dit le catholicos, est bientôt venue; nous partons sur un âne; mais nous retournerons sur un chameau. »

1. Le 27 novembre 602. — 2. Cf. Evag., lib. VI, c. 1 et sq. — 3. Cf. Mari, p. 60; Amr, p. 51; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 107.

ولما حصل كسرى بنصيبين قال للجائليق ان اتكالى في طريقى لآخذ النار بدم التقى موريقى واجلاس تياذاسيس * ابنه الذى افلت من القتل مكانه على صلاتك. فان * P. 200. علمت ائى المظفر فى الحرب والا امسكت. فقال له بحزن وبكاء انك من الله مظفر فاستعمل ايها الملك الرفق والرحمة ولا تعجل فان ذلك يبين عن فضلك وان اجابوا الى ما تلمسه منهم معما اعلم بقساوة قلوبهم ولكن لان لا اكون معذولا من رواسآهم وعظماء كهنتهم فى تركى المسألة لاهل الامانة. وانا وائق بالله انى لا ارى بعينى شيأ لهم فيه مضرة. فقال له انا افعل ذلك واعاودهم المكاتبه. وقد غممتى بما لوحث به من مصيرك الى ربك. ثم كاتب الروم ان رحمتنا لا تدعنا ان نادر الى ما تستحقونه بذنبكم. ان ابانا * P. 201. ايضا السماوى الجائليق ارض¹ الحياة حننا على امهالكم وشفع الينا فيكم. فان اطعتم فى خلع من اجلستم لينصب ابن الملك بالحقيقة مكان ابيه والا فلا تلومونا. فوثبوا بالرسول

1. Sic.

Kosrau, à son arrivée à Nisibe, dit au catholicos : « C'est par ma confiance en l'efficacité de ta prière que je vais commencer cette campagne pour venger le sang du pieux Maurice et pour faire siéger à sa place son fils Théodose (*Tiädâsis*), qui a échappé au massacre. Si donc tu sais que je suis victorieux dans cette guerre, je vais l'entreprendre; sinon, je vais m'en abstenir. » Le catholicos lui dit tristement et en pleurant : « Tu es victorieux de la part de Dieu; agis donc, ô roi, avec douceur et mansuétude; ne te hâte pas, car la précipitation est loin de ton caractère généreux; et si, malgré la dureté de leur cœur, que je connais, tu obtenais d'eux ce que tu cherches! Cependant, pour que je ne sois pas blâmé par leurs chefs et les grands de leur Église d'avoir négligé de prier en faveur du peuple des croyants, mes yeux ne verront pas, j'en ai la conviction en Dieu, ce qui sera pour eux une cause d'épreuves. — J'agirai comme tu le dis, répondit le prince, et je leur écrirai encore une seconde fois. Seulement tu m'affliges en disant que tu vas retrouver ton Seigneur. » Puis il écrivit aux Grecs : « Notre bonté ne nous permet pas de nous hâter de vous punir de votre crime; le catholicos, notre père céleste, le meilleur ami de la paix¹, a intercedé pour vous en nous exhortant à vous donner un délai. Prêtez-moi obéissance et détronéz celui que vous avez fait siéger; que le fils de l'empereur succède légitimement à son père; sinon, ne nous blâmez pas. » Ils se jetèrent sur le messager, déchirèrent sa lettre, le chargèrent de fers et l'envoyèrent dans leur pays. Kosrau ayant appris cette nouvelle, envoya son avant-garde eontre

1. Traduction conjecturale.

وَحَزَقُوا الْكِتَابَ وَأَنْفَذُوهُ مَقِيدًا إِلَى بِلَدِهِمْ. وَسَمِعَ كَسْرَى فَاَنْفَذَ مَقَدِّمَتَهُ إِلَى دَارَا. وَلَمْ يَزَلْ مَدَّةَ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ بَنِيْسِيْنَ. وَلَعَلَّمَهُ بِمَا يَجْرِي بِأَهْلِ النَّصْرَانِيَّةِ دَاوَمَ الصَّلَاةِ وَالْمَسْئَلَةِ لِلْمَسِيْحِ فِي قَبْضِهِ قَبْلَ ذَلِكَ. وَأَطْلَعَهُ اللهُ عَلَى أَجَابَتِهِ وَعَرَفَهُ الْوَقْتَ الَّذِي يَنْقَلُهُ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ. وَأَتَّفَقَ بَعْدَ خَمْسَةِ عَشْرَةَ يَوْمًا مِنَ الْوَقْعَةِ أَنْ كَسْرَى أَنْفَذَ رَجُلَيْنِ مِنْ خَاصَّتِهِ إِلَى الْمَدَائِنِ لِيَعْرِفَا النَّاسَ خَبْرَ الْفَتْحِ وَالظَّفَرِ وَيَتَعَرَّفَا خَبْرَ دِيَارِ الْمَلِكِ وَيَعُودَا. فَدَخَلَا نَيْسِيْنَ وَقَصَدَا مَرَّ سَبْرِيْشُوعَ الْجَائِلِيْقَ لِلْسَّلَامِ عَلَيْهِ لِأَنَّهُمَا كَانَا يَكْرِمَانِهِ وَأَنْ كَانَا مَجُوسِيْنَ. فَسَالَهُمَا التَّوَقُّفَ عَلَيْهِ لِيَصِيْرَ مَعَهُمَا فَقَالَا * لَهُ وَمَنْ يَطْلُقُكَ فِي الْمَصِيْرِ. فَقَالَ يَطْلُقُنِيْ مِنْ لَا مُخَالَفَ لَهُ. أَنَا أَمْضِيْ عَلَى جَمَلٍ فَإِنْ صَبَرْتَمَا وَالَا لِحَقَّتْكُمْ فِي الطَّرِيْقِ. فَلَمْ يَلْتَفِتَا إِلَى قَوْلِهِ * P. 202.

خبر استناحة القديس مر سبريشوع الجائليق.

بعد ثلثة ايام من مضي الرسول اعتل مر سبريشوع. وانفذ اليه كسري طخريد لمعرفة شغل قلبه به. ويساله ان يسال ربه تاخير امره كما ساله تقديمه الي ان تقضى الحرب.

Dara. Sabrišô' resta à Nisibe pendant quatre mois; et comme il savait ce qui arriverait aux chrétiens, il ne cessa de prier Dieu et de lui demander de le faire mourir avant de voir ces événements. Dieu lui révéla qu'il avait exaucé sa prière, et lui fit même savoir le moment où il devait quitter ce monde. Il arriva que quinze jours après la prise (de la ville), Kosrau envoya deux des siens à Séleucie (*Al-Madâira*) pour annoncer aux habitants la nouvelle de la conquête et de la victoire, et pour lui rapporter les nouvelles de ces provinces de l'empire. Quand ils entrèrent à Nisibe, ils allèrent saluer Mar Sabrišô' le catholicos; car tout mages qu'ils étaient, ils l'honoraient. Comme il leur demandait de l'attendre pour aller avec eux: « Qui te laissera partir? » lui dirent-ils. Il leur répondit: « Celui auquel personne ne peut résister, me laissera partir: j'irai sur un chameau. Si vous ne m'attendez pas, je vous rejoindrai sur la route. » Mais eux ne s'arrêtèrent pas à cette parole.

LXXI. — MORT DE SAINT MAR SABRIŠO', LE CATHOLICOS¹.

Trois jours après le départ des messagers, Mar Sabrišô' tomba malade. Kosrau lui envoya Takhrîd pour savoir les nouvelles que son cœur était impatient de connaître, et pour lui demander de prier son Seigneur de retarder sa mort jusqu'à la fin de la guerre, comme il l'avait déjà prié de l'avancer.

1. Cf. les sources citées plus haut, n° LXV.

واوصل جبرئيل الطبيب المسألة في مكاتبة ليحله من حرمة قل موته. فراسله وشفع اليه. فاجابه ان الودّ حاش لي ان اغيره عند وفاتي ومجبتى لك لا اخالف امر الله وادوس قوانينه ونواميسه. وجبرئيل هو مربوط في السماء والارض. * لكن ادوته التي يعالجك بها تكون مباركة نافعة. لانه امرنا الا نقاوم السلطان. فانه من قاومه فقد قاوم الله. ولاجل ما امرنا جعلنا ادوته لك مباركة نافعة. واعاد الرسول ذلك. فقال لاجل ذلك يعظم غمنا لأننا لا نجد مثله رئيساً على التصارى. وعاود مسالته في باب جبرئيل وحله. فصادفه الرسول وقد أعدّ له التابوت والاطبا قد هياؤا الحنوط كما امرهم. فقال له الرسول قد قربت وفاتك فاجب الملك الى ما يحب في طبيبه. فليس ارى لك سلطاناً على التصارى اكثر من ساعتين. فاستعمل الرحمة على رجل يسأل الرحمة. فقال له لو كت حلتته الى هذا اليوم الذي فيه اصير الى الديان العدل كان يلزمنى ان اربطه. فجبرئيل ماسور في السماء والارض * وكل امثاله المخالفين. فساله الرسول ان يبركه¹. فأومى اليه بالتبريك. واستباح قدس الله

1. يباركه.

Gabriel le médecin parvint à demander au roi d'écrire (au catholicos) de l'absoudre avant sa mort de l'anathème. Le roi lui écrivit pour obtenir cette grâce. Le Saint lui répondit : « Loin de moi de renoncer au moment de mourir à l'attachement et à l'affection que j'ai pour toi ; mais je ne désobéirai jamais à l'ordre de Dieu et je ne foulerai point aux pieds ses décrets et ses lois, alors que Gabriel est lié dans le ciel et sur la terre. Toutefois que les remèdes qu'il te donne soient bénis et efficaces. On nous a ordonné de ne pas nous opposer à la puissance ; car celui qui s'y oppose s'oppose à Dieu¹. Par égard pour cet ordre, que les remèdes qu'il te donne soient bénis et efficaces. » Le messenger rapporta ces paroles au roi, qui s'écria : « A cause de cela, notre peine s'accroît davantage ; nous ne trouverons jamais pour les chrétiens un chef qui vaille celui-ci. » Le roi revint à la charge au sujet de Gabriel et de son absolution. Le messenger arriva tandis qu'on avait apporté le cercueil et que les médecins préparaient, sur son ordre, les aromates pour l'embaumer ; il lui dit : « Ta mort est proche ; accorde donc au roi ce qu'il demande en faveur de son médecin. Je vois qu'il ne te reste que deux heures à exercer ton pouvoir sur les chrétiens ; exerce la miséricorde envers un homme qui demande miséricorde. — Si je l'avais absous, lui répondit-il, il faudrait, aujourd'hui que je vais comparaître devant le juge juste, que je le lie à nouveau. Gabriel est donc lié avec tous les dissidents ses compagnons dans le

1. Cf. Rom., XIII, 2.

روحه في الساعة التاسعة من يوم الاحد الثامن عشر من ايلول وهو الخامس من خردادماه والسنة الخامسة عشرة من ملك كسرى ابرويز بن هرمزد.

فحسّطه الاطباء كما اوصى اليهم الملك وادرجوه في الثياب التي انفذها اليه الملك والملكة شيرين. وطرحوا عليه المسك والكافور. وكان قد اناف على الثمين. ومدّة ايامه في الجثاقة ثمان سنين. وصلى عليه ثلثة ايام واجتمع من الناس ما لا يحصى عدده كثرة. ووضع في التابوت. واستاذن تلاميذه الملك ان يحملوه كما اوصى الى الدير الذي بناه. فاذن لهم.

وكان اهل نصيبين قد طمعوا في دفنه عندهم وارادوا اهل الحيرة اخذه على عادتهم في غيرة. فلم يمكنهم. * P. 205. وجعل التابوت على جمل مسرع كما تتبأ ولحق بالرسولين وهما بحرّة. ولما صاروا يقرب كرخ جدان وسمع يزيد بن المؤمن الجليل خبره ضرب النواقيس في كل البيع والديارات. وتلقوه بالصلاة والاكرام وادخلوه البيعة وسهروا تلك الليلة. وعملوا

ciel et sur la terre. » Le messenger lui demanda alors de le bénir; le Saint lui donna sa bénédiction, et il expira, que Dieu sanctifie son âme! un dimanche à neuf heures, le 18 septembre¹, correspondant au 5 Khardadmah², en la quinzième année³ du règne de Kosrau Parwez, fils de Hormizd.

Les médecins l'embaumèrent, comme le roi leur avait commandé; et, après l'avoir enveloppé dans les habits que lui avaient envoyés le roi et la reine Širin, ils jetèrent sur lui du muse et du camphre. Il avait dépassé quatre-vingts ans⁴, et passé huit ans dans le catholicat. On pria sur sa dépouille pendant trois jours; il se fit autour du Saint un concours innombrable d'hommes; ses disciples le mirent dans le cercueil et demandèrent l'autorisation du roi pour le porter, selon sa volonté, dans le couvent qu'il avait bâti. Il la leur accorda.

Les habitants de Nisibe et ceux de Hira eussent désiré qu'il fût enseveli chez eux : les premiers par le désir de le posséder, les autres parce qu'ils étaient accoutumés à donner la sépulture à d'autres catholicos. Mais ni les uns ni les autres ne purent l'obtenir. On mit le cercueil sur un chameau agile, ainsi qu'il l'avait prédit, et il rejoignit les deux messagers en Adiabène. L'escorte s'étant approchée de Karkha de Guédan, l'auguste et fidèle Yazdin⁵, ayant appris la nouvelle, fit sonner les cloches dans toutes les églises et tous les couvents. On alla à sa rencontre avec beaucoup de vénération, et en

1. Un dimanche du mois d'août, d'après Mikha, cité par Élie de Nisibe (Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 108, n. 2). — 2. Nom du 3^e mois de l'année persane (خرداد (خردادماه)). — 3. En 604. — 4. Il serait donc né en 524 au plus tard. — 5. Sur ce personnage, voir ci-dessous, n^o LXXXI.

الرازين من الغد واراد يزيدن ان ياخذ صليبه الذي فيه الجزء من صليب سيدنا المسيح. فمنعه تلاميذه وعرفوه انه اوصى ان يجعل في ديره الذي يدفن فيه. فلم يعرض له وانفذ مع التابوت جماعة الكهنة والشمامسة والمومنين حتى دفنوه في ديره كما وصى وهو في العمر المشهور باسمه من اعمال كرخ جدان*.

ولهذا القديس من الجرائح والمعجزات ما يعظم الكتاب بذكر اليسير منها. وفطروس رئيس عمر باعابا قد عمل تشعيته¹ في ايام الزهنة² والاسقفة والفطركة*.

* P. 206.

1. ex historia. تشعبت.

récitant des prières. On le fit pénétrer dans l'église, où on veilla toute la nuit; le lendemain matin, on célébra les saints mystères. Yazdin voulait garder sa croix, où se trouvait un morceau de la croix de Notre-Seigneur le Christ; mais il n'osa le faire, les disciples du Saint s'y étant opposés, et lui ayant fait savoir qu'il avait recommandé qu'on la plaçât dans le couvent où il serait enseveli. Yazdin fit accompagner le cercueil par une foule de prêtres, de diacres et de chrétiens, qui le déposèrent dans son couvent, selon son désir. Ce couvent porte son nom et se trouve dans la province de Karkha de Guédan.

Les miracles et les prodiges opérés par ce Saint sont nombreux. Si nous en mentionnions même une faible partie, nous rendrions ce livre volumineux. Pierre (*Fetros*) supérieur du couvent de Beith 'Abé a écrit l'histoire de sa vie ascétique, épiscopale et patriarcale¹.

1. Cette Vie nous est parvenue sous le titre : *Histoire des actes de Mar Sabrisô', catholicos-patriarche, écrite par Pierre, moine*. Elle a été publiée par Bedjan (*Histoire de Mar Yabalaha, etc.*, p. 288 et suiv.). Notre auteur a inséré ici bien des miracles et des détails qui ne se trouvent pas dans la Vie : ce qui prouve qu'il avait sous les yeux une autre biographie de ce catholicos, différente de celle qui a été écrite par Pierre le moine. Notre auteur dit de celui-ci qu'il a été supérieur du couvent de Beith 'Abé. Mais Thomas de Marga, qui a écrit l'histoire de ce couvent depuis sa fondation jusqu'à l'an 832, ne fait pas figurer ce Pierre dans la liste de ses supérieurs, à moins qu'on ne veuille identifier ce *فهدوس* avec *فهدوس*, qui vers 629 succéda à Jean dans la direction de ce couvent (voir Thomas de Marga, lib. II, c. 1).

الامور التي جرت في ايامه.

في السنة السابعة لملك ابرويز كسرى اجتمع الى القديس مر سبريشوع مطارنة بلاد المشرق واساقفتها وذكروا ان بينهم اناساً ممن يتزياً بزي الرهبان يغيرون الحق الماخوذ عن الرسل الذي اتفق عليه الاباء الثلثمائة والثمانية عشر المجتمعون بنيقية. وبنقمون على معلمى البيعة المحققين الصادقين في تعليمهم. ويعلمون الناس ضدّه وخلافه ويضلّون الضعيفى العلم. ويقولون ان الخطية مطبوعة في جوهر الانسان. ومنهم من يقول ان جوهر ادم خلق من البدو¹ وهو غير مائت ويطلون البشائر والتسايح التي وضعها معلّمو الحق الصادقون المحقّون.

فراى الجائليق ومن * حضره من المطارنة والاساقفة ان ينفوا من البيعة هذه القبائح. * P. 207.

البدء 1.

LXXII. — ÉVÉNEMENTS QUI EURENT LIEU DE SON TEMPS.

En la septième¹ année du règne de Kosrau Parwez, les métropolitains et les évêques d'Orient se réunirent auprès de saint Sabrišô² et déclarèrent qu'il y avait parmi eux certains hommes³ qui, revêtus de l'habit religieux, modifiaient la vérité reçue des apôtres et enseignée par les 318 Pères du synode de Nicée; qui blâmaient les docteurs légitimes et véridiques de l'Église, enseignaient aux gens une doctrine contraire à celle de ces docteurs, pervertissaient l'esprit des simples, prétendant que le péché est gravé dans la nature de l'homme. Il y en avait aussi qui prétendaient que la nature d'Adam aurait été créée immortelle dès l'origine; qui retranchaient (de l'office) les litanies⁴ et les hymnes composées par les vrais et sincères docteurs de la vérité⁵.

Le catholicos, les métropolitains et les évêques présents décidèrent de faire disparaître de l'Église ces choses détestables; ils chassèrent ceux qui en

1. Les Actes du Synode disent : en la sixième année (*Syn. Orient.*, p. 596). — 2. Cf. *ibid.* — 3. Allusion à Hnana et à ses partisans. — 4. بشارت translation littérale de ܒܫܐܪܬܐ. — 5. Selon un manuscrit de notre bibliothèque de Séert (n° 67), intitulé : *Epitome des Canons synodaux*, les hymnes retranchées de l'office par Hnana et ses disciples. étaient celles-ci : ܡܢ ܕܥܡܪܐ ܕܡܫܚܐ (hymne chantée à la messe avant le Pater), ܡܢ ܕܥܡܪܐ ܕܡܫܚܐ et ܡܢ ܕܥܡܪܐ ܕܡܫܚܐ (voir *Bréviaire chaldéen*, pars prima, éd. Bedjan, pp. 27, 35). Ces deux derniers chants, qui se récitent à Matines les jours du dimanche, sont attribués à Narsaï. Les partisans de Hnana les auraient donc retranchés de l'office, par mépris pour Narsaï, un des plus rigides nestoriens.

فطردوا اصحابها وحرموهم ونفوعهم وصححوها الايمان الصحيح الذي هو بدو^١ النصرانية وحمالها وحياة انفسهم كما أخذ عن الرسل بتأييد الروح القدس. وكتبوا به وبغيره فيما احبوه واكدوه من سنن الاباء. وقوانينهم كتاباً اثبتوا فيه اسماءهم^٢ وختموه وجعلوا على انفسهم حفله والتسك به وتعليم رعاياهم ايتاه. وحرموا كل من يخالفهم وينهى عن تعليم تبادوروس حرماً شديداً. واعنوا ملك المخالفين باسمائها واقوالها ملة ملة. وحرموا كل من يرجع منهم عما كتب. ونفوه من جماعتهم واسقطوه من جميع رتب الكهنوت^٣. وحرموا عليه دخول البيعة واخذ القران. وحرموا على انفسهم مخالطة من خالف في شى مما اثبتوه الى ان يتوب ويتصلح من فساد. وفقنا الله للعمل بمراضيه*

* P. 208.

ذكر خبر زينى القديس

هذا الاب اقام في مغارة في الجبل بالقوب من اسطافانوس الراهب يتقوت عقاير

1. بدء. — 2. اسماءهم. — 3. الكهنوت ex sacerdotium.

étaient les propagateurs, les excommunièrent et les exilèrent ; ils confirmèrent la foi véritable qui est la base et la beauté du christianisme et la vie des âmes, telle qu'elle a été transmise par les apôtres sous l'inspiration du Saint-Esprit. Ils écrivirent un libelle sur la foi et sur d'autres matières comme ils l'entendirent ; ils appuyèrent et écrivirent de la tradition et des canons des Pères ; ils le scellèrent et le confirmèrent de leurs signatures et de leurs sceaux, s'engageant à l'observer, à y adhérer et à l'enseigner à leurs ouailles. Ils prononcèrent de redoutables anathèmes contre ceux qui les contrediraient, en repoussant la doctrine de Théodore ; ils excommunièrent toutes les sectes des dissidents en les nommant l'une après l'autre et condamnèrent les hérésies une à une. Ils excommunièrent et déclarèrent déchus de tous les ordres du sacerdoce ceux qui s'écarteraient de cette doctrine écrite, leur interdirent l'entrée de l'église et la réception des oblations. Ils s'engagèrent aussi avec serment à n'avoir pas de relations avec ceux qui contrediraient ce qu'ils venaient de confirmer, à moins que ceux-ci n'aient fait pénitence et ne se soient repentis de leurs erreurs¹. Que Dieu nous aide à agir selon sa volonté.

LXXIII. — HISTOIRE DE SAINT ZINAI².

Ce Père s'installa dans une grotte dans la montagne tout près d'Étienne (*Estâfânos*), le moine ; il se nourrissait de racines sauvages de la montagne.

1. Les Actes de ce synode ont été publiés par J.-B. Chabot (voir *Syn. Orient.*, p. 456-461). — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 70.

الجبل. ثم صار الى ارض حرّة وبنى بها عمراً¹ على الزّاب الاصغر. واقام فيه واجتمع اليه الرهبان واقام فيه مر بابي النصيبى سنتين. وحكى الذى كتب قصّة ربن² زينى ان دمعه كانت تجرى دائماً. وجعل عمره بعد موته لربن شبتا تلميذه الذى³ بنى عمراً فى ارض ماعلثايا وعمل كتابين فى تدبير الرهبنة. صلواتهما تحفظنا*

خبر جريغور مطران نصيبين

هذا القديس مثل مر يوحنا المعمّد فى ملازمته القفر. واطهار الآيات. ومثل فولوس فى تلمذة الناس. ومثل⁴ اليا فى الغيرة على مذهبه واعتقاده الصّحيح. ومن ذا الذى يتمكن من وصف فضائله مع سلوكه طريقة التسليحين⁴. واصله كان من كشكر. ولما فرغ من قراءة⁵ مزامير الداود وعقل صار الى اسكول المدائن. واقام فيه مدّة وانتقل الى نصيبين.

1. العمر ex حمدة habitatio, monasterium. — 2. ربن ex ربن magister noster. — 3. Cod. التى. — 4. السليحين ج السليحين. — 5. قراءة.

Puis il se rendit en Adiabène, où il bâtit un couvent sur le Petit Zab, et il y demeura: des moines se réunirent auprès de lui. Mar Babaï de Nisibe¹ y vécut deux ans. L'auteur de la biographie de Rabban Zinaï raconte que les larmes coulaient sans cesse de ses yeux; à sa mort, il confia son monastère à son disciple Rabban Šabtha, qui avait bâti un couvent dans la terre de Ma'al-thayé. Il écrivit deux livres ascétiques². Que leurs prières nous gardent.

LXXIV. — HISTOIRE DE GRÉGOIRE, MÉTROPOLITAIN DE NISIBE³.

Ce Saint, par la vie solitaire qu'il mena dans le désert et par les miracles qu'il opéra, ressemble à saint Jean-Baptiste par l'évangélisation des hommes, à Paul et par son zèle pour sa religion et par son orthodoxie à Élie. Qui pourrait raconter ses vertus et sa vie apostolique? Il était originaire de Cašcar. Quand il eut fini de lire les psaumes de David et qu'il fut capable de comprendre, il alla à l'École de Séleucie, où il resta quelque temps; il se rendit ensuite à l'École de Nisibe, où il suivit les leçons d'Abraham l'interprète⁴.

1. Voir ci-dessus, n° L. — 2. *Le Livre de la Chasteté* dit de lui également qu'il composa des livres ascétiques. Un manuscrit de notre bibliothèque de Séert (n° 68) contient 34 canons monastiques sous ce titre: *Canons de saint Abba Zinaï, moine expérimenté*. — 3. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 56; *Un nuovo testo*, etc., p. 10-11; 'Amr, p. 51. — 4. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n° IX.

وتعلم في الاسكول هناك بين يدي ابراهم المفتر. واتصل خبره باهل حزة فجعلوه مفترًا في بلدهم مدة احدى عشرة سنة. ثم فارقه وعاد الى بلده ليدعو الناس الى النصرانية. واتصل به جماعة منهم. ونصب اسكولًا واجتمع فيه ثلثمائة نفس. ثم نصب اسكولًا ثانيًا في بعض قرى كشكر. وطالب المتعلمين فيه بالصوم وملازمة الصلاة. وكان في كل سنة وقت الصوم يخرج الى القرى المجاورة له ليدعو الناس الى الايمان وياخذ معه المتعلمين بالصلوات. فان اطلق لهم القوم الدخول اليهم بركهم¹ وصلّى عليهم وعزّفهم الاعتقاد. وان منعوا اقام خارجًا عن القرية مع سائر من تبعه يصلّى ويشرح امور النصرانية طول النهار ويحتمل الضرب والرجم ويعمّد كل يوم خلقًا كثيرًا ويظهر الايات والمعجزات. فهدم الناس بيوت الاصنام وكسروا اصنامًا كثيرة بارض ميشان وكشكر وبنى مكانها البيع². وحدث في ايامه موتان² عظيم بارض كشكر. فاجتمع اليه روسا المجوس واقاموا حول الاسكول وسالوه الدعا لهم ففعل وانتقطع الموتان عنهم بصلاته³.

1. باركهم. — 2. موتان ex mortalitas, pestis.

Les habitants d'Adiabène¹, qui entendirent parler de lui, l'établirent interprète dans leur pays. Il demeura ainsi onze ans. Ensuite il les quitta et retourna à son pays pour en appeler les habitants au christianisme; un groupe d'entre eux s'attacha à la suite du Saint. Il fonda une école, qui réunit trois cents étudiants; il bâtit ensuite une autre école dans un village de Cašcar et prescrivit aux étudiants de jeûner et de s'adonner à la prière. Chaque année, pendant le carême, il se faisait accompagner par ceux qui avaient appris les prières, et se dirigeait vers les villages voisins pour appeler leurs habitants à la foi. Quand ceux-ci le laissaient pénétrer, il les bénissait, priait sur leurs têtes et leur enseignait la foi. Quand ils l'empêchaient d'entrer, il se tenait avec sa suite en dehors du village, priant, expliquant toute la journée la religion chrétienne, recevant des coups et des pierres avec patience. Grâce aux prodiges et aux miracles qu'il opérait, il baptisait chaque jour une foule nombreuse; on brisa dans la terre de Maïšan et de Cašcar beaucoup d'idoles dont on démolit même les temples pour bâtir, à leur place, des églises.

De son temps, il y eut une terrible peste dans le pays de Cašcar; les chefs des mages, s'étant rassemblés, vinrent environner l'école pour lui demander de prier pour eux; il le fit, et la peste disparut par l'effet de sa prière.

1. Arbèle. dans *Le Livre de la Chasteté*.

وأتصل خبره بإشوعيب الجائليق. فقهره وجعله اسقفاً على كسرى وانتهى أمره وما يعمله إلى كسرى فعجب منه وزاد ميله إلى النصرانية ونقل بأمرة إلى مطرنة نصيبين * P. 214. لأنه أراد لها من يشق به لآبها الحدّ بين المملكتين. وكان الملفان¹ في ذلك بنصيبين حنّاناً الحرّزى تلميذ موسى وله مدّة طويلة في الاسكول. وكثر نظره في كتب المخالفين. وكان قد فسّر أشياء خالف فيها من تياذوروس المفسّر وعدل عن الاستوا ومال إلى بعض مذاهب المخالفين*.

فلما صار جريغور مطراناً على نصيبين ذكر له اهل العلم ما سمعوه منه. فانكر عليه ووبخه على فعله فلم يعدل عما قاله. فحرم كتبه التي وضعها. فآظهر الرجوع عما انكر عليه واقام زماناً على ذلك حتّى وجد سبيلاً واستعان بجماعة من طب² كسرى ممن كان

1. اطباء. 2. doctor. ex مخصر الملفان.

Sa réputation arriva jusqu'à Išō'yahb le catholicos, qui le fit, malgré lui, évêque de Cašcar. Kosrau lui-même, qui entendit parler de lui et de ses œuvres, fut dans l'admiration et en conçut plus de sympathie pour les chrétiens; sur son ordre il fut transporté au siège métropolitain de Nisibe¹ parce qu'il voulait un homme en qui il pût mettre sa confiance, pour cette ville limitrophe des deux empires. Le docteur de Nisibe était alors Ḥnana d'Adiabène², disciple de Moïse³; depuis longtemps, il était à l'École, curieux de la lecture des écrits hétérodoxes; il avait expliqué des choses contrairement à Théodore l'Interprète; il s'était écarté de la vérité pour adhérer à des doctrines hérétiques.

Quand Grégoire devint métropolitain de Nisibe, les lettrés l'informèrent de ce qu'on entendait dire à Ḥnana; il lui donna alors sa désapprobation et lui reprocha sa manière d'être. Mais Ḥnana ne voulut pas revenir sur ses assertions; alors Grégoire condamna les livres qu'il avait composés. Ḥnana fit à ce moment semblant de renoncer à ses erreurs et il resta longtemps

1. Vers 596 selon Mikha cité par Élie de Nisibe (Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 106, note 3) : « سنة ٩٠٧ من الهجرة النبوية : في هذا اليوم تمّ اقصاء الكسريين من نيسابور » « En cette année (907 des Grecs), Sabrišō', évêque de Lašom, fut ordonné catholicos le jour du Jeudi Saint; et en ces jours-là, Grégoire fut consacré métropolitain de Nisibe ». — 2. Ḥnana devint maître de l'École de Nisibe en 572 (voir *Barḥadbšabba 'Arbāya, Cause de la Fondation des Écoles, Patrol. Orient.*, t. IV, p. 76). — 3. Ce Moïse serait celui sur la demande duquel Thomas d'Édesse écrivit ses deux traités sur Noël et sur l'Épiphanie (M. Carr, *Thomæ Edesseni tractatus de Nativitate D. N. Christi*, Rome, 1898). On pourrait encore identifier ce Moïse avec Joseph, appelé aussi Moïse, qui convertit Mar Aba (*Histoire de Yabalaha*, p. 211).

جريغور المطران قد معهم من التزويج بامراتين وحرهم | عند المقام¹ على الاصرار في ذلك. وكتب الى مر سبريشوع وقد صار جانيقاً² يعرفه فساد اعتقاد حنانا. وانفذ ايضا³ حنانا الى سبريشوع كتاباً يخدعه فيه بما ضمنه اياه كما فعل النبي الكذاب بالنبي المحق. ووقف جماعة الاباء على الكتاب فانكروا ما قال فيه واحتجوا منه على حنانا وحرمود. فلم يسمع الجانيق قولهم وقبل قول حنانا. فلما وقف جريغور على ما جرى خرج ونفض التراب عن حفيه على باب نصيين ومضى عنها.

وغلظ على الاسكول ما فعله سبريشوع الجانيق من تركه قبول قول المطران في امر حنانا. واخذتهم الغيرة كما قال النبي غرت غيرة للرب القوي. وخرجوا عن الاسكول وفرقوا قماشهم واخذوا معهم اناجيل وصلباناً في مقبلان² اسود وقيام³ وخرجوا عن المدينة

1. In margine. — 2. المقبلان ex مصححه linteum. — 3. القيام ج الثيرم ex مصححه thuribulum.

dans cette situation, jusqu'à ce qu'il eut trouvé occasion d'implorer le secours des médecins du roi, auxquels le métropolitain Grégoire avait défendu d'épouser deux femmes et qu'il avait excommuniés pour leur résistance opiniâtre. Grégoire écrivit à Mar Sabrišô' qui était alors catholicos, pour l'informer de l'erreur de Hnana. Celui-ci envoya, de son côté, à Sabrišô' une lettre, dans laquelle il se jouait de lui comme le faux prophète avait agi à l'égard du vrai prophète¹. La foule des Pères censurèrent la lettre, dont ils eurent connaissance, et en tirèrent le motif d'une excommunication contre Hnana. Mais le catholicos, bien loin de confirmer leur sentence, accueillit favorablement la lettre de Hnana. Grégoire, ayant appris cette nouvelle, s'en alla; et, après avoir secoué la poussière de ses sandales à la porte de Nisibe, il quitta la ville².

Les étudiants furent fortement affectés de cette décision de Sabrišô', qui avait repoussé la parole du métropolitain pour accepter celle de Hnana; remplis de ce zèle dont parle le prophète, quand il dit : *J'ai été ému de zèle pour le Seigneur Dieu des armées*, ils sortirent de l'École, distribuant les objets qu'ils avaient; ils emportaient des évangiles et des croix sur des voiles noirs.

1. Cf. I Rois. xiii. — 2. Selon notre auteur (voir ci-dessous, p. 513, n. 1), Grégoire serait mort en 611/2; son départ de Nisibe aurait donc eu lieu en 594/5, son exil ayant duré 17 ans selon Babaï le Grand (*Hist. de Yabalaha...*, p. 426). Mais à ce moment Sabrišô' n'était pas encore élu catholicos. Ou bien la date que donne notre auteur est erronée, ou bien Babaï le Grand n'aurait compté les années de l'exil de Grégoire que depuis son retour à Cašcar, car selon l'anonyme de Guidi, Grégoire, avant d'être exilé par le roi dans son pays natal, avait dû s'arrêter quelque temps au couvent de Šahdost.

بالصلاة يقولون عناني¹ الباعوث² وكانوا نحو ثلثمائة * نفس. واهل المدينة ينوحون ويكون على خروجهم. وروساوها الاشقياء يفرحون بطردهم جريغور ولا يعلمون العذاب والعواقب التي تنزل بهم وتلحقهم وخلص الاتقيا منهم ولم يبق في الاسكول غير عشرين نفساً او دونهم صبيان* * P. 213.

ثم كره احنا واشعيا التاحلي ومسكين العرابي تلميذ³ حنانا ونقر يسير من شيعتهم⁴. فلما بلغ الخارجون باب المدينة ختموا الصلاة وودع بعضهم بعضاً وتفرقوا. فبعض مضى الى عمر مار ابراهم وبعض قصد مرقوس اسقف بلد فعمل لهم اسكولاً خارج المدينة وجمعهم فيه. وكان في جملة الخارجين عن اسكول نصيبين ايشوعيب الجدلاني الذي صار جانيقاً

1. Cf. 'Amr, p. 52. 56. — 2. Ce sont les seuls disciples de Hnana dont nous connaissions les noms et qui suivirent jusqu'à la fin la doctrine de leur célèbre maître. Meskêna 'Arbâya et Isaïe Taḥlâya écrivirent sur la croyance catholique des ouvrages qui ont été réfutés par Hnanišô' le moine et Babaï le Grand (voir ci-dessous, n^{os} LXXXIV et LXXXV; cf. *Isô'yahb III, Liber Epist.*, éd. R. Duval, p. 133; notre *Étude supplémentaire sur les écrivains syriaques*, n^o XIX). Les écrits d'Isaïe ont été ensuite condamnés par Isô'yahb d'Adiabène avec ceux de Sahdona (voir *Ebedjesus de Nisibe, Epitome des Canons synodaux*, pars IX, cap. 5). — 3. Voir ci-dessous, n^o XCIII. — 4. Ou plutôt Barḥadbšabba.

avec des encensoirs; et ils sortirent de la ville en prières, et en chantant les hymnes des rogations; ils étaient environ trois cents¹. Les habitants de la ville pleurèrent et gémirent de leur départ; tandis que les chefs méchants étaient tout à la joie d'avoir chassé Grégoire; ils ne savaient pas les malheurs et les calamités qui devaient fondre sur eux et les atteindre et qu'ainsi les hommes pieux en seraient délivrés. Il ne resta dans l'École que vingt personnes et à peine autant d'enfants.

Aḥa, Isaïe de Taḥal, Meskêna 'Arbâya², disciples de Hnana et quelques autres de leur parti refusèrent d'accompagner (les amis de Grégoire). Ceux-ci, à leur arrivée à la porte de la ville, terminèrent la prière; et, après s'être dit adieu les uns aux autres, ils se séparèrent. Quelques-uns d'entre eux se rendirent au convent de Mar Abraham; d'autres allèrent trouver Marc (*Marqos*) évêque de Balad, qui les réunit dans une école qu'il leur bâtit en dehors de la ville. Parmi ceux qui sortirent de l'École de Nisibe, il y avait Isô'yahb de Gdala qui devint plus tard catholicos³, Ḥadbšabba⁴ 'Arbâya,

1. Cf. 'Amr, p. 52. 56. — 2. Ce sont les seuls disciples de Hnana dont nous connaissions les noms et qui suivirent jusqu'à la fin la doctrine de leur célèbre maître. Meskêna 'Arbâya et Isaïe Taḥlâya écrivirent sur la croyance catholique des ouvrages qui ont été réfutés par Hnanišô' le moine et Babaï le Grand (voir ci-dessous, n^{os} LXXXIV et LXXXV; cf. *Isô'yahb III, Liber Epist.*, éd. R. Duval, p. 133; notre *Étude supplémentaire sur les écrivains syriaques*, n^o XIX). Les écrits d'Isaïe ont été ensuite condamnés par Isô'yahb d'Adiabène avec ceux de Sahdona (voir *Ebedjesus de Nisibe, Epitome des Canons synodaux*, pars IX, cap. 5). — 3. Voir ci-dessous, n^o XCIII. — 4. Ou plutôt Barḥadbšabba.

وحدثبا العربي وصار مطران حلوان وايشوعيب الحزرى وصار جائلقاً وفولوس * المنستر 214 P. *
الذى فى دير ابىملك وميخائيل الملقان وجماعة من الملافنة.

وبعد قليل نزلت باهل نصيبين العقوبة. ثم ان الحساد طعنوا على جريغور عند كسرى
ولحقه من القصد مثلما لحق الفاضل مر نستوريس. فامرہ كسرى بالمضى الى بلده. فافرد
نفسه فى موضع من البرية بين نقر وكشكر. ومكث هناك مدة طويلة بعد خروجه من
نصيبين ملازماً للصوم والصلاة. وكان بالقرب منه قرية يسجد اهلها للحيات. فدعاهم الى
الاعتراف بالله وعزفهم قبح ما هم عليه. فلم يقبلوا منه واقاموا على كفرهم. فلما كان فى بعض
الايام صار الكاهن الذى لهم واليه خدمة الحيات ليطرح لهم ماكولاً. فوجدهم قد ماتوا
باجمعهم. فصار جميع من هناك الى جريغور وسالوه ان يغفر لهم خطاياهم ويقبل توبتهم
* ويعمدهم. ففعل ذلك وبنى لهم بيعة واقام فيها كهنة. ثم انتقل من 1 موضعه الى موضع
* يعرف بيز الانهار وبنى فيه ديراً كبيراً. واجتمع اليه الاسكوليون 2 من كل موضع. وكان

1. Cod. scholaris. ex اسكولى اسكولانتى ج اسكوليرن اسكولانبرن 2. — الى. Cod.

qui fut fait métropolitain de Houlwan 1; Isô'yahb d'Adiabène qui devint
catholicos; Paul l'interprète dans le couvent d'Abimalek; Michaël le docteur 2
et plusieurs autres savants.

Peu après, les habitants de Nisibe subirent leur châtimeut. Quant à Gré-
goire, calomnié par des envieux auprès de Kosrau, il eut le même sort que le
vertueux Mar Nestorius. Kosrau lui ayant ordonné de retourner à son pays,
il se retira en solitaire dans un endroit désert entre Niffar et Cašcar; c'est là
qu'il vécut longtemps après sa sortie de Nisibe, s'adonnant au jeûne et à la
prière. Il y avait près de là un village dont les habitants adoraient les ser-
pents. Il les invita à confesser Dieu et leur montra l'horreur de leur culte.
Mais ils ne l'écoutèrent pas et restèrent dans leur impiété. Un jour leur
prêtre, qui était chargé de servir les serpents, étant allé leur jeter de la nour-
riture, les trouva tous morts. Alors tous ceux qui étaient là allèrent demander
à Grégoire de leur pardonner leurs péchés, d'agréer leur pénitence et de les
baptiser. Il exauça leur demande et leur bâtit une église, où il établit des
prêtres. Puis il se transporta de là à un autre endroit nommé Bizz el-Anhâr 3.

1. C'est en cette qualité qu'en 605 il assista au synode de Grégoire (*Syn. Orient.*,
p. 214). Sur Barhadbšabba et ses écrits, voir *Barhadbšabba Arbāya, Cause de la Fon-
dation des Écoles*, Introduction : *Patrol. Orient.*, t. IV, p. 320-325. — 2. Sur ce Michaël,
voir notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains syriaques*, n° XVI; *Barhadbšabba
Arbāya...* Appendice II. — 3. C'est-à-dire : « Mamelon des fleuves » (voir *Un nuovo
testo*, p. 11).

الماء منقطعاً من النهر مدّة ثمان سنين. فجرى فيه الماء بصلواته. وهذا الدير بالقرب من
نقر في حدود بارسماً¹
وأستباح² جريغور قدس الله روحه وذكرنا بصلواته في السنة الثانية والعشرين من ملك
كسرى. ودفن في هذا الدير وتيادوروس بن كونا واليا مطران مرو قد شرحا اخباره في
اقلاسيطيقهما³ ❀

ذكر ما جرى على اهل نصيبين من العقوبة
بسبب جريغور هذا القديس.

اهمل الله اهل نصيبين من عنايته وكافاهم على ما فعلوه بجريغور مطرانهم بعد * P. 216.
خروجه بسنة في شهر ايتار الذي في مثله فارق البلد. فاسلم الله المعاونين لحنانا المعاندين
لجريغور بسبب منعه لهم من التزويج بامراتين واتخاذ الجوارى بان عصوا على كسرى

1. بارسما vel تارسما vel نارسما vel بارشما etc. — 2. Jacuit. — 3. اقلاسيطيقي ex
ἐκκλησιαστικὸς historia ecclesiae.

où il construisit un grand couvent. Des écoliers vinrent de toutes parts se grouper autour de lui. Par ses prières, l'eau se remit à couler dans le lit du fleuve, qui était à sec depuis huit ans. Ce couvent est situé près de Niffar sur les limites de Barésma¹.

Grégoire — que Dieu sanctifie son âme et que ses prières se souviennent de nous! — mourut en la vingt-deuxième année² du règne de Kosrau et il fut inhumé dans son couvent. Théodore Bar Koni et Élie métropolitain de Merw ont parlé de lui en détail dans leurs livres d'histoire ecclésiastique³.

LXXV. — HISTOIRE DU CHATIMENT QUI FUT INFLIGÉ AUX HABITANTS DE NISIBE A CAUSE DE SAINT GRÉGOIRE⁴.

Dieu retira aux habitants de Nisibe sa providence et les rétribua selon ce qu'ils avaient fait contre le métropolitain Grégoire. Le châtement arriva en mai, un an après le départ de Grégoire, c'est-à-dire au même mois où il avait quitté le pays. Par la permission divine, ceux qui avaient secouru

1. Lecture conjecturale. On pourrait encore lire : Tarisma ou Narisma. — 2. En 611/2; selon Babaï le Grand (*Histoire de Mar Yabalaha...*, p. 426) son exil dura dix-sept ans. — 3. Sa biographie a été écrite par Babaï le Grand (*Hist. de Mar Yabalaha*, loc. cit.). *Le Livre de la Chasteté* lui attribue beaucoup d'ouvrages, entre autres une histoire ecclésiastique. — 4. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 11.

وَقَتَلُوا الْمَرْزَبَانَ الْمَقِيمَ عِنْدَهُمْ. فَغَضِبَهُ فَعَلَهُمْ. وَانْفَذَ إِلَيْهِمْ صَاحِبَ حَيْشِهِ مَعَ خَلْقٍ مِنَ الرِّجَالِ الْمُقَاتِلَةِ. وَأَخْرَجَ مَعَهُ سَبْرِيشُوعَ الْجَائِلِيَّ وَأَسَاقِفَةَ بَاجِرْمِيَّ وَالْمُوَصِّلَ وَنَصِيبِينَ. وَتَقَدَّمَ إِلَى صَاحِبِ الْجَيْشِ بِمَدَارَاةِ أَهْلِ الْبَلَدِ لِيَفْتَحُوا بَابَ الْمَدِينَةِ لِلجَائِلِيِّ. فَإِذَا فَتَحُوا قَتَلَ رُوسَاهُمْ¹ وَنَهَبَ مَنَازِلَ جَمِيعِهِمْ. فَلَمَّا وَصَلَ الْجَيْشُ إِلَى سُورِ الْمَدِينَةِ خَاطَبَ الْجَائِلِيُّ أَهْلَهَا وَرَأَسَلَهُمْ وَضَمَّنَ لَهُمُ السَّلَامَةَ إِنْ فَتَحُوا. وَلَمْ يَعْلَمْ بِمَا أَضْمَرَ لَهُمْ. وَوَعَدَهُمْ صَاحِبُ الْجَيْشِ بِكُلِّ جَمِيلٍ وَرَفَقٍ بِهِمْ وَأَشَارَ عَلَيْهِمْ بِطَاعَةِ الْمَلِكِ^{*} فَسَكَنُوا إِلَى قَوْلِهِ وَفَتَحُوا الْبَابَ. فَلَمَّا دَخَلَ الْجَيْشُ عَمَلُوا مَا أَمَرَهُمْ بِهِ الْمَلِكُ مِنَ الْقَتْلِ وَالنَّهْبِ وَالسَّلْبِ وَالْإِخْرَابِ وَالْإِحْرَاقِ وَلَمْ يَبْقُوا عَلَى أَحَدٍ وَجَدُوهُ. وَهَرَبَ مَنْ أَفْلَتَ مِنْهُمْ إِلَى بَلَدِ الرُّومِ وَتَمَرَّقُوا فِي الْمَوَاضِعِ. وَعَرَضَ لَهُمْ مَا قَالَ دَاوُدُ إِذْ هَدَمَ فِي طَرِيقٍ غَيْرِ مَسْلُوكٍ وَأَسْرَ جَمَاعَةً مِنْهُمْ وَحَمَلُوا إِلَى كَسْرَى. فَجَبَسَهُمْ إِلَى أَنْ مَاتُوا فِي الْحُبُوسِ وَمَنْ بَقِيَ فِي الْمَدِينَةِ ذَلَّ وَخَضَعَ. وَتَيَقَّنُوا أَنَّ الْعُقُوبَةَ

1. رُوسَاتِهِمْ.

Huana, et s'étaient ligués contre Grégoire, au sujet de la défense qu'il leur avait faite de prendre une seconde femme et d'avoir des concubines, ceux-là se révoltèrent contre Kosrau et massacrèrent le marzban résidant dans le pays. Ce crime irrita le roi, qui envoya contre eux le général de ses armées¹ avec des combattants. Il le fit encore accompagner par Sabrišô² le catholico et les évêques de Beith Garmaï, de Mossoul et de Nisibe. Il ordonna au général des armées d'amadouer les habitants pour qu'ils ouvrirent la porte de la ville devant le catholico. Une fois la porte ouverte, il devait massacrer les chefs et piller toutes les maisons. Quand l'armée arriva sous les remparts de la ville, le catholico harangua les habitants, et leur écrivit, disant que, s'ils ouvraient, il leur garantissait la vie sauve : il ignorait en effet ce qu'on avait conçu contre eux. Le général de l'armée leur promit aussi les meilleurs traitements, et toute sa mansuétude ; il les engagea à obéir au roi. Trompés par sa parole, ils ouvrirent la porte. Mais quand l'armée entra dans la ville, elle accomplit les ordres que le roi lui avait donnés, et se mit à massacrer, à piller, à détruire et à incendier. Et elle n'épargna personne qu'elle put rencontrer. Ceux qui échappèrent s'enfuirent au pays des Grecs, où ils se dispersèrent.

Il leur arriva ce qu'a dit David : *Il les a fait errer par des lieux déserts, où il n'y a point de chemin*². On en amena plusieurs captifs à Kosrau qui les jeta en prison, où ils moururent. Ceux qui restèrent dans la ville s'humi-

1. Nommé Nakwergan (*Un nuovo testo...*, p. 11). — 2. Ps. cvii, 40.

أما حلت بهم بسبب جريغور مطرانهم. وكما فعل انطياخوس باهل اورشلم وخذعهم حتى تمكن منهم فبادهم. هكذا فعل كسرى باهل نصيين. وتم توعد جريغور لهم ان اقاموا على ما هم عليه ان يعاقبوا لاجله. واغتم مر سبريشوع الجائليق بما جرى. وعاتب صاحب الجيش على فعله وكذبه في يمينه. وقال انا ائمت فيهم لآتي وعدتهم * وعداً وثقوا به. وشاهد قتل يزدجرد وهرمز سابور. وابد الروساء الذين كانوا سبب ما جرى على المطران.

ويقال ان الاشياء التي كانت تكشف لمر سبريشوع ارتفعت عنه عند ما جرى بينه وبين جريغور ما جرى. ولما استباح القديس جريغور المطران كتب اهل نصيين اسمه مع الاباء *.

خبر ربن ايشوعيب.

في هذا الزمان ظهر هذا القديس واصله من بانهدرا. وتعلم في اسكول بمدينة ثمين من قردي. ثم صار الى ايشوعزخا التخریط¹ الذي ابرا النعمان بن المنذر ملك العرب.

1. ἀναχωρητής.

lièrent et se soumièrent; et ils furent convaincus que ce châtimeut avait fondu sur eux uniquement pour les punir de leur conduite à l'égard de leur métropolitain Grégoire. Ainsi qu'Antiochus (*Antiakhous*) avait agi à l'égard des habitants de Jérusalem¹, qu'il avait fait périr en les trompant, de même agit Kosrau à l'égard des habitants de Nisibe. Ainsi s'accomplit ce dont Grégoire les avait menacés, c'est-à-dire qu'ils seraient punis, s'ils ne renonçaient pas à leurs œuvres. Quant à Mar Sabrišô', il fut contristé de ces événements, et il reprocha au général de l'armée sa manière d'agir et son parjure. « J'ai péché, dit-il, contre eux, parce que je leur fis une promesse sur laquelle ils se reposèrent. » Il vit le massacre de Yazdgerd et de Hormizd Sapor. Il anéantit le pouvoir des chefs qui furent la cause de ce qui arriva au métropolitain.

On dit qu'à la suite du différend qui eut lieu entre Grégoire et Mar Sabrišô', celui-ci fut privé du don de la révélation. Après la mort du métropolitain Grégoire, les habitants de Nisibe écrivirent le nom de celui-ci avec celui des Pères.

LXXVI. — HISTOIRE DE RABBAN IŠO'YAHB².

A cette époque apparut ce Saint, qui était originaire de Beith Nouhadra. Après avoir fait ses études dans l'École de la ville de Thmanoun dans la région de Qardou, il alla chez l'anachorète Išo'zka³, qui avait guéri

1. Cf. Machab., vi, 58 et suiv. — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 139. — 3. Voir ci-dessus, p. 480.

وجعله مقرئاً في ديريه. واقام هناك مدة. ثم مضى الى مر بابي النصيبى وترهب في عمره واقام فيه زمناً. ودعته النعمة الالهية الى ان يكون رئيساً للرهبان. ففارق مغارته وقصد جبل بانهدرا وسكن¹ بالقرب من دير ايثالاها الشاهد واتصل خبره بالرهبان. فاجتمعوا² اليه وبنوا في الجبل عمراً في موضع كان الاكراد يقربون فيه القرابين للشياطين وكان في بعض الايام جالساً فرأى الشياطين وقد اخذوا حجراً ليطرحوه عليه. فمنعه بكلمة الله من السقوط. فبقى معلقاً الى وقتنا هذا. وذكر ربن يوزادق الذي بنى العمر بقردى انه لم يكن في هذا الزمان من اظهر الآيات وبرا الاعلا مثل القديس ايشوعيب. ومكث على هذه الحال خمس سنين. واستراح ودفن في عمرة في بيت الشهداء³ صلواته تعضدنا⁴

خبر ربن جبرونا.

خرج هذا القديس في هذه المدة من عمر بر طوراً وسكن في مغارة في جبل بدرون

1. وبنى. — 2. martyrium. — 3. عمرة. — 4. وبنى.

En-No'mân, fils d'el-Moundhir roi des Arabes. Après avoir rempli pendant un certain temps la charge de lecteur que l'anachorète lui avait confiée, il se rendit auprès de Mar Babai de Nisibe¹, qui le fit moine dans son couvent. Au bout de quelque temps, la grâce divine l'ayant appelé à devenir chef de moines, il quitta sa cellule et se rendit à la montagne de Beith Nouhadra, où il habita près du couvent de Ithalaha le martyr². Les moines, qui entendirent parler de lui, se groupèrent autour de lui; il bâtit dans la montagne un couvent dans un endroit où les Kurdes offraient des sacrifices aux démons. Un jour qu'il était assis, il vit les démons qui prirent une pierre pour la lui jeter. Par le nom de Dieu il en arrêta la chute, et elle resta suspendue comme on la voit encore de nos jours. Rabban Yozadaq³, qui bâtit un couvent dans la région de Qardou, rapporta qu'il n'y avait personne en ce temps-là comme saint Išo'yahb pour opérer des miracles et des guérisons. Après être resté cinq ans ainsi, il mourut et fut inhumé dans le martyrium de son couvent. Que ses prières nous assistent.

LXXVII. — HISTOIRE DE RABBAN GABRONA⁴.

Ce fut à cette époque que ce Saint sortit du couvent de Bar Toura et

1. Voir ci-dessus, n° L. — 2. Sur ce couvent, voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 8; cf. *Acta Martyrum et Sanctorum*, éd. Bedjan, II, p. 365 et suiv. — 3. Voir sur ce personnage *Le Livre de la Chasteté*, n° 91. — 4. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 51.

* P. 220. في حدود بردى¹ ومنع نفسه من ساير اللذات ورزق حكمة الهية وخوفاً تاماً من الله. واقام بالعبادة الخالصة. واتصل خبره برجل يقال له شامونا يتقلد تلك الناحية من قبل ملك الفرس. فقصده بسبب ابنة له تتاذى بالشیطان وقد منعها المتطيّبون من اكل شيء مطبوخ. فلما حملت اليه اخذ من حنطة كانت في مغارته وطبخها واطعمها فعوفيت من وقتها. ورجع عقلها اليها. فعاونه شامونا على بناء العمر في ذلك الموضع ودفع اليه كلما يريد. ولما تكامل اجتمع فيه من الرهبان. وسمى عمر شامونا. ومات القديس جبرونا ودفن فيه. صلواته معنا امين ❀

خبر موريقى ملك الروم.

* P. 221. في السنة الثالثة عشرة لملك كسرى وهي سنة اربع عشرة * وتسع مئة للاسكندر وثب قوفا صاحب جيش موريقى وقتله وقتل اولاده وملك مكانه متغلباً. وكان موريقى رأى في بازبدي 1.

habita une grotte dans la montagne de Badroun¹, dans la région de Beith Zabdaï. Il s'abstint de toutes les joies de ce monde, acquit la sagesse divine et la crainte de Dieu parfaite, et il vécut dans la plus pure dévotion. Sa réputation parvint à un homme, appelé Šamona, qui gouvernait cette région sous les ordres du roi de Perse; il vint le trouver au sujet d'une fille qu'il avait, que le démon tourmentait et à laquelle les médecins avaient défendu de prendre quoi que ce soit d'aliments cuits. Quand on la lui amena, il prit de sa grotte un peu de blé, qu'il fit cuire, et le donna à manger à la jeune fille; elle guérit aussitôt et recouvra la raison. Šamona l'aida à bâtir un couvent au même endroit et lui donna tout ce qu'il demanda. Le couvent, après sa construction, fut habité par des moines et on l'appela Couvent de Šamona. Saint Gabrona après sa mort y fut inhumé. Que ses prières soient avec nous!

LXXVIII. — HISTOIRE DE MAURICE EMPEREUR DES GRECS².

En la treizième année du règne de Kosrau, qui est la 914^e année d'Alexandre³, Phocas (*Qoufa*), maître de la milice, se jeta sur Maurice (*Mouirîqi*) et sur ses enfants, les massacra et usurpa la couronne. Maurice avait vu en songe

1. Perdoun ܩܘܦܐ, dans *Le Livre de la Chasteté*, loc. cit. — 2. Cf. Theophyl., I, 8, cap. 10 et seq.; *Chronique de Michel le Syrien*, t. II, p. 374-375; Barhebr., *Chron. Syr.*, p. 92-93; *Hist. du Bas-Empire*, LIV, § XXXV et sq. — 3. Maurice fut massacré le 27 novembre 602.

منامه رجلاً عليه لباس بهي وهو واقف بين يديه وامره بسط يديه. فلما بسطها كتب فيها اربعة احرف باليونانية تفسيرها ان الله امر والثانية ان موريقوس قوفا. فلم امره الى الله وسال في صلاته ان يوذب في هذا العالم. وكانت مدته عشرين سنة.

اقام في فطركة اوطيخوس اثنتي عشرة سنة ومات. وجعل مكانه يوانيس خليفته ومال اليه موريقى في حياته. وجعل ماروثا الفيلسوف مطراناً على قلكيدونية. وكان ماروثا عالماً عارفاً باليونانية والسريانية والعبرانية. وله تفسير كتب المنطق. وهذا هو الذي انقذه موريقى الى كسرى برسالة. واجتمع مع سبريشوع الجائليق وتعجب من فضله وشاهد الآيات التي فعلها. وقال له كسرى انظر الى رجل سماي¹ في زني حقير. واقام يوانيس ست سنين ومات. وفي السنة الحادية عشرة لموريقى صار بعده قرياقس. وكان شيخاً كبيراً.

ومن رسم ملوك الروم اذا ارادوا ان يعقدوا لهم الملك ان يحضروا دير مر سرجيس

سمايت vel سماتى 1.

un homme richement vêtu se tenir devant lui, qui lui dit de tendre les mains; Maurice les avait tendues et l'homme avait écrit sur elles quatre lettres en grec qui signifiaient : « Dieu ordonne que Phocas règne à la place de Maurice ». Il s'était résigné à la volonté de Dieu et avait demandé dans ses prières qu'il fût puni dans ce monde. Son règne avait duré vingt ans.

Euty chius (*Ouïkhous*) tint le siège patriarcal pendant douze ans²; après sa mort, il eut pour successeur Jean (*Yoannis*)³ pour lequel Maurice avait de son vivant de l'affection; celui-ci établit métropolitain de Chalcédoine (*Qalkidonya*) Maroutha, le philosophe : homme érudit, qui connaissait le grec, le syriaque et l'hébreu, et qui a écrit le commentaire des livres de logique. Ce fut lui que Maurice envoya en ambassade auprès de Kosrau⁴; il visita Sabrišô' le catholico, dont il admira la vertu, qu'il vit opérer des miracles, et touchant lequel Kosraului avait dit : « Voici un homme céleste sous un pauvre costume. » Jean mourut après six ans de pontificat. Cyriaque (*Qouriqos*), qui lui succéda en la onzième année⁵ de Maurice, était très avancé en âge.

Les empereurs grecs, quand ils voulaient être couronnés, avaient coutume de se rendre au couvent de Mar Sergius, qui était tout près du palais royal;

1. Littér. : Dieu a ordonné et deuxièmement Maurice Phocas. — 2. Euty chius est fait patriarche de Constantinople en 552; il est déposé en 564 et remplacé par Jean le Scolastique; après la mort de celui-ci, il est rétabli sur son siège en 577; il meurt le 5 avril 582. La même année Jean le Jeûneur lui succède et meurt le 2 septembre 595. Cyriaque prend sa place. — 3. Le Jeûneur. — 4. Cf. ci-dessus, p. 494. — 5. Cyriaque dirigea l'Église de Constantinople de 595 à 606.

المقارب لقصر الملك ويحضر الفطرك ومعه ثلثة اساقفة ويعملون الرازين. فاذا تقربوا اخذوا التاج من على المذبح وجعلوه على راس الملك وجلس على سريره. فلما تغلب قوفا على الملك ولبس التاج لنفسه اخذه الفطرك الى بيعة الكرسي وقربه ودهنه بدهن الميرون. فحرمه الله بما جرت به عادة الملوك وعلم يبغض قرياقس * له. وكانت مدته في الفطركه سبع سنين. ولما مات صار مكانه يوحنا ثمان سنين ومات في السنة التي ملك فيها هرقل * P. 223.

خبر تياداسيس بن موريقى ملك الروم.

لما قتل موريقى واولاده افلت الصغير منهم واسمه تياداسيس. وصار الى كسرى مستجيراً به فقبله وحفظ فعل ابيه به عند قصده اياه ومعاضدته له حتى عاد الملك اليه. فعقد له تاجاً وضمن له بذل الاجتهاد في رد مملكته اليه. وغلظ على كسرى ما جرى على موريقى

le patriarhe, accompagné de trois évêques, venait y célébrer les mystères ; après la communion, ils prenaient la couronne déposée sur l'autel et la mettaient sur la tête de l'empereur, qui s'asseyait alors sur le trône. Lors donc que Phocas s'empara du pouvoir et qu'il eut mis lui-même la couronne sur sa tête, le patriarhe l'emmena à l'église cathédrale, où, après l'avoir communiqué, il l'oignit du saint Chrême. Dieu le priva ainsi de la coutume que les empereurs avaient instituée et il comprit que Cyriaque le haïssait. Celui-ci occupa le siège patriarcal pendant sept ans ; après sa mort, Jean ¹ le remplaça pendant huit ans et mourut l'année de l'avènement d'Héraclius (*Harqel*) ².

LXXIX. — HISTOIRE DE THÉODOSE FILS DE MAURICE
EMPEREUR DES GRECS ³.

Théodose (*Tyâdâsis*), le plus jeune des enfants de Maurice, avait échappé au massacre de son père et de ses frères et s'était réfugié auprès de Kosrau, qui l'avait recueilli, se souvenant comment son père avait agi à son égard, alors qu'il avait demandé sa protection, et comment il l'avait aidé à reconquérir le trône. Il l'avait couronné ¹ et lui avait promis et assuré qu'il ferait tous ses efforts pour le faire régner. Le malheur de Maurice affligea beaucoup Kosrau ; il le pleura et porta son deuil longtemps ⁵. Puis il exposa

1. Ou plutôt Thomas ; celui-ci a été consacré le 23 janvier 607 ; il mourut le 20 mars 610. — 2. Héraclius fut proclamé empereur le 6 octobre 610. — 3. Cf. Theophyl., I, 8, c. 9. — 4. Cf. *Un nuovo testo*, p. 13. — 5. Cf. Barhebr., *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 93 ; Michel le Syrien, t. II, p. 377.

وبكاً¹ ولبس السواد ايتاما وشرح لاصحابه وسائر الوجوه ما احسن به اليه ووجوب حقه عليه واعلمهم انه يريد طلب ثاره ونصرة * ولده. فاجابوه بالسمع والطاعة.

• P. 224

وانفذ مع تياذاسيس قائداً فظاً غليظاً قليل الرحمة وراح غلته مع العسكر الذي ضمّه اليه. فسار مع تياذاسيس حتى وصلا الى دارا واقاما عليها. ثم خرج كسرى بعد ايتام لحرب الروم ومعه مر سبريشوع الجائليق. واقام على دارا سبعة اشهر الى ان فتحها وخلف كسرى الجيش هناك وانصرف الى المدائن. ثم سمّ تياذاسيس ومات.

وفي هذا الوقت قتل ثنيال اسقف شهرزور² قتله كسرى بتحريض المجوس عليه بانه يمنع من هدم البع بشهرزور. وفي هذا الوقت استباح القديس مر سبريشوع الجائليق بنصيبين. وحمل الى كرخ جدان كما تقدّم ذكره*.

1. وبكى. — 2. In margine سيرزور.

à ses courtisans et aux autres grands personnages la reconnaissance qu'il devait à Maurice pour les services qu'il lui avait rendus, et les informa qu'il voulait le venger et faire triompher son fils. Ils lui répondirent qu'il serait obéi.

Le roi envoya donc avec Théodose un général cruel, inhumain, et dur; et il apaisa son courroux en leur donnant une armée. Le général se dirigea avec Théodose vers Dara qu'ils assiégèrent¹. Quelques jours après, Kosrau aussi sortit pour attaquer les Grecs; il se fit accompagner de Mar Sabrišô' le catholicos. Il assiégea Dara qu'il prit après neuf mois de siège². Il retourna ensuite à Séleucie, après avoir laissé là ses armées. Puis Théodose mourut empoisonné.

A cette époque, Kosrau fit mourir Nathniel évêque de Šahrzor³ à l'instigation des mages, qui lui en voulaient d'avoir empêché dans son pays la destruction des églises. A la même époque mourut à Nisibe saint Mar Sabrišô' le catholicos; il fut porté à Karkha de Guédan, ainsi que nous l'avons dit ci-dessus⁴.

1. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 13-14; Barhebr., *loc. cit.*; Michel le Syr., *loc. cit.* — 2. En 604. — 3. Cf. *le Livre de la Chasteté*, n° 67; suivant *Un nuovo testo*, p. 14-15, Nathniel a été mis à mort en 610/11. Cet évêque a siégé en 585 au synode de Išô'yahb I et en 605 au synode de Grégoire (voir *Syn. Orient.*, p. 423, 479). Ebedjêsus de Nisibe *apud* Assém., III, 1, 224) lui attribue des controverses contre les hérétiques et un commentaire sur les Psaumes. Assémiani l'identifie à tort avec Nathniel, moine du couvent de Beith 'Abé, qui vivait sous IJnanišô' I (686-700). Cf. encore notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains Syriens*, n° XIII. — 4. Voir n° LXXI.

ذكر خبر جريغور الجائليق
وهو الحادي والثلاثون منهم¹.

* هذا الرجل من اهل ميشان وكان ملفناً² وقامته تامّة وصورته بيّنة حسنة. وتعلم على ايشي ملفان المدائن. فلما عاد كسرى الى المدائن بعد فتح دارا اجتمع النصارى لاختيار من تعقد له الفطركة بعد مر سبريشوع. وكان قد اوصى الى المؤمنين ان يختاروا برحدبشبا الراهب المقيم في جبل شعران. فاختاروا الاباء جريغور مطران نصيبين لما عرفوا من حسن مذهبه وسلوكه طريقه السليحين. فاستاذنوا الملك في ذلك. فلما وقف وامر باحضار الاباء بسبب عناية شيرين الى المدائن لاسياميد³ جريغور المطران. فلما وقف ابراهم النصيبى المتطبّب على ذلك وغيره من النصارى ممن في خدمة الملك فزعوا من انكاره عليهم ومقابلتهم على ما كان منهم بنصيبين متى صار الجائليق. فقصدوا مار ابا

الملثان. 2. — الاصح الثاني والثلاثون لاند ذكر اعلاه ان ايشوعياپ الثلثون. 1. In margine : الملثان ex doctor. — 3. لاسياميد ex impositio manuum.

LXXX. — HISTOIRE DE GRÉGOIRE (*Djrighour*) LE TRENTE ET UNIÈME¹
CATHOLICO².

Cet homme était originaire de Maışan; il avait une belle prestance; son visage était d'une grande beauté; il était docteur et avait suivi les leçons de Išai le docteur de Séleucie³. Quand Kosrau retourna à Séleucie, après la conquête de Dara, les chrétiens se réunirent pour choisir un successeur à Mar Sabrišo'. Celui-ci avait recommandé aux fidèles de choisir Barhadbšabba le moine qui habitait la montagne de Ša'ran. Les Pères choisirent Grégoire métropolitain de Nisibe, qui était connu pour son orthodoxie et pour son esprit apostolique. Ils demandèrent l'autorisation du roi, qui la leur accorda; et grâce à la sollicitude de Širin, il donna l'ordre de convoquer les Pères à Séleucie (*Al-Madāin*) pour ordonner Grégoire le métropolitain. Mais quand Abraham de Nisibe, le médecin, et d'autres chrétiens qui étaient au service du roi, apprirent cette nouvelle, ils craignirent qu'une fois patriarche, il ne se vengeât de la malveillance qu'ils lui avaient opposée,

1. A corriger : le trente-deuxième (voir ci-dessus, n° XLII). — 2. Cf. Mari, p. 60; 'Amr, p. 51; *Un nuovo testo...*, p. 15; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 108 et 111; Thomas de Marga, lib. I, c. 25 et 26. — 3. Voir sur ce personnage ci-dessus, n° XXVII, p. 158. Cf. notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains Syr.*, n° XI.

- * P. 226. الكشكرى منجم كسرى. * وكان شديد الانس به وسالوه الا يشير به وان يعدل رايه عنه. فاختارت شيرين جريغور الملقان وتقدمت الملكة شيرين الى الاباء بان يسمونه¹. وقالت بهذا امر الملك. وتم ذلك باتفاق الاسمين. ومال اليه ايضاً مار ابا المتطبب. فقبل الاباء قولها وعقدوا له الفطركة على الرسم وتم اسياميده بسرور الناس وفرحهم. وعنت شيرين باموره لانه اختيارها. وادخلوه المتطببون النصيبون على الملك ليدعو له ويبركه². فلما رآه علم ان الحيلة قد جرت في اسياميده وقال ما تقدمت بنصب هذا بل امرت ان يكون جريغور مطران نصيبين فقال له مار ابا الطبيب الملكة شيرين امرت بترتيبه لانه من اهل بلدها ولا شك ان الملك امر بذلك لاجلها. وهو مع ذلك ذو فهم وحكمة وعلم.
- * P. 227. فسّر به كسرى * واكرمه واعجبه ما شاهد من حسن صورته. ثم بحث عن باطنه فوجده بخلاف ظاهره. ووبّخ شيرين على اختيارها ذلك. ثم عدل جريغور عن الاستواء واستعمل

1. وياركه. — 2. ex اسم يسيم — يسيمة.

quand il était à Nisibe; ils allèrent trouver Mar Aba de Cašcar l'astrologue de Kosrau et son familier, pour lui demander de ne pas lui désigner Grégoire et de le détourner de lui accorder sa faveur. La reine Širin choisit Grégoire le docteur et demanda aux Pères de l'ordonner, en prétendant que c'était lui que le roi voulait. Ce fut donc une homonymie qui emporta l'affaire. Mar Aba le médecin aussi s'était rangé à son parti. Les Pères écoutèrent la reine et ordonnèrent Grégoire patriarche selon le rit², au milieu du peuple joyeux et en fête. Širin l'avait choisi; elle veilla à ses intérêts. Les médecins de Nisibe l'introduisirent chez le roi pour qu'il priât pour lui et le bénît. Mais dès qu'il l'aperçut, le roi comprit qu'il y avait quelque supercherie dans son ordination. « Ce n'est pas celui-ci, dit-il, que je vous avais commandé d'établir, mais Grégoire métropolitain de Nisibe. — C'est la reine Širin, répondit Mar Aba le médecin, qui a ordonné de l'établir, parce qu'il est son concitoyen; sans nul doute le roi l'acceptera à cause d'elle; c'est d'ailleurs un homme intelligent, sage et savant. »

Kosrau s'en réjouit, il l'honora; et il fut ravi de la beauté de son visage; mais l'ayant examiné, il trouva que son intérieur était l'opposé de son extérieur. Il reprocha à Širin de l'avoir choisi. Puis Grégoire se détourna de l'équité et il agit contre toute justice; il aima à amasser de l'argent; il en

1. Sur ce médecin voir ci-dessous, n° LXXXI. — 2. En 607 selon 'Amr; le samedi des Rameaux 606, d'après Alalā-Zkha, cité par Élie de Nisibe (Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 108, n° 3); au mois d'avril 605 selon le synode que Grégoire tint aussitôt après son ordination (*Syn. Orient.*, p. 471; cf. *Élie de Damas* apud Assém., III, 1, p. 452).

ضده ومال الى جمع الدراهم. وطالب الكهنة والروسآ بها. وانتقل فرح النصارى به الى الحزن. وواصل جبرئيل السنجارى المحروم الذى حرمه مر سبرشوع الجائليق الطعن عليه. فتقدم كسرى بتصويره على المراوح التى يتروح بها. فصوّر على مروحة وهو يقبّ دجاجة وينظر سمينه هي ام لا. وعلى مروحة اخرى وهو يقبّ ديناراً وينقده. وعلى فخذة صبية جالسة.

وبغض الاساقفة لاجله. واغتم النصارى به غمّاً شديداً. وكان كسرى قد اخذ من دارا وقت فتحها كتباً كثيرة فطرحها على جريغور بعشرين الف استار فضة وطالبه بالثمن. * P. 228. فقسط ذلك على * البيع وتاذى النصارى بذلك. وبقي فى الجثاثة اربع سنين ومات فى السنة العشرين لمملك كسرى. فاخذ كسرى جميع ما خلفه وقبض على تلامذته وحبسهم الى ان اظهروا ماله. وتغيّر رايه فى النصارى وعدل عن جميع الاحسان اليهم. ثم اساء الى رعيته ايضاً واضعف عليهم الخراج واخذ اموالهم وامر الا ينصب للنصارى جائليق. فبقيت البيعة ارملة بغير رئيس سبع عشرة سنة يدبّرها مار آبا الاركدياقون¹ المذكور اسمه فى

1. الاركدياقون ex ἀρχιεπίσκοπος.

réclama aux prêtres et aux chefs. La joie des chrétiens se changea en tristesse. L'excommunié Gabriel de Šigar¹, que Mar Sabrišō² avait anathématisé, le diffamait sans arrêt. Kosrau ordonna de le représenter sur les éventails dont il se servait. Un éventail le représentait palpant une poule pour savoir si elle était grasse ou non; un autre le représentait examinant une pièce d'or qu'il retournait dans sa main; sur ses genoux était assise une jeune fille³.

On se mit à détester les évêques aussi à cause de lui; et les chrétiens en conçurent une profonde affliction. Kosrau avait enlevé de Dara, alors qu'il s'en était emparé, beaucoup de livres; il obligea Grégoire à les acheter pour vingt mille statères d'argent et lui en demanda le paiement; Grégoire fit payer cette somme par les églises, et les chrétiens éprouvèrent de ce chef un grand préjudice. Il tint le siège patriarcal pendant quatre ans. Il mourut en la vingtième année du règne de Kosrau. Celui-ci confisqua tout ce qu'il avait laissé; il fit même arrêter ses disciples et les emprisonna jusqu'à ce qu'ils eussent livré son argent. Dès lors, son opinion à l'égard des chrétiens fut modifiée; il ne leur accorda plus ses bienfaits; il opprima même ses propres sujets, les accabla d'impôts et confisqua leurs biens. Il défendit aux chrétiens d'avoir un catholicos. L'Église resta donc veuve, sans

1. Voir ci-dessous, n° LXXXI. — 2. Cf. Thomas de Marga, lib. I, c. 25. — 3. En 608/9.

سفر الموتى وكان معه في التدبير مار ابا الكبير الذى من عمر مار ابراهيم الكبير الى ان قتل كسرى وصار ابنه شيروه مكانه*

أسماء من كان في خدمة كسرى من النصارى.

* P. 229. مار آبا من اهل كشكر. وكان اولهم والمقدم والخصيص * وكان عالماً بالفلسفة والنجوم والطب عالماً بلسان الفارسيّة والسريانية واليونانيّة والعبرانيّة. وعمل كتباً كثيرة. وفسر احرفاً لم تكن فسّرت من العبرانيّة الى السريانيّة. فانفذه كسرى الى موريقي. وما زال يقوم بامور البيعة في ايام مر سبريشوع وايام جريغور*

يزدين الخير الفاضل الذى وصل خبره وصدقاته الى الخلق وبنّا البيع والديارات

1. In margine : صح بابى .

chef, durant dix-sept ans¹. Elle fut dirigée, pendant ce temps, par Mar Aba archidiaque, dont le nom a été inséré dans les obituaires, aidé de Mar Babai le Grand², du couvent de Mar Abraham le Grand, jusqu'à l'assassinat de Kosrau et l'avènement de son fils Siroi.

LXXXI. — NOMS DES CHRÉTIENS QUI ÉTAIENT AU SERVICE DE KOSRAU.

Mar Aba originaire de Cašear³. Il était le premier, le chef et le plus distingué. Il était instruit dans la philosophie, l'astronomie et la médecine. Il savait le persan, le syriaque, le grec et l'hébreu. Il composa un grand nombre de livres; il traduisit des textes hébraïques qui n'étaient pas encore passés en syriaque. Kosrau l'envoya en ambassade auprès de Maurice. Il s'occupait constamment des affaires de l'Église du temps de Mar Sabrišo⁴ et de Grégoire.

Yazdin⁴ le généreux et le vertueux, dont la renommée s'étendait partout,

1. Notre auteur dit ailleurs dix-huit ans (voir ci-dessous, p. 555); 'Amr et Mari, dix-sept; Barhebraeus, dix-huit. Mais cette vacance de siège doit être d'environ vingt ans; car la mort de Grégoire doit être placée en 608/9, puisqu'il avait siégé pendant quatre ans, et l'intronisation de son successeur Išō'yahb II ayant eu lieu en 628 (voir ci-dessous, p. 555). — 2. Sur ce personnage, voir ci-dessous n° LXXXIV. — 3. C'est sans doute Aba Cašeraia, auquel Ebedjésus de Nisibe (*apud* Assém., *B. O.*, III, 1, p. 154) attribue des explications, des lettres et l'éclaircissement de toute la Logique d'Aristote, et qu'Assémani identifie à tort avec Abraham, fondateur du couvent d'Izla (cf. notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains Syriens*, n° IX. — 4. Cf. *Un nuovo testo syr.*, pp. 17, 18, 20, 21.

بالمشرق. ورزق مكانة من كسرى. وقلده من باجرمي الى بلاد الروم وعليه اعتمد
المؤمنون لما جرى من جبرئيل المحروم بعد موت جريغور الجائليق*
يوحنا الكشكراني المتقلد اعمال يزيد بن بعد موته. وله عمر بارض كشكر. ولما قتل
كسرى نكب واخذ ماله. وابنه سرجيس قتله الحجاج بن يوسف*
يوحنا السندوري النصيبي المتطبب. وكان كسرى يميل اليه. وتغير عليه لما تبين
كذبه في باب جريغور الجائليق. ثم عادت منزلته لما ملك شيرويه*
جبرئيل السنجاري المتطبب المحروم بسبب اتخاذ الجواري وتزويجه بامراتين. وانتقل
الى اليعقوبيّة وقصد المومنين بكّل اذية. وجماعة من المومنين التصارى استخدمهم كسرى
ليكابروا المجوس الحسدة لغنهم الله ورحم كسرى*

en même temps que les largesses; il bâtit des églises et des couvents en Orient. Kosrau lui conféra une grande autorité et lui confia l'administration de toutes les provinces depuis Beith Garmaï jusqu'aux pays des Grecs : c'est lui qui prêta son appui aux fidèles dans l'affaire de l'excommunié Gabriel après la mort de Grégoire le catholico.

Jean (*Youhanna*) de Cašcar; il succéda à Yazdin après sa mort dans l'administration des provinces. Il a un couvent dans la terre de Cašcar¹. Après la mort de Kosrau il tomba dans la misère, ses biens ayant été confisqués. Son fils Sergius (*Sargis*) fut massacré par Al-Ḥajjāj ben Yousef².

Jean Sendori, médecin nisibien. Kosrau l'aimait beaucoup; mais après la supercherie dont il usa, et que le roi découvrit, dans l'affaire de l'élection de Grégoire le catholico, Kosrau lui retira sa faveur. Toutefois à l'avènement de Široi sa dignité lui fut rendue.

Gabriel, médecin šigarien³ qui fut excommunié pour avoir pris des concubines et avoir épousé deux femmes. Il se fit jacobite et fit beaucoup de mal aux fidèles.

Kosrau employa encore plusieurs autres chrétiens à son service pour montrer son dédain aux Mages envieux; que Dieu les maudisse et fasse miséricorde à Kosrau!

1. Cela signifie qu'il bâtit à ses frais un couvent, et que ce couvent a été appelé de son nom. — 2. Voir ci-dessous, n° XCVIII. — 3. Cf. ci-dessous, p. 537 et suiv.; *Un nuovo testo...*, p. 12, 15, 16; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 109; *Histoire de Mar Yabalaha*, etc., p. 505-506, 518-522.

خبر هرقل ملك الروم.

الوزراء في مملكة الروم صنفان. احدهما يسمّى فرسينا¹ ومنه يختار من يملك اذا مات الملك. ولم يكن له من يرث ملكه والآخر قراه². والآخر يسمّى دسطا³ على اسم الملكة رومية. تزوج الملك منهم اذا ملك ولم يكن له امرأة. ولما قتل موريقى واولاده لم يملك فطروس⁴ اخوه بعده وغلب قوفا على الملك وكان من الصنف المسمّى دسپتا³.
 فانكر الصنف الاخر امره فبسط يده في قتل الجبابرة منهم. وعدل عن مقاومة الفرس اللذين⁴ اثر⁵ في مملكته واخربوا كثيراً من بلدانه وجعل همته في قتل اصحابه حتى بقي بغير جند. ثم انصرف الى صاحب اسكندرية لانه من الصنف الآخر. فقاتله فهزمه ذاك وقتله. واجتمع هو وصاحب افريقيّة ومصر وهما من الصنف المسمى دفرسون⁶ لما راوا البلايا التي عملها خوفاً على حرمه وانفذ كل منهما ولده مع الجيش واتفقوا⁷ على

1. Sic. — 2. قرنه vel اقارانه. — 3. Sic. — 4. الذين. — 5. اثروا. — 6. Sic. — 7. واتفقتا.

LXXXII. — HISTOIRE D'HÉRACLIS EMPEREUR DES GRECS.

Dans l'empire grec, les ministres sont de deux classes. L'une d'elles s'appelle *Prasina*¹; c'est en elle qu'on choisit un empereur, quand le prince est mort sans laisser d'héritier. L'autre classe, qui est rivale² de la première, s'appelle *Veneta*, selon le nom de la reine des Grecs³. C'est dans ce clan que le prince choisit sa femme, quand il arriva au pouvoir sans être marié. Lorsque Maurice fut assassiné avec ses enfants, son frère Pierre ne régna point après lui. Phocas s'empara du pouvoir; il était du clan appelé *Veneta*. Le clan adverse ne voulut pas le reconnaître. Phocas étendit la main, alors, pour tuer les chefs de ce parti, négligeant ainsi de résister aux Perses, qui s'engageaient dans son empire, et couvraient de ruines tant de provinces; il mettait toute son ardeur à massacrer ses partisans, si bien qu'il se trouva sans soldats. Puis il marcha contre le maître d'Alexandrie, parce qu'il était de l'autre parti. Celui-ci le combattit; mais Phocas le mit en déroute et le tua⁴. Puis il eut à se mesurer avec le maître d'Afrique et avec celui d'Égypte.

1. *Prasina*, et plus loin *Veneta*, sont les noms de deux importantes factions du cirque, la Verte et la Bleue. — 2. Lecture conjecturale. — 3. La phrase du texte est obscure. — 4. Id.

أنه من سبق منهم¹ الى الحرب ويغلب يحصل له الملك. فمضى هرقليس بن صاحب مصر في الماء وركب سطلا² بن جريغوريوس صاحب افريقية على الظهر. فهبت الريح لصاحب الماء * P. 232. ووصلت مراكبه الى * القسطنطينية. وخرج الوزراء لتلقيه. فراسل قوفا في النجاة بنفسه واعتزله عن الملك. فخرج ليقاتله وطعنه بعض الجند بحربة من خلفه سقط منها عن دابته ومات. وكانت مدته ثمان سنين.

وملك هرقليس في السنة الحادية والعشرين من ملك كسرى وهي سنة اثنتين وعشرين وتسع مائة للاسكندر في اول ايلول منها. ومضوا به الى دير سرجيس وعمل القريان وتقرب. ووضع الفطرك التاج على راسه كالسنة الجارية لملوك الروم. واتصل الخبر سطلا³. فتاخر بالاسكندرية. وابتدا هرقليس باصلاح ما افسده قوفا. وراسل كسرى في الصلح. فلم يجبه الى ذلك. وكانت في السنة الاولى من ملكه زلزلة عظيمة في يوم النصف من الصوم سقطت فيها المنازل * الكثيرة. وفي السنة الثانية اقتضت الكواكب اقتضاضاً قبيحاً * P. 233.

1. بنيتها. — 2. نيقيطا؟ — 3. بنيقيطا.

tous deux du parti nommé *Prasina*, et émus de voir tous les maux que Phocas causait, craignant pour sa famille. Chacun des deux envoya son fils avec une armée¹, et ils convinrent que le premier qui porterait la guerre à Constantinople et aurait la victoire, serait reconnu roi. Héraclius, fils du maître d'Égypte, partit par mer, et Nicétas, fils de Grégoire maître d'Afrique, par la voie de terre. Le vent favorable donna de l'avance au général qui allait par mer, et ses navires atteignirent Constantinople. Les ministres sortirent à sa rencontre. Phocas écrivit qu'il se retirerait du trône pourvu qu'on lui garantit la vie sauve. Comme il sortait pour combattre, un des soldats lui donna un coup de lance par derrière; il tomba de sa monture et mourut. Il avait régné huit ans.

Héraclius occupa le trône le premier septembre² de la vingt et unième année du règne de Kosrau, qui est la 922^e année d'Alexandre. On l'amena au couvent de Sergius, où il communia après la célébration des mystères. Le patriarche le couronna selon la coutume des empereurs grecs. Nicétas, ayant appris cette nouvelle, s'arrêta à Alexandrie. Héraclius se mit à réparer les maux que Phocas avait causés. Il écrivit à Kosrau pour demander la paix; mais celui-ci la lui refusa. En la première année de son règne, à la mi-carême, il y eut un terrible tremblement de terre qui fit tomber beaucoup de

1. Cf. Michel le Syrien, tom. II, p. 378. — 2. Le 4 octobre 610; cf. Michel le Syrien, *loc. cit.*, p. 400.

وَصَارَتْ مِثْلَ السَّهَامِ مِنَ الْمَشْرِقِ إِلَى الْمَغْرِبِ. وَفِي أَيَّامِهِ صَارَ الْفَطْرِكُ لِلْقَسْطَنْطِينِيَّةِ سَرْحِيسَ وَكَانَ يُعْتَقِدُ مَذْهَبَ تِيَادُورُوسِ الْمَفْسِرِ وَيُرَى رَأْيَهُ. وَفِي أَيَّامِهِ ظَهَرَ مِنْ يُعْتَقِدُ مَشِيتِينَ وَفَعْلِينَ فِي الْمَسِيحِ وَهُمْ الْمَعْرُوفُونَ بِسَمَطَا. وَقَالُوا كَمَا أَنَّ الْمَسِيحَ لَهُ جَوْهَرَانِ فَلَهُ فَعْلَانِ وَمَشِيتَانِ. فَانْكَرَ سَرْحِيسَ ذَلِكَ وَلَمْ يَقْبَلْهُ. وَعَاقِبَهُ عَلَيْهِ سَائِرُ الْفَطْرَاكَةِ وَهَرَقْلِيسَ الْمَلِكِ *.

خبر الهراطقة ومناظرة الآباء وتحريم حنّانا.

لما مات جريغور الجاثليق وخلت البيعة من رئيس انتشر الهراطقة اعني المخالفين واصحاب حنّانا وتلاميذه وانسطوا في النواحي بمعاونة جبرئيل السنجاري المحروم * لمكانه من خدمة الملك كسرى وافسدوا نيات الناس. واتصل خبرهم بكسرى وامر بان يتناظر الفريقان. فحضر لذلك يوناذاب مطران حرّة وشبحاران¹ مطران باجرمي وابشوعياب العريابي وشبحالماران¹.

maisons. En sa deuxième année des étoiles (filantes) tombèrent du ciel d'une manière effroyable comme un jet de flèches depuis l'Orient jusqu'à l'Occident. De ses jours devint patriarche de Constantinople, Sergius, qui avait la même croyance et la même opinion que Théodore l'interprète¹. De ses jours encore apparurent les dyothélites, connus encore sous le nom de Samta², et qui enseignèrent que de même que le Christ a deux natures, de même il a deux opérations et deux volontés. Sergius repoussa cette doctrine et n'y adhéra point³; il fut imité par les autres patriarches et par l'empereur Héraclius.

LXXXIII. — HISTOIRE DES HÉRÉTIQUES; DE LA CONTROVERSE DES PÈRES, ET DE L'EXCOMMUNICATION DE HANANA.

Après la mort de Grégoire catholicos, l'Église resta sans chef⁴; alors les hérétiques, c'est-à-dire les dissidents, les partisans et les disciples de Hanana se répandirent partout, grâce à l'appui de l'excommunié Gabriel de Sigar⁵, homme influent auprès du roi Kosrau, et ils corrompirent les esprits des hommes. Kosrau, qui entendit parler de cela, ordonna que les deux

1. L'auteur fait peut-être allusion à la doctrine monothélite de ce patriarche. Mais d'après Théophane et Nicéphore (lib. XVIII, c. 54), Sergius était sectateur de l'hérésie jacobite et contribua beaucoup à la répandre sous le nom de monothélisme. — 2. Je n'ai pas pu identifier ce nom, à moins qu'il ne soit une corruption du grec δύο θελήματα. — 3. Cf. Mansi, tom. XI, p. 555. — 4. De 609 à 628 (voir ci-dessus, p. 524, n. 1). — 5. Voir ci-dessus, p. 525.

اسقف بلد الذي صار جانيقاً وحنائشوع الراهب الذي بنى العمر بداريان وجيورجيس الراهب من عمر مار ابراهم الذي استشهد وسرجيس الشَّهَار¹ الملقان من اهل كشكر وجبرئيل اسقف نهرجوير. وتناظروا وعملوا كتباً ضمنوها الامانة الصَّحِيحَة. ووضعوا فيه مسائل² صعبة وعرضوه على كسرى كما التمس. فوقف على صحَّة قولهم. وعاونه³ مر بابى بكتبه. لانه لم يتمكن من الحضور لضعفه وكبر سنه.

وعمل كتاباً في تقض ما عمله حنَّانا من تفسير امانة الثلثمائة والثمنية عشر الذي خالف فيه رأى * تبادوروس المفسر. وانقذه الى الآباء لقبولوه. ثم اجتمع سائر الاباء بكرخ جَدَّان بمعاونة الخير يزيدين وجدد وحرّم حنَّانا ومن يعتقد مذهبه. وبنوا المواضع التي

1. *syn. excubitor, pædagogus.* — 2. *Cod. مسائل.* — 3. *وعاونهم.*

partis se réunissent pour discuter¹. » Se rendirent à la discussion² : Younadab métropolitain d'Adiabène³, Šoubhalmaran métropolitain de Beith Garmaï⁴, Išô'yahib 'Arbāya évêque de Balad, le futur Catholicos⁵; Hnanišô' le moine, qui bâtit un couvent à Daraban⁶; Georges (*Djîwardjis*), moine du couvent de Mar Abraham, qui fut martyrisé⁷; Sergius (*Sardjis*) le Šalhâr, docteur, du pays de Cašear, et Gabriel évêque de Nahargoul⁸. Après la controverse, ils mirent par écrit la doctrine orthodoxe⁹, et y ajoutèrent les questions difficiles; et ils l'adressèrent à Kosrau comme il l'avait demandé. Celui-ci prit connaissance de leurs paroles de vérité. Mar Babaï¹⁰, qui n'avait pas pu se rendre à cette réunion à cause de sa faiblesse et de son âge avancé, leur avait été d'un grand secours par sa plume.

Il avait aussi écrit un ouvrage, pour réfuter le commentaire de Hnana sur la doctrine des 318, lequel combattait l'enseignement de Théodore (*Tyadourous*) l'Interprète. Il envoya cet ouvrage aux Pères, qui l'acceptèrent. Puis Yazdin le bon¹¹ réunit les autres Pères à Karkha de Guédan, où ils anathé-

1. En 612 (voir *Syn. Orient.*, p. 562, 580). — 2. Cf. *Syn. Orient.*, loc. cit.; *Un nuovo testo...*, p. 16-17; *Hist. de Mar Yabalaha...*, p. 506 et sq. — 3. Il assista en 605 au synode de Grégoire (*Syn. Orient.*, p. 478) : il était un des métropolitains qui, pendant la vacance du siège, instituèrent Babaï le Grand visitateur général des couvents (Thomas de Marga, lib. 1, c. 27). — 4. Ebedjésus (apud Assem., *B. O.*, III, 1, p. 189) lui attribue un livre des Centuries, *Capita scientiæ*, et des lettres. Voir sur ce personnage : *Un nuovo testo...*, loc. cit.; *Le Livre de la Chasteté*, n° 58; *Hist. de Mar Yabalaha...*, p. 520, 521. — 5. Voir ci-dessous, n° XCIII. — 6. Voir ci-dessous, n° LXXXV. — 7. Voir ci-dessous, n° LXXXVI. — 8. Il assista en 605 au synode de Grégoire (voir *Syn. Orient.*, p. 479). — 9. Cet écrit nous est parvenu; il a été publié dans le *Syn. Orient.*, p. 562-598. — 10. Mar Babaï le Grand (voir ci-dessous, n° LXXXIV). — 11. Voir ci-dessus, n° LXXXI.

خالف فيها المفسر الأكبر وجميع الآباء. ومنعوا من النظر في كتبه. وحرّموا من يقرأها. وقد كان ايشوعيب¹ حرم كتبه عند وقوفه عليها. ولما اجتمع الآباء في ايام مر سبريشوع الجائليق صححوها ما عمله ايشوعيب. وحرّمه ايضاً جريغور لما صار مطراناً لنصيبين. ووضح الاشياء التي خالف فيها. واعترف بخطأه. وقد كان فولوس مطران نصيبين طرده منها في ايام ابراهم قرابة مار نرسی. وما زال يدور في البلدان بالمشرق الى ان مات ابراهم قرابة مر نرسی. واحتال حتى صار مكانه².

خبر مر بابي الكبير.

* هذا القديس من وجوه اهل زبدي وارباب النعم والاموال والعبيد. ولما تعلّم كتب الفرس³ انتقل الى البيمارستان بنصيبين. فقرأ كتب الطب وبقي في الاسكول يتعلم كتب البيعة. فمكث على ذلك خمس عشرة سنة. وتمهّر في العلوم وبينا هو في بعض الاوقات في

1. In margine graphio : الارزني سلف سبريشوع.

maisèrent à nouveau Hnana et ses sectateurs. Ils citèrent clairement les endroits où il se trouve en désaccord avec le grand Interprète et tous les Pères. Ils interdirent la lecture de ses livres et anathématisèrent celui qui les lirait. Déjà Išō'yahb, aussitôt qu'il avait eu connaissance de ses ouvrages, les avait condamnés¹; et les Pères dans leur synode tenu sous la présidence de Mar Sabrišō' avaient confirmé la sentence de Išō'yahb²; Grégoire, quand il fut nommé métropolitain de Nisibe, l'avait aussi excommunié³, il avait montré les points sur lesquels il s'était trompé et l'avait obligé à se rétracter. Paul, métropolitain de Nisibe⁴, l'avait chassé du temps d'Abraham⁵ parent de Narsai. Il ne cessa de parcourir les pays d'Orient jusqu'à la mort de celui-ci et il employa bien des ruses jusqu'à ce qu'il parvint à prendre sa place.

LXXXIV. — HISTOIRE DE MAR BABAI LE GRAND⁶.

Ce Saint était un des notables habitants de Zabdaï; il avait les avantages de la fortune, beaucoup de biens et d'esclaves. Après s'être instruit dans les livres persans, il se rendit à l'hôpital de Nisibe, où il étudia les

1. Cf. *Syn. Orient.*, p. 398-400. — 2. *Ibidem*, p. 456. — 3. Voir ci-dessus, p. 510.
4. Voir ci-dessus, n° XXX, p. 171; n° XXXII, p. 187. — 5. Abraham de Beith Rabban dirigea l'École de Nisibe de 509 à 569 (voir *Barhadbsabba' Arbāya, Patrologia Orient.*, t. IV, fasc. 4, p. 386, n. 2; cf. ci-dessus, n° IX). — 6. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 39; Thomas de Marga. lib. 1, c. 7, 8, 27, 29, 35.

البيمارستان يقرأ اذ حملته عينه فنام. فسمع صوتاً مفزعاً يأمرة بالخروج الى جبل الازل الى مار ابراهم رئيس الرهبان. ففرق ماله واخذ معه ستين استارا ذهباً من سائر ما خلفه ابوه ليوزعه على الرهبان. وقصد العمر وترهب. ولزم الصلاة والصوم وسلك الطريقة الصعبة في الرهبنة. ولم يم على وطآء منذ ترهب. وكان يقيم في مغارته شهوراً لا يخرج. ووهب الله له بصلوات مار ابراهم علماً تاماً فوضع الكتب. وبعد * عشرين سنة من رهبنته لما ضعف جسمه شرب شيئاً من الشراب.

ولما استباح ربن مار ابراهم اقام به ربن داديشوع تلميذه. ثم اختير لرئاسة العمر بعده. فجدد بناء واظهر ايات كثيرة وبرا مرضى وتقل خلقاً من المجوس والهرطقة الى الامانة الصحيحة. وانتشر خبره في مملكة الفرس. واعترف له الاباء والملافة بالفضل. ولما مات جريغور الجائليق وجري ما تقدم ذكره من خلوة البيعة من رئيس لمنع كسرى ابرويز من ذلك انتشر الهرطقة واخذوا البيع وفسدوا امانات الناس. ولم يزل هذا القديس مع

livres de médecine; et il séjourna à l'École, s'instruisant dans les sciences ecclésiastiques. Il demeura ainsi quinze ans, et acquit une science approfondie. Un jour qu'il était à lire à l'hôpital, le sommeil le prit. Il entendit une voix terrible qui lui ordonnait d'émigrer au mont Izla auprès de Mar Abraham chef des moines ¹. Il distribua ses biens; et de tout ce que son père lui avait laissé n'ayant pris avec lui que soixante statères d'or pour les partager entre les moines, il se rendit au couvent, où il prit l'habit monastique, s'adonnant à la prière et au jeûne et menant une vie ascétique très dure. Depuis qu'il se fit moine, il ne coucha jamais sur une natte. Il s'enfermait pendant des mois entiers dans sa grotte sans en sortir. Dieu lui accorda par la prière de Mar Abraham une science parfaite. Il composa des livres. Vingt ans après s'être fait moine, son corps s'étant affaibli, il s'accorda l'usage d'un peu de vin.

Après la mort de Rabban Mar Abraham ², son disciple Dadišò' lui succéda. Après lui Babaï fut élu pour diriger le couvent. Il en répara la construction; il opéra de nombreux miracles; il guérissait les malades; il convertit une foule de mages et d'hérétiques à la foi orthodoxe. Sa renommée se répandit dans tout l'empire persan. Les Pères et les docteurs reconnurent son mérite. Après la mort de Grégoire Catholicos, par la volonté de Kosrau Parvez, l'Église étant restée sans chef, ainsi que nous l'avons dit plus haut ³, les hérétiques purent se répandre partout, ils s'emparèrent des églises et corrompirent la foi des hommes. Ce Saint, encouragé par plusieurs métropo-

1. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 2. Arrivée en 588. — 3. Voir n° LXXX.

جماعة من المطارنة والاساقفة في الاجتهاد لاصلاح امور البيعة. ودفع الملاعين عن
 الاضرار بالنصارى. وعاونه على ذلك يزيد بن الفاضل ودبر مار بابى * العمر اربعاً وعشرين
 سنة. ومات وله من العمر خمس وسبعون سنة في السنة الثامنة والثلاثين لكسرى. وله كتب
 كثيرة ⑥

ثبت ما صنفه من الكتب

كتاب في الرد على من يقول ان الاجسام تقوم يوم القيامة مثل الكرة مخالفة لهذا
 الترتيب ⑥

كتاب في الرد على اصحاب قسطا¹ المعروفين بالمصلين الذين يقولون انهم قد لحقوا
 الكمال واستغنوا عن الصوم والصلاة وتناول القران ⑥

1. فسطا vel فسطا?

litains et évêques ¹, travailla avec ardeur à restaurer les affaires de l'Église et à empêcher ces (hérétiques) maudits de nuire aux chrétiens ². Dans cette lutte, il eut l'appui de Yazdîn le bon ³. Mar Babaï gouverna le convent pendant vingt-quatre ans. Il mourut à l'âge de soixante-quinze ans, en la trente-huitième année de Kosrau ⁴. Il a laissé beaucoup de livres.

Liste des livres qu'il composa ⁵.

Livre contre ceux qui disent que les corps au jour de la résurrection ressusciteront dans la forme d'une sphère, contrairement à leur constitution actuelle.

Livre contre les partisans de Qousta, connus sous le nom de Meşalliens ⁶, qui prétendent qu'étant parvenus à la perfection, ils sont dispensés du jeûne, de la prière et de la réception des oblations.

1. Cf. Thomas de Marga, lib. 1, c. 27. — 2. Cf. Mari, p. 61; Amr, p. 52. — 3. Voir ci-dessus, n° LXXXI. — 4. Selon Thomas de Marga, Babaï est mort après Kosrau, mort en 628; selon notre auteur, il précéda dans la tombe le roi Kosrau. Il serait né en 552.3 et aurait succédé à Dadišô' en 603/4. — 5. Cf. *Ebedjesus* apud Assem., *B. O.*, III, 1, p. 94. Selon cet auteur, Babaï composa 83 livres; 84 selon Thomas de Marga. — 6. C'est-à-dire « priants ». Sur ces hérétiques voir la première partie de cet ouvrage, n° I. Cf. Pognon, *Inscriptions mandaites des coupes de Khonabir*, p. 203-204. — On pourrait peut-être identifier Qousta avec Eustache cité par Photius (*Bibl.*, cod. 52).

كتاب ذكر فضائل مار ابراهم وجماعة من تلاميذه.

كتاب * في تدبير الرهبنة للمبتدئين *

* P. 239.

كتاب في الاتحاد.

كتاب فيه نقض رسالة يوحنا المخالف الرهاوى.

كتاب فيه تفسير كلام مار اوغريس مختصر مشروح *

تفسير رسالة يوحنا حرابا¹.

كتاب في نقض رسالة موسى الهرطيق المخالف.

1. حزايا؟

Livre dans lequel il rapporte les vertus de Mar Abraham et celles de plusieurs de ses disciples¹.

Un ouvrage ascétique pour les novices.

Livre de l'union².

Livre dans lequel il réfuta la lettre de l'hérétique Jean (*Youhanna*) d'Édesse³.

Livre dans lequel il expliqua, en abrégé, les paroles de Mar Evagrius (*Ewaghris*)⁴.

Explication de la lettre de Jean Hazzâya⁵.

Livre dans lequel il réfuta la lettre de Moïse (*Mousa*) l'hérétique⁶.

1. Cf. *Hist. de Mar Yabalaha*, etc., p. 424-428. — 2. Cet ouvrage nous est parvenu dans un manuscrit conservé à la bibliothèque de Notre-Dame des Chaldéens (voir Scher, *Notice sur les mss. de Notre-Dame des Semences*, n° 37). — 3. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur cet hérétique, à moins qu'il ne soit ce Jean dont Théodore Bar Koni dit qu'il adopta les erreurs de Jean d'Apamée (voir Pognon, *Inscriptions mandaites*, etc., p. 209). — 4. Cet ouvrage est conservé dans un manuscrit à la bibliothèque Vaticane (*Assem.*, B. O., II, p. 489; III, 1, p. 95, n° 3). — 5. Ici il faut remarquer que le passage d'Ebedjésus de Nisibe (*Assem.*, loc. cit.): ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ, ne pourrait pas être traduit par : « (Explication) des lettres adressées à Joseph Hazzâya », ainsi que le traduisent les orientalistes (voir R. Duval, *La Littérature Syr.*, p. 237). Dans ce sens il faudrait écrire : ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ. Il faut donc traduire : « (Explication) des lettres de Joseph Hazzâya », ce qui signifie que Babaï expliqua ou traduisit ces lettres. Mais Joseph Hazzâya est postérieur à Babaï le Grand de presque deux siècles, ayant vécu au VIII^e siècle (voir notre article sur *Joseph Hazzâya*, dans *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1909, p. 300). Dans Ebedjésus, ܡܘܨܝܐ « Joseph » est certainement une faute du copiste pour ܡܘܨܝܐ « Jean ». Ce Jean Hazzâya est le même que Jean de Lycopolis, le Voyant de Thébaidé, auquel Ebedjésus attribue un écrit, et Pallade des lettres (*Assem.*, B. O., III, 1, p. 17, n° 1, et p. 45). — 6. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage, à moins qu'il ne soit Moïse d'Aghel, qui vers 550 traduisit du grec en syriaque les glaphyres de Cyrille d'Alexandrie (*Assem.*, B. O., II, p. 82).

كتاب فيه السبب الذي عمل له عيد الشعانين المقدس *
 كتاب جمع فيه دلائل من كتب الاباء المحققين اليونانيين والسريانيين على سبيل الجدل.
 * كتاب فيه نقض كلام فروبلا فطرك القسطنطينية واخسنايا صاحب منبج ومسيا الهرطيق. P. 249.
 كتاب مسائل تدير الرهبة.
 كتاب فيه نقض ما عمله يوسطانوس ملك الروم في الاعتقاد.
 كتاب فيه نقض كلام مرقوس الراهب المخالف.
 كتاب فيه نقض مذهب اشعيا التاحلي المخالف.
 وغير ذلك مما لم يقع الينا.

خبر حنانيشوع الراهب.

هذا الرجل من اهل الحيرة. واسمه عمرو بن عمرو. وكان يتصرف في خدمة P. 241.
 النعمان بن المنذر. وكسرى يعرفه لما فيه من الشجاعة والبصر بالحروب. ففكر في امر

Traité sur l'origine de la fête des Rameaux.

Recueil de témoignages tirés des Pères orthodoxes soit grecs, soit syriens, pour la controverse.

Livre dans lequel il réfuta les paroles de Proble¹ patriarche de Constantinople, de Philoxène (*Akhsnāya*)² évêque de Mabhoug (*Manbidj*) et de l'hérétique Massya³.

Livre sur quelques questions d'ascétisme monastique.

Livre dans lequel il réfuta l'écrit de Justinien (*Youstanous*) l'empereur grec, touchant la foi⁴.

Livre dans lequel il réfuta les paroles du moine dissident Marcus (*Marqos*)⁵.

Livre dans lequel il réfuta la croyance du dissident Isaïe Taḥlāya⁶.

Et d'autres ouvrages qui ont pu nous échapper.

LXXXV. — HISTOIRE DE HĀNANIŠŌ' LE MOINE⁷.

Cet homme naquit à Ḥira; il s'appelait 'Amr ben 'Amr. Il servit le roi En-No'mân fils d'El-Moundhir. Il était connu aussi de Kosrau pour sa bravoure

1. Ce doit être Proclus de Constantinople. — 2. Sur ce personnage voir ci-dessus, n° XX; R. Duval, *La Littér. Syr.*, 2^e éd., p. 229-230, 356-357. — 3. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage. — 4. C'est l'édit de Justinien dans lequel il condamnait les Trois Chapitres. — 5. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage. — 6. Voir ci-dessus, p. 511. — 7. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 21; *Histoire de Mar Yabalaha*, etc., p. 514 et sq.

العالم وزواله. فاختار مفارقتة. ففرّق ماله وعبيده وترهب بامر النعمان. ورافق اليا
الراهب الذي بنا¹ العمر بالموصل وحيورجيس الذي كان مجوسياً واستشهد في ايام كسرى
بسبب الحضرين² السنجاري. وانظر³ في مغارة ضيقة وصبر عليها بعد ما الفه من النعمة
أكثر عمره. وعاون اليا في بناء العمر. ورزق عقلاً تاماً وحسن معرفة بالجدل. وتجاوز
فيه اهل زمانه. وحضر معمن حضر لمناظرة جبرئيل السنجاري والهراطقة. فقطعهم. وذكر
مار بابي في بعض كتبه انه لم يكن في ذلك الزمان مثل حنايشوع في صحة الامانة والرهنة.
وعمل كتاباً نقض فيه رسالة اشعيا التاحلي وفضح * مسكين العرايبي الذي صار ملفان
الاسكول ببلد مدة سيرة فيما اعتقده. وعمل كتاباً في الاتحاد جمع فيه فضائل ودلائل
عقلية وكتابية.

وظهر؟ 3. — تحريض؟ 2. — بنى. 1.

et son habileté à la guerre. La méditation des choses de ce monde, et de son état transitoire, l'ayant décidé à y renoncer, sur l'ordre d'En-No'mân, il distribua ses biens, affranchit ses esclaves¹ et se fit moine. Il suivit Élie le moine², qui bâtit un couvent à Mossoul, et Georges qui avait été mage et qui fut martyrisé sous Kosrau à l'instigation³ du Šigarien⁴. Bien qu'il eût passé la plus grande partie de sa vie dans le luxe, Ḥnanišô' habita une grotte étroite, et en supporta l'inclémence; il aida Élie à la construction de son couvent. Il était doué d'une intelligence parfaite et il surpassait tous ses contemporains dans l'art de la controverse. Il était avec les autres présent à la controverse qui eut lieu dans l'affaire de Gabriel de Šigar et des hérétiques, auxquels il ferma la bouche. Mar Babaï dans un de ses livres affirme qu'à cette époque il n'y avait personne qui fût semblable à Ḥnanišô' par l'orthodoxie de la doctrine et par la vie ascétique. Il composa un livre dans lequel il réfuta la lettre d'Isaïe Taḥlâya; il réduisit aussi au silence Meskêna 'Arbâya⁵, qui fut pendant un certain temps docteur de l'École de Balad. Il écrivit aussi sur l'union un ouvrage d'un grand mérite, dans lequel il réunit les arguments déduits de la raison, ainsi que ceux qui sont fondés sur l'autorité des Écritures⁶.

1. Littér. : il distribua ses biens et ses esclaves. — 2. Voir ci-dessus, n° XLIV. — 3. La lecture تحريض est conjecturale. — 4. Gabriel de Šigar (voir ci-dessus, n° LXIX, et plus bas, n° LXXXVI). — 5. Sur ces deux personnages voir ci-dessus, p. 511. — 6. Quelques fragments de cet ouvrage de Ḥnanišô' sont conservés dans un manuscrit de notre bibliothèque de Séert, sous ce titre : *Capita disputationis contre les hérétiques, composés. par Rabban Ḥnanišô'* (A. Scher, *Catalogue des mss. syriaques et arabes conservés à la bibliothèque épiscopale de Séert*, n° 87, VI).

ولما استتم هذه الاشياء ومات جبرئيل قصد ناحية داراباذ وتلمذ هناك خلقاً وبنى بيعة. واجتمع اليه الرهبان فبنى عمراً. وصار في بعض الليالي الى العمر اللصوص. فدعا عليهم. فلحقهم الشبكرة طول الليل فلم يدروا اين يذهبون. فلما اصبحوا انفتحت اعينهم وعرفوا مواضعهم. وخرج اليهم القديس فاطعمهم وسقاهم فضمنوا له انهم لا يقربون العمر ابداً. وعاش بعد بناؤه العمر عشرين سنة. ولما مات دفن في هيكل العمر وسُمي عمر بن عمرو حنون لانه دفع حناناً الى امراة رجل من روساء البلد. فولدت ابناً^١.

1. 241.

^١ خبر الشاهد جيورجيس الذي قتله كسرى.

هذا الرجل من اهل كشكر. وكان مجوسياً معلماً للمجوس. فاختره الله جلت قدرته وقبل المعمودية من شمعون ابن جابر اسقف الحيرة. وتعلم الكتب وقسم ماله على اهله

Après avoir achevé ces travaux, et quand Gabriel fut mort, il se rendit au pays de Darabad, où il convertit beaucoup de monde; il construisit des églises pour les nouveaux fidèles; des moines se réunirent autour de lui, il leur construisit un monastère. Une nuit, les brigands attaquèrent le couvent; par sa prière ils furent frappés de cécité et restèrent ainsi toute la nuit, ne sachant pas où se diriger. Quand il fit jour, leurs yeux se rouvrirent, et ils reconnurent leur chemin. Le Saint sortit pour les aborder, il leur donna à manger et à boire; et ils s'engagèrent à n'approcher plus jamais du couvent. Il vécut vingt ans après la construction du monastère. Après sa mort, il fut inhumé dans le temple du couvent; on le nomme le couvent de 'Amr-Ĥannoun: parce que le Saint avait donné du *Ĥnana* à la femme d'un des chefs de la région et elle avait eu un fils.

LXXXVI. — HISTOIRE DU MARTYR GEORGES MASSACRÉ PAR KOSRAU².

Cet homme naquit à Cašcar³; il était mage et docteur des mages. Mais Dieu le puissant le choisit; il reçut le baptême⁴ des mains de Siméon, fils de Djabir, évêque de Ĥira⁵, et étudia les Écritures. Ayant distribué ses

1. Sur la signification de ce mot, voir ci-dessus, p. 449, n. 5. — 2. La vie de ce martyr nestorien a été écrite par Babaï le Grand; elle a été publiée par Bedjan: *Histoire de Mar Yabalaha, de trois autres patriarches, d'un prêtre et de deux laïques nestoriens*, 1895, p. 416-571. Cf. encore *Le Livre de la Chasteté*, n° 57. — 3. En 575, *Vie*, p. 526. — 4. En 595, *Vie*, p. 525-526. — 5. C'est cet évêque qui convertit En-No'mân à la foi chrétienne (voir ci-dessus, p. 468).

وعتق¹ عبیده وقصد عمر مار ابراهم واقام فيه مع مر بابی. ولازم الصوم والصلاة. وعمل كتاباً في ابطال دين المجوسية. وكشف قبح اسرارهم لمعرفته كانت بها. واظهر عوار مذهب زرادشت. فلما طعن جيرئيل السنجاري على الاباء الذين حرموه عند كسرى بعد جريغور الجائليق وادعى ان حانا ملفاناً² يصلح للجلقة وسائر تلاميذه وقبل قوله بحث

الملفان. 2. — واعتق. 1.

biens à ses parents et affranchi ses esclaves, il se rendit au couvent de Mar Abraham, où il habita avec Mar Babai, s'adonnant au jeûne et à la prière. Il composa un livre dans lequel il confondit la religion des mages en mettant à nu leurs mystères honteux, qu'il connaissait bien, et en dévoilant l'ignominie de la doctrine de Zoroastre (*Zarâdost*). Quand après la mort de Grégoire le catholicos, Gabriel de Šigar¹ dénonça à Kosrau les Pères qui l'avaient anathématisé et prétendit que le docteur Hnana était digne d'être catholicos², lui ou l'un de ses disciples³, le roi céda à sa parole; mais

1. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n° LXIX. — 2. Selon notre auteur, Hnana vivait donc en 612, année dans laquelle eut lieu cette Assemblée (voir *Syn. Orient.*, p. 562 et sq.; cf. ci-dessus, p. 528-530). Mais Babai dans la *Passion de Georges* (p. 503), mort en 615, semble affirmer qu'à cette époque Hnana était déjà mort: « Même, dit-il, après la seconde mort de ce cloaque de toutes les hérésies, l'impie Hnana, notre illustre Père, le martyr glorieux (à savoir Georges), écrivit son anathème irrévocable et l'afficha à la porte de l'église (cf. *Syn. Orient.*, p. 628). Toutefois un peu plus loin (p. 505-506; cf. *Syn. Orient.*, p. 629) Babai semble confirmer la leçon de notre auteur: « Après que Georges, dit-il, eut terrassé ces malfaiteurs Hnaniens et les Mešalliens leurs complices, cette hérésie hnanienne s'allia à l'hérésie ancienne des Théopaschites, grâce à l'avocat de cette hérésie qui avait pénétré à la Porte sous prétexte de médecine. Ce Šigarien (à savoir Gabriel) théopaschite entra, et dit devant le roi: « Leur docteur est d'accord avec moi; son disciple, muni de lettres de sa part, est venu me trouver ». Le roi le crut et lui donna ordre de chercher une personne convenable pour la faire catholicos. » Ainsi donc, selon Babai lui-même, Gabriel a pressé le roi de faire catholicos ou bien Hnana ou au moins un de ses disciples. — La première phrase de Babai, à savoir « après la seconde mort de ... Hnana », signifie que celui-ci, après être mort spirituellement par l'anathème, a été mis ensuite à mort par la réfutation de ses doctrines par Georges martyr et l'affaiblissement de son parti. C'est ce que semble dire, je le crois, cette autre phrase, qui précède immédiatement celle qui parle de la seconde mort de Hnana: « Comme ils (les Hnaniens) étaient pressés par ces réfutations vigoureuses, ils avouaient et disaient: « Vraiment, quiconque ne confesse pas ainsi est hérétique. » Mais tant qu'ils n'avaient pas anathématisé Hnana le chaldéen et l'hérétique, ainsi que toute sa doctrine impie, on ne leur donnait pas la communion dans notre congrégation. » — 3. Gabriel de Šigar, pour remporter une victoire décisive sur ses ennemis les nestoriens, aurait pris le parti de Hnana.

• P. 244 عن صورته فوجده مجوسياً. امر بمناظرته. فحضر جماعة قد ذكرت اسماءهم فيما تقدم وفي جملتهم جيورجيس هذا ولم يرهب المجوس. وعملوا كتاباً فيما يعتقدونه وعرض على كسرى. فلما قرأه قال ان كانت النصرانية صحيحة فهي مذهب نسطوريس. فحزن المخالفون وبقي جبرئيل مفتضحا يواصل الطعن على مخالفه عند كسرى ويحتال في قتلهم. وامرت شيرين ان يعمل في الدير الذي ورا سور المدائن على اسم مر جيورجيس¹ ذكران² لهذا الشاهد. واجتمع الناس فيه فقصد جبرئيل وشيعته على طرد اصحابه عنه وتسليمه الى اصحاب نفسه. فامتنع شبخالمارال³ مطران باجرمي وجيورجيس الراهب وقالوا لا نسلم بيت الله الذي هو سيد ابنتنا الى اعدائنا. وخطب جيورجيس جبرئيل اقبح مخاطبة. فمضى جبرئيل الى الملك واغراه بهما. واعلمه ان جيورجيس كان

1. In margine graphio سرجيس. — 2. ذكران ex *μνημο*; recordatio, commemoratio. — 3. شبخالماران.

ayant su, après s'être fait renseigner sur sa vie, qu'il était mage, il ordonna qu'on entrât avec lui en discussion. C'est alors que se réunirent les personnages dont il a été fait mention ci-dessus¹; et parmi eux se trouvait ce Georges, et il ne craignait point les mages. Ils écrivirent un livre touchant leur foi et le présentèrent à Kosrau, qui, l'ayant lu, dit : « Si la religion chrétienne était vraie, ce serait celle des Nestoriens². »

Les dissidents rougirent. Gabriel, confondu, continua à calomnier ses ennemis auprès de Kosrau et à intriguer pour les faire massacrer. (Sur ces entrefaites) Širin ordonna qu'on fit la commémoration du martyr Mar Sergius dans le couvent du Saint, qui était hors des remparts de Séleucie. La foule y vint. Gabriel et ses partisans résolurent d'en chasser les fidèles pour le livrer à leurs propres partisans. Mais Šoubħalmarau, métropolitain de Beith Garmaï, et Georges le moine s'y opposèrent : « Nous ne livrerons pas, dirent-ils, à nos ennemis la maison de Dieu, qui est la première de nos maisons. » Et même Georges interpella Gabriel de la façon la plus violente. Celui-ci alla trouver le roi pour l'exciter contre eux; il lui fit savoir

1. Voir p. 529. — 2. La clause finale de ce livre dit tout à fait le contraire : « *Du Scribe*. — Ils écrivirent cette profession de foi, ainsi que la discussion qui y est jointe, et la présentèrent au roi; ils ne reçurent pas de réponse de lui, soit parce que le paganisme ne pouvait saisir le sens de la connaissance de la crainte de Dieu, et à cause de cela il la méprisa; soit parce que le Roi des rois avait de la considération pour Gabriel, le chef de la faction des hérétiques théopaschites » (voir *Syn. Orient.*, p. 598; cf. la *Vie de Georges*, p. 516-517).

* P. 245. مجوسياً * وتنصّر وآته قال لا تفتخر بمكانك من هذا الملك الذي يموت ويبتل ملكه. فامر بجسهما. فحبسا سنة وثمانية اشهر وعدّبا بانواع العذاب. ثم نفى شبحالمارال¹ الى موضع بعيد. وامر بمطالبة جيورجيس بالرجوع الى المجوسية. فان فعل والا قتل. فعرض عليه ذلك. فامتنع. فصلب في السنة الخامسة والعشرين من ملك كسرى ورمى بالسهم الى ان مات. فاحتال المومنون في اخذ جسده. ودفن في دير مار سرجيس. واخذت منه اجزاء ففرقت في المواضع صلواته تعضدنا*

خبر هرقليس ملك الروم مع كسرى.

* P. 246. ولده عصا سائر * العرب في مملكة الفرس والروم وتفترقوا وركب كل واحد منهم هواه

شبحالماران¹.

que Georges était un mage apostat, et qu'il avait dit : « Ne te glorifie point de la place que tu occupes auprès de ce roi qui mourra, et dont le règne passera. » Le roi ordonna de les jeter en prison; ils y restèrent un an et huit mois, endurant toutes sortes de tortures. Puis il exila Soubhalmaran dans un pays lointain; et il fit dire à Georges de retourner à la religion des mages, sinon qu'il serait tué. Georges refusa; et il fut crucifié, la vingt-cinquième année du règne de Kosrau¹; on le frappa de flèches jusqu'à ce qu'il mourût. Les fidèles parvinrent à enlever son corps et à l'ensevelir dans le couvent de Mar Sergius. On en prit des reliques qui furent dispersées en différents pays. Que ses prières nous assistent.

LXXXVII. — HISTOIRE D'HÉRACLIUS EMPEREUR DES GRECS
AVEC KOSRAU².

Lorsque Kosrau (*Kisra*) eut empoisonné par ruse et fait mourir En-No'mân fils d'El-Moundhir roi des Arabes, et son fils, tous les Arabes qui se trouvaient dans les deux empires des Perses et des Grecs se révoltèrent. Ils se dispersaient, chacun d'eux agissant selon sa fantaisie : ce qui causa bien des

1. Voir la *Vie*, p. 563 : « Le 14 Kanoun II (janvier) en la vingt-cinquième année de Kosrau, fils de Hormizd, l'an 926 des Grecs (645). — 2. Cf. Procop., lib. II, *De Bello Persico*, c. 9 et sq.; *Un nuovo testo syr...*, p. 19-23; Barhebræus, *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 95; Michel le Syrien, tom. II, p. 400-401, 408-409; *Hist. du Bas-Emp.*, LVI, § XII, et LVII, § XXXIII.

وأتفق مع ذلك¹ من هرقليس وكسرى فتمكّنوا وكثر عبثهم في النواحي وما زالوا على هذه الحال الى ظهور صاحب شريعة الاسلام.

وكان كسرى قد انفذ شهريون صاحب جيشه الى نواحي الروم اياما. فاقام هناك مدة. واخذ عدة عدس² مدن وائر فيهم. ثم آتته اتصل به عنه انه ثلثه بحضور الجيش ووضع منه. والسبب في تغير شهريون على كسرى وترك طاعته ان ابنته اجتازت بالمدائن وتبعها جوارياها. فشتها شمطا بن يزيد بن النصراني. فكتبت الى ابيها بالخبر. فكتب الى كسرى يساله الانتقام من شمطا ويعتد عليه بمقامه في وجه الروم. فلم يلتفت الى مسئلته. ووقعت العداوة بينهما. وكتب³ الى قائد يقال له فردنجان في الاحتيال على شهريون وقتله.
¹ P. 247. فلما قرب الرسل من ناحية حالاطية³ اخذوهم الروم وحملوهم الى هرقليس. فوقف على ما معهم وكتب الى شهريون في المصير اليه آمنا. ووثق له. فصار اليه ووقف على ما كتب به كسرى بسببه. فاغتاز منه وسال هرقليس الصفح عما كان واستامن اليه وساله عن

1. In margine : المنازعات. — 2. Sic in manuscripto. — 3. Vel جالاطية etc.

démêlés entre Héraclius (*Héraqlis*) et Kosrau. Les Arabes devinrent même puissants et ne cessèrent de troubler les pays jusqu'à l'apparition du Législateur de l'Islam.

Kosrau avait envoyé depuis quelque temps dans les provinces grecques voisines Šahryon¹, le général de son armée, qui s'était emparé pendant ce temps de plusieurs villes et y avait laissé la trace de son passage. Puis Kosrau apprit que son général l'avait blâmé et méprisé en présence de l'armée. La cause du changement de Šahryon à l'égard de Kosrau, et de sa rébellion, est que sa fille, un jour qu'elle traversait Séleucie (*Al-Madāin*) avec ses servantes, avait été insultée par Šamṭa, fils de Yazdin le chrétien; elle écrivit à son père pour lui raconter la chose. Celui-ci écrivit alors à Kosrau pour lui demander s'il pouvait tirer vengeance de Šamṭa, et compter sur lui pour défendre son honneur devant les Grecs. Il ne fit pas cas de sa demande. Alors éclata entre eux cette inimitié. Kosrau écrivit à l'un de ses généraux nommé Fardengan² de tuer par ruse Šahryon. Les messagers, en approchant de la région de Khalatya, furent surpris par les Grecs, qui les amenèrent à Héraclius. Celui-ci apprit le but de leur mission; il écrivit alors à Šahryon de venir le trouver : il aurait la vie sauve. Celui-ci, voyant la sincérité de l'empereur, alla le trouver. Il connut alors la lettre de Kosrau qui le visait. Il en conçut aussitôt un vif ressentiment; il pria Héraclius de

1. Šahrbarz (Michel le Syrien et Barhebr., *loc. cit.*); appelé aussi Parhan (*Un nuovo testo, loc. cit.*). — 2. Qardigan (Barhebr., *loc. cit.*).

السبب في قعوده عن قتال الفرس وقصدهم. فقال لقد هممت بذلك دفعات واعدت الجيش حتى رايت مناماً وهو كان كسرى راكب على فيل وهو يحمل عليّ ودفعه يضرني ودفعه اهرب منه. فتوقفت عن انفاذ الجيش. واشفقت عليهم. وتركت الفرس يتخطون اعمال الروم.

* P. 248. ثم صار فردنجان القائد مع شهبون في جملة ملك الروم بعد ان احلفهما على مناصحته واعطاهما الامان. فاقاما في بلد الروم * في موضع رسمه لهما ملك الروم. ثم اخذ في اعداد ما يحتاجون اليه لتصد كسرى لما راى في منامه كانه راكب فيلاً يطلب كسرى وهو يهرب منه فعلم ان الله سيمكّنه منه. وخرج مع جيشه متوجّهاً نحوه. وطلب ارمينية ولم يزل يسير وياخذ كل مدينة كانت للروم واخذوها وينصب فيها قوماً الى ان وصلوا الموصل. ولما وقف كسرى على خبره اتقذ اليه جيشه. فقتل بعضهم وهرب الباقون. فانقذ اليه روزبهان صاحب جيشه. فلقى هرقليس على التراب الكبير. ووقعت بين العسكريين حرب

lui pardonner le passé; il implora sa protection et lui demanda pourquoi il s'abstenait d'attaquer les Perses et de les pourchasser. « Je m'en suis préoccupé, répondit l'empereur, bien des fois; j'avais même préparé l'expédition; mais j'ai eu un songe : Kosrau monté sur un éléphant s'élançait contre moi, et chaque fois il me frappait, et chaque fois je prenais la fuite; aussi par compassion pour l'armée, je me suis abstenu de l'envoyer contre les Perses, les laissant ainsi s'emparer des provinces grecques. »

Puis le général Fardengan et Šahryon adoptèrent ensemble le parti de l'empereur des Grecs; il leur fit jurer qu'ils lui donneraient loyalement leurs conseils; il leur donna un sauf-conduit, et leur désigna un endroit pour y demeurer. Puis il commença à préparer l'expédition contre Kosrau, ayant vu dans un songe que, monté sur un éléphant, il attaquait Kosrau et que celui-ci fuyait devant lui. Il sut ainsi que Dieu le ferait triompher de son adversaire; il sortit avec son armée, se dirigeant sur Kosrau. Il gagna l'Arménie avançant toujours, et reprenant les villes grecques dont les Perses s'étaient emparés, et y établissant une petite garnison, jusqu'à ce qu'il arrivât à Mossoul. Lorsque Kosrau apprit ces événements, il envoya contre lui son armée; mais une partie de ses soldats furent tués, et les autres prirent la fuite. Il envoya alors contre Héraclius Rozbihan le général de ses armées, qui le rencontra sur le Grand Zab; la bataille fut acharnée entre les deux armées. Rozbihan fut tué; on pilla tout ce qui se trouvait dans son camp. Les Grecs continuèrent leur marche, ils arrivèrent à Šahrzor en démolissant les pyrées, à Beith Garmaï et dans la région de Ninive. Étant

عظيم. وانهم الفرس وقتل روزبهان. وظفروا بما كان في عسكره. وبلغوا الروم الى شهرزور. وهدموا بيوت النيران وياجرمي ونواحي نينوى. ووافوا * الدسكرة وكسرى مقيم بها. فخاف ان يظفر به فنأدى في عسكره بالرحيل ورحل وترك التوقف على ما كان معه. فخلف الناس اموالهم وسائر ما كان معهم. ولحقوا به. وبقي كسرى خائفاً ينتقل من موضع (ينتقل من موضع) الى اخر والاموال مطروحة لا يوجد من ياخذها. ووصل الى المدائن. وقطعوا الجسور التي على النهروان لمنع الروم من العبور. ودخل هرقليس وجيشه الى الدسكرة. واخذوا كل ما اشتهوه مما خلفه كسرى. ووافوا الى النهروان ليعبروه. فوجدوا الجسور مقطوعة والعبور مخاضة¹ متعذراً. فانصرفوا الى نصيين غانمين.

خبر اساقفة اليعقوبية وترتيب ما احدثوه من الكراسى

* P. 250. في ايام فطرهم اثناسيوس وقصته مع ملك الروم.

لما مات فطر اليعقوبية جعل مكانه لوليفا فاقام خمس سنين ومات * وصار مكانه

وعبور السخاعة 1.

arrivés à Daskara¹ où se trouvait Kosrau, celui-ci, craignant de tomber entre leurs mains, fit lever le camp et se retira avec ses armées, négligeant d'emporter ce qu'il avait avec lui. Les hommes abandonnèrent leurs biens et tout ce qu'ils avaient avec eux et le rejoignirent. Kosrau, plein d'inquiétude, continua sa marche se transportant d'un endroit à un autre, abandonnant ses richesses jetées à terre, sans qu'il se trouvât personne pour les prendre; il arriva ainsi à Sélencie. On coupa les ponts qui étaient sur le Nahrwan pour empêcher les Grecs de passer. Héraclius entra avec son armée à Daskara, où ils s'emparèrent de tout ce que Kosrau avait abandonné et prirent tout ce qu'ils désirèrent. Puis ils se dirigèrent vers le Nahrwan pour le traverser. Ayant vu que les ponts étaient coupés, et que le passage à gué était impossible, ils retournèrent à Nisibe chargés de butin.

LXXXVIII. — HISTOIRE DES ÉVÈQUES JACOBITES ET DES SIÈGES NOUVEAUX QU'ILS ÉTABLIRENT DU TEMPS DE LEUR PATRIARCHE ATHANASE; HISTOIRE DE CELUI-CI AVEC L'EMPEREUR GREC.

Après la mort du patriarche des jacobites², on le remplaça³ par Julien

1. En syriaque ܕܫܩܪܬܐ « Dasqarta ». — 2. Nommé Pierre de Callinique (voir Barhebr., *Chron. Eccles.*, I, col. 250-259). — 3. En 591 (idem, *loc.cit.*); cf. Michel le Syr., p. 373.

اثاناسيوس المعروف بالجمال. ولم يكن لليعقوبية امكنة معروفة يجعل لها اساقفة في بلد
الفرس. لانهم كانوا مطرودين مشردين من جهة يوسطانوس ملك الروم. وكان تقلده رئاستهم
في السنة الرابعة والثلاثين لكسرى وهي سنة ست وثلاثين وتسع مائة للاسكندر وفي السنة
الثالثة من ظهور صاحب شريعة الاسلام عليه السلم في مدينته. فاجتمعوا بالدير المعروف
بدير متي بارض نينوى ودموا الكراسى. فجعلوا الكرسي الاول تكريت واساموا عليها
* P. 251. * مطراناً يقال * له مروثا. والثاني باعربايا¹. والثالث سنجان. والرابع بانهدرا². والخامس ارزن.
والسادس المرج. والسابع [بارمان وبوازيج]³ والثامن على دجلة. والتاسع الجزيرة والبحرين.
والعاشر عانة وبنى تغلب سكان الخيم⁴.

1. Cod. باعربايا. — 2. In margine alia manu : ار معلنا. — 3. In marg. ܡܘܨܘܢ. Hic spatium
vacuum in ms.; بارمان وبوازيج alia manu sunt scripta. — 4. In margine alia manu :
حصه او كرمه هي بلدة عند شيشاط بقرب الثرات في حصن منصور وخرت برت (خربوط).
والثامن جزيرة قردو. والتاسع فوهذرا. والعاشر فيروز شابور. والحادى عشر شهرزول ... الدير
(مار متي) نينوي.

(*Lolifa*), qui mourut après avoir occupé son siège pendant cinq ans¹. Athanase (*Athânâsios*), appelé *al-Janal* (chameau), lui succéda². Les Jacobites n'avaient point dans l'empire perse de sièges connus, où ils pussent établir des évêques, parce que depuis que l'empereur Justinien (*Youstânous*) les avait chassés, ils erraient à l'aventure. Athanase devint leur chef en la trente-quatrième année de Kosrau qui est la 936^e d'Alexandre et la troisième de l'apparition du législateur de l'Islam dans sa ville³ (que la paix soit sur lui). Ils se réunirent dans le couvent de Mattai dans la région de Ninive, où ils établirent les sièges. Le premier siège fut celui de Tagrit, pour lequel ils ordonnèrent un métropolitain, appelé Maroutha; le deuxième, Beith 'Arbâyé; le troisième, Šigar; 4^o Beith Nouhadra; 5^o Arzoun; 6^o Marga⁵; 7^o Baraman et Bawazidj⁶; 8^o les bords du Tigre⁷; 9^o la Mésopotamie et le Baħreïn; 10^o 'Ana et les Bani Taghlib, peuples nomades⁸.

1. Trois ans et cinq mois (*idem, loc. cit.*). — 2. Cf. Barhebr., *loc. cit.*, col. 262; Michel le Syr., p. 376-377. — 3. En 906 des Grecs (595), Barhebr., *loc. cit.* — 4. Médine. — 5. En marge : ܡܘܨܘܢ « Goumel », affluent du Ĥazar, qui passe dans la région de Marga. — 6. Ici un blanc dans le manuscrit; une main étrangère a écrit بارمان وبوازيج. — 7. Littér. : Sur le Tigre. — 8. Selon Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 127 : 1^o Beith 'Arbâyé; 2^o Šigar; 3^o Ma'altâyé; 4^o Arzoun; 5^o Goumal; 6^o Beith Raman, appelé aussi Beith Waziq; 7^o Karmeh; 8^o Gazarta de Qardou; 9^o Beith Nouhadra; 10^o Piroz Šabor; 11^o Šaherzol; 12^o les Arabes chrétiens, à savoir les Taghlibites, tribu nomade. Cf. aussi Michel le Syrien, p. 414-417.

وحرّم الفطرك اثناسيوس من يخالف هذا الترتيب. وقال قد جعلت مطران تكريت يقوم مقامى فى بلد الفرس.

ثم ان هرقليس لما رجع من بلد الفرس نزل منبج. فخرج اليه اثناسيوس فطرك يعقوبيّة للسلام عليه. فآكرمه وحضر معه البيعة لآخذ القربان. فقال له هذا المذبح والقربان الذى هو عليه لمن هو. فقال له اثناسيوس هذا المذبح الذى عليه جسد الله ودمه. فقال له هرقليس. وانت لا تاخذة. * فاذن لا تختلط بجسد الله ودمه.

* P. 252.

ففرع اثناسيوس من اجابته لانه قد اعترف بان المذبح وما عليه لله ولم يمكنه ان يكفر ويكذب. وفتح من اصحابه لثلا يطردونه¹ ان وافق الروم فى المذهب. فلما الحجّ عليه وطالبه بالجواب وساله قال له ان رايت ان تبطل مجمع قلكيدونية الذى اعترف فيه بالجوهرين فاذأ لا امتنع مما سوى ذلك. فصاح عليه وخرج من البيعة وهرب الى ارض فونيقى. فاقام

1. يطردوه.

Le patriarche Athanase anathématisa quiconque combattrait cette hiérarchie, et il dit : « J'institue le métropolitain de Tagrit mon vicaire dans l'empire persan. »

Héraclius, à son retour de la Perse, s'étant rendu à Mabboug¹, Athanase, patriarche des Jacobites, sortit à sa rencontre pour le saluer. Le roi l'honora et alla avec lui à l'église pour recevoir les oblations : « A qui sont, lui dit-il, cet autel et les oblations qui y sont déposées? — Cet autel, lui répondit Athanase, est à Dieu² et les oblations qui s'y trouvent sont le corps de Dieu et son sang. — Alors, lui dit Héraclius, ne les reçois pas, car (ton corps) ne se mêlera point avec le corps de Dieu ni (ton sang) avec son sang. »

Athanase craignit de lui répondre, parce qu'il venait de confesser que l'autel et ce qui était sur l'autel, c'était à Dieu; il ne put donc se dédire en niant sa parole, et il craignait d'être chassé par ses partisans s'il venait à affirmer la croyance des Grecs. Le roi insista dans sa demande, pour lui arracher une réponse; il répondit à la fin : « Si tu juges convenable d'annuler le concile de Chalcedoine, qui a confessé deux natures dans le Christ, moi aussi je ne m'empêcherai pas d'avoir une opinion différente. » Alors Héraclius éleva la voix contre lui; le patriarche sortit aussitôt de l'église et s'enfuit en Phénicie (*Founîqi*), où il resta jusqu'à ce que l'empereur quittât Mabboug.

1. Cf. Barhebr., *loc. cit.*, col. 271; Michel le Syrien, p. 411-413. — 2. Il doit y avoir ici une lacune. A corriger : هذا المذبح للذ والقربان الذي عليه.

بها الى ان رحل الملك من منبج وكانت مدته في الرئاسة احدى عشرة سنة وصار بعده تلميذه يوحنا الذي طكس¹ لهم صلواتهم ❀

سبب انتشار اليعاقبة في بلاد الفرس.

* P. 253. * لما وافى شهرير من بلاد الروم الى المدائن لطلب الملك وافى معه قوم من التجار من نواحي الشام. ونصره الارمن واتصلوا بالروم الذين معه. فلما قتل واضطرب امر الفرس لم يمكنهم الرجوع عن² بلاد الروم. وكانوا تسع مائة نفس يعتقدون مذهب اليعقوبية. فمضوا الى خراسان وتفرقوا في سجستان وهرآة وجرجان. وكان من اقام منهم بسجستان من الارمن. فبنوا فيها بيعة يصلون فيها بالارمنية. فلما توالدوا وكثروا وبطلت مملكة الفرس اختاروا المقام في مواضعهم. وعنى يوحنا الفطرك بهم وأسأم الى هذه النواحي اساقفة. وصارت لهم بخراسان هذه الكراسي ❀

الى. 2. — 1. الى. ex طكس 1. (ταξις) ordinavit, ornavit.

Il fut patriarche pendant onze ans¹; il fut remplacé par son disciple Jean (*Youhanna*) qui mit en recueil leurs prières².

LXXXIX. — CAUSE DE LA PROPAGATION DES JACOBITES
DANS L'EMPIRE PERSAN.

Quand Šahrir³ revint du pays des Grecs pour occuper le trône à Séleucie, il fut accompagné de plusieurs négociants de Syrie (*Aš-Šām*). Les Arméniens lui prêtèrent main-forte, et se joignirent aux Grecs qui étaient avec lui. Or, lorsque Šahrir fut tué et que la situation en Perse fut troublée, ils ne purent plus retourner au pays⁴ des Grecs; ils étaient neuf cents, appartenant à la secte des Jacobites. Ils allèrent en Khorasan, d'où ils se dispersèrent en Saguстан, à Hérat et en Djordjan; ceux qui s'établirent en Saguстан étaient arméniens. Ils y bâtirent une église, où ils priaient en arménien. Après la disparition de l'empire des Perses, comme ils s'étaient multipliés par la génération, ils préférèrent rester où ils étaient. Le patriarche Jean s'occupa d'eux et ordonna des évêques pour ces régions éloignées; c'est ainsi qu'ils eurent ces sièges en Khorasan.

1. Trente-six ans, selon Barhebr., *loc. cit.*, col. 274. Il mourut en 631. Voir Michel le Syr., p. 419. — 2. Cf. Barhebr., *loc. cit.*, col. 276-280. — 3. Notre auteur écrit ailleurs : Šahrion, voir ci-dessus, p. 540. — 4. بلاد عن doit être corrigé en بلاد الى.

خبر بابي الكاتب.

لما مات النعمن بن المنذر ملك العرب واولاده انقذ كسرى الى الحيرة قائداً يسمي سولر¹. فلم يمكنه المقام بها لشدة شوكة العرب بها. فانصرف عنها وانقذ اليها رجلاً مكانه بعد ان رحل عنهم وخلف لهم مرزباناً اسمه روزبي بن مرزوق. فاقام في بريّة الحيرة في حصن يسمي حصه² يحفظ حدود مملكة الفرس ويقاتل العرب المقيمين بالبريّة. وكان له كاتب يسمي بابي من قرية تجاور الحيرة. فخرج المرزبان يوماً الى الصيد ومعه بابي. فلما وصلا الى موضع يعرف بقططانه³ رأى بابي هناك راهباً في مغارة. فقصده للسلام عليه. فسمع منه كلاماً ارغبه في الرهبنة. فانصرف الى منزله وفتق ماله وخرج ولم يعرف احد خبره. فاقام مع ذلك الراهب ولبس اسكيم⁴ الرهبنة وامتلاً من النعمة الالهيّة ووهب الله له

1. حقبّة vel حقنّة vel جفندّة vel حفتة. 2. ...بتولر vel تبولر vel نولر vel بولر vel بولر. 3. بتقطانّة vel بتقطانّة. 4. اسكيم ex ασημδα (σχιμα) figura, forma, habitus monasticus.

XC. — HISTOIRE DE BABAI LE SCRIBE¹.

Après la mort d'Eu-No'mân fils d'El-Moundhir roi des Arabes, et de ses enfants, Kosrau envoya à Hira un général appelé Baboular²; celui-ci, n'ayant pu y rester à cause des Arabes qui y étaient devenus très forts, la quitta et envoya à sa place un certain Marzeban, nommé Rozbi fils de Marzouq. Celui-ci habita une forteresse appelée Haina³ dans le désert de Hira, gardant les frontières de l'empire de Perse et combattant les Arabes du désert. Il avait un scribe nommé Babaï, d'un village voisin de Hira. Un jour le marzeban alla à la chasse avec Babaï; arrivés à un endroit appelé Qatqatâna⁴, Babaï rencontra un moine dans une grotte; il entra chez lui pour le saluer; le moine l'excita par ses paroles à embrasser la vie monastique. De retour à sa demeure, il distribua ses biens; il quitta la maison sans que personne s'en aperçût et alla habiter avec le cénobite qui lui fit prendre l'habit monastique. Il fut rempli de la grâce divine. Dieu lui accorda le don de connaître les ruses du démon, et la force de lui faire la guerre. Il resta constamment auprès de ce saint moine jusqu'à ce que celui-ci mourût. Après

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 75. — 2. Lecture conjecturale. On pourrait encore lire : Naboular, Nonoular, Taboular, etc. — 3. Lecture conjecturale. — 4. Lecture conjecturale.

* P. 255. * معرفة حيل الشيطان ورزقه مجاهدتهم. وما زال مع ذلك الراهب القديس الى ان مات. ودفنه. ثم عمل لنفسه مغارة في البرية التي فيها عمر باحالا بالقرب من الموضع المسمى فله¹ وسكن فيها. وراه الصيادون في ذلك الموضع بعد دهر. فعرفوا صاحبه خبره. فقصده الى مغارته وساله الرجوع الى امره. فامتنع وتعجب المرزبان من صبره على التفرد ومفارقة ما الفه من اللذات. وبذل له مالا يفترقه على المساكين ويرجع الى عادته ولا يعذب نفسه. فلم يفعل² ثم اعتل صاحبه في بعض الاوقات. فوجه اليه فعرفه خبره. فرسم على الماء صليبا وعبر عليه وجاء اليه ومسح عليه يده. فوهب الله له العافية³

* P. 256. * واظهر الله لهذا القديس ما يكون من اجتماع الرهبان⁴ في تلك البرية بوساطة ربن² خداهوى. وكان يخرج دائما عن مغارته ويقصد الموضع المعروف باحالا وينادى بصوت عال ايها الناس تعالوا الى الرهبة. ويكرر ذلك دفعات. وساله تلميذه مر عبدا عن خداهوى واين يكون. فقال له هو في صلب ايه³

1. قيلة vel قيلة vel قيلة vel قيلة etc. — 2. Ex magister noster.

l'avoir enseveli, il alla au désert où se trouve le couvent de Beith Hlâlé tout près de l'endroit appelé Fila¹; il s'y fit une grotte où il habita. Longtemps après, les chasseurs l'ayant vu dans cet endroit, rapportèrent à son maître son histoire. Son maître se rendit à sa grotte pour lui demander de retourner à son ancien état; mais il s'y refusa. Le marzeban admira la fermeté avec laquelle il supportait la solitude et la privation des délices auxquelles il était jadis accoutumé; il lui offrit de l'argent pour le distribuer aux pauvres, en le priant de renoncer à ses mortifications en retournant à son ancien genre de vie; mais le Saint refusa. Puis son maître, étant tombé un jour malade, lui envoya quelqu'un pour l'en informer. Le Saint fit alors le signe de la croix sur l'eau et passa le fleuve à pied; et, étant arrivé auprès de lui, il le frotta avec la main et lui obtint de Dieu la guérison.

Dieu révéla à ce Saint comment Rabban Khoudahwi² réunirait des moines dans ce désert. Il ne cessait de sortir de sa grotte pour se rendre à l'endroit appelé Beith Hlâlé, où il clamait à haute voix et à plusieurs reprises: « Venez, ô hommes, venez embrasser la vie monastique. » Son disciple Mar 'Abda lui ayant demandé qui était Khoudahwi, et où il était: « Il est encore, lui dit-il, dans les reins de son père. »

1. Lecture conjecturale: on pourrait aussi lire: Qabla ou Qila, ou Qatla ou Fabla, etc. — 2. Voir ci-dessous, n° XCVIII.

وفي وقت انتشار المخالفين في أيام جبرئيل التجارى صار بعضهم الى الحيرة وقالوا ان الاعتقاد الصحيح معنا. فوجه سبريشوع اسقف الحيرة الى بابى هذا ومر عبدا تلميذه فعرهما ما جرى من الاضطراب الواقع. فصارا الى الحيرة وحضرا في مجمع اهلها. واحضرا طفلاً لم يتكلم بعد. فقالا له ايها الصبي بماذا عمدت. فاطلق الله لسانه وقال باسم الاب والابن وروح القدس عمدت وان المسيح اله تام وانسان تام جوهران وقنومان * ابن واحد. حقيقي محيي الكل مسيح واحد. فقال مر بابى هذه اماتى التى نطق بها هذا الطفل. فلما سمع الناس نطق الطفل الذى [لم] يكن قط تكلم ولا عقل له حمدوا الله مجيب دعوة القديس وطردهوا المخالفين عن بلدهم. ورجعوا عما كانوا فكروا فيه. ومات مر بابى وعمره مائة وثلثون سنة ودفن في مغارته. ثم نقله بعد مدة مر عبدا ابن حنيف وربن خوداهوى ودفناه في هيكل عمر معرى المبنى على اسم مر عبدا الكبير.

Lors de l'expansion des dissidents aux jours de Gabriel le Sigarien, un groupe d'entre eux alla à Hira, où ils disaient : « La vraie doctrine est avec nous. » Sabrišô', évêque de Hira¹, envoya alors quelqu'un à ce Babaï et à son disciple Mar 'Abda pour les informer du trouble qui venait de se produire. Ils se rendirent à Hira où ils assistèrent à la réunion que les habitants avaient formée. Les deux moines demandèrent qu'on amenât un enfant qui n'eût pas encore appris à parler, et ils lui parlèrent ainsi : « Au nom de qui as-tu été baptisé? » A l'instant Dieu délia la langue de l'enfant; il répondit : « J'ai été baptisé au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit; le Christ est Dieu parfait et homme parfait; il y a en lui deux natures et deux hypostases; Fils unique, véritable, vivificateur de tout, et seul Christ. » Mar Babaï s'écria alors : « La croyance que cet enfant vient d'affirmer, c'est la mienne. » Les habitants, émerveillés de voir s'exprimer de la sorte un enfant qui n'avait jamais parlé, et qui n'avait pas encore de raison, remercièrent Dieu d'avoir exaucé la prière du Saint; ils chassèrent les dissidents de leur pays, et abandonnèrent les idées qu'ils avaient professées.

Mar Babaï mourut à l'âge de cent trente ans et fut inhumé dans sa grotte. Mar 'Abda fils de Hani² et Rabban Khoudahwi³ le transportèrent, plus tard, et l'ensevelirent dans l'église du couvent de M'arré, qui avait été édifié sous le vocable de Mar 'Abda l'Ancien.

1. Sabrišô' aurait succédé à Siméon, mentionné ci-dessus, p. 468, 478. L'Anonyme de Guidi, p. 30, fait l'éloge de cet évêque. — 2. Voir ci-dessous, n° XCVII. — 3. Voir ci-dessous, n° XCVIII.

وبصلواته غلب روزبي المرزبان جيوش العرب وتخلص من حيلة كسرى الذي اراد ايقاعها به. وله كتاب في تدبير الرئاسة وبعد موته بسنتين بنى عمر باحالا. صلواته وصلوات تلميذه تحرسنا وتعيّنا وتحفظنا امين ❀

* خبر مار عبدا الكبير تلميذ مر بابي وأول امره.

* P. 258.

كان هذا القديس مجوسياً من قرية بقرب الحيرة. فرأى جماعة من النصارى يمشون ليلة احد القيامة الى دير مر سرجيس بالحيرة لقبول المعمودية. ففتح الله عزّ وجلّ عين قلبه لانتخابه وتخليصه من نجاسة المجوسية. فنظر الذين يصعدون من المعمودية وقد وضعت الملائكة على رؤوسهم اكاليل من نور والبسوهم ثياباً بيضاً نيرة. فنزع ثيابه مبادراً واعتمد ومضى الى اسكول الحيرة. واقام فيه مدة يتعلم. ثم خرج الى مر بابي الكاتب المقدم ذكره وقبل منه العمودية¹. وتعلم له. وكانا جميعاً ياخذان القربان. ورزقه الله معرفة

1. In margine الريحنة, l'habit monastique.

Par ses prières, le marzaban Rozbi triompha des armées arabes et échappa aux pièges où Kosrau voulait le faire tomber. Il composa un livre sur l'exercice de l'autorité¹. Deux ans après sa mort fut bâti le couvent de Beith Hâlê. Que ses prières et celles de son disciple nous gardent, nous assistent et nous conservent, amen.

XCI. — HISTOIRE ET DÉBUT DE MAR 'ABDA L'ANCIEN, DISCIPLE DE MAR BABAÏ².

Ce Saint était mage, originaire d'un village des environs de Hîra. Ayant vu des chrétiens aller la nuit de Pâques au couvent de Mar Sergius à Hîra, pour le baptême, (il s'y rendit avec eux). Dieu (que son nom soit exalté) lui ouvrit les yeux de l'esprit, pour l'élire et le délivrer de la croyance impure des mages. Il vit les anges mettre des couronnes de lumière sur la tête de ceux qui sortaient des fonts du baptême, et les vêtir d'habits d'une blancheur éclatante. Il se dépouilla aussitôt de ses habits et reçut le baptême. Il alla à l'école de Hîra, où il demeura quelque temps à s'instruire. Puis il se retira auprès de Mar Babaï le Scribe, dont il a été fait mention plus haut³; il reçut de lui le baptême et se fit son disciple. Ils recevaient ensemble les oblations. Dieu lui accorda le don de connaître sans

1. Un livre sur la Distinction des commandements (Ebedjésus, *apud* Assem., *B. O.*, III, 1, p. 188); des livres ascétiques (cf. *Le Livre de la Chasteté*). — 2. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 76. — 3. Voir ci-dessus, n° XC.

• P. 259. ما في الكتب غير تعب كما وهب للسليحيين. ونحل جسمه من شدة البرد وصعوبة الحر في ذلك البر.

فترأى له ملك الله وقال له هوذا يصير اليك غلام من اولاد اهل الحيرة يخدمك. فيجب ان تغير اسمه وتسميه باسمك مر عبدا. فصار اليه في ذلك الوقت مر عبدا بن حنيف وهو الذي نصب عمر جمرا. فخدمه مثل ايليشع لايلينا. واقاما جميعاً في مغارة. ووافى بعض الايتام قوم من الصيادين الى قرب المغارة. فخرج عليهم الاسد ودق بعضهم. فصار اصحابه الى مر عبدا وعرفوه. فخرج من مغارته وخلصه من الاسد ودفع اليه زيتاً مسح به جراحاته. ووهب الله تعالى له العافية بعد يومين. فحمد الله تعالى وسبحه.

• P. 260. وصار مع مر بابي الى الحيرة عند اجتماع اليعاقبة وجري ما تقدم ذكره. وانصرف واستنح بعد ان شاخ. فلما وافى ربن خوداهوى الى تلك البرية واقام مع ربن مر عبدا بن حنيفة بنى هيكلًا عظيمًا على اسم مر عبدا ويعرف بعمر عمرى² الى هذا الوقت.

1. فترأى. — 2. In margine : الصحيح معرى.

aucune peine le contenu des Écritures, comme il l'avait accordé aux Apôtres. Le froid rigoureux et la chaleur étouffante de ce désert amaigrèrent son corps.

L'ange de Dieu lui apparut et lui dit : « Voici qu'un jeune homme de Hira se rendra auprès de toi pour te servir; il faut que tu changes son nom et que tu l'appelles Mar 'Abda de ton nom. » A ce moment vint le trouver Mar 'Abda ben Hanif, le futur fondateur du couvent de Gamra¹; il habita la même grotte que lui, le servant comme Élisée avait servi Élie². Un jour, un lion attaqua les chasseurs qui étaient arrivés tout près de sa grotte, et se jeta sur l'un d'entre eux. Ses compagnons coururent auprès de Mar 'Abda et lui dirent ce qui se passait; il sortit alors de sa grotte et délivra le chasseur du lion; il lui donna de l'huile avec laquelle il oignit ses blessures; et au bout de deux jours Dieu le Très-Haut le guérit. Il remercia Dieu et le glorifia.

Il a été dit³ qu'il accompagna Mar Babaï à Hira lors de la réunion des Jacobites dans cette ville. Il mourut à un âge avancé. Quand Rabban Khou-dahwi se rendit à ce désert, où il séjourna avec Rabban Mar 'Abda ben Hanif¹, il bâtit un grand temple sous le vocable de Mar 'Abda qui est appelé actuellement couvent de M'arré.

1. Voir ci-dessous, n° XCVII. — 2. Cf. I Rois, xix, 19 et sq. — 3. Voir ci-dessus, p. 548. — 1. Voir ci-dessous, n° XCVII.

خبر قتل كسرى ابرويز وتقلد ابنه شيرويه.

في هذه المدة لما انصرف هرقليس ملك الروم من ديار الفرس على ما تقدم من الشرح اقام كسرى بالمدائن فزعا مرعوباً. وكان قد قصد شمطا بن يزيد بن المومن بعد موت ابيه. واخذ ماله وجبس امه حتى اخذ جميع ملكها. فتعاضد هو وهرمز وجماعة من المرازبة واخرجوا شيرويه بن كسرى من الحبس وهو ابنه من مريم بنت موريقى ملك الروم. * P. 261. وملكوه مكان ابيه. وقتلوا ابا ابرويز. ومدته في المملكة ثمان وثلاثون سنة. فلما ملك شيرويه احسن الى الرعية وخفف الخراج وازال عنهم ما كان اباوه يطالبهم به. وامر بمسامحة الناس بخراجهم عن ثلث سنين. وكان يعتقد النصرانية سراً وفي عنقه صليب. لان امه ربته على هذا. وكاتب هرقليس ملك الروم في ايقاع الصلح. واذن للنصارى في نصب الجائليق.

XCH. — HISTOIRE DE LA MORT DE KOSRAU PARWEZ ET DU RÈGNE
DE SON FILS ŠIROÏ¹.

Pendant ce temps, c'est-à-dire après qu'Héraclius, empereur des Grecs, fut revenu du territoire persan, comme nous l'avons dit², Kosrau, saisi de crainte et d'épouvante, ne quitta point Séleucie. Après la mort de Yazdin le fidèle³, il avait poursuivi Šamṭa, son fils, et confisqué tous ses biens; il avait même emprisonné sa mère et lui avait enlevé tout ce qu'elle possédait. Šamṭa se concerta avec Hormizd et plusieurs marzébans; ils firent sortir de sa prison Široï, fils de Kosrau, que le roi avait eu de sa femme Marie, fille de Maurice, empereur des Grecs, et le placèrent sur le trône à la place de son père Parwez, qu'ils tuèrent. Celui-ci avait régné trente-huit ans. Široï, dès le début de son règne, fit du bien à ses sujets: il diminua les impôts; il exempta son peuple des charges que son père lui imposait et le dispensa des impôts pendant trois ans. Il professait en secret la foi chrétienne; il portait même à son cou une croix; car sa mère l'avait élevé de cette manière. Il écrivit à Héraclius, empereur des Grecs, pour demander la paix, et autorisa les chrétiens à établir un catholicos.

1. Cf. Ṭabari, p. 352 et suiv.; *Un nuovo testo syr...*, p. 23-24; *Histoire de Thomas de Marga*, lib. 1, c. 35; Michel le Syrien, p. 409-410. — 2. Voir ci-dessus, n° LXXXVII. — 3. Voir ci-dessus, n° LXXXI.

وانسط شمطا وعاونه المجوس. فقتل سائر اولاد كسرى ومردانشاه بن شيرين الملكة
فزعاً من ان يطالب احدهم بثار الملك ابيهم. ويخالف على شيرويه. ثم سعى به صاحب
الجيش وقال انه يريد الملك لنفسه. فحبسه. ثم هرب الى الحيرة. فظهر لشيرويه صحه ما
حكى له. فاحتال حتى اخذه وامر بقطع يديه وحبسه ⑥

وكان شيرويه قد تزوج في حدائته بامرأة روميّة اسمها بوري. ومكثت معه ثمان
سنين فلم يرزق منها ولداً. واغتم لذلك واحتال فيه. فلم ينفع. فقال له يوحنا بن
اخذوري¹ المتطبّب النّصيبي ان اذنت سالنا بابي النّصيبي الذي بنى العمر في جبل الازل
ان يوجّه لك حناناً. فاني ارجو ان تبلغ محبتك². فاذن له في ذلك وكتب الى القديس
كتاباً يشرح له فيه الصورة. فاجابه عن كتابه وبعث اليه حناناً مختوماً بخاتمه. فلما شرته
المرأة حملت وولدت غلاماً فسّمى اردشير. وكان جميلاً حسن الصورة يفوق غيره ممن
تقدّمه.

1. منيكت؟ 2. سندوري.

Šamta étendit ses intrigues; aidé par les mages, il tua le reste des
enfants de Kosrau; il tua aussi Mardansāh, fils de la reine Širin, de peur
que l'un d'eux ne vengeât la mort de son père, et n'engageât la lutte contre
Široi. Mais le général de l'armée le dénonça à Široi, et dit qu'il prétendait
à la royauté. Le roi le fit alors mettre en prison. Mais il s'évada et s'enfuit
à Ĥira. La vérité de ce qu'on lui avait dit sur Šamta apparut alors au roi;
il ne cessa alors d'employer des ruses jusqu'à ce qu'il l'eût arrêté; il lui fit
couper les mains et le jeta en prison.

Široi avait épousé dans sa jeunesse une femme romaine appelée Boré,
qui resta huit ans avec lui sans avoir d'enfant; Široi s'en affligea; il
employa plusieurs moyens, mais sans résultat. Jean fils de Akhsidori¹,
le médecin nisibien, lui dit alors : « Si tu le permets, nous demanderons
à Babaï de Nisibe², qui a fondé le couvent du mont Izla, de t'envoyer
du Ĥnana³; j'espère que tu obtiendras ce que tu désires. » Autorisé
à le faire, il écrivit au Saint une lettre dans laquelle il lui exposa sa
demande. Le Saint lui répondit et lui envoya du Ĥnana scellé de son sceau.
La femme le prit; elle conçut, et enfanta un fils, qu'on nomma Ardašir, qui
surpassait en beauté et en attraits tous les enfants qu'on eût jamais vus.

1. Sur ce médecin, voir ci-dessus, p. 525, où il est écrit : *Jean Sendori*. — 2. Voir
ci-dessus, n° L. — 3. Sur la signification du mot *Ĥnana*, voir ci-dessus, p. 449, n. 5.

فلما تقلّد شيرويه اعمال باعربايا اشتهى ان يراه. فكتب اليه ايشوعيب وكان قد تقلّد¹ الجلالة ويوحنا المتطبب يسالانه المصير الى الملك. فغلظ عليه الخروج من قلايته. وسال الله تعالى ان يظهر له ما في * الامر. فعرف الرسل الذين صاروا اليه علة شيرويه وموته.

واخبر ايضاً جماعة الرهبان اولاده بما يجرى من البلايا في مملكة الفرس وتقسّمها وظهور ملك العرب

وكان هذا مر بابي فاضلاً قديساً الا انه كان بينه وبين مر بابي الكبير عداوة كما كان بين ايفانس مطران قبرس ويوانيس فم الذهب وبين القديس مر سبريشوع وجريغور مطران نصيبين. وانما يجرى ذلك بين القديسين مع فضلهم لانه لا يجتمع الكمال لاحد من الناس. ولا بدّ من النقص في بعض الاحوال لطبع البشريّة. ثم خرج شيرويه الى حلوان في الصيفيّة على عادة ملوك الفرس. واعتل هناك

1. تقلّد veut dire être gouverneur; mais le contexte dit clairement qu'il était alors roi.

Quand Široï fut maître des provinces de Beith 'Arbâyé, il désira voir Babaï. Išō'yahb (II), qui était déjà patriarche, et Jean le médecin lui écrivirent de se rendre auprès du roi. Mais il trouva trop pénible de sortir de sa cellule; il pria Dieu le Très-Haut de lui révéler ce qui arriverait. Il annonça aux messagers qu'on lui avait envoyés la maladie de Široï et sa mort prochaine.

Il annonça aussi au groupe de ses enfants les moines, les calamités qui surviendraient dans l'empire persan et son morcellement, et l'apparition du règne des Arabes.

Ce Mar Babaï était saint et vertueux, mais il y avait de l'inimitié entre lui et Babaï le Grand¹, comme il y en avait eu entre Épiphane (*Afifanis*) métropolitain de Chypre (*Qoupros*) et Jean Chrysostome, et entre Sabrišō' et Grégoire métropolitain de Nisibe². Cela a lieu entre les saints malgré leurs vertus; parce qu'il n'y a personne qui puisse réunir la perfection, et vu la nature humaine, il faut que nous ayons des défauts de quelque manière.

Puis Široï alla à Houlwan³ pour y passer l'été selon la coutume des rois de Perse. Il tomba malade et mourut après un règne de six mois, d'autres

1. Sur ce Babaï, voir ci-dessus, n° LXXXIV. — 2. Voir ci-dessus, p. 510. — 3. Quelques annalistes écrivent Ḥalwan (*Un nuovo testo...*, p. 16).

ومات ومدة ملكه ستة اشهر وقيل ثمانية. واغتم به الناس لاجل احسانه اليهم. كما جرى في زماننا للظاهر قدس الله روحه¹.

* P. 263.

* خبر ايشوعيب الجدلاني² الجاثليق.

هذا الرجل من اهل باعربايا من قرية تدعى جدال. وكان في جملة من خرج في³ اسكول نصيبين مع جريغور المطران في وقت مخالفة حانا الملافان. وصار ملافاناً ببلد. ثم أسيم⁴ اسقف على هذه المدينة بعد موت قرياقوس اسقفها. وكان عاقلاً فهدم فدبر الموضع احسن تدبير. ثم طعن عليه مرزبان بلد وشكا الى كسرى ملك الفرس لانه منعه من

هذه هي للناسخ حسب البائن لا للمرفف. (حاشية) لما كان الظاهر قد مات نحو سنة ستمائة ثلاث وعشرين هجرية فيتبين ان عصر ناول او ناسخ صاحب هذا التاريخ هو ذلك. لانه يقول « جرى في زماننا ».

$$\begin{array}{r}
 + \text{عبد يشوع} \\
 624 \\
 \hline
 622 \\
 \hline
 1246
 \end{array}$$

2. In margine : جدالى. — 3. من. — 4. Ex هر ordinavit.

disent huit. Les hommes le regrettèrent à cause de ses bienfaits, comme de nos jours on regretta Az-Zâher¹, que Dieu sanctifie son âme!

XIII. — HISTOIRE DU CATHOLICOS ISÓYAHÉ DE GDALA².

Cet homme naquit dans un village appelé Gdala en Beith 'Arbâyé; il était parmi ceux qui quittèrent l'École de Nisibe avec Grégoire le métropolitain, lors du schisme de Hnana le docteur³. Après avoir enseigné à Balad, il en fut établi évêque après la mort de l'évêque Cyriaque (*Qouriaqous*). Il était intelligent et perspicace et il dirigea le pays avec la plus grande sagesse. Puis le marzeban de Balad le calomnia et l'accusa auprès de Kosrau roi de Perse, parce qu'il ne le laissait pas s'emparer de la vigne de l'Église, et parce qu'il avait empêché quelques ariens d'entrer à l'église. Le roi, qui

1. Az-Zâher fut calife de 1225 à 1226. Entre *اليم* et *كما* il y a un blanc de 12 millimètres : c'est ce qui nous a porté à supposer que cette dernière phrase serait du copiste et non de l'auteur (voir la première partie de cette Histoire : *Patrol. Orient.*, t. IV, fascicule 3, p. 217-218, introduction). — 2. Cf. 'Amr, p. 52-55; Mari, p. 61-62; *Un nuovo testo...*, p. 24; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 114 et 116. — 3. Voir ci-dessus, n° LXXIV.

كرم البيعة. ولجل منعه بعض الاريوسية من الدخول الى البيعة. وكان للملك به عناية. فنفاه كسرى من كرسيه وبقي منفياً الى ان ملك شيرويه بن كسرى. فاذن للنصارى في نصب جاثليق وكانوا قد استاذنوه. * فاذن في ذلك. فاختره الله لرئاسة بيعته وذلك في السنة السابعة لظهور صاحب شريعة الاسلام عليه السلم والثامنة عشرة لملك هرقليس. فاجتمع الناس والاباء ووقع اختيارهم على ايشوعيب. وفرح به الناس لان البيعة كانت خالية من رئيس نحو ثمان عشرة سنة يدبرها مار ابا الاركدياقون. وعقدت له الفطركة. فقام بالامور احسن قيام.

ثم ان شيرويه مات فجعل مكانه ابنه اردشير وكان صغيراً. لان الفرس كانوا يحبون شيرويه. ويحكى ان شيرين احتالت في قتل شيرويه بالسّم لانه قتل ابنها مردنشا. واغتم الناس بموته لانه حين وضع التاج على راسه وضع عن الرعيّة الخراج ثلث سنين متوالية احسن اليهم بها. فاخصبوا. وكان شديد المحبة للنصارى * مشغولاً بمحبة ايشوعيب اسقف بلد حتى بلغ به الجثقة رحمه الله ☩

avait de la sollicitude pour le marzeban, chassa l'évêque de son siège; il resta dans l'exil jusqu'à l'avènement de Široï fils de Kosrau. Ce prince accorda aux chrétiens l'autorisation qu'ils avaient demandée d'établir un catholicos. Dieu le choisit pour diriger son Église : ce qui eut lieu en la septième année de l'apparition du législateur de l'Islam, que la paix soit sur lui, et en la dix-huitième du règne d'Héraclius¹. Les populations et les Pères se réunirent; le choix tomba sur Išô'yahb; les fidèles s'en réjouirent, car l'Église était restée sans chef depuis environ dix-huit ans². Elle était dirigée pendant ce temps par l'archidiaque Mar Aba. Il dirigea les affaires pendant son pontificat, avec beaucoup de sagesse.

Puis Široï mourut; son fils Ardašir, qui n'était encore qu'un enfant, fut désigné pour lui succéder; car les Perses avaient beaucoup d'attachement pour Široï³. On raconte que c'est Širin qui tua Široï par le poison, parce qu'il avait tué son fils Mardanašali. Les hommes regrettèrent sa mort parce qu'à son avènement il s'était montré généreux envers eux et les avait rendus riches en les exemptant des impôts trois années de suite. Il aimait beaucoup les chrétiens et surtout Išô'yahb, évêque de Balad, qu'il fit ordonner catholicos. Que Dieu lui fasse miséricorde!

1. En 628. — 2. Notre auteur dit ailleurs dix-sept ans (voir ci-dessus, p. 524). —

3. Cf. Tabari, p. 386 et suiv.; Michel le Syrien, t. II, p. 410.

ثم ان الامور اضطربت. فكتبوا الى شهريون وكان مقيماً في بلد الروم يخدم هرقليس الملك. فسالوه المصير اليهم لانه لم يبق من ولد ساسان سواه. فامتنع خوفاً على نفسه ولانه لم يحب ان ينقض ما عاهد عليه هرقليس من المقام بحضرته. فلما عرف ذلك منه وحسن وفائه ضم اليه صليلاً كبيراً¹ وانفذ معه قائداً يعرف بداود. وتوجه شهريون نحو المدائن معتقداً مخالفة اردشير بن شيرويه. فلما قرب من المدائن اغلقوا الابواب في وجهه ومنعوه من الدخول اليها. فلم يزل يخدم الروسا الى ان فتحها ودخل قتل اردشير واخذ الملكة منه. فغضب صاحب الجيش من ذلك. وانضم اليه جماعة من العسكر² وامتنعوا من قبول شهريون. فقاتله شهريون وظفر به وصفت له المملكة. واكرم شهريون من كان معه من الروم وردّ خشبة الصليب التي كان كسرى اخذها من بيت المقدس وحملها في جملة الخزانة التي انقذها الى هرقليس مع داود المنفذ معه من بلد الروم. وبعد اربعين يوماً قتل شمطا بن يزيد بن وصلبه. ثم اغتاله بعض قرابات كسرى فقتله سرّاً³.

1. Forte جيشا vel عسكرا كثيراً.

Puis les choses se troublèrent; on écrivit alors à Sahryon¹, qui était au service de l'empereur Héraclius dans le pays des Grecs, pour lui demander de revenir, parce que, de toute la famille des Sassanides, il ne restait plus que lui. Il refusa, craignant pour sa sécurité, et pour ne pas violer le serment qu'il avait fait à Héraclius, de rester à son service. Celui-ci, ayant eu connaissance de cette offre, et ayant vu sa belle fidélité, le munit d'une grande croix²; il envoya avec lui un général, nommé David. Šahryon se dirigea vers Séleucie dans le but de combattre Ardašir fils de Široi. Quand il arriva auprès de Séleucie, on ferma devant lui les portes de la ville, dont on lui défendit l'accès. Mais il ne cessa d'user de fourberie auprès des chefs, qu'il ne se fit ouvrir les portes; il y entra; il tua Ardašir et s'empara du trône. Le général des armées en fut irrité; une foule de soldats se réunirent à lui, et refusèrent d'accepter Šahryon. Celui-ci combattit le général; il en triompha, et se vit seul le maître de l'empire³. Il honora les Grecs qui étaient venus avec lui, et rendit le bois⁴ de la croix que Kosrau avait enlevé de Jérusalem, et le mit dans le trésor qu'il envoya à Héraclius avec David qui était venu avec lui du pays des Grecs. Quarante jours après il tua Šamta⁵ fils de Yazdin et le crucifia. Puis un des parents de Kosrau l'assaillit inopinément et le tua.

1. Cf. ci-dessus, p. 540, 541. — 2. Serait-ce là le sens, ou bien صليبا serait-il une faute du copiste au lieu de عسكرا, à savoir « une armée »? — 3. Il monta sur le trône le 27 avril 630. — 4. Cf. Tabari, p. 302, n. 1. — 5. Voir ci-dessus, p. 551-552.

وابتدات مملكة الفرس في الاضطراب * وملكته بعده بوران بنت كسرى ابرويز اخت شيرويه لانه لم يبق ذكر من اولاد الملوك قد بلغ حد الرجال فسرت بها الناس. وانفذت اصحابها الى التواحي وضربت الدنانير والدرهم باسمها وخافت ان يقصدها ملك الروم. فسالت ايشوعيب الجاثليق ان يخرج برسالته الى ملك الروم لتجديد الصلح كما جرت العادة معمن تقدمها. كما مضى يابالاها برسالة يزدجرد الى تياذاسيس الصغير. وكما مضى افاق برسالة ميلاس الى زينون الملك. وكما مضى فولوس مطران نصيبين برسالة كسرى بن قباذ الى يوسطيانوس ملك الروم.

فاجابها الى ذلك وخرج مكرماً ومعه المطانة والاساقفة. فقصد ملك الروم فوجده مقيماً بحلب. فدخل عليه وادى الرسالة اليه وأدخل الهدايا التي كانت معه. فعجب الملك هرقليس من تقلد الملك امرأة. وابتهج بما رأى من فضله وعقله وفهمه وعلمه. وساله عن الامانة.

Dès lors l'empire de Perse fut agité par des troubles¹. Boran, fille de Kosrau Parwez et sœur de Široī, occupa le trône, parce qu'il ne restait de la famille royale aucun enfant mâle qui fût arrivé à l'âge d'homme. Le peuple se réjouit de son avènement. Elle envoya ses partisans pour gouverner les provinces; elle fit frapper des deniers et des draclimes à son nom. Redoutant d'être attaquée par l'empereur des Grecs, elle demanda au Catholicos Išo'yahb d'aller vers l'Empereur porter son message pour le renouvellement de la trêve, selon la coutume des rois précédents. C'est ainsi que Yazdgerd avait envoyé Yabalaha en ambassade à Théodose (*Tyādāsis*) le Jeune²; de même Acace (*Aqāq*) fut envoyé par Balas (*Milās*) en ambassade auprès de l'empereur Zénon³; de même Paul, métropolitain de Nisibe⁴, fut envoyé par Kosrau même, fils de Qawad, auprès de Justinien (*Youstianous*) empereur des Grecs.

Išo'yahb exauça la demande de Boran⁵; il alla⁶ tout comblé d'honneur et accompagné de métropolitains et d'évêques. Il trouva l'empereur des Grecs à Alep; il pénétra auprès de lui et lui remit la lettre; puis il lui présenta les dons qu'il avait apportés. Héraclius fut surpris d'apprendre qu'une femme avait obtenu la couronne, et il fut émerveillé de la supériorité du catholicos, de son intelligence, de sa perspicacité et de sa science. L'ayant

1. Cf. Tabari, p. 390, n. 1; Michel le Syrien, t. II, p. 410; *Hist. du Bas-Emp.*, LVII, § XLII. — 2. Voir la première partie de cette Histoire, n° LXXI. — 3. Voir ci-dessus, n° VIII. — 4. Voir ci-dessus, n° XXXII, p. 187-188. — 5. Thomas de Marga (lib. II, c. 4) place à tort cette ambassade sous Široī. — 6. Cf. Thomas de Marga, *loc. cit.*; Tabari, p. 392.

فذكرها له وكشف وأوضح وأعلن وبين ان مقالته مثل ايمان الـثـلـثـمـائـة والـثـمـنـية عشر. وكتب له ايضاً مقالة القديس مر نستوريس. ففرح الملك بما سمعه منه وبينه له وشفعه فيما قصد له وحمد مرسله¹ وقضى حوائجه وساله ان يقـدّس القـدّاس عنده ليتقرب معه منه ويختلط به. ففعل. وخلع عليه لما اراد الخروج من عنده.

وكان احضره مار فولوس². فراه الامر مكشوفاً يّناً. فتعجب الملك منه وقال انا غير مكذبك وبالكتاب الذي احضرتَه مصدق. لكني كنت احب ان تبحث عن صحّة هذا الكتاب. فقال له في البحث عنه طول مدّة وقد حان وقت شخصي.

فساله ان يقـدّس عنده ايضاً ليتقرب من يديه وجميع فطاركه واساقفته واصحابه ومن حضر هناك. فاجاب الي ما سأله بعد ان شرط على الملك انه لا يذكر قورلوس من شيء

1. كتاب مار فولوس. 2. مرسلته.

interrogé sur sa croyance, il la lui exposa, et lui découvrit, manifesta, publia et déclara que sa profession de foi était la même que celle des 318¹. Il lui écrivit aussi la profession de foi de saint Mar Nestorius. L'empereur se réjouit du discours d'Isô'yahb et de sa déclaration; il accueillit favorablement l'objet de son ambassade, et loua celle qui l'avait envoyé; il lui donna tout ce qu'il désira, et lui demanda de célébrer la messe en sa présence afin qu'il y participât et qu'il se présentât avec lui à la communion. Il le fit. L'empereur, pour l'honorer, le revêtit d'une robe splendide, quand le catholicos demanda à prendre congé.

Le prince lui apporta (le livre de) Mar Paul. Isô'yahb lui éclaircit la question avec beaucoup de lumière et de netteté. L'empereur fut émerveillé; et il lui dit: « Je ne te démentirai pas, et j'ajoute foi au livre que tu m'as présenté. Mais je désirerais que tu recherches les preuves de la véracité de ce livre². — Un tel examen, répondit-il, demande beaucoup de temps; et le moment est venu où je dois repartir. »

Il lui demanda alors de célébrer encore une seconde fois la messe en sa présence afin qu'il reçût la communion de ses mains, lui, tous ses patriarches, ses évêques, tous ceux de sa cour et tous les assistants. Il exauça sa demande, mais il mit la condition que le diacre, en lisant les diptyques, qui portaient les noms des patriarches et des Pères, supprimât le nom de Cyrille (*Qouril-*

1. A savoir les Pères de Nicée. — 2. Ce passage est assez obscur. S'agit-il ici des Épîtres de saint Paul, ou bien de la controverse de Paul de Nisibe contre l'empereur Justinien? (voir ci-dessus, n° XXXII, p. 187, n. 6). Il s'agit probablement du livre contenant cette dispute.

الشقاق وصاحب علم التفاف في وقت ذكر الشماش اسماء الفطاركة والاباء وهو سفر الموتى. * P. 270.
فاجاب الملك الى ما شرطه وقدس ايشوعيب * الجائليق وتقرّب الملك وجميع الفطاركة والاساقفة ومن حضر معهم.

ثم كتب ايشوعيب اماتته ودفعا الى الملك في مجلة. فقال الملك لاي سبب تزوغون عن قول الشيء على جهته مصرحاً ان مريم ولدت الله¹. بل تقولون ان مريم ولدت المسيح الذي هو الاله وانسان. فاجابه الجائليق باننا لسنا نزوغ عن الحق والبرهان الواضح لكننا ان² قلنا ان مريم ولدت المسيح (فقد اوجبنا ان الولادة للمسيح)³ الذي اجتمع فيه الانسانية والكلمة الازلية الحالة الساكنة فيه. واذا قلنا ان مريم ولدت الله فقد حذفنا اسم الانسانية وابطلنا جوهرها. فاعترف له الملك بصحة ما قاله وعرف من مجلة اماتته التي كتبها بخطه على عقله. فقبلها وانفذ نسختها الى الرساء المعروفين بالصلاح الخارجين من زمرة * اللجاج. * P. 271.
فاعترفوا له بالصدق. وزوده الملك وخلع عليه وعلى من كان معه واحسن جائزتهم. وكتب الى بوران جواب كتابها وضمن لها ان يمدّها بالجيوش متى احتاجت. وعرفها ان ذلك

1. In marg. اللد نستغفر اللد. — 2. In marg. اذا صح. — 3. In marg.

lous), cause du schisme et maître de la doctrine impie. L'empereur accepta la condition; le catholicos Išō'yahb célébra alors la messe, et donna la communion à l'empereur, à tous les patriarches, aux évêques et aux assistants.

Puis Išō'yahb écrivit un libelle de profession de foi et le présenta à l'empereur. « Pourquoi, lui dit celui-ci, vous écarterez-vous de la manière la plus claire d'énoncer une chose, et au lieu de dire : *Marie enfanta Dieu*¹, dites-vous : *Marie enfanta le Christ qui est Dieu et homme*? — Nous ne nous écarterons pas de la vérité, répondit le catholicos, ni de la preuve éclatante. En disant que *Marie enfanta le Christ*, nous impliquons que la naissance appartient au Christ, dans lequel se sont réunis l'humanité et le Verbe éternel, qui est descendu et habite en lui. Mais si nous disions : *Marie enfanta Dieu*, nous retrancherions le nom d'humanité, en supprimant sa nature. » L'empereur donna son assentiment à son explication et accepta le libelle de profession de foi qu'il avait écrit de sa propre main et à sa manière, et il en envoya la copie aux chefs connus par leurs vertus et qui n'étaient pas de la classe des obstinés. Tous l'approuvèrent. L'empereur le munit de provisions de route, le revêtit lui et sa suite de robes, leur donna de magnifiques présents et fit réponse à Boran, l'assurant qu'il lui enverrait des troupes le jour où elle en demanderait, et ajoutant qu'il

1. En marge : اللد نستغفر اللد « Dieu nous en garde! »

بسبب ايشوعيب المحتمل لرسالتها. وانصرف من بلد الروم مكرماً. وكان اعتقاد ايشوعيب موافقاً لاعتقاد سرجيس فطرك القسطنطينية في الاعتراف بمشيئة واحدة وفعل واحد * واتصل خبر تقديسه بالآباء المشارقة فلما عاد انكروا عليه ما فعله في تقديسه على مذهبهم الذي لم يذكر فيه اسماء الآباء الثلاثة الانوار السريانيين الاطهار. لانه بانهم انه كما شرط عليهم ان لا يذكروا اسم قورلوس فعلوا معه مثل ذلك انه لا يذكر هو اسماء الثلاثة الانوار * ديوذوروس وتياذوروس ونسطوريس. وغضب منهم جماعة وهمموا وقالوا ما يجب * P. 272. ان نطلقه ان يجلس على كرسي الجثقة لانه ثلم امامته وانه فعل ذلك لميله الى الرشوة. وكان من جملة القوم المنكرين برصوما اسقف كرخ لاذن السوس الذي وضع التعازي في البيعة و...! المعلم وغيرهما. فوثب على ايشوعيب الجائليق في مجلسه وهو حفل بالناس الحاضرين للسلام عليه. واسمعه وشتمه وقال له يا بائع الامانة بالرشوة ومعطى الملوك

1. Ilie spatium vacuum in manuscripto.

faisait cela à cause de son ambassadeur Išô'yahb. Et le patriarche quitta le pays des Grecs chargé d'honneurs; et la profession de foi de Išô'yahb était d'accord avec celle de Sergius, patriarche de Constantinople, en ce qui concerne la reconnaissance d'une volonté unique et d'un acte unique.

L'histoire de la messe qu'il avait dite parvint aux Pères orientaux; à son retour, ils lui reprochèrent sa mauvaise action d'avoir célébré la messe sur l'autel des Grecs sans avoir fait mémoire des noms des trois Lumières éclatantes de l'Église Syrienne. Ils avaient, en effet, appris que les Grecs n'avaient accepté la condition que Išô'yahb leur avait faite de ne pas mentionner Cyrille, qu'à cette autre condition que lui aussi ne lirait point les noms des trois Lumières, Diodore (*Diyoudourous*), Théodore (*Tyadourous*) et Nestorius (*Nisfouris*). Plusieurs d'entre eux, dans leur colère, murmurèrent et dirent : « Nous ne devons pas le laisser s'asseoir sur le siège patriarcal, parce qu'il a ébréché sa croyance; et il a fait cela pour l'amour des présents. » Du nombre de ses accusateurs étaient Baršauma¹, évêque de Karkha de Ledan Suse, qui a établi dans l'Église les oraisons funèbres; [Biro²] le docteur, et d'autres. Celui-ci se jeta sur Išô'yahb pendant qu'il siégeait dans sa salle d'audience, remplie de gens qui étaient venus le saluer; et

1. Le même auquel Ebedjésus de Nisibe (apud Assem., *B. O.*, III, 1, p. 173) attribue de nombreuses actions de grâces, des Oraisons funèbres, des Homélies, et un livre intitulé : *Du foie* (cf. ci-dessous, p. 636), et qu'Assemani identifie avec un autre Baršauma, évêque de Beith Slokh et contemporain du patriarche Pethioun (731-741); cf. notre *Étude Supplémentaire sur les Écrivains Syr.*, n° XX. — 2. Ici un blanc dans le manuscrit; voir la page suivante.

شهواتهم في الدين بالفصّة والمنصرف الى رعيته بالخزى والبهتة¹. لماذا قدمت. ولم لم تقم
 بحيث اعظيت الرشوة وقبلت الهدية والطرفة. فلما سمع المجتمعون عنده هذا القول لم
 يصبروا ولم يقاروه ولا سَوَّغوا له ذلك. بل ائخضوه ضرباً * وكادوا ان يتلفوا نفسه. فوقع
 الجائليق عليه وغطاه بكساء واجتهد في تخليصه. وخرج يهرب من بين ايديهم ومضى على
 رسله الى كسكر مدينته مغضباً. واقام بها منحرفاً عن البيعة وبنى لنفسه بيعة في منزله واحسب
 ان عصيته كانت كبيرة فهي حرّضته على ذلك. وكان احد العلماء. وابتدا ايشوعيب الجائليق
 يحسّ خطاه ويحتال في ازالة ما عمل من قلوب رعيته *.

ما جرى بين برصوما اسقف السوس وبين الجائليق وكاتبه.

بعدما جرى من امر سرو² المعلم انتدب له برصوما اسقف السوس وكتب اليه

1. ex pudor, confusio. — 2. بيزو vel نيزو vel بيرو.

il l'interpella, et l'injuria, en lui disant : « Toi qui as vendu la foi pour des présents, toi qui as rassasié, pour de l'argent, le désir des empereurs; toi qui retournes vers tes ouailles tout couvert d'opprobre et de honte, pourquoi es-tu revenu? Pourquoi n'es-tu pas resté où l'on t'a donné des présents, où tu as reçu des cadeaux et obtenu des largesses? » Les assistants, qui l'entendirent prononcer ces paroles, ne purent les supporter; et loin de les lui permettre et de les tolérer, ils se mirent à le frapper à coups redoublés de sorte qu'ils l'auraient tué; mais le catholicos s'interposa en le couvrant de son manteau, et parvint à le délivrer à grand'peine. Échappé de leurs mains, il se sauva, et marcha à pas lents jusqu'à Cašcar, sa ville, plein de ressentiment. Et il y demeura, séparé de l'Église; et il se bâtit pour lui une chapelle dans sa demeure. Son zèle religieux était trop ardent, et c'est ce qui le poussa à agir ainsi. C'était un homme lettré. Quant à Išô'yahb le catholicos, ayant compris la faute qu'il avait commise, il se mit à essayer d'effacer des cœurs de ses ouailles la mauvaise impression que sa conduite leur avait laissée.

XCIV. — CE QUI EUT LIEU ENTRE BARŞAUMA ÉVÊQUE DE SUSE
 ET LE CATHOLICOS; LEUR CORRESPONDANCE.

Après l'incident de Biro¹ le docteur, Barşauma évêque de Suse se mit à

1. Lecture conjecturale. On pourrait encore lire : Bizo ou Nizo ou Niro ou Tiro, etc.

* P. 274. كتابين على نسختين مختلفتين * احدهما وقف الجماعة عليه والاخر ستر عنهم.
فاما نسخة الكتاب الاول الذي وقف عليه الناس فانها.

كان اولها.

لذي رفعته النعمة الالهية فوق مصطبة¹ الدرجة العالية الالهية واجلسته على الكرسي
الفاخر المحتوى على بدر الكهنوت ورأسه على تخوم المشرق وفارس ابينا القديس
الطاهر وما يتبع هذا الكلام من التفخيم والتعظيم مار ايشوعيب الجائليق من المستعصد
بصلاتك برصوما بسلم وسجدة خاضعة يسال سلامة بيعته من الزواهر وخلصها من الزوابع
وامنها من الخوارج.

انا الان يا ابت اقول بلساني وازعق² باعلى صوتي وانادي بجميع جوارحي ان وهدة
عميقة بيننا وبين اليونانيين.

* P. 275. فالولها ومبتدا * عمقها الجمع الذي كان بمدينة قلكذوتيا ذلك الذي رفع عن الناس

1. مصطبة ex ܡܘܨܬܒܬܐ locus excelsior, ubi sacerdos ad aram stabat. — 2. ex ازعق clamavit.

attaquer (le catholicos); il lui écrivit deux lettres¹ en deux écrits différents, dont l'une a été portée à la connaissance du public et l'autre lui a été cachée.

1^o Copie de la première (lettre, celle dont le public eut connaissance).

« A celui que la grâce divine a élevé sur l'estrade de la plus haute dignité de la religion, et a fait siéger sur le trône glorieux où s'épanouit la plénitude du sacerdoce, et a établi chef des provinces de l'Orient et de la Perse, notre Père Saint et vertueux (suivent d'autres formules de respectueuse emphase) Mar Išô'yahb catholicos;

« Baršauma, qui implore tes prières, te salue, et se prosterne devant toi humblement, en demandant que son Église soit préservée des bouleversements, sauvée des ouragans, protégée contre les hérétiques.

« Maintenant, ô Père, j'ouvre la bouche pour parler le plus haut possible, et erier de toutes mes forces : entre nous et les Grecs, il y a un gouffre profond.

« Le concile de Chalcédoine² fut l'origine de ce gouffre, et ce qui

1. Cf. Barhebraeus, *Chron. Eccles.*, II, col. 116. — 2. Voir ci-dessus, n^o II, p. 103, n. 3.

الاستواء وتركهم شورى وهمجاً. دفن الصّواب واعلان العناد واخرج الاباء عى آرائهم وحال بينهم وبين كراسيهم حتى اجابوا اضطهاداً.

والثانى من شرفه هذا المجمع قرابة بيت معدن اللجاج ومنشى السّقاق وموقع النفاق قولوس ومطابقه قلسطيانوس.

والثالث انه قبل المجمع الذى كان اجتمع بمدينة افسّوس الذى حكم بالباطل وقضى بالمحال الواضح وطرد الحق المنير الساطع.

والرابع انه طرد الفطرك المشهور والاب الصالح المذكور مر نسطوريس المظلوم.

والخامس انه جمع جوهرى المسيح بالخير والشرف فى قنوم واحد.

والسادس وهو عليك خاصّة انك صحّحت باغفالك عن * الجواب لما ادعى ان * P. 276.

السيدة مريم الطاهرة ولدت الله بجوهره وهذه عامه المبتدعين ينفرون منها خلا قولوس وشعبه وعشيرته واومايس وجماعته.

commença à le creuser; il écarta les hommes de l'équité et les laissa égarés et abandonnés; il ensevelit la justice; il prêcha l'opiniâtreté; il obligea les Pères à renoncer à leurs opinions, et mit obstacle à leur retour sur leur siège, ce qui excita une persécution.

« Secondement, ce même concile honora la famille de Cyrille, cette mine d'obstination, cet auteur de schisme, ce vase d'impiété; il fit aussi les éloges de Célestin (*Qalastiānous*) son compagnon.

« Troisièmement, il ratifia le concile qui s'était réuni à Éphèse (*Afissous*), qui avait déclaré fausse, et jugé impossible l'évidence; qui avait banni la vérité éclatante et brillante.

« Quatrièmement, il exila ce célèbre patriarche, Mar Nestorius, ce bon Père persécuté.

« Cinquièmement, il réunit pêle-mêle les deux natures du Christ en une seule hypostase.

« Sixièmement. Venons, maintenant, à ce qui pèse particulièrement sur toi. En négligeant de répondre, tu as ratifié la parole de ceux qui prétendent que Notre-Dame la pure Marie enfanta Dieu dans son essence : ce qui répugne à tous les novateurs eux-mêmes, sauf Cyrille, son peuple, sa famille et Emma-phius (?)¹ et ses partisans.

1. Je n'ai pas pu identifier ce nom, à moins qu'il ne soit Memnon d'Éphèse ou Euphrasius, qui, dans la neuvième session du concile de Chalcédoine, s'opposa au rétablissement d'Ibas d'Édesse (voir *Concil.*, t. IV, *Act. IX Concil. Chal.*, p. 633 et suiv.).

والسابع وهو عليك، ايضاً انك نفيت الاباء القديسين والمعلمين المختارين والمصاييح المضيئين ديودوروس وتيادوروس ونسطوريس عندما لم يذكروا في القديس الذي قدست في بيعة الملك الطارد لهم الجائر عليهم وتركت الاخذ بئارات المختارين من روح القدس الثمائة والثمانية عشر والمائة والخمسين الذين ثبوتوا مقالة الحق وسنوا في البيعة سنن الصواب واتبعت الجمع القلكذوني.

فابي¹ حصة لهاولاء وقد رخصوا ونالوا ونلموا وداهنوا وارثشوا معمن² تهدد فصر وجرح فاحتمل وعذب^{*} فالتحق. اوما تعلم ان الاباء المختارين الثمائة والثمانية عشر ما كان^{* P. 277.} فيهم من سلم من عاهة وشجة وجراح وثلمة في بدنه من الاعداء المبدعين الا اربعة نفر. وما وبخك الانجيل من قوله كتاب مولد ايشوع المسيح ابن داود ابن ابراهيم حيث القول للملك وسوغته دعواه على البتول انها ولدت الله. اوما استشعرت من القديس واسم
1. مع من. — 2. فايذ؟ فلا؟

« Le septième chef d'accusation qui pèse encore sur toi, est que tu as banni les saints Pères, les Docteurs élus, les lampes lumineuses, Diodore, Théodore et Nestorius, en passant sous silence leur mémoire dans la messe que tu as célébrée dans l'Église de cet empereur, qui les chasse et les persécute; tu as abandonné la cause de la revanche des élus du Saint-Esprit, à savoir les 318¹ et les 150² qui ont arrêté la doctrine de vérité, et qui ont établi dans l'Église les Canons justes; enfin tu as suivi le concile de Chalcédoine.

« Quelle part ont ceux qui ont fait bon marché de leur foi, qui ont vu leurs désirs comblés, qui ont ébréché (leur credo), qui ont fait les courtisans, qui se sont laissé gagner par les présents, avec ceux qui ont bravé les menaces et ont persévéré, qui ont reçu des blessures et les ont supportées, qui ont subi des tourments et sont restés inébranlables? Ne sais-tu pas que des 318 Pères choisis, il n'y en eut pas qui fût indemne d'une plaie, d'un coup, d'une blessure, d'une meurtrissure, que leur portèrent nos ennemis les novateurs, si ce n'est quatre seulement? Ne t'a-t-il pas fait des reproches, l'Évangile qui prononce : *Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham*, quand l'empereur parlait et que tu le laissais prétendre que la Vierge a enfanté Dieu! N'as-tu pas tremblé de célébrer la messe, en rayant les noms de tes Pères spirituels du chapitre des vivants et du diwan des morts, alors que le diacre osait retrancher leurs noms dans sa lecture! C'est là l'abîme qui se trouve entre nous et ce peuple, que tu as flatté, auquel tu as fait des con-

1. A savoir les Pères du Concile de Nicée. — 2. Les Pères du second concile universel de Constantinople de 381.

أبائك الروحانيين قد حذف من سفر الاحياء وديوان الموتى واسقطه الشماس من كاروزته¹.
فهذه الوهدة بيننا وبين هاؤلاء القوم الذين داهنتهم وارخصت لهم وساعدتهم وقدست على
مذبحهم. اوما اضطربت من تقديسك على دكان. بعد ساعة تدخله المرأة لعلها حائض
والغلام ولعله جنب والكهل ولعله ابرص فيمسه ويحله عن قدسه. ورايتك يا ابانا * وقد
اوقعت هذه الآفة والتسامح بينك وبين هذا الملك وقد زرعت البغضا وألهمت نار البدعة
في قلوب كثيرة. وما احسب ان يتبها علاج هذا الجرح وازماده الا....² لانك تعلم ان
قداسنا لا يتم الا بذكر الاباء الذين طردوا وقت قداسك ونفوا وقت صلاتك. ونحن صلاة
الرمش³ لا نتممها الا بذكر المصابيح فيها فكيف يتم لنا رازين وقداس وقربان بغير ذكرهم.
فانت الآن ايها الاب قد كفرت بالاباء مصابيح البيعة عند اسقاط اسمائهم من ذكرهم
وقت القداس بامساكك على ذلك ورضاك به.

* P. 278.

ثم حدثتم انفسكم بما كتمتوه⁴ للملك من صحة امانتكم التي بها اصطادكم عندما

1. كاروزة ex ܟܪܘܙܐ praedicatio, proclamatio. — 2. Illic spatium vacuum in ms. —
3. الرمش ex ܪܡܫ vespera. — 4. كتمتوه Lire.

cessions, auquel tu as donné la main, sur l'autel duquel tu as célébré la messe. N'as-tu pas été épouvanté de dire la messe sur ces tréteaux¹ près desquels une heure après entrera une femme, qui sera peut-être en ses règles, ou un adolescent qui sera peut-être impur; ou un homme qui sera peut-être lépreux, pour venir y toucher et en détruire la sainteté? Je vois, ô notre Père, que c'est toi qui as causé ce dommage et qui as fait ces concessions à cet empereur. C'est toi qui as semé la haine et qui as allumé le feu de l'hérésie dans le cœur d'un grand nombre. Je ne crois pas qu'il soit possible de remédier à cette blessure et de la panser, si ce n'est...². Car tu sais bien que notre messe ne sera jamais achevée sans la commémoration des Pères que tu as chassés au moment de ta messe, et bannis au moment de ta prière. Nous autres, qui ne pourrions dire l'office des Vêpres sans y faire mention de ces trois Lumières, comment pourrions-nous parfaire les mystères, la messe et les oblations, sans en faire mémoire? Et toi, maintenant, ô Père, tu as abjuré ta foi aux Lumières de l'Église, en retranchant leurs noms de l'office de la messe, par une omission que tu as consentie.

« Puis tu as raconté toi-même comment tu as écrit pour l'empereur ta profession de foi; mais c'était là un piège où le roi t'a fait tomber; en effet

1. L'auteur assimile l'autel des Grecs à la table (دكان) où le marchand se tient assis pour vendre sa marchandise. — 2. Ici un blanc dans le manuscrit.

• P. 279. انفذ نسختها الى الآفاق وبث خبرها. وانما اراد بتقديمك اياه الى مذبحة¹ وتقديسك عليه ان يعلم رساءه ان مقاتلك وامانتك تشاكل امانته ومقاتله.

وقد وصل الينا قريطيس صغير جامع لما كتبه للملك من امانتك وكانت نسخته. امانة بالتثليث الواحدة ثم احد التثليث ابن الله الكلمة. فاسا¹ من اراد ان يستفرك² عقلك. فهذا الذي انكر عليك لانك اقررت في امانتك هذه بما لم يقر به الثمناة والتمنية عشر في امانتهم التي قبلتها اذ قالوا نؤمن بالله الواحد محيي الكّل ثم بسيد واحد ايشوع³ المسيح ابن الله. واذا اقررت بالثلاثة الاقانيم وحذفت واحدها ابن الله الظاهر فينا فاين ذكر الناسوت التي عليها قامت القيامة ومن اجلها اتسع الخطب وكثرت البدع. فهذا الواحد من الثلاثة الذي اوجبت البنوة الذي خالف قورلوس وقال عصبية⁴ وقال ان هذا القنوم الواحد ولد بجوهرة من البتول وتصرف في العالم والم ومات ودفن. فلماذا

• P. 280.

1. وقال عصبية ان هذا الخ. 2. Sic in ms., forte فاسا? — 3. يسخر. — 4. فاسا?

il en envoya la copie aux confins de l'Empire, ce qui fut connu de tous. Tout son but en présidant la messe que tu disais devant lui sur son autel, c'était de faire connaître aux chefs de son Église que ta profession et ta croyance étaient semblables à sa profession et à sa croyance.

« Il nous est parvenu un petit écrit qui contient la profession de foi que tu as écrite pour l'empereur. En voici le titre¹ : *Croyance à la Trinité une, et à l'un de la Trinité le Verbe fils de Dieu*. Hélas! qui a voulu troubler ton esprit? Ce dont je t'accuse, c'est d'avoir, dans ta profession de foi, affirmé ce que les 318 (Pères) n'ont jamais dit dans leur symbole, que tu as reçu toi-même. « Nous croyons, ont-ils dit, en un seul Dieu vivificateur de toutes choses et en un seul Seigneur Jésus-Christ fils de Dieu »; or toi, en confessant les trois personnes, tu n'as rien dit de l'une d'elles, le Fils de Dieu qui s'est manifesté à nous. Où donc fais-tu mention de la nature humaine, cette nature sur laquelle s'est levée la résurrection; cette nature sur laquelle se sont étendues tant de discussions, et qui a été la cause de tant d'hérésies? C'est cet Un des Trois à qui la qualité de Fils est reconnue, que Cyrille a attaqué en disant avec opiniâtreté² que cette personne est née dans sa substance de la Vierge; qu'elle s'est mue dans le monde; qu'elle a souffert; qu'elle est morte et qu'elle a été ensevelie. Pourquoi as-tu écrit, et comment ta plume t'a-t-elle fait sanctionner ce qu'avait anéanti le raisonnement de tes partisans, et as-tu pu justifier l'accusation que tes ouailles portent contre toi,

1. Littér. : la copie.

وضعت في كتابك وكيف تبعك قلمك فيما ابطلت به حجة اصحابك وصححت على نفسك الطعن من رعيته بانك داهنت في ايمانك وقبلت الرشا في مسيحتك ومايلت لخصلتين. اما احدهما فشره النفس والميل الى البر. واما الثانية فخوف وجزع. فبماذا الان تغسل وجهك عند اهل المشرق اذا قرن فعلك الى فعل المائة والثلاثين الذين اهرقت دماؤهم في معركتين. لانهم طولبوا ان يثلّموا امانتهم وأرغبوا مآلاً. فلا الى الرغبة مالوا ولا من الرهبة خافوا. فوالله لان كانت مساعدتك لخصلة من الخصلتين انها لمصيبة ينبغي ان يبكي عليها ويناح.

وكتبت تنصر غمامة ظلمتها لان قورلوس * وافوليناريس نسجا هذه الغمامة وامدت على ارض رومية. فاما تخومنا نحن المشرقيون فالظلام ولى عنا والطغيان زال عن كهنتنا والنور الساطع اشرق في اقليمنا بالآب الابطال مر ديوذوروس معدن البرهان ومر تياذوروس مخترع الصواب ودافع الغمّة مر¹ نسطوريس كاشف الاحزان ومظهر البيان ونظرائهم والاتباع لهم والمتشككين بهم. فالعجب كل العجب من الاب الشهم البطل الذي خدع فانخدع.

ومر 1.

que tu as fait le courtisan aux dépens de ta foi, et que tu t'es fait donner des présents en vendant ton Christ; que c'est pour l'une de ces deux raisons que tu as chancelé : ou bien l'avidité et l'amour des présents, ou bien la crainte et la peur. Maintenant avec quoi te laverai-tu la face en présence des Orientaux si l'on venait à comparer ta conduite avec celle des 130 (Pères), qui versèrent leur sang sur deux champs de bataille, tandis qu'on les pressait de démolir leur croyance et qu'on leur faisait miroiter des faveurs; mais ils ne penchèrent pas à la convoitise et n'eurent pas peur des menaces. Par Dieu, si c'est l'une ou l'autre de ces raisons qui t'a porté à tenir cette conduite, ta condition est très affligeante et déplorable.

« En écrivant, tu as fait triompher ce nuage et son obscurité, nuage que Cyrille et Apollinaire avaient tissé, et dont s'est enveloppée la terre grecque. Quant à nos frontières à nous autres Orientaux, les ténèbres en ont été écartées; nos prêtres ont vaincu l'erreur, et la lumière éclatante s'est levée sur notre contrée, grâce à nos Pères les héros Mar Diodore mine d'arguments, Mar Théodore promoteur de la vérité et libérateur de tristesse, et Mar Nestorius consolateur des affligés et démonstrateur de l'évidence, grâce à leurs émules, à leurs disciples et à leurs imitateurs. O chose surprenante, que le Père de si grande valeur et de si grand mérite que tu es, ait été trahi, et se soit laissé tromper!

الا تشككت ايها الاب بمن صار الى رومية من الجناقة قبلك الذين اسموهم مه¹ صدر² رسالتنا. اليس ادوا رسالة الملوك وانصرفوا عنهم بالجواب وقبلوا البر ولم يتلموا الدين ولا ينشوا³ عن الحق. منهم فولوس صاحب نصيين وان كان دونك في الدرجة واقل⁴ في المرتبة. وكان الجواب منه لما سالوه الملوك ان يوضح لهم الامانة. فقال لم اوجبه للجدل والدراسة ولا للكلام والمناظرة والاحتجاج والمقاومة. لكنني اذعق باماتي في المحافل واخطب بها على المنابر ان المسيح جوهران وقنومان وهو قول اباي¹ ومعلمي واسلافي ومبصري الثمانئة والثمنية عشر.

اوما تذكرت ايها الاب قول التسليح الموييد والمجتيبي فولوس اذ يقول لو ان ملكا من السماء حاول ازالتي عن الصواب او انذرني وبشرني بخلاف ما قبلته من اباي¹ لم انصت لمقالته ولا قبلت بدعته. اوما تعلم ان فولوس يقول ايضا انه سلم نفسه للعذاب ووجهه للظلم ومنكييه للسياط وألقى في ليجج البحار ولم يزل عن محجة الصواب ولا اخذته في الله لومة لائم.

ابائي 4. — انشوا 3. — في صدر : In marg. alia manu 2. — مبيئذ vel مبيئذ 1.

« Que n'as-tu, ô Père, imité les catholiques qui se sont rendus avant toi en terre grecque, et dont les noms sont en tête de notre lettre. Ceux-ci remplirent leur ambassade auprès des empereurs; ils s'en retournèrent munis de réponses et chargés de présents; mais aucun d'eux ne viola la religion et ne s'écarta de la vérité. Paul de Nisibe¹, qui t'était inférieur en valeur, et qui était au-dessous de toi en rang, sut répondre aux empereurs, qui lui demandaient de leur expliquer la foi : « On ne m'a pas envoyé pour discuter, « ni pour donner des leçons, ni pour exposer, ni pour controverser, ni pour « argumenter, ni pour attaquer. Mais je proclame ma foi dans les assemblées « et je la prêche en pleine chaire : le Christ a deux natures et deux hypos- « tases : c'est la doctrine de mes pères, de mes docteurs, de mes prédéces- « seurs et de mes guides les 318 (évêques). »

« Ne t'es-tu pas rappelé, ô Père, la parole de Paul l'apôtre inspiré et choisi : Si même un ange du ciel s'efforçait de m'écartier de la vérité, et quand il m'annoncerait et me prêcherait autre chose que ce que j'ai reçu de mes Pères, je n'écouterai point sa parole et je n'adhérerai jamais à son hérésie². Ne sais-tu pas que Paul dit encore de soi-même qu'il offrit son corps aux tortures, qu'il s'exposa aux soufflets, qu'il reçut des coups de fouet sur les épaules, qu'il fut jeté en pleine mer³, mais ne s'écarta pas de la route de la vérité et ne murmura point contre Dieu ?

1. Voir ci-dessus. n° XXXII, p. 187-188; n° XXXVI, p. 193-194. — 2. Galat., I, 8, 9. — 3. II Cor., XI, 24 et suiv.

ولعلك اغتررت بغلط * جريغوريوس لما ذكر ان مريم ولدت الله فانا وان كنت افخم
 * P. 283.
 امر هذا القديس واصوب قوله في مواضع فليس اذا قال غلطاً او خطأ يجب علي قبوله
 او اطالب باجازه واخذ باتباعه. او ما تعلم ما قال سيدنا في انجيله الطاهر ان الاحبار
 والكتّاب جلسوا على كرسى موسى فما امرؤكم به فافعلوه وما فعلوه فاجتنبوه. وانت ايها الاب
 فالواجب عليك ان تسمع كلامهم. فما وافق منه اعتقاد الاباء المحققين وجب عليك اتباعه
 وما لم يوافق فالواجب دحضه والخلاف فيه.

وهذا العالم انما اطلق لفظته هذه وهو يترجم ويخطب فمرت به وهو في البحر يسبح
 لان من شان من يخطب ان تغشاه الامواج. فمرة ترفعه ومرة تحدره الى القرار لان
 فكره جائل وقلبه مدهوش *

* P. 284.
 ثم ختم الكتاب واتخذ به * الى ايشوعيب الجائليق. فلما وصل اليه قراه واجابه واقتصر.
 وكان جوابه جواب مستكف لشرة مسهل الامر عليه وانه لم يقصد بما فعله برومية وهو

1. التعر.

« Peut-être t'es-tu laissé séduire par l'erreur de Grégoire, qui a dit que Marie est mère de Dieu? Quoique j'estime ce Saint, quoique j'approuve en plusieurs endroits ses paroles, toutefois je suis tenu de rejeter ses erreurs et ses fautes; on me demanderait raison de mon approbation, et je serais blâmé de les avoir suivies. Ne sais-tu pas ce que Notre-Seigneur nous a enseigné dans son Évangile quand il dit : *Les pontifes et les scribes sont assis sur la chaire de Moïse; faites tout ce qu'ils vous diront de faire; mais ne faites pas comme ils font*¹. Toi aussi, ô Père, tu dois écouter ce qu'ils disent; ce qui est conforme à la croyance des Pères orthodoxes, y adhérer, et rejeter et contredire ce qui n'y est pas conforme.

« Ce savant ne laissa échapper de pareilles expressions, que parce que dans son mouvement oratoire elles se présentèrent à son esprit, étant comme un homme qui flotte dans la mer : l'orateur ressemble en effet au nageur, que les vagues enveloppent, et que tantôt elles soulèvent, et tantôt précipitent jusqu'au fond; car son esprit va à l'aventure, et son cœur s'enthousiasme. »

Puis (Barşauma) scella la lettre et l'envoya au catholicos Isò'yahb, qui, après l'avoir reçue et lue, lui fit une courte réponse en homme qui cherche à écarter ses torts et à aplanir les difficultés, lui disant que la raison de la conduite qu'il avait suivie en pays romain n'était pas dans les deux choses

1. Matth., xxiii, 2 et 3.

ينحو نحو الامرين اللذين نسبهما اليه الا ليزرع السلم في القلوب ويولف ما تباعد منها
وتقرّب امر الرسالة التي اتقد فيها*.

الكتاب الثاني من برصوما الى الجائليق ايشوعيب.

كتب اليه وامسك عن الدعا والتبجيل والاكرام والتوقير وابتدا بالقرف والتوبيخ والاحتجاج
والتوقيف والاسكات والتبكيث. وصدر كتابه بان قال.

ان كنت قدّست القران بالقسطنطينية على مذبح قدسته انت او قدسه اساقفتك فاعمرى
ان قداسك مقدس وذبيحتك مقبولة والخطايا التي قرته من اجلها * مغفورة. والحاجات
التي سالت للقوم ممنوحة. وان كان القران الذي قدّسته على غير مذبح قدّسته ولا قدسه
اساقفتك ولا ذكر عليه اسم آباءك الذين احرمت البيعة جامعة¹ الا تذكر صلاة ولا رازين
ولا يتم عماذ ولا قداس الا بذكر اسمائهم. فانا وجميع نظرائ² ممن اتبع الاباء الثلثمائة
والثمينة عشر والمائة والخمسين واقر بالابا الثلاثة المصايح الذين هم ملح الايمان واعمدة

نظرائي. 2. — 1. الجامعة.

dont il l'avait accusé, mais seulement dans le désir de semer la paix dans les
cœurs, en y faisant renaitre l'amitié et de faciliter la mission dont on l'avait
chargé.

2° Deuxième lettre de Baršauma adressée au Catholicos Išō'yahb.

Omettant, au début de sa lettre, toute formule de vœux, de respect, de
vénération, il commença par accuser, reprocher, argumenter, disputer,
réduire au silence et apostropher. Il commença en disant :

« Si tu avais célébré la messe à Constantinople sur un autel que toi ou
tes évêques auraient consacré, je jure par ma vie que ta messe eût été
sainte, ton sacrifice agréable; les péchés en expiation desquels tu aurais
offert la messe eussent été pardonnés, et les demandes que tu aurais faites
pour le peuple, auraient été exaucées. Si, au contraire, tu as célébré la
messe sur un autel que ni toi ni tes évêques n'ont consacré; si tu n'y as pas
fait mention de tes Pères sans la commémoration desquels l'Église catholique
a défendu de réciter l'office, d'offrir les mystères, d'administrer le baptême
et de dire la messe, alors moi, et tous ceux qui avec moi ont adhéré à la foi
des 318 et des 150 Pères, et qui ont confessé comme Pères les trois
lumières¹ qui sont le sel de la foi et les colonnes de la religion, nous

1. A savoir Diodore de Tarse, Théodore de Mopsueste et Nestorius.

الدين كافرون بذلك القداس. لانك انما قدسته بالمداهنة وقريته لطلب الرشوة وسامحت به الملوك من فرط الشرة. وما احتشم وان امررت لهواتك وعبست وجهك واحردتك قليلاً ان اقول انك ضيعت حقوق درجتك وأخست قدرك عند اهل مراعيك¹ وخف راجح وزنك عند الملك وان برك. فانه فعل ذلك لا لتبجيل منه * لقدرك واستعذاب لثمرتك * P. 286. واستصواب لفعلك. لكنه فعل ذلك كما يجب للملوك اولاً ان يحسنوا وان يجملوا وان يكون قد سالوا المحال فشععوا ولان يقول هذا الملك ارغبت جائلق المشرق حتى نلمت امامته وعثرت اعتقاده.

فانت على كل الاحوال مذموم خاسر مغبون. وليس المصيبة في هذا عالم سكناك الذى عن قليل تفارقه بل المصيبة العظمى مذخورة في معارك نار السعير المبكت لكل معنت. وكيف لا اقول ان قريانك غير مقبول وقداسك غير مستجاب وقد قدسته على مذبح ينحر عليه الاهك صباح مساء ويصلب خالك غدوة وعشية. ولا تتوهم انى خاطبتك

1. مراعيث ex grex diocesis.

la désavouons ; car ce n'est que l'ambition et le désir de plaire aux empereurs pour recevoir d'eux des présents qui t'ont poussé à la célébrer. Quand même je te rendrais amers tes présents ; quand même je devrais assombrir ton visage ; quand même j'exciterais en toi une ombre de ressentiment, je te dirai néanmoins avec franchise : tu as perdu les droits de ton investiture, tu as avili ta condition aux yeux de tes ouailles ; et tu es compté pour peu de chose dans la balance de l'empereur, malgré les présents qu'il t'a faits. Ne pense pas que ce soit le respect dû à ton autorité, ni la douceur de tes paroles, ni ta sage conduite, qui ont poussé l'empereur à agir ainsi à ton égard ; mais c'est la coutume des rois en principe, de faire du bien, de traiter favorablement, et d'accueillir l'intercession quand même elle serait absurde. Et c'est aussi pour pouvoir dire : J'ai tellement éveillé l'avidité du Catholicos d'Orient, que je l'ai fait renoncer à la fidélité à sa foi et chanceler dans sa croyance.

« En tout cas, tu es blâmable, tu t'es laissé égarer, tu fus une dupe. Toute ta destinée n'est pas dans ce bas monde que tu habites et que bientôt tu quitteras, mais le plus grand malheur t'attend dans la mêlée où le feu dévorant ronge les damnés. Et comment m'empêcherais-je de dire que ton offrande a été repoussée, que ta messe n'a pas été agréée, alors que tu l'as célébrée sur un autel où l'on meurtrit du matin au soir ta divinité, où ton Créateur est crucifié du lever du jour à son coucher ? Ne crois pas que je t'adresse ces dures paroles par un sentiment de mépris, mais je fais cela par l'excessive affection que j'ai pour toi, et par compassion pour toi. Car si

بهذه المخاطبة السَّعة تنقِّصاً منى لك لكنى فعلت ذلك لفرط محبتي لك واشفاقي عليك
 لانى لو سمحت وداهنت * وصوّبت فعلك كنت مساوياً لك فى فعلك وغلطك وثالمأ لاماتى
 * P. 287. مثلك وبعيداً من الاهى. يا معلم اسرائيل كما قال سيدنا لنيقاديموس هذه بك اليق يا
 ايشوعيب المنظور اليه بالمشرق والمهول خبره. وهذا فعلك.

فاختر الآن احدى خصلتين
 او تقرّ وتذعن ان الذى اثبتّه لم يكن عن معرفة وتتنصل منه كما يتنصل سائر من
 يحرم ويبعد لما اثبت بغير علم ولا معرفة حتى نسال الاباء الصّحح عنك والتحامى عن
 هفوتك. فان عز عليك الامران فاسال عنهما الطير من جوّ السماء والسباع من الغياض
 والانعام من القفار والهوام من البقاع والسّمك من البحار. فان هاو لا يبصروك الى الصواب
 يرشدوك.

* P. 288. وكيف كانت روح القدس ترفرف على مذبح مشحّم² ما حلّت * عليه روح القدس.
 لا لعمري ما حلّت على قداسك بمذبح القسطنطينية

1. Illic spatium vacuum in ms. — 2. ex مسمحا مشحّم, commune.

j'étais indulgent, si j'étais flatteur, si j'approuvais ta conduite, je serais complice de ta mauvaise action, je violerais comme toi ma religion et je m'éloignerais de mon Dieu. *O toi qui es docteur d'Israël*, disait Notre-Seigneur à Nicodème¹. Je t'applique cette parole, ô Isô'yahb, toi vers qui l'Orient a les yeux tournés, toi dont la renommée est formidable; voilà ce que tu as fait!

« Et maintenant tu as à choisir entre ces deux choses :²; ou bien que tu te soumettes et que tu avoues que tu as commis ce crime par ignorance et que tu te justifies, comme se justifient tous les excommuniés et les anathématisés, en déclarant que tu as fait cela par inconscience et sans propos délibéré, afin que nous puissions nous autres prier les Pères de te pardonner et d'excuser ta faute. Si ces deux choses te paraissent également dures, interroge à leur sujet les oiseaux du ciel, les bêtes féroces des forêts, les autruches du désert, les lions des campagnes et les poissons des mers, qui te feront voir clair et te dirigeront.

« Et comment le Saint-Esprit pourrait-il descendre sur un autel banal, qu'il n'aurait pas consacré? Non, j'en jure par ma vie, il n'est pas descendu sur le sacrifice que tu as offert sur l'autel de Constantinople.

1. Joan., III, 10. — 2. Ici un blanc dans le manuscrit. A combler peut-être : ou bien que tu te renonces au patriarcat.

يا جاثليق المشرقية ماذا توهمت في نفسك انى غير عالم بشرائع النصرانية او غير كامل في درجات كهوتى او غير غاضب لله ولمسيحه او غير مناضل وقامع للبدع عن مقاتلى. او توهمت انى اكرب على الفدان بالثيران او ارعى بيعتى فى الصحرا مع الحملان او سولت لك نفسك التمويه عنى والاجازة على معرفتى بعلمك. فمعك تعلمت. وان وجب الافتخار فانا امهر منك وان عدد وصف الدبار¹ فانت تقرّ انى اسبق منك واجزل واقهر للشهوات من جماعة. وان كان للشيب والكبر فشيبي تقدمك كما تقدمت فى الدرجة وسبقتك فى الرهينة. وان وقعت المحبة فليظن الى ما دوننا فى البيعة وبرهنا وبالغنا.

ادفع * الان عنك الامل الخادع والطمع الكاذب بان تدعى جاثليق المشرق. فاحى ذكرانه مع السليحين ومار افاق مع الطاهرين وهما الجاثليقان اللذان مضيا برسائل الملوك

* P. 289.

1. الدبار ex opera bona.

« Mais qu'as-tu pensé, ô Catholicos d'Orient ? Que j'ignorerais les lois ecclésiastiques ? Ou bien que je ne remplirais pas entièrement les fonctions de mes charges sacerdotales ? Ou bien que je n'aurais point défendu la cause de Dieu et de son Christ ? Ou bien que je n'aurais pas lutté ni bataillé pour ma croyance, contre l'hérésie ? Ou bien as-tu supposé que je labourais sous le joug avec les bœufs, ou que je faisais paître mes fidèles dans le désert avec les moutons ? Ou bien t'es-tu fait assez illusion pour penser que tu m'en imposerais en m'ôtant complètement la notion que j'ai de ton savoir ? Nous avons fait ensemble nos études¹ ; et s'il est permis de se glorifier, je suis plus habile que toi ; s'il est permis d'énumérer ses bonnes œuvres, toi-même tu avoueras que je te devance et que je te surpasse beaucoup, et que je lutte contre les passions mieux que d'autres. Pour ce qui est de l'âge, j'ai blanchi avant toi, comme je t'ai devancé dans le sacerdoce et dans l'ascétisme. Faut-il parler aussi de l'attachement [à l'Église] ? Qu'on regarde le recueil de nos œuvres², que l'Église possède, et qu'on voie combien nous avons argumenté, et travaillé avec acharnement.

« Chasse, à présent, l'espérance mensongère et l'ambition trompeuse d'être appelé Catholicos d'Orient. Aḥaï³ (que sa mémoire soit avec celle des Apôtres) et Acace (que son souvenir soit avec celui des Saints), les deux catholicos, qui portèrent, comme toi, les messages des rois, ne

1. Dans l'école de Nisibe. — 2. Allusion à son livre intitulé : *Du foie* (voir ci-dessous, p. 636). — 3. Ici Barşauma fait-il allusion à l'entremise de ce catholicos pour apaiser les dissentiments qui avaient éclaté entre Yazdgerd I et son frère Behwar (voir la première partie de cette Histoire, n° LXIX), ou bien à une mission dont Aḥaï aurait été chargé auprès des empereurs byzantins ?

امثالك أليس شحا على جوهرة دينهما لم يثلما ياقوتة امانتهما فوفيا الله حقه واعطيا قيصر واجبه وانصرفا محمودين وزودا البرّ مشكورين. وعاد¹ بالجواب مغبوطين.

من الآن يغسل الوضر عنك ويأتي مياه البحار² تحلل نجسك. لا رماد العجلة ولا دماء

الوقود السليمة التي كانت تطهر اولاد الناموس من الخطيئة وطهر لك³ من دماء القسطنطينية.

انك توهمت انك خدعت الملك. والحق اقول انه طنز في قفاك وسخر بلحيتك

واستخف بشمطك. ومن حيث قدرت انك تجعله نقيًا جعلك هو قلكاذونيًا. فان كان

* عقلك فارقتك في ذلك الوقت ونخوتك اسكرتك حتى نقلتك عن طبعك واعمتك عن

الرشد فكان ينبغي عند افاقتك من ذلك ان تتلافى ما صنعت وتستدرك ما اسلفت وتصلح

ما افسدت وتجبر ما اوهنت. لكنك توهمت ان الناس ذوو المنطق والتمييز والعلم

والتفتيش صاروا بقرًا مثلك. ما فيهم فهم ولا فطنة ولا مميّز ولا متصّفح ولا غاضب لله

1. وعادا. — 2. مياه البحار aqua marium; vel aqua amara (ex صحتنا صحتنا Num., v, 18). —

3. قدّر. — 4. تقدر ان تطهرتك؟

furent-ils pas jalousement avares de la perle de leur foi? Ils ne profanèrent pas la pierre précieuse de leur croyance; ils payèrent à Dieu ce qui lui était dû et rendirent à César ce qui lui appartenait¹; ils s'en allèrent comblés de louanges; ils reçurent des présents, expression de la reconnaissance des rois, et s'acquittèrent glorieusement de leur mission.

« Maintenant qui te purifierait de ta souillure! Il te faudrait les eaux des mers pour te laver de ta tache²! Les cendres de génisse, ou le sang des sacrifices, qui purifiaient du péché les enfants de l'ancienne loi, ne pourraient te laver de ta honteuse conduite de Constantinople. Tu t'es imaginé que tu avais joué l'empereur. Mais la vérité, que je te dirai, est que c'est lui qui s'est moqué de toi derrière ton dos, qui a ri de ta barbe, et a méprisé tes cheveux blancs. Et pendant que tu pensais le faire nicéen, lui, te faisait chalcédonien. En admettant que tu eusses perdu la raison; que l'orgueil t'eût enivré au point de changer ton caractère et de te rendre aveugle, il aurait alors fallu, en revenant à toi, réparer ce que tu avais fait, rétracter ce que tu avais avancé, rétablir ce que tu avais abîmé, restaurer ce que tu avais détruit. Mais toi, tu as pensé que les hommes raisonnables, de bon jugement, savants et chercheurs, étaient devenus des bœufs comme toi, privés d'intelligence et de raison; et qu'il ne restait plus d'hommes capables de juger, de penser avec clairvoyance, de s'indigner pour la cause de Dieu, de s'éle-

1. Cf. Matth., XXI, 21. — 2. Peut-être allusion à Num., v, 18.

منكر لتضييع حقه. فكان انكارك على نفسك وتلافيك ما صنعت وتحليلك ما نتجت
بحمل بما وصلك وتحريك بما كساک فاکرمک.

اوما تعلم ان هذا وقت ما ينبغي ان يتخذ فيه المال ولا يستكبر من الكسوة. فان
الناس فيه على شر حال من تغیر الممالك ونفوز الخوارج. لكن كان مديحك راجعاً
على راسك وفخرک اسفرع¹ يافوخك من ثلم * رعيتك لك وتمزيقهم جلدك وقرهم اياك.
انت بعث دينك لديناك وضيت امانتك. وهنياً لك * P. 291.

نحمل الان قولنا ونطوى سجل كتابنا ونقول عن جماعة الاباء المهتدين والروساء
القدسين انه ليس لك معنا نصيب ولا في بيعة المسيح حميم ولا قريب. وهناك الله
بفطرة القسطنطينية وذهب قيصر وخلعه وكرامة بوران وورقها. فان جرحك لا يندمل
بالمراهم الارضية ووجعك لا يسكن بالعقاير الجبلية وسقمك لا يبرأ بالصفات الدنيوية.
ووضرك لا ينقى بالمياه البحرية.

1. قرع forte in loco استترع.

ver contre ceux qui renversent les droits de Dieu. Et ta manière à toi de
te rétracter, de réparer ce que tu as fait, de sanctifier ce que tu as profané, a
été de porter orgueilleusement tes présents et d'étaler les vêtements dont on
t'avait revêtu pour t'honorer.

« Ne sais-tu pas que nous sommes dans un moment où il ne convient
pas d'amasser de l'argent, ni de se glorifier de ses vêtements? Ne sais-tu pas
que l'on est dans la pire des situations à cause du bouleversement des empires
et des irruptions des envahisseurs¹? Mais tu vois que ta gloire s'est retournée
contre toi, que ton triomphe est retombé sur ta tête, maintenant que tes fidèles
font brèche à ta réputation, te jettent la pierre, et te lancent cette accusation :
tu as vendu ta religion pour le monde, tu as dissipé ta croyance, et grand
bien te fasse!

« Résumons, maintenant, notre discours; plions le rouleau de notre lettre,
et disons de la part de tous les Pères orthodoxes et de tous les saints supé-
rieurs que tu n'as aucun partage avec nous, et que tu n'as ni ami ni parent
dans l'Église du Christ. Que Dieu te réjouisse avec le patriarcat de Cons-
tantinople, l'or de César et ses présents, avec la générosité de Boran et
son argent! Ta plaie ne sera point cicatrisée par des onguents terrestres;
tes maux ne seront pas adoucis par les simples des montagnes, ta maladie
ne sera pas guérie par les médecins de ce monde, et ta souillure ne pourrait
être lavée par toutes les eaux de la mer.

• 1. Allusion à l'invasion des Arabes.

لكن ليج الى الطيب السماى¹ الذى نلعت دينه وداهنت فى امانته. وراعه بدموع عينك فى ليك ونهارك واعترف له بزلتك وبوه بخطيتك امله يقبلك ويقيلك عثرتك^{*}

* P. 292. فلما وصل * الكتاب الى الاب الحليم مار ايشوعيب الجائليق قدس الله روحه قبله قبول الانسان الخاطى التقيم. ولم يستبشع الفاظه لانها بالعدل وصفت وان كانت للاحشاء اقلقت وللقلب احقرت وللعين ادمعت ولانه رجع الى نفسه وعلم انه قد زلق زلقة لا يتبها النهوض منها. وامثل فى ذلك قول الحكيم ان ضربة الصديق انفع من قبة العدو وان الغاضب لله من اجل دينه. قد امثل قول داود النبى اذ يقول وبخ الملوک فى وجوههم ولم يداهنها من اجل ملكها.

ثم اجاب الاب الحليم برصوما المذكور جواباً حسناً ورفق واغضى واحتمل. وكان اول كتابه بعد الدعاء والافتتاح بالسلم والوقار والخضوع والاذعان ان قال.

* P. 293. احببت ان تعلم ايها العجيب فى المعلمين ان كتابك وشاعته * ما اغضبني وغيومك

1. السواتى.

« Va plutôt trouver le médecin céleste, dont tu as violé la foi, et que tu as rougi de confesser. Apaise-le par des larmes continuelles; avoue en sa présence ta faute et ton péché : peut-être t'accueillera-t-il et te relèvera-t-il de ta chute. »

Lorsque le doux Père Mar Išô'yahb catholicos (que Dieu sanctifie son âme) reçut cette lettre, il l'accueillit comme un homme pécheur et humilié; il n'en trouva pas les termes si durs, étant dictés par la justice, bien qu'ils eussent troublé ses entrailles, consumé sa conscience, et fait couler ses larmes. Et c'est aussi parce qu'il fit un retour sur soi, et comprit qu'il avait fait un faux pas dont il ne pouvait pas se relever. Il s'appliqua la maxime du sage, que *le coup porté par l'ami vaut mieux que le baiser de l'ennemi*. Il vit aussi que le zèle impétueux de l'évêque était animé par la religion de Dieu, et qu'il s'était appliqué la parole du prophète David qui déclare avoir fait aux rois des réprimandes en face, et ne les avoir pas flattés à cause de leur autorité¹.

Puis ce doux Père envoya une bonne réponse à Baršauma; il se montra calme, bienveillant et résigné. Après les compliments, les vœux, les expressions de respect, d'estime et d'humilité, il commença ainsi sa lettre :

« J'aime que tu saches, ô homme admirable parmi les docteurs, que ta

1. Ps. cxix, 46.

وامطارها ما اقلقتنى. وسهامك وسمومها ما رمتى ولا غمّتنى. وحرابك وحدتها ما احزنتى. لان صورتنا ليست صور جماعة الناس المائلين الى التفخيم بالوقار والراغبين فى المديح والافتخار ولا الساخطين من الشتم والصراخ والقذف والصياح. فاما غضب الاخوة اذا كان بمحبة فاهنا من الشهد مع البغضا واعذب من السكر مع العداوة.

ونحن فانما امتثلنا فيما فعلناه ما قاله الكتاب المنزل عن الله عز وجل ان الكاهن يفعل ما يرى فى كل وقت يصلح فيه ما يعمل. وقول الشهم البطل فى السليحين فولوس المنتخب من العبرانيين. انما انتخبنا الله للسلامة وجعلنا زارعها بين الخلق بالمحبة. وقوله مع كل احد فارغب فى الصلح والسلامة والانس والسلاسة واللين * والبشاشة. هذه اكبر وصيته الى ابنه طيمانائوس الكبير الروحاني. فلهذا احببنا ان نزرع السلامة فى قلوب الناس عامّة وتعلم اننا لم نمل فى ذلك الى قبول برّ ولا ذهب ولا فضة ولا جوهر ولا كسوة. ومع هذا فنحن مقرون بالخطا معترفون بالنقص ولم يخل جوهرنا المجبول من الضعف من الهفوات.

* P. 294.

lettre pleine de sarcasmes ne m'a point irrité; que tes nuages orageux ne m'ont point troublé; que tes flèches empoisonnées ne m'ont ni blessé ni vexé, et que tes lances acérées ne m'ont pas attristé, parce que nous ne sommes pas de ces hommes qui aiment la gloire et les honneurs, qui cherchent la louange et l'illustration, qui s'irritent contre les propos offensants et les cris injurieux. La colère des frères, quand elle vient de l'affection, est plus douce que le rayon de miel qui serait donné par la haine, et plus agréable que le vin qui serait offert par l'inimitié.

« Quant à nous, dans les choses que nous avons faites, nous n'avons agi que selon la parole du Livre que Dieu grand et puissant a fait descendre, à savoir, que *le prêtre fait toujours ce qu'il juge convenable et utile de faire*, et selon la parole de Paul, cet illustre et glorieux apôtre, que Dieu choisit entre les Hébreux : *Dieu, dit-il, ne nous a appelés que pour la paix, afin que nous la semions avec la charité parmi les hommes. Recherche, ajoute-t-il, la paix, la simplicité, l'amitié, la douceur, la bienveillance, l'aménité*¹. C'est le plus grand commandement qu'il fit à son fils Timothée, son grand et saint disciple. C'est pour cette raison que nous avons voulu semer la paix dans le cœur de tous les hommes. Sache qu'en tout cela nous n'avons pas été sollicités par l'amour des présents, ni de l'or, ni de l'argent, ni des perles, ni des vêtements. Cependant, nous avouons notre péché, nous confessons notre faute : notre nature, pétrie de faiblesse, ne devait pas être exempte d'imperfections.

1. I Tim., vi, 11, cité de mémoire.

ونحن الان ايها الواحد راغبون وسائلون الصّفح بالتجدة الخاضعة. وانا اتيقن وجميع جوارحي وقلبي يشهد أنّك ما شككت قط في صحّة امانتي وسلامة صدرى واستوّأ نفسى وبرآة ساحتى من البدع. وانى لم اقرّ بالمسيح قط ولا عرفته الا بجوهريين قديم وحديث وقنومين متحدين متّفقين متساويين لا فرق بينهما ولا امتزاج ولا تغيير ولا فساد.

وقد وجهت اليك نسخة جدل كان بينى وبين * فطركم فاعرضه على صخرة امانتك. * P. 295. فانى اعلم انها صلبة. واحملى¹ على سلامة يقينك وزنه بطيّار عقلك. وامتحنه بلطف ميزانك حتى يصلح لى امرى وتبرا بذلك عندك ساحتى وتعلم وانى وان كنت قدست فى بيعهم فانى لم ائلم امانتى عند مجادلتهم. فان وجدت ما قلته كنور الشمس واحسن من الذهب الابريز فاعترف لى بسلامة القلب من البدع وتجاوفا عما مضى من الكلام. فان كان السبب الذى ذكرته ووضحته يجب ان يقال فأقبنى واكتب فى المجلة بخطك أنّها سليمة

1. واحملى.

« Et maintenant, ô (docteur) unique, nous désirons et nous demandons à genoux humblement l'absolution, dans la conviction où je suis (toutes les fibres de mon cœur en protestent) que tu n'as jamais douté de mon orthodoxie, de l'intégrité de ma conscience, de ma droiture, de mon affranchissement de l'hérésie. Je n'ai jamais confessé ni reconnu en Jésus-Christ autre chose que deux natures : la nature éternelle, et la nature nouvelle, et deux hypostases, unies, jointes, égales, sans séparation, sans confusion, sans changement et sans corruption.

« Je t'ai envoyé une copie de la discussion qui eut lieu entre moi et leur patriarche; expose-la sur le roc de ta foi, qui est, comme je sais, inébranlable; porte-la¹ sur l'intégrité de ta conviction; pèse-la dans la balance de ton esprit; examine-la dans la bienveillance de ton jugement, afin que ma position soit bonne, que mon innocence éclate à tes yeux, et que tu saches que si j'ai dit la messe dans leurs églises, je n'ai pas néanmoins violé ma foi dans ma discussion avec eux. Si tu trouves ce que j'ai dit aussi sûr que la lumière du soleil, et aussi loyal que l'or pur, reconnais que je suis innocent de toute hérésie, et ne revenons plus sur le passé. Si la raison que j'ai dite, et que j'ai clairement expliquée, est de nature à absoudre, absous-moi, et écris de ta main, sur la copie de la controverse, que la doctrine qu'elle contient est orthodoxe et véritable; et scelle-la de ton sceau, afin de l'opposer à autrui, à quiconque n'a pas ta science; pour que

1. واحملى est sans doute une faute pour واحملى.

صحيحة واحتمها بخاتمك ليعرض ذلك على غيرك ممن هو اقل معرفة منك. لان الجمهور ممن انكر هذا الكتاب يتبع اترك ويقفو ماخذك ويتشكل مذهبك. وان كان لا يجب ان يقبل ولا ان يصدق فاحرق ذلك * وذره في الرياح العاصفة والزوابع القاصفة * P. 296.

هذه الالفاظ الجواهر سطرها الجائليق الرفيق والاب الطاهر الحليم. فلما وصل الكتاب المذكور الى الاب الغضبان الغزير العلم اطفأ لهيب حريقه وسكن فوران حركته واعترف للجائليق بالفضل والاحتمال والاعضاء والتواضع والتغافل. وكتب اليه واعتذر. وصفت المودة بينهما بعد الكدر وسكن هيجان البحر وهدات الامواج الثائرة. وانصلح الناس جميعاً بفضل الله ورحمته *.

ولما استقام الامر بين الروم والفرس وقع الخلف بين الفرس بعضهم في بعض. واحتال فيروز صاحب جيش الفرس على بوران وخنقها وكانت مدة ملكها ستة عشر شهراً. وتفرقت آراء الجيوش. وعقد من * كان بخراسان لصبي من اولاد الملوك يقال له مهرخسرو. ومن * P. 297.

le groupe de ceux qui combattent mon écrit marche sur tes pas, suive ta voie, et se modèle sur ta croyance. Et s'il ne doit pas être accepté, ni approuvé, brûle cet écrit, et jettes-en les cendres aux vents impétueux et aux tempêtes violentes. »

Telles sont les paroles (paroles qui valent des perles) qu'écrivit le saint catholicos, ce Père pur et doux. Lorsque la lettre parvint au Père courroucé, cet homme d'une haute érudition étouffa la flamme de son ressentiment, apaisa le bouillonnement de sa colère, pour proclamer la bonté, la patience, la résignation, l'humilité, l'abnégation du catholicos. Il lui écrivit pour s'excuser. Une amitié sans troubles suivit ces nuages; l'agitation de la mer se calma, les flots tumultueux s'apaisèrent, et la paix s'établit universellement par la bonté de Dieu et sa miséricorde.

Quand la trêve fut conclue entre les Grecs et les Perses, des divisions éclatèrent parmi les Perses¹. Piroz, général des armées persanes, trahit Boran et l'étrangla; son règne avait duré seize mois. Alors les armées se mirent en désaccord : celles qui étaient en Khorasan reconnurent comme roi un enfant de la famille royale, nommé Meharkosrau; celles qui se trouvaient à Séleucie proclamèrent Arzémidokht², fille de Širin, la femme de Kosrau; et

1. Sur la fin de l'empire Sassanide et l'apparition des Arabes voir encore : *Un nuovo testo sir.*, p. 26; Barhebr., *Chron. Syr.*, p. 94 et sq., et *Chron. arab.*, p. 172 et suiv.; Michel le Syrien, t. II, p. 410, 417-418, 423-424; *Hist. du Bas-Emp.*, LVII, § XLII. —

2. Barhebræus, dans sa *Chron. Syr.* (éd. Bedjan, p. 100), écrit زرميدوخت « Zadimidokht »; et dans sa *Chron. Arabe*, éd. Salhani, p. 172 : ازرميدخت « Azarmidokht ». Cf. Élie de Nisibe, apud Barhebr., *Chron. Eccles.*, col. 124, n° 1; *Zarimandokht* chez Michel le Syrien, *loc. cit.*

كان بالمدائن لادميدوخت بنت شيرين امراة كسرى. ومن كان باصطخر ونواحي فارس ليزدجرد بن شهريار بن كسرى بن هرمز. واتصل الخلف بينهم وقصد بعضهم بعضاً. واقامت لادميدوخت سنة وسملت عينها وقتلت. وقتل الصبي الذي ملك بخراسان. وحصل الملك ليزدجرد ورضى به جميع الفرس واحضروه من اصطخر. فاقام بالمدائن * وفي ذلك الوقت ظهر في السماء مثل الرمح من الجنوب الى الشمال. ثم انبسط الى المشرق والمغرب ومكث على ذلك خمساً وثلاثين ليلة. فتفاهل الناس انها علامة ظهور ملك العرب *

ثم فرق يزدجرد الارزاق على الجند عند قصد العرب فعرفوا انهم يغلبن الى ان يصيروا الى شاطيء دجلة والفرات. * فاذا بلغوا هناك انصرفوا مغلوبين. فاتكل الفرس على هذا وامسكوا عن قتالهم الى ان جاوا الى الحيرة. وكان بها قائدان من الفرس ققاتلا العرب فقتلوا القائدين. وملك العرب السواد وابتدأوا ياخذون الخراج في السنة الخامسة من ملك جاورا. 1.

celles qui étaient à Ištakhr et dans les régions de Perse nommèrent Yazdgerd ' fils de Šahryar, fils de Kosrau, fils de Hormizd. Les dissensions s'aggravèrent et la guerre civile éclata. Arzémidokht put régner un an, puis elle eut les yeux crevés et fut massacrée. On tua aussi l'enfant qui régnait en Khorasan. Yazdgerd fut seul le maître de l'empire; tous les Perses l'agrèèrent; ils lui firent quitter Ištakhr, et le présentèrent à Séleucie, où il s'établit.

En ce temps apparut dans le ciel, du midi au nord, quelque chose comme une lance, qui s'étendit bientôt vers l'orient et l'occident, et on put la voir ainsi trente-cinq nuits. Les hommes regardèrent cela comme un présage de l'apparition du règne des Arabes².

Puis Yazdgerd fit des largesses aux armées, au moment d'entrer en campagne contre les Arabes. Les Perses étaient persuadés que les Arabes devaient triompher jusqu'à ce qu'ils seraient arrivés aux rives du Tigre et de l'Euphrate, et qu'une fois arrivés là, ils seraient vaincus, et s'en retourneraient en déroute. Confiants dans cette idée, ils négligèrent de les combattre jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés à Hira. Là étaient deux généraux persans; ils combattirent les Arabes, et furent tués tous les deux. Les Arabes s'emparèrent du pays et commencèrent à recueillir les impôts en la cinquième année du règne de Yazdgerd à Séleucie. Il y avait dix-huit mois qu'il se

1. Ṭabari, p. 397, n° 3 et 5; *Un nuovo testo*, loc. cit. — 2. Cf. *Chron. Syr.*, loc. cit.

يزدجرد بالمدائن. وكان له بالمدائن ثمانية عشر شهراً وايشوعيب الجائليق معه. فاحاط العرب به وتفترق عنه جيشه وقتل اكثرهم وخرجت البلاد عن يده وهرب من المدائن في السنة السابعة من ملكه وهي السنة التاسعة عشرة للعرب ومعه اولاده وحرمه وقصد الجبل. فلحق به العرب بعد ان نهوا دار مملكته بالمدائن وفازوا بما فيها*.

ولما بلغ يزيدجرد الى جلولا لحقه سعد بن ابي وقاص. فقاتله وانهزم يزيدجرد * بعد ان قتل من الفرس خلق كثير وافلت مع يزيدجرد نفر من جيشه. فقاتله من كان سبق الى نهاوند من العرب. فانهزم من بين ايديهم ومضى نحو خراسان ولحق بمرو. واجتمع في جمع الجيش والاموال فلم يتهياً له ما اراد. وسار العرب نحو خراسان وقصدوا مرو. واستتر يزيدجرد في بيت رحا بالقرب من المدينة لما تعذر عليه الهرب. فوجد وقتل وبطل امر افرس. وكانت مدتهم ثلثمائة وخمسة وثمانين سنة.

واضطربت البلاد بدخول العرب مدة خمس سنين ببلايا متصلة ومحن متواترة الى ان

trouvait réuni dans cette ville avec Mar Išō'yahb le catholico. Les Arabes le cernèrent; ses soldats se dispersèrent en fuyant; la plupart d'entre eux furent tués. L'empire lui échappa. Il s'enfuit de Séleucie avec ses enfants et ses femmes en la septième année de son règne qui est la dix-neuvième année des Arabes¹, et se dirigea vers la montagne. Les Arabes le poursuivirent après avoir pillé le palais du roi et s'être emparés de tout ce qui s'y trouvait.

Lorsque Yəzdgerd arriva à Djaloula, Sa'd ben Abi Waqqâs le rejoignit et lui livra bataille. Yazdgerd fut mis en déroute; un grand nombre de Perses périrent; de toute l'armée une poignée d'hommes se sauva avec le roi. Les Arabes qui l'avaient devancé jusqu'à Nehawend l'attaquèrent encore, et il fut obligé de prendre la fuite; il se dirigea vers le Khorasan et atteignit Merw. Là, il tenta désespérément de réunir des soldats et de l'argent, mais ne put réussir. Les Arabes, qui le poursuivaient jusqu'en Khorasan, attaquèrent Merw. Yazdgerd, n'ayant pu s'enfuir, se cacha dans un moulin situé près de la ville, où il fut découvert et massacré. L'empire des Perses prit ainsi fin; il avait duré 385 ans².

Les pays furent bouleversés par la venue des Arabes pendant cinq ans, par des maux ininterrompus et des épreuves continuelles; et cela dura jusqu'à ce que leur règne s'affermît avec solidité. Ils demandèrent aux

1. Yazdgerd régna le 16 juin 632. Sa septième année commençait donc le 16 juin 638 de notre ère; l'an dix-neuvième des Arabes commençait en 630. — 2. Barhebraeus (*loc. cit.*, p. 102) le fait durer de 227 à 645, à savoir 418 ans; cf. Amr, p. 54. Mari le fait durer 480 ans; Michel le Syrien, *loc. cit.*, p. 424, 418 ans.

استقام امر العرب، فطالبوا اهل الذمة بالجزية فادّوها واحسنوا اليهم وتقررت الامور بفضل الله تعالى وطابت قلوب النصارى في مملكتهم بتبها الله ونصرها.

• 1. 100.

الامور التي جرت في ايام ايشوعيب الجدالي¹

كان هذا القديس من رفقاء ايشوعيب في اسكول² نصيين وطبقته من الملافة³. وخرج في جملة الخارجين من الاسكول لما جرى من امر حانا الملافان ما تقدم شرحه. وقصد مار⁴ بابي في عمره⁵ الكبير. واقام في مغارة منفرداً الى ان شاخ ومضى مع مر بابي النصيبي الى بيت المقدس. ثم قهره مر قورياقوس مطران نصيين وقلده اسقفة ارزن. فاقام في

1. In margine : اغفل الناسخ اسمد ; خبر فلان ; deinde graphio ; اظنه ربن اوخاما وديره في : doctor ex الملافان ج الملافة. — 2. بازيدا بشهادة توما المرجي ex اسكول. — 3. الملافان ج الملافة. — 4. مار. — 5. ex monasterium عمر.

chrétiens et aux Juifs leurs sujets le payement de la capitation ; ils la payèrent. Les Arabes les traitèrent avec bonté ; la prospérité régna par la grâce de Dieu (qu'Il soit exalté !) et les cœurs des chrétiens se réjouissaient de la domination des Arabes : que Dieu l'affermisse et la fasse triompher !

XCV. — ÉVÉNEMENTS QUI EURENT LIEU DU TEMPS DE MAR IŠŌ'YAHĪ GDALAYA. [HISTOIRE DE RABBAN OUKHAMA]¹.

Ce Saint était l'un des compagnons de Išō'yahb dans l'école de Nisibe ; il était de la classe des docteurs et l'un de ceux qui quittèrent l'école lors du schisme de Hnana le docteur dont nous avons parlé plus haut². Il se retira auprès de Mar Babaï³ dans son grand couvent, et il vécut en solitaire dans une grotte, jusqu'à ce qu'il atteignit la vieillesse. Il se rendit avec Babaï de Nisibe à Jérusalem. Puis il fut contraint par Cyriaque (*Qouriaqous*), métropolitain de Nisibe, d'accepter le siège épiscopal d'Arzoun ; mais il n'occupa ce

1. En marge : « Histoire d'un personnage dont le copiste a négligé d'écrire le nom. » Il s'agit sans doute de Rabban Oukhama, fondateur ou plutôt restaurateur du couvent de Kamoul, dans la région de Qardou, appelée aussi Beith Zabdaï (voir Mari, p. 25 ; *Le Livre de la Chasteté*, nos 14, 25 et 30 ; Thomas de Marga, lib. 1, c. 14 ; Scher, *Analyse de l'Histoire de R. Bar Edta*, c. XXIII). Toutefois Amr (p. 55) dit que son couvent se trouvait dans la région de 'Amadiya ; mais cet auteur a sans doute confondu le village de Kamoul avec le village de Koum ou Koumané, qui se trouve tout près de 'Amadiya. — 2. Voir n° LXXIV. — 3. De Nisibe ?

الكرسى ثلث سنين. ثم تركه لضعف قوته وكبر سنّه وقصد مغارة يوحنا تلميذ مار اوجين بالقرب من قرية يقال لها كمول من ارض قردى. فاقام بها منفرداً وعرف الناس خبره ققصوده ونوا حوله الاكراج¹ وسكنوا فيها. وعاونه جماعة من اهل مدينة ثمين. فبنى موضع مغارة يوحنا عمراً ومكث ثلثين سنة يظهر الآيات. وعمره خمس وسبعون سنة. ودفن في العمر الذي ابتناه ذكرنا الله بصلواته² * P. 301.

خبر ربن سبريشوع صاحب عمر باقوقا.

في هذه المدّة كان هذا الفاضل مر سبريشوع تلميذ القديس ايشوعبرنون الذي كان

اما عمرو فقال ان ديرد : In marg. graphio : cellula. — 2. ex الكرح ج الاكراج. — 3. هو العماديّة ويعرف بدبركوم مصعنا ex ربن magister noster.

siège que pendant trois ans, au bout desquels, cassé de vieillesse et de faiblesse, il se retira dans la grotte de Jean (*Youhanna*) disciple de Mar Awgen, près d'un village appelé Kamoul, dans la région de Qardou, pour y vivre dans la solitude. Les gens, qui apprirent bientôt son genre de vie, se rendirent auprès de lui, et bâtirent autour de lui des cellules où ils habitèrent. Grâce aux secours de quelques habitants de la ville de Thmanoun, il bâtit un couvent sur l'emplacement de la grotte de Jean. Durant trente ans, il fit des miracles; il mourut à l'âge de soixante-quinze ans, et il fut inhumé dans le couvent qu'il avait bâti. Que Dieu, grâce à ses prières, se souvienne de nous.

XCVI. — HISTOIRE DE RABBAN SABRIŠO', FONDATEUR
DU COUVENT DE BEITH QÔQA'.

A cette époque appartient Mar Sabrišo', cet homme vertueux, disciple

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 59. La biographie de ce saint nestorien a été rédigée par Sabrišo' Rostam (voir Thomas de Marga, lib. II, c. 17); l'histoire de son couvent a été écrite en vers par Gabriel Qamša de Mossoul, et par un auteur anonyme. Ce dernier texte a été édité par Mingana : *Mšiha-zkha*, Mossoul, p. 171-220; cf. Scher, *Analyse de l'Histoire du couvent de Sabrišo' de Beith Qôqa*, dans *Revue de l'Orient Chrétien*. Assemani, *B. O.*, III, II, p. 742 et 877 (cf. Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, éd. Abbeloos et Lamy, col. 410, n. 2), semble confondre le couvent d'Ézéchiél de Daqoq et celui de 'Aba Šappira (ܥܒܕܐ ܫܥܦܝܪܐ) avec le couvent de Beith Qôqa. Daqoq, en syriaque ܕܩܘܩܘܘܟܐ ou ܕܩܘܩܘܘܟܐ, qu'on appelle maintenant Ṭawoukh, se trouve en Beith Garmaï, à neuf heures au sud de Kerkuk (voir sur ce couvent *Le Livre de la Chasteté*, n° 85. où il est dit que son fondateur était disciple de Mar Awgen; tandis que Thomas de Marga, lib. I, c. 31, dit de lui qu'il était le disciple de Rabban Khou-dahwi, mentionné ci-dessous, n° XCVIII). Le couvent de Beith Qôqa se trouvait en Adiabène; on en trouve encore les ruines tout près du Grand Zab, à sept heures à

حاكماً بالموصل وقتله كسرى بن هرمز بسبب النصرانية. وأقام في بلد حزة مع تحريطاً يتدبر بدبارة¹ اثنتي عشرة سنة. ثم سمع صوتاً يناديه من السماء يا سبريشوع اظهر نفسك للناس. فان الله تعالى قد جعل هذه الارض تحت قدميك. ففعل وصار اليه الناس من كل ناحية منهم ايشوعيب بن بسطوهمغ الذي انتهى امره² الى الجثقة. وكان مطرانا على الموصل وتبرك منه.

وبنى هذا الفاضل اكراحاً للرهبان فقصدوه. وتمهر في قراءة³ الكتب البيعية وتفسيراتها. وكان يقرب المغارة التي كان فيها دير. فجعله عمراً وعمل بقول مار ابراهيم اذ يقول ان انت اهتممت بامر الله فسيرتفع عنك جميع ما يهتك. وان اهتممت بامر نفسك اتعبت نفسك ووضعت منها من جهتين لانك لا تكمل لنفسك ولا تسلم امرك الى من يدبره. وكان بفضل الله تعالى ياتي الرهبان في عمره ما يقيم باودهم ولم يكن في كرحه الا كوز للماء واسكرجة من خوص مقيرة للخل⁴.

1. قراءة ex ἱεροῦ opus. — 2. دبار ex ἱεροῦ opus. — 3. قراءة.

de saint Išō' barnôn¹, gouverneur de Mossoul², que Kosrau, fils de Hormizd, mit à mort à cause de sa foi chrétienne. Il demeura en Adiabène avec un certain anachorète, dont il imita les œuvres pendant douze ans. Il entendit alors une voix céleste qui l'appelait, en lui disant : « Sabrišō', montre-toi aux hommes; car Dieu le Très-Haut t'a donné cette terre pour que tu la foules de tes pieds. » Il obéit; c'est alors que les hommes accouraient de toutes parts le voir; et parmi eux vint Išō'yahb fils de Basṭohmagh, métropolitain de Mossoul, et le futur catholicos, pour recevoir sa bénédiction.

Cet homme vertueux bâtit des cellules pour des moines qui vinrent le trouver. Il fut très habile dans la lecture et le commentaire des livres ecclésiastiques. Il y avait, près de la grotte qu'il habitait, un [ancien] monastère; c'est là qu'il fit son couvent. Il agit selon les conseils de Mar Abraham qui disait : « Si tu t'occupes des intérêts de Dieu, tu seras dégagé de tout ce qui te préoccupe; si au contraire tu t'occupes de tes propres intérêts, tu seras accablé de fatigues, et tu t'abaisseras même de deux façons : en ne travaillant pas à ta perfection, et en ne remettant point toutes choses entre les mains de Celui qui les dirige. » Par une grâce divine, il pourvoyait aux nécessités absorbantes et matérielles de son couvent, sans que l'on vit dans sa cellule autre chose qu'une cruche d'eau, et une écuelle de feuilles de palmier enduite de poix, pour y mettre du vinaigre.

Pouest d'Arbèle. Enfin le couvent de 'Aba Šappira se trouvait en Beith Nouhadra (voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 26). — 1. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage dans les autres annalistes. — 2. Alors Ninive.

ولما انتشر العرب وكبسوا المواضع وقربوا منه جمع اولاده وجعلهم في بيعة بقرب من
 * P. 303. * عمرة. واقام معهم. وتقدم الى من دخل * معه الى البيعة من اهل تلك القرية الا يسلّموا
 انفسهم الى العرب. وحاصر الموضع. فلم يمكن من في البيعة الوصول الى الماء ولم يكن
 هناك بئر. فبرك¹ القديس حبرة ماء وجدها هناك وسقى منها جميع من كان في الموضع
 معه مدة مقام العرب في الموضع. فاجتهد العرب في الوصول الى البيعة مع صغر سورها
 فما امكنهم. وعجبوا من تعذر ذلك عليهم مع قدرتهم على الاماكن الوثيقة والمدن المنيعه
 بالاسوار. فاشار عليهم احد الروساء بالانصراف عن الموضع وقال فيه انسان صالح راهب
 قد منعنا من الوصول اليه. فاني ارى كلما مينا سهماً يخرج منه مثل شعاع النار من
 البيعة يطردها² ويرد السهم. فانصرفوا عن البيعة لما سمعوا ذلك.
 * P. 304. * ثم مات القديس مر سبريشوع * يوم الاحد مدخل الصوم الماراني³ صلواته معنا امين

1. فبارك. — 2. يطرده. — 3. الماراني ex *dominicus*.

Quand les Arabes se répandirent dans les pays, envahissant les bourgades, ils approchèrent de son couvent; le Saint réunit ses enfants dans une église voisine de son couvent, et il resta avec eux; il enjoignit alors aux habitants du village, qui accouraient autour de lui dans l'église, de ne pas se soumettre aux Arabes. La place fut assiégée, et ceux qui étaient dans l'église ne purent sortir pour chercher de l'eau; et il n'y avait pas là de puits. Le Saint bénit une cruche d'eau qui se trouvait là, et il en abreuva tous les assiégés qui étaient avec lui, pendant le séjour les Arabes dans ce lieu. Ceux-ci s'acharnèrent à vouloir pénétrer dans l'église, qui pourtant n'avait que de faibles murailles, sans y réussir. Ils s'étonnèrent alors que cela leur fût impossible, à eux qui avaient su venir à bout des places les plus inabordables et des villes que leurs remparts rendaient inaccessibles. Un de leurs chefs leur conseilla d'abandonner la place : « Il doit s'y trouver, leur dit-il, un moine vertueux, qui nous empêche d'y entrer; car chaque fois que nous lançons une flèche, je vois quelque chose comme un trait de feu en sortir, repousser la flèche et la faire reculer. » Ayant entendu ces paroles, ils quittèrent l'église.

Puis saint Sabrišo' mourut le premier dimanche du carême¹. Que ses prières soient avec nous.

1. Vers 650 (voir notre *Analyse de l'Histoire du couvent de Sabrišo' de Beith Qôqa*, p. 6, n. 4).

خبر مر عبدا بن خنيف.

في هذا الزمان اجتبى هذا القديس وهو من اهل الحيرة ولم يكن في الرهبنة ولا خطرت على قلبه. بل اختاره الله مثل داود بن ايشي وارميا واورغيس وترآى له ملك الرب ثلاث دفعات وامره بالرهبنة وخدم مر عبدا صاحب عمر جمرا.

وكان قد تشكك في الرويا حتى سل عليه الملك سيفاً ليضربه. فخرج قاصداً الى الاب مر عبدا ونام في الطريق من التعب بالقرب من اجمة. فلحقه مر عبدا ووجد سبباً واقفاً عند رجله يطرد البق عنه. فعجب مما شاهده وايقظه من نومه وقصد به مر بابي القديس واغر² اسمه كما امره الملك الذي كشف له امره. ولم يزل يخدم مر بابي ومر عبدا الى ان استناحا³.

ثم صار اليه ابراهيم الجري⁴ ومر يوحنا⁵ وجريغور وجبرئيل ومرقوس وخوذاهوى لما

يروحنا. — 5. الحيرى. — 4. jacuit. ex اسم استناح. — 3. وغير. — 2. وبراءى. — 1.

XCVII. — HISTOIRE DE MAR 'ABDA FILS DE HANIF¹.

Ce fut à cette époque que ce Saint fut élu; il était originaire de Hira; il n'était pas moine; il n'avait même jamais songé à l'être; mais Dieu le choisit comme David fils d'Isaï, Jérémie et Evagrius (*Ourghis*). L'ange de Dieu lui apparut trois fois et lui ordonna de se faire moine; il servit alors Mar 'Abda, le fondateur du couvent de Gamré².

Il avait conçu un doute sur sa vision; mais l'ange tira l'épée pour le frapper. C'est alors qu'il partit pour se rendre auprès du père Mar 'Abda³. Accablé de fatigue, il s'endormit en chemin, dans le voisinage d'une forêt. Mar 'Abda le rencontra alors, et aperçut un lion veillant à ses pieds, et écartant de lui les moustiques. Il fut émerveillé de ce spectacle; il le réveilla et le conduisit auprès de saint Babaï; ce Saint changea son nom ainsi que lui avait ordonné l'ange qui lui avait révélé son avenir. Il ne cessa de servir Mar Babaï et Mar 'Abda jusqu'à leur mort.

Puis Abraham de Hira⁴, Mar Youhanna⁵, Grégoire (*Djrihour*), Gabriel (*Djibrâil*), Mare (*Marqous*) et Khoudahwi⁶, ayant entendu parler de lui,

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 77. — 2. Ou plutôt de M'arré (voir ci-dessous, p. 591; cf. ci-dessus, p. 550). — 3. Voir ci-dessus, n° XCI. — 4. On pourrait encore lire الحزبي « d'Adiabène ». — 5. Lecture conjecturale; voir toutefois ci-dessous, p. 590. — 6. Sur Khoudahwi voir ci-dessous, n° XCVIII.

اتصل بهم خبرة. واقاموا معه وهو لهم بمنزلة موسى لهرون. وكانوا يفتنون جميعهم في ذلك البر لب النخل ونوا الثمر. وكشف له عن بنا عمر باحالا وراى الملك يمسح موضع الهيكل. فعرف الاخوة ذلك وحض ربن خوداهوى على بنا العمر وعرفه ان هذا العمر معد له. وكانت عادته ان يطوف تلك البرية دائماً. فينا هو يدور فيها اذ قرب من ارض فرم¹ وهى عين التمر ووجد هناك راهبين احدهما قاميشوع والاخر باسيليس ورجلا يخدمهما. فاقام معهم ثلث سنين. ثم ظهر له الملاك واراها موضعاً يصلح ان يبنى عمراً. فابتدا ببنائه وسمّاه عمر جمرا. لانه * بالقرب من نهر يسمّى جمرا. وعاونه قيس الحيرى على ذلك. وانتقل مار ابراهم من عمر معرى اليه وعاضده على بناء العمر الى ان تم واقام فيه واجتمع اليه الرهبان من كل موضع. فلما راى مر عبدا كثرتهم بعد عنهم واقام في مغارة منفرداً دهرأً

* P. 306.

ثم ابتدا يدعو اهل عين النمر الى عبادة الله عزّ وجلّ والدخول فى النصرانية. واصلهم ممن سباه الفرس من خراسان وكانوا يسجدون للنخل والشجر والاصنام ولاصنام كثيرة على

1. فيرم.

allèrent le voir et habitèrent avec lui; il fut pour eux comme Moïse fut pour Aaron. Ils se nourrissaient tous dans ce désert de moelle de palmier et de noyaux de dattes. Il apprit, par une révélation, la construction du couvent de Beith Hâlé; il vit l'ange tracer l'emplacement du temple; il en fit part aux frères et exhorta Rabban Khoudahwi à bâtir le couvent, en lui révélant que c'était à lui qu'il était réservé de le fonder. Il avait l'habitude de parcourir sans cesse le désert où il habitait. Une fois qu'il traversait le pays, il arriva près de la terre de Phiram, appelée maintenant 'Ain en-Namir; il trouva deux moines : l'un s'appelait Qamišò', et l'autre Basile (*Basilis*), avec un homme qui les servait; il resta chez eux trois ans. L'ange lui apparut alors, et lui montra une place propice à la construction d'un couvent. Il se mit à bâtir et nomma ce couvent : couvent de Gamré, parce qu'il était près d'un fleuve appelé Gamré. Il fut aidé dans son projet par Qais de Hira. Mar Abraham vint du couvent de M'arré et l'aïda dans la construction du couvent jusqu'à son achèvement. Mar 'Abda s'y établit; et les moines vinrent de toutes parts se grouper autour de lui. Voyant leur nombre considérable, il s'éloigna et se retira dans une grotte, où il vécut longtemps dans la solitude.

Puis il commença à appeler les habitants de 'Ain en-Namir au culte du Dieu grand et puissant, et à la religion chrétienne. Ils tiraient leur origine

صور الرجال. وكان اعظمها عندهم شى يستى نهر دن وله كهنة يخدموه ورئيسهم يستى مرزوق. فلم يسمعوا من القديس ارشاده لهم. ولم يكن فيهم من يستطيع ان يسمع ذكر الله تعالى ولا كان يجسر احد على ذكر الله عندهم. فلما احب الله بجموده وكرمه خلاصهم وردهم عن الضلالة اعتل ابن اخت هذا الرئيس وقارب الموت من روح نجسة. فحملة خاله الرئيس الى مر عبدا لما كان يتصل به من افعاله. فصلى عليه ومسحه بدهن البركة. فخرج منه الشيطان الذى كان يعذبه وفتح الله قلب مرزوق مثل قورناليوس وتعمد هو واهل بيته. وراى الناس الشياطين يطيرون فوقهم مثل الغريان. ثم امتحن اهل تلك البلاد بالنفخة فى ابدانهم فشكوا ذلك اليه فسقاعم حناناً ورسم على العين صليباً وامرهم ان يشربوا فعوفى جميعهم. وسال الله فى امرهم فمات الشجر التى كانوا يعبدونها وخرج الشياطين منها وطاروا فى الهوا وسمع منهم الضجيج على القديس. ثم اعمد سائرهم وبنوا الرئيس بيعة وكسر الاصنام وهدم بيوتها.

1. وبني.

des captifs que les Perses avaient emmenés de Khorasan. Ils adoraient les palmiers, les arbres, les idoles, et quelques figures ayant la forme d'hommes. Leur plus grande idole était une chose qu'on appelait Nahirdan, qui était servie par des prêtres dont le chef s'appelait Marzoq. Ils n'écoutèrent pas les exhortations du Saint. Il n'y en avait pas un parmi eux qui pût supporter que l'on prononçât le nom de Dieu Très-Haut devant lui, et personne n'osait prononcer le nom de Dieu en leur présence. Lorsque Dieu, dans sa bonté et sa miséricorde, voulut les sauver et les tirer de leur égarement, il advint que le fils de la sœur de leur chef tomba malade, et allait mourir, frappé par un esprit impur. Son oncle, le chef, le porta à Mar 'Abda; car il avait déjà eu connaissance de ses œuvres. Le Saint pria sur lui, l'oignit avec l'huile de bénédiction. Le démon qui le tourmentait sortit de lui. Dieu ouvrit à Marzoq les yeux de l'esprit, comme à Cornélius; il se fit baptiser avec toute sa famille. Et l'on vit les démons s'envoler au-dessus d'eux comme des corbeaux.

Puis les habitants de la région furent atteints de l'enflure du corps; ils vinrent lui exposer leurs malheurs. Il leur fit boire du *hmana*¹; il fit sur la fontaine le signe de la croix, et leur ordonna d'y boire: ils furent tous guéris. Il pria encore Dieu pour eux; alors les arbres qu'ils adoraient moururent; on vit les démons en sortir et s'envoler dans les airs, et l'on entendit leurs imprécations contre le Saint. Il baptisa ensuite tous les habitants. Le chef construisit des églises, brisa les idoles et détruisit leurs temples.

1. Sur la signification du mot *hmana* voir ci-dessus, p. 449, n. 3.

* P. 308. ولحق عبيد الله بن زياد امير العراق علة في رجله منعته القيام عليها. * فارسل الى القديس يساله الصلاة عليه. فبعث اليه عصاه مع رسوله وقال يتكى عليها فانه يبرأ. فكان الامر على ما قال وعوفي في الوقت من وجعه*.

ومن ظريف اخباره انه كان دفع الى ربن خوزاهوى نوايتين مما ياكل النخارطة في البرية. فوضعت في فم طفل قد قارب الموت فعوفي*
 وطال عمر هذا القديس الى آخر ايام معوية. واستباح في مغارته بغير علة. وحمله الرهبان الى العمر ودفنوه في موضع تشمشتهم¹ السباع² في الصيف وكان عمره نحو مائة سنة*
 ولما اتصل خبره بعبيد الله بن زياد صار الى قبره وهو يشكر الله الذي وهب له رجله بصلاة القديس وبرّ الرهبان برّاً واسعاً. صلواته معنا آمين*.

1. تشمشت ex *مصمصر* ministerium, recitatio officii liturgici. — 2. السباع ex *مصمصر* completorium.

'Obeïd Allah ben Ziâd, émir de l'Iraq, fut atteint d'un mal au pied qui l'empêchait de poser ce pied à terre. Il envoya quelqu'un auprès du Saint pour demander sa prière; celui-ci lui fit remettre son bâton par le messenger, en disant : « Quand il s'appuiera sur ce bâton, il sera guéri. » Il en fut comme le Saint l'avait annoncé, et l'émir guérit aussitôt.

On raconte de lui cette jolie anecdote : il avait remis à Rabban Khoudahwi deux noyaux, de ceux dont les anachorètes se nourrissaient dans le désert. Aussitôt qu'on les eut mis dans la bouche d'un enfant agonisant, il fut guéri.

Ce Saint vécut jusqu'aux derniers jours de Mo'awya'. Il mourut dans sa grotte sans être frappé d'une maladie particulière. Les moines le transportèrent au couvent et l'inhumèrent dans le lieu où ils récitaient les complies dans la saison d'été; il était âgé de près de cent ans.

'Obeïd Allah ben Ziâd, ayant appris sa mort, visita son tombeau pour remercier Dieu qui lui avait rendu ses pieds par la prière du Saint; et il fit aux moines de grandes largesses. Que ses prières soient avec nous. Amen.

1. Ce calife régna de 662 à 680.

* P. 399.

خبر ربّن خوذاهوى * صاحب عمر باحالا.

في هذا الوقت كان هذا القديس وهو من اهل ميسان. وتعلم في اسكول بلده. وقرأ كتب الطب على عمّه واراد عامل المدينة ان يحصيه فيمن¹ يؤخذ منه الجزية. فخاطبه الملك في الليل عن مر بابي ومر عبدا ومر يوحنا السكّان في برية باحالا وقالوا له لا تعرض لخوذاهوى بن طاي. فانا قد قربناه من الله. فلما اصبح حدّث اخوانه بما راي ولم يعرض له².

ثم ان خوذاهوى قصد ربّن سابور صاحب العمر بستر. فقبله وترهب في عمره وانفرد في قلاية² ومنع نفسه اللذات.

فلما مات ربّن سابور راي خوذاهوى في المنام مر بابي واصحابه يقولون له ان اردت ان تكون راهباً فامض الى بريّة الحيرة واقم بها. فقصد من وقته تلك البريّة ورافقه

. cellula. 2. — في من 1.

XCVIII. — HISTOIRE DE RABBAN KHOUDAHWI FONDATEUR DU COUVENT DE BEITH HĀLÉ¹.

Ce Saint appartient à cette époque; il était originaire de Maïšan; il fit ses études dans l'école de son pays. Il apprit la médecine sous la direction de son oncle. Le gouverneur de la ville voulut l'inscrire parmi ceux qui devaient payer la capitation; mais l'ange l'apostropha pendant la nuit au nom de Mar Babāi, de Mar 'Abda et de Mar Jean qui habitaient le désert de Beith Hālé, et lui dit : « N'attaque pas Khoudahwi fils de Ṭāi, car nous l'avons rapproché de Dieu. » Le matin à son réveil, il raconta à ses frères ce qu'il avait vu, et il cessa d'inquiéter Khoudahwi.

Puis Khoudahwi se rendit auprès de Rabban Šabor², fondateur du couvent de Šouster (*Tešter*) qui le reçut et le fit moine dans son couvent; il vécut en solitaire dans une cellule, s'abstenant de tous les plaisirs.

Après la mort de Rabban Šabor, Khoudahwi vit en songe Mar Babāi et ses compagnons, qui lui disaient : « Si tu veux être moine, va au désert de Hira, et demeure-y. » Il s'y rendit aussitôt accompagné de Aba Yazdād³, son compatriote. Chemin faisant, ils entrèrent dans un couvent connu

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 79. — 2. Voir sur ce personnage *Le Livre de la Chasteté*, n° 55. — 3. Cet Aba Yazdād ne serait-il pas Aba Yazidād, auquel Ebedjésus de Nisibe (apud Assem., *B. O.*, III, 1, p. 226) attribue un livre de *Morceaux choisis* et qu'Assemani identifie avec Yazidād, un des compagnons de Narsai?

* P. 310. الاب * رداد¹ من اهل مدينته. ودخلا في طريقهما ديراً يعرف بالليج ووجدا ربن برسهدا السائح ساكناً فيه. فسلمّا عليه. وكشف له في الليل عن حالهما. فاخذ دهنًا ومسحه على راس ربن خوزاهوى وقال له قد جعلك الله رئيساً على اخوتك من اجل هذا مسحك الله الالهك بدهن الفرح اكثر من اصحابك. ومضى به الى بريّة معرى التي فيها مر عبدا بن حنيف وابراهيم الحيرى الذى صار رئيس عمر جمرا وجريغور وجبئيل ومرقوس. واقام ورفيقه معهم يفتنون سائرهم نبات الارض وعقاقيرها وفي الاوقات الخبز اليابس ان حصل لهم. وبنوا هيكلًا في هذا البرّ وقدسوا فيه مذبحًا وسمى عمر معرى. وتقلوا مر عبدا الكبير من الموضع الذى كان فيه مدفونًا وجعلوا ربن خوزاهوى رئيسًا عليهم بمشورة سبريشوع ومر عبدا * بن حنيف. * P. 311.

وكان هاوياً القديسون يحضرون في ايام الاحاد والاعياد العمر ويتدبرون بالقوانين التي رسمها ربن خوزاهوى. تم اجتمع اليه الرهبان من كل مكان. ولم يركب دابة طول حياته

يرداد vel يزيداد 1.

sous le nom de Loudj, où demeurait Rabban Barsahdê l'ermite¹. Ils le saluèrent. Une révélation lui découvrit pendant la nuit la future condition des deux voyageurs. Il prit de l'huile et la versa sur la tête de Rabban Khoudahwi en lui disant : « Dieu t'a établi chef de tes frères; c'est pourquoi Dieu ton Dieu t'a oint d'une huile de joie par-dessus tes semblables². » Puis il l'emmena au désert de M'arré où habitaient Mar 'Abda ben Hanif, Abraham de Hira, qui devint ensuite supérieur du couvent de Gamré, Grégoire, Gabriel et Marc³. Khoudahwi et son compagnon habitèrent avec eux, se nourrissant comme eux de plantes et de racines sauvages et quelquefois de pain sec quand ils avaient pu en avoir. Ils construisirent un temple dans ce désert et y consacèrent un autel, et ce lieu fut appelé couvent de M'arré. Ils y transportèrent les restes de Mar 'Abda l'Ancien, de l'endroit où ils étaient inhumés; et sur le conseil de Sabrišô⁴ et de Mar 'Abda ils choisirent Rabban Khoudahwi pour leur chef.

Les jours des dimanches et des fêtes, tous ces Saints venaient au couvent et suivaient les règles que Rabban Khoudahwi avait établies. Bientôt après les moines vinrent de toutes parts se grouper autour de lui. Sa vie durant il ne monta jamais à cheval ou sur une bête de somme, et depuis qu'il se fit moine ses mains ne touchèrent jamais à l'or ni à l'argent. Son

1. Ce serait Barsahdê le fondateur du couvent de Baroqa (voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 78). — 2. Ps. xlv, 8. — 3. Cf. ci-dessus, p. 586.

ولا مَسَّ يده ذهباً ولا فِصَّة منذ ترهب. وصار جسمه من الحرِّ والبرد مثل العود المحترق
وبينا مر عبدا يطوف في برية باحالا اذ سمع صوت الشمشة هناك طول الليل. فقال
بالاخوة سيكون في هذا المكان مجمع للرهبان. وبعد ايام قال لربن خوزاهوى رايتك في
النوم ومعك مر باي وجماعة من الرهبان وقتلت لى نمضى الى باحالا وبنى هناك عمراً.
فقلت لكم ابتدئوا بالبناء فان الله يعينكم. ثم رايت ملاك الرب يمسح موضع الهيكل. وما
زال يحضه على بناء العمر ويقول له حفظ هذا الموضع يبنى فيه عمر يسبح الله فيه.

* ثم راى مر عبدا مناماً اخر وهو كان شمعون الصفا وشمعون برصباعى وشمعون
صاحب الاسطوانة يقولون لربن خوزاهوى ابدأ بالبناء ونحن نعاونك. فعرف ربن خوزاهوى
ذلك. واتصل الخبر بسبريشوع اسقف الحيرة والروساء بها. فعاونوه باموالهم وبنوا العمر وقَدَّسه
وصار اليه بعد ذلك بمدة جيورجيس الجاثليق² وجدد بناءً³ ثانياً. واجتمع اليه الرهبان كبرية مصر.

جيورجيس الجاثليق توفى سنة ٢١٧ هجرية. فالمولف : 1. — 2. In marg. graphio : المعمور. — 3. بناءه.
اذا كان بعد هذا التاريخ ولكن يوجد قبله جيورجيس جاثليق اخر خليفه ايشعيب الحزنى
بناءه. — 3. وهذا توفى سنة ١٧٠ مسيحية.

corps, par l'effet de la chaleur et du froid, ressemblait à du bois brûlé.

Déjà des voix s'étaient fait entendre à Mar 'Abda, lors de sa pérégrination dans le désert de Beith Hâlé; il entendait des hommes réciter l'office toute la nuit; il avait dit aux frères : « Il y aura dans cet endroit une congrégation de moines. » Quelque temps après, il avait dit à Rabban Khoudahwi : « Je t'ai vu en songe avec Mar Babaï et une foule de moines; et vous me disiez : Nous irons à Beith Hâlé et nous y bâtirons un couvent. Commencez à bâtir, vous disais-je, Dieu vous aidera. Je vis ensuite l'ange du Seigneur mesurer sur le sol l'emplacement d'un temple. » Il ne cessait de l'exhorter à bâtir un monastère et lui disait : « Cet endroit est réservé pour y bâtir un couvent où Dieu sera glorifié. »

Mar 'Abda avait eu un autre songe : Simon-Pierre, Siméon Bar Šabba'ê et Siméon le Stylite disaient à Rabban Khoudahwi : « Commence à bâtir, nous t'aiderons. » Rabban Khoudahwi fut informé de cette vision; et quand Sabrišô', évêque de Hira¹ et les notables de ce pays eurent connaissance de tout cela, ils l'aiderent de leurs deniers, et construisirent le couvent, que l'évêque consacra. Quelque temps après, le catholicos Georges² vint visiter le couvent, et en rajouta la construction. Les moines s'y réunirent nombreux, comme au désert de l'Égypte.

1. Mentionné dans l'Anonyme de Guidi : *Un nuovo testo...*, p. 30; cf. ci-dessus, p. 548. — 2. Ce patriarche régna de 659 à 680.

ثم سمع ربن خوزاهوى فى بعض الايام صوتاً من السماء يامرّه بمفارقة العمر والمقام فى البرية كما قيل للاب ارسانيس. ففعل وسكن موضعاً بينه وبين العمر سبعة فراسخ. وكان الرهبان يصيرون اليه فى الاوقات للتبرك منه. وحمل الى العمر مرضى من المواضع وعرف خبرهم. * P. 313. فصار الى العمر وامر باحضارهم ودفع الى * مر بابى تلميذه حنائاً وامره ان يستقيم. فلما شربوا قال ربن خوزاهوى لتلميذه اكثر ها ولاى¹ المرضى قد وهب الله لهم العافية ولا يعودون الى هذا المكان. وقد بقى منهم نفر يسير لم ييرو² لاني رايت شبه اليد اللطيفة ترفرف على الذين عوفوا³. وكان فى هذه الحال مثل انطونس لما عرف خبر القوم الذين قصدوه ولحقهم العطش فى الطريق *.

ولما كان بعد مدة ذكر ربن خوزاهوى لسرجيس اسقف الحيرة⁴ ما يجرى على البيعة من المحن ودمعت عيناه واشار عليه ان يسم⁵ القسان والشمامسة. فتمم ذلك بما فعله الحجاج قابله الله⁶ *.

سرجيس اسقف الحيرة : tn margine graphio : 4. — عوفوا 3. — ييروا 2. — هولاء 1. — بعد سبريشريح فى زمان خوزاهوى وقبل الحجاج 5. — ordinavit. هم 5. — In marg. graphio : اضطراد الحجاج للنصارى بعد وفاة ربن خوزاهوى.

Puis Rabban Khoudahwi entendit un jour une voix céleste qui lui disait, comme elle avait déjà dit au Père Arsène, de quitter le couvent et d'aller habiter le désert. Il obéit et demeura dans un endroit qui était à sept parasanges du couvent. De temps en temps les moines allaient le visiter pour recevoir sa bénédiction. Un jour, on apporta de plusieurs pays des malades au couvent. Le Saint le sut aussitôt; il retourna au couvent et ordonna de les amener. Il donna alors du *hnana* ¹ à son disciple Mar Babaï ² en le priant de leur en faire boire. Quand ils en eurent bu, Rabban Khoudahwi dit à son disciple : « Dieu a accordé la guérison à la plupart de ces malades, et ils ne reviendront plus ici. Mais il en reste quelques-uns qui n'ont pas été guéris; car j'ai vu comme une main légère se mouvoir au-dessus de ceux qui obtenaient la guérison. » Dans cette circonstance, il rappelle l'histoire d'Antoine, qui connut l'arrivée des voyageurs qui souffraient de la soif sur le chemin.

Quelque temps après, Rabban Khoudahwi, les yeux pleins de larmes, révéla à Sergius (*Sardjis*) évêque de Hira ³ que des calamités devaient fondre sur l'Église; et il lui conseilla d'ordonner des prêtres et des diacres. Cette prédiction s'accomplit par la persécution d'El-Hajjāj. Que Dieu lui donne sa rétribution.

1. Sur la signification du mot *hnana*, voir ci-dessus, p. 449, n. 3. — 2. Sur ce Babaï voir *Le Livre de la Chasteté*, n° 87. — 3. Ce serait le successeur de Sabrišô ⁴, mentionné ci-dessus.

ولم ياكل من بعد بنائه العمر شيئاً مطبوخاً سبع سنين *
ويحكى ان القديس مر بابي كشف له امر ربن خوزاهوى وما يكون منه قبل ان
يولد وبنى العمر بسبعين سنة * وحدث الاخوة الذين كانوا معه بامه.
وطالت حياة ربن خذاهوى الى ايام معوية². وعمد ابنة له عسما. فشفاها الله ببركاته
في يومين. ولما قربت استراحة القديس قال له اولاده اى شى يكون خبرنا بعدك ولم
ندخر للعمر شيئاً. فقال ان آمتم ولم تشكوا فالخبز لا ينقطع عنكم وهو بعد وفاتى اكثر
منه في حياتى ويزيد عددكم. وكان الامر بهذه الصورة. واستراح وله اثنتان³ وتسعون سنة
ودفن في عمره صلواته معنا امين *

ويحكى ان ايشوعيب قصد ربن خوزاهوى ومعه تلميذاه. فلما قرب من العمر تقدم
ربن خوزاهوى الى الرهبان بالخروج للقاء من قصدهم من غير ان يشيع بقصد الجائلبق
وقال للرهبان قبلوا يد الراكب الاوسط من الثلاثة الذين يصيرون الى العمر. ففعلوا ذلك.

1. اثنتان. — 2. In marg. graphio : ربن خوزاهوى في زمان معوية : شبتا. — 3.

Depuis la construction du couvent il s'abstint pendant sept années de prendre des aliments cuits.

On raconte que saint Mar Babai avait connu par une révélation l'histoire future de Rabban Khoudahwi et tout ce qu'il devait faire, avant même que celui-ci ne vînt au monde et soixante-dix ans avant la construction de son couvent; et il avait révélé tout cela à ses frères.

Rabban Khoudahwi vécut jusqu'aux jours de Mo'awya. Il baptisa une de ses filles, qui avait le bras desséché; au bout de deux jours, Dieu la guérit par les prières du Saint. Aux approches de sa mort, ses enfants lui dirent : « Qu'advient-il de nous après toi? Le couvent n'a rien. — Si vous avez la foi, leur répondit-il, et si vous ne doutez point, vous ne manquerez jamais de pain, vous en aurez même plus après ma mort que vous n'en avez eu durant ma vie, et cependant vous serez plus nombreux. » Les choses se passèrent comme il l'avait dit. Il mourut à l'âge de quatre-vingt-douze ans et fut enseveli dans son couvent. Que ses prières soient avec nous, amen.

On raconte que Isô'yahb¹ alla voir Rabban Khoudahwi, accompagné de ses deux disciples. A son approche du couvent, Rabban Khoudahwi dit aux moines d'aller à la rencontre de leurs visiteurs. Et, sans faire connaître aux moines que c'était le Catholicos qui venait au couvent, il leur dit : « Baisez la main de celui des trois cavaliers qui sera entre les deux autres. » Les

1. Ce serait Isô'yahb III, d'Adiabène, qui gouverna l'Église nestorienne de 651 à 660.

* P. 315. وانكر ذلك * الجائليق منهم لانه اخفى نفسه من بين الجماعة وقدم تلميذيه امامه. فقالوا كذلك. ثم اجتمع معه ورأى حسن تدييرهم في العمر وكثرة رهبانه وقديس يوم الاحد وقرب الناس. فتقدم بعض الرهبان فرأى يديه مشققين سوداوين فقال لرَبَّن قد جمعت كل فرقة ولو اقتصرت كان اولي. فلما كان في آخر النهار قال يا ابانا نظوف القلالي وتصفح من فيها. فمن وجب صرفه تقدمت اليه بالانصراف. فقام واتى الى قلاية ذلك الراهب المشقق اليمين. فاطلع¹ من شقوق الباب فرآه ويده دلو خوص وهو يدخل يده الى قدر القار ياخذ منها ويقيّر. وكانت فلاحته في قلايته تقيير الدلاء. فقال له اتامر ان اخرج مثل هذا. فبكى الجائليق واعتذر مما قال *

* خبر رِبَّن هرمز.

* P. 316.

في هذا الزمان ظهر امر هذا القديس وهو رجل فاسى وترهب في عمر باعلاوى واقام
1. فتطلع.

moines obéirent. Mais le Catholicos refusa cet honneur; il voulait demeurer inconnu, et faisait marcher ses deux compagnons devant lui. Ceux-ci à leur tour parlèrent de même. Le Catholicos et Khoudahwi se rencontrèrent dans le couvent; le Catholicos remarqua la bonne tenue des moines et leur grand nombre. Le dimanche suivant, il célébra la messe et donna la communion à la foule. Il se présenta un moine qui avait les mains toutes déchirées et toutes noires; le Catholicos dit à Rabban: « Tu as réuni toutes sortes de gens, tu aurais mieux fait de te borner. » Vers la fin de la journée, Rabban dit au Catholicos: « Notre Père, nous allons faire le tour des cellules, et examiner ceux qui s'y trouvent. Je renverrai tous ceux qui méritent d'être chassés. » Le Catholicos se leva; et il arriva bientôt à la cellule du moine qui avait les mains déchirées; il regarda par les fentes de la porte, et l'aperçut tenant d'une main une écuelle en feuilles de palmier, et plongeant l'autre dans une chaudière pleine de poix, en prendre et en enduire l'écuelle. Son travail dans sa cellule était d'enduire les écuelles de poix. Khoudahwi dit alors au Catholicos: « Ordonnerais-tu que je renvoie de telles gens? » Le Catholicos pleura et regretta ce qu'il avait dit.

XCIX. — HISTOIRE DE RABBAN HORMIZD¹.

A cette époque parut ce Saint; il était Persan; il se fit moine dans

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 89. Ce moine est l'objet de deux biographies, l'une écrite en prose par Siméon de Caésar, et l'autre en vers par Sergius d'Ador-

فيه عشرين سنة. ثم خرج منه وسكن جبل بانهدرا في مغارة مع ربن يوزاداق بالقرب من قرية تسمى القوش يتقوت حشائش الجبل وعقاقيره. وراه قوم من الصيادين فنشروا خبره للناس. فقصده الخلق وابراً المرضى واعمد في يوم واحد من اهل نينوى سبع مائة نفس. وعمل كتاباً ضمّه اشيأ يحتاج المومنون الى استعمالها ورسم ان يصلى على الاطفال ان ماتوا قبل العماذ. وانكر على من يخالف ذلك. ووكده بدلائل ذكرها. وحظر ان يعلق التعاويذ الحديد¹ وما شاكلها على الناس او على النساء وقت ولادهن وتجعل الزينة بين اعين الصبيان صلباناً وما شاكلها مثل الحزان² والخرز واشياء كثيرة تجرى هذا المجرى.

س. 2. — الحديدية 1.

le couvent de Beith 'Abé' où il resta vingt ans; puis il le quitta pour aller avec Rabban Yozadaq² habiter une grotte dans la montagne de Beith Nouhadra près d'un village appelé Alqôš, se nourrissant d'herbes et de racines sauvages. Des chasseurs, qui le découvrirent, répandirent sa renommée parmi les hommes; les foules vinrent le trouver. Il guérissait les malades; en un seul jour, il baptisa à Ninive sept cents personnes. Il composa un livre contenant des préceptes obligatoires pour les chrétiens³; il y ordonna de prier sur les enfants qui seraient morts avant d'être baptisés, il condamna ceux qui répudiaient ce précepte et appuya son opinion sur des preuves. Il défendit à tous, et (en particulier) aux femmes en couches, de porter des talismans en fer et d'autres choses semblables; il défendit aussi de suspendre comme ornement au front des enfants des croix et d'autres choses semblables, comme du *hmana*⁴ et des grains de verre; et beaucoup d'autres choses pareilles.

bedjan. Ces deux légendes sont conservées dans plusieurs manuscrits (voir Scher, *Notice sur les mss. de N.-D. des Semences*, nos 105, 106; idem, *Notice sur les mss. de Diarbekir*, nos 76, 1^o; 95, 8^o; idem, *Catalogue des mss. syr. conservés à la bibliothèque épiscopale de Séert*, nos 64, 110, etc.). La dernière a été publiée par M. Budge en 1894.

1. De Bar 'Edta (*Le Livre de la Chasteté*). — 2. Sur ce moine voir *Le Livre de la Chasteté*, n^o 91. — 3. Cet ouvrage est cité dans un livre d'*Epitome des Canons synodaux*, conservé dans un manuscrit à notre bibliothèque de Séert (n^o 67), et où il est dit : « Question : Quelle différence y a-t-il entre notre baptême et celui des Sévériens et des Melchites? Et pourquoi la règle de Rabban Hormizd, qui ordonne de rebaptiser ceux-ci quand ils viennent à nous, n'est-elle pas en usage chez tous les Nestoriens...? » — Assemani, *B. O.*, III, 1, p. 276, identifie ce Rabban Hormizd avec Jean Hormizd, auquel Ebedjésus de Nisibe attribue des discours poétiques. — 4. Sur la signification du mot *hmana*, voir ci-dessus, p. 449, n. 3.

وَبني عمراً في موضع صعب في الجبل واجتمع اليه الرهبان من كل مكان من ذلك الجبل. وأبرأ جماعة من عَضّه الكلب الكلب. فلما وقف على خبره ايشوعيب مطران الموصل اسامه قساً. فلم يفتّر من تعميذ الناس. وراه¹ بعض ملافة² البيعة وهو يعمد اولاد الهرطقة. فانكر عليه وقال لا يجب ان يعمّد من قد عمّد دفعة بل يرسم فقط كما امر في القوانين. فخالفه في ذلك. واتصلت المناظرة بينهما الى ان قال له ربن هرمز انا اريك بطلان ما تقوله وصحة ما افعله مشاهدة. فقدس الماء واحضر صييين احدهما من اولاد الارثادكسية والآخر من اولاد الهرطقة. فقدم الارثادوكسي ليعمّده. * فغار الماء. وقدم الآخر فعاد الماء وعمّده. فعجب الملقان مما راي.

وطال عمر ربن هرمز. ثم استباح ودفن في عمرة صلواته تكون معينة لنا ابداً

1. وراه. — 2. ج ملافة. — 3. doctor. ex ملقان ج ملافة. — 3. ὁρθόδοξία.

Il construisit un couvent dans un endroit difficile de la montagne¹; des moines, de tous les points de la montagne, vinrent se grouper autour de lui. Il guérit plusieurs personnes mordues par des chiens enragés. Isô'yahb, métropolitain de Mossoul, ayant appris son histoire, l'ordonna prêtre. Il ne cessa de baptiser les foules. Une fois, un des docteurs de l'Église, l'ayant vu baptiser les enfants des hérétiques, le désapprouva : « Il ne faut pas, lui dit-il, baptiser celui qui a été déjà baptisé : mais nous devons faire sur lui seulement le signe de la croix, comme l'ordonnent les canons. » Rabban Hormizd s'y opposa; et la discussion continua. Enfin, Rabban Hormizd lui dit : « Je te ferai voir de tes propres yeux la fausseté de ce que tu dis et la raison de ce que je fais. » Puis il bénit l'eau, et fit approcher deux enfants, dont l'un orthodoxe et l'autre hérétique. Quand il approcha l'orthodoxe pour le baptiser, l'eau se perdit. Mais il approcha l'autre, l'eau retourna aussitôt à sa place et il le baptisa. Le docteur fut saisi d'admiration.

La vie de Rabban Hormizd se prolongea beaucoup. A sa mort, il fut enseveli dans son couvent. Que ses prières nous aident toujours.

1. Ce couvent existe encore tout près d'Alqoš dans la montagne de Beith 'Edri, à neuf heures au nord de Mossoul. Il est le seul des anciens couvents qui soit actuellement habité par des moines.

خبر ربن¹ تياذوروس.

. في هذه المدّة كان هذا القديس وهو من اهل كشكر. وكان مفسّراً بها مدّة. ثم عمل اسكولاً² خارج المدينة واجتمع اليه المعلمون. وبنى ديراً جليلاً. وكان يدبر الاسكول بنفسه. فلما كثر فيه الناس وشاخ ردّ امره الى تلاميذه وافرد نفسه وكان يقوم على رجله دائماً وتتقوت حشائش الارض³.

وتأخّر المطر في بعض السنين عن كشكر. فصلى وسال الله فمطر الناس. وطولب القسان والشمامسة في بلده بالجزية في ايام عمر بن الخطاب. فاشفق عليهم من

1. magister noster. — 2. σχολή.

C. — HISTOIRE DE RABHAN THÉODORE¹.

A cette époque encore appartient ce Saint ; il était originaire de Cašcar, où il fut quelque temps interprète. Puis, il fonda une école en dehors de la ville ; les écoliers se réunirent auprès de lui. Il bâtit aussi un beau couvent et ne cessa de diriger lui-même l'école. Lorsque le nombre de ses disciples se fut beaucoup accru, et que la vieillesse l'atteignit, il en abandonna la direction à plusieurs de ses élèves, et alla vivre dans la solitude. Il se tenait toujours debout sur ses pieds et ne se nourrissait que d'herbes sauvages.

Une année, la pluie cessa de tomber à Cašcar ; il pria, et implora Dieu : et aussitôt la pluie tomba.

Aux jours de 'Omar ben el-Khaṭṭab², on imposa une capitation aux prêtres et aux diaeres de son pays ; par compassion pour eux, il alla solliciter

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 74. Ce Théodore doit être le même que Théodore Bar Koni, auquel Ebedjésus de Nisibe (apud Assem., *B. O.*, III, 1, p. 198) attribue, entre autres ouvrages, un livre de Scholies et un livre d'Histoire. Dans presque tous les manuscrits qui contiennent le premier ouvrage, on trouve la phrase suivante à la fin du neuvième livre : « Avec l'aide de Notre-Seigneur est achevé ce livre, appelé *Livre des Scholies*,... composé par Mar Théodore docteur du pays de Cašcar, en l'an 1103 d'Alexandre (792), pour ses frères moines » (voir notre *Étude supplémentaire sur les Écrivains Syr.*, n° XXVII). Mais le plus ancien de ces manuscrits, qui se trouve dans notre bibliothèque de Séert (n° 24), et qui est probablement l'autographe de l'auteur, ne renferme pas cette clause ; elle doit donc être ajoutée par un copiste quelconque. D'ailleurs, l'auteur dans le dixième livre de son ouvrage déclare : « *هنا صحت مائة وستين سنة* : « Voilà déjà plus de six cents ans que le Christ est apparu. » Cf. Addaï Scher, *Theodorus Bar Koni*, avant-propos. — 2. Ce calife régna de 635 à 645.

* P. 490

ظهور الاسلام ثبته الله ونصره

في ايام ايشوعيب الجدالي كان ظهور شريعة الاسلام في سنة خمس وثمانين¹ وتسع مئة للاسكندر وسنة احدى وثلاثين لملك ابرويز بن هرمز وسنة اثنتي عشرة لهرقليس ملك الروم ظهر بارض تهامة محمد بن عبد الله بن عبد المطلب بن هاشم عليه السلام. ودعا العرب الى عبادة الله تعالى. واطاعه اهل اليمن وقتل من كان بمكة وجعل دياره يثرب وهي مدينة قنطورا سرية ابراهم وسماها المدينة. والعرب على ما يحكى من ولد ابراهم الذي ولد من هاجر بعد اسماعيل واسمه لعازر. ولما اتصل خبره بملك الروم لم يحفل به واتكل على قول المنجمين الذين كانوا معه. وقوى امر محمد بن عبد الله وزاد. فلما

1. In marg. alia manu : اطن الصحيح خمس وثلاثين.

CI. — APPARITION DE L'ISLAMISME, QUE DIEU L'AFFERMISSE
ET LE FASSE TRIOMPHER.

La loi islamique apparut au temps d'Isô'yahib de Gdala¹, en la 985² année d'Alexandre, la trente et unième du roi Parwez, fils de Hormizd, et la douzième d'Héraclius, empereur des Grecs³. Moḥammad fils d'Abd Allah, fils d'Abd el-Moḥtalib, fils de Hâšim, — que la paix soit sur lui, — apparut dans la terre de Tihâma et appela les Arabes au culte de Dieu le Très-Haut. Les habitants du Yémen lui obéirent; ceux de la Mecque le combattirent; il prit alors pour demeure Yathrib, la ville de Kétura (*Qinṭoura*) servante d'Abraham, et l'appela « la Ville » (*El-Madîna*). Les Arabes, d'après ce qu'on dit, sont les descendants d'un enfant d'Abraham, qu'Agar aurait enfanté après Ismaël et qui s'appelait Lazar (*La'azar*). L'empereur des Grecs, qui entendit parler de Moḥammad, se fiant à ses astrologues, ne fit aucun cas de lui. Moḥammad ben'Abd Allah fut fort et puissant. En la dix-huitième année d'Héraclius⁴, empereur des Grecs, année en laquelle régna Ardašir⁵ fils de Široi, fils

1. Sur ce patriarche, voir ci-dessus, n° XCIII. — 2. En marge du manuscrit : اطن الصحيح خمس وثلاثين « A corriger, d'après ce que je crois : (9)35. » Selon'Amr (p. 54) et Barhebræus, *Histoire des dynasties*, éd. Salḥani (p. 155), l'ère de l'hégire commence en 935 des Grecs; mais ce dernier auteur dans sa *Chron. Syr.*, p. 95, la fait commencer avec plus d'exactitude en 933. — 3. La trente et unième année de Kosrau II répond à l'année 620/1, tandis que la douzième d'Héraclius répond à l'année 621/2. — 4. Elle répond à l'année 627/8. — 5. Ardašir succéda à son père, mort au mois de septembre de l'année 628.

* P. 321. كان في السنة * الثامنة عشرة لهرقليس ملك الروم وهي السنة التي ملك فيها اردشير بن شيرويه بن كسرى ابرويز سار العرب وقوى الاسلام وامتنع هو من الخروج في الحروب وصار ينفذ اصحابه. وقصده اهل نجران مع السيد الغساني النصراني بهدايا والطف وبنلوا له المعاونة والمعاضدة والمقاتلة بين يديه ان امرهم. فقبل ما حملوه وكتب لهم عهداً وسجلاً. وكذلك فعل عمر بن الخطاب ايام خلافته *

نسخة عهد وسجل من محمد بن عبد الله عليه السلام
لاهل نجران وسائر من ينتحل دين النصرانية في اقطار الارض.

نسخ من دفتر وجد سرمثا¹ عند حبيب الراهب في سنة خمس وستين ومائتين² وذكر حبيب الراهب * انه من بيت الحكمة. وكان يتولّى حفظ ما فيه قبل ان يترهب. وانه في جلد ثور قد اصفرّ مختم بخاتمه عليه السلام *

1. سنه ٢٦٥ هجرية = 878-879
2. سنه ٨٧٧ مسيحية.
AVI

de Kosrau Parwez, les Arabes commencèrent leurs conquêtes, et l'Islam devint puissant. Dès lors Moḥammad n'alla plus en personne à la guerre; mais il y envoya ses partisans. Les habitants de Najran conduits par le Seyyid Ghassâni¹, le chrétien, allèrent le trouver, lui apportant leurs présents et leurs hommages; ils s'engagèrent à le seconder, à lui prêter main-forte et à combattre sous ses bannières s'il l'ordonnait ainsi. Il accepta leurs présents et leur écrivit un pacte et un édit. 'Omar ben el-Khaṭṭâb en fit un autre durant son califat.

CH. — COPIE DU PACTE ET DE L'ÉDIT ÉCRITS PAR MOÛAMMAD BEN 'ABD ALLAH (QUE LA PAIX SOIT SUR LUI), AUX HABITANTS DE NAJRAN ET A TOUS CEUX QUI PROFESSENT LA RELIGION CHRÉTIENNE SUR LA SURFACE DE LA TERRE.

Cette copie a été faite sur un registre qui fut retrouvé en 265³ à Birmantha⁴ chez Ḥabib le moine. Selon le témoignage de celui-ci, la copie venait de la bibliothèque⁵ de philosophie, dont il avait été conservateur avant de devenir moine; le pacte était écrit sur une peau de bœuf qui avait jauni, et portait le sceau de Moḥammad, que la paix soit sur lui.

1. Cf. Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 115. — 2. Ce Calife régna de 635 à 645. — 3. En 878-879 de notre ère. — 4. Lecture conjecturale — 5. Littér. : la maison de philosophie.

نسخته

بسم الله الرحمن الرحيم.

هذا كتاب امان من الله ورسوله للذين اتوا الكتاب من النَّصَارَى من كان منهم على دين نجران او على شيء من نحل النصرانيّة. كتب لهم محمد بن عبد الله رسول الله الى الناس كافة ذمّة لهم من الله ورسوله وعهدا وعهده الى المسلمين من بعده عليهم ان يعوه ويعرفوه ويؤمنوا به ويحفظوه لهم. ليس لاحد من الولاة ولا لذي شيعة من السلطان وغيره نقضه ولا تعديّه الى غيره ولا حمل مؤونة من المومنين عليهم سوى الشروط المشروطة في هذا * الكتاب. فمن حفظه ورعاه ووفى بما فيه فهو على العهد المستقيم والوفا بذمّة رسول الله. ومن نكته وخالفه الى غيره وبدّله فعليه وزره وقد خان امان الله ونكث عهده وعصاه وخالف رسوله وهو عند الله من الكاذبين. لان الذمّة واجبة في دين الله المنقرض¹ وعهده الموكّد. فمن لم يرع خالف حرما ومن خالف حرما فلا امانة له

المشروط. 1.

En voici la copie¹ :

« Au nom de Dieu clément et miséricordieux.

« Charte de protection donnée par Dieu et son Apôtre à ceux qui ont reçu le Livre (sacré), aux chrétiens qui appartiennent à la religion de Najran ou à toute autre secte chrétienne. Il leur a été écrit par Moḥammad, envoyé de Dieu près de tous les hommes, en gage de protection de la part de Dieu et de son Apôtre, et afin qu'il soit pour les musulmans qui viendront après lui un pacte qui les engagera, qu'ils devront admettre, reconnaître pour authentique et observer en leur faveur. Il est défendu à tout homme, fût-il gouverneur, ou détenteur d'autorité, de l'enfreindre ou de le modifier. Les Croyants ne devront pas être à la charge des chrétiens, en leur imposant d'autres conditions que celles qui sont portées dans cet écrit. Celui qui le conservera, qui le respectera, qui se conformera à ce qui y est renfermé, s'acquittera de ses devoirs et observera le pacte de l'Apôtre de Dieu. Celui qui, au contraire, le violera, qui s'y opposera, qui le changera, portera son crime sur sa tête; car il aura trahi le pacte de Dieu, violé sa foi, résisté à son autorité et contrevenu à la volonté de son Apôtre : il sera donc imposteur aux yeux de Dieu. Car la religion que Dieu a imposée, et le pacte qu'il a fait, rendent la protection

1. Ce pacte est certainement apocryphe. Il a été forgé par les chrétiens dans le but d'engager les musulmans à les épargner. Chaque nationalité chrétienne de l'Orient en conserve une copie plus ou moins différente de l'une à l'autre (cf. *Al-Machriq*, revue arabe de Beyrouth, 1909, p.609-618, 674-682). Celle-ci est rédigée dans une langue peu sûre et incorrecte.

وبرئى الله منه وصالح المومنين. فاما السبب الذى استوجب اهل النصرانية الذمة من الله ورسوله والمومنين فحق لهم لازم لمن كان مسلماً وعهد موكد لهم على اهل هذه الدعوة ينبغى للمسلمين رعايته والمعونة به وحفظه والمواظبة عليه والوفا به اذ كان جميع اهل الملل والكتب العتيقة اهل عداوة لله ورسوله واجماع بالبغضاء والجحد * للصفة المنعوتة فى كتاب الله من توكيده عليهم فى حال نبية وذلك يؤذن عن غش صدورهم وسؤ ماخذهم وقساوة قلوبهم بان عملوا اوزارهم وحملوها وكتبوا ما اكده الله عليهم فيها بان يظهروه ولا يكتموا ويعرفوه ولا يجحدوه.

فعملت الامم بخلاف ما كانت الحججة به عليهم فلم يرعوه حق رعايته ولم ياخذوا فى ذلك بالاتار المحدودة واجمعوا على العداوة لله ورسوله والتاليب عليهم والراس¹ للناس بالتكذيب والحجة لا يكون الله ارسله الى الناس بشيراً ونذيراً وداعياً الى الله باذنه وسراجاً

1. In marg. alia manu : والتزيين. Forte : واجمعوا على العداوة لله ورسوله والمثالب : عليهم والتزيين للناس.

obligatoire. Celui qui n'observera pas ce pacte, violera ses devoirs sacrés, et celui qui viole ses devoirs sacrés n'a pas de fidélité et sera renié par Dieu et par tous les Croyants sincères. La raison pour laquelle les chrétiens ont mérité d'obtenir ce pacte de protection de Dieu, de son Envoyé et des Croyants, est un droit qu'ils se sont acquis, et qui engage quiconque est musulman, d'obtenir cette charte établie en leur faveur par les hommes de cette Religion, et qui force tout musulman à y avoir égard, à lui prêter main-forte, à la conserver, à la garder perpétuellement et à la respecter fidèlement; en effet les peuples qui adhéraient aux vieilles sectes et aux anciens Livres¹ se montrèrent les adversaires de Dieu et de son Apôtre et les prirent en haine en niant la mission du Prophète, que Dieu a tout haut et nettement proclamée dans son Livre²; ce qui décèle la fourberie de leur poitrine, la malignité de leurs intentions et la dureté de leurs cœurs, ayant eux-mêmes préparé le fardeau de leur crime qu'ils portent, alors qu'ils ont caché celui que Dieu voulait leur imposer, à savoir de proclamer et de ne pas cacher, de confesser et de ne pas nier.

« Ces peuples agirent selon le contraire du devoir qui s'imposait à eux, ne l'observèrent pas comme il eût fallu, ne suivirent pas les chemins nettement tracés, et se mirent d'accord pour montrer leur hostilité contre Dieu et son Envoyé, pour les attaquer, et pour persuader aux gens³, par l'imposture et les faux arguments, que Dieu ne pouvait pas l'avoir envoyé aux hommes

1. Allusion aux Juifs. — 2. A savoir le Coran. — 3. Le texte est troublé.

مينيراً. ييشر بالجنّة من اطاعه. وينذر بالنار من عصاه. فقد حملوا من ذلك اكثر ما زينوا لانفسهم من التكذيب وزينوا للناس فعلاً، ودفع رسالته وطلب الغائلة له والاخذ عليه بالمرصاد. فهموا برسول الله * وارادوا قتله واعانوا المشركين من قريش وغيرهم على عداوته * 1. 12. والمماراة في تقضه وجحوده. واستوجبوا بذلك الانخداع من عهد الله والخروج من ذمته. وكان من امرهم في يوم حنين وبنى قينقاع وقريظة والنضر وروسآتهم ما كان من موالاتهم اعداء الله من اهل مكّة على حرب رسول الله ومظاهرتهم ايتاهم بالمادة من القوّة والسلاح اعانة على رسول الله وعداوة للمومنين.

خلا من كان من اهل النصرانيّة. فلما لم يجيئوا الى محاربة الله ورسوله لما وصفهم الله من لين قلوبهم لاهل هذه الدعوة ومسالمة صدورهم لاهل الاسلام وكان فيما اتى الله عليهم في كتابه وما انزله من الوحي ان وصف اليهود وقساوة قلوبهم ورقّة قلوب اهل النصرانية الى مودة المؤمنين فقال. لتجدنّ اشدّ الناس * عداوة للذين امنوا اليهود والذين * P. 326.

1. Forte : الطعن على فعله vel مخالفة فعله :

pour annoncer, pour prêcher, pour appeler à Dieu par sa permission, pour être une lampe brillante, pour promettre le paradis à ceux qui lui obéissent, et pour menacer du feu ceux qui lui désobéissent. Ils allèrent plus loin dans le crime de l'opposition, en excitant les autres à ce qu'ils n'auraient pas osé commettre eux-mêmes, à nier sa révélation, à repousser sa mission, et à chercher par ruse à le faire tomber dans des embûches. Ils visèrent alors le Prophète de Dieu et décidèrent de le tuer; ils renforcèrent le parti des polythéistes de la tribu de Qoreiš et d'autres encore, pour le combattre, discuter sa doctrine, la repousser et la contredire. Pour cette raison, ils méritèrent d'être privés de l'alliance de Dieu et de sa protection; et leur conduite, aux jours de Honeïn, des combats des Bani Qainoqâ', de la tribu de Qoreizha et du Nadhar, fut celle que l'on sait, quand leurs chefs prêtèrent du renfort aux habitants de Makka ennemis de Dieu, contre l'Envoyé de Dieu, et les appuyèrent, par des renforts de troupes et d'armes, contre le Prophète, par haine des Croyants.

« Tandis que les Chrétiens refusèrent de faire la guerre à Dieu et à son Apôtre. Aussi Dieu a-t-il déclaré que leur dévouement pour les gens de cette vocation et leur affection pour l'Islam étaient sincères. Entre autres éloges que Dieu leur décerna dans son Livre et dans ses révélations, après avoir convaincu les Juifs de dureté de cœur, il reconnaît aux chrétiens leur inclination et leur affection pour les Croyants : « Tu trouveras, dit-il, que « ceux qui ont la plus profonde inimitié pour les croyants, ce sont les Juifs

اشركوا ولتجدنّ اقربهم مودةً للذين آمنوا الذين قالوا انا نصارى ذلك بان منهم قسيسين
ورهبان¹ وانهم لا يستكبرون. واذا سمعوا ما انزل على الرسول ترى اعينهم تفيض من
الدمع لما² عرفوا من الحق يقولون ربنا آمنا فاكبتنا مع الشاهدين. وما لنا لا نؤمن بالله وما
جانا³ من الحق ونطمع ان يدخلنا ربنا مع القوم الصالحين.

وذلك ان اناساً من النصارى واهل الثقة والمعرفة بدين الله اعانونا على اظهار هذا
الدعوة وامدوا⁴ الله ورسوله فيما احب من انذار الناس وابلاغهم ما ارسل به⁵

واتانى السيد⁵ وعبديشوع وابن حجرّة وابراهيم الراهب وعيسى الاسقف فى اربعين ركباً
* P. 327. من اهل نجران ومعهم من ملة اصحابهم ممن كان على ملة النصرانية فى اقطار * ارض
العرب وارض العجم فعرضت امرى عليهم ودعوتهم الى تقويته واظهاره والمعونة عليه. وكانت
حجة الله ظاهرة عليهم فلم ينكصوا على اعقابهم ولم يولّوا مدبرين وقاربوا ولبشوا ورضوه

1. رهبانا. — 2. مما. — 3. جانا. — 4. Hic macula in manuscripto. — 5. In marg. gra-
phio : السيد الغساني النصراني راجع صحيفة ٢٢١ قبل هذه وهو السيد بن حارث بن كعب :

« et les polythéistes, et tu trouveras que ceux qui aiment le plus les Croyants
« sont ceux qui ont dit : « Nous sommes chrétiens » ; et cela parce qu'il y a
« parmi eux des prêtres et des moines, et qu'ils ne s'enorgueillissent point.
« Chaque fois qu'ils entendent parler de la révélation d'une vérité faite à
« l'Apôtre, on voit leurs yeux verser des larmes, et ils disent : « O Notre
« Seigneur! Nous croyons; inscris-nous parmi les témoins oculaires; et
« pourquoi ne croirions-nous pas en Dieu et à la vérité, qui nous est révélée,
« et n'ambitionnerions-nous pas d'être comptés au nombre des justes ? »

« C'est qu'en effet quelques chrétiens, dignes de confiance et qui con-
naissent la religion divine, nous ont aidé à proclamer cette religion et ont
prêté secours à Dieu et à son Apôtre, pour prêcher aux hommes selon sa
volonté et pour l'accomplissement de sa mission.

« Sont venus me voir : le Seyyid², 'Abdišo', Ibn Hejra, Abraham le moine,
et 'Isa l'évêque, accompagnés de quarante cavaliers de Najran et d'autres
gens qui professent comme eux la religion chrétienne dans les régions
d'Arabie et dans les régions étrangères. Je leur fis connaître ma mission, et
je les appelai à aider à la renforcer, à la proclamer, et à lui prêter secours.
Et comme la cause de Dieu leur parut évidente, ils ne retournèrent point sur
leurs pas, ils ne tournèrent pas le dos, mais ils s'approchèrent, demeurèrent,
consentirent, prêtèrent secours, confirmèrent, firent de généreuses promesses,

1. Coran, v, 85-87. — 2. C'est le Seyyid Ghassâni, mentionné ci-dessus, p. 601.

وارفدوا وصدّقوا وابدوا قولاً جميلاً وراياً محموداً واعطوني اليهود والمواتيق على تقوية ما اتيتهم به والردّ على من ابى وخالفه.

واقبلوا الى اهل دينهم ولم ينكثوا عهدهم ولم يبدلوا امرهم بل وفوا بما فارقوني عليه. واتانى عنهم ما احببت من اظهار الجميل وحلافهم على حربهم من اليهود والموافقة لمن كان من اهل الدعوة على اظهار امر الله والقيام بحجّته والذبّ عن رسله فكثروا ما احتجّ به اليهود في تكذيبى ومخالفة امرى وقولى.

واراد النصارى من تقوية امرى ونصبوا لمن كرهه واراد تكذيبه وتغييره وتقضه وتبديله وردة. وبث¹ الكتب التى كلمن كان فى اقطار الارض من سلطان العرب من وجوه المسلمين واهل الدّعوة بما كان من تجميل راي النصارى لامرى وذبيهم عن غزاة الثّغور فى نواحيهم والقيام بما فارقوني عليه وقبلته اذ كان الاساقفة والرهبان لذلك منّة قوية فى الوفاء بما اعطوني من مودتهم وانفسهم واكدوا من اظهار امرى والاعانة على ما ادعوا اليه.

1. وبعث.

donnèrent de bons conseils et m'assurèrent par des serments et des pactes qu'ils appuieraient la vérité que j'apportais et qu'ils repousseraient ses négateurs et ses contradicteurs.

« De retour auprès de leurs coreligionnaires, ils ne rompèrent pas leur pacte et ne changèrent pas leur opinion, mais ils observèrent ce qu'ils m'avaient promis en me quittant, et j'ai appris, ce qui me causa de la joie, qu'ils prouvèrent leur dévouement, et s'unirent pour faire la guerre aux Juifs, et qu'ils s'entendirent avec les hommes de la Vocation pour publier la cause de Dieu, pour la soutenir, et défendre ses apôtres; qu'ils renversèrent les preuves sur lesquelles les Juifs s'étaient appuyés pour me démentir et mettre obstacle à ma mission et à ma parole.

« Les chrétiens entreprirent donc de seconder mon action et firent la guerre à ceux qui haïrent ma doctrine, voulurent la démentir, l'altérer, la repousser, la changer et la renverser. Tous les chefs des Arabes, tous les notables des Musulmans et tous les gens de la Vocation dans les régions de la terre m'ont envoyé des lettres pour me dire le dévouement des chrétiens à l'égard de ma cause, et leur vigueur à repousser les incursions dans les pays frontières qu'ils habitaient; leur constance à observer le pacte qu'ils avaient contracté lors de leur entrevue avec moi et que j'avais agréé: car les évêques et les moines montraient une inébranlable fidélité dans leur attachement à ma cause, le dévouement de leurs personnes, pour confirmer la publication de ma mission et appuyer ma doctrine.

واريد اظهاره وان يجتمعوا في ذلك على من انكر او جحد شيئاً¹ منه واراد دفعه وانكاره وان ياخذوا على يديه ويستدلوه. ففعلوا واستدلوا واجتهدوا حتى اقرّ بذلك مدعياً واجاب الله طائعا او مكرهاً ودخل فيه منقاداً مغلوباً محاماة على ما كان بيني وبينهم واستقامة على ما فارقتني عليه وحرصاً على تقوية امرى ومظاهرتي على دعوتي.

وخالفوا في وفائهم اليهود والمشركين* من قريش وغيرهم. وترهوا نفوسهم عن رقة المطامع التي كانت اليهود تتبعها وتريدها من الاكل للربا وطلب الرشا وبيع ما اخذه الله عليهم بالثمن القليل. فويل لهم بما اكتسبت ايديهم. وويل لهم بما يكسبون. فاستوجب اليهود ومشركو قريش وغيرهم ان يكونوا بذلك اعداء الله ورسوله ولما نووه من الغش وزينوا لانفسهم من العداوة وصاروا الى حرب عوان مغالين من عاداني وصاروا بذلك اعدا الله ورسوله وصالح المومنين.

1. شيئاً.

« Je veux que ma mission soit publiée; je leur demande de s'unir, dans ce but, contre ceux qui nieraient ou repousseraient quelques points de ma doctrine, qui voudraient la détruire et la ruiner; de blâmer ces hommes et de les abaisser. Ils ont agi comme j'ai dit, et les ont abaissés; ils ont fait tant d'efforts qu'ils les ont amenés à confesser la vérité avec soumission, à répondre à l'invitation de Dieu, de gré ou de force, et à se laisser conduire (jusque dans l'Islam) comme des vaineux; et les chrétiens agirent ainsi par observance des contrats établis entre moi et eux, pour ne pas manquer aux engagements qu'ils avaient contractés lors de leur entrevue avec moi, et par esprit de zèle pour soutenir ma cause et faire triompher ma mission.

« C'est par un effet de leur fidèle dévouement qu'ils firent la guerre aux Juifs, aux Qoreišites et aux autres polythéistes; ils se montrèrent éloignés de cette poursuite des biens terrestres que les Juifs recherchent et désirent en prêtant à usure, et recherchant l'argent, et en vendant pour un faible lucre la loi de Dieu¹. Malheur à ces hommes, dont les mains travaillent pour un pareil lucre! Malheur à eux, qui amassent ainsi! Aussi les Juifs et les polythéistes de Qoreiš et des autres peuples ont-ils mérité d'être traités en ennemis de Dieu et de son Envoyé; à cause de leurs projets tortueux, de l'inimitié où ils se complurent (contre moi), et de la guerre ininterrompue qu'ils me firent comme renforts de mes ennemis; ils devinrent ainsi les ennemis de Dieu, de son Envoyé, et des justes croyants.

1. Expression coranique.

وصار النَّصَارَى عَلَى خِلافِ ذَلِكَ كُلِّهِ رَغْبَةً فِي رِعَايَةِ عَهْدِي وَمَعْرِفَةِ حَقِّي وَحِفْظًا لِمَا
فَارَقُونِي عَلَيْهِ وَاعَانَةً لِمَنْ كَانَ مِنْ رِسَالِي فِي اطْرَافِ الثَّنُورِ. فَاسْتَوْجِبُوا بِذَلِكَ رَافَتِي وَمُودَتِي
وَوَفَايَ لَهُمْ بِمَا عَاهَدْتَهُمْ عَلَيْهِ وَاعْطَيْتُهُمْ مِنْ نَفْسِي عَلَى جَمِيعِ اَهْلِ الْاِسْلَامِ فِي شَرْقِ الْاَرْضِ
وَعَرَبِهَا وَذُمَّتِي مَا ذَمْتِ. * وَبَعْدَ وَفَايَ¹ اِذَا اَمَاتَنِي اللهُ مَا نَبَتِ الْاِسْلَامَ وَمَا ظَهَرَتْ دَعْوَةُ الْحَقِّ
وَالْاِيْمَانِ لَازِمٌ ذَلِكَ مِنْ عَهْدِي لِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُسْلِمِينَ مَا بَلَّ بَحْرٌ صُوفَهُ² وَمَا جَادَتِ السَّمَاءُ
بِقَطْرَةٍ وَالْاَرْضُ بِنَبَاتٍ وَمَا اَضَاتِ³ نَجُومُ السَّمَاءِ وَتَبَيَّنَ الصَّبْحُ لِلسَّارِينَ⁴ مَا لِاحِدٍ تَقْضُهُ وَلَا
تَبْدِيلُهُ وَلَا الزِّيَادَةَ فِيهِ وَلَا الْاِنْتِقَاصَ مِنْهُ. لِانَّ الزِّيَادَةَ فِيهِ تَقْضُدُ عَهْدِي وَالْاِنْتِقَاصَ مِنْهُ يَنْقُضُ
ذُمَّتِي وَيُلْزِمُنِي الْعَهْدَ بِمَا اعْطَيْتُ مِنْ نَفْسِي. وَمَنْ خَالَفَنِي مِنْ اَهْلِ مَلَّتِي وَمَنْ نَكَثَ عَهْدَ
اللهِ عَزَّ وَجَلَّ وَمِثَاقَهُ وَصَارَتْ عَلَيْهِ حِجَّةٌ اللهُ وَكُفِيَ بِاللَّهِ شَهِيدًا.

وان السبب في ذلك نثر من اصحابه سالوا كتابًا لجميع اهل النصرانيّة امانًا من
المسلمين وعهدا ينجز لهم الوفا بما عاهدوهم عليه واعطيتموه اياه من نفسي واحببت ان

1. للسارى. — 2. طرفه. — 3. اضاءت. — 4. للسارى.

« Mais les chrétiens eurent une conduite toute contraire; ils eurent de l'égard pour mon alliance, ils reconnurent mes droits, accomplirent les promesses faites lors de notre entrevue, prêtèrent secours à ceux de mes lieutenants que j'avais envoyés aux frontières; ils méritèrent ainsi ma sollicitude, mon affection, par l'accomplissement des obligations que j'ai contractées envers eux spontanément au nom de tous les musulmans répandus en Orient et en Occident, et ma protection ma vie durant; et après mon trépas, quand Dieu m'aura fait mourir, tant que croîtra l'Islam, que fleurira la mission véridique et la foi, ce pacte sera obligatoire pour tous les Croyants et musulmans, aussi longtemps que la mer mouillera la coupe qu'elle remplit, tant que le ciel versera une goutte d'eau, que la terre produira des plantes, que les étoiles brilleront au firmament, que l'aurore apparaîtra au voyageur, sans qu'il soit permis à personne de rompre ce pacte, de l'altérer, d'y faire des additions et des suppressions, car les additions portent atteinte à mon pacte, et les suppressions détruisent mes engagements. Ce pacte, que j'ai bien voulu accorder moi-même, m'engage; quiconque de ma nation, après moi, rompra le pacte de Dieu (qu'il soit exalté), la preuve de Dieu se dressera contre lui, et Dieu suffit pour témoin.

« Ce qui m'a engagé à agir ainsi, c'est que trois des gens (du Seyyid Ghassâni) demandèrent pour tous les chrétiens un écrit qui leur servit de sauf-conduit, un traité qui reconnût leur fidélité à leurs promesses en faveur

* P. 331. استتم الصنعة في الذمة عند كل من كانت حاله * حالي وكف المؤونة عني وعن اهل دعوتي في اقطار ارض العرب ممن اتحل اسم النصرانية وكان على ملها. وان جعل ذلك عهداً مرعياً وامراً معروفاً يمثله المسلمون وياخذ به المومنون. فاحضرت روساً المسلمين وافاضل اصحابي واكدت على نفسي الذي ارادوا وكتبت لهم كتاباً محفوظاً عند احقاب المسلمين من كان منهم سلطاناً او غير سلطان. فان على السلطان انفاذ ما امرت به ليستعمل بموافقة الحق الوفاء والتخاي الى من عهدي¹ وانجاز الذمة التي اعطيت من نفسي لئلا تكون الحجة عليه مخالفة امرى. وعلى السوق ان لا يؤذوهم وان يكملوا لهم العهد الذي جعلته لهم ليدخلوا معي في ابواب الوفا ويكونوا لي اعواناً على الخير الذي كافيت به من استوجب ذلك منى وكان عوناً على الدعوة وغياً لاهل التكذيب * والتشكيك ولئلا تكون الحجة لاحد من اهل الذمة على احد ممن اتحل ملة الاسلام مخالفة لما وضعت في هذا الكتاب والوفا لهم بما استوجبوا منى واستحقوا اذ كان ذلك يدعو الى استتمام

1. Sic; forte : الرفاء والتبجيل لمن التمس عهدي.

des musulmans, et au pacte que j'avais volontairement contracté avec eux. Or, j'ai voulu que ces bons procédés de l'alliance fussent ratifiés aux yeux de quiconque suit ma voie, et que moi et tous ceux de ma vocation fussions engagés à nous abstenir d'être à charge à tous ceux qui s'attribuent le nom chrétien et qui adhèrent aux différentes sectes chrétiennes, et que ce pacte fût inviolable, solennel, et obligatoire pour tous les musulmans et les Croyants. J'ai donc appelé les chefs des musulmans et mes principaux compagnons, et m'étant rendu garant de la demande des chrétiens, je leur fis cet écrit, que les musulmans, qu'ils fussent investis du pouvoir ou non, sont obligés de conserver d'âge en âge. Celui qui a le droit de commander devra accomplir ce que j'ai ordonné, pour remplir conformément à la justice le devoir de fidélité et de respect vis-à-vis de ceux qui ont sollicité mon pacte, et être fidèles aux obligations que j'ai contractées, afin qu'il ne soit pas réprouvé pour avoir désobéi à mon ordre. Le peuple, lui aussi, devra s'abstenir de leur faire du mal, et accomplir le pacte que j'ai contracté avec eux, afin qu'il entre avec moi par les portes de la fidélité et contribue au bien que j'ai fait à ceux qui l'ont mérité pour avoir secondé ma mission et fait la guerre à ceux qui me contredisaient et qui scandalisaient les hommes. Et cela, pour qu'il n'y ait aucun grief de la part de ceux qui sont l'objet de ce pacte, contre les partisans de l'Islam, si ceux-ci agissaient contre le contenu de cet écrit, et contre la reconnaissance des droits qu'ils se sont acquis sur moi, et qu'ils ont mérité d'obtenir. Enfin, ce pacte rappelle (aux Croyants)

المعروف ويجزّ الى مكارم الاخلاق ويامر بالحسنى وينهى عن السوء وفيه اتباع الصدق وايتار الحق ان شاء الله تعالى.

وكتب سجلا نسخته.

بسم الله الرحمن الرحيم

هذا كتاب كتبه محمد بن عبد الله بن عبد المطلب رسول الله الى الناس كافة بشيراً ونذيراً ومؤتمناً على وديعة الله في خلقه ولئلا يكون للناس على الله حجة بعد الرسل والبيان وكان عزيزاً حكيماً

• P. 313. للسيد بن الحارث بن كعب واهل ملته ولجميع من يتحلّ دعوة النصرانية في شرق الارض وغربها قريبها وبعيدها فصيحها واعجمها معروفها ومجهولها كتاباً جعله لهم عهداً مرعياً وسجلاً منشوراً سنة منته وعدلاً وذمة محفوظة. من رعاها كان بالاسلام متمسكاً ولما فيه من الخير مستاهلاً. ومن ضيعها ونكث العهد الذي فيها وخالفه الى غيره وتعدّى فيه ما

la reconnaissance des bienfaits, entraîne la générosité des sentiments, commande la charité; il éloigne du mal, et il est le chemin de la sincérité, et la voie qui mène à la justice, s'il plaît à Dieu. »

CHII. — IL ÉCRIVIT UN ÉDIT DONT VOICI LA COPIE.

« Au nom de Dieu clément et miséricordieux.

« Cet édit a été donné par Moḥammad ben 'Abd Allah ben 'Abd el-Moṭṭalib, Envoyé de Dieu auprès de tous les hommes, pour annoncer et avertir, et chargé du dépôt de Dieu parmi ses créatures, pour que les hommes n'aient aucun prétexte devant Dieu, après ses envoyés et sa manifestation, devant cet Être puissant et sage.

Au Seyyid Ibn Hāreth ben Ka'b, à ses coréligionnaires et à tous ceux qui professent la religion chrétienne, soit en Orient, soit en Occident, dans les contrées prochaines ou dans les contrées lointaines, arabes ou étrangères, connues ou inconnues. Cet écrit qu'il leur a rédigé constitue un contrat impérieux, un diplôme authentique établi sur la charité et la justice, un pacte inviolable. Quiconque observera cet édit, montrera son attachement à l'Islam, et méritera les meilleurs bienfaits que l'Islam promet; au contraire tout homme qui le détruira, qui violera le pacte qui y est contenu, qui l'altérera, et qui désobéira à mes commandements, violera le pacte de Dieu, transgressera son alliance, méprisera son traité et méritera sa malédiction,

امرت كان لعهد الله ناكثا ولميثاقه ناقصاً وبدمته مستهيناً وللعنه مستوجباً سلطاناً كان او غيره باعطاء العهد على نفسى بما اعطيتهم عهد الله وميثاقه وذمة انبيائه واصفيائه واوليائه من المومنين والمسلمين فى الاولين والآخرين ذمتى وميثاقى.

واشد ما اخذ الله على بنى اسرائيل من حق الطاعة وايتار الفريضة والوفا بعهد الله ان احفظ اقاصيتهم فى ثغورى * بخيلى ورجلى وسلاحى وقوتى واتباعى من المسلمين فى كل ناحية من نواحى العدو بعيداً كان او قريباً سلماً كان او حرباً وان احمى جانبهم واذب عنهم وعن كنائسهم وبيوت صلواتهم ومواقع الرهبان ومواطن السباح حيث كانوا من جبل او واد او مغار او عمران او سهل او رمل. وان احرس دينهم ومآلتهم اين كانوا من برّ او بحر شرقاً وغرباً بما احفظ به نفسى وخاصتى واهل الاسلام من ملّتى وان ادخلهم فى ذمتى وميثاقى وامانى من كل اذى ومكروه او مؤونة او تبعه. وان اكون من ررائهم ذاباً عنهم كل عدوّ يرودى واياهم بسو نفسى واعوانى واتباعى واهل ملّتى.

qu'il soit prince ou sujet. Je m'engage à faire de la part de Dieu alliance et pacte avec eux et je les mets sous la sauvegarde de ses prophètes, de ses élus, de ses saints les musulmans et les Croyants, les premiers aussi bien que les derniers. C'est cela mon alliance et mon pacte avec eux.

« Je proclame de nouveau les obligations que Dieu imposa aux enfants d'Israël de lui obéir, de suivre sa loi et de respecter son alliance divine, en déclarant protéger par mes cavaliers, mes fantassins, mes armées, mes ressources et mes partisans musulmans, les chrétiens jusqu'aux plus éloignés, qui habitent dans les pays frontières de mon empire, dans quelque région que ce soit, lointaine ou voisine, en temps de paix ou en temps de guerre. Je m'engage à les appuyer, à prendre sous ma protection leurs personnes, leurs églises, leurs chapelles, leurs oratoires, les établissements de leurs moines et les demeures de leurs anachorètes partout où ils seront, soit dans la montagne, ou dans la vallée, ou dans les grottes, ou dans les pays habités, dans la plaine, ou dans le désert. Et je protégerai leur religion et leur Église, partout où ils se trouvent, soit sur la terre, soit sur la mer, soit en Orient, soit en Occident, avec toute la vigilance possible de ma part, de la part des gens de mon entourage, et des musulmans. Je les prends sous ma protection; je fais pacte avec eux, m'engageant à les préserver de tout mal et de tout dommage, à les exempter de toute réquisition et de toute obligation onéreuse, et à les protéger par moi-même, par mes auxiliaires, mes suivants et ma nation contre tout ennemi, qui m'en voudrait à moi, et à eux

- * P. 315. وانا ذو السلطنة عليهم. ولذلك يجب على رعايتهم وحفظهم من كل مكروه ولا يصل ذلك اليهم حتى يصل الى والى اصحابي الدّابين عن بيضة الاسلام معى وان اعزل عنهم الاذى فى المون التى يحملها اهل الجهاد من الغارة والخراج الا ما طابت به انفسهم. وليس عليهم اجبار ولا اكراه على شى من ذلك ولا تغيير اسقف عن اسقفته ولا راهب عن رهبانيته ولا سائح عن سياحته ولا هدم بيت من بيوت بيعهم ولا ادخال شى من بنائهم فى شى من ابنية المساجد ولا منازل المسلمين. فمن فعل ذلك فقد نكث عهد الله وخالف رسوله وحال عن دّمة الله. وان لا يحمل الرهبان والاساقفة ولا من تعبد مهم ولس الصوف او توحد فى الجبال والمواضع المعتزلة عن الامصار شيئا من الجزية او الخراج. وان يقتصر على غيرهم من النصارى ممن ليس بمتعبد ولا راهب ولا سائح على اربعة دراهم فى كل سنة او ثوب حبرة او عصب اليمن اعانة للمسلمين وقوة فى بيت المال.
- * P. 336. وان لم يسهل الثوب عليهم طلب منهم ثمنه. ولا يقوّم ذلك عليهم الا بما تطيب به انفسهم.

1. شيئاً.

« Ayant l'autorité sur eux, je dois les gouverner, les préservant de tout dommage et ne laissant pas leur arriver quelque mal qu'il ne m'ait atteint aussi, avec mes compagnons, qui défendent avec moi la cause de l'Islam; je défends aux conquérants de la foi de leur être à charge, lors de leurs invasions, ou de les contraindre à payer des impôts, à moins qu'ils n'y consentent: que jamais les chrétiens ne subissent la tyrannie et l'oppression à ce sujet. Il n'est pas permis de faire quitter à un évêque son siège épiscopal, ni à un moine sa vie monastique, ni à un anachorète sa vocation érémitique; ni de détruire quelque partie de leurs églises, ni de faire entrer quelques parties de leurs bâtiments dans la construction des mosquées, ou dans celle des maisons des musulmans. Quiconque fera cela, violera le pacte de Dieu, désobéira à son Apôtre et s'éloignera de l'alliance divine; il n'est pas permis non plus d'imposer une capitation ni une taxe quelconque aux moines et aux évêques, ni à ceux qui, par dévotion, se vêtent de laine ou habitent solitairement dans les montagnes ou en d'autres endroits isolés de l'habitation des hommes. Qu'on se borne à quatre dirhems qu'on demandera chaque année à chacun des autres chrétiens, qui ne sera ni religieux, ni moine, ni ermite; ou bien qu'on exige de lui un vêtement en étoffe rayée ou un voile de turban brodé du Yémen, et cela pour aider les musulmans et pour contribuer à l'augmentation du trésor public; s'il ne lui est pas facile de donner un vêtement, on lui en demandera le prix. Mais que ce prix ne soit déterminé que de leur consentement.

ولا تتجاوز جزية اصحاب الخراج والعقارات والتجارات العظيمة في البحر والعرض واستخراج معادن الجوهر والذهب والفضة وذوى الاموال الفاشية والقوة ممن يستحل دين النصرانية اكثر من اثنا² عشر درهماً من الجمهور في كل عام اذا كانوا للمواضع قاطنين وفيها مقيمين. ولا يطلب ذلك من عابر سبيل ليس من قطان البلد ولا اهل الاجتياز ممن لا تعرف مواضعه لا خراج ولا جزية الا من يكون في يده ميراث من ميراث الارض ممن يجب عليه فيه للسلطان حق فيؤدى ذلك على ما يوديه مثله * ولا يجار عليه ولا يحمل منه الا قدر طاقته وقوته على عمل الارض وعمارها واقبال ثمرتها ولا يكلف شططا ولا يتجاوز به حد اصحاب الخراج من نظرائه * P. 337.

ولا يكلف احد من اهل الذمة منهم الخروج مع المسلمين الى عدوهم لملاقاة الحروب ومكاشفة الاقران فانه ليس على اهل الذمة مباشرة القتال وانما اعطوا الذمة على ان لا يكلفوا ذلك. وان يكون المسلمون دباباً عنهم وجواراً من دونهم ولا يكرهوا على تجهيز احد من المسلمين الى الحرب الذى يلقون فيه عدوهم بقوة وسلاح او خيل

: اثنى 1.

« Que la capitation des chrétiens qui ont des revenus, qui possèdent des terres, qui font un commerce important sur mer et sur terre, qui exploitent les mines de pierres précieuses, d'or et d'argent, qui ont beaucoup de fortune et de biens, ne dépasse pas, pour l'ensemble, douze dirhems par an, pourvu qu'ils habitent ces pays et qu'ils y soient établis. Qu'on n'exige rien de semblable des voyageurs, qui ne sont pas des habitants du pays, ni des passants dont le domicile n'est pas connu. Pas d'impôt foncier avec capitation, si ce n'est à ceux qui possèdent des terres, comme tous les occupants d'héritages sur lesquels le sultan exerce un droit; ils paieront ces impôts dans la mesure où les autres les payent, sans toutefois que les charges excèdent injustement la mesure de leurs moyens, et les forces que les propriétaires dépensent à cultiver ces terres, à les rendre fertiles, et à en tirer les récoltes; qu'ils ne soient pas abusivement taxés, mais qu'ils payent dans la mesure imposée aux autres tributaires leurs pareils.

« Les hommes de notre alliance ne seront pas tenus de sortir avec les musulmans pour combattre leurs ennemis, les attaquer et en venir aux mains; en effet, ceux de l'alliance n'entreprendront pas la guerre, et c'est précisément pour les en décharger que ce pacte leur a été accordé, et aussi pour leur assurer aide et protection de la part des musulmans. Et même qu'aucun chrétien ne soit contraint de pourvoir à l'équipement d'un seul musulman, en argent, en armes ou en chevaux, en vue d'une guerre où les

الا ان يتبرعوا من تلقاء انفسهم. فيكون من فعل ذلك منهم وتبرع به حمد عليه وعرف له وكوفي به.

ولا يجبر احد ممن كان على ملة النصرانية كرهاً على الاسلام ولا تجادلوا الا بالتي هي احسن (منها) ويخفف لهم جناح الرحمة ويكف عنهم اذى المكروه حيث كانوا واين كانوا من البلاد.

وان اجرم احد من النصارى او جنى جناية فعلى المسلمين نصره والمنع والذب عنه والعزم عن جريرته¹ والدخول في الصلح بينه وبين من جنى عليه فاما من عليه او يفادى به. ولا يرفضوا ولا يخذلوا ولا يتركوا هملاً لانى اعطيتم عهد الله على ان لهم ما للمسلمين وعليهم ما على المسلمين وعلى المسلمين ما عليهم بالعهد الذى استوجبوا حق الدمام والذب عن الحرمة واستوجبوا ان نذب عنهم كل مكروه حتى يكونوا للمسلمين شركاء فيما لهم وفيما عليهم.

ولا يحملوا من النكاح شططاً لا يريدونه. ولا يكره اهل البنت منهم على تزويج

1. Sic: forte : والعذر على جريرته.

Croyants attaquent un ennemi, à moins qu'il n'y contribue de son gré. Celui qui aura bien voulu faire ainsi, et contribuer spontanément, sera l'objet de la louange et de la gratitude, et il lui en sera tenu compte.

« Aucun chrétien ne sera fait musulman par force : Ne discutez que de la manière la plus honnête '. Il faut les couvrir de l'aile de miséricorde, et repousser tout malheur qui pourrait les atteindre partout où ils se trouvent, dans quelque pays qu'ils soient.

« Si l'un des chrétiens venait à commettre un crime ou un délit, il faudrait que les musulmans lui fournissent l'aide, la défense, la protection; ils devront excuser son délit et amener sa victime à se réconcilier avec lui, en l'engageant à lui pardonner ou à recevoir une rançon.

« Les musulmans ne doivent pas abandonner les chrétiens et les laisser sans secours et sans appui, parce que j'ai fait pacte avec eux de la part de Dieu pour que ce qui arrive d'heureux aux musulmans leur arrivât aussi, et qu'ils subissent aussi ce que subiraient les musulmans, et que les musulmans subissent ce qu'ils subiraient eux-mêmes, et cela en vertu du pacte par lequel ils ont eu des droits inviolables de jouir de notre protection, et d'être défendus contre tout mal portant atteinte à leurs garanties, de sorte qu'ils soient associés aux musulmans dans la bonne et dans la mauvaise fortune.

« Il ne faut pas que les chrétiens aient à souffrir, par abus, au sujet des

1. Coran, xxix, 45 : ولا تجادلوا اهل الكتاب الا بالتي هي احسن.

المسلمين ولا يضاروا في ذلك ان منعوا خاطباً* وابوا تزويجاً لان ذلك لا يكون الا بطيبة قلوبهم ومسامحة اهوائهم ان احبوه ورضوا به.

اذا صارت النصرانية عند المسلم فعليه ان يرضى بنصرانيتها ويتبع هواها في الاقتداء بروسائها والاخذ بمعالم دينها ولا يمنعها ذلك. فمن خالف ذلك واكرهها على شيء من امر دينها فقد خالف عهد الله وعصاه ميثاق رسوله وهو عند الله من الكاذبين.

ولهم ان احتاجوا في مروة بيعهم وصوامعهم او شيء من مصالح امورهم ودينهم الى رقد من المسلمين وتقوية لهم على مرمتها وان يرفدوا على ذلك ويعاونوا ولا يكون ذلك ديناً عليهم بل تقوية لهم على مصلحة دينهم ووفاء بعهد رسول الله موهبة لهم ومنة لله ورسوله عليهم. ولهم ان لا يلزم احد منهم بان يكون في الحرب بين المسلمين وعدوهم رسولاً او دليلاً او عوناً او متجبراً ولا شيئاً مما يساس به الحرب. فمن فعل ذلك باحد منهم كان ظالماً لله ولرسوله عاصياً ومن ذمته متخلياً. ولا يسعه في ايمانه الا الوفا بهذه الشروط التي شرطها

* P. 340.

وعصى 1.

mariages, ce qu'ils ne voudraient pas. Les musulmans ne devront pas prendre en mariage les filles chrétiennes contre la volonté des parents de celles-ci, ni opprimer leurs familles, si elles venaient à leur refuser les fiançailles et le mariage; car de tels mariages ne devront pas se faire sans leur agrément et leur désir, et sans qu'ils les aient approuvés et y aient consenti.

« Si un musulman a pris pour femme une chrétienne, il est tenu de respecter sa croyance chrétienne; il la laissera libre d'écouter ses supérieurs comme elle l'entendra, et de suivre la route que lui indique sa religion. Quiconque, malgré cet ordre, contraindra son épouse à agir contre sa religion en quelque point que ce soit, enfreindra l'alliance de Dieu et entrera en rébellion contre le pacte de son Apôtre, et Dieu le comptera parmi les imposteurs.

« Si les chrétiens viennent à avoir besoin du secours et de l'appui des musulmans pour réparer leurs églises et leurs couvents, ou bien pour arranger leurs affaires et les choses de leur religion, ceux-ci devront les aider et les soutenir; mais ils ne doivent pas faire cela dans le but d'en recevoir rétribution, mais par aide charitable pour restaurer cette religion, par fidélité au pacte de l'envoyé de Dieu, par pure donation, et comme acte méritoire devant Dieu et son apôtre.

« Les musulmans ne pourront pas dans la guerre entre eux et leurs ennemis se servir de quelqu'un des chrétiens pour l'envoyer comme messenger, ou éclaireur, ou guide, ou espion, ou bien l'employer à d'autres besognes de guerre. Quiconque fera cela à l'un d'eux, lésera les droits de Dieu, sera rebelle à son Apôtre, et se mettra en dehors de son alliance; et rien

محمد بن عبد الله رسول الله لاهل ملة النصرانية. واشترط عليهم امورا يجب عليهم في دينهم التمسك والوفا بما عاهدتهم عليه. منها الا يكون احد منهم عينا ولا رقيقا لاحد من اهل الحرب على احد من المسلمين في سره وعلايته ولا يأوى منازلهم عدو للمسلمين يريدون به اخذ الفرصة وانتهاز الوثبة ولا ينزلوا اوطانهم ولا ضياعهم ولا في شيء من مساكن عباداتهم ولا غيرهم من اهل الملة ولا يرفدوا احدا من اهل الحرب على المسلمين بتقوية لهم سلاح ولا خيل ولا رجال ولا غيرهم ولا يصانعوهم وان يقرؤا من نزل عليهم من المسلمين ثلثة ايام بلياليها في انفسهم ودوابهم حيث كانوا وحيث مالوا يبدلون لهم القرى الذي منه ياكلون ولا يكلفوا سوى ذلك فيحملوا الاذى عليهم والمكروه.

وان احتيج الى اخفاء احد من المسلمين عندهم وعند منازلهم ومواطن عباداتهم ان ياورهم ويرفدوهم ويواسوهم فيما يعيشوا به ما كانوا مجتمعين. وان يكتبوا عليهم ولا يظهروا العدو على عوراتهم ولا يخلوا شيئا من الواجب عليهم.

1. شيئا.

n'est permis à un musulman (vis-à-vis des chrétiens) en dehors de l'obéissance à ces prescriptions que Moḥammad ben 'Abd Allah, apôtre de Dieu, a édictées en faveur de la religion des chrétiens. Je leur fais aussi des conditions et j'exige d'eux la promesse de les accomplir et d'y satisfaire comme le leur ordonne leur religion. Entre autres choses, qu'aucun d'eux ne soit éclaireur ou espion, ni secrètement ni ouvertement, au profit d'un ennemi de guerre, contre un musulman; que personne d'entre eux ne loge les ennemis des musulmans dans sa maison, d'où ils pourraient attendre l'occasion de s'élaner à l'attaque; que ces ennemis ne fassent point halte dans leurs régions, ni dans leurs villages ni dans leurs oratoires, ni dans quelque lieu appartenant à leurs coréligionnaires; qu'ils ne prêtent point appui aux ennemis de guerre contre les musulmans, en leur fournissant des armes, ou des chevaux ou des hommes ou quoi que ce soit, ou en leur donnant de bons traitements. Ils doivent héberger trois jours et trois nuits ceux des musulmans qui font halte chez eux, avec leurs bêtes, et leur offrir partout où ils se trouvent et partout où ils vont la même nourriture dont ils vivent eux-mêmes, sans toutefois être obligés de supporter d'autres charges gênantes et onéreuses.

« S'il arrive qu'un musulman ait besoin de se cacher dans leurs demeures, ou dans leurs oratoires, ils doivent lui donner l'hospitalité, lui prêter appui, et lui fournir de leur nourriture tout le temps qu'il sera chez eux, s'efforçant de le tenir caché, de ne point permettre à l'ennemi de le découvrir, et pourvoyant à tous ses besoins.

فمن نكث شيئاً من هذه الشرائط وتعدّها الى غيرها فقد برئ من ذمة الله وذمة رسوله. وعليهم اليهود والمواثيق التي اخذت عن الرهبان واخذها¹ وما اخذ كل نبي على امته من الامان والوفا لهم وحفظهم به ولا ينقض ذلك ولا يغيّر حتى تقوم الساعة ان شا الله. * وشهد هذا الكتاب الذي كتبه محمد بن عبد الله بينه وبين النصارى الذين اشترط عليهم وكتب هذا العهد لهم.

* P. 342.

| | | | | |
|---------------------------|---|---------------------------|---|--------------------------------|
| عتيق بن ابي قحافة | ⊗ | عمر بن الخطاب | ⊗ | عثمان بن عفان. |
| علي بن ابي طالب | ⊗ | ابو الذرّ | ⊗ | ابو الدرداء. |
| ابو هريرة | ⊗ | عبد الله بن مسعود | ⊗ | العباس بن عبد المطلب. |
| الفضل بن العباس | ⊗ | الزبير بن العوام | ⊗ | طلحة بن عبد ² الله. |
| سعد بن معاذ | ⊗ | سعيد بن عباد ³ | ⊗ | ثمامة بن قيس. |
| زيد بن ثابت | ⊗ | ولده عبد الله | ⊗ | حرقوص بن زهير. |
| زيد بن ارقم | ⊗ | اسامة بن زيد | ⊗ | عمار بن مظعون. |
| مصعب بن جبير ⁴ | ⊗ | ابو الغالية | ⊗ | عبد الله بن عمرو بن العاص. |

1. واخذ بها vel واخذتها. 2. عبيد. 3. سعد بن عباد. 4. مصعب بن الزبير.

« Quiconque transgressera une des ordonnances de cet édit, ou l'altérera, se mettra en dehors de l'alliance de Dieu et de son Envoyé.

« Que chacun observe les traités et les alliances qui ont été contractés avec les moines, et que j'ai contractés moi-même, et tout engagement que chaque prophète a contracté avec sa nation, pour leur assurer¹ la sauvegarde et la fidèle protection, et pour leur servir de garantie.

Jusqu'à l'heure de la Résurrection cela ne doit être ni violé ni altéré, s'il plaît à Dieu.

Cet écrit de Moḥammad ben 'Abd Allah qui porte le traité conclu entre lui et les chrétiens avec les conditions imposées à ces derniers a été attesté par : 'Atiq ben Abi Qohāfa; 'Omar ben el-Khaṭṭāb; 'Othmān ben 'Affān; 'Ali ben Abi Ṭālib; Abou 'dh-Dharr; Abou 'd-Darda; Abou Horeira; 'Abd Allah ben Mas'oud; El-'Abbās ben 'Abd el-Moṭṭalib; El-Faql ben el-'Abbās; Ez-Zobeïr ben el-'Awwām; Ṭalḥa ben 'Obeïd Allah; Sa'd ben Mo'adh; Sa'd ben 'Obāda; Thamāma ben Qeis; Zeïd ben Thābit et son fils 'Abd Allah; Ḥorqous ben Zoheir; Zeïd ben Arqam; Ousāma ben Zeïd; 'Omar ben Mazh'ou'n; Moṣ'ab ben ez-Zobeïr; Abou 'l-Ghālia; 'Abd Allah

1. Probablement aux moines.

* P. 311

| | | | | |
|-------------------------|---|--------------|---|------------------|
| هاشم بن عتبة | ✽ | خوات بن جبير | ✽ | ابو حذيفة |
| حان بن ثابت. | | كعب سبن ملك | ✽ | عبد الله بن حفاف |
| وكتب معوية بن ابي سفيان | | | ✽ | جعفر بن ابي طالب |

خبر وفاته عليه السلم.

ثم اعتل عليه السلم ودخل الناس لمعرفة خبره. فاوصى الى ابي بكر عتيق بن ابي قحافة بان يصلي بهم مكانه. وتوفي سنة خمس وتسعين وتسع مئة^١ للاسكندر وهي السنة التي صار فيها يزدجرد بن شهريار ملكا على الفرس. وكانت ايامه عليه السلم عشر سنين وشهوراً. وولى الامر بعده ابو بكر عتيق. وجرى بين المسلمين الخلف في امره. ثم استقر الامر له^٢

وكان ايشوعيب الجاثليق قد انفذ هدايا الى النبي عليه السلم. وفي جملتها الف استار

2. In margine graphio : ٩٩٥ يزانية
 ٢١١ يخرج الشرق
 ٦٨٤ مسيحي

ben 'Amr ben el-'Aṣ; Abou Ḥodheifa; Khawāt ben Jobeïr; Ḥašīm ben 'Otba; 'Abd Allah ben Ḥafāf; Ka'b ben Mālik; Ḥassān ben Thābit; Jāfar ben Abi Ṭālib; a écrit aussi Mo'āwia ben Abi Sofīān.

CIV. — RÉCIT DE LA MORT DE [MOHAMMAD], QUE LA PAIX SOIT SUR LUI.

Puis Moḥammad (que la paix soit sur lui) tomba malade; comme les fidèles entraient chez lui pour avoir de ses nouvelles, il ordonna à Abou Bakr ben Abi Qoḥāfa de leur faire réciter la prière à sa place. Il mourut en 995 d'Alexandre¹, année en laquelle régna sur les Perses Yazdgerd fils de Šahryar; il avait régné — que la paix soit sur lui — dix ans et quelques mois. Abou Bakr 'Atiq lui succéda. Les musulmans, d'abord divisés à son sujet, s'accordèrent ensuite sur sa succession.

Le catholicos Išō'yahb² avait envoyé au Prophète — que la paix soit sur

1. Ici l'auteur semble se contredire. L'an 995 des Grecs répond à l'année 684 de notre ère, tandis que Yazdgerd régna le 6 juin 632. Élie de Nisibe, apud Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 124, n. 1, place exactement la mort de Moḥammad et l'avènement de Yazdgerd en la onzième année de l'Hégire, qui commençait en 632 de notre ère. Barhebraeus (*Histoire des Dynasties*, p. 162) place sa mort en la dixième année de l'Hégire, qui commençait en 631. Cf. ci-dessus, p. 600, n. 2. — 2. Sur Išō'yahb II, voir ci-dessus, n° XCIII.

فضّة مع جبرئيل اسقف ميشان. وكان فاضلاً عالماً. وكتبه وساله الاحسان الى النّصارى * P. 344.
 * ووصل جبرئيل الاسقف الى يثرب وقد توفي. فاوصل ما كان معه الى ابي بكر وعترته ما الناس عليه من ملك الفرس وما يلحق النّصارى من جند العرب وان النّصارى بالمشرق يودّون الجزية الى ملوك الفرس وانهم يخالفون الروم. فسمع قوله وقبل ما كان معه وضمن له ما يجبّه وعاد الى الجائليق مسروراً.

واوغر كعب الاحبار قلب ابي بكر رحمه الله على النصارى وقال انهم يعاوتون الفرس ويخرجون معهم الى الحرب ويميلون الى الجبوش لانهم ياكلون لحم الخنزير مثلهم. فلم يلتفت الى كلامه ولا ارتجع بقوله ولا قبل كذبه.

فلما اتصل بيزدجرد ما فعله ايشوعيب الجائليق احضره وانكر عليه وقال له خالفت عليّ وعاونت عدوّي وقويته بالمال فقال الجائليق انت ايّها * (ايّها) الملك وسلفك فخرنا وتاجنا واكليل مجدنا. والعرب قد طالبوا النّصارى الذين في عملهم بالانتقال الى دينهم او اخذ * P. 345.

lui — des présents et mille statères d'argent avec Gabriel, évêque de Maïšan, homme vertueux et savant¹. Il lui écrivit, lui demandant d'être bienveillant envers les chrétiens. L'évêque Gabriel, étant arrivé à Yathrib, après la mort de [Mohammad], offrit ce qu'il avait apporté à Abou Bakr, et lui fit connaître la situation des sujets de l'empire persan, et ce dont avaient à souffrir les chrétiens de la part des armées arabes; il lui exposa que les chrétiens étaient tributaires des rois persans, qui étaient en guerre avec les Grecs. Il écouta son discours, reçut les présents et se rendit garant de ce qu'il désirait. L'évêque retourna heureux du succès de sa mission auprès du Catholicos.

Ka'b el-Aḥbār² voulut irriter Abou Bakr (que Dieu lui fasse miséricorde) contre les chrétiens, disant qu'ils prêtaient secours aux Perses, qu'ils étaient avec eux à la guerre, et qu'ils avaient de l'inclination pour les Éthiopiens, parce qu'ils mangeaient comme eux la viande de porc. Mais il ne fit pas cas de ses paroles, n'estima pas son discours et repoussa ses dires mensongers.

Quand Yazdgerd apprit la démarche du catholicos Išo'yahb, il le fit appeler et lui fit de vifs reproches. « Tu m'as trahi, dit-il, tu as prêté secours à mon ennemi en l'aidant de ton argent. » Le Catholicos lui répondit : « Toi, ô roi, et tes prédécesseurs, vous êtes notre honneur, notre couronne et le diadème de notre gloire. Les Arabes contraignaient les chrétiens qui sont dans leur province à passer à leur religion ou bien à payer

1. Ce serait ce Gabriel qui en 605 assista au synode de Grégoire (*Syn. Orient.*, p. 478). — 2. Nom d'un juif célèbre.

الجزية. فلما بلغنى ذلك اجتهدت فى جمع شىء يسير انقذته. لانه لا يسوغ ان أتركهم على حالهم فى الاذية ولذلك نصبت رئيساً عليهم. فسكن غضب يزدجرد وتقدم اليه بان يكاتب النصارى المقارين للعرب بالبعد عنهم ومساعدتهم لمن يخرج لقتالهم. فدعا له الجائليق وانصرف من حضرته. ولم يزل يدارى الامور الصعبة لاختلاف الدول.

وتوفى ابو بكر وولى الامر بعده عمر بن الخطاب. ففتح البلاد وقزر الخراج على ما يحتمله احوال الناس. وبقي ذلك التقرير الى ايام معوية بن ابي سفيان.

* P. 346.

ولقيه ايشوعيب الجائليق وخاطبه بسبب النصارى * فكتب له عهداً نسخه هذا كتاب من عبد الله عمر بن الخطاب امير المومنين لاهل المدائن ونهرسرا والجائليق بها وقسانها وشمامستها جعله عهداً مرعياً وسجلاً منشوراً وسنة ماضية فيهم وذمة محفوظة لهم. فمن كان عليها كان بالاسلام متمسكاً ولما فيه اهلاً. ومن ضيعه ونكث العهد

1. Forte ونهرجرير.

une capitation. Quand j'eus appris cela, je me suis efforcé de rassembler une faible somme pour la leur envoyer. Il n'était pas possible que je les abandonnasse dans une aussi pénible situation; aussi bien est-ce pour cela que j'ai été placé à leur tête. » La colère de Yazdgerd s'apaisa alors; il lui ordonna d'écrire aux populations chrétiennes voisines des Arabes, de s'éloigner de ceux-ci, et de prêter du renfort à ceux qui iraient les combattre. Le Catholicos fit des vœux pour le roi, et se retira. Il ne cessa de ménager habilement les affaires, qui étaient alors difficiles, à cause du changement des empires.

Abou Bakr mourut; 'Omar ben el-Khaṭṭāb, qui lui succéda, conquit les pays et fixa le taux de l'impôt foncier selon la richesse des habitants. Cette taxation subsista jusqu'aux jours de Mo'āwya ben Abi Sofiān ¹.

Išo'yālib le catholicos alla trouver 'Omar, et lui parla au sujet des chrétiens; 'Omar lui accorda un édit ² dont voici la copie :

« Cet édit a été accordé par le serviteur de Dieu ³ 'Omar ben el-Khaṭṭāb, prince des Croyants, aux habitants de Sélencie et de Nahr Bir ⁴, à leur catholicos, à leurs prêtres et à leurs diacres, sous forme d'engagement inviolable, de diplôme public, d'acte signé, portant protection permanente. Quiconque l'observe, sera attaché à la religion musulmane et sera digne de ce qu'elle contient. Au contraire tout homme musulman et croyant, qu'il soit sultan ou sujet, qui lui portera atteinte en violant le pacte qui y est contenu, en

1. Ce calife régna de 661 à 680. — 2. Cf. Mari, p. 62. — 3. Ou encore : par 'Abd Allah. 'Abd Allah était un surnom du Calife. — 4. Lecture conjecturale. Ne serait-ce pas Nehargour, région entre Maïšan et Ahwaz?

الذى فيه وخالفه وتعدي ما امر به كان لعهد الله ناكاً ودمته مستهيناً سلطاناً كان او غيره من المومنين والمسلمين*.

اما بعد فاني اعطيتكم عهد الله وميثاقه وذمة انبيائه ورسله واصفيائه واوليائه من المسلمين على انفسكم واموالكم وعيالاتكم وارجلكم¹ واماني من كل اذى. والزمت نفسي ان اكون * من ورائكم ذابا عنكم كل عدو يريدني واياكم بنفسى واتباعى واعوانى والذابين عن بيضة الاسلام وان اعزل عنكم كل اذى في المومنين الى حمل اهل العهد من العاربه² فليس عليكم جبر ولا اكراه على شى من ذلك.

ولا يغير لكم اسقف من اساقفتكم ولا رئيس من رؤسائكم ولا يهدم بيت من بيوت صلواتكم ولا بيعة من بيعكم ولا يدخل شى من بنائكم الى بناء المساجد ولا منازل المسلمين. ولا يعرض لعابر سبيل منكم في اقطار الارض. ولا تكلفوا الخروج مع المسلمين الى عدوهم لملاقاة الحرب. ولا يجبر احد ممن كان على ملة النصرانية على

(vide) في المون التي يحملها اهل الجهاد من الغارة : lege : Sic in ms.; 2. — واراجلكم. 1. (p. 612.)

l'altérant et en transgressant ses prescriptions, se sépare de l'alliance de Dieu et méprise ses droits.

« Après cela, je fais alliance et pacte avec vous de la part de Dieu, et je prends votre vie, votre fortune, vos familles et vos gens sous la sauvegarde de ses prophètes, de ses apôtres, de ses élus et de ses saints musulmans, et je me porte garant de votre sécurité. Je me suis engagé à vous protéger par moi-même, par mes auxiliaires, mes satellites, mes compagnons qui défendent le cœur de l'Islam contre tout ennemi, qui n'en voudrait à moi et à vous. Je défends aux conquérants de la foi de vous être à charge lors de leurs invasions¹. Dans toutes ces choses vous ne serez ni molestés ni contraints.

« Aucun de vos évêques ni de vos chefs ne sera déposé. Vos oratoires et vos églises ne seront pas détruits; on ne fera entrer aucune partie de vos bâtiments dans la construction des mosquées, ni dans celle des maisons des musulmans. Aucun d'entre vous, qui sera en voyage, ne sera inquiété dans quelque pays que ce soit. Vous n'êtes pas obligés d'aller avec les musulmans à la guerre contre leurs ennemis. Aucun chrétien ne sera contraint de se faire musulman, d'après la révélation que [Dieu] a fait descendre dans son Livre, où il est dit : « Point de contrainte en ce qui concerne la religion. La voie droite se distingue de l'égarement d'une façon écla-

1. Le texte est ici troublé. Nous l'avons rétabli selon la leçon insérée ci-dessus, p. 612.

الاسلام كرهاً لما انزل اليه في كتابه اذ يقول لا اكره في الدين. قد تبين الرشد من الغي ولا تجادلوا الا بالتى هي احسن

* P. 348 وتكف ايدي المكروه عنكم حيث كنتم. فمن خالف ذلك فقد نكث عهد الله وميثاقه وعهد محمد صلى الله عليه وخالف ذمة الله

والعهد الذى استوجبوا به حقن الدماء واستحقوا ان يذب عنهم كل مكروه لانهم نصحوا واصلحوا ونصروا الاسلام. ولى شرط عليهم الا يكون احد منهم عيناً لاحد من اهل الحرب على احد من المسلمين فى سر ولا علانية. ولا ياوى فى منازلهم عدوا للمسلمين فيكون منه وجود فرصة او عزة وثبة. ولا ترفدوا احداً من اهل الحرب على المؤمنين والمسلمين بقوة عادية لسلاح ولا خيل ولا رجال. ولا تدلوا احداً من الاعداء ولا تكاتبوا عليهم ان احتاج المسلمون الى اختفاء احد منهم عندهم وفى منازلهم ان يخفوه ولا يظهروا العدو عليه ويرفدونه¹ وبواسونهم² ما اقاموا عندهم

* P. 349.

ويواسونهم 2. — ويرفدونهم 1.

« tante, » et ailleurs : « Ne discutez que de la manière la plus honnête¹. »

« Mes mains éloigneront de vous tout mal partout où vous serez. Quiconque agira contre cela, violera le pacte de Dieu et son alliance et le pacte de Moïhammad (que Dieu le bénisse), et agira contre le contrat de protection de Dieu.

« Ils ont mérité que nous fissions avec eux le pacte de ne pas verser leur sang et de les défendre contre toute injustice, parce qu'ils ont été sincères avec les musulmans, qu'ils leur ont fait du bien et qu'ils leur ont prêté appui. J'ai une condition à leur imposer, à savoir que personne d'entre eux ne se fasse espion ni secrètement ni ouvertement pour le compte d'un ennemi en temps de guerre contre un musulman; que personne n'abrite un ennemi des musulmans dans sa demeure, où il pourrait attendre l'occasion de s'élan- cer à l'attaque; qu'ils ne prêtent pas appui aux ennemis de guerre contre les musulmans, par un concours hostile, en leur fournissant des armes, des chevaux et des hommes; qu'ils ne servent pas de guide à l'ennemi et qu'ils n'aient pas d'intelligences avec lui.

« S'il arrive qu'un des musulmans ait besoin de se réfugier chez eux dans leurs demeures, ils doivent le cacher, ne pas permettre à l'ennemi de l'atteindre, lui prêtant appui et le traitant bien tant qu'il sera chez eux.

1. Coran, II, 257; et XXIX, 45.

ولا يخلوا. شي¹ ممّا شرط عليهم فمن نكث منهم في شي من هذه الشروط وتعّداها الى غيرها فقد برى من ذمّة الله ورسوله عليه الصلاة والسّلم. وعليهم تلك العهود والمواثيق التي اخذت على الاحبار والرهبان والنصارى من اهل الكتاب.

واشدّ ما اخذ الله على انبيائه من الايمان بالوفا بذلك اين كانوا وعلى الوفا بما جعلت لهم على نفسى وعلى المسلمين رعايته لهم لمعرفةهم به والانتها اليه حتى تقوم الساعة وتنقضى الدنيا ❀

شهد على ذلك عثمان بن عفان والمعززة بن شعبة² في سنة سبع عشرة للهجرة ❀ ولما قصد عمر الشام في السنة الرابعة من خلافته وقرب من بيت المقدس تلقاه اهلها مع الاسقف بها ودعوا له وسالوه ان يمنع اليهود من النزول بها او يتاعوا بها منزلاً. * P. 350.

1. شيئا. 2. والمغيرة بن شعبة.

« Ils ne négligeront aucune de ces conditions, qui leur sont imposées; quiconque violera une de ces clauses ou l'altérera, se mettra hors de la sauvegarde de Dieu et de son Apôtre, que la prière et la paix soient sur lui.

« Ils doivent encore accomplir les pactes et les alliances qui ont été contractés avec les pontifes, les moines et les peuples chrétiens qui ont un code sacré.

« J'affirme à nouveau l'alliance que Dieu a conclue avec ses prophètes dans la foi, par l'accomplissement de ces promesses, en quelque lieu qu'ils soient. Moi-même, j'accomplirai ce qui m'engage; aux musulmans d'observer aussi ce pacte, à cause de sa notoriété, et de le faire respecter jusqu'à l'heure de la résurrection et jusqu'à la fin du monde¹.

« Témoins 'Othmân ben 'Affân et El-Moghîra ben Šo'ba en la dix-septième année de l'Hégire. ² »

Quand, la quatrième année de son califat, 'Omar envahit la Syrie, à son approche de Jérusalem³, les habitants, accompagnés de leur évêque, sortirent à sa rencontre⁴ et prièrent pour lui. Ils lui demandèrent d'empêcher

1. Cet édit paraît être le sommaire de l'écrit attribué à Mahomet (voir ci-dessus, n° CIII); il est donc probablement aussi apocryphe; mais ces deux faux contiennent, pour les obligations imposées aux chrétiens, des clauses de l'acte de la capitulation de Jérusalem, renouvelées dans le statut des chrétiens de Syrie rédigé par le calife 'Omar.

— 2. La dix-septième année de l'Hégire commençait en 638 de notre ère. — 3. 'Omar ne fit pas en personne le siège de Jérusalem; il envoya plusieurs de ses lieutenants, dont 'Amr ben el-Āṣ. — 4. Cf. Barhebr., *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 108; Michel le Syrien, t. II, p. 425; *Hist. du Bas-Emp.*, LVIII, § XLV et suiv.

فاجابهم الى ذلك وامر بترك التعرض للمدينة ومن بها. وفتحت له ابوابها وكتب لهم سجلا بما وافقهم عليه فدخلها واقام بها عشرة ايام وامر ان يبنى بها مسجد في موضع قبر سليمان ابن داود وقصر الى جانبه وانصرف. وعاد الى المدينة وقد معوية بن ابي سفيان الشام. فلما بنى ما امر به عمر سقط فاعيد فلما بنى ثانيا سقط وتعجب من ذلك. فسئل اليهود عن سبب ذلك فقالوا لهم ان لم يقلع الصليب المنصوب على جبل الزيتون بازآ الشام لم يتم هذا البناء فطولب النصارى بقلعه. فانزلوه باكرام واعتدل البناء فثبت. وكتب الى عمر بالخبر فتعجب منه. ثم توفي وكانت مدته في الخلافة عشر سنين وسبعة اشهر وثلاث ايام.

* P. 351.

خبر استراحة¹ مار ايشوعيب الجاثليق.

لما وقع الخلف بين اهل نصيبين ومطرانهم اسحق قصد ايشوعيب نصيبين من المدائن

1. *ex jaeuit (mortuus est) استراح استراحة*.

les Juifs de descendre dans la ville, à moins d'y acheter des maisons. Il exauça leur demande et empêcha les siens de faire du mal à la ville et à ses habitants. Ceux-ci lui ouvrirent les portes¹; il leur accorda un édit portant le pacte qu'il contracta avec eux. Après être resté dix jours dans la ville et avoir donné des ordres pour y bâtir une mosquée sur la place du tombeau de Salomon, fils de David, et une citadelle à côté de la mosquée, il partit pour Médine; il nomma² Mo'awya ben Abi Sofian gouverneur de Syrie. On bâtit ce qu'avait ordonné Omar; mais l'édifice tomba; on le rebâtit et il tomba encore. Les musulmans, étonnés, en demandèrent la cause aux Juifs, qui leur dirent : « Si l'on n'arrache pas la croix qui est arborée sur le Mont des Oliviers vis-à-vis de la Syrie, le bâtiment ne tiendra jamais debout. » Les chrétiens, qui furent contraints de la renverser, la firent descendre avec honneur. Alors la reconstruction du bâtiment se maintint solidement. Omar, à qui on écrivit cette nouvelle, en fut frappé d'étonnement; il mourut après avoir été calife pendant dix ans, sept mois et trois jours³.

CV. — RÉCIT DE LA MORT DE MAR ISÔ'YAHIB CATHOLICOS¹.

A la suite du différend survenu entre les habitants de Nisibe et leur

1. En 948 des Grecs (637), selon Élie de Nisibe, apud Barhebr., *Chron. Eccles.*, col. 124, n. 4. — 2. Cf. Barhebr., *Histoire des Dynasties*, éd. Salhani, p. 173. — 3. Dix ans, six mois et dix-sept jours (Barhebr., *loc. cit.*, p. 175). Omar régna de 635 à 645. 4. Cf. 'Amr, p. 55; *Un nuovo testo...*, p. 26, 27.

ليصلح الحال بينهم. فلما وصل الى كرخ جَدَّان اعتلَّ بها وماتَ قدس الله روحه ودفن هناك. واستراح من البلايا والهموم التي قاساها من اختلاف الملك واحتماله التهجين عند حصوله ببلد الروم وتقديسه عندهم. وتولى دفنه اهل بيت يزيدين. وكانت مدَّة جثلقتَه تسع عشرة سنة وستة اشهر. وكانت خصاله محمودَة واخلاقه مرضيَّة. ولم ينكر منه سوى جفا اخلاق تلاميذه مع الاسكوليين¹.

وفي ايامه فتح المسلمون الحيرة وقتل من كان بها من الفرس. وبنيت الكوفة. وكانت * P. 352. تسمَّى قبل بنائها العاقول. وكذلك كانت حال البصرة. لما فتحت الابلَّة وميشان * في ايام عمر بنيت وسمَّيت البصرة.

1. Ex : scholaris.

métropolitain Isaac¹, Isô'yahb quitta Séleucie pour aller à Nisibe afin de mettre l'accord entre eux. Il tomba malade à Guédan, et mourut. C'est là qu'il fut inhumé, — que Dieu sanctifie son âme. — Ainsi la mort le délivra des malheurs et des tristesses dont il avait été accablé à la suite du bouleversement de l'empire, et des outrages auxquels il avait été en butte depuis sa venue au pays des Grecs, où il avait célébré la messe. La famille de Yazdin se chargea de sa sépulture. Il avait été catholicos pendant dix-neuf ans et six mois²; il était bon de caractère et d'un naturel doux. On ne put lui reprocher que la dureté de ses disciples envers les écoliers.

De ses jours les Arabes conquièrent Hîra³, où ils massacèrent les Perses qui s'y trouvaient; et ils bâtirent Koufa, qui s'appelait 'Aqoula avant sa construction. Il en a été de même de Basra, qui, des jours de 'Omar, a été bâtie et appelée ainsi après la conquête de Oubla et de Maïšan.

1. Auquel Isô'yahb d'Adiabène écrivit des lettres pour lui recommander les nestoriens de Jérusalem et pour lui annoncer son intronisation (voir *Isô'yahb III, Liber Epist.*, éd. Duval, p. 215, 219). — 2. Dix-neuf ans selon 'Amr. Suivant notre auteur, Isô'yahb est mort en 646/7, ayant été élu en 628; selon Élie de Nisibe (apud Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 128, n. 3), en 643/4. — 3. Cf. *Un nuovo testo...* p. 32, 33; Élie de Nisibe (apud Barhebr., *loc. cit.*, col. 124, n. 1); Barhebr., *Histoire des Dynasties*, p. 173-174.

خبر هرقليس ملك الروم.

في هذه الايام لما اتصل بهرقليس ما لحق اصحابه واستيلاء العرب على مملكة الفرس جمع الاساقفة من اهل الشام كلها الى انطاكية. وسالهم عما عندهم في امر القوم الذين ظهروا من العرب وملكهم وما يذكره الكتاب من حالهم. فاجاب كل واحد منهم بما عنده. فقال هو لجماعتهم ولمن حضر من قواده عولاء القوم بمنزلة الرمش¹ الذي هو الوساطة بين النهار والليل. فليس فيه ضو ولا ظلمة لانهم لم يستضيئوا بنور سيدنا المسيح الذي هو شمس العالم ولا هم منهمكون في ظلمة عبادة الاوثان. فلما سمع الاساقفة قوله عرفوه ما تذكره التوراة من بركة ابراهيم لاسماعيل وانه لا بد من ظهور هذا الامر.

* P. 353.

فتقدم هرقليس الى اصحابه الا يغالبوا امر الله ولا يقاتلوا القوم وان يقتصروا على حفظ مدنهم واعمالهم. وان طولبوا بآء الجزية اجابوا اليها. ورحل عن الشام آتسًا منها ومن

1. الرمش ex vespera.

CVI. — HISTOIRE D'HÉRACLIUS, EMPEREUR DES GRECS.

En ces jours¹ Héraclius, ayant appris ce qui était arrivé à ses partisans, et la conquête par les Arabes de l'empire des Perses, rassembla tous les évêques de Syrie à Antioche et leur demanda d'exprimer leur opinion touchant les Arabes, qui venaient d'apparaître, et touchant leur règne; et quelle allusion y faisait l'Écriture. Chacun d'eux dit sa pensée. Il dit alors aux évêques réunis et à ses généraux, qui étaient présents : « Ce peuple est comme le soir qui tient le milieu entre le jour et la nuit, et n'est ni clair ni obscur; de même ce peuple n'est ni éclairé par la lumière de Notre-Seigneur le Christ, soleil de l'univers, ni plongé dans les ténèbres de l'idolâtrie. » Après ce discours, les évêques l'informèrent de la bénédiction qu'Abraham avait donnée à Ismaël et dont parle le Pentateuque² et lui dirent que l'apparition de leur règne devait avoir lieu nécessairement.

Héraclius ordonna à ses gens de ne pas s'opposer à l'ordre de Dieu en luttant avec ce peuple, mais de se borner à défendre les villes et les provinces qui leur étaient confiées, et, dans le cas où on l'exigerait d'eux, de payer le tribut. Il quitta la Syrie, sans espoir de la conserver³. Il abandonna aussi l'Égypte, Nisibe et les régions d'alentour, et se retira à Constantinople.

1. Cf. Barhebr., *Chron. Syr.*, p. 96-97. — 2. Cf. *Gen.*, xxi, 13 et 18. — 3. Cf. Barhebr., *Hist. des Dynasties*, p. 174; *Chron. Syr.*, p. 102; Michel le Syrien, t. II, p. 424.

مصر ونصيبين ونواحيها ومضى الى القسطنطينية آسأً مغموماً بما جرى وانتقل أكثر اهل تلك البلاد الى دواخل الروم وتركوا اموالهم.

ثم قال هرقليس لاصحابه الله عز وجل عادل وليس يعطى على الوجوه والا فما السبب في قتل الملك عنا وهو في ايدينا منذ أكثر من الف سنة. وقد اكلنا خيرات هذه الارض كما قيل في التوراة ويسلمه الى قوم لم يعرفوا خبزاً قطّ وانما عاشوا في البرّ ياكلون الثمار ويسكنون الخيم. فاستصوب بعضهم قوله وانكره البعض وعاودوا قتال العرب فابادوهم * P. 354.
كما تقدّم

فلما كان في السنة الثانية من خلافة عمر اجتمع جيش العرب لقتال الفرس واقام العرب بالحيرة ونزلوا البيع والديارات. وفعلوا بها كلّ قبيح. واقام منهم بالقادسية وروسا وهم سعد بن ابي وقاص وعتبة بن غزوان. والاشعث بن قيس وابو موسى الاشعري. وعظمت الحرب بينهم وانهزم الفرس. وقتل روسطم اخو يزدجرد وخلق كثير معه. وغنم العرب غنيمة كثيرة.

1. In margine.

plongé dans le désespoir et accablé d'affliction devant les événements. La plupart des habitants de ces régions se réfugièrent à l'intérieur de l'empire grec, laissant leurs propriétés.

Héraclius dit ensuite à ses gens : « Dieu, que son nom soit exalté, est juste; il n'accorde pas ses dons au hasard; sinon, pourquoi nous enlèverait-il cet empire, que nous possédons depuis plus de mille ans et dans lequel nous avons joui des biens de la terre comme il a été dit dans le Pentateuque, pour le livrer à un peuple qui n'a jamais connu ce que c'est que le pain, mais qui n'a vécu que dans le désert, se nourrissant de fruits et habitant sous les tentes? » Quelques-uns lui donnèrent raison; les autres le contredirent. Il recommença à faire la guerre aux Arabes; c'est alors que ceux-ci anéantirent ses armées, comme il a été dit ci-dessus.

En la deuxième année du califat de 'Omar, les armées arabes se rassemblèrent pour combattre les Perses¹; les Arabes campèrent à Hira, où ils logèrent dans les églises et les couvents qu'ils profanèrent horriblement. D'autres avec leurs chefs Sa'd ben Abi Waqqàs, 'Otba ben Ghazwân, El-As'ath ben Qais et Abou Mousa el-As'ari campèrent à Qâdisyya. La bataille fut terrible; les Perses furent mis en déroute. Roštam, frère de Yazdgerd, fut tué avec beaucoup de ses soldats; les Arabes firent un grand butin; ils bâti-

1. Cf. *Un nuovo testo...*, p. 32; Barhebr., *loc. cit.*; Michel le Syrien, t. II, p. 421, 423-424.

ونوا في ذلك الموضع مدينة كبيرة تجاور الحيرة وسموها الكوفة. وكان اسم الموضع العاقول. ونزلها العرب وزادت عمارة هذه المدينة في أيام علي بن أبي طالب رضي الله عنه.

وقاتل عتبة بن غزوان الفرس المقيمين بارض ميشان. في هذه السنة وملك الابله * P. 300. وبنى بها مدينة كبيرة راكبة للماء الجاي من البحر وسموها البصرة. وغرس فيها ابو موسى الاشعري النخل وزاد عمارتها.

وفي هذا الوقت بنيت مدينة الموصل بازا الجنية ونيوى. وكثر المسلمون وسكنوا مدن الفرس وهدموا بيوت النيران واكرموا النصارى اكثر من سائر اهل الاديان وقصدوا المدائن فتحصن بها يزدجرد وغلق ابوابها. ولم يمكن احدًا ان يدخل اليها ولا يخرج ثمنية عشر شهرًا *.

خبر موت هرقليس ملك الروم
ومن ملك بعده.

في سنة اثنتين وتسعين وتسع مائة للاسكندر مات هرقليس وسنه خمس وستون سنة
1. الجائى.

rent en cet endroit une grande ville près de Hira et l'appelèrent Koufa; son ancien nom était 'Aqoula'. Les Arabes vinrent l'habiter; elle fut prospère aux jours de 'Ali ben Abi Talib, que Dieu lui soit propice.

Cette même année, 'Otba ben Ghazwân battit les Perses qui étaient dans la terre de Maïšan et s'empara de Oubla, où il construisit une grande ville montée sur l'eau qui vient de la mer, et l'appela Bašra; Abou Mousa el-Aš'ari y planta des palmiers et la rendit florissante.

A cette époque aussi fut bâtie la ville de Mossoul, vis-à-vis du Jardin et de Ninive². Les musulmans devinrent nombreux; ils habitèrent les villes persanes; ils détruisirent les pyrées; ils honorèrent les chrétiens plus que les sectateurs de toutes les autres religions. Les Arabes ayant attaqué Séleucie, Yazdgerd leur en ferma les portes et s'y fortifia. Durant dix-huit mois, personne ne put y entrer ni en sortir.

CVII. — RÉCIT DE LA MORT D'HÉRACLIUS, EMPEREUR DES GRECS; HISTOIRE DE SES SUCCESSEURS³.

Héraclius mourut en la 992^e année d'Alexandre, à l'âge de soixante-

1. Cf. ci-dessus, p. 625. — 2. Cf. ci-dessus, n° XL. — 3. Cf. Nicéphore Théophane, t. XVIII; Michel le Syrien, t. II, p. 430; *Hist. du Bas-Emp.*, LIX, § IX. — 4. Ou plutôt 952; Héraclius mourut le 11 février 641.

* P. 356 * وملكه ثلاثون سنة وخمسة اشهر * وملك بعده قسطنطين ابنه وقد كان اشركه في المملكة قبل موته. فاحتالت عليه ابنة عمه وسمته في اكله ومات بعد اربعة اشهر *
 وجمعت الجيوش وعقدت لابنها هرقلونا الذي ولدته من هرقليس على غير السنة. وتولت التدبير. فکرد الوزراء ما فعلته وخالعوا ابنها وقطعوا انقه. وكانت مدته ثمانية اشهر. فاضطربت امور الروم وتمكنت العرب فكبسوا قيساريّة وغيرها. ثم عقد الروم الملك لقورطوس بن قسطنطين. وكان صغير السن. فاحسن الى الجيش وسائر الناس وتخرّج فدبّر الملك احسن تدبير واحزمه *

خبر مار امّه الجائليق.

* P. 357. * هذا الاب من اهل ارزن وتعلم في اسكول نصيين وترهب في عمر مار ابراهم. ولزم قلايته. وكان ايشوعيب الجائليق الذي قبله كتب الى اهل جنديسابور لما التمسوا منه مطراناً على بلدهم فوصفه وحسن دبارة وهو اذ ذاك اسقف نينوى. فسالوه ان يقلّده

cinq ans; il avait régné trente ans et cinq mois; son fils Constantin (*Qoustantin*), qu'il avait fait participer au règne avant sa mort, lui succéda. Mais, après quatre mois de règne, il mourut, empoisonné traitreusement par sa cousine.

Les armées se réunirent et prêtèrent serment à Héracléonas (*Harqlouna*) son fils, qu'elle avait eu illégitimement d'Héraclius, et elle prit en main le gouvernement. Les ministres, révoltés de sa conduite, détrônèrent son fils et lui coupèrent le nez. Il avait régné huit mois. Grâce à ces troubles, qui agitèrent l'empire grec, les Arabes purent facilement s'emparer de Césarée (*Qaisariyya*) et d'autres places. Puis les Grecs placèrent sur le trône Constant (*Qourtos*) fils de Constantin. Celui-ci, malgré sa jeunesse, sut s'attirer par ses bienfaits l'affection de l'armée et du reste des hommes; et grâce à l'expérience qu'il acquit, il gouverna avec beaucoup de sagesse et de fermeté.

CVIII. — HISTOIRE DE MAR EMMEH CATHOLICOS¹.

Ce Père était originaire d'Arzoun; après avoir fait ses études à l'école de Nisibe, il se fit moine dans le couvent de Mar Abraham, où il vécut dans une cellule sans la quitter. Il fut nommé ensuite évêque de Ninive. Le

1. Cf. Mari, p. 62; Amr, p. 55; Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 128; *Un nuovo testo syr.*, p. 27.

مطرتهم. فاحضره وقلده المطرقة وجعل في كرسية ودبره احسن تديير. فلما استباح ايشوعيب وقع الاختيار عليه. فعقدت له الفطرقة. وكان شيخاً كبيراً فاضلاً طاهراً معتباً بالصدقة والاستكثار من الاسكلانيين¹. وكان اول من امر الاسكلانيين بشد الزناير² في اوساطهم ليميزوا بذلك من غيرهم. ولما مضى له ثلث سنين خرج الى كرخ جدان فاعتل من تعب الطريق وما لحقه من الشقا فيه والحر فاجتهد به الطب ان يتناول شيئاً من الادوية. فامتنع وقال قد بلغ الحصاد. وتوفي في ايام عثمان بن عفان ومدة رئاسته ثلاث سنين. وقال قوم من اصحاب الاخبار انه كان اسقف نينوى وان المسلمين عنوا به على عقد الجثاقة لانه حمل اليهم الميرة وقت نزولهم على بلد الموصل لفتحها³.

1. scholaris. (σ/ολη) ex اسكلى اسكلوى ج اسكليرى اسكليرى. — 2. ζινάριον. — 3. شيئاً.

patriarche Isò'yahb¹ son prédécesseur écrivit aux habitants de Goundisabor, qui lui avaient demandé un métropolitain pour leur pays, en faisant l'éloge des vertus de ce Père, qui était alors évêque de Ninive. Ils demandèrent alors au catholicos de l'établir leur métropolitain; il le fit alors venir et le consacra. Il gouverna ce siège, qu'il occupa, avec beaucoup de sagesse. Après la mort d'Isò'yahb, l'élection l'ayant désigné, il fut ordonné patriarche malgré son âge très avancé. Il était bon, vertueux et charitable, préoccupé d'augmenter le nombre des écoliers. Ce fut le premier qui ordonna aux écoliers de se ceindre d'une ceinture, pour se distinguer des autres jeunes gens. Trois ans après son ordination, étant allé à Karkha de Guédan, il y tomba malade à la suite de la fatigue du chemin, des souffrances qu'il y avait endurées et de la chaleur. Il refusa de prendre les remèdes que les médecins lui preservaient, et disait: « La moisson est mûre. » Il mourut aux jours de 'Othmân ben 'Affân, après un pontificat de trois ans². Quelques historiens disent qu'il était évêque de Ninive et que les musulmans travaillèrent à le faire catholicos parce qu'il leur avait apporté des vivres lors de leur invasion dans la région de Mossoul au moment de la conquête.

1. Voir ci-dessus, n°s XCIII et CV. — 2. 'Amr place son intronisation en la 958 année des Grecs (647) et en la première année de 'Othmân, qui répond à l'année 644-645.

ما جرى في أيامه

من ذلك خبر مر سبريشوع مطران باجرمي.

هذا الرجل من اهل راذان وتعلّم في اسكول المدائن. ولما رأى مر سبريشوع الخائليق في أيامه حسن طريقته ومذهبه اتفذه الى ديره باجرمي وجعله القنكاني¹ فيه والمقريان². واقام هناك الى ان استباح مر سبريشوع وحسده بعض من كان فيه. ففارق الدير ومضى الى بلد شعران فاقام في المغارة التي كان مر سبريشوع الجائليق اقام فيها. واتصل بعض النخارطة وعرف منه طريق الرهبنة. ولازم الصوم والصلاة. ولما بطلت مملكة الفرس وتجددت مملكة العرب اشتهر خبره للمومنين والخالفين. وارى ان يقصد قريتين من قرى شهرزور يقال لهما اوس³ وسر⁴. وكان اهلهما يعبدون الاصنام فيعاهم⁵ الى النصرانية. فمضى من وقته واخذ معه الانجيل والقستان والشمامسة. فلما وصل الى القوم رجوه ولم يقبلوه فدفع

1. القنكاني ex sacriarii custos. — 2. المقريان ex lector, anagnostes. — 3. اوسيين vel اوشيين etc. — 4. نقر vel بقر vel تقر etc. — 5. فيدعوهم Forte.

CIX. — CE QUI ARRIVA DE SES JOURS. ENTRE AUTRES FAITS L'HISTOIRE DE SABRIŠŌ' MÉTROPOLITAIN DE BEITH GARMAÏ'.

Cet homme était de la région de Radan; il fit ses études à l'école de Séleucie sous Mar Sabrišŏ' catholicos. Celui-ci, ayant remarqué ses bonnes œuvres et son orthodoxie, l'envoya à son couvent en Beith Garmaï, où il exerça la charge de sacristain et de lecteur jusqu'à la mort de Mar Sabrišŏ'. Quelques-uns de ceux qui étaient dans le couvent lui ayant porté envie, il le quitta et se rendit au pays de Ša'rân, où il demeura dans la même grotte qu'avait habitée Mar Sabrišŏ' catholicos²; il s'attacha à un anachorète, qui l'instruisit dans la vie ascétique; il s'adonna au jeûne et à la prière. Quand l'empire des Perses disparut et que commença l'empire des Arabes, sa renommée se répandit parmi les fidèles et les dissidents. Il se vit en songe allant visiter deux villages de Šaherzor, appelés Ostin et Naphor³, dont les habitants étaient idolâtres, pour les appeler au christianisme. Prenant avec lui l'Évangile, il partit aussitôt, accompagné des prêtres et des diacres. Mais à leur arrivée aux villages, les habitants les chassèrent à coups de pierres.

1. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 93; *Un nuovo testo...*, p. 30. — 2. Voir ci-dessus, p. 476. — 3. Lectures conjecturales.

الى بعض القسان اثنا عشر حجراً قد رسمها بالصليب وامره ان يطرحها في العين التي يشربون فيها. فلما شربوا الماء القى الله في قلوبهم قبول ما يقوله. وامتخت امرأة من اهل القرية بالشیطان. فصلى عليها واخرج الشيطان. واعمد جميع القوم وهدم بيوت الاصنام وبني مكانه بيعة.

ثم اختاره اهل باجرمی فاسامه مار امه مطراناً عليهم. وعلت سنه وضعفت قوته ولم يدع دباره². وكان ياخذ في كل سنة ستة مكايك دقيق الشعير ويخبزه اقراصاً صغاراً ويتقوت منه طول السنة ويتصدق بالباقي ويدفع الى المومنين منه بركة.

واتصل خبره بعتبة والى ناحية باجرمی. فاحب ان يراه ووجه في طلبه. فلما وصل اليه ساله ان يمضى الى السن ويصلى على ابنتين كانتا له قد ولع بهما الشيطان ففعل. وما زال صائماً مجتهداً سبعة ايام الى ان عوفيت وصارت تسميه¹ ابي. فلما شاهد ابوها هذه

1. اثنى. — 2. Ex hoc opus.

Alors il remit à un prêtre douze pierres, sur lesquelles il avait fait le signe de la croix, et lui dit de les jeter à la source à laquelle ils buvaient de l'eau. Une fois qu'ils y burent, Dieu inclina leurs cœurs à recevoir ses paroles. Une femme du village était possédée du démon; il pria sur elle, et en chassa l'esprit malin. Il baptisa tous les habitants; il démolit les temples des idoles et bâtit à leur place une église.

Puis les habitants de Beith Garmaï le choisirent pour être leur métropolitain¹; il fut ordonné par Mar Emmeh. Il était très avancé en âge; ses forces diminuèrent; mais il ne voulut point renoncer à ses œuvres. Chaque année il prenait six makkouk de farine d'orge, avec laquelle il faisait de petits pains, dont il se nourrissait pendant toute l'année; il distribuait le reste aux pauvres; il en donnait aussi aux fidèles comme bénédiction.

'Otba, gouverneur de Beith Garmaï, ayant entendu parler de lui, envoya le chercher pour le voir. Quand il arriva chez lui, il le pria d'aller à Šenna pour prier sur deux de ses filles, qui étaient obsédées du démon; il le fit; il jeûna pendant sept jours et n'interrompit son jeûne qu'elles² n'eussent guéri. Celles-ci l'appelèrent dès ce jour: « Mon Père. » Le père, ayant vu ce miracle,

1. Serait-ce à ce Sabrišô¹ métropolitain, que Išô'yahb d'Adiabène écrivit une lettre pour lui donner des nouvelles de sa santé (voir *Išô'yahb III, Lib. Epist.*, p. 166? *Thomas de Marga*, lib. II, c. 7, dit de lui qu'il était présent avec ce Išô'yahb III à la consécration de l'église du couvent de Beith 'Abé. — 2. Le texte passe ici du duel au singulier.

المعجزة التمس منه ذكر حوائجه. فساله ان يرفع الجزية عن الرهبان والقساوسة والاسكوليين في ناحيته. فاجابه الى ذلك وكتب كتاباً وامر بالا تؤخذ الجزية ممن يلبس الصوف مسقراً كان او غير مسقراً¹. وصارت هذه العادة الى وقتنا هذا في ذلك البلد. ووقع الموتان² في بلد باجرمي. فضلى كما فعل داود في ايام بني اسرائيل. وعمل الباعوث³ اسبوعاً⁴ كاملاً. فرقع الله الموتان. وهى التى تسمى باعوث نينوى. ويعمل ذكرانه⁵ يوم عيدها وهو الخميس. صلواته تكون معنا.

1. سفر ex totondit, rasit, tonsura sacris initiare. — 2. الموتان ex pestis. — 3. الباعوث ex petitio, precatio (rogationes). — 4. اسبوعاً ex hebdomas. — 5. ذكرانه ex commemoratio.

lui demanda de lui exposer ses requêtes; il le pria d'exempter de la capitation les moines, les prêtres et les écoliers de sa province; 'Otba exauça sa demande et lui accorda un édit défendant l'imposition d'une capitation à ceux qui seraient vêtus de laine, qu'ils fussent tonsurés ou non. Cette règle s'est conservée jusqu'à nos jours dans ce pays.

La peste envahit la région de Beith Garmaï; il fit des Rogations pendant toute une semaine, comme le fit David aux jours des enfants d'Israël¹, et Dieu fit disparaître le fléau; ce sont ces Rogations qui ont pris le nom de Rogations des Ninivites². On fait sa commémoraison le jour de la fête de ces Rogations, qui est le jeudi³. Que ses prières soient avec nous.

1. Cf. II Sam., xxiv. — 2. 'Amr (p. 43) place l'établissement de ces Rogations à l'époque du patriarche Ézéchiél (voir ci-dessus, n° XXXVI). Le livre de Houdra (Breviarium Chaldaicum, éd. Bedjan, pars I, p. 161) semble être d'accord sur ce point avec 'Amr, en disant que ces Rogations eurent lieu sous l'empire des Perses. Ajoutons que l'édition de Bedjan a supprimé le nom de Sabrišô' métropolitain de Beith Slokh ou de Beith Garmaï, qui se trouve mentionné dans les manuscrits. — 3. Les Rogations des Ninivites dans l'Église nestorienne ont lieu vingt jours avant le carême : le lundi, le mardi et le mercredi de la troisième semaine avant le carême. Le jeudi qui les suit, on fait la commémoraison de Mar Sabrišô'. On lit dans le Houdra : « Le soir de la veille du jeudi des Rogations, c'est la commémoraison de Mar Sabrišô' qui a établi ces Rogations des Ninivites. »

خبر اثناسيوس المعروف بالجمل فطرك اليعاقبة
وتلميذه يوحنا.

كان هذا الرجل الذي يعرف بالجمل فطرك اليعاقبية مدة أربع عشرة سنة وكان له تلميذ اسمه يوحنا فهما¹. فانفذ به الى بلد القرس مع ماروثا الديراني مطران تكريت. فلما مات اثناسيوس جعلوه مكانه. وهو رتب اكثر صلوات اليعاقبة وقداس الميرون وتبريك الماء وغير ذلك واقام سبع عشرة سنة².

خبر ملكيشوع صاحب عمر الحديث.

هذا الرجل الفاضل من قرية تعوف بالسوس وتلمذ لربن سابور وترهب في عمره. ثم خرج منه واقام في مغارة بالقرب من جنديسابور يتقوت ثمار الشجر وحشائش الارض ولا وكان فيها¹.

CX. — HISTOIRE D'ATHANASE, CONNU SOUS LE NOM DE JAMAL,
PATRIARCHE DES JACOBITES, ET DE JEAN SON DISCIPLE¹.

Cet homme, surnommé Chameau (*Jamal*), fut patriarche des Jacobites pendant quatorze ans² : Il avait un disciple intelligent, nommé Jean. Il l'envoya en Perse avec Maroutha le moine, métropolitain de Tagrit³. Athanase, après sa mort, fut remplacé⁴ par ce Jean, qui occupa le siège pendant dix-sept ans. C'est lui qui composa la plupart des prières des Jacobites, la messe de la consécration du chrême, la bénédiction de l'eau et d'autres choses.

CXI. — HISTOIRE DE MALKIŠÖ', FONDATEUR DE 'OUMRA HADTHA⁵.

Cet homme vertueux était d'un village appelé Suse; il se fit disciple de Rabban Šabor⁶ et reçut l'habit monastique dans son couvent. Puis il le quitta et se fixa dans une grotte, près de Goundišabor, se nourrissant des fruits des

1. Cf. ci-dessus, p. 543, 545. — 2. Notre auteur dit ailleurs (*loc. cit.*) : onze ans. — 3. Cf. Barhebr., *Chron. Eccles.*, II, col. 120; Michel le Syrien, t. II, p. 433. — 4. En 631, voir Barhebr., *Chron. Eccles.*, I, col. 276; Michel le Syr., p. 419. — 5. Cf. *Le Livre de la Chasteté*, n° 99 : 'Oumra Hadtha (رحمدا سبلا) signifie « Couvent nouveau ». — 6. Sur ce personnage, voir ci-dessus, n° LIV.

يظهر للناس. ثم ظهر بعد مدّة. وصار اليه رجل من اهل جنديسابور يقال له جبرئيل بن
 بركانشاه¹ وعرفه انه حفر نهراً وانفق عايه مالا. فلما جرى فيه الماء انخسفت فيه عدّة
 مواضع ابتلعت الماء باسره. واجتهد في سدّها فلم يقتدر. وساله معوته بصلاته. فصلى
 القديس ودفع اليه صليبا صغيراً وامره ان يضعه في النهر. فان الماء يجري فيه بقوة والمواقع
 المنخسفة تسد من وقتها. ففعل الرجل ذلك وجرى الماء جرياً تاماً وشربت ضياعه*
 واجتمع اليه الرهبان للمقام عنده في تلك البرية. فبنى له جبرئيل الموضع² ديراً وكثر
 الرهبان فيه وسمّى عمر الحديث وسن³ سن الطاهر ملكيشوع. ولما مات دفن في العمر
 بالصحن حيث الصلاة الصيفيّة.

وفي هذا الوقت ظهر من تلامذة حنانا الحزى بعد اشعيا التاحلي ومسكين الذين
 حرهما ايشوعيب العرياني واخذوا خلقاً منهم شهورفا⁴ تلميذ* يعقوب صاحب عمر باعوى
 * P. 363.

1. Sic. — 2. في الموضع. — 3. Sic in manuscripto. — 4. In marg. graphio : عسح
 سجدونا.

arbres et d'herbes sauvages, et se cachant aux hommes. Mais quelque temps
 après, ayant été découvert, un homme de Goundišabor, nommé Gabriel,
 fils de Barkanšah, alla le trouver. Il lui raconta qu'il avait creusé un canal
 auquel il avait dépensé beaucoup d'argent. Quand on y avait mis l'eau à
 couler, le sol s'était affaissé en plusieurs endroits, où l'eau s'engloutissait
 complètement. Il avait fait les plus grands efforts pour les étaucher, mais
 n'avait pu y parvenir. Et il demandait au Saint le secours de sa prière. Le
 Saint pria et lui conseilla de jeter dans le canal une petite croix qu'il venait
 de lui remettre : l'eau y coulerait avec violence et les endroits affaissés
 seraient bouchés. L'homme le fit; aussitôt l'eau coula très régulièrement
 et arrosa ses campagnes.

Les moines vinrent se grouper autour de lui dans le désert. Gabriel lui
 bâtit à l'endroit même un couvent où beaucoup de moines vinrent habiter ;
 il fut appelé 'Oumra Hadtha. Saint Malkišō' mourut à un âge avancé; il fut
 enseveli dans la cour du couvent où l'on récite l'office pendant l'été.

À cette époque, à la suite d'Isaïe Tahlaya et de Meskēna¹, anathématisés
 par Isō'yahb 'Arbaya, apparurent d'autres disciples de Hnana d'Adiabène²,
 qui séduisirent les hommes, entre autres, Saldona³, disciple de Jacques, fon-
 dateur du couvent de Beith 'Abē⁴. Celui-là, qu'on appelle encore Martyrius

1. Voir ci-dessus, p. 511. — 2. Voir ci-dessus, p. 509-512. — 3. Celui-ci avait
 donc adhéré à la croyance melchite, non à Apamée, ainsi que le dit Thomas de Marga
 lib. II, c. 6, éd. Bedjan, p. 64, mais bien en Perse, grâce aux disciples de Hnana. —
 4. Voir ci-dessus, n° LVI.

ويسمى طورائيس. وكان اولاً صحيح الاعتقاد. وعمل كتاباً في تدبير الرعيّة. ولما اسيم¹ اسقفاً على البوازيخ عدل عن مذهبه وعاتبه ايشوعيب الحزى مطران الموصل وكان صديقه. فلم يقبل. وalf كتاباً في الاعتقاد يشاكل ما عمله سهرؤفا² ولما وقف مار امه الجائليق على امرهما انكره. واجتمع مع الاباء بكرخ جدان وحرهما. وحل سهدوفا من اسقفته وحرّم الكتابين ومن عملهما ومنع النظر فيهما. وعمل برصوما اسقف كرخ السوس كتاباً في الامانة سناه كتاب الكبد. وعمل ايشوعيب كتاباً سناه ترديد الفكر وعمل روف³ الملقان كتاباً في الرد على اليعاقبة والملكيّة بهذا السبب⁴

خبر مار ايشوعيب....

1. Ex هم ordinavit. — 2. In marg. : صح سهدونا اعد سهرؤفا. — 3. صح بيزو vel بيرو etc.

(Tördäis), était à son début orthodoxe; il avait écrit un ouvrage ascétique. Nommé évêque de Beith Waziq¹ (*Bawāzikh*), il abandonna sa foi. Išō'yahb d'Adiabène métropolitain de Mossoul, qui était son ami, lui reprocha sa conduite. Mais il ne se soumit pas². Il écrivit un livre sur la foi, semblable à celui qu'avait écrit Sahdona; Mar Emmeh, ayant eu connaissance de leur conduite, la condamna³. Il convoqua les Pères à Karkha de Guédan, les excommunia tous deux, déposa Sahdona de son épiscopat, anathématisa les deux livres et qui les avait écrits, et en interdit la lecture⁴.

Baršauma, évêque de Karkha de Suse⁵, composa un livre sur la croyance, qu'il intitula *Du foie*. Išō'yahb composa aussi un livre intitulé : *Rappel d'idées*⁶. A cette même occasion Biro⁷ le docteur écrivit aussi un livre contre les Jacobites et les Melchites.

CXII. — HISTOIRE DE MAR IŠŌ'YAHB...

Le reste manque.

1. S'il n'y a pas ici une erreur. Mahôzé d'Arêwan, dont Sahdona était l'évêque, serait encore appelée Beith Waziq. Mahôzé d'Arêwan était bâtie sur une colline qui domine le petit Zab, à neuf heures à l'est de Kerkuk. — 2. Cf. les lettres de ce Catholico adressées à Sahdona et aux autres personnages (*Išō'yahb III, Lib. Epist.*, p. 123-138, 202-214). — 3. Il semble qu'il y ait ici une lacune. Le sujet de « écrivit » n'est pas indiqué. — 4. Cf. *Išō'yahb III, loc. cit.*, p. 208-209. — 5. Voir ci-dessus, p. 560 à 579. — 6. Ce livre était contre les Hnaniens (voir *Išō'yahb III, loc. cit.*, p. 133-134; Thomas de Marga, lib. IV, c. 25). En lisant ce titre *Tardid el-Fikar*, on traduirait : *Bannissement des soucis*. — 7. Voir ci-dessus, p. 560-561.

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|---|--------|
| XXI. — Histoire de Tibère, empereur des Grecs. | 437 |
| XXII. — Histoire de Išô'yahb d'Arzoun le 30 ^e Catholicos | 438 |
| XXIII. — Résumé de ce qui arriva à Hormizd par son fils Kosrau Parwez | 443 |
| XXIV. — Histoire de Rabban Élie, qui fonda à Mossoul le monastère connu
sous le nom de Deïr Sa'id. | 445 |
| XXV. — Histoire de Rabban Bar 'Edta. | 446 |
| XXVI. — Histoire de Rabban Siméon. | 447 |
| XXVII. — Histoire de Rabban Guiwarguis. | 451 |
| XXVIII. — Histoire de Jean, fondateur du couvent d'Anḥel. | 452 |
| XXIX. — Histoire de Rabban Ḥāfa. | 453 |
| L. — Histoire de Rabban-Babaï de Nisibe. | 454 |
| LI. — Histoire de Rabban Yaunan | 456 |
| LII. — Histoire de Sahrana. | 457 |
| LIII. — Histoire de Mar Yahb, l'anachorète | 458 |
| LIV. — Histoire de Rabban Šabor. | 459 |
| LV. — Histoire de Maurice, empereur des Grecs. | 461 |
| LVI. — Histoire de Rabban Jacques, le fondateur du couvent de Beith 'Abé. | 462 |
| LVII. — Petite anecdote du prêtre qui sacrifiait au démon | 463 |
| LVIII. — Histoire de Kosrau Parwez, fils de Hormizd. | 465 |
| LIX. — Histoire du prêtre qui s'était fait mage | 467 |
| LX. — Histoire d'En-No'mân, fils d'El-Moundhir, roi de Ḥira. | 468 |
| LXI. — Histoire de Yaunan, le fondateur du couvent de Bar Ṭoura. | 469 |
| LXII. — Histoire de Jacques, le fondateur du couvent de Ḥbiša | 471 |
| LXIII. — Histoire des patriarches jacobites. | 472 |
| LXIV. — Histoire de Titus, évêque de Ḥdatta | 472 |
| LXV. — Histoire de saint Mar Sabrišô' Catholicos | 474 |
| LXVI. — Récit de la vision qu'eut Mar Sabrišô', alors qu'il était évêque de La-
šom. | 485 |
| LXVII. — Revenons à ce qui eut lieu lors de l'élection. | 487 |
| LXVIII. — Récit du miracle, opéré par Mar Sabrišô' Catholicos en présence de
l'évêque Maroutha | 495 |
| LXIX. — Histoire de Gabriel, le médecin, avec Mar Sabrišô' Catholicos. | 498 |
| LXX. — Histoire du massacre de Maurice; Kosrau change de résolution à
l'égard des Chrétiens. | 498 |

| | Pages. |
|--|--------|
| LXXI. — Mort de Mar Sabrišô' | 501 |
| LXXII. — Evénements qui eurent lieu de son temps. | 505 |
| LXXIII. — Histoire de saint Zina. | 506 |
| LXXIV. — Histoire de Grégoire, métropolitain de Nisibe. | 507 |
| LXXV. — Histoire du châtimeut qui fut infligé aux habitants de Nisibe, à cause de saint Grégoire. | 513 |
| LXXVI. — Histoire de Rabban Išô'yahb. | 515 |
| LXXVII. — Histoire de Rabban Gabrona | 516 |
| LXXVIII. — Histoire de Maurice, empereur des Grecs. | 517 |
| LXXIX. — Histoire de Théodose, fils de Maurice, empereur des Grecs | 519 |
| LXXX. — Histoire de Grégoire le 31 ^e catholicos | 521 |
| LXXXI. — Noms des chrétiens qui étaient au service de Kosrau | 524 |
| LXXXII. — Histoire d'Héraclius, empereur des Grecs | 526 |
| LXXXIII. — Histoire des hérétiques; controverse des Pères: excommunication de Iḥana. | 528 |
| LXXXIV. — Histoire de Mar Babai le Grand | 530 |
| LXXXV. — Histoire de Iḥanišô', le moine | 534 |
| LXXXVI. — Histoire du martyr Georges, massacré par Kosrau | 536 |
| LXXXVII. — Histoire d'Héraclius, empereur des Grecs, avec Kosrau. | 539 |
| LXXXVIII. — Histoire des évêques jacobites et des sièges nouveaux qu'ils établirent du temps de leur patriarche Athanase; histoire de celui-ci avec l'empereur grec. | 542 |
| LXXXIX. — Cause de la propagation des Jacobites dans l'empire persan. . . . | 545 |
| XC. — Histoire de Babai le scribe | 546 |
| XCI. — Histoire et début de Mar 'Abda l'Ancien, disciple de Mar Babai. . . . | 549 |
| XCII. — Histoire de la mort de Kosrau Parwez, et du règne de son fils Široi . . | 551 |
| XCVI. — Histoire du catholicos Išô'yahb de Gdala | 554 |
| XCIV. — Ce qui eut lieu entre Baršauma, évêque de Suse, et le catholicos; leur correspondance | 561 |
| 1 ^o — Copie de la première lettre, dont le public eut connaissance. | 562 |
| 2 ^o — Deuxième lettre de Baršauma adressée à Išô'yahb Catholicos | 570 |
| XCIV. — Événements qui eurent lieu du temps de Mar Išô'yahb Gdalāya... (Rabban Oukama). | 582 |
| XCVI. — Histoire de Rabban Sabrišô', le fondateur du couvent de Beith Qôqa. . | 583 |
| XCVII. — Histoire de Mar 'Abda, fils de Iḥanif | 586 |
| XCVIII. — Histoire de Rabban Khoudahwi, le fondateur du couvent de Beith Iḥalé. | 590 |
| XCIX. — Histoire de Rabban Hormizd. | 595 |
| C. — Histoire de Rabban Théodore | 498 |
| CI. — Apparition de l'Islamisme. | 600 |
| CII. — Copie du pacte et de l'édit écrits par Moḥammad ben 'Abd Allah aux habitants de Najran et à tous ceux qui professent la religion chrétienne sur la surface de la terre. | 601 |
| CIII. — Il écrivit un édit dont voici la copie | 610 |
| CIV. — Récit de la mort de Moḥammad | 618 |

| | Pages. |
|---|--------|
| CV. — Récit de la mort de Mar Išô'yahb Catholicos. | 624 |
| CVI. — Histoire d'Héraclius, empereur des Grecs. | 626 |
| CVII. — Récit de la mort d'Héraclius, empereur des Grecs: histoire de ses
successeurs | 628 |
| CVIII. — Histoire de Mar Emmeh Catholicos. | 629 |
| CIX. — Ce qui arriva de ses jours. Entre autres faits, l'histoire de Sabrišô',
métropolitain de Beith Garmaï | 631 |
| CX. — Histoire d'Athanase, connu sous le nom de Jamal, patriarche des Ja-
cobites, et de Jean son disciple. | 634 |
| CXI. — Histoire de Malkišô', fondateur de 'Oumra Hadtha | 634 |
| CXII. — Histoire de Mar Išô'yahb | 636 |

NOTE DES ÉDITEURS. — Le manuscrit décrit par sa S. G. M^{re} Scher (*P. O.*, t. IV, p. 217), qui contient la deuxième partie de l'*Histoire Nestorienne inédite* (*Chronique de Séert*), a été acquis au cours de l'impression par la Bibliothèque Nationale de Paris (Fonds arabe, n° 6653) : il a donc pu être utilisé, et ce travail de collation a démontré la parfaite exactitude de la copie de S. G. M^{re} Scher.

ERRATA

HISTOIRE NESTORIENNE (*Chronique de Séert*). Première partie II). (*P. O.*, t. V, fasc. 2).

Page 228, ligne 4, lire اثنتين; p. 232, l. 10 قصار; p. 248, l. 8 العظيمة; p. 267, l. 2
وليبوس; p. 308, l. 9 ٦١; p. 319, l. 7

LE
TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ
(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

LE
TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ

(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANCAIS

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 29 Juillet 1918.

E. ADAM,
vic. gén.

INTRODUCTION

LES LIVRES D'ESDRAS. — Dans la version éthiopienne de la Bible, les écrits désignés sous le nom de **ዕዝራ** :, 'Ezrà, sont classés en trois livres, dont la correspondance avec le texte grec des LXX et avec le texte latin de la Vulgate est la suivante ' :

| Version éthiopienne | Texte des LXX | Texte de la Vulgate |
|---|---------------|--|
| ዕዝራ : ጁ ::
('Ezrà I) | — | Liber quartus Esdrae
(apocryphe) |
| ዕዝራ : ጂ ::
('Ezrà II) | 'Εσδρας α' | Liber tertius Esdrae
(apocryphe) |
| ዕዝራ : ጃ ::
('Ezrà III) | 'Εσδρας β' | Liber secundus Esdrae
(Nehemias)
Liber primus Esdrae
(Esdras) |

Le *Premier Livre de 'Ezrà*, dénommé aussi *Apocalypse de 'Ezrà*, a été publié d'abord par Ricard Laurence : **ዘዕዝራ** : **ጁ** ::, *Primi Esrae libri, qui apud Vulgatam appellatur quartus, versio aethiopica*, Oxoniae, 1820; puis par A. Dillmann : *Veteris Testamenti aethiopici tomus quintus, quo continentur Libri apocryphi*, Berolini, 1894 (p. 153-193).

Le *Deuxième Livre de 'Ezrà* a été publié par A. Dillmann (*op. cit.*, p. 194-221).

Le *Troisième Livre de 'Ezrà* (comprenant les livres canoniques d'Esdras et de Néhémie), resté inédit, est publié maintenant pour la première fois.

LES MANUSCRITS EN GÉNÉRAL. — Voici les manuscrits renfermant la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* (Esdras et Néhémie), dont nous avons notice :

1. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium, qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*, Londini, 1847, p. 3.

1. Bibliothèque Nationale de Paris, Collection de A. d'Abbadie, n° 35 (xvii^e siècle)¹.
2. Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, *Cod. aeth.* VI (xviii^e siècle)².
3. Musée Britannique, *Add.* 16.188 (Cat. Dillmann V) (xvi^e ou xv^e siècle)³; *Orient.* 484 [Cat. Wright VII] (xvii^e siècle); *Orient.* 489 [Cat. XI] (xvii^e siècle); *Orient.* 502 [Cat. XXVI] (xvii^e siècle); *Orient.* 504 [Cat. XXVIII] (xvii^e siècle)⁴.
4. Bibliothèque Municipale de Francfort, *Cod. aeth.* 2 (xviii^e siècle); *Cod. aeth.* 7 (1755)⁵.
5. Mission catholique de Cheren, Ms. 4⁶.

Le manuscrit *Orient.* fol. 3067 de la Bibliothèque Royale de Berlin contient (fol. 60-63) le commencement du *Livre d'Esdras*⁷. Le ms. *Add.* 24.991 du Musée Britannique renferme (fol. 64 v.) des fragments du *Livre de Néhémie* (3, 27 à 4, 22)⁸.

MANUSCRIT N° 35 DE LA COLLECTION DE A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie est un codex de parchemin de 280 feuillets, qui ont 0^m,395 de hauteur et 0^m,345 de largeur. La copie du *Troisième Livre de 'Ezra* est contenue dans les fol. 255-265. En cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 38 lignes et chaque ligne a environ 16 lettres. L'écriture est en lettres de grandeur moyenne. Le manuscrit est de l'époque du roi 'Iyâsou le Grand (1687-1706).

Cette copie n'a pas de titre. Le *Livre d'Esdras* commence à la 6^e ligne de

1. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie*, Paris, 1859, p. 42-44; M. Chaîne, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Collection Antoine d'Abbadie*, Paris, 1912, p. 25; Conti Rossini, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la Collection d'Abbadie*, dans le *Journal Asiatique*, x^e série, tome XX, 1912, p. 9-10.
2. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopici*, Oxonii, 1848, p. 8-9.
3. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*, Londini, 1847, p. 3 et 4.
4. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1877, p. 8, 10, 20 et 21.
5. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 4 et 20.
6. Carlo Conti Rossini, *I manoscritti etiopici della Missione cattolica di Cheren*, Roma, 1904, p. 6.
7. Johannes Flemming, *Die neue Sammlung abessinischer Handschriften auf der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, dans *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, xxiii Jahrgang (1906), p. 11; M. Chaîne, *Inventaire sommaire des manuscrits éthiopiens de Berlin*, dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVII (1912), p. 2 de l'extrait.
8. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, p. 13.

la troisième colonne du recto du fol. 255 et finit à la 28^e ligne de la première colonne du verso du fol. 259. Le *Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 25^e ligne de la troisième colonne du verso du fol. 265.

Cette copie est divisée en 21 chapitres (1-9, *Livre d'Esdras*; 10-21, *Livre de Néhémie*). Le commencement de chaque chapitre est indiqué à la marge gauche de la colonne.

Le scribe a écopié, par erreur, le texte dans l'ordre suivant : 1, 1 — 17, 70; 20, 1 — 22, 38; 17, 71 — 19, 38; 22, 39 — 23, 31 (fin); mais il a pris soin d'avertir le lecteur qu'il y avait une transposition, en écrivant aux marges des colonnes les notes suivantes :

La première colonne du verso du fol. 262 finit par les mots : ወፍያላተ : ኃምሳ : (17, 70), qui sont suivis d'un ተ ; au bas de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ኅልፍ : አሐደ : ብራፍ : ወእምዝ : ኅሊፈከ : ቺአእማደ : ወ፲ወ፫ : መሥመራተ : መይጠከ : ፩ብራፍ : ትርክብ : መትልወ : ዝንቱ : ቃል : ዘይብል :: ወአልባሳተ : ፮፻ወ፴ ::

La deuxième colonne de la même page commence par les lettres : ምሳ :: ; à la marge gauche de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ሀሎ : በዝዩ : ዓቢይ : ግድፈት : ዘየአከል : መጠነ : ፯አምድ ::

À la marge gauche de la première colonne du recto du fol. 264, en correspondance avec les mots du texte : ማኅፈደ : አቶናዊያን : (22, 38), sont écrits les mots suivants :

ሕልፍ : ፩ : ብራፍ : ኅበ : ይብል : ወእስከ : አረፍተ : መርሀብ ::

Enfin, à la marge gauche de la deuxième colonne du recto du fol. 265, en correspondance avec les mots du texte : ወሌዋውያኒነ : ወከሀናቲነ : (19, 38), sont écrits les mots suivants :

ለከ : ሀሎ : ምዕራፍ : ተመዩጥ : ኅበ : ሀሎ : ትእምርተ : መስቀል : ኅበ : ይብል : ወእሉ : እለ : ሐተሙ : አስቴርስታ ::

À part cette transposition, la copie du *Troisième Livre de 'Ezrà*, contenue dans ce manuscrit, est très soignée; il n'y a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais fait défaut bien des fois l'enclitique አ, employée ordinairement pour indiquer les citations.

MANUSCRIT ADD. 16.188 DU MUSÉE BRITANNIQUE. — Le manuscrit *Add.* 16.188 du Musée Britannique est un codex de parchemin de 143 feuillets (grand format in-4°). Le *Troisième Livre de 'Ezrà* est contenu dans le manuscrit, fol. 106-137. En cette partie du manuscrit les pages ont deux colonnes de 21 lignes; chaque ligne a environ 13 lettres. L'écriture est faite de grandes lettres (xvi^e ou xv^e siècle).

Le *Livre d'Esdras* commence à la 11^e ligne de la première colonne du verso du fol. 106 et finit à la 16^e ligne de la première colonne du verso du fol. 120. Le *Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 6^e ligne de la première colonne du recto du fol. 137.

Cette copie n'est pas divisée en chapitres.

L'écriture est peu soignée; elle n'a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais le copiste a omis beaucoup de mots et de phrases, ce qui rend la copie très fautive.

À la fin de cette copie (fol. 137 v.), se trouve le colophon suivant :

ተፈጸመ ፡ ዘዕገራ ፡ ቫ ፡ ወተጽሕፈት ፡ ባተ ፡ መጽሐፍ ፡ [ዘ]ዕገራ ፡ ዘአጽሐፈን ፡
 ... ወጸሓፊው ፡ መልክ ፡ ጼዴቅ ፡ ከመ ፡ ያኩኖ ፡ ለተገኘሩ ፡ ወለተገኘረ ፡ ደቂቁ ፡ ወደዕ
 ቀፀ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምነሉ ፡ እኩይ ፡ ወያኑን ፡ መዋዕሊው ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ለኃለ
 መ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡ አሚን ፡ ለዮኩን ፡ ለዮኩን ።

Le *Livre de Néhémie* (xi, 1) commence par les mots suivants :

ቃልሲንያ ፡ ወልደ ፡ ኬልያ ።

qui correspondent, sans doute, à ceux du texte grec des LXX :

Λόγος Νεεμίου υἱοῦ Χζλκίου.

On avait peut-être écrit :

ቃል ፡ ዘካሐምያ ፡ ወልደ ፡ ኬልቅያ ።

TITRE DU LIVRE. — Le *Troisième Livre de 'Ezrà* est désigné, dans certains manuscrits éthiopiens, par les mots : ዘዕገራ ፡ ቫ ። et dans quelques autres par ሥልስ ፡ ቃሉ ፡ ለዕገራ ።

DIVISION DU LIVRE. — Le *Troisième Livre de 'Ezrà* est divisé en chapitres (ምዕራፍ ፡), dont le nombre varie dans les divers manuscrits. Dans le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie le *Troisième Livre de 'Ezrà* est divisé en 21 chapitres; le commencement des chapitres correspond aux versets suivants du texte grec des LXX, imprimé dans la Bible de Complute :

| | | | | | |
|-------|-----------------------------|-------|-----------------------------|-------|-------------------------------|
| Chap. | 1 ^{er} — Esd. I, 1 | Chap. | 8 ^e — Esd. ix, 1 | Chap. | 15 ^e — Néh. vii, 1 |
| | 2 ^e iii, 1 | | 9 ^e Néh., i, 1 | | 16 ^e viii, 1 |
| | 3 ^e iv, 1 | | 10 ^e ii, 1 | | 17 ^e ix, 1 |
| | 4 ^e vi, 1 | | 11 ^e iii, 1 | | 18 ^e x, 1 |
| | 5 ^e vi, 14 | | 12 ^e iii, 33 | | 19 ^e xi, 1 |
| | 6 ^e vii, 1 | | 13 ^e v, 1 | | 20 ^e xi, 36 |
| | 7 ^e viii, 1 | | 14 ^e vi, 1 | | 21 ^e xiii, 1 |

Les indications sont faites en marge à l'encre rouge.

TEXTE ÉTHIOPIEN. — Pour nous permettre d'établir le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà*, M^{sr} Grallin a mis à notre disposition les photographies des copies contenues dans les manuscrits suivants :

A = Collection de A. d'Abbadie, n° 35;

B = Musée Britannique, *Add.* 16.188.

Le manuscrit A, de la fin du xvii^e siècle, contient non pas la version primitive, mais la version la plus ancienne que l'on connaisse. Cette version est indemne des altérations que le texte de la version éthiopienne des autres livres de la Bible a subies aux xvi^e et xvii^e siècles. Le manuscrit B, du xvi^e ou xv^e siècle, renferme la même version que le manuscrit A, mais la version B a été corrigée sur le texte grec des LXX.

TEXTE D'OU DÉRIVE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — Dans la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* on trouve un grand nombre de mots qui ne font pas partie de la langue éthiopienne (*ye'ez*). Parmi ces mots étrangers, les uns sont transcrits du grec et plusieurs ont conservé la terminaison des cas grammaticaux; les autres viennent de l'hébreu et leur transcription tantôt est faite, tantôt est omise dans la version grecque des LXX. Ces faits montrent que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* a été faite directement sur le texte de la version grecque des LXX; ils indiquent aussi qu'elle a été revue et corrigée sur le texte hébraïque.

Par une note écrite au verso du fol. 64 du manuscrit *Add.* 24.991 du Musée Britannique, on sait qu'un certain *mammher* abyssin a comparé la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* au texte hébraïque et aux versions copte et arabe¹.

RECENSION DU TEXTE GREC D'OU DÉRIVE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — Le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* est conforme au texte grec des *Livres d'Esdras et de Néhémie*, imprimé dans la Bible de Complute². Charles Vercellone a démontré que le texte grec de la Bible de Complute dérive des mss. *Cod. Vat. Graec.* 330 et 346 (Holmes Parson, 108 et 248)³, et Paul de Lagarde a établi que le texte grec du *Livre d'Esdras*, contenu dans le *Cod. Vat. Graec.* 330, n'est autre que la recension de Lucien⁴. Nous pouvons donc conclure que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* provient d'un texte grec de la recension de Lucien.

1. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1887, p. 13.

2. *Biblia sacra polyglotta complectens V.T. hebraico, graeco et latino idiomate, N.T. graecum et latinum... studio, opera et impensis Cardinalis Fr. Ximenes de Cisneros*, Compluti, 1514, 1515, 1517, six volumes in-folio. Nous nous sommes servi de la *Biblia sacra, hebraice, graece et latine*, edita a Fr. Vatablo, Genevae, 1586-1587, tom. 1, p. 526-580, qui reproduit le texte grec de la *Polyglotta complutensis*.

3. H. B. Swete, *An Introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 172.

4. Paul de Lagarde, *Librorum Veteris Testamenti canonicorum Pars prior, graece*. Gottingae, 1888, p. xiv et 461-486.

- A = Paris, Bibliothèque Nationale, Éthiopien (*d'Abbadie*), n° 35;
B = Londres, British Museum, *Add.* 16.188;
hébr., texte hébraïque;
LXX, texte grec de la version des LXX;
a veut dire addition;
o veut dire omission.

ዘዕዝራ ፡ ሠለስቱ ።

* አመ ፡ ቀዳሚ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እምዘ ፡ ሐልቀ ፡ 1, 1
 ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምአፈ ፡ ኤርምያስ ፡ አንሥኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈስ ፡ ቂሮ
 ስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወአዘዘ ፡ በቃሉ ፡ ለኩሉ ፡ መንግሥቱ ፡ ወዓዲ ፡ ጸሐፊ ፡ እንዘ ፡ ይ
 ብል ። * ከመዝ ፡ ይዜ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ኩሉኦ ፡ መንግሥቱ ፡ ምድርኦ ፡ ወሀበኒ 2
 ኦ ፡ እግዚአብሔርኦ ፡ እግዚኦ ፡ ሰማይኦ ፡ ወውኦቱኦ ፡ ኦሳለየኒኦ ፡ ዘከመኦ ፡ ኦሐንጽኦ ፡
 ሎቱኦ ፡ ቤተኦ ፡ በኢየሩሳሌምኦ ፡ ዘይሁዳኦ ። * መኑኦ ፡ እምውስተ ፡ ኩሉኦ ፡ አሕዛብ 3
 ኦ ፡ እግዚአብሔርኦ ፡ የሀሉኦ ፡ ምስሌሁኦ ፡ ከመኦ ፡ ይዕርግኦ ፡ ኢየሩሳሌምኦ ፡ ዘይሁዳ
 ኦ ፡ ወይሕንጽኦ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርኦ ፡ አምላክ ፡ እስራኤልኦ ፡ ውኦቱኦ ፡ እግዚአብ
 ሔርኦ ፡ ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌምኦ ። * ወኩሎኦ ፡ እለኦ ፡ ተርፉኦ ፡ ውስተ ፡ ኩሉኦ ፡ 4
 በሓውርትኦ ፡ እለኦ ፡ ውኦቱኦ ፡ ለሊሁኦ ፡ አፍለሰኦ ፡ ህየኦ ፡ ወይትራድእዎኦ ፡ ምስሌ
 ዘሙኦ ፡ እምውስተ ፡ ሰብኦ ፡ ብሔርኦ ፡ በወርቅኦ ፡ ወበብሩርኦ ፡ ወበንዋይኦ ፡ ወእንስ

I. 1. እምዘ ፡] እንዘ ፡ B — ኃልቀ ፡ B — ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡] ቃለ ፡ ወአዘዘ ፡ B — እምአፈ ፡] በአ
 ፈ ፡ B — አንሥኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈስ ፡] ሎልዮ ፡ በልዙ ፡ B. — 2. እግዚአብሔርኦ ፡] ሀ B — ሰማይ
 ኦ ፡] ሰማይት ፡ ወምድር ፡ A — አሐሰየኒ ፡ A, አሕሰየኒኦ ፡ B — በኢየሩሳሌም ፡] ኢየሩሳሌምኦ ፡ B. — 3. አሕ
 ዛብኦ ፡] ሕዝብኦ ፡ B — እግዚአብሔርኦ ፡ የሀሉኦ ፡] ዘእግዚአብሔርኦ ፡ B — ይእርግኦ ፡ B — ዘይሁዳኦ ፡ ወይሕንጽ
 ኦ... ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌምኦ ፡] ሀ B — 4. ህየኦ ፡] ሀ B — ወይትራድእዎኦ ፡] ወይኖሩኦ ፡ B — በወርቅኦ ፡
 ወበብሩርኦ ፡ ወበንዋይኦ ፡] ወርቀኦ ፡ ወበሩርኦ ፡ ወንዋይኦ ፡ B

TROISIÈME (LIVRE) DE 'EZRA

I, 1 La première année du règne de Qiros, roi de Fârès, dès que la parole 1, 1
 du Seigneur, (sortie) de la bouche de 'Éremyàs, fut accomplie, le Seigneur
 excita l'esprit de Qiros, roi de Fârès, et (ce dernier) ordonna par la parole à 2
 tout son royaume; en outre, il écrivit, en disant : 2 Ainsi dit Qiros, roi de
 Fârès : Le Seigneur, Maître du ciel, m'a donné tous les royaumes de la 3
 terre; lui-même m'a fait songer à lui rebâtir un temple dans Jérusalem 3
 de Yehoudâ. 3 Qui est (son peuple) parmi tous les peuples? Que le Seigneur
 se trouve avec lui, afin qu'il monte à Jérusalem de Yehoudâ et qu'il rebâ-
 tisse le temple du Seigneur, Dieu d'Israël, du Seigneur qui est à Jérusalem.
 4 Que tous ceux qui sont restés dans tous les pays où lui-même (les) a 4

5 ሳአ ፡ ወባዕደኒአ ፡ ዘፈቀዱአ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። * ወተንሥኢ ፡
 መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበወ ፡ ይዑዳ ፡ ወብንያም ፡ ወካዞናትኒ ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወነተሎሙ ፡
 እለ ፡ ወደዩ ፡ ሎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልቦሙ ፡ ከመ ፡ ያዕርጉ ፡ ወይሕንጾ ፡
 6 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ። * ወነተሎሙ ፡ እለ ፡ አውዶሙ ፡ ያርድእምሙ ፡
 ምስሌዎሙ ፡ ዘንዋየ ፡ ወርቅ ፡ ውብሩር ፡ ወእንስሳ ፡ ወባዕደኒ ፡ ዘአስተአደሙ ፡ በበፈ
 7 ቃዶሙ ። * ወንጉሥኒ ፡ ቁርስ ፡ አውዕአ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘንሥኢ ፡ ናቡ
 8 ከደንጾር ፡ እምነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወአብአ ፡ ቤተ ፡ አምላኩ ። * ወአውዕአ ፡ ቁርስ ፡ ንጉ
 9 ሠ ፡ ፋርስ ፡ ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚትሪዳሙ ፡ ወልደ ፡ ገሰባሬኑ ፡ ወጸሐሮሙ ፡ ለሲሳብዳር ፡
 መልአከ ፡ ይዑዳ ። * ወእሉ ፡ ጎልቴ ፡ መዋዕሕት ፡ ዘወርቅ ፡ ሿ ፡ ወመዋዕሕት ፡ ዘብሩር ፡
 10 ሿ ፡ ወአዕሕልት ፡ አዋሳ ፡ * ወጽዋዓት ፡ ዘወርቅ ፡ ሿ ፡ ወዘብሩር ፡ መክበቢተ ፡ ወካል
 11 አን ፡ ሿ ። * ወነተሉ ፡ ንዋየ ፡ ዘወርቅኒ ፡ ወዘብሩርኒ ፡ ሿ ፡ ወሿ ፡ ዘነተሎ ፡ አዕረገ ፡ ሲ
 ሳብዳር ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡ ዓዋ ፡ እምባቢሎን ፡ ኢየሩሳሌም ።

5. መላእክት ፡ B — ቤተ ፡ አበወ ፡] ፡ o B — ይዕረጉ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] ፡ o B — 6. ጎልቴ ፡ B — ይርድእምሙ ፡] ፡ ንሥኢ ፡ B — በንዋየ ፡ ወርቅወ ፡ ብሩር ፡] ፡ ንዋየ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩር ፡ B — በአስተጋደሙ ፡ B — በበፈቃዶሙ ፡ B, በፈቃዶሙ ፡ A — 7. ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡] ፡ a ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — እምነ ፡] ፡ በእ ምነ ፡ B — ወአብአ ፡] ፡ ዘአብአ ፡ B — ቤተ ፡] ፡ ለቤተ ፡ B — 8. ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚትሪዳሙ ፡] ፡ ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚተ ሪዳሙ ፡ A, ወመሠዎ ፡ ለሚተሪዳሙ ፡ B — ወልደ ፡ ገሰባሬኑ ፡] ፡ o A — ወጸሐሮሙ ፡ ለሲሳብዳር ፡] ፡ ማዕል ቆ ፡ ሰናምሶር ፡ B — ለሲሳብዳር ፡ A — መልአከ ፡ ይዑዳ ፡] ፡ መልአከሙ ፡ ለይዑዳ ፡ B — 9. ወእሉ ፡] ፡ ወበመዘ ነ ፡ ኮነ ፡ B — መዋዕሕተ ፡ B — ሿ ፡ ሿ A, o B — መዋዕሕት ፡ ዘብሩር ፡] ፡ o B — ወአዕሕልት ፡] ፡ ወአጽሐ ል ፡ ዘብሩር ፡ B — 10. ወጽዋዓት ፡] ፡ ጽዋዓተ ፡ B — መክበቢተ ፡] ፡ አዋ ፡ ወሿ ፡ ወሿ ፡ B — ወካልአን ፡ ሿ ፡] ፡ o B. — 11. ወነተሉ ፡ ንዋየ ፡] ፡ ወባዕደኒ ፡ ዘባኤ ፡ ንዋየ ፡ B — ዘወሿ ፡ A, ሿ ፡ ወሿ ፡ ወሿ ፡ ወሿ ፡ B — ዘነተሎ ፡ አዕረገ ፡ ሲሳብዳር ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡] ፡ ወነተሉ ፡ ዘዓርጉ ፡ B — ሲሳብዳር ፡ A — አርጉ ፡ A — ዓዋ ፡ እምባቢሎን ፡ ኢየሩሳሌም ፡] ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እምነ ፡ ባቢሎን ፡ እምነ ፡ አፍላሱ ፡ B.

exilés soient aidés par les gens du pays en or, en argent, en meubles, en animaux et en autres (choses), qu'ils voudront (donner) pour le temple du
 5 Seigneur qui est à Jérusalem! 5 Alors se levèrent les princes de la maison des pères de Yehoudâ et de Benyâm, les prêtres, les lévites et tous ceux à qui le Seigneur avait mis dans leur cœur (la résolution) de monter et de rebâtir
 6 le temple du Seigneur qui (est à) Jérusalem; 6 ainsi que tous ceux qui étaient autour d'eux (et voulaient) les aider en meubles, en or, en argent, en ani-
 7 maux et en autres (choses), qu'ils trouveraient bonnes, chacun selon leur gré. 7 Le roi Qiros aussi restitua les vases du temple du Seigneur, que Nâboukadanatsor avait enlevés à Jérusalem et avait introduits dans le temple
 8 de son dieu. 8 Qiros, roi de Fâres, les restitua par l'intermédiaire de Mitri-
 9 dâtou, fils de Gasabârénou et les inventoria (pour les remettre) à Sisâbdâr, prince de Yehoudâ. 9 (En) voici le dénombrement : coupes d'or, quarante;
 10 coupes d'argent, mille; patènes, vingt-neuf; 10 calices d'or, trente; (calices)
 11 d'argent, le double; autres (vases), mille. 11 Tous les vases d'or et d'argent étaient (au nombre de) cinq mille quatre cents. (Ce sont) tous les (vases)

* ወእሉ ፡ እሙንተ ፡ ደቂቀ ፡ ብሔር ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወገብኢ ፡ እምነ ስ ፡ ተዓወወ ፡ ወፈለሱ ፡ እለ ፡ አፍለሶሙ ፡ ናቡከደነጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ውስተ ፡ ባቢሎን ፡ ወተመደጡ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወሰብአ ፡ ይሁዳኒ ፡ አተዉ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪ ሆሙ ። * እለ ፡ መጽኢ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ኢዮሳስ ፡ ወነሐምያ ፡ ወሶርያ ፡ ወሮሐልያ ፡ ወመርዴክዮስ ፡ ወመስፍማል ፡ ወሰርበጡል ፡ ወበልያ ፡ ወሬሐም ፡ ወበልያሐ ፡ ወኮነ ፡ ጎልፋሙ ፡ ለሰብአ ፡ እስራኤል ። * ደቂቀ ፡ ፋሪኦስ ፡ ጿጂ ፡ ወጿጂ ፡ ወፎወጂ ። * ወደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ፫ጂ ፡ ወፎወጂ ። * ወደቂቀ ፡ ኤራ ፡ ጂጂ ፡ ወፎወጂ ። * ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ ሞኡብ ፡ እለ ፡ እምትውልደ ፡ ያሱኤ ፡ ዮኡብ ፡ ጿጂ ፡ ወጿጂ ፡ ወ፫ጂ ። * ደቂቀ ፡ ኤላም ፡ ፫ጂ ፡ ወጿጂ ፡ ወ፶ጂ ። * ደቂቀ ፡ ዘቱፅ ፡ ህጂ ፡ ወ፶ጂ ። * ደቂቀ ፡ ዛኬ ፡ ጂጂ ፡ ወ፶ጂ ። * ደቂቀ ፡ ባኑ ፡ ጂጂ ፡ ወ፶ጂ ። * ደቂቀ ፡ ባቤ ፡ ጂጂ ፡ ወ፶ጂ ። * ደቂቀ ፡ አዘጌድ ፡ ፫ጂ ፡ ወ፶ጂ ። * ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ጂጂ ፡ ወ፶ጂ ። * ደቂቀ ፡ ቤጋዊ ፡ ጿጂ ፡ ወ፶ጂ

II, 1
2
3
4, 5, 6
7
8, 9, 10
11, 12
13, 14

II, 1. ወእሉ ፡ እሙንተ ፡] ሀ A — ደቂቀ ፡ ብሔር ፡] እለ ፡ ተወልዱ ፡ በውስተ ፡ ብሔር ፡ B — እለ ፡ ዐርጉ ፡] ወዓርጉ ፡ AB — ወገብኢ ፡] ገብኢ ፡ B — አፍለሱ ፡ B — ወተመደጡ ፡ ኢየሩሳሌም ፡] ሀ B — አህጉሪ ሆሙ ፡ B. — 2. ኢዮሳስ ፡ B, ወኢዮሳስ ፡ A — ወነሐምያ ፡ A — ወመርዴክዮስ ፡ B — ወበሥፍማል ፡ B — ወሶርበጡይ ፡ B — ወበሊያ ፡ B — ወሬሐም ፡ ወበልያሐ ፡] ሀ B — ጎልፋሙ ፡ B. — 3. ፋሪኦስ ፡] ፋር ፡ B. — 4. ጿጂ ፡] ህጂ ፡ B. — 6. ፈሐት ፡ ሞኡብ ፡] ፈሐት ፡ ሞኡብ ፡ A, ፋላድ ፡ ሞኡብ ፡ B — ያሱኤ ፡ B — ዮኡብ ፡] ውኡብ ፡ A, ወልደ ፡ ኢዮሳብ ፡ B. — 7. ኤላም ፡] ማለም ፡ B — 8. ዘተዋ ፡ B — 9. ዛኬ ፡] ዛኬ ፡ A, ገኩ ፡ B. — 10. ባኑ ፡ B. — 11. ባቤ ፡] ባባ ፡ A, ባባ ፡ B. — 12. አዘጌድ ፡] አዘል ፡ B — 13. አዶኒቃም ፡ A, አዶኒቃን ፡ B. — 14. ቤጋዊ ፡] ባአጊ ፡ B.

que Sisâbdâr avait emportés avec les captifs qui sont montés de Bâbilon à Jérusalem.

II, 1 Ces (derniers) furent les enfants du pays qui montèrent à Jérusalem et revinrent de l'endroit où ils avaient été captifs et avaient été déportés, eux que Nâboukadanator, roi de Bâbilon, avait déportés à Bâbilon; (ce furent eux qui) revinrent à Jérusalem. Les hommes de Yehoudâ aussi revinrent à leurs villes. 2 Ceux qui vinrent avec Zaroubâbél (furent) : 'lyosès, Nahamyâ, Soryâ, Rohalyâ, Mardékios, Masefmâl, Sarbaïoul, Balyâ, Rèhoun et Balyâha. Voici le nombre des hommes d'Israël. 3 Les enfants de Fâri'os, deux mille cent soixante-douze. 4 Les enfants de 'Asâf, trois cent soixante-douze. 5 Les enfants de 'Ërà, sept cent soixante-quinze. 6 Les enfants de Fahat-Mo'ab, qui étaient de la génération de Yâsou'è-Yo'ab, deux mille huit cent douze. 7 Les enfants de 'Ëlâm, mille deux cent cinquante-quatre. 8 Les enfants de Zatou'e, neuf cent quarante-cinq. 9 Les enfants de Zâkè, sept cent soixante. 10 Les enfants de Bânou, six cent quarante-deux. 11 Les enfants de Bâbè, six cent vingt-trois. 12 Les enfants de 'Azégéd, mille deux cent vingt-deux. 13 Les enfants de 'Adoniqâm, six cent soixante-sept. 14 Les enfants de Bégâwi,

II, 1
2
3
4, 5
6
7, 8
9
10, 11
12
13, 14

15, 16, 17 ḫ : * ደቂቀ : አዲን : ህጂ : ወጃወጃ : * ደቂቀ : አጠር : በሕገቅያ : ሂወጂ : * ደቂ
 18, 19 ቀ : በዳይ : ሹጂ : ወጃወጃ : * ደቂቀ : አራ : ሹ : ወጃወጃ : * ደቂቀ : ሐሱም : ጃጂ : ወ
 20, 21, 22 ጃወጃ : * ደቂቀ : ጋቤር : ሂወጂ : * ደቂቀ : ቤተ : ልሐም : ሹ : ወጃወጃ : * ደቂቀ : ና
 23, 24, 25 ጠፋ : ሂወጂ : * ደቂቀ : አናቶት : ሹ : ወጃወጃ : * ደቂቀ : አስሙት : ሂወጃ : * ደ
 26 ቂቀ : ቅርያታርም : ቂሪር : ወበሮት : ሂጂ : ወጃወጃ : * ደቂቀ : ሐርማ : ወጋባእ : ሂጂ :
 27, 28 ወጃወጃ : * ሰብእ : መኪማስ : ሹ : ወጃወጃ : * ሰብእ : ቤተል : ወጋይ : ጃጂ : ወ
 29, 30, 31 ጃወጃ : * ደቂቀ : ናቡ : ሂወጃ : * ደቂቀ : መጊባስ : ሹ : ወጃወጂ : * ደቂቀ : ኡላም : ጃ
 32, 33 ሹ : ወጃጂ : ወጃወጃ : * ደቂቀ : ኡሪም : ሹጂ : ወጃ : * ደቂቀ : ሎጥ : ሐዳይ : ወኡላ
 34, 35 ወ : ሂጂ : ወጃወጃ : * ደቂቀ : ኡያርብያ : ሹጂ : ወጃወጃ : * ደቂቀ : ስናኦወ : ህጂ :
 36 ወጃጂ : ወጃ : * ወካዎናትኒ : ደቂቀ : ኡያሐይ : እለ : እምቤተ : ይሱይ : ህጂ : ወጃወ
 37, 38, 39 ሹ : * ደቂቀ : ኡሚር : ሹጂ : ወጃወጃ : * ደቂቀ : ፋሱሆር : ሹጂ : ወጃጂ : ወጃወጂ : * ደ

15. ደቂቀ ገ] ሀ A — አዲን ፣ B. — 16. አጠር ፣ B — በሕገቅያ ገ] ወሕገቅያ ፣ B — ሂወጃ ፣ B. —
 17. በዳይ ገ] በሱ ፣ B. — 18. ወጃወጃ ፣ B. ወጃወጃ ፣ A. — 19. ሐሱም ገ] ኦሱም ፣ B. — 20. ጋባር ፣ B.
 — 21. ቤተ ፣ ልሐም ገ] በርያልሐልም ፣ B. — 23. አናቶት ገ] ሰብእ ፣ አናቶት ፣ A, ሐናቶቲ ፣ B — 24. እስ
 ሙት ፣ B. — 25. ቅርያታርም ገ] ታርያት ፣ በኢያርም ፣ B — ቂሪር ገ] ታሪር ፣ B — ወበሮት ገ] ወበሮስ ፣
 B. — 26. ሐርማ ገ] አራም ፣ B — ወጋባእ ገ] ወጋባእ ፣ B. — 27. ሀ A. — 28. ሰብእ ገ] ደቂቀ ፣ ሰብእ ፣
 A — ወጋይ ገ] ወኡል ፣ ኡእ ፣ B. — 30. መጊባስ ፣ B. — 31. ኡላም ገ] ኡልማር ፣ B. — 32. ኡሪም ገ]
 አሪም ፣ B. — 33. ሎጥ ፣ ሐዳይ ገ] ሎይሮት ፣ B — ወኡላወ ገ] ወሐምን ፣ B. — 34. ኡያርያ ፣ B. —
 35. ሳናኦ ፣ B. — 36. ኡያንይ ፣ B — ኡያሲ ፣ B. — 38. ፋሱር ፣ B. — 39. ደቂቀ ገ] ሀ B — ኡርም ፣ B.

15 deux mille cinquante-sept. ¹⁵ Les enfants de 'Adên, quatre cent cinquante-
 16 quatre. ¹⁶ Les enfants de 'Aṭour, qui étaient de Hezeqyâ, quatre-vingt-dix-
 17, 18 huit. ¹⁷ Les enfants de Bêday, trois cent vingt-trois. ¹⁸ Les enfants de 'Ourâ,
 19, 20 cent douze. ¹⁹ Les enfants de Hasoum, deux cent vingt-trois. ²⁰ Les enfants
 21 de Gâbêr, quatre-vingt-quinze. ²¹ Les enfants de Bêta-Lehêm, cent vingt-
 22, 23 trois. ²² Les enfants de Nâṭoufâ, cinquante-six. ²³ Les enfants de 'Anâtot,
 24, 25 cent vingt-huit. ²⁴ Les enfants de 'Asmont, quarante-deux. ²⁵ Les enfants de
 26 Qeryâtârem, de Qîfir et de Bîrot, sept cent quarante-trois. ²⁶ Les enfants de
 27 Harmâ et de Gâbâ'e, six cent vingt et un. ²⁷ Les hommes de Makimâs,
 28 cent vingt-deux. ²⁸ Les hommes de Bêtêl et de Gây, deux cent vingt-trois.
 29, 30 ²⁹ Les enfants de Nâbou, cinquante-deux. ³⁰ Les enfants de Magêbâs, cent
 31 cinquante-six. ³¹ Les enfants de 'Èlâm, deux mille deux cent cinquante-quatre.
 32, 33 ³² Les enfants de 'Èram, trois cent vingt. ³³ Les enfants de Loṭ, de Hadid et
 34 de 'Èlâw, six cent vingt-cinq. ³⁴ Les enfants de 'Iyârobyâ, trois cent qua-
 35, 36 rante-cinq. ³⁵ Les enfants de Sinâ'oh, trois mille six cent trente. ³⁶ Les
 37, 38 prêtres : les enfants de 'Iyahado, qui étaient de la maison de Yesouy, neuf
 39 cent soixante-treize. ³⁷ Les enfants de 'Èmêr, mille cinquante-deux. ³⁸ Les
 enfants de Fâsihor, mille deux cent quarante-sept. ³⁹ Les enfants de 'Èrim,

ቂቀ : ኤሪም : ሺ፫ : ወ፲ወ፮ :: * ወሌዋዊያንሰ : ደቂቀ : ኢዮሴዕ : ቀዳምኤል : እምደቂ 40
 ቀ : ሁዱያ : ፸ወዐ :: * ወእለ : ይዜምሩ : ደቂቀ : አሳፍ : ፻ : ወ፳ወ፶ :: * ደቂቀ : ሰነሪ 41, 42
 ም : ደቂቀ : ሰሎም : ደቂቀ : አጤር : ደቂቀ : ጤልሞን : ደቂቀ : አቁብ : ደቂቀ :
 አጤጣ : ደቂቀ : ሰበዊይ : ከሎሙ : ፫ : ወ፴ወ፶ :: * ወሰብአ : ናታኒም : ደቂቀ : ዊ 43
 ያ : ደቂቀ : አሱሬ : ደቂቀ : ጠቢዖት : * ደቂቀ : ቃዱስ : ደቂቀ : ስሑል : ደቂቀ : 44
 ፋደን : * ደቂቀ : ለቡና : ደቂቀ : አንገቦ : ደቂቀ : አቆብ : * ደቂቀ : አጋብ : ደቂቀ : 45, 46
 ስምዖን : ደቂቀ : ሐናን : * ደቂቀ : ጋዱል : ደቂቀ : ጋሐል : ደቂቀ : ርሔር : * ደቂቀ 47, 48
 ቀ : ተራሶን : ደቂቀ : ኒቆዳ : ደቂቀ : ጋሴም : * ደቂቀ : አዝያተ : ደቂቀ : ፋሑስ : 49
 ደቂቀ : ባሴ : * ደቂቀ : አሲና : ደቂቀ : መናሚን : ደቂቀ : ናሬሶን : * ደቂቀ : በቀ 50, 51
 በቀ : ደቂቀ : አሬቃ : ደቂቀ : ሐሩሐር : * ደቂቀ : በሰንድሐ : ደቂቀ : ማሑድ : ደቂቀ 52
 ቀ : አሪስ : * ደቂቀ : ብርቀሰ : ደቂቀ : ሲባርቃ : ደቂቀ : ቱማ :: * ደቂቀ : ነሱስ : 53, 54
 ደቂቀ : ንጽያ : ደቂቀ : አጡፋ : * ደቂቀ : አብደሴልማ : ደቂቀ : ሳጢ : ደቂቀ : 55

40. ቀዳምኤል ፣] ወቀዳማይ ፣ B — እምደቂቀ ፣ ሁዱያ ፣] ደቃቀ ፣ ሁዱያ ፣ A, ተወልደ ፣ ሰዱያ ፣ B — ወ፱ወ፳ ፣ B. — 42. ሰነሪም ፣] ኢሎን ፣ B — ሳሎም ፣ B — አቁም ፣ B. — 43. ወሰብአ ፣ ናታኒም ፣] ሰብአ ፣ ናቲንም ፣ B — ጠበዖት ፣ B. — 44. ቃዱስ ፣ B — ሶሑል ፣ B — ፋደን ፣ B — 45. ላቡና ፣ B — ሣቀብት ፣ B. — 46. አጋብ ፣] አንጋቦ ፣ A. — 47. ገድል ፣ B — ጋሑል ፣ B — 48. ኒቆይ ፣ B — ጋዜም ፣ B. — 49. አዝያተ ፣] ሐቶ ፣ B, a ደቂቀ ፣ ሰስ ፣ B — ፈሑስ ፣ B — በሲ ፣ B. — 50. ምናሚን ፣ B — ናሬሳን ፣ B. — 51. በቀቀ : B — ሐሩር ፣ B — 52. በሰንድሐ ፣ B. — ማሑዳ ፣ B — አረሳ ፣ B — 53. በርቁስ ፣ B — ሲባርቅ ፣ B. — 53-54. ደቂቀ ፣ ቱማ ፣ ደቂቀ ፣ ነሱስ ፣] ደቂቀ ፣ ቱማንሱ ፣ ሰ ፣ A, ደቂቀ ፣ ቱማንሱ ፣ B. — 54. ደቂቀ ፣ ንጽያ ፣] *double de* ደቂቀ ፣ ነሱስ ፣, o B. — 55. አብዳ ፣ ሴል ፣ A, አብደሴል ፣ B — ሰጢ ፣ B — አሰሬረት ፣ B — ፋዱርሃ ፣ B.

mille seize. ⁴⁰ Les lévites : les enfants de 'Iyosé'e, de Qadâm'èl et les 40
 enfants de Houdouyâ, soixante-quatorze. ⁴¹ Les chantres : les enfants de 41
 'Asâf, cent vingt-huit. ⁴² Les enfants de Sanourim, les enfants de Salom, les 42
 enfants de 'Aîêr, les enfants de Têlmon, les enfants de 'Aqoub, les enfants de
 'Aîêtâ, les enfants de Sabawiy, en tout, cent trente-neuf. ⁴³ Les hommes 43
 de *nâtânim* : les enfants de Wiyâ, les enfants de 'Asoufè, les enfants de
 Tabi'ot, ⁴⁴ les enfants de Qâdousa, les enfants de Sehêl, les enfants de Fou- 44
 dan, ⁴⁵ les enfants de Labounâ, les enfants de 'Angabo, les enfants de 'Aqob, 45
⁴⁶ les enfants de 'Agâb, les enfants de Sem'on, les enfants de Hanân, ⁴⁷ les 46, 47
 enfants de Gâdoul, les enfants de Gâhal, les enfants de Rehêr, ⁴⁸ les enfants 48
 de Tarâson, les enfants de Niqodâ, les enfants de Gâsêm, ⁴⁹ les enfants de 49
 'Azyâta, les enfants de Fâhês, les enfants de Bâsè, ⁵⁰ les enfants de 'Asinâ, 50
 les enfants de Manâmin, les enfants de Nâfèson, ⁵¹ les enfants de Baque- 51
 baque, les enfants de 'Afèqâ, les enfants de Harouhar, ⁵² les enfants de Ba- 52
 sandeha, les enfants de Mâhoud, les enfants de 'Aris, ⁵³ les enfants de 53
 Berquesa, les enfants de Sibârtâ, les enfants de Têmâ, ⁵⁴ les enfants de Nasous, 54
 les enfants de Netsyâ, les enfants de 'Aîoufâ, ⁵⁵ les enfants de 'Abda- 55

56 አስፈርታ ፡ ደቂቀ ፡ ፋዳርሐ ፡ * ደቂቀ ፡ ኢያሐል ፡ ደቂቀ ፡ ርቆን ፡ ደቂቀ ፡ ጌዴል ፡
 57 * ደቂቀ ፡ ሴፋ ፡ ደቂቀ ፡ ሐዘል ፡ ደቂቀ ፡ ሮክርት ፡ ደቂቀ ፡ ሐጊባደም ፡ ደቂቀ ፡ አ
 58, 59 ሞን ። * ነሱሙ ፡ እለ ፡ ናትናዊያን ፡ ወደቂቀ ፡ አብደሴልማ ፡ ፫፻ ፡ ወ፻፴፪ ። * ወእ
 ሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ እምን ፡ ተርመል ፡ ተሐራስ ፡ ወከሩብ ፡ ወሐያ ፡ ወኔ
 ሚር ፡ ወአበዩ ፡ አደድዎ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወዘመዶሙ ፡ እንዘ ፡ እምእስራኤል ፡ እ
 60, 61 ሙንቱ ። * ደቂቀ ፡ ዳክያ ፡ ደቂቀ ፡ ሠቢያ ፡ ደቂቀ ፡ ኒቆዳ ፡ ፶፻ ፡ ወ፻፴፪ ። * ወእምን ፡
 ትውልደ ፡ ካዐናት ፡ ደቂቀ ፡ ለብያ ፡ ደቂቀ ፡ አቶስ ፡ ደቂቀ ፡ ቤርዜሊ ፡ ዘአውሰበ ፡ እ
 62 ምን ፡ አዋልደ ፡ ቤርዜሊ ፡ ገላካዳዊ ፡ ብእሲተ ፡ ወተሰምየ ፡ በስሞሙ ። * ወፈቀዱ ፡
 ይጽሐፍዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሰብእ ፡ ሚቶሌሴም ፡ ወኢረከብዎሙ ፡ ወሥዐርዎሙ ፡ እምክ
 63 ህንቶሙ ። * ወእዘዘሙ ፡ ሐቲርስታ ፡ ከመ ፡ ኢያብልዑ ፡ እምን ፡ ቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡ እ
 ስከ ፡ እመ ፡ ይሠየም ፡ ሊቀ ፡ ካዐናት ፡ ዘይለብስ ፡ ዲሎሶን ፡ ዘይሠርዎሙ ፡ ለናጹማን ።
 64 * ወነሱሉ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ፴፻፶ ፡ ወ፳፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፭፻ ፡ እንበለ ፡ አግብርቲሆሙ ፡ ወአዕማ

56. ኢያሐል ፡ B — 57. ሴፋ. 1] ሴፋጣይ ፡ B — ደቂቀ ፡ ሐዘል. 1] o B — ሮክርት. 1] ፋረደት ፡ B — ሐጊባደም. 1] አስባደን ፡ B — አሞን. 1] ሐ.ሚ. ፡ B — 58. ናትናዊያል ፡ B. — 59. ተርምል ፡ B — ወከሩብ ፡ B — ወሐይጊሚር ፡ AB — ወበበዩ ፡ A, ወዓበዩ ፡ B — አይደን ፡ A — ቤተ ፡ አበዊሆሙ. 1] ብሐሮሙ ፡ B — እምእስራኤል. 1] እምውስተ ፡ እስራኤል ፡ B. — 60. ዳክያ ፡ B, a ደቂቀ ፡ ቡሐ ፡ B — ሠቢያ. 1] ሠቢያ ፡ A, ሠቢያ ፡ B — ንቆዳ ፡ B — 61. ወእምን. 1] እምን ፡ B — ለቤያ ፡ B — አቶስ ፡ B — ቤርዜሊ. 1] ሆ] ሠርዜልት ፡ B — ቤርዜሊ ፡ 2°] ሠርዜሊ ፡ B — ገላካዳዊ ፡ B — ብእሲተ ፡ B — ወተሰምየ ፡ በስሞሙ. 1] ወተሰላቁ ፡ ውስቲቶን ፡ B. — 62. ሚቶሌሴም ፡ B — ወሠሣርዎሙ ፡ B — 63. ሐቲርስታ. 1] በውስቲታ ፡ B — ዘቅዳስ ፡ A — ለቅዱሳን ፡ AB — ይሠየም ፡ B — ሊቀ ፡ ካዐናት. 1] ካህን ፡ B — ዘይለብስ ፡ ዲሎሶን. 1] o B. — 64. ወ ነሱሉ. 1] ወገን ፡ ነሱሉ ፡ B — ወ፻፴፪. 1] ወ፻፴፪ ፡ B.

sélmâ, les enfants de Sâli, les enfants de 'Asfêrtâ, les enfants de Fâdourha,
 56, 57 56 les enfants de 'Iyâhêl, les enfants de Reqon, les enfants de Gêdêl, 57 les
 enfants de Sêfâ, les enfants de Haîêl, les enfants de Fokêrt, les enfants de
 58 Haqêbâyem, les enfants de 'Amon, 58 tous ceux qui étaient *nâtânim* et les
 59 enfants de 'Abdasélmâ, trois cent quatre-vingt-douze. 59 Ce furent ceux qui
 montèrent de Tarmal, de Taharês, de Kiroub, de Héy et de Nêmêr et (qui)
 60 refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères et de leur famille, alors
 qu'ils étaient d'Israël. 60 Les enfants de Dâkyâ, les enfants de Ṭobiyâ,
 61 les enfants de Niqoda, six cent cinquante-deux. 61 De la génération des
 prêtres : les enfants de Labyâ, les enfants de 'Atos, les enfants de Bêrzêli, qui
 62 épousa une femme d'entre les filles de Bêrzêli de Galâ'ad et fut appelé de
 leur nom. 62 Ils voulurent qu'on les inscrivit parmi les hommes de *mêtohêsêm*;
 63 on ne les trouva pas et on les destitua de leur sacerdoce. 63 Le *hatêrsetâ* leur
 ordonna de ne pas manger (des mets provenant) du Saint des Saints, jusqu'à
 ce que le chef des prêtres fût institué, lui qui revêt le *diloson* (et) qui fixe
 64 (les rites) parfaits. 64 Leur réunion entière (s'élevait) à quarante-deux mille

ተሆሙ ፡ ወእሙንተኒ ፡ ር፩፻ ፡ ወ፲፻ ፡ ወ፴ወ፯ ። * ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ክልኤ ፡ 65
 ምእት ። * ወአናራሲሆሙ ፡ ፯፻ ፡ ወ፴ወ፯ ፡ ወአብቅሊሆሙ ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወ፵ወ፯ ። 66
 * ወአግማሊሆሙ ፡ ፴፻ ፡ ወ፴ወ፯ ፡ ወአእዱጊሆሙ ፡ ፷፻ ፡ ወ፯፻ ፡ ወ፳ ። * ወእምነ ፡ መላ 67, 68
 እክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ሶበ ፡ በጽሐ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ በጽዑ ፡ ለ
 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዘይገብርም ። * በአምጣነ ፡ ይክሉ ፡ ወአብኡ ፡ ለመገገብ ፡ ለፃእ 69
 ፃእ ፡ ግብር ፡ ወርቀ ፡ ንጡፈ ፡ ምናን ፡ ፯፻፶ ፡ ወ፲፻፶ ፡ ወብሩረ ፡ ምናን ፡ ፶፻ ፡ ወአልባሰ ፡
 ካሆናት ፡ ፻ ። * ወነበሩ ፡ ካሆናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወዐጸወ 70
 ት ፡ ወናተናዊያን ፡ በበ ፡ አህጉሪሆሙ ። ወእስራኤልኒ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ።

* ወበጽሐ ፡ ሳብፅ ፡ ወርኅ ፡ ወእስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ሀለዉ ። ወእም III, 1
 ዝ ፡ ተጋብኡ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ኅቡረ ፡ ከመ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ። * ወተ 2
 ንሥኦ ፡ ኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ካሆናት ፡ ወዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡
 ሰላትያል ፡ ወአኃዊሁ ፡ ወሐነጹ ፡ ምሥዋዓ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡

65. መዘምራት ፡ መዘምራን ፡ A — ክልኤ ፡ ምእት ፡] ፪፻ ፡ B. — 66. ክልኤ ፡ ምእት ፡] ፹፻ ፡ B. —
 67. ፹፻ ፡] ፴፻ ፡ B — ወ፯፻ ፡] ፀ B. — 68. መላእካተ ፡ አበዊሆሙ ፡] መላእካተሆሙ ፡ በሐውርተሆሙኒ ፡
 B — በጽዑ ፡] ብፅዓ ፡ B — ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡] ለእግዚአብሔር ፡ ቤተ ፡ A. ለእግዚአብሔር ፡ B. —
 69. ለመገገብ ፡] መገገብ ፡ B — ወለፃእፃእ ፡ B — ወርቅ ፡ B — ወብሩር ፡ AB — ወአልባሰ ፡] ወጽናጽል ፡
 B — ካሆናትኒ ፡ B. — 70. ወሌዋዊያን ፡ A — መዘምራን ፡ — ወፀፀውተ ፡ A, ወዓፀውት ፡ B — ወናት
 ናዊያን ፡ B — ወበበ ፡ A — በበአኅጉሪሆሙ ፡ B — ወእስራኤልኒ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡] ፀ B.

III, 1. ሳብኦ ፡ B — ወእስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ሀለዉ ፡] ፀ A — አኅጉሪሆሙ ፡ B — ሕዝብ ፡] ፀ
 B — አሐዱ ፡] ፩ ፡ A. — 2. ኢዮስስ ፡ B — ወአኃዊሁኒ ፡ B — ካሆናት ፡] ፀ B — ወዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላ
 ትያል ፡] ፀ B — ወአኃዊሁ ፡] ፀ B.

trois cent soixante (personnes), sans leurs serviteurs et leurs servantes; ces 65
 derniers (étaient) sept mille trois cent trente-sept. ⁶⁵ Les chantres et les 66
 chanteuses (étaient) deux cents. ⁶⁶ Leurs chevaux (étaient) sept cent trente- 67
 six; leurs mulets (étaient) deux cent quarante-cinq; ⁶⁷ leurs chameaux (étaient) 67
 quatre cent trente-cinq; leurs ânes (étaient) six mille sept cent vingt. 68
⁶⁸ (Certains) des princes de leurs pères, lorsqu'ils furent arrivés au temple 68
 du Seigneur qui est à Jérusalem, promirent par vœu de faire le temple du 69
 Seigneur, ⁶⁹ dans la mesure où ils (le) pourraient; ils offrirent au trésor, 69
 pour la dépense de l'ouvrage : or pur : 61.000 mines; argent : 5.000 mines; 70
 vêtements sacerdotaux : 100. ⁷⁰ Les prêtres, les lévites, le peuple, les chan- 70
 tres, les portiers et les *nātānim* demeurèrent chacun dans leur ville. Les
 enfants d'Israël aussi (demeurèrent) dans leurs villes.

III, 1 Le septième mois arriva. (Les enfants d')Israël se trouvaient dans III, 1
 leurs villes. Alors le peuple se réunit conjointement, comme un seul homme, à
 Jérusalem. ² Iyosès, fils de Iyosédèq, ainsi que ses frères (qui étaient) 2
 prêtres, et Zaroubabel, fils de Salatyâl, ainsi que ses frères, se levèrent. Ils

መሥዋዕተ ፡ ውስቲቱ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብ
 3 ሐይ። * ወሐነጽዎ ፡ ለምሥዋዕ ፡ በከመ ፡ ሥርዐቱ ፡ እስመ ፡ ፍርገት ፡ ላዕሌሆሙ ፡
 እምነ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ወአዕረጉ ፡ መሥዋዕተ ፡ ውስቲቱ ፡ ለእግዚአብሐይ። በነግ
 4 ህኒ ፡ ወዘሰርክኒ ። * ወጉብሩ ፡ በዓለ ፡ መጸለት ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ወመሥዋዕትኒ ፡ በበ
 5 በ ፡ ዕለት ፡ ኅሩልቄ ፡ በከመ ፡ ሥርዓተ ፡ ሕዝብ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለለዕለቱ ። * ወእምድ
 ጎረ ፡ ዝንቱ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ ዘለለ ፡ ወርቀ ፡ ወርኅ ፡ ወዘለለ ፡ በዓላተ ፡ እግዚአ
 6 ብሐይ። ነሱ ፡ ቅዱሳን ፡ ወዘነሱ ፡ በበ ፡ ፈቃዱ ፡ በጽዕ ፡ ለእግዚአብሐይ። * ወእም
 ርእሰ ፡ ወርቀ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ አኃተ ፡ ያብእ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሐይ ፡ ወበ
 7 ተ ፡ እግዚአብሐይ ፡ አተግረረት ። * ወወሀቡ ፡ ወርቀ ፡ ለጸረብት ፡ ወለወቀርት ፡ ወ
 መብልኅኒ ፡ ወመስቲኒ ፡ ወቅብኅኒ ፡ ለሰብእ ፡ ሴሌሚን ፡ ወለእለ ፡ ሳሬን ፡ ከመ ፡ ያምጽ
 8 ዱትመዋው ፡ በትእዛዘ ፡ ቂርስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ላዕሌሆሙ ። * ወበክልኪቱ ፡ ዓመት ፡ እ
 ምዘበጽሑ ፡ አያናሳሌም ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሐይ ፡ በክልእ ፡ ወርኅ ፡ አኅዘ ፡

3. ወሐነጽዎ ፣] ወጉብሩ ፣ B — ሥርዓቱ ፣ B — እስመ ፣ ፍርገት ፣ ላዕሌሆሙ ፣ እምነ ፣ አሕዛበ ፣ ምድር ፣] ፣
 ፣ B — ወአዕረጉ ፣] ወጉብሩ ፣ B — ወዘሰርክኒ ፣ B. — 4. ኅሩልቄ ፣ ዕለተ ፣ A, ኅሩልቄ ፣ ዕለት ፣ B — በነ
 መ ፣] ፣ A — 5. ዘልፈ ፣ B — እግዚአብሐይ ፣] ፣ B — ቅዱስ ፣ B — በበ ፣ ፈቃዱ ፣] ፣ በበፈቃዱ ፣ B ፣ —
 ብዕዳ ፣ B. — 6. ወርቀ ፣] ፣ A — ሰብእ ፣ B — ያብዑ ፣ A — አተግረረት ፣ B. — 7. መብልዕኒ ፣ ወለመስቲኒ ፣
 A — ለሰብእ ፣ ሴሌሚን ፣ B — ሳሬን ፣ B — ቅድረኒ ፣ B — ባሕረ ፣] ፣ ብሐይ ፣ B — ይትመዋው ፣] ይትመዋ
 ወ ፣ B — በትእዛዙ ፣] እለ ፣ እዘዘ ፣ B — ላዕሌሆሙ ፣] ፣ B. — 8. ወበክልኪቱ ፣] ወበክ ፣ A, ወእምክልኪቱ ፣
 B — እምዘበጽሑ ፣] እኅዘ ፣ በጽሑ ፣ B — በክልእ ፣] በክልእ ፣ B — አኅዘ ፣] እዘዘ B — ጉሳይቅ ፣ A —
 አንዳሆሙ ፣] ፣ B — ከሆነት ፣] ፣ a ቢጸሙ ፣ B — ወተባመወ ፣ B — እምዕሥራ ፣] እምጽ ፣ A, እምዕገራ ፣ B
 — እም ፣ B — ወላዕሌ ፣] ወእለ ፣ ይልባቱ ፣ እምኒሆሙ ፣ B.

bâtirent l'autel du Dieu d'Israël pour y faire les sacrifices, comme il est écrit
 3 dans la Loi de Moïse, l'homme du Seigneur. ³ Ils bâtirent l'autel selon la
 prescription (de Moïse), parce que la crainte des peuples de la terre (était) sur
 4 eux; ils offrirent là au Seigneur les sacrifices du matin et du soir. ⁴ Ils firent
 la fête des Tabernacles, comme il (est) écrit. Les sacrifices de chaque jour
 (étaient) aussi (en) nombre (exact), selon le règlement du peuple — (sacrifices
 5 différents) de chaque jour. ⁵ Ensuite (ils offrirent) le sacrifice perpétuel, celui
 de chaque commencement du mois, celui de chacune des fêtes du Sei-
 6 gneur — tous (sacrifices) saints — et ce que chacun, de son gré, avait voué au
 7 sacrifice au Seigneur, mais le temple du Seigneur n'était pas fondé. ⁷ Ils don-
 nèrent de l'or aux charpentiers et aux tailleurs de pierres, et aussi de la
 nourriture, de la boisson et de l'huile aux hommes de Sélémon et à ceux de
 Sârén, afin qu'ils leur apportassent du bois de cèdre, (venant) du Libânos à
 8 la mer de l'ypôpe, et que de là ils s'en retournassent sur l'ordre de Qiros, roi de
 Fârés, (prescrit) pour eux. ⁸ La deuxième année après qu'ils furent arrivés au
 temple du Seigneur (qui est) à Jérusalem, le deuxième mois, Zaroubâbél,

ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ ኢኃ
 ዊዎሙ ፡ ከህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኾሎሙ ፡ እለ ፡ ኦተወ ፡ ኢደሩሳሌም ፡ እምነበ ፡ ተ
 ሄወወ ፡ ወሢምምሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ እለ ፡ እምዕሥራ ፡ ዓም ፡ ወላዕሉ ፡ ላዕለ ፡ ግብረ ፡
 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። * ወቆመ ፡ ኢዮስስ ፡ ወደቁቁ ፡ ወኢኃዊሁኒ ፡ ቀዳምያል ፡ ወደቁ 9
 ቁ ፡ ወደቁቀ ፡ ይሁዳኒ ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወደቁ
 ቀ ፡ ኢንሐድኒ ፡ ወደቁቆሙኒ ፡ ወኢኃዊዎሙኒ ፡ ሌዋዊያን ። * ወሣረሩ ፡ ከመ ፡ ይሕን 10
 ጹ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከህናትኒ ፡ ቆሙ ፡ ልቡሳኒሆሙ ፡ ምስለ ፡ ኦቅርንት ፡ ወ
 ሌዋዊያንሰ ፡ ደቁቀ ፡ ኦሳፍ ፡ በጸፋጽል ፡ ይሱብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በትምህርተ ፡
 ዳዊት ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ። * ወአውሥኡ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአእኩት 11
 ዎ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እስመ ፡ ኄር ፡ ወኦቶ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። ወ
 ይቤሉ ፡ ኾሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ በቃል ፡ ሀቢይ ፡ ወይሱብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ ይ
 ሣርሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። * ወብዙኃን ፡ እምውስተ ፡ ከህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወመ 12
 ላእክተ ፡ ኦበዊዎሙ ፡ ወሊቃውንትኒ ፡ እለ ፡ ያአምርዎ ፡ ለውኦቶ ፡ ቤት ፡ ዘትካት ፡

9. ኢዮስስ ፡] a ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወተሰይመ ፡ ወኦቶ ፡ B — ዮሴዴቅ ፡ A — ቀዳሚያል ፡ B — ይገብ
 ሩ ፡] ይገብሩ ፡ (?) A — ኢናሐዳኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ B. — 10. ወላረሩ ፡ B — ኦቅርንት ፡] መጥቆም ፡
 B — በትምህርተ ፡] ለተመሐሩ ፡ B. — 11. ወይሱብሕዎ ፡] ወይሱብር ፡ B — ለእግዚአብሔር ፡] o B — ይሣረ
 ሩ ፡ A, ይላርሩ ፡ B. — 12. ወሌዋዊያን ፡] ሌዋዊያን ፡ B — ኦበዊዎሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ወሊቃናቶሙ
 ኒ ፡ B — ዘትካት ፡] ትካት ፡ A, o B — ሶበ ፡ ሣርሩ ፡ ወርእይዎ ፡ ለውኦቶ ፡ ቤት ፡ በዓይኖሙ ፡] o B — ይበዘ
 ዩ ፡] መበዩ ፡ B — ወብዙኃን ፡ በይባቤ ፡] ወእንበቡ ፡ ኾሎሙ ፡ በትፍሥኤት ፡ B — ይጸርሑ ፡] ወይጸርሑ ፡ B.

fil de Salâtÿâl, 'Iyosès, fils de 'Iyosédèq et leurs autres frères, prêtres et lé-
 vites, ainsi que tous ceux qui étaient revenus à Jérusalem du (pays) où ils
 avaient été captifs se mirent à préposer des lévites, qui avaient vingt ans et
 plus, à l'œuvre du temple du Seigneur. ⁹ 'Iyosès fut préposé, ainsi que ses 9
 enfants et ses frères, Qadâmÿâl (aussi), ainsi que ses enfants et les enfants
 de Yehoudà, à l'œuvre (de ceux) qui faisaient le temple du Seigneur; (furent
 préposés) aussi les enfants de 'Inehad, ainsi que leurs enfants et leurs frères,
 les lévites. ¹⁰ Ils posèrent les assises pour rebâtir le temple du Seigneur. Les 10
 prêtres aussi étaient présents, (revêtus) de leurs habits sacerdotaux et ayant
 leurs trompettes. Quant aux lévites, enfants de 'Asâf, avec les cymbales ils
 glorifiaient le Seigneur, sur l'enseignement de David, roi d'Israël. ¹¹ (Les 11
 enfants d'Israël) répondirent, glorifièrent le Seigneur et lui rendirent grâces,
 en disant : Parce qu'il est bon, sa miséricorde est à jamais sur Israël. Tout le
 peuple dit (ces paroles) à haute voix et glorifia le Seigneur, lorsqu'ils
 posèrent les assises du temple du Seigneur. ¹² Beaucoup d'entre les prêtres, 12
 les lévites, les princes de leurs pères et les anciens, qui avaient connu l'an-
 cien temple, lorsqu'ils posèrent les assises et virent le temple lui-même de
 leurs yeux, pleuraient à haute voix; beaucoup, dans la jubilation, criaient,

ሰሰ ፡ ማረርዎ ፡ ወርእዶዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ በኃይላው ፡ ይበክዩ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡
 13 ሙብዙኝን ፡ በይባቤ ፡ ይጸርሑ ፡ እንዘ ፡ ያነብሱ ። * ወአልቦ ፡ እምውስተ ፡ ሕዝብ ፡ እ
 ለ ፡ ያአምሩ ፡ ቃለ ፡ ይባቤ ፡ ፍሥሓ ፡ እምን ፡ ጽራሑ ፡ ብክዮሙ ፡ እስመ ፡ ይጸርሑ ፡
 ሕዝብ ፡ በቃል ፡ በቢይ ፡ ወይሰማፅ ፡ እምርኅቅ ።
 IV, 1 * ወሰምፁ ፡ ፀረ ፡ ይዑዳ ፡ ሙብንያም ፡ ከመ ፡ ያቂቆሙ ፡ ለራሳስያን ፡ የሐንጺ ፡ ቤ
 2 ተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ። * ወሐሩ ፡ ኅበ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወኅበ ፡ መላእ
 ክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ንሕነኒ ፡ ነሐንጽ ፡ ምስሌክሙ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ከ
 ማክሙ ፡ ነሐሥም ፡ ለአምላክክሙ ፡ ወሎቱ ፡ ንሙውፅ ፡ ንሕነኒ ፡ እምአመ ፡ አሴራሐዶ
 3 ን ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዘአምጽአነ ፡ ዝዩ ። * ወይቤልዎሙ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወአያሱስ ፡ ወእለ ፡
 ተርፉ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለእስራኤል ፡ አነነ ፡ ለነ ፡ ወለክሙ ፡ ዘነሐንጽ ፡ ቤ
 ተ ፡ አምላክነ ። ንሕነሰ ፡ ነሐንጽ ፡ ለርእስነ ፡ ለሊነ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራ
 4 ኤል ፡ በክመ ፡ አዘነ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። * ወአሕዛብ ፡ ብሔርሰ ፡ አኅዙ ፡ ይክል
 5 እዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ይዑዳ ፡ ወአጽርእዎሙ ፡ ሕንጻ ። * ወየአስቡ ፡ ላዕሌዎሙ ፡ ከመ ፡

13. ወአልቦ ፣] መ፣ B — የአምሩ ፣] አያአምሩ ፣ B — ቃለ ፡ ይባቤ ፡ ፍሥሓ ፣] ዘይንብሱ ፡ ቃለ ፡ ፋፍ
 ሥሕት ፣ B — ጽራሕ ፡ ብክዮሙ ፣ B — ወይሰማፅ ፣] ይሰማፅ ፡ ለ — እምርሑቅ ፣ B.
 IV, 1. ለረ ፡ ይዑዳ ፣] እለ ፡ ይሰቃይዎሙ ፡ ለይዑዳ ፣ B — ወሎብንያም ፣ B. — 2. አበዊሆሙ ፣] በሐ
 ሙርቲሆሙ ፣ B — ነሐንፅ ፣ ለ. ንሐንጽ ፣ B — ከማክሙ ፡ ንሕነኒ ፣ B — ነጋሥም ፣ ለ. ነሐሥም ፣ B —
 ወሎቱ ፡ ንሙውፅ ፣] ወአንሙውፅ ፣ ለ — አሴራሐዶዎ ፣] አሴራ ፡ ሐዶን ፣ ለ. አሰርዮቶን ፣ B — ንጉሥ ፣ B
 — ፋርስ ፣] አርሩ ፣ B. — 3. ዘአምሩ ፣] አበዊሆሙ ፣] በሐሙርቲሆሙ ፣ B — አነነ ፣] ወአነነ ፣ B
 — ለርእስነ ፡ ነሐንጽ ፣ B — አምላክ ፡ እስራኤል ፣] አምላክነ ፣ B — ንጉሥ ፣ B — ፋርስ ፣] ሱርስ ፣ B. —
 4. ወአሕዛብ ፡ ብሔርሰ ፣ B — አሕዛብ ፣ B — ሕንጻ ፣ ለ — 5. ወየአስቡ ፣ B — ይጎይግዎሙ ፣ B.

13 en chantant. ¹³ Il n'y avait personne parmi le peuple qui ne recourût les accents de jubilation joyeuse d'avec les cris de leurs pleurs, parce que le peuple criait à haute voix, afin qu'on entendit au loin.
 IV, 1 ¹ Les ennemis de Yehoudâ et de Benyâm apprirent que les enfants des
 2 exilés rebâtissaient le temple du Seigneur, Dieu d'Israël. ² Ils vinrent vers Zaroubâbèl et vers les princes de leurs pères et ils leur dirent : Nous aussi nous rebâtirons avec vous, parce que nous sommes comme vous; nous cherchons votre Dieu et nous lui sacrifions nous aussi, depuis (le règne) de 'Asèrèhadon, roi de Fâres, qui nous a fait venir ici. ³ Zaroubâbèl, 'Iyosès et les autres princes des pères d'Israël leur dirent : Il ne couvient pas que nous rebâtissions avec vous le temple de notre Dieu. Pour nous, nous bâtirons nous-mêmes au Seigneur, Dieu d'Israël, comme Qiros, roi de Fâres, nous
 4 l'a ordonné. ⁴ Mais les peuples du pays se mirent à empêcher le peuple de
 5 Yehoudâ (de rebâtir) et ils leur firent arrêter la construction. ⁵ Ils soudoyèrent (les chefs) contre eux, afin de leur faire abandonner leur projet, pendant tous les jours de Qiros, roi de Fâres, jusqu'au règne de Dâryos, roi de Fâres.

ያኅድግዎሙ ፡ ምክሮሙ ፡ በሁሉ ፡ መዋዕለ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እስከ ፡ መንግሥ
 ተ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ * ወበመንግሥተ ፡ አሕሳዊሮስ ፡ አመ ፡ ቀዳሚ ፡ መንግሥ 6
 ቱ ፡ ጸሐፊ ፡ መጽሐፈ ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ ይነበሩ ፡ ውስተ ፡ ይሁዳ ፡ ወውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡
 * ወበመዋዕለ ፡ አርተስስታ ፡ ጸሐፊ ፡ በሰላም ፡ ሚትሪዳጦ ፡ ወጣብሔል ፡ ወእለ ፡ ተር 7
 ፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝተዮሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ለአርተስስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወትርጓሚ
 ሁ ፡ አረማዊ ፡ * ሬሑም ፡ ብሜልጥሜም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐፊ ፡ ጸሐፊ ፡ አሐተ ፡ መጽ 8
 ሐፊ ፡ ውደግት ፡ ላዕለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወራነወ ፡ ኅበ ፡ አርተስስታ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡
 ይብሉ ፡ * ንሕነስአ ፡ ከመዝአ ፡ ንብልአ ፡ ሬሑም ፡ ብሜልጥሜም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐ 9
 ፊ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝተነ ፡ ዳናዊያን ፡ ወአፈርሰከዊያን ፡ ወጠረፈላ
 ዊያን ፡ አሬሴዊያን ፡ አርክዊያን ፡ ባቢሎናዊያን ፡ ሱሰናኪዊያን ፡ አለሜዊያን ፡ እሙን
 ቱ ፡ * ወእለ ፡ ተርፉ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ አናለሰ ፡ አሴናፍር ፡ ዐቢይ ፡ ወክብር ፡ ወአንበ 10
 ሮሙ ፡ ውስተ ፡ አሀጉረ ፡ ሰምሮን ፡ ወእለኒ ፡ ማዕድተ ፡ ፈለግ ፡ * ወከመዝ ፡ ትብል ፡ 11
 መጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ራነወ ፡ ሎቱ ፡ ለአርተስስታ ፡ ንጉሥ ፡ ንሕነ ፡ አግብርተከ ፡ ሰብ

6. አሕሳዊሮስ ፡] አሴሔር ፡ B — ቀዳሚ ፡ A, ቀዳሚ ፡ B — ጸሐፊ ፡ B — ላዕለ ፡ እለ ፡] ሰእለ ፡ B —
 7. አርተስስታ ፡] አርስታ ፡ A, እስርስታ ፡ B — ጸሐፊ ፡ B — በሰላም ፡] ቤሰላም ፡ A, o B — ሚትሪዳጦ ፡
 A, ማተሪዳጦ ፡ B — ወጣብሔል ፡ B — አጋእዝተዮሙ ፡ B — መጽሐፈ ፡] ጸሐፊ ፡ መጽሐፈ ፡ AB —
 ለአርተስስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡] ለአርጥርህሴስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ A, ሰርስቱ ፡ ለንጉሠ ፡ ፈርስ ፡ B — አረማዊ ፡] ፡
 አራመዊ ፡ A, ይብል ፡ B — 8. ሬሑም ፡ ወብኤልጥሜም ፡ A, ሬሐል ፡ ወብሐል ፡ ወጥሜን ፡ B — ወሴ
 ሜሳይ ፡] ወሰልምናሶር ፡ B — ጸሐፊ ፡] ወጸሐፊ ፡ A — አሐቲ ፡ B — ውደግተ ፡ B — ወራነወ ፡] a ኃዋርያ ፡ B
 — አርተስስታ ፡] አርሰጥርህሴስ ፡ A, ሶርስቱ ፡ B. — 9. ሬሑልአ ፡ B — ብሜልጥሜም ፡] ወብሜልጥሜም ፡
 A, ወብሐልአ ፡ B — ወሴሜሔ ፡ B — አግብርተ ፡ A, ወአግብርተ ፡ B — አጋእዝተነ ፡] ወአጋእዝተ ፡ A,
 ወአጋዕዝተ ፡ B — ዳናዊያን ፡ B — ወፈርሰከዊያን ፡ A, ወፈርሰከዊያን ፡ B — ወጠረፈላዊያን ፡] ወጠረፈላዊያን ፡ B
 — አሬሴዊያን ፡] አሬራሴዊያን ፡ B — አርክዊያን ፡] አርክዊያን ፡ B — ባቢሎናዊያን ፡ B — ሱሰናኪዊያን ፡ A,
 ሰሰናኪዊያን ፡ B — አሰሚዊያን ፡ B. — 10. ወእለ ፡ ተርፉ ፡] ሁሉ ፡ B — ሕዝብ ፡ A — አናለሰ ፡ B — አ
 ሴናፍር ፡] አሴሬሐዊያን ፡ A — አሕጉረ ፡ A, አሀጉረ ፡ B — ሰምሮን ፡ A, ሶምሮን ፡ B — ማእደተ ፡ A. —
 11. መጽሐፍ ፡ AB — ራነወ ፡ B — ሎሙ ፡ B — ለአርተስስታ ፡] አርጥርህሴስ ፡ A, ለአርሶርታ ፡ B — ንሕነአ ፡
 B — ሰብአ ፡ ማዕደተ ፡ ፈለግ ፡] ሰይሙ ፡ እለአ ፡ ማዕደተ ፡ ፈለግአ ፡ B.

6 Sous le règne de 'Ahsâwîros, au commencement de son règne, ils écrivirent 6
 une lettre contre ceux qui demeureraient dans Yehoudâ et dans Jérusalem.
 7 Dans les jours de 'Artasastâ, pour la paix, Mitridâtou, Tâbhêl, ainsi que les 7
 autres serviteurs de leurs maîtres, écrivirent une lettre à 'Artasastâ, roi de
 Fârès. (En voici) la traduction (en) araméen. 8 Rêhoum, be'êl'êm, et Sêmêsây, 8
 secrétaire, écrivirent une lettre d'accusation contre Jérusalem. Ils envoyèrent
 (des messagers) au roi 'Artasastâ, en disant : 9 Pour nous, nous déclarons ceci : 9
 (Nous) sommes Rêhoum, be'êl'êm, Sêmêsây, secrétaire, ainsi que les autres
 serviteurs de nos maîtres : Dounâwiyân, 'Afarsakâwiyân, Târafalâwiyân,
 'Arêsêwiyân, 'Arkewiyân, Bâbilonâwiyân, Sousanâkiwiyân (et) 'Alamêwiyân,
 10 ainsi que les autres peuples que 'Asênâfer, le grand et le glorieux, a exilés 10
 et fixés dans les villes de Samron et (dans celles) qui sont au delà du fleuve.
 11 La lettre qu'ils envoyèrent au roi 'Artasastâ disait ainsi : Nous, tes servi- 11

12 አ ፡ ማዕድተ ፡ ፈለግ ፡ * ከመ ፡ ታእምር ፡ እግዚአሙ ፡ ንጉሥ ። አያውድአ ፡ አለአ ፡
 ፀርጉአ ፡ እምኔከአ ፡ መንገሌነአ ፡ ወመጽኤአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ሀገርአ ፡ ፀላዊትአ ፡ ወ
 እከታአ ፡ ከመአ ፡ ይሕንጽዋአ ፡ ወያሕያወአ ፡ አረፋቲነአ ፡ ወያንሥኤአ ፡ መሠረታቲ
 13 ሃአ ። * ወይእዚኒአ ፡ ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ እምከመአ ፡ ተሐን
 ጸትአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገርአ ፡ ወቆመአ ፡ አረፋቲነአ ፡ አልብከአ ፡ ጸባሕትአ ፡ ወኢያገብኤ
 14 አ ፡ ለከአ ፡ ዓላዊተ ፡ መንግሥትአ ፡ ይእቲአ ። * ወለነሰአ ፡ ኢይከውንአ ፡ ንርአያአ ፡ እን
 ሀአ ፡ ያስተሐቅሩአ ፡ ንጉሠአ ፡ ወበበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ለአክነአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙ
 15 አ ፡ ንጉሥአ ። * ወከመአ ፡ ትንሥሥአ ፡ ውስተ ፡ መጸሕፍተ ፡ ኖብያትአ ፡ ዘአበዊከአ ፡
 ዘትረክብአ ፡ ወታአመርአ ፡ እንከአ ፡ ከመአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገርአ ፡ ማእሌትአ ፡ ይእቲአ ፡ ወ
 ተሐስምአ ፡ ላዕለ ፡ ነገሥትአ ፡ ወላዕለ ፡ በሓውርትአ ፡ ወማኅጣአ ፡ አግብርትአ ፡ ማ
 እከላአ ፡ እምትካታአ ፡ ወእምፍጥረታአ ። በበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ትማስንአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገ
 16 ርአ ፡ * ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ እምከመአ ፡ ተሐንጸትአ ፡ ይእቲ
 17 አ ፡ ሀገርአ ፡ ወቆመአ ፡ አረፋቲነአ ፡ አልብከአ ፡ እንከአ ፡ ሰላምአ ። * ወለአከ ፡ ንጉሥ ፡

12. ንጉሠ ፡ B — አለአ ፡ በርገአ ፣] አለ ፡ አርገአ ፡ A. ማርገአ ፡ B — እምኔከአ ፡ መንገሌነአ ፣] እመንገሌ
 ከአ ፡ A. መንገሌነአ ፡ B — ኢየሩሳሌምአ ፣] ውስተአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ B — ሀገርአ ፣] ፀ B — አላዊትአ ፡
 A. ዓላዊትአ ፡ B — የሕንጽዋአ ፡ B — አረፋቲነአ ፡ B — ወያንሥኤአ ፡ B. — 13. ተእምርአ ፡ B — ተሐንፀ
 ትአ ፡ A — አልብሀመአ ፡ A — አላዊተ ፡ A. አላዊት ፡ B — መንግሥትአ ፣] ነገሥትአ ፡ B. — 14. ኢይከው
 ን ፡ A. ኢይከውንአ ፡ B — ንጉሥአ ፡ B — ተእምርአ ፡ B — እግዚአ ፡ B. — 15. ተንሥሥአ ፡ B — መጸሕፍ
 ትአ ፡ B — ሀገርአ ፡ A — ወተንስምአ ፡ B — ማኅጣአ ፣] እምኅጥአ ፡ A. አመሥጥአ ፡ B — አግብርትአ ፣]
 አግብተአ ፡ B — ማእሌአ ፡ A — እምትካትአ ፡ B. — 16. ትትሐንጸአ ፡ B — አልብሀመአ ፡ A. —
 17. ራሐም ፡ B — ብሄልጥኤም ፣] ወበኤልጥኤም ፡ A. ወበልገም ፡ B — ሰላምአ ፡ A. ወሰሚሐሰ ፡ B
 — አግብርት ፡ ወኢያከገቲሆሙ ፡ A. አግብርተ ፡ ወኢገዕቲሆሙ ፡ B — ይብሉ ፡ B.

12 teurs, les hommes qui sont au delà du fleuve, ¹² (nous voulons) que le roi, leur
 seigneur, sache (ceci). Les Juifs qui sont montés d'après de toi vers nous
 sont venus à Jérusalem, ville rebelle et méchante, pour la rebâtir, restaurer
 13 ses murs et relever ses assises. ¹³ Maintenant aussi (nous voulons) que (toi) le
 roi, leur seigneur, saches (ceci). Depuis que cette ville se rebâtit et que ses
 murs se redressent, tu ne reçois plus l'impôt et on ne te (le) rend plus,
 14 (parce qu'elle) est rebelle contre (ta) royauté. ¹⁴ Mais il ne nous sied pas de
 voir qu'on te méprise, ô roi; c'est pourquoi nous avons envoyé (des mes-
 15 sagers), afin que tu (le) saches, ô roi, leur seigneur, ¹⁵ et que tu cherches,
 dans les livres des annales de tes pères, (les renseignements) que tu trouveras.
 Tu sauras donc que cette (ville) est une ville de révolte, (qui) agit hontense-
 ment envers les rois et envers les pays, et que le refuge des esclaves (se
 trouve) au milieu d'elle dès son origine et dès sa création. C'est pour-
 16 quoi cette ville a été dévastée. ¹⁶ (Nous voulons) que tu saches, ô roi, leur
 seigneur, que, dès que cette ville sera rebâtie et que ses murs seront re-
 17 dressés, tu n'auras plus la paix. ¹⁷ Le roi députa (un messenger) à Rêhoum.

ኅበ : ሬሐም : ብዔልጥዔም : ወሴሚሳይ : ጸሐፊ : ወኅበ : እለ : ተርፉ : አግብርተ :
 አጋእዝቲሆሙ : እለ : ይኑብሩ : ውስተ : ሰማርያ : ወእለ : ማዕድተ : ፈለግ : እንዘ : ይብ
 ል : ሰላምአ : ለክሙአ ። * ሐዋርያአ : ዘፈነውክሙአ : በጽሐአ : ኅቤየአ ። * ወአዘዝኩ 18, 19
 አ : ይኅሥውአ : ውስተ : መጽሐፈ : ኖብያተአ ። ወረከብነአ : ከመአ : ይእቲአ : ሀገር
 አ : እምትካታአ : ወእምፍጥረታአ : ፀላዊተ : ነገሥተአ : ይእቲአ : ወፀርአ : ይእቲአ :
 ወተኅጥእአ : ይበውእአ : ውስቲታአ ። * ወነገሥተኒአ : ጽኑዓንአ : ነገሥተአ : በኢየሩሳሌ 20
 ምአ : ወከውነአ : ዠሎአ : ብሐረአ : ዘማዕድተ : ፈለግአ : ወይሁብምሙአ : ጸባሕተአ :
 ወጋዳአ ። * ወይእዜኒአ : ከልእዎሙአ : ለእሙንቲአ : ዕደውአ : ኢይሕንጽዋአ : ለይእ 21
 ቲአ : ሀገርአ : እምይእዜሰአ : ዕቀብዎሙአ ። * ወፀቁአ : ኢታስሕትዎሙአ : በበይነ : ዝ 22
 ንቲአ : ግብርአ : ከመአ : ኢይብዛኅአ : ሙስናጎአ : ወኢያኅሰሙአ : ላዕለ : ነገሥተአ ።
 * ወሶበ : በጽሐ : ሐዋርያ : አርተሰስታ : አንበበ : በቅድመ : ሬሐም : ብዔልጥዔ 23
 ም : ወሴሚሳይ : ጸሐፊ : ወአግብርተ : አጋእዝቲሆሙ : እለ : ምስሌሆሙ ። ወሐሩ :
 ናጡኅ : ውስተ : ኢየሩሳሌም : ወውስተ : ይሁዳ : በአፍራስ : ወአኅደግዎሙ : በኃይ

19. መጻሕፍትአ : B — ንቢያትአ : A — እምትካትአ : B — ጸላዊተ : A, ዓላዊትአ : B — ወተኅጥ
 እአ : A, ወተኅጥእአ : B — ይዘውአአ : A. — 20. ነገሥተአ :] ንጉሥአ : B — ወከውነአ : B — ዠሎ
 ሙአ B — ብሐረአ : B — ዘማዕድተ : ፈለግአ :] ወማዕድተ : ፈለግአ : A, ወዔረቢዮአ : ለፈለግአ : B
 — ወየሁብዎሙአ : B. — 21. ኢይኅንጽዋአ : A, ይሕንጽዋአ : B — እምይእዜአ : B — ዕቀብዎሙአ : A,
 ወዕቀብዎሙ : B. — 22. ኢታስሕትዎሙአ : A, ወኢትስሕትዎሙአ : B — ኢይብዛእአ : A, ኢይብዛኅአ : B
 — ሙስናአ : B — ወኢያኅሰሙአ : B. — 23. አርተሰስታ :] አርሰጥርሰስሰስ : A, አርሶርታ : B — ሬሐ
 ም : B — ብዔልጥዔም :] o AB — ወሴሚሳይ :] ወወሶሚስ : B — አጋዕዝቲሆሙ : B — ወእደግ
 ግዎሙ : A, ወኢኃይግዎሙ : B.

be'élte'ém, (à) Sémèsây, secrétaire, ainsi qu'aux autres serviteurs de leurs
 maîtres qui demeuraient dans Samâryâ et (à) ceux qui (étaient) au delà du
 fleuve, en disant : Salut à vous! ¹⁸ Le messager que vous avez envoyé est
 parvenu vers moi. ¹⁹ J'ai ordonné qu'on cherchât dans le livre des annales. ¹⁹
 Nous avons trouvé que cette ville, dès son origine et dès sa création, est
 rebelle contre les rois, qu'elle est ennemie et que celui qui fuit entre en
 elle. ²⁰ Des rois vaillants aussi (furent) rois à Jérusalem; ils dominèrent tout le ²⁰
 pays qui (est) au delà du fleuve; on leur donna l'impôt et l'offrande. ²¹ Main- ²¹
 tenant empêchez ces hommes de rebâtir cette ville; dès maintenant donc sur-
 veillez-les ²² et prenez garde de ne pas les laisser tranquilles au sujet de ²²
 cette entreprise, afin que le danger (qui en résultera) ne devienne considé-
 rable et qu'on n'agisse honteusement envers les rois. ²³ Lorsque le messager ²³
 de 'Artasastâ fut arrivé, il lut (la lettre) devant Rêhoun, *be'élte'ém*, Sémèsây,
 secrétaire, ainsi que (devant) les serviteurs de leurs maîtres qui étaient avec
 eux. Ils allèrent rapidement à cheval à Jérusalem et en Yehoudâ et ils leur

21 ል ። * ወእምዝ ፡ ተጸርኝ ፡ ሕንጻ ፡ ቡተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወነበሩ ፡ ጽሩ-
 ኝ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ክልኢ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዳርዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ።

V. 1 * ወተንበዩ ፡ ሐጌ ፡ ወዘከርያስ ፡ ወልደ ፡ ሐዶ ፡ ነቢይ ፡ ሳዕለ ፡ አዶሁድ ፡ እለ ፡ ውስ-
 2 ተ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ በስመ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ተንበዩ ፡ ሎሙ ። * ወሠ-እ-
 ተ ፡ አሚረ ፡ ተንሥእ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴያ.
 ቅ ፡ ወእሳዙ ፡ ያሕንጼ ፡ ቡተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወሀለወ ፡ ምስሌሆሙ ፡
 3 ነበይተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘያረድእምሙ ። * ወእምዝ ፡ መጽኢ ፡ ንቤሆሙ ፡ ውእተ ፡ አ-
 ሚረ ፡ ተንተናይ ፡ መልአከ ፡ ማዕድተ ፡ ራለግ ፡ ወአስተርቡዝ፣ ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝ
 ተሆሙ ፡ ወከመዝ ፡ ይቤልምሙ ፡ መኑ ፡ አዘዘክሙ ፡ ትሕንጽዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቤት ፡ ወ
 4 መኑ ፡ ወሀበክሙ ፡ በዝ ፡ ትገብርዎ ። * ወተስእልምሙ ፡ አስማተሆሙ ፡ መኑ ፡ ወመኑ ፡
 5 አንትሙ ፡ ዕደሙ ፡ እለ ፡ ተሐንጽዋ ፡ ለዛቲ ፡ ሀገር ። * እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተግሀ-
 ሎሙ ፡ ወነጸርሙ ፡ ለጊዋ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢክልእምሙ ፡ እስከ ፡ ገብአት ፡ መልእክት ፡ እ-
 ምኅበ ፡ ዳርዮስ ፡ ወኢያጸርዕምሙ ። ወእምዝ ፡ ለአኩ ፡ ሐዋርያ ፡ በበደኑ ፡ ውእቱ ፡ ነገ

24. ተዐርኝ ፡ B — ሕንጻተ ፡ B — ዕሩኝ ፡ B — እስከ ፣] እስመ B — ክልኢቱ ፡ ዓመት ፡ B.

V, 1. በስመ ፣] እስመ ፡ B — ተንበዩ ፡ B. — 2. ሚረ ፡ B — ሰላቲያል ፡ B — ወእሳዙ ፡ B — ዶንጎ
 ጸ ፡ A — ዘኢየሩሳሌም ፡ B. — 3. ንቤሆሙ ፣] ሳዕልሆሙ ፡ B — ሚረ ፡ B — ተንተናይ ፣] ተናን ፡ A, ተናንረን ፡
 B — መልአከ ፡ B — መእስተርቡዝ ፡ A — አጋእዝተሆሙን ፡ B — ወገበሙ ፡ A. — 4. የሐንጽዋ ፡ B
 — ለዛቲ ፣] ለደኦቲ ፡ B. — 5. እስመ ፣] ወእስመ ፡ B — ተመሎሙ ፡ A — ለጸዋ ፡ A — ወኢክልእምሙ ፣]
 ኢዮክልእምሙ ፡ B — እስከ ፣] እስመ ፡ A — ግብአተ ፡ B — ወኢያጸርዕምሙ ፡ B.

21 firent abandonner (l'entreprise) par la force. 23 Alors la reconstruction du temple du Seigneur fut interrompue à Jérusalem; on demeura inactif jusqu'à la deuxième année du règne de Dâryos, roi de Fârés.

V. 1 V, 1 Hagé et Zakâryâs, fils de Hado, le prophète, prophétisèrent sur les Juifs qui étaient en Yehoudâ et à Jérusalem; ils leur prophétisèrent au nom du
 2 Dieu d'Israël. 2 Ce jour-là se levèrent Zaroubâbêl, tils de Salâtyâl, et 'Iyosès, fils de 'Iyosêdêq; ils se mirent à rebâtir le temple du Seigneur à Jérusalem;
 3 se trouvaient avec eux les prophètes du Seigneur qui les aidaient. 3 Alors vinrent vers eux ce jour-là Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà du fleuve, et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres. Ils leur dirent
 4 ainsi : Qui vous a ordonné de rebâtir ce temple et qui vous a donné (per-
 4 mission) d'y travailler? 4 Ils leur demandèrent leurs noms : Qui êtes-vous
 5 tous, hommes qui rebâtiſsez cette ville? 5 Parce que le Seigneur prit en pitié et regarda (avec bienveillance) les captifs de Yehoudâ, ils ne les empêchèrent pas (de rebâtir), jusqu'à ce que revint un (nouveau) message de la part de Dâryos, et ils ne leur firent pas interrompre (le travail). Puis ils députèrent

ር ። * ይጠይቁ ፡ በመጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፈነወ ፡ ተንተናይ ፡ መልአከ ፡ ማዕድተ ፡ ፈለግ ፡ 6
 ወአስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ አፈርሰካዊያን ፡ እለ ፡ ማዕድተ ፡ ፈለ
 ግ ፡ ፈነወ ፡ መጽሐፈ ፡ ለዳርዮስ ፡ ንጉሥ ። * ወዝንቱ ፡ ቃል ፡ ጽሑፍ ፡ ውእቱ ፡ በመ 7
 ጽሑፍ ። ሰላምአ ፡ ለዳርዮስአ ፡ ንጉሥአ ። * ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ ሆሎአ ፡ እግዚአሙ 8
 አ ፡ ንጉሥአ ፡ ሐርነአ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳአ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ አምላክአ ፡ ዓቢይአ ፡ ወረኩባን 9
 አ ፡ ዩሐንጾአ ፡ በእብንአ ፡ ሠናይአ ፡ ወበመሠረትአ ፡ ዘዕዕአ ፡ ነኪርአ ፡ ዘይወደዮአ ፡ ው
 ስተ ፡ አረፍቱአ ፡ ወይፈጥንአ ፡ ውእቱአ ፡ ግብርአ ፡ ውስተ ፡ አደዊሆሙአ ። * ወተሰእል 9
 ናሆሙአ ፡ ለሊቃውንቲሆሙአ ፡ ወንቤሎሙአ ፡ መኑአ ፡ አዘዘክሙአ ፡ ትሕንጾአ ፡ ወ
 መኑአ ፡ ወዘዘክሙአ ፡ በዘአ ፡ ትጎብሩአ ። * ወአስማቲሆሙአ ፡ ሐተትናሆሙአ ፡ ከመ 10
 አ ፡ ንጽሐፍአ ፡ ለከአ ፡ ታእምርአ ፡ አስማቲሆሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ዕደውአ ፡ ወዘመላ
 እክቲሆሙአ ። * ወዘንተአ ፡ ቃለአ ፡ አውሥኡኒአ ፡ እንዘአ ፡ ይብሉአ ፡ ንሕነአ ፡ አግብ 11
 ርተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ አምላከ ፡ ሰማይአ ፡ ወምድርአ ፡ ነሐንጾአ ፡ ዘንተአ ፡ ቤተአ ፡ ዘ
 ትካትአ ፡ ተሐንጾአ ፡ እምቅድመአ ፡ ብዙኅአ ፡ ዓመትአ ፡ ወሐነጾአ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል

6. ተንተናይ ፡] ተናበልተ ፡ A, ተንባላተ ፡ B — ወአስተራቡዝና ፡ B — ወአጋእዝቲሆሙ ፡ B — አፋረ
 ስቁ ፡ A, ወፋረስቁ ፡ B — እለ ፡] ወእለኒ ፡ AB — ማዕደተ ፡] ውስተ ፡ ማዕደተ ፡ B — ፈነወ ፡] ወፈነወ ፡
 B. — 7. ቃሉ ፡ A — በመጽሐፍ ፡] ውስተ ፡ ያእቲ ፡ መጽሐፍ ፡ B. — 8. ተእምርአ ፡ B — ሆሎአ ፡ B —
 ብሔርአ ፡ B — ወረኩባአ ፡ B — ብሁንአ ፡ B — ወበመሠረትአ ፡] ወበምሕረትአ ፡ B — ዘዕዕአ ፡] በዕዕአ ፡
 B. — 9. ወተሰእናሆሙአ ፡ AB — ወመኑአ ፡] መኑአ ፡ B — 10. ወአስማቲሆሙአ ፡ B — ሐተትንአ ፡ B —
 ከመአ ፡] ከመዝአ ፡ B — ወዘመላእክቲሆሙአ ፡ B. — 11. ወአውሥኡኒአ ፡ B — አግብርተአ ፡ እምእግዚ
 አብሔርአ ፡ B — እምላክአ ፡ B — ንሕንጾ ፡ B — ወሐነጾአ ፡] ሐነጾአ ፡ A.

un messenger au sujet de cette affaire, ⁶ afin qu'on comprit exactement la lettre 6
 qu'avaient envoyée Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà du fleuve,
 et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres, les 'Afarsakâwiyân,
 qui (étaient) au delà du fleuve — la lettre (qu'ils) avaient envoyée au roi
 Dâryos. ⁷ Voici les mots (qui) étaient écrits dans la lettre : Salut au roi 7
 Dâryos! ⁸ (Voulant) que toi, leur seigneur, le roi, tu saches tout, nous sommes
 allés au pays de Yehoudâ, au temple du grand Dieu. Nous avons trouvé
 qu'ils (le) rebâtissaient avec de belles pierres et avec des charpentes de bois
 étrangers qu'ils posaient dans ses murs, et que cette entreprise se hâtait par
 leurs mains. ⁹ Nous avons interrogé leurs anciens et nous leur avons dit : 9
 Qui vous a ordonné de rebâtir et qui vous a donné (permission) de tra-
 vailler? ¹⁰ Nous nous sommes informés de leurs noms pour te les écrire, 10
 afin que tu saches les noms de ces hommes et ceux de leurs princes. ¹¹ Voici 11
 les paroles (qu'ils) nous ont répondues : Nous sommes les serviteurs du Sei-
 gneur, Dieu du ciel et de la terre. Nous rebâtissons ce temple antique (qui)
 a été bâti il y a de nombreuses années. Un grand roi d'Israël l'a bâti et l'a

12 አ ፡ ዓበይአ ፡ ወንድቀአ ፡ ለሙአ ። * ወሶበአ ፡ አምሶሶምአ ፡ አበባረኒአ ፡ ለአምላክ ፡ ሰማ
 ደአ ፡ አግብአሙአ ፡ ውስተ ፡ እደሁአ ፡ ለኅብክደንጾርአ ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎንአ ፡ ወቤ
 13 ቶኒአ ፡ ነሠተአ ፡ ወሕገበኒአ ፡ አፍሶስአ ፡ ውስተ ፡ ባቢሎንአ ። * ወአመአ ፡ ቀዳሚ
 ትአ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱአ ፡ ለቂሮስአ ፡ ንጉሥአ ፡ አዘዘአ ፡ ደሕንጾምአ ፡ ለውእቱአ ፡
 14 ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ። * ወንዋሃኒአ ፡ ዘእግዚአብሔርአ ፡ ዘወርቅአ ፡ ወዘብሩርአ ፡ ዘአ
 ውሶአአ ፡ ኅብክደንጾርአ ፡ እምነ ፡ ውእቱአ ፡ ቤትአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ወአንበረአ ፡
 15 ቤሁአ ። * ወደቤሎኑአ ፡ ንግእአ ፡ ዘንተአ ፡ ንዋሃአ ፡ ወሔሩአ ፡ ወአንበሩአ ፡ ውስተ ፡
 16 ቤትአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ውስተ ፡ መካነአ ። * ወእምዘአ ፡ መጽአአ ፡ ውእቱአ ፡ ሲሳብ
 ዳርአ ፡ ወለሊሁአ ፡ አሳረረአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። ወእምደእቱአ ፡
 17 አሚርአ ፡ እስክ ፡ ደእዚአ ፡ የሐንጾምአ ፡ ወኢተፊጾመአ ። * ወደእዚኒአ ፡ እመአ ፡ ፈቀ
 ደአ ፡ ንጉሥአ ፡ ኅሠወአ ፡ ውስተ ፡ ቤትአ ፡ ዘመዛግብትአ ፡ ዘንጉሠ ፡ ባቢሎንአ ፡ ከ
 መአ ፡ ታእምርአ ፡ ከመአ ፡ ቂሮስአ ፡ ንጉሥአ ፡ አዘዘአ ፡ ደሕንጾምአ ፡ ለዝንቱአ ፡ ቤ
 ተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ወአእሚረከአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ ዘከ
 መአ ፡ ትፈቅድአ ፡ ለአክአ ፡ ለነአ ።

12. አበይን ፡ A — ንጉሥን ፡ B — ወሕገዘኒአ ፡ B. — ወአመአ ፡] አመ B — 13. ንጉሥን ፡] ፡ o A. —
 14. ዘወርቅኒአ ፡ B — ዘአውጽአአ ፡ A — ኅብክደንጾር ፡ A — ቤተአ ፡ AB — ጾርሕአ ፡ B — ለሲሳብዳር
 አ ፡] ለሲሳብዳርአ ፡ A, ለመጋቢርአ ፡ B — መጋቢሁአ ፡] መጋቢሁ ፡ B — 16. መጽአአ ፡] አምጽአአ ፡ A — ሲሳ
 ብዳር ፡] ሲሳብዳርአ ፡ A, መጋቢር ፡ B — ወደእተ ፡ ፃሚረ ፡ B — እስክ ፡] እንክ ፡ B — የሐንጾምአ ፡ ወ
 ኢተፊጾመአ ፡] ፡ o B. — 17. ወደእዚኒአ ፡] ፡ o B — ኅሠወአ ፡] ኃሠወአ ፡ B, ፡ o A — ቤተአ ፡ B —
 ዘመዛግብትአ ፡] ዘመዛግብትን ፡ A, ዘጋዘአ ፡ B — ዘንጉሥን ፡ B — ተእምርአ ፡ B — እግዚአሙአ ፡ ንጉሥ
 አ ፡] አምንጉሥን ፡ እግዚአሙአ ፡ A — ለአክ ፡] ለነአ ፡ B.

12 construit pour (les Juifs). 12 Lorsque nos pères eurent irrité le Dieu du ciel,
 il les livra entre les mains de Naboukadanator, roi de Bâbilon, (qui) détruisit
 13 le temple (du Seigneur) et exila son peuple à Bâbilon. 13 La première année de
 14 son règne, le roi Qiros ordonna qu'on rebâtît le temple du Seigneur. 14 Quant
 aux vases du Seigneur, en or et en argent, que Naboukadanator avait enlevés
 du temple de Jérusalem et avait mis dans son palais royal, il (les) donna à
 15 Sisâbdâr, gardien de son trésor et son intendant. 15 Il lui dit : Prends ces
 vases. (Les envoyés) partirent et mirent (les vases) dans le temple de Jérusa-
 16 salem, à leur place. 16 Ensuite vint Sisâbdâr; lui-même posa les assises du
 temple du Seigneur à Jérusalem. Depuis ce jour jusqu'à maintenant on le
 17 rebâtît, mais il n'est pas achevé. 17 Maintenant, si le roi (le) veut, on cher-
 chera dans la maison des trésors du roi de Bâbilon. (C'est) afin que tu saches
 que le roi Qiros a ordonné de rebâtir le temple du Seigneur à Jérusalem. Con-
 naissant (cet ordre émané) du roi, leur seigneur, dépûte-nous (des messagers
 pour nous faire savoir) que tu l'agrées.

* ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ይክሥቱ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኖብያተ፡ሆሙ ፡ ዘመዛ VI, 1
 ግብት ፡ ዘውስተ ፡ ባቢሎን ። * ወረከቡ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ ቦሪ ፡ አሐተ ፡ መጽሐፈ ፡ ወ 2
 ጽሑፍ ፡ ውስቲታ ፡ ተዝካር ፡ ወይብል ። * አመ ፡ ቀዳሚት ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ 3
 ለቂሮስ ፡ አዘዘ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወበእንተ ፡
 መካነ ፡ ምስዋዕ ፡ ኅበ ፡ ይሠውዑ ። ወአዘዘ ፡ አምጣነ ፡ ቆሙ ፡ ስሳ ፡ በእመት ። * ወይዕ 4
 ግልዎ ፡ እንተ ፡ ሠለስቱ ፡ ዐግለ ፡ እብን ፡ ወእንተ ፡ አሐቲ ፡ ዐግለ ፡ ዕዕ ፡ ወይሁብዎ
 ሙ ፡ እምቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ለፃእፃአሙ ። * ወንዋዩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘወርቅ ፡ ወዘ 5
 ብሩር ፡ ዘአውዕኦ ፡ ናቡከደነጾር ፡ እምውእቱ ፡ ቤት ፡ ዘኢየሩሳሌም ። * ወአዘዘሙ ፡ ለመ 6
 ሳፍንተ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ተንተናይ ፡ ወአስተርቡዝና ፡ ወለአግብርተ ፡ ኢንእዝቲ
 ሆሙ ፡ አፈርሰካዊያን ፡ እለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ አዘዘሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ። * አግብእዎ
 አ ፡ ይእዜኒኦ ፡ ለውእቱኦ ፡ ንዋይኦ ፡ ውስተ ፡ መካነኦ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብ
 ሔርኦ ፡ ወአኅድግዎሙ ፡ ለሊቃናተ ፡ ይሁዳኦ ፡ ይግበሩኦ ፡ ግብረኦ ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብ
 ሔርኦ ፡ ወይሕንጽዎኦ ፡ በውስተ ፡ መካነኦ ። * ኦነኦ ፡ አዘዝኩኦ ፡ ዑቁኦ ፡ ምንተኒ 8

VI, 1. ኖብያተ ፡ ለጋዛ ፡ B. — 2. ወረከቡ ፡ B — በውስተ ፡] ውስተ ፡ B — እሐቲ ፡ B — ወጻሌና ፡
 B — ተዝካረ ፡ B. — 3. ዓመተ ፡] ሀ AB — በእንተ ፡] ሀ B — ስሳ ፡] ጁ ፡ A. — 4. ወይግዕልዎ ፡ A —
 አግለ ፡ bis A, ዓግላ ፡ B — ወየብዎሙ ፡ B. — 5. ዘአውዳኦ ፡ A — ናቡከደነጾር ፡ A — ቤተ ፡ B. —
 6. ወአዘዘሙ ፡] አዘዘሙ ፡ A — ለመሳፍንት ፡ B — ተንተናይ ፡] ሀ AB — ወአስተርቡዝና ፡] አስተራቡዝና ፡
 A, አስተራቡዝና ፡ B — አጋዕዝቲሆሙ ፡ A — አፍርሰካዊያን ፡ B — ወአዘዘሙ ፡ B. — 7. አግብእዎኦ ፡]
 አብእዎኦ ፡ A — ውእቱኦ ፡ ንዋይኦ ፡ B — ውስተ ፡] ዘውስተ ፡ B — ቤቱኦ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] ብሔረኦ ፡
 B — ወኃደግዎኦ ፡ B — ለሊቃናትኦ ፡ B — ወይሕንጽዎኦ ፡ A, ወድኅንጽዎኦ ፡ B. — 8. ዑቁኦ ፡ A — ምንት
 ኒኦ ፡ AB — ኢትረብዎሙኦ ፡ A — ለሊቃናትኦ ፡ B — ቤተ ፡ እግዚአብሔርኦ ፡] ሀ B — እምውስተ ፡] ው
 ስተኦ ፡ B — ህብዎሙኦ ፡ ለእመናንቱኦ ፡] ሀ A — ፃእፃኦ ፡] ፃእፃኦ ፡ A, ፃእፃኦ ፡ B.

VI, 1 Alors le roi Dâryos ordonna qu'on ouvrit les livres des annales des vi,
 trésors, qui étaient à Bâbilon. 2 Ou trouva dans la ville de Borî un livre, 2
 dans (lequel) était consigné un fait mémorable et (qui) disait : 3 La première 3
 année du règne de Qiros, le roi Qiros ordonna au sujet du temple de Jérusa-
 lem et au sujet de l'emplacement de l'autel où l'on sacrifiait. Il ordonna
 que la dimension de sa hauteur (fût) de soixante coudées; 4 qu'on élevât trois 4
 rangées de pierres et une rangée de bois; qu'on donnât de la maison du roi
 (l'argent) de la dépense, 5 ainsi que les vases du temple du Seigneur, en or 5
 et en argent, que Nâboukadanatsor avait enlevés du temple de Jérusalem.
 6 (Dâryos) ordonna aux préfets (de ceux qui étaient) au delà du fleuve, 6
 Tantanây et 'Astarbouznâ, ainsi qu'aux serviteurs de leurs maîtres, les
 'Afarsakâwiyân, qui (étaient) au delà du fleuve. Il leur ordonna, en disant :
 7 Restituez maintenant les vases à leur place dans le temple du Seigneur; 7
 permettez aux anciens de Yehoudâ de faire l'œuvre du temple du Seigneur
 et de le (re)construire au même lieu. 8 Moi-même j'ai ordonné; gardez-vous 8

አ ፡ አ፡ቅረስደዎሙአ ፡ ለሊቃናተ ፡ ይዑዳአ ፡ ወአ፡ቅክልእዎሙአ ፡ ሐኒጸአ ፡ ቤተ ፡ እ
 ግዛአብሔርአ ። እዎውስተ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥአ ፡ እዎን ፡ ጸባሕትአ ፡ ዘማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡
 9 ሀብዎሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ዕደውአ ፡ ግእግአአ ፡ ወአ፡ታዕርእዎሙአ ። * ዑቱአ ፡ ወአ፡ታስ
 ሕቱአ ፡ ወእጉለ ፡ አልሀዎትኒ ፡ ወአባግዕኒ ፡ ወአጣሊኒ ፡ ለመሥዋዕትአ ፡ ለአምላክ ፡
 ሰማዩአ ፡ ወሥርዓዩኒ ፡ ወወዩኒ ፡ ወቅብአኒ ፡ በአምጣኒአ ፡ ዘይቤሉክሙአ ፡ ካህናትአ ፡
 10 እለ ፡ አዩሩሳሌዎአ ፡ ሀብዎሙአ ፡ ነሱሎአ ፡ አሚረአ ፡ ዘሰአሉክሙአ ። * ከመአ ፡ ይገብ
 ሩአ ፡ ቀርባኒአ ፡ ወመሥዋዕተአ ፡ ለአምላክ ፡ ሰማዩአ ፡ ወከመአ ፡ ይጸልዩአ ፡ በእንተ ፡
 11 ሕይወቱአ ፡ ለንጉሥአ ፡ ወበእንተ ፡ ሕይወተ ፡ ውሉዳአ ። * አነአ ፡ አዘዘኩአ ፡ ነሱ
 ሎአ ፡ ሰብአአ ፡ ዘዐለወአ ፡ ዘንተአ ፡ ቃልዩአ ፡ ይንሥኡአ ፡ ዕዐአ ፡ እዎውስተ ፡ ቤቱ
 አ ፡ ወደስቅልዎአ ፡ ቦቱአ ፡ ወደቅትልዎአ ፡ ወቤቶኒአ ፡ ከማሁአ ፡ ያረስዩአ ፡ አዘዘኩ
 12 አ ። * ወውእቱአ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘንደረአ ፡ ስሙአ ፡ ህዩአ ፡ ይገረትአሙአ ፡ ለነሱ
 ሎሙአ ፡ ነገሥትአ ፡ ወአሕዛብአ ፡ እለ ፡ የዐልዉአ ፡ ዘንተአ ፡ ቃልዩአ ፡ ወእለአ ፡ ያነ
 ሥኡአ ፡ እደዊሆሙአ ፡ ከመአ ፡ ያማስኑአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘአዩሩሳሌዎ
 13 አ ። ወአነአ ፡ ዳርዮስአ ፡ አዘዘኩአ ፡ ከመዘአ ፡ ይገብሩአ ፡ ያስተሐዎሙአ ። * ወእዎ

9. ወአ፡ታስሕቱአ ፣] አ፡ታስትቱአ ፡ A — አልሀዎትአ ፡ A — ወአጣሊኒ ፡ B — ለአምላክ ፡ B — ወሥርዓ
 ዩኒአ ፡ ወወዩኒአ ፡ ወቅብአኒአ ፡ B — በአምጣኒአ ፣] ዘበለዕት ፡ A — ዘይቤሉክሙአ ፣] ይዘሉክሙአ ፡ B. —
 10. ይገብሩአ ፡ B — ቀርባኒአ ፡ A — ወከመአ ፣] ከመ ፡ A — ለአምላክ ፡ B — ሕይወተ ፣] ሕይወትአ ፡ A
 — ወልዳአ ፡ B. — 11. አነአ ፣] ወአነአ ፡ B — ስሙአ ፡ A, ስሙአ ፡ B — ዘለወአ ፡ A, ዘሰለወአ ፡ B —
 ቃልአ ፡ B — ወቤቶኒአ ፡ B — አዘዘኩአ ፡ ይረስዩአ ፡ B. — 12. ወውእቱአ ፡ B — ህይደረአ ፡ B — ስሙአ ፡
 ዘንደረአ ፡ A — ወአሕዛብአ ፡ B — የአልዉአ ፡ A, የሰልዉአ ፡ B — ቃልአ ፡ B — ከመአ ፣] አመአ ፡ A —
 ይግበሩአ ፡ B — ወተሐዎሙ ፡ B. — 13. ተንተዩ ፣] ጥንታ ፡ A, ቀንተኒ ፡ B — ወልዕኑ ፡ B — ወስቅሎ
 ግሩ ፡ B — ወአግብርተ ፣] ብ (?) ግብረ ፡ አግብርተ ፡ B — አገሰሕደቱሆሙ ፡ A, አገሰሕደቱሆሙ ፡ B — ጌሐሆሙ ፡
 AB — ከመ ፣] ዐ AB — ይግበሩ ፡ A — ከማሁ ፣] ወከማሁ ፡ B — ወደስትቱ ፡ A, ወአ፡ደስተቱአ ፡ B.

de faire (du mal) aux anciens de Yehoudâ et de les empêcher de
 rebâtir le temple du Seigneur. De la maison du roi (et) des tributs (de
 ceux qui sont) au delà du fleuve donnez (l'argent de) la dépense à ces hommes
 9 et ne leur faites pas interrompre (le travail). 9 Prenez garde de ne rien
 omettre; (donnez) les veaux, les moutons et les boues pour le sacrifice du
 Dieu du ciel; le froment, le vin et l'huile qui (sont nécessaires) chaque jour;
 ce que les prêtres de Jérusalem vous diront d'apporter, apportez-le; donnez-
 10 leur chaque jour ce qu'ils vous demanderont, 10 afin qu'ils fassent l'offrande
 et le sacrifice au Dieu du ciel et qu'ils prient pour le salut du roi et pour
 11 le salut de ses enfants. 11 Moi-même j'ai ordonné que pour tout homme qui
 aura transgressé ma parole on prenne un montant de bois de sa maison,
 qu'on l'y pende et qu'on le tue; j'ai ordonné qu'on traite pareillement sa
 12 maison. 12 Lui-même, le Seigneur, dont le nom habite là, renversera tous les
 rois et les peuples qui transgresseront ma parole et élèveront leurs mains
 pour détruire le temple du Seigneur de Jérusalem. Moi Dâryos, j'ai ordonné
 13 de faire ainsi avec soin. 13 Alors Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà

ዝ : ተንተናይ : መልአክ : ማዕድተ : ፈለግ : ወአስተርቡዝና : ወአግብርተ : አጋአዝቲ
 ሆሙ : እለ : ኅቤሆሙ : በከመ : ለአክ : ዳርዮስ : ንጉሥ : ገብሩ : ከማዑ : ወኢያስተ
 ቱ : * ወሊቃናቲሆሙ : ለአይሁድ : የሐንጾ : ወሌዋዊያን : እንዘ : ይትኒበዩ : ሎሙ : 14
 ሐኔ : ነቢይ : ወዘካርያስ : ወልደ : ሐዶ : * ወሐንጾ : ወአቀሙ : በትእዘዘ : አምላክ : እስ
 ራኤል : ወበትእዘዘ : ቂርስ : ወዳርዮስ : ወአርተሰስታ : ንጉሠ : ፋርስ : * ወፈጸምዎ : 15
 ለውእቱ : ቤት : አመ : ሠሉሱ : ለሠርቀ : ወርኃ : አዳር : በሳድስ : ዓመተ : መንግሥ
 ቱ : ለዳርዮስ : * ወገብሩ : ደቂቀ : እስራኤል : ወካህናት : ወሌዋዊያን : ወእለ : ተር 16
 ፋ : ደቂቀ : ፈላስያን : መድቅሐ : ቤተ : እግዚአብሔር : በትፍሥሐት : * ወአብኢ : 17
 ለመድቅሐ : ቤተ : እግዚአብሔር : ሿ : አልህምተ : ወጀጀ : አብሐከ። አባግዕ : ወ፬
 ሿ : መሐስዓ : አባግዕ : ወ፯ወ፪ : ሐራጊተ : አጣሊ : ዘበእንተ : ኃጢአት : በበዩነ : ነፑ
 ሉ : እስራኤል : በከመ : ኅልቆሙ : ለአሕዛብ : እስራኤል : * ወአቀሞሙ : ለካህና 18
 ት : በከመ : ሕጎሙ : ወለሌዋዊያን : በኅብ : ቢጾሙ : ከመ : ይትቀነዩ : ለእግዚአብሔ
 ር : በኢየሩሳሌም : በከመ : ጽሑፍ : ውስተ : መጽሐፈ : ሙሴ : * ወገብሩ : ፋሲካ : 19
 ደቂቀ : ፈላስያን : አመ : ፲ወ፬ : ለሠርቀ : ቀዳሚ : ወርኃ : * ወአንጾሐ : ርእሶሙ : 20

14. ይሕንጾ : B — ወሌዋዊያን : A, ወሌዋዊያን : B — ይትኒበዩ :] ይትቀነዩ : B — ወሐንዑ :
 A — ወአቆሙ : A — አምላክ :] አምላክ : A, እግዚአብሔር : አምላክ : B — ወአርተሰስታ :] ወአርስጥርክ
 ሲስ : A, አርስርስቃ : B. — 15. ወርኃ : B — ኅዳር : B — በሳድስ :] በሳልስ : A. — 16. ወሌዋዊያን :
 B. — ወእለ :] እለ : A — 17. ለመቅድሐ : B — አልህምተ : ሿ : B — ወጀጀ :] ፲ወ፪ : A — አብሐከ። :] ማ
 B — አባግዓ : ጀጀ : B — መሐሐስ : አባግዕ : ሿ፻ : B — ወ፯ወ፪ :] ማ B — ሐራጊት : አጣሊ : B — እስራ
 ኤል :] ማ ፲ወ፪ : B — ግልቆሙ : B — ለሕዝብ : A, ለአሕዛብ : B — 18. ወለሌዋዊያን :] ለሌዋዊያን : A,
 ወሌዋዊያን : B — በኅብ : ቢጾሙ :] በበቢጾሙ : A — ከመ :] እለ : B. — 19. ሙሩ : ወርቡፑ : B —
 ቀዳሚ : A, ቀዳሚ : B. — 20. ወሌዋዊያን : B — ወሙሴ :] ወሙሴ : A — ለሆሉ : B — ወለአንጻዋ
 ሙ : A — ወለርእሶሙ :] ወለሰሙ : B. —

du fleuve, et 'Astarbouznà, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres, qui étaient
auprès d'eux. selon que le roi Dâryos l'avait envoyé, exécutèrent (l'ordre),
sans rien omettre. ¹⁴ Les anciens des Juifs, ainsi que les lévites, bâtissaient (le ¹⁴
temple), pendant que leur prophétisaient le prophète Hagè et Zakâryâs, fils de
Hado. Ils rebâtirent et élevèrent (le temple), sur l'ordre du Dieu d'Israël et sur
l'ordre de Qiros, de Dâryos et de 'Artasastâ, roi de Fâres. ¹⁵ Ils achevèrent le ¹⁵
temple le troisième (jour) du commencement du mois de 'Adâr, la sixième
année du règne de Dâryos. ¹⁶ Les enfants d'Israël, les prêtres, les lévites et le ¹⁶
reste des enfants des exilés firent la dédicace du temple du Seigneur dans
l'allégresse. ¹⁷ Ils offrirent pour la dédicace du temple du Seigneur cent bœufs, ¹⁷
deux cents bœufiers, quatre cents agneaux et douze boues pour les péchés
de tout Israël, selon le nombre des tribus d'Israël. ¹⁸ Il institua les prêtres ¹⁸
selon leur loi et les lévites auprès de leurs collègues, afin de servir le Seigneur
dans Jérusalem, comme il est écrit dans le livre de Moïse. ¹⁹ Les enfants ¹⁹
des exilés firent la Pâque, le quatorzième jour du commencement du premier
mois. ²⁰ Les prêtres et les lévites se purifièrent eux-mêmes; tous furent puri- ²⁰

ካሀናት ፡ ወሌቀቂያን ፡ ወነሱሎሙ ፡ ነጽሐ ፡ ወጠብሐ ፡ ፋሲካ ፡ ለነሱሎሙ ፡ ደቂቀ ፡
 21 ፈላስያን ፡ ወለኢ፡ጊባሆሙኒ ፡ ካሀናት ፡ ወለርእሶሙኒ ። * ወበልፀ፡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡
 ፍሥሐ ፡ እለ ፡ አተወ ፡ ፈላስያን ፡ ወነሱሎሙ ፡ እለ ፡ ገብኢ ፡ ኅቤሆሙ ፡ እምሠስተ ፡
 22 ርነሱሶሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥዎ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራ
 ኤል ። * ወግብሩ ፡ በዓለ ፡ ናእት ፡ ሰቡን ፡ መዋዕለ ፡ በትፍሥሕት ፡ እስመ ፡ አስተፍሥ
 ሐሙ ፡ ወሚጠ ፡ ልቦ ፡ ለንጉሠ ፡ አሶር ፡ ኅቤሆሙ ፡ ወጸንዎሙ ፡ እደቂሆሙ ፡ ለግብረ ፡
 ቤተ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ።

VII, 1 * ወእምድኅረ ፡ ዝነቱ ፡ ነገር ፡ በመንግሥተ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ሄርገ ፡
 2 ዕዝራ ፡ ወልደ ፡ ሶርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ሐልቅያ ፡ * ወልደ ፡ ሳሎም ፡ ወልደ ፡
 3 ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ ኤልኪሎብ ፡ * ወልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ማሪሮቅ ፡
 4 * ወልደ ፡ ዛርዮ ፡ ወልደ ፡ ሳውዶ ፡ ወልደ ፡ በቂ ፡ * ወልደ ፡ አጻኖሐ ፡ ወልደ ፡ ፈንሐ
 5 ስ ፡ ወልደ ፡ አልዓዛር ፡ ወልደ ፡ አርን ፡ ካሆን ፡ እምሐወ ፡ ቀደምቶሙ ። * ወውእቱ ፡
 6 ሄርገ ፡ እምነ ፡ በቤሎን ፡ ወዕዝራ ፡ ማእምር ፡ ውእቱ ፡ ዘኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ዘወሀቦ ፡ እግ
 ዘኢብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ወደጠበጥብ ፡ ጸሐፊ ፡ ወወሀቦ ፡ ንጉሥ ፡ ነሱሎ ፡

21. ወነሱሎሙ ፡ ፤ ነሱሎሙ ፡ A — ርኩሶሙ ፡ B. — 22. ናእተ ፡ B — መሚጠ ፡ ፤ ተመደጠ ፡ B — ልቦ ፡ B — ንቤሆሙ ፡ A — እደቂሆሙ ፡ A — ለግብረ ፡ B.

VII, 1. ወእምድኅረ ፡ ፤ ወእምዛ ፡ B — ንገር ፡ B — በመንግሥት ፡ B — አርተሰስታ ፡ ፤ አርተርህሳ ፡ A, አርተሰስታ ፡ B — ሶርያ ፡ B — ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ፤ ፀ B — ሐልቅያ ፡ AB. — 2. ሰሎም ፡ B — ኤልኪሎብ ፡ ፤ (?) A, ኤልኪሎብ ፡ B. — 3. ሰማርያ ፡ ፤ አማርያ ፡ A — መሪሮቅ ፡ B. — 4. ዛርዮ ፡ ፤ ዛርዮ ፡ A — ዛዶ ፡ B. — 5. አጻኖሐ ፡ B — እምሚጠ ፡ B. — 6. ሄርገ ፡ B — ወእዝራ ፡ ፤ ማእምር ፡ A, ወጸሐፊ ፡ B — ወደጠበጥብ ፡ ፤ ወደጠበጥብ ፡ B, cf. Dill. *Lex. aeth.* c. 1230. — ወደጠበጥብ ፡ ... (7) ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ፤ ፀ A.

fiés. Ils immolèrent la Pâque pour tous les enfants des exilés, pour leurs
 21 frères, les prêtres, et pour eux-mêmes. ²¹ Les enfants d'Israël mangèrent la
 Pâque, ainsi que les exilés qui étaient rentrés et tous ceux qui étaient revenus
 vers eux de l'impureté des peuples de la terre, afin de chercher le Seigneur,
 22 Dieu d'Israël. ²² Ils firent la fête des azymes, (pendant) sept jours, dans l'al-
 légresse, parce que (le Seigneur) les avait réjouis, avait tourné le cœur du
 roi de 'Asor vers eux et avait affermi leurs mains pour l'œuvre du temple
 du Dieu d'Israël.

VII, 1 VII, ¹ Ensuite sous le règne de 'Artasastâ, roi de Fârès, monta 'Ezrà, fils
 2 de Soryâ, fils de 'Azâryâ, fils de Halqeyâ, ² fils de Sâlom, fils de Sâdoq, fils
 3, 4 de 'Ëlkiṭob, ³ fils de Samâryâ, fils de 'Azâryâ, fils de Mâriroq, ⁴ fils de
 5 Zâryo, fils de Sâwey, fils de Baqi, ⁵ fils de 'Atsânohê, fils de Finhas, fils de
 6 'Al'âzâr, fils de 'Aron, prêtre, ancêtre de leurs premiers (prêtres); ⁶ lui-même
 monta de Bâbilon. 'Ezrà était instruit dans la loi de Moïse, que le Seigneur,
 Dieu d'Israël, lui avait donnée; c'était un écrivain expérimenté. Le roi lui
 donna tout ce qu'il voulait, parce que la faveur du Seigneur, son Dieu, était

ዘፈቀደ ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ሀለወት ፡ ምስሌሁ ። * ወኅርጉ ፡ እ 7
 ምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወእምነ ፡ ካህናትኒ ፡ ወእምነ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡
 ወዐጸውት ፡ ወናታናዊያን ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አመ ፡ ሣብዕ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥ 8
 ቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ። * ወበጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በኃምስ ፡ ወርሃ ፡ ወይእቲ ፡ 8
 ሳብዒት ፡ ዓመት ፡ እመንግሥተ ፡ ንጉሥ ። * በቀዳሚ ፡ ወርሃ ፡ አኅዙ ፡ ይዕርጉ ፡ እም 9
 ባቢሎን ፡ ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ ኃምስ ፡ ወርሃ ፡ በጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግ 10
 ዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ በሠናይ ፡ ላዕሌሁ ። * እስመ ፡ አግብአ ፡ ልበ ፡ ዕገራ ፡ ከመ ፡ ይ 10
 ጎሥሥ ፡ ሕገ ፡ አሪት ፡ ይግበሮ ፡ ወይምሀሮሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ፍትሐ ፡ ወኵነኔ ። * ወከ 11
 መዝ ፡ ውእቱ ፡ ትእዛዘ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘወሀቦ ፡ አርተሰስታ ፡ ለዕገራ ፡ ካህን ፡ ጸሐፊ ፡
 መጽሐፈ ፡ ትእዛዘ ፡ ቃሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወኵነኔሁ ፡ ዘወሀቦሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ወ 12
 ይቤ ። * አነ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ለዕገራ ፡ ጸሐፊ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔ 12
 ር ፡ ለአምላክ ፡ ሰማይ ፡ ትእዛዘ ። * አዘዝኩአ ፡ ነሎሙአ ፡ እለአ ፡ ይፈቅዱአ ፡ እምውስ 13
 ት ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤልአ ፡ ወካህናትኒአ ፡ ወሌዋዊያንኒአ ፡ ይሐሩአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ም 14
 ስሌክአ ፡ ለይሐሩአ ። * አዘዘአ ፡ ንጉሥአ ፡ ወሰብዐትአ ፡ መግክርቲሁአ ፡ ፈነምሙ

7. ሌዋዊያን ፡ A — መዘምራን ፡] ወእምነ ፡ መዘምራን ፡ B — ወእወት ፡ A, ወዳጸውት ፡ B —
 ወናታናዊያን ፡] ወናታውያን ፡ B — ሰቡዕ ፡ B — አመተ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአርተርህሴስ ፡ A, ለአስርታ
 ስ ፡ B. — 8. ወበጽሑ ፡] በጽሑ ፡ B — በሃምስ ፡ A — ወርሃ ፡] ዓመት ፡ B — ወይእቲ ፡ ... ንጉሥ ፡] ዐ B
 — ሠብዒት ፡ A. — 9. ይዕርጉ ፡] ለ ኢየሩሳሌም ፡ A — ወቀዳሚ ... ባቢሎን ፡] ዐ B — ወአመ ፡] አመ ፡ B —
 ኃምስ ፡] ጎምላ ፡ A, ዐ B — አምላክ ፡ A — ላዕሌሁ ፡] ምስሌሁ ፡ ላዕሌሁ ፡ B — 10. ልቦ ፡ B — ይግበሮ ፡ B
 — ወይምሀሮሙ ፡] ይምሀሮሙ ፡ A, ወይሜኤከሮሙ ፡ B — ወፍትሐ ፡ A. — 11. አርተሰስታ ፡] አርተርህሴስ
 ስ ፡ A, አስራታተ ፡ B — ጸሐፊ ፡ B. — 12. አርተሰስታ ፡] አርተርህሴስ ፡ A, አስርተጋ ፡ B — ለእግዚአ
 ብሔር ፡] ዐ B. — 13. ደቂቀ ፡] ሕዝብ ፡ B — ወሌዋውያንኒአ ፡ AB — ይሐሩአ ፡ AB — ለይሐሩአ ፡
 A. — 14. ወሰብዐቲሁአ ፡] ወጁ ፡ * A, ወሰብዐቲሁሙ ፡ B — መግክርቲሁሙአ ፡ B — ወውስተ ፡] በውስተ ፡ B.

avec lui. 7 Montèrent (avec lui plusieurs) des enfants d'Israël, des prêtres, 7
 des lévites, des chantres, des portiers et des *nâtinim*, à Jérusalem, la sep- 8
 tième année du règne du roi Artasastâ. 8 Ils arrivèrent à Jérusalem, le cin- 8
 quième mois; c'était la septième année du règne du roi. 9 Au premier mois 9
 ils commencèrent à monter de Bâbilon, et au commencement du cinquième 9
 mois ils arrivèrent à Jérusalem. En effet, la main du Seigneur, son Dieu, 10
 (était) bienfaisante envers lui; 10 car le (Seigneur) avait poussé le cœur de 'Ezrà 10
 à rechercher la loi de Moïse, à la pratiquer et à enseigner aux enfants 10
 d'Israël le droit et le jugement. 11 Tel était l'ordre de la lettre que 'Arta- 11
 sastâ donna à 'Ezra, prêtre, rédacteur du livre du commandement de la 11
 parole du Seigneur et de son jugement, qu'il donna aux enfants d'Israël. Il 11
 disait : 12 Moi, Artasastâ, roi des rois, à 'Ezra, rédacteur de la loi du Sei- 12
 gneur, (voici) le commandement (du Seigneur), Dieu du ciel : 13 J'ai ordonné à 13
 tous ceux des enfants d'Israël, des prêtres et des lévites, qui voudront aller 13
 à Jérusalem, d'(y) aller avec toi. 14 Le roi et ses sept conseillers ordonnent de 14

15 አ ፡ ይርአዩአ ፡ ሕግ ፡ አምላክሙኑ ፡ ዘውስተ ፡ እደክእ ። * ወርቀአ ፡ ውብሩረአ ፡ ፈኒ
 ወአ ፡ ንጉሥእ ፡ ወመማክርቲዑአ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ አምላክ ፡ እስራኤልአ ፡
 16 ዘዮኃድርአ ፡ ውስተ ፡ አዲሩሳሌምእ ። * ወባዕደኒአ ፡ ነሱሉአ ፡ ዘወርቅአ ፡ ውብሩርአ ፡
 ዘተረክበአ ፡ ዘነሱሉአ ፡ ደወለ ፡ ባቢሎንአ ፡ ወዘኒአ ፡ መባኑሙአ ፡ ለሕዝብአ ፡ ወዘካዛ
 17 ናትኒአ ፡ ዘኡባኡአ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘአዲሩሳሌምእ ። * ወነሱሉአ ፡ ዘንተ
 አ ፡ ትእዛዘአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ውስተ ፡ ዛቲአ ፡ መጽሐፍአ ። ወለመሥዋዕትኒአ ፡ ወለሞ
 ጸሕትአ ፡ ዘዮትገበርአ ፡ ውስተ ፡ ምሥዋዕአ ፡ ዘቤተ ፡ አምላክከሙኑ ፡ ዘአዲሩሳሌም
 18 አ ፡ አልዎምተአ ፡ ወአባግዕአ ፡ ወመሐስኅ ፡ አባግዕአ ። * በዘአ ፡ ተረረአ ፡ ወርቅአ ፡
 ውብሩርአ ፡ አስተፍሥሕአ ፡ ሕዝበክአ ፡ ወግበርአ ፡ ወበዘአ ፡ ታሰምሩአ ፡ አምላክክ
 19 ሙአ ፡ ዘተረረአ ፡ ግበሩአ ። * ወንዋዩኒአ ፡ ዘመጠውኩአ ፡ ለግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብ
 20 ሔርአ ፡ አብእአ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘአዲሩሳሌምእ ። * ወባዕደኒአ ፡ እመቦአ ፡
 ዘትፈቅድአ ፡ ለትክዘ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘትዑብአ ፡ ዑብአ ፡ እምነ ፡ ቤተ ፡ መን
 21 ግሥትዮአ ፡ ዘጋዛአ ። * ወአኔአ ፡ አርተሰስታአ ፡ ንጉሥእ ፡ ትእዛዘአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ለነሱ
 ሉአ ፡ ጋዛአ ፡ ዘማዕድተ ፡ ፈለግአ ፡ ነሱሉአ ፡ ዘሰአለክሙኑ ፡ ዕዝራአ ፡ ካሆንአ ፡ ወጸሐ

15. ወርቅኒአ ፡ ውብሩርኒአ ፡ B — ረንወአ ፣] ረኑአ ፡ B. 16. ወባዕደኒአ ፡ A — ወብብሩር ፡ B —
 ወዘኒአ ፡ A. — 17. ዘነሱሉሙአ ፡ B — ወለሞጸሕትኒአ ፡ B — ዘትገብር ፡ B — ምሥዋዕኑ ፡ B — አምላክሙ ፡
 A — ወመሐስካአ ፡ B — ወአባግዕአ ፡ A, ወአባግዕአ ፡ B — አባግዕአ ፣] አባግዕአ ፡ B. — 18. በዘአ ፣] ወእምዝ
 አ ፡ በዘ ፡ B — ወርቀአ ፡ ወብሩረአ ፡ B — ወብሩርአ ፣] ዐ A — ሕዝበክአ ፣] ብክአ ፡ B — ወግበርአ ፣] ወ
 ገበርአ ፡ B — ወበዘአ ፣] በዘአ ፡ A, በዘ ፡ B — ታሥምሩአ ፡ B — ለአምላክከሙኑ ፡ B. — 19. ወንዋዩኒአ ፡
 B — ለግብረ ፣] ዘግብረ ፡ AB — አብእአ ፣] ዘትዑብአ ፡ ንብአ ፡ እምነአ ፡ አብእአ ፡ B — ዘቅድም ፣] ቅድመ ፡
 B. — 20. ወበዕደኒአ ፡ B — ዑብአ ፣] ንብአ ፡ B — ወንግሥትአ ፡ B. — 21. አርተሰስታ ፣] አርዕጥርዕሰሰአ ፡
 A, አስታትአ ፡ B — ዘአዘዝኩአ ፡ B — ነሱሉአ ፡ B — ሰዝራአ ፡ (?) A.

15 les envoyer, afin d'examiner la loi de leur Dieu, qui (est) en ta main. ¹⁵ Le roi
 et ses conseillers envoient de l'or et de l'argent pour le temple du Seigneur,
 16 Dieu d'Israël, qui habite à Jérusalem. ¹⁶ Que tout autre or et argent, qui
 aura été trouvé dans toute la province de Bâbilon, (soit) l'offrande du peuple
 et des prêtres, qu'ils feront au temple du Seigneur de Jérusalem. ¹⁷ J'ai pres-
 crit tout cet ordre dans cette lettre. Pour les sacrifices et pour les libations
 qui seront faits à l'autel du temple de votre Dieu qui est à Jérusalem,
 18 (apportez) des bœufs, des moutons et des agneaux. ¹⁸ Avec l'or et l'argent
 qui resteront réjouis ton peuple. Employez le reste de façon à plaire à votre
 19 Dieu. ¹⁹ Quant aux vases que j'ai rendus au service du temple du Seigneur,
 20 offre-(les) devant le Seigneur qui (est à) Jérusalem. ²⁰ Les autres choses,
 s'il y en a, que tu voudras donner pour les besoins du temple du Seigneur,
 21 donne-les, (les prenant) à ma maison royale, c'est-à-dire au trésor. ²¹ Moi,
 'Artasastâ, roi, j'ai prescrit (cet) ordre à tous (les fonctionnaires) du trésor,
 qui (sont) au delà du fleuve : Tout ce que vous demandera 'Ezrà, prêtre et

ራ። ሕጉኦ : ለአምላክ : ሰማይኦ : አስተዳልወኦ : ሎቱኦ : * መጠነኦ : ምእትኦ : መ 22
 ክሊተ : ብሩርኦ : ወመጠነኦ : ምእትኦ : መስፈርተ : ቆሮስኦ : ስርናይኦ : ወምእትኦ :
 መዛግብተ : ወይንኦ : ወዲውኒኦ : ዘአልቦኦ : ኅልቀኦ :: * ለኩሉኦ : በሕጉኦ : ለአም 23
 ላክ : ሰማይኦ : ይኩኖኦ :: ወውቀኦ : ኢታፅርኡኦ : ቤተ : አምላክ : ሰማይኦ : ከመኦ :
 ኢይኩንኦ : መንሰትኦ : ላዕለ : መንግሥቱኦ : ለንጉሥኦ : ወላዕለ : ወሉዳኦ :: * ወኦ 24
 ንትሙኒኦ : ከሀናትኦ : ወሌዋዊያንኦ : ኩልክሙኦ : ዘምሩኦ : ወናታናዊያንኒኦ : ወዐጾ
 ውትኒኦ : ወእለኦ : ይጉብሩኦ : ቤተ : እግዚአብሔርኦ : ወጸባሕተኒኦ : ኢትንሥኡኦ :
 ወአልቦኦ : ዘትቀንይዎሙኦ :: * ወአንተኒኦ : ዕገራኦ : በከመኦ : ጥበቢሁኦ : ለእግዚአ 25
 ብሔርኦ : ዘላዕሌከኦ : ሚምኦ : ጸሐፍተኦ : ወመኳንንተኦ : ከመኦ : ይኩንንዎሙኦ :
 ለኩሉኦ : ሕዝብኦ : እለኦ : ማዕድተ : ፈለግኦ : ወለኩሎሙኦ : እለኦ : ያአምሩኦ : ሕ
 ንኦ : ለእግዚአብሔርኦ : ወለእለሰኦ : ኢያአምሩኦ : ምህርዎሙኦ :: * ወለኩሉኦ : ዘኢ 26
 ገብረኦ : ሕገ : እግዚአብሔርኦ : ወሕገ : ንጉሥኦ :: በጊዜሃኦ : ይትኩንንኦ : ወዘኒኦ :
 ለሞትኦ : ወዘኒኦ : ለተበርብሮኦ : ወዘኒኦ : ለመቅወፍትኦ : ወዘኒኦ : ለግብርናትኦ ::
 * ወይቤ : ዕገራ : ይትባረክ : እግዚአብሔር : አምላካሙ : ለአበዋን : ዘወደየ : ውስ 27
 ተ : ልቡ : ለንጉሥ : ከመ : ያክብር : ቤቶ : ዘኢየሩሳሌም :: * ወፈነወ : ምሕረቶ : ላ 28

22. ምእትኦ :] እመቅኦ : B — መክሊትኦ : AB — መሥፈርተኦ : B — ሥርናይኦ : B, ዘርናይኦ : (?) —
 መዛግብተኦ : AB — ወወይንኦ : B — ጥልቆኦ : B. — 23. በሕጉኦ :] cf. LXX, ሕጉኦ : AB — ይኩሎ
 ጥ : B — መንሰትኦ : A — ወላዕለ :] ላዕለ : A. — 24. ኢንትሙኦ : B — ወሌዋዊያንኦ : A — ኩልክ
 ሙኦ : ሌዋዊያን : B — ወናታናውያንኒኦ : A, ምህሰ : ናትናዊያንኦ : B — ወአባውትኒኦ : AB — ወእለኒኦ :
 B — ወጸባሕተኦ : B — ኢትንሥኡኦ : A. — 25. ጸሐፍትኦ : B — ወመኳንንተኦ : A — ኢየአምሩኦ :] እለ : የአ
 ምሩ : A — ምህርዎሙኦ :] ሀገሮሙኦ : A. — 26. ዘገብረኦ : B — ሕገ :] a ገብረኦ : ሕገኦ : A — በጊዜሃ :
 B, ወበጊዜሃኦ : A — ይኩንንኦ : B — ለሞትኦ :] ይሙትኦ : B — ወዘኒኦ : (2°)] a ይሙት : B — ለተ
 ብርብሮኦ :] ይትብርብሮኦ : B — ለመቅወፍትኦ :] ይትቀወፍኦ : B — ለግብርናትኦ :] ጸግፍኦ : B. — 28. ወ
 መግነርቲሁ :] መግነርቲሁ : B — ለዚየት : B — ወአባተጋዕዱ : A — ወመላእክቲሁሙ : B — ይእረጉ : B.

rédacteur de la loi du Dieu du ciel, préparez-le-lui : 22 environ cent talents 22
 d'argent, environ cent mesures-gerros de froment, (environ) cent jarres de
 vin, ainsi que du sel sans compter. 23 Que tout ce qui a trait à la loi du Dieu 23
 du ciel soit à lui! Gardez-vous d'interrompre (la construction) du temple
 du Dieu du ciel, afin que (son) châtement n'arrive pas sur le royaume du roi
 et sur ses fils. 24 Vous aussi, prêtres, lévites, vous tous (qui) chantez, *nâtâ-* 24
nim, portiers et (vous) qui faites le (service) du temple du Seigneur, ne
 prélevez pas (sur le peuple) des tributs (qu'il) ne vous est pas permis de lui
 imposer. 25 Toi, 'Ezrà, selon la sagesse du Seigneur qui (est) sur toi institue 25
 des scribes et des juges, afin qu'ils jugent tout le peuple qui est au delà
 du fleuve et tous ceux qui connaissent la loi du Seigneur. Quant à ceux qui
 ne la connaissent pas, enseigne-les. 26 Quiconque ne pratiquera pas la loi 26
 du Seigneur et la loi du roi sera condamné aussitôt ou à la mort, ou à la
 perte (de ses biens), ou à la flagellation, ou à la servitude. 27 'Ezrà dit : 27
 Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères, qui a mis dans le cœur du roi (la
 résolution) d'honorer son temple de Jérusalem! 28 Il a envoyé sa miséricorde 28

ዕሌዮ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ መመግከርተሁ ፡ ማላሎሙ ፡ መላእክተ ፡ ንጉሥ ፡ ማበዶት ፡
 ወጻኛዕኩ ፡ እነ ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡርክት ፡ እንተ ፡ ሀለወት ፡ ላዕሌዮ ። ወእስተ
 ፡ ጋባእኩ ፡ እምነ ፡ እስራኤል ፡ መላእክተሁሙ ፡ ይዕርጉ ፡ ምስሌዮ ።

VIII, 1 * ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ እለ ፡ ተጐሎቁ ፡ ይዕርጉ ፡ ምስሌዮ ፡
 2 በመንግሥተ ፡ አርተስስታ ፡ ንጉሥ ፡ እምባቢሎን ። * እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ራንሐስ ፡ ጌር
 3 ሲም ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ይትእምር ፡ ዳንያል ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዳዊት ፡ ሐሎስ ። * ወ
 4 እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰኬንያ ፡ ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሪኤስ ፡ ዘከርያ ፡ ወምስሌሁ ፡ እለ ፡ ተጐሎ
 5 ቁ ፡ ፻፵ ፡ ዕደሙ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ራሐት ፡ ሞኦብ ፡ እሌሁያአኔ ፡ ወልደ ፡ ዘርያ ፡
 6 ወምስሌሁ ፡ ፪፻ ፡ ዕደሙ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዘቶኤስ ፡ ሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ አዘቃ ፡ ወ
 7 ምስሌሁ ፡ ወለስቱ ፡ ምእት ፡ ዕደሙ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አዲን ፡ ኦቤድ ፡ ወልደ ፡ ዮና
 8 ታን ፡ ወምስሌሁ ፡ ጎምሳ ፡ ዕደሙ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ኤሌ ፡ ዮስያ ፡ ወልደ ፡ አቲሊ ፡
 9 ል ፡ ወምስሌሁ ፡ ጎፍ ፡ ዕደሙ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዮኦብ ፡ አብደያ ፡ ወልደ ፡ ያሕኤል ፡

VIII, 1. ወእሉ ፣] እሉ ፣ B — አበዊሆሙ ፣] ለሐውርቲሆሙ ፣ B, et a እምርሐት ፣ (እምርሐት ፣) B —
 ተጐሎቁ ፣] o B — ይዕርጉ ፣] ንርጉ ፣ B — አርተስስታ ፣] አርተርህሳስ ፣ A, አዕርቶተ ፣ B — ንጉሠ ፣] ሳቢ
 ሎን ፣ B. — 2. ጌርሳም ፣ B — ይትእምር ፣ B — ዳንያል ፣ B — ሐሎስ ፣] ሐሎስ ፣ (?) A, o B. —
 3. ወእምነ ፣] ደቂቀ ፣] 1°] ወእምደቂቀ ፣ A — ወእምነ ፣] ደቂቀ ፣] ሰኬንያ ፣] እለ ፣] እምነ ፣] ጎሎልደ ፣] ስኬንያ ፣ B
 — ወእምነ ፣] ደቂቀ ፣] 2°] ወእምደቂቀ ፣ A, እምሙስተ ፣] ደቂቀ ፣ B — ፋርስ ፣ B — ዘከርያ ፣] ወገካርያ ፣ B —
 ተጐሎቁ ፣] A (ተጐሎቁ ፣ ?), አተሙ ፣ B — ሰደሙ ፣] o AB. — 4. ወእምነ ፣] እምነ ፣ B — ራሐት ፣] ሞኦብ ፣] ፋ
 ኣት ፣] መኦብ ፣ A, ፋኣት ፣] መመኦብ ፣ B — እሌሁያአኔ ፣] ወእሌሁያአኔ ፣ A, ወኤሊኒ ፣ B — ዘርያ ፣ B. —
 5. ወእምነ ፣] እምነ ፣] AB — ዘቶኤስ ፣] Cod. Alex., o AB. — ሰኬንያ ፣ A, ሰርካያ ፣ B — ሳዘቃ ፣ B
 — ፪፻ ፣ B. — 6. አዲን ፣] ኤቤደ ፣] አደርህደ ፣ A, አዲያህደ ፣ B — ጎ ፣ B. — 7. ኤሌ ፣] ዮስያ ፣] ኤሌዮስ
 ኒ ፣ A, ኤልዮስያ ፣ B — ሰብአ ፣ A, ፸ ፣ B. — 8. ደቂቀ ፣] o AB — ዘብደያ ፣] ወዘብደያ ፣] AB. —
 9. ደቂቀ ፣] o A — ዮኦብ ፣] አዮብ ፣ B — አብደያ ፣] ሰደሙ ፣ B — ያሕኤል ፣] ያሕሚ ፣ B — ፪፻፵
 ወ፻ ፣ B — ሰደሙ ፣] o A.

sur moi devant le roi, ses conseillers et tous les grands princes du roi. J'ai été affermi moi-même par la main bénie du Seigneur qui a été sur moi, et j'ai réuni les princes d'Israël, afin qu'ils montent avec moi.

VIII, 1 'Voici les princes de leurs pères qui furent comptés pour monter avec
 2 moi de Bâbilon, sous le règne du roi 'Artasastâ. 2 Des enfants de Fiuehas,
 Gêrsêm; des enfauts de Yet'amer, Dânyâl; des enfauts de Dâvit, Haçous.
 3 3 Des enfauts de Sakênÿâ et des enfauts de Fârî'ès, Zakâryâ; ceux qui furent
 4 comptés avec lui (étaient) cent cinquante hommes. 4 Des enfauts de Fahat-
 Mo'ab, 'Elêhouy'anê, fils de Zaryâ; avec lui (étaient) deux cents hommes.
 5 5 Des enfauts de Zato'ès, Sakênÿâ, fils de 'Azèqâ; avec lui (étaient) trois cents
 6 hommes. 6 Des enfauts de 'Adin, 'Obêd, fils de Yonâtân; avec lui (étaient)
 7 cinquante hommes. 7 Des enfauts de 'Ëlê, Yosyâ, fils de 'Atêli; avec lui (étaient)
 8 soixante-dix hommes. 8 Des enfauts de Safâtÿâ, Zabedyâ, fils de Mikâ'êl; avec
 9 lui (étaient) quatre-vingts hommes. 9 Des (enfauts) de Yo'ab, 'Oubâdyâ, fils de

ወምስሌሁ ፡ ፪ ፡ ምእት ፡ ወአሠርቱ ፡ ወሰመንቱ ፡ ዕደው ። * ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ በአኒ ፡ ሴሊ 10
 ምት ፡ ወልደ ፡ ዮሴፍያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፳ ፡ ዕደው ። * ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ቤካይ ፡ ዘካ 11
 ርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፳ወ፳ ፡ ዕደው ። * ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ አዛጊድ ፡ ዮና 12
 ን ፡ ወልደ ፡ አቃጦን ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፶ ፡ ዕደው ። * ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ደ 13
 ጎርት ፡ ወከመዝ ፡ አስማቲሆሙ ፡ አሌፋጣ ፡ ወሐዊያ ፡ ወሰማዕያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፷ ፡ ዕ 14
 ደው ። * ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ በጎዊያት ፡ አውታይ ፡ ወዝኩር ፡ ወምስሌሁ ፡ ፸ ፡ ዕደው ። 15
 * ወአስተጋባእክዎሙ ፡ በኅበ ፡ ፈለግ ፡ ዘያወርድ ፡ ላዕለ ፡ አህዋ ፡ ወኅደርን ፡ ህየ ፡ ሠ 16
 ሉስ ፡ መዋዕለ ፡ ወአስተፋቀድክዎሙ ፡ ለአዝብ ፡ ወለካህናት ፡ ወኢረከብን ፡ በህየ ፡ እ 17
 ምደቂቀ ፡ ሌዊ ። * ወለአኩ ፡ ኅበ ፡ አልግዛር ፡ ለአርያል ፡ ወለሰማያ ፡ ወለሐሎኒም ፡ ወ 16
 ለሐራብ ፡ ወለሐልፍታና ፡ ወለናታን ፡ ወለዘካርያ ፡ ወለሱሐም ፡ ዕደው ፡ መላእክት ፡ 17
 ወለዮራብ ፡ ወለዒልፍታን ፡ ማእምራን ። * ወወሰድክዎሙ ፡ ኅበ ፡ መልአክ ፡ ኡዱ ፡ ወ

10. ወእምን ፡] እምን ፡ AB — በአኒ ፡] *Cod. Alex.*, o AB — ሴሊምት ፡ A, ሴሊምት ፡ B. —
 11. ቤካይ ፡] ባዚ ፡ B — ዘካርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ ፡] o B — ፳ወ፳ ፡] ፳ወ፳ ፡ B. — 12. አዛጊድ ፡] አዛጊድ ፡
 አስጥድ ፡ A, አስጣድ ፡ B. — 13. አዶኒቃም ፡ AB — ደጎርት ፡ A, ደኃርት ፡ B — አሊፋጣ ፡ B — ወ
 ሰማያ ፡ B — ወምስሌሁ ፡] o B. — 14. በጎዊያት ፡] በጎዊያት ፡ B — አውታይ ፡ ወዝኩር ፡] o B — ወም
 ስሌሁ ፡ AB, ወምስሌሆሙ ፡ (?) — ፷ ፡ A, ፳ ፡ B. — 15. በኅበ ፡] ላዕለ ፡ B — አህዋ ፡] ሔዋም ፡ B — ወ
 ህደርን ፡ A, ወኃደርን ፡ B — ወኢረከብን ፡] ወኢረከብን ፡ A, ወኢረከብና ፡ B — በህየ ፡] እምህየ ፡ A. — 16. ለ
 አርያል ፡ ወለሰማያ ፡] ወልደ ፡ አርያል ፡ ወልደ ፡ ሰማያ ፡ B — ወለሐሎኒም ፡ B — ወለጎሬም ፡ B — ወለናታ
 ን ፡] o B — ወለሱሐም ፡ A, ወለሱሐም ፡ B — ምላእክት ፡ ወለዮራብ ፡ ወለዒልፍታን ፡] o B — ወለዒልፍታ
 ን ፡] ወልደ ፡ ሔልፍታን ፡ A. — 17. መልአክ ፡ A — ኡዱ ፡] ኡዱሬ ፡ A, o B — ወወደይዘ ፡ ነገረ ፡ ወስ
 ተ ፡ አፋሆሙ ፡] o B — ዘመ ፡ ይትናገሩ ፡] ወነገርክዎሙ ፡ B — ኅበ ፡ ኡዱ ፡] o B — ወአጎዊሁ ፡] ለአጎዊ
 ን ፡ B — ናታኒም ፡] እለ ፡ ወስተ ፡ አታኒም ፡ B — በዚላእ ፡ መካን ፡] በሴጥእ ፡ ብሔርእ ፡ B — ዘመ ፡ ያ
 ምጽኤ ፡ ለን ፡] ፈንወሐ ፡ ለንእ ፡ B — መዘምራን ፡] መዝሙራን ፡ B — አምላክእ ፡ B.

Yah'ël; avec lui (étaient) deux cent dix-huit hommes. ¹⁰ Des enfants de Ba'ani, 10
 Sèlimet, fils de Yoséfyâ; avec lui (étaient) cent soixante hommes. ¹¹ Des enfants 11
 de Bèkây, Zakâryâ, fils de Zékây; avec lui (étaient) vingt-huit hommes. ¹² Des 12
 enfants de 'Azâgîd, Yonân, fils de 'Aqâṭou; avec lui (étaient) cent dix hommes. 13
¹³ Des enfants de 'Adoniqâm, les derniers; tels (étaient) leurs noms : 'Alê- 14
 fâfâ, Hawiyâ et Samâ'eyâ; avec lui (étaient) soixante hommes. ¹⁴ Des enfants 14
 de Bâgowiyât, 'Awetây et Zekour; avec lui (étaient) soixante-dix hommes. 15
¹⁵ Je les ai réunis auprès du fleuve qui descend vers 'Ahewâ; nous sommes 15
 demeurés là trois jours. J'ai recensé le peuple et les prêtres; nous n'avons 16
 trouvé là (personne) parmi les enfants de Léwi. ¹⁶ J'ai envoyé à 'Al'âzâr 16
 'Aryâl, Samâyâ, Halouim, Harèb, Hèlnâtânâ, Nâtân, Zakâryâ, Souham, 17
 princes, Yorèb, fils de 'Èlnâtân, (tous) savants. ¹⁷ Je les ai envoyés au 17
 prince 'Èdou; je leur ai donné de l'or et j'ai mis les paroles (qui con-
 viennent) dans leur bouche, afin qu'ils parlent à 'Èdou et à ses frères
nâtânim dans le lieu de Kisâ' (et) afin qu'ils nous amènent des chantres pour

ወሁበክምሙ ፡ ወርቀ ፡ ወወደደኑ ፡ ነገረ ፡ ወሰተ ፡ አፉሆሙ ፡ ከመ ፡ ያትናገሩ ፡ ኅበ ፡
 ኢዳ ፡ ወእኅዊሁ ፡ ናታኒም ፡ በከላእ ፡ መካን ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ለን ፡ መዘምራን ፡
 18 ለቤተ ፡ አምላክን ። * ወአምጽኡ ፡ ለን ፡ በእደ ፡ አምላክን ፡ ሠናዶ ፡ ላዕሴን ፡ ብእሴ ፡ ጠ
 በቤ ፡ አምደቁቀ ፡ ማሐሌ ፡ ወልደ ፡ ሌዊ ፡ ወልደ ፡ እስራኤል ፡ ወሲርክያ ፡ ወደቁቁ ፡
 19 ወአኅዊሁ ፡ ሺወጃ ። * ወአሴብያስ ፡ ወዎስያን ፡ እምን ፡ ደቁቀ ፡ ማራሪ ፡ አኅዊሁኒ ፡ ወ
 20 ደቁቁኒ ፡ ዕሥራ ፡ እሙንቱ ። * ወእምን ፡ ናታኒም ፡ እለ ፡ ወሀቦሙ ፡ ዳዊት ፡ ወመላእክ
 ቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ያትቀንዩ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወዕሥራ ።
 21 ወአስተጋባእክምሙ ፡ ዘዘቢአሆሙ ፡ በበአስማቲሆሙ ። * ወሰበክ ፡ ሎሙ ፡ ጸመ ፡ በኅ
 በ ፡ ፈለገ ፡ አህዋ ፡ ከመ ፡ ናሕምም ፡ ርእሰን ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከመ ፡ ያስራ
 22 ሕ ፡ ለን ፡ ናኖተን ፡ ወለውሉደን ፡ ወለነሱ ፡ ናጥረትን ። * እስመ ፡ ሐፈርኩ ፡ ስእለቶ ፡
 ለንገሥ ፡ ኅይለ ፡ ወአፍራሰ ፡ እለ ፡ ያድኅኑን ፡ እምፀር ፡ በውስተ ፡ ናኖት ። እስመ ፡ እ
 23 ወመዓቶ ፡ ለነሱሙ ፡ እለ ፡ የኃደግዎ ። * ወጸምን ፡ ወስአልን ፡ ኅበ ፡ አምላክን ፡ በበ

18. ወአምጽኡ ፣] ወፈንአ ፣ B — በእደ ፣] እስመ ፣ እደ ፣ B — አምላክን ፣] እግዚአብሔር ፣ B — ሠናዶት ፣
 B — ብእሴ ፣ መዘቢ ፣] እምን ፣ ሰብአ ፣ ስካድ ፣ B — እምን ፣ ደቁቀ ፣ መሐሌ ፣ B — እስራኤል ፣] ላኤል ፣ A —
 ወሲርክያ ፣] ወዘቀዳሙኒ ፣ አተራ ፣ B — ወደቁቁ ፣] ደቁቀ ፣ B — ወአኅዊሁ ፣ B — ሺወጃ ፣] ወዓሠርቱ ፣
 ወሠሙንቱ ፣ B. — 19. ወዎስያን ፣] ወሴያን ፣ B — ማራሪ ፣ B — አኅዊሁኒ ፣ B. — 20. ናታኒም ፣ B — ወ
 ሀቦሙ ፣ B — ወመላእክቲሆሙኒ ፣ B — ለሌዋዊያን ፣ A, ለሌዋዊያን ፣ B — ናታኒም ፣ B — ወዕሥራ ፣] ፣
 ዕሥራ ፣ A — ጀወጃ ፣ B — ወአስተጋባእክምሙ ፣ A — በበአስማቲሆሙ ፣] ወመሀበኒ ፣ አስማቲሆሙ ፣ B. —
 21. ወሰበክ ፣ B — ጸመ ፣] ወጸመ ፣ B — ፈለገ ፣ አህዋ ፣] ፈለግ ፣ ቱስ ፣ B — ናሕምም ፣ B — ርእሰን ፣ B —
 እግዚአብሔር ፣] አምላክን ፣ B — ናጥረትን ፣] ውሉደን ፣ ጥሪትን ፣ B. — 22. ኃፈርን ፣ B — ስልቶ ፣ A,
 ስእለቶሙ ፣ B — ኅይለ ፣] ወኃይለ ፣ B — እምፀርን ፣ B — እስመ ፣ እቤሎ ፣] እስመ ፣ ኅቤሎ ፣ A, ወእቤሎ ፣ B
 — ወኃይለስ ፣ መዓቶ ፣ B — ላዕሴ ፣ ነሱ ፣ B. — 23. ወስምህኒ ፣] ሰምህኒ ፣ A, ወስምህኒ ፣ B.

18 le temple de notre Dieu. ¹⁸ Ils nous ont amené, par la faveur de notre Dieu,
 bon pour nous, un homme savant d'entre les enfants de Mâhéli, fils de Léwi,
 fils de 'Esrâ'êl, et Sérkeyâ, ses enfants et ses frères; (ils étaient) dix-huit;
 19 ¹⁹ 'Asêbeyâs et 'Oseyân, des enfants de Mirâri, ses frères et ses enfants; ils
 20 étaient vingt. ²⁰ Des *nâtânim*, que David et leurs princes avaient donnés,
 afin de servir les lévites; les hommes de *nâtânim* (étaient) deux cent vingt.
 21 Je les ai réunis chacun par leur nom. ²¹ Je leur ai prêché le jeûne auprès
 du fleuve 'Ahewâ, afin que nous nous affligions nous-mêmes devant le Sei-
 22 gneur et afin que la route fût heureuse pour nous, pour nos fils et pour toutes
 nos créatures. ²² En effet, j'ai eu honte de demander au roi des soldats et des
 chevaux, pour nous délivrer des ennemis au cours de la route. Car j'ai dit
 au roi : La main de notre Dieu (est) bienfaisante pour tous ceux qui le
 24 cherchent, mais sa puissance et sa colère (sont) eontre tous ceux qui l'aban-
 donnent. ²³ Nous avons jeûné et nous avons prié notre Dieu pour (toutes)

ይነ : ዝንቱ : ወሰምዐኒ ። * ወፈለጥኩ : ኀወጀ : እምውስተ : መላእክቲሆሙ : ከህና 24
ት : ወሰሪሐ : ወአሲቢያ : ወኀወጀ : ምስሌሆሙ : እምነ : አኃዋሆሙ ። * ወደለው 25
ኩ : ሎሙ : ወርቀ : ወብሩረ : ወንዋዩ : ቤተ : አምላክነ : ዘቀዲሙ : ዘፈነወ : ንጉ
ሥ : ወመማክርቲሆ : ወመላእክቲሆ : ወኩሎሙ : እስራኤል : እለ : ተረክቡ : እምህ 26
ዩ ። * ወደለውኩ : ሎሙ : ላዕለ : እዲሆሙ : ወመጠውክምሙ : ጿጿ : ወሃ : መክሊተ : 26
ብሩር : ወሄ : ንዋዩ : ብሩር : ወሄ : መክሊተ : ዘወርቅ ። * ወንዋዩ : ጸሕል : ዘወርቅ : 27
ጿ : ወዘፍኖተ : ከማኒም : ኀወጀ : ወንዋዩ : ብርት : ቅድው : ወሠናይ : ዘዘዚአሁ : ወቅቡ 28
እ : ወርቀ ። * ወእቤሎሙ : አንትሙስ : ቅዱሳን : ለእግዚአብሔር : ወዘኒ : ንዋይ : 28
ቅዱስ : ውእቱ : ወርቅ : ወብሩር : መባእ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አበዋነ ። * ት 29
ግሁ : እንክ : ወዕቀቡ : እስክ : ትደለወ : ኅበ : መላእክቲሆሙ : ለከህናት : ወሌዋዊ 29
ያን : ኅበ : መሳፍንተ : አበዋሆሙ : እለ : ኢየሩሳሌም : በሕዋረ : ቤተ : እግዚአ 30
ብሔር ። * ወደለውኩ : ሎሙ : ወመጠውክምሙ : ለከህናት : ወሌዋዊያን : በኅል 30
ቁ : ሰቅለ : ብሩር : ወርቆ : ወብሩር : ወንዋዩ : ዘይወስዱ : ኢየሩሳሌም : ለቤተ : አ

24. ወፈለጥኩ ፣] ወዓቀምኩ ፣ B — ኀወጀ ፣] ማ B — መላእክት ፣ B — ከህናት ፣] ማ A, a ኀወጀ ፣ B — ወ ሰሪሐ ፣ ወልደ ፣ አሲቢያ ፣ ወኀወጀ ፣ ምስሌሆሙ ፣ B, ማ A. — 25. ወደለው ፣ ኩሎሙ ፣ B — ወመላእክቲሆ ፣ ወ ኩሎሙ ፣] በቅድመ ፣ ኩሎሙ ፣ B — እምህዩ ፣] ህዩ ፣ B. — 26. ሎሙ ፣] ሎቱ ፣ B — ላዕለ ፣ እዲሆሙ ፣] a ብ ሩር ፣ A, ማ B — ወመጠውክም ፣ B — ጿጿ ፣ ወኀወጀ ፣ B — መክሊተ ፣ ብሩር ፣] ንዋዩ ፣ ብሩር ፣ A, ብሩር ፣ B — ወሄ ፣ ንዋዩ ፣ ብሩር ፣] ሄ ፣ መክሊተተ ፣ ብሩር ፣ A, ኀወጀ ፣ ብሩር ፣ ዘንዋዩ ፣ B — መክሊተ (2°) ፣] ማ AB. — 27. ጸሕል ፣] ቀፈደተ ፣ B — ከማኒም ፣ A (?) — ወንዋዩ ፣ (2°) ፣] ወዘንዋዩ ፣ B — ወቀቡእ ፣ ወርቀ ፣] ወ ቀብእ ፣ ወርቀ ፣ A, ቅቡዕ ፣ ወርቅ ፣ B. — 28. እንትሙ ፣ B — ወዘኒ ፣ ንዋዩ ፣ B — ውእቱ ፣] a እግዚአ ብሔር ፣ A — መሳፍን ፣ B. — 29. ወዕቀቡ ፣] ወተዓቀቡ ፣ B — ትደለወ ፣] ታበጽሑ ፣ B — ኅበ ፣] ማ B — ወ ለከህናት ፣ A — ወሌዋዊያን ፣ A — መሳፍንት ፣ B — አበዋሆሙ ፣] በሕዋረቲክሙ ፣ B — በሕዋረ ፣ ቤተ ፣] ለቤተ ፣ B. — 30. ወሌዋዊያን ፣ A, ወሌዋዊያን ፣ B — ዘይወስዱ ፣ A — በኅልቁ ፣ ሰቅለ ፣ ብሩር ፣] ማ B.

ces (choses); il nous a entendus. ²⁴ J'ai séparé douze d'entre leurs princes, 24
ainsi que Sariha et 'Asibiyà; douze (étaient) avec eux d'entre leurs 25
frères. ²⁵ Je leur ai pesé l'or, l'argent et les vases du premier temple de notre 25
Dieu que le roi, ses conseillers, ses princes et tous les enfants d'Israël, qui 26
se trouvaient là, avaient envoyés. ²⁶ Je leur ai pesé dans leurs mains et je leur 26
ai livré six cent cinquante talents d'argent, cent vases d'argent, cent talents 27
d'or, ²⁷ vingt plats d'or, mille du chemin des Kamànim, ainsi que des vases d'ai- 27
rain, chacun pur, bon et recouvert d'or. ²⁸ Je leur ai dit : Vous êtes les saints 28
du Seigneur; ces vases aussi sont saints; l'or et l'argent (sont donnés) en 28
offrande au Seigneur, Dieu de nos pères. ²⁹ Veillez donc et gardez (tous ces 29
objets), jusqu'à ce que vous (les) pesiez aux princes des prêtres et des lévites 29
(et) aux préfets de leurs pères, qui (sont) à Jérusalem sous le portique du 30
temple du Seigneur. ³⁰ J'ai pesé et remis aux prêtres et aux lévites, en les 30
comptant par sicles d'argent, l'or, l'argent et les vases, afin qu'ils les portent

31 ምላክነን ። * ወእምዝ ፣ ግዕዝነ ፣ እምነ ፣ ፈለገ ፣ አሀዋ ፣ አመ ፣ ኀወፀ ፣ ለሠርቀ ፣ ቀዳሚ ፣
 ወርኅ ፣ ከመ ፣ ንሐር ፣ ኢየሩሳሌም ፣ ወእደሠ ፣ ለአምላክነ ፣ ምስሌነ ፣ ወእድኃነን ፣ እም
 32 እደ ፣ ፀርነ ፣ አለ ፣ ይትቃተሉነ ፣ በፍኖት ። * ወበጻሕነ ፣ ኢየሩሳሌም ፣ ወነበርነ ፣ ህዩ ፣
 33 ሠሉሰ ፣ ዕለተ ። * ወአመ ፣ ራዝዕት ፣ ዕለት ፣ ያለውነ ፣ ነሱሎ ፣ ወርቆ ፣ ወብረሮ ፣ ወን
 ዋዩ ፣ ውስተ ፣ ቤተ ፣ አምላክነ ፣ ወአወፈይናሆሙ ፣ ላዕለ ፣ እደ ፣ ማራሞት ፣ ወልደ ፣
 ኦርዮ ፣ ካህን ፣ ወምስሌሁ ፣ አልዓዛር ፣ ወልደ ፣ ራንሐስ ፣ ወምስሌሆሙ ፣ ዮዝባድ ፣ ወ
 34 ልደ ፣ ዮሳዕ ፣ ወናሕድያ ፣ ወልደ ፣ ቤኒዊ ፣ ሌዋዊያን ፣ አሙንቲ ። * ወነሉቀኑ ፣ ሎ
 35 ሙ ፣ ነሱሎ ፣ ወደለውነ ፣ ወጸሐኖነ ፣ ያሕተ ፣ አማረ ፣ ነሱሎ ፣ ድልወቶ ። * ወአብኢ ፣
 መሥዋዕቶ ፣ ለእግዚአ ፣ እስራኤል ፣ አለ ፣ አተወ ፣ እምነበ ፣ ተባወወ ፣ ደቂቆሙ ፣
 ለፈላስያን ፣ ኀወፀ ፣ አልሀምት ፣ በእንተ ፣ ነሱሎ ፣ እስራኤል ፣ ወአባግዕ ፣ ኀወፀ ፣ ወመሐ
 ስዔ ፣ አባግዕ ፣ ኀወፀ ፣ ወሐራጊት ፣ በእንተ ፣ ኃጢአት ፣ ኀወፀ ፣ ወመሥዋዕቶሙ ፣ ለ
 36 ነሱሎ ፣ ሕዝብ ። * ወወፀብክምሙ ፣ መጽሐፈ ፣ ንጉሥ ፣ ለመገብተ ፣ ንጉሥ ፣ ወለመላ
 እክት ፣ አለ ፣ ማዕድተ ፣ ፈለግ ፣ ወአክበርምሙ ፣ ለሕዝብ ፣ ወለቤተ ፣ እግዚአብሔር ።

31. አሀዋ ፣] ሎሌም ፣ B — ለሠቀ ፣ A — ወርኅ ፣ ቀዳሚ ፣ B — ከመ ፣] ፀ A — እለ ፣] ሀ ፣ B. — 32. ሠሉሰ ፣ ዕለት ፣ B. — 33. ደለውነ ፣ B — ውስተ ፣] ፀ B — ላዕለ ፣ እደ ፣ ማራሞት ፣] ለሚራሞት ፣ B — ወምስሌሁ ፣ አልዓዛር ፣] ለአልዓዛር ፣ B — ራንሐስ ፣] ለ ምስሌሁ ፣ B — ወዮዝባድ ፣ B — ዮሳእ ፣ B — ወንሐድያ ፣ B — ወልደ ፣ ቤኒዊ ፣] ለእምነ ፣ ስዋንያ ፣ B — ሌዋዊያን ፣ A. — 34. ወጽላቀኑ ፣ B — ወደለውነ ፣] ደለውነ ፣ B — ወጸሐኖምሙ ፣ B — ውሕተ ፣ ማረ ፣ B — ወሌዋዊያን ፣ A. — 35. ተባወወ ፣ B — ደቂቆሙ ፣] ደቀ ፣ B — አልሀምተ ፣ B — ወአባግዕ ፣] አባሊ ፣ B — ወመሐስዔ ፣ አባግዕ ፣] መሐስዔ ፣ አባግዕ ፣ A, ወ አባግዕ ፣ B — ወመሥዋዕቶሙ ፣] መሥዋዕቶሙ ፣ B. — 36. ወብክምሙ ፣ B — መጽሐፈ ፣] መክፈልተ ፣ B — ወለመላእክት ፣ አለ ፣ ማዕድተ ፣ ፈለግ ፣] ወለመላእክት ፣ ለሌማዕድተ ፣ ፈለግ ፣ A, ፀ B — ወአክበርምሙ ፣] ወአክበትምሙ ፣ B.

31 à Jérusalem pour le temple de notre Dieu. ³¹ Ensuite nous sommes partis du fleuve de 'Abewâ, le douzième (jour) du commencement du premier mois, pour aller à Jérusalem. La main de notre Dieu (a été) avec nous; il nous a délivrés de la main de nos ennemis, qui ont lutté contre nous dans le chemin.

32, 33 ³² Nous sommes arrivés à Jérusalem; nous y avons séjourné trois jours. ³³ Le quatrième jour, nous avons pesé tout l'or, l'argent et les vases dans le temple de notre Dieu et nous les avons remis en les mains de Mirâmot, fils du prêtre 'Oreyo; avec lui (était) 'Al'âzâr, fils de Finehas; avec eux (étaient) Yozehad,

34 fils de Yosâ'e, et Nâhedyâ, fils de Bèniwi; c'étaient des lévites. ³⁴ Nous leur avons tout compté et pesé; nous avons inscrit, ce jour-là, tout le poids (de ces objets).

35 ³⁵ Ceux qui étaient revenus de la captivité, les enfants des exilés, ont offert un sacrifice au Seigneur d'Israël: douze bœufs pour tout Israël, quatre-vingt-seize moutons, soixante-dix-sept agneaux et douze boucs pour le

36 péché; leur sacrifice (a été) pour tout le peuple. ³⁶ J'ai donné la lettre du roi aux intendants du roi et aux princes qui (étaient) au delà du fleuve. (Ceux-ci) ont honoré le peuple et le temple du Seigneur.

* ወእምድኅረ ፡ ኅልቀ ፡ ዝንቱ ፡ መጽኢ ፡ ኅቤየ ፡ መላእክቲ፤ሆሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይ IX, 1
 ቤሉኒ ፡ ኢተፈልጡ ፡ ሕዝብ ፡ እስራኤል ፡ ወካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እምሕዝብ ፡ ምድ-
 ር ፡ በርኾሶሙ ፡ ለካናኔዎን ፡ ወለኬጤዎን ፡ ወለፌሪዬዎን ፡ ወለኢያቤሴዎን ፡ ወለአ
 ማኔዎን ፡ ወለሞአቤዎን ፡ ወለአዋሴሬዎን ፡ ወለአሞሬዎን ። * ወአውሰቡ ፡ እምውስተ ፡ 2
 አዋልዲሆሙ ፡ ወአስተዋሰቡ ፡ ደቂቆሙ ፡ ወተደመሩ ፡ ዘርእ ፡ ቅዱስ ፡ በሕዝብ ፡ ምድ-
 ር ፡ ወመላእክትኒ ፡ ኅብሩ ፡ ምስሊሆሙ ፡ በዛቲ ፡ ኃጢአት ። * ወሶበ ፡ ሰማዕኩ ፡ ዘንተ ፡ 3
 ነገረ ፡ ሠጠጥኩ ፡ ልብስየ ፡ ወአጽፍየ ፡ ወሐዘንኩ ፡ ወነጸይኩ ፡ እምስዕርተ ፡ ርእስየ ፡
 ወስዕርተ ፡ ጽሕምየ ፡ ወእምዝ ፡ ነበርኩ ፡ ትኩዝየ ፡ ወአትሐትኩ ፡ ገጽየ ። * ወመጽኢ ፡ 4
 ኅቤየ ፡ ክሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡ ቃለ ፡ አምላክ ፡ እስ-
 ራኤል ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ጌጋየሙ ፡ ለራሳስያን ፡ ወአንሰ ፡ ነበርኩ ፡ ትኩዝየ ፡ እስ-
 ክ ፡ ጊዜ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰርክ ። * ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ጊዜ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰርክ ፡ ተንሣእኩ ፡ 5
 ሕሙምየ ፡ እምድኅረ ፡ ሠጠጥኩ ፡ አልባስየ ፡ ወአጽፍየ ፡ ወአስተብረኩ ፡ በብረክየ ፡
 ወአንሣእኩ ፡ እደውየ ፡ ኅብ ፡ እግዚአብሔር ። * ወእቤ ፡ አኃፍር ፡ አንሥእ ፡ ገጽየ ፡ 6

IX, 1. ኃቤየ ፡ A — ወአሕዛብ ፡ B — ወይቤላኒ ፡ B — ኢተፈልጡ ፡] ሳቤየ ፡ ንዲጎቶሙ ፡ B — ወካህናት
 ኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ A — እምሕዝብ ፡ ምድር ፡ በርኾሶሙ ፡] ለሕዝብ ፡ እለ ፡ ርቡቃን ፡ እምደሆሙ ፡ B —
 ለካናኔዎን ፡] ክናንዎን ፡ B — ወለኬጤዎን ፡] ። B — ወለፌሪዬዎን ፡ B — ወለአማኔዎን ፡ A, ወለአማንጦ-
 ን ፡ B — ወለሞአብ ፡ A, ወለማአቤዎን ፡ B — ወለሞአቤዎን ፡] ። ወለሞአብ ፡ A — ወለአዋሴሬዎን ፡] ። A,
 ወለአዋሰር ፡ B. — 2. ወተደመሩ ፡] ወፈለሰ ፡ B — ዘርእ ፡ B — በሕዝብ ፡] ሳቤየ ፡ አሕዛብ ፡ B — ኅብሩ ፡]
 ኅብሩ ፡ B. — 3. ወአጽፍየ ፡] ። B — ወሐዘንኩ ፡] ወአባይኩ ፡ B — እምስዕርተ ፡] ሰእርተ ፡ B — ወስእር-
 ተ ፡ B — ገጽየ ፡] ወገጽየ ፡ B. — 4. ክሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡] እለ ፡ ይፈርህዎ
 ሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡ ክሎሙ ፡ A, ይንብቡኒ ፡ ክሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈቅሩ ፡ B — ሠርክ ፡ B. —
 5. ሠርክ ፡ B — ሠጠጥኩ ፡] አባይኩ ፡ ወሰጠጥኩ ፡ B — ወአጽፍየ ፡] ። B — በብረክየ ፡] ። B. — 6. አኃፍር ፡
 A — አንሥእ ፡ B — ኃጢአት ፡ B — ወፍኅ ፡ B — መልሰልተ ፡] መዋዕለተ ፡ A — ወዓቢየ ፡ B — ጌጋየ ፡ B.

IX, 1 Après que cela fut terminé, les princes du peuple vinrent à moi et me IX,1
 dirent : Le peuple d'Israël, les prêtres et les lévites ne se sont point séparés
 des peuples de la terre; (ils ont vécu) dans l'impureté des Kânânêwon, des Kê-
 têwon, des Fêrêzêwon, des 'Iyâbêsêwon, des 'Amânêwon, des Mo'abêwon, des
 'Awâsêrêwon et des 'Amorêwon. 2 Ils ont épousé (beaucoup) de leurs filles; 2
 ils ont donné en mariage leurs enfants; la semence sainte s'est unie avec les
 peuples de la terre; les princes aussi se sont associés avec eux en ce péché.
 3 Lorsque j'ai entendu ces paroles, j'ai déchiré mon vêtement et mon manteau; 3
 je suis devenu triste; j'ai arraché les cheveux de ma tête et les poils de ma
 barbe; puis je me suis assis, étant triste, et j'ai baissé mon visage. 4 Tous ceux 4
 qui craignaient le Seigneur vinrent à moi, afin de prolérer avec moi des paroles
 (vers) le Dieu d'Israël au sujet du délit des exilés. Mais moi, je m'assis, étant
 triste, jusqu'au moment du sacrifice du soir. 5 Lorsque le moment du sacrifice 5
 du soir fut arrivé, je me levai, étant affligé, après avoir déchiré mes vêtements
 et mon manteau; je me mis à genoux; je levai mes mains vers le Seigneur
 et je dis : 6 J'ai honte de lever mon visage vers toi. En effet, nos péchés 6

7 ገበከ ፡ እስመ ፡ ብዙን ፡ ኃጢአትን ፡ ወኖኃ ፡ መልዕልተ ፡ ርእስን ፡ ወፀብዩ ፡ ጌጋዩን ፡
 ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ ሰማዩ ። * አመ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ለአበዋን ፡ በጌጋዩን ፡ ሀሎን ፡ እስ
 ከ ፡ ዮም ፡ ወበኃጢአትን ፡ ተዓወውን ፡ ንሕን ፡ ወነገሥትን ፡ ወከዛናቲን ፡ ወውሉድን ፡
 8 ወገበእን ፡ ውስተ ፡ እደዋሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ አሕዋብ ፡ በኩናቶሙ ፡ ቀተሉን፤ ወዒወወ
 ነጊ ፡ ወበርበሩነ፤ ወበኃፍረተ ፡ ገጽን ፡ ሀሎን ፡ እስከ ፡ ዮም ። * ወደእዜ፤ ንዳጥ ፡ ፅ
 ረፍት ፡ ነን ፡ ለን ፡ አመ ፡ ተሳገለን ፡ አምላክን ፡ ወአትረረን ፡ ወአሕዩወን ፡ ወወሀበን ፡
 ኃይለ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደሱ ፡ ከመ ፡ ያብርሀ ፡ አዕድንቲን ፡ አምላክን ፡ ወስሕቶን ፡
 9 ሕቀ ፡ እምን ፡ ቅኔን ። * ወእንዘ ፡ አግብርት ፡ ንሕን ፡ ኢኃደገን ፡ አምላክን ፡ ወወሀበን ፡
 ሞገሰ ፡ በቅድሚያሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ፋርስ ፡ ከመ ፡ የሀቡን ፡ ሲሳዩን ፡ ወያክብሩ ፡ ቤተ ፡
 መቅደሱን ፡ ወደሕንጽዋ ፡ መዝበራ ፡ ለጽዮን ፡ ወየሀቡን ፡ ኃይለ ፡ በደዑዳ ፡ ወበኢዮሩ
 10 ሳሊም ። * ወደእዜ፤ ምንተ ፡ ንብል ፡ እግዚአ ፡ እንዘ ፡ ዝንቱ ፡ ቦሙ ፡ ቦለዉ ፡ ትእዛዘ
 11 ከ ። * ዘወሀብከ ፡ በእደ ፡ አግብርቲከ ፡ ነቢያት ፡ ዘትቤሎሙ ፡ ምድርኬ ፡ እንተ ፡ ትቦ
 ውኡ ፡ ትረስዋ ፡ ምድር ፡ ርኩስት ፡ ያእቲ ፡ በግግኖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምድር ፡ ወበርኾ

7. አም ፡] ከመ ፡ A. አመ ፡ B — መዋዕሊ ፡ አበዋን ፡ B — በጌጋዩን ፡ ሀሎን ፡ እስከ ፡ ዮም ፡] ፀ A —
 ተዓወውን ፡ (?) B — ወከዛናቲን ፡] ፀ B — ለነገሥትን ፡ B — ወዓወውን ፡ A — ወበኃፍረት ፡ ሀለወት ፡ ገጽን ፡
 B. — 8. ንዳጥ ፡ ፅረፍት ፡ ነን ፡ ለን ፡] ፀ B — ተሳገለን ፡ B — ወአሕዩወን ፡ A. አሕዩወን ፡ B — ወወሀበን ፡] ፀ
 ወሀበን ፡ B — ከመ ፡ ያብርሀ ፡] አብርሀ ፡ ለን ፡ B — አምላክን ፡] ፀ B — ወስሕቶን ፡] ወእስሕቶን ፡ B. — 9. ወ
 እንዘ ፡] እስመ ፡ A — እስመ ፡ አግብርተ ፡ ንሕን ፡ B — ኢኃደገን ፡ B — ወደሕንጽዋ ፡ B. — 10. ዝንተ ፡ B —
 ቦሙ ፡ በለዉ ፡] ለወሙ ፡ ዓለወ ፡ B. — 11. በእደ ፡] በእደ ፡ B — ነቢያት ፡] ወነቢያቲክ ፡ B — ምድርኬ ፡ B —
 እንተ ፡] በእንተ ፡ B — ምድር ፡] ለምድር ፡ B — ርኩስት ፡ B — በግግኖሙ ፡ B — መልዕዋ ፡] ለ ምድር ፡ B.

sont nombreux : ils sont élevés au-dessus de nos têtes ; notre délit est grand ; il
 7 est parvenu jusqu'au ciel. ⁷ Depuis les jours de nos pères nous avons été dans
 le délit jusqu'à ce jour ; nous avons été faits captifs par suite de notre péché,
 nous, nos rois, nos prêtres et nos fils ; nous avons été livrés dans les mains
 des rois des nations ; ils nous ont tués avec leurs lances, ils nous ont faits
 captifs, ils nous ont pillés ; nous avons été dans l'opprobre de nos visages
 8 jusqu'aujourd'hui. ⁸ Maintenant nous avons eu un peu de repos, lorsque
 notre Dieu s'est montré élément envers nous. Notre Dieu nous a gardés,
 nous a sauvés, nous a donné courage dans son temple, afin d'illuminer nos
 9 yeux ; il nous a fait reposer un peu de notre esclavage, ⁹ car nous avons
 été esclaves. Notre Dieu ne nous a pas abandonnés, (mais) il nous a donné
 grâce devant les rois de Fâres, afin qu'ils nous donnent notre nourriture,
 qu'ils honorent notre temple, qu'ils rebâtissent les ruines de Sion et qu'ils
 10 nous donnent courage en Yehoudâ et à Jérusalem. ¹⁰ Maintenant que dirons-
 nous, ô Seigneur ? Alors que (les choses) tournaient (ainsi) pour eux, ils ont
 11 transgressé tes commandements, ¹¹ que tu nous as donnés par l'intermédiaire
 de tes serviteurs, les prophètes, à qui tu as dit : La terre dans laquelle vous
 entrez pour en hériter est une terre impure par suite de la souillure des

ሶመ፡ ፡ መልእቆ ፡ * ወደእዚኒ ፡ አዋልዲክሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ በደቂቆሙ ፡ ወአዋ 12
 ልዲሆሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ ለደቂቅክሙ ፡ ወኢትሰነአውዎሙ ፡ ወኢታሠንዩ ፡ ምስ
 ሌሆሙ ፡ ለዓለም ፡ ከመ ፡ ትጽንዑ ፡ ወትብልቡ ፡ በረከታ ፡ ለምድር ፡ ወታወርስዎሙ ፡
 ለውሉድክሙ ፡ ለዓለም ፡ * ወኩሉዝ ፡ ዘመጽአ ፡ ላዕሌነ ፡ በእከዩ ፡ ምግባሪነ ፡ ወበዕበ 13
 ዩ ፡ ኃጢአትነ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ አምላክነ ፡ ሰሐትክነ ፡ እምኃጢአትነ ፡ ንትመዩጥ ፡ ወ
 ንዕቀብ ፡ ተረረ ፡ ትእዛዝክ ፡ * እስመ ፡ ተሐመውነ ፡ ምስለ ፡ አሕዛብ ፡ ኢትትመዓንነ ፡ 14
 ለዝሉፉ ፡ በዘኢታተርፍ ፡ እምኔነ ፡ ዘደድኅን ፡ * እግዚአ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ጻድ 15
 ቅ ፡ አንተ ፡ ዘአትረፍክነ ፡ ወአድኃንክነ ፡ ቅድሚክ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ዘ
 ሀሉነ ፡ በኃጢአትነ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይቀውም ፡ ቅድሚክ ፡ እንበደነ ፡ ዝነቱ ፡ ።

* ወሶበ ፡ አኅለቀ ፡ ጸልዮ ፡ ዕዝራ ፡ ወተጋንዮ ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ወሶበ ፡ ይጸሊ ፡ በ X, 1
 ቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተጋብኡ ፡ ኅቤዑ ፡ ብዙኃን ፡ ዕደው ፡ እምውስተ ፡ እ
 ስራኤል ፡ ወኮነ ፡ ዐቢይ ፡ ማኅበር ፡ ምስለ ፡ አንስቶሙ ፡ ወወራዙቶሙ ፡ ወበከዩ ፡ ሕ

12. አዋልዲክሙ ፡ B — በደቂቆሙ ፡] ደቂቆሙ ፡ B — ወአዋልዲሆሙ ፡ B — ለደቂቅክሙ ፡] ደቂቅክሙ ፡ B — ወኢታስተሰነአውዎሙ ፡ B — ወኢታሠንዩ ፡] ወደትሐወዩ ፡ B — ወትብልቡ ፡] ፡ B — ወተዋረስዎሙ ፡ B — ለውሉድክሙ ፡] ወለውሉድክሙ ፡ B — ለዓለም ፡] ለእም ፡ B. — 13. እስመ ፡] ወእስመ ፡ B — እንተ ፡] አልቦ ፡ ስመ ፡ B — ሰሐትክነ ፡] በሕትነ ፡ B — እምኃጢአትነ ፡] አመ ፡ ኃጢአትነ ፡ B — ንትመዩጥ ፡] እንዘ ፡ ተመዩጥነ ፡ B — ወንዕቀብ ፡ ተረረ ፡] ወኃደግነ ፡ B — ትእዛዝክ ፡ B. — 14. እስመ ፡] ፡ B — ተመሐውነ ፡ B — ኢትትመዓንነ ፡ B. — 15. እንተ ፡ ዘ ፡] እንዘ ፡ B — እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይቀውም ፡] ወኢይህል ፡ ቀዳመ ፡ B.

X, 1. ወተጋንዮ ፡] ዘተጋንዮ ፡ B — በቅድመ ፡] በቅመ ፡ B — ማኅበር ፡ ማሲዮ ፡ B — ሕዝብ ፡ ብዙን ፡ ሕዛዩ ፡] ፡ B.

peuples de la terre et par l'impureté dont ils l'ont remplie. ¹² Maintenant 12
 ne donnez pas en mariage vos filles à leurs fils; ne donnez pas en mariage
 leurs filles à vos fils; ne vous entendez pas avec eux; ne leur faites jamais le
 bien, afin d'être forts, de manger la bénédiction de (la) terre et de (la) faire
 hériter à vos fils à jamais. ¹³ Tout cela est venu sur nous par suite de nos 13
 mauvaises œuvres et par suite de nos grands péchés. Voici que toi, notre
 Dieu, tu nous as débarrassés de notre péché, afin que nous nous convertissions
 et que nous gardions le reste de tes commandements. ¹⁴ Parce que nous nous 14
 sommes apparentés aux peuples, ne te fâche pas contre nous à jamais, afin
 de ne pas faire rester loin de nous ce qui (doit) être sauvé. ¹⁵ Seigneur, 15
 Dieu d'Israël, tu es juste, toi qui nous as fait rester et nous as sauvés
 devant toi aujourd'hui, en ce jour dans lequel nous nous trouvons en notre
 péché. En effet, personne ne se tient debout devant toi à cause de cela.

X, 1 Lorsque 'Ezrà eut fini de prier et de supplier, en pleurant, et lorsqu'il X, 1
 eut prié devant le temple du Seigneur, beaucoup d'hommes d'entre les enfants
 d'Israël s'assemblèrent auprès de lui; une grande réunion se fit avec les
 femmes et les jeunes gens (des enfants d'Israël); le peuple versa beaucoup de

2 ዝብ : ብዙኃ : ብካየ ። * ወአውሥእ : ሰኬንያ : ወልደ : ኤያሐል : እምደቂቀ : ኤ
 ላም : ወደቤሎ : ለዕዝራ : ለሊኃ : አበስነ : ለአምላክነ : ዘአውሰዘነ : አንስተ : ነኪራ
 ተ : እምአሕዛበ : ምድር : ወደእዜኒ : ቦ : ተስፋ : ለእስራኤል : በእንተዝ ። * ወባሕ
 ቱ : ንትካየድ : ኪዳነ : ምስለ : አምላክነ : ወዐድሞሙ : ያእዜኒ : ለእስራኤል : እንበ
 ይነ : ዝንቱ : ከመ : ያስድዱ : አንስተይሆሙ : ምስለ : ውሉዶን : ዘወለዳ : ሎሙ ።
 ወተንሥእ : ወገሥጸሙ : ዘከመ : ትፈቅድ : በትእዛዙ : ለአምላክነ : ወደገብሩ : በከ
 መ : ሕግነ ። * ተንሥእ : እስመ : ላዕሌክ : ውእቱ : ዝነገር : ወንእነኒ : ምስሌክ : ወተ
 ጸናዕ : ወግበር ። * ወተንሥእ : ዕዝራ : ወአምሐሎሙ : ለመላእክት : ወለክህናት : ወለ
 ሌዋዊያን : ወለዮሎሙ : እስራኤል : ከመ : ያግበሩ : ዘከመ : አዘሆሙ : ወመሐሉ ።
 * ወተንሥእ : ዕዝራ : እምቅድመ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወሐረ : መንገለ : ኤስኬድ
 ሬ : ወዮሐናን : ወልደ : ኤልሰብ : ሐረ : ህየ : ምስሌው ። ወኢበልዓ : እክለ : ወኢ
 ሰትየ : ማየ : እስመ : ያላሐ : በእንተ : ማዕሌቶሙ : ለራላስያን ። * ወሰዘኩ : መላእ
 ክት : ውስተ : ዡሉ : ያሁዳ : ወኢየሩሳሌም : እንዘ : ያብሉ ። * ዡሉአ : ዘኢበጽሐ
 አ : እስክአ : ሡሉስአ : መዋዕልአ : በከመአ : አዘዡአ : መላእክትአ : ወረበናትአ : ያ

2. ወአውሥእ ፣ B — ሴኬንያስ ፣ B — ለዕዝራ ፣] ዕዝራ ፣ B — ነኪር ፣ B — ወደእዜኒ ፣ A. — 2-3. ቦ ፣ ተስፋ ፣ ለእስራኤል ፣ በእንተዝ ። ወባሕቱ ፣] ፣ B. — 3. ንትካየድ ፣ A — ወእድሞሙ ፣ AB — ይስድዱ ፣ B — ወተንሥእ ፣ B — ወገሥጸሙ ፣ B — ወደግበሩ ፣ B — በከመ ፣ ሕግነ ፣] በሕግነ ፣ B. — 4. ተንሥእ ፣] ተንሥእ ፣ A, ወተንሥእ ፣ B — ላዕሌኃ ፣ B — ወትጽናዕ ፣ B. — 5. ለአማልክተ ፣ ሌዋዊያን ፣ B — ወለክህናት ፣] ወክህናት ፣ A, ፣ B. — 6. ወተንሥእ ፣] ወእምዝ ፣ ሶበ ፣ ተንሥእ ፣ B — ኤስኬድ ፣] ሙዳየ ፣ ምጽዋት ፣ B — አልሳብ ፣ B — ሐሩ ፣ B — ህየ ፣] ፣ B — ያላሁ ፣ B — ማዕሌቶሙ ፣] ንልቀቶሙ ፣ B. — 7. ወሰዘኩ ፣] ወእስተንሰረ ፣ B — መላእክተ ፣ B — ውስተ ፣ ሡሉ ፣] እምነሉ ፣ ውስተ ፣ B. — 8. መላእክቲነአ ፣ ወረበናቲነአ ፣ B — ያዋናኢአ ፣] የሐርመላ ፣ B — ንዋየአ ፣ B — ይናልጥጻ ፣] ያወግዝምሙአ ፣ B.

2 larmes. ²Sakêuyâ, fils de 'Iyâhêl, des enfants de 'Elâm, parla et dit à 'Ezrà :
 Nous-mêmes nous avons péché contre notre Dieu, parce que nous avons
 épousé des femmes étrangères parmi les peuples de la terre. Maintenant il y
 3 a espoir pour Israël à ce sujet; ³ cependant concluons un pacte avec notre
 Dieu. Maintenant fixe une époque aux enfants d'Israël à ce propos, afin qu'ils
 chassent leurs femmes avec les fils qu'elles leur ont enfantés. Lève-toi; re-
 prends-les comme tu voudras sur l'ordre de notre Dieu, afin qu'ils agissent
 4 selon notre loi. ⁴ Lève-toi, parce que cette parole est ton affaire; quant à nous,
 5 nous sommes avec toi; sois fort et agis. ⁵ 'Ezrà se leva; il fit jurer les princes,
 les prêtres, les lévites et tous les enfants d'Israël d'agir comme il leur ordon-
 6 nerait; ils jurèrent. ⁶ 'Ezrà se leva de devant le temple du Seigneur; il alla
 vers l'arche des aumônes. Yohanân, fils de 'Èlesab, y alla avec lui. ('Ezrà)
 ne mangea point de nourriture et ne but point d'eau, parce qu'il se lamen-
 7 tait sur la rébellion des exilés. ⁷ Des messagers annoncèrent dans tout Yehoudâ
 8 et (dans) Jérusalem, en disant : ⁸ Quiconque ne sera pas arrivé pour le
 troisième jour, comme les princes et les anciens ont ordonné, qu'on détruise

ጥፍኡአ : ኩሎአ : ንዋዮአ : ወኪያሁኒአ : ይፍልጥዎአ : እምነ : ማኅበሮሙአ : ለ
 ፈላስያንኦ ። * ወተጋብኡ : ኩሉ : ሰብአ : ይሁዳ : ወብንያም : ውስተ : አያሩሳሌ 9
 ም : ወበእሙንቱ : ሠሉስ : መዋዕል : አመ : ታስዕ : ወርኅ : በሐሙሱ : ለጽልመት :
 ኅቡረ : ኩሎሙ : ሕዝብ : ውስተ : መርኅበ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወይርዐዱ : በእን 10
 ተ : ክረምት : እስመ : ዝናም : ይወርድ ። * ወተንሥአ : ዕዝራ : ካህን : ወይቤሎሙ :
 አንትሙስ : አበስክሙ : ዘአውሰብክሙ : እምውስተ : አንስት : ነኪራት : ወወሰክ 11
 ሙ : ላዕል : ኃጢአተ : እስራኤል ። * ወይእዚኒ : አእኩትዎ : ለእግዚአብሔር : አምላ 12
 ከ : አበዊነ : ወግበሩ : ሠናዩ : በቅድሚሁ : ወተፈለጡ : እምአሕዛብ : ምድር : ወእም 13
 አንስት : ነኪራት ። * ወአውሥኡ : ኩሎሙ : ሕዝብ : ወይቤሉ : ዐቢይ : ዝነገር : ለ 14
 ነ : ዘንገብር ። * ወባሕቱ : ብዙኅ : ሕዝብ : ወክረምት : ብሔር : ወኢንክል : ይእዜ : አ
 ብጽሖቶሙ : እስመ : ኢኮነ : ግብረ : አሐቲ : ዕለት : ወኢኮነ : ግብረ : ሰነይ : እስ 15
 መ : አብዛኅነ : ኃጢአተ : በዝንቱ : ነገር ። * ወባሕቱ : ይመጽኡ : ኩሎሙ : መላእ
 ክተ : ሕዝብነ : ዘኩሉ : አህጉርነ : እለ : አውሰቡ : እምውስተ : አንስት : ነኪራት ።
 ወይትጋብኡ : በዕድሜሆሙ : ሊቃናተ : አህጉርኒ : ወመኳንንትኒ : ምስሌሆሙ : ከ

9. ወበእማንቱ ፣ A — በኃሙስ ፣ ጽልመት ፣ B — ውስተ ፣] በውስተ ፣ B — መርኅበ ፣] ምርኅበ ፣ ጽርሖ ፣
 B — ወይርዐዱ ፣ A — ወይርዐዱ ፣ በእንተ ፣ ክረምት ፣] እስመ ፣ ክረምት ፣ ብሔር ፣ B — እስመ ፣ ዝናም ፣ ይወ
 ርድ ፣] ፣ ፣ B — ይወርድ ፣] ፣ ፣ ወአርመሙ ፣ ወአጽምኡ ፣ ዘይቤልምሙ ፣ እንባይነ ፣ ዝንቱ ፣ ነገር ፣ B. — 10. እ
 ንትሙስ ፣] እንትሙ ፣ B — እንስተ ፣ ነኪር ፣ B — ላዕል ፣] ፣ ፣ B. — 11. አእኩትዎ ፣ B — ሠናዩ ፣] ዘሠናዩ ፣
 B — ወተፈለጡ ፣ A, ወተፈለጡ ፣ B — እምአሕዛብ ፣ B — ወእምአንስተ ፣ ነኪር ፣ B. — 12. ኃቢይ ፣ B.
 — 13. ብዙኅ ፣ B — ይእዜ ፣] ፣ ፣ ፣ B — ሰነይ ፣] ፣ ፣ B — ኃጢአትነ ፣ B. — 14. ይምጽኡ ፣
 A — አህጉርነ ፣ A, አህጉርነ ፣ B — አንስት ፣ ነኪርያት ፣ A, አንስተ ፣ ነኪር ፣ B — በአድሜሆሙ ፣ A, በአድ
 ሜሆሙ ፣ B — ሊቃናት ፣ A, ወሊቃናተኒ ፣ B — አህጉርነ ፣ B.

tous ses biens et qu'on le retranche de l'assemblée des exilés! 9 Tous les 9
 hommes de Yehoudà et de Benyâm se rassemblèrent à Jérusalem en ces trois
 jours-là, au neuvième mois, le cinquième (jour) de la décroissance (de la
 lune); tout peuple (était réuni) conjointement sur la place du temple du
 Seigneur; ils tremblaient à cause de l'hiver, parce que la pluie tombait. 10 Le 10
 prêtre 'Ezrà se leva et leur dit : Vous-mêmes vous avez péché, parce que vous
 avez épousé des femmes étrangères; vous avez ajouté (ce péché) au péché
 d'Israël. 11 Maintenant remerciez le Seigneur, Dieu de nos pères; faites le 11
 bien devant lui et séparez-vous des peuples de la terre et des femmes étran-
 gères. 12 Tout le peuple répondit et dit (à) haute (voix) : Cette parole (que 12
 tu) nous (dis), nous (l)'accomplirons; mais le peuple (est) nombreux et c'est
 l'hiver (en ce) pays; 13 nous ne pouvons pas maintenant les faire venir, parce 13
 que ce n'est pas l'affaire d'un jour, ni l'affaire de deux jours. Voici que nous
 avons augmenté le péché à ce sujet; 14 mais tous les princes de notre peuple, 14
 de chacune de nos villes, qui ont épousé des femmes étrangères, viendront;
 les anciens de nos villes se rassembleront en leur temps et les juges (seront)

15 ሠ : ያ፣ትጠየጥ : ሠንሱተ : ሠዓቱ : ለአምላክን : እምነን : ዘረከበን : እንበያን : ዝን
 ቱ : ነገር ። * ሠባሕቱ : ዮናታን : ሠልዶ : አሴል : ሠላዝያ : ሠልዶ : ሐሌቁል : ምስሌ
 16 ሁ : የሀልወ : እንበያን : ዝንቱ ። ሠሚሱላም : ሠሰላቲ : ሴጥዊ : ያርድእም። * ሠገ
 ብሩ : ከማሀ : ያቂቀ : ፈላስያን ። ሠፈለጠ : ሶዘራ : ካሆን : ሶዶ። ሠላእክተ : አበ
 17 ባሆ። ። በበአብያቲሆ። ። ሠነሎ። ። በበአስማቲሆ። ። ሠንበሩ : አሠ : ሠርቀ :
 ሀሥር : ሠርሳ : ያናሥ። : ነገረ ። * ሠፈጸሙ : በነሎ : ሶዶ። : እለ : አውሰሱ : እም
 18 አንስት : ነኪራት : እስከ : ሠርቀ : ቀዳሚ : ሠርሳ ። * ሠእለ : ተረክቡ : እምደቂቀ :
 ካሆናት : እለ : አውሰሱ : እምአንስት : ነኪራት : እምን : ያቂቀ : ዮሴፅ : ሠልዶ : ዮ
 19 ሴዴቅ : ሠአንባዮሲ : ሠአስያ : ሠአልዒዜር : ሠያሬም : ሠገዳልያ ። * ሠወሀቡ : እዶ :
 20 ሠዶሰድዱ : አንስቲሆ። ። ሠያብእ : እንበያን : ጌጋዮ። ። አሕሩገ : በግፅ ። * ሠእም
 21 ነ : ያቂቀ : ኤሚር : አናኒ : ሠዝብድያ ። * ሠእምን : ያቂቀ : ዒርም : ሠሳሐል : ሠኤ
 22 ልያ : ሠሴሚያ : ሠያሐል : ሠአዝያ ። * ሠእምን : ያቂቀ : ጳስኮር : ኤልዮና : ሠሠሐ

15. ዮናናታን፣ B — ሠላዝያ፣ B — ሐልቃል፣ (?) B — ምስሌ፣ LXX, ምስሌ፣ AB — ሠሚሱላም፣] ያሚሱላም፣ AB — ሠሰላቲ፣ ሴጥዊ፣ B — ሠያርእድም።፣ B. — 16. ነደወ፣ A — አበባሆ።፣] በሐውርቲሆ።፣ በበሐውርቲሆ።፣ B — ሠንበሩ፣ አሠ፣] እስሠ፣ B — ግሥር፣ B — ያናሥ።፣ ነገረ፣] ሀ B. — 17. ሠፈጸሙ፣ በነሎ፣ ሶደወ፣] በአሎ፣ በዘሠ፣ ያኪንንም።፣ አበባን፣ በንተ፣ ነገረ፣ ሠአደምም።፣ ነሎ።፣ ሶደወ፣ B — እምአንስት፣ ነኪራት፣] እምአንስት፣ ነኪርያት፣ A, እምአንስተ፣ ነኪር፣ B — እስከ፣ ሠርቀ፣] ሠርቀ፣ B. — 18. እምአንስት፣ ነኪርያት፣ A, እምአንስት፣ ነኪር፣ B — ሠእለ፣ ተረክቡ፣ ... ነኪራት፣] ሀ B — ሠልዶ፣] ደቂቀ፣ AB — ማእስያ፣ B — ሠአልዒዜል፣ A — ሠገዳልያ፣ B. — 19. ሠወሀቡ፣ እዶ፣] ሠተካዩደም።፣ B — ሠዶሰድዱ፣] ዶስድዱ፣ B — እንበያን፣ ጌጋዮ።፣ ያብኤ፣ B — አሕሩገ፣] አሆተረ፣ A, አሆተረ፣ B. — 20. ኤሚር፣] ኤሚን፣ B — ሠዝብድያ፣ B. — 21. ሠእምደቂቀ፣ A — ዒርም፣ B — ሠሳሐል፣] ሠሳሐል፣ B — ሠአልያ፣] አልያ፣ B — ሠሳምያ፣ B — ሠዝብድያ፣ B. — 22. ሠእምደቂቀ፣ AB — ጳስኮር፣] ፋቡር፣ B — ኤልዮና፣ B — ሠማሐስእ፣ B — ሠስማኒል፣ B — ሠናታናኤል፣ B — ሠዮባዳያ፣ B — ሠኤልሳ፣ B.

avec eux, afin que soit détourné de nous le châtime¹⁵nt de la colère de notre
 15 Dieu, qui nous a atteints par suite de cette affaire. Mais que Yonâtâm, fils de
 'Asêl, et Lâzyâ, fils de Hâlêqêl, se trouvent avec moi au sujet de cette
 16 (affaire) et que Mêsoulâm et Salâti, le lévite, les aident ! Les enfants des exilés
 firent ainsi; 'Ezrà, le prêtre, sépara les princes de leurs pères, chacun selon
 leur maison et chacun selon leur nom. Ils siégèrent au commencement du
 17 dixième mois, afin d'examiner l'affaire. Ils terminèrent (l'affaire) de tous
 les hommes qui avaient épousé des femmes étrangères, pour le commen-
 18 cement du premier mois. Ceux d'entre les enfants des prêtres qui se trou-
 vèrent avoir épousé des femmes étrangères étaient des enfants de Yosê'e,
 19 fils de Yosêlêq, et ses frères, Ma'aseyâ, 'Al'êzêr, Yârêm et Gadalyâ. Ils
 mirent la main sur leurs femmes, les chassèrent et offrirent des bœufs
 20, 21 pour leur délit. Des enfants de 'Êmêr, 'Anâni et Zebedyâ. Des enfants
 22 de 'Êrem, Masâhêl, 'Ëlyâ, Sêméyâ, Yâhêl et 'Ozeyâ. Des enfants de Pas-

ስአ : ወሴሚኤል : ወናትናኤል : ወዮዛብድ : ወኤልስ :: * ወእምውስተ : ሌዋዊያን : 23
 ዮዛብድ : ወሳምሒ : ወቆልያ : ለሊሁ : ቆልያጥ : መልአከ : ይሁዳ : ወኤልያዜር :: * ወ 24
 እምውስተ : መዘምራን : አሳፍር :: ወእምነ : ዐጸውት : ጌሌም : ወአጤሌም : ወኡ 25
 ዴ :: * ወእምነ : እስራኤል : እምነ : ደቂቀ : ፋሪኑስ : ራምያ : ወዶዝያ : ወሚልክያ : 25
 ወሐማሚ : ወአልዓዘር : ወሚማያ : ወቤንያህ :: * ወእምነ : ደቂቀ : ዔላም : መታንያ : 26
 ወዘካርያ : ወኢያኤል : ወአቤዲ : ወያሬሞት : ወኤልያ :: * ወእምነ : ደቂቀ : ዛትያ : 27
 ኤልዮና : ወኤለሴብ : ወአልትንያ : ወኤርሞት : ወዘባዲ : ወዶዝያ :: * ወእምነ : ደቂቀ : 28
 ባቢ : ዮሐናን : ወሐንያና : ወዘኪ : ወዔቴሊ :: * ወእምነ : ደቂቀ : ቦንሐም : ማሱላም : 29
 ማሎኬ : አዳያ : ያሳብ : ወሴኤል : ወያሬሞት :: * ወእምነ : ደቂቀ : ፈሐት : ሞኦብ : 30
 አዳናእ : ኔካልብ : ባኒሐ : ወማሲሐ : መታንያ : ቡሴሌል : ወታኑን : ወመናሴል :: 31, 32
 * ወእምነ : ደቂቀ : ዔራም : ኤሊኤዜር : ያሱያ : ሚልክያ : ስምያ : ሴሚዮን : * ቢ 31, 32
 ንያሚ : ሚሌሐ : ሰማርያ :: * ወእምነ : ደቂቀ : ኡስም : መታንያ : ወማታት : አታዛቤ 33

23. ወእምውስተ :] እምውስተ : B — ሌዋዊያን : A — ዮዛባድ : B — ወስሙ : B — ለሊሁ :] ወለሊሁ : B — ቆልያል : B — መልአከ : ይሁዳ :] ወፈዲያ : ወዮሐድሙ : B — ወኤልዔዜር : B. — 24. ወእምውስተ :] እምውስተ : B — አሳፍር :] ኤሊሳፍር : B — አባውት : A — ወእምነ : ፀፀውት :] አሲ : አመ : አንቀጸ : B — ወአጤሌም :] ወሌሌም : B — ወኡዴ :] ወአሐዲተ : B. — 25. ወእምነ :] እምነ : B — እምነ : ደቂቀ :] እምደቂቀ : A, እምውስተ : ደቂቀ : B — ፋሪኑስ :] መጸብሐን : B — ወዶዝያ :] ወዶዝያ : B — ወሚልክያ :] ሚልክያ : A, ምልክያ : B — ወቤንያህ :] o B. — 26. ኡላም : B — መታናያ : B — ወዘካርያ : B — ወአቤዲ : ወያሬሞት : ወኤልያ :] o B. — 27. ወኤሌሴብ : B — ወአልትንያ :] ልትንያ : A, ልታንያ : B — ወኤርሞት :] ወኢሞተ : B — ወዘባዲ :] ወዘባዲ : B. — 28. ወሐንያ : B — ወዘኪ : ወዔቴሊ :] ወዘብደሊ : B. — 29. ወእምነ :] እምነ : B — ቦንሐም :] ቦንሐም : B — ማሱላም :] ኤልሳም : B — ማሎኬ :] o B — አዳያ : ያሳብ :] ደያሳት : B — ወሴኤል :] ስሌሒያ : B — ወያሬሞት :] ወሚማን : B. — 30. ፈሐት : ሞኦብ :] ፋሐድ : ሞኦብ : A, ፍሑድም : B — አዳናእ :] አቤዳ : B — ኔካልብ :] ኔካሌም : B — ባኒሐ : B — ወማሲሐ :] ማማሲሐ : A, ወመሲሐ : B — መታናያ : B — ቡሴሌም : B — ወታኑን :] ወታኑን : B — ወመናሴል :] ምናሴል : B. — 31. ኡራም : B — ኤሊኤዜር : A, ኤሊኤዜር : B — ያሱያ : B — ሚልክያ : B — ስምያ : AB — ሴሚዮን :] ላ ስምያን : A, ሴምያን : B. — 32. ብንያሚ : B — ሚልሐ : B. — 33. ኡስም : B — ወማታት :] o B — ኡልፊደት :] ኢልፋደት : A, ወልፋደት : B — ኢያሬሚ : B.

kor, 'Èlyonà, Mahas'a, Sémè'èl, Nàtenà'èl, Yozàbed et 'Èlès. ²³ Des lévites, 23
 Yozàbed, Sàme'ì, Qolyà, (appelé) aussi Qolyàṭ, prince de Yehoudà, et 'Èlyàzèr.
²⁴ Des chantres, 'Asàfer. Des portiers, Gèlèm, 'Aṭèlèm et 'Oudé. ²⁵ D'Israël : 24, 25
 des enfants de Fàrinous, Ràmeyà, 'Ozyà, Mèlekyà, Hamàmi, 'Al'ázàr, Mimàyà
 et Bènyàh. ²⁶ Des enfants de 'Èlàṃ, Matànyà, Zakàryà, 'Iyà'èl, 'Abèdì, Yàrè- 26
 mot et 'Èlyà. ²⁷ Des enfants de Zàteyà, 'Èlyonà, 'Èlasàb, 'Altenyà, 'Èrmoṭ, 27
 Zabàdì et 'Ozyà. ²⁸ Des enfants de Bàbì, Yohanàn, Haneyànà, Zaki et 'Atèlì. 28
²⁹ Des enfants de Banham, Màsoulàm, Màlokè, 'Adàyà, Yàsàb, Sè'èl et Yàrè- 29
 mot. ³⁰ Des enfants de Fahat-Mo'ab, 'Adànà'e, Nèkàleb, Bàniha, Másiha, 30
 Matànyà, Bousèlèl, Tànoun et Manàsèl. ³¹ Des enfants de 'Èràṃ, 'Èlì'èzèr, 31
 Yàsouyà, Mèlkeyà, Semyà, Sémèyon, ³² Binyàmi, Mèlèh et Samàryà. ³³ Des 32, 33
 enfants de 'Èsem, Matànyà, Mâtàt, 'Atàzàbèl, 'Èlfadèt, 'Èyàràrà, Menàsè

34. ል : ኢልፊዴት : ኢያራሜ : ምናሴ : ሴምያ ። * ወእምን : ደቂቀ : ሐኒም : ሐዳዳያ : ማ
 35, 36, 37 ሪቲያል : * ባንያ : ውዳያ : ካልቅያ : * አክያ : ያራሞት : ኢልያሱብ : * ማትንያ : ምታ
 38, 39 ንን : ወገብሩ ። * ወደቂቀ : ባኑያ : ወደቂቀ : ሴምያ : * ወሰልምያ : ወናታን : ወሐ
 40, 41, 42 ዳ : * ወአማካድ : ወናቡሴ : ወሲሶር : * ወኢዘሪል : ወሱሉንያ : ወሰማርያ : * ወሱሉ :
 44 ወአማርያ : ወዮሴፍ ። * ወእምን : ደቂቀ : ናቡ : ያኢል : ተማትያ : ወሴዴም : ወዛብን :
 44 ወበናዳያ : ወኢያኡል : ወባንያ ። * አሉ : ነሱሙ : አለ : አውሰቡ : አምአንስት : ንከ
 ራት : ወቦ : አምኒሆን : አንስትያ : አለ : ወለዳ : ሎሙ : ደቂቀ ።
 XI 1 * ወኮን : በወርኃ : ሰኬሉ : አመ : ሶሥራ : ዓመት : እንዘ : ሀለውኩ : በማኅፊያ : ሀ
 2 ገር : * መጽአ : ሐናኒ : አሐዳ : አምውስተ : አኃዋን : ምስለ : ሰብአ : ያሁዳ : ወተሰ
 አልክም : በአንተ : አያሁድ : አለ : ድኅኑ : አለ : ተርፉ : እምን : ዓዋ : ወበአንተ :
 3 ኢያሩሳሌም ። * ወያቤሉኒ : አለሰ : ድኅኑ : አለ : ተርፉ : እምአለ : ተዓወወ : ሀለ

34. ሐዳዳያ : B — ማሪቲያል : B. — 35. ሳኒያል : A, ሳኒያ : ሳኒያ : B — ውዳያ ፣] ሳያዳ : B — ከልቂ
 ያ : B. — 36. አያሁድ : — B ያራሞታ : B — ኢልያሱብ : B. — 37. ማትንያ B — ምታንን ፣] ሀ A — ወገብ
 ፋ ፣] መገብሩ : A, cf. LXX. — 38. ወደቂቀ : ባኑያ ፣] ደቂቅ : ወባኑያ : A, ደቂቀ : ባኑያ : B — ወደቂቀ ፣] ሀ
 A — ሴሜያ : B. — 39. ወሰልምያ : B — ወሐዳ : B. — 40. ወአማካድ ፣] መሙካድ : B. — 41. ወኢዘር
 ል : B — ወሱሉንያ : B. — 42. ወሱሉ : ወአማርያ ፣] ወሱሉማርያ : B. — 43. ናቡ ፣] ያቡ : A — ወዛብን :
 ወበናዳያ ፣] ወዘንዳያ : B. — 44. አምአንስት : ንከራት ፣] አንስተ : ንከርያት : A, አንስተ : ንከር : B
 — ወቦ : አምኒሆን : አንስትያ ፣] ሀ B — አምኒሆሙ : A — አለ : ወለዳ ፣] ወወለዳ : B — ሎሙ ፣] ሀ B.

XI. *Titre* : ቃልሱንያ : ወልዳ : ኬልያ ፣] ቃል : ዘኤልምያ : ወልዳ : ኬልቅያ ፣] B, ሀ A. — 1. ወኮን ፣] ሀ
 ሀ B — ሳኬሉ ፣] ሳኬሉሉ : B — ሶሥራ ፣] ጾ : A — ሀሎኩ : B — ሀለውኩ ፣] ሀ አን : B — በማኅፊያ :
 A — በማኅፊያ : ወገር ፣] ሳሱንዓራ : B. — 2. ሐናኒ ፣] ሐናንያ : B — በአንተ : አያሁድ ፣] ሀ B — አለ :
 ተርፉ ፣] ወአለ : ተርፉ : A — እምን : ዓዋ ፣] እምአለ : ተዓወወ : B — ወበአንተ ፣] በአንተ : B — ኢያሩሳ
 ሌምን : A. — 3. ወያቤሉኒ : B — አለ : ተርፉ ፣] እምአለ : ተርፉ : A — እምአለ ፣] እምል : A — ወገር ፣] ብ
 ሐር : B — ወዘኖን : ተሰናስ : B — ለኢያሩሳሌም ፣] ዘኢያሩሳሌም : B — ተንስተ : A — ወአዮ ፣] ሀ B.



34, 35 et Sêmeya. ³⁴ Des enfants de Hanêm, Hadoudouyâ, Mâritiyâl, ³⁴ Bânyâ,
 36, 37 Wedouyâ, Kâlqeyâ, ³⁶ 'Akeyâ, Yârêmot, 'Ëlyôsoub, ³⁷ Mâtenyâ, Metânen et
 38, 39 Gaberou. ³⁸ Des enfants de Bânouy et des enfants de Sêmey, ³⁹ Salemyâ, Nâtân,
 40, 41, 42 Hadou, ⁴⁰ 'Amâkad, Nâbousê, Sisor, ⁴¹ 'Ëzêril, Soulounyâ, Samâryâ, ⁴² Soulou,
 43 'Amâryâ et Yosêf. ⁴³ Des enfants de Nâbouyâ'êl, Tamâtyâ, Sêdêm, Zâben,
 44 Banâdouyâ, 'Iyo'êl et Bânyâ. ⁴⁴ Ce sont tous ceux qui ont épousé des
 femmes étrangères; il y eut parmi elles des femmes qui leur engendrèrent
 des enfants.

XI. 1 XI. ¹ Il arriva qu'au mois de Sakêlou, la vingtième année, alors que je me
 2 trouvais dans le château de la ville, ² Hanâni, l'un de nos frères, vint (vers
 moi) avec des hommes de Yehoudâ. Je les interrogeai sur les Juifs qui étaient
 sauvés et (sur) ceux qui étaient restés parmi les captifs, ainsi que sur Jérusa-
 3 lem. ³ Ils me dirent : Ceux qui sont sauvés parmi ceux qui sont restés (et) parmi
 ceux qui sont captifs se trouvent là dans la ville, dans une grande souffrance

ወ. : ሀዩ : ውስተ : ውኢቱ : ሀገር : በዐቢይ : ሕማም : ውበዙጎ : ተጽናስ ። አረፋቲ
 ሃኒ : ለአዲሩሳሌም : ተነሥተ : ወእናቅጺሃኒ : ውዕይ : በእሳት ። * ወእምዝ : ሶበ : ሰ
 ማዕኩ : ዘንተ : ነገረ : በከይኩ : ወንበርኩ : መዋዕለ : እላሐ : ወእጸውም : ወእጼሊ :
 ቅድመ : አምላክ : ሰማይ ። * ወእቤ : ሐሰ : ለክ : እግዚኦ : አምላክ : ሰማይ : ዐቢይ :
 ወኃይል : ወግሩም : ዘተዐቅብ : ኪዳነክ : ወምሕረተክ : ለእለ : ያፈቅሩክ : ወለእለ :
 የዐቅቡ : ትእዛዘክ ። * ወይኩና : ክሡታተ : እዘኒክ : ወአዕይንቲክ : ከመ : ትርአይ :
 ወትስማዕ : ጸሎተ : ገብርክ : እንተ : ጸለይኩ : ዮም : በዛቲ : ዕለት : መዐልተኒ : ወ
 ሌሊተኒ : በእንተ : ደቂቀ : እስራኤል : አግብርቲክ : ወንትጋንይ : ለክ : በእንተ : ኃ
 ጠአቶሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : ዘአበሱ : ለክ : ወአነኒ : ወቤተ : አቡየኒ : አበስነ :
 ለክ ። * ወክሕድናክ : ወኢዐቀብነ : ትእዛዘክ : ወኩንኔክ : ወኢሕገክ ። * ተዘከርኬ :
 ቃለክ : ዘአዘገዘክ : ለሙሴ : ቀሌዔክ : እንዘ : ትብል : እምከመ : ዐለውክሙኒ : እ
 ዘርወክሙ : አነኒ : ውስተ : በሓውርት : ወአሕዛብ ። * ወእመሰ : ተመየጥክሙ : ኅቤ
 የ : ወዐቀብክሙ : ትእዛዘየ : ወገበርክምዎ : እመኒ : እስክ : አጽናፈ : ሰማይ : ተዘረ
 ወክሙ : እምሀየ : አመጽአክሙ : ወአስተጋብአክሙ : ውስተ : ዝንቱ : ብሔር : ዘ

5. ዓቢይ : B — ዘተዐቅብ :] ወተዓቅብ : B — ወምሕረትክ : B — የዓቅቡ : B. — 6. ወዕይንቲክ :
 A, ወአዕይንቲክ : B — ወትረዓይ : B — ጸለየ : A — መዓልተኒ : B — አበስነ :] አበሰነ : A, ዘአበስነ :
 B. — 7. ወክሕድናክ : B — ወኢዓቀብነ : B. — 8. ተዘከርኬ : ቃለክ :] ዐ B — ዘአዘገዘክ : A — አንዘ :
 ትብል :] ወትቤሎ : B — አለውሙኒ : AB — ውስተ : በሓውርት : ወአሕዛብ :] ውስተ : አሕዛብ : B. —
 9. ወዓቀብክሙ : B — አምጽአክሙ : B — ወአስተጋብአክሙ : B — ደጎይር : B.

et (dans) une profonde misère. Les murailles de Jérusalem ont été démolies
 et ses portes ont été consumées par le feu. ⁴ Alors, quand j'eus entendu ces
 paroles, je pleurai et je m'assis (pendant plusieurs) jours, afin de me la-
 menter, de jeûner et de prier devant le Dieu du ciel. ⁵ Je dis : Loin de toi
 (de perdre Israël), ô Seigneur, Dieu du ciel, grand, fort et terrible, toi qui
 gardes ton pacte et ta miséricorde pour ceux qui t'aiment et pour ceux qui
 gardent tes commandements! ⁶ Que tes oreilles et tes yeux soient ouverts
 pour voir et entendre la prière de ton serviteur, (prière) que je fais aujour-
 d'hui, jour et nuit, pour les enfants d'Israël, tes serviteurs! Nous te supplions
 au sujet des péchés des enfants d'Israël qui ont péché contre toi. Moi aussi,
 ainsi que la maison de mon père, nous avons péché contre toi. ⁷ Nous avons
 été infidèles; nous n'avons pas gardé tes commandements, ni ton jugement,
 ni ta loi. ⁸ Souviens-toi donc de ta parole que tu as prescrite à Moïse, ton
 serviteur, en disant : Toutes les fois que vous vous serez révoltés contre moi,
 je vous disperserai moi-même parmi les pays et les peuples; ⁹ mais si vous
 revenez à moi et (si) vous gardez mes commandements et les pratiquez, bien
 que vous soyez dispersés jusqu'aux extrémités du ciel, je vous ferai venir de
 là et je vous rassemblerai dans ce pays que j'ai choisi, afin que mon nom y

10 ኃረይኩ ፡ ከመ ፡ ይኅድር ፡ ስምዮ ፡ ውስቲቱ ። * እስመ ፡ አግብርቲክ ፡ እሙንቱ ፡ ወሕዝ
 11 ብክ ፡ እለ ፡ ቤዞክ ፡ ዙኃይልክ ፡ ወበእደኔክ ፡ ጽንዕት ። * ሐሰ ፡ ለከ ፡ እግዚአ ፡ እዞኒክ ፡
 ያጽምእ ፡ ጸሎቶ ፡ ለገብርክ ፡ ወጸሎቶሙ ፡ ለአግብርቲክ ፡ እለ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይኖርው ፡
 ስመክ ፡ ወርድኦ ፡ ለገብርክ ፡ ወፈኑ ፡ ሎቱ ፡ ማለክ ፡ በቅድመ ፡ ዝንቱ ፡ ብእሱ ፡ ወ
 አንሰ ፡ ኅዕው ፡ ለንጉሥ ፡ ወአነ ፡ አሰትዮ ።

XII, 1 * ወከን ፡ በወርኃ ፡ ኔሳን ፡ አመ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ወሀሎ ፡
 ቅድሚው ፡ ወደን ፡ ወንግእኩ ፡ ውእተ ፡ ወደን ፡ ወመጠውክም ፡ ለንጉሥ ፡ ወአኩን
 2 ኩ ፡ በቅድሚው ፡ እኩዮ ። * ወደቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእሮ ፡ ዮም ፡ ትኩዝ ፡ ገጽክ ፡ እን
 ዘ ፡ አኩንክ ፡ ድልወ ፡ እስመ ፡ እኩዮ ፡ ውስተ ፡ ልብክ ፡ ወፈድፋድ ፡ ፈራሀኩ ፡ ጥቀ ።
 3 * ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ሕደው ፡ ንጉሥ ፡ ለዓለም ፡ በእሮ ፡ አይቲክዝ ፡ ገጽዮ ፡ አመ ፡
 4 ሀገር ፡ ቤተ ፡ ዝኅሮሙ ፡ ለአበውዮ ፡ ማሰንት ፡ ወአናቅጺሃኒ ፡ ውዕያ ፡ በእሳት ። * ወ
 ደቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ተኃሥሥ ፡ አንተ ፡ ዘንተ ፡ ወጸለዮኩ ፡ ኅበ ፡ አ
 5 ምላክ ፡ ሰማይ ። * ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ አመ ፡ ትፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ይትፈግሐክ ፡ ገጽዮ ፡

10. ቤዞውክ ፡ B — ዕንዕት ፡ A. — 11. ያጽምእ ፡ B — ብእሱ ፡ ገንጉሥ ፡ A, ብእሱ ፡ B — ሕዕው ፡
 B — ወአነ ፡ ጸን ፡ B — አሰትዮ ፡ ገ] ሀ B.

XII, 1. ወዋን ገ] ሀ B — አመ ገ] ዓመ ፡ B — ዕሥራ ገ] ጾ ፡ A — አመተ ፡ B — ለአርተሰስታ ገ] ለአር
 ስቲርሰታ ፡ A, ለአሰርሱቲርታ ፡ ንጉሥ ፡ B — ቅድሚዮ ፡ B — ወደን ገ] ወደኩን ፡ B — ወአኩንኩ ፡ በቅ
 ድሚው ፡ እኩዮ ገ] ወአልዞ ፡ ዘሰሎ ፡ ባዕድ ፡ ወቅድሚው ፡ (1. በቅድሚው ፡) B. — 2. እንዘ ፡ አኩንክ ገ] ወአ
 ኩን ፡ B — ድልወ ገ] ናሥሐ ፡ B — እኩዮ ገ] እኩዮ ፡ ትሕሊ ፡ B — ፈራሕኩ ፡ B. — 3. አመ ፡ ሀገር ገ]
 LXX, ሀ AB — ዝኅሮሙ ፡ A — ዝኅሮሙ ፡ ለአበዊዮ ገ] ሀገሮሙ ፡ ለዝክር ፡ አበዊን ፡ B — ውእዮ ፡ A. —
 5. አመ ገ] አመ ፡ B — ፈንወኒ ገ] ወዘፈንወኒ ፡ B — ዝኅሮሙ ገ] ዝክሮሙ ፡ B — ወእሐንጽ ገ] ወእነጽሕ ፡ B.

10 demeure. ¹⁰ En effet, ils sont tes serviteurs et ton peuple que tu as rachetés
 11 par ta puissance et par ta main forte. ¹¹ Loin de toi (de les perdre), ô Sei-
 gneur! Que tes oreilles écoutent la prière de ton serviteur et la prière de tes
 serviteurs qui veulent craindre ton nom! Secours ton serviteur et envoie-lui
 ta clémence devant ce roi. Pour moi, j'étais un eunuque pour le roi et je lui
 versais à boire.

XII, 1 XII, ¹ Il arriva qu'au mois de Nésân, la vingtième année du règne de 'Artas-
 sastâ, le vin se trouvant devant lui, je pris le vin et le servis au roi, sans être
 2 maltraité devant lui. ² Le roi me dit : Pourquoi aujourd'hui ton visage est-il
 triste? Tu n'es pas bien disposé, parce que le mal est dans ton cœur. J'eus
 3 extrêmement peur et je dis au roi : ³ Vive le roi à jamais! Comment mon vi-
 sage ne serait-il pas triste, puisque la ville, demeure du tombeau de mes pères,
 4 a été détruite et que ses portes ont été brûlées par le feu? ⁴ Le roi me dit :
 5 Pourquoi toi-même poses-tu cette (question)? ⁵ Je priai le Dieu du ciel et je dis
 au roi : Si tu veux, ô roi, que mon visage devienne joyeux devant toi, envoie-
 moi au pays de Yehoudâ, ville du tombeau de mes pères, et je (la) rebâtirai.

በቅድሚኔ ፡ ፈንወኒ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ ሀገረ ፡ ዝኅሮሙ ፡ ለእብወዮ ፡ ወእሐንጽ ። * ወ 6
ይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥትኒ ፡ እንተ ፡ ትነብር ፡ በገቦሁ ፡ እስከ ፡ ማእዜ ፡ እንከ ፡ ት
ትመዮጥ ፡ ወማእዜ ፡ ተአቱ ። ወተፈሣሕኩ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወወሀብክም ፡ ዕድ
ሜ ፡ ወፈንወኒ ። * ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እመሰ ፡ ትፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ሀበኒ ፡ መጻሕፍ
ተ ፡ ዘእወስድ ፡ ኅብ ፡ መላእክተ ፡ ማዕድተ ፡ ተከዜ ፡ ከመ ፡ ያብጽሑኒ ፡ እሙንቱ ፡ እ
ስከ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ። * ወመጽሐፈ ፡ ኅብ ፡ አሳፍ ፡ ዐቃቤ ፡ ዐጻደ ፡ ቀምኑ ፡ ለንጉ
ሥ ፡ ከመ ፡ ያሀበኒ ፡ ዕፀወ ፡ በዘ ፡ እጠፍር ፡ አናቅጸሃ ፡ ወአረፍተ ፡ ሀገርኒ ፡ ወለውእ
ቱኒ ፡ ቤት ፡ እብውእ ፡ አነ ። ወወሀበኒ ፡ ንጉሥ ፡ ዠሎ ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡ
ርክት ። * ወሐርኩ ፡ ኅብ ፡ መላእክተ ፡ ማዕድተ ፡ ተከዜ ፡ ወመጠውክዎሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ 9
ንጉሥ ፡ ወፈንወ ፡ ንጉሥ ፡ ምስሌየ ፡ መልአከ ፡ ኃይል ፡ ወአፍራስኒ ። * ወሰምዓ ፡ ሰና
ብላጥ ፡ አርፍዊ ፡ ወጦብያ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወኢሐወዘሙ ፡ እስመ ፡ መጽአ ፡ ብእ
ሰ ፡ ዘይገብር ፡ ሠናየ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ። * ወበጻሕኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበርኩ ፡ 11
ሀየ ፡ ሠሉሰ ፡ መዋዕለ ። * ወእምዝ ፡ ጌስኩ ፡ በሌሊት ፡ አነ ፡ ወዕደው ፡ ኅዳጣን ፡ ሀለ
ወ ፡ ምስሌየ ፡ ወኢነገርኩ ፡ ለሰብእ ፡ ዘወደየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡ ዘከ 12

6. ወንግሥትኒ ፡ እንተ ፡ ትነብር ፡] ወትቤለኒ ፡ ዕቅብቱ ፡ እንተ ፡ ተነብር ፡ B — ማእዜኑ ፡ B — ወተፈሣሕኩ ፡] ፡ B — እድሜ ፡ AB. — 7. እመሰ ፡] ወእመሰ ፡ B — ኅብ ፡] ፡ B — ያብጽሕኒ ፡ B. — 8. መጽሐፈ ፡] ወጻሕፈ ፡ B — ሊተ ፡] ፡ B — ግብ፡ B — ሀዐደ ፡ ቀምኑ ፡ A, ግጻደ ፡ ቀምሀ ፡ B — ዮነበኒ ፡ A — በዘ ፡] ወበዘ ፡ B — ወአረፍተ ፡] አናቅጻ ፡ A, ወለአረፍተ ፡ B — ቡሩክት ፡ A. — 9. መላእክት ፡ AB — ተከዜ ፡] ፈለገ ፡ ተከዜ ፡ A — ወፈንዎ ፡ B — መልአከ ፡ ኃይል ፡] መላእክተ ፡ ሠራዊቱ ፡ B. — 10. ሰና ብላጦ ፡ B — አርፍዊ ፡] አሐርኒ ፡ A, አርኒ ፡ B — ገብር ፡ አሞናዊ] ፡ ገብረ ፡ አሞናዊ ፡ A, ገብረ ፡ አሞ ኒ ፡ B — ወኢነውዘሙ ፡ B. — 11. ወበጻሕ ፡ B. — 12. ጌሥኩ ፡ B — እደው ፡ A — ኅዳጦ ፡ B — ሀ ሉ ፡ B — ወአልዐ ፡ ኅቤየ ፡] ወአልዐየ ፡ B — እንሳ ፡] a ብንቤየ ፡ B.

6 Le roi me dit, ainsi que la reine qui était assise à ses côtés : Quand donc 6
retourneras-tu et quand reviendras-tu? Je me réjouis devant le roi et je lui
fixai une époque; il m'envoya. 7 Je dis au roi : Si tu veux, ô roi, donne-moi 7
des lettres que je porterai aux princes de (ceux qui sont) au delà du fleuve,
afin qu'ils me fassent parvenir eux-mêmes au pays de Yehoudâ; 8 ainsi qu'une 8
lettre pour 'Asâf, gardien du verger du roi, afin qu'il me donne du bois avec
lequel je couvrirai les portes, les murailles de la ville et la maison (où) j'en-
trerai moi-même. Le roi me donna tout par la faveur bénie du Seigneur.
9 J'allai vers les princes de (ceux qui étaient) au delà du fleuve et je leur remis 9
les lettres du roi. Le roi avait envoyé avec moi un officier de l'armée et
des cavaliers. 10 Sanâbelât'Aronâwi, Tōbyâ, le serviteur 'Amonâwi appri- 10
rent (cela); il ne leur fut pas agréable que soit venu un homme pour faire
le bien aux enfants d'Israël. 11 J'arrivai à Jérusalem et j'y demeurai pendant 11
trois jours. 12 Alors je me levai la nuit, moi-même; peu d'hommes se trouvaient 12
avec moi. Je n'exposai à personne (le projet) que le Seigneur avait mis dans

ὦ : እገብር : ለእስራኤል : ወአልቦ : ኅቤዩ : እንስሳ : ዘእንበለ : ዘእጼዓን : ለልዩ ።
 13 * ወወሃእኩ : በእንቀጽ : ጎሐኤል : በሌሊት : ዘመንገለ : ማዕድተ : ገጸ : ነቅዕ : ዘበለ
 ስ : ወመንገለ : እንቀጽ : ዘኅበ : ይክዕወ : ዕደው ። ወሐርኩ : ጥቃ : አረፍታ : ለእዳ
 14 ፋሳሌዎ" : እንተ : ነሰቱ : ወበጸሕኩ : መንገለ : አንቀጽ : ዘአውዐዩ : በእሳት ። * ወፈለ
 ስኩ : እንተ : አንቀጽ : ሐፍ : ኅበ : ባሕረ : ንጉሥ" : ወኃሳእኩ : እንተ : ኅበ : አኃል
 15 ፍ : እንስሳዩ : ዘእጼዓን ። * ወእምዘ : ዐርጉ : እንተ : ጥቃ : ፈለግ : ሌሊተ : ወሐ
 16 ርኩ : እንተ : አረፍተ : ገዐ : እስከ : በጸሕኩ : አንቀጽ : ቁላ ። * ወቦበ : ተመዩጥኩ :
 አርእዩኒ : ሰብእ ። ወመሳቅብትኒ : አያእመፋኒ : እንዘ : እገብር : አነ : ወአነገርክዎ
 17 ሙ : አለአደውድ : ወአለክዐናት : ወለዐበደት : ወለዐቀብት : ወለእለ : ተርፉ : እለ :
 ይተብሩ : ግብረ : እስከ : ይላቲ : አሚር : አነገርኩ ። * ወድኅረ : እቤሎሙ : ናዑ : ር
 እዩ : ሕማሚ : ዘውስቲቱ : ህለውነ : ዘከመ : ማሰነት : አዳፋሳሌዎ" : ወዘከመ : አው
 ሀዩ : አናቅጸሃ : በእሳት ። ንዑ : ንሕንጽ : አረፋቲሃ : ለአዳፋሳሌዎ" : ከመ : አንኩ

13. ወወሃእኩ ፣ B — በእንቀጽ ፣] መንገለ ፣ B — ጎሐኤል ፣ (?) A — በሌሊት ፣] ሀ B — ዘመንገለ ፣] ወመንገለ ፣ B — ገጸ ፣] ሀ B — ዘበለስ ፣] መዘ : ገጸ ፣ በለስ ፣ A — ይክዕው ፣ A — ዕደው ፣ A — አረ ፋቲሃ ፣ B — እንተ ፣ በንዐቱ ፣ B — ወበጸሕኩ ፣ B — ዘአውዐደ ፣] ወአውዓዩ ፣ B. — 14. ወፈለሱ ፣ B — አንቀጽ ፣ AB — ባሕረ ፣] ምጥማቲተ ፣ B — ኅበ ፣ እንተ ፣ B — ዘእጼዓን ፣ B. — 15. በርጉ ፣] ሐርኩ ፣ A, ኃርጉ ፣ B — በርጉ ፣] ላ ውስተ ፣ ኃረፍት ፣ B — ሌሊት ፣ B — ኃረፍተ ፣ A — አረፍተ ፣ ገዐ ፣] ደቡብ ፣ B — እስከ ፣] ወእስከ ፣ B — ቁላ ፣] ታሕቲት ፣ B. — 16. አያደእዩኒ ፣ B — ወመሳቅብትኒ ፣] መሃዕቀብትኒ ፣ A, መሃቀብት ፣ B — ወመሃቀብትኒ ፣] ላ እንዘ ፣ አሐውር ፣ B — ወአያእመፋ ፣ B — እንዘ ፣ እገብር ፣] ዘ እገብር ፣ B — ወአለአደውድ ፣ B — ወለክዐናት ፣ B — ወለአበደት ፣ A, ወኃበደቶሙ ፣ B — ወለዐቀብት ፣] ሀ B — ወለእለ ፣] ወአእለ ፣ B — እለ ፣] ሀ A — ይገብሩ ፣ B — ግብረ ፣] ሀ B — ውእተ ፣ አሚረ ፣ B — አነገርኩ ፣] ሀ B. — 17. እቤሎሙ ፣] ወእቤሎሙ ፣ B — ሕማሚ ፣ B — ወዘከመ ፣] ዘከመ ፣ B — አውሃዩ ፣ B.

mon cœur, (ni) ce que je ferais pour Israël. Il n'y avait pas auprès de moi
 13 de bête, sauf celle sur laquelle j'étais monté moi-même. ¹³ Je sortis la nuit
 par la porte de Gohé'èl, qui est en face de la fontaine du figuier et vers
 la porte où les hommes versent (les ordures). J'allai le long des murailles de
 Jérusalem qu'on avait détruites, et je parvins aux portes qu'on avait brûlées
 14 par le feu. ¹⁴ Je traversai la porte de Hènâ près de l'étang du roi et je ne
 15 trouvai point d'endroit par où faire passer la bête que je montais. ¹⁵ Alors je
 moutai le long du fleuve pendant la nuit et j'allai par les murailles latérales,
 16 jusqu'à ce que je parvienne à la porte de la vallée. ¹⁶ Lorsque je revins, per-
 sonne ne me vit. Les gardes ne surent pas que je faisais (cela). Je n'avais
 rien dit aux Juifs, ni aux prêtres, (ni) aux grands, (ni) aux gardes, (ni) aux
 autres (gens) qui faisaient l'ouvrage; jusqu'à ce jour je ne leur avais (rien)
 17 dit. ¹⁷ Ensuite je leur dis : Voici : voyez l'affliction où nous nous trouvons;
 (voyez) comment Jérusalem a été détruite et comment on a brûlé ses portes
 par le feu. Venez, rebâtissons les murailles de Jérusalem, afin de ne pas être

ን ፡ መስተታነ ። * ወነገርክዎሙ ፡ ዘከመ ፡ ረድኡተኒ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቡርክ 18
 ት ፡ ወቃለኒ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይቤለኒ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ተንሥኡ ፡ ንሕንጽ ፡ ወጸንፆሙ ፡ እ
 ደባዎሙ ፡ ለሠናይ ። * ወሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ አሮናዊ ፡ ወጦብያ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወጌ 19
 ሠም ፡ ዐረባዊ ፡ ወሰሐቁ ፡ ላዕሌነ ፡ ወአስተሐቀሩነ ፡ ወይቤሉነ ፡ ምንተነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገ
 ር ፡ ዘትገብሩ ፡ አንተሙ ፡ ዘኢአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ቦነ ፡ አንትሙ ፡ ተዐልዉ ፡ ንጉሠ ።
 * ወነገርክዎሙ ፡ ቃልዩ ፡ ወእቤሎሙ ፡ አምላክ ፡ ሰማይ ፡ ይረድኡነ ፡ ወንሕነ ፡ አግብር 20
 ቲሁ ፡ ንትንሣእ ፡ ወነሐንጽ ፡ ሎቱ ፡ ወአንትሙሰ ፡ አልብክሙ ፡ ክፍለ ፡ ወጽድቀ ፡ ወ
 ዝክረ ፡ በኢየሩሳሌም ።

* ወተንሥኡ ፡ ኤሌሱባ ፡ ካህን ፡ ዐቢይ ፡ ወአኃባሁኒ ፡ ካህናት ፡ ወሐነጹ ፡ አንቀጸ ፡ XIII, 1
 ጲሩጳጥቁ ፡ ወእሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ፕንቲገ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ምእት ፡ ወቀ
 ደሱ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ሐናናኤል ። * ወበገቦሆሙ ፡ ሐነጹ ፡ ሰብአ ፡ ኢያሪኮ ፡ ወበገ 2
 ቦሆሙ ፡ ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡ ወልደ ፡ አሚር ። * ወአንቀጸ ፡ ኤክቴኤራን ፡ ሐነጹ ፡ ደቂ 3

18. ረድኡነ ፡ B — ወቃለኒ ፡ B — ወእቤሎሙ ፡] ወይቤለኒ ፡ B — እዴሁሙ ፡ A. — 19. ወሰምዎ ፡ B — ሰናብጥ ፡ B — ሐሮናዊ ፡ A, አሮናዊ ፡ B — ገብር ፡ አሞን ፡ B — ጌሠመ ፡ አረባዊ ፡ B — ወሰሐቁ ፡ ላዕሌነ ፡] ወሰሐኒ ፡ B — ወአስተሐቀሩነ ፡] መጽኤ ፡ ገብነ ፡ B — ዝነገር ፡ B — ቦነ ፡ አንትሙ ፡ ትዐልዉ ፡ ንጉሠ ፡] ሀ B. — 20. ንትንሣእ ፡] ንጽሑን ፡ B — ወነሐንጽ ፡] ንሕንጽ ፡ B — ወአንትሙሰ ፡] አንትሙሰ ፡ B.

XIII, 1. ሓቢይ ፡ B — ሃንቀጸ ፡ A — ጲሩባጠቁ ፡ B — ጠፈርዋ ፡] ወጦንዋ ፡ A, ቀይስዎ ፡ B — ወአቀሙ ፡ B — ፕንቲገ ፡] ለ እሱ ፡ ማኅፈደገ ፡ B — ማኅፈደ ፡ ምእት ፡] ማኅፈደክሙ ፡ ለሞት ፡ B — ምእት ፡] ሄ ፡ A — ወቀይሱ ፡] ቀይሱ ፡ B — እስከ ፡] ወእስከ ፡ B. — 2. ወበገቦሆሙ ፡] ምስለ ፡ B — ሐነጹ ፡] ሀ AB — ሰብአ ፡ ኢያሪኮ ፡] ሰብአ ፡ ደቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ A, ሰብአ ፡ ደቂቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ B — ወበገቦሆሙ ፡] ወምስለ ፡ B — ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡] ደቀ ፡ ዘብኩር ፡ A, ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡ B — አሚር ፡ B. — 3. ወአንቀጸ ፡ A — ኢክቴኤራን ፡ B — ደቀ ፡ A — ጠፈርዋ ፡] ጥፍሩዋ ፡ B — ወበቀሙ ፡] ወጠፈሩ ፡ B — ፕንቲሐ ፡ B — መዐዑቲገ ፡ A, ማኅዑቲገ ፡ B — መዐናስግቲገ ፡] ለ ምስሌሆሙ ፡ B.

négligents. ¹⁸ Je leur exposai comment la main bénie du Seigneur m'avait aidé; (je leur rapportai) aussi les paroles que le roi m'avait dites et je leur dis : Levez-vous; rebâtissons (les murailles). Ils affermirent leurs mains pour le bien. ¹⁹ Sanabelâl 'Aronâwi, Tobbyâ, le serviteur 'Amonâwi et Gêscham 'Arabâwi apprirent (cela); ils rirent de nous et nous méprisèrent; ils nous dirent : Qu'est-ce que cette affaire que vous faites vous-mêmes, (mais) que le roi n'a pas ordonnée? Est-ce que vous-mêmes vous êtes révoltés contre le roi? ²⁰ Je leur rapportai ma parole et je leur dis : Le Dieu du ciel nous aidera; nous (sommes) ses serviteurs. Levons-nous; nous (allons) rebâtir pour lui; mais vous n'aurez pas de part, de droit et de souvenir à Jérusalem.

XIII, 1 'Élêsobâ, le grand prêtre, se leva avec ses frères, les prêtres: ils bâtirent la porte de *piroupâteqé* [du troupeau]; ils la couvrirent eux-mêmes et ils fixèrent ses battants jusqu'à la tour de cent coudées; ils consacrerent jusqu'à la tour de Hanâna'êl. ² A (l'un) de leurs côtés bâtirent les hommes de 'Iyârîko; à l'autre côté d'eux (bâtirent) les enfants de Zabekour, fils de 'Amir. ³ Les enfants de 'Asenha bâtirent la porte des *'êketê'êrân* [des poissons]; ils la

ቀ ፡ አስንሐ ፡ ወእሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወፀቀሙ ፡ ጥንቲ፡ገ ፡ ወወደዩ ፡ መፀጹቲ፡ገ ፡ ወ
 4 መናስግቲ፡ገ ። * ወአንዘ ፡ እምን ፡ ገበዎሙ ፡ ሚራሞት ፡ ወልደ ፡ ፀርያ ፡ ወልደ ፡ ቆስ ።
 ወበገበዎሙ ፡ አንዘ ፡ ሚሴላም ፡ ወልደ ፡ ቤራክያ ፡ ወልደ ፡ ሚሲ ፡ ወዙብኤል ። ወበገ
 5 ሰዎሙ ፡ አንዘ ፡ ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ ቤሐና ። * ወበገበዎሙ ፡ አንዘ ፡ ሰብኦ ፡ ቱቆሓዊያን ፡
 ወአደርሮሐም ፡ አያምጽኦ ፡ ባሕቱ ፡ መላእክቲዎሙ ፡ ውስተ ፡ ቅኔ ፡ አንስቲያዎሙ ።
 6 * ወአንቀጸ ፡ ያስና ፡ አንዘ ፡ እለ ፡ ዮሳፅ ፡ ወልደ ፡ ፋሴቃ ፡ ወሚሴላም ፡ ወልደ ፡ ቤ
 ዳያ ፡ እሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወወደዩ ፡ መፀጹቲ፡ገ ፡ ወመናስግቲ፡ገ ፡ ወጥንቲ፡ገ ፡ ፀቀሙ ።
 7 * ወበገበዎሙ ፡ አንዘ ፡ ሚልጥያ ፡ ገባኦናዊ ፡ ወያዳን ፡ ማርናዊ ፡ ሰብኦ ፡ ገባኦን ፡ ወ
 8 መጼፋ ፡ ወለኬሴእ ፡ ወፈሐት ፡ ወአቤር ፡ ወነሐውር ። * ወበገበዎሙ ፡ አንዘ ፡ ፀብኤ
 ል ፡ ወልደ ፡ ሐራሕያ ፡ ወጸፋፌም ። ወበገበዎሙ ፡ አንዘ ፡ እለ ፡ ሐናንያ ፡ ወልደ ፡
 9 ዮቦቅም ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኅበ ፡ አያናሳሌም ፡ እስከ ፡ አረፍተ ፡ መርኅብ ። * ወበገበዎ
 ሙ ፡ አንዘ ፡ ራፌይል ፡ ወልደ ፡ ሐር ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ፀውዳ ፡ ለአያናሳሌም ።

4. ወአንዘ ፣ አንዘ ፣ A, ወአንዘ ፣ B — ገበዎሙ ፣ ፣] ፀ B — ሚራሞት ፣] እምን ፣ ራማት ፣ B — ፀርያ ፣] ሄርያ ፣ B — ዙብኤል ፣] ወዙብኤል ፣ A — ወበገበዎሙ ፣ አንዘ ፣ ሚሴላም ፣ ... ዙብኤል ፣] ፀ B — ወበገበዎሙ ፣] ወምስሌዎሙ ፣ B — አንዘ ፣] አንዘ ፣ A, ፀ B — ስዳቃ ፣ B. — 5. ወበገበዎሙ ፣] ወምስሌዎሙ ፣ B — አንዘ ፣ AB — ቱቆሐን ፣ B — አያምጽኦ ፣] ወአያብኦ ፣ B — መላእክቲዎሙ ፣] ርእሶሙ ፣ B — ቅኔዎሙ ፣ B — አንስቲያዎሙ ፣] ፀ B. — 6. አንዘ ፣ AB — ዮሳፅ ፣] ይፀዳ ፣ B — ፋሴቅ ፣ B — ቢደያ ፣ B — ማፀፀቲ፡ገ ፣ B — መናስግቲ፡ገ ፣] ፀ A — ፀቀሙ ፣] አቆሙ ፣ A, አቀሙ ፣ B. — 7. አንዘ ፣ A — ኬሴእ ፣, ፈሐት ፣, እቤር ፣, ነሐውር ፣ *hébr.* — 7. B *omet tout le verset.* — 8. ወበገበዎሙ ፣ A — አንዘ ፣ A — ወበገበዎሙ ... ወጸፋፌም ፣] ፀ B — ጸፋፌም ፣ *hébr.* — ወበገበዎሙ ፣ አንዘ ፣ (2^o)] ወበገበዎሙ ፣ አንዘ ፣ A, ወአንዘ ፣ ምስሌዎሙ ፣ B — ዮአቀም ፣ B — ወአብጽሕዎ ፣ B — ኅዘ ፣] ፀ B — መርህብ ፣ B. — 9. ወበገበዎሙ ፣] ወአምህዩ ፣ B — ወልደ ፣ ሐር ፣] ፀ B — ሐውዳ ፣ A, አደያ ሚገ ፣ B.

couvrirent eux-mêmes; ils fixèrent ses battants et ils posèrent ses serrures et
 4 ses verrous. ⁴ Mirâmot, fils de 'Ouryâ, fils de Qos, commença (à bâtir); à côté
 d'eux Mèsêlâm, fils de Bêrâkyâ, fils de Mèsi, et Zèb'èl commencèrent (à
 5 bâtir); à côté d'eux Sâdoq fils de Bahanâ, commença (à bâtir). ⁵ A côté d'eux
 les hommes de Tèqoha commencèrent (à bâtir); mais les 'adrohêm, leurs
 princes, ne baissèrent pas (leur cou) pour le service du Seigneur [= de leurs
 6 femmes (*sic*)]. ⁶ A côté d'eux ceux de Yosâ'e, fils de Fâsêqâ, et Mèsoulâm, fils
 de Bêdouyâ, commencèrent (à bâtir) la porte de Yesnâ [vieille]; eux-mêmes,
 ils la couvrirent; ils posèrent ses serrures et ses verrous et ils fixèrent ses
 7 battants. ⁷ A côté d'eux Mêletyâ Gabâ'onâwi et Yâdoun Mâronâwi, hommes de
 Gabâ'on et de Matsêfâ, siège du fahat de ceux qui étaient au delà du fleuve,
 8 commencèrent (à bâtir). ⁸ A côté d'eux 'Ouzou'èl, fils de Harèhyâ, et les *tsou-*
roufêm [les orfèvres], commencèrent (à bâtir). A côté d'eux ceux de Hanânyâ,
 fils de Yo'aqem, commencèrent (à bâtir); ils prolongèrent Jérusalem jusqu'à
 9 la muraille de la place. ⁹ A côté d'eux Râfêyel, fils de Hour, prince d'un quartier

* ወበገቦሆሙ ፡ አኅዙ ፡ ዩዱሔ ፡ ወልደ ፡ ኤርሞታ ፡ መንገለ ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ። ወእም 10
 ድኅሪሆሙ ፡ አኅዙ ፡ ሐመስ ፡ ወልደ ፡ አስብንሔም ። * ወዳግመ ፡ አኅዙ ፡ ሚልክያ ፡ 11
 ወልደ ፡ ኤራም ፡ ወአሳብ ፡ ወልደ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ናቱሪም ።
 * ወእምኅቤሆሙ ፡ አኅዙ ፡ ሳሉም ፡ ወልደ ፡ ኤልያ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውዳ ፡ ለ 12
 ኢዩፋ-ሳሌም ፡ ወአቱኒ ፡ ወአዕማቲሁኒ ። * ወአንቀጸ ፡ ዘፍኖተ ፡ ቈላ ፡ አኅዙ ፡ ይሕንጹ ፡ 13
 ሐኑን ፡ ወእለ ፡ ይኑብሩ ፡ ዘኖን ፡ ወእሙንቱ ፡ ሐነጽዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ኖታቲገ ፡ ወመዐጹ
 ቲገ ፡ ወመናስግቲገ ። ወዐሠርቱ ፡ ምእት ፡ በእመት ፡ ይእቲ ፡ አረፍት ፡ እስከ ፡ አንቀጸ ፡
 ምክዓወ ፡ ሐመድ ። * ወእምውእቱ ፡ አንቀጸ ፡ አኅዙ ፡ ምልክያ ፡ ወልደ ፡ ሬኬብ ፡ መ 14
 ልአከ ፡ ዐውድ ፡ ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡ ወአቱኒ ፡ ወአኃዊሁኒ ፡ ወደቂቂኒ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀ
 ሙ ፡ ኖታቲገ ፡ ወመዐጹቲገ ፡ ወመናስግቲገ ። * ወአረፍተ ፡ ምጥማቃተ ፡ ነቅፅ ፡ ዘገነ 15
 ተ ፡ ንጉሥ ፡ እስከ ፡ መንገለ ፡ መዐርግ ፡ ዘያወርድ ፡ እምሀገረ ፡ ዳዊት ። * ወእምድኅሪ 16

10. ወበገቦሆሙ ፡] ወእምኅቤሆሙ ፡ B — ይሂዱ ፡ B — ኤርሞት ፡ B — አንጻረ ፡] አንጻረ ፡ A — ወእ
 ምድኅሪሆሙ ፡] እምኅቤሆሙ ፡ B — ሐመስ ፡] አውቀ ፡ B — አስበኔሔም ፡ B. — 11. ወደገመ ፡ B — አን
 ዙ ፡ A, አንዙ ፡ B — መልኪያ ፡ B — ወአሳብ ፡ B — ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፈሐም ፡ ወሞአብ ፡ A, ፋገባ ፡
 ወሞአብ ፡ B — ናቱሪም ፡ B, hébr. — 12. ወእምኅቤሆ. ፡ B — አንዙ ፡] ወአዙ ፡ B — ስሶም ፡ B — ዐ
 ሙዳ ፡] ኢዩያሚገ ፡ B — ወውእቱኒ ፡ B — ወአዕማቲሁኒ ፡] ወአዋልዲሁኒ ፡ B. — 13. ወአንቀጸ ፡] አንቀ
 ጸ ፡ B — ቆላ ፡ A — አንዙ ፡ ይሕንጹ ፡] ዐ B — ይኅንጹ ፡ A — ሐኑን ፡] ወሐኑን ፡ B — ዘኖን ፡ B —
 ወአቀሙ ፡ B — ወማዓፀቲገ ፡ B — ወዐሠርቱ ፡ ምእት ፡] ወእጃ ፡ B — አንቀጸ ፡ ምክዓወ ፡ ሐመድ ፡] አ
 ንቀጸ ፡ መክዓወ ፡ ሐመድ ፡ A, አንቀጸ ፡ በገፅ ፡ ይክፀ. ፡ ስደወ. ፡ B. — 14. ወእመ ፡ ወእቱ ፡ B — አንዙ ፡
 B — ሬክብ ፡ B — መልአከ ፡ አውድ ፡ A, መልአከ ፡ አዋድ ፡ B — ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡] ዘቤታካብ ፡ B — ጠፈር
 ዋ ፡] ወጠፈርዋ ፡ B — ወእቆሙ ፡ A, ወአቀሙ ፡ B — ወመዐፀቲገ ፡ A, ወማዓፀቲገ ፡ B. — 15. AB
 omettent la première partie du verset. — ወአረፍት ፡ ወምጥማቃተ ፡ B — ነቅፅ ፡ ዘገነተ ፡ ንጉሥ ፡]
 ዘቆድዩ ፡ ዘበቂራሁ ፡ ለንጉሥ ፡ B — መዓርገ ፡ B. — 16. ወእምድኅሪሁ ፡] ለ ሎቱ ፡ B — ነሐሚያ ፡ B — አዙ
 ቡሐ ፡ B — መልአከ ፡] ወመልአከ B — መንፈቀ ፡] ዐ B — አውድ ፡ AB — ዘበርር ፡ B — ቅድመ ፡] ገነት ፡
 ኅብ ፡ B — ቤተ ፡ ኃያላን ፡] ቤታብም ፡ B.

des environs de Jérusalem, commença (à bâtir). ¹⁰A côté d'eux Youdouhê, fils 10
 de 'Èremotâ, commença (à bâtir) en face de sa maison. Après eux Haṭos, fils
 de 'Asbenhêm, commença (à bâtir). ¹¹De nouveau Mêlkyâ, fils de 'Èrâm, 11
 et 'Asâb, fils de Fahat-Mo'ab, commencèrent (à bâtir) jusqu'à la tour des
 nâtourêm [des fours]. ¹²Auprès d'eux Sâloum, fils de 'Élyâ, prince d'un 12
 quartier des environs de Jérusalem, commença (à bâtir), lui ainsi que ses ser-
 vantes. ¹³Hanoun et ceux qui demeuraient à Zanân commencèrent à bâtir la 13
 porte du chemin de la vallée; ils la bâtirent; ils fixèrent ses battants et
 posèrent ses serrures et ses verrous. Cette muraille avait mille coudées jus-
 qu'à la porte où l'on dépose les cendres. ¹⁴Depuis cette porte Melkyâ, fils 14
 de Rêkêb, prince du quartier de Beta-Harim, commença (à bâtir), lui ainsi
 que ses frères et ses enfants; ils la couvrirent; ils fixèrent ses battants et
 posèrent ses serrures et ses verrous. ¹⁵Il (bâtit) la muraille (depuis) les pis- 15
 cines de la fontaine du jardin du roi jusqu'à l'escalier par où l'on descend
 de la ville de David. ¹⁶Ensuite Nahamyâ, fils de 'Azâbouba, prince de la moitié 16

17 ሁ : አኅዘ : ነሐምያ : ወልደ : አዘቡሐ : መልአከ : መንፈቀ : ዐውድ : ዘቤስር : እስ
 ከ : ቅድመ : መታብረ : ዳዊት : እስከ : ምጥጣቃት : እንተ : ገብሩ : ወእስከ : ቤተ :
 18 ኃያላን ። * መእምድንሬው : አኅዘ : ሌዋዊያን : ሬውም : ወልደ : ባኒ ። መእምድንሬ
 ሁ : አኅዘ : አሳብያ : መልአከ : መንፈቀ : ዐውድ : ዘቁኤላ : መዘአድያሚው ። * መእም
 19 ድንሬው : አኅዘ : አኃዊሆሙ : ቤዱ : ወልደ : ሐናድልጣ : መልአከ : መንፈቀ : ዐው
 ድ : ዘቁኤላ ። * መእምድንሬው : አኅዘ : አዘር : ወልደ : ዮስፅ : መልአከ : መሴፋ :
 እምነበ : ደገሙ : መጥኖ : መስፈርተ : ማእዘንት : መመዓርጊው : ዘመንገለ : ማእዘን
 20 ቱ ። * መእምነቤው : አኅዘ : ቡሩክ : ወልደ : ዘቡር : መመጠን : ዳግም : ሎቱ : እምን :
 21 ማእዘንቱ : እስከ : ኖናተ : ቤተ : ኤሌሳብ : ዓቢያ : ካዘን ። * መእምነቤው : አኅዘ :
 መሬሞት : ወልደ : አሩያ : ወልደ : ቁጽ : ወደገሙ : መጥኖ : እምኖናተ : ቤተ : ኤ
 22 ሌሳብ : እስከ : ኅበ : ኅልቀ : ቤቱ ። * መእምነቤው : አኅዘ : ካዘናት : ሰብአ : አዜክ
 23 ር ። * መእምነቤው : አኅዘ : ብንያም : ወአሳብኒ : በቅድመ : ቤዩሙ ። መእምድንሬ

17. መእምድንሬው ፣] መእምነቤው ፣ B — ሬውም ፣] እስ : ብሱተ ፣ B — ባኒ ፣ B — መእምድንሬው ፣ (2°)]
 መእምነቤው ፣ B — አኅዘ ፣] አኅዘ ፣ B — አስዘያ ፣ B — አውድ ፣ AB — ዘቁኤላ ፣ A, ዘቁኤላ ፣ B —
 መዘአድያሚው ፣] ፀ B. — 18. ፀ B — 19. መእምድንሬው ፣] መእምነቤው ፣ B — አኅዘ ፣ A, አኅዘ ፣ B
 — ዮስፅ ፣ B — መስፌ ፣ B — መጥኖ ፣] ሙጥኖ ፣ A, መጥኖ ፣ B — መስፈርተ ፣] ማንፈጂ ፣ B — ማ
 እዘንት ፣] መእዘን ፣ A, ፀ B — መመዓርጊው ፣] መመዓርጊው ፣ A — መእዘንቱ ፣ A. — 20. መእምነቤው ፣]
 እምነቤው ፣ መእምነቤው ፣ A — አኅዘ ፣ B — ዘቡር ፣] ዘቡ ፣ B — መመጠን ፣ ዳግም ፣ ሎቱ ፣] መመጠን ፣ ሎ
 ቱ ፣ ደገምን ፣ B — ማእዘንቱ ፣ AB — ቤቱ ፣ ቤሱብ ፣ B. — 21. አኅዘ ፣ B — ዐርያ ፣ B — ወልደ ፣ ቁጽ ፣]
 ፀ B — መጥኖ ፣ B — ቤተ ፣ ኤሌሳብ ፣] ቤተ-ኤሳብ ፣ B. — 22. አኅዘ ፣ B — አዜክ ፣ A, አዜክ ፣ B,
hébr. — 23. አኅዘ ፣ B — መሳሰለ ፣ B — ወእምድንሬው ፣] መእምነቤው ፣ B — አኅዘ ፣ B — አሳርያ ፣
 B — መሳሰለ ፣] በደሰለ ፣ B — ቅድመ ፣] በደመለ ፣ B.

du quartier de Bésér, commença (à bâtir) jusqu'à la façade du tombeau de
 17 David, jusqu'aux piscines qu'on avait faites et jusqu'à la forteresse. 17 Ensuite
 les lévites commencèrent (à bâtir) : Réhoum, fils de Bani. Ensuite 'Asabyâ,
 prince de la moitié du quartier de Qê'èlà et de ses environs, commença (à
 18 bâtir). 18 Ensuite ses frères commencèrent (à bâtir) : Bèdou, fils de Hanâ-
 19 deltà, prince de la moitié du quartier de Qê'èlà. 19 Ensuite 'Azour, fils de
 Yose'e, prince (du quartier) de Maséfâ, commença (à bâtir) depuis (l'endroit)
 où l'on commença à doubler la dimension de l'angle et (depuis) l'escalier
 20 qui (est) auprès de cet angle. 20 Auprès de lui Bourouk, fils de Zabour, com-
 mença (à bâtir); (il bâtit sur) une dimension double depuis cet angle jusqu'à
 21 la porte de la maison de 'Èlèsâb, le grand-prêtre. 21 Auprès de lui Marâmot,
 fils de 'Ourouyâ, fils de Qouts, commença (à bâtir); (il bâtit sur) une dimen-
 sion double depuis la porte de la maison de 'Èlèsâb jusqu'à (l'endroit) où
 22 finissait sa maison. 22 Auprès de lui les prêtres, hommes de 'Azêker, com-
 23 mencèrent (à bâtir). 23 Auprès de lui Benyâm et 'Asâbeui commencèrent (à
 bâtir) devant leur maison. Ensuite 'Azeryâ, fils de Masàsèl, fils de Hananyâ,

ሁ : አኅዘ : አዝርያ : ወልደ : መሰሌል : ወልደ : ሐናንያ : ቅሩብ : ቤቶሙ ። * ወእም 24
 ኅቤሁ : አኅዘ : ባኒ : ወልደ : ሔኖዳድ : ወደገሙ : መጥኖ : እምቤተ : አዝርያ : እስከ :
 ማእዘንት : ወእስከ : ገጽ ። * ፋልል : ወልደ : የሔዋ : አንጻረ : ማእዘንት : ወማኅፈ 25
 ድ : ዘያወጽእ : እምቤቱ : ለንጉሥ : ዘላባላይ : ዐዐድ : ዘዕቲብ ። ወእምኅቤሁ : አኅዘ :
 ፊዴሃ : ወልደ : ፎሮስ ። * ወሰብአ : ናታኒም : እለ : ይኑባሩ : ውስተ : ኦፊል : እስከ : 26
 ቅድመ : አንቀጸ : ማይ : ጽባላዊ : ወእምን : ማኅፈድ : ዘእምአፍአ ። * ወእምሀየ : አ 27
 ኅዘ : ሰብአ : ቶቆሔም : ወመጠነ : ሎሙ : ዳግመ : እምአንጻረ : ማኅፈድ : ዘየዐቢ :
 እስከ : አረፍተ : ኦፊል ። * እምላዕሉ : አንቀጸ : አፍራስ : ወእምሀየ : አኅዘ : ካህና 28
 ት : ነሉ : ብእሲ : በበ : አንጻረ : ደወለ : ቤቱ ። * ወእምሀየ : አኅዘ : ሳዴቅ : ወልደ : 29
 ሔማር : አንጻረ : ቤቱ ። ወእምዝ : አኅዘ : ሳምያ : ወልደ : ኤኬንያ : ዐቃቤ : አንቀ 30
 ጽ : ጽባላዊ ። * ወእምኅቤሁ : አኅዘ : ሐናንያ : ወልደ : ጠሌምያ : ውኅነን : ወልደ :
 ሴሌሔ : ሐሴሲ : ወደገመ : መጥኖ ። ወእምሀየ : አኅዘ : ሜሱላም : ወልደ : ቤራኪያ :

24. ወእምኅቤሁ : ወእምዝ ፣] A — ሔኖዳድ : B — መጥኖ : B — እስከ : ማእዘንት : A, እምን : ማእ
 ዘንቱ : B — ወእስከ : ገጽ ፣] እስከ : ስኩተ : B. — 25. ፋልል : B — ወልደ ፣] ሀ A — የሔዋ ፣] ሔያዋ :
 B — ማእዘንት : ወማኅፈድ : ዘያወጽእ : እምቤቱ : A, ማእዘንተ : ማኅፈደ : ቤቱ : B — ላዕድ : A, ዓዐድ : B.
 — 26. ናታኒሙ : B — ኦፊል ፣] ማኅፈደ : B — ቅድመ ፣] ቅጀመ : A, ገንት : ዘንዘ : B — ጸባላዊ :
 A, ጸባላዊ : B — ማኅፈደ : B — ዘእምአፍአ ፣] ሀ B. — 27. ወእምሀየ ፣] ሀ A, ዘእምሀየ : B — አኅ
 ዘ : B — ቶቆሔን : B — ደገመ : B — እምአንጻረ ፣] እምን : አጻረ : B — ማኅፈደ : B — ዘየዐቢ : A,
 ዘየዓቢ : B — ዘየዐቢ ፣] ሀ ዘእምሀየ : A — አረፍቱ : A, ዓረፍት B : — አፍል : B. — 28. እምላዕሉ ፣] ላ
 ዕላይ : B — ዓንቀጸ : B — አኅዘ : B — አንጻረ ፣] ሀ B. — 29. አኅዘ : A — ስዴቃ : B — ሔማር : B
 — አንጻረ ፣] አንቀጸ : A, ሰደወለ : B — አኅዘ : (2°) AB — ስሚያ : B — ዓቀቤ : B — አንቀጽ : ጸባላዊ :
 B. — 30. ወእምሀቤሁ : A — አኅዘ : A — ጠሌሚያ : B — ወሐናን : B — ሴሌሔ : ሐሴሲ ፣] ሴሌሔ
 ቃውስ : B — ሐሴሲ : hébr. — መጥኖ ፣] ወጥኖ : A, መጥኖ : B — አኅዘ : B — ሜሱላማ : B — ብራ
 ኪያ : B — አንጻረ ፣] መጋቤ : A.

commença (à bâtir) près de sa maison. ²⁴ Auprès de lui Bâni, fils de Hénodâd, 24
 commença (à bâtir) : (il bâtit) sur une dimension double depuis la maison de
 'Azârÿâ jusqu'aux angles et jusqu'à la façade. ²⁵ (Ensuite) Fâlel, fils de Yahêwâ, 25
 (commença à bâtir) en face de l'angle et de la tour par où l'on sort du palais
 du roi, (du côté de) la haute cour de la garde. Auprès de lui Fêdêhâ, fils de
 Foros, commença (à bâtir). ²⁶ Les *nâtânim* qui demeuraient à 'Ofêl (commen- 26
 cèrent à bâtir) jusqu'à la façade de la porte orientale des eaux et depuis la tour
 extérieure. ²⁷ A partir de là les hommes de Toqohêm commencèrent (à bâtir) ; 27
 (ils bâtirent) sur une double dimension depuis la façade de la grande tour
 jusqu'à la muraille de 'Ofêl. ²⁸ Au-dessus de la porte des chevaux et à par- 28
 tir de là les prêtres commencèrent (à bâtir), chacun en face de la place de sa
 maison. ²⁹ A partir de là Sâdêq, fils de Hêmâr, commença (à bâtir) en face de 29
 sa maison. Ensuite Sâmyâ, fils de 'Êkênÿâ, gardien de la porte orientale,
 commença (à bâtir). ³⁰ Auprès de lui Hanânyâ, fils de Têlêmÿâ, Hânoum, fils 30
 de Sêlêhê, *hasêsi* [le sixième], commencèrent (à bâtir) ; (ils bâtirent) sur une

31 አንጻረ ፡ ሙዳዩ ፡ ምጽዋት ። * ወእምዐዩ ፡ አኅዞ ፡ ሚልክያ ፡ ወልደ ፡ ሰራፊ ፡ እስከ ፡
 32 ቤተ ፡ ናታኒም ፡ ወሰብአ ፡ ሮጳሊ ፡ አንጻረ ፡ አንቀጸ ፡ ምሕዋጽ ፡ እስከ ፡ ቀብሰ ፡ ገጸ ። * ወ
 እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መዐርግ ፡ አንቀጸ ፡ ጳፊጳዋቂ ፡ አኅዞ ፡ ነጎብት ፡ ወሰብአ ፡ ሮጳሊ ።
 XIV, 1 * ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ሰናብላጥ ፡ ከመ ፡ ሐንጻኝ ፡ አረፍተ ፡ ፈድፋድ ፡ ተምዕዐ ፡ ወኢኝ
 2 መዞ ፡ ወሰሐቆመ ፡ ለአደውድ ። * ወደቤ ፡ በቅድመ ፡ አኃዊዑ ፡ መኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ ም
 ንት ፡ ውእቱ ፡ ኃይሎመ ፡ ለእሱ ፡ አብዳን ፡ አደውድ ፡ እለ ፡ ዮሐንጺ ፡ ሀዢሮመ ። ዮ
 3 ሐድጎኑ ፡ ሎመ ፡ ወደውውዑኑ ፡ ወደፊጽመ ። ወደሄልወኑ ፡ አእባን ፡ ወእመንቱ ፡
 4 ያውሶዩ ። * ወመጽአ ፡ ሎባያ ፡ አሞናዊ ፡ ኅዜዑ ። ወተባህሉ ፡ እመኒ ፡ ሐነጺ ፡ አካኑ ፡
 5 ያዐርጎ ፡ ቈናጽል ፡ ወደነሥቱ ፡ እብነ ፡ አረፋቲሆመ ። * ስማዕ ፡ አምላክነ ፡ ዘከመ ፡ ጽ
 እለት ፡ ነነ ፡ ወሚጥ ፡ ሎመ ፡ ጽእለቆመ ፡ ላሶለ ፡ ርእሶመ ፡ ወአኅሥሮመ ፡ በብሐ
 ረ ፡ ተባውዎቆመ ። * ወኢትውዐር ፡ ሎመ ፡ ኃጢአቆመ ፡ እምቅድሚክ ፡ ወኢትደም

31. አንዞ ፡ A — ሚልክያ ፡ A, ምልክያ ፡ B — ሰራፊ ፡ A — ሰራፊ ፡ *hébr.* — ናታኒም ፡] ያኒም ፡ A, ናቂመ ፡ B — ሮጳሊ ፡] ሮብጻሊ ፡ B — ምሕዋጽ ፡] መፌቃዳ ፡ B — አቅዞ ፡ B — ገጸ ፡] መገፅል ፡ ፍ ፡ B. — 32. መዐርግ ፡ B — ጳፊጳዋቂ ፡ B — አኅዞ ፡] ወእንዞ ፡ A, ወእንዞ ፡ B — ነጎብት ፡ B — ሮጳሊ ፡ A, ሮባጻሊ ፡ B.

XIV, 1. ሰምዐ ፡ AB — ሰናብላጥ ፡ B — ተምዐ ፡ A, ተምዕዐ ፡ B — ወኢኝውዝ ፡ B. — 2. ይዜሎመ ፡ B — በቅድመ ፡ እኃዊዑ ፡] ለአኃዊዑኒ ፡ ለገንቱኒ ፡ B — መኃይለ ፡ ሳምሮን ፡] ወበኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ A, ዐ B — ምንት ፡] ዐ B — አብዳን ፡ B — ዮሐድጎኑ ፡ ... ያውሶዩ ፡] ዐ B. — 3. አሞናዊት ፡ B — አሞናዊ ፡] a ምስሌዑ ፡ A — ወተባህሉ ፡ A, ወተባህሉ ፡ B — አምኒ ፡] ወእመን ፡ B — ሐነጺ ፡] ሦዑ ፡ ወበልዑ ፡ B — ያዐርጎ ፡] ያመጽአ ፡ B — ወደነሥቱ ፡] ወደነሥኢ ፡ B — ስብነ ፡ B — አረፋቲሆመ ፡ B. — 4. ሰምዐ ፡ B — ፅእለትን ፡ B — ወሚጠ ፡ B — ወሐዢሮመ ፡ B — ተባወዐ ፡ B. — 5. ወኢትሰወረ ፡ B — ኃጢአቆመ ፡] ንገዮመ ፡ B — እምቅድሚክ ፡ ... ዮሐንጺ ፡] ዐ B.

double dimension. A partir de là Mésoulâm, fils de Bêrâkiyâ, commença
 31 (à bâtir) en face de l'arche des aumônes. ³¹ A partir de là Mêlekyâ, fils de Sarâfi, commença (à bâtir) jusqu'à la maison des *nâtânim* et des hommes de *ropâli* [des marchands], en face de la porte de la reconnaissance jusqu'à la colline
 32 opposée ³² et jusqu'au milieu de l'escalier de la porte de *piroupâteqé* [du troupeau]. (A partir de là) les fondeurs et les hommes de *ropâli* [les marchands] commencèrent (à bâtir).

XIV, 1 XIV, 1 Lorsque Sanâbelât eut appris que nous avions rebâti les murailles,
 2 il se fâcha extrêmement; (cela) ne lui agréa pas. Il se moqua des Juifs. ² Il dit devant ses frères et les officiers de Sâmron : Quelle est la force de ces Juifs insensés qui rebâtissent leur ville? Les laissera-t-on rebâtir, sacrifier et terminer (la construction)? Fussent-ce des pierres, elles aussi seront
 3 brûlées (par le feu). ³ Tobyâ 'Amonâwi vint vers lui. Ils parlèrent entre eux : Quoiqu'ils aient bâti, les renards ne monteront-ils pas et ne détruiront-ils
 4 pas les pierres de leurs murailles? ⁴ Écoute, notre Dieu, comment nous sommes devenus (un sujet) d'opprobre; tourne leur opprobre sur leur tête; avilis-les
 5 dans ce pays de leur captivité; ⁵ ne couvre pas leurs péchés devant toi et

ስስ : እስመ : ተቈጥዑ : በቅድሚያም : ለእለ : የሐንጹ ። * ወሐንጹን : አረፍተ : ወተ 6
 ዋደደ : ነሱ : አረፍት : እስከ : ማእከላ : ወሀሎ : ልበ : ሕዝብ : ለገቢር ። * ወሶበ : 7
 ስምዑ : ስናብላጥ : ወሎብያ : ወሰብኦ : ዐረብ : ወአሞናዊያን : ወአዛዎናዊያን : ከመ :
 ዐርገ : ኑኃ : ለአረፍተ : ኢየሩሳሌም : አኅዙ : ይትቃተሉ : ወተምዕዑ : ፈድፋድ :
 በተላከዮ : ወኢኅወዘመ ። * ወእምዝ : መጽኢ : ወተጋብኢ : ነሱም : ኅቡረ : ወበ 8
 ገቢረ : በእስ : ከመ : ይቅትልዋ : ለኢየሩሳሌም ። * ወጸለይን : ኅበ : አምላክን : ወአን 9
 በርን : መዐቅበ : ሎም : መዐልተ : ወሌሊተ : ቅድመ : ገጸም ። * ወይቤ : ይሁዳ : ደ 10
 ከመ : ኃይለ : ጾር : ወግብረ : ጽቡር : ብዙኅ : ወንሕን : ኢንክል : ሐኒጾ : አረፍት ።
 * ወይቤሉ : ዐርን : ኢያአምሩ : ወኢይርአዩ : እስከ : ንበውኦ : ማእከሎም : ወንቀት 11
 ሎም : ወንገርዘመ : ወናጸርኦ : ግብሮም ። * ወእምዝ : ሶበ : መጽኢ : አይሁድ : እ 12
 ለ : ይነብሩ : ምስሌሆም : ወይቤሉን : ዐሠርተ : ጊዜያተ : ከመ : ንትጋባኦ : ነሱን :

6. o B. — 7. ስምዑ : B — ስናብላጥ ፣] ስናብላጥ ፣ A, ስናብላጥ ፣ B — ኅረብ ፣ B — ወአሞናዊያን ፣ A, ወአሞናዊያን ፣ B — ወአዛዎናዊያን ፣] o B — ኅረብ ፣ B — ኑኃ ፣ ለአረፍተ ፣] ወብተ ፣ አረፍተ ፣ B — አኅዙ ፣] አኅዙ ፣ A, ወአኅዙ ፣ B — ወተምዕዑ ፣] ወአጸዉ ፣ B — ፈድፋድ ፣ በተላከዮ ፣] o B — ወኢኅወዘመ ፣ B. — 8. ነሱም ፣ ወተጋብኢ ፣ B — ወበገቢረ ፣ ባእስ ፣] o B — ይትቃተልዋ ፣ B. — 9. መዐቅበ ፣ B — መዐልተ ፣ B — ቅድመ ፣] በቅድመ ፣ B. — 10. ደከመ ፣] ተቀጥቆመ ፣ B — ጾር ፣] ጾር ፣ A, ስር ፣ B — ወግብረ ፣ ጽቡር ፣ ብዙኅ ፣] o B — ወንሕን ፣] ወይአዘሰ ፣ B — አረፍተ ፣ B. — 11. ወይቤሉ ፣] o B — ኢያሐምሩ ፣ ስርን ፣ B — ወኢይርአዩ ፣] o B — ንበውዕ ፣ A — ወንገርዘመ ፣] o B — ወናጸርኦ ፣] ወናጸንዕ ፣ A — ግብሮም ፣] ሐኒጾን ፣ B. — 12. እለ ፣ ይነብሩ ፣ ምስሌሆም ፣] o B — ወይቤሉን ፣ B — በሠርተ ፣ ጊዜያተ ፣] o B — ንትጋባኦ ፣] ንሰርግ ፣ B — በአውያም ፣ AB.

ne les efface pas, parce qu'ils se sont indignés devant ceux qui bâtissaient.
 6 Nous avons rebâti les murailles; toutes les murailles étaient restaurées
 jusqu'au milieu. Le cœur du peuple était (disposé) au travail. 7 Lorsque
 Sanâbelâṭ, Ṭobyâ, les gens de 'Arab, les 'Amonâwiyân et les 'Azâṭonâwiyân
 eurent appris que le haut des murailles de Jérusalem s'élevait, ils commen-
 cèrent à combattre; ils se fâchèrent extrêmement; (ils en arrivèrent) aux
 altercations : (cela) ne leur agréait pas. 8 Ensuite ils vinrent, se réunirent
 tous ensemble et se querellèrent, afin de lutter contre Jérusalem. 9 Nous
 avons prié notre Dieu et nous avons placé des gardes contre eux, jour et
 nuit, devant leur face. 10 Yehoudâ dit : La force des porteurs s'est affaiblie; le
 travail de l'argile (est) pénible; nous-mêmes nous ne pouvons pas rebâtir
 les murailles. 11 Nos ennemis dirent : Qu'ils ne sachent et ne voient (rien),
 jusqu'à ce que nous entriions au milieu d'eux, que nous les tuions, que
 nous les transpercions et que nous interrompions leur œuvre! 12 Ensuite, 12
 lorsque les Juifs qui demeuraient avec eux furent venus (à Jérusalem), ils nous
 dirent dix fois de nous réunir, nous tous de tous ces pays qui sont autour

13 እምሁሉ ፡ በሐውርቲን ፡ ዘወውዶሙ ። * ወእቀምኩ ፡ መንገለ ፡ ታሕታይ ፡ መካን ፡ እ
 ምድንረ ፡ እረፍተ ፡ ምስዋር ፡ ወወየ ፡ እቀምክምሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ በበንገደሙ ፡ ምስለ ፡
 14 ንዋየ ፡ ሐቅሎሙ ፡ ዘሂ ፡ በኩናት ፡ ወዘሂ ፡ በሐሐ ። * ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ርኢክምሙ ፡ ተ
 ንግእኩ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ለዐበደቶሙ ፡ ወለእለኒ ፡ ይቲሐትምሙ ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕ
 ዝብ ፡ ኢትፍርድኩኔ ፡ እምገጸሙ ፡ ተዘከርም ፡ ለእምላክን ፡ ዐበይ ፡ ወግሩም ፡ ወተታተ
 15 ደቲክሙ ። * ወእምዝ ፡ ሰምዑ ፡ በርን ፡ ከመ ፡ አእመርናሆሙ ፡ ወሚጠ ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ ምክርሙ ፡ ወተመየጥፎ ፡ ነድልን ፡ ኅበ ፡ አረፍት ፡ ወገባእን ፡ ብእሴ ፡ ብእሴ ፡ ውስ
 16 ተ ፡ ግብርን ። * ወእምደእቲ ፡ ሶለት ፡ መንፈቅን ፡ ንትቀነይ ፡ ለግብር ፡ ወመንፈቅን ፡ ለን
 ዋየ ፡ ሐቅልን ፡ ወነበርን ፡ ነዐቅብ ፡ ፍጽመ ፡ ወከዋላ ፡ ወዐ ፡ ሕዝብ ፡ ዘዐ ፡ ወልታ ፡ ወ
 ኩናት ፡ ወዐ ፡ ዘዐ ፡ ሐሐ ፡ ወቀስት ፡ ወዐ ፡ ዘዐ ፡ ደርሐ ፡ ወመላእክትሰ ፡ ነሎሙ ፡
 17 ደናሬሆሙ ፡ ለሰብእ ፡ ይውዳ ። * ወእለ ፡ ሃሐንዶ ፡ አረፍተ ፡ ወእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ቤኬሴ
 ል ፡ ይጸውሩ ፡ ወይገብሩ ፡ በአሐቲ ፡ እደዊሆሙ ፡ ይትቀነዩ ፡ ግብር ፡ ወበአሐቲ ፡ እደ

13. ወእቀምኩ ፣] ወቀምኩ ፣ A, ወቆምኩ ፣ B — መካን ፣ እምድንረ ፣] መካን ፣ ማውደ ፣ B — እረፍት ፣
 B — ምስዋር ፣] ወመወረ ፣ B — ቀምክምሙ ፣ A — ለአሕዛብ ፣ B — ዝኒ ፣ B bis — በሐጽ ፣ B. — 14. ለ
 እበይቶሙ ፣ A, ለዓበይቶሙኒ ፣ B — ወለእለኒ ፣] ወእለኒ ፣ B — ወለእለ ፣ ተርፉ ፣ ሕዝብ ፣] ዐ B — ኢትፍር
 ሆሙኩ ፣ B — ተዘከርም ፣ B — ማይ ፣ B — ወለደቁቅሙ ፣ B. — 15. ወተመየሙ ፣ B — ነድልን ፣
 ኅበ ፣ እረፍት ፣] ዐ B — ወገባእን ፣] ወንሕንኒ ፣ ገባእን ፣ B — ብእሴ ፣ ብእሴ ፣] ነድልን ፣ B — ግብርን ፣] a
 ወነሎ ፣ ምስሌዑ ፣ ብእሴ ፣ እሐዘ ፣ እረፍቶ ፣ B. — 16. ወእምደእቲ ፣ ሶለት ፣] ወእመ ፣ ውኔቱ ፣ ማሂረ ፣ B
 — ንትቀነይ ፣ ለግብር ፣] ዐ B — ወመንፈቅን ፣] መንፈቅን ፣ B — ለንዋየ ፣] በንዋየ ፣ B — ወነበርን ፣] ነበር
 ን ፣ B — ነዓቅብ ፣ B — ወከዋላ ፣] ወንዋ ፣ ኃላ ፣ B — ሕዝብ ፣] ዐ B — ወዐ ፣ (2°)] ወዘዐ ፣ B — ሐጽ ፣
 ወቀስት ፣ B — ደርሐ ፣ B — ደገሬሆሙ ፣ A. — 17. ወእለ ፣] ስእለ ፣ AB — ወእለ ፣ ይጸውሩ ፣ ቤኬሴል ፣ ይ
 ጸውሩ ፣ ወይገብሩ ፣] ወንበሩ ፣ ዲሴዑ ፣ ወግብሩኒ ፣ B — ቤኬሴል ፣ *hébr.* — ግብር ፣] ዐ B — ወበአሐቲ ፣ A
 — እደዊሆሙ ፣ (2°)] እሐቲሆሙ ፣ A.

13 d'eux. ¹³ Je (les) plaçai du côté de la partie inférieure, derrière les murailles de
 défense; là je plaçai les peuples, chacun selon leurs tribus, avec leurs armes:
 14 les uns avec des lances, les autres avec des flèches. ¹⁴ Ensuite, lorsque je
 (les) eus vus, je me levai et je dis à leurs grands, à ceux aussi qui étaient
 sous eux et au reste du peuple: N'ayez pas peur de leur face; souvenez-
 vous de notre Dieu, grand et auguste; combattez pour vos frères, vos fils,
 15 vos filles, vos femmes et vos maisons. ¹⁵ Alors nos ennemis comprirent que
 nous connaissions (leur projet). Le Seigneur changea leur dessein. Nous
 retournâmes tous aux murailles et nous revînmes chacun à notre travail.
 16 ¹⁶ Depuis ce jour la moitié d'entre nous nous servîmes à l'ouvrage, l'autre moitié
 d'entre nous aux armes. Nous restâmes à garder le devant et le derrière. Les
 uns avaient des boucliers et des lances; les autres avaient des flèches et des
 arcs; d'autres avaient des cuirasses; tous les princes (étaient) derrière les
 17 hommes de Yehoudâ. ¹⁷ Ceux qui bâtissaient les murailles et ceux qui portaient
 des fardeaux portaient (les armes) et travaillaient; avec une main ils travaillaient

ዊዖም ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሎም ። * ወነደቅትኒ ፡ ነሎም ፡ ሰደፎም ፡ ቅንታን ፡ ውስተ ፡ 18
 ሐቋዖም ፡ ወደነደቁ ፡ ወነፋሐ ፡ ቀርንሰ ፡ ኅቤየ ፡ ሀሎ ። * ወእቤሎም ፡ ለዐበይት ፡ 19
 ወለመላእክት ፡ ወለኩሉሰ ፡ ሕዝብ ፡ ዝነቱ ፡ ግብርነ ፡ ዐበይ ፡ ግብር ፡ ውኒቱ ፡ ውብዙ
 ኅ ። ወንሕነሰ ፡ ኢንጻፈቅ ፡ ወንትራሐቅ ፡ ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ እምካልኢ ። * ውነበ ፡ ሰማዕ 20
 ክም ፡ ቃለ ፡ ቀርን ፡ ህየ ፡ ንዑ ፡ ኅቤነ ፡ ወተጋብኢ ፡ ወእምላክነ ፡ ይፀብእ ፡ ለነ ። * ወ 21
 ንሕነሰ ፡ ንግበር ፡ ግብርነ ፡ ወመንፈቅነ ፡ ይንሣእ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ዝሂ ፡ ኩናተ ፡ ወወ
 ልታ ፡ ወዝሂ ፡ ሐፀ ፡ ወቀስተ ፡ እምጊዜ ፡ የዐርግ ፡ ኅኡ ፡ እስክ ፡ ጊዜ ፡ ይወዕኡ ፡ ከዋ
 ክብት ። * ወአዘዝክም ፡ ለሕዝብ ፡ ይኢተ ፡ አሚረ ፡ ከመ ፡ ይቤቱ ፡ ማእከለ ፡ ኢየ 22
 ፋሳሌም ፡ ወእቤሎም ፡ ሌሊተ ፡ ሀልዒ ፡ ወመዐልተ ፡ ተቀንዮ ፡ ግብርክም ። * ወኢከ 23
 ንኩ ፡ አነ ፡ ወኢኃውየ ፡ ወደቁቅየ ፡ ወሰብእ ፡ መዐቅብ ፡ እለ ፡ እምድኅሬየ ፡ ሀለወ ፡
 ኢንፈትሕ ፡ አልባሲነ ፡ ወሶበኒ ፡ ነሐውር ፡ ቤተ ፡ ማይ ፡ ርሱያኒነ ፡ ነሐውር ፡ ምስለ ፡
 ንዋየ ፡ ሐቅልነ ።

* ወካነ ፡ ገዓር ፡ ዐበይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ወአንስቲዎምኒ ፡ በኅብ ፡ በጸመ ፡ አይ XV, 1

18. ወደነደቁ ፡] o A — ውነቤዎም ፡ ስነፋሐ ፡ ቀርነ ፡ B — ሀሎ ፡] o B. — 19. ለዓበይቶም ፡ B — ለኩሉ ፡] ለኩሉ ፡ B — ኅቤይ ፡ B — ግብር ፡] ግብርነ ፡ B — ወንሕነሰ ፡] ወመኅ ፡ B — ኢንጻፍቅ ፡ B — ወንትራሐቅ ፡ A, ወንትረኃቅ ፡ B. — 20. መዘ ፡ B — ይጸብእ ፡ B — ለነ ፡] o B. — 21. ወንሕነሰ ፡ ንግበር ፡ ግብርነ ፡] o B — መመንፈቅክም ፡ B — ሐቅሎ ፡ B — ዝሂ ፡ A — ወዝሂ ፡] ዝሂ ፡ A — ሕፀ ፡ A, ሐ ጸ ፡ B — እምጊዜ ፡ የዐርግ ፡ ኅኡ ፡] እመንገሰ ፡ ኅብብ ፡ ጽብሐዊ ፡ B — እስክ ፡ ጊዜ ፡ ይወዕኡ ፡ ከዋክብት ፡] እ ስክ ፡ አረዘሂ ፡ B. — 22. ወአዘዝክም ፡] አዘዝክም ፡ B — ይኢተ ፡ አሚረ ፡] ውኒተ ፡ ኅሚረ ፡ B — ይቤቱ ፡ B — መዐልተ ፡ ሀለዒ ፡ ወሌሊተ ፡ ተቀንዮ ፡ ግብርክም ፡ A — ግብርክም ፡ B — 23. ወኢክ ፡ ሀለውኩ ፡ ህየ ፡ ወሰብኢ ፡ መኅቅብ ፡ ኅውደነ ፡ ወአልዐ ፡ እምድኅቲትነ ፡ ዘእከረረ ፡ ወኢአሐዳ ፡ ብእሲ ፡ B.

XV, 1. ወካነ ፡ ገዓር ፡ በበይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡] ወደግዓሩ ፡ ሕዝብ ፡ B — ወበኅብ ፡ አንስቲዎምኒ ፡ A, ወኢክቲዎም ፡ B.

à l'ouvrage et avec l'autre main ils (tenaient) leur arme. 18 Tous les bâtisseurs (avaient) des épées ceintes à leurs reins et ils bâtissaient. Le sonneur de trompette se trouvait auprès de moi. 19 Je dis aux grands, aux princes et à tout peuple : Notre ouvrage que voici est un ouvrage grand et considérable. Nous ne sommes pas proches, (mais) nous sommes éloignés les uns des autres; 20 là où vous entendrez le son de la trompette, venez vers nous et réunissez-vous (à cet endroit). Notre Dieu luttera pour nous. 21 Quant à nous, accomplissons notre ouvrage. Que la moitié d'entre nous prennent les armes, les uns la lance et le bouclier, les autres les flèches et l'arc, depuis le moment où monte l'aurore jusqu'au moment où les étoiles apparaissent! 22 J'ordonnai au peuple, ce jour-là, de séjourner au milieu de Jérusalem et je leur dis : Pendant le jour trouvez-vous (là); pendant la nuit travaillez à votre ouvrage. 23 Mes frères, mes enfants, les gardes qui m'accompagnent et moi-même nous ne quitterons pas nos vêtements; lorsque nous irons au réservoir, nous irons munis de nos armes.

XV, 1 Il y eut une grande clameur parmi les peuples et leurs femmes contre xv, 1

2 ሁድ ። ሀ ፡ አለ ፡ ይብሉ ፡ ደቂቅን ፡ ወአዋልዲን ፡ እንዘ ፡ ብዙኃን ፡ ንሕነ ፡ ንንግእ ፡ ለ
 3 ነ ፡ ስንቀ ፡ ዘንበልፅ ፡ ከመ ፡ ንሕዩ ። * ወሀ ፡ አለ ፡ ይብሉ ፡ እምነን ፡ ገራውሂን ፡ ወአብ
 4 ያተን ፡ ወዐጾደ ፡ ወደንን ፡ አኃዘን ፡ ንግዮጥ ፡ ለነ ፡ ስንቀ ፡ ዘንበልፅ ። * ወሀ ፡ አለ ፡ ይብ
 5 ሉ ፡ እምነን ፡ ተሉቃሕን ፡ ብሩረ ፡ ለጸባሕት ፡ ዘናጉበእ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘገራውሂን ፡ ወዐጸ
 6 ደ ፡ ወደንን ፡ ወአብያተን ። * ወደእዚኒ ፡ ነፍሰ ፡ አኃዩን ፡ ከመ ፡ ነፍሱን ፡ ሠውሉዶሙኒ ፡
 ከመ ፡ ውሉድን ። ወናዑ ፡ ደትገፍዑ ፡ ደቂቅን ፡ ወአዋልዲን ፡ ወደትቀነዩ ። ወእንዘ ፡ ደ
 7 ትገፍዑ ፡ ደቂቅን ፡ አንክል ፡ አድንጎቶሙ ፡ ወደነሥኡን ፡ ዐበደት ፡ ገራውሂን ፡ ወዐጸ
 8 ደ ፡ ወደንን ። * ፈድፋድ ፡ ተከገዙ ፡ ሶበ ፡ ሰግፅኩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። * ወሶበ ፡ ሰግፅ
 ኩ ፡ ገዐሮሙ ፡ አሕዘንኩ ፡ ልብዩ ፡ ወተላኩደክዎሙ ፡ ለዐበደቶሙ ፡ ሠለመላእክቲዎ
 ሙ ፡ ወእቤሎሙ ፡ በእር ፡ ትንሥኡ ፡ ዘበጸክሙ ፡ አግብኡ ፡ ሎሙ ። * ወእምዝ ፡ አን
 ገሎን ፡ ዐበደ ፡ እንግልጋ ፡ ሠእቤሎሙ ፡ ንሕነ ፡ ተግዮጥናዎሙ ፡ ለበጸኑ ፡ አደዑድ ፡
 አለ ፡ ተሠደጡ ፡ ንበ ፡ አሕዛብ ፡ በራቃድን ፡ ወአንትሙ ፡ ትሠደጡ ፡ በጸክሙ ። ወ

2. ሀ ፣] ወሀ ፣ B — ይብሉ ፣ A — ደቂቅን ፣] እምነን ፣ ደቂቅን ፣ B — ንንግእ ፣] እንግእን ፣ B — ስንቅን ፣ B — ንሕዩ ፣ A. — 3. እምነን ፣] ለ ነሐውር ፣ B — ነሐሐዝ ፣ ገራውሂን ፣ ወአብያተን ፣ ወዓዐደ ፣ ወደንን ፣ B — ንግዮጥ ፣] ወንግዮጥ ፣ B — 4. ተሉቃሕ ፣ B — ብሩረ ፣] ወርቀ ፣ B — ዘናጉበእ ፣] ዘናገሙእ ፣ B — ወዐጾደ ፣] ወዐዓዐደ ፣ B — ወአብያተን ፣] ወዐአብያተን ፣ B. — 5. ሠውሉዶሙ ፣ B — ደትገፍዑ ፣ B — ወደትቀነዩ ፣ A — ደትገፍዑ ፣ B — ደቂቅን ፣] ወደቂቅን ፣ A, ውሉድን ፣ B — ዐበደት ፣] ዐበደተ ፣ A, ዓበደተን ፣ B — ወዓዐደ ፣ B. — 6. ፈድፋድ ፣] ወፈድፋድ ፣ B. — 7. ገዮሮሙ ፣ B — አሕዘኩ ፣ B — ለአበደቶሙ ፣ A, ለዓበደቶሙ ፣ B — ዘበጸክሙ ፣] ለበጸክሙ ፣ B. — 8. ንበዩ ፣ B — ወደቤሎሙ ፣ B — አደሁድ ፣] ለአደሁድ ፣ B — ንበ ፣] ሀ B — ወአንትሙስ ፣ B — ወአርመሙ ፣] እርምሙ ፣ B.

2 leurs compagnons, les Juifs. ²Certains disaient : Puisque (avec) nos fils et nos filles nous sommes nombreux, prenons pour nous du blé à manger,
 3 afin de vivre. ³D'autres disaient : Nous avons engagé nos champs, nos
 4 maisons, nos vignes, afin d'acheter pour nous du blé à manger. ⁴D'autres disaient : Nous avons emprunté de l'argent (pour payer) l'impôt que nous
 5 donnons au roi, sur nos champs, nos vignes et nos maisons. ⁵Maintenant l'âme de nos frères (est) comme notre âme et leurs fils (sont) comme nos
 6 fils. Voici que nos fils et nos filles sont opprimés et asservis. Alors que nos fils sont opprimés, nous ne pouvons pas les délivrer et les grands nous
 7 prennent nos champs et nos vignes. ⁶Je devins extrêmement triste, lorsque j'entendis ces paroles. ⁷Lorsque j'entendis leurs clameurs, j'alligeai mon
 8 cœur, je gourmandai leurs grands et leurs princes et je leur dis : Pourquoi prenez-vous (le bien) de votre prochain? Restituez-(le)-leur. ⁸Ensuite nous nous réunîmes en grande assemblée et je leur dis : Nous-mêmes nous avons racheté nos compagnons les Juifs, qui avaient été vendus aux peuples, de notre (plein) gré, (mais) vous, vous vendez vos compagnons. Ils se turent;

አርመሙ ፡ ወኃጥኢ ፡ ቃለ ፡ እንተ ፡ ያወሥኡ ። * ወእቤሎሙ ፡ አኮ ፡ ሠናይ ፡ ዝንቱ ፡ 9
ነገር ፡ ዘትጉብሩ ፡ አንትሙ ። አኮነ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትሖሩ ፡ እምነ ፡ ጽእለቶ
ሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ፀርነ ። * ወአነኒ ፡ ወአኃዊየ ፡ ወደቁቅየ ፡ ዘንነሥእ ፡ ወርቀ ፡ ወእክለ ፡ 10
ወስርናየ ፡ ነኃድግ ። * ወእቤሎሙ ፡ አንትሙሂ ፡ ኢትትፈደዩ ፡ አግብኢ ፡ ሎሙ ፡ ዮም ፡ 11
ገራውሂሆሙ ፡ ወወደኖሙ ፡ ወአዕጻደ ፡ ቅብአሙ ፡ ወቤዝዉ ፡ ሎሙ ፡ አብያተሆሙ ፡
ወአውዕኢ ፡ ሎሙ ። * ወይቤሉ ፡ ኦሆ ፡ ናግብእ ፡ ሎሙ ፡ በከመ ፡ አዘዝከነ ፡ ከማሁ ፡ 12
ንጉብር ፡ ወኢንነሥእ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወኢምንተኒ ። ወጸዋዕክዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወአም
ሐልክዎሙ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። * ወነገሩኩ ፡ ጽንፈ ፡ ልብስየ ፡ ወእቤሎ 13
ሙ ፡ ከመዝ ፡ ለይንግፎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኩሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢገብረ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡
እምቤቱ ፡ ወእምግማሁ ፡ ይጻእ ፡ ወንጉራ ፡ ይኩን ። ወይቤሉ ፡ ኩሎሙ ፡ ማኅበረ ፡ ሕዝ
ብ ፡ አሜን ። ወሱብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወጉብሩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። * ወእምአመ ፡ 14
ተሠዩምኩ ፡ ሎሙ ፡ መልአከ ፡ በብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ እንዘ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመቱ ፡ ለአርተሰስ
ታ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ኮነ ፡ ሎቱ ፡ ሠላሳ ፡ ወክልኤቱ ፡ ወኮነ ፡ ዓሠርተ ፡ ወክልኤተ ፡ ዓመ

9. ሠናየ ፡ B — ዝንቱ ፣] a ሠናይ ፡ B — አኮነ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትሖሩ ፣] ከመዝነ ፡ እንከ ፡ ትፈርህዎ ፡ ለአምላክነ ፡ ዘበትወጽኢ ፡ B — ለአሕዛብ ፡ ፀርነ ፣] ለፀርነ ፡ B. — 10. ወአነኒ ፡ ወአኃዊየ ፡ ወ ደቁቅየ ፣] ወአኃዊነሰ ፡ እለ ፡ የአምሩ ፡ ወአነኒ ፡ B — ዘንነሥእ ፣] ወሀብናሆሙ ፡ B — ወእቤሎሙ ፡ B — ወስርናየ ፣] o B — ነኃድግ ፣] o B. — 11. አንትሙሂ ፣] o B — ኢትትፈደዩ ፣] ተፈደዩ ፡ B — አግብኢ ፣] ወእስተጋብኢ ፡ B — ወአዕፀደ ፡ B — ወቤዙ ፡ B. — 12. ናግብእ ፡ B — ንግብር ፡ B — ወኢምንተኒ ፣] ኢም ንተኒ ፡ B — ወአምሀልክዎሙ ፡ A, ወአመሐልክዎሙ ፡ B — ይገብሩ ፡ B. — 13. ወእቤሎ ፡ B — ለይንግ ፎሙ ፡ B — ይጻእ ፡ B — ይኩን ፣] ለይኩን ፡ B — ኩሎሙ ፣] a እስመ ፡ B — አሕዛብ ፡ B. — 14. ወእ ምአመ ፣] እምአመ ፡ B — ተሠመይኩ ፡ B — መልአክ ፡ ወብሔረ ፡ B — እስራ ፡ AB — ዓመተ ፡ B — ለአ ርተሰስታ ፣] ለአስቲርሰታ ፡ A, ለአስቲርሰታ ፡ B — ሠላሳ ፡ ወክልኤቱ ፣] ሸወ፳ ፡ B — ዓሠርተ ፡ ወክልኤተ ፣] ጀወ፳ ፡ B — አመተ ፡ B — ወአንስ ፡ B — ወአኃውየ ፡ B — ኮነ ፣] ኢኮነ ፡ B — ኢዘላኒነ ፡ B — ምኮና ን ፣] o B — በትእግልት ፡ B.

ils n'eurent point de mot à répondre. 9 Je leur dis : Cette chose que vous 9
faites vous-mêmes n'est pas bonne. Dans la crainte du Seigneur n'irez-vous 10
pas (loin) de l'opprobre des peuples, nos ennemis? 10 Mes frères, mes enfants 10
et moi-même, ce que nous avons prêté (en fait) d'or, de vivres et de blé,
nous (le leur) en faisons remise. 11 Je leur dis : Vous non plus, n'exigez 11
pas (le paiement de leurs dettes); restituez-leur aujourd'hui leurs champs, leurs
vignes et leurs enclos d'oliviers; rachetez leurs maisons et rendez-(les)-leur.
12 Ils dirent : Oui, nous leur restituerons (tout), comme tu nous (l'as) ordonné; 12
c'est ainsi que nous ferons; nous ne leur prendrons rien. J'appelai les prêtres
et je les fis jurer d'accomplir cette chose. 13 Je secouai la frange de mon 13
vêtement et je leur dis : Que le Seigneur secoue aiasi tout homme qui n'ac-
complira pas cette chose! Qu'il sorte de sa maison et de son travail et qu'il
soit secoué! Toute l'assemblée du peuple dit : Amen. Ils glorifièrent le Sei-
gneur et ils accomplirent cette chose. 14 Depuis que j'ai été constitué leur 14
prince dans le pays de Yehoudà, (depuis) la vingtième année de 'Artasastà

ተ ። ወእነ ፣ ወአኃዊዮ ፣ እምአመ ፣ ነነ ፣ አብላፅነ ፣ እምነ ፣ ሕዝብ ፣ እክለ ፣ ምክሩን ፣
 15 በትዕግልት ። * ወመኳንንትሰ ፣ ቀደምት ፣ ዘክነ ፣ እምቅድሚያ ፣ አክበዱ ፣ ላዕሌሆሙ ፣
 ወሄድምሙ ፣ ወነሥኢ ፣ እምኔሆሙ ፣ እክለኒ ፣ መወያነኒ ፣ መወርቅኒ ፣ ህዮንተ ፣ አሐዱ ፣
 በበዓርብዓ ፣ ዲድርከማ ፣ ብሩር ፣ ወደቁቆሙኒ ፣ ተሠልጡ ፣ ላዕሌሆሙ ፣ ለሕዝብ ፣ ወሄ
 16 ድምሙ ። ወአንሰ ፣ አገበርኩ ፣ ከማሆሙ ፣ እስመ ፣ ራራሆኩ ፣ እግዚአብሔር ። * ወአ
 መኒ ፣ ጉብሩ ፣ ዘንተ ፣ አረፍተ ፣ አልበ ፣ ዘአክበድኩ ፣ ላዕሌሆሙ ፣ ወገራሁተኒ ፣ አደዋ
 17 ረደኩ ፣ ወነሱሉ ፣ ደቁቅዮ ፣ ጉቡኣን ፣ ህዮ ፣ ውስተ ፣ ግብር ። * ወዩአክሉ ፣ እለ ፣ መጽኢ ፣
 ኅቤዩ ፣ አደሁድ ፣ ወነሱሎሙ ፣ መላእክት ፣ ለግብር ፣ እለ ፣ ተጋብኢ ፣ ህዮ ፣ እምውስተ ፣
 አሕብብ ፣ እለ ፣ ፀውድነ ፣ ምእት ፣ ወኃምሳ ፣ ብእሰ ፣ እለ ፣ ያሴሰዩ ፣ ውስተ ፣ ማዕድዮ ።
 18 * ወዘድትገበር ፣ ሰሳዩነ ፣ ዘለለ ፣ ዕለትነ ፣ ላህም ፣ አሐዱ ፣ ወስድስቱ ፣ አባግዕ ፣ ስቡሐ
 ት ። ወሐርጌ ፣ ዘድትገበር ፣ ሊተ ፣ መወያነ ፣ ለለ ፣ ዓሠር ፣ መዋዕል ፣ ንሰፍር ፣ ለሙሙ ፣
 ለነሱሎሙ ፣ ወእንዘ ፣ መጠነዘ ፣ ሃእሃኢ ፣ አኃሠሥኩ ፣ በትዕግልት ፣ አንሥኢሙ ፣ እክ
 19 ለ ፣ ሰሳዩ ፣ እስመ ፣ ክቡድ ፣ ቅኔሆሙ ፣ ለዝንቱ ፣ ሕዝብ ። * ተዘከረኒ ፣ እግዚአ ፣ በ
 ወኅደ ፣ ነሱሎ ፣ ዘገበርኩ ፣ ለዝንቱ ፣ ሕዝብ ።

15. መመኳንንትሰ ፣] ሀ B — ቀደምት ፣] ወቀዳሙስ ፣ B — ህዮ ፣] ሀ B — እምቅድመ ፣ B — አክበደ ፣
 ለ — ወሐድድምሙ ፣ B — መወያነኒ ፣ መወርቅኒ ፣ ለ — ህዮንተ ፣ አሐዱ ፣] ሀ B — ስማ ፣ B — ዲድርከ
 መ ፣ ለ — ወደቁቆሙኒ ፣ ተሠልጡ ፣ ላዕሌሆሙ ፣] ሀ B — ወሄድምሙ ፣ ለአሕዋዘ ፣ B — ከማሆ ፣ B —
 16. ህዮንተ ፣ አረፍተ ፣] ዘዓረፍት ፣ B — ወነሱሉ ፣ ደቁቅዮ ፣ ... ግብር ፣] ሀ B. — 17. ወዩአክሉ ፣ B — ኅቤዩ ፣] ሀ
 ህዮ ፣ ለ — ወነሱሎሙ ፣] ነሱሎሙ ፣ B — መላእክት ፣] ሀ B — ለግብር ፣] ለግብር ፣ ለግብር ፣ B — አወድነ ፣
 ለ, ዓሠድነ ፣ B — ምእት ፣ ወኃምሳ ፣] ሃወሃ ፣ B — ይሴሰዩ ፣ B — ማዓድዮ ፣ B. — 18. ላህመ ፣ ሄ ፣ B
 — ወስድስቱ ፣ አባግዕ ፣] ወአባግዕ ፣ B — ሊተ ፣] ሀ B — ዓሠር ፣ B — መዋዕል ፣] ሀ B — ንሰፍር ፣] ወነ
 ሳተፍ ፣ B — ሃዕዳኢ ፣ ለ — አኃሠሥኩ ፣] ዘአኃሠሥኩ ፣ B — አንሥኢሙ ፣ B — ሰሳዩ ፣] ለሰሳዩ ፣ B —
 ለዝንቱ ፣ ሕዝብ ፣] ለአሕዋዘ ፣ B.

jusqu'à la trente-deuxième année, (en tout) douze ans, mes frères et moi
 depuis cette (époque) nous n'avons pas mangé, (le prenant) au peuple par vio-
 15 lence, le pain des gouverneurs. ¹⁴ Mais les gouverneurs anciens qui m'avaient
 précédé les grevèrent (de charges), les dépouillèrent, leur prirent le pain,
 le vin et l'or par (prélèvements de) quarante didrachmes d'argent à la fois.
 Leurs enfants aussi s'imposèrent au peuple et le dépouillèrent; mais moi
 16 je ne fis pas comme eux, parce que je craignais le Seigneur. ¹⁶ Lorsqu'ils
 fitent les murailles, je ne les ai grevés d'aucune (charge) et je n'ai pas acquis
 17 (leurs) champs. Tous mes enfants (étaient) réunis là pour l'ouvrage. ¹⁷ Ceux
 qui vinrent là pour l'ouvrage, Juifs, ainsi que tous les princes, et ceux qui se
 réunirent là d'entre les peuples (qui) nous environnaient étaient environ
 18 cent cinquante hommes mangeant à ma table. ¹⁸ (A) ceux qui travaillaient
 (nous donnions), chaque jour, (comme) nourriture, un bœuf et six moutons
 gras; le bouc était réservé pour moi; nous leur distribuions à tous le vin,
 tous les dix jours. Alors qu'il y avait autant de dépenses, je ne cherchais
 pas par violence à leur prendre la nourriture, parce que la servitude de ce

* ወእምዝ : ሶበ : ሰምዑ : ሰናብላጥ : ወጡብያ : ወጌሠም : ዓረባዊ : ወኩሎሙ : XVI, 1
 ፀርነ : ከመ : ተሐንጾት : አረፍታ : ወኢተርፈ : ንሙት : ላዕሌሃ : ተቀጽኡ : ወኢተር
 ፈት : ነፍሶሙ : ላዕሌሆሙ :: ወደአተ : አሚረ : ዓዲ : ኢያቀምነ : ጥኃተ : ዘአናቅ
 ጸሃ :: * ወለአኩ : ኅቤየ : ሰናብላጥ : ወጌሠም : እንዘ : ይብሉ : ንዑአ : ናንገልግአ : 2
 በሐቅልአ : ውስተ : አሐዱአ : ፀዕድአ :: እሙንቱሰ : ተማከሩ : ምክረ : እኩየ : ይ
 ገብሩ : ላዕሌየ :: * ወለአኩ : ኅቤሆሙ : አነኒ : ሐዋርያተ : እንዘ : እብል : እስመአ : 3
 ዓቢየአ : ግብረአ : እጉብርአ : አነአ : ኢይክልአ : ይእዜአ : ኅቤክሙአ : ወረድአ : ከ
 መአ : ኢይጸራዕአ : ግብርአ : ወእምከመአ : ፈጸምኩአ : እወርድአ : ኅቤክሙአ ::
 * ወዘንተ : ነገረ : አርባዕተ : ጊዜያተ : ለአኩ : ኅቤየ : ወአነኒ : ከማሁ : ለአኩ : ኅቤ
 ሆሙ :: * ወለአከ : ኅቤየ : ኃምሳየ : ሰናብላጥ : ወልድ : ወአምጽአ : መጽሐፈ : ምስ
 ሌሁ : እንተ : ኢኮነት : ሕትምቶ :: * ወከመዝ : ትብል : መጽሐፍ : ተሰምዓአ : በውስ
 ተ : አሕዛብአ : ከመአ : ተማከርክሙአ : ምስለ : አይሁድአ : ከመአ : ትግባሩአ :
 ማዕሌተአ : ወእንበይነ : ዝንቱአ : ተሐንጽአ : አንተአ : ይእተአ : አረፍተአ : ከመ

XVI, 1. ሰምዑ : B — ሰናብላጥ : B — ወጡብያ : A — ወጌሠም : A — ዓረፍታ : A — ወኢተርፈ :
 ንሙት : ላዕሌሃ :] o B — ተቀጽኡ : B — ወውእተ : AB — አሚረ : B — ኢያቀምነ : A — ጥኃተ : B.
 — 2. ሰናብላጥ : B — ጌሠም : B — ይብሉ : B — ናንገልግልአ : B — በሐቅልአ : B — ዓቢየ : B — እ
 ሙንቱሰ :] ወእሙንሰ : B — ይግበሩ : B. — 3. አነኒ : ኅቤሆሙ : B — ዓቢየአ : ግብርአ : B — ወረድአ :
 B — ግብረአ : B — ወእምከመአ :] ወእስመአ : B. — 4. አርባዕተ : ጊዜያተ :] o B — ለአኩ : ከማሆሙ :
 B. — 5. ኃምሳየ :] o B — ሴናብላጥ : B — ወልድ : B — ወአምጽአ :] ወረድአ : A — መጽሐፈ :] ዘተጽ
 ሕፈ : B. — 6. ተሰምዓያ : A — ታማከርክሙአ : A — ትገብሩ : B — ማሳሌተአ : B — ተሐንጸአ :
 B — አንተ :] አንተ : B — ይእተአ : B.

peuple était pesante. ¹⁰ Souviens-toi bien, ô Seigneur, de tout ce que j'ai fait 19
 pour ce peuple.

XVI, ¹ Ensuite, lorsque Sanâbelât, Tôbyâ, Gêscham l'Arabe et tous nos XVI, 1
 ennemis apprirent que la muraille avait été rebâtie et qu'il ne restait en elle
 (rien) de détruit, ils furent consternés et leur âme ne resta pas (calme) en
 eux. Ce jour-là nous n'avions pas encore placé les battants des portes.
² Sanâbelât et Gêscham me députèrent (des messagers), en disant : Venez, 2
 rassemblons-nous à la campagne, dans un village. Quant à eux, ils avaient
 projeté d'exécuter un mauvais dessein contre moi. ³ Moi aussi je leur députai 3
 des messagers, en disant : Vu que je fais un grand ouvrage, je ne puis pas
 maintenant descendre vers vous, afin que l'ouvrage ne soit pas interrompu ;
 (mais) dès que je (l)'aurai achevé, je descendrai vers vous. ⁴ Ils me firent 4
 dire cette parole quatre fois ; moi aussi je leur fis dire la même (réponse).
⁵ Sanâbelât me députa la cinquième fois son fils ; il m'adressa par lui une 5
 lettre qui n'était pas cachetée. ⁶ La lettre disait ainsi : On a appris, chez les 6
 peuples, que vous avez projeté avec les Juifs de faire une révolte. C'est
 pourquoi, tu as rebâti toi-même la muraille, afin qu'ils t'établissent leur roi.

7 አ ፡ ያንግራኩክ ፡ ሎሙክ ። * ወምስለ ፡ ገዢአ ፡ አቀምክአ ፡ ለክአ ፡ ነቢያተአ ፡ ከመ
አ ፡ ይስብኩአ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡ ወደብሉክ ፡ ነግሠአ ፡ በደቡቃአ ። ወደአዜኒአ ፡ ንዑ
አ ፡ ንትማክርአ ፡ ንቡረአ ። ወእመአኮአ ፡ ንልአክአ ፡ ንብ ፡ ንጉሥአ ፡ ዘንተአ ፡ ነገ
8 ረአ ። * ወእምዝ ፡ ለአኩ ፡ ንቤዑ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ አኮአ ፡ ከመዝአ ፡ ነገሩአ ፡ ዘከመ
9 አ ፡ ትብልአ ፡ አንተአ ፡ ዘትፈጥርአ ፡ እምልብክአ ። * ነፍሰሙአ ፡ ትገርመኒአ ፡ እን
ዘአ ፡ ትብሉአ ፡ ናደክሞሙአ ፡ እደባሆሙአ ፡ ወንክልኦሙአ ፡ ገቢረአ ፡ ዘንተአ ፡ ግብ
10 ረአ ፡ ወደአዜኒአ ፡ አጽናዕኩአ ፡ እደባደአ ። * ወቦአኩ ፡ አነ ፡ ቤተ ፡ ሴሚያ ፡ ወል
ደ ፡ ዳሌሃ ፡ ወልደ ፡ ሚግኅል ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሕፅዑ ። ወእሙንቱስ ፡ ያብሉ ፡ ን
ባአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወንዕጽዎ ፡ ለኅኅተ ፡ መቅደስ ፡ ወኢያርኅ ፡ ኅኅተ ፡ ላዕ
11 ሌሃ ፡ ናቡ ፡ ደመጽኦ ፡ ሌሊተ ፡ ላዕሌክ ፡ ወደቀትሉክ ። * ወእምዝ ፡ እቤሎሙ ፡ መኑ ፡
ብእሲ ፡ ዘከመ ፡ አነ ፡ ዘጉዮ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወእምሠጠ ፡ ወሐይመ ፡ አንስ ፡ አ
12 ደብዑእ ። * ወናቡ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢረኒወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌየ ፡ እስመ ፡ ተ

7. ገዢአ ፣] ገንቱአ ፣ ገዢአ ፣ B — አቀምክአ ፣] ሚምክ ፣ B — ነቢያተአ ፣ A — ይስብኩአ ፣ በኢየሩሳሌምአ ፣] ትንብር ፣ ኢየሩሳሌም ፣ B — ወደብሉአ ፣ ነግሠአ ፣ በደቡቃአ ፣] ወትንግሥአ ፣ ለአይዑድአ ፣ B — ንዑአ ፣ ንትማክርአ ፣ ንቡረአ ፣] ፣ B — ወእመአኮአ ፣] ፣ B — ንልአክአ ፣ B — ንብ ፣ ንጉሥአ ፣] ይቤንግራምአ ፣ ወንጉሥ ፣ B — ነገርአ ፣ B — ነገረአ ፣] ፣ a ወእመ ፣ አኮአ ፣ ንዑ ፣ ይቤኒአ ፣ ናንገልግአ ፣ ንቡረ ፣ B. — 8. አኮአ ፣ B. — 9. ነፍሰሙአ ፣] ወታሕስታሙአ ፣ ነፍሰሙ ፣ B — ትብሉኒአ ፣ B — ናደክሞሙ ፣ A — ወንክልኦሙ ፣ A — ግብረአ ፣] ነገረ ፣ B — አጽናዕኩአ ፣ A — እደባደ ፣ B. — 10. አነ ፣] ፣ B — ሚሴያ ፣ A — ዳሌሃ ፣ B — ሚወሌል ፣ B — ውእቱ ፣ B — ሕፅዑ ፣] ቀርባን ፣ B — ወንእጽዎ ፣ A, ወንዳቦዩ ፣ B — ለኅኅተ ፣ መቅደስ ፣] ፣ B — ወኢያርኅ ፣] ወናርኅ ፣ B — ላዕሌሃ ፣] ላዕሌሃ ፣ B — ላዕሌሃ ፣] ፣ a ወንገረኒ ፣ ውእቱ ፣ ወይቤሊኒ ፣ B — ወትታተሉክ ፣ B. — 11. እቤሎሙ ፣] ተበላሎ ፣ B — ዘከመ ፣ አነ ፣] ዘከመ ፣ A, ዘይክል ፣ B — ዘጉዮ ፣] ፣ B — ወቦአ ፣ ውስተ ፣ ቤት ፣] ዘባኒ ፣ ውእቱ ፣ ቤተ ፣ B — ወኃይመ ፣ A, ወሐይዎ ፣ B — አንስ ፣ ኢደብዑአ ፣] ፣ B. — 12. ወናቡ ፣ አእመርኩ ፣] ወአእመርኩሙ ፣ B — ከመ ፣] ፣ B — ኢረኒዎ ፣ B — እስመ ፣ ተንብዩ ፣ ቃለ ፣ ነቢያ ፣ ላዕሌየ ፣] ፣ A — ወሙባደስ ፣ B — ወስናብልጥ ፣ B — ሰቡ ፣] ወአቡ ፣ B.

7 7 En outre tu as institué pour toi des prophètes, afin qu'ils proclament dans Jérusalem et qu'ils disent : (Un roi) règne en Yehoudà. Maintenant venez, afin que nous délibérions conjointement. Sinon nous ferons dire au roi cette chose. 8 Ensuite je lui députai (des messagers), en disant : Cette affaire n'est pas telle que tu (la) dis; c'est toi qui (la) tires de ton imagination. 9 Vous tous, vous m'épouvantez, en disant : Fatiguons leurs mains et empêchons-les de faire cet ouvrage. Mais maintenant je fortifiai mes mains. 10 J'entrai moi-même dans la maison de Séméy, fils de Dâlêhâ, fils de Mêtâhêl; c'était un eunuque. Quant à eux, ils (me) dirent : Entrons dans le temple du Seigneur et fermons la porte du sanctuaire; on n'ouvrira pas cette porte; (en effet), voici qu'ils viendront la nuit vers toi (pour) te tuer. 11 Ensuite je leur dis : Quel est l'homme comme moi qui ait fui et soit entré dans une maison, ait échappé et soit (resté) vivant? Quant à moi, je n'entrerai pas. 12 Voici que j'ai su que le Seigneur ne l'avait pas envoyé vers moi, parce

ነቦዩ ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ላዕሌዩ ። ወጦብያ ፡ ወሰናብላጥ ፡ ዐሰቡ ፡ ሰብአ ፡ ላዕሌዩ ። * ከመ ፡ 13
 እፍርሆሙ ፡ ወእግብር ፡ ስመ ፡ እኩዩ ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ አኅሥር ፡ ርእስዩ ። * ተዘከሮሙ ፡ 14
 እግዚአ ፡ ለጦብያ ፡ ወሰናብላጥ ፡ ኩሎ ፡ ዘከመ ፡ ገብሩ ፡ ላዕሌዩ ፡ ዮም ፡ ወለኑዔደዩ ፡
 ነቢይ ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ነቢያት ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ይገርሙኒ ። * ወፈጸምነ ፡ አረፍተ ፡ አ 15
 መ ፡ ዓሠሩ ፡ ለጽልመተ ፡ አይሉል ፡ በሻወጀ ፡ መዋዕል ። * ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ስምዑ ፡ ፀር 16
 ነ ፡ ፈርሀ ፡ ኩሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ፀውድነ ፡ ወፈድፋድ ፡ ፈርሀ ፡ ወገረሞሙ ፡ ለዓ 17
 ይኖሙ ፡ ወአእመሩ ፡ ከመ ፡ እምነበ ፡ አምላክነ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ተፈጸመ ፡ ይእተ ፡
 አሚረ ። * ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ያበዝኑ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኅበ ፡ ጦብያ ፡ እለ ፡ ዩሐ 17
 ውሩ ፡ ብዙኃን ፡ ዐበይተ ፡ ይሁዳ ፡ ወዘጦብያሂ ፡ ያመጽኢ ፡ ላዕሌሆሙ ። * እስመ ፡ ብ 18
 ዙኃን ፡ እምሰብአ ፡ ይሁዳ ፡ እለ ፡ ተመሐሉ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ሐሙሁ ፡ ውእቱ ፡
 ለሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ ዓራሐ ፡ ወዮሐናን ፡ ወልዳ ፡ አውሰባ ፡ ለወለተ ፡ ሚሴሌም ፡ ወለ 19
 ተ ፡ በሰማዳ ። * ወሠናይቶኒ ፡ ኮኑ ፡ ይነግሩ ፡ በቅድሚያ ፡ ወያስተሐውሩ ፡ ነቢበ ፡ ዘ

13. እፍርሆሙ ፡] a ወእግብር ፡ ለገሰሙ ፡ ወእገገ ፡ B — ወእገብር ፡ B — ከመ ፡] እስመ ፡ B — አኅር ፡ B. — 14. ወሰናብላጥ ፡ B — ላዕሌዩ ፡ B — ነቢያት ፡ A — ወለኑዔደዩ ፡ ... ይገርሙኒ ፡] ወለኖኅ ፡ በነቢይነ ፡ ወእምነ ፡ ኅድግሞሙ ፡ ለእልዛቱ ፡ ነህናት ፡ እለ ፡ ይገርሙኒ ፡ B. — 15. ኅረፍተ ፡ A — ለጽልመት ፡ ኢሎሊ ፡ B — በሻወጀ ፡] ሻወጀ ፡ A, በኃምስ ፡ ወሠኑይ ፡ B. — 16. ወኮነ ፡ ሶበ ፡] ወእምነ ፡ B — ስምዑ ፡] a ኩሎሙ ፡ B — ፀርነ ፡] ፀርሐ ፡ A — አውድነ ፡ A, ዓውድነ ፡ B — አምላክነ ፡] a ኮነ ፡ B — ተፈጸመ ፡] ወተፈጸመ ፡ B — ይእተ ፡] ውእተ ፡ A. — 17. ወበእማንቱ ፡] በእማንቱ ፡ B — ያበዝኑ ፡] ተፈነፀ ፡ B — መጻሕፍት ፡ B — ጦብያ ፡ A — እለ ፡ ዩሐውሩ ፡] አምነበ ፡ B — ዓበይተ ፡ B — ወዘጦብያሂ ፡ ያመጽኢ ፡ ላዕሌሆሙ ፡] ወዩሐውሩ ፡ ኅቤዑ ፡ ለሊሆሙ ፡ B. — 18. ብዙኃን ፡ A — ምስሌሁ ፡ B — ለሰኬንያ ፡] ለኬንያ ፡ A — አራሐ ፡ B — አውሰባ ፡] ወአውሰባ ፡ B — ግሴሌማ ፡ B — በሰማዳ ፡ B. — 19. ወሠናይቶኒ ፡ ኮኑ ፡ ይነግሩ ፡ በቅድሚያ ፡] o B — ነቢበ ፡] ወነቢበ A — ዘሐውሩ ፡ B — ያመጽኢ ፡ ኅቤዩ ፡ ወነገረ ፡] o B — ይገርሙኒ ፡ B.

qu'ils avaient prophétisé les paroles d'un prophète contre moi. Tobyâ (et) Sanâbelât ont stipendié (cet) homme contre moi, ¹³ afin que j'aie peur d'eux, que 13
 je me fasse une mauvaise renommée (et) afin que je me déshonore moi-même. ¹⁴ Souviens-toi, ô Seigneur, de Tobyâ, de Sanâbelât, de tout ce qu'ils ont 14
 fait contre moi aujourd'hui, ainsi que du prophète Nou'adya et des autres prophètes qui (voulaient) m'épouvanter. ¹⁵ Nous avons achevé la muraille le 15
 dixième (jour) du décroissement (de la lune du mois) de 'Ayloul, en cinquante-deux jours. ¹⁶ Il arriva que, lorsque nos ennemis apprirent (cela), tous les 16
 peuples qui nous environnaient eurent peur; ils eurent peur extrêmement; (cela) épouvanta leurs yeux. Ils surent que, grâce à notre Dieu, l'ouvrage
 avait été achevé ce jour-là. ¹⁷ En ces jours plusieurs notables de Yehoudâ 17
 firent de nombreuses lettres, qu'ils adressèrent à Tobyâ; on leur apportait aussi (des lettres) de Tobyâ. ¹⁸ En effet, il y avait beaucoup (d'hommes) parmi 18
 les gens de Yehoudâ qui s'étaient conjurés avec eux, parce que (Tobyâ) était le gendre de Sakênÿâ, fils de 'Arâhié, et que Yohanân, son fils, avait
 épousé la fille de Mésêlêm, fille de Basamâdâ. ¹⁹ Ils racontaient de bonnes 19
 (choses) devant moi et ils envoyaient (des messagers) parler de lui; ces

አሁ ፡ ያመጽኢ ፡ ኅበዩ ፡ ወነገረ ፡ ዚአዩኒ ፡ ይወስዱ ፡ ኅበዑ ። ወራነወ ፡ ጦብያ ፡ መጻ ሕፍተ ፡ ይገርመኒ ።

XVII, 1 * ወነነ ፡ እምድኅረ ፡ ተሐንጸ ፡ አረፍት ፡ ወአቀምኩ ፡ ጥኅተ ፡ ለምኅኩ ፡ ዐጸውተ ፡
 2 ወመዘምራኑ ፡ ወሊዋዊያነ ። * ወእዘዘክምው ፡ ለሐናንያ ፡ እኅዩ ፡ ወለሐናንያ ፡ መልአ ከ ፡ ሀገር ፡ በአዩሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ሙእቱ ፡ ብእሲ ፡ ራትፅ ፡ ወክልኢሆሙ ፡ ራራሀያ
 3 ነ ፡ እግዚአብሔር ፡ እሙንቱ ፡ ወእምነ ፡ ብዙኅነ ፡ ይኅይሱ ። * ወእቤሎሙ ፡ ፀቁ ፡ አ ታርኅወ ፡ እናቅጸኒ ፡ ለአዩሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ሙቀተ ፡ ፀሐይ ፡ መፀልተ ፡ ፅፅወ ፡ ወ ቀትሩ ፡ ጥኅተኒ ፡ ወመዓቅብኒ ፡ ሌሊተ ፡ ይኢዱ ፡ ሙስተ ፡ አዩሩሳሌም ፡ ብእሲ ፡ ብ እሲ ፡ በፅብራቱ ፡ ወፅዮውሰ ፡ እለ ፡ አስባብ ፡ ነሎሙ ፡ በቅድመ ፡ አብያተሆሙ ፡ ይቤ ቱ ፡ ወያጽንዑ ፡ ፀቁዘ ። * እስመ ፡ ፀባይ ፡ ሀገር ፡ ይእቱ ፡ ወራኅብ ፡ ወሕዝብስ ፡ እለ ፡ ይ ነብሩ ፡ ሙስቱታ ፡ ኅዳጣን ፡ ወአልቦ ፡ ዘሐነጸ ፡ አብያተ ፡ ዓዳ ፡ ሙስቱታ ። * ወወያያ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሙስተ ፡ ሌብዩ ፡ ወእስተጋባእክምው ፡ ለነሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወለኅ

XVII, 1. ወነነ ፣] ማሪያ ፣ B — አረፍት ፣] ማሪያ ፣ B — ወአቀምኑ ፣ ጥኅተ ፣ B — ለምኅኩ ፣] ወዓቀቡ ፣ B — ብጸውተ ፣] ወፀዕተ ፣ B — ወመዘምራኑ ፣] B — ወሊዋዊያነ ፣] ማሪያ ፣ B — 2. ወእዘዘክም ፣ B — እኅዩ ፣] ለአኅዩ ፣ B — ወለሐናንያ ፣ B — ሀገር ፣] ቤራ ፣ B — ሙእቱ ፣ B — ራትፅ ፣] ለ ሙእቱ ፣ B — ወይ ሔይሱ ፣ እምነ ፣ ብዙኅነ ፣ B. — 3. እናቅጸኒ ፣ A — ሙቀተ ፣] ወረቀ ፣ B — ፀሐይ ፣] ለ ወጸብሐ ፣ B — መፀልተ ፣] ወመዓልተ ፣ B — ፅፅወ ፣ B — ወቀተሩ ፣ AB, Dill., Lex. — ጥኅተኒ ፣ B — ወመዓቅብኒ ፣ B — ሙስተ ፣] ማሪያ ፣ B — ብእሲ ፣ ብእሲ ፣ በፅብራቱ ፣] እንግዳሙ ፣ B — ወእዩውሰ ፣ B — እሳብዐ ፣ B — ይ ቤቱ ፣] ሊቱ ፣ ይቤቱ ፣ B — ወያጽንዑ ፣ B — ፀቁዐ ፣ B. — 4. ማሪያ ፣ ሀገራ ፣ B — ይእቱ ፣] ማሪያ ፣ B — ወ ሕዝብስ ፣] ወሕዝብ ፣ B — እለ ፣ ይነብሩ ፣] ማሪያ ፣ B — ዓዳ ፣] ወዓዳ ፣ B. — 5. ሌብዩ ፣] ማሪያ ፣ B — ወነሎ ሙ ፣ እስብዐ ፣ B — ለኅሎቆ ፣] ማሪያ ፣ B — በዙሎቆ ፣] በዙሎቆ ፣ B — ቀደምት ፣] ቀደምት ፣ B — በበ እርጉ ፣ A, በበዓርጉ ፣ B.

derniers m'apportaient (ses paroles) et lui reportaient aussi mes paroles. Tobya envoyait des lettres pour m'épouvanter.

XVII, 1 1 Après que les murailles eurent été rebâties et que j'eus posé les portes,
 2 j'ai institué des portiers, des chantres et des lévites. 2 J'ai ordonné à Hananyà,
 mon frère, et à Hananyà, prince de la ville, à Jérusalem, parce que (ce der-
 3 nier) était un homme droit, que tous deux étaient (des hommes) craignant le
 Seigneur et qu'ils valaient mieux que beaucoup (de gens). 3 Et je leur ai dit :
 Prenez garde de ne pas ouvrir les portes de Jérusalem avant la chaleur du
 soleil. Pendant le jour fermez et verrouillez leurs battants; pendant la nuit
 que les gardes parcourent Jérusalem, chacun à leur tour! Que les hommes
 4 qui sont sentinelles passent tous la nuit devant leurs maisons et qu'ils ren-
 dent sévère (leur) garde! 4 En effet, la ville était grande et vaste; les gens qui
 y demeuraient étaient peu nombreux; personne ne bâtissait encore de mai-
 5 sons en cette (ville). 5 Le Seigneur mit dans mon cœur (l'idée d'un recense-
 ment général). Je réunis tout le peuple, ses grands et ses princes, pour (les)
 dénombrer. Nous nous sommes aussi assemblés; nous avons trouvé un livre

በደቶሙኒ : ወለመላእክተ፡ሆሙኒ : ለ'ኑልቆ : ወአንገለግነ : ወረከብነ : መጽሐፈ : በዘ
 'ኑለቁ : ቀደምትኒ : በዘዐርጉ : ወይብል : መጽሐፍ ። * እሉ : እሙንቱ : ሰብአ : ብ 6
 ሔር : ፈላስያን : እለ : ዓርጉ : እምነበ : ተዔወወ . እለ : አፍለሶሙ : ናቡከደነጾር :
 ንጉሠ : ባቢሎን : ወአተወ . ኢዩሩሳሌም : ወብሔርሙ : ዩሁዳ ። * ሁሉሙ : እለ : 7
 አተወ . ውስተ : አህጉሪሆሙ : ምስለ : ዘሩባቤል : ወምስለ : ዮሳፅ : ወነሐምያ : ወዓ
 ዛርያ : ወደሐምያና : ወሔማኔም : ወመርዳኪም : ወበልስማምስ : ወፈራዲስ : ወደርብ
 ጣይ : ወነሐም : ወብዕና : ወመፍሰር ። እሉ : 'ኑልቁ : ዕደው : እምነ : ሕዝበ : እስራኤ
 ል ። * ወደቁቀ : ለሩሪዖስ : ጳጂ : ወፀጂ : ወጅወጅ ። * ወደቁቀ : ሰፋጥያ : ፫ጂ : ወ፫ወጅ ። 8, 9
 * ወደቁቀ : ዔራ : ሺጂ : ወፃገወጅ ። * ደቁቀ : ፈዒታማ : እምትውልደ : ዮሴፅ : ዘዮብብ : 10, 11
 ጳጂ : ወጳጂ : ወ፲ወ፳ ። * ደቁቀ : ዔላማ : ፲፫ : ወ፪፫ : ወ፶ወ፶ ። * ደቁቀ : ዘቱይ : ፳፻ : 12, 13
 ወ፵ወ፵ ። * ደቁቀ : ዛቲ : ፳፻ : ወ፳፻ ። * ደቁቀ : በዩ : ሺ፻ : ወ፵ወ፵ ። * ደቁቀ : ቤቤ : 14, 15, 16
 ሺ፻ : ወ፳ወ፳ ። * ደቁቀ : አስጊድ : ጳጂ : ወ፫፻ : ወ፳ወጅ ። * ደቁቀ : አዶኒታም : 17, 18
 ሺ፻ : ወ፳ወ፺ ። * ደቁቀ : በጌዊ : ጳጂ : ወ፳ወ፺ ። * ደቁቀ : ዔደጌን : ሺ፻ : ወ፶ወ፵ ። * ደ 19, 20, 21
 ቁቀ : አጣርጣ : ዘሕዝቅያ : ፶ወ፳፻ ። * ደቁቀ : ሔስም : ፫፻ : ወ፳ወ፳፻ ። * ደቁቀ : 22, 23

6. አፍለሶአ : B — ናቡከደነጾር : A — ወብሔርሙኒ : B. — 7. አህጉሪሆሙ : A, አህጉሪሆሙ : B — ወነሐምያ : B — ወአዛርያ : B — ወደሐምያና : B — ወሔማኔን : B — ወሔማኔም :] a ወአልዳንዩ : B — ወመርዳኪም :] o B — ወበልስማምስ :] በልስማምስ : A, ወበልስንምስ : B — ወፈራዲስ : B — ወደርብ ርባይ : B — ወናሆም : B — ወበዕና : B — ወመፍሰር : B (መፍሰር : *hebr.*) — 'ኑልቁ :] o B — እ ደው : A. — 8. ለሩሪስ : B — ወ፫ወጅ : B. — 9. ስፋጥያ : B. — 10. ዔራ : B. — 11. ፈዒታማ : A, ፈ አተሙ : B (ፈሐት : ሞአብ) — እምትውልደ : A — ዮሴፅ : B. — 12. ዔላማ : B. — 13. ስቱይ : B — ወ፵ወ፵ :] ወ፵ : B. — 14. ጳጂ :] ሺ፻ : A. — 15. በሩይ : B — ሺ፻ :] ፲፫ : B. — 16. ሺ፻ : A, ጳጂ : B. — 17. አስጊድ : A. — 18. አደኒታም : B. — 19. ሳሳይ : B. — 20. ዔደጌን : B. — 21. አጠርጣ : B. — 22. ሂሶም : B. — 23. ቤስ : B.

dans lequel les anciens avaient dénombré ceux qui étaient montés. Ce livre disait : ⁶ Ce sont les indigènes exilés, qui sont montés (du pays) où ils étaient 6
 captifs, que Nâboukadanatsor, roi de Bâbilon, avait déportés et (qui) sont 7
 retournés à Jérusalem et à Yehoudâ, leur pays. ⁷ (Ce sont) tous ceux qui sont 7
 retournés à leurs villes avec Zaroubâbêl et avec Yosâ'e : Nahamyâ, 'Azâryâ,
 Dahamyânâ, Hêmânêm, Mardâkim, Balsemâmès, Farâdis, Darbeṭay, Naham,
 Be'enâ et Mafsar. Voici le dénombrement des hommes du peuple d'Israël :
 * Les enfants de Fârî'os, 2.472; ⁹ les enfants de Safâtyâ, 372; ¹⁰ les enfants 8, 9, 10
 de 'Ërà, 652; ¹¹ les enfants de Fa'âtâmâ, de la descendance de Yoschè'e de Yo- 11
 bâb, 2.818; ¹² les enfants de 'Ëlâmâ, 1.254; ¹³ les enfants de Zatouy, 845; 12, 13
¹⁴ les enfants de Zâti, 860; ¹⁵ les enfants de Bayou, 648; ¹⁶ les enfants de 14, 15, 16
 Bêbi, 628; ¹⁷ les enfants de 'Asgid, 2.322; ¹⁸ les enfants de 'Adoniqâm, 667; 17, 18
¹⁹ les enfants de Bagèwi, 2.066; ²⁰ les enfants de 'Ëdèn, 655; ²¹ les enfants 19, 20, 21
 de 'Aṭârâ, (fils) de Hezeqyâ, 98; ²² les enfants de Hêsem, 328; ²³ les enfants 22, 23

24 25 26 በክ : ሺሻ : ወጎወጎ ። * ደቂቀ : ሐሪፍ : ሺ : ወሺወጎ ። * ደቂቀ : ገበአን : ሻወጎ ። * ሰብአ :
 27 28 ቤተ : ልሐም : ወኒሎፋያ : ሺ : ወሸወጎ ። * ሰብአ : አናቶን : ሺ : ወጎወጎ ። * ሰብአ :
 29 30 አዜማዊት : ሻወጎ ። * ሰብአ : ቅርያታርም : ወቃፈፈ : ወቤርሰ : ሺሻ : ወሻወጎ ። * ሰብ
 31 32 አ : ሐራማ : ወገብአ : ሺሻ : ወጎወጎ ። * ሰብአ : መኪሚስ : ሺ : ወጎወጎ ። * ሰብአ : ቤተ
 33 34 ል : ወጋዶ : ሺ : ወጎወጎ ። * ሰብአ : ናብያ : ሺ : ወሻወጎ ። * ሰብአ : ዒላም : ሺሻ : ወጎወጎ : ወ
 35 36 ሻ ። * ደቂቀ : ዒራም : ሺሻ : ወጎ ። * ደቂቀ : አያሪኮ : ሺሻ : ወሻወጎ ። * ደቂቀ : ሎ
 37 38 ዳዳያ : ወሐሳ : ሺሻ : ወጎወጎ ። * ደቂቀ : ሰናና : ሸሻ : ወሸሻ : ወሸሻ ። * መከሃናትኒ :
 39 ደቂቀ : ዮዳሐ : ወስተ : ቤተ : ዮሴቦ : ሸሻ : ወጎወጎ ። * ደቂቀ : አማር : ሺሻ : ወሻወጎ ።
 40 * ደቂቀ : ፋሰክና : ሺሻ : ወጎወጎ ። * ደቂቀ : ሐራም : ሺሻ : ወሺወጎ ። * ወሌዋዊ
 41 42 ያንሰ : ደቂቀ : ዮሴቦ : ዘቀዳምያል : አሉ : ደቂቀ : ዒዳያ : ጅወጎ ። * ወአለ : ይዜምኑ :
 43 ደቂቀ : አሳፍ : ሺ : ወሻወጎ ። * ወዐጸሙትኒ : ደቂቀ : ሰሉም : ደቂቀ : አጥር : ደቂ
 44 ቀ : ጤልማን : ደቂቀ : ሐቁ : ደቂቀ : ሐጤጤ : ደቂቀ : ሳቤ : ሺ : ወሸሸወጎ ። * ወሰብ
 45 አ : ናታኒም : ደቂቀ : ሴኒ : ደቂቀ : ሐሴፍ : ደቂቀ : ገበአት ። * ደቂቀ : ቁላ : ደቂ

24. ሺሻ ፣ ወጎ ፣ A. — 25. ገበአን ፣ B. — 26. o B. — 27. o B. — 28. አዜማዊት ፣] ቤተ ፣ ሰተመት ፣
 B. — 29. ቀርያታርም ፣ ወቃፈፈ ፣ ወቤዳር ፣ B — ወቃፈፈ ፣] ቃፈፈ ፣ A — ሺሻ ፣ ወሻ ፣ B. — 30. ወገብአ ፣] ወሐሳሐ ፣
 B. — 31. መኪሚስ ፣ B. — 32. ወጋዶ ፣] ወሐደያ ፣ B. — 34. ዒላም ፣] አልማሐ ፣ B — ሻወጎ
 ሺ ፣ ወሻ ፣ A. ወሺወጎወጎ ፣ B. — 35. አራም ፣ B. — 37. ሎዳደያ ፣ B. — 38. ሰናና ፣ B. — 39. ወ
 ከሃናትሰ ፣ B. — 40. አማር ፣] ዜልሰ ፣ B — ሺሻ ፣ ወሻወጎ ፣] ሻወጎ ፣ B. — 41. ፋሰክና ፣] ፋሴሐ ፣ B. — 42.
 ሐራም ፣] አራም ፣ B — ሺሻወጎወጎ ፣ B. — 43. ዘቅድምያል ፣ B — አለ ፣ B — ዒዳያ ፣] አደያ ፣ B. —
 44. ወአለ ፣] ይዜምኑ ፣] አለ ፣ ይምዜምኑ ፣ B. — 45. ወሃወጎትኒ ፣ A. ወሃወጎትኒ ፣ B — አወር ፣ B —
 ጤልማን ፣ B — አጤጤ ፣ A. አጤጤ ፣ B — ሺ ፣ ወሸሸወጎ ፣] ሸሻወጎወጎ ፣ — 46. ወሰብአ ፣] o B — ናታና
 ም ፣ B — ሴኒ ፣ B — ሐሴፍ ፣ B — ገበአት ፣ B. — 47. ቁላ ፣ B — ፊዳና ፣ B.

24, 25 de Bèk, 324; 25 les enfants de Harif, 112; 25 les enfants de Gabà'ou, 95;
 26, 27 26 les hommes de Bèta-Lehèm et de Nètofâyâ, 188; 27 les hommes de 'Anàton,
 28, 29 128; 28 les hommes de 'Azémâwit, 42; 29 les hommes de Qeryâtârem, Qâfirâ
 30, 31 et Béros, 743; 30 les hommes de Harâmâ et de Gab'a, 621; 31 les hommes
 32, 33 de Makèmès, 122; 32 les hommes de Bètèl et de Gày, 123; 33 les hommes
 34, 35 de Nâbeyâ, 152; 34 les hommes de 'Élâm, 1.250; 35 les enfants de 'Éràû, 320;
 36, 37 36 les enfants de 'lyârîko, 345; 37 les enfants de Lodâdouyâ et de Hano, 721;
 38, 39 38 les enfants de Sanânâ, 3.930. 39 Les prêtres (qui étaient) les enfants de
 40, 41 Yodâhè par la maison de Yosè'e, 973; 40 les enfants de 'Amâr, 1.052; 41 les
 42, 43 enfants de Fâsâknâ, 1.247; 42 les enfants de Harâm, 1.017. 43 Les lévites
 (qui étaient) les enfants de Yosè'e, (fils) de Qadâmyâl, qui (étaient) les enfants
 44, 45 de 'Édouyâ, 74. 45 Les chantres (qui étaient) les enfants de 'Asâf, 148. 45 Les
 portiers (qui étaient) les enfants de Saloum, les enfants de 'Ajer, les enfants
 46 de Tèlmân, les enfants de Haqou, les enfants de Haçèto, les enfants de Sâbè,
 47 138. 46 Les hommes de nâtânîm (qui étaient) les enfants de Sè'à, les enfants de
 Haséf, les enfants de Gabe'at; 47 les enfants de Qoulâ, les enfants de 'Asayâ,

ቀ : አሰዶ : ደቂቀ : ፋደን ። * ደቂቀ : ለብና : ደቂቀ : አንጋብ : ደቂቀ : ሳሚ ። * ደ 48, 49
ቂቀ : ሐናን : ደቂቀ : ጋዴል : ደቂቀ : ጋኤር ። * ደቂቀ : ርአዶ : ደቂቀ : ራሶን : ደቂ 50
ቀ : ኒቆድ ። * ደቂቀ : ጊዜም : ደቂቀ : ዑዜሶ : ደቂቀ : ሐፌር ። * ደቂቀ : ፋሴ : ደ 51, 52
ቂቀ : ሚሴኖ : ደቂቀ : ኔፋሴሲም ። * ደቂቀ : ባቆሶ : ደቂቀ : ሐቂፉ : ደቂቀ : ሐሩ 53
ም ። * ደቂቀ : በሰሎት : ደቂቀ : ሚዳ : ደቂቀ : ሐዳሶን ። * ደቂቀ : ብርታሐ : ደቂ 54, 55
ቀ : ሲሰርት : ደቂቀ : ሔሚት ። * ደቂቀ : አስዶ : ደቂቀ : ሐጢፋ ። * ደቂቀ : አግ 56, 57
ብርተሁ : ለሰሎምን : ደቂቀ : ሰጠ : ደቂቀ : ሰፋሪት : ደቂቀ : ራልድ ። * ደቂቀ : የ 58
ሐኢል : ደቂቀ : ደሪቃን : ደቂቀ : ጋዴል ። * ደቂቀ : ሰፋኖዶ : ደቂቀ : ሐጌል : 59
ደቂቀ : ራክርጥ : ሐጸባጣ : ደቂቀ : ሐሚም ። * ከሎሙ : ሰብአ : ናታኒም : ወደ 60
ቂቀ : አግብርተሁ : ለሰሎምን : 𐤏𐤍 : ወጃወጂ ። * ወአሉ : አሙንቱ : አለ : ዓር 61
ጉ : አምነ : ቱልሚል : ወታራስ : ወኪሩብ : ወአዶን : ወያሚክር : ወአባዩ : ነገረ : 62
ቤተ : አባጣሆሙ : ለአመ : አምውስተ : አስራኤል : አሙንቱ : ዘርአሙ ። * ደቂቀ :

48. ለብና : B. — 49. ደቂቀ : ጋኤር :] LXX, o AB. — 50. ደቂቀ : ራሶን :] a ደቀ : ራጺን : A — ኒቆዳ : B. — 51. ጊዜም : B — ደቂቀ : ዑዜሶ :] o B. — 52. ደቀ : ፋሴ :] ደቀ : ራሴ : B — ሚሴኖ : B — ኔፋሴሲም :] ኔፎስ : ደቀ : ሴም : A. — 53. ባቆብ : B. — 54. በሰሎቶ : B — መዶዳ : B — አዳሶን : B. — 55. ብብርታሐ : A, ብርታሐ : B — ስብርቱ : B. — 56. አግዶ : B — ሐጢፋ : B. — 57. ሳጢ : B — ፋሪዳ : B. — 58. የሐኢል : B — ዳሪቃን : B. — 59. ሳፋጢያ : B — ራክርጥ : A, ራክርጦ : B — ሐጸባጣ :] ደቀ : ሰባዶም : B — ደቂቀ : ሐሚም :] ደቀ : ሐሚም : B, L. ወልደ : አሞን : LXX. — 60. ናታኒም : B. — 61. አምነ :] o A — ወኪሩብ : ወአዶን :] ወከፋቤሮን : B — ወያሚር : B — ወዳህዩ : B — ቤተ : አባጣሆሙ :] በሐውርቲሆሙ : ወአባዳተ : አባጣሆሙ : B — አምውስተ :] o A. — 62. ወልዶ : A — ኒቆድ :] ቆድ : A — ወጃወጂ :] ወጃ : B.

les enfants de Fâdan; ⁴⁸ les enfants de Labenâ, les enfants de 'Angâb, les 48
enfants de Sâmi; ⁴⁹ les enfants de Hanân, les enfants de Gâdêl, les enfants de 49
Gâ'êr; ⁵⁰ les enfants de Re'ayâ, les enfants de Râson, les enfants de Niqod; 50
⁵¹ les enfants de Gôzêm, les enfants de 'Onzê'e, les enfants de Hafêr; ⁵² les 51, 52
enfants de Fâsê, les enfants de Mêsênô, les enfants de Nêfâsêsîm; ⁵³ les en- 53
fants de Bâqo'e, les enfants de Haqifou, les enfants de Haroum; ⁵⁴ les enfants de 54
Basalot, les enfants de Mèdâ, les enfants de Hadâson; ⁵⁵ les enfants de Ber- 55
tâhê, les enfants de Sisart, les enfants de Hêmêt; ⁵⁶ les enfants de 'Asyâ, les 56
enfants de Haîfâ; ⁵⁷ les enfants des serviteurs de Salomon (qui étaient) les 57
enfants de Saîî, les enfants de Safârit, les enfants de Filed; ⁵⁸ les enfants de 58
Yaha'il, les enfants de Dariqân, les enfants de Gâdêl; ⁵⁹ les enfants de Safâtyâ, 59
les enfants de Hêgêl, les enfants de Fakerç le Hatsibâwi, les enfants, fils de 60
Hamim; ⁶⁰ tous les hommes de *nâtânîm* et les enfants des serviteurs de Salomon, 60
392. ⁶¹ Voici ceux qui montèrent de Têlmêl, de Târès, de Kiroub, de 'Adon et de 61
Yâmêker, et (qui) refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères (et de dire)
s'ils (étaient) de la descendance d'Israël : ⁶² les enfants de Dalyâ, les en- 62

63 ደልዖ ፡ ደቂቀ ፡ ሙብያ ፡ ደቂቀ ፡ ንቆድ ፡ ጿሿ ፡ ወጳገወጀ ። * ወእምውሱተ ፡ ካባናት ፡ ደ
 ቂቀ ፡ ኢብያ ፡ ደቂቀ ፡ ዑቆስ ፡ ደቂቀ ፡ ባርዘል ፡ እስመ ፡ ነሥኦ ፡ እምአዋልደ ፡ ባርዘ
 64 ሊ ፡ ገልዓዳዊ ፡ እንስተ ፡ ወተሰምየ ፡ በስሙ ። * ወእሉ ፡ ኃሠው ፡ መጽሐፎሙ ፡ በ
 ዘ ፡ ተኅራቂ ፡ ዘከመ ፡ ተሠርዑ ፡ ወኃዋእዋ ፡ ወእንዘይነ ፡ ዝንቱ ፡ ማርምሙ ፡ እ
 65 ምክዘንቆሙ ። * ወእዘዘ ፡ ሐቲርስታ ፡ ከመ ፡ ኢደብልዑ ፡ እምነ ፡ ቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡
 66 እስከ ፡ አመ ፡ ያውዮም ፡ ካህን ፡ ዘይለብስ ፡ ዲሎሶን ። * ወካነ ፡ ነሉ ፡ ማንበሮሙ ፡ ደ
 ሙር ፡ ወመክብቡ ፡ ሸየ፡ ወጿሿ ፡ ወጾሿ ፡ ወጾ፡ ዘእንበለ ፡ አግብርቲሆሙ ፡ ወአሶማቲሆ
 67 ሙ ። * ወእሙንቲኒ ፡ ጆሿ ፡ ወጾሿ ፡ ወጳገወጀ ፡ ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ጀሿ ፡ ወጳገወ
 68 ፳ ። * ወአብቅልቲሆሙ ፡ ጀሿ ፡ ወጳገወጀ ። * ወአግማሊሆሙ ፡ ሸሿ ፡ ወጳገወጾ ፡ ወአእዱ
 70 ጊሆሙ ፡ ጾሿ ፡ ወጿሿ ፡ ወጾ ። * ወእምአርእስተ ፡ አበው ፡ ወዘቡ ፡ ለመልእክት ፡ ሐቲርስ
 ታ ፡ ውስተ ፡ መዝገብ ፡ ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡ ዐሠርተ ፡ ምእተ ፡ ወፍያላተ ፡ ኃምሳ ፡
 71 ወአልባሳተ ፡ ሐምስተ ፡ ምእተ ፡ ወሠላሳ ። * ወለግብረ ፡ ካባናት ፡ እምነ ፡ አርእስተ ፡

63. ዑቆስ ፡ B — ባርዘል ፡ B — እስመ ፡ ነሥኦ ፡ እምአዋልደ ፡ ባርዘል ፡] o B — ገልዓዳዊ ፡ B — እንስ
 ታ ፡] a አውስበ ፡ B — ወተሰምየ ፡ B — በስሙ ፡ B. — 64. ወእሉ ፡] ለእሉ ፡ A, ወእሉ ፡ B — መጽሐ
 ፎ ፡ A — ተኅራቂ ፡] አንገለጉ ፡ B — እምክዘንቆሙ ፡ A. — 65. አቲርስታ ፡ AB — ዘቅዱስ ፡ ቅዱሳን ፡
 A, ዘቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡ B — እስመ ፡ አመ ፡ A, እስከ ፡ እስመ ፡ B — ይስመዶ ፡ B — ዘይለብስ ፡ ዲሎሶን ፡] ዘ
 ይስእሮሙ ፡ B. — 66. ደሙረ ፡ ወክበቡ ፡ B — ዘእንበለ ፡] እንበለ ፡ AB — ወአእማቲሆሙ ፡ B. — 67.
 ወጳገወጾ ፡ B — ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡] ወነሮሎሙ ፡ መዘምራት ፡ A, ወመዘምራን ፡ ወመዘምሮት ፡ B.
 — 68. o B. — 69. ወአግማሊሆሙ ፡ ሸሿ ፡ ወጳገወጾ ፡] o B — ወአእዱገሙ ፡ B — ወጾሿ ፡] ወጾሿ ፡ B. —
 70. ወእምአርእስተ ፡ አበው ፡] o B — ወዘቡ ፡] ወመዘቡ ፡ B — ለመልእክት ፡ A — ሐቲርስታ ፡] አቲርስታ ፡
 A — ለመልእክት ፡ ሐቲርስታ ፡] እምነ ፡ መነፈልተ ፡ ሕዝብ ፡ ሱሊዮ ፡ አብኦ ፡ B — ሐቲርስታ ፡] a ወዘቡ ፡
 A — ውስተ ፡ መዝገብ ፡] ለመዝገብ ፡ A, ውስተ ፡ መዝገብ ፡ B — ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡] ንዋየ ፡ ግብር ፡ ዘወር
 ቅ ፡ B — ዐሠርተ ፡ ምእተ ፡] ጿሿ ፡ B — ወአፍያላት ፡ B — ወአልባሳት ፡] መሢኮናት ፡ B — ሐምስተ ፡ ም
 እተ ፡ ወሠላሳ ፡] ሸ ፡ B. — 71. ካባናት ፡ B — እምነ ፡ አርእስተ ፡ አበው ፡] ወእምነ ፡ ሕዝብሆሙስ ፡ B —
 አብኦ ፡] ዘአብኦ ፡ B — ለምዝገብ ፡ መልእክት ፡] በመዝገብ ፡ በኃመቱ ፡ B — ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡] ወርቀ ፡
 ድሪማት ፡ A, ወርቀ ፡ B.

63 fauts de Tobyà, les enfants de Neqod, 642. 63 Parmi les prêtres (il y avait) les
 enfants de 'Ébeyà, les enfants de 'Ouqos, les enfants de Bârzèli; (ce dernier),
 parce qu'il prit une femme d'entre les filles de Bârzèli le Gal'adâwi, fut ap-
 64 pelé de leur nom. 63 Ceux-ci cherchèrent le livre dans lequel ils furent dénom-
 65 brés, comme (cela) avait été prescrit: (mais) ils ne le trouvèrent pas; 65 c'est
 pourquoi on les destitua de leur sacerdoce. Le *hatêrsetà* ordonna qu'ils ne
 mangent pas des (viandes) sacrées, jusqu'à ce que fût institué un prêtre pour
 66 revêtir le *diloson*. 66 Toute cette assemblée fut additionnée; le total (s'éleva)
 67 à 42.360, sans les serviteurs et les servantes; 67 ces derniers étaient 7.332;
 68 les chantres et les cantatrices, 245; 68 les mulets, 245; 69 les chameaux, 435;
 69 les ânes, 6.620. 70 (Quelques-uns) d'entre les chefs des pères donnèrent
 70 pour le service au *hatêrsetà*, pour le trésor: or, mille drachmes; coupes, 50;
 71 vêtements, 530. 71 Pour le service des prêtres (quelques-uns) des chefs des

አበው ፡ አብኢ ፡ ለመገወገጥ ፡ መልእክት ፡ ፪፻፶ ፡ ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡ ወጿሾ ፡ ወ፪፻ ፡ ምናናተ ፡ ቡሩር ። * ወበፅዮንኒ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ከማሀ ፡ አብኢ ፡ ፪፻፶ ፡ ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡ ወጿሾ ፡ ምናናተ ፡ ቡሩር ፡ ወአልባሳተኒ ፡ ለግብረ ፡ ካህናት ፡ ፳፻፵ ። * ወነበሩ ፡ ካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወአጸውትኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወሱብኢ ፡ ናታኒ ፡ ወሱሎሙ ፡ እስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ።

72
73

* ወበጽሐ ፡ ሳብፅ ፡ ወርኅ ፡ ወአንገለጉ ፡ ከሎሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወሱሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ተጋብኢ ፡ እምከሎ ፡ በሓውርተሆሙ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ መርኅብ ፡ ቅድመ ፡ አንቀጸ ፡ ማይ ። ወይቤልዎ ፡ ለፅዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ከመ ፡ ያምጽኦ ፡ መጽሐፊ ፡ ኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእስራኤል ። * ወአምጽኦ ፡ ፅዝራ ፡ ካህን ፡ ኦሪተ ፡ ቅድመ ፡ ማኅበረ ፡ ፅድሙ ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወከሎ ፡ ጠቢባኒሆሙ ፡ ለሰሚፅ ፡ አመ ፡ ርእሰ ፡ ሠርቀ ፡ ሳብፅ ፡ ወርኅ ። * ወአንበበ ፡ ቅድመ ፡ መርኅብ ፡ ዘኅዘ ፡ አንቀጸ ፡ ግናተ ፡ ማይ ፡ እምጊዜ ፡ ይሠርቅ ፡ ፀሐይ ፡ እስከ ፡ ቀትር ፡ ቅድመ ፡ ፅድሙ ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወማእምራኒሆሙ ፡ ወያጸምኢ ፡ ከሎሎሙ ፡ መጽሐፊ ፡ ሕገ ፡ ኦሪቶሙ ። * ወቆመ ፡ ፅዝ

XVIII, 1
2
3
4

72. ወዛፅደኒ ፡ B — ደራሕመ ፡] LXX, o AB — ወጿሾ ፡] ወጿሾ ፡ ወ፪፻ ፡ B — ወአልባሳትኒ ፡] ወማኅናትኒ ፡ B — ካህናት ፡ B. — 73. ወነበሩ ፡] ወእምዝ ፡ ኅበሩ ፡ B — ኅበሩ ፡] a ከሎሎሙ ፡ ውስተ ፡ እስከጉሪሆሙ ፡ B — ወካህናትኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ A — ወአበውትኒ ፡ A, ወአጸውትኒ ፡ B — ናታም ፡ B — እስራኤል ፡] a ኅበሩ ፡ B — እስከጉሪሆሙ ፡ B.

XVIII, 1. ወበጽሐ ፡] ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ B — ሳብኢ ፡ B — ወአንገለጉ ፡] አንገለጉ ፡ B — በሓውርተሆሙ ፡] አኅጉሪሆሙ ፡ B — አንቀጸ ፡] ግናቶጸ ፡ A, ምቅቀመ ፡ B — ወይቤልዎ ፡] ይቤልዎ ፡ B — ኦሪተ ፡ ሙሴ ፡] ኦሪት ፡ ሕገ ፡ B — ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡] ዘአዘዘሙ ፡ ሙሴ ፡ B. — 2. ማኅበረሙ ፡ B — ወከሎሙ ፡ B — ለሰሚፅ ፡] ወአስምምሙ ፡ B — ሠርቀ ፡ B — ወርኅ ፡ ሳብኢ ፡ B. — 3. ግናቶጸ ፡ A — ወአንበበ ፡ ... ግናተ ፡ ማይ ፡] o B — እምጊዜ ፡] አመ ፡ ጊዜ ፡ B — ወማእምራኒሆሙ ፡] o B — ወአጸምፀ ፡ B — ኦሪቶ B. — 4. ሳሰለ ፡] ሳሰለሆሙ ፡ B — መክየይ ፡ B — ዘጉብሩ ፡ ሎቱ ፡ ለተናገሮ ፡] o B — ለተናገሮ ፡ A — ወቆመ ፡ B — ምስሌፀ ፡] o B — ማትይ ፡] ማትይ ፡ A, ማቱይ ፡ B — ወስምይ ፡] ወሲምይ ፡ A, ወሰሚይ ፡ B — ወዳይ ፡ B — ወሐልቂይ ፡ B — ወመሐሲይ ፡ B — ፈይይ ፡] ፈይይ ፡ A, ፈይይ ፡ B — ወሚልህይ ፡ B — ወሐሱም ፡ ወሐሲኤጸና ፡] o B — ወገካይይ ፡ ወሚሳኤል ፡ B.

pères offrirent au trésor du service 20.000 drachmes d'or et 2.200 mines d'argent. ⁷² Les autres gens qui restaient offrirent pareillement 20.000 (drachmes) d'or et 2.000 mines d'argent, ainsi que 67 vêtements pour le service des prêtres. ⁷³ Les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres, le peuple, les hommes de *nâtânîm* et tout Israël demeurèrent dans leurs villes.

72
73

XVIII, ¹ Le septième mois arriva. Tout le peuple s'assembla et tous les enfants d'Israël se réunirent de toutes leurs provinces, conjointement, sur la place devant la porte de l'eau. Ils dirent à 'Ezrà, le secrétaire, d'apporter le livre de la Loi de Moïse, que le Seigneur avait prescrite à Israël. ² 'Ezrà, le prêtre, apporta la Loi devant l'assemblée des hommes, de leurs femmes et de tous leurs sages, afin qu'on (l')entendit, le premier (jour) du commencement du septième mois. ³ Il (la) lut sur la place qui est auprès de la porte de l'eau, depuis le lever du soleil jusqu'à midi, devant les hommes, leurs femmes et leurs savants; tous écoutèrent (attentivement) le livre de la Loi de Moïse. ⁴ 'Ezrà,

XVIII, 1
2
3
4

5 ራ : ጸሐራ : ላዕለ : መከየድ : ዘዕዕ : ዘገብሩ : ሎቱ : ለተናግዡ : ወቆሙ : ምስሌሁ :
 6 ዘየማኑ : ማትያ : ወሰምያ : ወሐናንያ : ወኦርያ : ወሐልቅያ : ወመሐስያ : ወእምዕጋ
 7 ሙ : ራድያ : ወሚልክያ : ወሐሱም : ወሐሴኬጌና : ወሚሴሎም : ወዛከርያ ። * ወከ
 8 ሙተ : ዕዝራ : ያእተ : መጽሐፈ : ዘቅድመ : ነሱሎሙ : ሕዝብ : ወእምዛ : ሶዘ : ከሙ
 9 ተ : ቆሙ : ነሱሎሙ : ሕዝብ ። * ወዘረከ : ዕዝራ : ለእግዚአብሔር : ዐዘይ : ኦምላክ :
 ወእውሥእ : ነሱሎሙ : ሕዝብ : ወዮሴሉ : አሚን : አሚን : ወአንሥእ : እደዊሆ
 ሙ : ወደነኑ : ወሰገዳ : ለእግዚአብሔር : ዘገጸሙ : ውስተ : ምድር ። * ወኢዮስስ :
 ወሰሩብያ : ወደሚን : ወእቆብ : ወሰመታያ : ወሁድያ : ወመእስያ : ወቀሌጣ : ወእዛር
 ያ : ወዮብድ : ወዮሐናን : ወፈልእያ : ወሴዋዊያን : መጠያቃን : ለሕዝብ : መጽሐ
 ራ : ወሕዝብኒ : ኅዙረ : ቆሙ ። * ወአንበቡ : መጽሐፈ : ሕግ : ለእግዚአብሔር : ወ
 መዐሮሙ : ዕዝራ : ትእዛዞ : ወነጥኒዑ : ለእግዚአብሔር : ወአጽምእም : ሕዝብ : እነዛ :
 ያንብቡ ። * ወዮሴ : ነሐምያ : ዘሙእቱ : ሐቲርስታ : ወዕዝራኒ : ከዐን : ወጸሐፈ : ወሌ

5. ያእተ : መጽሐፍ : B — ሕዝብ ገ] a እስመ : ወእቱ : ይኅንኖሙ : ለክሕዛብ : B — ቆሙ ገ] እኑተ :
 ይቀወሙ : B. — 6. ወዘረከ ገ] ዛረዞ : B — ዕዝራ ገ] o B — ለእግዚአብሔር ገ] እግዚአብሔር : B — ግ
 ዘይ : B — ወእውስእ : A — ኦሚን : (2°) ገ] o B — ወአንሥእ : እደዊሆሙ ገ] o B. — 7. ወኢዮስስ :
 A — ወኢዮስስ ገ] a ወበኒያ : B — ወላሩብያ B — ወደሚን : ... ወሴዋዊያን ገ] o B — ወሴዋዊያን : A —
 መጠያቃን : ለሕዝብ ገ] ቆሙ : ኅዘ : ሕዝብ : ወደጠያቅምሙ : B — መጽሐፈ ገ] ቃሉ : መጽሐፍ : B — ቆሙ ገ]
 a ነሱሎሙ : B. — 8. ወአንበቡ ገ] አንበቡ : B — መመዐሮሙ : ... ያንብቡ ገ] መፈርስ : ወሱም : ወሴኬን :
 ወደወይቱ : በተጽሕፈ : A, *hebr.* — 9. ወዮሴ : ነሐምያ ገ] ወነጥሮሙ : ለነሐሚያ : B — አስቲርስታ :
 A — ዘሙእቱ : ሐቲርስታ ገ] o B — ወጸሐፈ ገ] ጸሐፈ : A — ወሴዋዊያን : A, ወሴዋዊያን : B — ወዐ :
 እሉ : ይጠያቅምሙ ገ] ወአጠያቅምሙ : B — ይሴልምሙ ገ] ለነሱሎሙ : ሕዝብ : B — ኢትብክዩ : B — ወእ
 ትላወ : B.

le secrétaire, se tint debout sur une estrade de bois qu'on lui avait faite, pour
 qu'il parlât. Se tinrent debout avec lui, à sa droite, Matyâ, Samyâ, Hananyâ,
 Oryâ, Halqeyâ et Mahasyâ; à sa gauche, Fadeyâ, Milkeyâ, Hasoum, Hasê-
 5 kêtsênâ, Misêlom et Zekaryâ. ⁵ 'Ezrà ouvrit le livre devant tout le peuple;
 6 alors quand il eut ouvert (le livre), tout le peuple se tint debout. ⁶ 'Ezrà bénit
 7 le Seigneur, grand Dieu; tout le peuple répondit et dit : Amen, Amen. ⁷ Ils
 élevèrent leurs mains, s'inclinèrent et se prosternèrent devant le Seigneur
 sur leur visage, à terre. 'Iyosès, Saroubyâ, Yâmuin, 'Aqob, Samatây, Houdyâ,
 Ma'asyâ, Qalêtâ, 'Azaryâ, Yozâd, Yohanân, Fal'eyâ et les lévites expliquaient
 8 au peuple le livre, et (tout) le peuple conjointement était debout. ⁸ Ils lurent le
 livre de la Loi du Seigneur, et 'Ezrà leur enseigna les commandements et le
 9 jugement du Seigneur; le peuple était silencieux, pendant qu'on lisait. ⁹ Na-
 hamyâ, qui était le *hatêrsotâ*, 'Ezrà; le prêtre et secrétaire, les lévites et
 ceux qui expliquaient (la Loi) au peuple leur dirent : Ce jour est un jour
 saint pour le Seigneur Dieu. Ne pleurez pas et ne vous lamentez pas. En
 effet, tout le peuple avait pleuré, lorsqu'ils entendirent les paroles de leur

ጥዋዊያን ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ ያጤይቅዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ የምሰ ፡ ዕለት ፡ ቅድስት ፡ ይእቲ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ኢትብክዩ ፡ ወኢትላህዩ ፡ አስመ ፡ በከዩ ፡ ነሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ኦሪዮሙ ። * ወይቤልዎሙ ፡ ሐሩ ፡ ብልዑ ፡ 10
 ወስተዩ ፡ ጥዑማተ ፡ ወፈንወ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለእለ ፡ አልቦሙ ፡ እስመ ፡ ቅድስት ፡ ይእቲ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እስመ ፡ በዐሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ። * ወሌዋዊያንሰ ፡ ያስተ 11
 ራምሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ኅድጉ ፡ ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡ እስመ ፡ ዕለት ፡ ቅድስት ፡ ይእቲ ። * ወሐሩ ፡ ነሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ይብልዑ ፡ ወይስተዩ ፡ ወይፈን 12
 ወ ፡ ክፍለ ፡ ለቢጾሙ ፡ ወገብሩ ፡ ዐቢዩ ፡ ትፍሥኡት ፡ እስመ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ወጠዩቂ ፡ ዘአንበቡ ፡ ሎሙ ። * ወበሳኒታ ፡ ተጋብኡ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለነሎሙ ፡ 13
 ሕዝብ ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ኅበ ፡ ዕዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ከመ ፡ ያጠይቆሙ ፡ ነሎ ፡ ቃለ ፡ ኦሪት ። * ወረከቡ ፡ ጽሑፊ ፡ ውስተ ፡ ኦሪት ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ 14
 ሙሴ ፡ ከመ ፡ ይንበሩ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በመጸለት ፡ በበዓል ፡ በሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ * ወከመ ፡ ያስምዑ ፡ ቃለ ፡ ወያስተኅልፋ ፡ ነገረ ፡ በነሎ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ወበኢየሩ 15

10. ወስተዩ ፡] ስተዩ ፡ B — ጥዑማተ ፡] ማ B — ወፈንወ ፡ B — እስመ ፡ በዐሉ ፡] ማ B — ለእግዚአብሔር ፡] ለእግዚአን ፡ B — ውእቱ ፡] ማ B — ውእቱ ፡] ማ ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡ ወአንጽሑ ፡ ርክዕክሙ ፡ B — 11. ወሌዋዊያንሰ ፡ A — አርመሙ ፡ B — ኅድጉ ፡] ኢትብክዩ ፡ B — ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡] ማ B (dans le vers. 10 — ዕለት ፡] ማ B — ይእቲ ፡] ማ B. — 12. ይብልዑ ፡] ወብልዑ ፡ B — ወይስተዩ ፡] ወስተዩ ፡ B — ወይፈንወ ፡] ወፈንወ ፡ B — ለቢጾሙ ፡] ቢጾሙ ፡ B — ወገብሩ ፡ በቢዩ ፡ ትፍሥኡት ፡] ወገብሩ ፡ በቢዩ ፡ ትፍሥኡት ፡ B — ሰምዑ ፡] ማ B — ወጠዩቁ ፡] ማ B — ዘአንበቡ ፡ B. — 13. አበዊሆሙ ፡] ዘሐውርቲሆሙ ፡ B — ለነሎሙ ፡] ዘነሎሙ ፡ B — ወካህናትኒ ፡] ካህናት ፡ A, ወካህናትኒ ፡ B — ወሌዋዊያንኒ ፡ AB — ነሎ ፡ B. — 14. በእደ ፡ ሙሴ ፡] ለሙሴ ፡ B — ይንበሩ ፡] ይገበሩ B — በመጸለት ፡ በበዓል ፡] በዓል ፡ መጸለት ፡ B — በበዓል ፡ በሰብዕ ፡] በበዓል ፡ ሳብዕ ፡ A — ወርኅ ፡] ማ ወይንበሩ ፡ ውስተ ፡ መጸለት ፡ B. — 15. ወከመ ፡ ያስምዑ ፡ ቃለ ፡] ማ B — ወያስተኅልፋ ፡ ነገረ ፡] ወይንፍሑ ፡ መጥቅፃ ፡ B — በሓውርቲሆሙ ፡] አንገራሆሙ ፡ B — ወኢየሩሳሌም ፡ B — በኢየሩሳሌም ፡] ማ በበ ፡ ትእምርት ፡ B — በብሄል ፡] ወይቤሎሙ ፡ ዕዝራ ፡ B — ጻኡ ፡ ይዘረ ፡] ሐሩ ፡ ውፍሩ ፡ B — ቁጽለ ፡ ማርሴንዕ... ዕዕ ፡ ቁጽል ፡] ቁዕለ ፡ በይት ፡ ወቁዕለ ፡ ቁጽሮስም ፡ ማረሰንዕ ፡ ወቁዕለ ፡ ዕዕ ፡ ቁዕለ ፡ B — ቁጽል ፡] ቁጽለ ፡ A — ለገቢረ ፡] ወገብሩ ፡ B — መጸለት ፡] በዓል ፡ መጸት ፡ B.

Loi. ¹⁰ Ils leur dirent : Allez, mangez, buvez des (choses) suaves et envoyez- 10
 en une part à ceux qui n'en ont pas, parce que ce jour est saint, parce qu'il 11
 est la fête du Seigneur. ¹¹ Les lévites faisaient garder le silence et disaient 11
 au peuple : Cessez (de parler) et ne laissez pas se décourager vos cœurs, 12
 parce que ce jour est saint. ¹² Tout le peuple s'en alla manger et boire; ils en- 12
 voyèrent une part (des mets) à leurs compagnons. Ils firent une grande ré- 13
 jouissance, parce qu'ils avaient entendu les paroles (de la Loi) et qu'ils 13
 avaient compris ce qu'on leur avait lu. ¹³ Le lendemain, les princes des pères 13
 de tout le peuple, les prêtres et les lévites se réunirent auprès de 'Ezra, le 14
 secrétaire, afin qu'il leur expliquât toutes les paroles de la Loi. ¹⁴ Ils trouvè- 14
 rent écrit, dans la Loi, que le Seigneur avait ordonné par l'intermédiaire de 14
 Moïse que les enfants d'Israël demeurassent dans des tabernacles en la fête 15
 du septième mois, ¹⁵ qu'on fit entendre (cette) parole et qu'on fit circuler (ce) 15

ሳሌዎ ፡ በብሃል ፡ ግሌ ፡ ደብረ ፡ ወአምጽኤ ፡ ቁጽለ ፡ ሚርሱንስ ፡ ወቁጽለ ፡ በቀልታ
 ት ፡ ወቁጽለ ፡ በደታ ፡ ወቁጽለ ፡ ቁጽሮስ ፡ ወቁጽለ ፡ ፅፅ ፡ ቁጽል ፡ ለገበረ ፡ መጸለት ፡
 16 በከመ ፡ ጽሑፍ ። * ወወፈሩ ፡ ስዝብ ፡ ወአምጽኤ ፡ ወገብሩ ፡ መጸለተ ፡ ነሎሙ ፡ ወ
 ስተ ፡ አንሕስቲሆሙ ፡ ወአባግዳቲሆሙ ፡ ወውስተ ፡ ፀዕደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
 17 ውስተኒ ፡ መርኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ማዶ ፡ ወበመርኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ኤፍራም ። * ወገብሩ ፡ ነሎ
 ሙ ፡ ስዝብ ፡ መጸለተ ፡ እለ ፡ አተወ ፡ እምኅበ ፡ ተግወወወ ፡ ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ መጸ
 ለት ፡ አስመ ፡ አገብሩ ፡ ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምአመ ፡ መዋዕለ ፡ ዮሴፅ ፡ ወ
 18 ልደ ፡ ነዌ ፡ ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለእስራኤል ፡ እስከ ፡ ያእቲ ፡ አሚር ፡ ወገብሩ ፡ ፀዕዶ ፡
 ትፍሥሕተ ፡ ነሎሙ ። * ወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ጸብሐት ፡
 እምቀዳሚት ፡ ፅለት ፡ እስከ ፡ ደኃሪት ፡ ወገብሩ ፡ በፀለ ፡ ሰቡዓ ፡ መዋዕለ ፡ ወአመ ፡ ሳ
 ምንት ፡ ፅለት ፡ ወፅኤ ።

XIX, 1 * ወአመ ፡ ተሱው ፡ ለጽልመተ ፡ ወእቱ ፡ ወርኅ ፡ ተጋብኤ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወ
 2 ጸሙ ፡ ወለብሱ ፡ ሰቀ ። * ወተፈልጡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምነሎ ፡ ስዝብ ፡ ነከር ፡

16. መጸለተ ፣] በዓለ ፣ መጸለት ፣ B — አንሕስቲሆሙ ፣] አናትጸሆሙ ፣ B — ወውስተ ፣ አላግዳቲሆሙ ፣
 B — ማዕደ ፣ B — ወውስተኒ ፣] ወውስተ ፣ B — አንቀጸ ፣ ማዶ ፣] ማንቀጸ ፣ ማዶ ፣ A, ፀገር ፣ B ፡ — ወበመ
 ሮኅበ ፣ አንቀጸ ፣] ወበመርኅበ ፣ ማንቀጸ ፣ A, ወአስከ ፣ B. — 17. ከማሁ ፣ ደቂቀ ፣ እስራኤል ፣] ደቂቀ ፣ እስራኤ
 ል ፣ ከማሆሙ ፣ B — ወልደ ፣ ወልዱ ፣ ለእስራኤል ፣] ፀ B — ደአተ ፣ አሚር ፣ B — ማዶ ፣ B — ነሎሙ ፣] ወነሎሙ ፣
 B. — 18. ወአንበቡ ፣] አንበቡ ፣ B — ጸብሐት ፣] ጸብሐ ፣ A — እምቀዳሚ ፣ A — ደኃሪ
 ት ፣] ለ ፅለት ፣ B — በዓለ ፣ B — ወአመ ፣] አመ ፣ B — ወፅኤ ፣] ፀ B.

XIX, 1. ተሱው ፣ B — ለጽልመት B — መጸሙ ፣ A — መቀ ፣ B. — 2. ወጸሙ ፣ ወተጋንዩ ፣] ወተጋ
 ብኤ ፣ ወጸሙ ፣ A.

mot dans toutes leurs provinces et dans Jérusalem, en disant : Partez vers les
 montagnes et apportez des branches de myrte, des branches de palmier, des
 branches d'olivier, des branches de cyprès et des branches d'arbres touffus,
 16 pour (en) faire des tabernacles, comme il est écrit. ¹⁶ Les gens partirent aux
 champs, apportèrent (des branches) et firent tous des tabernacles sur leurs
 terrasses, dans leurs cours, sur le parvis du temple du Seigneur, sur la place
 17 de la porte de l'eau et sur la place de la porte de l'Éfrém. ¹⁷ Tous les gens qui
 étaient revenus du (pays) où ils avaient été captifs firent des tabernacles et
 demeurèrent dans des tabernacles, parce que les enfants d'Israël n'avaient pas
 fait ainsi depuis les jours de Yosé'e, fils de Nawé, petit-fils d'Israël, jusqu'à
 18 ce jour-là; ils firent tous une grande réjouissance. ¹⁸ On leur lut la Loi du
 Seigneur qui avait été retrouvée, depuis le premier jour jusqu'au dernier; ils
 firent fête pendant sept jours; le huitième jour ils sortirent (des tabernacles).

XIX, 1 XIX, ¹ Le neuvième (jour) du décroissement (de la lune) de ce même mois,
 2 les enfants d'Israël se réunirent, jeûnèrent et se revêtirent du cilice. ² Les
 enfants d'Israël se séparèrent de toute nation étrangère. Ils se tinrent debout
 et ils supplièrent (le Seigneur) à cause de leurs fautes et à cause des

ወቆሙ ፡ ወተጋነዩ ፡ በእንተ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ወበእንተ ፡ ኃጢአተ ፡ አበዊሆሙ ። * ወቆ 3
 ሙ ፡ ነሎሙ ፡ በበ ፡ ምቅዋሞሙ ፡ ወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ አገ ፡ አምላከሙ ፡ ወተጋነዩ ፡
 ለእግዚአብሔር ፡ ወሰገዱ ፡ ለአምላከሙ ። * ወቆሙ ፡ ኅበ ፡ መዐርጎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ 4
 ዮሴፅ ፡ ደቂቀ ፡ ቀዳምያል ፡ ሰራምያ ፡ ወልደ ፡ ዓራብያ ፡ ወጸርሑ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ አምላከሙ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ። * ወይቤልዎሙ ፡ ዮሴፅ ፡ ወቀዳምያል ፡ ተንሥኡ ፡ 5
 ወባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ እምዓለም ፡ ለዓለም ። ወባርኩ ፡ ስመ ፡ ስብሐ
 ቲሁ ፡ ወአዕብይዎ ፡ በነሎ ፡ በረከት ፡ ወስብሐት ። * ወይቤ ፡ ፅዝራ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ 6
 ባሕቲትክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ገበርክ ፡ ሰማየ ፡ ሰማያት ፡ ወነሎ ፡ ኃይሎን ፡ ወም
 ድረኒ ፡ ወነሎ ፡ ዘውስቲታ ። ወአንተ ፡ ታሐዩ ፡ ነሎ ፡ ነፍሰ ፡ ወለክ ፡ ይሰግዱ ፡ ነሎ ፡
 መላእክተ ፡ ሰማይ ። * አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ዘኅረይክ ፡ ለአብርሃም ፡ ወአው
 ፃእካሁ ፡ እምነ ፡ ምድረ ፡ ከላዴዎን ፡ ወሰመይክ ፡ ስሞ ፡ አብርሃም ። * ወረከብክ ፡ ልቦ ፡ 8
 ምእመን ፡ በቅድሚክ ፡ ወተካየድክ ፡ ኪዳነ ፡ ከመ ፡ ተሀቦ ፡ ምድረ ፡ ከናኔዎን ፡ ወኬጤ
 ዎን ፡ ወአሞሬዎን ፡ ወፌርዜዎን ፡ ወኢያቡሴዎን ፡ ወጌርጌሴዎን ፡ ሎቱ ፡ ወለዘርኡ ።
 ወአቀምክ ፡ ቃለክ ፡ እስመ ፡ ጻድቅ ፡ አንተ ። * ወርኢክ ፡ አማሞሙ ፡ ለአበዊን ፡ በብ 9

3. ወቆሙ ፡ ... ለእግዚአብሔር ፣] ማለ። — 4. መዐርጎሙ ፡ B — ለሌዋዊያን ፣] ሌዋዊያን ፡ A — ቀዳ
 ሚያል ፡ B — ሰራምያል ፡ A — አራብያ ፡ B — ሰዓቢይ ፡ B — ቃል ፡ B. — 5. ወይቤልዎሙ ፡] ለሌዋዊ
 ያን ፡ B — ዮሴፅ ፡ A — ወቀዳሚያል ፡ A, ወቀዳሚያል ፡ B — ወባርክዎ ፡ AB — ወባርኩ ፡ B — ወአዕብይዎ ፡
 B — በረከት ፡ B. — 6. ወይቤ ፡ ፅዝራ ፡] ወይቤሎ ፡ A — ሰማየ ፡ ሰማያት ፣] ሰማያተ ፡ B — ወምድር
 ኒ ፡ B — ወአንተ ፣] አንተ ፡ B — ታሐዩ ፡ AB — ነሎ ፣] ነሎ ፡ B — ሰማይ ፣] ሰማያት ፡ B. — 7. ዘኅረ
 ይክ ፣] ኃረይክ ፡ B — ወአውጻእካሁ ፡ B — እምነ ፡ ምድረ ፣] እምድረ ፡ B. — 8. ወረከብክ ፡ B — ምእመን ፡
 B — ወተካየድክ ፡ A — ካዳነ ፡ B — ወኪዳኖን ፡ A — ወአሞሬዎን ፡ ወፌርዜዎን ፣] ማለ። — ወኢያቡሴዎን ፡
 B — ወዐቀምክ ፡ A — ቃለክ ፡ B. — 9. ግዳርሙ ፡ B.

péchés de leurs pères. ³Tous se tenaient debout, chacun à leur place; on leur
 lut la Loi de leur Dieu; ils supplièrent le Seigneur et adorèrent leur Dieu. 3
⁴Auprès de l'escalier des lévites se tinrent debout Yosé'e, les enfants de Qadâm-
 yâl et Sarâmyâ, fils de 'Arâbyâ; ils crièrent vers le Seigneur, leur Dieu, à
 haute voix. ⁴Yosé'e et Qadâmyâl leur dirent : Levez-vous; bénissez le Seigneur,
 notre Dieu, de siècle en siècle; bénissez le nom de sa gloire et exaltez-le en
 toute bénédiction et glorification. ⁶'Ezrà dit : Toi seul, tu es le Seigneur; toi-
 même, tu as fait le ciel des cieux et toutes ses forces; (tu as fait) la terre aussi
 et tout ce qu'il y a en elle; toi-même, tu fais vivre toute âme; tous les anges du
 ciel t'adorent. ⁷C'est toi le Seigneur; c'est toi qui as choisi 'Abrehâm, l'as fait
 sortir de la terre des Kalâdêwon et l'as appelé de son nom 'Abrehâm. ⁸Tu as
 trouvé son cœur fidèle devant toi; tu as fait un pacte (avec lui), (t'engageant)
 à lui donner la terre des Kanânêwon, des Kêtêwon, des 'Amorêwon, des Fêr-
 zêwon, des 'Iyâbousêwon et des Gêrgêsêwon, à lui ainsi qu'à sa descendance;
 tu as tenu ta parole, parce que tu es juste. ⁹Tu as vu les souffrances de nos
 pères dans le pays de Gebets et tu as entendu leurs clameurs dans la mer de 9

10 ሐረ : ግብጽ : ሠሰማዕክ : ገበርጽ : በባሕረ : ኤርትራ :: * ሠገበርክ : ተአምረ : ሠሠ
 ንክረ : ላዕለ : ግብጽ : ሠላዕለ : ፈርዖን : ሠላዕለ : ሃሉ : ሰብኤ : ሠላዕለ : ሕዝብ :
 ብሔሩ : እስሠ : አእመርከሆሠ : ከሠ : ተዐበዩ : ላዕሌሆሠ : ሠገበርክ : ለክ : ስሠ :
 11 እስክ : ዮም : ሠእስክ : ዛቲ : ዕለት :: * ሠነራቀ : ባሕረ : በቅድሚሆሠ : ሠኃለፉ : እን
 ተ : ሠገእክለ : ባሕር : ሠስተ : ዮብስ :: ሠለእለኒ : ዴገንምሠ : አሥጠምከሠ : ሠስ
 12 ተ : ቀላዩ : ከሠ : እብን : ሠስተ : ሠገዩ : ብዙኅ :: * ሠሠራሕከሠ : በዓምዩ : ዩሠ
 ና : ሠዐልተ : ሠበዓምዩ : እሳት : ሌሊተ : ከሠ : ዩብርሀ : ሎሠ : ሠታርእዮሠ : ና
 13 ኛተ : እንተ : ባቲ : ዩሐሠሩ :: * ሠሠረድክ : ሠስተ : ዩብረ : ሲና : ሠተናገርከሠ :
 እምሰማዩ : ሠሠብከሠ : ሃነኒ : ጽድቅክ : ሠሕገ : ርቱዐ : ሠትእዘ : ሠሥርዐተ :
 14 ሠናዩ :: * ሠአርአዩከሠ : ሰንብተክ : ቅድስተ : ሠአዘገከሠ : በእዩ : ሠሴ : ገብርክ :
 15 ትእዘ : ሠሕገ : ሠሥርዐተ :: * ሠሠብከሠ : ኅብስተ : እምሰማዩ : ሲሳዮሠ : ሠማዩ
 ኒ : እምሠስተ : ከሃተሕ : አሠባእክ : ሎሠ : አሠ : ጸምእ :: ሠትቤሎሠ : ዩባእ :
 16 ዩረስዋ : ለዩእቲ : ምድር : እንተ : ባቲ : ሰፋሕክ : እዩክ : ከሠ : ተዐበሠ :: * ሠአግ
 17 ዘፉ : ክሳዩሠ : ሠኢሰምዑ : ቃለክ :: * ሠኢተሠዩሠክ : ሠኢዩጸምእክ : ሠኢተዘክ

10. ሠሠንክረ ገ] ሠ B — ላዕለ ገ] ሠላዕለ ገ B — ተዓዘዩ ገ B. — 11. ዮብስ ገ] ሳከር ገ ሠዩብስ ገ B — ሠለእለኒ ገ] ሠእለኒ ገ B — እስጠምሠ ገ B — ስዮን ገ B — ሠስተ ገ (2።) ሠሠስተ ገ A. — 12. ሠሠራሕከሠ ገ B — ሠዐልተ ገ ሠዘዓምዩ ገ] ሠ B — ሌሊተ ገ] ሠ B — ታብርሀ ገ B — ባቲ ገ] ሠ B. — 13. ጽድቅ ከ ገ] ጽድቅ ገ B — ርቱዓ ገ B — ሠሥርዓተ ገ B. — 14. ሠአርአዩከሠ ገ B — ቅድስተ ገ B — ገብርክ ገ] ሠገበርክ ገ A — ሠሥርዓተ ገ B. — 15. ሰሳዩከሠ ገ B — አሠጸእክ ገ B — ባቲ ገ] ሳቲ ገ B. — 16. ቃለክ ገ] ትእዘክ ገ B. — 17. ሠኢተሠዩሠ ገ B — ሠኢዩጸምእክ ገ B — ሠኢተዘከ ገ B — ሠሚምከ ገ B — አርእስተ ገ] አምሕርተ ገ B — ዩተዘከ ገ] ዩባእ ገ B — ሠአንተ ገ] ሠአንተ ገ B — ጉንደዩ ገ ሠዓት ገ B — ኢኃደሠ ገ B.

10 'Èretrâ. ¹⁰ Tu as fait des miracles et des prodiges sur Gebets, sur Fare'ou, sur tous ses hommes et sur le peuple de son pays, parce que tu as su qu'ils s'é-
 11 taient élevés contre (les enfants d'Israël). Tu as fait pour toi un nom (fameux) jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour. ¹¹ Tu as divisé la mer devant eux, et ils ont passé au milieu de la mer sur le sec. Quant à ceux qui les poursuivaient, tu
 12 les as engloutis dans l'abîme, comme une pierre dans beaucoup d'eau. ¹² Tu les as guidés par la colonne de nuée pendant le jour et par la colonne de feu pendant la nuit, afin de les éclairer et de leur faire voir le chemin dans lequel
 13 ils iraient. ¹³ Tu es descendu sur la montagne de Sinâ; tu t'es entretenu avec eux (du haut) du ciel; tu leur as donné le droit de ta justice, une loi droite, des
 14 commandements et de bonnes règles. ¹⁴ Tu leur as fait voir ton sabbat saint; tu leur as ordonné, par l'intermédiaire de Moïse, ton serviteur, les commande-
 15 ments, la loi et les règles. ¹⁵ Tu leur as donné le pain du ciel comme nourriture; tu as fait aussi sortir l'eau du rocher, lorsqu'ils ont eu soif; tu leur as dit d'entrer pour hériter de la terre sur laquelle tu avais étendu ta main, (leur
 16 promettant) de la leur donner. ¹⁶ Mais ils raidirent leur cou et ils n'écouterent pas ta parole. ¹⁷ Ils ne se tournèrent pas vers toi et ne firent pas attention à

ሩ : ስብሐቲክ : ዘገበርክ : ሎሙ : ወአግዘፉ : ክሳዶሙ : ወሢሙ : ሎሙ : አርእስተ : ከመ : ደግብኡ : ብሔረ : ግብጽ : ውስተ : ቅኔሆሙ :: ወአንተሰ : እግዚአብሔር : መሐሪ : ወመስተጣህል : ጉንዳዩ : መፀት : ውበዙኝ : ምሕረት : ኢናደጋሆሙ :: * ወዓ 18
 ዲ : ገብሩ : ሎሙ : ላህመ : ዘስብኮ : ወደቤሉ : እሙንቱ : አማልክቲኝ : እለ : አውፅኡ : እምነ : ግብጽ : ወፈደፋደ : አምፅዑክ :: * ወአንተሰ : እስመ : ብዙኅ : ምሕረ 19
 ትክ : ኢገደፍክሙ : በገዳም : መፀልተኒ : ኢደሰሰልክ : ዓምደ : ደመና : እምኔሆሙ : በዘቡቱ : መራሕኮሙ : ወሌሊተኒ : በዓምደ : አሳት : አብራህክ : ሎሙ : ወአርአደኮ 20
 ሙ : ፍኖተ : እንተ : ባቲ : የሐውሩ :: * ወወሀብኮሙ : መንፈሰ : ቡሩክ : ያጥብሶሙ : ወኢያኅጣእኮሙ : መና : እምአፉሆሙ : ወወሀብኮሙ : ማየ : ለጽምአሙ :: * ወሴሰደ 21
 ኮሙ : አርብዓ : ፀመተ : በገዳም : ወኢያኅጣእኮሙ : ወአልባሲሆሙኒ : ኢበልየ : ወእገሪሆሙኒ : ኢነቅዓ :: * ወአግባእክ : ነገሥተ : ወአሕዛብ : ወክፈልኮሙ : ወወረሱ : ም 22
 ድረ : ሴምን : ወምድረ : አግ : ንጉሠ : ባሳን :: * ወአብዛኅክ : ውሉዶሙ : ከመ : ከከቦ : 23
 ሰማዩ : ወአባእኮሙ : ምድረ : እንተ : ትቤሎሙ : ለአብዊሆሙ : ወወረስዋ :: * ወቀጥ 24
 ቀጥኮሙ : ለእለ : ደኅብሩ : ውስተ : ምድረ : ከናዓን : ወአግባእኮሙ : ውስተ : እደዊ

18. ገብረ : B — ስብኮን : B — እሙንቱ :] እለ : እሙንቱ : B — አውጽኡን : B — እምግብጽ : A — አምፅዑክ :] አምፅዑክ : B. — 19. መናልተኒ : B — መራሕኮሙ : B — ወሌሊተኒ :] ወሌሊተኒ : A, ሌሊተኒ : B — በፀምደ : A — አብራሕክ : A — ወአርአደኮሙ : B. — 20. መንፈሰክ : B — ያጥብሶሙ : B — ወወሀብኮሙ : (2^o)] ወሀብኮሙ : B — ለጽምአሙ :] እመ : ጸምፀ : B. — 21. ሳ : ዓመተ : ሴሰደኮሙ : B. — 22. ወአግባእክ : B. — 23. ወወረሰዋ :] ወረሰዋ : B. — 24. ከናዓን : A, ከናዓን : B — ስመ :] ስመ : B — እደሆሙ : B — ደረሰደምድ :] ደገብርምድ : B — ስመ :] ስመ : B.

toi; ils ne se souviurent pas de l'honneur que tu leur avais fait; ils raidirent leur cou; ils instituèrent sur eux des chefs, afin de retourner au pays de Gebets, à leur servitude. Mais toi, Seigneur miséricordieux et élément, lent à la colère et plein de miséricorde, tu ne les as pas abandonnés. ¹⁸ En outre ils firent pour eux un veau en fonte et ils dirent : Voici nos dieux qui nous ont fait sortir de Gebets; ils l'irritèrent extrêmement. ¹⁹ Mais toi, parce que ta miséricorde (est) grande, tu ne les as pas répudiés dans le désert; pendant le jour tu ne leur as pas retiré la colonne de nuée par laquelle tu les guidais; pendant la nuit tu les as éclairés avec la colonne de feu et tu leur as fait voir le chemin dans lequel ils allaient. ²⁰ Tu leur as donné l'esprit béni, afin de les rendre savants. Tu ne les as pas privés de la manne, (la refusant) à leur bouche, et tu leur as donné de l'eau pour leur soif. ²¹ Tu les as nourris pendant quarante ans dans le désert et tu ne les as pas privés (de rien); leurs vêtements ne sont pas devenus vieux et leurs pieds ne se sont pas écorchés. ²² Tu leur as livré les rois et les peuples; tu leur as partagé (leurs pays), et ils ont hérité de la terre de Sèvon et de la terre de 'Og, roi de Bâsân. ²³ Tu as rendu nombreux leurs enfants, comme les étoiles du ciel; tu les as fait entrer dans la terre que tu avais promise à leurs pères, et ils en ont hérité. ²⁴ Tu as écrasé ceux

25 ሆሙ ፣ ለነገሥቶሙ ፣ ወለአሕዛብ ፣ ብሔሮሙኒ ፣ ዘከመ ፣ ያረስደዎሙ ፣ ከመ ፣ አደሞ
 ሙ ፣ በቅድሚያሆሙ ። * ወነሥኤ ፣ አወገረ ፣ ቦበደተ ፣ ወወረሱ ፣ አብያተ ፣ ዘምሉኢ ፣
 ነሱሎ ፣ በረከተ ፣ ወአዘቅተ ፣ ውቅሮ ፣ ወፀጸደ ፣ ወደን ፣ ወዘቅብእ ፣ ወነሱሎ ፣ ፅዕወ ፣ ቀ
 26 ምኅ ፣ ዘደትበላፅ ። ወበልዑ ፣ ወጸግቡ ፣ ወሱብሔ ፣ ወፈግዑ ፣ በበረከትከ ፣ ቦበደ ።
 * ወቦለወከ ፣ ወኅደገክ ፣ ወገደፉ ፣ ሕክከ ፣ ወአግብእም ፣ ደኅረ ፣ ዘባኖሙ ፣ ወቀተሉ ፣
 ነቢያተክ ፣ እለ ፣ ገሠጽዎሙ ፣ ወአስምዑ ፣ ላዕሌሆሙ ፣ ከመ ፣ ያግብእ ፣ ኅቤከ ፣ ውብ
 27 ዙኃ ፣ ፊደፋደ ፣ አምዕዑ ። * ወአግብእከሙ ፣ ውስተ ፣ እደ ፣ እለ ፣ ያግቅደዎሙ ፣
 ወአሕመምዎሙ ። ወሶበ ፣ ተመንደቡ ፣ ገዓሩ ፣ ኅቤከ ፣ ወአንተኒ ፣ ሰማዕከሙ ፣ እምሰ
 ማደ ፣ ወበቦበደ ፣ ምሕረትከ ፣ ወፀብከሙ ፣ መደኅኒተ ፣ ወአደኅንከሙ ፣ እምእደ ፣ እ
 28 ለ ፣ ያግቅደዎሙ ። * ወሶበ ፣ አዕረፉ ፣ ተመደጡ ፣ ወገብሩ ፣ እኩዮ ፣ በቅድሚክ ፣ ውኅ
 ደኅሙ ፣ ውስተ ፣ እደ ፣ ቦሮሙ ፣ ወግቅደዎሙ ፣ ወከፅበ ፣ ገዐሩ ፣ ኅቤከ ፣ ወሰማዕከሙ ፣
 29 እምሰማደ ፣ ወአደኅንከሙ ፣ በብዙኅ ፣ ምሕረትከ ። * ወአስማዕከ ፣ ላዕሌሆሙ ፣ ከመ ፣

25. አገረ ፣ ዓባይተ ፣ B — ወወረሱ ፣ አብያተ ፣] ወረሱ ፣ ዓባይተ ፣ B — ዘምሉዕ ፣ B — በረከት ፣ B
 — ወዓዘቅተ ፣ B — ወዓፀጸደ ፣ B — ወዘቅብእ ፣ B — ቀምኅ ፣] ማህ ፣ B — ወሱብ
 ሔ ፣ ወፈግዑ ፣] ወሶበግ ፣ ተፈግዑ ፣ B — በረከት ፣ ዓቢይ ፣ B. — 26. ወዓለወከ ፣ B — ገሠጽም ፣ B — ውብ
 ዙኃ ፣] ማድኃን ፣ A — ወፊደፋደ ፣ A — ተምዑከ ፣ B. — 27. ያግቅደዎሙ ፣ B — ወፀብዩ ፣ B — መደኃ
 ኒተ ፣ B — ወአደኅንከሙ ፣ B — እምእደ ፣ እለ ፣] እምእለ ፣ A — ያግቅደዎሙ ፣ B. — 28. አሕረፉ ፣ B
 — በቅድሚክ ፣] ቅድሚክ ፣ B — ወኃደገሙ ፣ B — ውስተ ፣] በውስተ ፣ B — ወግቅደዎሙ ፣ B — ገዓሩ ፣ B
 — ወአደኅንከሙ ፣ B — በብዙኃ ፣ B. — 29. ውስተ ፣ ሕግክ ፣] ገበ ፣ ሕግክ ፣ B — ማዕቶ ፣] ወማዕቶ ፣ B
 — የሐዩ ፣ B — ወመጠወከ ፣ B — ወዓለወከ ፣ B — ወዓባይከ ፣ B

qui demeuraient dans la terre de Kauâ'ân et tu as livré dans leurs mains les
 rois et les peuples de ces pays, afin qu'ils les assujettissent devant eux, comme
 25 il leur plairait. ²⁵ Ils ont pris de grandes villes; ils ont hérité de maisons qui
 étaient remplies de toutes (sortes de) bénédictions: puits (bien) creusés, vignes,
 oliviers et toutes (espèces) de légumes à manger; ils ont mangé et ils se sont
 26 rassasiés et engraisés; ils ont joui de tes grandes bénédictions. ²⁶ (Mais) ils se
 sont révoltés contre toi; ils t'ont abandonné; ils ont rejeté ta Loi et l'ont mise
 derrière leur dos; ils ont tué tes prophètes, qui les réprimandaient et leur prê-
 27 chaient de retourner à toi; ils t'ont irrité extrêmement. ²⁷ Tu les as livrés dans
 la main de ceux qui les maltrahaient et les faisaient souffrir; lorsqu'ils furent
 persécutés, ils ont crié vers toi, et toi-même tu les as écoutés (du haut) du ciel;
 avec ta grande miséricorde tu leur as donné le salut et tu les as sauvés de la
 28 main de ceux qui les maltrahaient. ²⁸ Lorsqu'ils se furent reposés, ils (ne) se
 sont (pas) tournés (vers toi, mais) ils ont fait le mal devant toi; tu les as aban-
 donnés dans la main de leurs ennemis, (qui) les ont maltrahés; de nouveau
 ils ont crié vers toi; tu les as écoutés (du haut) du ciel et tu les as sauvés
 29 avec ta grande miséricorde. ²⁹ Tu les as exhortés de se convertir à ta Loi, (mais)
 ils ne t'ont pas écouté; ils ont péché contre tes commandements et contre le

ይትመደጡ ፡ ውስተ ፡ ሕግከ ፡ ወኢሰምዑክ ፡ ወአበሱ ፡ በትእዛዝከ ፡ ወበኩነኔክ ፡ ዘገበ
 ርክ ፡ ለእንላ ፡ እመሕያው ፡ በዘቦቱ ፡ የሐይወ. ፡ ወመጠወ. ፡ ዘባኖሙ ፡ ወዐለወክ ፡ ወ
 አግዘፉ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወአበዩክ ። * ወተዓገሥኩሙ ፡ ዓመታተ ፡ በዙኃ ፡ ወአስማዕክ ፡ ላ 30
 ዕሌሆሙ ፡ በመንፈስክ ፡ በእደ ፡ ነቢያቲክ ፡ ወኢያጽምኡክ ፡ ወአግባእኩሙ ፡ ውስተ ፡
 አሕዛብ ፡ ምድር ። * ወአንተሰ ፡ በብዙኃ ፡ ምሕረትክ ፡ ኢገበርክ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በዘታጠ 31
 ፍኦሙ ፡ እስመ ፡ ኃያል ፡ አንተ ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል ። * ወደእዜኒ ፡ አምላክነ ፡ ጽ 32
 ኑዕ ፡ ወኃያል ፡ ወዐቢይ ፡ ወግሩም ፡ ዘየዓቅብ ፡ ከዳኖ ፡ ወምሕረቶ ፡ ኢይኩን ፡ ኅዳጠ ፡
 በቅድሚኔክ ፡ ኩሉ ፡ ዛቲ ፡ ሕማምን ፡ እንተ ፡ ረከበተን ፡ ወለነገሥትን ፡ ወለመላእክተን ፡
 ወለካህናተን ፡ ወለነቢያተን ፡ ወለአበዊን ፡ ወለኩሉ ፡ ሕዝብን ፡ እምአመ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡
 ለነገሥተ ፡ አሱር ፡ እስክ ፡ ዮም ፡ ወእስክ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። * ወአንተ ፡ ጻድቅ ፡ በኩሉ ፡ 33
 ዘአምጸእክ ፡ ላዕሌን ፡ እስመ ፡ ርቱዕ ፡ ግብርክ ። * ንሕነኒ ፡ ወነገሥትነኒ ፡ ወመላእክተን 34
 ኒ ፡ ወካህናተነኒ ፡ ወአበዊነኒ ፡ ኢገብሩ ፡ ሕገክ ፡ ወኢያጽምኡ ፡ ትእዛዘክ ፡ ወስምግክ ፡
 ዘአስማዕክ ፡ ላዕሌሆሙ ። * ወእመንቱኒ ፡ እለ ፡ ወሀብኩሙ ፡ በመንግሥትክ ፡ ወበብዝ 35
 ኃ ፡ ኒሩትክ ፡ ምድረ ፡ ርኒብ ፡ ስብሕተ ፡ ወሀብኩሙ ፡ ቅድሚያሆሙ ፡ ወኢተቅንዩ ፡ ለ

30. ዓመታተ ፡] o B — ብዙኃ ፡] በብዙኃ ፡ B — በመንፈስክ ፡] መንፈስክ ፡ B — ወኢያጽምዑክ ፡ B — ወ
 አግባእኩሙ ፡] a ውስተ ፡ እደ ፡ በሮሙ ፡ B. — 31. ምሕረትክ ፡] ግህልክ ፡ B — 32. አምላክነ ፡ B — ወ
 ዐቢይ ፡ ኃያል ፡ B — ወግሩም ፡] o A — ዘየዓቅብ ፡] ወየዓቅብ ፡ B — ወምሕረቶ ፡] በምሕረቱ ፡ B — ኢ
 ዩኩን ፡] ዩኩን ፡ AB — ሕዳጠ ፡ B — ረከበተን ፡] a ለን ፡ B — ወለነገሥቱን ፡ B — ወለኩሎሙ ፡ B — አሱ
 ር ፡] አሱር ፡ A, ዕሙር ፡ B. — 34. መላእክትነኒ ፡ B — ወአበዊን ፡ B — ሕገክ ፡] ፈጋይክ ፡ ወሕገክ ፡ B —
 ወኢያጽምዑ ፡ B — ወስምዕክ ፡ B. — 35. ወበብዝኃ ፡] ወብዙኃ ፡ B — ርኒብ ፡ B — ስብሕት ፡] ስፍሕት ፡ B.

droit que tu as fait pour les hommes (et) dans lequel ils (doivent) vivre; ils
 ont tourné leur dos et ils se sont révoltés contre toi; ils ont raidi leur cou et
 ils t'ont refusé (obéissance). ³⁰Tu les as supportés pendant de nombreuses 30
 années et tu les as exhortés par ton esprit, par l'intermédiaire de tes prophètes;
 ils n'ont pas fait attention à toi et tu les as livrés aux peuples de la
 terre. ³⁴Mais toi-même avec ta grande miséricorde, tu n'as (rien) fait contre 31
 eux pour les anéantir, parce que tu es puissant, miséricordieux et élément.
³²Maintenant aussi, notre Dieu, fort, puissant, grand et auguste. (toi) qui gardes 32
 (fidèlement) ton pacte et ta miséricorde, qu'elles ne soient pas petites devant toi
 toutes ces souffrances qui nous ont atteints, (nous.) nos rois, nos princes, nos
 prêtres, nos prophètes, nos pères et tout notre peuple, depuis les jours des
 rois de 'Asour jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour! ³³Tu (as été) juste dans 33
 tout ce que tu as fait venir contre nous, parce que ton œuvre est droite. ³⁴Mais 34
 nous, nos rois, nos princes, nos prêtres et nos pères n'ont pas accompli
 ta Loi et n'ont pas fait attention à tes commandements et au témoignage
 que tu leur as fait entendre. ³⁵Quant à ceux à qui tu as donné dans ton 35
 royaume, avec la grandeur de ta bonté, une terre vaste et grasse, (bien que) tu

36 ከ ፡ ወእተመደው ፡ እምእከዩ ፡ ምግባሮሙ ። * ናቡ ፡ ተቀንደን ፡ ዮም ፡ ወምድርኒ ፡ እ
 37 ንተ ፡ ወቦብሎም ፡ ለአበዊን ፡ ከመ ፡ ያብልዑ ፡ ፍሬሃ ። * ገብአት ፡ ለነገሶች ፡ እለ ፡ ራ
 ነውከ ፡ ላዕሌን ፡ በኃጣአትን ፡ ወኩንን ፡ ርእስነ ፡ ወእንሰሳነ ፡ በከመ ፡ ራቀዱ ፡ ወዐ
 38 ቢዩ ፡ እሕመሙን ። * ወምስለ ፡ ዝንቱ ፡ ነሱ ፡ ንሕነ ፡ አጽናዕነ ፡ ሃዩማኖተን ፡ ወጸሐፍ
 ነ ፡ ወኅተሙ ፡ መላእክቲን ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወከዐናቲን ።
 XX, 1, 2 * ወእሉ ፡ እለ ፡ ሐተሙ ፡ ነሐምያ ፡ ሐቱርስታ ፡ ወልደ ፡ ሐካልያ ፡ ወሰዶቅያ ፡ * ወ
 3, 4 አርያ ፡ ወአዛርያ ፡ ወአራምያ ፡ * ወፋሲሖር ፡ ወአማርያ ፡ ወሚልክያ ፡ * ወሐሎስ ፡ ወ
 5, 6 ሲማሌክ ፡ ወማሎስ ፡ * ወከራም ፡ ወአሚራሞት ፡ ወአቢዳያ ፡ * ወዳንያን ፡ ወጌኔቱል ፡
 7, 8 ወባረክ ፡ * ወሚሳላም ፡ ወአብያ ፡ ወሚያምም ፡ * ወኖዝያ ፡ ወባልስያ ፡ ወሰላምያ ፡ እ
 9 ሉ ፡ ከዐናት ። * ወሌዋዊያን ፡ ዮስስ ፡ ወልደ ፡ አዛንያ ፡ ወባንዩ ፡ ዘእምደቁቀ ፡ አዳቦ ፡
 10, 11 ወቀዳምኤል ፡ * ወአኃዊሁኒ ፡ ሰባንያ ፡ ወሐዳያ ፡ ወቀንጸ ፡ ወፌልያ ፡ ወሐናን ፡ * ወ
 12, 13 ሚላክ ፡ ወፊራብ ፡ ወሐሳክያ ፡ * ዘከሮ ፡ ወአዛራብያ ፡ ወሰባንያ ፡ * ወሐዴም ፡ ወልቤኔ

36. ወምድርኒ ፡ B. — 37. ርእስነ ፡ B — በከመ ፡] በከመ ፡ B — ወምደ ፡ B. — 38. ንሕነ ፡ B — ሃዳማኖተን ፡] ሚምን ፡ B — ሃዳማኖተን ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ A.

XX, 1. ወእሉ ፡] ወላዕለ ፡ B — ነሐምያ ፡] ነሐሚያ ፡ B, ፡ ማለ — ሐቱርስታ ፡] አርሐርስታ ፡ A, ፡ ማለ — ሐካልያ ፡] መካልያ ፡ B — ወሰዶቅያ ፡ B. — 2. ወአርያ ፡] ወልደ ፡ አልያ ፡ B — ወአዛርያ ፡ B — ወአራምያ ፡] ወልደ ፡ አራምያ ፡ B. — 3. ወፋሲሖር ፡] ወፋሶራም ፡ B — ወአማርያ ፡] ወልደ ፡ ሐርዳ ፡ B — ወሚልክያ ፡ B. — 4. ወሐሎስ ፡] ወሲማሌክ ፡] ወልደ ፡ ስባን ፡ B — ወማሎስ ፡] ወማሎ ፡ B. — 5. ወአሚራ ፡ ሞት ፡ A, ወአሚራምተ ፡ B — ወአቢዳያ ፡ B. — 6. ወዳንያል ፡ A, ወዳንያል ፡ B — ወጌኔቱል ፡] ወወናጥን ፡ B — ወባረክ ፡ A, ወባረክ B. — 7. ወሚሳላም ፡ B — ወአብያ ፡ B — ወሚያምም ፡ B. — 8. ወሰላምያ ፡] ወሰሚያ ፡ B. — 9. ወሌዋዊያን ፡] ወሌዋዊያን ፡ እመንቱ ፡ B — ዮስስ ፡] ወዮስስ ፡ B — ወባንዩ ፡] ወልደ ፡ ሰዳያ ፡ B — አዳቦ ፡ B — ወቀዳምኤል ፡] ወቅዳሚያ ፡ B. — 10. ወአኃዊሁኒ ፡] ወአንዋሎ ፡ B — ሰባንያ ፡ B — ወሐዳያ ፡ B — ወፌልያ ፡] ወሐናን ፡] ፡ B. — 11. ፡ B. — 12. ዘከሮ ፡] ፡ ማለ — ወአዛራብያ ፡ B — ወሰባንያ ፡ B. — 13. ወሐዴም ፡ B — ወልቤኔ ፡] ወደቁቱ ፡ ሳንዮሚ ፡ B.

(la) leur aies donnée, ils ne t'ont pas servi et ils ne se sont pas détournés de la
 36 malice de leurs œuvres. ³⁶ Voici que nous sommes asservis aujourd'hui et
 que la terre que tu as donnée à nos pères, afin qu'ils mangeassent ses fruits,
 37 ³⁷ est livrée aux rois que tu as envoyés contre nous par suite de nos péchés;
 ils sont les maîtres de nous-mêmes et de nos bestiaux, comme ils veulent;
 38 ils nous font souffrir grandement. ³⁸ A cause de tout cela nous avons affermi
 notre foi et nous avons transcrit (le pacte sacré); ont signé nos princes, nos
 lévites et nos prêtres.

XX, 1 XX, ¹ Voici ceux qui ont signé: Nahamyâ, le *hatêrselâ*, fils de Hakályâ, Sa-
 2, 3, 4 doqyâ, ² Aryâ, 'Azaryâ, 'Arâmyâ, ³ Fâsihor, 'Amaryâ, Milkyâ, ⁴ Haṭous, Simâ-
 5, 6, 7 lèk, Mâlos, ⁵ Kîrâm, 'Amîrâmot, 'Ibidouyâ, ⁶ Dânyâl, Gênetel, Bârak, ⁷ Misâ-
 8, 9 lâm, 'Abyâ, Miyâmem, ⁸ Nozyâ, Bâlesyâ, Salâmyâ; ce sont les prêtres. ⁹ (Voici)
 les lévites: Yosès, fils de 'Azânyâ, Bânyou, qui était des enfants de 'Adâbo,
 10, 11 Qadâm'el ¹⁰ et ses frères, Sabânyâ, Hadouyâ, Qantsa, Felyâ, Hanân, ¹¹ Mi-
 12, 13 lâ'e, Rêhoub, Hasâkyâ, ¹² Zakrô, 'Azârâbyâ, Sabânyâ, ¹³ Hêdêm et Lebênê-



ኑ ። * መላእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ፋሪኦስ ፡ ወፈሐት ፡ ሞአብ ፡ ወዔላም ፡ ወዘተዳ ፡ ወቤኔ ፡ 14
 * ወቡኒያ ፡ ወጋዳ ፡ ወቤዳ ፡ * ወኤዳንያ ፡ ወበኃይ ፡ ወኤዳን ፡ * ወአጤድ ፡ ወሕዝቅያ ፡ 15, 16, 17
 ወአዙር ፡ * ወአሐዳያ ፡ ወኤሌም ፡ ወቤሲ ፡ * ወአሬፍ ፡ ወአናቶት ፡ ወኖቤል ፡ * ወበጋ 18, 19, 20
 ቤስ ፡ ወሚሳሉም ፡ ወዔዘር ፡ * ወሚሴዜቤል ፡ ወሰዶቅ ፡ * ወፈላጥያ ፡ ወሐናን ፡ ወአናንያ ። 21, 22
 * ወሆሴዕ ፡ ወሐናን ፡ ወዶሴታ ፡ * ወአሰታሎኤስ ፡ ወፋደይ ፡ ወሴቤቂራ ፡ * ወሐሶ ፡ ወበ 23, 24, 25
 ናማ ፡ ወአስደያ ፡ * ወአህያ ፡ ወሐኔን ፡ ወአናን ፡ * ወሐሚሌኬ ፡ ወሐራም ፡ ወበአና ። 26, 27
 * ወአለኒ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡ ከሆናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወዓጸውት ፡ ወመዘምራን ፡ ወሰብአ ፡ 28
 ናታኒም ፡ አለ ፡ ተፈልጡ ፡ እምሕዝበ ፡ ምድር ፡ ዘይበውእ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብ
 ሐር ፡ ወአንስቶሙኒ ፡ ወደቂቶሙኒ ፡ ወአዋልዲዎሙኒ ። * ወዮሉ ፡ ጠቢብ ፡ ዘያእምር ፡ 29
 ወዘያስተጸንፀ ፡ አኃዊዎሙ ፡ በበደቶሙ ፡ ተራገሙ ፡ ወተማሐሉ ፡ ወበኤ ፡ ከዳኒ ፡ ከ
 መ ፡ ደሐሩ ፡ በሕገ ፡ እግዚአብሐር ፡ ዘተውዐበ ፡ ውስተ ፡ አደሀ ፡ ለሙሴ ፡ ጉበረ ፡ እ

14. መላእክተ ፣] መላእክተ ፡ B — ፋሪኦስ ፣] መጽብሐ ፡ B — ወፈሐት ፡ ሞአብ ፣] ወፈሐያ ፡ ወሞአብ ፡ A ፡ ፍዳዳ ፡ ወሞዓብ ፡ B — ወኤላም ፡ B — ወዘተዳ ፡ B — ወቤኔ ፣] ደቂቀ ፡ B. — 15. ወቡኒያ ፣] ቡኒያ ፡ A, ቤኒያ ፡ B — ወጋዳ ፣] ጋዳ ፡ A — ወቤዳ ፡ B. — 16. ወበኃይ ፣] ወበኃይ ፡ B — ወኤዳና ፡ B. — 17. ወአጤድ ፣] ዳር ፡ B — ወአዙር ፣] ፀ B. — 18. አሐዳያ ፣] ፀ B — ወኤሌም ፣] ወኤላም ፡ B. — 19. ወአሬፍ ፡ ወአናቶት ፣] ወአሬፍናተተ ፡ B — ወኖቤል ፣] ወቤኔ ፡ B. — 20. ወበጋቤስ ፣] ወበጋሬስ ፡ B. — ወሚሴላም ፡ B — ወኤዘር ፡ B. — 21. ወሚሴዜቤል ፡ B — ወሰዶቅ ፡ B. — 22. ወፈላጥያ ፡ B — ወሐናን ፣] ወሐናንያ ፡ A, ፀ B — ወአናንያ ፣] ፀ B. — 23. ወሆሴዕ ፡ ወሐናን ፣] ፀ B. — 24. ወፋዳይ ፡ B — ወሴቤቂራ ፡ B. — 25. ወሐሶ ፣] ወሐማሶ ፡ B — ወአሳይያ ፡ B. — 26. ወአህያ ፣] ወሐይያ ፡ B — ወአናን ፣] ፀ B. — 27. ወሐሚሌኬ ፡ B — ወበአና ፣] ፀ B. — 28. ወዓጸውት ፣] ዓፀውት ፡ A, ወዓዕውት ፡ B — ወሰብአ ፡ ናታኒ ም ፡] ሰብአ ፡ ናታኒም ፡ B — አለ ፡ ተፈልጡ ፡ እምሕዝበ ፡ ምድር ፣] ወዮሉ ፡ ሰብአ ፡ ብሐር ፡ B — ወአንስቶሙ ፡ A. — 29. ወዘያስተጸንፀ ፡ አኃዊዎሙ ፡ በበደቶሙ ፣] ወዘይክል ፡ ምስለ ፡ ቢጸሙ ፡ B — ታራገሙ ፡ A, ተራግሞ ፡ B — ተመሐሉ ፡ AB, Dill., *Lex. aeth.*, c. 316. — ወበኤ ፣] ወበኤ ፡ B.

nou. ¹⁴(Voici) les princes du peuple : Fāri'os, Fahat-Mo'ab, 'Élām, Zou- 14
 touyā, Bēnē, ¹⁵Bouniyā, Gādā, Bēdou. ¹⁶'Ēdānyā, Baḥāy, 'Ēdān, ¹⁷'Aṭēd, 15, 16, 17
 Hezeqyā, 'Azour, ¹⁸'Ahadonyā, 'Ēlēm, Bēsi, ¹⁹'Arēf, 'Anātot, Nobēl, ²⁰Ba- 18, 19, 20
 gābēsa, Misālouni, 'Ēzār, ²¹Mēsēzēbēl, Sadoq, ²²Falāṭyā, Hanān, 'Anānyā, 21, 22
²³Hosē'e, Hanān, 'Osētā, ²⁴'Asatālo'ēs, Fāday, Sēbēqirā, ²⁵Haso, Bonāmā, 23, 24, 25
 'Asyeyā, ²⁶'Ahyā, Hēnēn. 'Anān, ²⁷Hamēlākē, Hērām et Ba'onā. ²⁸Les gens 26, 27, 28
 aussi qui restaient : les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres et les
 hommes de *nātānim* qui s'étaient séparés des peuples de la terre entrèrent
 dans la Loi du Seigneur, ainsi que leurs femmes, leurs enfants et leurs filles.
²⁹Tout sage et (tout) savant, ainsi que les grands qui encourageaient leurs 29
 frères s'obligèrent par des malédictions, jurèrent entre eux et rentrèrent
 dans l'alliance (sainte, s'engageant) à marcher dans la Loi du Seigneur qui
 a été donnée par l'intermédiaire de Mousè, serviteur du Seigneur, à (la) gar-
 der et à accomplir tous ses commandements et (toutes) ses prescriptions.

30 ማዘኢብሔር ፡ ከመ ፡ ይዕቀቡ ፡ ወከመ ፡ ይግበሩ ፡ ነሱሎ ፡ ዘአዘቡን ፡ ወነኑኒሁ ። * ኢና
 ስተዋስብ ፡ አዋልዲን ፡ ለአሕዛብ ፡ ብሔር ፡ ወከመ ፡ ኢናስተዋስብ ፡ አዋልዲሆሙ ፡
 31 ምስለ ፡ ደቂቅን ። * ወአሕዛብ ፡ ብሔርኒ ፡ እለ ፡ ይመጽኡ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡ ያመጽኡ ፡
 ለንግድ ፡ ወያኢትዉ ፡ ነሱሎ ፡ ሢጦ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ከመ ፡ ኢንግዮጥ ፡ እምኔሆሙ ፡
 32 በዕለት ፡ ቅድስት ፡ ወከመ ፡ ናሰንብት ፡ በዓመት ፡ ኅድገት ፡ ማብዒት ፡ ወኢንትረደደ ፡
 ናጻ ፡ ነሱሎ ፡ እድ ። * ወናቅም ፡ ሥርዐተ ፡ ከመ ፡ ነዑብ ፡ ማልስተ ፡ እደሁ ፡ ለሰቅል ፡
 33 ለለ ፡ ዓመት ፡ ለተግባረ ፡ ቤተ ፡ አምላክን ፡ * ለንብስት ፡ ዘይሠውው ፡ ቅድሚው ፡ ወለ
 መስዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ ወለቀርባን ፡ ዘልፍ ፡ ወለሰንበታትኒ ፡ ወለአስሕርትኒ ፡ ወለበዐላት
 ኒ ፡ ወለቅድሳትኒ ፡ ወለዘበበደን ፡ ኃጢአትን ፡ በዘ ፡ ቦቱ ፡ ያስተስርዩ ፡ ለእስራኤል ፡ ወ
 34 ለግብረ ፡ ቤተ ፡ አምላክን ። * ወተዐወውን ፡ ዘየአቱ ፡ እምኒን ፡ ላዕለ ፡ ቀርባን ፡ ዕወው ፡
 ከዘናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወሕብብኒ ፡ ዘያጸውር ፡ ለቤተ ፡ አምላክን ፡ ወለአብያተ ፡ አበዊ
 ኒ ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ ዘያንድዱ ፡ ለምሥዋዕ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክን ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡

30. ለአሕዛብ ፡ ብሔርኒ ፡ B. — 31. ወአሕዛብ ፡ B — ይመጽኡ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡] o B, *delendum est.*? — ይመጽኡ ፡ ለንግድ ፡] ያጻትዉ ፡ ለተግባራው ፡ B — ወያኢትዉ ፡] ዘየአትዉ ፡ B — ነሱሎ ፡ B — ሰቅለተ ፡ B — ወከመ ፡ ናሰንብት ፡] ወሰናብት ፡ A — በዓመት ፡ ኅድገት ፡ ማብዒት ፡] ወበዓመት ፡ ኅድገት ፡ ማብዒት ፡ A, በሳብዕ ፡ ዓመት ፡ B — ፍጻ ፡] o B — ነሱሎ ፡ እድ ፡] ነሱሎ ፡ ዕጻ ፡ ቦቱ ፡ B. — 32. ወሰስተ ፡ B — እደሁ ፡] o B — ለሰቅል ፡] ለደድርከማ ፡ — ለተግባረ ፡] ለግባረ ፡ B. — 33. ዘይሠውው ፡ B — ወለመሥዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ B — ወለቀርባን ፡ ዘልፍ ፡] ወለቀርባን ፡ B — ወለሰንበታትኒ ፡ A — ወለአስሕርትኒ ፡ B — ወለበዐላት ኒ ፡ B — ወለቅድሳትኒ ፡ B — ወለዘበበደን ፡ B — ኃጢአትኒ ፡ B — በዘ ፡ ቦቱ ፡] በቦቱ ፡ B — ያስተስርዩ ፡] ያስተርእዩ ፡ A, ያስተሥርዩ ፡ B — ወለግባረ ፡ ቤተ ፡] ወለግባረ ፡ A, ወለቤተ ፡ B. — 34. ወተዓወውን ፡ B — ላዕለ ፡ ቀርባን ፡ ዕወው ፡] ላዕለ ፡ ቀርባን ፡ ዕወው ፡ A, ዕወው ፡ B — ወሌዋዊያንኒ ፡ A — ዘይሠውር ፡ AB — ወለግባረተ ፡ B — ዘያንድዱ ፡ B — ለምሥዋዕ ፡ B.

30 30(Nous jurâmes) de ne pas donner nos filles en mariage aux gens du pays
 31 et de ne pas permettre le mariage de leurs filles avec nos enfants. 34 Quant
 aux gens du pays qui venaient à la Loi, ils faisaient du commerce et s'oc-
 cupaient de tout trafic le jour du sabbat. (Nous primes l'engagement) de ne
 (rien) leur acheter le jour saint, d'observer le sabbat (de la terre) l'année
 d'exemption qui (est) la septième, et de n'exiger (le paiement) des dettes
 32 d'aucune main. 32 Nous fixâmes la règle (qui nous obligeait) à donner le tiers
 33 d'un siele, chaque année, pour l'ouvrage du temple de notre Dieu, 33 pour les
 pains qui étaient offerts devant lui, pour le sacrifice perpétuel, pour l'offrande
 perpétuelle, pour les sabbats, pour les néoménies, pour les fêtes, pour les
 (jours) saints, pour nos péchés qui ont été expiés pour Israël et pour l'ouvrage
 34 du temple de notre Dieu. 34 Nous tirâmes au sort lequel d'entre nous apporte-
 rait le bois pour l'offrande (parmi) les prêtres, les lévites et le peuple qui
 apportent (le bois) pour le temple de notre Dieu et pour les maisons de nos
 pères, chaque année, afin de l'allumer à l'autel du Seigneur, notre Dieu,

ውስተ ፡ ኦሪት ። * ወከመ ፡ ናብእ ፡ እምነ ፡ ቀዳሚ ፡ እክለ ፡ ምድርነ ፡ ወቀዳሚ ፡ ፍሬ ፡ 35
 ነሉ ፡ ቀምጎ ፡ ዕዕነ ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ። * ወበነረ ፡ ውሉድነ ፡ 36
 ወዘእንስሳነ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ኦሪት ፡ ወበነረ ፡ አልሀምትኒ ፡ ወዘመራእየ ፡
 አባግኒነ ፡ ከመ ፡ ናብእ ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ለካህናት ፡ እለ ፡ ይትቀነዩ ፡ በቤተ ፡ አምላ
 ክነ ። * ወቀዳሚ ፡ ስርናይኒ ፡ ወፍሬ ፡ ነሉ ፡ ዕዕዋነ ፡ ወወይንነ ፡ ወቅብእነ ፡ ናብእ ፡ 37
 ለካህናት ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ምጽዋት ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወዓስራተ ፡ ምድርነ ፡ ለ
 ሌዋዊያን ፡ ወለሊሆሙ ፡ ሌዋዊያን ፡ ያብኡ ፡ ዓሥራተ ፡ በነሉ ፡ አህጉሪነ ፡ ለግብርነ ።
 * ወካነ ፡ ካህንኒ ፡ ወልደ ፡ አሮን ፡ ምስለ ፡ ሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ ዓሥራተ፡፡ ለሌዋዊ ፡ 38
 ወሌዋዊያንስ ፡ የዓርጉ ፡ ዓሥራተ ፡ ዓስራት ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ውስተ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽ
 ዋት ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ። * እስመ ፡ ኅበ ፡ መዝገብ ፡ ያበውኡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤ
 ል ፡ ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ ቀዳሚ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ወህየ ፡ ሀሎ ፡ ንዋየ ፡ ቅ
 ድሳት ። ወካህናትኒ ፡ ወእለ ፡ ይትቀነዩ ፡ ወዐጸውትኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ከመ ፡ ኢንሳድ
 ግ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ።

35. ናብዕ ፡ B — ቀዳሚ ፡ AB — ምድርነ ፡] ምድር ፡ B — ነሉ ፡] ወነሉ ፡ B — ቀምጎ ፡ B — ዕዕነ ፡
 B. — 36. ወእንስሳነ ፡ A — ላባግኒነ ፡ A, አባግኒነ ፡ B — ለቤተ ፡] ለቤተ ፡ A, ለቤተ ፡ B — በቤተ ፡] ለቤተ ፡
 A — ለካህናት ፡ እለ ፡ ይትቀነዩ ፡ በቤተ ፡ አምላክነ ፡] ። B. — 37. ወቀዳሚ ፡ B — ሥርናየኒ ፡ B — ዕዕ
 ውኒ ፡ B — ወወይንኒ ፡ B — ወቅብኒ ፡ B — ኅበ ፡ ቤተ ፡ ምጽዋት ፡] ለምጽዋት ፡ B — ወእስራተ ፡ A, እስ
 ራተ ፡ B — ምድርነ ፡ B — ወለሊሆሙ ፡ ሌዋዊያን ፡] ። A — አሥራተ ፡ AB — አህጉሪሆሙ ፡ B. — 38.
 ወካነ ፡ ካህንኒ ፡] ወለካህን ፡ A, ወለካህናትኒ ፡ B — ወልደ ፡] ። B — ሌዋዊያን ፡] ። A — ውስተ ፡] ወእቲ ፡
 A, ምስለ ፡ ውእቲ ፡ B — አሥራተ፡፡ B — ሌዋዊያንስ ፡] ። ለሊሆሙ ፡ B — የዓርጉ ፡] ያብኡ ፡ B — እ
 ስራተ ፡ B — ዓሥራት ፡] እስራት ፡ A, ። B — ውስተ ፡] ወውስተ ፡ B — ሙዳየ ፡] ። A. — ዘቤተ ፡] ለቤተ ፡
 B. — 39. ኅበ ፡ መዝገብ ፡] ኅበ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ A, ለመዝገብ ፡ B — ያብኡ ፡ B — ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡] ።
 ወሌዋዊያንስ ፡ B — ቀዳሚ ፡ ስርናየ ፡ ወወይን ፡ ወቅብኒ ፡ B — ወእለ ፡] ። B — ወእውትኒ ፡ A, ወግግውንት
 ኒ ፡ B — ኢንሳድግ ፡ AB.

comme il est écrit dans la Loi. ³⁵ (Nous prîmes l'engagement) d'offrir les 35
 prémices du froment de notre terre et les prémices des fruits de toute la 36
 production de nos arbres, chaque année, pour le temple du Seigneur; ³⁶ d'offrir 36
 les premiers-nés de nos fils et de nos bestiaux, comme il est écrit dans la Loi, 37
 et les premiers-nés de nos bœufs et de nos troupeaux de brebis, dans le 37
 temple de notre Dieu, aux prêtres qui servent dans le temple de notre Dieu; ³⁷
³⁷ d'offrir les prémices du blé, des fruits de tous nos arbres, de nos vignes et de 37
 nos oliviers aux prêtres, à l'arche des aumônes du temple du Seigneur; (de 38
 donner) la dîme de notre terre aux lévites, afin que (ceux-ci) offrent dans 38
 toutes nos villes la dîme de notre travail. ³⁸ Le prêtre, fils de 'Aron, était 38
 avec les lévites dans la dîme des lévites; les lévites offraient la dîme 39
 de la dîme au temple de notre Dieu pour l'arche des aumônes du temple du 39
 Seigneur. ³⁹ En effet, pour le trésor les enfants d'Israël et les enfants de Léwi 39
 offraient les prémices du blé, du vin et de l'huile; là se trouvaient les vases 39
 sacrés, ainsi que les prêtres, les ministres, les portiers et les chantres, afin
 que nous n'abandonnions pas le temple de notre Dieu.

XXI 1 * ወነበሩ ፡ መላእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡ ተዐ
 2 በወ ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ አሐደ ፡ እምዐሠርቱ ፡ ዕድ ፡ ያንበሩ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡
 3 ዕድወ ፡ እለ ፡ በረቃዶሙ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ * ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ አ
 4 በዊሆሙ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወውስተ ፡ አሀጉረ ፡ ያዑዳ ፡ ነበሩ ፡ ነሱሎሙ ፡ እስ
 5 ራኤል ፡ በበደወለ ፡ ብሔሮሙ ፡ ወከዐናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወናታናውያንኒ ፡ ወደቁቀ ፡
 6 አግብርተ ፡ ሰሎሞን ፡ * ወበኢየሩሳሌም ፡ ነበሩ ፡ እምውስተ ፡ ደቁቀ ፡ ያዑዳ ፡ ወእምን ፡
 7 ደቁቀ ፡ ብንያም ፡ እምደቁቀ ፡ ያዑዳ ፡ ራቲሐ ፡ ወልደ ፡ አዜብ ፡ ወልደ ፡ ዘከርያ ፡ ወ
 ልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ ሰሩጥያ ፡ ወልደ ፡ ማሌሌም ፡ እምን ፡ ደቁቀ ፡ ፋራስ ፡ * ወማል
 ስያ ፡ ወልደ ፡ በሩክ ፡ ወልደ ፡ ካልያ ፡ ወልደ ፡ ምዘያ ፡ ወልደ ፡ ዳልያ ፡ ወልደ ፡ ዮሪ
 ብ ፡ ወልደ ፡ ቱዳያ ፡ ወልደ ፡ ደሎኒ ፡ * እሉ ፡ ነሱሎሙ ፡ ደቁቀ ፡ ፋራስ ፡ እለ ፡ ያነብ
 ሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ 𐤀𐤂𐤃 ፡ ወ፳፻፵፻ ፡ ዕድወ ፡ ጽኑዓን ፡ * ወእሉኒ ፡ ደቁቀ ፡ ብንያም ፡ ሴ

XXI, 1. ውስተ ገ] ሀ B — ስድ ገ] እድ ፡ A — ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ... ኢየሩሳሌም ገ] ሀ B — ወተስፋቱ ገ] ወ፱
 እድ ፡ ወነበሩ ፡ B — አሀጉረሆሙ ገ] ሀዘ፣ B. — 2. ወበረሀሙ ፡ B — ሕዝብ ፡ A — ወነሱሎሙ ፡ A — እ
 ደወ ፡ A — በረቃዶዜ ፡ B. — 3. መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ገ] መላእክት ፡ በሐሠርተ ፡ B — ወውስተ ገ] ውስተ ፡
 A, በውስተ ፡ B — በበደወለ ገ] በደወለ ፡ A — ወህዐናት ፡ A — ወሌዋዊያንኒ ፡ B — ወናታናውያንኒ ገ] ሀ B
 — ወደቁቀ ገ] ወደቀ ፡ B. — 4. ወእምውስተ ፡ ደቁቀ ፡ ያዑዳ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — ብንያም ገ] ለ እም
 ደቁቀ ፡ ብንያም ፡ A — እምደቁቀ ገ] ወእምናሉ ፡ ደቁቀ ፡ B — ወልደ ፡ አዜብ ገ] ወአዜብ ፡ B — ገዐርያስ ፡
 B — ስፍጥያ ፡ B — ፋራስ ፡ B. — 5. ወማልስያ ገ] ወልስያ ፡ B — አዝያ ፡ B — ዮሪብ ፡ B — ቱዳያ ገ] ቱዳ
 ሊድያ ፡ B — ደሎኒ ፡ B. — 6. ፋራስ ገ] ሴራስ ፡ B — 𐤀𐤂𐤃 ፡ ወ፳፻፵፻ ፡ B. — 7. ወእሉኒ ገ] ወሌሊሆሙ ፡ B
 — ሱሎ ገ] ወሱሎ ፡ B — ማሌሌም ገ] አሚን ፡ ወሱላም ፡ A, አሚን ፡ ሱላም ፡ B — ዳልያ ፡ B — ፋድያ ፡ B
 — ቆልያ ፡ B — መግእል ፡ B — አትዩል ፡ B.

XXI. 1 XXI, 1 Les princes du peuple demeurèrent dans Jérusalem; le reste du
 2 peuple tira au sort, afin d'amener un dixième (de la population) à demeurer
 3 dans Jérusalem, la ville sainte, et les neuf (autres dixièmes à demeurer)
 4 dans leurs villes. 2 Le peuple bénit tous les hommes qui, de leur gré, demeu-
 5 rèrent dans Jérusalem. 3 Ce furent les princes de leurs pères qui demeu-
 6 rèrent dans Jérusalem; dans les villes de Yehoudâ demeurèrent tous (les
 7 enfants) d'Israël, chacun dans les villages de leur province, ainsi que
 les prêtres, les lévites, les (hommes de) *nâtânîm* et les enfants des serviteurs
 de Salomon. 4 Dans Jérusalem demeurèrent (plusieurs) des enfants de Yehoudâ
 et des enfants de Benyâm. Des enfants de Yehoudâ (étaient) : Fâtîha, fils
 de 'Azêb, fils de Zakâryâ, fils de Samâryâ, fils de Safâtyâ, fils de Mâlêlêm;
 des enfants de Fârès : 5 Mâlesyâ, fils de Bârouk, fils de Kâlyâ, fils de
 'Ozyâ, fils de Dâlyâ, fils de Yorib, fils de Toudouyâ, fils de Dêloni. 6 Tous
 les enfants de Fârès qui demeurèrent dans Jérusalem (étaient) quatre cent
 soixante-huit hommes vaillants. 7 Voici les enfants de Benyâm : Sêlo,
 fils de Mêsoulâm, fils de Yohad, fils de Foudouyâ, fils de Qoloyâ, fils de

ለ፡ ወልደ ፡ ሚሱላም ፡ ወልደ ፡ ዮሐድ ፡ ወልደ ፡ ፋዱያ ፡ ወልደ ፡ ቆሎያ ፡ ወልደ ፡ መ
 ጋኤል ፡ ወልደ ፡ አትያል ፡ ወልደ ፡ ያስያ ። * ወእምድጎራሁ ፡ ጌቤሴል ፡ ፱፻ ፡ ወጼወ፹ ። 8
 * ወኢዮኤል ፡ ወልደ ፡ ዘከሪ ፡ ወውእቱ ፡ መስፍኖሙ ፡ ወይሁዳ ፡ ወልደ ፡ አሳንያ ፡ 9
 መከሙንን ፡ ዘእምታሕቲሁ ፡ ላዕለ ፡ ሀገር ። * ወእምከሀናት ፡ ዳልያ ፡ ወልደ ፡ ዮራብ ፡ ወ
 ያካን ፡ * ወሶርያ ፡ ወልደ ፡ ሰልቂያ ፡ ወልደ ፡ ሚሱላም ፡ ወልደ ፡ ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ ማርዮ
 ት ፡ ወልደ ፡ አርበክ ፡ መጋቤ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። * ወኡንባሆሙኒ ፡ ይገብሩ ፡ ግ
 ብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፳፻ ፡ ወጼወ፱ ፡ ወአድያ ፡ ወልደ ፡ ይሮሐም ፡ ወልደ ፡ ጼላ
 ልያሕ ፡ ወልደ ፡ አሙጼ ፡ ወልደ ፡ ዘከርያ ፡ ወልደ ፡ ፋሲሐር ፡ ወልደ ፡ ሚልክያ ።
 * ወኡንባሆሁ ፡ መላእክተ ፡ ቡሐውርቲሆሙ ፡ ፪፻ ፡ ወጳወ፪ ፡ ወሐማስያ ፡ ወልደ ፡ አዛር 13
 ያ ፡ ወልደ ፡ አሐዘ ፡ ወልደ ፡ ሚሱላሙት ፡ ወልደ ፡ ኤሚር ። * ወኡንባሆሙኒ ፡ እለ ፡ 14
 ይክሉ ፡ ተቃትሎ ፡ ፻ ፡ ወጼወ፳ ፡ ወመስፍኖሙ ፡ ባዝያል ፡ ወልደ ፡ ሐጊዶሌም ። * ወ
 እምን ፡ ሌዋዊያን ፡ ሰማያ ፡ ወልደ ፡ አሱር ፡ ወልደ ፡ አዘራ ፡ ወልደ ፡ ሐሳካይ ፡ ወል
 ደ ፡ ቦኒ ፡ * ወልደ ፡ መክ ፡ ወሐሊብ ፡ ወልደ ፡ ሳሙኤል ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ ዘአፍአ ፡ ለ 16

8. ገባሌል ፡ B. — 9. ወአዮኤል ፡ A — ወውእቱ ፡ መስፍኖሙ ፡] ወእቱ ፡ ወመስፍኖሙ ፡ A, ወእቱ ፡ መስፍኖሙ ፡ B — አሶና ፡ B — መኩንን ፡ ሀገር ፡ ወእምታሕተ ፡ B. — 10. ወእምከሀናት ፡] ከሀናት ፡ B — ዳልያ ፡] ወዳልያ ፡ B — ዮራም ፡ B. — 11. ወልደ ፡ ሰልቂያ ፡] ወሶልቅያ ፡ B — ሚርዮት ፡ B — አርበክ ፡ A — መጋቤ ፡] ቅድመ ፡ B. — 12. ይግዘሩ ፡ B — ፳፻ ፡ ወጼወ፱ ፡] ፳፻ ፡ ወጼ ፡ A, o B — ወልደ ፡ ይሮሐም ፡] ይሮሐም ፡ A — ወአድያ ፡ ... ጼላልያሕ ፡] o B — ወልደ ፡ አሙጼ ፡] ወአማሲ ፡ B — ዝከርያ ፡ B — ፋሲሐር ፡ B — መልካያ ፡ B. — 13. ወኡንባሆሁ ፡] o B — መላእክት ፡ A — ወእማስያ ፡ B — አዛርያል ፡ B — ወልደ ፡ አሐዘ ፡ ወልደ ፡ ሚሱላሙት ፡ ወልደ ፡ ኤሚር ፡] o B. — 14. ተቃትሎቶሙ ፡ B — ወመሳፍኖሙ ፡ A — ባዝካል ፡ B — ወልደ ፡ ሐጊዶሌም ፡] o B — ሐጊዶሌም ፡ *hébr.* — 15. ሰማያ ፡] እለ ፡ ሰመያ ፡ B — ወልደ ፡ አሱር ፡] ወአሱር ፡ A — ወልደ ፡ አዘራ ፡] ወአዘራ ፡ B — ወልደ ፡ ሐሳካይ ፡] ወማታንያ ፡ B — ወልደ ፡ ቦኒ ፡] o B. — 16. መክ ፡ B — ወሐሊብ ፡ A, ወጎቤብ ፡ B — ስሙዮኤል ፡ B — እመላእክት ፡ A — ላዕለ ፡ ግብር ፡ ... ሌዋዊያን ፡] o B.

Magá'él, fils de 'Atyál, fils de Yásyá, * puis Gébèsèl : neuf cent vingt- 8
 huit (hommes). " Iyo'èl, fils de Zakàri, (qui) était leur préfet, et Yehoudá, 9
 fils de 'Asànyà, qui était le magistrat (placé) sous lui dans la ville. ¹⁰ Parmi 10
 les prêtres : Dàlyá, fils de Yoràb, Yàkàn, ¹¹ Soryá, fils de Salqiyá, fils de 11
 Mésoulám, fils de Sàdoq, fils de Màryot, fils de 'Afobak, l'intendant du
 temple du Seigneur; ¹² leurs frères (qui) faisaient le service du temple du 12
 Seigneur (étaient) huit cent vingt-deux. 'Adyá, fils de Yeroham, fils de Tsè-
 lálýáh, fils de 'Amoutsè, fils de Zakàryá, fils de Fàsihor, fils de Mèlkyá;
¹³ leurs frères, les princes de leurs provinces, (étaient) deux cent quarante- 13
 deux. Hamásyá, fils de 'Azàryá, fils de 'Ahazi, fils de Mésoulámout, fils de
 'Émér; ¹⁴ leurs frères qui pouvaient combattre (étaient) cent vingt-huit; 14
 leur préfet (était) Bazyál, fils de Hagidolèm. ¹⁵ Parmi les lévites : Samáyá, fils 15
 de 'Asour, fils de 'Azirà, fils de Hasákay, fils de Boni, fils de Mak; ¹⁶ Halib, fils 16
 de Sámou'èl, (était préposé) à l'ouvrage extérieur du temple du Seigneur par

17 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመላእክተ ፡ ሌዋዊያን ። * ወመታንያ ፡ ወልደ ፡ ማካ ፡ ወልደ ፡
 18, 19 ዘባዲ ፡ ወልደ ፡ አሳፍ ፡ መልአክ ፡ ሐተሐላ ፡ ይዑዳ ፡ ወልደ ፡ ላተሬላህ ፡ መቀቀቁያ
 20 ን ፡ ወሚሰናክ ፡ እምአንባሁ ፡ ወአሌዳክ ፡ ወልደ ፡ ሰማዓህ ፡ ወልደ ፡ ጌባል ፡ ወልደ ፡
 21 ደዱቱን ። * ነሱ ፡ ሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ ፀገር ፡ ቅድስት ፡ ፪፻ ፡ መገደወ። * መፀጸውት
 22 ኒ ፡ እቁብ ፡ መጠልሚን ፡ ወአንባሁ ፡ ፀቀብተ ፡ አናቅጽ ፡ ፻ ፡ ወ፲፭ወ። * ወእለ ፡
 23 ተርፉ ፡ እስራኤል ፡ ከሆናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ ነሱ ፡ አህጉረ ፡ ይዑዳ ፡ ብእሲ ፡
 24 ውስተ ፡ ርስቱ ። * መናታናዊያን ፡ ዮንድፍ ፡ በእሮል ፡ ወጸሐ ፡ ወጌሲፋ ፡ ላዕለ ፡ ናታ
 25 ኒም ። * መመልአክ ፡ ሌዋዊያን ፡ በአያሩሳሌም ፡ ፀ-ዘ ፡ ወልደ ፡ ባኒ ፡ ወልደ ፡ ሐሲብ
 ያ ፡ ወልደ ፡ መታንያ ፡ ወልደ ፡ ማካ ። ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ እለ ፡ ይዘምኑ ፡ ቅ
 ድመ ፡ ማብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። * እስመ ፡ ከማዑ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ላዕሌሆሙ ፡
 ወአማን ፡ ላዕለ ፡ መዘምራን ፡ ቃል ፡ እንተ ፡ ጸብሐት ። * ወጳትያ ፡ ወልደ ፡ ባስያ ፡ ወ
 ዛብኤል ፡ እምደቂቀ ፡ ዙራ ፡ ወልደ ፡ ይዑዳ ፡ ዘቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ለነሱ ፡ ነገረ ፡ ሕ
 ዝብ ። * ወለነሱ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ዘውስተ ፡ ሐቅል ፡ ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ይዑዳ ፡ እለ ፡

17. ሐተሐላ ፣ *hébr.*, o B. — 18. ወነሱ ፣ ... ፪፻ ፣] o B. — 19. መፀፀውትኒ ፣ A, መአገውንትኒ ፣ B — ማቁብ ፣ B — መጠልሚን ፣ B — ወአንባሁ ፣] ወአበባሁ ፣ B — ፀቀብተ ፣ አናቅጽ ፣] o B. — 20. o B. — 21. o B. — 22. መመልአክ ፣ ሌዋዊያን ፣] መስፍራሙ ፣ ሌዋዊ ፣ B — በአያሩሳሌም ፣] o B — ፀ-ዘ ፣] o B — ባኒ ፣ ወልደ ፣ ሐሲብያ ፣] በኒሐዝ ፣ ወልደ ፣ ኤሲብያ ፣ B — ወልደ ፣ መታንያ ፣] o B — ወእምን ፣] እምን ፣ B. — 23. አዘዘ ፣ B — ላዕሌሆሙ ፣ ... ጸብሐት ፣] o B. — 24. ወጳትያ ፣ B — ዘስያ ፣ B — ወዛብኤል ፣ እምደቂቀ ፣ ዙራ ፣ ወልደ ፣ ይዑዳ ፣] o B — ዘቅድመ ፣] በእምንታሐተ ፣ B — ለነሱ ፣ ነገረ ፣ ሕዝብ ፣] በዮማቅሶሙ ፣ ለሕዝብ ፣ B — ሕዝብ ፣] a ወለነሱ ፣ ነገረ ፣ ሕዝብ ፣ A. — 25. ወለነሱሙ ፣ አህጉሪሆሙ ፣ B — ሐቃል ፣ B — ቅርያ ፣ ታርም ፣] ታርያዬር ፣ B — ወአዋልዲያ ፣ A — ወአዋልዲያ ፣ ... ወደሐጸርያ ፣] o B.

17 les princes des lévites; ⁴⁷ Matányà, fils de Mikà, fils de Zabàdî, fils de 'Asàf, prince des chantres de Yehoudà, fils de Làtafèlàh, Boqèboqèyàh, Mèsènàh, (l'un) de ses frères, et 'Alèdà'e, fils de Samà'ah, fils de Gèbàl, fils de Dèdoutoun. ⁴⁸ Tous les lévites (qui demeurèrent) dans la ville sainte (étaient) deux cent quatre-vingt-quatre. ⁴⁹ Les portiers (étaient) : 'Aqoub, Tèlmin et leurs frères; les gardiens des portes (étaient) cent soixante-douze. ²⁰ Le reste d'Israël, prêtres et lévites, (demeurèrent) dans toutes les villes de Yehoudà, chacun dans leur héritage. ²¹ Les *nâtânim* habitèrent à 'Afol; Tsiha et Gèsèfà (étaient les chefs) des *nâtânim*. ²² Le prince des lévites à Jérusalem (était) 'Ouzè, fils de Bâni, fils de Hasibyà, fils de Matányà, fils de Mèkà. Parmi les enfants de 'Asàf qui chantaient (quelques-uns étaient) devant l'ouvrage du temple du Seigneur, ²³ parce que le roi leur avait ordonné (d'être) ainsi; le tour des chantres (était) d'après l'ordre de chaque jour. ²⁴ Patyà, fils de Bâsyà, et Zàb'èl, d'entre les enfants de Zourà, fils de Yehoudà, (étaient) devant le roi pour toutes les affaires du peuple ²⁵ et pour tous les bourgs de la campagne. (Il y avait plusieurs) des enfants de Yehoudà qui

ያነብሩ ፡ ቅርያ ፡ ታርም ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወደቦን ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወቤቃቤል ፡ ወያሐዱርያ ፡ * ወበቡሚዲ ፡ ወበቤተ ፡ ፋሌጥ ፡ ወበየሱስ ፡ * ወበሐደር ፡ ወሱኦል ፡ ወቤርሰቤ 26, 27
 ሕ ፡ ወውስተኒ ፡ አሀጉሪሆሙ ፡ * ወበጸቅላቅ ፡ ወበሚካን ፡ * ወበዐይን ፡ ሬምን ፡ ወበ 28, 29
 ዱረአሀ ፡ ወበራሞት ፡ * ወዘናሕ ፡ ወአዳልም ፡ ወሐዱሬሐም ፡ ወለኪስ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ 30
 ወአዘቃ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወየሐድሩ ፡ እምቤርሳቤሕ ፡ እስከ ፡ ቁላተ ፡ ሂኖም ። * ወደቁ 31
 ቀ ፡ ብንያም ፡ ሚጋባእ ፡ ወማኪማእ ፡ ወአያእ ፡ ወቤቱል ፡ ወአዋልዲሃ ፡ * አናቶት ፡ 32
 ወሮብ ፡ ወአናንያ ፡ * ወሐደር ፡ ወራማ ፡ ወጊታያም ። * ወሐዴር ፡ ወዱቡኤም ፡ ወሚ 33, 34
 ላት ፡ * ወናላ ፡ ወኡኑ ፡ ወጌ ፡ ወሐሪሰም ። * ወእምን ፡ ሌዋዊያን ፡ እመክራልተ ፡ ደሀ 35, 36
 ዳ ፡ ዘብንያም ።

* ወለሊሆሙ ፡ ካሀናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰ XXII, 1
 ላትያል ፡ ወኢየሱስ ፡ ወሰራሕያ ፡ ወኤርምያ ፡ ወሶገራ ። * ወካሪም ፡ ወእሉክ ፡ ወኃጡስ ፡ 2
 * ወሴኬንያ ፡ ወራሀም ፡ ወሚሬሞት ፡ * ወኡዴ ፡ ወጌኑቱዊ ፡ ወአብያ ፡ * ወሚያሚን ፡ 3, 4, 5
 ወመዓደያ ፡ ወቤሌጋባ ፡ * ወሴሚዕያ ፡ ወየራብ ፡ ወኬዴዕያ ፡ * ወዓሌው ፡ ወአሞቅ ፡ 6, 7

26. ወበቡሚዲ ፡ ወቤተ ፡ ፋሌጥ ፡] o B — ወዘየሱስ ፡] ምስለ ፡ ኢየሱስ ፡ B. — 27. ወበሐደር ፡ ወሱኦል ፡] o B — ወቤርሰቤሕ ፡] ወውስተ ፡ ቤርሰቤሕ ፡ B — ወውስተኒ ፡] ወውስተ ፡ B — አሀጉሪሆሙ ፡ B. — 28. ወበጸቅላቅ ፡ o B. — ወበሚካን ፡ A — 29. o B. — 30. ወዘናሕ ፡ ወአዳልም ፡ ወሐዱሬሐም ፡] o B — ወለኪስ ፡ ወአዋልዲሃ ፡] ወውስተ ፡ ያኪስ ፡ ወውስተ ፡ አዕገናቲሃ ፡ B — ወአዘቃ ፡ ወአዋልዲሃ ፡] o B — ወኃደሩ ፡ ቤርሰቤሕ ፡ B — እስከ ፡ ቁላተ ፡ ሂኖም ፡] o B. — 31. ሚጋባእ ፡ ወማኪማእ ፡] እምን ፡ ገላማ ሆማስ ፡ B — ወአያእ ፡ ወቤቱል ፡ ወአዋልዲሃ ፡] o B. — 32. o B. — 33. o B. — 34. o B. — 35. o B. — 36. ሌዋውያን ፡ A — እመክራልተ ፡] መክራልተ ፡ B.

XXII, 1. ወለሊሆሙ ፡] ለሊሆሙ ፡ A — ወሌዋዊያን ፡ A — እለ ፡] o B — ዓርጉ ፡] a ምስለሆሙ ፡ B — ስላቲያል ፡ B — ወየሱስ ፡ A — ወሰራሕያ ፡] o B — ወኦገራም ፡ AB. — 2. ወካሪም ፡ B — ወኢሉክ ፡ B — ወኃጡስ ፡] o B. — 3. ወሴኬንያ ፡] ሴኬንያ ፡ B — ወራሀም ፡ ወሚሬሞት ፡] o B. — 4. o B. — 5. o B. — 6. o B. — 7. ወዓሌው ፡ ... ወአዳኒያ ፡] o B — ወለአኃዊሆሙ ፡ B.

demeuraient à Qeryâ-Târem avec leurs filles, à Dèbon avec leurs filles, à Bè-qâbèl, à Yâhatsouryâ, ²⁶ à Boumidi, à Bèta-Falèl, à Yosès, ²⁷ à Hatsar, à 26, 27
 Sou'al, à Bèrsabèh, dans leurs villes, ²⁸ aussi à Tsèqelâq, à Mikân, ²⁹ à 'Ayn- 28, 29
 Rèmen, à Tsèra'ah, à Ràmot, ³⁰ à Zauâh, à 'Adâlem, à Hatsèrèhèm, à Lakis 30
 avec leurs filles, à 'Azaqâ avec leurs filles; ils habitaient depuis Bèrsabèh
 jusqu'à la vallée de Hènom. ³¹ (Voici) les enfants de Benyâm : Migâbâ'e, Mâkè- 31
 mâ'e, 'Ayâ'e, Bètèl et leurs filles, ³² 'Anâtot, Rob, 'Anânyâ, ³³ Hatsor, Râ- 32, 33
 mâ, Gitâyem, ³⁴ Hadèr, Tsèbou'èm, Milât, Nâlâ, 'Ounou, Gè et Harisim. 34
 (Plusieurs) parmi les lévites (demeuraient) eux-mêmes (en dehors) des
 partages de Yehoudâ et de Benyâm.

XXII, 1 (Voici) les prêtres et les lévites qui montèrent avec Zaroubâbèl, fils XXII, 1
 de Salâtyâl, et 'Iyosès : Sarâhyâ, 'Èremyâ, 'Èzrà, ² Korim, 'Elouk, Hâtous, 2
³ Sèkènyâ, Rèhoum, Mèrèmot, ⁴ 'Oudè, Gèné-tèwi, 'Abyâ, ⁵ Miyâmin, 3, 4, 5
 Ma'adyâ, Bèlègâh, ⁶ Sèmé'eyâ, Yorèb, Kèdè'eyâ, ⁷ 'Alèw, 'Amoq, Hèlqyâ et 6, 7
 'Èdâ'eyâ. C'étaient les princes des prêtres et de leurs frères dans les jours de

8 ወሐ.ልቅያ : ወኢ.ዳእያ ። እሉ : መሳፍንጉጊሆሙ : ለነዘናት : ወኢኃዊሆሙኒ : በመዋዕለ :
 9 ኢ.ዮስስ ። * ወሌዋዊያን : ኢ.ዮስስ : ወበኑያ : ወቀዳምያል : ወሰራብያል : ወደሁዳ : ወ
 10 መነንያ : እለ : ሁዩዳት : ወለሊሁኒ : ምስለ : ኢኃዊሁኒ : * ወባቂበቅያ : ወኢ.ኑ : ወኢ
 11 ኃዊሆሙኒ : መገብት : ወወቀብት ። * ወኢ.ዮስስ : ወለዶ : ለኢ.ያዐቁም : ወኢ.ያዐቁም :
 12 ወለዶ : ለኢ.ልያሱብ : ወኢ.ልያሱብ : ወለዶ : ለዮሐዳ ። * ወዮሐዳ : ወለዶ : ለዮናታን :
 13 ወዮናታን : ወለዶ : ለደእዳ ። * በመዋዕለ : ዮዐቁም : ወኢኃዊሁኒ : ኮኑ : ከሀናት : ወ
 14 መላእክተ : በሐውርጉጊሆሙ : ለዕርድ : ማርያ : ለኢ.ርምያ : ሐናንያ : * ለዕገሠ : ማሱ
 15 ላም : ወለአማርያ : ዮሐናን : * ለማሉክ : ዮናታን : ለሱብሐያ : ዮሱፍ : * ለሐራም :
 16 አደ.ናእ : ለሚርያት : ኢ.ላቂ : * ለኢ.ዶዶ : በነርያ : ለጌናትፃ : ማሱላም ። ለአብያ :
 17 በከሪ : ለሚንያሚም : ለሙአድያ : ራሊ.ጣያ : * ለከሌጋያ : ሳሙአ : ለሲማዕያ : ያሁ
 18 ናታን ። * ወለዮራብ : ማጉፋያ : ለዮዳዕ : ሁዚ : * ለሲሳያ : ቀባያ : ለአሞቅ : ኢ.ቤ
 19 ዶ : * ለሐቅያ : ሐላክያ : ለኢ.ዳእያ : ናታናኤል ። * ሌዋዊያን : በመዋዕለ : ኢ.ልያሱ

8. ወሌዋዊያን : A, o B — ኢ.ዮስስ :] እለ : ኢ.ዮስስ : A, o B — መሀይ :] በኑያ : AB — ወቀደንያል :
 A, ወቀደንያል : B — ወሰራብያ : B — እለ : ሁዩዳት :] o B — ወለሊሁ : B — ኢኃዊሁ : B. — 9. ያበ
 ሙኢ : እብራተ : በበ : ሰድሚሆሙ : B. — 10. ወለዶ :] ወልዶ : A, ወልዶ : B — ለኢ.ያዐቁም : A, ለኢ.
 ያዐቁም : B — ወኢ.ያዐቁም :] o A, ኢ.ያዐቁም : B — ወለዶ : (2°)] ወለዶ : A — ለኢ.ልያሱብ : B — ወ
 ኤላሱብ : B — ወለዶ : (3°)] ወለዶ : A. — 11. ወለዶ : (1°) o A — ለዮናታን : B — ወዮናታን :] o A
 — ለደዳ : B. — 12. ያዐቁም : B — ኮኑ :] o B — መላእክተ :] መላእክተ : A, መላእክተ : B — ለኢ.
 ራምያ : B — ሐናንያ :] ወሐናንያ : A, o B. — 13. ለኢ.ርምያ : A — ሚሱላም : A, ሚሱላም : B —
 ወለአማርያ : B. — 14. ለማሉክ :] ለማሉክ : A — ዮናታን :] ወዮናታን : A — ለሱብሐያ :] ለሱብሐያ :
 A, o B — ዮሱፍ :] o B. — 15. ለሐራም :] ለሐራም : A — ለሚርያት :] ለሚርያት : A. — 15. o
 B. — 16. ለጌናትፃ :] ለጌናትፃ : A. — 16. o B. — 17. o B. — 18. o B. — 19. ወለዮራብ :] ወለ.
 ዮራብ : A — ለዮዳዕ :] ለዳዕ : A. — 19. o B. — 20. ለአሞቅ :] ለአሞቅ : A. — 20. o B. — 21. ለ
 ሐቅያ :] ለሐቅያ : A. — 21. o B. — 22. ሌዋዊያን : A — ወዮሐዳ :] ዮሐዳ : ወዮሐ : A, ዮሐዳ : B
 — ወዮሐናን :] o B — ወደእዳ :] o B — ጽሕፍን : A — ረረሳዊ :] ሰፋርዊ : A, ረረሳዊ : B.

8 'Iyosès. * Voici les lévites : 'Iyosès, Banouy, Qadamyâl, Sarâbyâl, Yehoudâ,
 9 Makanyâ, pour les louanges, ainsi que lui-même avec ses frères, 9 Bâqibaqyâ,
 10 'Ounou et ses frères, les intendants et les gardiens. 10 'Iyosès engendra
 'Iyâ'aqêm, 'Iyâ'aqêm engendra 'Ëlyâsêb, 'Ëlyâsêb engendra Yohadâ,
 11, 12 11 Yohadâ engendra Yonâtân et Yonâtân engendra Ye'edou. 12 Dans les
 13 jours de Yo'aqêm et de ses frères, devinrent prêtres et princes des provinces :
 13 par Soryâ, Mâryâ; par 'Ëremyâ, Hanânyâ; 13 par 'Ezrâ, Mêsoulâm; par
 14, 15 'Amâryâ, Yohanân; 14 par Mâlouk, Yonâtân; par Sêbhayâ, Yosêf; 15 par Ho-
 16 rêm, 'Adênâ'e; par Miryot, 'Ëlâqi; 16 par 'Idoye'e, Zakâryâ; par Gênot'â, Mê-
 17 soulâm; 17 par 'Abyâ, Zakêri; par Minyâmim, par Mou'adyâ, Faliḥây;
 18, 19 18 par Kêlêgây, Sâmou'a; par Simâ'eyâ, Yehounâtân; 19 par Yorêb, Mâtênây;
 20, 21 par Yodâ'e, 'Ouzi; 20 par Sisây, Qabây; par 'Amoq, 'Ëbêd; 21 par Hêqyâ,
 22 Halâkyâ; par 'Ëdâ'eyâ, Nâtânâ'êl. 22 Les lévites (qui étaient) dans les jours
 de 'Ëlyâsêb, Yohadâ, Yohanân et You'oudou, princes de leurs provinces,

ብ : ወዮሐዳ : ወዮሐናን : ወዩኡዱ : ጽሑፋን : መላእክተ : በሓውርቲሆሙ : ወከህና
 ትኒ : በመንግሥተ : ዳርዮስ : ፈርሳዊ ። * ወደቁቀ : ሌዊ : መላእክተ : በሓውርቲሆሙ : 23
 ጽሑፋን : ውስተ : መጽሐፈ : ኖብያት : በመዋዕለ : ዮሐናን : ወልደ : ኡሉሰኤ ። * ወ 24
 መላእክተ : ሌዋዊያን : ዓራብያ : ወሰራብያ : ወኢዮስስ : ወልደ : ቀዳምያል : ወኢኃ
 ባሆሙኒ : ቅድሚሁ : ያነብቡ : ወደሱብሐ : በመዝሙር : ዳዊት : ብኦሴ : እግዚአብ
 ሐር : በበ : ኅቢቶሙ ። * መታንያ : ወባቂቦቅያ : ወዎባድያ : ወሚሳሉም : ወጠሊሞ 25
 ን : ወዓቆብ : ዐጸውተ : ኃውኅው : ወዐቀብተ : መድረክ : ዘኦንቀጽ : * እሉ : በመ 26
 ዋዕለ : ዮቦቂም : ወልደ : ኢዮስስ : ወልደ : ኢዮሴዴቅ : በመዋዕለ : ነሐምያ : መስፍ
 ን : ወዕዝራ : ከህን : ወጸሐፈ ። * አመ : መድቅሐ : ለአረፍተ : ኢየሩሳሌም : ኃሠሥ 27
 ዎሙ : ለከህናት : ወሌዋዊያን : ውስተ : በሓውርቲሆሙ : ከመ : ያምጽእምሙ : ኢየ
 ሩሳሌም : ከመ : ያግባሩ : መድቅሐ : ወትፍሥሕተ : በተውኔት : ወበማኅሌት : ወበጸና
 ጽል : ወበመዝሙር : ወበመስንቆ ። * ወተጋብኤ : ደቂቀ : መዘምራን : እምነ : አድ 28
 ዋለ : ብሐሮሙ : ዘኢየሩሳሌም : ወእምነ : አህጉር : ወአዕጸዳት : ወእምነ : ዓጸደ : 28
 ኒጠፋጤ : * ወእምቤተ : ጌሌጋል : ወእምአሕቃላተ : ጌባዕ : ወአዜማዋት ። እስመ : 29

23. መጸሐፈ : B — ኡሉ : ሳኤ : B. — 24. መላእክተ :] መላእክተ : B — ሌዋዊያን : A — ወስራብያ : B — ወኢዮስስ : A — ወልደ : ቀዳምያል :] ወደቁቀ : ቀዳሚያል : B — ቅድሚሆሙ : B — ያነብቡ : B — ኅቢቶሙ :] ዕብራቶሙ : B. — 25. ወጠሊሞን : A — መታንያ : ... ወዓቆብ :] ዐ B — ሰውተ : A — መድረክ : ዘኦንቀጽ : A — ሰጸውተ : ... ዘኦንቀጽ :] እስተጋባእህምሙ : ለኅዳውንት : B. — 26. እሉ :] ዐ B — ዮቦቂም :] ደቦቂም : A, ዮኦቂም : B — ኢዮስስ : A, ዮስስ : B — ነሐሚያ : B — መስፍን :] ዐ B. — 27. አመ :] ዐ B — ለአረፍተ :] አረፍተ : B — ወሌዋዊያን :] ዐ B — ወተውኔት : ወማኅሌት : A, ሰተውኔት : ወበማኅሌት : B — ወበመስንቆ :] ዐ B. — 28. ዘኢየሩሳሌም :] ኢየሩሳሌም : A — አህጉር : ወ አእጃጃተ : B — ወእምነ : ዓጸደ : ኔጠፋጤ :] ዐ B. — 29. ወእምቤተ : ጌሌጋል : ወእምአሕቃላተ : ጌባዕ : ወአዜማዋት :] ዐ B — አህጉር : B — አውደ : ኢየሩሳሌም : A, ሰኢየሩሳሌም : B.

ainsi que les prêtres, ont été inscrits sous le règne de Dâryos. ²³ Les enfants 23
 de Lévi, princes de leurs provinces, ont été inscrits dans le livre des Anna-
 les, dans les jours de Yohanân, fils de 'Ëlousa'è. ²⁴ Les princes des lévites 24
 (étaient) : 'Arâbyâ, Sarâbyâ, 'Iyosès, fils de Qadâmyâl, et ses frères; ils
 chantaient devant (le peuple) et glorifiaient (Dieu) avec les psaumes de
 David, homme du Seigneur, chacun à leur tour. ²⁵ Matânyâ, Bâqiboqyâ, 25
 'Obadyâ, Misâloum, 'Talimon et 'Aqob (étaient) les portiers et les gardiens
 des vestibules des portes, ²⁶ dans les jours de Yo'aqim, fils de 'Iyosès, fils de 26
 'Iyosêdêq, dans les jours de Nahamyâ, préfet, et de 'Ezrà, prêtre et secré-
 taire. ²⁷ A (l'époque) de la dédicace des murailles de Jérusalem, on chercha 27
 les prêtres et les lévites dans leurs provinces, afin de les faire venir à Jérusa-
 lem, pour qu'ils fissent la dédicace et des réjouissances avec des danses et
 des chants, avec les cymbales, le psaltérion et la harpe. ²⁸ Les enfants des 28
 chantres se réunirent des environs de Jérusalem, des villes, des villages, du
 village de Nêtêfâtê, ²⁹ de la maison de Gêlêgâl et des champs de Gêbâ'è et de 29
 'Azêmâwât, parce que ceux qui chantaient leur avaient bâti des villes autour

30 ሐኅጺ : ሎሙ : አህጉረ : እለ : ያዙዎሩ : በውድ : ኢዮሩሳሌም ። * ወአንጽሐ : ርእ
 ሶሙ : ከሀናት : ወሌዋዊያን : ወአንጽሕዎሙ : ለሕዝብኒ : ወለቦጸውትኒ : ወለአረፍት
 31 ኒ ። * ወአፅረግዎሙ : ለመላእክተ : ያዑዳ : መልዕልተ : አረፍት : ወአቀምኩ : ክል
 ኤተ : ግነያተ : በበዩተ : ወኤዳተ : የማን : እመልዕልተ : አረፍት : ዘአንቀጸ : ሐሰ
 32 ሮት ። * ወሐረ : ሆሴዕ : ወተለዎሙ : ወመንፈቀ : መላእክተ : ያዑዳ : * ዘካርያስ :
 33 ወፅዝራ : ወሚሱላም : * ወዩዑዳ : ወብንያም : ወሶርያ : ወኤርምያ ። * ወአምነ : ደ
 ቁቀ : ከሀናት : ምስለ : መጥቅፅ : ወዘካርያስ : ወልደ : ዮሐናን : ወልደ : ሰምያ :
 34 ወልደ : ናታንያ : ወልደ : ሚኬያ : ወልደ : ገዘኑር : ወልደ : አሳፍ ። * ወአንባዎ :
 ሰምያ : ወዶዝያል : ወሚሌለያ : ወጋሌለያ : ወመአያ : ወናታንኤል : ወዩዑዳ : ወ
 ሐናኒ : ያሱብሐ : በንዋየ ፣ መዝሙረ : ዳዊት : ብእሴ : እግዚአብሔር : ወፅዝራ : ጸ
 35 ሐፊ : ቅድሚያሆሙ ። * ወኅበ : አንቀጸ : በዩን : ወቅድሚያሆሙ : በርጉ : ላዕለ : መግ
 36 ሮገ : ዘገረ : ዳዊት : መግሮገ : ዘመልዕልተ : አረፍት : ዘቤተ : ዳዊት : እስከ : አንቀጸ :
 37 ማይ : ጽባላዊ ። * ወከልእ : ግነያት : እለ : የሐውሩ : በጋመ : ወአነ : ድኅሪሆሙ :
 38

30. አንጽሐ ፣] ለ ኢዮሩሳሌም ፣ B — ርእሶሙ ፣] ሀ B — ሌዋውያን ፣ A — ወለበወትኒ ፣ A, ወለግወትኒ ፣ B, (ወለአናቅጽኒ ፣?) — ወአረፍቶኒ ፣ A, ወአረፍቶሙ ፣ B. — 31. ወአፅረግዎሙ ፣] ወአግብኤ ፣ መላእክተ ፣ B — መልዕልተ ፣ አረፍት ፣] ሀ B — መቀምኩ ፣ A — ወአቀምኩ ፣ ... ሐሰሮት ፣] ሀ B. — 32. ሆሴዕ ፣ ወተለዎሙ ፣] A. — 32. ሀ B. — 33. ዝካርያስ ፣ B — ሚሱላም ፣ A. — 34. ወኤርምያ ፣ B. — 35. መዝካርያስ ፣ B — ስሚያ ፣ B — ናታንያ ፣ B — ሚኬያ ፣ B. — 36. ወአንባዎኒ ፣ B — ሰምያ ፣] ለሰሚያ ፣ B — ወዶዝያል ፣ B — ወሚሌለያ ፣ ... ወሐናኒ ፣] ሀ B — በንዋየ ፣ መዝሙረ ፣] ዘመዝሙረ ፣ B — ቅድሚያሆሙ ፣] በቅድሚያሆሙ ፣ B. — 37. ወግዘ ፣] ግዘ ፣ B — ግነቀጸ ፣ A — አንቀጸ ፣ በዩን ፣] አንቀጸ ፣ B — ወቅድሚያሆሙ ፣ በርጉ ፣] ያሱብሐ ፣ ምስሌሆሙ ፣ መዳርጉ ፣ B — ላዕለ ፣] ሀ B — መግሮገ ፣ (2።) መዘርገ ፣ A — ግረፍት ፣ A — ግነቀጸ ፣ A — ማየ ፣ B — ጽባላዊ ፣] ሀ B. — 38. ግረፍት ፣ A — ግረፍት ፣ A. — 38. ሀ B.

30 de Jérusalem. ³⁰ Les prêtres et les lévites s'étaient purifiés eux-mêmes et
 31 avaient purifié le peuple, les portiers et les murailles. ³¹ Je fis monter les
 princes de Yehoudà sur les murailles; je formai deux grands chœurs et (je
 fis) une procession à droite sur le haut des murailles de la porte du fumier.
 32 ³² Hosé'e alla (après eux) et les suivit lui-même et la moitié des princes de
 33, 34 Yehoudà, ³³Zakàryàs, 'Ezrà, Mésoulàm, ³⁴Yehoudà, Benyàm, Soryà, 'Ère-
 35 myà. ³⁵(Plusieurs) des enfants des prêtres avec des trompettes, Zakàryàs,
 36 fils de Yohanàn, fils de Samyà, fils de Nàtanyà, fils de Mèkèyà, fils de Ze-
 kour, fils de 'Asàl, ³⁶ ses frères Sàmuyà, 'Ozyàl, Mèlèlay, Galèlay, Ma'ay, Nà-
 37 tán'èl, Yehoudà et Hanàni glorifiaient (le Seigneur) avec l'instrument du
 psaltérion de David, l'homme de Dieu; 'Ezrà, le secrétaire, (était) devant
 38 eux. ³⁷ Près de la porte de la source et devant eux (le premier chœur) gravit
 l'escalier de la ville de David, ainsi que l'escalier qui (est) dans la partie su-
 38 périeure des murailles de la maison de David jusqu'à la porte orientale de
 l'eau. ³⁸ Le second chœur alla à gauche; moi-même (j'allai) derrière eux, ainsi
 que la moitié du peuple, sur la muraille qui est la partie supérieure de la

ወመንፈቀ : ሕዝብ : እምላፅለ : አረፍት : ዘመልፅልተ : ማኅፈደ : አቶናዊያን : ወእ
 ስከ : አረፍተ : መርኅብ ። * ወእምላፅለ : አንቀጸ : ኤፍሬም : ወአንቀጽ : ካልእ : ወኅ 39
 በ : አንቀጸ : አክቲያራን : ወማኅፈደ : አናንኤል : ወማኅፈደ : ሐሚአት : ወእስከ : 40
 አንቀጸ : ጲሩጳጥኬ : ወቆሙ : በአንቀጸ : ሐማጣራ ። * ወአቀሙ : ክልኤተ : ግነያተ : 41
 በቤተ : እግዚአብሔር : ወአነ : ወመንፈቀ : መላእክት : ምስሌየ : * ወካህናት : ኤል 42
 ያቂም : ወመአስያ : ወሚንያሚን : ወሚክያ : ወኤሌዮአኒ : ወዘካርያ : ወሐኅንያ : በመ 43
 ጥቀፅ ። * ወመአስያ : ወሰማዕያ : ወኤሌዓዛር : ወኤዜ : ወዮኅን : ወመልክያ : ወኤላ 44
 ም : ወአዜሪ : ወያሴምፀ : መዘምራን : ወያዜራህ : መልእክ ። * ወምፀ : ይእተ : አ
 ሚረ : መሥዋዕተ : ፀቢያ : ወተራሥሐ : እስመ : እግዚአብሔር : አስተፍሥሐሙ :
 ራድፋድ : ወተራሥሐ : አንስቆሙ : ወደቂቆሙ : ወተሰምፀ : ትፍሥሐቆሙ : በአዲ
 ፋሳሌም : እስከ : ርኅቅ ። * ወሚሙ : ይእተ : አሚረ : ዕደወ : እለ : የዓቅቡ : መዘግ
 ብተ : ሙዳየ : ምጽዋት : ዘመባእ : ዘቀዳሚያት : ወዘዓሥራት ። ወዘኒ : አስተጋብ
 ኢ : መላእክተ : አህጉር : ክፍሎሙ : ለካህናት : ወሌዋዊያን : እስመ : ተራሥሐ :

39. ወእምላፅለ : አንቀጸ :] o B — ግንቀጸ : (1°) A — ወአንቀጸ : ካልእ :] o B — አንቀጸ : (2°) ግንቀ
 ጸ : A — ወንበ : አንቀጸ : አክቲያራን :] መፀኒ : አክ : አንቀጸ : ቲያራን : B — ወማኅፈደ : አንኤል : B
 — ወማኅፈደ : ሐሚአት :] o' B — አንቀጸ :] ግቀጸ : A — ጽሮቤጥቁ : B — በግንቀጸ : A — ወቆሙ :
 በአንቀጸ : ሐማጣራ :] o B. — 40. ካልኤተ :] ጀ : A. — 40. o B. — 41. በመጥቅፅ :] በጥቅፅ : A. —
 41. o B. — 42. ወመአስያ : ... ወአዜራ :] o B — ወያሴምፀ :] ወሰምእ : B — ወያዜራህ : መልእክ :] ወተራቆዳ : B. — 43. ይእተ :] ወእተ : B — ፀቢያ : መሥዋዕተ : B — አሥተፍሥሐሙ : A — ወተሰ
 ምፅ : B — እስከ : ርኅቅ :] በሮሐቅ : B. — 44. ይእተ :] ወእተ : AB — ዘቀዳሚያተ : ወዘእሥራተ : B
 — ወዘኒ : B — ወሌዋዊያን : 1°) A — ካህናት :] ካህን : B — ወሌዋዊያን : (2°) A.

tour des fours jusqu'aux murailles de la place. ³⁹(Le cortège alla) depuis la 39
 la porte de l'Éfrém et la deuxième porte, auprès de la porte des poissons, de
 la tour de 'Anàn'èl et de la tour de Hamè'at jusqu'à la porte du troupeau;
 ils s'arrêtèrent à la porte de la prison. ⁴⁰ Les deux chœurs se placèrent dans 40
 le temple du Seigneur, ainsi que moi-même et la moitié des princes avec
 moi. ⁴¹ Les prêtres 'Élyâqim, Ma'asyâ, Minyâmin, Mikyâ, 'Élêyo'ani, Za- 41
 kâryâ, Hanâyâ avec les trompettes, ⁴² Ma'asyâ, Samâ'eyâ, 'Élê'âzar, 'Ouzê, 42
 Yonân, Malkyâ, 'Élâm, 'Azèri (célébraient le Seigneur); les chœurs fai-
 saient entendre (leurs chants avec) Yezèrali, (leur) prince. ⁴³ Ils offrirent, ce 43
 jour-là, un grand sacrifice; ils se réjouirent, car le Seigneur les avait réjouis
 extrêmement; se réjouirent (aussi) leurs femmes et leurs enfants; leur joie 44
 s'entendit à Jérusalem et même au loin. ⁴⁴ Ils établirent, ce jour-là, des 44
 hommes pour garder les trésors de l'arche des aumônes, des offrandes, des
 prémices et des dîmes; ce que les princes des villes recueillaient était la
 part des prêtres et des lévites. En effet, les prêtres et les lévites qui se te-

45 በደዑዳ፣ ካዐናት፣ ወሌዋዊያን፣ እለ፣ ይቀውሙ። * ወየዐቅቡ፣ ሥርዓተ፣ አምላክ
 46 ሙ፣ ወሥርዓተ፣ ንጽሐሙ፣ ወመዘምራንኒ፣ ወዐጸውትኒ፣ ከመ፣ ትእዛዘ፣ ዳዊት፣
 47 ወሰሎሞን፣ ወልዳ፣ * እስመ፣ በመዋዕለ፣ ዳዊት፣ አሳና፣ ይቀውሙ፣ እስመ፣ ሊቆ
 ሙ፣ ለመዘምራን፣ ውእቱ፣ ወያነብቡ፣ ወደሴብሐ፣ ለእግዚአብሔር። * ወነሱሎ፣
 እስራኤል፣ በመዋዕለ፣ ዘሩባቤል፣ ወበመዋዕለ፣ ነሐምያ፣ መዘምራንኒ፣ ወዐጸውት
 ኒ፣ ነሱሎ፣ አሚረ፣ ይትባረዩ፣ ዘምሮ፣ ወደባርክምሙ፣ ለሌዋዊያን፣ ወሌዋዊያን፣
 ያክብርምሙ፣ ለደቂቀ፣ አሮን።

XXIII, 1 * ወይእተ፣ አሚረ፣ አንበቡ፣ አሪተ፣ ሙሴ፣ ወእስምዕምሙ፣ ለእኩብ፣ ወረከቡ፣
 ኅበ፣ ይብል፣ አሞናዊ፣ ወሞአባዊ፣ አይባእ፣ ቤተ፣ እግዚአብሔር፣ እስከ፣ ለዓለ
 2 ም። * እስመ፣ ኢተቀበልምሙ፣ ለደቂቀ፣ እስራኤል፣ በእክል፣ ወበማይ፣ ወዐሰብም፣
 3 ለበለዓም፣ ከመ፣ ይርግሞሙ፣ ወሚጠ፣ እግዚእ፣ መርገሞ፣ ወበረክሙ። * ወሶበ፣
 4 ሰምዑ፣ አሪተ፣ ሰደዱ፣ ነሱሎ፣ ዘተደመረ፣ እምእስራኤል። * ወእምቅድመ፣ ዝንቱ፣
 ኤልያሳብኒ፣ ካዐን፣ ዒቃቤ፣ ሙዳያ፣ ምጽዋት፣ ዘቤተ፣ አምላክን፣ ቅሩቡ፣ ለሙባያ።

. 45. ወየዓቅቡ ፣ B — ሥርዓተ ፣ A — መዐውትኒ ፣ A, ወዓለውትኒ ፣ B. — 46. ይቀውሙ ፣] ይቀደ
 ም ፣ B — ውእቱ ፣ ለመዘምራን ፣ B — ወያነብቡ ፣ B. — 47. መመዋዕለ ፣ ነሐምያ ፣] በበዓናሙ ፣ B
 — መዐውትኒ ፣ A, ወዓለውትኒ ፣ B — ሚረ ፣ B — ወደባርክምሙ ፣] ወደቁድስምሙ ፣ B — ለሌዋዊያ
 ን ፣ A — ወሌዋዊያን ፣ A, ሌዋዊያን ፣ B — ያክብርምሙ ፣] ይቁድስምሙ ፣ B — ሚን ፣ B.

XXIII, 1. ወውእተ ፣ AB — ሚረ ፣ B — ወእስመእምሙ ፣ B — አማናዊ ፣ B — ወሞአባዊ ፣ B.
 — 2. እስመ ፣ ... መዐማይ ፣] o B — ወበሰብም ፣] ወእስተባሕም ፣ B — ይርግሞ ፣ B. — 3. ተሰደዱ ፣
 ነሱሎ ፣ B — እምእስራኤል ፣] ውስተ ፣ እስራኤል ፣ B. — 4. ኤልያሳብኒ ፣] ኤልያሳኒ ፣ AB — አምላክን ፣] አምላኅ ፣ B — ቅሩቡ ፣ B.

45 naient (là) se réjouissaient en Yehoudâ. 45 Ils observaient la règle de leur
 Dieu et la règle de leur purification. Les chantres aussi et les portiers (se con-
 46 formaient) aux prescriptions de David et de Salomon, son fils. 46 Car dans les
 jours de David, 'Asâf avait été établi le chef des chantres ; (ceux-ci) chantaient et
 47 glorifiaient le Seigneur. 47 Tout Israël, dans les jours de Zaroubâbèl et dans
 les jours de Nahamyâ, ainsi que les chantres et les portiers, chantaient, cha-
 que jour, alternativement ; ils bénissaient les lévites, et les lévites honoraient
 les enfants de 'Aron.

XXIII, 1 XXIII, 'Ce jour-là, ils lurent la Loi de Moïse et ils (la) firent entendre au
 peuple. Ils trouvèrent (le passage) où (Moïse) disait que le 'Amonâwi et le
 2 Mo'abâwi n'entrent jamais dans le temple du Seigneur, 2 parce qu'ils ne sont
 pas allés à la rencontre des enfants d'Israël, avec du pain et de l'eau, et
 qu'ils ont soudoyé Bala'âm, pour qu'il les maudit ; mais le Seigneur re-
 3 tourna sa malédiction et bénit (Israël). 3 Lorsqu'ils eurent entendu la Loi, ils
 4 chassèrent d'Israël tous (les étrangers) qui s'étaient unis à lui. 4 Anpara-
 vant 'Ëlyâsâb, prêtre, (était) le gardien de l'arche des aumônes du temple de

* ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ በቢያ ፡ ወህየ ፡ ህልው ፡ እምቅድመ ፡ ያበውኡ ፡ መሐና ፡ ስሐን ፡ ወንዋየኒ ፡ ወዓሥራተ ፡ ስርናዩ ፡ ወወያን ፡ ወቅብእ ፡ ምርከባሙ ፡ ለ ሌዌዊያን ፡ ወለመዘምራን ፡ ወለዐጸውትኒ ፡ ወቀዳሚያት ፡ ለከህናት ። * ወበዝ ፡ ነሉ ፡ ኢሀሎኩ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ሳወጀ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለኦርተስታ ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ሖርኩ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ ፈጸምኩ ፡ መዋዕለ ፡ አስተባባሕክ ም ፡ ለንጉሥ ። * ወገባእኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወጠየቁ ፡ ዘገብረ ፡ ኤልያሳብ ፡ እኩየ ፡ ለሙብያ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ በዐጸደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። * ወፈድፋድ ፡ አምዕሁኒ ፡ ወኢአደመኒ ፡ ወእምዝ ፡ ገፍታዕኩ ፡ ነሉ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ ጠብያ ፡ አፍኒ ፡ እምኅበ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ። * ወእቤሎሙ ፡ ያዕርቁ ፡ ነሉ ፡ መዛግብተ ፡ ወአግባእኩ ፡ ነሉ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመሐና ፡ ወስሐን ። * ወአእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢወሀብዎ ሙ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለሌዌዊያን ፡ ወነሉ ፡ ሰብእ ፡ ተኃጥኡ ፡ ውስተ ፡ አዕጻዳተሆሙ ፡ እስመ ፡ ሌዌዊያን ፡ ወመዘምራን ፡ ያገብሩ ፡ ግብረ ። * ወተላኩደክምሙ ፡ ለመላ

5. ወገብሩ ፡] ገብሩ ፡ B — ወህየ ፡ ህልው ፡] o B — እምቅድመ ፡ ያበውኡ ፡] ወያዕኢ ፡ B — መሐና ፡] ምናሖን ፡ B — ስሐን ፡ B — ወዐሥራተ ፡ A, ወዓሥራተኒ ፡ B — ስርናየ ፡ B — ወቅብዕ ፡ B — ለሌዌዊያን ፡ A — ወለመዘውትኒ ፡ B — ወለቀዳምያተኒ ፡ B. — 6. ወበዝ ፡] ወዝ ፡ A — ወበዝ ፡ ነሉ ፡] ወእኒ ፡ B — ኢየሩሳሌም ፡ ህለውኩ ፡ B — እስመ ፡] እመ ፡ B — ለኦርተስታ ፡] ለኦርተሳብ ፡ A, ለኦር ስርታ ፡ B — ሖርኩ ፡] ወሖርኩ ፡ B — አስተባባሕክም ፡] አስተባባሕክም ፡ B. — 7. ወጠየቁ ፡] ወሰግዕኩ ፡ B — ዘገብረ ፡] ለገብረ ፡ B — ኤልሳብ ፡ AB — እኩየ ፡ A — ለሙብያ ፡] ላዕል ፡ ጠብያ ፡ B — ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡] ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ምጽዋተ ፡ B — በዓጸደ ፡ B. — 8. ወኢአደመኒ ፡ A. — 9. ወእቤሎ ፡ B — ክፍሎሙ ፡ B — ወአግባዕኩ ፡ B — ነሉ ፡ ንዋየ ፡] ህየ ፡ B — ወመሐና ፡] ወመሐደምናን ፡ B — ወስሐን ፡] ስሐን ፡ A, ወስሂን ፡ B. — 10. ኢወሀብሙ ፡ B — ለሌዌዊያን ፡ A — ወነሉሙ ፡ ሰብእ ፡ B — አዕጻዳተሆሙ ፡ AB — ሌዌዊያን ፡ A — ወመዘምዘምራን ፡ B. — 11. ወተላኩደክምሙ ፡ B — ለመላእክት ፡] o B — ተኃጥኦ ፡ B — ወቀዳምክምሙ ፡ A, ወዓቀምክምሙ ፡ B.

notre Dieu, le parent de Tobya. ⁵ Ils firent une grande arche des aumônes; là se trouvaient, avant qu'ils les offrissent, les dons, l'encens, les vases, la dime du blé, du vin et de l'huile, la part des lévites, des chantres et des portiers et les prémices pour les prêtres. ⁶ Pendant tout ce (temps) je ne me trouvai pas à Jérusalem, parce que la trente-deuxième année du règne de 'Artasastâ, roi de Bâbilon, j'étais allé vers le roi. Lorsque j'eus terminé le temps (de mon voyage), j'obtins congé du roi. ⁷ Je retournai à Jérusalem et j'appris que 'Èlyàsâb avait mal agi envers Tobya, (en mettant) l'arche des aumônes dans le parvis du temple du Seigneur. ⁸ Ils m'irritèrent extrêmement; cela ne me plut pas. Ensuite je mis tous les meubles de la maison de Tobya hors de l'arche des aumônes. ⁹ Je leur dis de faire enlever tous les coffres, et je rapportai tous les vases du temple du Seigneur ainsi que les dons et l'encens. ¹⁰ Je m'aperçus qu'ils n'avaient pas donné aux lévites leur part et que tous les hommes s'étaient retirés dans leurs villages, parce que les lévites et les chantres (ne) faisaient (pas) le service (du temple). ¹¹ Je réprimandai les princes et je leur dis : Pourquoi avez-vous abandonné le temple du Seigneur?

እክት ፡ ወእቤሎሙ ፡ በእር፡ ተኅድጉ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምዝ ፡ አስተጋባእ
 12 ክምሙ ፡ ወአቀምክምሙ ፡ በበ ፡ ሚመቆሙ ። * ወነሱሎሙ ፡ ይሁዳ ፡ አብኣ ፡ ምሥራ
 13 ተ ፡ ስርዳይ ፡ ወወደን ፡ ወቅብእ ፡ ለመዝገብ ። * ወላፅለ ፡ መዝገብ ፡ ሥዩማን ፡ ሄሌም ፡
 ካህን ፡ ወሳዶቅ ፡ ጸሐፊ ፡ ወፋዲሃ ፡ እምሠስተ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወምስሌሆሙ ፡ አናን ፡
 14 ሆሙ ። * ተዘከረኒ ፡ እግዚአ ፡ በዠንቱ ፡ ወኢትደምስስ ፡ ሊተ ፡ ማህልዮ ፡ ዘገበርኩ ፡
 15 በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዐቂቦቱ ። * ወበእማንቱ ፡ መዋፅዕ ፡ ርኢኩ ፡ በዩሁዳ ፡ እን
 ዘ ፡ ያከዶዲ ፡ ወደነ ፡ በፅለተ ፡ ሰንበት ፡ ወደጎንኩ ፡ ከላስተ ፡ ወዩጽፅኑ ፡ ላፅለ ፡ አ
 እዱግ ፡ ወደነኒ ፡ ወአብላሰኒ ፡ ወአስካለኒ ፡ ወነሱሎ ፡ ጸረ ፡ ዮአትወ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በፅ
 16 ሊተ ፡ ሰንበት ፡ ወአስማፅኩ ፡ ላፅሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ይሣዩጡ ፡ እንዘ ፡ ሊቃውንቲሆ
 17 ሙ ፡ ይነበሩ ፡ ወንበርኩ ፡ ህዩ ። * ወአምጽኡ ፡ ምሳኒ ፡ ወበፅደኒ ፡ ነሱሎ ፡ ተግባርሙ ፡
 18 ወሚጡ ፡ በሰንበት ፡ ለደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ በኢየሩሳሌም ። * ወተላኩይክምሙ ፡ ለመላእ
 ክተ ፡ ይሁዳ ፡ ወለዐበዮቆሙ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ምንትኑ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ እኩይ ፡ ዘትገብ
 19 ሩ ፡ አንትሙ ፡ ወትጊምኑ ፡ ፅለተ ፡ ሰንበት ። * አኮኑ ፡ ከመዝ ፡ ገብሩ ፡ አበዊን ፡ ወእም
 ጽኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላፅሌሆሙ ፡ ወላፅለኒኒ ፡ ነሱሎ ፡ ዛተ ፡ እኩተ ፡ ወላፅለ ፡ ዛተ ፡

12. አስተ ፡ B. — 13. ወላፅለ ፡ መዝገብ ፡ ሥዩማን ፡] መመገጠ ፡ B — ሄሌም ፡] ለሌም ፡ B —
 ወሳዶቅ ፡ B — ወፋዲሃ ፡ B — ሌዋዊያን ፡ A — መጋታኒያ ፡] ወናንያ ፡ A, ናታንያ ፡ B — እምንም
 ሙ ፡ B — ለአጋዳሆሙ ፡] ለአህጉሪሆሙ ፡ A — ወኢትደምስስ ፡ A — ዘገበርኩ ፡] ዘባርኩ ፡ A — ወዐቂቦ
 ቱ ፡] ፡ B. — 15. ወበእማንቱ ፡ መዋፅዕ ፡] መዋሕቱ ፡ አማረ ፡ B — እንዘ ፡] ፡ B — አእዱግ ፡] አእዱግ ፡
 B — ወደደነኒ ፡ B — ወአብላሰኒ ፡] ወአልባሰኒ ፡ A, ወአስካለኒ ፡ ወዘለሰኒ ፡ B — ወነሱሎ ፡ ጸረ ፡] ሄሩ ፡ ሄሩ ፡
 B — ዮአትወ ፡ B — እስመ ፡ ይሣዩጡ ፡] አመ ፡ ሚጡ ፡ B — እንዘ ፡ ሊቃውንቲሆሙ ፡ ይነበሩ ፡] ወነበሩ ፡ B
 — ወንበርኩ ፡] ፡ B. — 16. ምሳኒ ፡ A — በኢየሩሳሌም ፡] ወበኢየሩሳሌም ፡ B. — 17. ወተላኩይክምሙ ፡ B
 — ለመላእክተ ፡] ለደቂቀ ፡ B — ወለሚበዮቆሙ ፡ B — እኩየ ፡ B. — 18. ዛተ ፡] ዛተ ፡ B — ወላፅለ ፡] ወላፅ
 ሌንኒ ፡ B.

12 Ensuite je les réunis et je les plaçai chacun à leur fonction. ¹² Tout Yehoudà
 13 offrit la dime du blé, du vin et de l'huile au trésor. ¹³ (Comme) préposés au
 trésor (je mis) 'Élèm, prêtre, Sàdoq, secrétaire, Fàdèlà parmi les lévites et
 14 avec eux 'Anàù, fils de Zekour, et Matànyà; ils étaient chargés de faire eux-
 mêmes la répartition pour leurs frères. ¹⁵ Souviens-toi de moi, ô Seigneur, au
 15 sujet de ces (choses); ne fais pas disparaître ta clémence envers moi; (sou-
 viens-toi) de ce que j'ai fait dans le temple du Seigneur pour sa conservation.
 16 ¹⁵ En ces jours-là, je vis qu'on pressait le vin, en Yehoudà, le jour du sabbat,
 qu'on entassait les gerbes et qu'on chargeait sur les ânes le vin, les figues,
 le raisin et toutes sortes de fardeaux pour (les) apporter à Jérusalem, le jour
 17 du sabbat. Je leur signifiai de (ne rien) vendre. Lorsque leurs chefs se furent
 18 assis, je m'assis au même (endroit). ¹⁶ Ils apportèrent du poisson et toutes sortes
 d'autres marchandises, (qu')ils vendirent, le sabbat, aux enfants de Yehoudà
 à Jérusalem. ¹⁷ Je réprimandai les princes de Yehoudà et leurs grands
 et je leur dis : Qu'est-ce que cette chose mauvaise que vous faites vous-
 mêmes, et (pourquoi) souillez-vous le jour du sabbat? ¹⁸ N'est-ce pas ainsi que

ሀገር ። ወአንተሙኒ ፡ ትዌስኩ ፡ መንሱተ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ወታጌምኑ ፡ ሰንበተ ።
 * ወእምዝ ፡ አቀሙ ፡ ፍኃቲፕ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እምቅድመ ፡ ትባእ ፡ ሰንበት ፡ አዘዝ 19
 ክምሙ ፡ ይዕዕዉ ፡ ፍኃቲፕ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ኢታርጎዉ ፡ እስከ ፡ የኅልፍ ፡ ሰንበት ፡
 ወእምወራዙት ፡ አዕቀብኩ ፡ ፍኃቲፕ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘያበውእ ፡ ጸረ ፡ በዕለተ ፡ ሰን
 በት ። * እስመ ፡ ይነብሩ ፡ ኩሎሙ ፡ ሮጲሊም ፡ ወተሠይጠ ፡ ኩሎ ፡ ሄፕ ፡ አፍአ ፡ እ 20
 ምን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሀየ ፡ ገብሩ ፡ ምሥያጠ ። * ወእቤሎሙ ፡ ምዕረ ፡ ወካዕበ ፡ ለምን 21
 ትኑ ፡ ትነብሩ ፡ እንተ ፡ ገጸ ፡ አረፍት ፡ አፍአ ። ለእመኬ ፡ ደገምክሙ ፡ እምየም ፡ አነ
 ሥእ ፡ እደየ ፡ ላዕሌክሙ ። ወኢመጽኤ ፡ ውእተ ፡ መዋዕለ ፡ በሰንበት ። * ወእቤሎ 22
 ሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ያነጽሐ ፡ ርእሶሙ ፡ እለ ፡ መጽኤ ፡ ይዕቀቡ ፡ አናቅጸ ፡ ወ
 ይቀድሱ ፡ ዕለተ ፡ ሰንበት ። ተዘከረኒ ፡ እግዚአ ፡ ወመሀከኒ ፡ በከመ ፡ ብዝኃ ፡ ምሕረ 23
 ትከ ። * ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ረከብኩ ፡ እምውስተ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ አንስ 23
 ተ ፡ አዘጦን ፡ ወአሞናዊያን ፡ ወሞአባዊያን ። * ወደቂቆሙ ፡ ነገረ ፡ አዘጦን ፡ ይትናገ 24

19. አቀሙ ፡] አቆሙ ፡ A, ሶዘ ፡ አቀሙ ፡ B — ፍኃቲፕ ፡ A — እምቅድመ ፡] እንበለ ፡ B — ወአዘዝ
 ምሙ ፡ B — ፍኃቲፕ ፡ B — ኢታርጎዉ ፡ እስከ ፡ የኅልፍ ፡ ሰንበት] እምክመ ፡ ኃለፈት ፡ ሰንበት ፡ ኢታርጎዉ ፡
 B — ወእምወራዙት ፡] ፡ B — አዕቀብኩ ፡] ወአዕቀብኩ ፡ B — ፍኃቲፕ ፡ B — ዘይባእ ፡ B — ጸረ ፡] ፡ B
 — ሰንበት ፡] ፡ አ እንዘ ፡ ይጸውር ፡ B. — 20. እስመ ፡ ይነብሩ ፡] ወነብሩ ፡ B — ሮጲሊም ፡] ፡ B — ወተሠ
 ይጠ ፡] ወሠይጠ ፡ A — ወተሠይጠ ፡ ኩሎ ፡ ሄፕ ፡] ፡ B — እምን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አፍአ ፡ A. — 21. ምእ
 ረ ፡ B — ትነብሩ ፡] ትግብሩ ፡ B — ጻረፍት ፡ AB — ደገምክሙ ፡] ደክምክሙ ፡ B — ወኢመጽኤ ፡] ወእም
 ጽኤ ፡ B — መዋዕለ ፡] አሚረ ፡ B. — 22. ለሌዋዊያን ፡ A — እለተ ፡ B — ወመሀከኒ ፡] ወመሀረኒ ፡ B. —
 23. ወይእተ ፡] ወውእተ ፡ A, ውእተ ፡ B — አሚረ ፡] ፡ B — አዘጦን ፡ AB — ወአሞናዊያን ፡] አሞናዊ
 ያን ፡ B. — 24. ወደቂቆሙ ፡] ወመንፈቆሙ ፡ A — አዘጦን ፡ AB — ወዕ ፡ ዘልጻን ፡ ሕዝብ ፡ ወአሕዛብ ፡] ፡ B.

nos pères ont agi et que le Seigneur a fait venir contre eux, contre nous
 aussi et contre cette ville tous ces maux? Vous-mêmes, vous ajouterez des
 calamités sur Israël, en souillant le sabbat. ¹⁹ Ensuite ils placèrent les
 battants des (portes) de Jérusalem, avant que commençât le sabbat; je
 leur ordonnai de fermer les battants et je leur dis : N'ouvrez pas, jusqu'à
 ce que le sabbat soit passé. Par des jeunes gens je fis garder les portes,
 afin que personne n'introduisit (aucune) charge, le jour du sabbat. ²⁰ En effet,
 tous les marchands séjournaient (à cet endroit), vendaient toutes sortes de
 marchandises au dehors de Jérusalem et tenaient marché là. ²¹ Je leur dis
 une (première), puis une seconde fois : Pourquoi séjournez-vous en face des
 murailles, au dehors (de la ville)? Si vous recommencez désormais, je lèverai
 ma main contre vous. Ils ne vinrent (plus), le jour du sabbat. ²² Je dis aux
 lévites de se purifier eux-mêmes (et de purifier) ceux qui étaient venus pour
 garder les portes et pour sanctifier le jour du sabbat. Souviens-toi de moi,
 ô Seigneur, et aie pitié de moi selon la grandeur de ta miséricorde. ²³ Ce
 jour-là, j'ai trouvé (quelques-uns) d'entre les Juifs qui avaient épousé des
 femmes de 'Azoï, de 'Amon et de Mo'ab; ²⁴ leurs enfants parlaient la
 langue de 'Azoï et ne connaissaient pas la langue de Yehoudâ; certains

25 ሩ ፡ ወኢያአምሩ ፡ ነገረ ፡ ያውዳ ፡ ወዐ ፡ በልሳነ ፡ ሕዝብ ፡ ወኢሕዛብ ። * ወተማዐዕክዎ
 ሙ ፡ ወረገምክዎሙ ፡ ወቀዎፍክ ፡ እምውስቲቶሙ ፡ ዕደወ ፡ ወአምሐልክዎሙ ፡ በ
 እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢያስተዋስቡ ፡ አዋልዶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እልክቲ ፡ ወኢአዋል
 26 ደ ፡ እልክቲ ፡ ለደቂቆሙ ። * አኮኑ ፡ ላዕለ ፡ እሉ ፡ ከመ ፡ አበሰ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሠ ፡
 እስራኤል ፡ ወበኮሉ ፡ አሕዛብ ፡ አልዐ ፡ ከማሠ ፡ ንጉሥ ፡ ወአፍቀሮ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ወወዐዐ ፡ መንግሥተ ፡ ላዕለ ፡ ኮሉ ፡ እስራኤል ፡ ወአስሐታሠ ፡ አንስት ፡ ነኪራት ።
 27 * ወከማዑኬ ፡ ለክሙኒ ፡ ወኢያሰማዕ ፡ እንክ ፡ እንዘ ፡ ትጉበርዋ ፡ ለዛቲ ፡ እኪት ፡ ወ
 28 እንዘ ፡ ተዐልወዎ ፡ ለአምላክነ ፡ ወታወስቡ ፡ አንስተ ፡ ነኪራተ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡
 ዮዳሐ ፡ ወልደ ፡ ኤልያሳብ ፡ ከሆን ፡ ዐበይ ፡ ተሐመዎ ፡ ብእሲ ፡ ለሰናብላጥ ፡ አሮናዊ ፡
 29 ወሰደደኅዎ ፡ እምነዮ ። * ተዘከሮሙ ፡ እግዚአ ፡ እስመ ፡ ተሐመወ ፡ ከሆናት ፡ እንዘ ፡
 30 እሙንቲ ፡ በሕገ ፡ ከሆናት ፡ ወሌዋዊያን ። * ወአንጸሕክዎሙ ፡ እምኮሉ ፡ ነኪር ፡ ወሠ
 31 ራዕክዎሙ ፡ ለከሆናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ በበዕብሬቶሙ ፡ * ወመባኤሙኒ ፡ ለእለ ፡ ያጸወ-
 ሩ ፡ ዕዐ ፡ በበ ፡ ዕደሚ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ተዘከረን ፡ እግዚአ ፡ አምላክነ ፡ በሠናዶ ።

25. ወተመእዕዎሙ ፡ B — ወረገምክዎሙ ፡ B — ኢያውስቡ ፡ B. — 26. አኮኑ ፡] አኮሠ ፡ B — ላ
 ዕለ ፡ እሉ ፡] ፀ B — ከመ ፡] ከመሠ ፡ B — ኮሎሙ ፡ B — አንስተ ፡ ነኪር ፡ B. — 27. ወከማዑኬ ፡] ከማዑኬ ፡ B — ለክሙኒ ፡] እለ፣ክሙኒ ፡ B — ወኢያሰማዕ ፡ B — እንዘ ፡] እለ ፡ B — ተዓልወዎ ፡ B — ነኪር ፡ B. — 28. ዮዳሐ ፡ A — ኤልያሳብ ፡ A, ኤልሳብ ፡ B — ተሐመዎ ፡ ብእሲ ፡] ተሐምዶዎ ፡ ብእሲ ፡ A, ወብእሲተ ፡ B — ለሰናብላጥ ፡] ሰናብላጥ ፡ B — አሮኒ ፡ A, ፀ B — ወሰደደኅዎ ፡] አስሐዩ ፡ B — እምነ ነ ፡ B. — 29. እስመ ፡ ተሐመወ ፡ ከሆናት ፡] እስመ ፡ ተመሐወ ፡ ከሆናት ፡ A, እስመ ፡ ትሕማሆሙ ፡ ለከሆናት ፡ B, ላዕለ ፡ ታሕማ ፡ ከሆናት ፡ cf. Dill., *Lex. aeth.*, c. 77. — እንዘ ፡] ፀ B. — 30. ወአንጸሕክዎሙ ፡] ወአውግእኮሙ ፡ B — ወሠሬዕሆሙ ፡ B — በእብሬቶሙ ፡ AB. — 31. ለእለ ፡] ለሰእለ ፡ B — ያ ሰወሩ ፡ B — መዋዕሊሆሙ ፡] a ለእለ ፡ ገነሮ ፡ B — በሠናዶ ፡] a አሜን ፡ B.

(autres parlaient) la langue du peuple (d'Israël) et celle des gentils. ²⁵ Je me suis fâché contre eux et je les ai maudits; j'ai châtié (quelques-uns) de ces hommes; je leur ai fait jurer par le Seigneur de ne plus donner leurs filles en mariage aux enfants de ces (gentils), ni les filles de ces derniers à leurs enfants. ²⁶ N'est-ce pas sur ce (point) que Salomon, roi d'Israël, a péché? Chez tous les peuples il n'y eut pas de roi comme lui; le Seigneur l'aima et lui donna la royauté sur tout Israël; (mais) les femmes étrangères le firent errer. ²⁷ Il en sera donc de même pour vous aussi. Qu'on n'apprenne donc pas que vous faites ce mal et que vous vous révoltez contre notre Dieu, en épousant des femmes étrangères! ²⁸ Parmi les enfants de Yodâhè, fils de 'Élyâsâb, le grand-prêtre, (il y avait) un homme qui était le gendre de Sanâbelâ! 'Arouâwi; je l'ai chassé (loin) de moi. ²⁹ Souviens-toi, ô Seigneur, des prêtres qui se sont alliés (aux gentils), tandis qu'ils étaient dans la loi des prêtres et des lévites. ³⁰ Je les ai purifiés de tout étranger et j'ai établi les prêtres et les lévites, chacun dans leur fonction; ³¹ (ce sont eux) qui apportent le bois (pour) l'offrande, chacun au jour (qui lui est) fixé. Souviens-toi bien de nous, ô Seigneur, notre Dieu.

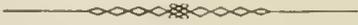


TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XIII

| | Pages. |
|--|--------|
| FASC. I. — SARGIS D'ABERGA (<i>fn</i>). | |
| Deuxième assemblée | 5 |
| Troisième assemblée | 26 |
| Quatrième assemblée | 30 |
| Cinquième assemblée | 33 |
| Sixième assemblée | 33 |
| Septième assemblée | 52 |
| Huitième assemblée | 64 |
| Neuvième assemblée | 71 |
| Table française de noms propres. | 96 |
| Table éthiopienne des noms propres particuliers à Sargis d'Aberga. | 98 |
| Table des mots remarquables. | 99 |
| Tables des citations bibliques. | 100 |
| Table analytique des matières. | 106 |
| FASC. II. — DOCUMENTS POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'É-
GLISE NESTORIENNE. | |
| Introduction | 115 |
| I. — QUATRE HOMÉLIES DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME
SUR LES TENTATIONS DE NOTRE-SEIGNEUR ET SUR L'INCARNATION. | |
| Sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan | 119 |
| Deuxième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan | 127 |
| Troisième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan | 141 |
| Du même Jean de Constantinople sur l'humanité de Notre-Seigneur. | 151 |
| II. — TEXTES MONOPHYSITES. | |
| Introduction | 161 |
| I. — Discours d'Ereclitios | 169 |
| II. — A. — Fragments compilés par les Monophysites i à x | 180 |
| B. — Extraits de Timothée Ælure. xi à xvi | 202 |
| C. — Les hérésies christologiques d'après Philoxène de Ma-
boug (Xenaios) et Bar-Hebraeus. xvii à xviii | 249 |
| III. — HISTOIRE DE NESTORIUS. | |
| D'après la lettre à Cosme et l'hymne de Sliba de Mansouryo sur les
docteurs Grecs. — Conjuraton de Nestorius contre les migraïnes . | 271 |
| Table des citations. | 321 |
| Table des noms propres syriaques. | 323 |
| PATR. OR. — T. XIII. — F. 5. | |

Fasc. III. — LOGIA ET AGRAPHIA DOMINI JESU APUD MOSLEMICOS SCRIPTORES, ASCETICOS PRAESERTIM USITATA.

| | |
|--|-----|
| Ad lectorem | 335 |
| Conspectus siglorum | 343 |
| Logia et Agrapha Domini Jesu | 349 |

Fasc. IV. — HISTOIRE NESTORIENNE (CHRONIQUE DE SÉERT *fin*).

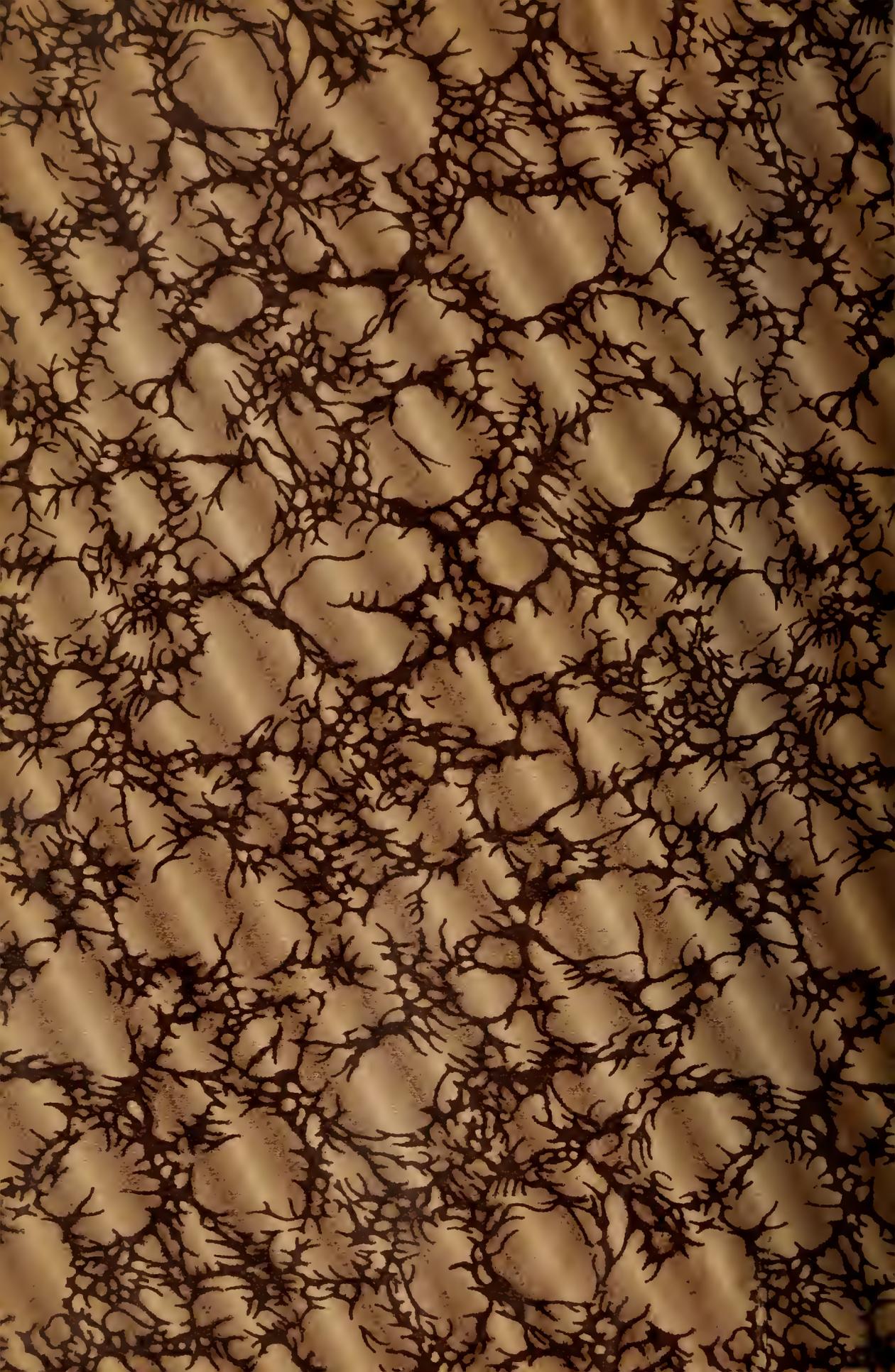
| | |
|--|-----|
| Texte arabe avec traduction française. | 437 |
| Table des matières | 637 |

Fasc. V. — LE TROISIÈME LIVRE DE EZRA (ESDRAS ET NÉHEMIE CANONIQUES), (*version éthiopienne*).

| | |
|------------------------------------|-----|
| Introduction | 645 |
| Troisième livre) de Ezrà | 651 |

| | |
|--|-----|
| Table des matières du tome XIII. | 737 |
|--|-----|





THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
59 QUEEN'S PARK CRESCENT
TORONTO - 5, CANADA

10139.

